

# الأشواق العربية

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي



العدد السادس

## سجل لأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والسبب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والقاملين لإعداد اللغة العربية
- ومعلميها في مستوى اللغات العالمية الحديثة

## يصدرها:

المكتب الرأسم لتسيق التعريب في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

(الرباط المغرب الاقصى)

مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی

مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی

مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی  
مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی  
مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی  
مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی  
مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی



مجلس تدریس و تحقیقات اسلامی

## دراسات وابحاث

- ♦ لغة القرآن وذكرى نزول القرآن  
للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- ♦ عبقرية الفكر العربي وشموله يحدوان الى خط  
نهج جديد في تدوين تاريخ الادب العربي  
للاستاذ بهجة الاثري
- ♦ اللغة والمجتمع الانساني  
للاستاذ أحمد عبد الرحيم المسايح
- ♦ العربية بين حماتها وغزاتها  
للاستاذ فاضل الجمالي
- ♦ اللغة العربية بين مؤيديها ومعارضيهها  
للاستاذ ياسين رفاعية
- ♦ كيف تفجرت طاقات اللغة العربية  
للاستاذ حامد حسن
- ♦ الخط العربي : نشأته وتطوره  
للدكتور الطاهر أحمد مكي
- ♦ الاسماء الثنائية في اللغة العربية  
للاستاذ عبد الهادي الفضلي
- ♦ ترجمة القرآن الى لغات شرقية وغربية  
للشيخ طه الولي
- ♦ العرب اول الفلكيين  
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ كيف تبلور الفكر العربي في علم الطب ؟  
للدكتور شوكت الشطي
- ♦ نحن على مفترق الطرق  
للدكتور محمد يحيى الهاشمي
- ♦ كيف انطلقت النهضة الفكرية الحديثة من لبنان  
العربية  
للاستاذ محمد جميل بيهم
- ♦ الدراسات العربية والاسلامية بالولايات المتحدة  
بقلم روم لاندو الاستاذ بجامعة  
فرنسيسكو
- ♦ دور العرب في تطور العلوم الطبيعية  
للدكتور البير ديتريش
- ♦ الازدواجيات وتعدد اللهجات واللغات  
للاستاذ محمد السرغيني



# لغة القرآن وذكر نزول الفجر

لأستاذ عبد العزيز بن عبد الله  
الأستاذ بدار الحديث الحسنية  
( جامعة القرويين )  
الأمين العام للمكتب الدائم للتعريب

القرآن الكريم : ( اليوم أكملت لكم دينكم وأنتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الإسلام ديناً .. ) نعم وافق اليوم الثامن من شهر مارس 1968 تاريخ حجة الوداع (السنة الحادية عشرة للهجرة) وهو ثامن مارس 1431م .

فكان من حسن حظ العالم الإسلامي انه احتفل في هذه السنة الحاسمة في تاريخ الإسلام بذكرين وقف خلالهما وقفة تأمل وأمل لاستخلاص العبر وجمع العدة لتحول جذري في وجهة حضارة الإسلام .

وقد يادر المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي تخليداً للذكرين بتنظيم استفتاء علمي على مستوى عالمي حول علاقة الإسلام باللغة العربية ، وزعه على آلاف العلماء والباحثين والادباء ومراكز الاستعراب والاستشراق في أوروبا وآسيا وأمريكا .

وقد توصل المكتب بجملته وافرة من الاجوبة ذات القيمة العلمية البليغة نشرنا نماذج منها في هذا العدد من مجلة « اللسان العربي » ونوالي نشر نماذج أخرى في عدد لاحق .

واروع ما امتازت به هذه الذكرى بادرة سامية قام بها صاحب الجلالة ملك المغرب العظيم الحسن الثاني أيده الله فخصص سنة بكاملها للاحتفال بموسم خالد يشرف الإنسانية في هذه الفترة ان تعيش في هالة انواره . فقد أصدر حفظه الله الامر لوزارة الاوقاف

احتفل العالم العربي والإسلامي هذه السنة بالذكرى الثوية الرابعة عشرة لنزول دستور الإسلام : القرآن الكريم .

وكانت مناسبة رائعة جدد فيها العالم الإسلامي تعلقه بدينه الحنيف ، وتمسكه بعروته الوثقى وتضامنه من اجل اعلاء كلمة الله .

فقد عرفت بيوتات الله كما عرفت الكليات والجامعات والمؤسسات الإسلامية تجمعات كبرى حيي فيها المسلمون المسيرة الإنسانية الكبرى التي يقودها القرآن في هذا العالم منذ أربعة عشر قرناً ويستتيرون من مشعلها الوضاء بإيمان وقوة وعزم .

ولم تقتصر هذه الذكرى على المهرجانات بل صدرت عن الهيئات والاحزاب والمؤسسات في انحاء آسيا وأفريقيا وأوروبا والشرق وأمريكا منشورات ودراسات تؤكد للعالم ان الإسلام قوة ، وان أكبر قوة تربط المسلمين في شرق الأرض وغربها هي اعتصامهم بالقرآن .

وصادفت هذه الذكرى الخالدة ذكرى ماجدة أخرى تعزز في توأكب له مغزاه الرائع بدء انبثاق نور القرآن الكريم ، وهذه الذكرى هي موافقة موعد الحج هذه السنة لميقاته في حجة الوداع التي كانت آخر حجة للرسول عليه السلام ، ونزلت فيها آخر آية من

ولم يفت وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة المغربية ان تشارك مشاركة فعالة في احياء هذه الذكرى وابرار معالمها الوضاعة في طابع مقدس ، فاشرفت على ندوات علمية خاصة نوقشت فيها اوضاع العالم الاسلامي الحاضرة ومكانة الدراسات الاسلامية في مختلف الجامعات ومراكز الاستشراق ، كما تشكلت لجان علمية لاعادة تنظيم مناهج التعليم الديني والقرآني في المدارس والمعاهد ووضع معاجم قرآنية واعداد موسوعة عن علوم القرآن وتطور لغة القرآن معززة بدراسات موازية لمصادر السنة وشروح موثوقة لتطورات العصر على ضوء هدى القرآن ، وكان **جامع الازهر الشريف** بالقاهرة كنظيره **جامع القرويين** بفاس و**جامع الزيتونة** بتونس مسرحا لاشعاعات ربطت الحاضر بالماضي وانارت سبل الهدى مستنيرة بهدي القرآن .

والشؤون الاسلامية المغربية بدعوة ثلة من علماء الشريعة واقطاب الفكر من الخليج الى المحيط لالقاء محاضرات والاسهام في ندوات وتجمعات ترصد وحدة الفكر الاسلامي وتستخلص دروس نهضتنا الجديدة من دستور القرآن وانبثقت بوادر اخرى عن سمو **امير دولة الكويت ووزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية الكويتية** التي قررت احياء التراث الاسلامي ونشر كل ما يتعلق بعلوم القرآن مما تحويه خزائن العالم من مخطوطات نادرة ، وحفلت الصحافة والاذاعة والتلفزة بالبحوث والدراسات الاسلامية كللت في المغرب ( **بالمصحف الحسني** ) الذي كان تحفة فنية رائمة وزعت على مختلف الهيئات الدينية والجامعات والكليات والجوامع في الشرق والغرب كعنوان للرباط الوثيق الذي يصل المسلمين في جميع انحاء العالم .



# عبقريّة الفكر العزبي وشموله يحدّواض إلى خط نزهج عبديري في تدوين تاريخ الأدب العزبي

لدّتاذ بهجة الأثري

عضو المجمع العلمي العربي - بغداد

واتسمت معارفهم ، أن يستجدوا الطريف المتع  
الخصب من مذاهب النقد وطرائق الموازنة ، فيلونوا  
بها التأليف بألوان جديدة . تكسبه القوة ، وتخلع  
عليه غلائل الجدة ومطارف الحسن والرواء .

وهكذا كان تدوينهم نتاج الافكار والمعقول  
والضمائر ، تدوينا طبيعيا حرا ، طليقا من القيود  
الثقال ، تسجيلا ووصفا واحصاء ونقدا وموازنة، لم  
يخرجوا به في معظم احواله عن الفطرة والطبع ، ولم  
يفلسفوه ، ولم يربطوا تاريخه بالاحداث ، وانما تركوا  
لمن شاء أن يفهم مما يقع له من آثاره ما يشاء ، وأن  
يستنبط منها ما يستطيعه بالقدر الذي يسمو اليه  
ادراكه ، أو تحاوله ارادته ، فيقف عندما استنبط  
راضيا به أو ساخطا عليه ، أو يتجاوزه فيستزيد منه  
ويسعى وراءه في الافاق القاصية من محيطاته وعبيه  
العميقة أبلغ العمق ، والواسعة سعة ينقلب عنها  
البصر خاسئا وهو حسير . ذلك بأن امتداد تاريخهم  
واختلاف تقلباته ، وانبساط رقعة الاوطان التي  
انتشروا على أديمها ما بين المشرق والمغرب ، وقد  
تنوعت طبائنها وأمزجتها ، وتباينت فيها وجوه  
المؤثرات ، ثم كثرة ما أنتجوا في الحقب الطوال من  
ولائد الافكار ، وتعدد صورته ، وتنوع الوانه : كل هذا  
وغير هذا ، لم ياذن بتدوين ادبهم على غير هذا المنحى  
الذي ذكرت . وهو اذا اذن به استدعى طاقات قوية  
قوة خارقة : تعين على تقصي آثاره ، واستحضار

لما بدا ( العرب ) التدوين في القرن الاول للهجرة،  
جروا فيما دونوا من شيء مع الفطرة بعيدين من  
التكلف والتعمل والتعقيد ، وعنوا في كتابة ادبهم  
بأثبات الرواية - وهي مصدره الاول الاصيل - في  
أمانة بالغة .. تزمتم فيها تزمنا شديدا ، التزاما  
للصدق ، وتقديرا لما في أعناقهم من هذه الامانة وما  
يجب عليهم من أدائها سالمة الى الاجيال .

ذلك شأن تفردوا به بين الامم قاطبة ، ولم يرو  
لنا التاريخ ضربيا لهم فيه .

وتحت سلطان هذه النزعة الامينة الصادقة  
المتشبة ، على نفوسهم واقلامهم ، حرروا نصوص  
الروايات والآثار ، معارضة وضبطا وتفسيرا ؛ ثم  
حفلوا بأخبار من صدرت عنهم هذه النصوص والآثار،  
من شعراء وأدباء ، فدونها في ايجاز تارة واطناب  
تارة ، ونقصوا السير ، واحصوا ما أنتج في كل فن  
من فنون الادب وكل لون من ألوان الثقافات ..  
سالكين في ذلك مسالك مختلفة وان تقاربت في  
الغايات ، على ما هو مشاهد محس فيما خلفوا من  
تراث زاخر عظيم على توالي العصور ، وما برح الخلف  
يتابع السلف على نهجه ، والجيل يقفو اثر الجيل ،  
ويتوفر على تدوين الآثار القيمة مما يجد من ادب  
وعلم ، في أزمانه واقليمه ، ما دنا منها وما بعد ، على  
قدر ما يتسع له الذرع ، ويتوافر من مادة التأليف ؛  
وما فاتهم حين استبحروا في الحضارة والعمران ،

مضامين هذه الآثار ، وما اختلف منها وما تشابهه ، وتنسق ذلك كله تنسيقا علميا ، وتدرسه دراسة جماعية ، متأمة مستأنية ، نقاشا وتحقيا يخلصان بها الى نتائج تصدق على هذا الادب في جملته وتفصيله ؛ ولم يتوافر شيء من هذا ، ولا احسبه سيتوافر بعد زمن طويل ايضا ، فليس حدوث مثله بالطلب السهل اليسور . وهذا باب واسع يتعد منه الى آفاق بعيدة ، وليس يعني منه هنا غير اللوحة الدالة بما يقال فيه .

ولما كان هذا العصر الحديث ، وحدث الاتصال فيه بأوربة ، وجدت آداب الفرنجة مدونة ومؤرخة بأسلوب مغاير لهذا الاسلوب العربي . وهو في جملته منطبق بنطاق التاريخ السياسي عندهم ، وموصول به ، ومقسوم الى عصور متميزة ، جعلت لكل عصر منها معالم من الاحداث الكبرى تفصل بينها ، ووصل فيها اتق الفكر واتجاهه بافق السياسة والاجتماع والاقتصاد ، قصدا الى تبين المؤثرات في الآثار ، وتعرف الظلال والالوان التي تتخالف فيها من عصر الى عصر تبعا لذلك .

ولقد ذهب بريق هذا المذهب في تدوين تاريخ الادب بأبصار كتاب العرب المحدثين منذ اول الاتصال بأوربا ، وفرنسا خاصة ، كما يكون الشأن عادة عند الالتقاء بشيء جديد ، فبادروا الى اصطناعه قبل ان يفحصوه ، ويتعمقوا في درسه ، ويلاحظوا الفرق بين طبيعة ادب أمة وأخرى ، ويتدبروا القياس كما ينبغي ان يكون التدبر لقانون ما يراد تطبيقه ، وجروا وراءه سراعا مهطعين ، ينقلون أقلامهم على آثار ما رسمه الاوربيون ، فيما حاكوهم به من كتابة موجزات في تاريخ الادب العربي ، غالبا تعليمي ، او مفصلات غلبت عليها طبيعة الفهرسة وقلت حظوظها من التقصي والفوص الى الاعماق ، ولم يكتبوا فيه في حقيقة الامر - الا بقدر ما يحسو العصفور بمنقاره من ثقب من البحر المحيط . وقسموا الادب العربي فيما كتبوا من ذلك وفاقا لهذه الطريقة الاوربية الى عصور تاريخية ؛ اخضعوا جملة انتاج العقل العربي فيها لعوامل السياسة خاصة ، ظانين - وظننت ظنهم في مطلع الشباب - ان هذا المذهب يصلح ان يكون في جملته وتفصيله مذهبا عاما ، ويحسن تطبيقه على الادب العربي وتدوين تاريخه كما يدون التاريخ العام ، تدوينا يجسد اطواره من عصر الى عصر ، ويعطي من الاحكام الجامعة والنتائج المرضية معطيات قيمة تطابق الحقيقة والواقع من امره !

ولا ريب عندي في أن هذا المذهب في حد نفسه - بقطع النظر عن امكان الانتفاع بتطبيقه في كتابة تاريخنا الادبي ، بأبعاده وأغواره وأزمانه - هو مذهب موفور الحظ من مسحة التفكير والتنظيم ، وعليه طابع الاصاله المنهجية التي تحدثت في البحث اشياء من جمال التبويب والتنسيق ، وتجمع النظائر والاشباه ، وتوضح الاقدار المشتركة بينها توضيحا ما ، لا شك في غنائه وجيواه عند ارادة ادراك علاقة الآثار بالمؤثرات ، فيما يمكن حصره والسيطرة على أبعاده من شيء ، وحين تتسنى الاحاطة التامة بوسائله ، وتيسر القدرة التي تستطيع الفوص والاستنباط والخلق .

ثم هو مذهب توائم طبيعته طبيعة الآداب الاوربية عامة ، بوحداثها المتعددة والصغيرة ، وانفصال كل وحدة منها عن الاخرى انفصالا سياسيا وتاريخيا ، وانفصالا لغويا وأديبا من حيث استقلال كل منها بلغتها الخاصة ، وادبها الخاص ضمن حدودها الضيقة ، ونحو ذلك من اشياء يسهل معها تشخيص السمات وتبين المعيزات .

ولكن هل كان الادب العربي في مناشئه وطبيعته كذلك ؟ ومتى ؟ واني ؟ فنخضع تدوين تاريخه العام لهذا المذهب على هذا النحو بحيث تبلغ به النتائج الصحيحة التي تصدق عليه ؟ جواب هذا التساؤل عندي ، ولست أتفجل به من غير تدبر : « لا » مشحونة بكل دلالة نفية القاطع ، متمثلا في حرفها المستعملين الشامخين !

فلا ريب ان الادب العربي يتميز بخاصيتين عظيمتين ، باين بهما آداب هذه الوحدات الاوربية وغيرها ايضا ، فامتنع بهذه المايئة - فيما ارى - اخضاعه اخضاعا تاما لما اخضعت له من قانون دونت به تواريخها الادبية العامة .

اما احدهما ، فتلك هي ما انبسط لهذا الادب من اوطان ترامت ما بين بلاد الفال في الغرب وتخوم الصين في الشرق ، وبين حواشي البسفور شمالا واليمن وحضرموت جنوبا ، وما حظي به من مشاركة عبقریات من مختلف الشعوب في بنائه ، وما استوى بذلك لافاقه من ابعاد وأغوار ، وما زخر فيه من آثار متنوعة اذا استطاع الاحصاء لشيء ما ان يحيط بأفراده حصرا ، فلن يبلغ من آثاره مدى يحصرها في حدوده ، ويعطيها صورة عامة صادقة .

واما الاخرى ، فتلك هي طبيعته الخاصة ، ومناشئته ، وبنائمه التي تشق مجاريها الدافقة طرقها فيه الى « لا نهايتها » ، وترفده دائما بما يمنحه استقلال الشخصية وحماية وجودها بالصمود امام الاعاصير ، بل القدرة على التأثير في مجاري أحداث الحياة نفسها ، فيفرض عليها سلطانه كما سنرى فيما يأتي من حديث .

ونحن اذا تدبرنا هذا كله بازاء هذا الاسلوب الاوربي في تدوين تاريخ الادب مقسما الى عصور سياسية .. اتضح لنا صورة الصعوبة في تطبيقه على ادبنا ان لم نقل بتعذر تطبيقه عليه ، وبدت لنا هذه المعالم الفاصلة بين ادب عصر وآخر ، في ضعفها ، اشبه بالحدود والحواجز التي اقامتها دول الاستعمار في الوطن العربي ، واتخذت منها « مناطق نفوذ » لها ، تتحكم في مواردها ومصادرها ومصايرها على نحو ما نشاء . ولكن هذه الحدود والحواجز ، كانت امام مور الامة العربية اضعف من ان تثبت له او تحول دون الاماني القومية ان تتلاقى على هدى من امرها العظيم .

كذلك كان شان هذه التقاسيم السياسية في تحديد طبيعة الادب العربي ، فانها حين فرضت عليه ، عجزت - من هذا المنطلق المقيد - عن الوفاء بتمثيل الصور الصحيحة لابعادها واغوارها في مختلف بيئاته وعود تاريخه .

ونحن حين نمضي في ملاحظة الاحداث السياسية والاجتماعية على وجه الزمن كله ، نجدتها تجري ابدا متلاحقة ومتلازمة بالضرورة تلازم اجزاء الزمن الذي تحدث فيه ، كل حادث منها ينشأ وهو منفعل باسباب وعلل تتقدمه متصلة بحادث سابق ، فما يكون في يومنا من حادث جديد ، فلاحداث الامس الدابر اثر في حدوثه ، وله بها اتصال وثيق مباشر ، وان بدا للنظرة القاصرة قائما بنفسه ، وما يكون من أحداث في غد آت انما هو مرتبط بأحداث يومنا كذلك ، وهكذا الشأن كله في أحداث الحياة : تدور في هذه الحلقة المفرغة دوران الافلاك في مساراتها .

ثم نمضي في ملاحظة تولد الافكار ، فنجد الفكر الانساني - اي فكر كان ومتى واين وكيف - لا ينبع من الازدهان ابتداء ، وانما ينبع من افكار تقدمته وولده ، وان خرج احيانا مبائنا لها في الصورة والشكل ، او بدا منفصلا عنها في النزعة والمعنى والفاية . وهو كما يكون مؤثرا فيما يحدث بعده من

افكار ، يخضع لعوامل شتى سبق زمن وجودها زمن ظهوره ومنها تولد من بعد وتركب في صورة من الصور . وعلى هذا النحو تتلاحق اجزاء السلسلة الزمنية متماسكة ، وتتلاحق كذلك الافكار آخذا بعضها برقاب بعض ، وتتتابع ، ويتولد فكر من فكر ، وتنتقل مؤثرات عصر سابق الى عصر لاحق ، فتظهر اثرها في حياته العامة وفي جملة افكاره وآدابه . على هذا قام قانون الوجود ، واطردت سننه منذ ازله ، وسيطرده على ذلك كذلك الى ابد ، فما ثم من شيء فيه الا يولد من شيء سابق له ، ثم ينمو رويدا حتى يبلغ نضجه في الوقت المقدر له ، فيظهر فيه سويا يحسب الساذج حصاده ابن يومه كما يتوهمه عند ظاهر عيانه ، ولا يكاد يذكر اوائله ومناشئته في زمن سبق ونبت فيه من بذاره .

ثم ، هذه الاحداث السياسية التي تحدث في زمن ما ، انما تحدث آثارها الحقيقية في الحياة عامة ، وفي المعاني الانسانية خاصة ، بله الصور والاشكال ، في اناة وبطء ، فلا يظهر منها ما يظهر الا بعد ريث من الزمن يمضي على لقاحها ، كما يكون من شان المواليده .

وهي - بعد - أحداث متفايرة ، تعتري الحياة ، فتحدث لذلك آثارا متفايرة ، تتشابك فيها المؤثرات ، فيتعذر تبين عناصر كل حدث منها على انفراده ، وتعرف مدى عمله في خلق تلك الآثار .

واذا كان الامر كله كذلك في جملة شأنه ، ولست احسبه يكون غير ذلك ، فلا جرم يكون مؤدى هذه التقاسيم للمصور السياسية - حين نعرضها على الادب العربي - اننا ندخل بها عليه فسادا - واي فساد - ما في ذلك ريب ، اذ نضيف الى عصر لاحق نتاج عصر سابق حمل في نفسه كل عوامله ومؤثراته وخصائصه ، ونحن - الى هذا - لا نملك الوسيلة الى تحليل عناصر كل حدث نتخيل له تأثيرا في الصور والمعاني ، والى تشريحها لادراك عملها في الآثار الادبية ، وتمثيلها في شكل ما من الاشكال ، يصف حكما عاما صحيحا يصدق عليها ولا يفيل ، فنجور بالاول على الاشياء ، ونفتئت على الحقائق ، ولا ينتهي بنا الثاني الى فائدة مستخلصة توضح ما نحاول تبينه من السمات الصحيحة من خلال ركام الاحداث .

واذا نحن وسعنا الافق ، ومددنا ابصارنا الى خط ابعد واعمق ، ونحصنا طبيعة تغليب العوامل السياسية في هذه التقاسيم ، واعطانها صفة السلطان المطلق او شبه المطلق الذي يتحكم في مصاير الاشياء ،

وتفهمنا مؤدى ذلك .. انتهينا منه الى تصوير هذا الادب في معظم حالاته ذنبا وراء السياسات لاصقا بأعجازها ، أو عبدا لها قنا ، مجرورا ابدا بخطمها ، ومصرفا بهراواتها ، أو محبوسا على الخسف بأجرتها، كما تريد له ، لا كما يريد ، دون أن تكون له في نفسه قوة يمتنع بها عن قبول هذه التبعية الذليلة ، أو هوى في التمرد على توجيهاتها له وسيطرتها على حريته .

وانى يكون ادب - تستقيم له حياة وترتقي به لغة - حين يكون هذا شأنه من التبعية الذليلة وفقدان الحرية ؟ وهل عرف الادب العربي الاصيل منطلقا له من غير هذه الحرية ؟ وهل تنفس الا من جوائها الطلقة نواسمها الصافية المنعشة للارواح والاكباد ، والباعثة القوة والنشاط في عروقه ؟

نخلص من هذا الى أننا نجد أنفسنا من هذا المذهب بازاء قانون خاص ان صلح لكتابة تاريخ عام به لاداب هذه الوحدات الاوربية الصغيرة ، فان التجارب في تطبيقه في تدوين تاريخ ادبنا ، قد انتهت بنا ولا ريب الى الاخفاق في ابراز قسامته الدقيقة ، ورسم صورته الصحيحة ، وتوضيح اصلته وهي تعلق على الخلاف والشبهات .

فلا مندوحة لنا اذن من اطراحه وتركه الا ما فيه من مسحة التفكير والتنظيم ونحوهما ، ومن التماس قانون آخر غيره ، نكتب به هذا التاريخ كتابة تحقق صورته الصحيحة على وجه افضل واكمل واصدق .

فما هذا القانون الجديد الذي ادعو الى التماسه؟ ما روحه ؟ وما طبيعته ؟ واين نلتمسه ؟

بديهي ان ادب كل امة تحكمه قوانين لفتها ، وروحها المفرغ في هذا الادب ، قبل ان تحكمه المؤثرات الخارجية ، وكل ادب اصيل كالادب العربي - يستمد وجوده واستمراره من روح الامة بعيدا عن التقليد والمحاكاة لاي ادب كان - يتميز عادة ، بشخصية قوية، قوامها الوضوح والصدق ، وبلاغها التأثير والابداع .

**واللغة العربية - وهي وعاء العقل العربي ومبدعاته - تتميز بخصائص نشأت فيها من روح الامة العربية وتجاربها خلال الاماد التي اجتازتها من لدن ولدت مع العرب الى أن بلغت بهم كمال نضجها ، واستوت في ازوع صورها البلاغية التي مثلت الاعجاز في القرءان الكريم ، فعلت بذلك على مجرد « التعبير عن المقاصد » كما يقال في تعريف اللغات ، وانتهت بهذه الخصائص الى تحمل معاني الوجود ومبدعات المقبول .**

ولن يختلف عالمان في انها تميزت من هذه الخصائص اولا بهيأتها وموازينها وقوانين اشتقاقها ، وتميزت ثانيا بكمال مخارج حروفها مهموسة أو مجهورة ، وبروعة موسيقاها وحلاوة نغمها ودقة جرسها ، وتميزت ثالثا بهذا الفيض الغزير من مادتها وفرط غناها من الالفاظ الموضوعه بازاء مختلف المعاني وادق الفروق . وهي بكل اولئك تسلس - في طواعية تامة - قياد التعبير عن التشكلات التي تعرض للنفس الانسانية في المنشط والمكروه وشتى الاحوال ، وتساوق اغراضها ، وتتلون بألوانها جميعا ، فتلين وتعذب حتى لكانها لا تعرف غير اللين والعدوية في مثل الفزل والحنين والوجد والاشواق، وتشد وتصلب في مواطن العنف القوة ، فتبدو وكأن الفاظها وجملها قد قبست من لهب النار ، أو قدت من معادن الحديد ... وهي في هذا وغيره ، تجري دائما على توافق تام مع روح الموضوع واندماج كامل في صميمه ، وهكذا تتشكل باشكال الاشياء ، وتبرز مع كل حالة موقعة بايقاعها وحرمة روحها توافقا وانسجاما كما تتناسق وتوافق في الرقص الايقاعي لقطات الرجل مع صفق « الصفاقات » أو تقرات اليد على « الطار » بحساب .

ولست ادري اكان ابن حمديس - شاعر حليق - لمح في راقصته خاصة اللغة العربية هذه في توافق ايقاعها ، ام لمح في اللغة العربية خاصة رقص الراقصة في توافق لقطات رجلها وتقرات الطار ... حين وصفها وصفه المشهور :

وراقصة لقطت رجلها

حساب يد تقرت طارها ؟

هذه واحدة .

وأخرى ان اللغة العربية - الى هذه الخاصية الرائعة بكل اوصافها وسماتها - تمتاز بشيء اكبر من هذا ...

**تمتاز بالشحنات النفسية ، وطاقات الحياة النامية التي تعمل في باطنها دائما فتغذيها وتقويها ، وتمنحها القدرة البالغة في التأثير والابداع .**

ذلك بما أفرغته الامة العربية فيها ، في آمادها الطويلة ، من قوة روحها ، ورهافة حسها ، ووقدة شعورها ، وحرمة خيالها ، وعمق تصورها ، وسعة حريتها المكتسبة من طبيعة الصحراء ولانهاية الفضاء ، وما الى ذلك وغيره من اخلاق ومعان وتجارب ، ومن مثل انسانية رفيعة ونبيلة أفرغها كتاب الدعوة الاسلامية المعجز ، وادب النبوة الحي - وهما المثلان

الإعلان لأدب العرب - في جملة الفاظها وتراكيبها ، ومعانيها ، ومدلولاتها ، فكانت منها كالجبلية (Protoplasm) في خلايا الاجسام العضوية من نبات وحيوان .

هذه ثانية . واستطيع ان اقول في جزم ووثوق انها القانون الحي الذي يحكم هذه اللغة العظيمة ، ويعمل في ضميرها دائما ، ويجدد في شرايينها وعروقها دمها الحار ما اختلف عليها الجديدان ، وما التزم أهلها قوانين الحياة والبقاء وادركوا مدى ارتباط حياتهم بحياة لغتهم . وهو قانون كما قلت قد أبدعه روح الامة ، ومنه اشتق ، ومن معنياته - وهي باب من البحث يستغرق الاعمار ويستنفذها قبل أن تبلغ تمثله او تلم به - هذا الادب الحي ما تجدد على تقليب الشمس طلوعا ومغيبا ، وهذه العلوم اللسانية وغيرها من علوم اسلامية واخرى دخيلة صيغت بهذه اللغة ، مما تعاونت الامم التي دانت بالاسلام على مشاركة العرب مشاركة صادقة اصيلة في انتاجه وابداعه على امتداد الوطن الاسلامي الكبير ، وفي مختلف الازمنة ، وتمثلت فيه عبقرياتها في اروع الصور .

ومن فعل هذا القانون في حياة اللغة العربية وامتدادها الى ما وراء وطنها الاول . . انها قد اصبحت على وجه الزمان مناط احترام الامم التي دانت بالاسلام ، لانها لسان الدين ، فتيبها اعظم تبين لشيء عرف في التاريخ - وهي امم ذوات لغات واديان وعقائد شتى - منذ احسن العرب لقاءهم ايام تحملوا وحي السماء الى الابيض والاحمر والاسود على اديم المعمورة ، من غير تمييز عنصري من هذا التمييز الذي تمارسه السياسة الامريكية في هذا العصر ، عصر اللذة والفضاء ، وبلغفهم رسالته فاحسنوا التبليغ ، وهدوهم بمثلها ، وربما كان هؤلاء يحسون في اعماقهم هذه المثل مبهمة ، فلا يكادون يتصورونها ، او يطلبون التعبير عنها فلا يجدونه ، فعبرت لهم عنها هذه اللغة العربية تعبيراً وجدوا فيه زاد الارواح ، وري الاكباد ، وغذاء العقول ، واحسوا اعماق الاحساس انهم اعطوا منها جزيلا جليلا ، فشففوا به حبا ، وتعلقوا باللقمة التي اقلت اليهم امانته ، فاطرحوا اديانهم وعقائدهم لدين الله ، وتركوا لغاتهم ( او كادوا ) للغة العرب ، ووجدوا لها في مذاقهم حلوة ، وفي اسماعهم جرسا ، لا عهد لهم بمثلها في لغاتهم ، فاقبلوا عليها اقبالا منقطع النظر ، وقد اشتهر فيه كيف انجذب شباب اسبانيا اليها ، فتعلقوا بها تعلق الحب بل الهيام ، حتى رفع الاباء الذين لم ترتفع عن بصائرهم الفشوات عقائرهم

بالشكوى من هجر ابنائهم لغتهم اليها ، وكيف سارعت أهم في الشرق والغرب لتداولها ، وكيف تمثلها أصحاب المبقيات خاصة فملكوا من ناصيتها ما كان يمتلكه أهلها الاصلاء منها ، وتناغوا بها ، وابدعوا فيها روائع الآواز في الشعر والنثر والفلسفة والحكمة ، وفي كل علم اصلوه وفن مارسوه . وقد عاش ما كتبه بلفة القرءان ، وسيميش الى ما شاء الله ، مصادر حية قوية تثوب الى الانتفاع بها الاجيال بعد الاجيال . ولقد اوحى كثرة هؤلاء العباقرة من الاعاجم في الاسلام الى ابن خلدون قوله المشهورة في « المقدمة » : « أكثر حملة العلم في الاسلام كانوا من الاعاجم » او كما قال ، ولم يزغ قلمه بها عن جادة الصواب ، وان خاله من غابت عنهم دلالتها جائرا ، ولست اتهم منهم مخاطبا بفهمه حين ادله على ما تشير اليه عبارته بحق من عظمة العرب والعربية ، ومن هذه العظمة انها تمتص العبقريات من كل امة تتصل بها وتتذوقها لتبسط ابداءها للغة العربية دون لغاتها !! وما انفك هؤلاء العظماء الى جانب ابداعهم هذا لها على تراخي الياهم يتناغون بها دون لغاتهم ، وهو امر لا يعرف نظيره في تاريخ العالم ، ومن هذا التناغي عبارات عجيبة صدرت عنهم ، وركبت الينا اعناق الدهور ، تصف عظمة العربية في نفوسهم ، ولا تغفل تقديس العرب . ومن روائع ذلك قول امام العربية في عصره جار الله محمود الزمخشري التركي وهو يفتتح كتابه ( المفصل في النحو ) : « الله احمد على ان جعلني من علماء العربية ، وجبلي على الغضب للعرب والعصبية ، وابى لى ان انفرد عن صميم انصارهم وامتاز ، وانضوي الى لفيف الشعوبية وانجاز » .

ولست واجدا في كلام كلمة احر واحلى وازكى من كلمة الفيلسوف الرياضي المؤرخ العظيم احمد بن محمد البيروني، من اهل خوارزم ، وهو يتمطق بحلاوة العربية ويقول : « والله لان اهجى بالعربية احب الي من ان امدح بالفارسية » !

ذلك فعل هذا القانون الذي يحكم اللغة العربية، والادب العربي ، في حياتهما وانتشارهما . وقد دل عمله الدائب في باطنهما انه قد ادى وظائفه بقوة ويقظة في مختلف الاحوال : اداها كما ينبغي ان يكون اداء شيء حين كان السلطان السياسي الى العرب ، وكانوا القوامين على الحياة العامة في الوطن الاسلامي كله من مشرقه الى مغربه .

واداها كذلك حين تعرضت الاوطان الاسلامية للحركات الداخلية الهدامة ، وللغزو من شرق ومن

غرب ، فمضى باللغة العربية الى غايتها غير قاعد بها عن عمل في أدب أو علم أو فكر .

وأداها على هذا النحو وذلك حين انتهى السلطان الى غير العرب ، لمصور طويلة خلت ، امتدت من سقوط بغداد في يد المغول وزوال الدولة العباسية بذلك في سنة 656 هـ الى عهدنا هذا الذي ما برح الصراع مشتدا فيه بين الأمة العربية والخلف الاستعماري اليهودي في عنف بالغ الخطورة على امتداد اديم الوطن العربي ما بين المحيط الاطلسي والخليج العربي .

اقول : أدى هذا القانون وظائفه خير ما يكون الاداء في هذه الحقبة الطويلة ، كما اداها في الحقب التي سبقت ، واحسب أن ادائه هذه الوظائف حين صار السلطان الى غير العرب أو حين تعرض للشر والغزو والعدوان ، لم يصب بمعجز ولم يخامرهُ فتور أو ضعف ، لان القوة الدافعة التي تعمل في باطنه لا تغالب ، ولا تنال منها المؤثرات أو تهزمها ، لانها تقبس آقباسها ودفعتها من مصادر نفسية تتقد جدواتها ابدا ولا يخبو لها اوار ، وربما بدت لنا في هذه العصور - اذا لاحظنا الاعاصير التي تناوحت حولها من داخل ومن خارج فثبتت لها راسخة شامخة - اشد وقدا ، واعلى سنا وسناء مما كانت عليه في دهرها القديم ، وشأنها هذا هو شأن النار حين تنكس ، فيرتفع لها ، ويشد وقده وضرامه ، وما أكبر شبهها في هذا بما شبه به منقذ الامير الشاعر المجاهد قوة عزيمته ، وتأيبه ان يلين للايام التي تحاول ان تنال منه ، حين قال :

كم تفض الايام مني ، وتأبى  
همتي ان تنال مني مناها  
انا في كفها كجذوة نار  
كلما نكست تعالي سناها

وكانه اياها عنى بهذا ، ولم يعن نفسه ، لان القوة التي كان يستشعرها في نفسه ويفالب بها عوادي البغاة على الوطن العربي ايان حروب المئين بين الشرق والغرب هي قيس من روح الامة ، وروح الامة هذا هو روح ادبها الحي الخالد ، افرغته فيه فراغا ، وامتزجت به ، فأصبحت متلازمين بالضرورة ، لا ينفصم شيء منهما عن شيء .

والصورة التي اريد ابرازها لهذا القانون ، تتوضح معانيها بتعزيزها بالتمثيل لها ، فهي بدونها تبقى صورة غامضة مبهمه . . . غير ان هذا التمثيل يستغرق كتابا ضخما ، وموقفنا يستدعي الاقتضاب

والاستقطاب ، لو امكن ان تستقطب سبع مائة سنة في دقائق .

ومع هذا فانني مضطر ان اقول في هذا شيئا ، وسأقف عند هذه السبع مائة عام التي هي العصر الوسيط كله وقفة قصيرة لا معدى لي عنها .

وننظر الان كيف صورت اقلام المؤرخين ادبه الذي اجرت عليه هذا القانون الاوربي عند كتابة تاريخه ؟

الصورة السياسية العامة لهذا العصر والاحداث العظمى التي حدثت فيه وتناوشته من شرق وغرب ، كانت هي الاطار الذي وضع الادب العربي في داخله .

وهي صورة - كما نعلم جميعا - تتوثب فيها اشباح ذئاب بشرية يقال لها مغول وتتار ، انثالت على الوطن الاسلامي والعربي من اواسط آسيا شرهة نعمة تتحرق من جهل وخرق وغيباء ظمأ الى الدم والتخريب والتدمير ، واشباح ذئاب بشرية اخرى يقال لهم الاوربيون ، تنفصد عروقهم عصبية ، وتتزى نفوسهم حقدا وطيشا ، بعضهم يغزون الوطن من اطرافه كما كان من الاسبان في الاندلس فيطاردون اهله ، ويقتلونهم ، ويفرضون على من استبقوا منهم الردة عن دينهم أو الجلاء ، وآخرون منهم يغزون قلبه ويقيمون على ثراه سوق القتال قرنا بعد قرن ، وهم ينشالون عليه موجة اثر موجة من البر ومن البحر ، ليجروا دماء اهليه على ثراه انهارا ، وليبيدوهم ويرثوا ديارهم .

سيطرت اخيلة هذه الصورة الراجعة على اذهان المؤرخين الذين ارخوا الادب العربي ، فذهلوا عن سواها ، ولم يكادوا يبصرون الا سوادها القاتم وظلال اشباحها على الحياة .

وكان اول شيء فعلوه ان سموا هذا العصر الوسيط كله - وفيه اجزاء مهمة اختلفت صورتها عن هذه الصورة - « العصر المظلم » . وهي تسمية احسبهم نقلوها الى تاريخنا عن المؤرخين الاوربيين الذين اطلقوا تعبير (Dark ages) على فترة من تاريخ اوريا بين انهيار الامبراطورية الرومانية في القرن الخامس الميلادي وبداية عهد الرينسانس (Renaissance) في القرن الخامس عشر . ولكن هذا العصر - في آماده الطويلة التي تخالفت احداثها واحوالها وصورها السياسية - لم يكن كله ظلما كما تخيلوه ، وتحدثوا عن دوله المتتابعة - وهي دول تركية في الغالب -

وهو الى ذلك قابيع في سرداب بارد رطب مظلم ،  
لا يلتمع فيه من بارق الا مثل ما يكون في الفترات من  
نار الحباحب تحت الحندس البهيم .

ذلك ما يرسمه هذا القانون الاوربي الذي ارتضاه  
مؤرخونا المحدثون من صورة لادب هذا العصر وحياة  
اللغة العربية فيه كما اتخيلها كلما اقرا ما كتبوه في  
ايجازه او تفصيله .

فهل هو كذلك حقا وصدقا ؟

القانون النفسي الحي الذي يحكم اللغة العربية  
ويقوم الادب العربي به كما اسلفت ، تنفي اجابته عن  
هذا التساؤل صدق هذه الصورة القائمة على ادب  
العصر الوسيط وحياة اللغة العربية فيه ، وتكاد  
ترسم له صورة اخرى مغايرة لهذه الصورة في كثير  
من قسامتها وأوصافها ، ولا اقول : في كل قسامتها  
وأوصافها .

وهي تسق ، ويتها لها الاستقرار في نصابها  
النام كلما تناولت هذه الاجابة التاريخ من مختلف  
جوانبه ، وجرت وراءه تتقصى كليات حوادثه  
وجزئياتها ، والتمست الرغبات في الطبائع والميول  
فتدارستها ، وفاءت الى القوانين النفسية التي تعمل  
عملها الدائب في روح الامة وعقلها ولفتها وأدبها جميعا،  
فجعلتها المحور والاساس لكل ذلك .

وحسبي الان ، وقد طال بي نفس الكلام ، ان ادل  
على هذا في هذا الموقف .

اما تفاصيل ملامح هذه الصورة التي ستتناولها  
هذه الاجابة ، وهي تقتضينا متسما من الوقت لا نملكه  
في هذه اللحظات ، فادعها الى وقت آخر ، واكل امر  
ما قدمت الى العلماء النقاد .

حديثا مجملا متشابها او يكاد يكون متشابها ، ولم  
يحاولوا أن يميزوا بين صفاتها ، ويتبينوا مواقف  
الملوك والسلاطين من العرب والاسلام واللغة العربية  
ومن العلوم الثقيلة والعقلية والدخيلة .

وعرضوا للادب في الوطن العربي ، دون الاوطان  
الاسلامية التي لم تتخل عن الاسلام وعن لفته ، بسل  
خصوا بحديثهم اجزاء منه ، واغفلوا اجزاء اخرى  
مهمة كانت مباءات له غنية كل الفنى بثرائها منه ،  
وكانت النفوس فيها ربا من العربية .

فماذا نشأ عن هذا ، وما الاحكام التي انتهوا الى  
استنتاجها ووسموا بها ادب هذا العصر ؟

نشأ عن هذا اخطاء جمة خطيرة ، من اوضحها  
هذه الصفات المتشابهة المتماثلة التي اجرها عليه ،  
ما عرفوه منه وما لم يعرفوه ، وهذا الطابع الباهت  
الذي طبعوه به وهو يصف ركوده وركود اللغة ركود  
الموت ، ويفغل الاشارة الى قوته ومصادر هذه القوة  
اغفلا يكاد يكون تاما .

وجملة الصورة التي رسموها له اراها تمثل  
صورة انسان خديج ذميم مشوه ، جامد النظرات ،  
منظمس القسما ، متفضن الاسرة ، منكمش متقبض  
كأحدب ( نوتردام ) او أحدب ( بفسداد ) ، عنيت  
الأحدب الذي ادى صورته الينا شاعر التصوير  
الابتداعي ابو الحسن بن الرومي في بيتيه المشهورين :

نصرت اخادعه وطال قذاله

فكانه متربص ان يصفعا

وكانما صفعت قفاه مرة

واحسن ثانية لها فتجمعا

# اللغة

## والمجتمع الإنساني

للأستاذ أحمد عبد الرحيم السائح  
من علماء الأزهر - القاهرة -

واللغة فعله من لغوت اي تكلمت . واصلا لغة ككرة ، وقلة ، وثبة . كلها لاماتها واوات ، لقولهم كروت بالكرة ، وقلوت بالقلة ، ولان ثبة كانها من مقلوب تاب يشوب .

وقالوا فيها : لغات ، ولغون ، ككرات وكرون ، وقيل منها لغني يلغى اذا هدى قال :

ورب أسراب حجيج كظم

عن اللغا ورفث التكلم

وكذلك اللغو قال الله سبحانه وتعالى : « واذا مروا باللغو مروا كراما » اي بالباطل ، وفي الحديث « من قال في الجمعة صه فقد لغا » اي تكلم (2)

وقد يصعب على الباحث ، معرفة متى وأين وكيف بدأت اللغة . الا أننا لا نعدو الصواب ، اذا قلنا : انها بدأت عندما تكونت اول جماعة انسانية في هذا الوجود ، ولا نعدو الصواب أيضا ، اذا قلنا : ان الجماعة الانسانية الاولى - ايا كان طابعها - عندما تكونت صحبت معها مشاكلها الخاصة ، الناتجة عن علاقات الافراد بعضهم ببعض ، والناتجة عن علاقة الانسان بالبيئة والطبيعة . وفي سبيل البحث عن حل لتلك المشاكل الجديدة في نوعها ، تولد النشاط الانساني في استخدام الصوت ، لتكوين الفاظ لغوية بدائية الطابع ، والانصات لتلك الاصوات ، بما يتبعه من مسلك ذهني لفهم مدلولها اللفظي عن طريق الاذن . تجسد هذا النشاط الانساني

اللغة ظاهرة اجتماعية اقتضتها حياة بنى الإنسان ، لان الله خلق هذا النوع اضعف قوة ، من كثير من انواع الحيوانات الاخرى ، التي تعيش معه على الارض ، ولكن الله عوض الانسان عن قوة الجسم والسلاح ، قوة العقل ، ومنحه الاستعداد للكلام والتفاهم . فدعا بعض افراد الانسان بعضا للتفاهم والتعاون على اتقاء عادية الحيوان ، وعلى جلب المنافع ، وتحصيل المرافق ، واضطره ذلك الى سكنى المدن ، وانشاء المجتمعات ، ولذلك قال فلاسفة الاجتماع « الانسان مدني بطبعه » أي انه مضطر الى سكنى المدن ، ليتم فيها تعاونه وقدرته على استغلال ما اعد له في هذه الدنيا من مقومات حياته .

وكانت اللغة هي الاداة التي تكشف لبعض الافراد عما في نفوس الآخرين . وقد كان التفاهم الانساني اول الامر ، بالاشارات التي لايزال بعضها في لغة الجماعات البدائية ، والتي تظهر في الطفل قبل ان يتعلم الكلام ، ثم حصل التفاهم بالاصوات التي تألفت منها الكلمات في اللغات المختلفة (1)

فاللغات اصلا اصوات ، وليست كلمات ، فان الكلمة صوت يرمز الى معنى ، وكتابة الكلمة رسم يرمز الى هذا الصوت ، والصوت هو الاصل .

والصوت يصنعه الهواء ، يخرج من رئة الانسان ، وتقوم الحنجرة ، ويقوم اللسان ، ويقوم الفم ، وحتى الانف ، باعطائه شكلا خاصا ، هو الكلمة المسموعة .

المتميز عن كائنات الطبيعة الأخرى ، في صحبات موسيقية ، تومي بمعان سحرية ، تختلف في دلالتها باختلاف موسيقاها .

بذلك تكون العنصر الأساسي للبيئة الثقافية الخاصة بالإنسان وحده ، فاللغة بظهورها - كمرحلة عليا في مجريات التطور - خارجة خروجاً تلقائياً من صور سبقتها للنشاط الحيواني كان رد فعلها الحتمي، هو تحويل تلك الصور والضروب التي كان السلوك الجماعي يجيء على غرارها ، يضيف بعداً جديداً إلى أبعاد الخبرة الإنسانية ، ما نطلق عليه إنسانية الوجود ، فالتمبير الرمزي عن الأشياء يحولها من أشياء قائمة بذاتها ، منفصلة عن الوجود الإنساني ، إلى جزء من هذا الوجود ، فمثلاً تسمية الساق الخشبية المنبتقة من الأرض والمنتهمية بأفروع ووريقات خضراء بلفظ « شجرة » هو بمثابة إذابتها في الوجود الإنساني تقع تحت سيطرته وتفقد معنى وجودها بدونه ، وعلى هذا تسمية الشيء - أي إطلاق لفظ لغوي عليه - هو الخطوة الأولى للسيطرة على وجوده ومزجه بالوجود الإنساني بعد المعرفة السابقة له كشيء منفصل عن الوجود ، والقوة في التعبير الرمزي عن الشيء بلفظ لغوي ، تكمن في انبثاق مواضيع من هذا الرمز ، لا تمت للشيء الرموز به أصلاً بصله مباشرة ، وإن كان هذا لا يتم إلا بعد عدة مراحل من التطور اللغوي ، ومن هنا يتبين الفرق الأساسي بين التعبير الرمزي عن الأشياء والأفعال برسمها والتعبير الحركي - الرقص - الذي من الصعب أن يتولد عنه شيء آخر ، بخلاف اللفظ اللغوي الذي يملك تلك الإمكانية .

وليست على هذا الأساس ، البيئة التي يحيا فيها الإنسان ، يعمل ويبحث مادية فقط . بل ثقافية كذلك ، فأفعال الإنسان وكيفية أدائه لها ، لا تتوقف على التكوين العضوي لجسده فقط ، بل البيئة والإنسان يتأثران كذلك بمؤثرات تراثه الثقافي المنبث في التقاليد والنظم الاجتماعية والعادات والأهداف والمعتقدات التي تحملها الألفاظ اللغوية ، في طيها وتوحي بها .

والمشكلات التي تبعث على التقصي والبحث إنما تنشأ من علاقات الناس بعضهم ببعض ، ولا تقتصر الأعضاء التي تختص بهذه العلاقات ، على العين والأذن واللسان ، بل من أدواتها كذلك ، تلك المعاني المتطورة على مر الحياة ، مضافاً إليها وسائل التكوين الثقافي .

تحتل اللغة - أذن - في مركب العناصر التي يتألف منها المحيط الثقافي للإنسان ، مكاناً ذا دلالة

خاصة ، وهي تؤدي وظيفة ذات دلالة خاصة أيضاً فهي في حد ذاتها نظام ثقافي ، وهي :

1 - الأداة الرئيسية التي تنتقل بها سائر تلك النظم الأخرى والعادات المكتسبة .

ب - والألفاظ التي تتغفل خلال الصور ومضموناتنا في آن واحد معاً ، أعني الأنظمة الثقافية الأخرى ومضموناتنا .

ج - وتمتيز بتركيب خاص بها له قابلية التجرد باعتبار اللفظة « صورة » من الصور ، ولهذا التركيب - إذا ما تجرد في صورته - تأثير حاسم من الوجهة التاريخية .

واللغة التي جاءت على هذا الوضع ، هي اللغة بأوسع ما أريد لها من معنى ، فاللغة بهذا المعنى المتوسع ، هي الوسيلة التي تتقمصها الثقافة فتبقى ، وعن طريقها تنتقل ، وهي ذلك التدوين الذي يديم بقاء الحوادث ، ويجعلها في متناول الناس عامة لبحثها من جديد ، ومن جهة أخرى ، فإن الأفكار أو المعاني لا وجود لها إلا في رموز يستحيل فهمها دون الرجوع إليها مرة ثانية ، وبذلك تشكل تلك الرموز ، نوعاً من البقاء الضروري لوجود الأشياء المرموز إليها ، بعد أن كانت بداية استخدامها وسيلة فقط للتعبير الرمزي عنها (3) .

ومن هذا يتبين أن علاقات العالم الداخلي النفسي والعالم الخارجي ، تتجسم في التعابير المختلفة ، توجد بوجودها ، وتندم باندماجها ، أنها شرط وعلّة لها ، وبما أن الموضوع والذات ، أي المفعول والفاعل ، يلتقيان في الشعور الفردي ليتحققا ، كان لزاماً على الدراسات النفسية أن تبدأ بالتعرف على حقيقة التعبير وأصنافه .

فاللغة فن تقني ( لأن لها نماذج وقواعد متفقاً عليها ) ولكن حقيقتها تندمج في حقيقة تاريخية ، التاريخ الفكري والنفسي والصناعي والجغرافي للامة أو للامم المتكلمة بهذه اللغة ، ونقصد هنا بالتاريخ الماضي طبعاً ، ولكنه ماض يسترسل من الحاضر مع التأكيد بأن الحاضر لا ينحصر في الحال ، بل هو ما يعبر عنه النحويون « بالمضارع » أي الحال والمستقبل ، لأن ما يقوم به الإنسان في الحاضر إنما هو إنجاز لما يريد أن يكون عليه ما بعد الحاضر ، فالمستقبل ليس مرادفاً للبعيد كما أن الحاضر ليس منحصرًا فيما قد حضر فحاضر ليس وصفاً لحالة ، بل اسم فاعل ، أي أنه الزمن الذي يقع فيه فعل فعلياً .

فالحاضر يختلف عن الماضي ، لان الماضي قد انتهى كحركة مباشرة ، ولم يبق الا في اشارة او نسي ذاكرة . ويخالف ايضا المستقبل لان المستقبل يصوب اتجاهه نحو الامام ويتمص الامال .

فالتكلم يغير اللفظة ولكنه يخضع لاسها ومصطلحاتها ، كي يفهم ، فالكلام اداة للفاهم ، لا غاية في ذاته . ان المتكلم يرمي من وراء الكلام ان يفهم المستمع انه يريد تواسلا .

لكن خلافا ، لما يمكن ان نظنه ان الانسان الاول ، لم يتكلم ليعبر عن مفاهيم وافكار ، ولم يتكلم لانه كان له شيء يجب ان يقال ، بل العكس ، لقد فهم وفكر وافهم لانه تحدث ، حيث ان ما راج في خاطره قبل ان يتكلم لم يكن مكيفا في شكل اولي يرمي الى قصد ، واني له ان يقصد الافهام قبل ان يحصل عنده فهم هو نفسه ؟

ان التفكير واللفظة وجهان لواقع واحد . ان الجد الاول للانسانية لم يعبر عما فكر فيه لانه كان يفكر ، بل فكر لانه تكلم ، وهو لم يتحدث الا بعد ان انتهى من الحركة ، فللافعال - اي ما يقابل الاسماء - الاسبقية والمكان الاول ، والافعال آخر ما يضيع من الذاكرة . ان اللعب وهو عمل جماعي من اول الحركات التي يقوم بها الطفل ، فكل لعب في الحقيقة ، ملاعبة ، واداة اللعب بالنسبة للصبي غالبا ما تكون هو من يلعب معه من اقارانه ، او من الكبار ، فالاتصال الاول بين الصبي وعالم الاحياء ، هو الثدي ، وعند النظام نلهيه بثدي لا لبن له ، او بأشياء جامدة تشبه الثدي ، فاللعب عالم مصطنع بين الواقع واللاواقع ، اي حركات وامزة بتعدى الرمز عند الطفل دور الوساطة ويصبح غاية في ذاته ، نعني ان الرمز يتركز في الشعور كانه هو الواقع ، ويصير الواقع شيئا اجنبيا (4) .

وان اول اداة للتعبير اخترعها الانسان ، هي الالة مثل الحجرة والعصا وهذه الادوات ان هي الا افعال مجسمة ، فالمعول شيء مشترك بين الانسان والحيوان .

يقلع ( الشامبانزي ) غصنا من الشجرة ، ليستعمله كما يستعمل الانسان العصا . لكن الفرق هنا ، هو ان القرود يستعمل آلتها في الحالة الحاضرة ، في حين ان الانسان يخلق بينه وبين الالة صلات يملكها فيقول : هي لي ، هي لك ، هي لنا ، فيذخرها ثم ينقحها ويطورها ، ومن هنا يكسبها معاني جديدة ، وكردد فعل لذلك ، تكسبه هي بدورها كلمات جديدة ( افعالا

واسماء ) فهناك اذن : ( ديالكينيك ) للتطور الانساني في علاقاته بالادوات ، يؤثر بها ثم فيها ، وهي بدورها تؤثر فيه . فالانسان يتطور بقدر ما تتطور ادوات العمل .

فالانسان يمتاز عن الحيوان في علاقاته بالالات في كونه يستعملها ، وقد استعملها امس ، ويستعملها الان ، ويحتفظ بها لما بعد .

وبمجرد ما اصبحت الالة مصاحبة للانسان اي متصلة بالتاريخ تكونت حولها عادات جماعية : نعني اعرفا تقنية تتوارثها الاجيال ( صنع الالة وكيفية استعمالها واصلاحها ) والاستعمال مجموعة عمليات تنشأ عنها نتائج يروجها العامل لفائدة مباشرة او للمبادلة ، اي الالة اول واسطة بين الانسان والعالم ، بين الانسان والمجتمع . فاللغة لا تنتعش الا في البيئات الغنية بالالات ، بالاشياء المصنوعة والمكتشفة ، لان كل لغة انما هي ادوات حضارية ، ان الجد الاول للانسان قد استعمل العصا في الصيد ، وقلد صوت الحيوان ، ثم تلفظ بمسميات للعصا وللصيد ، وللصوت وللطير ، فالحياة تدور حول اشباع الحاجيات ، وهذا الاشباع يدفع الى العمل ، والعمل يدفع الى اكتشاف الات الى صنعها ثم ترقيتها .

هكذا تكثر الاتصالات المجتمعية حول اعمال مشتركة ، فتتجلى مختلف التعايير من علامات واشارات ولفات ورموز .

من هذا التحليل نصل الى اصل المعرفة ، واصل الاحداث التاريخية ، واصل المجتمع الانساني ، وبالتالي هنا يبدأ التفكير الفلسفي .

ان الفلسفة بطبيعة وظيفتها ، تشتغل بمعرفة الانسان والعالم وعلاقاتهما ، فهي تبحث فيهما ، والبحث حديث ، والحديث نقاش كلامي .

والانسان هو الحيوان الذي يتكلم ، اي يصنع العالم بالالفاظ ، فتصبح كل لفظة اما مفتاحا لفهم ، او اداة مواصلة واتجاه ، واما تحديدا لسلوك فردي ، او جماعي ، فالكلمات كالاوراق النقدية والاسلحة او الخاتم السحري في يد الانسان ، يكفيه ان ينطق ليحدث شيئا في شعوره ، ورد فعل في شعور الاخرين ، ومن هذا التجاوب الشعوري ، ينتج صدى يحرك الطبيعة الخارجية ، فالكلام خلاق ، ان الكلمة الواحدة تحدث احيانا فسادا ، وحيانا اصلاحا . واذا لم يتسبب عنها شيء محسوس عند المتكلم ، ربما حصل ذلك عند

المستمعين ، أو عند متكلم آخر ، مرة أخرى ، فالكلمة كالدرهم الذي يحتفظ بقيمته التداولية سواء انتقل إلى بائع وإلى مشتر ، أو لم ينتقل « ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة »

فالبحث في الكلمات من حيث تركيبها المادي ، ومدلولاتها المحسوسة ، وأثارها النفسانية ، يلتقي في ميدان واحد مع كل بحث يدور حول الإنسان ، وحول المعرفة . ومن هنا كان التأمل في اللغة فلسفة وعلمًا ، وبما أن اللغة حركات وإشارات ورموز اتخذتها الفلسفة واتخذها العلم أداة للتعبير ، هكذا نرى اللغة في نفس الوقت ، مادة للبحث وأداة له ، إذ أنها تأمل ينمكس على ذاته .

واللغة ليست شيئًا خاصًا بفرد ، بل ملكًا مشتركًا ، أنه ( بين ) : بين المرء وشعوره ، بين الشعور كحالات وإحساسات ، وبين أبرازها كأحداث ، بين المعنويات والماديات ، بين ( الانا ) والآخرين ، بين الإنسان والعالم .

اللغة هي الواسطة العظمى والصفوى في الغياب وفي الحضور ، فيما كان وفيما هو كائن ، وفيما سيكون .

اللغة تعبير ( الانا ) ونداء للآخرين ، أي دعوة ودعاء ، فالمرء يعطي كلمة « الشرف » فيلزمه الكلام أمام نفسه وأمام المجتمع ويقيد سلوكه ويفرض عليه مسؤولية ، ورجل لا كلمة له ، رجل ينقصه الضمير ، نعني أن إنسانيته غير كاملة ، فالكلام يرتفع من حركة التعبير ، إلى مستوى العناصر « الأنطولوجية » ربما استطعنا أن نقول : الإنسان جسم وروح ولغة (5) .

بعد هذه الفذلقة الفلسفية في الكلمة والمفهوم والتعبير ، نعود إلى جوانب هامة من اللغة فنقول : إذا أردنا أن نعرف أهداف اللغة المكتوبة والتكلم بها والتي قال عنها ابن جني في الخصائص ، والجرجاني في التعريفات : أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم . وجدنا أنها :

1 - هي أداة التفكير الإنساني ، فالقاموس اللغوي الذاتي ، يشكل إلى درجة كبيرة طبيعة التفكير واتجاهه .

2 - نقل الأفكار والمشاعر من إنسان إلى آخر .

وهذان الهدفان ينبعثان من ذات الإنسان كوجود مستقل ، ويتجهان أثر ذلك اتجاهين متضادين :

أحدهما إلى خارج ذات الإنسان يقوم بعملية نقل الأفكار والمشاعر ، والآخر إلى داخل الذات ، حيث يشكل طبيعة التفكير ونوعيته ، ومرحلة لهذين الهدفين اللذين ينبعثان من ذات الإنسان ينشأ الهدف الثالث . وهو الهدف الاجتماعي والترابط الإنساني ، والتفاهم البشري (6) .

وقد لخص العالم « أولبرت » وظائف اللغة الاجتماعية فقال :

1 - أنها تجعل للمعارف والأفكار البشرية ، قيمة اجتماعية بسبب استخدام المجتمع للغة بقصد الدلالة على أفكاره وتجاربه .

2 - وأنها تحتفظ بالتراث الثقافي والتقاليد الاجتماعية جيلًا بعد جيل .

3 - وأنها باعتبارها وسيلة لتعلم الفرد ، تعينه على تكييف سلوكه وضبطه حتى يلائم هذا السلوك تقاليد المجتمع وسلوكه .

4 - وأنها تزود الفرد بأدوات التفكير ، وما كان المجتمع البشري البصير إلى ما هو عليه الآن ، بدون التعاون الفكري لتنظيم حياته ، ولا يتأتى هذا التعاون الفكري ، إلا بالتفاهم وتبادل الأفكار بين أفراد المجتمع ، والوسيلة العملية المسورة لهذا التبادل والتفاهم ، هي : لغة الكلام ، وبدونها ينحط التفاهم إلى مستوى التعبير عن المدركات المحسوسة والانفعالات الأولية (7) .

فاللغة أهم مظهر لوجود الجماعة والمحافظة على كيانها ، وإذا تدرجنا إلى مستويات المجتمعات الحضارية نجد أن اللغة عنصر ضروري لبقاء وتماسك وحدات هذا المجتمع . فوحدة الغايات والمبادئ تدعو إلى البحث عن دلالة شاملة للأشياء والأفعال ، وعناصر الوجود المختلفة تتجسد في صورة لفظ واحد مشترك ، يدل على هذا الشيء أو الفعل ، وبذلك يلعب اللفظ اللغوي ، دوره كرمز مشترك متفق عليه من كافة أفراد مجتمع اللغة الواحدة .

فاللغة باعتبارها شرطًا ضروريًا لتماسك المجتمع ، إنما تقع في كونها من جهة ضربًا من السلوك البيولوجي الخصيص بأدق المعاني ، ناشئًا تلقائيًا من المناشئ العضوية الأولى ، وفي كونها في الوقت نفسه - من جهة أخرى - تضطر الفرد الواحد من أفراد الناس أن يلتزم بوجهة نظر سائر الأفراد الآخرين ، وأن ينظر إلى الأمور ، وأن يجري عليها البحث من زاوية

بالنسبة للشق الاول من وظيفة اللغة ، فواضح ان طبيعة التخصيص تبدو في وظيفة كل فرد ، بحيث لا يمكن ان يكون خبازا او نساجا وحدادا ونجارا وصيادا في وقت واحد .

ومن هنا كان على الفرد ان يعتمد في اموره على غيره من اصحاب هذه المهن ، وان يتصل بهم لقضاء حاجاته ، ولا سبيل الى هذا الاتصال ، ولا الى قضاء الحاجات الا بواسطة التفاهم ، ولا بد للتفاهم من لغة ولو راقب المرء نفسه يوما واحدا من حقل الاستعمال اللغوي ، لراى كيف يعتمد وجوده الى حد كبير على وجود اللغة ، بل ان مصالح الانسان قد تتوقف على حسن استخدامه للغة ، لا على مجرد الاستخدام .

واما الشق الثاني : من وظيفة اللغة وهو : تهيئة الوضع المناسب ، لتكوين مجتمع وحياء اجتماعية ، فان اللغة اصل وجذر لكل ما يمكن ان نتصوره من عوامل تكوين المجتمع ، كالتاريخ المشترك ، والدين المشترك ، والادب المشترك ، والفكر والاحساس ، والارادة والعمل المشترك ، اذ لا يقوم شيء من ذلك بدون اللغة ، وكيف يمكن تصور تاريخ بلا لغة ، او دين بلا لغة ، او فكرة بدونها ، او احساس لا يترجم عنه بها ، بعد ان يتم تكوينه بواسطتها ، او ارادة تقوم بغيرها ، او عمل يتحقق بعيدا عنها .

ان الشركة في كل اولئك ، هي الحياة الاجتماعية ، ولا تتم هذه الشركة بدون اللغة (10) .

ويعتبر بزوغ اللغة وبروزها الى الوجود اثناء عملية تطور البشر وارتقائه من المظاهر القائمة التي تمتاز بما لها من اهمية وخطورة بالغتين .

وذلك ان الوسيلة الوحيدة الفعالة التي نتمكن بها من ادراك معنى الحياة ، وتوضيح معالمها ، ونعت مظاهرها هي اللغة .

فهمة اللغة هي تمثيل العالم على مرآة تمكسه ، وفلسفة اللغة تنطوي على انعاشها ، وتنسيقها بحيث تصبح مطية للمعاني ووسيلة للاتصال والتفاهم ، ورمزا للحقيقة ، وشارة للواقع .

قال الامام محمد عبده : اللغة مجلس للفكر وترجمان له (11) .

وجاء عن محمد المبارك : ان اللغة سبيلنا الى اكتشاف جواني الامة التي تتكلمها ، واستكناه خصائص روحها التي تكمن وراء برانيها (12) .

لا تقتصر على فرديته الذاتية وحدها ، بل تكون مشتركة بينه وبينهم ، باعتبارهم شركاء او اطرافا متعاقدة ، ان شئت فهي مشروع مشترك ، لاشك قد يكون عنصرا من عناصر الوجود الفعلي الذاتي هو الوجه والهدف لنشوء اللغة . ولكن الذي لاشك فيه ايضا ، انها تهم اول ما تهم شخصا آخر - المستمع - او اشخاصا آخرين ، يوجه اليهم المتكلم الحديث ، فوسيلة التفاهم بين المتكلم والمستمع تقيم شيئا مشتركا ، ومن ثم بمقدار ما يكون للغة من هذا الاشتراك تصبح عامة وموضوعية (8) .

واذا اردنا ان نعرف اللغة ، تعريفا جامعا مانعا - كما يقول علماء المنطق والاصول - على ضوء تحديد ماهيتها ، فاننا نجد ذلك في منتهى الصعوبة ، ولو تحقق الوصول الى تعريف جامع مانع ، فسنجد اننا انتهينا الى نص لا يمكن ان يكون تعريفا ابدا ، يقول الدكتور تمام حسان : ان تعدد مظاهر اللغة من صوتية ، الى كتابية ، الى اشارية حركية ، الى اشارية ضوئية ، الى لغة باللمس على طريقة المكفوفين الى غير ذلك ، لا بد ان يفرض على نص التعريف الذي نحاوله ان يطول حتى لا يعود تعريفا ، اذ يصبح وصفا مسهبا لمدة امور ، كل منها « لغة » ويبقى بعد ذلك ان يلجأ العلماء في تعريف اللغة الى بيان وظيفتها (9) .

وقد قال بعض العلماء في بيان التعريف : ان اللغة وسيلة لايضاح الافكار . وقد رد العالم « تاليران » على ذلك بان اللغة وسيلة لاختفاء الافكار ، لا لايضاحها . وقد قال علماء آخرون : ان اللغة وسيلة للتعبير . وقد اعترض على هذا التعريف بان المرء قد يتكلم الى نفسه احيانا ، حتى لا يكون بحاجة الى التعبير عن افكاره ، اذ يكون قد عرفها فعلا ، وادركها ادراكا اعمق مما تستطيع كلماته ان تعبر عنه .

وقال بعض العلماء : ان اللغة افراز حركي ضروري للفرد . وصالح لان كيف بالكيفيات الاجتماعية ، وبهذا يمكننا ان نفسر كلام المرء الى نفسه ، وكلامه الى صاحبه .

وقال « هنري دولاكروا » : اللغة هي دالة الفكر .

والحقيقة ان اللغة ، في عمومها ، ذات وظيفة هامة جدا يمكن ان تلخص في امرين :

- 1 - امر فردي : هو قضاء حاجة الفرد في المجتمع .
- 2 - امر اجتماعي خالص : هو تهيئة الوضع المناسب لتكوين مجتمع وحياء اجتماعية . فاما

ومما هو جدير بالذكر ان انظار العلماء اختلفت  
- في تعريف جامع مانع للغة - طبقا للمفاهيم التي  
يبرسونها .

ولذلك نرى فريقا يعرفها على اساس عقلي او  
نفسي ، ويمثل هذه المدارس ذلك التعريف ، وهو : ان  
الغة استعمال رموز صوتية منظمة للتعبير عن الافكار  
ونقلها من شخص الى آخر ، ومن مؤيدي هذه المدرسة  
العالم الامريكي « ساير » . وينظر علماء الفلسفة  
والمنطق الى اللغة باعتبارها الوسيلة للتعبير عن الافكار  
فيقول الاستاذ جفوتز في كتابه « مبادئ دروس  
المنطق » : ان للغة ثلاث وظائف :

1 - كونها وسيلة للتوصيل . 2 - كونها مساعدا  
اليا للتفكير . 3 - كونها أداة للتسجيل والرجوع .

وينظر علماء المجتمع اليها باعتبار وظيفتها في  
المجتمع ، فيعرفها العالم اللغوي الامريكي ( ادجار  
ستير تفت ) بانها : نظام من رموز ملفوظة عرفية  
بوساطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الاجتماعية  
العينية .

ومن التامل في هذه المجموعة من آراء العلماء  
يتبين ان تعريف علماء النفس والمنطق يهدف الى ناحية  
واحدة ، لا يتفق والمطلوب من اللغة في المجتمع الانساني  
لانها لا تتفق عند حد التعبير عن الافكار ، وتوصيلها الى  
الاذهان كما يقول علماء المنطق لان ذلك يقصر وظيفة  
اللغة على طبقة من الناس هم اهل الفكر ، حال اشتغالهم  
بأمور فكرية .

ولا يمكن ان يقال ان اللغة أداة لنقل الافكار ، وانما  
هي وسيلة للتعاون والترابط بين افراد المجتمع ، فاننا  
نتبين كثيرا من الناس يتكلمون في موضوعات ، وليس  
يعنيهم نقل افكارهم الى غيرهم ، وانما يكون القصد  
من حديثهم الترفيه والتسليية ، او النظر في أمور  
تخصهم في ادارة شؤونهم .

وبذلك يبدو ان رأي علماء المجتمع بتعريفها  
تعريفا يتناسب مع وظيفتها في المجتمع هو خير  
ما تعرف به اللغة ، واذا كان ذلك صحيحا فينبغي ان  
تشير الى تعريف الاقدمين للغة : وهو انها اصوات  
يعبر بها كل قوم عن اغراضهم (13) وهذا التعريف  
للحرجاني وابن جنبي . ومن الملاحظ ان هذا التعريف  
قد تمشى مع وجهة علماء المجتمع تمشيا دقيقا لان  
الاصوات ما هي الا الرموز الصوتية التي تنبئ عن  
مدلولات خاصة للتعبير عما يحتاج اليه الانسان في

حياته سواء كان احتياجا عاديا كشئون الناس في  
حياتهم المتمشية مع احتياجاتهم في كل اوقاتهم ، ام  
كان احتياجا ضروريا كاحتياج الباحث للتعبير عن  
الافكار القائمة بنفسه لتوصيلها الى اذهان الدارسين .

وان اللغة ذات اثر قوي في حياة المجتمع الانساني ،  
لانها السبيل لفهم الاشياء المحيطة بالناس ، والطريق  
لارتباط افراد المجتمع بعضهم ببعض ، والموصل  
للافكار القائمة بالاذهان ، والمهيئة لرفعي الامم في شتى  
نواحيها (14) .

وقال ( جون لوتز ) : الوجود البشري ملتحم  
باللغة . فاللغة ظاهرة انسانية اجتماعية تصاحب سلوك  
الناس في كل لحظة ، وترافق المجتمعات في اطوارها  
التاريخية المتلاحقة ، فيصحبها ناموس التغير الحتمي  
الذي يجماها أداة صادقة للتعبير ، باللفظ والرمز  
والايحاء ، عن حياة المجتمعات العقلية والحسية ،  
ومعيارا دقيقا لرفيها او انحطاطها في ميدان الثقافة  
والعلم والحضارة .

واللغة لذلك لا تعرف التحجر ، وهي قدرة  
على العمل ، قدرة كامنة ، وهي لا تفتأ تتغير شكلا  
ومبنى ، تتغير حروفها واصواتها او صيغتها وبنائها  
او من ناحية معناها ، فقد تنقل الكلمة من معنى الى  
آخر ، او تضيف الى معناها معنى آخر جديدا دون  
ان تترك الاول .

وان تطور لغة ما مرتبط بتطور الاقوام التي  
تنطق بها ، واللغة والتطور عنصران مرتبطان ، وهما  
سمة المجتمعات منذ اقدم العصور ، ولا سبيل لتفضيل  
لغة على اخرى ، وانما يكون التفاضل بين الوسائل  
المتبعة لتنمية اللغات واغناء ترانها التعبيري .

الامة البدائية حتما لفتها بدائية وغير مصقولة  
ومفتقرة الى عديد من العبارات والالفاظ التي تؤدي  
المعاني الحسية والمجردة ، فهي لذلك تقتصر على  
التعبير عن تفكير هذه الامة ووسائلها الثقافية المحدودة  
وكلما ازداد تفكير المجتمع اتساعا ، وثقافته نموا ،  
تطورت لغته وازدادت قدرتها على التعبير واعطاء كل  
سمة لفظا مناسباً .

ان اللغة تمنح الانسان بالاضافة الى ورائته  
البيولوجية خطا آخر للاستمرار ، يجعل الثقافة ،  
وتراكم المعرفة ، أمرا ممكنا .

وقد اتاح العلم الحديث للغة إمكانات ووسائل  
متعددة للتعبير عن دقائق الاحكام العقلية في صورها

ويمتاز لسان الانسان بقدرته على التعبير عن الاحاسيس والمشاعر تعبيراً ذا قوة ودلالة .

والفكر الانساني له الاحمية العظيمة في سبيل تقدم اللغة ونموها وازدهارها ، فاللغة هي الصق الاشياء بالانسان واعسرها انفكاكا عنه ، وهي الرابطة التي تربط بين الانسان ، ومعاني الحياة والكون والمجتمع .

جاء في الابنيشد (18) : ان لم يكن النطق موجودا لم نهند سبيلا الى معرفة الحق ولا الباطل ، ولا الصدق ولا الكذب ، ولا الفرح ولا السرور ، والفضل لفهمنا لمعنى هذه المظاهر ، وادراك مفهوم هذه المشاعر ، يرجع الى النطق ، ولذلك حيق لنا ان تبصر في النطق وتعمق فيه (19) .

وقال العالم الهندي همايون كبير : لعمري ان ذلك - يشير الى النطق - من الآلاء التي خصص الله بها الانسان ، دون سائر خلقه ، من ان يقدر على تحليل الموقف وتفكيكه فاقباسبه منه النتائج المتعة ثم تطبيقها في ظروف اخرى ملائمة حيث دعت الحاجة الى ذلك . ولا شك ان معظم الفضل في ذلك لعائد الى لسان الانسان . وان التقدم في اللغة يدل على مدى التقدم الذي احرزته المجتمع أو أفرادها . ونخرج من كل هذا الى ان اساس اللغة ينبعث عن التأثيرات العاطفية وتقدمها ورفيها ويرد الى التفسح في الفكر ، وتغلب البشر العلمي على العالم ، الا انها قد تتسامى فتجاوز حدود العواطف والفكر كليهما ، حيث انها تتشعب رباطا يربطهما ، فترتد وسيطا ومحيطا معا ، وهي اذن - لاشك - اوسع نطاقا وافصح مجالا ، فان الكل في مجموعه اوسع واكبر من اجزائه (20) .

فاللغة عنصر ضروري لبقاء وتماسك وحدات المجتمع - أي مجتمع - فوحدة الفايات والمباديء تدعو الى البحث عن دلالة شاملة للاشياء والافعال ، وعناصر الوجود المختلفة تتجسد في صورة لفظ واحد مشترك ، يدل على هذا الشيء أو الفعل ، وبذلك يلعب اللفظ اللغوي دوره كرمز مشترك متفق عليه ، من كافة أفراد مجتمع اللغة الواحدة .

وعلماء اللغات : صنفوا اللغات وبوبوها وحللوها ، فوجدوا بينها اشباها ، استطاعوا بناء عليها ان يصنفوها ثلاثة اصناف على قدر الامكان ، وهي صنوف ليست متميزة ، بعضها عن بعض كل التمييز ، ولا متفاصلة كل التفاصيل .

النظرية والتطبيقية ، كما اتاح للالفاظ المعنوية المجردة انطلاقات جديدة مالت بها نحو وضوح اكثر ، وتخصيص ادق ، واصبحت الكلمات بفضل تقدم الآداب والفنون غنية بالايحاءات التي تعمقت اغوار النفس البشرية حتى صار عدد من الفاظ اللغة عالما من الاشارات والرموز المعبرة عن ادق المعاني المجردة واعمقها (15) .

وقال الدكتور عثمان امين : وشواهد الماضي وتجارب الحاضر في الشرق والغرب تثبت في وضوح ان اللغة على الاطلاق هي اقوى عوامل الوحدة والتضامن بين اهلها ، حتى لقد ذهب العالم اللغوي ( ادوارد سايسر ) الى ان اللغة هي على الارجح اعظم قوة من القوى التي تجعل الفرد كائنا اجتماعيا ، ومضمون هذا الراي امران : الاول ان اتصال الناس بعضهم ببعض في المجتمع البشري لا يتيسر حصوله بدون اللغة ، والامر الثاني ان وجود لغة مشتركة بين افراد قوم او امة من شأنه ان يكون هو نفسه رمزا ثابتا فريدا للتضامن بين الافراد المتكلمين بها (16) .

وقال الفيلسوف ( فشته ) : ان اللغة تلازم الفرد في حياته ، وتمتد الى اعماق كيانه ، وتبلغ الى اخص رغباته وخطراته . انها تجعل من الامة الناطقة بها كلا متراصا خاضعا لقوانين . انها الرابطة الوحيدة الحقيقية بين عالم الاجسام وعالم الازهان (17) .

ولنتعمق في مفهوم اللغة ، فاذا هي اهم واعز ما ملكته النفس البشرية من حيث جريانها في عروق الانسان مجرى الدم ، حتى ان كل تمد حيالها يعتبر تعديا حيال الشخصية الانسانية ، وهناك من الفلاسفة علماء اجلاء حاولوا تفسير اللغة باصطلاحات فلسفية دقيقة .

فمن قائل : انها ليست الا مجموعة اختلقها الفكر البشري ، وامكن تعديلها حسب المباديء الموضوعية من قبل .

وقد بذلت جهود جبارة في سبيل ابداع لغات مصطنعة ، الا انها باءت بالفشل كما شهد بذلك تاريخ الانسانية .

وكثير من علماء اللغة يردون نشأة اللغة وازدهارها الى العواطف الانسانية ، وهذا هو الاقرب الى الصواب ، لان اول مدرسة يربي فيها الطفل هي مدرسة الامومة ، وفيها يرضع الطفل من امه اللغة كما يمتص خصائصها الذاتية تماما بتمام .

1 - الصنف الاول : اللغات العازلة وهي لغات فيها الكلمة الواحدة غير متغيرة لا تشتق منها كلمات . انها اسم ، وفعل ، وصفة ، وظرف في آن واحد ، وأكثر هذه اللغات كلماتها ذات مقطع واحد ، وأكثرها عندها للكلمة الواحدة أكثر من صوت واحد ، تنطقها نغمة عالية ، أو تنطقها نغمة منخفضة ، أو تنطقها متقاصرة ، ولكل من هذه الانعام للكلمة الواحدة معنى بذاته .

وتتعدد الانعام وتختلف ، فاللغة الصينية الكنتونية بها ست نغمات ، وكذا السيامية ، اما لغة ( برما ) فلها نغمتان .

ومن اللغات العازلة Isolating اللغات الصينية التبتية .

ومن اللغات العازلة كثير من لغات افريقيا وهي تبلغ ما بين خمسمائة الى سبعمائة لغة .

ومن اللغات الهندية الاوربية ، وهي غير عازلة ، لغات مالت الى هذا المزاج العازل بعض الشيء لاسيما الانجليزية مثال ذلك لفظ Light انه اسم وفعل وصفة . النور أو ينير أو منير ، ويفرق بين المعاني الثلاث موضع اللفظ من الجملة ، اي السياق .

2 - الصنف الثاني : اللغات اللاصقة وهي التي تؤلف الكلمات فيها باللصق فيتغير معناها ويتبدل .

واللصق يكون باضافة مقطعين بعضا الى بعض فتكون كلمة لها معنى جديد ، أو قد تصنع الكلمة من أكثر من مقطعين .

وهذا الصنف اللاصق Agglutinative من اللغات هو أكثر الصنوف الثلاثة في اللغات عددا ، وهي يتضمن اللغة السومرية القديمة ، ولغة أورال والقوقاز ، واللغات الدرافيدية واليابانية والكورية ، ولغات المحيط الهاديء ، واللغات الافريقية ، واللغات الوطنية لمواطني أمريكا الاصليين .

3 - الصنف الثالث : اللغات المتصرفة ، وهي اللغات التي تدخل كلماتها التصريف ، فالكلمة يتغير بناؤها ، فتدل على معنى جديد ، كتب ، يكتب ، كاتب ، مكتوب ، كتاب ، وما الى ذلك .

ويدخل في هذا الصنف اللغات الهندية الاوربية ، وكذا اللغات السامية ومنها اللغة العربية وكذا الحامية .

ويلاحظ أن بعضا من هذه اللغات المتصرفة Infectional ما يضيف الى الكلمة مقطعا تصدر

به الكلمة فيتغير معناها Préfixe اي سابقة ، أو مقطعا تذييل به الكلمة فيتغير معناها Suffixe اي لاحقة أو كاسحة ، وهذا من صفة اللغات اللاصقة ( لا المتصرفة ) ومعنى هذا ان اللغات قد لا تكون لاصقة خالصة أو متصرفة خالصة .

ومثال اللغات المتصرفة التي مالت الى اللصق ، اللغة الانجليزية فنقول Hope ومعناها « الرجاء » ، ونقول Hopeful ومعناها مليء بالرجاء ، ونقول Hopeless ومعناها « لا رجاء فيه » ، ونقول Sense ومعناها « معنى » ونقول Non sense ومعناها « لا معنى له » وهلم جرا .

وإذا اردنا أن نصرف أصول اللغات ، وهل هي من أصل واحد ، أم من أصول متعددة ؟

وجدنا ذلك في منتهى الصعوبة ، فالعالم لم يكشف لأن أصول اللغات الاولى ، ولم يعرف أي الاصول - من اللغات التي توصل اليها - أصل ، إلا انه مما لا يسوغ انكاره أن العلم لم يعرف الكلمة الاخيرة وهو كل يوم يأتي بجديد ، ولعله يأتي بجديد يوصل الى قديم ، ممتدة جذوره في الماضي السحيق .

ولغات العالم التي هي من اصول غير معروفة نذكرها فيما يلي :

- 1 - السامية وفروعها وهي : العربية والحبشية والحامية والبرانية .
- 2 - الملاي والبولينز .
- 3 - الدرافيدية .
- 4 - البننتو .
- 5 - الاوربية الهندية وهي تتفرع الى :

أ - الايرانية الهندية وهي : الافغانية ، الاردو ، الهندستانية ، البنغالية ، الكردية ، السيلانية ، الفارسية ، السنسكريت .

ب - السلتية ، وهي : الويلزية ، الارلندية ، البريتونية .

ج - الالبانية .

د - الجرمانية التوتونية ، وهي : الدنمركية ، الانجليزية ، الالمانية ، يدسن « اي الاسرائيلية الالمانية » ، السويدية ، الايسلندية ، النرويجية .

هـ - البلطيك ، وهي : اللوانية ، الليتية .

و - السلافية ، وهي : البولندية ، الروسية ، البلغارية ، التشيكية ، السلوفاك ، السلوفين .

عائلات لغات الارض المختلفة ، وما تفرع منها ، والفرع الواحد يحمل لغات متشابهات .

ان جذورا نشأت منها اللغات ، لكن التاريخ طواها وهي اليوم تترقد في أعماق يعجز الانسان عن استشفافها ، وليس للانسان إلا الحاضر من هذه اللغات ، وهذه اللغات الحاضرة انما هي أنسال تلك اللغات البعيدة الغابرة .

والولد كثيرا ما يحمل من اجداده ، سمات تدل عليهم مهما طال الزمن . بل كل الكائنات الحية ، تحمل الخصائص الذاتية لأبائها تبعا لقانون الوراثة ، مع موافقة قانون التطور العام .

كذلك اللغات تطورت مع الزمن تبعا للقانون العام ، الا ان الوراثة تدل على الاصل أو ترشد اليه ، أو تحتفظ بعناصر أصيلة من الاصول الاولى .

ز - الارمنية .

ح - ا - اللاتينية ، ب - الإيطالية الرومانسية ، وهي : الرومانية ، البرتغالية ، الإسبانية ، الفرنسية ، الطليانية .

ط - اليونانية .

هذه هي شجرة اللغات الاوروبية الهندية .

6 - اليابان ، كوريا .

7 - الاورال وما اليها .

8 - منغوليا .

9 - الصين والتبت ( الهند الصينية ) وهي : الصينية ، تيلاندية ، برماوية ، وما اليها (21) تلك اصول لغات العالم ، وهي تعطي فكرة عامة عن

## مراجع البحث

- 1 - مجلة « المعرفة » السنة الاولى ج 3 ص 11 مايو 1960 المملكة السعودية .
- 2 - الخصائص لابن جني ج 1 ص 31 - 32 ط الهلال بالفجالة ( مصر ) 1331 هـ
- 3 - مجلة « اللسان العربي » العدد 3 ص 54 المغرب - الرباط 1385 هـ
- 4 - مجلة « دعوة الحق » العدد 5 السنة السادسة 1382 هـ المغرب
- 5 - نفس المصدر السابق ص 29 - 40
- 6 - مجلة ( اللسان العربي ) العدد 3 ص 55 الرباط - المغرب 1385 هـ
- 7 - كتاب ( اللغة العربية ) لعبد العزيز عبد المجيد ج 1 ص 19 - 20 القاهرة 1961 م
- 8 - مجلة ( اللسان العربي ) العدد 3 ص 55 الرباط 1385 هـ
- 9 - مجلة ( المجلة ) العدد 114 يونيه 1966 القاهرة
- 10 - مجلة ( المجلة ) العدد 114 مقال الدكتور تمام حسان - القاهرة
- 11 - مجلة ( المنار ) للسيد رشيد رضا المجلد 3 ص 303 - القاهرة
- 12 - مجلة ( منبر الاسلام ) مقال عبقرية اللغة يوليو 1961 م - القاهرة
- 13 - الخصائص لابن جني ج 1 ص 21 ط الهلال 1331 هـ القاهرة وكتاب التعريفات للجرجاني مادة « لغة » .
- 14 - كتاب ( اللهجات العربية ) لابراهيم نجا مطبعة السعادة بمصر 1965 م
- 15 - مجلة ( اللسان العربي ) ع الاول ص 28 المغرب 1381 هـ
- 16 - كتاب ( فلسفة اللغة العربية ) للدكتور عثمان أمين ص 16 - 17 - القاهرة ومحاضرات الموسم الثقافي لجامعة الازهر 1962 م
- 17 - مجموعة ( تراث الانسانية ) المجلد 2 العدد 3 سنة 1964 م - القاهرة
- 18 - الابنشد : مجموعة كتب دينية هندوسية - الهند
- 19 - مجلة ( ثقافة الهند ) المجلد 11 بحث ( انيرودها بهاري سرن ) - الهند
- 20 - مجلة ( ثقافة الهند ) العدد 2 المجلد 11 مقال البروفيسور ( همايون كير ) - الهند
- 21 - مجلة ( العربي ) العدد 98 يناير 1967 - الكويت

# العربي بين حاضرتنا

لأستاذ فاضل الجمالي  
رئيس الحكومة العراقية سابقا  
استاذ في الجامعة التونسية

نص محاضرة قيمة القاها حضرة الاستاذ الجليل فاضل الجمالي في العاصمة التونسية وقد اتحفنا جنابه بها فننشرها شاكرين .

وعن الترابط المتزايد بين الامم في الحقول السياسية والاقتصادية والثقافية والدينية . فاذا دعوت الى احلال العربية محلها اللائق بها في الحياة القومية ولاسيما في معاهد التعليم كما سترون فلا أعني بذلك تقليل الاهتمام بالفرنسية او الانكليزية او غيرها من اللغات . وانما اتول ان اي اهتمام باللغات الاجنبية لا يجوز ان يكون على حساب العربية وبنسبة التصور اليها كما يحاول البعض ان يبرر . انا اؤمن بسياسة المراحل التي يتزعمها فخامة الرئيس الجليل الحبيب بورقيبة في موضوع التعريب واحلال العربية محلها الطبيعي في التعليم ومع الاخذ بهذه السياسة وعلى ضوءها ادعو : الى احلال العربية محلها اللائق بها في حياتنا اليومية وفي ثقافتنا وفي المعاهد التعليمية على اختلاف انواعها وجميع مراحلها مع تهيئة الظروف الضرورية لذلك .

## اللغة في حياة الاممة :

اسمحوا لي بعد ابداء هذه الاحترازاات الضرورية ان ابدأ أولا بالتحدث بايجاز عن مكانة اللغة في حياة الاممة :

ان من يتتبع ماجريات الاحداث بمطالعة الصحافة العالمية قد اطلع ولا بد على حركات عنيفة شغلت الصحافة واجهزة الاعلام العالمية في الشهور الاخيرة الى جانب الحوادث الدامية في الشرق الاوسط وفي الفيتنام . وهذه الحركات تتعلق باللغات القومية والمشاكل التي تنجم عنها :

اني لست من علماء العربية ولا من ادبائها كما اني لست من الاختصاصيين في علم اللغات . وما انا سوى عامل بسيط في حقل الثقافة والتعليم اعتبر نفسي خادما امينا وجنديا مخلصا من جنود العربية ليس اكثر . وما سايديه هو ثمرة اختبارات واجتهادات شخصية في الحقول الاجتماعية والسياسية والتعليمية وهي الحقول التي عشت فيها وعملت . ولذلك فما سايديه هو عرضة للنقد والتعليق واكون ممثنا لكل من يتناولني بالنقد البناء والارشاد السديد .

واذا ابدت بعض الملاحظات عن سير العربية في بلاد المغرب العربي الكبير فلا يعني ذلك عدم تقديري للمصاعب الجسيمة التي خلفها الاستعمار لاقطار المغرب العربي الكبير في حقل اللغة العربية . كما لا يعني نكراني الجهود المحبودة التي يقوم بها اولو الامر في هذه الاقطار في سبيل احياء العربية وانعاشها . وانما ( وهذا هو المهم ) لاني اعتبر نفسي واحدا من ابناء المغرب العربي الكبير واتحدث كمواطن يريد لابناء قومه المزيد من العزة والتقدم ولاسيما في الحقل الثقافي والقومي .

واذا ما دعوت الى العناية بالعربية واحلالها المحل اللائق بها في حياتنا القومية فلا اريد بذلك الانقاص من اهتمامنا باللغات الاجنبية التي اعتبر العناية بها ضرورة حياتية بالنسبة لنا كماة تسيير في طريق النهوض والقضاء على التخلف . فالعالم المتمدن اليوم يؤكد على اضافة لغتين اجنبيتين على الاقل الى اللغة الام . هذه هي النزعة الجديدة الناشئة عن تقلص المسافات بين الشعوب

فلان . فمعنى ذلك اني انتمي الى الامة الفلانية وان لي شخصية تتكون من جسدي وعقلي وروحي . فالجسد حصلت عليه بالوراثة البيولوجية عر طريق آبائي واجدادى . أما الفكر والروح فهما ارثان اجتماعيان مظهرهما اللغة والدين معا . فاحترام أبناء اي قوم لشخصيتهم وذاتيتهم يتطلب احترامهم للغتهم واعتزازهم بها . فمن أعز لغته القومية أعز ذاتيته وشخصيته ومن تهاون فيها أو أذلها فانها يذل شخصيته القومية وكرامته الانسانية . هذه حقائق معروفة ومعمول بها في كل البلاد المتمدنة اليوم . أما البلاد التي تخلت من ريقة الاستعمار حديثا فانها تعرف حق المعرفة أن الاستعمار كان يحاول طمس شخصية الامة المولى عليها واخضاع شخصيتها لشخصية الامة المسيطرة وذلك عن طريق نشر لغته واعلاء شأنها والازدراء والاهمال للغة القومية للشعوب المولى عليها .

لقد كان لي دور متواضع في لجنة الوصاية في مؤتمر سان فرانسيسكو سنة 1945 حيث كتب ميثاق منظمة الامم المتحدة . فبعد أن نجحنا في درج حق الامم المولى عليها بالحكم الذاتي والاستقلال في صلب ميثاق الامم المتحدة بادرت بالسعي لادخال نص في الميثاق يضمن حماية الثقافة القومية ( وفي مقدمتها اللغة القومية طبعاً ) للشعوب المولى عليها . معتبرا ان اللغة القومية الى جانب الدين تمثل الكيان الشخصي والقومي للبلاد التي كنا نجاهد من أجل تحررها واستقلالها . وقد نجحت في الامر اذ وضع نص في ميثاق الامم المتحدة يلزم الدول المستعمرة ان تحترم وتحمي الثقافات القومية للشعوب المولى عليها . ولن أنسى اني اثرت حفيظة الزميل الفرنسي في لجنة التدوين حين اكدت عروبة الجزائر . فانه سامحه الله قد هاج وماج وصرخ صرخة مدوية محتجا بأن الجزائر هي جزء من الوطن الام فرنسا . فما كان مني الا أن قابلته ببرودة دم وقلت له عفوا يا سيدى ان الجزائر بلد عربى مسلم يعترف بعرويته واسلامه . ومضت اللجنة في صوغ المواد المطلوبة من الميثاق وانتهى الامر .

اللغة ايها السادة هي عنوان شخصية الامة ومظهر كرامتها ومعيار حضارتها . فان ارتقت اللغة وازدهرت فذلك دليل على ان الحضارة قد ارتقت . وان ذبلت اللغة أو أهملت فذلك دليل على ان شخصية الامة قد ذبلت وانحطت .

ان التفاعل والتلاقح بين اللغات امر طبيعي محمود على أن يكون على أساس الاحترام المتبادل

(1) في صيف 1967 قامت ضجة سياسة كبرى في العالم الغربي حين زار الرئيس ديغول « كيك » في كندا وتحمس الناطقون باللغة الافرنسية الى تثبيت كيانهم اللغوي وما يتبع ذلك من تحديد وتوكيد شخصيتهم القومية والسياسية الافرنسية .

(2) في الهند قامت مظاهرات صاخبة ودموية مؤخرا حول اللغتين الهندية والانكليزية . فهناك فئات في الهند تتكلم بغير الهندية وهي لذلك تتمسك باللغة الانكليزية كلغة رسمية للبلاد وتنتظر ضد اللغة الهندية . وهناك فئات تتكلم بالهندية وتريدها ان تكون اللغة الرسمية للبلاد فهي تنتظر ضد اللغة الانكليزية . ولم يرض أي الفريقين على سياسة الحكومة التي قررت ان تكون اللغتان الهندية والانكليزية رسميتين . (3) في بلجيكا استتالت الوزارة وحل مجلس النواب من جراء المشاكل الناجمة عن الصراع بين المتكلمين بالفرنسية والمتكلمين بالفلمندية . ولا تزال الازمة قائمة على ما نعلم .

(4) في القدس المحتلة قررت اسرائيل فرض تعليم العبرية على أبناء العربية من مسلمين ومسيحيين .

هذه أمثلة من بقاع العالم المختلفة تدلنا على أن اللغة تلعب اليوم دورا خطيرا بين بني البشر في الحياة السياسية والاجتماعية والاقتصادية والدينية .

ان الروابط النفسية التي تدخل في تكوين شخصيات الشعوب والكتل البشرية المستقلة هي روابط العنصر والدين والقومية . واللغة تلعب دورا أساسيا في تكوين كل من هذه الروابط ولاسيما في الرابطة القومية . فاللغة وما تحمله من ثقافة هي الاساس في الرابطة القومية . هذا وان الرابطة العنصرية قد فقدت أهيتها في العصر الحديث بعد اندحار النازية في الحرب العالمية الثانية وبعد ثبوت بطلان نظرية الرس بسبب تمازج العناصر والتلاقح فيما بينها الامر الذي جعل موضوع نقاوة الدم والعنصر خرافة تقريبا . أما رابطة الدين والقومية فما تزالان قائمتين في العالم اليوم . والرابطة القومية التي هي رابطة الثقافة واللغة هي أكثر الروابط انتشارا بين أم الارض اليوم . هذا وان اسرائيل هي الدولة الوحيدة في العالم اليوم التي تبني كيانها على الاسس العنصرية والدينية والقومية معا .

اللغة هي المقوم الاساسي للرابطة القومية . وبها تتميز شخصية أمة عن أخرى . ولذلك فهي عنصر اساسي في تكوين الذاتية القومية وانيتها . فاذا قلت أنا

وما يزال قوة رافعة في تحرير الشعوب الإسلامية من برائن الإستعمار . كما أنه حافظ قوي على البناء الاجتماعي والأخلاقي السليم . فبالإسلام حافظت أقطار المغرب العربي الكبير على كيانها السياسي . وبروح الإسلام قام المجاهدون الإبطال في هذه الأقطار بتحرير بلادهم . ان لغة هذا شأنها تحملنا على التفكير جديا في مسؤولياتنا ازاءها اي ازاء ذواتنا وانفسنا . اذا ما اللغة سوى مرآة حياتنا ومظهر نفوسنا .

والاعتزاز باللغة القومية . اما تفضيل لغة على أخرى ومسخ اللغة القومية بحشوها بالفاظ من اللغة الأجنبية أو باهمال استعمالها فهو « تبعية ثقافية » وهو تنفيذ لإدارة المستعمر الذي سبق أن جاهدنا فتنحرننا منه . وهذا ما يباهه كل مواطن حر . فما نريده لامتنا وللفتنا هو « التعاون الثقافي » مع اللغة الأجنبية وليس « التبعية الثقافية » . وقد يكون من السهل الانزلاق من التعاون الى التبعية عن غير قصد أو وعي . وهذا ما يجب أن يحذر الغياري من أبناء العربية في كل مكان .

ان عالم اليوم هو عالم تعاون وتبادل مصالح وليس عالم استيلاء وسيطرة . ولئن صدق هذا في حقل السياسة والاقتصاد فانهم صدق أيضا في حقل الثقافات واللغات . ولكن نزعة « تنازع البقاء وبقاء الصلح » لا تزال موجودة عند الدول الكبرى في نظرتها الى ثقافتها . فهناك حروب ثقافية خفية أحيانا تحاول أمة بها الاستيلاء على ثقافة أمة أخرى . كما تحاول أمة أن تتباهى بلغتها وثقافتها على لغات وثقافات الأمم الأخرى ولقد عمد بعض علماء اللغة ومحبي السلام في اختراع لغة عالمية « كالاسبرانتو » أو « الايدو » لاحتلال السلام بين اللغات والثقافات فلم تفلح هذه اللغات ذلك لان الرابطة القومية هي رابطة قوية والأمة تعتمز باللغة القومية . ولذلك فاصبح من الضروري الاعتزاز باللغة القومية من جهة وتوسيع الافق الانساني بتعلم لغات أجنبية واحدة أو اثنتين أو أكثر من الجهة الأخرى . وهذا ما ندعو اليه .

### مكانة اللغة العربية :

ان اللغة العربية هي لغة مائة مليون نسمة على الاقل وهؤلاء يعيشون في البقعة الممتدة من خليج البصرة شرقا الى المحيط الاطلسي غربا . ومن جبال طورس وجبل الطارق شمالا الى جنوب السودان والصحراء الافريقية والمحيط الهندي جنوبا . وهناك خمس عشرة دولة مستقلة تتكلم بالعربية اليوم . وفوق ذلك فالعربية هي لغة الدين الاسلامي لغة القرآن الذي يقده ما يزيد على خمسمائة مليون نسمة كلهم يستقون من معين القرآن . ولذلك ولاهيتها الاممية فقد أصبحت من اللغات العالمية الرسمية المعترف بها في اليونسكو وأخذت البلاد الشرقية والغربية الراقية تعنى بتدريسها في جامعاتها اليوم .

هذا وان اللغة العربية لم تكن لتعيش وتنتشر لولا الاسلام ولولا فضل القرآن عليها . فالاسلام كان

واسمحو لي ان اسرد قصة جابقتها حول موقع اللغة العربية في تاريخ الحضارة الانسانية . انظنكم تتذكرون جميعا ان المانية النازية كانت تؤمن بمبدأ التفوق العنصري وان العنصر الآري في نظرها هو سيد العناصر وليس فوقه أحد . وفي ذات يوم قبل الحرب العالمية الثانية جاعني مسؤول الماني يطلب مني مثلا اعرف فيه الامة الالمانية بالامة العربية لينشر في إحدى المجلات الالمانية . شعرت بهذه المناسبة ان الواجب الوجداني يدعوني ان اصارح هؤلاء القوم أي النازيين بالحقيقة . وهي ان التاريخ لا يعرف حضارة تنسم بالسمو والشمول والاستمرار كالحضارة العربية الاسلامية التي تحويها اللغة العربية . فالحضارات الانسانية المختلفة قد تبرز وتتفوق كل واحدة منها في ناحية من نواحي الحياة ولمدة من الزمن محدودة ثم تغيب عن الوجود . فهذه حضارة اليونان عنيت بالفكر الانساني . وهذه حضارة الرومان عنيت بالتشريع وال عمران . وهذه الحضارة الانكليزية عرفت بالتجارة واقتحام البحار وبالروح الرياضية . وهذه الحضارة الافرنية عرفت بالتفوق بالآداب والفلسفة والمنطق والفن في الحياة . وهذه الحضارة الالمانية عرفت بالتفوق التقني والفلسفي . وعرفت الحضارة الإيطالية بالتشريع وبالفنون الجميلة . الى ما هنالك من حضارات تديبة أو حديثة شرقية أو غربية . فكل منها يعالج ناحية من نواحي الحياة ويمتاز فيها على حساب نواحي أخرى . أما الحضارة العربية – الاسلامية التي تحملها وتحويها اللغة العربية فانها عنيت بنواحي الحياة كلها . فانها عنيت بأسمى معاني الإنسانية . فهي أولا حضارة روحية وأخلاقية ثم انها حضارة تشريع ثم انها حضارة فلسفة وفكر متفتح . ثم انها حضارة علمية درست الطبيعة والانسان دراسة تجريبية . ثم انها حضارة آداب وفنون جميلة . ثم انها حضارة صناعة وتجارة . فاللغة العربية تحمل ثروة من الثقافة الانسانية لا تنضب . وما تزال دراسات المستشرقين ومن تتلمذ عليهم من المسلمين تخرج لنا كنوزا جديدة ثينة من

التراث العربي الاسلامي تنشر في اللغات الاجنبية .  
واللغة العربية تحوي كل هذه الكنوز . لقد بهت  
النازيون بالمثل الذي اعدده لهم . فانه جاء مزعجا  
ومسخنا لكبريائهم . هذا ما تلتناه للنازيين وهو كلام حق  
لا التواء فيه . ولكننا من الجهة الاخرى يجب ان نعترف  
بأن الامة العربية ومعها اللغة العربية قد تخلفت عن  
الركب الحضاري في العصر الحديث . وما ذلك ذنب  
اللغة ولا لتصور فيها . ولكنها محنة العروبة التي  
نعيشها اليوم : انقسامات وصراع داخلي ، وغزو  
خارجي ، وفقدان الريان الحكيم في معظم الاحوال قد  
اخر الامة العربية عن ركب الحضارة الانسانية فتأخرت  
اللغة في تأدية المفاهيم العلمية والتقنية الحديثة .

وها هي الامة العربية اليوم تجابه العالم من  
جديد . فان العرب قد تيقظوا على اصوات مدافع  
المستعمر في النصف الاول من هذا القرن . ولما ازبح  
كابوس الاستعمار سياسيا ترك وراءه الاضطبوط  
الصهيوني . فلابد للعرب من جمع الشمل واليقظة  
الجديدة للمساهمة في انشاء عالم جديد . عالم تزدهر  
فيه العربية في حقل العلوم والصناعات ازدهارها في  
الحقل الروحي والفلسفي والادبي . فازدهار اللغة  
العربية مرتبط ارتباطا مباشرا بازدهار الامة العربية  
وحضارتها . كما انها ذات صلة وثيقة بالدين الاسلامي  
وبمستقبل الاسلام في العالم .

### حاضر اللغة العربية :

(1) هناك نهضة علمية مباركة في العالم العربي  
اليوم وذلك لتوفر مئات العلماء والفلاسفة العرب في  
انحاء المعمورة . ويؤسفني كثيرا ان اقول ان نخبة من  
هؤلاء العلماء هم بعيدون عن بلادهم ويدرسون ويبحثون  
بلغة غير اللغة العربية . اذكر اني تعرفت في باريس  
قبل ثلاثين سنة على استاذ تونسني كان يدرس الطب  
في جامعة باريس . واحسب ان الكثيرين منكم لا  
يعرفون ان اول من اجري عملية جراحية على القلب  
وبرع في جراحة القلب هو طبيب اميركي من اصل لبناني  
هو الدكتور « دبكي » واسمه اللبناي ( دبغي ) . واظن  
الكثيرين منكم لا يعلمون ان اول طبيب اكتشف طريقة  
علمية لتشخيص مرض السرطان هو طبيب عراقي  
يعيش في اميركا اليوم . واظن الكثيرين منا لم يسموا  
باسم المرحوم الصباح اللبناي الذي اخترع عشرات

الادوات الكهربائية في اميركا . واظنكم لا تعلمون ان  
اخصائي في فلسفة ابن خلدون هو استاذ عراقي  
يدرس في جامعة شيكاغو في الولايات المتحدة الامريكية.  
وان عديدين من اساتذة الاقتصاد والسياسة والزراعة  
 والرياضيات العرب يعيشون في اميركا ويقومون  
 بالتدريس في جامعاتها وينجزون الابحاث العلمية في  
 مختبراتها . كل ذلك بلغة غير عربية . عاد هؤلاء السادة  
 الى بلادهم وتيسر لهم الجو الصالح للبحث العلمي  
 وقاموا بنشر ابحاثهم باللغة العربية الى جانب نشرها  
 باللغة الاجنبية لاحتلت العربية مقاما علميا عالميا  
 اليوم (1) . فالعرب ياخذون العلم من الغرب كبناء الغرب  
 انفسهم وهم ليسوا اقل منهم ذكاء او انتاجا لو تساوت  
 الظروف . فما على الامة العربية وقادتها اذن الا ان  
 يهيؤوا الظروف المادية والمعنوية لبنائهم العبادرة  
 ليقدموا الخدمات المطلوبة للفتهم وحضارتهم وللانسانية  
 جمعاء .

(2) تعريب التعليم عن المشرق العربي : اذكر هنا  
 بان معظم اقطار المشرق العربي كانت خاضعة للحكم  
 العثماني الى نهاية الحرب العالمية الاولى . وكان  
 التدريس في مدارسها باللغة التركية وكانت اللغتان  
 العربية والفرنسية تدرسان كلفتين اضافيتين . فقد كانت  
 التركية هي لغة الدولة الرسمية آنذاك فلما بدا الحكم  
 الوطني في العراق مثلا بدانا بتعريب التعليم الابتدائي  
 فورا . ثم اعقبنا الدراسة الثانوية وقد استعنا بكتب  
 مصرية في بادئ الامر . ثم قمنا بوضع كتب عراقية .

اتذكر انا كنا جماعة صغيرة تجتمع قبل اربعين  
 سنة بالضبط في دار الاستاذ ساطع الحصري وكنا  
 نتباحث فنتفق على المصطلحات في التاريخ الطبيعي او  
 الفيزياء او الكيمياء او في علم النفس . وكانت الكلمات  
 الجديدة تعرض على المدرسين ومؤلفي الكتب  
 الدراسية ليقوموا باستعمالها وللاعتراض عليها . هذا  
 ولم نجد في العراق اية صعوبة تذكر في تدريس جميع  
 فروع الدراسة الثانوية بالعربية مع تعريف الطلاب بما  
 يقابل تلك المصطلحات باللغة الاجنبية .

(3) حمل المدارس الاهلية والاجنبية على الاهتمام  
 باللغة العربية وبالدروس القومية : ان قانون المعارف  
 العامة في العراق يحتم على كل المدارس الاهلية  
 والاجنبية ان تطبق البرنامج الرسمي في تدريس اللغة  
 العربية والتاريخ والجغرافية والواجبات الوطنية باللغة

(1) يعمل المكتب الدائم الآن على الاتصال بمجموعة من هؤلاء العلماء لتجديد روابطهم مع اللغة العربية في  
 الحقل العلمي وهو يكاتبهم ويستشيرهم كخبراء في مختلف شعب العلوم

العربية على أن يقوم بذلك مدرسون تصادق على مقدرتهم وزارة المعارف . كما أن على كل عراقي يدرس في الخارج أن يجتاز امتحانا باللغة العربية قبل أن تعادل شهادته .

(4) ان الدراسة في الجامعات العراقية تكوّن باللغتين العربية والانكليزية وذلك حسب توفر الاساتذة وحسب فروع الاختصاص . فالاستاذ العربي يدرس في كلية الحقوق او كلية الاداب او كلية التربية باللغة العربية . والاستاذ الاجنبي يدرس باللغة الانكليزية والتدريس في كليات العلوم والطب والهندسة والزراعة هو باللغة الانكليزية على الاكثر . هذا ولا بد للدراسة الجامعية الحق من اتقان لغة اجنبية واحدة على الاقل .

(5) تعريب اطارات الدولة : لقد سارعت الحكومة العراقية منذ بداية الحكم الوطني بتعريب الجهاز الحكومي وأجبرت اطارات الدولة على تعلم اللغة العربية في صفوف مسائية . وهكذا بدأت الادارة ثم الجيش ثم البريد كلها تتعرب وكانت الصحافة من العوامل الفعالة في تشجيع حركة التعريب .

(6) الترجمة الى العربية : في المشرق العربي حركة ترجمة واقتباس واسعة وسريعة للكثيرين من الكتب الادبية والفلسفية وبعض الكتب العلمية التي تصدر باللغة الامرنسية او الانكليزية او الالمانية . ومع ان هناك بعض المآخذ على ما ينقل وينشر بسرعة فائقة الى العربية الا ان العملية تيرر نفسها نظرا لانتشار الثقافة السريع في البلاد العربية من جهة ووفرة الانتاج الفكري العالمي من الجهة الاخرى . وان ما نرجوه هو تعاون وتنسيق بين ما يترجم الى اللغة العربية بين الاقطار العربية المختلفة . وهانا اذكر لكم على سبيل المثال اني وجدت في دكان كتبي في الدار البيضاء في صيف 1967 كتابا ترجم من الانكليزية الى العربية حديثا قام بترجمته الاساتذة دكتور عبد الحميد السيد والدكتور نجيب اسكندر ابراهيم والدكتور محمد الهادي عفيفي ولكن هذا الكتاب سبق ان ترجمته انا في بغداد قبل اربعين سنة بالضبط ونشره الاستاذ ساطع الحصري . وهناك كتاب صدر في العراق في فلسفة التربية نقله الى العربية الاستاذ الدكتور عبد العزيز البسام واذا به يترجم وينشر في مصر بعد سنوات . وقد اطلعت على كتاب ترجمه اساتذة عراقيون حديثا في فلسفة التربية . مع ان الكتاب قد ترجمه

استاذ سوري وطبع في مصر قبل اربعين سنة . وهلم جرا .

اذن فهناك ضرورة للاتصال والتعاون بين البلاد العربية . لا تعجبوا اذا قلت لكم اني لم اجد في المغرب آنذاك بعض ما نشر في تونس من المؤلفات ! البلاد العربية تحتاج الى شرايين حية يجري فيها دم الحياة ولا بد لنا من ان نتخلص من داء تصلب الشرايين الذي ورثناه من عهود التخلف . (Scléroses)

(7) المجامع العلمية : ان المجامع العلمية في الشرق العربي قامت بخدمات جليلة احيانا في حقل اللغة ووضع المصطلحات . ولكنها ترمي احيانا بالبرجماعية وبطيء الانتاج وقلة الاتصال بالجمهور المثقف في العالم العربي . ان المجامع العلمية يجب ان تنزل الى ميدان الحياة وان تتصل بالناس وبالهيئات الثقافية اذا شاعت ان تؤدي وظيفتها على الوجه الاكمل وهنا ايضا نشكو من قلة الاتصال والترابط بين ابناء البلاد العربية . فما يصدره المجمع العلمي في بغداد او المجمع العلمي في دمشق مثلا لا يصل الى تونس ولا نعرف عنه شيئا .

ولقد سررت في صيف 1967 بزيارة « المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي » في الرباط الذي يديره الاستاذ الفاضل عبد العزيز بنعبد الله وان هذا المكتب ليسدي خدمات جليلة في اعلاء شأن العربية وهو جدير بأن يحظى بالمؤازرة والتأييد الضروريين من قبل الجامعة العربية ومن قبل الهيئات العلمية واللغوية في كل الاقطار العربية .

(8) ان المجالات العلمية والادبية هي من افضل الوسائل لانتشار اللغة العربية والربط بين رجال الفكر في العالم العربي . فهناك عدد لا بأس به من المجالات يصدر في مصر ولبنان والعراق والاردن وليبيا وتونس والمغرب وكله من النوع الذي يقدم للقارئ افكارا جديدة بقوالب مقبولة الى الجمهور العربي . فمجلة الفكر التونسية مثلا ذات مستوى رفيع وكذلك حولية الجامعة التونسية التي يصدرها الاستاذ المنجي الشلي . وانا لنرجو لصحيفة الثقافة في جريدتي العمل والصبح النمو والاستقلال فهي تحمل مادة دسمة عادة .

(9) ان الاذاعة والتلفزة باستخدامها العربية تقدم للشعب ثروة لغوية ترفع من مستواه الثقافي والادبي كما انها تعمل على توحيد الامة العربية . فالاذاعة

التونسية مثلا تقوم بخدمة مزدوجة . فانها باستعمالها اللغة « العروية » وهي التي يستعملها الاستاذ عبد العزيز العروي ترفع من مستوى التونسية الدارجة وتقربها من الفصحى المبسطة وهذه خدمة تستحق التقدير . ثم ان اذاعة المحاضرات والايخبار بالفصحى يعود السامعين على تفهم لغتهم القومية الرفيعة ويساعد على انتشارها .

10) من أعظم مقومات اللغة العربية مواعظ الأئمة في المساجد ولاسيما أيام الجمعة . فصلاة الجمعة عدا فوائدها العظيمة من النواحي الروحية والاجتماعية والاخلاقية فهي فرص لسماح أرقى ما وصلت اليه العربية : لغة القرآن والحديث . ومن المؤسف والحزن حقا ان اكثرية الفئة التي تدعي بانها مثقفة تعزف عن اداء فريضة الجمعة وفي هذا العزوف خسارة روحية وانسانية وقومية لا تقدر .

11) واخيرا اود ان اشد بالفوائد القومية واللغوية التي تسديها فرقة الرشيدية للموسيقى التونسية . فهذه الفرقة باحيائها التراث الموسيقي والادب الاندلسي تحبب العربية الى السامعين وتدخلها في عقولهم وقلوبهم .

ان هذا الاستعراض السريع لواقع اللغة العربية يدلنا على ان العربية بخير والحمد لله . فهي سائرة في طريق البعث والانتشار ، ولكن ليس بالسرعة المطلوبة ولا بالشكل المرتجى . ولكنها سائرة في طريق الحياة طريق النمو والتطور بكل تأكيد .

### حياة العربية وغزاتها

والآن نعود الى التعرف على حياة اللغة العربية وعلى غزاتها . من هم حياة اللغة العربية ؟ ان حياة اللغة العربية هم كل الذين يغارون على اللغة العربية فيستعملونها في حياتهم اليومية ويعملون على الرفع من شأنها ونشرها بين الناس . ولكن الحياة هؤلاء يختلفون من حيث العقلية والمستوى والاسلوب . وهانا اود ان اشير الى اصناف ثلاثة من حياة العربية .

الصنف الاول هم **المتزمتون** وهم نفر من علماء العربية في اللغة أو القواعد أو الكتابة من المتصلبين في آرائهم المتمسكين بالقوالب والقواعد القديمة لا يسمحون بأية زحزحة أو تطور في اللغة . وفي رأي هؤلاء قل من يحسن القراءة والكتابة أو الخطابة في العربية فيمن عداهم . اذكر مرة اني نشرت بحثا في التربية والتعليم في بغداد قبل نحو من ثلاثين سنة .

فانبرى لي احد اساتذة العربية فانقذ ما كتبت من حيث اللغة والاسلوب في تسع مقالات في احدى الجرائد اليومية . ولما كنت غير مؤهل للاجابة على مقالات الاستاذ لاني لست من علماء العربية تبرع استاذ اكبر منه في العربية فانقذ عربية استاذ العربية السذي انتقذني في تسع مقالات أيضا وبرهن له على ان معرفته بالعربية ليست بأحسن كثيرا من عربي التي انتقدها .

المتزمتون في اللغة لا يخلو منهم بلد عربي لحسن الحظ . أقول لحسن الحظ ذلك لان هؤلاء السادة يقومون بدور الخفير اليقظ الذي يحرس العربية الاصيلية ويحافظ على التراث القومي . ولكن العربية لا يمكن ان تتقدم وتتطور لو بقيت بأيدي المتزمتين وحدهم . والمتزمتون هؤلاء قد يسببون تثبيطا للهمم ويوجدون اعذارا للكسالى الذين يتقاعسون عن تعلم العربية بحجة انها لغة صعبة لا يتقنها انسان كما انهم يزودون اعداء العربية بسلاح يستخدم ضدها احيانا . وقد خطر لي ان أشبه المتزمتين بالطبقة « الارستقراطية » في عالم اللغة .

**الصنف الثاني من الحياة :** هم العلماء الميسرون فهؤلاء يعملون بالشعار الاسلامي المأثور « رب يسر ولا تعسر » . ان هؤلاء الاساتذة يقدرون تطور الازمان من جهة كما انهم يقدرون تخلف الامة العربية ثقافيا في الظروف الراهنة من الجهة الاخرى . ولذلك فهم يدعون الى تيسير العربية وتسهيلها من حيث القواعد ومن حيث التكلم . فانهم من جهة يدعون الى تشذيب القواعد العربية وحذف الكثير من الاغصان اليابسة منها . كما انهم يدعون الى التساهل في لغة الحديث ويسمحون باستعمال اللغة الوسطى وهي اللغة الفصحى المبسطة التي تسكن فيها اواخر الكلمات . وكان شاعر العراق الكبير المرحوم معروف الرصافي اول من استعمل مصطلح « اللغة الوسطى » يوم كان مفتش « متفقد » اللغة العربية في وزارة المعارف العراقية ومن كبار الاساتذة الميسرين استاذي المرحوم العلامة طه الراوي فقد كان رحمه الله من اساتذة العربية العراقيين الذين خدموا اللغة العربية خدمة جلى عن طريق تبسيط قواعد النحو وحذف الكثير من الحشو منها . كما انه كان يسمح لطلابه بتسكين اواخر الكلمات اثناء الحوار . ومن شاء منكم التعرف على آراء المرحوم طه الراوي فليراجع كتابه « نظرات في النحو واللغة » . ان العربية الوسطى هي لغة التيسير وهي التي يستطيع كل عربي ان يستعملها ويفهم من الخليج الى المحيط .

ان استعمال اللغة الوسطى هو رد عملي على كل الذين يدعون بأن العربية صعبة وغير صالحة للاستعمال اليومي . وقد خطر لي ان أشبه العلماء الميسرين في العربية بالطبقة البورجوازية في اللغة .

اما الصنف الثالث من حماة فهم الذين ليسوا من علماء العربية . ولكنهم من أبنائها فهم يستعملون العربية في حياتهم اليومية في الكتابة والتأليف والترجمة والتدريس والتجارة والصناعة في البيت وفي العمل وفي الدائرة وفي الحقل وفي الحافلة وفي كل مكان . ان هؤلاء ليسوا من علماء العربية واللغة ليست في حقل اختصاصهم ولكنهم يحبون لغتهم ويريدون خدمتها واثراءها وانتشارها . فهؤلاء يقومون بنقل وتداول الافكار الجديدة بالعربية ويعملون على نقل الكتب والمقالات علمية كانت او فلسفية او ادبية او تقنية الى اللغة العربية . فالآلاف الكتب قد ألفت في العربية وترجمت اليها في الفلسفة والعلوم الطبيعية والاجتماعية والاداب والفنون في المائة سنة الاخيرة . قام بذلك اناس درسوا في الشرق وفي الغرب . ونقلوا ما تعلموه الى اللغة العربية . خذوا هذا المجلد كمثال « الفكر الفلسفي في مائة سنة » بقلم جماعة من الاساتذة العرب اشرفت على اخراجه هيئة الدراسات العربية في الجامعة الامريكية في بيروت . ان هذا الكتاب يحوي قوائم بمئات المجلدات صدرت في الحقل الفلسفي باللغة العربية في المائة سنة الاخيرة .

لاشك في ان البعض مما نقل الى العربية فيه ضعف او نقص نتيجة الاستعمال في الترجمة او عدم اتقان العربية . كما ان بعض الترجمات فيها تزمّت وتعقيد فهي ليست بالسهلة القراءة . ولكن حركة الترجمة والتأليف بالعربية تخدم العربية وتزيدها ثروة ثقافية . ان الذين يتثقفون بالثقافة الغربية اذا شاؤوا ان يبرهنوا عن اخلاصهم لامتهم ولغتهم ما عليهم الا ان يقدموا للعربية نتاج ابحاثهم ودراساتهم عن طريق الترجمة او التأليف . واتي اميل الى تسمية هؤلاء « بالطبقة العاملة » في اللغة العربية وقد تكون خدمتهم للغة اعظم من خدمة المتمرّتين الارستقراطيين وعلى كل فهي ليست بأقل من خدمة الميسرين البرجوازيين .

اما وقد تحدثنا باختصار عن حماة العربية فلننتقل للبحث بايجاز ايضا عن « الغزاة » فغزاة العربية هم الذين يريدون نسفها من أساسها أو الذين ينسبون اليها العقم وعدم الصلاح للحياة الجديدة حياة المادة فيعتبرونها رمز التخلف . ولذلك فهم يهملون

استعمالها ويتبجحون باستعمال لغة اجنبية بدلها . وما نحن فيما يلي نشير الى بعض هؤلاء الغزاة فهم اصناف عديدة ومعظمهم ليسوا غزاة من الخارج بل غزاة من الداخل من أبناء العربية نفسها وان كانوا يشربون من كأس اجنبي .

(1) نبدأ بالدعاة الى العامية والليّنة : هناك دعوة جاءت من اعداء العروبة والاسلام قديما دعوة يقصد بها ايجاد الشقة بين المسلمين وبين قرآنهم . كما يقصد بها تفريق الامة العربية الى قوميات عديدة متقطعة متقاطعة . وهذه الدعوة تفصح بالرجوع الى اللغة العامية والكتابة فيها وترك الفصحى ثم استبدال الحروف العربية بالاحرف اللاتينية وهو ما يدعى بالليّنة . ان هذه الدعوة قد باءت بالفشل دوما ولم تلق آذانا صاغية من أبناء العروبة في اي بلد عربي . ولكنها كفكرة بقيت تخالج البسطاء او المتهوسين بين الحين والآخر . اظنكم مطلعين هذه الايام على معركة فكرية حامية الوطيس مستعرة في لبنان نقرا عنها في الجرائد الاسبوعية كملحق النهار وفي جريدة الحياة . وهي ان احد الادباء اللبنانيين قد نشر كتابا **باللهجة العامية وبالاحرف اللاتينية** . ان هذا الكتاب لم يلق من يقرؤه على ما يظهر ولذلك فقد عاد الاديّب يكتب بالفصحى وبالحروف العربية ليدافع عن نفسه . انا اعرف بأن هناك من أبناء الشعب من لم يسعدهم الحظ لينالوا الثقافة الكافية فينظمون الشعر بالعامية . وشعرهم لا يخلو من عواطف نبيلة وافكار جميلة احيانا . ولكن هذه مرحلة وقتية وسوف تزول بانتشار اللغة الفصحى البسيطة وهي لا تتناول الا جزءا ضئيلا من حياة الامة . اما الذين يدعون الى جعل اللغة العامية لغة الثقافة والحياة العامة فانهم يهرمون بما لا يعرّفون . باية لهجة عامية تكتب وكم عدد اللهجات العامية الموجودة في كل بلد . انا اعرف ان في العراق مثلا ما لا يقل عن ست لهجات عربية عامية . فلاهل الموصل لهجة والفاظ تختلف كثيرا عن لهجة اهل بغداد والفاظهم . فهل نجزيء العراق الى اجزاء لغوية ونطبع لكل كتاب طبعا باللهجات المختلفة ؟ وهل البشرية اليوم تسير في سبيل الترابط والاتصال ام في سبيل العزلة والانفصال ؟

**اما الكتابة باللاتينية** فهو امر لا يتفق مع روح اللغة العربية ابدا : ومن النماذج الطريفة في هذا الباب كتاب وقفت عليه مؤخرا وهو « مختارات في الادب العربي » طبع بالاحرف اللاتينية وضعه الاستاذ يواكيم مبارك وفق طريقة ابتدعها نيافة الكاردينال يوجين تيسران

« مغامرات العقل » ترجمة الدكتور « محمد نياض » وكلا الكتابين يمثلان كتباً علمية تقاس بأفضل ما ينشر في أريا وأميركا من حيث الأسلوب والإخراج والروح العلمي . اذن فاللغة العربية قادرة على هضم الحقائق العلمية الجديدة . ولقد سرنى ما سمعته مؤخراً من أن مهندساً فاضلاً هو الأستاذ « ابن الشيخ » قد القى محاضرة نفيسة باللغة العربية عن الإعمار الصناعية . اعتقد أن هذه الأمثلة كافية للرد على هؤلاء الغزاة الذين يصمون العربية بالعمم وعدم الصلاح للحياة العلمية الجديدة .

(3) نوع ثالث من الغزاة هم أولئك السادة الذين نشأوا في عهد الاستعمار وكانوا في خدمة الحكومة آنذاك فانهم تعودوا على استعمال اللغة الأجنبية لغة السيد والحاكم فأصبحت اللغة الأجنبية بذلك لغة الخواص بينما اللغة القومية هي لغة العوام . وأصبح عندهم المتمدن يعني استعمال لغة أجنبية ومن لا يستعملها فهو متخلف . فلغة الشعب « العربية » تصبح لغة التخلف . نحن في العراق ورثنا أرستقراطية حاكمة من العهد العثماني نتحدث بالتركية في حياتها العائلية ثم جاءت فئة تتحدث فيها بالانكليزية أو الفرنسية في البلاد العربية . أي أنهم يحاولون فرض أرستقراطية جديدة على الشعب أرستقراطية تستعمل اللغة الأجنبية . ولكن الزمان قد تبدل وعهد الأرستقراطيات في الحكم قد ولى إلى غير رجعة . وأصبحت الحكومات العصرية من الشعب واليه . فلا بد للذين يتولون خدمة الشعب اليوم من أن يتكلموا بلغته أي باللغة القومية . اذن فعهد الغزاة هؤلاء منته والاجر بهم أن يعودوا إلى حظيرة شعوبهم فيتكلموا بلغته الشعوب أي العربية .

(4) غزو الشباب المثقف باللغة الأجنبية هو أخطر أنواع الغزو الذي المعنا إليه . فالمفروض في الشباب أن يكونوا حماة لقوميتهم حماة للفتهم . اذ هم رجال المستقبل وعليهم العول . ولكن موجة من الانحلال والتراخي قد طغت على عديد من الشبان ( والشابات بصورة خاصة ) اذا صاروا يستعملون اللغة الأجنبية التي يدرسون بها في حياتهم اليومية بدل العربية وصار البعض منهم اذا ما تحدث باللغة العربية يحشوها بالكلمات والتعابير الاعجمية . كان العربية قاصرة عن التعبير . وهم يحسبون ذلك تمدناً أو تفكها . وما علموا ان ذلك يعني انحلالاً في الكيان القومي وتراخياً خلقياً . ارجو أن يعلم الشباب المثقف حق العلم ان التراخي في احترام اللغة القومية يشبه كثيراً من يتراخى في

عضو المجمع العلمي الافرنسي . ان من يطلع على هذا الكتيب من أبناء العروبة يسارع في الحكم بأن هذا الكتاب يجعل من الكتابة العربية شيئاً أصعب كثيراً وأعد مما هي عليه . كما انه يفقد الإنسانية من فن هو من أجمل الفنون اعني به فن الخط العربي . كما انه يقضي على علاقة العرب بتاريخهم وفنهم وحضارتهم . وبهذه المناسبة اسمحوا لي أن أروي لكم هذا الحدث وهو انه : قبل أربع وثلاثين سنة كنت مديراً عاماً لمعارف العراق (التربية والتعليم) فزارني المستشرق الانكليزي المعروف دنيسون روس Sir Denison Ross

عائداً من إيران فحدثني عن مهمته هناك اذ كان قد ذهب إلى إيران بدعوة من جلالة الشاه رضا بهلوي والد الشاهنشاه الحالي وكان جلالتة قد دعا السير دنيس روس ليستشيريه في استبدال الحرف الإيرانية وهي الحرف الجميلة التي نعرفها بأحرف لاتينية كما كان قد فعل اتاتورك في تركية . فأجاب السر دنيس اذا كان في نية جلالتكم التخلي عن فنكم الجميل وتراثكم الحضاري الإيراني لا بأس من تبديل الحروف اما اذا شئتم الاحتفاظ بالفن الإيراني والتراث الحضاري الإيراني فوجب الاحتفاظ بالخط الإيراني . وهكذا اخذ جلالة الشاه بنصيحة الاستاذ البريطاني الكبير .

ان اعداء العروبة والاسلام لهم أن يدسوا ولهم أن يشوشوا قدر ما يشاؤون ولكن على أبناء العروبة والاسلام ان يكونوا حذرين .

(2) نوع آخر من الغزاة هم من أبناء العروبة الذين يدرسون باللغات الأجنبية فيديرون أظهرهم على لغتهم العربية وذلك لعوامل شتى : منها ادعاؤهم بأن العربية لغة متخلفة وهي غير صالحة للأبحاث العلمية الحديثة . أما انها متخلفة في المصطلحات التقنية فني ذلك شيء من الحقيقة . ولكن ذلك يتطلب ازالة التخلف عنها باستعمالها والكتابة فيها لا تركها واهمالها . وأما انها غير صالحة للأبحاث العلمية فهو افتئات وجهل . فتاريخ اللغة العربية وازدهارها في المهدين العباسي والاندلسي خير رد على ذلك . فقد حملت اللغة العربية آنذاك كل العلوم والفنون والافكار الإنسانية . ثم ان ما صدر من الكتب والترجمات في المشرق العربي في العلوم الطبيعية في المائة سنة الأخيرة يفند ادعاء من يدعي عدم صلاح العربية . هاغنا اعرض على حضراتكم كتابين حديثين أحدهما « الحمل والولادة » للاستاذ الدكتور مصطفى الخالدي استاذ التوليد والأمراض النسائية في الجامعة الأمريكية في بيروت سابقاً وهو مختصر فن التوليد للممرضات والقابلات . وكتاب

كما انها لغة الروح والخلق والتشريع . انها كائن حي ينمو ويتطور بنمو وتطور الشعوب التي تتكلم بها . ولذلك فيجب ان تكون اللغة العربية هي اللغة السائدة في الحياة وفي المجتمع وفي التعليم في كل البلاد الناطقة بالعربية .

(2) نحن نعتقد ان اللهجات العامية الدارجة سوف تتطور وتتحسن في كل البلاد العربية وتتفاعل فيما بينها وذلك بفضل انتشار وسائل النقل الحديثة ووسائل الاعلام المنتشرة وتعميم التعليم الابتدائي والتعليم الراشدين . ونأمل ان تلتقي اللغة الدارجة باللغة الوسطى التي هي فصحي مبسطة في الاستعمال اليومي ، ايا اللغة الفصحى بشكلها القرآني والادبي الخالد فهي الهدف الاسمي الذي يجب ان يسعى اليه كل متتقف ينطق بالضاد .

(3) نحن ندعو الى تيسير العربية كتابة وقواعد وكلا ما على ان يستغني عن كل ما هو حشو وزائد . الكتابة العربية جميلة في حد ذاتها وهي مصدر لمن جميل وعدم كتابة الحركات القصيرة ( الفتحة والضمة والكسرة ) تجعل العربية شبيهة بالاختزال وفي ذلك فائدة عظيمة في الاستعمال ولاسيما في عصر السرعة . ولذلك وجب الاهتمام بتعليم الالفاظ ومعانيها قبل القراءة . بحيث نفهم الكلمة من المعنى . فحين نكتب « ركب زيد الجمل » لا يمكن ان نقرأ « الجمل » جمل لان الجمل يركب و « الجمل » لا تتركب . وعلى كل فنحن ندعو الى تأليف لجان من اساتذة التربية والعربية ليقوموا بتجارب وابحاث حول تيسير تعليم العربية في مراحل التعليم المختلفة .

(4) نحن نأمل ان تهدي كتابات الدولة للتربية القومية في كل بلاد المغرب العربي الكبير الى تعريب التعليم الابتدائي بالسرعة الممكنة ذلك مع تدريس لغة حية واحدة لكل الاطفال الذين في وسعهم تعلمها . اي الذين يكون نكاؤهم « متوسطا » اعتياديا فما فوق . فلا حاجة لتحميل الطفل ذي الذكاء دون الوسط بتعلم لغة اجنبية . نحن نعتقد بان تعريب التعليم الابتدائي هو ضرورة تربوية ونفسية الى جانب كونه ضرورة قومية ودينية فلا توجد امة راقية في العالم اليوم تعلم التعليم الابتدائي بغير اللغة الام .

(5) نحن نرجو الاهتمام بتدريس العربية في الثانويات لجميع الطلاب في جميع المعاهد . والاستعداد لتدريس العلوم بالعربية في الثانويات تدريجيا . على ان تعرب

تناول المسكر فانه سرعان ما يدمن على الشرب، وهذا يضعف الكيان الاخلاقي ويولد عدم الاكتراث بالمقدسات عامة . وهو ما يدعي في علم النفس « بالتكيف السلبي . فالشباب يتكيف سلبيا ازاء سلوك سيء يراه فلا يعود يكرت بوجوده ويتهاون في معالجته وهذا ما عبر عنه حكيم الشعراء اي الطيب المتنبى بقوله :

« من يهن يسهل الهوان عليه »

فأرجو الا يبتلى ابناءؤنا وبناتنا الاعزاء بداء التهاون باحترام لغتهم القومية وتكريمها . فللشباب ان يتعلم اللغة الاجنبية ويتقنها كل الاتقان وله ان يستخدمها في الدرس والمطالعة وله ان يتحدث بها مع الاجانب حين يجتمع بهم في بلده او حين يسافر الى الخارج وفي نوادي اللغات التي تؤسس للتمرين على اللغة ولكن ليس من حق الشباب ولا يليق بكرامتهم ان يهينوا لغتهم القومية باهمالها في حياتهم اليومية واستعمال لغة اجنبية بدلها او بتلوينها بالفاظ اعجمية لها ما يقابلها بالعربية . اذا كنت لا تعرف العربية فما عليك الا ان تتعلمها فهي لغة امتك ولغة دينك . نحن من مشجعي تعلم اللغات الاجنبية واتقانها . تعلم ما استطعت من اللغات الاجنبية مثنى وثلاث ورباع . ولكن لغتك اولا ولا يجوز ان تغزو لغتك بتلوينها بالفاظ اجنبية لها ما يقابلها بالعربية . اسمحوا لي بهذه المناسبة ان اروي لكم حادثة فكاهيا حضرته في العراق قبل اربعين سنة تقريبا : كان احد الشبان العراقيين قد عاد من دراسته في انكلترا وضمني واياه مجلس من الاصدقاء فتحدث الشاب قائلا « اننا في لندن كنا نشرب الفايف او كلوكتي في كل يوم » ( اي نشرب شاي الساعة الخامسة كل يوم وكنا ( نشرب الناي مع الميكل ) اي نشرب الشاي مع الحليب ، فما كان من احد الاخوان الهزليين الا ان وجد اليه قنبلة صوتية مدوية من فمه وهي ما يعبر عنه في بغداد « ضربة بزيك » . فاضحك الحاضرين واخجل المتكلم فتاب ذلك الشاب وتآدب غيره من العائدين من الدراسة في الخارج فلم يعودوا يتحدثون فيها بينهم بغير لغتهم القومية .

#### مقترحات :

اما وقد استعرضنا بايجاز الحماية والفرازة وحددنا موقفنا منهم فما نحن نبدي اقتراحاتنا بكل صراحة واخلاص :

(1) نحن نعتقد بان اللغة العربية هي لغة حية خالدة وهي في وسعها ان تصبح لغة الفكر والعلم والفن

الاجتماعيات كالتاريخ والجغرافية والفلسفة بالسرعة الممكنة . ولا بد من التأكيد على اتقان لغة اجنبية واحدة أو اثنتين في الدراسة الثانوية .

(6) نحن نرجو أن تصبح اللغة العربية لغة أساسية في التدريس الجامعي الى جانب اللغات الاجنبية ولا يجوز في رأينا قبول طالب مواطن الى الجامعة ما لم يكن اتقن العربية . كما لا يجوز تخريج شاب مواطن من الجامعة لا يستطيع استعمال العربية في حقل اختصاصه .

(7) نرجو أن يشجع الطلاب وجمهور الشعب على التحدث بلغتهم القومية صافية . واستمرار الاذاعة والتلفزة والصحافة على القيام بعملها النافع في هذا الباب .

(8) نرجو العمل السريع من أجل تسهيل تدريس العربية والتدرج في تعليمها من الدارجة الى الوسطى الى الفصحى . وعدم جعلها حملا يتقل كاهل الطفل بحيث يمجها ويتهرب منها . ولا بد من ترويح السواح المحاذية الملونة وكتب الحكايات البسيطة الملونة والمجسمة بأسعار رخيصة للاطفال . كما نؤمل الاكثار من وضع الاناشيد والاغاني الجميلة للاطفال بالعربية بحيث يتمرنون بلغتهم الجميلة في أوقات فراغهم وفي أثناء تجوالهم .

(9) نحن ندعو الى الاسراع بالترجمة من اللغات الاجنبية الى العربية في كل العلوم والفنون كما ندعو العلماء من أبناء الامة العربية أن يؤلفوا بلغتهم . ففي تونس مثلا نخبة ممتازة من الاساتذة الافاضل الذين برزوا في العلوم والآداب والفلسفة في أربا وهم يجيدون العربية اجادة تامة فالأمول منهم أن يسارعوا بتغذية المكتبة العربية عن طريق الترجمة والتأليف وأن ينشروا ابحاثهم بالعربية والاجنبية في وقت واحد وأن لا يقتصروا على نشر ابحاثهم باللغات الاجنبية فقط . كما يجري في منشورات كلية الحقوق والامتصاد وكلية الآداب ومركز الأبحاث الاجتماعية . ان جعل المجلات العلمية ذات لغتين يكتب فيها بالعربية والفرنسية أو الانكليزية معا من الأمور الممكنة والمألوفة في البلاد الغربية . فمجلات علمية عديدة في العالم تصدر بلغتين أو ثلاث . فلماذا تحرم الثقافة العربية من عبقرية الاساتذة التونسيين الافاضل ؟

(10) نحن ندعو الى تأسيس مجامع علمية عربية في كل الاقطار العربية على أن تضم هذه المجمع نخبة

الاساتذة الممارسين فعلا للتدريس والبحث . ومن مهام هذه المجمع وضع المصطلحات الجديدة وتشجيع التعريب والاتفاق على المصطلحات محليا ثم اقليميا ثم عربيا . ويسرنا دعوة الاساتذ فرحات الدشراوي لهذه الفكرة ذاتها فنحن نضم صوتنا الى صوته .

(11) تعريب البيئة : ان كل البلاد التي رزحت تحت نير الاستعمار الاجنبي لا تزال البيئة في هؤلاء بالاسماء والعناوين والتعابير التي هي من مخلفات الاستعمار . وبهذه المناسبة أود أن اتحنى باجلال لذكرى صديقي العزيزين المجاهدين علي البهلوان والطبيب المهيري . فاني اطلعت على كل الجهود الحميدة الطيبة التي بذلها المرحومان في سبيل تعريب البيئة واني لارجو ان يقوم الاخوان الكرام الذين خلفوا المجاهدين بالاستمرار على حمل مشعل التعريب . وأود أن أضرب السنما مثلا على ذلك . أنا قلنا أذهب الى السنما في حياتي ولكني صادف ان ذهبت الى السنما مرة واحدة في تونس فوجدت نفسي في جو غريب من البداية الى النهاية . فالعربية لا تعرف لها منفذا الى دور السنما على ما يظهر . وأرجو أن أكون مخطئا . وتساءلت كم يكون جميلا لو كانت أسماء السنما مثل « سينما السرور » أو « سينما الحرية » أو « سينما الكفاح » أو « سينما النصر » أو سينما الحبيب » بدل أسماء أعجمية لا تمت الى ثقافتنا بصلة . وما يقال عن السنما يقال عن ظواهر أخرى من مخلفات الاستعمار أرجو الا يتكيف الشعب ازاءها تكيفا سلبيا . فلا يعود يكثر بها ولا يحس بثقل وطاقتها.

## العربية والاسلام :

تحدثت لحد الآن عن العربية بوصفها لغة قوميتكلم بها مائة مليون نسمة . ولكن علينا أن نتذكر دوما أن اللغة العربية هي لغة القرآن وهي لغة الاسلام وهي بذلك لغة انسانية عالية . فالانسانية كلها تحتاج اليوم الى الهداية الاسلامية في كل مكان فلا الشبيوعية العالمية ولا الراسمالية الصهيونية تضمن استقرار العالم وطمأنينته . فلا بد للامة العربية من أن تحمل رسالة الاسلام : رسالة التوحيد والحق والاخاء الى الانسانية جمعاء . فالعربية التي نزل بها القرآن الكريم هي ملك الانسانية جميعا . وليست ملك العرب وحدهم والناطقون بالعربية يتحملون مسؤولية تاريخية كبرى لاداء رسالتهم الانسانية . اتذكر اني حضرت مؤتمر العالم الاسلامي بمكة المكرمة سنة 1965 وكان لي

الاسلام والمسلمون اولئك الذين لا اعدل بهم قوما ولا اعدل بكتابهم كتابا ولا اعدل بلغتهم لغة ولا اعدل بحضارتهم حضارة . على ذلك احيا وعلى ذلك اموت .»

ثم ينتهي بقوله :

« الاسلام هو الذي يربطنا بكم ويربطكم بنا . هذا الاسلام الذي نريد ان نلتقى عليه فتولوا قيادته من جديد . لقد بدأت من هذا ولكني اختم فاقول الى القيادة العالمية من جديد ايها العرب » .!

اني اضم صوتي الى صوت هذا العالم الجليل وهذا يتطلب العناية الفائقة بديننا وبلغتنا العربية المحبوبة والقضاء على عوامل التخلف والتفسيخ المؤثرة على حياتنا اليوم . وادعو الله جل وعلا بأن يوفق العرب في كل مكان بأن يكونوا من حماة العربية ومن حاملسي رسالة الاسلام الى الانسانية جمعاء . ولنذكر دوما قوله تعالى : « انا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون » (1).

شرف ترأس اللجنة التربوية الثقافية في ذلك المؤتمر . فاستمعت الى اخواني الافارقة من كل حذب وصوب يطالبون الدول العربية باساتذة لتعليمهم العربية ويكتب لاستعمالها لهذه الغاية : كما يطالبون بقبول طلبة من بلادهم ليأتوا الى الانتطار العربية لتعلمها . اما في آسية فالحاجة الى اساتذة العربية كبيرة كذلك . وها هي الباكستان كادت تتخذ اللغة العربية لغة رسمية لبلادها لو تيسر لها العدد الكافي من المدرسين والاساتذة ولذلك فالامة العربية مدعوة للاهتمام بلغتها لا لنفسها فحسب بل للانسانية جمعاء . فمن واجب الامة العربية تكوين وتخريج اساتذة يعلمون الدنيا كلها رسالة القرآن ومبادئ العربية . ولنصغ الى العالم الهندي الكبير سماحة السيد ابي الحسن الندوي يقول في خطاب له :

« ان مصير المسلمين في كل بلد مرتبط بمصير العرب . فاذا عز العرب المسلمون واذا ذل العرب ذل

(1) الزخرف 2

## نداء الى اصحاب الخزائن والمكتبات الثقافية والعلمية

لقد شرع المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي منذ سنتين في تدوين موسوعة على صعيد المغرب العربي تتضمن التعريف بالحضارة المغربية وبلورتها على حقيقتها ، وقد الف لذلك شعبة بالمغرب الاقصى كما دعا الى تأليف شعب اخرى باقطار المغرب العربي الاخرى، وقد قطمت شعبة المغرب اشواط بعيدة في مراجعة جميع المصادر الموجودة بالخرانة العامة بالرباط باللغات العربية والفرنسية والانجليزية والالمانية، وتعمل الآن على استجلاء ما بقي من المصادر الموجودة في الخزائن المغربية الرسمية الاخرى ، ولكنها في حاجة الى الاطلاع على ما بقي من المصادر والوثائق بالمكتبات والخرائن العلمية التي هي في ملك رجال يهتمون بالثقافة والعلم ، وكم تكون شعبة المغرب في هيئة موسوعة المغرب العربي ممنونة لهم اذا ما تفضلوا فزودوها بلوائح لما يوجد لديهم من وثائق ومصادر حضارية على انهم سيكونون بذلك من المساهمين في هذا المشروع العلمي الجليل الذي تعود فائدته على بلاد المغرب العربي خصوصا وعلى البلاد العربية والاسلامية عموما .

## اللغة العربية

# بين مؤيدتها ومعارضها

لدكتور ياسين رفاعية

(بيروت)

للذب عنها ، وللدفاع عن باطلها ، بلغة فصحي ، وأسلوب أقرب الى السلامة ! ولا أريد أن أهاجم أحدا ولا أن أشتم أحدا ، ولا أن أبحث عن النيات التي تحتجب وراء الدعوة لأنني رجل أقدس حرية الفكر وأعتبر الحرية ملازمة للإنسانية . لكنني أرى أن من حق الذين يؤمنون بالفصحى ، أن يعلنوا إيمانهم ، وأن يدعوا اليه وأن كان في رأي غير محتاج .

هؤلاء الذين يدعون الى تغليب العامية قوم جهلوا تاريخ اللغة العربية أو أنهم قرأوه لكنهم لم يفهموه ، أو أنهم فهموه لكنهم لم يحفظوه ، أو أنهم حفظوه ثم نسوه . هذا التاريخ على طوله ، وتقادم عهده واتساع عمره المبارك ، ليس معقدا ، ولم يتخلله شيء من الاحاجي والالغاز ، بل هو واضح لكل من يقرأ ويكتب . فكما أن فريقا من الامم المغلوبة يعشق اللغة العربية والى فيها وخدم ثقافتها ونشر لواءها ، وأعلى أعلامها ، كذلك كان فريق آخر من الامم المغلوبة يسعى الى افسادها ، أو الى تغليب لغته القومية عليها . فقد تعاقب الفرس والترك والتتر والديلم وغيرهم ، فماذا صنعوا ؟ انني لا اذهب الى التدليل بعيدا عن تاريخنا المعاصر . حكم الترك البلاد العربية ، وبخاصة سورية ولبنان ، خمسة قرون ، باسم الخلافة الاسلامية ، ولم يكتفوا بالفتح العسكري ، انما فرضوا ايضا لغتهم التركية لغة رسمية في الدواوين . دع ما حاول حزب الاتحاد والترقي في الفترة الاخيرة من حياة الامبراطورية العثمانية من جهد لتتريك العناصر العربية خاصة ، لكن خمسة قرون لم تصنع شيئا من طود اللغة

كانت الحكاية قديمة ، منذ طالب سعيد عقل باحلال الحرف اللاتيني محل الحرف العربي وابدال اللغة العربية باللغة اللاتينية وهو الشاعر الذي شهرته اللغة العربية . . وطبعاً لم تنجح دعوة سعيد عقل ، وقام بعده من يدعو الى العامية اللبنانية لغة للتخاطب والكتابة في آن واحد . وطبعاً كانت تلك الدعوة اقليمية حاقدة ، وكان لها مشجعون فلم يفسحوا المجال للرد على هذه الدعوات ومع ذلك ، لم تمض شهور حتى خمدت هذه الحركة ، وظل لواء العربية مرفوعا . . وصدر مؤخرا للدكتور كمال الحاج كتاب « في فلسفة اللغة » والذي يعتبر بمثابة ابرز دفاع عن الفصحى ، وقد صدر الكتاب عن دار النهار للنشر ، وللنهار ايضا ملحق ادبي يصدر اسبوعيا ويرأس تحريره الشاعر انسي الحاج وامانة تحريره الشاعر شوقي ابي شقرا ، وفي هذا الملحق دارت المناقشات التي سنحاول تقديمها في هذا المقال . وكان اول المتكلمين ايلي ابو خليل ، الذي دعا ، تعليقا على كتاب الدكتور الحاج ، الى احلال العامية اللبنانية محل الفصحى ، ثم دارت مناقشات حامية نبداها بما كتبه الاديب السوري الاستاذ ظافر القاسمي في ملحق النهار فقال : « الدعوة الى تغليب العامية على الفصحى وجعلها لغة الخطاب والكتاب ، قديمة يرجع تاريخها الى الحقبة التي انطلق فيها العرب من الجزيرة ، وفتحوا بلاد فارس والروم ، وامتزجوا بامم كثيرة اخرى كالهند والاحباش والصين والصقالبة والترك وغيرهم ، وكانت الدعوة قائمة دائما على اختلاف في الاسباب وتعدد في الاساليب ، واليوم يتحرك منها الجامد ، ويستيقظ الراقد ، وتجد اقلاما مشرعة

العربية . ذلك ان نفوذ العثمانيين لم يكن ينحصر عن البلاد العربية حتى رايت اللغة العربية في المدارس والدواوين كأنها لم تشهد خمسة قرون من الطسي والحجاب .

وبعد ان يضرب الاستاذ القاسمي الامثال على

قوة اللغة العربية وثباتها يتحدث عن الشاعر سعيد عقل اول من دعا الى ترك اللغة العربية فيقول : ولست اعجب للكسالى الذين لايجون ان يتعبوا في تعلم هذه اللغة ، وفي دراسة قواعدها ، حتى ينطقوها نطقا صحيحا وحتى يكتبوها في اسلوب سليم . هؤلاء اذا دعوا الى العامية معذورون لانهم يحبون ان يستسلموا الى الراحة ، وان يتعدوا عن التعب . لكنني اعجب لرجل عظيم ، قرشي الديباجة ، يقول الشعر برواء عباسي ساحر ، يمجذ الامويين فيقول :

« واذا ما ضاقت الشام بهم

الحقوا الدنيا بستان هشام »

تقرا شعره المرعب ، فيخيل اليك انه فر من جبل ابي نواس الى هذا الجبل ، او انه انتقل من شاطيء دجلة الى قم الجبل الاخضر ، اعني به سعيد عقل ، لا استطيع ان اجد تفسيراً للدعوتة الى العامية وبلا احرف اللاتينية ايضا . لقد استمع له الكثيرون مثلي وهو يدافع عن رايه في التلفزيون ، فما اقنع لانه كان يدافع عن العامية بالفصحى ، او بلغة هي اقرب الى الفصحى ، وليصدقني سعيد عقل لو انه وضع بالعامية آلاف الكتب لضاعت كلها ولما حفظ الناس منها شيئا ، حتى في لبنان ، فما بالك في غير لبنان ؛ لكن هل يعرف سعيد عقل الملايين الذين يحفظون قصيدته « سائليني يا شام » او قصيدته « قرأت مجدك في قلبي وفي الكتب » .

ويختم الاستاذ القاسمي رده على هذه الدعوة بالاشارة الى نقطتين هامتين ، الاولى : ان دعاة العامية يشبهون العامية باللغات الاوروبية التي انفصلت عن اللاتينية او اليونانية ، وفي رأيي ان هذا قياس مع الفارق . ذلك ان اللغات الاوروبية قامت على دعائم هديدة احدها اللاتينية ، ويكفي ان ترجع الى معاجم الاشتقاق « اليتمولوجي » لترى ان كثيرا من الالفاظ يوناني او فارسي او روماني او انكليزي او عربي او غيره ، واحصى العلماء اصول الالفاظ في كل لغة وليس هنا مجال التفصيل .

ثم ان هذه اللغات قدمت الى الاداب الانسانية زوائج جعلت منها لغات حية ، تناقلها الناس جيلا بعد جيل ، وما زالت مصدر اعتزاز لا قوامها .

ونشأ من هنا ان اصبحت هذه اللغات بعد استقلالها ذات كلاسيكية معروفة ثابتة ، يدعو فريق الى التحرر منها ، ويدعو فريق الى التمسك بها .

فأين هذا كله من العامية اللبنانية . . ؟

الثانية : لك ان تسميها دينية ، ولك ان تسميها اجتماعية ، اذا كنت ممن يفسرون الدين بأنه ظاهرة اجتماعية . وفي الاحتمالين انها امر واقع لا خلاف فيه بين احد ، ذلك ان نصف سكان لبنان من المسلمين او اقل بقليل ؛ او اكثر بقليل ، فليس هذا مهما فهؤلاء المسلمون يتعبدون في كل يوم خمس مسرات بقصر السور او بطوالها . . ومن ذاق بلاغة القرآن ، الذي قال عنه الوليد بن عقبة : « ان له لحرارة ، وان عليه لطلاوة ، وان له لصولة في القلوب ليست بصولة مبطل » لا يمكنه ان يهبط الى العامية ، كما لا يمكنه ان يكتب باللاتينية ، ومالي احصر تدوق بلاغة القرآن بالمسلمين وحدهم ؛ ان الذين اعرفهم من اخواني واصدقائي المسيحيين ، والذين يستظهرون بعض القرآن ، ويزينون به احاديثهم ، وكتاباتهم ، لا يعدون ، ولو سألتهم : هل تعدلون عن هذه اللغة الى غيرها لا جابوك بالسلب .

وفي نظر عديد من المؤرخين المعاصرين ، وبعضهم من الفرنسيين ، ان هذا هو السر الخالد في بقاء العربية في شمال افريقيا عامة وفي الجزائر خاصة .

اللغة كائن حي ، ما في ذلك شك ، خاضع للتطور ولا بد له من مسابرة حاجات العصر ، لكنه بما زود به من عناصر الحياة ، يابى المسخ ، كما يابى الفناء .

وفي نفس العدد هناك مدافع عن العامية واقليمية لبنان ، وان الشعب اللبناني امة ليس لها علاقة بالعرب ويدافع عن سعيد عقل وهذا المدافع هو كمال وديع رحال يقول : الحرف المستعمل حاليا في كتابة العربية هو هندي لايمت الى العربية بصلة ، ولا اظنك - يقصد الدكتور زكي النقاش الذي دافع عن العربية في احد مقالاته - ترى سببا وجيها يحملنا على التمسك بهذا الحرف الغريب ما دام اصبح عاجزا عن ان يقوم بدوره على الوجه الاكمل ويؤدي المقاطع الصوتية المطلوبة من لغة حديثة متطورة ، زد ان الحرف اللاتيني حرف لبناني الاصل من جليل كما يقول العلامة ريتان والعلامة حتى .

وفي رد آخر من الكاتب السعودي جميل مقلان كتب يرد في هذا المجال على ايلي ابي خليل قائلا: انا لست عالما باللغات ، لكن باستطاعتي ان اقول ان المشاكل التي يراها الكاتب لا تحدث الا لمن درج لسانه

منذ الطفولة على لغة غير العربية الفصحى في تعليمه ، كما يحدث لي عندما أحاول أن أعبر عن افكاري بالكتابة الانكليزية رغم انني تعلمتها منذ المرحلة ما بعد الابتدائية الى الآن ..

ثم من زعم ان العامية العربية في لبنان او مصر او العراق او الحجاز غير مفهومة تماما بالنسبة الى اختلاط افراد هذه الاقطار بفرد آخر ، انا افهم لهجة اللبناني والسوري والمصري والعراقي والتونسي ، ويمكنني التفاهم معه ، قد تختلف بعض المسميات انما ليس الى الحد الذي يمنع معه التفاهم ، كما هي حالي مع انسان غير عربي ..

كما ان اللغة العربية اثرت في غيرها كالتركية والفارسية والاردية ( في الهند ) والسواحلية ( شرق افريقيا ) والاندونيسية ( الجاوية ) حتى اللغات الاوربية، فليست هي ميتة او عاجزة .

وأشار الكاتب الى ان لبنان سينحسر لو اعتمد اللهجة العامية كلفة رسمية له ، وعدد الاسباب كما يلي :

أ - لان لبنان بلد صغير وسكانه قلائل ، فاستعماله عاميته سيحصر نشاط فكره واشعاعه في نطاق ضيق ولشعب صغير لايتجاوز المليونين وبذا ستخسر معظم الصحف والمجلات ودور الطباعة اللبنانية .

ب - ان لبنان يمثل التفاعل الخصب المنفتح مع الفكر الاسلامي والمسيحي واستعماله العامية سيحرم العالم العربي ويحرمه ثمرة هذا التفاعل .

ج - اذا احد فكر ان عامية لبنان ستمتدد او تنتشر فهو واهم ، فلو كان للهجة ان تنتشر وتنافس الفصحى ، لانتشرت العامية المصرية لعدد سكانها وموقعها الممتاز بين بلاد العرب .

د - ان التيار العالمي اليوم يندفع نحو كيانات اكبر واوسع واشمل ، نحو ما يوجد لا ما يفرق ، لهذا انشئت الامم المتحدة ولذا انشئت السوق الاوروبية المشتركة وجامعة الدول العربية ومنظمة الوحدة الافريقية وكتلة افريقيا وآسيا الى آخر هذه الجهود التجمعية . فكيف نحاول ، نحن العرب ، ان ننكمش وننفلق فقط تجاه جيراننا العرب الاقربين في الوقت الذي ننتفع على الابعدين كالفرنسيين والانكلوسكسون وسواهم . ان هذه هي الرجعية الحق .

وانه لما يعد كسبا لانسان ان يتقن لغة يتكلمها حوالي مئة مليون ترتبط بهم مصالحه الاقتصادية وروابطه الاجتماعية ، وليس من المعقول ان هؤلاء كلهم امة من الهمج ولغتهم متحجرة والا لانقرضت كالفينيقية والفرعونية الميتة والاشورية او حتى لغات سبا وحمير من عرب الجنوب قبل الاسلام . فلا تنتشر لغة الا اذا كانت للامة رسالة وحضارة ، ولقد كانت للاسلام ولا تزال ، رسالة الامة العربية الى العالم ، ولا اعتقد ان دور الاديان والروح قد انتهى ، بل انه يتبلور ويعود بروح وتفسير جديدين للكون والحياة واما الحضارة فمكانة العرب فيها معروفة ..

ويختتم الكاتب مقاله قائلا : اخيرا - على هذا البعض الذي لا تعجبه اللغة العربية ان يتبنى اية لغة يريد الا ان يرمي اللغة العربية واهلها بالموت فيقول: « لماذا لم تظهر فيها الروائع الخالدة منذ مئات السنين » . فهذا في اسطح تحليل له هو جهل للتاريخ القريب ، فالامة العربية والتاريخ العربي لم يندثرا ويطوهما الزمن ويلفهما النسيان كفينيقية مثلا . الم يعلم الكاتب بانثر قصة الاسراء والمعراج ورسالة الفجران للمعري في الشاعر الايطالي دانتى؟ الم يعلم بتأثير «الف ليلة وليلة» في ادب العصور الوسطى في اوربا؟ الم يعلم بتأثير الفلسفة الاسلامية في القديس توما الاكويني؟ وبتأثير قصة « حي بن يقظان » في قصة روبنسون كروزو لديفيو ، وغير ذلك من الروائع .

ثم هل اللغة العربية محدودة بحدود لبنان؟ ليس بنوها منتشرين من المحيط الى الخليج ورمي لغتهم بالجمود والموت وعدم الابداع اسطح شيء يجرح كبرياءهم ويزعجهم ان يصدر ذلك من لبنان الذي يحبونه ويكونون له كل ود وخير والذي يعتبرونه اخا وشقيقا لهم ، لا يفرقون بين كل بنه ويحترمون معتقدات اهلهم ويودون منهم في المقابل احترام مشاعرهم وترائهم وتحري الدقة والموضوعية والانصاف فيما يكتبون ما داموا هم الاكثر انفتاحا والاكثر توعية « كما يقول الكاتب الفاضل .

وطبعا هناك مقالات اخرى اتخذت جانب ايلي ابي خليل ولكنها كلها كانت واهية لم تملك التبرير الكافي للصمود .. وقد اوقفت المناقشات مؤخرا الا ان الدكتور كمال الحاج صاحب الكتاب الذي اثار هذه الضجة نشر مقالا في الملحق الادبي تحدث فيه عن الفلسفة البنائية الجديدة لصاحبها كلود ليفي ستراوس، وكان الدكتور الحاج اراد ان يرد على جميع هؤلاء بطريقة غير مباشرة فاورد في هذا المقال قوله : نقدنا

للإلحاد الستراوسي ، المزمع ان يكون ينطلق من اللغة ذاتها ، انجيل يوحنا سبق ستراوس الى اعطاء اللغة تلك المكاة البنائية .

« في البدء كان الكلمة ، والكلمة كان عند الله ، وكان الكلمة الله » .

هذا قول يوحنا ، وهو قول بنياني حق بالاضافة الى انه قول لاهوتي حق « الكلمة » لفظة دلت فسي الفلسفة اليونانية على العقل الالهي الذي نظم العالم . وقد اخذها يوحنا بمعنى الكلمة الجوهرية الازلية .

ثم هناك الاسلام ، لقد سبق ستراوس ايضا الى الهنة اللغة العربية اذ جاءت وحدها الدليل على وجود الله . لذلك صمدت في وجه الزمن الهروب ، اللغسة العربية اصمد لغات الارض في سابقات الزمن ولاحقاته ، في الماضي والمستقبل ، فريدة بين اللغات في الازلية والابدية ، لكانها السرمدية ذاتا ، هذا بالتمام ما نصل اليه اذا طبقنا اقوال ستراوس عليها ، نصل الى انها بدون شك اللغة التي تناول الله بها الانسان من لسانه . ذلك ان الله كلمة ، والكلمة هي الله . من هنا اعجاز القرآن الكريم الذي هو ابتهاج في الفاظ ، هذا هو التعبد يوم يبلغ في الوجدان كل مبلغ ، فتنبعث من النفس الايات الهادية كأنها اجواق منغمة ، في مثل رنين الجرس . لذا كان محمد صموتا لاينطق في نبراته الا مرتلا . « ورتل القرآن ترتيلا » . « واذكر اسم ربك ، وتبتل اليه تبتيلا » .

لقد دفع محمد بسليقة الكلام الى حد لم يعد معه الانسان من بعده بحاجة الى كلام ابلغ وانفسد . وهكذا احلولى قوله ، وعذب ، وراق ، وكان ارجى في

الاسماع واشد في القلوب . ان اوجز كان مرضيا مقنعا ، وان اسهب كان مفهما مفسرا ، وان امر كان واعظا مرشدا ، وان حكم كان عادلا مستقيما ، وان اخبر كان موجبا مثبتا ، وان بين كان هاديا الى الصراط المستقيم . والكلام اذا كان مرصوفا بمثل هذه البلاغة ، منعوتا بمثل هذا الاشراف النافذ ، علت رتبته فتكويبت النفس به ، وتسامت . ذلك هو الاعجاز ، تركيز نهائي في وجه الزمان ، وثبات على الدهر ، وافحام يدل على انه سر الهي مكتوم . هو ديمومة السماء في زوال الارض هو خرق للعادة المألوفة ، هو ارتفاع فوق الطوق البشري يروزه العقل مرة ، ولا يزنه ، الا يرجع خاسئا مرجوحا ، متى كان الكلام بهذه المثابة من الخطف والانجذاب كان هو ذاته التدليل على وجود الله .

ايضا وايضا لسليمان الحكيم « ما كان فهو الذي سيكون ، وما صنع فهو الذي سيصنع فليس تحت الشمس شيء جديد . »

ان الحقائق التي اتت بها البنائية ليست بجديدة ، جميعها قيلت بشيء واحد يعتبر فيها ، الهنتها للغة التي اتخذتها اشارة الى ان الله غير موجود . الاسلام قطع الطريق على الالحاد الستراوسي ، لقد جاءت لغة القرآن الدليل الاكبر بالاعجاز على ان اللغة لا تصلح علميا ان تكون برهانا على الالحاد . وهكذا تتساقط منذ اليوم قواعد الالحاد الذي يعمل ستراوس على رفعه فوق نموذج اللغة ..

من هنا اراد الدكتور الحاج ان يؤكد سرمدية اللغة العربية وايضا على انها البرهان الوحيد على الايمان ووجود الله . . . فما يكفي كل هؤلاء الذين يحاربونها هذا الدليل المجيد ؟ .



# طاقات اللغة العربية

دكتور محمد عامر حمزة  
عضو المجلس الاعلى للآداب  
(دمشق)

المصور ، وكونت دنيوات من الاحاسيس ، ما كانت تحملها اللفظة العربية من قبل .

وهذا ان دل على شيء ، فانما يدل على مرونة اللغة العربية ، واستجابتها لمتطلبات الحياة ، ومقتضيات الحضارة . وانها كائن حي ، خاضع لنواميس التطور ، وتوانين الارتقاء .

ويتحلى الذهن العربي بالنعاء والصفاء ، والتفتح والانطلاق ، والتمرد والانعتاق من الحدود الضيقة ، وكل ذلك من معطيات الطبيعة الصحراوية ، المتفتحة الافاق ، الملونة الجواء ، المترامية السعة والابعاد ، وانعكس كل ذلك على اللغة العربية ، وظهر في مفرداتها وتعابيرها ، وصورها واغراضها .

واجتمع من كل ذلك للعربي جمال التعبير ، الى سعة الخيال ، وخصبه ، وحرارة العاطفة وتوقدها ، وامداء التطلع والتشوف ، وبلغ القول عنده غايته الجمالية ، فكانت البلاغة ، وكان الاتناع ، والبلاغة والاتناع هما كل ما ترمي اليهما اغراض التعبير في كل اللغات .

وانك لتجد فيها تركه العرب من اشعارهم ، وامثالهم اللفظة المأنوسة المعبرة ، المسؤولة عن رسالتها في الجملة ، والجملة الصحيحة المسؤولة عن دورها في تادية الفكرة ، واغناء الصورة . تتساقق

جمعت لغة العرب من الخصائص ، وتوفر لها من المميزات ، ما لم يجتمع ويتوفر في غيرها من اخواتها الساميات .

فقد اخذت خير ما فيهن من الالفاظ والتعابير والمصطلحات ، لانها احدثهن انفصالا عن اللغة الام : فهي اوسعهن مفردات ، واكثرهن مترادفات ، والينهن حروفا ، واسهلن مخرجا ، واعذبهن نطقا ، واصفاهن نفعا وجرسا .

واللفظة العربية تمتاز عن غيرها من الفاظ اللغات الاخرى بانها تستدعي اختها استدعاء لحيفا ، لتقف الى جانبها بواسطة « المتعلق » وروابط الكلمات ، والجميل ، وادوات الفصل والوصل .

وهي الى جانب كل هذا تحتل المعنيين :

1 — المعنى المباشر : وهو المعنى الذي وضع لمفهوم اللفظة منذ نشوئها .

2 — المعنى المجازي : وهو كما يدل عليه اسمه ، اي ما تجاوز الحقيقة الى ما يقابلها لرابط بين المعنى الحقيقي ، وبين هذا المقابل .

ولقد اندخلت العصور الحديثة والتطور الحضاري على اللفظة العربية ، ظاهرة « التجسيد » ، ووسعت عالم طاقاتها ، وفجرت هذه الطاقة ، فخلقت عوالم من

## 2 - الجمالية في اللفظة مفردة ومركبة :

اللفظة المفردة تقوم بدور هام في اعداد النفس ، واحداث الاضطراب فيها ، ولكن دورها مركبة يكون اكثر عمقا في الوجدان ، واقتوى لمسا للاحساس ، واقدر على تحريك سواكن النفس ، واستثارة كوامنها ، وادعى لبعث انفعالها وهيجانها .

والفظة المفردة مهما اوتيت من تساوق الحروف ، وتزاوج المخارج وتناغم اللفظ ، ومهما حملت من سعة المعنى ، وشموله ، وجلاله ، فانها لا تستطيع ان تؤدي الرسالة التي تؤديها وهي مركبة ، وانها لاشبه بالذرة الفريدة يزيدا انتظامها في العقد بهاء ورونقا وولادة .

فالتركيب في اللغة العربية اذا تعمدته يد صناع ، وتكفله ذوق سليم ، ونظمه عقل عليم بأسرار الجمال البياني اذا تم له كل ذلك تفجرت طاقات الالفاظ **وانداح عبيرها الأسسر** ، وملاّت جواء النفس ارتعاشا محببا ونشرت في جوانبها وأعماقها ارتياحا عميقا .

لا يمكن لحجارة البناء مهما كان حظها من جودة الصقل ، ونساعة اللون ، وكرم المعدن ، واستقامة الزوايا ، ان تستأثر باعجابنا ، وتستحوذ على تقديرنا ، وهي مفردة ، متفرقة ، كما لو ضمت الى نظيراتها في بناء القصر المنسق الجميل ، الذي صممه يد مهندس خبير بأسرار البناء .

ولناخذ على سبيل المثال : لفظتي : ارتد النفس — بفتح الفاء — فماذا تعطينا؟؟ انها تعطينا المعنى المباشر الموضوع لهاتين اللفظتين في طفولتهما وهو معنى لا يثير فينا هزة ، ولا يحدث في اعصابنا زلزلة ، حتى ولا اختلاجة ، وما ذلك الا لانه اخذ بمعناه العادي البسيط على طريقة الاخبار او الانشاء .. ولكن لناخذه بمعناه المجازي ، ونضعه مع مقابل له يزيد وضوحا ، ويكسبه بالمقارنة روعة وجمالا .

قال بشار بن برد — مخضرم الدولتين الاموية والعباسية — يصف حركات حبيبته :

صدت بخد وجلت عن خد

ثم اثنت كالنفس المرتد  
لقد احسن الشاعر توظيف هاتين الكلمتين ، وتمكن ببراعته وخبرته بصناعة البيان العربي ان يحملها مسؤولية فنية ، وهذه المسؤولية هسني : تشبيهه سرعة حركات حبيبته بسرعة تكسبها خفة ورشاقة وجمالا .

كلماتها وتتناغم حروفها ، ويضاف الى هذا تزاوج في الجمل المترادفة على المعنى الواحد لزيادة ايضاحه ، وتركيزه في الذهن ، وتلويحه ، وعرضه بصور متعددة . كما تجد التوازن والتوافق بين هذه الجمل ، والتجاوب الموسيقي ، وكل ذلك يشترك اشتراكا مباشرا ، ويتوزع توزيعا طبيعيا محكما ، ليعطينا المعنى المراد .

## 1 - الجمالية في المقطع الصوتي :

لعل في بيت البحرني الذي يصفه تـمـوج الشمس على زجاج حيطان القصر الكامل — أحد قصور الخلافة في بغداد — وتشبيهه بأمواج البحر خير مثال للتجسيم الصوتي في الكلمة .

وكان حيطان الزجاج بجـوه  
لجج يـجـن على جنوب سواحل  
فهذا الاجيج الذي يحدثه حرف الجيم في البيت يجسم لك صوت الامواج في ساحل البحر .

وقال :

ذعر الحمام وقد ترنم فوقه  
من منظر خطر المذلة هائل

فالحروف والمقاطع التي تتألف منها لفظة « ترنم » الواردة في البيت تعطينا صورة صادقة لصوت الحمام المترنم على شرفات القصر .

قال شاعر يصف كوخه :

غنة الاغن فيه ، وبه بحة الناي ، وبوح المزهـر  
فالتوننات المشددة ، وحرفا الغين الواردة في صدر البيت تعطي صوت الاغن وغنته ، وصحل حرف الحاء في عجز البيت يصور — صوتيا — بصيح الناي ، وبوح المزهـر .

وكل الافعال الرباعية المضاعفة في لغة العرب مثل زعزع ، ولعلع ، وزلزل ، ودمدم ، وجلجل ، هي اصوات تجسمت مقاطع وكلمات ، وتضعيفها يعني تواتر الصوت ، وتكراره .

ويمكننا ان نطلق على هذه الزمرة الاخيرة من الاصوات اسم « حكاية الاصوات » لانها تحكي الصوت ذاته ، في حين يمكننا — ومن باب الدقة — ان نطلق على الزمرة الاولى اسم « اصوات الحكاية » لانها تحكي الظاهرة النفسية ، وتصعد مخزون النفس من اللذة والامل عن طريق المقاطع الصوتية المختلفة .

ونجد وراء هذه الصورة التي تتبادر أولا الى اذهاننا معنى ادق وابعد وغرضا اسمى واعمق وهو ان صاحبه رشيقة القوام ، وكثيرة الميسان ، وهي صفة محبوبة في نساء ذلك العصر ، كما يوحي هذا التعبير لنا انها حيية خفرة ، تنفتل بخفة ورشاقة لتنتقي الناظرين ، والخفر والحياء صفتان مرغوب فيهما في المرأة العفيفة .

والآن لناخذ لفظة « الشهوة » او جمعها « الشهوات » فعلى ما في هذه اللفظة من مقاطع صوتية مثيرة ، كالشين المشددة المفخمة ، والهاء الحلقية ، والجهد الذي تبذله الشفتان في التلفظ بمقطع الواو ، فان كل ذلك يظل مقصورا على حركات ، وانقباضات ، وانبساطات ، يقوم بها جهاز النطق ، لتهيئة النفس لقبول الاثر الخارجي ، ولكن اذا اخذنا هذه اللفظة مركبة مع غيرها كما اوردها العباس بن الاحنف ، فانها تخلق جوا اوسع ، واصدى ، وانعم :

اتأذنون لصب في زيارتكم

فعندكم شهوات السمع والبصر

فتوالي حركات هذه اللفظة وامتداد الصوت عند نطقها ، واختلاف هذا الامتداد بين الثنايا ، والصدر ، والشفتين ، وازافتها الى لفظتي السمع والبصر يخرجها من طفولة المعنى وبساطته الى عنفوانه وسموه وروعته .

وهل فئاتك ان العباس بن الاحنف هو من شعراء العفة المعذرين القانعين بشهوات السمع والبصر ، عن شهوات اللبس والذوق الحسينين ، وانه استطاع بهذا البيت ان يترفع بالحب عن الدنيا ، مع انه استعمل لفظة كان مدلولها - في الاصل - للذوق واللمس الهاديين .

ولفظة « تحير » تفيد التوقف ، وعدم الاهتداء ، ولما استعملها ابن ابي ربيعة في محلها ، ونفت بها من مجاز المعنى ، اعطت جمالا اغنى ، وافقا ارحب ، وربما اخصب .

وهي مكنونة « تحير » منها

في اديم الخدين ماء الشباب

فما الشباب على ترقرقه وصفائه في الخدين ، وتوجهه بنار الشباب ، لم تكتمل ملاحظته ، ولم تستفض روعته ، الا بهذا « التحير » .

هذا مع الاشارة الى اني ارجب في التجاوز عن لفظة « اديم » الواردة في بيت ابن ابي ربيعة ، واعتبرها ،

مقلقة ، غريبة ، نالت من جمال البيت ، وترف لفظه ، ولم يشر النقاد - تديبا او حديثا - الى ذلك مع انهم اشبعوا هذا البيت نقدا ودرسا واكثروا منه تمثيلا واستشهادا .

وعند كثير عزة نجد امثال هذه الاوابد الشوارد التي يمتاز بها شعر العرب ، قال :

لو ان عزة خاصمت شمس الضحى

في الحسن - عند موفق - لقضى لها

فهل بادهتك الروعة وبهرك الجمال في شبيهه  
الجملة المعترضة - عند موفق - ؟ ؟

واي معنى تحصل عليه اذا جردت البيت من هاتين اللفظتين المعترضتين ؟ ؟

من المتخاصمان !! عزة ، والشمس .

الشمس في راد الضحى ، لا في مستهل الصباح  
ولا في اصفرار الاصيل !!

ما هو الحكم المشروط ؟

هو ان يحكم لعزة على خصيمتها ليكون موفقا .

وهذه لفظة « تنقري » وهي على شيء من الغرابة وخشونة اللفظ ، اخذها البحري واستعملها في ازالة شكه وارتيابه ، المفتلى ، عندما وقف يتأمل بدهشة وذبول صور الفرس والروم ، واعلامهم وسيوفهم ورماحهم المشرعة في معركة انطاكية المرسومة على جدران ايوان كسرى ، حتى خيل اليه انهم احياء - جد احياء - .

ولا يفوتك التعبير - جد احياء - لما فيه من التاكيد والالاحاح على السامع ليقتنعه بانه يرى اناسا احياء ، لا صورا مرسومة على الجدران .

هذه اللفظة كما ذكرنا استخدمها هذا الشاعر للتأكد من الحقيقة عن طريق لمس اليد - لا بل اليدين متناوبتين في اللمس ، او متعاونتين - فجاءت كما ارادها طبعه السليم .

تحسب العين انهم جد احياء

لهم بينهم اشارة خرس

يفتلي فيهم ارتيابي حتى

تتقراهم يداي بلمس

ومن التعابير الفنية الغنية التي تزخر بها لغة العرب قول الشريف الرضي :

3 — البناء المنطقي أو عمل العقل المنظم من حسن عرض واغناء صور وتلوين آفاق .

على ضوء هذه الاسس والمقاييس سنتلخص الجمالية في هذين البيتين ومدى الشحنة العاطفية والوجدانية التي يحملانها ، والاثر الذي يتركاه في النفس . ونرى هل توفرت هذه العناصر وما هي النسبة لكل منها .

ولما نزلنا واديا طله الندى  
حييا ، وبستانا من النور حاليا  
اجد لنا طيب المكان وحسنه  
منى ، فتمنينا ، فكنت الامانيا

1 — اننا نجد التشديد المتعطرش ، الذي يعنى التوقف لخلق شحنة من الاستثارة وتعميقها في سبعة مواضع من البيتين ، وفي الالفاظ التالية : ولما — طله — الندى — حييا النور — اجد — فتمنينا .

2 — نجد الاطلاق الصوتي في الالف الساكنة المفتوح ما قبلها في خمسة عشر موضعا — ولما — نزلنا — واديا — الندى — حييا — وبستانا — حاليا — لنا — المكان — منى — فتمنينا — الامانيا .

وهذا الانسياب الصوتي مع الالف الساكنة يعني راحة النفس يقذف ما تخزنه من الطاقة العاطفية .

3 — نجد بوحا هامسا في لين الواو والياء الساكنتين في لفظتي — النور — وطيب ، وفي ضمة الهاء المشبعة من لفظة « حسنه » .

وهذا كله يشكل خطا بيانيا متعرجا للتوتر النفسي الداخلي ، والفترات الزمنية التي تستغرقها الذبذبات والاصوات في اغوار النفس ، صاعدا مع الضمة واشباعها ، متناسبا ممتدا مع الفتحة ، مستقيما صلبا مع التشديد ، هامسا منغوما مع اللين والسكون ، هابطا رقيقا مع الكسرة .

ولعلك لم تفتك هذه الانات التي تبعثها فيك هذه النونات المتعاقبة في شطر البيت الثاني منى — فتمنينا — فكنت الامانيا . فهذه « الغنة » التي يحدثها هذا الحرف النغم تعطينا صورة صوتية مبهوسة ناعمة لما يعتمل في اعماق النفس من انفعالات .

اما البناء المنطقي وتسلسل صورهِ فيتجلى في ان الوادي المطلول يكون « حييا متحليا بالنور والاريج ، ويصبح النزول به — وهو على هذه الشاكلة — حاجة طبيعية ملحة .

ولقد مررت على ديارهم  
وظلولها بيد البلسى نهيب

وتلفتت عيني ، ومد خبيبت  
عني الطلول ، تلفت القلب اا

فالتفاتة العين شيء طبيعي لا يستثيرنا ، ولا يحدث فينا هزة ولا ارتعاشة ، اما تلفت القلب فهو الشيء الذي ينتزع اعجابنا ويحركنا لما فيه من ( تجسيد ) اللفظة . والذي زاده امعانا في الحسن ، وايضالا في الجمال هذه المقارنة بين تلفت العين وتلفت القلب .

بين هذه الالتفاتة الطبيعية وهذا الالتفات المجازي، ومن التداعي للمشابهة ، والمناسبة ، ان نورد في هذا المقام قول البحترى ايضا :

عذيري فيك من لاح اذا ما  
اطلت العتب « حرقني » ملاما

فتعبير « حرقني » بلغ غاية الاجادة لما اجتمع للفظة « حرقني » من مقاطع صوتية هازة ولها في وزن « فعل » من تعطيش عين الفعل وقوتها ، ولها في اسناد « التحرق » للامام ونقله من معناه الذي هو للنار الى المعنى المجازي ولما بين حرارة النار وحرارة الملام من مشابهة في الايلام .

وبجدربنا ان نشير هنا الى « الجمالية » في المقاطع الصوتية الواردة في صدر هذا البيست ، فامتداد الصوت في الياء الساكنة المكسور ما قبلها في لفظتي ، عذيري ، وفيك ، والالف الساكنة المفتوح ما قبلها في الفاظ « لاح » « اذا ما » يحمل شحنة عاطفية ترتاح اليها النفس في هذا الانسياب الناعم .

\* \* \*

والآن وبعد ما تقدم علينا ان نحاول ايجاد نوع جديد من الدراسة الفنية ، نطبق فيه — بقدر الامكان — المعايير والمقاييس الحديثة التي اشرفنا اليها في هذه الدراسة لتكون منهاجا جديدا يخرجنا من نطاق الدراسات الكلاسيكية المعروفة .

نعمتد في هذا المنهاج على ثلاثة عناصر :

1 — البناء النغمي او الموسيقي او ما سميناه بجمالية المقاطع الصوتية ومدى تناسقه مع التوتر النفسي ، وقوة حركته وموجانه .

2 — البناء التناسقي وتداعي الكلمات وتأخيها وتناسكها وحيويتها .

تم جاءت لفظة لما الحينية لتضع الزمان بجانب المكان ، ليكون للقول مرتسم في الذهن وتصور في الخيال ، لان الذهن والعقل يتطلبان الحدود الزمانية والمكانية ، ومتى حصل الزمان والمكان اطمان العقل وهذا الذهن ودخلت الحادثة في حيز الحصر والامكان والتصور .

وهنا ندرك أن قيام الزمان والمكان في تصورنا والنزول في الوادي الطليل بالانداء توفرت الاسباب الخارجية المثيرة للحواس ، فتم التداعي واستحضار الصور فتذكر الشاعر حبيبته .

وانظر كيف « نكر » الشاعر لفظة « منى » لتكون شائعة في جنس الامنيات العديدة وكيف عرف لفظة ( الاماني ) في قوله « فكنت الامانيا » والمعرف يستغرق كل الجنس لا بعضه .

ولو اردنا استقصاء الجمال في هذين البيتين

لاعوزنا وقت اطول ولكن حسبنا اننا اشرنا بمعنى اشارة ودللنا بعض تدليل على الجمال المتدفق منها متطعما ولفظا مفردا ومركبا .

تلك المامة عجلى ، ولمحة خاطفة ، بل ذلك غييض من فيض ، مما تزخر به لغة العرب - وخاصة في الشعر - من جمال صوتي ، وتعبيري ومعنوي وهي خاصة تميزت بها لغتنا العربية عن الكثير من اللغات .

ولكن هذه الكنوز لا يمكن استخراجها ، والانتفاع بها فيها ، الا اذا توفرت في المنقب الدارس الملكة الفنية ، والحس الرهيف ، والذوق الرفيع ، والعلم الواسع ، والاطلاع الشامل على اسرار الكلم العربي ، وأوتي القدرة على استجلاء معانيه واكتناه جمالاته ، وتفجير طاقاته فعلى أدياء الامة العربية أن يكتشفوا هذه الجوانب الجمالية المتميزة في لغتهم ويكشفوها للعالم .



# الخط العربي

## نشأته وتطوره

للكاتب الطاهر أحمد مكي

هذا بحث (1) قيم خص به الأستاذ الجليل الدكتور الطاهر أحمد مكي أستاذ الأدب الأندلسي في جامعة القاهرة ، مجلة « اللسان العربي » وحضرة الأستاذ ضليح في تاريخ الحضارة الأندلسية ومختلف معالمها .

فنحن ننشر هذه الدراسة الشيقة شاكرين :

الى الفعل ، وامتاز به عن سائر الحيوان ، وضبط الاموال ، وترتيب الاحوال ، وحفظ العلوم في الادوار ، واستمرارها على الاطوار ، وانتقال الاخبار من زمان الى زمان ، وحمل السر من مكان الى مكان .

وكان ابن خلدون ( ت 808 هـ = 1406 م ) اول عالم ، عربي او غير عربي ، ربط بين الحضارة وابتداع الخط ، بين اجادته وتقدمها ، ثم تتبع مسده داخل الجزيرة العربية : « انما يكون — الخط — بالتعليم ، وعلى قدر الاجتماع وال عمران والتناغي في الكمالات والطلب تكون جودة الخط في المدينة ، اذ هو من جملة الصنائع ، وقد قدمنا ان هذا شأنها ، وانها تابعة لل عمران ، ولهذا نجد اكثر البدو اميين لا يكتبون ولا يقرعون ، ومن قرأ منهم او كتب فيكون خطه قاصرا ، وقراءته غير نافذة ، ونجد تعليم الخط في الامصار الخارج عمرانها عن الحد ابلغ واحسن واسهل طريقا ، لاستحكام الصنعة فيها ، كما يحكى لنا عن مصر لهذا العهد ، وان بها معلمين منتصبين لتعليم الخط ، يلقون على المتعلم قوانين واحكامها في وضع كل حرف ،

نحن نواجه قضية علمية لا باس من اسقاط الروايات التي عجز أصحابها عن مواجهة المشكلة ، ولم يصبروا على محنة البحث ، فلاذوا بالاسطورة يجدون في رحابها التفسير والتعليل والرضا والراحة .

فالحروف العربية ، عند هؤلاء ، انزلت على آدم عليه السلام ، كتبها في طين وطبخه ، بين خطوط وكتب كثيرة ، قبل موته بثلاثمائة سنة ، فلما اظلم الفرق الارض اصاب كل قوم كتابهم . وقيل ان اول من وضعها اخنوخ ، وهو ادريس عليه السلام ، وقيل : « اول من كتب بالعربية اسماعيل » ، وان نفيسا ونصرا وتيبا ودومة ابناؤه وضعوا كتابا واحدا ، وجعلوه سطرا واحدا ، موصول الحروف كلها غير متفرق ، ثم فرقه نبت وهبيسع وقبذار ، وفرقوا الحروف وجعلوا الاشباه والنظائر .

اما الشيخ شمس الدين بن الاكفاني فكان ، في كتابه « ارشاد القاصد » اكثر التصانيف بالارض ، وتحريا للواقع ، وايانا بالانسان ، فهو الذي صنع الخط ، « وبه ظهرت خاصة النوع الانساني من القوة

(1) فصل من مقدمة كتاب « دراسة في مصادر الادب » الذي سوف تنشره دار المعارف في القاهرة خلال الاشهر القربية .

ويزيدون الى ذلك البباشرة بتعليم وضعه ، فتمتعذ لديه رتبة العلم والحسن في التعليم ، وتأتي ملكته على اتم الوجوه ، وانما اثنى هذا من كمال الصنائع ووفورها ، بكثرة العمران ، وانفساح الاعمال .

« وقد كان الخط العربي بالغاً مبالغه » من الاحكام والانتان والجودة في دولة التبابعة ، لما بلغت من الحضارة والترف ، وهو المسمى بالخط الحميري ، وانتقل منها الى الحيرة لما كان بها من دولة آل المنذر ، نساء التبابعة في العصبية ، والمجددين لملك العرب بارض العراق ، ولم يكن الخط عندهم من الاجادة كما كان عند التبابعة لتصور ما بين الدولتين ، وكانست الحضارة وتوابعها من الصنائع وغيرها قاصرة عن ذلك ، ومن الحيرة لفته اهل الطائف وقرش فيما ذكر . وصمت ابن خلدون ، احتراماً لشرف الكلمة ، عندما غمت عليه نشاته ، فلم يشر الى الخطوات الاولى التي سبقت اتقانه وجودته عند اولئك وهؤلاء .

ولابن عباس رواية ، من بين روايات كثيرة تنسب اليه ، مؤداها : « ان اول من وضع الحروف العربية ثلاثة رجال من بولان ، وبولان قبيلة من طيء ، نزلوا مدينة الانبار (1) ، وهم مراير بن مرة ، واسلم بن سدرة ، وعامر بن جدرة ، اجتمعوا فوضعوا حروفاً مقطعة وموصولة ، ثم تاسوها على هجاء السريانية ، فأما مراير فوضع الصور ، وأما أسلم ففصل ووصل ، وأما عامر فوضع الاعجام ، ثم نقل هذا العلم الى مكة وتعلمه من تعلمه وكثر في الناس وتداولوه » . وهي رواية الصناعة فيها واضحة ، والسجع الذي في « مرة وسدرة وجدرة » يوحي بانها شخصيات لا وجود لها الا في مخيلة صانعها ، ويصعب على العقل ان يتصور ثلاثة من الغرياء ، التقوا عفواً او تصداً ، يمكن ان يبتدعوا ، ببساطة وفي زمن قصير ، ابجدية كاملة ، لكن الرواية تضم اثارين لهما اهمية بالغة ، اولاهما ان الخط العربي ، في بعض مراحلها ، انما من الرسم السرياني ، واخرهما ان الانبار كانت من بين مواطن تعليم الخط العربي واذاعته في بقية انحاء الجزيرة العربية .

وتأتي روايات أخرى فمتصل ما أجمله ابن عباس في هذه الرواية ، فقد تعلم بشر بن عبد الملك الكندي

الخط في الانبار ، ثم خرج الى مكة في بعض شأنه ، وهناك اصهر الى بني أمية ، فتزوج الصهباء بنت حرب ابن أمية ، وعلم اباهما واخاهما سفيان بن حرب الخط ، وتعلمه معاوية من عمه سفيان ، وتعلمه معه عمر بن الخطاب ، ثم شاع الخط في سائر قرش .

وثمة روايات أخرى تزيد الامر تحديداً ، فتجمل انتقال الخط من الانبار الى الحيرة ، ومن الحيرة الى داخل الجزيرة ، ودور الحيرة في الادب العربي ، والحياة العقلية العربية ، واضحا ومعروفاً ، اجملسه ابن رسته في كتابه « الاعلاق النفيسة » : « ان اهل الحيرة علموا قرشاً الزندقة في الجاهلية ، والكتابة في صدر الاسلام » .

من الواضح اذن ان الخط العربي جاء الى الجزيرة العربية من خارجها ، من اطرافها ذات الحضارة المتقدمة ، والمتعاطلة مع ما جاورها من حضارات أكثر تقدماً . ولم يتفق المؤرخون العرب على المكان الذي كان المصدر الاول ، ولا على اول ناقل له ، وهو أمر طبيعى ، فالاقرب الى المنطق ، في بيئة كانت ، رغم صحاريها ، محور التقاء بين عدد من الحضارات ، ومحطاً للمسافرين من الشمال الى الجنوب ، ومن الشرق الى الغرب ، وتحترف التجارة او الحراسة او الوساطة بين كل هؤلاء ، ان تاخذ عنهم جميعاً ، وان تقلدهم فيما يسبقونها ، وان يتم ذلك على ايد كثيرة ، تثلته على آحاد طويلة ، فكان لهم اخيراً رسمهم العربي المستقل .

تلك وجهة نظر العرب القدامى ، اما البحث الحديث فسلك بالامر وجهة أخرى . حاول ان يتتبع نشأة الابجديات فيها حول الجزيرة العربية نفسها ، وان يستنتج ما عثر عليه من نقوش في اطرافها ، ورغم النتائج العلمية التي توصل اليها ، فان الكلمة الفاصلة لا تزال في انتظار المزيد من الحقائق ، لان كنوز قلب الجزيرة العربية المطمورة من الشواهد والمخلفات والاثار ، اذا ما اميط اللثام عنها ، يمكن ان تسد الفجوات القائمة في النظريات الحديثة ، وان تحوّل كثيراً من الظنون والشبهات الى يقين .

(1) مدينة قديمة في العراق ، على الشاطئ الايسر للفرات ، في الشمال الشرقي من العراق فتحها خالد ابن الوليد عام 634 م .

وأطلق على رأس الثور هذا في لغته اسم « الف » ، ثم استعمل هذا الرمز ليدل وفق قواعد الاكروفونية على الصوت ، وبالطريقة نفسها أطلق على الرمز الذي يدل على البيت وسماه « بث » واستعمله للدلالة على الصوت ( ب ) وهكذا ( 3 ) .

والاصل السينائي للإبجدية يشرح لنا كيف كان في الامكان نقلها من ناحية الى جنوب بلاد المغرب ، حيث مرت بتطور مستقل ، واستعملها المعينيون في تاريخ ربما كان يرجع الى سنة 1200 ق م . ومن ناحية أخرى كيف نقلت الى الشمال حيث الساحل الفينيقي ، ولقد نقلت الابجدية مع التجارة في الفيروز الذي كان يبيعه العرب الى الفينيقيين ، كما انها بالمثل تماما نقلت مع التجارة من الفينيقيين الى اليونان ، وأصبحت أم الابجديات جميعا ( 4 ) .

وأقدم رسم عربي وصل اليها كان مشتقا من خط المسند (5) اليمني ، وهذا مشتق بدوره من الخط الكنعاني ، ووصل اليها في نقوش تحمل ثلاثة انواع متقاربة منه ، عثر عليها في منطقة واسعة في شمال شبه الجزيرة العربية ، تمتد من دمشق حتى منطقة العلا ، هي النقوش اللحيانية والثمودية والصفوية . والخط اللحياني لا يكاد يختلف عن خط المسند الذي اشتق منه ، ويسير مستعرضا من اليمين الى الشمال . والخط الثمودي مشتق من خط المسند أيضا ، واتجاهاته غير ثابتة ، وغالبا يتجه من اعلى الى اسفل . والخط الصفوي يشبه الخط اللحياني غير انه مختلف الاتجاهات ، فتارة يقرأ من اليمين الى الشمال وأخرى من الشمال الى اليمين . وحروف الهجاء فيها كلها ترسم متفرقة ، واغفلت الحركات القصيرة ، وأصوات المد

كانت شبه جزيرة سيناء الملاصقة لموطن الانباط(1) مهد أقدم نقوش إبجدية حصل عليها حتى الآن . وهذه النقوش قد كشفت حديثا عند سراييط الخادم ، ونقلت الى متحف القاهرة . وقد قامت عدة محاولات لفك طلاسمها ، وهذه الكتابة من صنع العمال من أهل سيناء في مناجم الفيروز ، ويرجع تاريخها الى سنة 1850 قبل الميلاد ، اي انها أقدم بنحو ستة قرون من نقش احيرام ملك جبيل (2) ، والتي وجدها العالم الاثري بيير مونتيه P. Montet . واعتبرت التالية لاتدم النقوش الفينيقية المعروفة .

وبعد تطور الابجدية السينائية نقلت حروفها الى شمال الشام ، ثم حولت هناك الى الحروف المسمارية الفعلية ، كما تدل على ذلك لوحات رأس الشجرة ، التي ترجع الى القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، ومن الواضح ان هذا الخط الذي كشف حديثا هو خط ابجدي سامي ، ورغم انه كتب بالقلم على لوحات من الفخار فان حروفه ليست مستمارة من الحروف السومرية الاكادية السابقة ، ففيه قد حولت الابجدية السينائية الى غرار الرموز ( الودية ) المسمارية .

ويرى العلماء المحدثون ان الكنعانيين ، وكانوا اول من استعمل طريقة للكتابة تستعمل فيها الحروف خالصة ، قد نقلوا طريقتهم في الاصل عن الحروف الهيروغليفية المصرية ، ولكن الهوة بين طريقتي الكتابة كانت دائما شاسعة ، فجاءت الكتابة السينائية الآن لتصل بين الكتابتين ، ولتكون الحلقة المفقودة بينهما . ونضرب لذلك مثلا فنقول ان السامي من أهل سيناء اخذ من الهيروغليفية الرمز الذي شكله رأس ثور ( بصرف النظر عما يعني رأس الثور في اللغة المصرية )

(1) في اوائل القرن السادس قبل الميلاد جاء الانباط ، كقبائل بدوية ، من الموضع الذي يعرف باسم ما وراء الاردن ، وجعلوا عاصمتهم البتراء ، وهي في العبرية سلع ، وفي العربية الرقيم ، واسمها الحديث وادي موسى . وكان الانباط يتكلمون اللغة العربية ، ويستخدمون الحروف الآرامية ، وبلغت البتراء أقصى درجات الغنى والرخاء في القرن الاول الميلادي ، وكان الانباط يكونون حلقة هامة في السلسلة التجارية التي كانت عاملا في ازدهار بلاد العرب الجنوبية ، وبعد القرن الاول الميلادي فقدت مزايا المركز الممتاز ، واخذت دولة الانباط تتدهور . ثم انطوت تحت راية الامبراطورية الرومانية ، واختفى تاريخ البتراء بعدها لعدة قرون .

(2) جبيل مدينة من اشهر مدن الفينيقيين ، ويطلق عليها في المصادر اللاتينية اسم بيبولس .

(3) فيليب خوري حتى : تاريخ العرب ، ترجمة محمد مبروك نافع ، ص 84 ، الطبعة الثانية ، القاهرة 1949 .

(4) المصدر السابق : نفس الصفحة .

(5) سمي المسند لان معظم حروفه خطوط تستند الى اعمدة ، وكان علماء المسلمين هم الذين انتبهوا الى هذه الظاهرة ، واطلقوا عليه هذا الاسم .

منها ، بما فيها الخط النبطي ، لتعين على تصور مراحل تدرج الخط العربي .

فقد عثر في أم الجمال ، جنوب حوران ، من أعمال شرقي الاردن ، على نقش من ثلاثة سطور ، آرامي اللغة ، نبطي الخط ، وصورته :

الملك لؤلؤة ملك  
 ملكة ملكة  
 ملكة ملكة

وكلماته في حروف عربية حديثة هي :

- 1 - دنة نفسو فهو .
- 2 - بر سلى ربو جذيمت .
- 3 - ملك تنوخ .

وترجمته الى اللغة العربية :

- 1 - هذا قبر (1) فهو .
- 2 - ابن سلى مرسى جذيمة .
- 3 - ملك تنوخ .

وقد وجد النقش بلا تاريخ ، ويرجح المستشرق الالماني انوليتمان Enno Littman والكونت ذي فوجويه De Vogüé انه يرجع الى عام 270 م ، وبميل ليتمان الى ان كاتب النقش عربي يعرف الارامية ، لانه وضع أسماء الاعلام العربية في قالب آرامي بزيادة حرف الواو في كلمات : نفس وفهو ومرسى . ويرى أن حرف الواو الزائد وضع لينوب عن التتوين في حالة الرفع ، ولعل كاتب هذا النقش اراد باثبات الواو ان يبدل القارئ على النطق الصحيح للكلمة . ويضم النص حروفا غير مرتبط بعضها ببعض ، مثل حرف السين من كلمة « نفسو » في السطر الاول ، والياء من كلمة « جذيمت » في آخر السطر الثاني ، اما كلمتا « سلى » و « ملك » فرسمها قريب جدا من رسمهما العربي الاسلامي .

ويليه نقش « النمارة » ، وقد عثر عليه ديسو Dussaud وماكلر Macler عام 1901 م ، على بعد كيلو متر واحد من النمارة القائمة على انقاض مخفر روماني قديم شرقي جبل الدروز ، على مقربة من دمشق ، وأطلق عليه اسمها ، وكتب تخليدا لذكرى الملك امرىء

عربي	عبراني	فارسي	سرياني	كلماني	آرامي	عبراني للعامية . ديوطيبي	عبراني للخاصة . هيراطيلي	عبراني مقدس . هيراطيلي
أ	א	ا	ܐ	Ⲁ	Ⲁ	א	א	א
ب	ב	ب	ܒ	Ⲃ	Ⲃ	ב	ב	ב
ج	ג	ج	ܓ	Ⲅ	Ⲅ	ג	ג	ג
د	ד	د	ܕ	Ⲇ	Ⲇ	ד	ד	ד
هـ	ה	هـ	ܗ	Ⲉ	Ⲉ	ה	ה	ה
و	ו	و	ܘ	Ⲋ	Ⲋ	ו	ו	ו
ز	ז	ز	ܙ	Ⲍ	Ⲍ	ז	ז	ז
ح	ח	ح	ܚ	Ⲏ	Ⲏ	ח	ח	ח
ط	ט	ط	ܥ	Ⲑ	Ⲑ	ט	ט	ט
ي	י	ي	ܝ	Ⲓ	Ⲓ	י	י	י
ك	כ	ك	ܟ	Ⲕ	Ⲕ	כ	כ	כ
ل	ל	ل	ܠ	Ⲗ	Ⲗ	ל	ל	ל
م	מ	م	ܡ	Ⲙ	Ⲙ	מ	מ	מ
ن	נ	ن	ܢ	Ⲛ	Ⲛ	נ	נ	נ
س	ס	س	ܣ	Ⲝ	Ⲝ	ס	ס	ס
ع	ע	ع	ܥ	Ⲟ	Ⲟ	ע	ע	ע
ف	פ	ف	ܦ	Ⲡ	Ⲡ	פ	פ	פ
ق	ק	ق	ܩ	Ⲣ	Ⲣ	ק	ק	ק
ر	ר	ر	ܪ	Ⲥ	Ⲥ	ר	ר	ר
ش	ש	ش	ܫ	ⲧ	ⲧ	ש	ש	ש
ت	ת	ت	ܬ	ⲉ	ⲉ	ת	ת	ת

الطويلة اغفالا تاما ، وكانت مجردة من الاعجام . وبعض حروفها يستخدم للرمز الى أكثر من صوت واحد . لدينا عدد من النقوش يمثل تطور الخط العربي الذي نكتب به الآن في مراحلها المختلفة ، منذ كان تقليدا للخط النبطي ، او هو الخط النبطي محورا ، الى أن استقام فنا قائما بذاته ، له اصوله وتواعده واساتذته والوائه على النحو الذي يعرف به اليوم . وخارج عن موضوعنا ان نعرض لكل هذه النقوش ، فلذلك موضعه من الدراسات السامية ، وانما يعني ان نشير الى بعض

(1) كلمة نفس تعني قبراً في اللغة العربية البائدة .

القيس بن عمرو المتوفى عام 328م ، وكان ملكا على الحيرة وامتد نفوذه حتى بادية الشام ، ويحمل تاريخ سنة 223 من سقوط سلج ، وهي توافق تاريخ وفاة الملك ، وصورة النقش :

١  
٢  
٣  
٤  
٥

وكلماته في حروف عربية :

- 1 - تي نفس مر القيس بر عمرو ملك العرب كله ذو أسر التج .
- 2 - وملك الاسدين ونزرا وملوكهم وهرب منحبوا عكدي وجا .
- 3 - بزجي في حبيج نجرن مدينة شمر وملك معدو ونزل بنيه .
- 4 - الشعوب وولكلهن فرسو لروم فلم يبلغ ملك مبلغه .
- 5 - عكدي هلك سنة 223 يوم 7 بكسلول بلسعد ذو ولده .

وترجمته الى العربية :

- 1 - هذا قبر امرئ القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي حاز التاج .
- 2 - وملك الاسدين ونزارا وملوكهم وهرب منحبوا بقوته وجاء
- 3 - الى نزجي في حبيج نجران مدينة شمر ، وملك معدا وانزل بنيه
- 4 - الشعوب . وولكله الفرس والروم فلم يبلغ ملك مبلغه .
- 5 - في القوة . هلك سنة 223 يوم 7 كسلول (1) ، ليسعد الذين ولدهم .

والنقش ، كما ترى من صورته ، مدون بالرسم النبطي المتصل الحروف ، ويشهد وجه الشبه بينه وبين الرسم العربي في أول مراحلها ، ويشتمل على جملة كثيرة تتفق كل الاتفاق مع اللغة العربية الباقية ، مثل : « فلم يبلغ ملك مبلغه » و « نزل بنيه الشعوب » و

« ملك العرب كلها » و « هلك سنة » ، ويمكن القول أن هذه الجمل اقدم ما وصلنا مدونا من الاسلوب العربي الذي جاء فيه الادب الجاهلي . وكان الرأي فيه انه كتب باللغة الآرامية ، ويضم بعضا من الكلمات العربية ، ولكن كثرة هذه الكلمات ، واتفاقتها مع العربية الباقية ، جعل المستشرق انوليتان يرى العكس ، ويقرر أنه نقش عربي مكتوب بالقلم النبطي ، ويشتمل على بعض اللفاظ الآرامية ، وأكثر كلماته تبدو واضحة يستطيع أن يتبينها أي قارئ مثقف معاصر مع شيء من التأمل ، ففي السطر الاول : نفس مر القيس بن عمرو ملك العرب . وفي الثاني : وملك الاسدين ونزروا وملوكهم ... وفي الثالث : ... مدينة شمر وملك معد (2) . وفي الرابع : الشعوب ... فلم يبلغ ملك مبلغه . وفي الخامس : عكدي ، هلك سنة ... يوم ...

ثم عثر على نقشين هامين أحدث تاريخا من نقش « النهار » ، ويمثلان في تاريخ الخط العربي تطورا أكثر تقدما ، فرسمها مستقل عن الرسم النبطي ، أو قطع مرحلة هامة في طريق الاستقلال عنه . وفيهما تقترب صورة الحرف من الصورة التي نستخدمها الآن ، ولا يجد المرء صعوبة كبيرة في قراءة كلماته ، وقد اكتشف الاول منها الاثري ساخو Sachau عام 1879 ، وأطلق عليه نقش « زيد » ، اسم مدينة خربة بين تنسرين ونهر الفرات ، في الجنوب الشرقي من مدينة حلب ، ووجد على أحد أبواب المعابد المقامة للقدّيس سرج ، ويرجع تاريخه الى عام 512 م ، وهو مدون في ثلاث لغات : العربية القديمة ، والسريانية واليونانية ، وصورة ما بقي من الكتابة العربية هي :

١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

ورسمها بالحروف العربية المعاصرة هو :

- 1 - م الاله سرجو بر أمت منغو وهنيء بر مر القيس .
- 2 - و سرجو بر سعدو وسترو و (شر) يحو بتميمي .

(1) كسلول : كانون الاول .

(2) التبسي الامر على الدكتور ناصر الدين الاسد في تفسيره كلمات النقش ، فجعل سطره اربعة وهي خيسة ، واسقط السطر الثالث تماما ، وفسر كلمات السطر الرابع على أنه الثالث ، والخامس على أنه الرابع . انظر : « مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية » ، ص 28 و 29 .

قبر رجل يدعى عبد الرحمن بن خير ، وعثر عليه في  
الفسطاط . ويعود تاريخه الى 31 للهجرة ( = 652 م )  
ويوجد في متحف الآثار الاسلامية بالقاهرة ، وهو النقش  
الوحيد الذي بين أيدينا من هذه الفترة المبكرة من  
تاريخ الكتابة العربية . وذكر الدكتور ناصر الدين الاسد  
ان « الدكتور محمد حميد الله عثر على عدة نقوش على  
تمة الطرف الجنوبي لجبل سلح ، في المدينة المنورة ،  
خارج سورها الشمالي ، ويرجح - اي الدكتور حميد  
الله - ان هذه النقوش ترجع في تاريخها الى غزوة  
الخدق في السنة الخامسة للهجرة » . لكن الدكتور  
ناصر الاسد اکتفى بهذه الاشارة ، دون ان يورد نص  
هذه النقوش أو صورتها ، واحالنا على المصدر الذي  
اعتمد عليه ، وهو مجلة الثقافة الاسلامية Islamic  
Culture وهي ليست بين يدي ، ولا في مكتبي الآن ،  
لازجع اليها (2)

وصورة النقش فيما يلي :

ويشتمل النص على أسماء اعلام عربية يظن  
انها أسماء الذين اشتركوا في بناء الكنيسة ، ويرى  
المستشرق الفرنسي بلاشير Blachere ان النص  
العربي ربما اضيف الى النقش في زمن متأخر لانه ليس  
ترجمة للنص السرياني اليوناني ، وسائر كلمات  
النقش ، كما يبدو من الصورة ، عربية الخط ، على  
اختلاف العلماء في قراءتها .

والنقش الثاني أحدث من نقش « زيد » بأكثر  
من نصف قرن تقريبا ، وعثر عليه العالم فترتسين  
Wetstein في حوران اللجا الواقعة جنوب دمشق ،  
شمال غربي جبل الدروز ، عام 1864 ، ومكتوب  
باللغتين اليونانية والعربية ، ووصل اليها تسميه  
العربي سليما كامل الكلمات ، وهو نصب تذكاري اقيم  
حسب عبارة النص اليوناني للتديس يوحنا المعمدان ،  
ويحمل تاريخ عام 463 حسب تقويم بصري ، أو ما  
يعادل 568 للميلاد ، وصورته :

انا سر حيرم كلمو سد دا / المزبور  
سد بكو لكسر علا مسد  
حير  
كلم

وكلماته في الرسم العربي الحديث :

- 1 - انا شرحيل بن ظلّموا ( = ظالم ) بنيت ذا  
البرطول ( = الكنيسة ) .
- 2 - سنت 463 بعد مفسد .
- 3 - خير
- 4 - بعم ( = بعام ) ( 1 ) .

وهذا النقش هو أول نص جاهلي عربي كامل في  
كل كلماته ، وبه أصبح بين أيدينا نموذج لطريقة  
كتابية تكونت نهائيا ، ولا تختلف عن بقية النقوش التي  
سنعثر عليها فيما بعد الهجرة الا في اشيء قليلة مردها  
الى المواد المستعملة ، أو مهارة النقاش .  
اما اقدم كتابة اسلامية وصلت اليها ، فنصب على

ونصه :

- 1 - بسم الله الرحمن الرحيم هذا القبر
- 2 - لعبد الرحمن بن خير الحجازي اللهم اغفر له (3)

- (1) كان ليتمان أول من فك رموز ( مفسد خير بعام ) ، وكانت قبله مبهمه ، ويرى انها تشير الى غزوة احد  
أمرأ بني غسان لخبير ، ويستدل بفقرة جاءت في كتاب « المعارف » لابن قتيبة : « ثم ملك بعده  
الحارث بن أبي شمر ... وكان غزا خير فسبى من أهلها ، ثم اعتقهم بعد ما قدم الشام » .
- (2) مصادر الشعر الجاهلي ، ص 32 .
- (3) يلاحظ ان الكلمات مجرد من الاعجام ، والرمز الى اصوات المد الطويلة ، ولذلك قرئت على أوجه  
كثيرة . فقرأت G. Wiet الكلمة الرابعة « خير » ، وقراها ولنفسون « جبر » ويرى ليتمان انها يمكن  
ان تقرأ « جابر » أو « جبار » أو « جبير » . وقرأت الكلمة الخامسة « الحجري » وآثر ولنفسون  
« الحجازي » .

3 — وأدخله في رحمة منك وآتنا معه

4 — استغفر له إذا قرأ هذا الكتاب

5 — وقل آمين وكتب هذا

6 — لكتب ( الكتاب ) في جمدي ( جمادى ) الآ

7 — خر من سنت احدى و

8 — ثلثين ( ثلاثين ) .

ويلاحظ أن التأثير الاسلامي واضح في النقش ، وبعض كلماته مقتبس من القرآن . ولدينا نقشان آخران يرجعان الى هذا القرن ، اولهما عثر عليه في تبة الصخرة ببيت المقدس ، ويرجع الى عام 72 هـ = 691 م ، والثاني نقوش قصر برقة ، وتحمل تاريخ 81 هـ = 700 م .

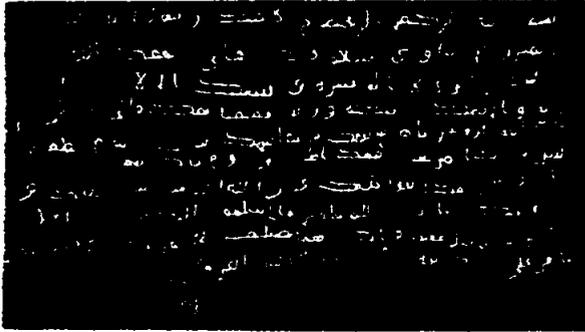
لكن كتابة النقوش لها طريقتها ، والكتابة العادية لمطالبات الحياة اليومية ، أو تسجيل الوثائق الادبية ، لها طريقة أكثر بساطة ، وأشد اناقة ، وأقدم ما لدينا منها ثلاث رسائل بعث بها رسول الله صلى الله عليه وسلم الى المقوقس عظيم القبط في مصر ، والى المنذر ابن ساوى ، والى النجاشي في الحبشة ، وقد عثر على ما يظن انه الاصول الحقيقية لهذه الرسائل ، ومهما يكن الرأي في أصالتها ، فجانبا الرسم منها يصور ، دون ريب طريقة كتابة الرسائل في القرن الاول الهجري .

أرسل النبي صلى الله عليه وسلم كتابه الى المقوقس ، عظيم القبط في مصر ، مع حاطب بن ابي بلتعة ، سنة ست من الهجرة ، وزعم بعض المستشرقين أنهم وجدوا النسخة الاصلية للكتاب في الصعيد (1) ، وصورتها :

ونصها :

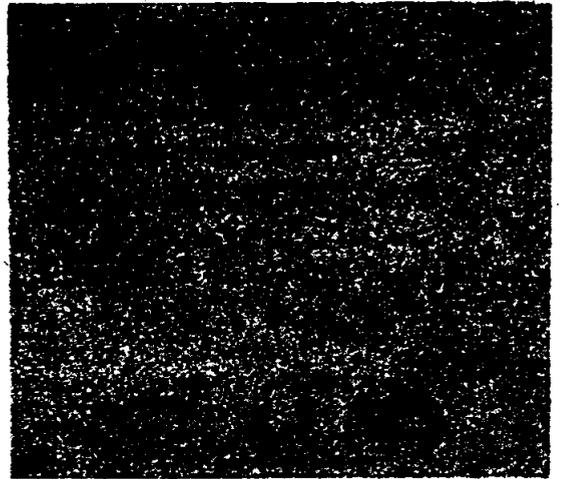
- 1 — بسم الله الرحمن الرحيم من محمد عبد الله ور
- 2 — سوله الى المقوقس عظيم القبط سلام على
- 3 — من اتبع الهدى اما بعد فاني
- 4 — أدعوك بدعاية الاسلام أسلم
- 5 — تسلم يؤتك الله أجرك مرتين
- 6 — فان توليت فعليك اثم كل القبط
- 7 — يا أهل الكتاب تعالوا الى كلمة
- 8 — سواء بيننا وبينكم الا نعبد الا الله
- 9 — ولا نشرك به شيئا ولا يتخذ بعضنا
- 10 — بعضا آريبا من دون الله فان
- 11 — تولوا فقولوا اشهدوا باننا مسلمون
- 12 — مسلمون .

وأرسل الثانية الى المنذر بن ساوى العبيدي صاحب البحرين ، حملها اليه العلاء بن الحضرمي ، وكتبت اليه ردا على رسالة منه الى الرسول عند ما دعاه الى الاسلام وصورتها :



ونصها :

- 1 — بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى
- 2 — المنذر بن ساوى سلام عليك فاني أحمد الله
- 3 — اليك الذي لا اله غيره ، وأشهد أن لا اله الا
- 4 — الله وأن محمدا نبيه ورسوله اما بعد فاني أذكرك
- 5 — الله عز وجل فانه من ينصح فانما ينصح لنفسه
- 6 — وانه من يطع
- 7 — رسلي ويتبع أمرهم فقد أطاعني ومن نصح لهم فقد نصح لي
- 8 — وان رسلي قد اثنوا عليك خيرا واني قد شفعتك في



(1) راجع مجلة الهلال ، سنة 13 ، ص 103 و 160 .

8 — تومك فاترك للمسلمين ما أسلموا عليه و عفوت عن أهل

9 — الذنوب فاتبل منهم و انك مهما تصلح فلن نعزلك عن عمك و من

10 — اقام على يهوديته او مجوسيته فعليه الجزية.

ولم يتيسر لي رؤية اصل الرسالة الموجهة الى نجاشي الحبشة ، او صورة لها ، ولو ان نصها موجود في معظم المصادر التاريخية ، ويلاحظ ان التشابه كبير ودقيق بين رسم هاتين الرسالتين ، وبين الرسم الذي كتب فيه النقش الذي عثر عليه في الفسطاط .

وثمة مجموعة من اوراق البردي ، يرجع اقدمها الى عام 40 للهجرة = 660 للميلاد ، عثر عليها في مكان قريب من اهرام سقارة ، وفي الفيوم واخميم والاشمونين والبهنسا وميت رهينة وادفو ، ووجد بعضها متلاصقا متماسكا متحجرا ، مطموسا بالتراب ، ووصل بعضها الآخر مجزأ كله او بعضه لرتوية الارض ، او بغمسل النيران ، ووجدت محفوظة في جرار من فخار او سلال ، او ملفوفة في ادراج صغيرة ، مربوطة وعليها طابع المؤلف وخاتمه وتسرب معظمها الى مكتبات ومتاحف فيينا وبرلين وباريس ولندن . وقسم منها مكتوب باللغة اليونانية ، والقسم الآخر مكتوب باللغة العربية ، وقام بنشر هذا القسم الاخير ادولف جروهمان Adolf Grohmann استاذ اللغات السامية وتاريخ الحضارة الشرقية في الجامعة الالمانية في برلين ، واهمية هذه الوثائق من الناحية الادبية محدودة للغاية او معدومة ، لان جلها عقود ووثائق تتصل بحياة الناس اليومية من بيع وشراء ، ولكنها ذات أهمية بالغة في التاريخ لتطور الخط العربي ، وبخاصة في مراحلها الاسلامية المبكرة ، قبل ان تصبح الثقافة امرا شائعا والخط فنا يهوى ويدرس ويعلم .

تدل هذه الوثائق على وجود كتابة منذ الفتح الاسلامي ، ذات اشكال مستديرة تختلف تماما عن الكتابة الكوفية الموجودة على المباني والنقود ونسخ

القرآن القديمة . وازاء هذا الواقع دعا المستشرق سلفستر دي ساسي Sylvestre de Sacy الى اعادة النظر من جديد في الرأي القائل بان الخط الكوفي سابق للكتابة العادية السريعة ، والتي عرفت بالنسخي ، لان استخدام هذا يظهر في اوراق البردي ، في الوقت الذي كتب فيه بالكوفي على المسلات والمباني . والحق ان هذا القول يصدق على كتابات القرن الاول الهجري السابع الميلادي ، اما كتابات القرن السادس الميلادي ، القرن الذي سبق مولد الاسلام ، فمن الصعب تأكيد هذه الحقيقة او انكارها ، لاننا لا نملك من هذا العصر سوى نقوش فحسب ، وليس بين ايدينا نموذج واحد للكتابة العادية التي تؤدي اغراضا عاجلة ، وتخط على ما كان يكتب عليه في تلك الحقبة من الزمن (1) . وتفسير هذا التباين باختلاف المواد المستعملة للكتابة عليها لا قيمة له لان الكتابة العادية سرعان ما حلت ، فيما بعد ، محل الكتابة الكوفية حتى على الحجر (2) .

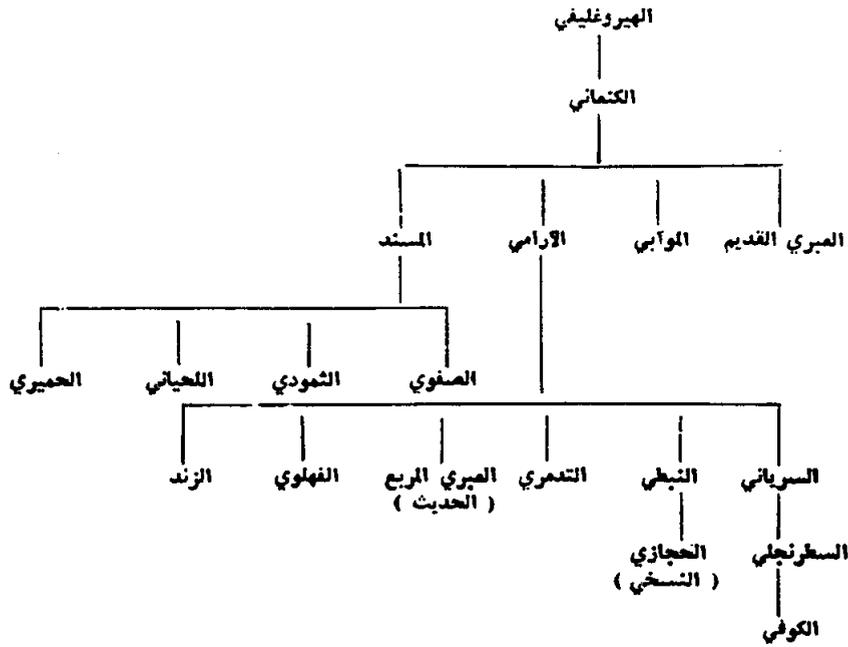
ويعتقد برجييه Berger ان التباين بين الخط الكوفي والخط النسخي يعود الى اسباب جغرافية ، فالكوفي كان يكتب في بلاد العرب وسواحل سورية ، اما النسخي فكان مستعملا في مصر ، التي ظلت بعيدة عن التأثيرات السريانية فاحتفظت بحرية تصرفها ، وانها لتبدو كأنها الوارث الوحيد للانباط (3) . وقد حاول بلاشير أن يجرد هذه النظرية من قيمتها ، وان يرد التباين الى الاستعمال نفسه ، فالكتابة العادية السريعة (النسخي) هي المستخدمة في الاغراض العاجلة والمراسلات والعقود الرسمية او الخاصة ، والكوفية مخصصة للنقوش وحفظ النصوص الدينية ، واستدل على ذلك باستخدام الخط الكوفي في نقش الفسطاط (4) . والواقع ان الخط الذي كتب به نقش الفسطاط ليس كوفيا ، بل هو الى الخط النسخي اقرب ، وان يكن في صورة ساذجة غير متقنة (5) .

وبالجملة فان الخط العربي ، كما يرى برجييه « تولد تدريجيا ، بعد ان مر بمراحل عديدة من التطور الوئيد ، من كتابة السكان الذين كانوا يحتلون شمال شبه الجزيرة في القرون الاولى للميلاد » .

- (1) Blachère, Régis : Histoire de la Littérature Arabe des Origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle de J.-C., vol. I, 60 sqq., Paris, 1952.
- (2) Février, J. : Histoire de l'Écriture. Vol. I, 263, Paris, 1949.
- (3) Berger, Ph. : Histoire de l'Écriture. Vol. I, 291, 293. Paris, 1891.
- (4) Blachère : Histoire de la Littérature Arabe, Vol. I, 63.

(5) انظر ص 50 .

وخضع هذا التطور لنفس القانون الذي خضعت له كل الكتابات التي اشتقت من الكتابة الآرامية ، لقد كان تغيرا تدريجيا « أجد به ودنعه في تيار الاستعمال طريقة الوصل بين الحروف التي نرى تطبيقاتها الاوليصة في نقوش تدمر وهوران » (1) لقد تولد الشكل الكوفي من السطرنجلي ، واشتق هذا من السرياني ، وكان مستخدما عند النصارى اليعقوبيين في العراق ، بينها اشتق النسخي ( أو الحجازي ) من الخط النبطي ، وكان يستخدم في المنطقة بين حوران والحجر ( حديثا مدين صالح ) ، وفي أواخر القرن السادس كان مستخدما في دومة الجندل ( الجوف الحالي شرقي نجد) وفي الحجاز ، ويحكم المركز التجاري الهام الذي احتلته مكة في الجزيرة العربية في هذا القرن وقبله ، فمن المحتمل أن هذا الخط كان أكثر انتشارا مما نظن . ويمكن أن نوجز تطور الخط العربي في الرسم التالي :



القراءة ، فكلية « نتلو » قراها حفص بن سليمان بن المغيرة « تيلو » وقراها عبد الله بن مسعود « نتلو » وكلية « سسا » قراها حفص « تبتينا » وقراها مجاهد بن جبر « تبيينا » . والآية « جعل السقية ( السقاية ) في رحل أخيه » قراها رجل « جعل السفينة في رحل أخيه » ، وأمثلة أخرى كثيرة ، وقف عليها حمزة الاصفهاني مؤلفا كاملا هو « التنبيه على حدوث التصحيف » (2) . ويروي المؤرخون أن أبا الاسود الدولي المتوفى عام 69 هـ = 688 م جزع للامر ، ودخل على زياد بن أبيه وهو والي العراقين ، فقال له : « أصلح الله الامير ! اني ارى العرب قد خالطت هذه الاعاجم ففسدت سنتهم . افتأذن لي أن اضع لهم ما يقيمون به كلامهم ؟ » فأبى عليه زياد ذلك ، ثم عاد فأمره بما نهاه عنه ، لانه

ويلاحظ في هذه النقوش ، وكتابات صدر الاسلام ، انها خالية من النقط والاعجام خلوا كاملا ، وهي ظاهرة تشترك فيها كل الابجديات السابية القديمة ، باستثناء الابجدية الحبشية . ويراد بالاعجام تمييز الحروف المتشابهة ، وبالنقط ، أو الشكل ، وضع علامات تدل على حركات الحروف ، قصيرة أو طويلة ، وفي عصور تالية لصدر الاسلام ، نجد من يستخدم النقط بمعنى الاعجام أحيانا .

وأول محاولة للنقط كان دافعها وهدفها ، كبقية العلوم الاخرى ، الحفاظ على دقة ضبط الفاظ القرآن الكريم ، ولما كان الناس يقرأون في مصاحف عثمان رحمه الله وهي غير منقوطة ولا معجمة فيخطئون

(1) M. de Vogüé : Syrie Centrale, p. 12, Paris,

(2) مخطوط بمكتبة البرلمان بطهران - ايران ، تحت رقم 282 .

سمع اللحن بأذنه من رجل دخل عليه يقول : « أصلح الله الأمير . توفى أبانا وترك بنون ... » فوضع أبو الأسود باب التعجب ثم باب الفاعل والمفعول به ، والمضارع ، وحروف الجر والرفع والنصب والجرم ، وأخذ كلما سمع لحنه وضع القاعدة التي تصلحها (1) ثم وضع أول قواعد النقط : نقطة أعلى الحرف للفتحة ، وبين يديه للضمة ، وتحتة للكسرة ، وللتونين نقطتان ، ولم يضع علامة للسكون ، واعتبر إهماله علامة عليه .

ويبدو أن صنيع أبي الأسود الدؤلي لم يكن كافياً ، فلم يوقف موجة اللحن والخطأ الفاشية . فكثر التصحيف وانتشر بالعراق ، بعد أن عبر الناس يقرأون في مصاحف عثمان نيفا وأربعين سنة ، إلى أيام عبد الملك بن مروان ، وأدرك الحجاج ذلك وأعيأ خطره « ومنزع إلى كتابه ، وسألهم أن يضعوا لهذه الحروف المشبهة علامات ، فيقال : أن نصر بن عاصم قام بذلك ، فوضع النقط أفراداً وأزواجاً ، وخالف بين أماكنها بتوقيع بعضها فوق الحروف وبعضها تحت الحروف ، فغير الناس بذلك زماناً لا يكتبون إلا منقوفاً ، فكان التصحيف مع استعمال النقط أيضاً يقع ، فأحدثوا الإعجام ، فكانوا يتبعون النقط بالإعجام » . أورد هذا النص أبو أحمد العسكري في كتابه « شرح ما يقع فيه التصحيف والتحريف » ، وليس فيه ما يناقض الرواية الأولى ، فليس ثمة ما يمنع أن يكون أبو الأسود الدؤلي هو الذي بدأ الفكرة ، ثم جاء نصر بن عاصم فاتسم ناقصها ، وأكمل تواعدها ، وزاد على سابقه الإعجام . ويدعم هذا الرأي عندي أنا أبا الأسود جعل نقطه بمداد مخالف لما كتب به القرآن تحزراً ، ووضع نصر بن عاصم ، ومن بعده يحيى يعمر ، نقط الإعجام بنفس المداد الذي كان يكتب به الكلام ، حتى لا يختلط بنقط استاذهما أبي الأسود . وقد انتشرت تلك الطريقة وأضاف إليها الناس علامة التنونين فكانت نقطتين الواحدة فوق الأخرى ، وزاد أهل المدينة التشديد

فجعلوها توسين يجعلان فوق المشدد المفتوح ، وتحت المكسور ، وعن يسار المضموم ، ووضعوا نقطة الفتحة داخل القوس ، والكسرة تحت حديته والضمة على شماله ، ثم استغنوا عن النقطة وتلبوا القوس مع الضمة والكسرة ، وأبقوه على أصله مع الفتحة . وزاد أهل البصرة السكون فجعلوه جرة أفقية فوق الحرف منفصلة عنه هكذا ( - ) .

ظل الناس يكتبون على طريقة أبي الأسود ، ونصر بن عاصم ، طوال الدولة الأموية وصدر دولة بني العباس ، وفي الأندلس حتى أواسط القرن العاشر الميلادي ، فلما شاعت الثقافة ، واستكثر الناس من نقط الحروف وأعجمها لتسهيل التعليم اشتبهت نقط الإعجام بنقط الشكل ، فاخترع الخليل بن أحمد المتوفى 170 هـ = 786 م الشكل الذي نستعمله الآن ، فجعل الضمة واوا صغيرة تخط فوق الحرف ، والفتحة ألفا مستعرضة تكتب أعلاه ، والكسرة ياء راجعة ترسم تحته ، والشدة رأس شين مختزلة من « لفظ تشديد » ، والسكون رأس خاء مختزلة من لفظ « تخفيف » ، وهزة القطع رأس عين مختزلة من لفظ « قطع » ، وهزة الوصل رأس صاد مختزلة من لفظ « وصل » (2) .

هل كان النقط والإعجام موجودين فيما قبل القرن الأول الهجري ، أو بمعنى أدق قبل أن يبتدع أبو الأسود الدؤلي أولهما ، ونصر بن عاصم ثانيهما ؟ سؤال ليس من السهل الإجابة عليه نفيًا أو إثباتًا في بساطة . لأن النقوش التي لدينا ، جاهلية أو من آثار النصف الأول للقرن الأول الهجري ، غير منقوطة ولا معجمة ، ولا تحمل أية علامات لاصوات المد قصيرة أو طويلة ، ولو أن النقوش العربية التي دونت بالخط النبطي ، وأشرنا إليها من قبل ، تحمل بعض كلماتها أصوات المد الطويلة ، وبخاصة الواو والياء ، مثل كلمة « الشعوب » في نقش النمارة (3) و « شرحيل »

(1) لا تزال أولية النحو العربي مجهولة لم تدرس بعد ، ولا أتصور أن الأمر تم بالبساطة التي تذكرها المصادر الأولى ، وكلها تقرر أن أبا الأسود الدؤلي وضعه من ذات نفسه وأنشأه أو بإشارة من الإمام علي رضي الله عنه ، وأية دراسة جادة فيما أرى ، لا بد أن تدرس النحو العربي مقارنًا بنحو بقية اللغات السامية الأخرى ، وسوف تلقى هذه من الضوء ما يساعد على تكوين رأي علمي فيما يتصل بنشأة النحو العربي ومراحل تطوره .

(2) جانتب الدكتور علي عبد الولحد وافي الصواب حين زعم في كتابه : فقه اللغة ص 175 ، الطبعة الثالثة ، القاهرة 1369 هـ = 1950 م ، أن مؤرخي العرب ينسبون اختراع هذه الطريقة إلى أبي الأسود الدؤلي ، والحق أن النقط كان من صنعه ، أما طريقة الرسم هذه فمن عمل الخليل بن أحمد ، ولم يقل أحد منهم أن أبا الأسود هو الذي ابتدعها

(3) راجع ص 45 .

« سنة » ، ظنا منه ان ترك اعجابها يترك القارىء في لبس ، وصورة الرسالة في الصفحة المقابلة ، ونصها :

فادفع اليه ما كان  
له بأرضك من جاليته  
ولا اعرفن ما رددت  
رساله أو كتب الي  
يشتكيك والسلام  
على من اتبع الهدى وكتب  
يزيد في جمادى الآخرة  
سنة احدى وتسعين

اما بعد فان هشام بن عمر  
كتب الي يذكر  
جالية له بأرضك  
وقد تقدمت الي  
العمال وكتبت اليهم  
الا يؤوا جاليا فاذا  
جاءك كتابي هذا



و « المرطول » في نقش « حران » (1) وأما الالف فأول ما نلقاها مكتوبة في الرسائل النبوية الى القوقس والمنذر بن ساوى (2) ، ولا نجد لاصوات المد القصيرة اية اشارة من اي لون في اي نقش جاهلي ، ولم تصلنا كتابة جاهلية على رق أو بردي .

اما بعد الاسلام ، وقبل أبي الاسود الدؤلي ، فيذكر الدكتور ناصر الاسد ، نقلا عن الدكتور أدولف جروهمان ، أن ثمة بردية يرجع تاريخها الى عام 22 للهجرة ، على عهد عمر بن الخطاب ، وهي مكتوبة باللغتين العربية واليونانية ، وأن بعض حروفها منقوطة معجم ، وهي حروف : الخاء والذال والزاي والشين والنون . ويذكر ، نقلا عن ج . س . ميلز G. C. Miles أن نقشها وجد بقرب الطائف يرجع تاريخه الى سنة 58 هجرية ، على عهد معاوية بن أبي سفيان ، وأن أكثر حروفه التي تحتاج الى نقط منقوطة معجبة (3) .

لم يتيسر لي الاطلاع على البردية التي أوردتها جروهمان ، ولا أكاد اطمئن اليها ، لان الرسائل النبوية كتبت قبلها بما لا يزيد على خمسة عشر عاما ، وانفق فيها الكتاب كل جهدهم فنا وتجويدا ، لانها موجهة من رسول الى ملوك وأمراء ، ويراد لها ، لكي تؤدي رسالتها كاملة ، أن تكون واضحة الخط ، كاملة الرسم ، سهلة القراءة ، لا تحمل اعجابا . وأن مصحف عثمان ، وقد كتب بعد هذه الوثيقة بثمانية أعوام ، كان خاليا منه ، وما كان أحوجه اليه ، فمن أجل الحفاظ على نصه فكر العلماء في النقط والاعجام . ووجود نقش وحيد بعض حروفه معجبة ، ويرجع الى فترة لدينا منها نقوش أخرى غير معجبة ، لا يكفي لتأصيل قاعده وتقرير حقيقة ، فربما أضيف اليه الاعجام فيما بعد ، عندما أصبح أمرا شائعا في كتابة النصوص والوثائق . لم يتعود الناس النقط ، أو الضبط بمعنى أدق ، الا بعد فترة طويلة ، حين شاعت العمية ، وكثر اللحن . أما الاعجام فلدينا وثيقة ترجع الى سنة احدى وتسعين هجرية ، لم يعجم الكاتب منها على طولها النسبي غير كلمتين ، الكلمة الاولى من السطر الثاني عشر « يشتكيك » ، والكلمة الاولى من السطر الاخير

(1) راجع ص 44

(2) راجع ص 52 ، 53 .

(3) مصادر الشعر الجاهلي ، ص 40 . والمصدران اللذان نقل عنها هما :

(1) Adolf Grohmann : From the World of Islamic Papyri, pl. II (a).

وصورة البردية ووصفها ونصها مع ترجمتها في ص 113 — 114 . ثم انظر ص 82 من نفس الكتاب .

(2) G. C. Miles : Early Islamic Inscriptions Near Taif in the Hijaz, JNES, 7 (1948).

وصورة النقط هناك رقم 18 .

ولكني أشارك الدكتور ناصر الاسد رأيه ، في أن عدم وجود الاعجام والنقط لم يكن موجودا قطعا — فيما بين أيدينا من نقوش جاهلية ، لا يعني بالضرورة أن الاعجام لم يكن معروفا ولا مستعملا ، فربما كان ذلك « ناجما عن اطمئنان الكاتب الى أن كلماته هذه المنقوشة في نجاة من التصحيف والخلط في القراءة ، لانها أسماء اعلام ، وسنوات ، وكلمات بينهما من اليسير معرفتها وربما كان مما يسوغ له اهمال النقط فوق ذلك صعوبة فنية ومثقة عملية في النقش » .

وفي عرض الدكتور الاسد للمشكلة خلط بين لفظي « النقط » و « الاعجام » ، فأورد كلمتي « منقوط معجم » و « ومنقوطة معجمة » (1) ، مما يوقع الدارس في حيرة ، لان النقط يعني به رسم أصوات المد والسكون ، لضبط نطق الكلمات ، على حين أن الاعجام يعني به النقط الذي يفرق بين الاحرف المتشابهة ، والقول بجريانه فيهما على الترادف لا يزيل الشبهة ، لانه جاء بهما معا ، ولو استخدم أحدهما دون الآخر لكان له في الترادف مندوحة .

ومنذ العصر العباسي أخذ الخط الكوفي يتنوع حتى أرى على خمسين نوعا ، من أشهرها : المحرر ، والمشجر ، والمربع ، والهدور ، والمتدخل . وبقي الخط الكوفي مستعملا في المباني والسكة الى القرن العاشر الهجري ، السادس عشر الميلادي ، ثم نسي جملة ، حتى عاد اليه الفنانون في عصرنا الحديث ، يحيون دارسه فيها يكتبون على جدر المباني زخرفة ، أو يخطون من عناوين الكتب تجميلا .

أما خط الرسائل فكان لونا مستتبعا من الخط الكوفي والحجازي ، ابتدعه تطبة بن المحرر في اواخر

الدولة الاموية ، فاخترع خط « الجليل » الذي يكتب به على المباني ونحوها ، وتوجد نماذج متعددة على جدران مساجد القاهرة ومدارسها وارتبطها وسبلها وخرائب قصورها . ثم « الطومار » وهو اصغر من « الجليل » ، وكانت تكتب به أسماء السلاطين وعلاماتهم على المنشورات والمعهود . وفي العصر العباسي ولد ابراهيم الشجري قلم الثلثين ( أي ثلثي الطومار ) ، واخترع من الثلثين آخر سماه « الثلث » . وولد يوسف أخوه من « الجليل » القلم الرياسي ، وسمي كذلك لانه أعجب ذا الرياستين الفضل بن سهل وزير المأمون ، فأمر أن تحرر به الرسائل السلطانية ، ولا تكتب بغيره ، ثم عرف فيما بعد بقلم التوقيع .

واخترع الاحول المحرر قلم « النصف » ، « وخفيف الثلث » ، وتلما ليس في حروفه شيء ينفصل عن غيره وسماه « المسلسل » ، وكانت تكتب به عامة الرسائل ، وغبار « الحلبة » وكان يكتب به في بطائق الحمام الزاجل والرقاع وغيرها .

ثم جاء الوزير أبو علي محمد بن مقلدة (2) ، وأخوه أبو عبد الله الحسن ، المتوفى 338 هـ = 949م ، فتم على أيديهما هندسة خط النسخ والجليل وفروعه ، على الاشكال التي نعرفها الآن ، فضبها الحروف ، وتدرأ مقاييسها وأبعادها ، وأحكا ضبها ، واخترعا له القواعد ، وعنهما انتشر الخط العربي كامل الصورة في مشارق الارض ومغاربها .

ثم اخترع الشكل الفارسي ، وكان استعماله عابا في أواسط آسيا وفارس وأبدع الخطاطون الاتراك فيما لدينا من أشكال للخط العربي ، وحولوا بعض أنواعه وخاصة الرقاع ( الرقعة ) الى ما نعرفه الآن .

(1) مصادر الشعر الجاهلي ، ص 40 .

(2) كان ابن مقلدة شيخ الخطاطين دون منازع ، تولى في بدء حياته بعض أعمال فارس ، ثم أصبح وزير الخليفة المقتدر بالله سنة 316 هـ = 927 م ، ثم كاد له أعداؤه عنده فقبض عليه سنة 318 هـ ، وصادر أهواله ونفاه الى فارس . وأصبح وزيرا للراضي فوشى به أعداؤه ثانية فقبض عليه وعزل وبقي معتزلا الوزارة .

وحاول ابن مقلدة أن يكيد لابن رائق أمير الامراء ببغداد عند هذا الخليفة المستضعف ، فوشى به الخليفة الى ابن رائق ، فقبض عليه وقطع يده اليمنى . ثم ندم الراضي على ذلك ، وأمر الاطباء بملازمته الى أن برا ، فكان يشد القلم على ساعده ويكتب به . وكاد له ابن رائق عندما أحس بأن الخليفة يفكر في أن يوليه الوزارة ، فكانت النتيجة أن تطع لسانه ، وأتام في الحبس مدة طويلة ، قاسى فيها عناء شديدا ، ولم يزل به حتى توفي عام 328 هـ = 939 م ، ومن شعره :

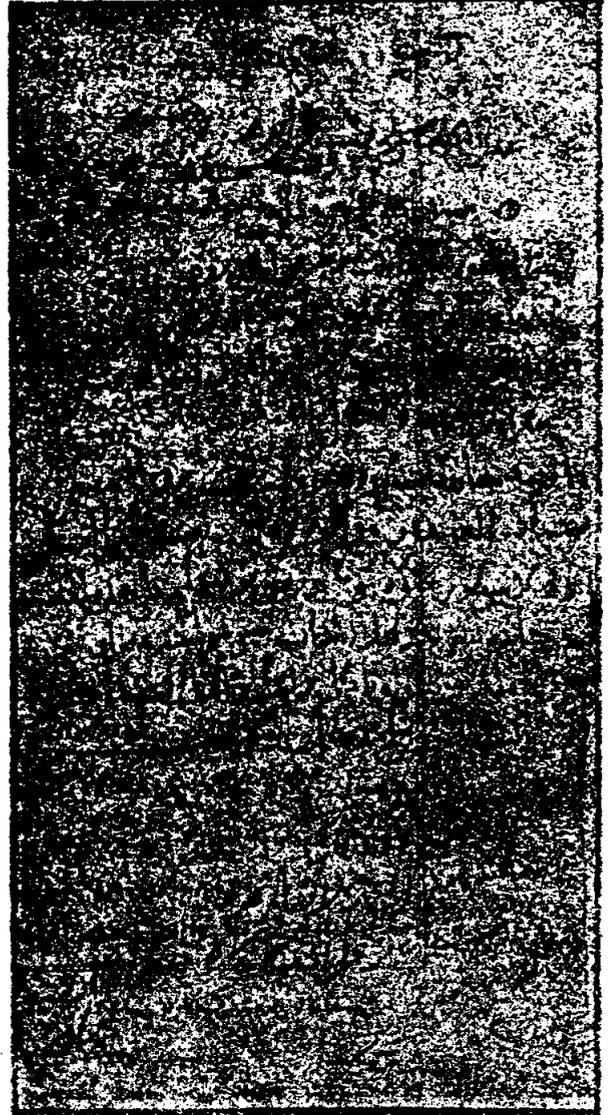
بايمانهم فباتت يميني  
حرموني دنياهمو بعد ديسي  
حفظ أرواحهم فما حفظوني  
يا حياتي بانتي يميني فبيني

ما سئمت الحياة لكن توثقت  
بعث ديني لهم بدنياسي حتى  
ولقد حطت ما استطعت بجهدني  
ليس بعد اليمين لذة عيش

وقد أوقف أبو العباس شهاب الدين أحمد بن علي المعروف بالقلقشندي ، نسبة إلى القرية التي ولد فيها ، والمتوفى عام 821 هـ = 1418 م جانبا كبيرا من الجزء الثالث من موسوعته « صبح الاعشى » على الخط العربي ، تتبع فيه نشأته وأشكاله وفنونه ، وتواعده وصوره وهندسة حروفه ، وما يكتب به ، وما يكتب عليه ، وتوانين الكتابة وآدابها وطرقها . ونظم زين الدين شعبان بن محمد بن داود الأثري ، محتسب مصر ، الفية في صناعة الخط وسماها « العناية الربانية في الطريقة الشعبانية ».

أما الاندلسيون والمغاربة فلم يسلكوا نهج ابن مقلة وأصحابه ، فظلوا يكتبون على طريقة الخط الحجازي إلى الآن ، مع شيء من التعديل ، وابدعوا داخل هذا الإطار فنونا منه ، وربما مال « الجليل » عندهم إلى بعض تواعد « الثلث » في أواخر عصورهم ، كما يشاهد على جدران الحمراء بقرنطة . ويختلف أهل المشرق عن أهل المغرب في ترتيب الحروف ، فهي عند أولئك : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي . وهي عند هؤلاء : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه و لا ي . كما يختلف أهل المغرب عن أهل المشرق في اعجام الفاء والقاف ، فهم ينقطون « الفاء » بنقطة من أسفلها ، والقاف بنقطة واحدة من أعلاها . وفي استخدام الشكل اللاتيني المعاصر للأرقام ، وهو استخدام سابق لموجة الاستعمار الأوربي المعاصر في العالم الإسلامي ، وليس نتيجة له . ويرى علماء المغرب ، وهم على حق ، أن صور الأرقام التي استخدمونها عربية أصيلة ، وليست منقولة عن الرسم اللاتيني ، لأن أوربا لم تكن تعرف هذه الأرقام ، وإنما تعلمتها عن العرب ، عرفها جيربرت Gerbert ( 930 — 1003 م ) في الأندلس حيث تلقى دراساته العالية ، وأشاعها بنفوذه حين أصبح بابا الكاثوليك تحت اسم سلفستر الثاني Silvestre II عام 999 م . ويتحدث عنه المؤلفون الغربيون القدامى كمخلص للعالم المسيحي ( الأوربي ) من ضنك الأرقام الرومانية ، وحامل معجزة الصفر والنظام العشري إليها من العرب ، وهو الذي طالع أوربا بأول كتاب من نوعه في علم الحساب بالأرقام العربية ، وقد وجد فيها الأوربيون متعة لا تعوض لعظم فائدتها وبساطة تركيبها . وقد تطورت هذه الأرقام في المشرق بينما احتفظ بها المغرب ، أو طورها قليلا ، وهم يستخدمون هذه الأرقام الآن فيما يكتبون أو يطبعون . وسواء أكان

وارتقوا بالمسلسل إلى الغاية ، وولدوا منه خط العلامة السلطانية ( الهمايوني ) . وكان أشهر خطاطيهم الحافظ عثمان بن علي ، وهو نابهة الخطاطين جميعا ، واختير معلم خط للسلطان أحمد خان الثاني ( خليفة من 1691م إلى 1695 م ) ، وللسلطان مصطفى خان الثاني ( خليفة من 1695 م إلى 1703 م ) ، وكان يجلس كل يوم أحد لتعليم الفقراء الخط مجانا ، ويوم الأربعاء لتعليم الأغنياء بأجر . وأشهر المصاحف وأكثرها تداولاً مكتوب بخطه وقد نسخ منها خمسة وعشرون ، ومقدارا كبيرا من الرقاع والألواح وأجزاء القرآن ودلائل الخيرات



صورة وثيقة مكتوبة على ورق البسردى ترجع إلى عام 393 هـ

وقرا نبوتهم انما عليهم السلام فقال لا يغفوا ما فعلوا من اجل ما بناه لهم لئلا يرحلوا وتزوج بانثراة  
 ولما يدخل بها وانهما لم يزوجوا ولم يحضره **عليه السلام** النكح في حرامته حينئذ  
 مرفقة العزوبان يستعقب الكافر والمراجم ومما يملكها على الموارد والفاخر ويقضي المنزل  
 بمصعب (الحوال) كل زمان وكل زمان وايضا (الارض) نزلوا واكثرها من عمره ماء ومناجح  
 واعرهما الكنايا والحرايا ويمرر حرامته يا من بها عسكركم في (انجس) والرجال يتعكس اليه  
 البعوض في حال الزعة واخرها غيبة والتمهينة لوفات الحارثة فيكون له اغرور على المنازلة  
 وافقروا على المراهكة **عليه السلام** اعراض ما يحتاج اليه انجس من زاد وعلوة يعرفه لاذ  
 عليهم في وقت الحاجة اذ انبغز زاد مع لتسكن نفوسهم اليه ويتفنون بمائة فيفتخرون عن  
 كلبها فيكونوا على الحارثة اورد ولما نزلت الحروا فقولوا **عليه السلام** ان يفتخروا  
 احوال اخرى ويقدم مع الصاعاات ويكل (ايها) اخبارهم حتى يبر ما هو الموعود ويحل فاصبر  
 واغراضهم ويقتصر في اذكار العيود وثب الرضد وفت مرتين به في اذات علاج بقاء العزوبان  
 ويختار من مكرم وغيرهم ويطمئن الغيبة في الموعود عليهم ارناء الاخرصة وتبين لمن غفلة  
 باقى الحزب فخرصة وانفس القفلة والثاني عنده لاصح **عليه السلام** ان يفتخروا  
 احوال التامير في عسكركم وعلى يحتاج من التي الخروج في غارة او متعلقة بينه لزللا ويحرك  
 الفارحين بالبعث بتامير الموتورين في جزته وبياتينه ودرقته وعلمه بالجماعات جان اكثر  
 ما يصابون في ذلك من ايامهم الصالحين (امثال) وارنا النع من ذلك الحزن مرغرة او جعل كرامين  
 العزوبان في المنسوق الخروج حتى يغير امير او فقه جماعة تكور في المتعاقبة وايكون  
 الخروج لشه من ذلك ابا ابا وقت نكح امير وجماعة كان كره الختم في امان ذلك **عليه السلام**

## الباب السابع في امثال الخازن

امرا ماميه وامير عسكركم وقابلهما عتبه

يجب على الخازن امثال امرا ماميه او امير عسكركم او قابلهما عتبه وارنا عتبه في قبي ام امرئ  
 ما استكحاح ما يوافق في سنة في عمل او تدبير في رتبة او حيلة او كيفية على عهده او نكح في بعض  
 كليقة او مزية او ارباد او امانة لجان او كسب لغارة او تخرير جريدك لتخل همة او جلب عيني  
 او خوت او غنمة واثبا ذلك من الرمز التي للا ميم انهم فيما قال الله سبحانه والهي عوا لافه

صفحة من مخطوطة « تحفة الانفس وشمار سكان اهل الاندلس » لابن هذيل الاندلسي ،  
 وهي مكتوبة بخط اندلسي

المسلمين في الاندلس ، واكراه المسلمين قسرا على التخلي عن عقيدتهم ولغتهم وتقاليدهم ، أخذ المسلمون المتنصرون يكتبون لغتهم الاسبانية بحروف عربية ، وخلفوا لنا بعضا من تراثهم الثقافي بها ، وكان يطلق عليهم الموريسكوس Moriscos وعلى لغتهم الخبيادو Aljamiado كما ان بعض المؤلفات العربية دونت برسم غير عربي ، فدون عدد قليل منها في الاندلس بالرسم العبري ، وعدد آخر في المشرق بالرسم السرياني . وتبذل جمهورية الصومال الاسلامية جهودا كبيرة لكتابة اللغة السواحلية التي يتكلمها سكان الصومال ، وسواحل افريقيا الشرقية ، وهي لغة غير مكتوبة حتى الآن ، بحروف عربية . وهي محاولة اذا قدر لها النجاح تفتح الطريق امام الحرف العربي الى بقية دول القارة الانريقية .

الرسم الاصلي هو المستعمل عندهم ، او ما يجري عليه العمل عندنا في المشرق ، فمن الخير توحيد بين جناحي العالم العربي . فان الرسم متشابك ، يزداد كل يوم قريبا ، فان الرسم المغربي للارتقام وهو نفس الرسم اللاتيني ، يبدو أكثر فائدة وأعم نفعا .

يستخدم الرسم العربي في وقتنا الحاضر عند جميع الشعوب الناطقة باللغة العربية ، ما عدا اهل مالطة فلهجتهم ترسم بحروف لاتينية ، وقد اتخذته امم اخرى لا تتكلم العربية لتدوين لغاتها ، كالفرس وسكان مدغشقر وزنجبار ، واللغة الاوردية ، وكانت تدون به اللغة التركية ، قبل ان يثور كمال اتاتورك على ماضي وطنه وتاريخه ، فألغى الرسم العربي عام 1925 ، واتخذ عوضا عنه الرسم اللاتيني . ومع نهاية دولة

## وضعية اللغة العربية والثقافة الاسلامية في المؤسسات الاسبانية الرسمية

هناك ثمانية كراسي للعربية وللثقافة الاسلامية بكلية الفلسفة والآداب في اسبانيا ( مدريد ، برشلونة ، غرناطة ، سرقسطة ) وتتوفر بقية كليات الفلسفة والآداب على اساتذة مكلفين بالعربية . وبلغ طلبة الاقسام العامة العربية في الجامعة الاسبانية في السنة الماضية حوالي ألفي طالب . ويتابع نحو سبعين طالبا تخصصهم في اللغات السامية .

وهناك مراكز اخرى تدرس فيها العربية وهي : المدرسة الدبلوماسية ، والاكاديمية العسكرية العامة ، واكاديمية المشاة و يبلغ فيها المتوسط السنوي خمسة عشر تلميذا كما تتوفر مدارس التجارة على العربية كمادة وهناك مشروع لتميم تعليم العربية بين تلاميذ التعليم الثانوي . وفي المعهد الاسباني بطنجة يوجد كرسي استاذ للعربية كما أن هناك مراكز اخرى لتعليم العربية وهي : الدراسات العربية بقرطبة ( 90 تلميذا ) ، والمدرسة المركزية للغات في مدريد ( 35 تلميذا ) .

اما مراكز البحث في علوم العربية في اسبانيا فتشمل مدرسة الدراسات العربية بمدريد ، ومثلها بقرطبة ، وهما تابعتان للمجلس الاعلى للابحاث العلمية وتشمل كرسي « فرنسيسكو كوديرا » بمعهد فرناندو الكاتوليكي بسرقسطة ، وكراسي العربية ومصادرها بقرطبة ومعهد الدراسات الخليفية بقرطبة ، والمعهد الاسباني العربي للثقافة بمدريد .

# الأسماء الثنائية في اللغة العربية

د. استاذ عبد الهادي الفضلي  
استاذ اللغة العربية في كلية الفقه  
( النجف الاشرف )

- 4 - أسماء الإشارة ، امثال : ذا ، ذي ، تا ، تي ،  
ذه ، ته .
- 5 - الاسماء الموصولة ، امثال : ذو ( الطائفة ) ،  
من ، ما .
- 6 - اسماء الاستفهام ، امثال : من ، ما ، كم .
- 7 - اسماء الشرط ، امثال : من ، ما .
- 8 - الضمائر ، امثال : هو ، هي ، هم ، نا .

وفيما يبدو لي اننا متى حاولنا الكشف عن واقع كل من هذه الطوائف نجد ان اسماء الافعال منها ، لاتندرج ضمن نوع من انواع الكلمة لانها اصوات خاصة تعبر عن نوع من الانفعالات الخاصة ، وتلمس ذلك واضحا اننا لانقولها الا مصحوبة بانفعال تبدو امثاله على ملامح وجوهنا .

اما الظروف والاشارة والموصولات والاستفهام والشرط والضمائر ، فهي ادوات تستعمل وسائل يتوصل بها الى معان اخرى ، وتبين ذلك من تضمنها معاني حرفية نسبية ، قائمة بين طرفين ، لاتستطيع ان تستقل في اعطائها معانيها الخاصة . فهي - فيما

الاسماء الثنائيات في اللغة العربية - كما ينص هنري فليش - «مقتصرة على سبع وثلاثين كلمة» (1) وقد بحثها المستشرقون وبعض علماء اللغة العربية المحدثين بحثا انتهى بجملة منهم الى ان «القول بالاصل الثنائي ثابت ومقبول» (2) .

غير ان انتهاء اللغويين الاقدمين الى القول بان الاسماء ثلاثية الاصول دعاهم الى ان يقفوا من الاسماء الثنائيات موقفا مضطربا ، فيه شيء من المحاولة التي قد لا تعد ناجحة الى درجتها ضمن الاسماء الثلاثيات ، وغير ما يلحق الى القول بثنائيتها ايضا .

والذي لاحظته اننا نستطيع ان نصرف هذه الى الطوائف التالية :

- 1 - الاسماء العامة ، امثال : يد ، دم ، اخ ، اب ،  
حم ، قم .
- 2 - اسماء الافعال ، امثال : صه ، مه ، وي .
- 3 - اسماء الظروف ، امثال : اذ ، مع - على  
القول بظرفيتها - .

(1) العربية الفصحى ص 52 ( المربة )

(2) دراسات في اللغة ، الدكتور ابراهيم السامرائي ص 161

أراه - ينبغي أن تدرج ضمن الحروف ، لتأخذ مجموعة هذه الأدوات طابعا موحدا في مداليلها ومعانيها .

واللفويون متفقون على ثنائية الاصول في الحرف ، وكذلك الامر في الاصوات . والاختلاف في العمل النحوي أو في مواقعها في الجملة العربية اعرابا وبناء عاملة ومعمولة ، لا يضير في توجيدها من حيث المعنى - بصفتها أدوات - ضمن مجموعة خاصة .

ومن هنا نستطيع أن ننتهي الى ان الاسماء الثنائيات في اللغة العربية تقتصر على ما اسميته بـ ( الاسماء العامة ) والتي اعني بها ما عدا الأدوات والاصوات .

ولعلماء اللغة العربية حول هذه الامثلة ارباب : القول بثنائيتها ، والقول بثلاثيتها .

وقد استدل القائلون بثنائيتها : بوجودها ثنائية في بعض اللغات السامية ، فقد وردت كلمة ( فم ) ثنائية في اللغة العربية واللغة الاكدية ( الاشورية والبابلية ) ولغات جنوب الجزيرة والحبشة . . . ووردت كلمة ( سم ) - اسم - وكلمة ( دم ) وكلمة ( يد ) ثنائية في اللغة العبرية وفي لغات جنوب الجزيرة والحبشة . . . وجاءت كلمة ( اخ ) ثنائية في اللغة العبرية ، وكلمة ( حم ) ثنائية في لغات جنوب الجزيرة والحبشة (3) وهكذا .

وانتهوا من هذا ايضا الى انها « ترجع الى اساس لغوي حقيق » (4) ، الى مرحلة تاريخية بدائية ، كانت اللغة العربية فيها ثنائية الاصول ، وقد استطاعت هذه الاسماء ان تفالغ التطور فتفعلت من تأثيره ، وتحافظ على اصلها الثنائي .

واستدل القائلون بثلاثيتها : باستعمالها ثلاثية عند تصغيرها وتثنيها والنسبة اليها - وهي من المبادئ التي ترجع الاسماء الى اصولها - فيقال في يد ( يدية ) وفي دم ( دمي ) ، ويقال في النسب ( يدوي ) و ( دموي ) و ( ابوي ) و ( اخوي ) ، ويقال في التثنية ( فموان ) و ( يديان ) و ( دميان ) و ( دميان ) ، واستشهدوا لذلك بالنصوص التالية :

يديان يضاوان عند محجز  
قد يمنعانك ان تذل وتقهرا

هما نفسا في في من فمويهما  
على التابيح العاوي اشند رجام

فلو انا على حجز ذبحتنا  
جري الدميان بالخبر اليقين (5)

ومن هنا قالوا بأعراب هذه الاسماء لانها ثلاثية فلم تشبه الحرف في الوضع ، وقالوا ببناء ما سواها من الثنائيات لانها اشبهت الحرف بالوضع .

ويبدو ان القول بان الشبه الوضعي عامل من عوامل بناء الاسم لا يقوم على اساس ، وذلك لان الثنائيات المبنية من اسماء الاستفهام والشرط والاشارة والموصولة والضمائر شبهها الحرف قائم في معناها . .

وامثال ( مع ) و ( عل ) لا تكون بحاجة الى التكلف في عدها ثلاثية بتقدير حرف ثالث لها لا حجة تدعم وجوده وحذفه .

وربما كان عدم اعتبار مشابهة الاسم الحرف في الوضع عند كثيرين من النحويين هو ما اشرت اليه من مجيء الثنائيات على نوعين من الاستعمال معربة ومبنية بما لا يقوم معه قياس في صوغ قاعدة عامة ، يقول الصبان في حاشيته على شرح الاشموني : « وانما قدم الوضعي مع انكار كثيرين له تقديم الحرفي او اهتماما به لكونه في مظنة المنع » (6) .

على اننا - فيما وقفت عليه - لا نقوى على الاقتصار على شبه الحرف وحده عاملا في بناء الاسم ، وذلك لورود جملة من الاسماء المبنية لا شبه لها بالحرف ، امثال : حذام ونوار وامس وما يجري مجراها .

وقد نذهب الى اكثر من هذا : وهو ان شبه الحرف بصفته عاملا اساسيا في بناء الاسم لديهم وبخاصة الشبه المعنوي ، نراه متخلفا في بعض الامثلة ك بعض مفردات الظروف مثل ( مع ) ، والظرف من معاني الحروف ، وله من امثله ما هو مبني كاذ . ولعل محاولة بعضهم في ان يوجه اعراب ( مع ) بمعارضة

(3) تاريخ اللغات السامية ، ولفنسون ص 283 - 286 - 291 - 294 .

(4) العربية الفصحى ص 53

(5) مجالس العلماء ، الزجاجي ص 237 - 238 .

(6) ج 1 ص 15

لزومها للاضافة - وهي من خصائص الاسماء -  
لشبهها بالحرف ما يشعر بذلك .

وربما كان المنهج الذي ينبغي ان تقام على اساس  
منه نتائج بحث مسألة البناء في الاسماء - تمثيا مع  
راي النحاة الاقدمين - ان تقسم الاسماء المبنية الى  
قياسية وسماعية ، ابوابا ومفردات ، فيقال : أسماء  
الشرط واسماء الاستفهام كلها مبنية ، واسماء الاشارة  
والاسماء الموصولة كلها مبنية عدا المنسئ منهما ..  
وعكذا ، المفردات المبنية هي : حذام ، واذا ، .. والنخ .

وفي أمثال يد ودم التي جاءت معربة لا يتساءل  
عن علة اعرابها ما دام الوصل في الاسماء والاعراب ،  
والشبه الوضعي لا يصلح ان يقوم عامل بنساء .

ومنى حاولنا المقارنة بين هذين المذهبين اللغويين  
في الاسماء ذوات الصوتين نجد : ان الاصول الثنائية  
اقرب الى طبيعة اللغة بصفتها ظاهرة اجتماعية تتأثر  
بعوامل التطور الاجتماعي وتمر بمراحل من البدائية  
فالتصاعد الى مرحلة النضج .

ووجود تلك الثنائيات ذوات صوتين في بعض  
الساميات أيضا مما يقرب انحدارها من اللغة الاصل ،  
وبقاءها متحدية عوامل التطور .

والشواهد على ثلاثيتها التي رواها اللغويون  
الاقدمون جاءت شذوذا ، يقول الصبان : « وكذا راعوه

( يعني الاصل الثلاثي ) في التثنية على شذوذ فقد  
جاء شذوذا بديان ودميان ودموان « (7) ، ويقول  
الزجاجي : « وقد قالت العرب على التمام : فموان ،  
فجعلوا الميم مكان الواو ، والواو مكان الهاء ، وهذا  
غلط منهم » (8) .

ونجد ايضا ان كلمة ( يد ) وردت في القرآن  
الكريم ثنائية في حالة تثنية في ثلاث وثلثين آية .

وفي اب وأخ وحم ، ربما نستطيع ان نثبت  
ثنائيتها بقاء استعمالها حتى الآن ثنائية ، وان نذهب  
الى ان الثلاثية جاءت نتيجة اشباع الحركات ومدعا ،  
وبه نلتقي مع وجهة النظر القائلة بان حروف العلة في  
هذه الاسماء علامات اعراب .

على ان القول بان هذه القلة من الاسماء ذوات  
اصول ثنائية لا يتنافى مع عد الثلاثية مبدءا عاما  
للتأصيل في اللغة العربية ، بعد ان يفهم ان هذه الثنائيات  
جاءت شذوذا بتحدية عوامل التطور اللغوي السدي  
مرت به العربية في عهود تاريخ حياتها كظاهرة اجتماعية .

وفيه مضافا الى ذلك ما يلقي الضوء على تاريخ  
بناء الاسم في اللغة العربية .

واخيرا : هذه محاولة تتطلب كثيرا من الدراسة  
الروافية التي قد تنتهي بنا الى نتائج مقبولة ، قمت  
بها لاشير الى بعض النقاط المهمة في المسألة .

(7) ص 15 - 16

(8) ص 237

# ترجمة القرآن إلى لغات شرقية وغربية

بقلم الشيخ طه الولي

سكرتير جمعية المكتبات اللبنانية  
(بيروت)

وليس من شك ، في ان الترجمة الحرفية للقرآن الكريم ستبقى الضالة المشوذة كما انها ستبقى كذلك الغاية التي لن تدرك لان ترجمة الوحي الالهي الذي نزل به الروح الامين على قلب سيد المرسلين ليست بالامر الهين ، وفي ذلك يقول المستشرق الالمانى « فيشر » :

« لا يداخل الذين تعمقوا بأسرار العربية شك في أنه لا يوجد بين تراجم القرآن سواء اكانت كاملة أم قاصرة على بعض آيات منه - ترجمة تفي بالمطالب اللغوية الدقيقة » .

## القرآن الكريم في أوروبا

ان التوتر الدائم الذي كانت تتميز به العلاقات بين الاسلام والنصرانية لا سيما خلال الحروب الصليبية وبعدها ، كان يقف حجر عثرة يحول دون اطلاع الاوربيين على القرآن الكريم ، سواء بلفظه العربية الاصيلة او مترجما الى احدى اللغات الاوربية السائدة .

وعندما أقدم العالم الايطالي : « باكاني » على طبع القرآن الكريم في مدينة البندقية سنة 1530 ميلادية ، بادر البابا بولس الثالث ( 1534 - 1537 ) الى اصدار

لقد كان ظهور الاسلام حدثا عالميا خلق حركة انسانية كبرى تربت عليها نتائج ضخمة لم تقف عند الحدود الجغرافية للبلاد التي شهدت بوادره الاولى بل هي قد تجاوزت هذه الحدود الى ما وراءها واستمرت تفاعلاتها الفكرية تنتقل من بلد الى بلد ومن زمن الى زمن حتى فرضت نفسها على تطور الحضارة العالمية واصبحت احدى الظواهر الاساسية لتطلع الانسان الى حياة افضل ، وبذلك لم يجد اهل العلم من رجال الفكر على اختلاف لغاتهم ومذاهبهم بدا من العودة الى الكتاب الذي ضم بين دفتيه شعائر هذا الدين واركانه ، للاطلاع عليه ودراسته وفهمه . وهكذا اصبحت ترجمة القرآن هدفا لمحاولات جديده قام بها الاصدقاء والخصوم على حد سواء في الشرق او في الغرب . وما تزال هذه المحاولات مستمرة حتى الآن وكلها ترمي الى نقل النص العربي للقرآن الكريم الى اللغات الاخرى مع الرغبة الملحة في ان يكون هذا النقل صورة صادقة تعكس آي الذكر الحكيم الى اللسان التي يترجم بها .

ولسنا هنا في مجال تحليل هذه الترجمات ومناقشتها في قربها او بعدها عن الغرض الذي تسامت اليه ، وانما نحن نريد اعطاء القارئ صورة تاريخية عن هذا الموضوع الخطير والاشخاص الذين ندبوا انفسهم له .

الامر المشدد باتلاف كافة النسخ المطبوعة في الحال .  
غير ان البابا الكسندر السابع (1555 - 1567) عاد  
فالغى امر البابا السابق وسمح بطبع القرآن الكريم  
لمن شاء كما سمح بترجمته والقيام بدراسته . (1)

## اول ترجمة للقرآن الكريم في اوربا (2)

ان اول ترجمة للقرآن الكريم في اوربا كانت  
باشارة من بطرس المحترم (Petrus Venerabilis  
Abbot of Glugny رئيس ديركلوني ، المتوفى سنة  
1157 ميلادية . فبعد ان قام هذا برحلة الى اسبانيا  
بين سنتي 1141 - 1143 وبمساعدة ريمون الطليطلي  
كما هو مذكور في « الف لجنة رأسها روبرت الراتيني »  
(انكليزي) Robert of Retina الذي كان برتبة رئيس  
الشماسة بمدينة بملونا يساعده راهب والماني  
يدعى هرمان (Hermann) ورجل آخر يقال له بطرس  
الطليطلي الا انه من الراجح ان هذا الأخير هو المترجم  
الحقيقي للقرآن الكريم ، اذ كان يجيد العربية اجادة  
تامة .

وتمت هذه الترجمة حوالي سنة 1143 ميلادية  
وارسلت بعد اتجازها الى رئيس دير كلوني العام  
برنردوس الذي وضعها تحت تصرف رجال الكنيسة  
ليستعملوها في استكمال دراساتهم اللاهوتية او القيام  
باعمال التبشير الدينية . وكان ظهور هذه الترجمة  
بعد الحملة الصليبية الثانية بربع سنوات .

وقد اتى على ذكر هذه الترجمة المفهرس الالماني  
شتور في الصفحة ( 421 - 427 ) من الفهرس الذي  
وضعه بعنوان « المكتبة العربية » ، وكذلك اشار اليها  
مفهرس الماني آخر يدعى « بيفان مولر » في الصفحة  
213 ، والجدير بالذكر ان هذه الترجمة بالذات هي  
التي طبعها تيودور بينلياندر . (Theodor Bibliander)

في بازل سنة 1543 (3) ونقلت بعد ذلك ، الى الإيطالية  
والالمانية والهولندية .

وقد ظهرت فيما بعد طبعات اخرى لترجمة  
بيبلياندر وذلك سنة 1550 وسنة 1721 في مدينة  
ليبزغ (Lepzig) كما طبع في هذه المدينة ايضا ترجمة  
لاتينية للقرآن الكريم مع اصله العربي سنة 1768  
قام بها جوستاس فريد ريكوس فوريباب  
(Justas Fredricus Foriep) وهناك ما يدعو  
الى الاعتقاد بان الكتاب الذي نشره العالم الإيطالي  
« اندريا اريفايانية » سنة 1547 بعنوان : قرآن محمد  
(L'Alcornò de Macometto) لم يكن في الواقع  
سوى الترجمة الإيطالية عن الاصل اللاتيني الذي  
وضعه كما ذكرنا من قبل ، روبرت الراتيني . وهذه  
الترجمة بالذات هي التي نقلت فيما بعد الى الالمانية  
وطبعت سنة 1616 والى الهولندية سنة 1647  
وطبعت في هامبورغ .

ولقد ترجم القرآن الكريم مرة اخرى الى  
اللاتينية على يد الاب لويسس مراكشي  
(Lowis Marracci) وذلك سنة 1698 وقد  
تضمنت هذه الترجمة الاصل العربي والترجمة  
اللاتينية والاغلاط المصححة .

## اسطورة اللعنة التي تصيب من يطبع القرآن الكريم او ينشره

ومن الطريف ان رجال الدين النصراني في اوربا  
حاربوا القرآن الكريم ، عن طريق اطلاق الشائعات  
بان من يطبعه او يحاول طبعه فانه يلاقى الموت الزؤام  
قبل ان يحل اجله الطبيعي وبذلك يزوا المصريين  
الذين طالما اشاعوا بان من يمس رأس الملكة الفرعونية  
« نفرتيتي » تصيبه اللعنة المؤكدة في الحال .

- (1) عبد القادر الاعظمي في كتابه - تحت راية القرآن . نقلا عن نشرة الرسالة الصادرة في بون بالمانيا  
ص 2 عدد 38\1963 م .  
بيد ان الدكتور محمد حميد الله ذكر ( في مقال له نشرته مجلة الافكار والفنون الصادرة بالمانيا 1965)  
ان الذي امر باتلاف النسخ المطبوعة من القرآن الكريم في اوربا هو الكسندر السابع المشار اليه في  
متن الكلام .
- (2) ويقول الداعية النصراني القس صموئيل زويمر الذي نقلت عنه جزءا من هذه المعلومات ، يقول بان  
هذه الترجمة بقيت مجهولة في اوربا نيفا واربعمائة سنة حتى قيص لها من يظهرها للوجود مرة ثانية  
(تراجم القرآن - المقتطف ص 529 مجلد 46) .
- (3) الا ان الشيخ عبد القادر الاعظمي يقول ان بيبلياندر هو نفسه قد ترجم القرآن الكريم الى اللغة  
اللاتينية . ( ص 2 من نشرة الرسالة في بون 1963 نقلا عن كتابه « تحت راية القرآن » ) .

## القرآن الكريم في المانيا

على انه بالرغم من حرب الاعصاب التي شنتها الكنيسة على اتباعها ، لكي تصرفهم عن الاهتمام بطبع القرآن الكريم ، فانه ما ان حل القرن السابع عشر للميلاد ، حتى ظهر هذا الكتاب المقدس في المانيا نفسها على يد المستشرق « هيايل » الذي نقله الى الالمانية عن الترجمة الايطالية للنسخة الاصلية التي وضعت في الاساس باللغة اللاتينية . (1)

## محاولات المانية لتعميم القرآن الكريم في المانيا

ولقد جرت في ذلك الزمن عدة محاولات جديدة لتعميم طبع القرآن الكريم في المانيا ، ويقول المؤرخ الالمانى المعروف « ولهم ايرنست تيننتزل » من مدينة « جوتا » في احد اعداد مجلته الشهرية « مكالمات شهرية يا اصداق » الصادرة سنة 1662 ميلادية : « علمنا من البرفسور يوهان اندرياس دانتز ، استاذ اللغات الشرقية ، انه مزع على طبع القرآن باللغة العربية . . . وقد ذكر « فون اوست » بفايفر من لويك بالمانيا عن طبعات القرآن . وذلك في مقدمة كتابه « علوم الدين في اليهودية والاسلام » الذي ظهر سنة 1687 ، في هذا الوقت الذي يسمى فيه كثيرون من الذين يدرسون اللغات الشرقية وعلومها للحصول على نسخ مطبوعة للقرآن ، تقرر طباعة مجموعة جديدة للقرآن . . ولكن هذا الحلم لم يتحقق آنذاك لصعوبات وقفت بوجه كل من الرجلين ا . ه . . » (2)

## اول طبعة للقرآن الكريم في المانيا

واول طبعة لترجمة القرآن الكريم في المانيا كانت عن اللاتينية ، وتلتها ترجمات اخرى احداها لسكويجر (Schweigger) كانت عن الايطالية وطبعت

في تورنبرغ سنة 1616 (3) وفي سنة 1293 سنحت الفرصة للناسر هينكلمان في المانيا وتم له طبع القرآن الكريم عام 1694 . وتقع هذه الطبعة في 560 صفحة بحجم 17ر5 - 21ر5 سنتم ولقد لقي هينكلمان الاحترام من الجميع من اعلن عن عزمه بطبع القرآن ، وفي مقدمة هذه الطبعة التي بلغ عدد صفحاتها 80 صفحة ضمن هينكلمان آراءه الشخصية في الآداب والعلوم الشرقية والعربية . وفي نهايتها ابدى اسفه لقلته ما يعرفه الاوربيون بصورة عامة عن العرب واللغة العربية .

ولا تزال نسختان من طبعة هينكلمان للقرآن الكريم موجودتين في المانيا احدهما في المكتبة العامة بمدينة هامبورغ ، والاخرى بمكتبة جامعها (4) .

## طبقات قديمة اخرى للقرآن الكريم في المانيا

ثم توالى طبقات القرآن الكريم في المانيا من ذلك طبعة لفردريك مجرلين (Frederick Megerlin) التي صدرت في فونكفورت سنة 1772 ميلادية وطبعة ترجمة سيل (Sale) الانكليزية التي نقلها الى الالمانية ثيو ارنولد (Theo Arnold) التي طبعت في لمجو (Lemgo) سنة 1746 ميلادية على ان احسن الترجمات الالمانية قام بها بويسون (Boysen) سنة 1773 ميلادية وهي التي نقحها فيما بعد وهسل (G. Wahl) سنة 1828 .

وهناك طبعة اولمان (Ulmann) سنة 1953 التي أعيد طبعتها مرارا .

## عرض سريع للترجمات الاوربية والشرقية للقرآن الكريم

### الترجمات الاوربية القديمة

الفرنسية : ترجم القرآن الكريم الى الفرنسية اندرو دوراير (Andrew du Ryer) الذي كان قنصلا

- 1) تحت راية القرآن للشيخ عبد القادر الاعظمي نشرة الرسالة الصادرة في يون سنة 1963 ص 2 .
  - 2) نفس المصدر السابق .
  - 3) القس صموئيل زويمر في مقال نشره بمجلة المقتطف ، مجلد 46 ص 529 وما بعدها تحت عنوان « تراجم القرآن » .
  - 4) الشيخ عبد القادر الاعظمي العراقي في كتابه « تحت راية القرآن » عن نشرة الرسالة الصادرة في يون ص 2 عدد 38 سنة 1963 .
- ويقول الدكتور محمد حميد الله في مقال له بعنوان : ( الالمان في خدمة القرآن ) ، نشرته مجلة « الافكار والفنون » الصادرة في المانيا ان اول نسخة مطبوعة وصلتنا قام بها ابراهام هينكلمان - ه . وكان هينكلمان هذا من رجال الكهنوت في كنيسة القديسة سان كاترين بها ميبورغ وهو من المنتسبين الى حركة البيتسم التي تعني : الاحترام والطاعة والورع .

عاما لفرنسا في مصر ، وكانت له معرفة حسنة باللغتين التركية والعربية ، وطبعت ترجمته سنة 1647 ميلادية وفي سنة 1783 ميلادية طبعت ترجمة سفاري Savary ثم تلا ذلك ترجمة كازيميرسكي (Kasimirski) التي طبعت مرتين سنة 1840 و 1841 ميلادية ، ثم طبعة ثالثة سنة 1875 ، وفي سنة 1852 طبعت ترجمة يونيسة .

**السويدية :** سنة 1874 ميلادية تولى تورنبرغ (G. G. Tornberg) ترجمة القرآن الكريم الى اللغة السويدية .

**الاسبانية :** في القرن الثالث عشر طلب الفونس العاشر ان يترجم سورة المراج الى اللغة الاسبانية فقام بهذا العمل طبيببه الخاص الدون ابراهيم ، وقد نقلت هذه الترجمة الى الفرنسية بواسطة بونا منتورا دي سيف (Bona Venturada Seve)

**الهولندية :** واول ترجمة هولندية نقلت عن ترجمة سكويكر (Schweigger) وطبعت في هامبورغ سنة 1641 ميلادية ، ثم ترجمة جلاسماكر (J. H. Glasemaker) التي اعتمد فيها على ترجمة واير الفرنسية ، وقد طبعت في ليدن (Leyden) سنة 1658 ، ثم طبعت هذه الترجمة مرتين ، احدهما في سنة 1698 ، والاخرى سنة 1734 .

وفي سنة 1806 قام بترجمة القرآن الكريم الدكتور كيزر (Keyser) الذي كان يتولى تدريس الشريعة الاسلامية بجامعة دلفت (Delfet) وطبعت هذه الترجمة باللغة الهولندية في مدينة هارلم .

**الروسية :** وفي سنة 1776 ميلادية ظهرت ترجمة روسية للقرآن الكريم في مدينة بترغراد (لينغراد اليوم) .

**الاطالية :** وفي سنة 1547 ميلادية قام اندر اريفابين (Ander Arrivabene) بنقل ترجمة بيبلياندر اللاتينية الى الاطالية . ومن الترجمات الاطالية ترجمة اكيلو فراكاسي (Aquilio Fracassi) احد اساتذة الفنون الملكية بميلانو سنة 1914 . وقدم لها بمقدمة عن التراجم الاطالية القديمة مع ملخص للسور وشرح اسمائها .

**الانكليزية :** واول ترجمة للقرآن الكريم باللغة الانكليزية هي التي قام بها الكسندر روس (Alexander Ross) نقلها عن ترجمة راير الفرنسية . ثم ترجمة الدكتور سيل (Sale) وهذا نقلها عن العربية راسا وذلك سنة 1734 . وقد طبعت هذه الترجمة مرارا مع مقدمة مسهبة تحت عنوان : «مقالة في الاسلام» وقد وضع المترجم على هامش ترجمته بعض التفاسير عن البيضاوي . (1)

وكذلك ترجم القرآن الكريم الى الانكليزية القسيس رودويل (Rodwell) وهو انكليزي وجعل ترجمته وفقا لترتيب نزول الآيات تاريخيا ، وقد طبعت هذه الترجمة على الحجر على هامش القرآن الكريم سنة 1833 ميلادية .

**القرآن الكريم بالانكليزية شعرا :** وقد حاول ريتشارد برتن مع آخرين ان يترجموا القرآن الكريم بالسجع الشعري ونشرت اجزاء من هذه الترجمة في مجلة ادنبرغ سنة 1866 .

**بلغة الاسرانتو العالمية :** هذه الترجمة قام بها خالد شلدريك (Khalid Sheldrake) وظهر بعضها في مجلة (اسلاميك ريفيو) (Islamic Review) وفيما يلي سورة الفاتحة بهذه اللغة .

(2) Sura « Al Fatihah »

• Pro la nomo de Dio la indulgema and  
[malsevera.  
Laudo estu al Dio, la majstro de la mondoj  
Plena de kompato, Rego en la tago de la jugo  
Al vi servu ni, kaj al vi ni pregu  
Konduku nin en la gusta vojo,  
Ne de tiuj kiu koleras kontrau via volo  
Ne de tiuj kiu eraras .

Amin.

### الترجمات الشرقية للقرآن الكريم

**الفارسية :** ان هذه اللغة هي اول ما ترجم اليه القرآن الكريم من اللغات ، غربية كانت او شرقية، وقد ذكر الفقيه الكبير شمس الائمة السرخسي في كتابه المبسوط ( ص 37 ) ان الامام ابا حنيفة رحمه الله روى ان الفرس كتبوا الى مواطنهم سلمان رضى الله عنه ان يكتب لهم الفاتحة بالفارسية . فكانوا

(1) نقلت هذه المعلومات عن القس صموئيل زويمر من مقاله المذكور من قبل .

(2) نقلا عن القس صموئيل زويمر الداعية البروتستانتية في مصر . من مقال له نشر بمجلة المتكطف مجلد 46 جزء 6 ص 529 سنة 1915 وما بعدها .

يقراون ذلك في الصلاة حتى لانت السنتم للمربية .  
وبذلك تكون هذه الترجمة اقدم ما عرف من ترجمات  
القرآن الكريم اطلاقا .

وذكر الجاحظ في البيان والتبيين ان موسى بن  
سبار الاسواري المتوفى سنة 255 هجرية كان يدرس  
تفسير القرآن الكريم بالفارسية .

ووصل اليها ترجمة القرآن الكريم على ايدي  
علماء ما وراء النهر في سنة 345 هجرية للملك منصور  
ابن نوح الساماني ، و اضافوا الى الترجمة تفسير  
الطبري المتوفى سنة 310 هجرية .

وفي العصور الحديثة ظهرت نسخة فارسية  
وعربية في جزئين طبع كل سنة 1831 ميلادية . و اشار  
برونيه (Brunet) الى ترجمة فارسية اخرى في  
اصفهان . وقد طبعت للشاه رافع الدين ترجمة فارسية  
وعلى هامشها تفسير باللغتين الفارسية والاردية  
( لغة الهند ) .

**السريانية :** واول من ترجم القرآن الكريم  
من غير المسلمين هم السريان . فقد عثر على كتاب  
جدل ، فيه ترجمة آيات القرآن بالسريانية . وهو  
مخطوط على رق ، ما تزال محفوظة في مكتبة مانشستر  
بانكلترا . ويقول الاستاذ مانكانا ان هذه الترجمة هي  
من وضع بارصليبي المعاصر للحجاج بن يوسف اي في  
الثالث الثالث من القرن الاول للهجرة .

**العبرية :** ذكرت دائرة المعارف اليهودية انه  
توجد بعض ترجمات للقرآن الكريم باللغة العبرية وان  
بعض اجزاء من هذه الترجمات توجد في المكتبة  
البودلية (Bodelian) باكسفورد بانكلترا تحت رقم  
1221 . وفي فهرست تلك المكتبة ، عنوان لكتاب  
عبراني يشتمل في آن واحد على التوراة والترجوم  
والقرآن الكريم .

وقد ترجم القرآن الكريم من اللاتينية الى  
العبرانية يعقوب بن اسرائيل ، حاخام زنتي (Zante)  
سنة 1634 ميلادية ، ثم ترجمة هرمان ريكندرف  
(Hermann Reekendorf) وطبع في لينبرغ  
سنة 1857 ميلادية .

**الاوردية ( الهندية ) :** اقدم الترجمات الاردية  
( لغة الهند الرئيسية ) قام بها الشيخ عبد القادر ابن

الشاه ولي الله ، طبعت في دلهي سنة 1790 ميلادية  
وظهرت في طبعات مختلفة مع الاصل العربي . وترجم  
القرآن الكريم الى الاردية كذلك الدكتور عماد الدين  
امرتسار (Amritsar) وقد طبعت ترجمته في « الله  
آباد » وهي اول طبعة بحروف اردية افرنجية .

وهناك طبعة 1315 هجرية اسمها ( القرآن  
الكريم ) وفيها الاصل العربي وترجمته بالفارسية  
والاوردية .

**الجاوية :** ترجم القرآن الكريم الى لغة  
مالي بجاوة مع تفسير البيضاوي وظهرت ترجمة  
باللغة الجاوية سنة 1913 لرجل كان يسمي نفسه  
خادم سلطان تركيا .

**البنجالية - ( الهند ) :** وسنة 1908 بدأ القس  
« وليم جلود ساك » بترجمة القرآن الكريم الى لغة  
بنجالي في الهند .

**التسوكية :** كان السلطان عبد الحميد الثاني  
يمنع منعا باتا ترجمة القرآن الكريم الى اللغة التركية  
على انه بعد اعلان الدستور سنة 1908 بدأ  
بعض الكتاب الاتراك في ترجمته الى اللغة التركية  
وسط مقاومة بعض المتسكين من المحافظين على  
القديم واول ترجمة من هذا النوع ظهرت لابراهيم  
حلمي كما ظهرت كذلك ترجمة اخرى في المجلة التركية  
( اسلام مجموعة سي ) لمحررها سليم ثابت بقلم رجل  
كان يوقع اسمه : خ. ن .

ولا بد من الملاحظة بان هذه الترجمات الشرقية  
لم تكن في الواقع ترجمة بالمعنى المفهوم من هذه الكلمة  
بل هي عبارة عن تفسير لآيات القرآن الكريم .

ومن هذا القبيل ما وضع كل من فرجنيل  
(M. F. Fargenel) وبوفات (M. L. Bouvat)  
من شرح للقرآن الكريم باللغة الصينية في مجلة  
ريغودي موند مسلمان (Revue du Monde Musulman)  
( جزء 4 ص 540 ) .

**قائمة باللغات التي ترجم اليها القرآن في سائر انحاء  
العالم ، وعدد كل منها : (1)**

- |   |               |
|---|---------------|
| 1 | 1 - ارغونينية |
| 6 | 2 - اسوجينية  |

( 1 ) ص 31 من مجلة الافكار والفنون الصادرة بالمانيا 1965 في مقال للدكتور محمد عبد الله بعنوان :  
الامان في خدمة القرآن .

23	15 - تركية - باللاتيني	3 - افريقيه ( لهجة من الونديزية بالحرف العربي )
	= بالايفوري القديم 3 قطعات	2 لاتين 4
	= بالعربي (في فهرست الدكتور	2 - البانيزية
	ماجد يشار اوغلو ) 60 تقريبا	5 - الخميادو (اسبانية بالحرف العربي ) 35
3	16 - دانماركية	6 - المانية
11	17 - روسية	7 - انكليزية
1	18 - رومانية	8 - اوكرانية
11	19 - ايطالية	9 - ايسبرانتو
33	20 - فرنسية	10 - برتغالية
1	21 - فنلندية	11 - بلغارية
42	22 - لاتينية	12 - بشنافية (يوغلافية بالحرف العربي)
6	23 - مجرية (هنكارية)	9 اللاتيني
1	24 - نرويجية	2 الروسي
7	25 - ولنديزية	13 - بولونية - بالعربي
18	26 - اسبانية (باللاتيني)	7 لاتيني
3	27 - اليونانية	14 - بوهيمية (من تشيكوسلافكية ) 3

### نداء إلى أصحاب الاختصاص العرب

وجه المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي نداء الى جميع رجال الاختصاص في العلوم واللغة ونشره فيما يلي :

في اطار المعجم العلمي العام الذي سيصدره المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بناء على منهجه العشاري ، نرجو من سيادتكم موافاتنا في اقرب وقت ممكن بما يعين لكم من مصطلحات تقترحونها في مادة اختصاصكم او ملاحظات على مصطلحات غير موفقة في نظر سيادتكم او ما عثرتم عليه اثناء بحثكم من مصطلحات عربية قديمة تعبّر عن مفاهيم جديدة . وغير خاف عنكم أن الجامعة العربية قد بعثت بمذكرة الى جميع وزراء الخارجية العرب تطلب منهم فيها المساهمة في اعداد هذا المعجم ماديا وادبيا .

وان المكتب قد قرر أن يكون معجمه هذا وافيا بجميع المصطلحات المستوعبة لقابلية الحياة ، لذلك يرى من الضروري الاتصال بجميع الهيئات العلمية واللغوية وبكافة الافراد العلميين لهذا الغرض .

وقد وافانا لحد الآن ثلة من الاساتذة العلماء بجملة من المصطلحات والملاحظات ادرجناها باسمهم في جزايات المكتب الدائم التي هي المصدر الاساسي للمعجم العلمي العام .

# العرب اول الفلكيين

للأستاذ عبد الحق فاضل

وشيء شبيه بذلك يمكن ان يقال عن قدامى  
ابناء النيل الذين اتضح من الدراسات الحديثة  
للفتهم انهم ساميون ، اي عرب .. بعد ان كان المظنون  
انهم حاميون وهؤلاء أيضا عرب لكنهم ابعد نسيا اي  
اقدم عهدا بمغادرة الجزيرة العربية . بل لقد اثبتت  
لنا دراستنا اللغوية ان الآريين أيضا ينتمون الى هذه  
الجزيرة العربية المقفرة الولود !

غير ان الذي نقصده بقولنا ان العرب اول  
الفلكيين هو ان سكان المعربة ( = الجزيرة العربية )  
قد كانوا على درجة فائقة من الاهتمام بمراقبة النجوم  
والعلم بحركاتها المتشابكة ومواقيتها الدورية منذ  
المهود الحجرية المجهولة .. قبل عهد التدوين  
وقبل اختراع الكتابة وقبل ان يتحضر النيليون  
والرافداتيون بالوف السنين .. اي منذ نحو عشرة  
آلاف سنة .. ان لم نقل اكثر !

هذه الحقيقة المذهلة تخبرنا بها اللغة على كل  
حال .

ان لفظة ( الآن ) تعني الوقت ومنها ( الاوان ) .  
والفعل هو ( ان أينما ) اي حان الوقت و ( ان اونا )  
اي تمهل في المشي ، وأصل المعنى قضى وقتا في المشي  
اي من معنى الوقت أيضا .. ولا سيما ان ( الأين )  
كذلك يعني التعب ، الذي يسبب التمهل في المشي .

نعم ، انما نقصد ان نقول انهم ( اول ) الفلكيين  
في التاريخ الانساني ، على ما يظهر ، لا اعظمهم شأنًا  
ولا ابعدهم صيتًا ، لان بعد صيتهم وعظمة شأنهم  
في العلوم عامة وعلم الفلك خاصة ، خلال عصور  
الازدهار الاسلامية ، منقبة لم يعد يجهلها الا جاهل .

ومن بقايا تجوابهم واستكشافاتهم في القارة  
السماوية ، خلفوا لنا من آثار اقدمهم في اللغات  
الاوربية عددا كبيرا من الالفاظ العربية كاسماء  
النجوم ومصطلحات الفلك ، ومنها في الانكليزية  
مثلا : Algedi ( الجدي ) ، Altair ( الطائر ) ،  
Algieba ( الجبهة ) ، Algenib ( الجنب ) ،  
Aldabaran ( الدبران ) ، Betelguese  
( منكب الجوزاء ) ... Nadir ( النظير ) ،  
Zénith ( السم ، سمت الرأس ) ، Azimuth  
( السموت ، سمت السموت ) ...

كذلك لا نقصد بقولنا ان العرب اول الفلكيين  
حتى الاكديين العرب ( وهم قدامى البابليين ) بالرغم  
من ان ابناء الرافدين هم الذين وصلتنا منهم اقدم  
المعارف الفلكية مدونة ومدروسة ، وهي اساس  
تقسيماتنا الزمنية الحاضرة للسنة والشهور  
والساعات ... بالاضافة الى معرفتهم سبع كواكب  
سيارة ومن عددها هذا قسموا الايام أسابيع ...

وقد تطور ( الأون ) فصار ينطق مقلوبا ( النوء ) . وما يؤيد ان ( الأون ) كان يعني الوقت قديما هو ان مقلوبة المستحدث منه اي ( النوء ) ما زال يعني ( الآن ) في الانكليزية بصورة ( now )

وقد كان من معاني ( النوء ) عند العرب: سقوط نجم من المنازل في المغرب وطلوع رقيبته وهو نجم يقابله من ساعته في المشرق في كل ليلة الى ثلاثة عشر يوما . وهكذا كل نجم منها الى انقضاء السنة ما خلا الجبهة فان لها اربعة عشر يوما . . . والآنواء كانت عندهم ثمانية وعشرين معروفة المطلاع في ازمة السنة كلها يسقط منها في كل ثلاث عشرة ليلة (1) نجم في المغرب مع طلوع الفجر ويطلع آخر يقابله في المشرق من ساعتها وكلاهما معلوم مسمى . وانقضاء هذه الثمانية وعشرين كلها مع انقضاء السنة ثم يرجع الامر الى النجم الاول . وكانت العرب في الجاهلية اذا سقط منها نجم وطلع آخر قالوا لا بد من ان يكون عند ذلك مطر او رياح فينسبون كل غيث يكون عند ذلك الى ذلك النجم فيقولون « مطرنا بنوء الثريا او بنوء الدبران » - ( المنجد - مادة : نوء )

وليس من المعقول ان القوم الذين لهم كل هذه المعرفة الدقيقة عن ( الانواء ) ليست لهم معرفة دقيقة اوسع نطاقا في شؤون فلكية اخرى ، وانما هذا شأن اناس كانوا يرقبون النجوم ويرصدون حركاتها ومواضعها خلال ايام الحول ويحددون العلاقات المعقدة بين بعضها وبعضها في المكان من رقعة السماء وفي الزمان من مدار السنة . . بطريقتة يسعنا مطمئنين ان نسميها ( علمية ) . وان كان في معلوماتهم شيء من خطأ فتلك سجية ( العلم ) دائما . وستاتي اجيال تجد في علم جيلنا هذا الكثير من الاخطاء في الفلك وغيره .

ولسنا ندرى الآن الى حد كانوا يستفيدون من هذه المعرفة الفلكية في حياتهم العملية بالاضافة الى اهدائهم بها في اسفار البراري وملاحاة البحار ، لكننا نعلم ان امثال هذه المعلومات الفلكية ما زالت من

المعارف العامة في مختلف انحاء الجزيرة العربية حيث يتحدث حتى الرعاة والعامه من الناس عن حركات النجوم ومواعيدها ويقرنون بها المواسم المناخية والنباتية والحيوانية والتجارية والصحية . . .

والاغلب ان هذا تراث موروث عن الجاهلية .

لكن اصطلاح ( الجاهلية ) انما يعني العهد العربي الروني القريب من عهد ظهور الاسلام . فالي اي امد يمكننا ان ندفع هذه المعلومات الفلكية الثمينه الى وراء ؟ الف عام ؟ الف عام ؟ ثلاثة آلاف ؟ . .

ثم من الذي يقول ان هذه المعرفة من استنباط العرب انفسهم لا من مقتبساتهم عن جيرانهم المصريين والاكديين ؟

اللغة هي التي تقول ذلك . بل انها تزعم ما هو ادعى الى الدهشة والعجب . تزعم ان المصريين والاكديين هم الذين اقتبسوا معارفهم الفلكية الاولى عن ابناء العرب الاقدمين !

يظهر من القرائن الترسيية في البحث اللغوي (2) ان العرب استعملوا كلمة ( الآن ) ايضا بمعنى النوء ، ولا غرابة في ذلك فان المعجم العربي حافل بالالفاظ التي تحمل المعاني المتشابهة والمتواشجة والمغلوطه والمتضادة مما يعرفه كل ذي المام ولو يسير بهذه الامور . فمن معنى تمام السنة عند عودة النجم ( النوء ) الاول الى الظهور اطلقوا على السنة كلمة ( الآن ) . وان كان هذا المعنى قد ضاع من الكلمة بصيغتها هذه في عريتنا المعجمية الباقية فان صيغتها هذه ( آن an ) بنفسها ما زالت تعني السنة في الفرنسية ! اما في العربية فقد صارت تنطق ( عام ) !

ومن معنى تجدد الانواء استعملوا كلمة ( النوء ) بمعنى الجديد ، وهي باقية بهذا المعنى في الفارسية بصيغة ( نو - now ) ومنها (نوروز) : اليوم الجديد ، اي رأس السنة . وتنطق الكلمة في الانكليزية ( نيو - new ) ويؤثلونها ( = يؤصلونها ) من

(1) في الاصل ثلاثة عشر ليلة ، وهو من الاغلاط الطبيعية فيما يظهر .

(2) الترسييس طريقة لنا في دراسة اللغة تعني البحث عن رس الكلمة اي بدايتها منذ نطق بها الانسان الاول تقليدا لاحد الاصوات الطبيعية ، مع تعقيب تطورات الكلمة حتى اصبحت على الصيغة التي تشكلت بها في معنى حديث قد يكون ثقافيا راقيا . وقد اوضحنا ذلك بعنوان « علم الترسييس » في مجلة « اللسان العربي » - الرباط - العدد : 5 غشت ( آب ) 1967 .

ومن معنى السفينة في العربية ( النوتي )  
« ملاح السفينة في البحر خاصة » .

وهذه الالفاظ بمعانيها المتطورة من لفظة  
( النوء ) ومن معاني مجموعة الانواء وتجدها  
وارتباطها على قولهم بمناخ الارض - حديثة طبعا  
بالنسبة الى ( النوء ) الذي استحدثت منه . ولا ندري  
كم من الاجيال انقضت حتى استحدثت هذه الالفاظ  
من النوء لكن الاغلب انها كانت اجيالا طويلا . واقدم  
من ( النوء ) كلمة ( آن ) التي تعني السنة في  
الفرنسية ، والتي من لفظها نشأت الفاظ : العام  
والاوان والنوء نفسه .

والذي يعتقد الباحثون ان الجزيرة العربية  
كانت غابة كثيرة الماء والنبات والحيوان والانسان ثم  
اخذ الجفاف يعمها منذ عهد انقضاء الحقبة الجليدية  
الاخيرة اي قبل نحو عشر الف سنة .

والذي نراه شخصا ، بل الذي ارتنا اياه اللغة ،  
ان ( الآريين ) هم اوائل العرب المهاجرين الذين نزحوا  
من معربتهم منذ اخذ يكتسحها الجفاف والمحلى  
وانطلقوا الى العراق ومن ثم هاجر بعضهم الى ايران  
وما وراءها واستقر الباقون في العراق ، كما انطلق  
آخرون الى سورية حيث استقر من استقر واستمر  
في الهجرة من استمر غربا الى مصر وما وراءها ،  
وشمالا الى البر الاناضولي وما وراءه ، اي اوربا .  
فنحن لا نعتقد ان جميع الآريين قد قدموا اصلا من  
الهند او اواسط آسيا ، بل لابد ان الكثيرين منهم  
قدموا راسا من المعربة في موجات مختلفة عن طريق  
آسيا الصغرى وشمالى افريقيا ( ناهيك بالساحل  
السوري الذي انطلق منه الفنيقيون فيما بعد في كل  
اتجاه ) .

ثم كانت هجرة ( الحاميين ) الى افريقيا  
شمالها وشرقيها .

ثم كانت هجرة ( الساميين ) الى الهلال  
الخصيب وشرقي افريقيا . فاستقروا مع من كان  
قد استقر من اسلافهم المهاجرين الاوائل في العراق  
وسورية ومصر والحبة .

ولا نستطيع الآن تحديد هذه الهجرات فهي  
متوالية ومختلطة ومتشابكة ومتعددة الازمنة ومختلفة  
الاتجاهات ، تكسب بعضها فوق بعض واندمج بعضها  
ببعض . الا انه كان من نتيجة المخيض هذه المجموعات  
اللغوية الثلاث : الآرية والحامية والسامية ، التي

السكونية (neowe) وقد وردت قبل ذلك في  
الاغريقية بصورة ( نيووس - neos ) وفي اللاتينية  
بصيغة ( نوفوس - novus ) ، وهي في الايطالية  
( نوفه - nove ) وفي الفرنسية ( نوفوه -  
nouveau ) . ومعلوم ان حرف السين زائد  
في آخر الكلمتين الاغريقية واللاتينية يلحق بالاسماء  
عندهم ، وصلب الكلمة فيهما النون والواو فحسب .

ومن معنى الرياح والتغيرات الجوية ظهرت في  
بعض الدارجات العربية صيغة ( النوو ) - بتشديد  
الواو - بمعنى الحالة او الطور او المزاج .

وظهرت كلمة ( التنوع ) تعبيراً عن كل ذلك  
فصار العرب ينطقون ( النوء ) بالعين ( النوع ) - على  
طريقة بعضهم في العننة - بمعنى الصنف ، على  
اعتبار كل ( نوع ) جديداً او مفايراً لسواه من  
الانواع ، ومن هنا كان ( التنوع ) يتضمن شيئاً من  
معنى التجديد والتغيير . و ( النوع ) تشبه صيغة  
( نو ) - المشددة - بالدارجة ، وصيغة ( نو )  
- المخففة الساكنة - بالفارسية .

ومن هذا المعنى توجد في الانكليزية ( novel )  
التي تعني الطريف والنادرة والقصة ، و ( novelty )  
التي تعني البدعة والطرافة . . وكلاهما من الفرنسية  
وتنطقان فيها nouvelle و nouveauté  
وهما من nouveau ( جديد ) المنحدرة من  
اللاتينية المذكورة آنفا .

ومن معنى الامطار التي كانوا يعتقدون انها  
تقترن بتبدل الانواء صار ( النوء ) منذ العهد الجاهلي  
يعني في العربية المطر . و ( علم الانواء ) يعني عندنا  
اليوم علم تعرف الاحوال الجوية وله في كل قطر خبراء  
وديوان مخصوص يرتبط بالملاحة الجوية على الاخص

ومن معنى الرياح والامطار صار البحارة العرب  
منذ القدم فيما يبدو يطلقون ( النوء ) على اعاصيرهم  
وتقلبات اجوائهم البحرية ، وهذا هو مفهوم الكلمة  
اليوم عند سواد القراء مما يدل على ائالته . وادل من  
ذلك على ائالة هذا المفهوم الملاحي لكلمة ( النوء ) هو  
انها تعني السفينة في الفارسية بصيغة ( نساو ) !  
وهي في الاغريقية ( naus ) ، وفي اللاتينية  
( navis ) ، وفي الفرنسية ( navie ) ، وفي الايطالية  
( nave ) . ومنها في الانكليزية ( navy )  
اسطول او قوة بحرية ، و ( naval ) اسطولي او  
سفيني .

يتضح مما تقدم انها مجموعات مكانية اكثر منها زمانية ، تمثل هجرات عربية قديمة امتزجت وتفاعلت على مدى الاجيال . وكل ما بسعنا ان نقوله ان تلك الهجرات بدأت منذ بدا المحل يلتهم الجنة المربية قبل اكثر من عشرة آلاف سنة . وثمة حقيقة تاريخية خطيرة أخرى يمكننا ان نستشهد بها لتؤيد لنا هذا الامر وهي ان التحريات التنقيبية في العراق تنبئ ان هذا التاريخ يتفق مع بدايات عهد الاستقرار السكني في ارض الرافدين وبناء المساكن المتقاربة في جماعات بشرية زراعية - اي بداية تأسيس الحضارة . وذلك فيما يظهر اول عهد الانسان بانشاء القرية . ثم المدينة . ( مع احتساب القرون التمهيدية التي لا بد ان يكون المهاجر العربي قد قضاها قبل ان ينتقل من حياة الترحل الى حياة الاقامة )

وبتعبير آخر ان اولئك المؤسسين هم العرب الاوائل الذين استوطنوا العراق بينما استمر شطر منهم في المسير شرقا عبر بلاد فارس او شمالا عبر الاناضول ، فكانوا اوائل الآريين . وكون الآريين شعبة من نفس القوم الذين اسسوا الحضارة الرافدانية يبرئهم من وصمة العجز عن انشاء الحضارة ابتداء ، ولو انهم في الواقع قد اقتبسوا كل حضارة لهم قديمة في الشرق الآسيوي والغرب الاوربي من حضارة اخوانهم في وادي الرافدين ، على ما يقول الباحثون .

فما دامت تلك الالفاظ البحرية والزمانية - التي اعتبرناها حديثة بالنسبة الى كلمة ( النوء ) - موجودة في اللغات الآرية فمعنى ذلك ان العرب قد عرفوا ( الانواء ) الفلكية ، لانقول بتلك الدقة الجاهلية حتما ولكنهم عرفوا على كل حال شيئا عن تعاقبها وعلاقاتها التي منها انبثقت تلك الالفاظ - قبل ان ينسلخ الآريون من المجموعة العربية في المنطقة ، منذ عشرة آلاف سنة . . او اكثر . ولو وجدت هذه الالفاظ في الآريات الاوربية فقط لجاز القول انها قد تكون حديثة الاقتباس عن طريق الكنعانيين (الفنيقيين) مثلا ، لكن وجودها في نفس الوقت في الفارسية وهي

لغة آرية اصيلة ( وليست فرعا من السنسكريتية كما كان يعتقد سابقا ) يدل على قدم هذه الالفاظ ودخولها الآريات منذ عهد الهجرات الاولى ، ولعلها موجودة في السنسكريتية ايضا، لكن فقدان المراجع لدينا في عربيتنا الراهنة يحول دون تحققنا من ذلك .

فهل من غرابة ان ينبغ من المرء بعد ذلك ابناؤهم من الرافدانيين والنيليين في هذا الفن ويخلفوا لنا اقدم القواعد المعروفة لعلم الفلك ويصبحوا اساتذة البشرية فيه ؟ ولا غرابة من ثم ان يطلق الشمريون ( السومريون ) لفظة (آن ) على قبة الفلك نفسها أي السماء وهي اعظم الالهة ( ابو الالهة ) عندهم وعند اخلافهم الاكديين الذين كانوا ينطقون الاسم ( آنو ) - بضم آخره على طريقتهم .

قلنا مرارا ، ونقولها مرة اخرى : ان درس اللغة اشبه بعلم التنقيب الآثاري ، قادر على ان يكشف لنا حتى مالا يستطيع التنقيب الآثاري نفسه ان يكشفه من الحقائق التاريخية المجهولة التي خرجت عن متناول المنقب الا انها لاتزال في متناول اللغوي وحده . . لان ابناء الغابة المربية لم يسجلوها في مسطورات لهم كتابية ولا نقوش جدارية ولا صور كهفية ولا شقف من الفخار . . وانما سجلوها لنا تسجيلا مفيدا عفويا في لغتهم ، وانصرفوا .

وهذا الامر الذي تقدم بنا حديثه يمثل واحدة من الحقائق التاريخية - بل القبتاريخية - الخطيرة ، التي انعم علينا بها ( الفوص ) في ( بحر ) اللغة .

ليت المرحوم حافظ ابراهيم يعلم اية نبوة اعجازية قذف في مسمع الدهر ساعة حكى لنا ان اللغة العربية دام عزها قالت ذات يوم :

انا ( البحر ) في احشائه اللر كامن

فهل سألوا ( الفواص ) عن صدقاتي؟

( نزيل المغرب العربي ) عبد الحق فاضل

# كيف تبلور الفكر العربي في علم الطب؟

للدكتور شوكت الشطي

وقد رافق احتلال العثمانيين للبلاد العربية بدء انحطاط فيها حتى عادت سيرتها العلمية منبثقة من قوة التسلسل ومنبعثة من تاريخها القديم فلم ينبغ في القرن الخامس عشر من بلاد الشام رجل أحدث عملا علميا عظيما (1) .

استمر الانحطاط في القرن السادس عشر والسابع عشر والثامن عشر فلا جديد ولا تجديد الا النظر في قضايا قديمة لاكتها الالسن وقدمت في صدها آراء تستند الى نقل ونصوص لا الى بحث وفحوص ، فلا ابداع ولا اختراع والمناصب العلمية ملعبة وشعبذة وسخرية . وكان يحكم البلاد العربية اقطاعيون همهم جمع ضريبة تفرضها الحكومة المركزية ولكن على الرغم من الانحطاط المحسوس في حركة العقول فقد كان في بلاد الشام علماء ممتازون وحتى عالمت نابغات (2) .

ان العثمانيين امرء اترك تسموا باسم مؤسس سلالتهم عثمان الاول فتولوا السلطة والسلطان ما بين 1326 - 1516 م في قسم من بلاد اوربا وكثير من بلاد آسيا وافريقية وجميع البلاد العربية بمشرقها ومغربها ثم تولوا الخلافة على المسلمين في مختلف الديار حتى سنة 1916 . وقد اجلوا اثر انتهاء الحرب العالمية الاولى عن البلاد العربية . وقد حكم العثمانيون في جملة ما حكموا البلاد العربية مدة تقرب من ستة قرون . فكيف كان حال الطب في تلك الحقبة من الزمن .

ويحسن بهذه المناسبة ان نبين اختلاف الحال بين القرن التاسع عشر والقرون التي سبقته . فقد احتل العثمانيون البلاد العربية وكان الطب العالمي علما عربيا يفاخر به العرب وتعج بلادهم بملاجه ومشافيه ويفخر الغرب بنقله عنهم واقتباسه منهم والتلمذ عليهم .

(1) ذكر المقدسي ان اهل الدولة العثمانية كانوا يولون المدارس في الشام احدا من ابناء العرب زاعمين ان العلماء في العرب كثيرون وانهم ان ولوا عربيا كثر الطالبون وعجزوا عن ارضائهم وحصر الترك عنايتهم بالاستانة .

(2) بينهن عائشة الباعونية عاشت في الشام وتوفيت في القاهرة سنة 1516 م . وفاطمة بنت عبد القادر تريمزان عاشت بين سنة 1477 و 1558 م في حلب واليها انتهت الرياسة العلمية في زمنها .

لقد برز في العلوم والفنون بضعة افراد في بلاد الشام وعلى رأسهم داود الانطاكي وهو رحالة ضير شغف بقراءة كتب الطب والتأليف فيها ، اشتهر طبه وكتابه « تذكرة اولي الالباب والجامع للمعجب العجائب » وهو مختصر جامع لفنون الطب ، ولا بد لنا من التوقف عند هذا المؤلف وكتابه الذي ظل المرجع المعول عليه حتى طلائع النهضة الطبية في القرن التاسع عشر .

ولد داود في انطاكية سنة 950 هـ - 1544 م وتوفي سنة 1008 هـ - 1599 م . جاء عنه بقلم مؤرخ عصره شهاب الدين محمود الخفاجي في كتابه « ربحانة الالباب وزهرة الحياة الدنيا » ما نقله بالحرف الواحد كتمودج عن أدب ذلك العصر ولفته : « الرئيس داود الحكيم ضير ، بالفضل بصير ، اذا جس نبضا لتشخيص مرض عرض ، أظهر من أعراض الجواهر كل عرض ، يفتن الاسماع والابصار ويضطرب بجس النبض ما لا يطربه جس الاوتار ، له في كل علم ، سهم مصيب ، كثر كلام الناس في اعتقاده ، ونقل عنه رشح قطرات من خفي الحاده ثم لما كثر اللغظ فيه ارتحل للبيت العتيق ، فطافت به المنية من كل فج عبيق فمضى نجبه ولقي ربه » (1) .

وقد طبعت تذكروته هذه لأول مرة في سنة 1838 م ، 1254 هـ ، ثم أعيد طبعا بضع مرات وعلق عليها الكثيرون (2)

ولقد كان القرن الثامن عشر تنمة ما سبقه من ضعف في بطة الحركة العلمية فاقترصر الطب على وجود متطبين لا يتجاوز مدى معارفهم حد بعض الحقائق الاساسية التي كانوا يتلقونها شفاهيا وكان اكثرها تقليديا وتوسع بعض منهم في معلوماته الطبية فقرأ الكتب القديمة أو كتاب داود الانطاكي . ولم يكن في ذلك العهد من يستحق ان يطلق عليه لقب طبيب حتى في المدن الكبرى ، أما في المدن الصغرى والقرى فكان يتعاطى المهنة الطبية أشخاص توارثوها عن الآباء والاجداد يستهدون فيها بعض التجارب والادوية وكان من بينهم نسوة يصفن العقاقير ويداوين العيون (3) وقد وجد عدا اولئك ممارسون جوالون ، كان لبعضهم خبرة في خلخ الاسنان واجراء عملية الحصة والساد (كاتاراكات) . وكان يعول في الجراحة على الحلاقين الذين كانوا يتعاطون ايضا الحجامه والفسد وكان للطب البدوي (4) الذي يعتمد على الكي والادوية النباتية شان عظيم وكانت هناك وصفات يعتمدها الناس في المدن والقرى منها معالجة

(1) وله تأليف منها شرح قصيدة ابن سينا في الروح وكتاب « الدرّة المنتخبة » فيما صح من الادوية المجرية وكتاب « نزهة الازهان ، في اصلاح الابدان » ومنها التذكرة الصغرى والتذكرة الكبرى في الطب وهذا الكتاب هو اشهر مؤلفات الانطاكي واكثرها ذبوعا ذكر فيه ما روي في كتب اطباء اليونان والعرب مع الزيادة والتعديل ومسيرة طرق المعالجة عند اهل زمانه . يروي الباحث في التذكرة معلومات طبية ذات فائدة كبرى والى جانبها معلومات أخرى مستبدة من روح عصره وبعض مجرياتهم الخرافية سحجة ومستهجنة لا يسع القارئ الا التعجب من اثباتها الى جانب الآراء الصحيحة ولا شك ان ذلك اسبابا قد يكون من بينها الانسجام والتجاوب مع ما يستشفى به الناس حينها من وسائل نفسانية .

(2) وكان من اكثر الباحثين في التذكرة والمتعمقين بموضوعاتها الدكتور رمزي مفتاح الذي بعث التذكرة بعنا جديدا بكتابه النفيس المسمى « احياء التذكرة » فجعله قنطرة بديعة تصل بين الطب القديم والطب الحديث .

(3) اشتهرت من بينهن في بغداد فرحة خاتون فاستشفى على يديها عدد كبير من سكان هذا البلد .

(4) ما من احد عرف اهل البادية الا رأى عندهم من اساليب المعالجة ما يحلو ذكره من فائدة ، يعالج البدو الجروح النازفة بصب مغلى السمن عليها ثم يغمسون قطنة في السمن البارد ويضعونها على الجرح الى ان يبرأ واذا كان الجرح صغيرا رشوا عليه الملح او بن القهوة ، أما اذا كان الجرح كبيرا وواتعا في طرف وكان النزف غزيرا استعانتوا على ارقائه بربط العضو واذا دخلت رصاصة في يد أحدهم او رجله ولم يستطع طبيهيم اخراجها بسكين او مسلة حفر حفرة في الارض وأشعل فيها نارا شديدة ثم أخرج منها النار وأضجع المصاب في وضع يلامس فيه العضو الذي فيه الرصاص تراب الحفرة فيخرج الدم من الجرح ثم تخرج الرصاصة ثم يصب الدبسر او الزيت على الجرح ليلثم .

معمم بعمامة جبيلة ويرتدى جبة حريرية واسمعة  
يصغى بخشوع الى السيرة النبوية .

ولقد اشرف بنفسه على خطة تضمن نشر العلم  
في مصر فبلغ عدد العلماء الذين رافقوا اسطول الغزو  
175 عالما في مختلف العلوم وكان في مستودعاته مئات  
الصاديق مليئة بالكتب والاجهزة مما يكفى لتأسيس  
جامعة كاملة وكان من بين العلماء الذين صحبوه اطباء  
وغلكيون وعلماء طبيعيين (2) . ولقد وضع مرافقوه  
من العلماء بتشويق منه وبالناظر مع المواطنين معاجم  
عربية فرنسية وانشاوا صحفا جديدة وقاموا بدراسات  
عن الطاعون الشرقي والتراخوما والتهابات العيون .

وقد جلب نابليون معه مطبعة عربية اقامها في  
القاهرة وكانت هذه المطبعة ثالث مطبعة وجدت في  
بلاد العرب (3) .

لقد ايقظت حملة نابليون على مصر الانكسار  
فنبهت الى سبات الجهل الذي كان مخيما على البلاد  
فما كاد يطل القرن التاسع عشر حتى بدت تباشير  
الحركة العلمية في الديار المصرية في ايام محمد علي  
الكبير واخذ قبس من نورها يشع في بلاد الشام ولكن  
انى لذلك القبس ان يدد ظلمات الجهل ويقطع دابر  
الدجالين والمنجمين والسحرة والمشعوذين ويحارب  
الاعتماد عليهم من ابناء الشعب ما لم تنشأ بيوت العلم  
ويؤتى بالاطباء ، ذلك ما فعله محمد علي فجلب  
الاطباء من اوربا وعهد اليهم العناية بصحة جنوده  
وكان على راسهم ومن المعهم الطبيب الفرنسي كلوت  
بك الذي استدعي الى مصر سنة 1825 ليتولسى  
رئاسة اطباء الجيش المصري فاشار على بوزاري  
طبيب محمد علي باتباع القانون الفرنسي في أمر الاطباء

الكلب بكي محل العضة وبالثوم اكلا وضامادا  
وبالحلثيت شربا وضامادا ويعزل العضوض اربعين  
يوما بشرط أن لا ينظر الماء ولا اللون الاحمر ومنها  
معالجة الزهري بتبخير المريض بالزئبق مع بعض  
عقاقير منها جوز السرور ومنها علاج الرمد بقطرة من  
تفاح وعلاج السرطان بالكي بالحديد الحمى ومعالجة  
الرثية بالضرب بورق القريض او بلسع النحل في محل  
الام ومعالجة داء الحفر بالليمون الحامض ومعالجة  
الديدان ببزر القرع وبمغلى قشر شجر الرمان شربا  
وبأكل حب الاس والترمس والكرب ومعالجة لدغ  
الثعبان والمقرب بتدمية مكان العضة ومصه مع  
الزيت فوق مكان اللدغ ثم الكي بالنار على محل اللدغ  
ومعالجة البرداء الحادة بمغلى أوراق الصفصاف  
والمزمنة بأكل الطحال وبالاخص طحال التنفذ ومعالجة  
الجذري بمنقوع قشور الجذري في حليب مرضعة  
لبنت ومعالجة الحصبة بمغلى النوفر والعنساب  
والزهورات وبالديبس العنبي ومعالجة السعال  
الديكى برب السوس وشراب الرمان وبالعسل ومغلى  
التين او منقوعه المائي وبشرب ما يرشع في حفرة  
تصنع في قرص اللفت وتها بالسكر (1) .

ولقد بدأت في غرة القرن التاسع عشر تباشير  
العلوم الرياضية والطبيعية تقبل على البلاد العربية  
خاصة مصر وسوريا وذلك على اثر غزوة نابليون  
لها قريب القرن التاسع عشر ما بين 1798 و 1799  
فقد تركت تلك الغزوة اثرا نبه البلاد العربية الى قيمة  
العلم ذلك لان نابليون صحب معه العلماء ووسائل  
التعليم ورغب في اقامة علاقات ودية مع اهل البلاد  
بلغت به الى مباشرة مراسيمه - فرمانات - باسم  
الله الرحمن الرحيم واختياره لنفسه لقب الشيخ  
الكبير والجلوس ليلة عيد المولد في الجامع الازهر وهو

(1) ومنها معالجة الخناق بشراب التوت ودهن الورد او دهن الخطمية واللبخات كما يطلى حلسق  
الطفل بدهن الورد ومنها معالجة النزلة الصدرية بالحجامة من الظهر وبمغلى الزهورات مع ماء  
الشعير ، ومنها معالجة الهیضة بالهقط وهو اللبن المجفف والرمان الحامض المشوي بقشره كما يسقى  
المصاب خليط الثوم بالماء ويوقف الاسهال بديس الرمان والسماق والشاي الكثيف والخشخاش ومنها معالجة  
انيرقان بان يعصر في انف المصاب قثاء الحمار ومنها معالجة البحة بأكل الكرب نيئا ومطبوخا .

(2) اتفقوا على ان لا تفسير لاصل العالم الا بما ينسجم مع القوانين الطبيعية دون قوة خارقة وكان  
نابليون يتردد في قبول رأيهم ويجيبهم : «قولوا ما تشاؤون ولكن ما الذي خلق هذه الاجرام في الفضاء ؟» .

(3) اما المطبعة الاولى فوجدت في لبنان في القرن السابع عشر وكذلك الثانية في قرية خنشارة سنة

وبانشاء مجلس للصحة يكون بوزاري رئيسا له (1) .

ولقد اشتهر كلوت بتوفيته في مكافحة الطاعون في مصر (2) ، كما استعمل التطعيم ضد الجذري فقل انتشاره في القطر المصري (3) . وخطر له أن ينشئ مدرسة طبية بجانب المستشفى المبحوث عنه فعرض الامر على مسامح محمد على فاستصوبه وامره أن يشرع فيه ثم انشئت مدرسة طبية بأبي زعبل . وما لبثت أن اعترضته صعوبة اللغة فالاساتذة الذين عزم على استخدامهم لا يعرفون العربية والتلاميذ لا يعرفون اللغة الاجنبية فأتاه مترجمين بين المعلمين والمتعلمين ثم اعترضته صعوبة ثانية جاءت من الزعم بخالفه الدين الاسلامي للتشريع فتباحث مع رجاله فسكتوا عن التشريع . ولما تغلب كلوت على كل المصاعب عين مديرا للمدرسة الطبية في مطلع سنة 1827 فاختر لها اساتذة من الفرنسيين والاطاليين .

ولقد سعى كلوت الى تعريب الكلية فاختر اثني عشر تلميذا وسار بهم الى باريس ليعودوا اساتذة في كلية الطب فصحت فراسته فيهم وعادوا الى مصر مزودين بالاختصاص فكانوا اركان تعليم الطب ونهضته في مصر .

وفي سنة 1837 نقلت المدرسة الطبية من ابي زعبل الى القاهرة (4) وفتحت مدرسة لتعليم القابلات في الولادة وانشئت مستشفيات كثيرة .

ولقد سحب كلوت ابراهيم باشا الى بلاد الشام فزار دمشق (5) وبيروت (6) وصيدا وعكا وجبنا وجبل الكرمل وتوجه الى الناصرة لما كان الطاعون فيها وزار نابلس وبيت المقدس وغزة وطبب المرضى وأبقى له في الشام ذكرا جميلا .

وصادف ان دعى كلوت بك وهو في بيروت لعيادة الامير بشير في سراي بيت الدين فتعرف فيها على بشارة جليخ وكان نبيها عارفا بجبلت صناعات منها صناعة تصليح الساعات فمدف كلوت ساعة الى بشارة ليصلحها فصلحها واعادها اليه بعد أن نقش عليها اسم صاحبها كلوت واراد هذا ان يكافئه بالمال فاعتذر بآباء فسر منه وقال لبشارة علي بما تشتهي فقال يا سيدي هو ذا ولدي وحشاشة كبدى يوسف اضعه بين يديك راجيا أن تستصحه معك الى مصر ليتعلم الطب هناك فاستصوب كلوت هذا الرأي وعرضه على الامير بشير . ولما كان هذا الامير راغبا في تقدم بلاده تقدم الى الحكومة المصرية بواسطة

(1) وقد استبعد بوزاري المذكور في بادئ الامر من المجلس المقترح كلوت ، ولما لم تسر الامور في المجلس على ما يرام اسندت الى كلوت عضوية المجلس فأدخل فيه المنظمات الصحية الحديثة آنذاك واستعان به على اهل المفاسد الذين وقفوا لاعمال المجلس بالرصاد وعني بأحوال الجيش الصحية في السلم والحرب فأوجد مستشفى عسكريا ثم جعله عموميا لجميع المرضى فتكملت أعماله بالنجاح .

(2) كان يموت منه في جائحة سنة 1830 في القاهرة وحدها ألفا نفس كل يوم فقام هو وتلاميذته بمقاومة الطاعون ومعالجة المصابين به الى أن تقشعت غيوم الوباء فأنعم عزيز مصر على كلوت برتبة بك ثم فشا الطاعون سنة 1835 فنهض كلوت وثلاثة من الاطباء لمقاومته ومكث على هذه الحالة باذلا جهده ستة اشهر فأنعم عليه العزيز مرة ثانية وذلك برتبة جنرال ولم تكن تعطى لثله .

(3) كان يفتك سنويا بما يعادل ستين ألفا من الاطفال .

(4) ثم اتفقت المدرسة الطبية فعاد كلوت الى فرنسا وبقي فيها الى أن استدعي لاعادة فتحها فعاد الى القطر المصري وبقي فيه حتى سنة 1869 ثم رجع الى وطنه وتوفي سنة 1868 .

(5) وكان في حاشية ابراهيم باشا في الشام طبيبان كان لهما مهارة في الطب القديم وهما الشيخ علي شورى وولده الشيخ عبد الرحمن فدرسا في الشام بدمشق وطببا فيها وكان عبد الرحمن مجازا من القصر العيني في القاهرة .

(6) وكان ذلك في عهد الامير بشير الشهابي الكبير الذي عرف عنه استعمال وسائل وقائية منها تعميمه لقاح الجذري ومباشرة ذلك بتطعيم عائلته كما استعمل في مكافحة الطاعون اساليب مجدية منها وضع المصاب في خيمة خارج قريته ومنع اهل بيته من ترك منازلهم مقدما لهم المساعدات اللازمة للعيش ومنع ايضا اهل القرية البويوة من ترك قريتهم وتصدير البضائع منها ومجيء اهل القرى المجاورة السلمية اليها وامره باتفال المحلات الموجودة على طرق القرى المصابة حتى يزول الداء منها . وكان لهذه التدابير اثرها في عدم انتشار الطاعون في لبنان .

ولقد قدم الى سنة 1842 طبيب انكليزي مع اول بعثة انكليزية سياسية وفدت الى حلب وبدأ داوي المرضى . وفي حدود سنة 1862 حضر الى حلب المستشرق الامريكي ورتبات وتعاطى مهنة الطب وبقي فيها مدة خمس سنين ثم سافر الى بيروت ليسهم في تأسيس فرع الطب في الكلية السورية الانجيلية . وكان الدكتور ورتبات في سني وجوده بحلب تد درس الطب لبعض المتشوقين لطلبه وتحصيله فعملهم اياه وعلمهم علوما اخرى كالكيمياء والنباتات والحيوانات ومفردات الطب والاقرباديين والطبيعات وكان منهم الشيخ محمد فائز الكيالي والسيد بكري زبيدة والشيخ الافندي الملقب بالحكيم ، ونصري الحكيم ، والشيخ محمود السنكري ، والياهو حابير ثم تعاطى هؤلاء المهنة الطبية في بيوتهم واتخذوا فيها عياداتهم يعالجون المرضى ويصرفون لهم الادوية فافادوا كثيرا واستفادوا كسب عيشتهم وبقي منهم ائناس حتى عام 1920 (3) .

ولقد بدأت المنافسة بين جمعيات التبشير التي كانت تظهر الدعوة الى الايمان بالله وبيطسن مشجعوها تقاسم التركية العثمانية يوم ينتهي نزاع الرجل المريض واعني به دولة بني عثمان واذا تصر الامريكيون عملهم على بيروت الذي كانوا ينوون بده في دمشق على ما يقال (4) فان الفرنسيين كانوا متوغلين في دمشق وحلب ووجه الفريقان الهمة الى

كلوت بك ملتصبا منها ان تجيزه بارسال بعض الشباب اللبنايين الى مصر ليتعلموا فيها الطب فانتهى الامير خمسة شبان من دير القمر وكان في صحبتهم يوسف بن بشارة المذكور .

ولقد تدعمت في بلاد الشام اليقظة العلمية بالعلماء والمهندسين والاطباء والزراعيين الذين جلبهم معه ابراهيم باشا الى سوريا في حملته عليها سنة 1832 فاثروا في افكار الشعب ونهوا افراده الى ما هم عليه من تأخر وجهل وكان الاطباء يداوون جرحى الجيش ومرضاة والاهلين .

وفي سنة 1840 م اي بعد خروج ابراهيم باشا من ديار الشام ، سجع بدخول الارساليات الى البلاد السورية ومنها فلسطين فانتشرت فيها بعثات التبشير (1) من انجليزية وفرنسية وامريكية وغيرها تتخذ التطبيب وسيلة للتبشير حتى قل ان تجدارسالية بدون مدرسة او عيادة طبية على ان المبشرين الفرنسيين سبقوا المبشرين فقد بدأوا عملهم منذ القرن السابع عشر ونشطوا خاصة في القرن التاسع عشر بعد زوال حكم ابراهيم باشا من بلاد الشام . وكان التطبيب المجاني وتقديم العلاج من اهم عوامل التبشير التي قام بها الغربيون في بلادنا فبينما كانت الحكومة العثمانية تعجز عن حماية الحجاج كانت البلاد من عمان حتى تبوك ومدائن صالح عرضة لغزوات المبشرين باسم الطب كما كانت صحراء سوريا والحجاز مسرحا لهم (2) .

(1) ولا يجوز ان يعزب عن البال انه وجد في حقبة من هذا الزمن رهبان وقسس كانوا يقومون بالمعالجة في الدير فادوا خدمات انسانية عظيمة .

(2) وصال المبشرون وجالوا حتى في المدن وكانت بعثة راهبات مبشرات تطيب مجانا في مدخل سوق القطن قرب سوق مدحت باشا المعروف بالطريق القديم .

(3) ودليلا على ان هؤلاء المتطبيين الذين عالجوا المرضى وخدموا الطبابة في زمن قل فيه وجود الاطباء الماذونين لم يكونوا دجالين ولا جهلة . اذكر الشهادة الآتية التي كان منحهم اياها الدكتور ورتبات وهي صورة عن النسخة التي لا تزال محفوظة عند الدكتور محمد علي الحكيم حفيد الشيخ محمد الافندي كتبت بالعربي وفيما يلي نصها :

اني انا المحرر اسمي ادناه اشهد بان السيد محمد الافندي قرا على من الدروس الطبية علم التشريح والفيسيولوجيا والكيمياء وطالع معي ايضا المواد الطبية ، والاقرباديين ، وعلم النباتات واشهد ايضا بان معرفته العامة بهذه العلوم كانت حسنة ، حرر في 20 ايلول عام 1866 . واليك سيرة واحد منهم هو الشيخ ابراهيم الخلاصي ، قال فيه العلامة البيطار في تاريخه ما خلاصته : انتهت اليه رئاسة الطب في عصره ، وكان الخاص والعام معترفا بعمله وتقدره ، انفرد بمعرفة الداء من النبض والقارورة ، وللناس عنه حكايات معروفة ، وله مشاركة في بعض العلوم ، وشعر في سلك اللطافة منظوم ، توفي في اليوم السادس من شوال سنة 1255 هـ - 1838 م .

(4) يقال ان النية كانت متجهة الى تأسيس الجامعة الامريكية في دمشق في حي الميدان وان ظروف محلية حالت دون ذلك .

فتح المدارس ولم يكن من نتائجها استحداث كليتي الطب الاميركية - المدرسة السورية الانجيلية - والفرنسية - كلية الطب اليسوعية - فحسب بل وكليتي الطب العثمانية في دمشق واستانبول .

ويعيد الباحثون كتفكهم عن هذه المنافسة ما قاله فان ديك أحد كبار مؤسسي الجامعة الاميركية حينما كان في طريقه الى ترمية لبنانية لتأسيس مدرسة فيها حيث لقيه صديق وسأله عن رحلته فقال : انني ذاهب الى فتح مدرستين فقال الرجل ضاحكا : «الانكليزية مدرسة واحدة يا دكتور» فأجاب فانديك : «متى فتحت مدرسة فان الجمعية الكاثوليكية ستفتح مدرسة اخرى في نفس القرية» .

ويبدو لنا أن محمدا بن أحمد الاسكندراني (1) هو احد متطبيي النصف الاخير من القرن التاسع عشر في دمشق ومن اوائل الاطباء المتخرجين من مدرسة طبية رسمية استنتجنا ذلك مما جاء في سيرته وما لمسناه من علم غزير في مؤلفاته .

وقد جاء في مقدمة أحدها قوله : كنت منذ زالت عني تمائم الطفولية ونيطت بي عمائم الرجولية ممن شغف بتعاليم الطب ليالي وأياما وانهمك في دراسته على قدر الطاقاة سنين وأعواما فنيطت بي خدمة العساكر البحرية في ثغر الاسكندرية المحمية وذلك الى غاية سنة 1256 هـ - 1839 م وكنت اذ ذاك ببر

الشام فتشرفت بخدمة العساكر السلطانية الى غاية 1258 هـ - 1841 م ثم أقمت بدمشق الشام معتنيا بنداواة أهلها الامائل الاعلام .

وكان من بين الاطباء المتطبيين والاطباء الرسميين الدكتور ميخائيل مشاقمة : 1800-1888 م مؤلف كتاب «مشاهد العيان» (2) ، نشأ علامتنا في دير القمر فتعلم القراءة والكتابة ثم سكن دمياط عند اخواله من آل عنجوري وهناك مال الى دراسة الرياضيات والموسيقى والفلك فلمع فيها . وقد أصيب في شبابه بمرض اتعده خمسة اشهر متوالية فتألم لذلك كثيرا واحب ان يتعلم صناعة الطب . كان يتلذذ على كل طبيب اجنبي يأتي الى لبنان من بلاد الشام وحينما زحفت الجيوش المصرية على بلاد الشام ، سوريا ولبنان ، التحق مشاقمة بخدمة الامير بشير واستأذن مولاه بوافقة الهيئة الطبية التي كانت بالجيوش المصرية وعلى رأسها الطبيب المشهور كلوت فذهب معها الى حمص ودمشق يطيب جرحاها ويعتني بالذين أصيبوا بالطاعون الذي فتك بالحملة فتكا ذريعا وتمصد سنة 1845 مصر وتتلذذ في المدرسة الطبية المعروفة بقصر العيني بالقاهرة وواظب على دروسها ومستشفياتها حتى نال لقب دكتور ثم عاد الى دمشق . وكان الطبيب ميخائيل مشاقمة يمارس مهنة الطب (3) .

(1) قال فيه أخونا الاستاذ جميل الشطي : «كان المترجم حكيما في كل شيء ، قنوعا فيما يأخذه من المرضى ، يطيب الفقراء ويعطيهم العلاج مجانا توفي عقيما سنة 1306 - 1887 وكان طبيبا للحكومة العثمانية في مستشفى الغرباء ودائرة البلدية مدة طويلة ، وكان يجتمع عنده بعض العلماء والوجهاء . تخرج علي الاسكندراني عدد من الاطباء منهم عبدالرحمن شوري وعبد الفتاح كحالة فقد قرأ عليه تانون ابن سينا وكان حافظا يحسن تشخيص الداء في وصف الدواء . وقد صنع المترجم رسالة في الهيضة سماها : «الازهار المجنية في مداواة الهيضة الهندية» ، وهي رسالة لطيفة جاء في آخرها : ثم طبع هذه الرسالة سنة 1292 هـ - 1870 م

(2) وترجع أهمية هذا الكتاب الى انه من المراجع الصحيحة في تاريخ سوريا ولبنان في القرن التاسع عشر .

(3) وصف الاستاذ جرجي زيدان الدكتور مشاقمة فقال : انه زاره في منزله بدمشق عام 1883 فشاهده عالما ذا هبة ووقار يجله الشيب ويلبس العمامة والجببة وكان يتعصب لزيه الشرقي ، خدم الدكتور مشاقمة وطنه العربي الكبير ثم كانت له جولات موفقة في حقول العمل لصالح ومواساة المساكين والمحرومين وله كتب كثيرة في الدين والعلم والفلك والتاريخ وله رسالة في الالحن الموسيقية العربية وقد أحب دمشق حبا عظيما فسكن فيها ينعم بظلالها وكان كثير النباهة والكياسة وشديد المهارة في الأعمال اليدوية وعود يده اليسرى احكام العمل كاليمين فكان يضرب بها على العود فكانت له احسن معين يوم فلج شطره الايمن وكان بينه وبين المرحوم علامة دمشق ومفتي الشام المرحوم محمود افندي حمزة مذكرات في الرياضيات والمنطق وكذلك بينه وبين الامير عبد القادر الجزائري وكان حبيبا الى جميع الولاة والرؤساء والاعيان وأهل العلم والفضل من سائر الملل عاش تسعا وثمانين سنة عيشة صالحة شغل اكثرها بعلاج انفس الناس واجسامهم وكان صابرا في مرضه نحو 18 سنة الى أن اغمض عينيه في دمشق في 8 تموز 1888 . وله من العمر 89 سنة .

الدكتور حسين عودة : هو أحد اولاد المتطبب مصطفى اغاعودة أوفده ابراهيم باشا لدراسة الطب في القصر العيني حاز شهادة الدكتوراة في الطب من المدرسة الطبية الخديوية سنة 1291 هـ 1872 م .

الطبيب سليمان الخوري : 1832 م — 1902 م برع في كثير من المعارف وحصل الطب أولا بنفسه ثم درسه على بعض الاطباء المصريين وفي سنة 1849 اوفد الباب العالي طبيا من قبله لامتحان الاطباء والجراحين والصيدالة في ولايات الاناضول وسوريا فلما وصل الى حمص لم يجد فيها من يحسن التطبيب سوى صاحب الترجمة فاعطاه اجازة بذلك وصدر امر سام من نظارة الداخلية سنة 1294 هـ — 1876 م يعترف به طبيا قانونيا (1) .

داوود ابو شعر : تخرج من كلية الطب الامريكية ببيروت سنة 1877 وضع كتابا في الطب جاء في تقريره انه كتاب بديع النسق لازم لجميع القراء على اختلاف طبقاتهم يبحث عن الصحة بعبارة بسيطة واضحة مع نصائح عديدة مؤيدة بدلائل الاختبار واتبعه بنشر مقالات طبية عديدة ثم وضع مع زميل له المتخرج ايضا من مدرسة الطب الامريكية في بيروت امين ابو خاطر كتابا آخر في الطب سماه كتاب « مغنى اللبيب عن الطبيب » .

الحافظ حسن شاويش 1871 — 1910 : هو خالنا حسن بن محمود بن حسن الشاويش من عائلة اشتهرت بالتصوف والتجارة نشأ في حجر والده الحافظ محمود آغا الشاويش فرباه تربية دينية أدت الى حفظه القرآن وتوسعه في علم الحديث .

اشتهر بين الناس بفضل علمه وأدبه وتواضعه كان متقنا للغات التركية والفارسية والفرنسية كما كان ذا اطلاع واسع على اللغة العربية وفقها وقد أهله الى اتقانها بيئته العلمية ودراسته في الازهر الشريف .

ولقد قدرت سجلياه الخلقية في الاستانة واعجب علماءها بجمعه بين العلوم الدينية والكونية فاعلوا مكانته وصار الكثيرون من رجالات الدولة والدين يتقربون منه لينتفعوا من علمه ويستمعوا الى صوته الرخيم يرتل به القرآن الكريم على القراءات السبع احسن ترتيل وذلك عند افتتاح حلقات الدروس الدينية في جوامع القسطنطينية خاصة في شهر رمضان المبارك .

صلاح الدين القاسمي 1305 هـ — 1887 م — 1334 هـ — 1915 م : قال فيه محب الدين الخطيب ما ملخصه : في مكتب عنبر (2) اكتشفت معادن الخير في امثال صلاح الدين القاسمي وكان معلم العربية في شيخا تركيا أرسلوه ليعلم العربية في عاصمة العروبة (3) . دخل كلية الطب بعد دراسة ثانوية تعلم فيها

(1) سنت الدولة العلية سنة على كل طبيب تصد معالجة المرضى في بلادها ان يأتي الاستانة ويمتحن في مجلسها الطبي حتى اذا وجدت معارفه كافية في علم الطب وعمله اعطته البراءة السلطانية مؤذنة له بالتطبيب وقد ذهب الى الاستانة سنة 1843 كثيرون من الاطباء السوريين الذين درسوا الطب وامتحنوا الامتحان المطلوب فاعلوا من البراعة ما اهلهم لنوال الدبلومات السلطانية وهم الاطباء امين ابو خاطر واسكندر بارودي وجرجي باز و ابراهيم ثابت وسليم الجريديني وياخوس الحكيم و خليل خير الله وسليم داود واسعد سليم ويوسف سليم و ابراهيم صليبي و ابراهيم مطر وانطون نوفل وحبيب كحيل واسكندر مشاققة والفرد بابولاني وقد طبب الثلاثة الاخرون بدمشق نستنتج من ذلك ان الحكومة العثمانية شعرت بنقص الاطباء الرسميين في بلادها سمحت لكل من تعاطى الطب او تعلم الطب في مدارس اجنبية ان يثبت كفاءته في فحص يقدم الى المجلس الطبي فاذا نجح فيه سمح له بمعاونة مهنة الطب في البلاد العثمانية وعاد طبيا رسميا ويبدو ان عدد الذين تقدموا للفحص امام المجلس المذكور لم يكن كانيا لذلك اوفد الباب العالي طبيا من قبله لامتحان الاطباء والجراحين والصيدالة في ولايات الاناضول وسورية وكان من بين الناجحين في هذا الفحص طبينا المترجم .

(2) مدرسة ثانوية كانت الوحيدة في بلاد الشام في عهد السلطان عبد الحميد

(3) كانت العروبة يومئذ عنوانا لهدلول نسبة العرب منذ ألف سنة . في هذا الجو نشأ النايف العبقري صلاح الدين القاسمي برعاية شقيقه الاكبر العلامة الشيخ جمال الدين القاسمي واخوان له في حلقة نورانية كانت تسمى حلقة الشيخ طاهر الجزائري انتهت بقيام «جمعية النهضة العربية» سنة 1324 هـ 1906 م وما بعدها كان الدكتور صلاح الدين القاسمي كاتم اسرارها .

في التعريف بابن النفيس الطبيب الدمشقي الذي كشف  
الدورة الدموية الصغرى .

كلية الطب الفرنسية في بيروت : بدأ التدريس  
فيها سنة 1883 باللغة الفرنسية فخرج منها عدد  
كبير من الاطباء خدموا البلاد العربية حيث وجدوا  
خاصة في لبنان خدمة عظيمة .

هذا واذا كانت كلية الطب اليسوعية لم تبدل  
لغتها الفرنسية فان الابهاء اليسوعيين وهم من كبار  
المسهمين في تأسيسها عوضوا عن اتخاذ اللغة العربية  
لغة رسمية فيها بما اوجدوه من معاجم عربية ومعاجم  
عربية اعجمية عديدة وبما طبعوه من مخطوطات  
عربية فأسدوا بذلك للتراث العربي وللغة العربية  
خدمة كبرى .

كلية الطب العثمانية بدمشق (1) ، باشرت  
عملها في دمشق 1903 واستمرت حتى سنة 1918  
وتخرج منها 110 اطباء و 152 صيدليا عمل نفر قليل  
منهم في الاناضول بينما عمل الباقون في البلاد العربية  
خاصة بلاد الشام منها . وقد نقلت كلية الطب العثمانية  
ابان الحرب الكبرى الى بيروت حيث انتفعت من  
المدرسة الطبية اليسوعية واستعملت وسائلها الفنية  
فانتسب اليها عدد كبير من شباب لبنان ، بعضهم  
لدراسة الطب وبعضهم للتخلص من الخدمة العسكرية  
وكان لنا من بين هؤلاء صديق استطاع بفضل براعته  
في الادب الفرنسي اجتياز بعض الفحوص بسهولة  
فأثقت منها درس النباتات الطبية وكان لا يعلم من ذلك  
الا القليل وقد سأله استاذ النبات آنذاك اسماعيل  
حقي عن الورد فسرد له كل ما جاء في الادب الفرنسي  
عنه وكان الاستاذ التركي طبيب القلب ومولعا بالادب  
الفرنسي فأخذ بما حدث ولم ينتبه الى سروده الا بعد  
حين فقال للطالب هل لك ان تحدثني عن فائدة طبية  
للورد فأجابه الطالب : يستعمل ماؤه منشطا ويعرف  
بماء الورد . ولم ينجح الطالب المذكور ببراعته الادبية  
في اللغة الفرنسية من مادة النبات الطبي فحسب بل  
كان الاستاذ المذكور شفيعا له في باقي المواد وقد تم  
له النجاح في اكثرها .

تلك هي سيرة ملخصة عن حالة الطب في مشرق  
البلاد العربية في حكم الدولة العثمانية فما هو حاله  
في مغربها : كان الطب في المغرب العربي كمشرقه

التركية والفارسية والفرنسية ومبادئ العلوم  
الكونية الى جانب ما كان يتلقى من بيته من الدين  
وعلوم العربية نال شهادة دكتور في الطب سنة 1914  
ثم كان له نشاط علمي وقومي وأدبي تدل على ذلك  
محاضراته العديدة ومقالاته الكثيرة عن العلم  
والاجتماع والقومية في الامم وكان من أوائل من نبهوا  
الى الخطر الصهيوني كما تناول أسلوب المنفلوطي  
بالنقد في دراسة طويلة سماها نظرة في النظرات نظم  
الشعر في صباح المبكر جمع آثاره اخوه المرحوم  
الدكتور مسلم القاسمي ، وقد كان يرى فيه قدوته  
ومثله الاعلى ، ولكن المنية عاجلته في  
السنة التي نال فيها شهادة الطب . توفي صلاح الدين  
القاسمي في الحجاز عام 1334 - 1916 ولقد عاش  
عقبيا سابقا لسنة منذ امسكت انامله القلم ليصبر  
به عما في نفسه من اخلاص للعرب ولغتهم وعلومهم  
وللقومية العربية ودعوة لتأسيس دولة عربية .

ولقد آن لنا اتماها للبحث أن نشير بكلمة عابرة  
الى كليات الطب في البلاد العثمانية وعن أسهامها  
بالنهضة الطبية في البلاد العربية اسهاما تختلف  
درجاته من كلية الى أخرى مبتدئين بـ :

كلية الطب العثمانية بالاستانة وكان من الذين  
تعلموا الطب ثم علموا فن التشريح فيها :

الدكتور يوسف الرامي المولود في فالوفا سنة  
1855 والمتوفى في سنة الفيل سنة 1916 . وقد وضع  
الدكتور رامي اكثر المصطلحات العلمية التي كانت  
مستعملة في كلية الاستانة وقد اقتبسها من المصطلحات  
العربية . وقد تخرج من كليتي الاستانة الطبية  
والعسكرية عدد كبير من الاطباء السوريين .

كلية الطب الامريكية في بيروت : أسست سنة  
1866 وبدأ التدريس في فرعها الطبي سنة 1867  
باللغة العربية واستمر كذلك خمس عشرة سنة ثم  
استبدلت باللغة الانجليزية وقد ادى المتخرجون منها  
خدمات جلى ولعبوا في جميع الميادين وكان من بينهم  
زعيم سياسي واجتماعي كبير هو الدكتور عبد الرحمن  
الشهبندر الذي اغتالته يد آثيمة فحرمت بلاد العرب  
من حنكته وعلمه وواسع خبرته وفيها تعلم وعلوم  
الدكتور سامي الحداد وقد تميز عن أقرانه بخدمة  
التراث العربي والكشف عن كنوزه وذخائره واسهامه

(1) استطاع بعض رجال الفكر العربي ان يقنعوا الحكومة العثمانية بتأسيس كلية طبية بدمشق  
تابعة للجامعة العثمانية فأصدر السلطان عبد الحميد سنة 1901 أمرا بإنشاء مدرسة طبية تركية اللغة .

معالجة مرضاهم وإجراء عمليات جراحية لهم بحيث يتوصلون الى درجات شتى من التئوم وذلك بتعليق زجاجة لامعة امام المريض فينما بينها المبخار ترسل روائح العطر والعود (3) .

وكثيرا ما تستعمل اعضاء بعض الحيوانات لمعالجة الامراض وقد اشار الشيخ عبد الرزاق صاحب كشف الرموز الى خواص بعض اعضاء الحيوانات منها معالجة داء الكلب بميثقال - غرام - من كلية الكلب العتور بمجرد قتله، ونشر بنسيون بحثا حول الطب والاطباء بالمغرب قبل الحماية في مجلة المغرب الطبي سنة 1951 ذكر فيه ان المصاب بالحصبة كان يوضع في غرفة يكسى فراشها وجدرانها واغطيها بلون احمر .

وكان الجدري يظهر كل سبع سنوات تقريبا ويعمد بعض الناس الى التلقيح ضد الجدري بمسادة تستخرج من بثور ودامل العجل والناقاة .

وكان الجذام منتشرا بالمغرب وكانت بفاس حارة الجذمي ثم نقلت الى الكهوف بعيدا عن المدينة وقد شاهد الدكتور مارسيت عام 1885 ان سكان هذه الحارات كانوا كلهم اصحاء ويسكن الحارة ما يقرب من ثلاثمائة شخص وفيها مسجد وسجن وسوق واهلها يتاجرون ويزرعون ولم يكن يسمح لغير المجذومين بالدخول الى الحارات الا اهل مراکش .

وكثيرا ما كانت تتعرض بلاد المغرب لجائحات الكوليرا والتيفوس ويذكر ان الطاعون افتقد طنجة سنة 1818 خمس سكانها واما الكوليرا فظهرت في المغرب لأول مرة عام 1834 ماتخذت المحاجر الصحية للوقاية منها وكانت توجد في جميع مدن المغرب لجنة صحية ومن ممثليها المحتسب .

وكان في كل بلد عدد من المتطبين وقد ظل الامر كذلك الى ان فتحت كلية قصر العيني الطبية ابوابها فأرسل عبد السلام العلمي للدراسة فيها وقد وضع فيها كتابا سماه «ضياء النبراس» اورد فيه أساتذته بالقصر العيني الذي أسسه عام 1827 الدكتور كلوط بأمر من الخديوي محمد علي وقد وضع ايضا تصنيفا مختصرا لشرح تذكرة الانطاكي سماه ضياء النبراس

يعتمد على تجارب المعاجز والحجامة والفضادة وجبر الاعضاء المكسورة ومع ذلك فقد كان دوليل قنصل ملك فرنسا هنري الرابع طبيبا في البلاط المغربي سنة 1606 . اما الاطباء المغاربة فكانوا تليين مع ان الاوبئة غير قليلة ومنها الطاعون وكان يظهر وبأوه مرة في كل عشر سنين او خمس وعشرين سنة . اما الامراض المنتشرة فكان منها الداء الامرنجى الذي نقله المهاجرون اليهود (1) من الاندلس الى المغرب بعد سنة 1492 ويروى ان عشر السكان كانوا مصابين به وكانت لاسم المرض مرادفات منها مرض الدنيا او المرض الكبير او مرض النساء . وكان من بين الامراض الشائعة داء المفاصل وتضخم الغدة الدرقية والقرع والجرب والجذام وكان المتطبيون يعتمدون على كتاب داود الانطاكي «التذكرة والنزهة» وكانت لبعضهم بعض المهارة في الجراحة الصغرى وكانوا يستعملون في تصيد القروح الزيت الغليان واططران الساخن او الحناء والفحم وصمغ الصنوبر وكانوا يرقون النزف بمساحيق مستحقة من القرع الصغير - يتطين - ودقيق الفول فاذا اعياهم الامر خاطوا حافتي الجرح في شكل منحرف وكان النمل يستعمل بدلا من الخياطة فيسلط على حافتي الجرح ويقطع صدره فيبقى فكاه عالقين وبها تتم الخياطة .

وكانت تتلق الاسنان الموسسة بأدوات خاصة وتداوى امراض الاذن بالجاوي والزعفران والزيت ، اما العيون فكان للكحالين اساليب مبنية في معالجة امراضها وخاصة الرمد منها وكانوا يزيلون غشاوة العين المانعة من الابصار بحذق زائد ، بل وكانوا يتقنون عمليات اصعب من هذه .

وذكر كودار في وصف المغرب وتاريخه (2) ان الكي اعظم دواء للجراحات بالمغرب والجزائر وان ذلك قد يسفر عن نتائج عجيبة فقد اجريت لجرحى عرب اراد جراحو فرنسيون قطع اطرافهم المجروحة فعولجوا بنجاح الكي بواسطة حديدة محماة .

اما في التبنيج فكان الاطباء المغاربة يستعملون السيكران وهو عشب مخدر وذكر الدكتور ميكريز في كتابه الاخبار الصادر عام 1859 بالجزائر ان الاطباء المغاربة كانوا يستخدمون وسائل الايحساء والتئوم في

(1) راجع كودار في تاريخه ص 461 (نقلا عن كتاب «الطب والاطباء بالمغرب» للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله) .

(2) راجع كودار في تاريخه ج 1 - 238 .

(3) رينو ص 131 . (نقلا عن كتاب الطب والاطباء) .

في حل مفردات الانطاكي بلغة فاس فطبع فيها سنة  
1318 هـ - 1900 م .

ولقد اشار رينو الى اجتماع عقده اربعة من  
علماء فاس في 8 شوال سنة 1310 هـ - 1892 م  
لامتحان طبيب مغربي فشهدوا له بذلك بعد اطلاعهم  
على تضلعه في الطب وقوانينه .

وقد عاش بالمغرب في المعهد العلوي اطباء اجانب  
كما أسست بعثات التبشير منها الفرنسيين  
مستشفى بفاس ومصحات في طنجة وذلك بين 1727  
و 1794 وأسست الارشاليات البروتستانية أيضا في  
أواسط القرن التاسع عشر مستشفيات بالمغرب

هذا وأرى من واجبي أخيرا ان أبين ان اما اثبت  
على ذكره قد لا يكون وانما بتمام المقصود ولكنه يؤلف  
في كل حال محطة انطلاق لبحوث أعم ، ودراسات أتم  
لذلك عنونته بالنظرات كما سبق ان ذكرت ، اعترافا  
مني بما يكون فيه من نقائص وهنات راجيا من كل  
قارئ لهذه الدراسة ان يعتبر نفسه مساهما  
في وضعها ومشاركها فيها بارشاده ايبي الى  
مكامن الخطيئات وبيان صحتها . انه ان قام بذلك  
اسدى لي وللتاريخ خدمة مشكورة وقدم حسنة مبرورة  
فيتحول بذلك من ناقد كاشف للعيوب الى متمم  
للنقائص في بلوغ الهدف المطلوب والسلام .



# نحن على مفترق الطرق

للككتور محمد مجيب الهاشمي

رئيس جمعية الأبحاث العلمية  
حلب ( سوريا )

بالتناقض الفكري في نفسه، ذاتا الم الانقسام الباطني على اشده ، وقد يحدث هذا الانقسام المؤلم التوسر العقلي الذي يفضي الى اصابة الإرادة بالشلل ويكون الباعث على الكسل مع فقدان سرور العمل والانتاج وسيادة التردد والملل . ولعل ذلك الانسان ينطفيء بالتدرج كما ينطفيء المصباح الذي يستهلك زيتته دون أن يكون له مدد . وان هذا الانطفاء هو اشد كارثة واعظم فاجعة من الانطفاء المفاجيء الذي يشعر الانسان بفتة بظلمة قاتمة بعد نور وضاء ، فيكون باحثا عن ذلك النور الساطع عندما يحس بفقدانه الآلي . اما في الانطفاء التدريجي ، فيستدرج الانسان من حيث لا يشعر الى الظلمة .

هكذا نجد في يقظتنا الحديثة طرقات شتى وسبلا مختلفة ومشاكل معقدة ، يحتم الواجب القومي والانساني علينا ايجاد الصراط المستقيم الموصل الى الهدف . وان نقوم في حل مشاكلنا بصورة مضبوطة وبسرعة فائقة ، لان الزمن الحاضر يكره الإبطاء والاهمال ويتطلب الانجاز السريع . وان الواجب الملقى على كاهلنا هو اشد خطورة من واجب الغرب في انتقاله من جمود القرون الوسطى الى النهضة الحديثة ، لان الغرب تدرج في ذلك . اما نحن فاننا مضطرون الى أخذ النتائج كما هي واقتباسها اقتباسا تاما . من اجل ذلك يقتضي ان تكون الحلول من اجلنا سريعة ومضبوطة في آن واحد .

نحن على مفترق الطرق في تبديل المفاهيم القديمة بمفاهيم جديدة تتفق مع الزمن . كنا في القديم نكرم

ما كادت الحرب العالمية الاولى تضع اوزارها حتى شاهدنا يقظة في دنيا العرب ووعيا قوميا وحاجة ماسة لتبديل الاساليب القديمة بأساليب جديدة تمتشى مع تطلبات الزمن ورغبتنا في النهوض الى مصاف أرقى الامم . ولكن سرعان ما سرنا في هذا الطريق باحتدام الصراع بين القديم والحديث ، بين تراث آل الينا عن السلف الصالح الذين جسدوا واجتهدوا وسعوا وناضلوا وكان لهم شأنهم في تلك الازمنة الغابرة وكانوا نبراسا في ظلمات القرون الوسطى ، بل بنوا ذلك الجسر الموصل تراث الاوائل بالعصر الحديث ، وبين المدنية العصرية التي نشاهد آثارها واضحة جلية للعيان ، لا يقدر ان ينكرها منكر ولا أن يجحدها جاحد .

ان تفوق الغرب على الشرق كان السبب في ان يشد كثير من ابناء امتنا الرحال الى الغرب ، للارتشاف من مناهله العلمية وليطبقوا ما تعلموه علما وعملا عند العودة الى الوطن . وعند العودة الى الوطن ذهبوا مذاهب شتى ، منهم من وجد الطريق الى وطنه وبلاده، وبقي بروحه عربيا مخلصا ، فأفاد البلاد بعلمه وأفاض من روحه الاصيلة الوثابة . فكان من جملة العوامل في رقي البلاد وتقدمها . ومنهم من أصبح غريبا بروحه وتغنى ، فشن حربا شعواء على كل مظهر من مظاهر الشرق ، فمقت البلاد ومقتته البلاد ، فكنا من الخاسرين له ولجهوده . كم فرد من امتنا هجر وطنه لانه لم يجد مجالا للعمل فيه ، فخسرناه وكسبه غيرنا . وهناك من كان ضائعا بين الشرق والغرب ، وموزعا بين عالمين ، لا الشرق يعجبه ولا الغرب يطربه ، يشعر

وفادة الضيف ونغالي في ذلك ، فتقدم للغريب ما يشتهي ونهمل القريب ، ويقول الشاعر حافظ ابراهيم في هذا الصدد :

أمة قد فت في ساعدها

بغضها الأهل وحب الغربا

وان بقاء هذه السجية في بلادنا دون تعديل ودون يقظة فكر ، قد يجعل بلادنا مطمحا للغرباء الذين يجعلون الحياة صعبة على أبناء الوطن . وانا لنجد في البلاد الاسكندنافية كالنرويج مثلا ، قوما يعرفون كرم الضيف ، ولكنهم يتخذون كل الاسباب لقطع دابر منافسة الاجنبي ، فانهم لا يألون جهدا في الحذر من ان يقطع عليهم القريب طريق العيش ، فممنوع على كل اجنبي ان يدخل بلادهم للكسب الا باذن خاص ، فنجدهم رغم اكرامهم لوفادة ضيوفهم عارفين بأمور اقتصادياتهم ، لا يدعون مجالا للغير لیسد في وجوههم باب الكسب ، ان مثل هذه التدابير تتخذ في سويسرة وانكلترة وغيرهما من البلدان ، وما احوجنا اليها في كثير من الاحيان .

كان من مفهوم المروءة في القديم اصال العدو الى مأمنه عندما يستجير بنا خائفا مذعورا . ان مثل هذه السجية هي من كرم الاخلاق ، وقد تفتى بها العربي قديما ، ولكنها لا تنفع اليوم ، وتكون السبب في ان يطعم العدو فينا ويتغفل في قلبنا اذا ما نشبت الحرب بيننا وبينه ، لانه عندما يقع في ازمة او يتحرج موقفه يستجير فنجيره . ان هذه الاستجابة تنم ولا شك عن خلق كريم ، ولكنها تعطي الاطمئنان لمن يريد ان يترصص بنا الدوائر ويتجسس علينا ، فيطلع على نواحي القوة فيحذر شعبه من الاصطدام بها ، ويدل على نواحي الضعف ليسحقنا بها سحقا ، فنحن هنا على مفترق الطرق . اما ان نعدل مفاهيمنا الماضية ، واما ان نرضى بتقوية التيارات المعادية او ان نأتي بمفهوم جديد لا نترك فيه اي مطمع لطامع ، فنكون بذلك رحماء بيننا وبين من يود مخلصا ان يحقن الدماء في العالم ، اشداء على من يريد سحقنا وابداننا من الوجود والتناول على كرامتنا . ويجب علينا في الوقت ذاته ان لا نضيع اخلاقنا القديمة والتي فتحت لنا قلوب البشر واوجدت لنا اصدقاء في جميع اطراف العالم ، وانا اذا اضعناها تكون في الحقيقة قد اضعنا ذاتيتنا . فنحن اذن نخشى من خسران ذاتيتنا .

وقد ورد في الانجيل : « ماذا يفيد لو ربحت العالم وخسرت نفسك » . وتذكيرا بتلك المطالب السامية والتي يجب علينا ان لا نضيعها الفث كتابا بعنوان : « المثل الاعلى في الحضارة العربية » (1) . فبيئت فيه مثلنا العليا في الدين والفلسفة والتصوف والادب والعلوم الايجابية . والطبيب المثالي حنين بن اسحاق قد رضي بالموت على ان يخون مهنته ، فقد طلب الخليفة العباسي منه دواء يريد قتل عدوه ، فابى حنين اعطاء ذلك رغم الترغيب بالمال والتهديد بالقتل . ولما سأل الخليفة عن سبب الامتناع عن تقديم السم ، اجاب حنين ، بان هناك سببين : الدين ومهنة الطب ، الدين يأمرنا بفعل الخير والجميل مع اعدائنا ، فكيف بأصحابنا واصدقائنا . والصناعة تمنعنا من الاضرار بأبناء الجنس البشري لانها موضوعة لنفعمهم ومقصورة على مصالحهم ، ومع هذا فقد جعل الله في رقاب الاطباء عهدا مؤكدا بايمان مغلظة الا يعطوا دواء قتالا او مؤذيا ، ولم ار ان اخالف هذين الامرين من الشريعتين ، ووطنت نفسي على الموت ، ما كان الله ليضيع من بذل نفسه في طاعته وسوف يشيبي . فاجاب الخليفة انهما لشريعتان جليلتان وأمر بصلته وحمل المال بين يديه . ثم تابعت بحثي في المثل الاعلى في المعرفة النفسية والدلائل والاعتبار على الخلق والتدبير ورسالة العلم بعنوان : « العلم يرفع المستوى » ، وتراث الحضارة العربية . وهذا الفصل عبارة عن مقال ترجمته عن الفرنسية نشرته مجلة الاونسكو قبل انعقاد مؤتمره في الوطن العربي في بيروت تشرين الاول (اكتوبر) 1948 . وعقدت فضلا عن خالد بن الوليد مثلنا الاعلى ، فعندما عزله عمر ظل يجاهد بنفس الحماس والاخلاص ، ولما سألوه عن سبب ذلك اجاب بانه لا يقاتل في سبيل عمر بل لاعلاء كلمة الله . وعالجت موقف ابي بكر من موت الرسول والمثل الاعلى في الحكم فاتخذت مثلنا الاعلى عمر بن الخطاب وعمر بن عبد العزيز . ولخصت كتاب ظل الله في القرب للكاتبه سفريد هوتكه الذي ترجم منذ مدة فريية الى اللغة العربية وتطرق الى ان الامة العربية امة وسطى مشيرا الى الآبة القرآنية الكريمة : « وكذلك جعلناكم امة وسطا لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا . » وعقدت فضلا عن ان الحضارة العربية نفسها هي مثل اعلى لانها لعبت في الماضي بالمقارنة مع الحضارات القديمة اكبر دور في التاريخ . واخيرا ذكرت وضعنا الحاضر وكيفية معالجته و « العرب في نهضتهم الاخيرة » . ومما قلته :

(1) نشرته دار الكتاب العربي ، بيروت ، ومكتبة النهضة ، بغداد 1964 .

المستمدن (1) . والمدن هو الجسم البراق المعروف Métal وهذا هو في عرف الناس المدن فليس من الضروري تبديل هذا المفهوم . ولا بد لي بخصوص التسميات اللغوية اعطاء بعض الملاحظات :

من الضروري تجنب ذكر كلمة نشادر التي يكثر ذكرها في كتب الكيمياء المقررة ، لان النشادر هو ليس امونياكا بل كلور الامونيوم  $Cl N H_4$  الذي يقابله لفظ Salmiaque . اما الامونياك فهو روح النشادر  $N H_3$  لا النشادر كما يسمى حمض كلور الماء روح الملح . ان تسميتنا للنشادر تارة  $N H_3$  أمونياك وتارة امونيوم  $N H_4$  يبعدها عن روح الدقة ويوقتنا في بلبله نجعل بها اللغة العامية والعلمية ، فينتج عن ذلك الالتباس بين كلور الامونيوم  $Cl N H_4$  الذي هو في الحقيقة النشادر وبين الامونياك  $N H_3$  . حتى ان غاز النشادر هو غاز كلور الامونيوم وليس بأمونياك . وعندنا في المثل العالمي : « عند البدو كله صابون ... »

وهناك ايضا فرق كبير بين الامونياك  $N H_3$  الذي يوجد بصورة حرة وبين مركبات الامونيوم التي نسميها كلها بالنشادر ، فالامونيوم  $N H_4$  هو جذر لا يوجد بصورة حرة بل عرفت مركباته مثل كلور الامونيوم وكبريتات الامونيوم .. الخ وهو شبيه بالمعادن القلوية مثل الصوديوم (Na) والبوتاسيوم (K) حتى انه امكن استعماله حرا بشروط خاصة ، ولكن سرعان ما يتفكك . حتى ان محلول الامونياك في الماء يشكل ماءات الامونيوم  $NH_4 OH$  شبيه بماءات الصوديوم او البوتاسيوم  $Na OH$  ،  $K OH$  . واذا قلنا محلول النشادر كما اصطلحت عليه الكتب في سوريا بمحلول الامونياك قد يتبادر الى الذهن محلول كلور الامونيوم في الماء . واذا اصطحننا بالنشادر ما يقابل الامونياك ، فيكون ذلك ايجاد لفظة جديدة لا يعرفها احد ولم تلد الاذاعة الكافية في عامة البلدان العربية ، فضلا عن ذلك فهي توقعنا في بلبله جديدة من جراء عدم تفريقنا بين الامونياك والامونيوم . واذا تعصبنا للفظ النشادر ( بضم النون وفتح الدال ) لاصلها الايراني والتي تعود الى كلمة سنسكريتية هندية نافاسار Navasara ، فان كلمة آمون تعود الى الاله المصري عمون ، وعلى كل ففي العلم لا يوجد تعصب وان كلمتي آمونياك وأمونيوم مصطلح عليها ومفهومة من جميع الكيميائيين .

« لا يوجد زمن من الازمنة بحاجة الى ان تتألف فيه قلوب ابناء الوطن على اختلاف طوائفهم ونزعاتهم كزماننا الحاضر ، وبذلك نتكاتف على العمل المشترك بدلا من ان يضرب بعضنا وجوه بعض . » وبينت أهمية الثبات على المبدأ . واخيرا وجهت نداء الى المربين يلزمهم تلقين حب الوطن ، ويظهر ان كلماتي ذهبت مثل صيحة في واد او نفخة في رماد ، لان الصدى الذي وجدته من عالم الغرب كان اكثر من عالم العرب ، وهذا يدل على اننا لا نزال نغط في سباتنا . فنحن اذن على مفترق الطرق ، اما ان نستيقظ حقيقة وندرج متطلبات العصر الحاضر ، واما ان نتابع نومنا فتصبح نسيا نسيا .

نحن نتغنى بالذكاء الانبي الفاجيء، وقد جر علينا الغلو في ذلك اهمال الدراسة الجدية والتصاميم المدروسة . وكان الارتجال رائدنا في كثير من اعمالنا . جر علينا هذا الارتجال مصائب عديدة اوقعتنا في بلبله كنا في كثير من الاوقات لا نعرف الخروج منها . وقد مضى زمن الارتجال والعبقرية العفوية ، واتي زمن الدرس الجدي الشامل من كل الوجوه والاحتمالات .

ان من اهم الامور في وقتنا الحاضر توحيد المصطلحات العلمية ، كي نتخلص من البلبله اللغوية التي هي اشبه بينائي بروج بابل ، فعند انتهائهم من البناء نظرا لابتعادهم عن بعضهم بعضا لم يفهوا لفظة بعضهم . وان اهم عمل تقوم به ( كما سبق ان بينت ذلك في المؤتمر العلمي العربي الثالث المنعقد في بيروت عام 1957 ) بان يعهد ذلك الى متخصصين في العلوم الذين عانوا التدريس في هذه المادة مدة طويلة ، سواء كان ذلك في التعليم العالي او التعليم الثانوي :

لا يعرف الشوق الا من يكابده  
ولا الصبابة الا من يعانيها

ومن الضروري تأليف الكتب المفصلة بهذا الخصوص ووضع كشاف ابجدي لتكون هذه الكلمات حية . ولا بد من اقرار كثير من المصطلحات الاجنبية وعدم اذاعة الوقت في البحث عن الكلمات النائية والشاذة ، بل الاهتمام بما يمكن ان يعرفه الجمهور ، فمثلا لقد اصطلحوا على كلمة المعدن الذي هو ذلك الجسم اللامع البراق بالفلز . وفي الحقيقة ان هذا خام المعدن ، كذلك احتاروا في كلمة مينرال Mineral فيمكن تسمية ذلك بالفلز او

(1) اما تسمية اللافلز بما يقابل Métalloïde والذي اصطلح عليه بشبه المعدن فهو خطأ محض .

ان اضافة الياء للدلالة على الحد الأدنى من المركبات ، خطأ فادح ، لان جميع المصطلحات في جميع الامم تسمى الحد الأدنى في ذلك مثل Ferrique فليس من المصلحة الشذوذ ؟ !

ان استقامة كلمة كحول التي انتقلت الى اللغات الاجنبية ليس من « الفول » كما يظن الكثيرون بل من الكحل وذلك للطفه . وأول من استعمل هذه التسمية هو برسيلزوس ( 1493 - 1541 ) الطبيب السويسري الشهير كما جاء في كتاب هوليارد عن صانعي الكيمياء (Makers of Chimestry, E. J. Holmyard, Oxford 1931, p. 111/112).

حيث ورد ان برسيلزوس هو أول من اعطى اسم الكحول لروح الخمر . وفي الاصل هو اسم لطلاء العين الاسود الذي تستعمله نساء الشرق . والكحل أو الكحول اكتسب بالتدريج هذا الاسم معنى لكل مسحوق ناعم ومجزأ . وبعد ذلك بالتحويل الطبيعي أصبح هذا المدلول بمعنى « احسن وادق » شيء في المادة . ومن المحتمل ان برسيلزوس كان ينظر الى روح الخمر كأنه « احسن جزء » في الخمر فسماه كحول الخمر أو بتعبير بسيط الكحول ، وبالطبع لقد ثوبر على استعمال هذه الكلمة ، وان المدلول القديم صار اليوم مهجورا تماما .

وقد نبهت الى ذلك مرارا عديدة وخاصة في المؤتمر العلمي العربي الثالث .

في انحلال المواد الدسمة في البنزين من الضروري تبيان نوع البنزين هل هو البنزين الكيميائي  $C_6H_6$  المستحصل من تقطير الفحم الحجري ، فيقتضي تسميته بنزين القطران أو البترول اما وقود السيارات فهو غازولين واذا اردنا تسميته بالبنزين ايضا يقتضي تسميته بنزين النفط . .

وهناك ايضا الانير البترولي الذي يستعمل ايضا لاستخلاص الزيت من البذور النباتية فاستعمال كلمة بنزين لكل هذه المسميات هو خطأ فادح .

من الخطأ تسمية الأنيلين  $C_6H_5NH_2$  بالانيلين، حيث يقع الالتباس بينها وبين النيلة Indige التي يختلف تركيبها عن الأنيلين تماما . فعادة الأنيلين التي هي اساس الصبغات الانيلينية تستحصل من البنزين ( المستخرج من تقطير الفحم الحجري ) بنترجته وبعد ذلك بمعاملته بالهيدروجين الوليد . أما النيلة التي تستخرج قديما من نبات النيلة والمستعملة في الصبغ باللون الازرق ، فالمادة الاصلية في استخراجها صنعا هي النفتالين التي هي عبارة عن حلقتين من

حلقات البنزين المذكور ، بطرق معقدة لا مجال لتبيانها هنا . وما يجب الاشارة اليه ان الصباغين في بلادنا ( سوريا ) يعرفون جيدا التفريق بين النيلة والانيلين، فيستعملون الاولى في صبغ الازرق والثانية للتلوين باللون الاسود بمعاملتها مع ثاني كرومات البوتاسيوم ولا ادري ما هو المسوغ لتسمية التكنيك Technique بكلمة تقنية ، اوليس الافضل الرجوع الى الاصل ؟ يجب علينا ادراك قيمة الزمن في عصر السرعة ، وعندني انه من الضروري اخذ المصطلحات الحديثة كما هي في كثير من الاحيان ، فنحن محتاجون لدراسة الكتب الاجنبية ، واذا اصطلحنا على المكتشف الجديد بغير ما عرف به بعدنا ذلك عن الركب ، ويكون حجر عثرة في سبيل تقدمنا في العلم ، فبدلا من تضييع الاوقات الثمينة مثلا في ايجاد مفهوم جديد للبنسلين ان نقوم في استحصاله ومعرفة كنهه ومعياراته . وعندما يتاح لنا اكتشاف جسم جديد عند ذلك لنا الحق ان نضع له مفهوما جديدا نرغم غيرنا عليه . وفي وضع تخلفنا علينا مجاراة القافلة ، ولم تكن اجدادنا قديما متعصبة في قبول اللفظ الاعجمي فقالوا جغرافيا وفلسفة وارطماطيقا . . . الخ فما الداعي لتعصبتنا نحن اليوم ، مع بعدنا عن العلوم بعدا عظيما . اذكر عندما كثت في لجنة الكيمياء من المؤتمر العلمي العربي الثالث و اردنا ايجاد مصطلح جديد من اجل كلمة Polymérisation ، وبعد اخذ ورد ونقاش طويل اضطررنا الى اخذ كلمة بامرة ، نعم قد يقتضي نحت الكلمة لكي يسهل نطقها على اللسان العربي ، ولكن يلزم عدم اضاءة الاوقات في الكلمات بل من الضروري الترجمة ، حتى يقتضي عدم الاكتفاء بالترجمة بل فتح مخابر لتفهم القوانين العلمية ، لان هذه العلوم من العلوم التجريبية . ويمكننا الاعتناء بما هو مهم في الصناعة ورفع المستوى الاقتصادي . نعم ان العلم للعلم ، ولكن من الضروري ان يتقدم ذلك بمض مراحل تطبيقية هامة من شأنها جذب الانسان للعلم . وفي البناء العلمي يلزم ان نبتديء في البناء من الاسفل لا من الاعلى ، كما سبق ان حلت ذلك في مجلة العلوم ( عدد 12 ، عام 1967 ، ص 63 وما بعدها ) . واني بعد رحلة علمية الى ديار الغرب ( وخاصة المانيا الاتحادية ) دامت ما يقرب من اربعة اشهر ، زرت معاهد الكيمياء والجيولوجيا والمينرالوجيا بصورة خاصة ، فايقنت بان المسافة بيننا وبين الامم المتقدمة شاسعة جدا . واذا كنا جادين في العلم يلزم ان تكون جامعاتنا ومعاهدنا العلمية في العلوم الايجابية على نسق الجامعات العالمية التقدمية ، فالدرة مثلا

لمبدأ التحرر والاعتناق وعدم الخضوع الاعمى . من الضروري اذن الارتكاز على مبدئين : التحرر الفكري والرحمة والرافة ..

فنحن هنا ايضا على مفترق الطرق ، اما ان نعرف هذا الاقتباس الذي من شأنه ان يوصلنا الى الابتكار مع مراعاة الرحمة والانسانية ، او نعيش على هامش الحياة فاقدى العزة والكرامة ، فلا يكفي ان نعيش ونقهر الموت

بل نود عيشا لائقا بعيدا عن الذل والهوان . والخطر جاسم بآبادتنا كما سبق لشعوب اوروبا وابداء العرق الاحمر من سكان امريكا الاصليين ، رغم وجود حضارة لهم ، كما اثبت البحث الانثري ذلك . ولم يبق منهم الا عدد قليل جدا ، يريد المهاجرون الاوروبيون المحافظة عليهم ، كما يحافظ الانسان على نوع غريب من الحيوان .

نحن بحاجة شديدة لتبديل النزعة السكونية « ستاتيك » التي تفضي الى الشلل والاستعاضة عنها بنزعة حركية « ديناميكية » رائدها الانتقال من القول الى الفعل .

برهنا في مناسبات عديدة على امكانية الفرد ونشاطه وحيويته ، ولكن يجب علينا معرفة كيفية ضم جهود هؤلاء الافراد الى جهود جماعة قوية ، لان جهد الفرد لا قيمة له تذكر بجانب جهود الجماعة . فالفوائد الناجمة عن التضامن والتعاون والتعاطف المنظم لا يمكن حصرها ، وان الاضرار التي تحدث من فقدانها عظيمة جدا ، وقد تكون السبب في تدهور الامة وسقوطها . ان تطوير الميول والعواطف التي تؤلف خميرة الحياة الاجتماعية حجم الفوائد للبلاد والعباد ، فيجب علينا تعوده لتتلافى اخطاء وقعنا بها في الماضي .

اذا سأل احد منا المانيا المغلوبة على امرها ما راها بعمل هتلر السابق ؟ وجد الالمان لا يقولون ان هتلر اخطأ ، بل يقولون نحن اخطانا في زج انفسنا في الحرب الماضية ، لانهم يعتقدون ان ذلك الرجل هو فرد منهم لا قدرة له بالسيطرة عليهم وقيادتهم رغم انفسهم وفيهم حيوية ونشاط .

ان الشعور بالمسؤولية العامة التي يجب على الامة ان تتحملها هو الذي يخلق الوعي الاجتماعي

التي لانكاد نعرف عنها الا امورا نظرية فقط ، نجدهم يتداولون اجهزة رنين النواة والمجهر الالكتروني والدماغ الالكتروني وغير ذلك من الآلات العالية الثمن والحديثة ببساطة جدا كما يلعب عازف البيانو الماهر على البيانو ... الخ

فهم يبدأون في البلاد التقدمية باعطاء الطفل الالعب العلمية التي يرى فيها لذة ومتعة وشحلا للملكات ، ولا يكاد الطفل يمسي عندهم الا وتكون العابه تخدم غاية علمية صناعية ياخذها لهوا ولعبا وفرحا ومسرة . وكم من اساطين العلم فتقت هذه الالعب قابلياته فكان من كبار المكتشفين في العالم .

ان نقطة هامة لا نفهمها حتى الان ، الا وهي ان كل ابداع في الفكر لا يأتي عن طريق القسر والاكراه ، لانهما يبعثان الكدر ، بل عن طريق الانطلاق وهذه تبث السرور والفرح ، ففي الاول تنكمش النفس وفي الثانية تتفتح .

ان الدراسة العالية تبنى على الدراسة المتوسطة وهذه على الابتدائية ، حتى انه لا يكفي للطلاب ان يرى الاجهزة بل لا بد له من ممارستها ومعرفة فائدتها العلمية .

ان تقدمنا في العلم كثيرا لا ينعفنا بل ينفع غيرنا ، كم من ذوي الهمم العالية من العرب ذهبوا للتخصص في الغرب ، وقليل منهم قد رجعوا الى الوطن .

وقد سألني احد المخبرين الصحفيين : هل في الامكان وجود متخصصين في الذرة عندنا ؟ فأجبت انه في الامكان ذلك على الشرط الداب والعمل المتواصل في حقول العلوم الطبيعية من الفيزياء ، والكيمياء ، على ان نقوم قبل كل شيء بالتحرر العقلي والقضاء على الجمود الفكري ، وقرار مبدأ التحرر الذاتي والبحث الشخصي ، وبدون هذا المبدأ لا يمكن لنفوسنا ان تتبها لفهم العلوم الطبيعية فهما جيدا . ومن الضروري فتح باب البحث والاستقصاء على مصراعيه لتسير في طريق الكشف والابداع .

ان المبدئين العظيمين من التحرر والانسانية ، هما ضروريان في جميع مراحل البحث العلمي ، والتحرر لا بد منه خاصة في المرحلة الاولى من فهم الطبيعة ، حتى اذا لم تقم في عمل الخطوة الاولى ، فلا يمكننا متابعة السير ، طبعاً انه ليس من الضروري تقديس شخص معين . لان هذا التقديس مخالف

ويصحح الاخطاء الماضية ، اما اذا القت الامة التبعة على كاهل فرد من الافراد وابتعدت عن التفكير في المصير وابداع حل جماعي ، عند ذلك يكون من الصعب عليها السير متكافئة متضامنة الى الامام .

نعم لقد دبت الحياة الجماعية فينا ، ولكن يجب علينا طلب المزيد من ذلك ، وأن لا نكون قانعين بهذا القدر اليسير ، فرجال التربية والاجتماع يرون قوة المجتمعات البشرية وقدرتها لاتتبع بعدد الافراد الذين يؤلفونها ، بل تتناسب مع شدة الروابط التي تربط بعضهم ببعض . ويضربون لذلك مثلا بأن صلابة الاحجار والصخور لاتكون لعظم حجمها ، بل تتناسب مع تماسك اجزائها ، فتشبه بعض الامم بالاحجار اللينة وبعض منها بالاحجار الصلبة واخرى بالصخور الصلدة . واذا كنا من الذين يريدون مقاومة الانواء والعواصف للاعراب عن وجودنا ، فعلينا ان نكون كالجلاميد القاسية ، لا كالتراب الهش الذي يتفتت لاية صدمة من الصدمات ولا يقاوم هبوب الرياح .

ان مثلنا اليوم كالمثل المضروب عن فقيه صحب نوتيا في نزهة بحرية في سفينة ، فسأل الفقيه النوتي ، هل تعرف البلاغة ؟ فأجاب النوتي بلا ، فقال الفقيه اضعت نصف عمرك ، ثم سألته عن البديع والعروض وغيرهما ايضا ، فلما كان الجواب كذلك نفيا في كل مرة ، كان الفقيه يصرح له بأنه اضاع في كل اهمال لهذه المواد جزءا من عمره . ولما عصفت زوبعة بالسفينة وأوقعتها في البحر ، سأل النوتي الفقيه : هل تعرف السباحة ؟ فأجاب الفقيه بالنفي ، عند ذلك قال النوتي : والآن اضعت عمرك كله !! وفي ذلك تذكرة لاولي الالباب .

نحن على مفترق الطرق في كل امر من امورنا ، فاما حياة او موت ! وفي قلب بلادنا العزيزة تكمن شرذمة من شذاذ الافاق تريد القضاء علينا ، القضاء المبرم . وعلى قدر ادراك عظم المسؤولية الملقاة على كاهل امتنا جميعا يكون حفظنا في النجاح والنصر المبين .



# كيف انطلقت النهضة الفكرية الحديثة من لبنات العربية .

لأستاذ محمد جميل بيهم

رئيس المجمع العلمي اللبناني سابقا  
عضو مجعدي دمشق وبغداد .

وكان الموارنة بلبنان قد اعترفوا في القرن الخامس عشر بسلطنة البابا فأفضى هذا الاعتراف الى عنايته بهم عناية الراعي برعيته .

فاذا بالآباء اليسوعيين يبادرون الى انشاء مدرسة في روما ، اواخر القرن السادس عشر ، تعني بتعليم اللغتين العربية والعبرانية ، واذا بالبابا غريغوريوس الثالث يأمر بعد ذلك بانشاء المدرسة المارونية عام 1584 - ويسلم ادارتها لليسوعيين . فكانت هذه المدرسة نواة نهضة لبنان الثقافية الحديثة فعدا اولئك الذين انتشروا في باريس وفلورنسا وفيينا وبادوا وغيرها من خريجيهما ، وأشهرهم الحقلاني والسمعاني وعريضة وعدا الذين شغلوا وظائف في اوربا كالقس مخائيل الغزيري الترجمان في بلاط كيرولوس الثالث ملك اسبانيا فعدا هؤلاء وأولئك فان فريقا من خريجيهما عادوا الى لبنان وتولوا فيه ارفع المناصب الكهنوتية ، وكان منهم المطارنة والبطاركة . وكان هذا الفريق المثقف قد تنشق اجواء النهضة الحديثة فبشها في اوساط ملته بالاضافة الى نشره العلم والمعرفة .

وكانت باكورة اعماله مدرسة حوقة عام 1632 ، ثم مدرسة عين ورقة - 1789 - وسواهما على أن النهضة المارونية بلبنان كانت حافرة لسائر الطوائف

اتيح للبنان في غضون التمدن الحديث أن يدرك تقدما في الشؤون المالية والاجتماعية والثقافية لم يدركه قطر عربي آخر ، فما هي الاسباب ؟

هذه دراسة لا يستوعبها مقال في مجلة ولذلك فاني اقتصر على الناحية الثقافية فيها ، والتزم مع الاقتصار الاختصار .

على ان لبنان في هذه الناحية لا يعود الى سبب واحد ، بل هو نتيجة لعوامل كثيرة هاكم اهمها :

## اثر العوامل الدينية في نهضة لبنان :

كان ساحل الشام مجازا لحجاج بيت المقدس ، وكان هذا المجاز وسيلة لاختلاط سكانه باهل التمدن الحديث في قدومهم وعودتهم ولاقتباسهم افكار هذا التمدن بالاضافة الى تلقف اخلاقه وتقاليده .

ولما انتهت المرحلة الاولى من الصراع بين الدول الاوربية وبين السلطنة العثمانية وذلك بانتصار السلطان سليمان القانوني - 1520 - 1566 - تسابقت هذه الدول الى عقد المعاهدات معه لتأمين مصالحها السياسية والاقتصادية ، وتقربت اليه ونالت فرنسا منه حق الاعتراف لها بحماية البطريرك الماروني وسائر نصارى الشرق العثماني .

لليقظة ولا سيما الكاثوليك اتباع روما ، فانشا غريغوريوس الاول راعي الارمن الكاثوليك مدرسة بزمار - 1788 - ، كما وضع مخايل جروة بطربرك السريان الكاثوليك الاسس لمدرسة الشرفة ، وفتح اغناطيوس مطر بطربرك الكاثوليك مدرسة عين تريبز - 1811 - .

وفي غضون ذلك تألفت الرهينات الوطنية لدى الموارنة والروم الملكيين ، فساهمت في فتح المدارس وفي ترجمة بعض الكتب الدينية اللاتينية الى العربية ، وطبعتها على مطابع ايطاليا التي كانت قد اصدرت منذ اوائل القرن السادس عشر بعض النشرات الدينية العربية ، والكتب العلمية واشهرها جغرافية الادريسي والصالحي وقانون ابن سينا . ولما لجأ الامير فخر الدين المعني الثاني الى ايطاليا ، في غرة القرن السابع عشر ، شاهد هذه المطبوعات العربية هناك تباع باثمان معتدلة . على ان اللبنانيين كانوا قبل ذلك ، قد حاولوا الاستغناء عن مطابع اوربا بانشاء المطابع في وطنهم لاصدار النشرات الدينية والكتب . وكانت اولى المطابع مطبعة دير قزحيا - 1610 - وكانت احرفها باللغة السريانية ، ثم كانت اولى المطابع بالاحرف العربية بلبنان تلك التي صنعها الشماس عبد الله زاخر الحلبي في دير ماريوحنا الطبشة بترية لخشارة ، وذلك في اواسط القرن الثامن عشر .

فهذه المدارس والمطبوعات ، وكذلك الارساليات الاجنبية الدينية كانت نواة النهضة الحديثة بلبنان . وهي وان كانت ذات لون ديني الا انها لم تلبث ان تطورات مع الزمن ، واصطبغت بالصيغة العلمانية .

وهنا مجال للتنويه بما كان لامراء لبنان الاقطاعيين من اثر في تنشيط النهضة الحديثة . فهم كانوا يحرصون على محاكاة الملوك في تقرب المثقفين ومكافئتهم . فكانت رعايتهم لهؤلاء في عداد الحوافز للاقبال على العلم والادب ، وحسبنا الاشارة الى ما كان بين حاشية الاميرين يوسف الشهابي وبشير الشهابي الكبير من ادياء وشعراء . هذا فضلا عن الموظفين المثقفين كسعد الخوري وجرجس باز وفارس جدعون الباحوط وغيرهم من ادياء سوريا .

#### اثر السياسة في النهضة اللبنانية :

ثبت الثورة الافرنسية في اواخر القرن الثامن عشر فهزت اوربا ، ثم انتقلت شظاياها الى الشرق الادنى مع نابليون بونابرت حينما احتل القطر المصري

وحاول ان يحتل بلاد الشام . وكان نابليون يريد ان يتخذ من البلاد العربية مطية له لادراك الهند بالاتفاق مع امرائها ولكن انكثرتا كانت له بالمرصاد فردته على اعقابها ، غير انه لم ينسحب من مصر الا بعد ان القى فيها بذور النهضة تلك البذور التي تمت وربت في جيل لاحق وشملت البلاد العربية الاخرى ، على ان فرنسا لم تتخل في اعقاب هذا الاندحار عن اهدافها التوسعية البعيدة المدى ، ولم تتخل ايضا عن فكرة الشار من لندن فاختارت بيروت وجبل لبنان مركزا استراتيجيا لتحقيق هذه الاماني ، وراحت تتقرب من محمد علي عزيز مصر ، والامير بشير الشهابي الكبير امير لبنان وتعمل لتوثيق الصلات بينهما . وكانت خطواتها الثانية اغراء عزيز مصر بالحملة على بلاد الشام سنة 1831 للانطلاق منها الى عاصمة آل عثمان غير ان فرنسا فشلت مرة ثانية حينما ردت تركيا ابراهيم باشا الى مصر سنة 1840 بمؤازرة انكثرتا وحلفائها .

وهذا الصراع بين فرنسا وانكثرتا بالشرق الادنى كانت له نتائج اخرى بالعالم الغربي لم يلبث ان رأى هذا الشرق مشرع الابواب امامه بعد ان كان موصدا وما كان ذلك يعود الى احتلال نابليون مصر بالقوة ، وخروجه منها بالقوة ، وانما يرجع الى ترحيب الشرق الادنى بصداقة الغرب ، في اعقاب ما كانت تركيا تخفض جناح اللد للندن وحلفائها الذين انقذوها من الغزو المصري وتصفي لنصائحهم وحيال هذه البادرة الجديدة التي عرضت وقربت بين الشرق والغرب تحفز هذا للعمل في سبيل تحقيق امانيه المختلفة في بلاد السلطنة العثمانية عن طريق البعثات الدينية للتبشير .

وقد نشرت احدي صحف الاستانة في عام 1894 خبرا مفاده : ان عدد مدارس الامريكان في السلطنة بلغ وقتئذ 812 تضم 43037 تلميذا ، عشرون الفا منهم من الاناث .

والارجح عندي ان الانكليز هم الذين اثاروا الامريكان في عزلتهم باسم الدين ، ونشطوهم لايفاد هذه البعثات الى الشرق الادنى في غضون الحرب الباردة التي كانت تنشب بينهم وبين الافرنسيين حول هذه البلاد ، وذلك بغية ان تكون تلك البعثات ظهيرة لهم ضد اللاتين .

وكانت تركيا توصف وقتئذ بالرجل المريض حسب تعريف نقولا قيصر روسيا ، وكان المستعمرون يتربحون موتها واقتسام ارضها ، وكانت فرنسا ترى

انارت نشاط الطوائف الوطنية المختلفة ودفعتهما الى فتح المدارس حفاظا على كيانه ومذاهبها أو حفاظا على مبادئها السياسية والقومية .

### مساهمة تركيا في نشر المعارف ببيروت وجبل لبنان

كانت ولاية بيروت وامارة جبل لبنان حافلتين في القرن التاسع عشر بالعلماء والادباء . اشتهر بين المسلمين احمد البربر ( توفي عام 1811 ) واحمد عمر دبوس ، وعمر اليافي ( ت 1818 ) وابراهيم الحر العاملي والامير حيدر احمد الشهابي ( ت 1834 ) والحاج حسين بيهم ( ت 1859 ) والامير محمد ارسلان ( ت 1864 ) واحمد فارس الشدياق ( ت 1817 ) وغيرهم ، واشتهر بين المسيحيين عدد من آل اليازجي وآل البستاني وآل النقاش ، وعلى رأسهم الشيخ ناصيف اليازجي ، والمعلم بطرس البستاني ، ومارون النقاش . هذا فضلا عن رشيد الدحاح ( ت 1889 ) وكثيرين غيرهم . واما بين النساء المسيحيات فعدا السيدات السبع اللواتي كن باكورات المعلمات في المدارس وهن راحيل زوجة بطرس البستاني ، وسلامة وحنة ، وخزما ، ولولو ، وكفا ، وسوسان . فبعد هؤلاء لمع اسم هند نوفل ، ووردة اليازجي ، ومريم نحاس .

غير ان الثقافة كانت على وجه عام محصورة في طبقة خاصة من الناس ، اما عامة الشعب فكانت على الاكثر لا تزال متخلفة حتى ان بعض تجار ذلك العصر كانوا يستعينون بكتاب يدورون عليهم بأقلامهم ومحابرهم لقراءة الرسائل التي ترد اليهم ولكتابة الاجوبة عليها .

واما السلطنة العثمانية التي كانت في صدر ايامها منصرفة للفتح والتي امست في اواخر عهدها منهمكة في الدفاع عن نفسها ، ومشغولة باخماد الثورات في بلادها فهي لم تمنع بنشر المعارف الا في عاصمتها ، هذا الى انها كانت تعلق انشاء المطابع على رخصة مسبقة منها ، ولكن الثورة الفرنسية وما خلفت من أحداث واهمها فتح باب المسألة الشرقية على مصراعيه كان كل ذلك حافزا للسلطان سليم - 1789 - 1808 - على التفكير في المصير فوطد العزم على اصلاح الجيش ونشر المعارف على غرار اوربا . ولقد كبر هذا العزم على طغمة المحافظين فاناروا الانكشارية على السلطان ، وخلصوه وقتلوه بتهمة الفكر ، وكان وراءهم بعض الدول المستعمرة التي ارادت دفن كل اصلاح في تركيا بدفن من يكفر فيه

ان بلاد الشام وفي مقدمتها لبنان حق طبيعي لها في هذا الارث فشق عليها نشاط الارشالات الامريكية التي لا تختلف في نظرها عن البعثات الانكليزية فوثبت للعمل واستعانت برجال الدين على الرغم من انها لم تكن تواليهم وامدتهم بالمال فاذا بأباء العازاريين يفتحون مدرسة لهم في قرية عينطورة بلبنان - 1843 - واذا باليسوعيين يفتحون مدرسة اخرى في قرية غزير - 1844 - وهكذا دواليك حتى امتلأ لبنان بمدارس الرهبان والراهبات الفرنسية والانتكوسكونية .

وكانت الدول الباقية التي تراقب هذا الصراع بين لندن وباريس وتمني مثلها نفسها بأن تنال نصيبا من الارث تعلم بأن فتح القلوب من شأنه ان يسهل فتح العقائل ، وان ليس خيرا لفتح القلوب من امثال هذه المدارس ، فاذا بالروس والالمان والايطاليين فضلا عن الانكليز يبادرون الى ايفاد مرسلهم للشرق الادنى في منتصف القرن التاسع عشر ، واذا هؤلاء ينشئون المدارس في كل مكان ولا سيما في القدس وبيروت وجبل لبنان وسرعان ما اشتدت المنافسة بين البعثات الدينية ، وكان اثرها بين الامريكان والفرنسيين ، فلما نقل المرسلون الامريكيون مطبعتهم من ماطلة الى بيروت سنة 1846 سارع اليسوعيون الى انشاء مطبعتهم الكاثوليكية ، ولما نقل الامريكان مدرستهم من قرية عبيه الى بيروت ورفعوها الى كلية الانجيلية عام 1896 - خف اليسوعيون الى نقل مدرستهم من غزير الى بيروت وجعلوها كلية . ولما فتح الامريكان في هذه المدينة مدرسة للبنات سنة 1841 ، بادر الفرنسيون الى انشاء اثنتين : مدرسة راهبات القديس يوسف ، ومدرسة اخوية ابنة الاحسان - 1843 - وظلت حدة هذا التنافس تتزايد حتى امتلأت البلاد بالمدارس ، وارتفع شأن الكليتين الى جامعتين او مدينتين عالميتين حافلتين بكل وسائل التربية والتعليم ، وكان لا بد لهذه الارشالات من نشرات ومجلات تستعين بها على التبشير فظهرت نشرة مجموع فوائد 1851 - ، ومجلة اعمال الجمعية السورية - 1853 ، ومجلة مجموع العلوم - 1868 ، واخبار انتشار الانجيل - 1863 ، ومجلة النشرة الشهرية - 1866 ، ومجلة اعمال شركة مار منصور دى بول - 1868 فضلا عن مجلة المشرق وغيرها .

وهكذا اصيحت بيروت وجبل لبنان ميدان معركة ثقافية بين الدول حولتها في آخر المطاف الى مركز اشماع في الشرق الادنى ، خصوصا وان المعركة

كيلا يؤخر الاصلاح ادراكها نصيبها من تركة الرجل المريض .

ولما استوى محمود الثاني على عرش السلطنة ( 1808 - 1839 ) ناز للسلطان سليم بالقضاء على الانتكشارية وتبنى برنامجا للاصلاح ، وعلاوة على انشائه الجيش الحديث ، فقد اقام في العاصمة المدارس الابتدائية والمعهد الطبي ، واوفد البعثات الى المعاهد العلمية الاوربية .

ثم لما امسى الباب العالي بالاستانة خاضعا لنفوذ سترت في لندن وسائر الدول التي اتقدت السلطان عبد المجيد ( 1839 - 1861 ) من الغزو المصري لم يسع هذا السلطان الا الامتثال لنصائح حلفائه ، وبلاضافة الى نشر التنظيمات وغيرها من اللوائح الاصلاحية ، فقد استهل عمله بانشاء المدارس المعروفة بالرشيدي والاعدادية في بعض الولايات . ثم ما ان صار العرش للسلطان عبد العزيز ( 1861-1876 ) المعاصر للخديوي اسماعيل بمصر ، وكان كلاهما مجددا وعمرانيا حتى تبدل الجو واصبحت العناية بنشر العلم وتنشيط الادب هواية لهما . وكم لهما من ايداء بيضاء على الادباء والعلماء بما بذلوا لهم من المال والتنشيط . وكان بطرس البستاني واحمد فارس الشدياق ومارون النقاش ، وسليم في طليعة الذين ادركوا رعاية هذين العاهلين على ان السلطان عبد الحميد الثاني ( 1786 - 1909 ) ، الذي كان معروفا بالتضييق على الحريات لم يسعه مع ذلك الا مجاراة تيار التقدم العالمي ، فاستهل حكمه بتقرير انشاء المدارس الرشيدي والاعدادية والمسكربة في ولاية بيروت وغيرها . والواقع ان هذه المدارس انما كانت تعنى باخراج الموظفين من مدنيين وعسكريين فلم يقبل عليها غير الراغبين في هذه الوظائف وهم قلة في ولاية بيروت خلافا للبلاد العربية الاخرى، ومن هنا ظل المجال مفتوحا امام المدارس والمعاهد الاجنبية لتتولى تربية النشء الجديد على هوى كل منها حتى لم يسبق في لبنان اثر للوحدة الوطنية .

### المنافسة الغربية وبعث النهضة العلمية الوطنية

دولة اجنبية كانت تحكم بيروت ولبنان في القرن التاسع عشر ، ومدارس اجنبية كانت تستأثر بتربية الناشئة وتعليمها فكانت العاقبة ان البلدين فقدوا القيم الوطنية واختلغا عليها واعتمدا في تقرير المصير على ما توحيه المشاعر الدينية وروحها . وبهذه المشاعر ادركوا باكرا اولو الابواب من البلدين ما سوف تكون العاقبة

اذا استمر اولادهم يتربون ويتعلمون في مدارس اجنبية لكل منها طابع مذهبي خاص وهدف سياسي . وفي غمرة هذا الاشفاق على المصير فكرت كل طائفة في الاعتماد على نفسها . فاذا بنا نرى هذه الطوائف تبادر الى فتح المدارس وكانت كلها ، ما عدا المدرسة الوطنية التي انشأها بطرس البستاني ( 1863 ) ، مدارس ذوات صبغة مذهبية وملية ، فقد انشأ الروم الارثوذكس مدرسة الثلاثة اعمار في سوق القرب ( 1852 ) التي انتقلت من بعد الى بيروت والدروز المدرسة الداودية في عيبه ( 1862 ) ، والكاثوليك المدرسة البطريركية ( 1866 ) والموارنة مدرسة الحكمة ( 1875 ) ، واليهود مدرسة الاتحاد الاسرائيلي ( 1884 ) ، وفي هذا الاسم دلالة على ان امانهم المعروفة كانت قديمة وشاملة ، واما المسلمون فقد افوا جمعية المقاصد الاسلامية الخيرية ( 1295 هـ - 1878 ) التي تولت مهمة فتح المدارس الابتدائية للاناث والذكور التي اصبحت الآن اغنى الجمعيات بلبنان حتى اذا دخلت سنة 1895 نهض الشيخ احمد عباس ، وفتح المدرسة العثمانية التي تحولت بعد سنين قلائل الى كلية ، وقد كنت من بواكير المتخرجين منها .

وهنا مجال للاشارة الى محمد عبد الله بيهم الذي كانت له ايداء بيضاء على المؤسسات العلمية ، والذي كان في طليعة اعيان بيروت الذين حثوا المسلمين على التزود بالمعرفة . وقد ملا جدران بيروت وغيرها من المدن بشعارات تدعو الى الاقبال على العلم من امثال : - تعلم يا فتى فالجهل عار - ولا يرضى به الاحمار .

فهذه المدارس الوطنية كلها اخرجت شبابا كان لهم في خدمة هذا البلد وفي رفع اسمه نصيب كبير ، ولكن العيب فيها انها كانت تخلق نهضة طائفية لا اثر للجامعة الوطنية فيها .

اما وان خريجي هذه المدارس لم يجدوا في وطنهم الجو الملائم للاعراب عن افكارهم او لتأمين معاشهم فقد اضطر كثيرون منهم للهجرة وكانت مصر في عهد الخديوي اسماعيل ، اقرب البلاد اليهم وارحبها صدرا لاستقبالهم فاقاموا فيها نهضة صحافية جبارة كانت تتمثل بمجلتي المقتطف والهلل وبيجريدتي الاهرام والمقطم ، ثم هاجر آخرون الى مصر في مستهل عهد الاحتلال الاتكليزي ومنهم من تولوا اكبر الوظائف فيها وبالسودان ، ومنهم من اصبحوا هناك في عداد اقطاب التجارة . وفضلا عن هؤلاء واولئك فان فئة من

الانطلاقة ابتداء من مصر والسودان في عهد الحماية الانكليزية .

ولما شرع تجار بيروت يبنون اقتصادياتهم على اسس جديدة معتمدين على انفسهم دون الاجانب ازدادت الحاجة الى الشباب المثقف ثم برزت حاجة ماسة الى الاخصائيين والفنيين عندما اقبل اولئك التجار على انشاء المصانع ، وعندما اقبلت الحكومة على تعمير المرافق تجاوبا مع هذه الحاجات المختلفة خف كثيرون من متخرجي المعاهد العلمية في بيروت الى اوربا فأمريكا للالتحاق بجامعةها الكبرى من اجل التخصص أو من اجل استكمال دروسهم العالية . فكان ذلك مساعدا على رفع المستوى العلمي في كل من بيروت التي كانت تابعة لولاية سوريا ، وفي متصرفية لبنان .

وقد رافق كل ذلك عامل آخر كان له اثر بالغ في النهضة والتجدد واعني به الاختلاط الشديد بين اللبنانيين عامة والبيروتيين خاصة وبين اصحاب التمدن الحديث . فكما حفلت بيروت بالعلماء والادباء الذين جاءوا اليها للتعليم ولادارة المعاهد العلمية الاجنبية ، فضلا عن الارشاليات فقد امتلأت ايضا برجال الاعمال الاقتصادية ، وفي عدادهم اصحاب المهن والفنون . ومن جهة ثانية فان تجار بيروت واصحاب المصانع وطلاب المدارس العالية وغيرهم كانوا يؤمّنون بلاد القرب دون اتقطاع فيتاثرون بها سواء ارادوا أو لم يريدوا ذلك لان في كل جماعة من الناس ذرات من ارواحهم تنهادى فوقهم وتجعل ذلك الجو متفقا مع مستواهم الاجتماعي . وما اشد ما يتاثر المقيم بين طبقات الناس من روحهم واخلاقهم سالحة كانت أم فاسدة .

فهذا الاختلاط الدائم بين الغرب والبيروتيين واللبنانيين كان من حسناته تسرب روح النهضة الحديثة اليهم ومدارها الاعتماد على النفس والتوكل الى ارتفاع المستوى الاجتماعي .

\* \* \*

هذه العوامل منفردة ومتحدة هي مصدر النهضة الفكرية والاجتماعية بلبنان ثم ما أن ازدادت في عهد الاستقلال بالسياسة الحرة الحكيمة حتى نعم هذا البلد الصغير باسم كبير . واصبحت صحف العالم تتحدث عنه ، واذا تحدثت فلا يقتصر على وصف محاسنه الطبيعية فقط وانما تتناول عمرانه وازدهاره ونشاط اهله . ولا شك ان ذلك يسر سائر البلاد الشقيقة لان لبنان بلد عربي ، واذا اتنى احد عليه فانما يعود الثناء الى العالم العربي قاطبة .

المتقنين انتشروا في اوربا والامركيتين ، ورفعوا راية لبنان عالية حيث حلوا سواء اكان ذلك في الثقافة أم التجارة أم السياسة ، على ان المختلفين من المثقفين لم يهنوا ولم يستكينوا امام الضغط الحميدي ، بل راحوا يستفيدون من ثقافتهم ايضا ويفيدون .

وعلاوة على انشائهم المدارس والمطابع فقد اصدر خليل الخوري جريدة الاخبار ( 1857 ) ، وبطرس البستاني نفيروبا ( 18760 ) ، وبطرس البستاني وولده سليم مجلة الجنان ( 1870 ) ، وجريدة الجنة ، ثم تدفق سيل الصحف في بيروت تباعا ، ولا سيما عقب اعلان الدستور العثماني سنة 1908 - . وما زال يتدفق حتى أصبحت بيروت بالنسبة لعدد السكان اكبر بلاد العالم صحافة .

وفي تلك الحقبة التمعت في بيروت أسماء كثيرين من الابداء نساء ورجالا نذكر منهم بالاضافة الى اصحاب الصحف : ابراهيم الحوراني والامير شبيب ارسلان ومصباح رمضان وابراهيم اليازجي وفضل القصار وحسن بهم وزينب فواز وهنا كوراني واستير مويال وهي يهودية .

#### وضع لبنان الاقتصادي واثره في النهضة الثقافية

لما تفاقمت المزاحمة بين الدول الصناعية على صعيد تصريف مصنوعاتنا اتخذ كل منها في سواحل الشرق الادنى مراكز تجارية لتكون نقطة الانطلاق لنشر هذه السلع في الشرقين الادنى والاوسط ، وكان اهمها مرافئ ازمير والاسكندرية وبيروت .

وكانت بيروت في العهد العثماني صلة بين الغرب من جهة وبين سوريا الكبرى والاناضول والعراق وايران من جهة ثانية فازدهرت وتزايد عدد سكانها ، ولا سيما بعد ثورة لبنان المعروفة بثورة 1860 فبعد هذه الثورة ، قامت الشركات ذوات الامتياز شركات الماء والغاز والخطوط الحديدية ، والمرافئ والبنك العثماني وحصر الدخان ، وناهيك بالشركات الاخرى والمؤسسات من اجنبية ووطنية .

وهذا الازدهار المطرد في الناحية الاقتصادية رافقه بصورة طبيعية اقبال على المدارس والمعاهد العلمية بغية الاستعداد للاستخدام في هذه الشركات والمؤسسات فضلا عن الوظائف الحكومية التي كانت تتمدد وتزايد تبعا لتوسع الجهاز الحكومي ، والى هذا سنحت وقتئذ فرصة اخرى ملائمة للمثقفين اللبنانيين في البلاد العربية التي تطورت ، ولم يكن عندها من ابنائها ما يملا الفراغ ابان هذا التطور فتمت

# الدّراسات العربيّة والإسلاميّة بالولايات المتحدة

بقلم روم لاندو  
الأستاذ بجامعة فرنسيسكو  
تعريب وتحليل الأستاذ محمد بن زيان

يقم الآن بمراكش عاصمة جنوب المغرب الأستاذ روم لاندو Rom Landau الكاتب الشهير المعروف بوفرة تأليفه حول المغرب في العقود الأخيرة ، وخاصة بكتابه القيم حول جلالة محمد الخامس ، ومغرب ما بعد الاستقلال ، وقد القى في الرباط محاضرة قيمة حول الاستشراف في الولايات المتحدة ، وقد تفضل جنابه فخص المجلة بهذا البحث الذي تقدم عنه شاكرين هذا التحليل الضافي :

بالبحث في فرنسا أو إنجلترا معللا ذلك بأسباب رئيسية ثلاثة وهي :

**أولا :** الغزو الاستعماري الذي جعل الانجليز والفرنسيين يوجهون عناية كبرى الى معرفة العرب والمسلمين ، وقد استولوا على معظم بلادهم في القارتين الأفريقية والآسيوية ، فدرسوا تاريخهم وحضارتهم وديانتهم ولفتهم ، وتكاثر عدد المستشرقين فيهم ، وظهر الاعلام والنبغاء ، الا ان معظمهم كانت لهم نزعات سياسية ، بينما لم يسبق للولايات المتحدة ان استولت على بلد عربي أو اسلامي ، فلم تكن اذن في حاجة الى معرفة العالم العربي والاسلامي .

**ثانيا :** بعد امريكا عن البلاد العربية والاسلامية ومدى اتساع الولايات المتحدة التي تقدر المسافة فيها بين سان فرنسيسكو ونيويورك بخمسة آلاف كيلومتر وهي تقريبا المسافة الفاصلة بين باريز وموسكو أو بين نيويورك والمغرب الأقصى . فليس غريبا اذن ان يكون

استهل الأستاذ محاضراته معتذرا عن عدم امكانه مخاطبة الحضور المغاربة بلغة الضاد التي يقول عنها انها اغنى واقدم بكثير من اللغتين : الانجليزية والفرنسية ، وانها هي اللغة المختارة التي تحققت بها معجزة القراءان الكريم في عهد كان اهل إنجلترا وفرنسا يتكلمون بلغات ولهجات لم يكن في مستطاع مالرو أو برنارشاو ، ولا في مستطاع شيكسبير وفولتير ان يفهموا شيئا منها . ويزيد هذه الفكرة تأكيدا فيقول :

« اننا نحن الانجليز والفرنسيين لسنا سوى « اثرياء جدد » من الناحية الثقافية ، في حين انكم ( اي انتم العرب ) تتوفرون على لغة عريقة ، وقد تركز وجودها منذ القرن السابع الذي لم تكن تعرف فيه لا الفرنسية ولا الانجليزية » .

ويعطي بعد ذلك بيانا عن الصعوبات التي يعانيتها الباحث الذي يدرس الاستشراف في الولايات المتحدة ، خلافا لما يجده من السهولة وغزارة المادة متى قام

واذكر لكم أيضا **أرتور جفري** (Arthur Jeffrey) الذي لقي حتفه منذ سنتين فيما أظن ، وكان استاذا للغات الاسلامية بجامعة كولومبيا في نيويورك ، وقد ترك عن القراءن مؤلفات لا تخلو من الاهمية ، منها ترجمة لهذا الكتاب . الا ان اسم هذا الرجل بقي مجهولا خارج اوساط المستشرقين . ومنهم **هاك دونالد** (D. P. MacDonald) الذي اهتم خاصة بدراسة علوم الدين والفقہ دون القراءن . فالف الكثير في هذا المجال . كما نذكر في طليعة الذين تخصصوا في الشريعة الاسلامية بالولايات المتحدة **مجيد خدوري** وهو عراقي الاصل وأمريكي الجنسية . قام بتأليف عدة كتب ، نخص بالذكر منها تأليفه عن الشافعي . ونشير أيضا الى **الدكتور شاخنت** (Dr Schacht) الذي نشط في البحث عن اصول الشريعة .

« وان انتم سالتوني عن وجود علماء مستشرقين في مستوى الذين عرفناهم بفرنسا او انجلترا اجبتكم بنفي وجودهم في الحالة الراهنة ، اذا كنا نقصد الاساطين والاعلام امثال الفرنسيين **كارادوفو** (Cara de Vaux) و**دوسلان** (De Slane) و**مسنبون** (Massignon) و**هانري تيراس** (H. Terrasse) ان شئتم لتضله في تاريخ الفن المعماري ، وكذلك **ليفى بروفانصال** (Lévy Provençal) ، وامثال المستشرقين الانجليز ك**السير هاملتون جيب** (Sir Hamilton Gibb) وهو من كبار المستشرقين المعروفين بالرصانة ، و**نيكولسون** (R. A. Nicholson) الذي امتاز بأعظم مؤلف عن تاريخ الادب في العالم العربي ، و**منغمري واطس** (Mongomery Watts) الذي الف كتابا عن حياة محمد في مكة ، وآخر عنه في المدينة بصرف النظر عن مؤلفاته العديدة في علوم الدين والفلسفة ، وكذا **الاندلس** . ومن الذين اخصهم بالذكر في هذا الصدد صديقي **الاستاذ اربيري** (Arberry) الذي لم يسبق لغيره في تاريخ انجلترا ان جمع بين تدريس الفارسية والعربية ، وقد انفرد في جامعة كمبريدج بهذين الكرسيين ، منذ خمسة عشر عاما ، وهو الذي اتحفنا بأبدع ترجمة انجليزية للقراءن ، كما نشر أيضا اكثر من خمسين كتابا ، من بينها ترجمات جديدة لما خلفه عمر الخيام بالاضافة الى تأليفه عن التصوف وعن ابن الرومي والشافعي ، كما قام بترجمة شعراء المغرب في القرنين الرابع والخامس عشر وابن حزم والشعراء المحدثين المصريين .

« وهذه طبقة من المستشرقين لا وجود لمن يماثلها الآن في الولايات المتحدة » .

الامريكيون قد جهلوا حتى كلمة الاسلام الذي كانوا يطلقون عليه عبارة « المذهب المحمدي » . وحسب المواطن الامريكي ان يسمى لمعرفة عالمه الخاص الشاسع الاطراف وهو يتكون من ثمان واربعين ولاية يختلف بعضها عن بعض في شتى النواحي .

اما فرنسا وانجلترا فهما رقتان صغيرتان جدا بالنسبة لذلك العالم الجبار .

**ثالثا** : اشتغال الولايات المتحدة باليابان والصين وروسيا والمانيا . ويقول الاستاذ روم لاندو في هذا الصدد ان الصين وحدها لها جالية بسان فرنسيسكو ، أصبحت عبارة عن اعظم مدينة صينية تعرف خارج بلاد الصين ، بينما لا يكون العرب والمسلمون في الولايات المتحدة سوى اقلية ضئيلة جدا باستثناء الجالية اللبنانية التي استوطنت منذ امد بعيد هولود ولوس انجيس ، وقد تألفت بصفة عامة من عرب مسيحيين وانطبع بطابع امريكي صرف ، فلم يقم أفرادها من جراء ذلك بالدعاية للعروبة ولا للاسلام طبعا كما يفعل لصالح بلادهم وتاريخهم وحضارتهم غيرهم من الصينيين واليهود والفرنسيين والالمان .

وبعد هذه المقدمة اشار الاستاذ روم لاندو الى انه قضى في التدريس بجامعة سان فرنسيسكو اربعة عشر عاما ثم دخل الى صميم الموضوع فقال :

« لما وصلت الى سان فرنسيسكو لم يكن يوجد بها كرسي للتدريس خاص بالمغرب ، وكان اذ ذاك في مجموع الولايات المتحدة عدد قليل جدا من الجامعات التي تهتم بالاستشراق . وقد ادهشني الاقبال على دراسة الاسلام وعلى محاضراتي التي كانت هي الاولى من نوعها في غرب الولايات المتحدة ، الواقع على ساحل المحيط الهادئ . وكانت محاضراتي في موضوع الاسلام والمغرب العربي . والحقيقة انه كان يوجد بجامعة برينستون وهارفارد واربع او خمس جامعات أخرى كرسي للاستشراق ، وكان بعض الاساتذة يعتبرون في مستوى المستشرقين الانجليز او الفرنسيين .

« واني اشرع في الحديث عن المستشرقين بذكر الحقيقيين منهم ، اي الذين وجهوا عنايتهم خاصة للقراءن .

« ولعلمكم تعرفون **ليفى دولفيدا** (Lévi de Lavidia) وهو من كبار المستشرقين الايطاليين ، وقد اشتغل بما سموه نقد القراءن ، وفيه نقد سام ونقد بسيط ، يتعلق بالتعبير والاسلوب .

ومواد التعليم في الاقسام العربية بالجامعات  
الامريكية هي العلوم السياسية والاقتصادية على وجه  
العموم ، علاوة على اللغة والتاريخ والفلسفة ، وكذلك  
الفنون ، وان كانت هذه الاخيرة تحتل في الحالة  
الراهنة مكانة تافهة .

وبناء على خبرته الواسعة في ميدان التدريس  
الجامعي بالولايات المتحدة ، يذكر الاستاذ روم لاندو  
ان طلاب هذه البلاد يتوقون الى الفلسفة اليونانية  
والارسططاليسية منها بصفة خاصة . وبما ان ابن  
رشد هو الذي يرجع له الفضل الاكبر في نقلها وتاويلها  
والتوسع فيها فانهم يهتمون به اهتماما شديدا ، وهو  
الناقل العبقري لعلم المنطق ، وواضع الاسس العلمية  
الكبرى التي كانت سببا لانطلاق النهضة الغربية ، وقد  
تطورت أوروبا بعد ذلك حتى انجبت نيوطون وآينشتاين .  
كما يهتم طلاب الولايات المتحدة أيضا بسائر مفكري  
الاسلام وعلماء الطب والرياضيات .

ثم يعود المحاضر الى التعليم الجامعي ويذكر  
أبرز الشخصيات في مجال الاستشراق .

فمنهم الاستاذ فيليب حتي (Pihilip Hitti)  
اللبناني الاصل الذي انشأ القسم العربي بجامعة  
برينستون ، وهي الجامعة الكبرى التي قضى فيها  
آينشتاين السنوات العشر الاخيرة من حياته . اما  
فيليب حتي فانه معروف بكثرة ما كتبه عن لبنان  
وتأليفه في تاريخ العرب العام .

ومنهم الاستاذ الامريكي كارلتون كون  
(Carleton S. Coone) الذي يشيد به المحاضر باعجاب  
كبير ، ويقول عنه انه شغل كرسي علم الآثار والانسان  
في جامعة هارفارد قبل ان يشرف على احد المتاحف  
الكبرى . ومن اهم ماثره ابحاثه القيمة وتأليفه العظيم  
عن البربر الذي يضعه الاستاذ روم لاندو في طليعة ما  
كتبه في هذا الموضوع العلماء الانجليز أو الفرنسيون .  
وقد ألف كتابا آخر بعنوان « القافلة » تكلم فيه عن  
البربر وعن الفرس والأتراك واليهود .

ومنهم الاستاذ كويلريونج (Cuyler Young)  
خلف الاستاذ حتي في جامعة برينستون ، وله دراسات  
خاصة عن تركيا .

ومنهم الاستاذ جورج رانتز (George Rentz)  
بجامعة ستانفورد الذي يتقن لغة الضاد اتقاناً عجيباً  
وقد شارك في الموسوعة العربية بمقال رائع حول  
جزيرة العرب . وتوجد في نفس الجامعة الدكتورة  
كريستينا هاريس (Dr Christina Harris) ولها اختصاص  
في المسائل المصرية .

ثم يواصل المحاضر عرضه عن تطور الاستشراق  
في هذه البلاد ، ويركز الكلام على ما سماه بالدراسات  
« الاكاديمية » ، فيذكر ان الولايات المتحدة قد انشأت  
كراسي لهذا النوع من التدريس في سبع عشرة جامعة،  
اشهرها : جامعة برينستون ، وشيكاغو ، وميشيكان ،  
وبالتيمور ، وبالاخص هارفارد التي هي اقدم جامعة  
امريكية حيث انها اسست منذ سنة 1636 - اي بعد  
ان حل الانجليز بأمريكا بست سنوات . وكان المشرف  
اخيراً على الاستشراق في هذه الجامعة الهامة ، هو  
الاستاذ الانجليزي السير هاملتون جيب الذي لم يأل  
جهدا في الاعتناء بنشر الثقافة والعلوم الاسلامية .

ومما يدل على هذا الاعتناء وكذلك على اقبال  
الامريكيين على الاستشراق ، ان السير هاملتون جيب  
طلب في سنة 1960 من الاستاذ روم لاندو ان يقدم  
من سان فرانسيسكو الى هارفارد لالتقاء محاضرة حول  
فلسفة ابن العربي ، فلبى الاستاذ الدعوة وقطع مسافة  
خمس آلاف كيلومتر وتحدث امام عدد كبير من  
الاساتذة والطلاب المتقدمين ، ووجد من بين الحضور  
طائفة جاءت للاستماع والاستفادة من واشنطون  
ونيوپورك ، وقد نظمت بعد المحاضرة حفلة عشاء  
القيت فيها الخطب « ولم يكن هذا كله لا على شرف  
كارل ماركس ولا شوبنهاور ولا ديكرت ولا افلاطون ،  
وانما كان على شرف فيلسوف يجهله المسلمون  
انفسهم على وجه العموم ( كذا ) » .

وبالإضافة الى الجامعات السبع عشرة المذكورة  
أشار المحاضر الى جامعة هارفورد وهي مؤسسة  
دينية قديمة تمتاز بما تقوم به من النشاط في ميدان  
المقارنة بين الاسلام والمسيحية . كما لفت النظر الى  
وجود قسم عربي في جامعة ماكسوال ولاية الاباما وهي  
مؤسسة انشئت في قاعدة خاصة للطيران ، وذلك  
زيادة على ما يوجد في الولايات المتحدة من مدارس  
عسكرية تقرر تعليم العربية فيها كمدرسة موتري  
بكاليفرنيا وغيرها . اما خارج الولايات المتحدة فقد  
اسست منذ قرن جامعة امريكية هامة في بيروت ،  
واخرى في القاهرة ، وثالثة في مدينة طنجة بالمغرب منذ  
ثلاث سنوات ، يقضي فيها الدبلوماسيون الامريكيون  
عاما أو عامين ، وهم يعملون ستة أيام في الاسبوع ،  
وثمان ساعات في كل يوم .

ثم ان الحكومة الامريكية جادة في العمل على  
تشجيع دراسة اللغة العربية في المستوى الجامعي ،  
فبلغ عدد المنح المخصصة لذلك حاليا 900 منحة ، ولم  
يعرف لهذا القدر سابق .

ومنهم الاستاذ الكندي كانتول سميت (Cantwell Smith) وهو مشتغل في جامعة برينستون بدراسة الاسلام في باكستان .

ومنهم غوستاف فون كرونبروم (Gustave von Grunebaum) وهو يهودي الماني يشغل في جامعة كاليفرنيا بلوس انجليس كرسي اللغة العربية .  
ومنهم ويليام يال (William Yale) وسيدني فيشير (Sidney Fisher)  
وفيما يخص خزانات الكتب فان للولايات المتحدة ثروة تضاهي ثروة استنبول ومدريد ، ويوجد أهمها بجامعة برينستون وهارفارد ويال ، وهي غنية بالمخطوطات النفيسة والتادرة الوجود .

ومن جملة ما ينشر في الولايات المتحدة مجلتان لا تقلان أهمية عن المجلات الانجليزية والفرنسية : احدهما ذات صبغة سياسية يصدرها براشنتون معهد الشرق الاوسط أربع مرات في السنة وهي ، وان كانت تحمل عنوان «مجلة الشرق الاوسط» فانها تشمل العالم العربي كله بما تدونه عنه من الاخبار التي تكاد تكون يومية ، الى جانب ما ياتي فيها من نقد للكتب المتعلقة بالاستشراق .

والتانية مجلة « العالم الاسلامي » التي تصدر في هارتفورد ، ولها صبغة فلسفية ودينية .  
وتقد عرفت الجامعات الامريكية طائفة من الاساتذة والكتاب العرب الذين استوطنوا الولايات المتحدة واتخذوا الجنسية الامريكية ، منهم الاستاذ خدوري العراقي الاصل ، والاستاذ حتي اللبناني ، اللذان سبق ذكرهما .  
ومنهم الاستاذ شارل عيسوي بجامعة كولومبيا في نيويورك ، والعراقي السيد محمد المهدي الذي كان يدرس اللغة العربية في سان فرانسيسكو ، وهو الآن مشتغل بالقضية الفلسطينية التي يعد احد زعمائها في امريكا .  
ومنهم الاستاذ الهواري السوري الذي يعمل بجامعة آن اربور (Ann Arbor) بولاية ميشيگان ، وقد قام بأبحاث قيمة حول الغزالي .

والتانية مجلة « العالم الاسلامي » التي تصدر في هارتفورد ، ولها صبغة فلسفية ودينية .  
وتقد عرفت الجامعات الامريكية طائفة من الاساتذة والكتاب العرب الذين استوطنوا الولايات المتحدة واتخذوا الجنسية الامريكية ، منهم الاستاذ خدوري العراقي الاصل ، والاستاذ حتي اللبناني ، اللذان سبق ذكرهما .  
ومنهم الاستاذ شارل عيسوي بجامعة كولومبيا في نيويورك ، والعراقي السيد محمد المهدي الذي كان يدرس اللغة العربية في سان فرانسيسكو ، وهو الآن مشتغل بالقضية الفلسطينية التي يعد احد زعمائها في امريكا .  
ومنهم الاستاذ الهواري السوري الذي يعمل بجامعة آن اربور (Ann Arbor) بولاية ميشيگان ، وقد قام بأبحاث قيمة حول الغزالي .

# دور العرب في تطور العلوم الطبيعية

للدكتور البير ديتريش  
استاذ بالجامعات الالمانية وعضو  
مجمع جوتنجن العلمي

لقى الدكتور البير ديتريش Albert Dietrich محاضرة قيمة بكلية الآداب بجامعة محمد الخامس بالرباط اوضح فيها حضرته بايجاز الدور الهام الذي قام به العرب في تطوير العلوم الرياضية والطبيعية فوضعوا بذلك الاسس الثابتة التي كانت منطلقا لازدهار العلم الحديث في الرياضيات والفلك والفيزياء والكيمياء والطب والصيدلة .

والدكتور ديتريش شخصية بارزة في الاستشراق ، وله اختصاص في دراسات الفلسفة السامية وتاريخ العرب ، وقام بالتدريس في عدة جامعات ومعاهد عليا ، منها جامعة هيدلبرج ، وجامعة جوتنجن في المانيا حيث اصبح عضوا في المجمع العلمي، كما قام بأبحاث شيقة ، منها دراسات حول الوثائق العربية في اوراق البردي من القرن السابع الى العاشر، واصول الشريعة الاسلامية والعقائير والطب عند العرب .

وقد تفضل حضرة الاستاذ فخص مجلتنا بهذا البحث القيم الذي نشره له شاكرين .

المعطي طوال العصور الوسطى والغرب القابل ، فان الصليبيين رأوا باعينهم تفوق الحضارة الاسلامية على حضارتهم المسيحية . وقد اتسعت الاقطار لهذه الحضارة ، بعد فتوحات القرنين الاول والثاني للهجرة ، ففاقت دار الاسلام ملك الاسكندر ذي القرنين والامبراطورية الرومانية في اوج عزمها ، اذ امتدت من الاندلس وشواطئ المحيط الاطلنطي الى الهند وآسيا الوسطى ومن جبال القوقاز الى بلاد السودان، ونعمت شعوبها بأمان المواصل والتنقلات حتى بعد ان سقطت الخلافة سياسيا ، وقسمت المملكة الى دويلات وامارات متعددة .

وعجب العجاب ان هذه الحضارة قد طبعت بطابعها شعوبا مختلفة الاصل واللغة ، فيها العربي

كان الشرق سباقا الى وضع دعائم تطور العلوم، وذلك في ما بين النهرين ومصر . ولا يختلف اثنان في أن اليونان باعني فكرة العلم المسيطرة حتى اليوم ، اليونان الذين بلغوا بالعلوم الطبيعية الى مكانة انازت الطريق للاجيال اللاحقة ، قد اقتبسوا عن المصريين والبابيلونيين الكثير من علوم الرياضيات والفلك والطب، وبعد ان غشى الانحطاط اليونان هب الشرق، وقد دان بالاسلام ، فاستعاد مشعلها .

واما الاوربي الذي يحاول تقويم العلاقات الثقافية بين الاسلام وأوربا ، فربما يبدو له الغرب بمظهر المعطي والاسلام بمظهر القابل ، وسرعان ما يفضح هذا الفرور بنظرة الى تاريخ العلاقات الثقافية بين الشرق والغرب ، والحقيقة أن الشرق كان

كبير من كتب شراحه المتأخرين ، وفي حين لم يشغل افلاطون مكانة كبرى لديهم نجد أن افلوطين صاحب الانلاطونية الحديثة قد اتخذ عند الفلاسفة المسلمين مكانة عليا وفي الطب نقلت كتب ابقراط وجالينوس ، وديسقوريدس في هيولى الطب ، اي الصيدلة ، وفي الرياضيات أثر العرب كتاب « الاصول » ، اي اصول الهندسة ، لاوقيلدس ، وفي الفلك والجغرافيا لقيت كتب بطلموس القيمة كبير اهتمامهم .

ولا حاجة الى تعداد اسماء اخرى ، ولنتساءل الآن عن المبادئ التي قادت خطاهم في انتقاء ما نقلوه . لقد سبقت اشارتنا الى دافع المنفعة المرجوة منها . والعجب في أن هذا الدافع عينه ، كان الحافز القوي على اهتمامهم الزائد بالفلسفة اليونانية . ويزول عجبنا عند علمنا أن الطب ، في العصور القديمة ، بني على اساس الفلسفة . وأما العرب ، فقد أرادوا تفهم المبادئ الفلسفية ، بقية التعمق في المصنفات الطبية ، فكان أن دخلت الفلسفة العالم العربي عن طريق الطب ، وما فتئت أن شملت باقي العلوم ، وأخصها العلوم الدينية واللاهوتية ، فاستتب أثرها وعظم تأثيرها . اما نقلة الساعة الاولى فغير مسلمين ، بل اكثرهم من اتباع الكنائس المسيحية الشرقية ، لا سيما النسطورية السوريين . ثم انضم اليهم المسلمون الناطقون بالزاد ، وتزعموا بعد حين حركة النقل والترجمة .

### نقل الحضارة الى الغرب

وكانت هذه معالم الخطوة الاولى . اما في المرحلة الثانية ، وهي نقل هذه الحضارة الآمنة في حوض الاسلام الى الغرب ، فكان منها للترجمة والنقل ايضا الفضل العميم ، وذلك في مراكز مشهورة ، كسالرنو ونابولي في ايطاليا ، وبلرم في صقلية ، وخصوصا طليطلة في اسبانيا . وتم النقل من العربية الى اللاتينية ، لغة العلم الوحيدة في الغرب يومئذ ، مارا أحيانا باللغة العربية لان النقلة لم يكونوا مسلمين بل معظمهم يهودا ونصارى . ويمكن القول بأن دور العرب في هذه المرحلة كان سلبيا ، لكن فضلهم الوافي أنهم لم ينطخوا على معارفهم بل فتحوا كنوزهم أمام التمتعش الى المعرفة ، فأروا بذلك مثلا حيا للروح العلمية الحق . وأول ما استرعى انتباه الغرب في تلك الحقبة ، أي في القرنين الثاني والثالث عشر للميلاد ، هي الشروح والتفاسير العربية لكتب أرسطو طاليس ، لا سيما تأليف أعلام الفلسفة الاسلامية الثلاثة ، وهم

والفارسي والتركي والقبطي والآرامي والاسباني والبربري وغيرها ، وهذه الحضارة ذاتها توطدت على عناصر متناهية كانت هي خلاصتها كالشرق القديم واليونان والنصراني واليهودي ، وعلى الاخص الدين الاسلامي ، دعوة النبي العربي . وكان هذا الدين وشريعته ، وكلاهما جاء بالعربية ، أمثن وثاق وأشد طابع التحم بهما قوام هذه الحضارة المتعددة الوجة والواحدة معا .

وبما أن العلم اتخذ في هذه الحقبة العربية لفته الوحيدة تقريبا ، وبما أن الاسلام جاء بلسان نبي عربي ، صح لنا الكلام عن « العلم العربي » ، حتى لو كان دعائه ليسوا عربا فحسب ، بل فرسا وأتراسا وسوريين وغيرهم .

قادتنا هذه المقدمة الوجيزة الى طلب موضوعنا . ولكي نلم ببعض ما ساهم به العرب في العلوم الطبيعية ، اقترح تقسيم بحثنا الى نقاط ثلاث :

- 1 - طور ترجمة أمهات العلم من اليونانية الى العربية .
  - 2 - وصف انتقالها الى الغرب على أيدي العرب .
  - 3 - الابتكارات التي تانت عن العرب ، فتقدموا بها على من سبقهم .
- ويمكننا وصف الطور الاول بالانفعال ، والثاني بالوساطة ، والثالث بالخصب والانتاج .

### طور الترجمة :

منذ نهاية القرن الثاني للهجرة حتى نهاية القرن الرابع ، نشطت حركة النقل والترجمة في الأقطار الاسلامية ، لا سيما في بغداد مقر الخلافة العباسية . وقد عهد الى المترجمين بنقل أهم المؤلفات اليونانية الى العربية ، والتوفيق بينها وبين متطلبات الحضارة الفكرية الاسلامية ، وذلك في علوم اعتبرها العرب ذات أهمية وفائدة ، كالطب والفلك والجغرافيا والكيمياء والرياضيات ولاسباب سنأتي على ذكرها بعد حين ، ألحقت الفلسفة بهذه العلوم ، وما عتمت أن أصبحت قبله اهتمام المسلمين ، فأسرت انظارهم شخصية أرسطو طاليس ، كما ترينا الشروح والتعليقات التي كتبت حول مؤلفاته في المنطق وما بعد الطبيعة . وللتبحر في فهم أرسطو طاليس قام العرب بنقل عدد

الفارابي في القرن الرابع الهجري وابن سينا في القرن الخامس ، وابن رشد في القرن السادس . وكفى ذكر هؤلاء ، لان مؤلفاتهم المنقولة الى اللاتينية ، اوضحت نقطة انطلاق العصر الذهبي في الفلسفة المدرسية في اوربسا .

وفي الطب لدينا شاهد، واقرب مثلا من الفلسفة، على مدى تأثير الحضارة الاسلامية في الغرب . فكان كتاب « القانون في الطب » للفيلسوف الطبيب ابن سينا ، عمدة الطب العلمية واساسا لتقسيمه في الغرب، وقد بقي طوال خمسمائة سنة ، النص المعتمد عليه في كليات الطب الاوربية . واتبع ابن سينا في قانونه اليونان ، فجمع تعاليمهم ، لا سيما تعاليم جالينوس ، ثم نسقها في منهج شاف ، وحذا حذوه باقي اطباء العرب ، مرددين دوما أنهم يتبعون « القدماء » اي اليونان . ولا شك ان هذا قد سهل على اوربا القرون الوسطى الركون الى الطب العربي .

اما في علم الرياضيات ، فاوربا مدينة لاشهر منليه بين المسلمين ، وهو الخوارزمي مبتكر علم الجبر ، وناشر الارقام الهندية التي تدعى في الغرب « الارقام العربية » حتى اليوم . واما علم الطبيعيات ، فقد درس مؤلف العلامة ابن الهيثم ، المسمى « كتاب المناظر » ، في مدارس اوربا حتى القرن السابع عشر . وقد اكتسح الغرب علم الفلك الاسلامي ، القائم على تعاليم بطليموس ، وكون فيه صورة العالم السماوي حتى ظهور كوبرنيكوس .

ويخطيء من يقول ان المسلمين اكتفوا بالاقْتباس عن اليونان تراث حضارتهم ويحمله كما هو الى الغرب، وسنرى في سياق بحثنا أنهم زادوا الكثير عليه من ثمرة خبرتهم . ومما لقوه خارج بلادهم لا سيما في الهند. وكونهم تتلمذوا لشعب مبارك كالشعب اليوناني لا يحط من كرامتهم بل يعلى شأن حضارتهم فيه كتب لهم ان يتفوقوا على الاوربيين بمراحل ويسبقوهم بأجيال . وهم أنفسهم يدعون حفظهم الامين لآراء القدماء مما لا يعني أنهم لم يكملوها في وجهات عدة . ففي بدء القرن الخامس للهجرة يوضح احد كبار العلماء المسلمين ، وهو ابو الريحان البيروني ، أولى شروط الابحاث العلمية ، فيعدد منها المداومة على العلم منذ الحداثة ، وتلقن اللغات ، وطول العمر ، ووفرة المال للقيام بالرحلات العلمية وشراء الكتب والادوات اللازمة ، ثم يزيد قائلا : « من النادر ان تتوفر جميع هذه الشروط لدى شخص واحد في ايامنا ، لذا وجب ان نحصر اهتمامنا في الاطلاع على ما وصل اليه

الاقدمون ونسعى لتكميله حيث امكن ذلك . فان الاعتدال في جميع الامور ممدوح ، اما من حاول فوق طاقته فقد جنى على نفسه وعلى ممتلكاته .

هذا ، وفضل المسلمين على تاريخ الفكر البشري، انهم حفظوا ذلك التراث الثقافي ونشروه في الاقطار ، انما هذا نصف الحقيقة فقط ، ونصفها الآخر هو ما سبق تنويعنا به ، وما سيشفل بحثنا الآن اي ابتكاراتهم في العلوم الطبيعية . وقد عززت هذه الابتكارات عوامل تاريخية لا بد من ذكر بعضها . اولاً : نشوء امارات عديدة بعد ان فككت عرى وحدة الخلافة العباسية ، فراح الامراء يتفاخرون بتزيين عواصمهم بحلية الحياة الفكرية . فلم تعد بغداد وحدها مركز الانتاج العلمي بل ازدهرت الى جانبها مراكز اخرى ، كقرنق وسمرقند ومروطوس ونيسابور والري واصفهان وشيراز في ايران ، والموصل في العراق ، ودمشق في سوريا ، والقدس في فلسطين ، والقاهرة في مصر ، والقيروان وفاس ومراكش في افريقيا الشمالية ، وطليطلة واشبيلية وقرطبة وغرناطة في اسبانيا . واما العامل الثاني فهو فريضة الحج ، اذ ان تلاقي العلماء اثناءه قد وطد التعارف بينهم ، وجمعهم من مختلف الانحاء، وعزز الرباط بينهم بتجدد اداء هذه الفريضة ، وكانت تقام اثناء الحج المحاروات العلمية ، وتنقل المخطوطات ، ويدرس العلماء على ايدي غيرهم ، ويؤلفون مصنفاتهم . فانتشر بذلك العلم بسرعة في انحاء دار الخلافة ، وكثر الاهتمام به والوعي لاثمار جديد ، على ما حدثنا البخاري في « صحيحه » حين يقول : « ليلبغ الشاهد الغائب ، فان الشاهد عسى ان يبلغ من هو اوعى له منه » .

وهنا نرجع فنقول : ان العناية الكبرى التي اولاها العرب التراث اليوناني لم تمنعهم من اخصابه بمعارفهم الجديدة والتفوق عليه ، لا سيما بكمية ما احدثوه . فعندما نقل العرب عن الهندوس النظام العشري وكملوه بلغوا به درجة جمالتهم يعتبرون بحق مؤسسي علم الحساب . وقد نهضوا بعلم أنجبر أيضا الى مستوى علم دقيق ، ووضعوا أساس الهندسة التحليلية ، وكانوا اول من تعاطى علم المثلثات الكروية . وفي مجال الطب يعجز عد ابتكاراتهم لا سيما في علم الادوية والاغذية والادوات الطبية . وفي علم الفلك توفرت لهم مراقبات جديدة ، كما قاموا باختبارات في علم الكيمياء تكاد تكون من العصور الحديثة . ثم قوموا علم المناظر ووسعوا اتق الجغرافيا بشكل غير منتظر . هذه هي مآثر باهرة جعلت الحضارة الاسلامية تتولى

زعامة الحياة العلمية منذ منتصف القرن الثاني حتى  
اواخر القرن الخامس الهجري . وفيها لم تكن اللغة  
العربية لغة القرآن والتفسير والحديث والفقہ فحب  
بل اصبحت لغة للعلم غير منازعة .

واذا قابلنا بين العالم الاسلامي والعالم الغربي  
في النصف الاول من القرن الحادي عشر الميلادي  
اقتبسنا من ذلك عبرة . قد ازدهرت آثذ في القاهرة  
مدرسة للرياضيات عرفت شهرة واسعة على يد ابن  
يوسف الفلكي وابن الهيثم الفزيائي . وعاصرها في  
بغداد الكرخي الرياضي في اوج خصبه الفكري ،  
وفي ايران ابن سينا ، وفي أفغانستان البيروني . وراح  
هؤلاء العلماء وامثالهم في هذه الحقبة يجابهون اصعب  
مشاكل الهندسة اليونانية ، ويقدمون حلولاً للمعادلات  
المكعبة مستعينين بقطع المخروطات ، عاكفين على درس  
الاشكال الهندسية كالمثمن وذو التسعة اضلاع  
المتساوية الزوايا . فتقدموا بعلم المثلثات الكروية  
والهندسة التحليلية وغيرها اشواطاً . واما في الغرب  
فلا نجد في هذه البرهة من الزمن سوى مقالات مقتضبة  
شحيحة الفحوى ، تدور حول الروزنامة واستخدام  
الالواح الحسائية وما شابه ذلك ، وقد حفظ لنا  
التاريخ مراسلة بين عالين غربيين من سنة 1065  
ميلادية تكفي للشهادة على فقر العلماء آثذ ، لان  
مستواها العلمي اكثر ما يقال فيه انه احرى بالمصور  
السابقة لفيثاغورس ، فكأنني بها ترجع الى مستوى  
الحساب الذي يداوله سكان مصر القديمة قبلهم  
سبعة وعشرين قرناً .

### مآثر العرب في العلوم الطبيعية

هذا وليست غايته ان اقدم لحضراتكم قائمة  
بمآثر العرب في تاريخ العلوم الطبيعية ، فلن يفي بحقها  
مجلد ضخم ، لذا عمدت ، فيما تبقى لي من الوقت ،  
الى امثلة بدت لي شديدة الاهمية .

يعني كل تلميذ ، منذ حداثة سنه ، الفرق بين  
الارقام الرومانية والارقام العربية ، وهو لا يرى عجباً  
في استعمال الارقام العربية في العمليات الحسائية ،  
ولن يخطر بباله الاستعاضة عنها بالارقام الرومانية ،  
حتى في اسهل العمليات ، كالجمع والطرح والضرب  
والقسمة ، ولكن قل من يعي المجهود العقلي الجبار  
الذي سبق ابتكار هذه الارقام ، وجعلها أساساً للعلم  
الحساب . اما الحدث الحاسم في هذا التطور ، فهو  
ابتكار الصفر . اذ به اعطيت للارقام قيمة حسائية ،

فكان اول مقدمات تطور الرياضيات فيما بعد ، ولا  
شك ان خطورة هذا الحدث وبعد تأثيره يبرران  
البحث في تاريخه .

ان ما سماه الغرب « الارقام العربية » ، كما  
سبق القول ، ليست عربية الاصل حقاً . وقد حملت  
النزاهة العلمية العرب على ان لا يتعدوا بنسبة هذه  
الارقام الى انفسهم . فالمسعودي ، المؤرخ البغدادي ،  
الواسع العلم ، يخبرنا ان سكان الهند ، كانوا قديماً  
اكثر سكان الارض تمدناً وارفهم اخلاقاً . ساد بينهم  
النظام ، وتملكت في ديارهم الحكمة . وانه بامر من  
ملكهم براهمان الكبير اجتمع نخبة من العلماء ، لتصنيف  
ابحاث قيمة في علم الفلك . وهؤلاء العلماء هم الذين  
ابتدعوا نظام الارقام التسعة المعروف بالنظام الهندي .  
وبعد المسعودي بقليل ألف ابو عبد الله محمد  
الخوارزمي اول دائرة معارف لعلوم عصره ، وسماها  
« مفاتيح العلوم » . وفي باب الحساب من هذه  
المجموعة يروي لنا الخوارزمي ان قوام النظام الهندي  
تسعة ارقام ، يضاف اليها الصفر ، فتتسع للتعبير عن  
اعداد لا نهاية لها . ويبريد ان هذا النظام لم يلق في  
عصره رواجاً ، لان علماء الفلك يومئذ قد آثروا النظام  
التقليدي ، المبني على الحروف الابجدية ، وهو النظام  
الذي سماه العرب حساب الجمل . وقد اعتبر النظام  
العديدي الجديد اولاً دخيلاً مستنكراً ، ولم ينتشر الا  
ببطء ولعل السبب في ذلك انه كان باديء الامر سراً  
وقف عليه القليلون ، وان علماء الفلك اكتفوا بالنظام  
التقليدي ، الوافي بحاجتهم في حساب الدرجات  
والدقائق والثواني . وهذا ما يشير اليه الخوارزمي  
حين يقول :

« حساب الهند قوامه تسع صور يكتفى بها في  
الدلالة على الاعداد الى ما لا نهاية له ، واسماء مراتبها  
اربعة ، وهي الاحاد والعشرات والمئون والالوف :  
فالواحد يقوم مقام العشرة ، ومقام مائة ، ومقام الف ،  
ومقام عشرة آلاف ، ومائة الف ، والف الف الى ما لا  
نهاية له من العقود ، ويقوم الاثنان مقام العشرين ،  
ومقام المائتين ، ومقام الالفين ، والعشرين الفا ،  
والمائتي الف ، والالف الف ، وكذلك سائر العقود على  
هذا القياس . . . وانما يعرف ذلك بمراتب الوضع  
. . . والدوائر الصغار تسمى الاصغار ، توضع لحفظ  
المراتب في المواضع التي ليس فيها اعداد » .

الى هنا كلام مؤلف الموسوعة . اما كلمة « صفر »  
العربية فتعني « فارغ » او « عديم الوجود » ، وهي

مرادفة لقيمة الصفر الحسابية الذي يشغل مكانا فارغا في سلسلة الاعداد . واما « صفر » فهي ترجمة حرفية للعبارة الهندية « شونيا » اي «فارغ» التي دل بها الهنود على مكانة الصفر في علم الحساب . واما الدائرة الصغيرة المذكورة التي كانت شكلا للصفر ، فأصبحت عند العرب نقطة . فدرجت عند العرب عامة كصورة للصفر . واقدم وثيقة خطية عن تداول الارقام الهندية في الشرق الاسلامي ، هي بردية عربية كتبت في مصر عام 292 للهجرة . لكننا نعرف من موضع آخر أنها درجت في الاوساط العلمية قبل هذا التاريخ بنصف قرن تقريبا ، سنة 236 . وذلك بشهادة ما وصل اليها من أقدم كاتب حفظت مؤلفاته الرياضية العربية ، وهو العالم الإيراني محمد بن موسى الخوارزمي . ولتقف قليلا بصحة هذا العالم ، فاسمه وكتبه لا تزال حية في عرف اللغة حتى ايامنا الحاضرة .

لقد ترعرع الخوارزمي وسط مجتمع متعطر للعلم ، ينهله من كل صوب وعند كل امة ، ثم التحق بنخبة من العلماء في مكتبة بيت الحكمة ، الذي أسسه الخليفة المأمون في بغداد ، ليصنف إبحانه القيمة في علمي الفلك والجغرافيا . وبين مؤلفاته كتابان توجه بهما الى عامة الناس ، عنوان أحدهما « كتاب الجبر والمقابلة » ولا يخفى ان كلمة « الجبر » هي أصل التعبير Algèbre الذي اقتبسته اللغات الاوربية وقد ضمن الخوارزمي كتابه هذا مبادئ علم الجبر حتى حل المعادلات من الدرجة الثانية .

أما الكتاب الثاني فانه فقد في أصله العربي ، وحفظ في ترجمة لاتينية ، ترجع الى القرن الثاني عشر الميلادي بعنوان Algenithmi de numéro Indorum كتاب الخوارزمي في الارقام الهندية . وألف الخوارزمي هذين الكتابين بطلب من الخليفة المأمون . وقد أراد الخليفة بهما ترسيخ الحساب الهندي في عقول رعاباه ، ليسهل عليهم تصفية أمورهم ، كتقسيم الميراث ، وحد الاوقاف ، وقسمة الممتلكات، وحل القضايا الشرعية ، وتبادل العملة ، ومسح الاراضي ، وبناء السدود ، وما شابه ذلك . فكان امر الخليفة حقا عملا عمرانيا جبارا ، لباه الخوارزمي بنوع كفى حاجات العصر ووفى بها . فبعد ان وصف طريقة كتابة الاعداد بالارقام الهندية ، شرح بالتفصيل عملية الجمع ، لا سيما حالة تفوق مجموع اعداد الاحاد الباقية في مرتبة الاحاد . « اما اذا لم يبق عدد معين في هذه المرتبة » - هكذا يلقي المؤلف

قارئه - « فضع فيها دائرة كي لا تبقى فارغة . وهذا امر لازم كي لا تنقص المراتب بفراغ واحد منها فتؤخذ المرتبة الثانية بمكانة الاولى » .

وقد قلنا آنفا ان هذه الدائرة دعيت بالعريضة « صفرا » اي فراغا . وعنه اقتبست اللغات الاوربية كلمات Cifra, Chiffre وعرف الغرب مؤلفات الخوارزمي ، وبها الارقام الهندية ، منذ القرن الحادي عشر الميلادي . فان اعتناق هذه الارقام واصلاحها ونقلها الى الغرب هي ماثرة ثقافية باهرة كتبها العرب لانفسهم ، وخلدت في تاريخ الحضارة بخلود العلم ، والحياة اليومية تذكرنا دوما بذلك ، فكيف نتصور اليوم دليل الهاتف ، او الروزنامة او حسابا ، او كتابة فاتورة ، او غيرها دون الارقام العربية ؟

وللعلماء المسلمين طول الباع في علم المثلثات السطحية والكروية ، الذي لم يعرفه اليونان بالحصر، لان علماءهم لم يتوصلوا الى نهج معرفة اضلاع المثلث وزواياه على اساس معطيات ثلاثة . واما المسلمون فهم اول من استعان بالجيب وظل الزاوية Sinus و Tagente كمقدرات لحساب المثلثات ، فوضعوا بهذا ، الشروط الاساسية لتكميل علم الفلك والملاحة والمساحة . وقد بلغ هذا العلم أوجه في القرن السابع للهجرة ، على يد رياضي عمقري فارسي الاصل ، كان وزير مالية هولوكو المغولي هو نصير الدين الطوسي المدعو « بالمحقق » . فكتابه المعنون « الشكل القطاع » قد حوى من المعارف ما لم يصل اليه الغرب الا بعد اجيال ، وذلك ان الغرب في بادئ الامر لم يتقبل علم المثلثات عن الطوسي مباشرة بل تقبله عن السابقين له الذين لم يبلغ مستوى تأليفهم مستوى ابحاث الطوسي ، فيعالج عالمنا في الكتب الاربعة الاولى ، مسائل عامة تتعلق بحساب المثلثات كما عرفها « الاقدمون » ، وبالاخص بطليموس ، مبينا ان هذا لم يستوعب جميع حالات توحيد الاقواس ، وفي الكتاب الخامس الموازي حجما للكتب السابقة معا ، يعكف الطوسي على صلب علم المثلثات الحقيقي ، وذروته معالجة قضية الجيب الكروية ، وتقديم الحلول الشافية .

## علم الفلك

وننتقل الآن من علم الهندسة الى علم الفلك ، فنذكر قبل كل شيء محمد بن جابر البتاني ، الذي عاش ما بين القرنين الثالث والرابع للهجرة . واتباع هذا

الهند « بعد أن عرض آراء بعض علماء الفلك الهنود في دوران الشمس حول الأرض ، ما يلي :

« ليست حركة الأرض دورا بقادحة في علم الهيئة شيئا ، بل تطرد أمورها معها على سواء ، وإنما تستحيل من جهات أخرى ، ولذلك صارت أفسر الشكوك في هذا الباب تحليلا ، وقد أكثر الفضلاء من المحدثين بعد القدماء الخوض فيها وفي نفسها ، ونظن أنا قد أرينا عليهم في المعنى ، لا الكلام ، في كتاب « مفتاح علم الهيئة » .

وجدير بالذكر إن أحد علماء المغرب ، وهو أبو علي الحسن المراكشي ، قد ألف ، بعد البيروني بمائتي سنة ، كتابا عنوانه : « جامع المباديء والغايات ، في علم الميقات » تكلم فيه عن أسطرلاب بني على أساس تعاليم البيروني القائل بدوران الأرض حول الشمس ، وثبت الأجرام السماوية ، ما عدا الكواكب السيارة السبعة . ويزيد هذا العالم بقوله : إن البيروني مخطيء ، والأصح ما أقره قبله الرازي وابن سينا من أن الشمس تدور حول الأرض . فنرى على كل حال من خلال ذلك ، أن قول بطليموس ، رغم انتشاره وعمق تأثيره ، لم يأسر عقول جميع العلماء المسلمين ، وقد سبق أن شك بعضهم في صحته قبل كوبرنيكوس بأربعمئة سنة .

وقد تتلمذ الغرب في الفلك لمعلم آخر ، هو ابن الهيثم أول من قال بأن جميع الأجرام السماوية ، حتى الكواكب الثابتة ، ترسل نورا خاصا بها ، ما عدا القمر ، الذي يتقبل ضوءه من الشمس . وكانت هذه النظرية مفتاح اكتشاف آخر أهم ، اقتبسه الغرب عن « أشعة النظر » نحو الشيء الذي تراه . فخالف العالم العربي هذا التعليم قائلا : إن هيئة الشيء المرئي هي التي ترسل الأشعة نحو العين ، فتقبل العدسة شعاعها . فلم يكن ابن الهيثم قلب نظريات الأقدمين في خواص الحواس والنور رأسا على عقب فحسب ، بل إنه أضحي مبدع هذا القانون الطبيعي ، الذي أثبتت صحته التجربة . وبذا وفق ابن الهيثم إلى الجمع بين المعرفة النظرية والتجارب المنسقة ، أي « الاختبار » .

وهنا نصل إلى نقطة أساسية لا بد لنا من الوقوف عندها برهة من الزمن ، وهي أن أهم ما أدركته العصور الوسطى في العلوم الطبيعية ، ربما هي مبادئ البحث التجريبي ، فبين الطرق العديدة التي اتبعتها هذه العلوم ، كالمراقبة والقياس والعد

العالم الشهير مؤلف بطليموس في الفلك ، مصلحا لآراء من سبقه ، كثابت بن قره والخوارزمي بمراقباته الخاصة ، معتمدا على بعض القواعد من علم المثلثات تظهر هنا لأول مرة . وأما أهم مؤلفاته ، فهو كتاب « الزيج » بالفارسية ، أي الجدول بالعربية . ويصف البتاني غرضه في المقدمة قائلا :

« اني لما اطلت النظر في هذا العلم ، وادمنت الفكر فيه ، ووقفت على اختلاف الكتب الموضوعية لحركات النجوم ، وما تهيأ على بعض واضعيها من الخلل فيما اصلوه فيها من الاعمال ، وما ابتنوها عليه ، وما اجتمع ايضا في حركات النجوم على طول الزمان ، لما قيست أرصادها الى الارصاد القديمة ، ... أجريت في تصحيح ذلك واحكامه على مذهب بطليموس في الكتاب المعروف بالمجسطي ، بعد اتعام النظر وطول الفكر والرؤية ، مقتفيا اثره متبعا مسا رسمه ، إذ كان قد تقصى ذلك من وجوهه ، ودل على العلل والاسباب العارضة فيه بالبرهان الهندسي والعددي الذي لا تدفع صحته ، ولا يشك في حقيقته . فأمر بالحنة والاعتبار بعده ، وذكر أنه قد يجوز أن يستدرك عليه في أرصاده على طول الزمان ، كما استدرك هو على ابن خس وغيره من نظرائه لجلالة الصناعة ، ولأنها سائبة جسيمة ، لا تدرك الا بالتقريب » الى هنا كلام الفلكي .

ووقف البتاني على مجموعة من الأدوات مدهشة عددا وحجما ، منها أسطرلابات ، وراصدات فلكية ، وآلة خاصة لتحديد زاوية ارتفاع الشمس ، وكرة سماوية ، وساعات شمسية افقية وعمودية . وقد توصل الى دقة مذهلة في مراقبته للأجرام السماوية ، مما أحله في ذروة الشهرة . وحين نقل مؤلفه الى اللاتينية ، أثار الإعجاب في أنحاء أوروبا .

وهنا لابد من الكلام عن مشكلة علاقة الشمس بالأرض . فقبل أن عالما يونانيا ، من القرن الرابع قبل الميلاد ، أثار لأول مرة في التاريخ ، قضية فحواها أن الأرض تدور حول الشمس ، ثم جاء بطليموس بعده بخمس مائة سنة تقريبا ، فأقر العكس وجعل الشمس تدور حول الأرض ، ورغم أنه كان مخطئا في رأيه ، فإن سلطته العلمية قد اقنعت الانسانية مدة أربعمئة والف 1400 سنة بذلك ، الى أن جاء كوبرنيكوس ودحض نهائيا زعم بطليموس . ولكن قبل كوبرنيكوس بأجيال ، حمل أبو الريحان البيروني بالشك على صحة قول بطليموس ، إذ قال في « تاريخ

هذه في اتقى مواقع المدينة وجهزت بالمياه الوفيرة لاجل الحمامات ... وقيل عندما تقرر بناء مستشفى في بغداد عهد الى الرازي باختيار الموقع المناسب . فوزع هذا في جميع انحاء المدينة قطعا من لحم الفئس الطري وامر بتعليقها في الهواء الطلق طوال يوم بكامله ، ثم جمعها وتفحصها وحيث تبين اطهرها ، اي حيث ظهر اتقى هواء في المدينة ، امر ببناء المستشفى الذي عمته شهرته في الخافقين .

وكانت المستشفيات غنية الموارد مجانية ، تفتح ابوابها للجميع من فقراء واغنياء ، فان الاوقاف التي كانت تكتب لها حال تاسيسها، وفدت بتكاليفها الباهظة . اما رئيس الاطباء ، فكان ينتخب من بين اطباء المستشفى وذلك باجماع زملائه . ويخبرنا ابن ابي اصيبعة عن ابن المجد بن ابي الحكم رئيس اطباء المارستان النوري وهو المستشفى الشهير الذي بناه نور الدين محمود ابن زنكي في دمشق ، عن تفاصيل نهار رئيس الاطباء ، فيقول :

كان ابو المجد يدور على المرضى بالمارستان ، ويتفقد احوالهم ويعتبر امورهم ، وبين يديه المشارفون والقوام بخدمة المرضى ، فكان جميع ما يكتب لكل مريض من المداوة والتدبير ، لا يؤخر عنه ولا يتوانى في ذلك . قال : كان بعد فراغه من ذلك ، وطلوعه الى القلعة واقتاده المرضى من اعيان الدولة ، يأتي ويجلس في الايوان الكبير الذي للمارستان ، وجميعه مفروش ، ويحضر كتب الاشتغال ، وكان نور الدين رحمه الله ، قد وقف على هذا المارستان جملة كبيرة من الكتب الطبية ، وكانت في الخريستانين اي خزائني الكتب اللذين في صدر ايوان ؛ فكان جماعة من الاطباء والمشتغلين يأتون اليه ، ويقعدون بين يديه ، ثم تجري مباحث طبية ، ويقريء التلاميذ ، ولا يزال معهم في اشتغال ومباحثة ونظر في الكتب مقدار ثلاث ساعات ، ثم يركب الى داره .

واعتنى المسلمون عناية خاصة بالشؤون الصحية، فمن الخطا الاعتقاد بان الرياضة وتمارين تقوية البدن هي ابتداء عصرنا الحديث . فان سينا مثلا يعالج في قانونه التمارين الرياضية ، والتفذية والرقاد ، وهو يحدد التمرين الرياضي بأنه حركة طوعية يقوم بها الجسم كي ينشئ التنفس ، وهو جزء جوهرى من العلاج شريطة أن يقام به تحت عهدة طبيب وينسوع ملائم . ويقسم ابن سينا هذه التمارين الى خفيفة وثقيلة، سريعة وبطيئة ، ونادرة او متكررة . والتمارين

والاستقراء والاستدلال والتجربة ، احتلت التجربة مكانة رفيعة ، وهنا كان المسلمون سابقين اذ وضعوا اسسها قرب نهاية القرن الخامس للهجرة، ثم تلقنتها اربا عنهم وبلغت بها الى المقام الذي هي عليه اليوم. واعجابنا بالعلوم اليونانية ، يجعلنا نقف حيارى امام الفراغ الذي يغشى بعض طرفهم ، لا سيما واننا نرى ان علماءهم اتبعوا طريقة التجربة بديهيا ، لكنهم لم يوفقوا الى جعله منهجا تاما ، او قاعدة تسيير خطاهم بامان . وقد تطور هذا المنهج شيئا فشيئا على ايدي علماء الكيمياء والمناظر العرب ، ثم على ايدي علماء الفيزياء والميكانيكا المسيحيين ، وبقيت فيه نقائص منعه من ان يبلغ الذروة التي اكتسبها ، في القرن السادس عشر الميلادي ، عند الفنان والباحث الايطالي المشهور ليونارد دوفنسي Léonard de Vinci ثم بعده بقرن عند مواطنه غليلي Galilée الايطالي ايضا . فهذان العالمان جعلاه منهج العلوم الطبيعية غير المنازع ، كما لا يزال الامر حتى ايامنا الحاضرة . الا ان ذلك لا يخفى ما كان للعلماء المسلمين في القرون الوسطى من فضل يعتبر اساسا لكل كمال.

### الطب العربي

ولا شك ان العلوم الطبيعية العربية ، عرفت شأوا كمالها في الطب ، فكانت له مكانة لا تنازع ، وللاطباء كرامة لا تمس . وقد وجهت عناية خاصة لجمع اخبار الاطباء ، نتجت عنها الكتب العديدة في سيرهم ، « ككتاب طبقات الاطباء والحكماء » لابن جلجل ، و « كتاب اخبار العلماء بأخبار الحكماء » لابن القفطي ، ولا سيما « كتاب عيون الانباء في طبقات الاطباء » لابن ابي اصيبعة . وعندما انتشر الطب العربي في الغرب ، تداولته ايدي العلماء وعقولهم حتى ان اسماء اطباء كالرازي وابن سينا وغيرهم ، اشتهرت في اوروبا كشهريتها في دار الاسلام ، وذلك ان طب الغرب في تلك الآونة ، كان يقتات من فئات اهتمام العلماء ، ويحتل آخر درجة في برامج التدريس في الاديرة ، عكس ما كان عليه في الاسلام . ولقد ارتكز الطب العربي على مؤلفات اليونان التي تشرها الاطباء العرب ، فأنتمت وترعرعت على ايديهم .

وقد اهتم العرب بشؤون المارستانات ( المستشفيات ) فعملوها مثلا للقرون التابعة . فليل ان مدينة قرطبة في منتصف القرن الرابع الهجري تفوقت على بغداد بعدد مستشفياتها ، اذ وجد فيها ما لا يقل عن خمسين مستشفى . وبنيت دور المرضى

في الكلى. ثم يفحص اطوار المرض ويذكر الادوية التي تمنع تكون الحصاة او التي تكسرها . وبعد ذلك يحدد الادوية المسكنة للوجع والعلاجات لابساد الحصاة . ومن المبين ان الرازي يقف من المرض قبل كل شيء وقفة طبيب ، فلا يعمد الى العملية الجراحية الا عندما تنفذ جميع حيل العلاج ويصبح الوجع غير مطاق بحيث يشكل خطرا على حياة المريض .

واما تشريح جثة الانسان ، فلم يسمح به الدين الاسلامي ولا الدين المسيحي في البدء . فان الجثمان ومراسيم الدفن من القديسات ، ولم يجرؤ احد على الخروج عن هذا الاعتقاد . اما في العالم اليوناني والعالم الروماني ، فلم يكن الجثمان محاطا بهذا الاحترام ، ومع ذلك عندما اراد جالينوس ، ان يتبحر تلامذته في علم التشريح ، اشار عليهم بالاستعاضة عن الجثمان ببحث الحيوانات ، لا سيما السمعان . ولكن لم تكن تقدم الفرس التي تسمح بفحص جسم الانسان عن كذب ، فان هياكل الاناس التي عثر عليها اثناء الحفريات ، او تلك التي بقيت من اناس ذهبوا ضحية الدواهي ، او فريسة كواسر الحيوانات ، قد تمكن المراقب النبيه من الاطلاع على تكوين جسم الانسان اطلاعا متينا . وقد حفظ لنا عبد اللطيف بن يوسف البغدادي في كتابه « الافادة والاعتبار في الامور المشاهدة والحوادث المعاينة بارض مصر » خبرا فريدا في نوعه جاء فيه :

ومن « عجيب ما شهدنا ، ان جماعة ممن ينتابني في الطب ، وصلوا الي « كتاب التشريح » لجالينوس ، فكان يعسر افهامهم وفهمهم لقصور القول عن العيان ، فآخبرنا ان بالمعس قريب القاهرة تلا عليه رمم كثيرة ، فخرجنا اليه فراينا تلا من رمم ، له مسافة طويلة ، يكاد يكون ترابه اقل من الموتى به ، يحدس ما يظهر منهم للعيان بعشرين الفا فصاعدا ، وهم على طبقات في قرب العهد وبعده ، فشاهدنا من شكل المظام ومفاصلها وكيفية اتصالها وتناسبها واوزاعها ، ما افادنا علما لا نستفيده من الكتب ، اما انها سكتت عنها ، اولا يفي لفظها بالدلالة عليه ، او يكون ما شاهدناه مخالفا لما قيل فيها ، والحس اقوى دليلا من السمع . فان جالينوس ، وان كان في الدرجة العليا من التحري والتحفظ فيما يباشره ويحكى ، فان الحس اصدق منه . . . فمن ذلك عظم الفك الاسفل ، فان الكل قد اطبقوا على انه عظمان ، بمفصل وثيق عند الحنك . . . والذي شاهدنا من حال هذا العضو ، انه عظم واحد ليس فيه مفصل ولا درز اصلا ، واعتبرناه ما شاء الله من المرات في اشخاص كثيرة تزيد على الفى جمجمة

السريعة هي المبادرة في الركض والملاكمة والسير بعجلة ورمي القوس او الرمح واللمب على الالات الرياضية والقفز على ساق واحد ، والمثاقفة بالسيف او بالرمح ، وركوب الخيل ، والمشى على اطراف اصابع القدم مع تحريك الذراعين . اما التمارين البيئية فهي التارجح وركوب الخيل او العجلة ، والسير بها على مهل . والتمارين الثقيلة او الصعبة هي الركض السريع على مسافات معينة ، والمباراة بالايدي او الاكواع ، والعباب الكرة او المضرب والمصارعة ورفع الانتقال ، وسباق الخيل ، وما شابه ذلك . والمهم في كل ذلك ان ترامي مقدرة كل فرد وبنيته وتقسيم التمارين تقسيما حكيما لتأتي بالنتيجة المرغوبة .

وبعد هذا ينتقل ابن سينا الى الكلام عن المعالجة بواسطة الحمامات السحية والتمسيد ، ثم المعالجة بالماء البارد . اما الحمام الساخن فيجب ان ينتج اعتدال الحرارة والرطوبة ، وان لا تطول مدته ، وان تفرق بينه وبين التمارين الرياضية مدة من الزمن . وقال ان حمام الماء البارد لا يواتي الا الاصحاء فقط ، لا الكهول او الاطفال . وقد يؤخذ الحمام البارد بعد الساخن فيقوي البشرة ويحفظ للجسم حرارته . اما التمسيد قبل الحمام فيجب ان يكون قويا يعقبه حالا الفوص في الماء حتى الرقبة مدة ان يالف الجسم حرارة الماء دون ان يقشمر . وبعد الخروج من الماء تؤخذ كمية وافرة من الطعام ويقل تناول السوائل . وعلى المرض الانتباه الى المدة اللازمة لتعود الى الجسم حرارته العادية ولونه الطبيعي ، فاذا تم ذلك بسرعة كان العلاج موافيا والا وجب تقصير مدة الحمام . اما صحبة العلاج بالماء البارد فتعرف اذا ادفن الجسم من الداخل الى الخارج وشعر الانسان باستراحة ورخاء . تقف عند هذا الحد وقد تاكدنا من ان العرب بنوا علم الصحة على مبادئ سليمة وعرفوا طرق علاج علمية اكسبتهم اياها خبرة الحياة وقربهم مما لا تزال تقوم به في ايامنا الحاضرة .

ولنلق الان نظرة على الجراحة في الطب العربي . يقول محمد بن زكرياء الرازي في مقالته « في الحصى في الكلى والمثانة » ما يلي :

« من الامارات الدالة على ان الحصاة قد بدأت تجمع صفاء البول بعد الكدر والنقل الرملي وثقل في البطن وتمدد حتى لكان شيئا معلقا منه وخاصة اذا انبطح العليل » .

ويوضح الرازي ان العلامات المذكورة هسي العلامات العادية الدالة على الحصاة والامساك والقرحة

بأصناف من الاعتبارات ، فلم نجد الا عظماء واحدا من كل وجه ، ثم اننا استعنا بجماعة مفترقة اعتبروه بحضرتنا وفي غيبتنا ، فلم يزيدوا على ما شاهدناه منه وحكيما .

ويظهر من هذا الخبر المهم جليا ان وصف جالينوس لفك الانسان غير مطابق للواقع ، ومع ذلك تناقلته البشرية مدة ألف سنة كحقيقة لا ترد ، الى ان جاء عبد اللطيف بما ظهر بفعل مراقبته الدقيقة المحكمة ما هو الاصح . فان شهرة جالينوس في الطب ، التي سيطرت على العقول في القرون الوسطى حتى العصور الحديثة ، لم تقنع هذا العالم العربي ، بل نراه يعرض عن التقاليد ، ويلجأ الى الاختيار والحكم العلمي السالم ، فيصل الى الدرجة العلمية والانتاجات المنشودة .

ولا يسعني الا ان اذكر مثلا آخر يدل على هذا الاستقلال الفكري الكفيل بتقدم العلوم . فكان عمدة علم الادوية والاغذية عند العرب كتاب ديسقوريدوس اليوناني ، وقد نقل في وقت مبكر الى العربية بعنوان : « المقالات السبع من كتاب دياسقوريدوس وهو هيبولي الطب في الحشائش والسموم . وما كل العلماء العرب يوسعون هذا الكنز بحواصل مراقباتهم واختباراتهم ، كما يشهد بذلك « كتاب الجامع لمفردات الادوية والاغذية » الذي يعتبر بحق أشهر ما كتب في هذا العلم ، وهو من تأليف ابن البيطار العالم الاندلسي الشهير المولود في مالقة والمتوفى في القاهرة . ولابن البيطار معاصر ورفيق له في التلمذة ، لم يحقق اسمه حتى الآن ، وهو مؤلف جليل القدر في علم الادوية والاغذية حفظ في مخطوط وحيد في اسطنبول ، ويخبر هذا المؤلف انه قرأ كتاب ديسقوريدوس ومقالة لابن جلجل في ذكر الادوية التي لم يذكرها ديسقوريدوس وذلك عام 583 هجرية ، على عبد الله بن صالح الشجار معلم ابن البيطار في حانوت في مراكش . وبعد دروسه ضمن هذا العالم نتائج ابحاثه المؤلف المذكور انفا ، وذلك عام 600 هجرية . ويطيب لسي ان اسرد على مسامح حضراتكم فقرة من مقدمة هذا الكتاب عليها تظهر طرق التعليم في ذلك العهد وتشيد بذكر المؤلف واستاذة . قال تلميذ ابن صالح الشجار ما يلي :

« وكنت لما قرأت كتاب دياسقوريدوس هذا على الشيخ ابن محمد عبد الله ابن صالح الكتامي ثم الحريري الشجار ، أكرمه الله ، وفي حانوته بحضرة مراكش ، حرسها الله ، سنة ثلاث وثمانين وخمس مائة للهجرة ، اذا بلغت ذكر دواء لم يحله دياسقوريدوس ،

وكان مما عاينه هو وعرفه ، املى علي جلتيه حسب ما عاينه . واذا بلغت ذكر دواء له اصناف لم يصنفه املى علي اصنافه التي عاين ، واذا بلغت ذكر دواء جلاه غير انه ربما قصر في تجليته له ، او جلاه على غير ما عاينه هو ، ثم تم جلية المقصر في جلتيه وحكى ما حكى دياسقوريدوس على غير ما عاينه هو على ما عاينه ، واذا بلغت ذكر دواء صنفه وجلاه غيره انه ربما خالف في التجلية للاصناف ما عاينه هو . اعني او مع جلية هذا الصنف على ذلك الصنف وجلية ذلك على هذا . عرفني بذلك ، واذا بلغت ذكر دواء عاينه ولم يعرف له اسما قال لي : اعرف هذا الدواء وشاهدته بموضع كذا ولكني لا اعرف له اسما مشهورا اليوم ، واذا بلغت ذكر دواء لم يعرفه ولا عاينه قال لي : لم اعاين هذا الدواء ولا اعرفه ، واذا بلغت ذكر دواء لم يقصر دياسقوريدوس في شيء مما ينبغي ان يذكر فيه عرفني بذلك ايضا ، وربما حكى لي حكايات على بعض ادوية ، اما عن نفسه واما عن غيره ، لها معونة في غرض هذا الكتاب ، وكان مع هذا يعرفني بالاسماء المشهورة الواقعة على الادوية المعروفة عنده وقت قراءتي عليه مما عرف لها اسما بأي لسان كان ، وينبهي على ما وقع الغلط فيه من الادوية من طريق الاسماء فاستعمل بذلك غيره في زماننا هذا وما قرب منه ، وكنت اعلق ذلك كله بمحضره ، ثم قرأت عليه بعد الفراغ من كتاب دياسقوريدوس المقالة التي لابن جلجل في أسماء الادوية الواقعة فيه وفي الادوية المستدركة عليه مما لم يذكرها في كتابه هذا ، مقتفيا الطريقة المذكورة في كتاب دياسقوريدوس .

ان كل هذا يرينا ان العلماء المسلمين فصلوا بين المعارف الاكيدة الثابتة وبين الملتبسة المشبوهة ، بين التوارث والمشاهد بأم العين . واذا ما عرفنا ان الابحاث الطبية ، قد لجأت اكثر ما يكون الى الجمع والتنسيق ، معرضة عن التجربة الفردية ، ثم اتجهت نحو الاوجه الادبية ، لقدرنا حق قدره هذا السعي الحثيث الواعي لاستملاك معرفة يقينية عن طريق التقارب المباشر مع الطبيعة .

وعندما احتل العرب الاسكندرية ، كانت الفلسفة اليونانية المتأخرة شائعة في انحاء مصر ، وكان العلماء مشتغلين بفرع علمي نشأ تحت تأثيرها ، هو علم الكيمياء . وقد بني هذا العلم يومئذ على مبدأ فحواه ان المعادن ، كالانسان ، كائنات حية تولد وتعيش ثم تموت ، وانها قابلة للتطور والاكتمال ، بحيث انه قد يحول معدن غير ثمين كالرصاص مثلا ، الى معدن

نمين كالذهب . وما ان وجه العلماء المسلمون اهتمامهم الى هذا العلم ، حتى نبذوا ذلك القول ، ولكن ليس بدون بعض الكفاح مع مناصريه من علمائهم . فان الكندي فيلسوف العرب المشهور حمل على الكيمياء في مقالاتين ، واذا بالرازي يهب الى دحضهما ، وفي حين يناصر الفارابي الكيمياء ، نرى ابن سينا يقاومه ، وحجته في ذلك شبيهة بحجة العلماء المصريين ، وهي **أن المعادن مختلفة عن بعضها بصفات لازمة لا تتحول** . والطبيعة نفسها لا تسلك طريق تحويل معدن وتسمينه ، فكيف يتمكن العلم من ذلك ! ويرد آخرون بقولهم : ان اخذنا اي معدن كالفضة او الرصاص ، امكنا اكسابه صفات غريبة عنه كصفة الذهب مثلا ، ولكن يستحيل اكسابه جميع صفات الذهب ، وقد عرف العرب منها اربعة عشر 14 . واذا اردنا تحويل معدن الى معدن آخر ، وجب نقل جميع صفات المنقول لا جزء منها فقط ، وهو مستحيل . لذا وجب القول بان ما ينتج عن تحويل جزئي ، ليس معدن الذهب بل هو مزيج بينه وبين معدن آخر . فكان ان هذه المعرفة وذلك الرد الصريح على الكيمياء القديمة قد شقا لعلم الكيمياء الجديدة طريقه الحقيقية .

#### لماذا تفوق الاسلام على اوربا في العصور الوسطى ؟

قبل ان اختتم حديثي هذا تسمحوا لي ، سيداتي سادتي ، بأن اتساءل واياكم لحظة ، عن العامل الذي مهد للاسلام في العصور الوسطى التفوق على اوربا ، وجنى تلك المآثر المنيرة في العلوم . وأجرؤ غير

مجازف على القول ، بأنه نظرة المسلم الى الطبيعة . فان الطبيعة هي للمسلم مجموعة المخلوقات بأسرها لا غير . وقوانينها مظاهر تتجلى فيها ارادة الله خالقها ، ولذا كان بديها ، ان التبحر في فهمها ، والاطلاع على دقائقها ، واستكشافها يقود الانسان الى معرفة ارادته تعالى عن احسن السبل . واما المصور الوسطى المسيحية ، فأقرت بمكس ذلك اذ قالت : ان الايمان والعلوم الطبيعية تقيضان لا يجتمعان ، فنتج عن نظرة المسلمين خير للعلوم ، لا سيما وقد لاقت في القراءان الكريم والحديث النبوي حافزا ، وهما يدعوان المؤمن الى تأمل الطبيعة ، فيرى من خلال نظمها وقوانينها عمل الله خالقها . فعندما سمع المسلمون مثلا قول النبي : « ما انزل الله داء الا انزل له شفاء » فهموا حالا من ورائه ، ان استقراء الادوية وطرق العلاج ، هي اسهام في اتمام مشيئة الله ، فكان ان تقدرت الابحاث الطبية بقراءة واجب نصه الايمان عليهم . وهذا القول يصح في بقية العلوم . وفي كتب الحديث الكبرى ، نجد ابوابا كاملة يحث فيها المومن على اكتساب العلم ، كما جاء في سنن أبي داود :

« من سلك طريقا يطلب فيه علما ، سهل الله له طريقا من طرق الجنة ، وان الملائكة لتضع اجنحتها لطالب العلم رضى بما يصنع ، وان العالم ليستغفر له من في السماوات ومن في الارض والحيتان في جوف الماء ، وان فضل العالم على العابد كفضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب ، وان العلماء ورثة الانبياء وان الانبياء لم يورثوا دينارا ولا درهما ، وانما ورثوا العلم ، فمن اخذه اخذ بحظ وانفر » .



# الازدواجيات وتعدد اللّجات واللغات

بقلم الأستاذ محمد السرغيني  
مفتش اول بوزارة التربية الوطنية  
بالمملكة المغربية

لقى الاستاذ محمد السرغيني محاضرة قيمة تصدى فيها لبحث مشكلة الازدواجية اللغوية في التعليم بالمملكة المغربية ، وقد ابدى آراءه على ضوء خبرته في هذا المجال مستهلا عرضه بالتعريف الصحيح لمذلول اللغة ثم اوضح بعد ذلك الفرق بين اللغة واللهجة قبل ان يدخل في صميم موضوع محاضراته التي تقدم فيما يلي اهم ما جاء فيها :

مراعاة قوانين اصطناعية خاصة بتلك اللغة التي تكتب وتقرأ اكثر مما تستعمل في المخاطبة وهي خاضعة لقواعد النحو والصرف والاملاء وغير ذلك .

ومما لا شك فيه ان هذا التحول في كلام الطفل وارغامه على النطق بالفاظ عربية جديدة تخالف جل المفردات المكتسبة بصورة طبيعية تلقائية وهذا امر لا يهون على عقل متعلم مبتدىء صغير . وغير خاف على رجال الفكر والعلم والتربية ما لهذا التحويل من خطورة واضرار في تكوين الطفل وما له من آتسار بالغة في نفسيته وتطوير عقليته .

وحسبنا دليلا على هذا التأثير الخطير ما يعانیه التلامذة من صعاب للتمكن من لفهم الجديدة، وما يبذله المعلمون من جهود مستمرة للوصول بهم الى التعبير السليم قصد الفهم والتفهيم .

ولعل هذا هو السبب الرئيسي الذي جعل بعض المرين ينادون باستعمال اللغة الام ، أداة

## الازدواجية العامة وقضية الفصحى والعامية :

... ولنلق الآن نظرة خاطفة على ما يطلق عليه الازدواجية اللغوية ، حاصرين بحثنا في النطاق المحدود للتعليم في بلادنا المغربية وما طرأ عليه من تغيير خلال السنوات الاخيرة .

عندما يلتحق الطفل المغربي بالمدرسة لأول مرة يكون قد انتقل تدريجيا وطبيعيا من مرحلة التكلم بلغة الطفولة العذبة الجميلة الى مرحلة اللهجة المحلية الخاصة التي تعلمها عن طريق التقليد في المحيط العائلي والوسط القومي ، فتعود منذ نعومة اظفاره استعمالها في بيئة اسرته ومجتمع اقرانه الصغار

وبمجرد دخوله الى حجرة الدرس في السنة السادسة او السابعة من عمره يجد نفسه امام معلم يخاطبه بلغة اخرى ، وان كانت هي الاصل ، الا انها تختلف اختلافا كبيرا عن العامية او الدارجة . فنرى طفلنا منذ اتصاله بهذه المؤسسة الموقرة يضطر الى

ووسيلة للتعليم ، مقترحين عند امم شتى العمل قدر الامكان على التقريب بين التعبير الشفوي المتداول والتعبير الكتابي الفصح .

اما بالنسبة لنا ، فالفرق لا يزال كبيرا والبون شاسعا بين اللغة العربية واللهجات المحلية وانى لست اغالى ولا اعدو الحق اذا قلت ان تلميذنا يكون مزدوج اللغة ، بكل ما تنطوى عليه العبارة من معنى ، منذ اللحظة الاولى من حياته المدرسية .

والحقيقة ان قضية الفصحى والعامية ليست خاصة بالمغاربة وحدهم ، فهى تعم العرب جميعا فى مشارق الارض ومغاربها من المحيط الى الخليج ، والمصيبة ، كما يقول المثل ، اذا عمت هانت ، ولكن ليس معنى هذا ، ان نضرب عنها صفحا ونتركها لسير التاريخ والاحداث ، تفعل بها ما تشاء ، بل من واجبا كمرين ان نلقى عليها بعض الاضواء وتتناولها بالدرس والتمحيص ، لعلنا نصل فى يوم الى حلول نسبية تساعدنا على تبسيط عملية التربية وتسهيلها .

والواقع هو ان المشكلة قد شغلت وما زالت تشغل بال المرين وتثير الجدل والمناقشة بين المفكرين فى مختلف البلاد العربية منذ مدة بسيرة .

اذن ، فنحن عرب اليوم ، بين لغة فصحي يتفاهم بها بعض الناس فى جميع البلاد العربية ، وبين لهجات عامية متعددة اصبحت كل منها وسيلة للتفاهم فى بعض المناطق المحدودة من البلاد العربية .

ولا حاجة الى القول بان هذه الحالة مخالفة لمقتضيات الحياة القومية وكرامتها من وجوه عديدة ومؤثرة تأثيرا قويا على المواطنين عموما والمتعلمين منهم خصوصا .

فكل امة من الامم محتاجة الى لغة موحدة تزيد افرادها تجاوبا وتماسكا فتشكل عاملا من اقوى عوامل التوحيد . لان مهمة اللغة فى الحياة الاجتماعية المعقدة الحالية لا تنحصر فى ضمان التفاهم بين المتخاطبين الذين يعيشون فى قرية او مدينة واحدة ، ولا بين الذين ينتسبون الى اقليم او قطر واحد بل هى ضمان التفاهم والتخاطب والتجاوب بين جميع ابناء الامة على اختلاف مدنهم واقليمهم .

والتاريخ الحديث ملء بالامثلة البليغة الدالة على الجهود الجبارة التى كان ولا يزال يبذلها عدد غير قليل من الامم والدول فى هذا السبيل حفظا على استقلالها وضمانا لوحدها .

### الازدواجية الخاصة

هذه نظرة موجزة عن الازدواج اللغوى العام المشترك بين العرب . وهناك نوع من الازدواجية خاص بطبقة لا يستهان بها من المغاربة الناطقين بلهجة بربرية كتشلحيت او تمازيغت مثلا . فاذا كان الطفل المتكلم بالعربية الدارجة تعترض سبيله عراقيل لا يحصى لها عد حين شروعه فى تعلم العربية الفصحى ، فما بالك بالطفل الذى تعود استعمال لهجة محلية اخرى بعيدة كل البعد عن لغة الضاد ، وذلك رغم العوامل المؤثرة فى نشر هذه اللغة من كثرة مواصلات واجهزة اذاعية وغيرها ؟ فمشكلة هذا الصنف من الاطفال ، فى بعض القرى والبادى ، تكتسى صبغة خاصة متركرة فى ازدواج لغتين اثنتين مختلف كل الاختلاف عن ازدواج العامية والفصحى عند الطفل الحضرى .

ويزداد هذا المشكل حدة اذا كان الطفل من النازحين الى المدن وضواحيها طلبا للعمل والكسب مع افراد أسرته . فانه كثيرا ما يرى نفسه ملزما بتعلم الفصحى ، وهى لغة التلقين فى المرحلة الاولى للتعليم ، وفى نفس الوقت تفرض عليه هجرته الى المدينة اكتساب لهجة عربية محلية عن طريق الاحتكاك اليومي بمواطنيه الذين اصبح يعيش فى وسطهم الجديد بالنسبة اليه .

ومن الطاف الله الخفية انه يتلقى لهجته الثانية بصورة عفوية دون ان يلجأ الى معلم او مدرسة . ولكن لا ينبغي ان يفيب عن الازهان ما ينجم عن هذه « الثلاثية » ( او التريكلوسى كما يعبر عنها الفرنسيون ) من اضطراب وارهاق فى تربية النشء وتكوينه تكويننا سليما .

وهكذا ، نشاهد طفلنا ، وهو لا يزال فى بداية التكون ، يجابه صعوبات الازدواجية او الثلاثية احيانا .

### الازدواجية الاستعمارية :

وبا حذا لو كان الامر يقف عند هذا الحد بالنسبة لاطفالنا ! لكن الاقدار شاءت ان تضاف الى

السائدة فى الثانوى ، وفى ذلك من التناقض التربوى ما فيه .

فتصوروا معى لحظة ، ما يتطلبه اكتساب لغة واحدة والتصرف فيها من استعدادات فطرية ومواهب عقلية وجهود مضية من المعلمين والمتعلمين على السواء ، فضلا عن كون الامر يتعلق بتعلم ثلاث لغات بالنسبة للبعض واربع بالنسبة للبعض الآخر !

ان ازدواجنا الاصلى له وحده من العواقب السيئة ما يستعظم . وطفلتنا المغربى كسائر الاطفال فى العالم . لا يمكننا ان نحمله اكثر مما يطيق .

ولنترك فى هذا الصدد الكلام لالبير ميمى ليحف لنا الازدواجية الاستعمارية . قال فى كتابه: « وصف المستعمر » ( بفتح الميم ) :

« وتجلى هذه البلبله الجوهريه بصفة خاصة فى شخصية المستعمر ( بفتح الميم ) ، وتكتسى صفة رمزية فى الازدواجية الاستعمارية . وهذا بمجرد ما يتخلص من الامية يسقط فى هوة تزاخم اللغتين ان ساعده الحظ على ذلك لان معظم الذين اصابهم الاستعمار لا سبيل لهم الى تحمل مشاق تلك الازدواجية فلا يستعملون غير لغتهم الاصلية التى لا تكتب ولا تقرا ولا تمكنهم الا من ثقافة سماعية تافهة مشكوك فى فعاليتها .

« اجل ان هناك اقلية من المثقفين قد تشبثوا بخدمة لغتهم القومية تخليدا لها واحياء لماضيها الزاخر بالعلم والمعرفة ولكن هذا اللون من الثقافة الراقية قد فقد منذ زمن بعيد كل اتصال بالحياة اليومية فتوارى عن ادراك رجل الشارع الذى اصبح يضعه فى منزلة المخلفات المقدسة وينظر الى الذين يحملون رايته من الشيوخ الفضلاء كما ينظر الى الذين يسيرون وهم يعيشون فى حلم قديم

« ويا حبذا لو كان للغة الام فى الحالة الراهنة سلطان على الحياة الاجتماعية فاستعملت عند الوقوف امام شبابيك الادارة وسيطرت فى المواصلات البريدية . فهذا ايضا لم تحلم به لان المصالح كلها ، ادارية كانت ام قضائية او فنية ، ابت الا ان تستعمل لغة المستعمر وهى اللغة البارزة على الصوى الكيلومترية ولافتات المحطات والشوارع وصكوك المخالصة حتى ان المستعمر ( بالفتح ) الذى لا يعرف سوى لغته امسى غربيا فى بلده .

مشكلة ازدواجيتنا العامة وازدواجيتنا الخاصة بما فيها من لهجة ثالثة احيانا ، ازدواجية اخرى من نوع غريب : وهى التى تسلطت على جل الاقطار العربية فى حالة سباتها وركودها وقد اخذ المغرب نصيبه من هذه البلبله عن طريق الاحتلال الفرنسى جنسوبا والاسبانى شمالا ، ذلك الاحتلال الذى فرض لغتيه فرضا فى الميادين الثقافية والاقتصادية والاجتماعية وفى طليعتها طبعا ميدان التعليم . فما لبثت اللغة الاجنبية ان اكتسحت مرافق الادارة وبسطت سيطرتها المطلقة على المؤسسات التعليمية لتنفيذ اخيرا الى الازهان وتستولي على القلوب والعواطف باسم التقدم والحضارة والتقنية مدة نصف قرن تقريبا .

ولنختصر الآن الكلام عن المراحل التى مر بها تعليمنا الابتدائى العصرى قبل ان نتخلص لوصف الازدواجية الاستعمارية . فتعليمنا الابتدائى فى عهد الاحتلال كاد يكون فرنسيا صرفا فى الجنوب واسبانيا فى الشمال ، اذا نحن استثنينا تلك السويغات التى كانت تخصص لمادة اللغة العربية فكانت ميزة هذا التعليم خلال السنوات الاخيرة للحماية الازدواج مع ميل كفة الفرنسية او الاسبانية ووجود لغة سائدة واخرى مسودة كما يشهد بذلك بعض المربين الاجانب انفسهم .

ومنذ سنة 1956 دخل تعليمنا الابتدائى فى مرحلة دقيقة من حياته تعرب فيها تدريجيا القسم التحضيرى ، فالابتدائى الاول ، مع بقاء ازدواجية متساوية فى الابتدائى الثانى والمتوسطين . وفى السنوات الثلاث الاخيرة - قبل اكتوبر 1967 - رجحت الكفة نهائيا لفائدة العربية ، فاصبحت المواد الاساسية كلها معربة مع الاحتفاظ بعشر ساعات اسبوعيا لتعليم اللغة الفرنسية لاسباب سنشرحها فيما بعد .

فما هو مصير الطفل فى ذلك وهو طبعا مسير لا مخير ؟ اننا نراه بعد ازدواجيته الاصلية (عامية وفصحى) وازدواجيته الخاصة ( لهجة محلية وفصحى وعامية) مطالبا بتحمل ازدواجية جديدة ، ليس لها من الازدواجية الا الاسم ، لان اللغة السائدة فيها قد اصبحت العربية والمسودة هى الفرنسية . ومما يزيد فى الطين بلة انه لاسباب موقنة ولكنها قاهرة ترجع الى قلة اطرنا التعليمية فى المواد العلمية ، نحاول جعل اللغة المسودة فى الابتدائى هى

« وقد تحتمت ضرورة الازدواجية فى الوضع الاستعماري بحكم استعمالها فى كل اتصال وكل ثقافة وكل تقدم غير ان الفرد المستعمر المزدوج اللغة لا يتخلص من قيود هذا الحصار الا ليواجه كارثة ثقافية ليس فى امكانه ان يتغلب عليها بصفة نهائية.

« على ان عدم المطابقة بين اللغة الام ولغة التثقيف غير خاص بالمستعمر ( بالفتح ) وحده ولكن الازدواجية الاستعمارية لا يمكن ان تقارن بغيرها لان الحصول على لغتين ليس معناه امتلاك اداتين للتعبير فحسب بل هو المشاركة ايضا فى عالمين نفسانيين وثقافيين والعالمان المعنيان هنا واللذان لكل منهما لغته الخاصة متنازعان متناضلان : الا وهما عالم المستعمر وعالم المستعمر .

« هذا واللغة الام التى تغذيها احساس المستعمر ( بالفتح ) واهواؤه واحلامه والتى يتحرر بها حنانه واندهاشاته وتنطوى على اقوى ما يمكنه من طاقة عاطفية هى اللغة بالذات التى انحطت قيمتها وضاعت كرامتها سواء بين المواطنين او بين الشعوب . فاذا ما سعى وراء مهنة او مكانة واراد ان يعيش بين اهل بلده او سائر العباد تعين عليه قبل كل شئ ان يخضع للغة الاجنبية لغة المستعمرين الذين استعبده : فلا غرابة ان تخرج اللغة الام من المعركة التى يخوضها المناضل عن كيانها صاغرة مقهورة فلن يلبث هو نفسه ان ينظر اليها لامر ما يعين الاحتقار فيتجنب استعمالها ويتجاهلها لدى الاجانب

ولا يرتاح له بال الا اذا كان تعبيره بلغة المستعمر .

وخلاصة القول ان الازدواجية الاستعمارية ليست من ذلك النوع الذى تتعايش فيه لهجة شعبية بجانب لغة فصحي مهذبة مع انتمائهما الى عالم عاطفى واحد ، كما انها ليست مجرد ثسيرة متوفرة الفائدة بتعدد اللغات مع الاتسام بالحياد المناسب : انها مأساة لغوية ..»

### مشكلة تعدد اللغات :

ولنرجع الى ما نحن بصدده، وهو التأثير اللغوى فى التكوين التربوى : عامية وفصحى او لهجة محلية وفصحى ، او عامية ولهجة وفصحى ، ثم ازدواجية دخيلة ، هذا هو ما يقاسيه تلميذنا المغربى فى التعليم الابتدائى العصرى العمومى .

اما اذا ابتسم له الحظ فعبر الطور الاول الثانوى ثم وصل الى الطور الثانى منه فانه يصبح «بولكلوت» (اي متعدد اللغات) بكل ما تحمل الكلمة من معنى بحيث يتحتم ان يحاول تعلم لغة او لغتين اجنبيتين علاوة عن العربية الفصحى وما تلقنه منذ طفولته الاولى من عامية او لهجة خاصة بالوسط الذى عاش فيه .

فلا غرابة ان يصل هذا التلميذ المسكين الى نهاية دراسته الطويلة المضنية منهوك القوى ولم يحصل سوى على قشور من تلك اللغات التى هى فى الحقيقة اداة للتبليغ لا غاية فى حد ذاتها .

نوع التعليم	لغة الطفل قبل الدخول الى المدرسة	لغة التعليم فى الابتدائى	لغة التعليم فى الثانوى	اللغة الاجنبية	مجموع اللغات واللهجات
الاصلى والحرالمغرب	العامية او اللهجة المحلية او هما معا	العربية الفصحى	العربية الفصحى	الاولى والثانية اجبارية	4 او 5 (3)
الحر المصرى	»	الازدواجية	الازدواجية	لغة اجنبية ثانية	4 او 5 (3)
العصرى العمومى	»	الازدواجية	الازدواجية	لغة اجنبية ثانية	4 او 5 (3)
تعليم البعثة	»	اللغة الفرنسية	اللغة الفرنسية	لغة اجنبية اولى وثانية	4 او 5 (3)

فماذا يستخلص من ذلك كله ؟

العربية ، وليس المقام مناسباً لشرح اسباب هذا الاختيار .

والحقيقة بالنسبة للجميع ، ان كل واحد يبحث عن تعليم متين ، يقدم بلغة واحدة في الابتدائي ، مع اجتناب اخطار الازدواجية الموجودة في غيره .

3 - اما فيما يخص الشعبتين الاخيرتين من حر عسرى مغرب ، وعمومي عسرى ، فيتميزان بازدواجيتهما في الابتدائي والثانوي . والشعبية العصرية العمومية كما هو معروف هي المشتمة على جل التلاميذ المغاربة والتي يصرف عليها القسط الاوفر من ميزانية التربية الوطنية ، فنجد اللغة العربية واللغة الاجنبية فيها تتنازعان من اجل البقاء ليحفظ كل منهما بالدرجة الاولى في التعليم والتلقين ، وتتقاسمان الحصص الاسبوعية التي لا يمكن ويا للأسف الزيادة فيها لاسباب تربوية غير خفية عنكم .

وهذه الحالة التي اصبح الكل مقتنعا بانها حالة استثنائية ، موقته ، منافية للانظمة التعليمية السليمة ، هي التي جعلت تعليمنا يدور في حلقات مفرغة ، ولاسباب عدة ، اوجزها ايجازا في النقاط التالية :

1 - الازدواجية المعمول بها في الابتدائي لم يبق لها من الازدواجية الا الاسم بل اصبحت بتراء ، غير قادرة على اداء رسالتها التهذيبية كون لغة التعليم في الاقسام كلها من التحضيري الى المتوسط الثاني صارت كما قلنا هي العربية ، ولم يحتفظ باللغة الاجنبية الا كلفة ثانية في الابتدائي الثاني والمتوسطين . ورغم الحصص المخصصة لها ، فلا اطرنا التعليمية الابتدائية المغربية ، ولا طرق التعليم المنتهجة بقادرة على اخراجنا من الورطة بجعل اللغة الاجنبية في المستقبل اداة صحيحة لفهم العلوم وتمثيل التقنيات ، الشيء الذي يؤدي حتما الى عملية تحويلية خطيرة في الثانوي .

2 - الازدواجية الحقيقية التي مكنت بعض المغاربة من التصرف في لغتين اثنتين ، تصرف المالك في ملكه ، والتي كثيرا ما كان يرجع الفضل فيها الى الجهود المبذولة داخل المدرسة وخارجها من طرف المعنيين بالامر انفسهم ، اقول ان هذه الازدواجية صارت في خبير كان .

اذا ما طرحنا من الحساب لغة الطفل قبل دخوله الى المدرسة ، سواء كانت هذه اللغة عربية عامة ام لهجة من اللهجات المحلية ، يظهر لمن يلقي نظرة على الجدول ان عدد اللغات الملقنة متساو في كل نوع من انواع التعليم ، لغة اصلية ولغتان اجنبيتان ، بحيث لا حاجة الى التشاؤم . ولكن الشيء الذي يتحتم علينا كمربين ، لنا كلمتنا في التكوين ، هو الحكم على عمق المسائل لاعلى ظواهرها . فالامر هنا ليس متعلقا بعدد اللغات ، بل في درجة استعمالها اي اعتبارها كلفات اساسية للتعليم والتلقين ، او كلفات ثانوية تكميلية للتثقيف .

1 - ان الحالة عادية وطبيعية في الشعب الاصلية والحرّة العربية حيث الامور تجري مجراها الطبيعي وفقا للمناهج المطبقة في سائر البلدان المتقدمة : لغة اصلية موحدة في الابتدائي هي العربية الفصحى ولغتان اجنبيتان في الثانوي . وهذه الشعب ، هي مثال التعليم النموذجي القسومي للمستقبل ، اذا ما توفرت على الاطر الصحيحة والتجهيزات الضرورية

2 - وكذلك الامر في تعليم البعثة ، فان الحالة طبيعية بالنسبة للاجانب الذين يتلقون تعليما ابتدائيا متينا بلغة اصلية موحدة هي الافرنية تضاف اليها لغتان اجنبيتان في الثانوي . ولكن بالنسبة للمغاربة الذين اختاروا لابنائهم هذا النوع من التعليم ، فالحالة مخالفة تمام المخالفة لما سبق . فلفة تعليمهم هي الفرنسية عوض العربية التي لا يتعلمونها الا كلفة اجنبية في الثانوي .

فحصها الاسبوعية ضئيلة طبعا ، وبزامجها خاضعة لنظام دخيل . فمن اجل ذلك ، لا يمكن للمتخرج من مدارس البعثة ، باستثناء بعض الشواذ ، ان يعرف من اللغة العربية وآدابها وعلومها وحضارتها الا المقدار الذي يعرف عن الانجليزية او الاسبانية ، من اختار هذه اللغة او تلك في دراسته الثانوية . وقد نجد من التلامذة من يعوضون لفهم القومية بلغة اخرى من اللغات الحية اما في البداية ام في النهاية ، الشيء الذي يؤدي الى انفصال يكاد يكون كلياً عن معالم الحضارة العربية والمقومات الاسلامية .

كما ان هناك صنفا من المواطنين الاسرائيليين المغاربة ، لا يقبلون الا على تعليم البعثة ومعظمهم يختارون في دراستهم الثانوية كل لغة اجنبية الا

وتكوين هذه الاطر ، وان كان عسيرا ، هو وحده الذى سيمكننا من حذف اللغة الاجنبية من الابتدائى ومتابعة عملية التعريب سنة بعد سنة فى الثانوى ، فترجع المياه الى مجاريها الطبيعية ويصير تعليمنا مسائرا للاسس التربوية المعمول بها عند كثير من الامم الناهضة :

تعليم ابتدائى قومى موحد ، لفته العربية وتعليم ثانوى موحد ايضا، لفته العربية، مع الاحتفاظ بلغة اولى حية ولغة ثانية اذا اقتضى الحال ذلك ، نظرا لمكانة هذه او تلك فى ميدان الحضارة والعلم والتقنية .

واعتقد ان دراسة لغة اجنبية واحدة ، ابتداء من الطور الاول الثانوى، دراسة متقنة وبالاساليب السمعية البصرية الحديثة كافية تمام الكفاية ، لمن يود فى المستقبل التخصص فى العلوم والتقنيات . ومن الطلبة فى عصرنا هذا ، من يتوجهون الى الخارج لاول مرة ، بعد حصولهم على البكالوريا ، فيقضى سنة كاملة فى تعلم لغة اجنبية من الالف الى الياء ، يستعملونها كأداة فى تعليمهم العالى . فما بالك اذا كانوا قد درسوا تلك اللغة كما قلنا خلال سبع سنوات وبخصص مناسبة ، قبل اقبالهم على التعليم العالى .

ويجب ثانيا ان نفكر مع اخواننا العرب فى الوسائل التى ستساعدنا فى المستقبل البعيد على التخلص من بلبلتنا الحالية ، كما اشرنا اليها فى اول حديثنا ، حتى نعم بنعمة لغة موحدة وموحدة ، فى جميع الاقطار العربية .

ولقد خطر ببال كثير من المفكرين والفقيين ثلاثة سبل اساسية للوصول الى هذه الغاية :

(1) السمي وراء نشر وتعميم لغة من اللغات الدارجة : اى لهجة من اللهجات العامية على جميع البلاد العربية .

(2) السمي وراء نشر اللغة الفصحى ، بين جميع طبقات الشعب فى كل قطر من الاقطار العربية

3 - السير على طريقة متوسطة بين الاولى والثانية على اساس تطعيم اللغات الدارجة بالفصحى .

ولا حاجة للبيان ان الطريقة الاولى ، اى طريقة تعميم لغة من اللغات الدارجة على جميع البلاد العربية،

ولم يبق كما اشرت الى ذلك فيما سلف ، الا ناطق بالعربية على قدر الامكان ، وبالفرنسية او الاسبانية فى نطاق محدود ، او مخضرم تتفاوت معرفته فى هذه او تلك ، لا هو يحسن الاولى ولا هو يحسن الثانية .

3 - واذا كانت نتائج التعليم قد اتصفت بشيء من الجودة فى فترة من حياة الحماية وبمدها بقليل ، فلم يكن يرجع الفضل فى ذلك الى الازدواجية ، حيث لم تكن هناك ازدواجية بل لغة غالبية ولغة مغلوبية ولغة مسيطر عليها .

كان الفضل فى النتائج المحصل عليها يرجع اولا واخيرا الى كفاءة المعلمين واساتذة وایمانهم كل الايمان بأداء رسالتهم ونشر لغتهم . اصف الى ذا وذاك قلة المتعلمين وحرص تلك الاقلية على التحصيل ، دون ملل او كلل . فلغة التعليم كانت لغة المستمر ، واللغة العربية انما كانت تعلم بقصد التبرك ، وقد كان فى ذلك بالفعل من البركة ما كان .

4 ان جميع الاموال التى تصرف فى تعليم قشور من اللغة الاجنبية فى الابتدائى ، تذهب هباء منثورا بالنسبة لجميع الاطفال الذين يتعذر عليهم الدخول للثانوى حيث لا يمكنهم الانتفاع بها حتى فى بيئتهم الاجتماعية .

5 - اما بالنسبة لمن يلجون ابواب الثانوى ، فتعكس الآية ، وتصير اللغة التى كانت السائدة هى المسودة والعكس بالعكس . وعملية كهذه ، زيادة على ما تتطلبه من مصاريف باهظة واستيراد من المعلمين والاساتذة ، تقتضى تحويلا فى المكاسب والمفاهيم ، وتغييرا فى الطرق والاساليب لا مثيل له فى النظم التعليمية السليمة . وهذه النقطة بالذات هى التى تسترعى اهتمامنا كمرين وتحتم علينا ان نفكر مع المسؤولين فى ايجاد الحلول الناجمة لها لصالح الوطن والمواطنين .

### الحلول المقترحة

يجب اولا التفكير جديا فى حل جذرى نهائى لمشكلة الازدواجية الدخيلة بحيث تصير لغة التعليم موحدة فى جميع انواعه . وهذا لا يتأتى طبعاً الا اذا وضع تصميم محكم ، مدقق لمدة محددة يضمن تهيبه الاطر اللازمة لتعريب كل المواد الدراسية سواء كانت ادبية ام اجتماعية ام علمية ورياضية .

غير منطقية وغير عملية . فلا بد اذن من التوجه الى اللغة الفصحى ، التي لها جذور عميقة واسس متينة، وممثلون اقوياء في جميع الاقطار العربية . فيبقى الحل منحصرا في الطريقتين الاخيرتين وحدهما ، اللتين لا زالتا تتطلبان القيام بأبحاث علمية واسعة النطاق ، تتناول اللغة الفصحى واللغات الدارجة في وقت واحد وتدرس القضايا بجميع تفاصيلها ، وتقلب المسائل على جميع وجوهها .

ومن المعلوم انه اخذ يتكون في بيئات المثقفين في جميع البلاد العربية ، وذلك منذ زمن نوع من لغة التخاطب ، يطلق عليها بعض المستعربين اسم « العربية المصرية » اقتبست الشيء الكثير من خصائص الفصحى ، وتباعدت عن الكثير من الاساليب العلمية .

فيجدد بنا ان نتممق ونتوسع في دروس هذه التطورات وتدوينها لاستفيد منها ونستشير في تقرير خططنا الاصلاحية .

وقد اثار الاستاذ هنرى بيريس ، في مقدمة كتابه « الآداب العربية والاسلامية من خلال النصوص الى التخلص من هذه الازدواجية الخطيرة كما سماها »

« يمكننا ان نتصور بسهولة ، حلا للمشكل ، وهذا الحل سيأتى به الزمان . نعم ، فبانثشار التعليم ، ستتطور اللهجات ، دون ان تنقرض نهائيا، وستقرب شيئا فشيئا وقليلًا قليلًا من اللغة الفصحى، التي ستزداد هكذا بالفاظ جديدة »

وفي هذا الباب، عقد الاستاذ الكبير، الدكتور على عبد الواحد وافى في كتاب فقه اللغة، فصلا قيما لمن اراد ان يتوسع في مشكلة اختلاف لغة الكتابة عن لغة الحديث ، مضمنا ان الطريقة المثلى هي ان ندع الامور تجرى في مجاريها الطبيعية . فلغة قوانينها وللظواهر الاجتماعية نواميسها التي تسير عليها ، ومن ضياع الوقت في غير جدوى ان تحول مجرى

هذه القوانين او صدها عن عملها ، اذ لا نستطيع الى تغييرها سبيلا ولن نجد لسنتها تبديلا

هذه ايها الاخوة نظرة مختصرة عن قضية الازدواجيات ، ومشكلة تعدد اللغات ، واثار ذلك كله في تربية ابناء الشعب العربى عموما وانباء المغاربة خصوصا . وانتم ترون معى ان لكل مشكل وجها خاصا ، يتطلب حلولا جذرية على الصعيد المحلى ووجها آخر عاما يقتضى بعض الحلول الممكنة على صعيد عالمنا العربى .

ومهما يكن من امر ، فاذا ما تغلبنا على حل مشكلنا الخاص المتعلق بالازدواجية الدخيلة وتنظيم دراسة اللغات الاجنبية في مدارسنا ، تكون قد قطعنا اشواطا بعيدة في طريق التربية والتعليم . وتكون قد ضربنا بالحجرة عصفورين . لان استعمال لغة موحدة وموحدة في التعليم معناه التمريب الشامل والتوحيد الكامل ، وتتميم المغربية ، والسير بخطى ثابتة نحو قسط لا يستهان به من سياسة التعميم . وهى المبادئ التي اتفقت عليها بالاجماع اللجنة الملكية للتعليم ، تلك اللجنة التي كنت احد مقرريها .

وفي الختام ، انى لاعتقد اعتقادا جازما واقول مع المستشرق العبقري ، يوهان فاك : « قد برهن جبروت التراث العربى التالذ الخالد على انه اقوى من كل محاولة يقصد بها زحزحة العربية عن مقامها المسيطر . واذا صدقت البوادر ، ولم تخطيء الدلائل ، فستحتفظ ايضا بهذا المقام العتيد ، من حيث هى لغة المدينة الاسلامية ، ما بقيت هناك مدينة اسلامية »

واملنا اخيرا ان يردد ابناؤنا فى القريب ، والابتنامة تعلقو محياهم، والفرح يملأ صدورهم : « المغرب وطننا والعربية لفتنا ، وعليها وعلى رب العالمين ، نعتمد فى تربيتنا »  
والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته .

الاستغناء حول عداوة الإسلام  
باللغة العربية



# الاستفتاء حول عمالقة الإسلام

## الغصن العربي

المكتب الدائم لتنسيق النعري في  
العالم العربي

### 1 - السؤال الموضوع :

هل هناك تلازم أو ارتباط ما يبين انتشار  
الإسلام وانتشار اللغة العربية ؟ وفي حالة  
الإيجاب ما هو مدى هذا التلازم أو هذا  
الارتباط ؟

### اسئلة ايضاحية

هل تناصرون الرأي القائل بوجود علاقة سببية  
بين الإسلام واللغة العربية وأنه لولا الإسلام لما أتت  
اللغة العربية أن تنتشر في العالم كما أنه لو لم تكن اللغة  
العربية لغة القرآن لما انتشر الإسلام ؟ - مهما كان  
جوابكم هل يمكنكم أن تفضلوا بالاستدلال على صحة  
رأيكم بواقع بيئتكم الإقليمية وبماضيها ؟

هلا تلاحظون في بلدكم بصفة خاصة وفي البلاد  
الإسلامية بصفة عامة أن الوعي الإسلامي والوازع  
الديني يقويان ويضعفان تبعاً لما يعتري لغة الضاد من  
قوة وضعف وأن العكس بالعكس ؟

ما هو مدى تأثير الفكر الإسلامي عن طريق  
لغة القرآن في اللهجات أو اللغات الإقليمية في الأقطار  
الإسلامية غير العربية أو لدى الجاليات الإسلامية  
في الأقطار الغربية أو الآسيوية ؟

إذا كان هنالك تأثير ما للهجتكم الإقليمية في  
تعايركم العربية المحلية فما هي نسبته ومداه ؟

ما هي المكانة التي يجب أن تحتلها العربية في  
بلدكم بالنسبة للغات الأجنبية ؟

وانتظارا لجواب حضرتكم تفضلوا بقبول  
خالص تحياتنا ، والسلام .



# مفظة اللغة العربية وَوَحْدَ لِرَجَا تَرَا

لثرتاذ محمد طه النمر

مدير الادارة الثقافية  
( جامعة الدول العربية )

آداب عالية لا يختلف في تقديرها ذوو الفطرة السليمة ،  
وبما ساق من عبر بسرد قصص الطفلة وعواقب البغاة ،  
وبما حوى من استدلال عقلي على قدرة الله ووجوده  
وعلى وجوب الاقرار بوحدانيته ، وبما هدى الى مكارم  
الاخلاق وشرع لحقوق الاسرة والامة .

والانار التي عادت على اللغة العربية من نزول  
القران بها يمكن اجمالها فيما يأتي :

- 1 - **حفظها من الانقراض** كما حدث لغيرها من اللغات الاثرية القديمة .
- 2 - **توحيد لهجاتها في اللهجة العنبة** التي نتحدث بها الان .
- 3 - **التوسع في استعمال بعض الالفاظ العربية** لتتسع للمعاني الدينية .
- 4 - **محاكاة اساليبه الرائعة في الحديث والخطابة** والكتابة والشعر .
- 5 - **احدائه لكثير من العلوم اللغوية والشرعية** مما اعطى اللغة العربية ثروة عظيمة من الاصطلاحات والاساليب الفنية .

1 - لا شك ان هناك ارتباطا بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية ، ولكن هذا الارتباط لا يصل الى الحد القائل بانه لولا انتشار الاسلام لما تاتي للغة العربية ان تنتشر في العالم ولا الى الحد القائل بانه لو لم تكن اللغة العربية لغة القران لما انتشر الاسلام، ذلك ان القران هو كتاب الله الذي انزله على رسوله ليبين ما قصد اليه الاسلام من عبادة الله وحده والايمان بالآخرة والنشر والحساب ومجازاة المؤمن ومعاينة الكافر ونظام العبادة والفرائض والتحليل والتحرير واحكام الزواج والطلاق والميراث والوصية والاسترقاق والعتق والمدانة والرهن وغير ذلك مما تقتضيه مصالح الناس في الدنيا على اختلاف الزمان والمكان ، فهو مرجع للاسلام والمسلمين بقراونه وبتفهمونه ويتعبدون به في كل بلد اسلامي ، وهو يحمل في طياته اسباب البقاء باعتباره منزلا من عند الله لا باعتباره مصوغا باللغة العربية ، قال الله تعالى : « انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون » . فالاسلام غزا بقاع العالم التي لا تعرف العربية ودخل في الاسلام اناس لا يتكلمون باللغة العربية من الانجليز والامريكيين والروس والهنود والصينيين وغيرهم ، فهو في غير حاجة لانتشاره الى اللغة العربية تجذبه وراءها في طياتها ولكنه يفزو القلوب بما اودع فيه من حكمة او موعظة حسنة او

على ان هذا لا يمنع من أن يقبل على اللغة العربية من عمر قلبه بالايمان بغية التعمق في معرفة أسرار الاسلام والاستزادة من آدابه وأحكامه ، فيكون النمو الاسلامي في هذه الحالة راسيا قصد به التعمق في الدين لا افقيا لنشر الاسلام والاستكثار من المسلمين .

2 - أما الشق الآخر من السؤال الذي يسأل عن مدى تأثير الوعي الاسلامي والوازع الديني باللغة العربية فيقويان بقوتها ويضعفان بضعفها ، فأرى أن هذا التأثير غير مطرد بدليل أن اللغة العربية في عصر الماليك عندما كانت في منتهى الضعف وجمدت قرائح الشعراء والكتاب لأعجبية الولاة والحكام في الوقت الذي ساد الاهتمام بالدين والتأليف فيه وانتشر بناء المساجد وعلت قبابها وضربت مآذنها في كبد السماء ترجع التكبير والابتهال .

3 - وليس من شك في أن الفكر الاسلامي قد أثر عن طريق لغة القرآن في اللهجات واللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية غير العربية وفي الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية والاسيوية ، ولكنه تأثير

ضئيل جدا لا يتعدى ما تتطلبه العبادة أو يحتاج الى التدليل به العلماء والمؤلفون في هذه الاقطار أو عند هذه الجاليات في مؤلفاتهم عند شرح خطة أو تقرير مذهب .

4 - أما لهجتنا الاقليمية فقد أثرت تأثيرا ضئيلا - بما انحدر اليها من كلمات مصرية قديمة أو كلمات اغريقية أو نحوهما مما أدى اليه اختلاط المصريين بالاجانب - في تعبيراتنا العربية .

5 - وأما المكانة التي يجب أن تحتلها اللغة العربية في بلادنا بالنسبة للغات الاجنبية فهي المكانة التي تجب للغة الوطن من السمو والسيادة وتسمح للغة الاجنبية بالعيش في ظلها بالقدر الذي يكفي للتفاهم مع الاجانب ويجعل منها نافذة للاطلاع على معارفهم وثقافتهم .

واني - اذ أرجو أن أكون الى جانب الصواب فيما أبدت من رأي - أقدم لسيادتكم موفور التحية والاحترام . . . . .



# الإسلام مهد السبيل :

## رسالة اللغة العربية

### كأداة علم وحضارة

بمؤسّاذ ابروكس بن رائد العريزي

ممثل الرابطة الدولية لحقوق الانسان  
في الاردن

أ - انه لولا الاسلام ، لما تأتى لـ (اللغة العربية)  
ان تنتشر في العالم .

ب - انه لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن ، لما  
انتشر الاسلام .

فجوابي على النقطة الاولى هو الايجاب ، وقد  
سبق لي ان أكدت ان اللغة العربية مدينة للاسلام  
باننتشارها ، لان اتساع رقعة الامبراطورية العربية ،  
وارتباط مصالح الناس المعاشية والاجتماعية ،  
والسياسية والدينية بأصحاب السلطة - العرب -  
مهد بل عمل على نشر اللغة العربية ، وفرض  
انتشارها .

اما النقطة الثانية ، فهي شهادة لروعة اللغة  
العربية ، ولجمالها ، ولكمالها ، ولسحرها ، ودليل على  
انها فرضت نفسها بعد ان مهد لها الاسلام ، فجعلت  
الاسبانيين يعشقونها ، ويعشقون من أجلها العلم ،  
فاضحت الاندلس ، في أيام حكم العرب ، خالية من  
الامية ، والإميين ، في الوقت الذي لم يكن في أوربا من  
يلم بالقراءة والكتابة ، سوى الطبقة العليا من  
القسيسين والرهبان .

واتخذ ( غليوم ) خلف ( روجه ) ملك صقلية اللغة  
العربية لغة بلاطه ، وجعل شعاره ( الحمد لله ) .

والبابا ( سلفستر ) الثاني نظم قصائد باللغة  
العربية موزونة مقفاة ، ومثله فعل ( فردريك ) الثاني  
ملك صقلية ، اذ نظم الشعر بالعربية ، وجبجج في  
بلاطه طائفة من علماء العرب وشعرائهم ، ليضفي على

لا شك ان انتشار الاسلام في اول عهده ، كان  
عاملا من أهم العوامل ، في انتشار اللغة العربية ،  
وزادت أهمية ذلك العامل ، بعد ان نقلت الدواوين من  
اللغات الاجنبية الى اللغة العربية :

أ - القبطية في مصر .

ب - الفارسية في العراق .

ج - والرومية في سورية .

لان مصالح الناس ارتبطت ارتباطا وثيقا رسميا  
بلغة الفاتحين ، اصحاب السيادة . فأسمى الذي يريد  
ان يضمن لنفسه مركزا مرموقا في الدولة الجديدة ،  
مرغبا على تعلم اللغة العربية ، سواء اذان بالاسلام ،  
أم لم يدن به .

\*

وليس الامر خاصا باللغة العربية وحدها ، فالناس  
في كل زمان مولعون بتقليد الغالب في كل شيء . فلما ساد  
اليونان تغلبت لغتهم ، ولما ساد الرومان سادت لغتهم ،  
ولما توالى انتصارات فرنسا ، انتشرت اللغة الفرنسية  
ولما ساد الانكليز سادت لغتهم في الهند . وعندما  
حكم البرتغاليون انتشرت لغتهم بحكم المصالح  
المعاشية .

\*

اما السؤال الايضاحي ففيه نقطتان مختلفتان  
وهما :

الناظر اليهم يخالهم يؤلفون اسرة واحدة وقد استطاعوا بفضل كل ذلك ، أن ينموا ويكثروا ، على تقيض دعاة الاديان الاجنبية عن الصين ، الذين لم يتقدموا خطوة . وقد وثق امبراطور الصين بهؤلاء العرب فقريهم ، ووصل بعضهم الى أعلى مراتب الحكم ، والى قيادة الجيوش .

\*

فلو كانت اللغة التي نزل بها أي كتاب مقدس أو كتب بها ، أو لغة مؤسس الديانة نفسه ضرورية لنشر ذلك الدين ولانتشاره في العالم ، لكان يجب ان تكون — بناء على هذا القياس — اللغة التي تكلم بها السيد المسيح ( الارمية ) وبشر بها مهيأة لنشر الديانة المسيحية ، ولكانت اللغة اليونانية القديمة التي كتبت بها الانجيل — ماعدا انجيل لوقا الذي كتب بالارمية ، وفقدت نسخة الارمية ماعيدت كتابته باليونانية — لكانت سبيلا الى نشر الدين المسيحي ، ولكان بالتالي ، يجب على كل مسيحي أن يتكلم لغة السيد المسيح ، أو لغة الانجيل — على اقل تقدير — وليس الامر كذلك ، بل لقد ماتت ( الارمية ) وانطوت اليونانية القديمة ، ولم يقف موت ( الارمية ) و ( اليونانية القديمة ) حاجزا دون انتشار الديانة المسيحية في العالم .

\*

وقد لاحظنا ان اللغة العربية — على الرغم من سحرها وجمالها ، وعلى الرغم من كونها لغة القرآن الكريم — لاحظنا ، انها عجزت ان تتشقق طريقها الى أكثر الامم التي دانت بالاسلام ، ولم يحل ذلك دون انتشار الاسلام .

وحكم ( الفساسنة ) الذين هم عمال للروم ، ديارنا الاردنية ، وكانت العربية لغة الفساسنة ، ولغة الارادة ، مع هذا فقد ظل القوم هم واعقابهم ، على نصرانيتهم وظلت القبائل النصرانية القوية في البلاد تحتفظ بنصرانيتها وبلغتها العربية ، وتقاليدها ولم تحولها لغتها العربية عن دين آباؤها واجدادها — على رغم المساعدات التي قدمتها تلك القبائل النصرانية لآخوانها العرب المسلمين الفاتحين ، كيني تغلب ، وعشيرة العزيرات التي تنتمي الى بني شيبان وكانت فيها سدانة العزى وعبادتها ، فقد ساعدت في واقعة ( مؤتة ) وبقيت نصرانية ، ومسلموا الاردن كانوا يجهلون القرآن والكتابة ، ولم يكن بينهم من نحو مائة وأربعين سنة من يقرأ القرآن ، ومع هذا فانهم لم ينصرفوا عن اسلامهم ، فصاموا وصلوا وحجوا ،

بلاطه هبية تصور خلفاء دمشق وبغداد ، وامسراء قرطبة واشبيلية ، أجل كان هذا كله ، وزاد عليه ، ان اللغة العربية بقيت لغة التقليد في الحب ، والعلم والشعر ، في ايطاليا والمانيية ، ولا سيما في صقلية وبروفنسا ، مع هذا كله ، فاني لا أرى أن اللغة العربية وسحرها وجمالها ، كانت سببا في انتشار الاسلام . فكل دين — في رأي المتواضع — يحمل عناصر انتشاره في تعاليمه ، لا في لغته . فلقد دانت أمم كثيرة بالاسلام ، من غير أن تعرف اللغة العربية ، ولا غيرت لغاتها من أجل الاسلام ، ولا من أجل القرآن ، وقد كان العكس ، فقد ترجم القرآن الكريم الى لغات القوم ، وليس في ذلك تحيف لقدرة القرآن الشريف .

\*

ففي العالم اليوم خمسمائة مليون مسلم ، من كل امة ، ومن كل لغة ، ومن كل لون مهمل يفرض عليهم تعلم اللغة العربية ، لتعترف لهم بانهم مسلمون ؟ ونظرة بسيطة ترينا أن المسلمين موزعون هكذا بحسب احصاء سنة 1965 .

- ا — عرب في آسية 24 أربعة وعشرون مليوناً .
- ب — ترك في الاتاضول 17 سبعة عشر مليوناً .
- ج — ايرانيون في ايران 16 ستة عشر مليوناً .
- د — افغانتيون في افغانستان 10 عشرة ملايين .
- هـ — هنود وباكستانيون 85 خمسة وثمانون مليوناً .
- و — في جاوى 56 ستة وخمسون مليوناً .
- ز — روسيون 25 خمسة وعشرون مليوناً .
- ح — افريقيون 100 مائة مليون .
- ط — أوربيون وأمركيون 3 ثلاثة ملايين .
- ي — صينيون 50 خمسون مليوناً .

وقد احتفظوا بلغاتهم ، واحتفظوا باسلامهم ، وترجموا القرآن الكريم ، ففهموا دينهم من غير حاجة الى اللغة العربية . وأكثر من هذا ، فان مسلمي الصين عرب اصلا ، نسوا لغتهم ، وظلوا مسلمين ، فهم منحدرين من الكتبية التي أرسلها الخليفة أبو جعفر المنصور ، نجدة للامبراطور ( سوتسونغ ) سنة 755 للميلاد ، يوم ثار عليه ( اللوشين ) فكافأهم الامبراطور بالاقامة في أهم مدن الصين ، فتروجوا بصينيات ، وتناسلوا على طول الدهر ، وقد كان شرف هؤلاء القوم يفوق الوصف ، لانهم اتصفوا بالصدق والعدل ، والصلاح ، وكان الذي يتقلد منهم منصبا يتمتع باحترام الناس وبحبهم . والذي يتعاطى التجارة منهم ، يمتاز بحسن المعاملة ، وبطيب السمعة ، وكان

وكان سؤال الرجل منهم ، أو استجوابه بالقرآن الكريم ، يجعله يترحم حتى يجزىة للقتل نفسها ، خوفاً من أن يحلف بيينا فاجرة ، ولو كان المقام يتسع لذكر حوادث جديدها ، لنذكرها .

إذا ، فانا لا نستطيع أن نطمئن الى الراي القائل :  
« انه لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن لها انتشر الاسلام ! »

\*

لما كون الوعي الاسلامي ، والوازع الديني يتويان ويضمنان تبعا لما يعترى لغة الضاد من قوة وضعف ، فالواقع في اعتقادي ، ان المسألة ليست بمسألة قوة لغة ، ولا هي مشكلة ضعف لغة ، لكنها مسألة عقيدة تلامس القلب ، والعقل والضمير . وكل دين في الدنيا ، لا بد له من ان يمر باريح مراحل :

١ - المرحلة الاولى - مرحلة اعتناق الدين ، والايان بحقائقه ، وندمها - اصطلاحا - دهشة الدين ، وتصحبها استماتة في سبيل هذا الدين ، وتمتدس لكل عقيدة من عقائده ، والتقييد بكل اوامره وتواهيه ، ومحاولة الانتداء بمعلم هذا الدين وبحواريه الى درجة ان تابع هذا الدين يستلذ الشهادة في سبيل نشر هذا الدين ، والجهر به ، ولسنا في حاجة الى ذكر مواكب الشهداء لكل دين من الاديان ، في دهشة الدين ، فالامر مشهور ، ومحاولة البرهنة عليه ، من باب محاولة اقامة الدليل على طلوع النهار والشمس مشرقة ، وفي هذه المرحلة ، تكون الرابطة الدينية اقوى من رابطة النسب نفسها ، واقوى من الرابطة القومية .

ب - المرحلة الثانية ، وهي مرحلة ظهور مفسرين لحقائق الدين ، وتسرب الخلاف بينهم ، بسبب خلافهم على فهم الالفاظ وتفسيرها على ظاهر اللفظ أو على بواطنه ، وهنا ، تبدأ الرابطة الدينية تفتر !

ج - المرحلة الثالثة ، وهي مرحلة الشكوك ، والفلسفات والبدع ، وانقسام اتباع الدين الى فرق وطوائف ، يكثر بعضها بعضا ، وقد يذبح بعضها بعضا عن عهد وتصميم ، وهو يعتقد انه يتقرب الى الله بذبح أخيه ليحيى الدين ، لانه مخالف له في الراي - ويصحف التاريخ ملأى بالشواهد على صحة ما نقول ، وفي هذه المرحلة ، يقضي على أي أمل ، في جعل الدين رابطة بين اتباعه ، حتى بين ابناء الطائفة الواحدة .

د - المرحلة الرابعة - وهي مرحلة يصبح فيها الدين - أي دين - مجرد عنوان عزة اجتماعية ، وتسرات

انساني ، يحافظ عليه كما يحافظ الرجل على نسبه الى آبيه واجداده ، ومن هنا ، أرى ان قوة الوازع الديني الضميري وضعفه ، لا علاقة لهما بازدهار اللغة ، ولا بضعفها ، اتول مخلصا ، ان الوازع الديني أمر خلص بالخير المعذب ، لا علاقة له باللغة ، وقد عرمت اناسا يكاد بعضهم يكون حجة في علوم الدين ، وفي علوم اللغة ، ومع هذا ، فقد كان ضجر الواحد منهم ( أوسع من جراب الكردي ) كما يقول اليراني : .. أي لا اثر للوازع الديني في نفوسهم ، ورايت ناسا لا يعرفون من اللغة العربية شيئا ، مع هذا فقد كانوا مثلا أعلى في الاخلاق ، وفي الدين العملي الذي هو حسن المعاملة والبر بالبشر .

\*

والذي أراه ، ان روح العصر قد زرع العقائد الدينية في النفوس ، وقلب مفاهيم الناس ، وغير نظرتهم الى اصول الحياة والى فروعها ، وهز القيمة الروحية والاجتماعية والخلقية ، من أجل هذا أصبح الدين علاقة شخصية بين الانسان وخالقه ، ولم يعد للدين - أي دين - ذلك الاثر السياسي والاجتماعي الذي كان له فيما مضى . بصرف النظر عن اللغة التي جاء بها كتاب ذلك الدين المقدس ، ونطق بها مؤسس ذلك الدين .

\*

عندي ان صرخة بطرس الناسك ، ونداء البابا للذين اثارا حروبا أغرقت الشرق والغرب بطوفان من الدماء وزجا البشرية في جحيم من الاحتاد ، لو كانا في يوم الناس هذا ، لاسرع الناس الى بطرس الناسك يزجون في مستشفى المجانين ، ولكن الاحتار ، والاعراض ، هما الرد العملي على نداء قداسة البابا الذي دعا الى الحروب الصليبية التي كانت برصا لضمير النصرانية !..

\*

اتول ذلك ، لان البشرية قد اجتازت هذه المرحلة وأصبحت تتجه اتجاها قوميا ، وانسانيا ، لا يسمح لاعظم رؤساء الدين مها يكن نفوذه الادبي ، ان يغير في حدود دولة من الدول ، ولو كيلو مترا واحدا . فحلت الاخوة الوطنية ، والرابطة القومية محل الرابطة الدينية .

\*

تأسس الدين مهذبا للضمير الفردي ، ومنظما للطبيعة البشرية .

ومع هذا فتأثير الفكر الاسلامي في القوم لم ياتهم عن طريق اللغة ، بل عن طريق الدين والشريعة .

\*

وقد انتفض لي من دراسة اللهجة الاردنية ، ولا سيما لهجة البادية والساكنة القريبة من البادية ، اصولا ومروعا ، ووضعي معجما خاصا بها ، انها من اقرب اللهجات الى العربية الفصحى ، ان لم تكن اقربها اطلاقا ، اذ يمكن رد الكثير الكثير من الفاظها الى الفصحى وتأثيرها في تعابيرنا واسع ، حتى ان بعض الابداء ادخلوا كثيرا من الالفاظ الاردنية العامية في اشعارهم ، فوجدت مكانها اللائق بها ، ولعلها زادت المعنى اصالة وعمقا ، كما فعل الشاعر الاردني المعروف ( مصطفى وهبي التل ) .

\*

وقد وضعت انا نفسي قصة عنوانها ( وطنية خالدة ) ومجموعة قصص عنوانها : ( ازاهير الصحراء ) استعملت فيها كثيرا من اللهجة الاردنية الصحيحة والذي يقرأها لا يفرقها عن الفصحى في شيء سوى النطق ببعض الاحرف .

صحيح ان استعمال اللهجة الاردنية بين ابناء الاردن ليس عاما ، لكن تأثير تلك اللهجة عندهم واضح على أي حال .

\*

هذا واللهجة العربية ، المكانة الاولى في ديارنا ، وهي لغة التعليم في مراحل التعليم كلها ، ويجب ان تظل لها هذه المكانة ، مع احدى اللغات العالمية الحية ، لانها رابطة من اعظم الروابط القومية . ومن الخير لنا ان نهتم بلفتنا اهتماما يحفظها بخير ، على شرط ان لا نحول اللغة غاية بنفسها ، لان تحويل اللغة غاية يقتلها ، ويقتل فكرنا معها ، ويجعل ابناءنا يكرهونها بل يمتنونها ، ويمقتونها معها ، وليس لي في هذا المقام ، الا ان الجأ الى كلمات الدكتور ( طه حسين ) القائل : « فالتلميذ اذا ذهب الى المدرسة واستمع الى استاذ اللغة العربية في النحو والصرف ، او في البيان ، لم يستفد من استاذة ، الا شيئا واحدا ، وهو النور من الاستاذ ، والنور من اللغة العربية ، والانصراف الى شيء آخر يليه ويربحه من هذا العناء الثقيل ! »

هذا هو رأيي ، الذي املاه علي الاخلاص المؤسس على التجربة .

انا لا انكر قيمة اللغة العربية لانها لغة القرآن الكريم ، ذلك التراث العظيم ، فهي اذا شيء مقدس في نظر كل مسلم ، سواء اعرفها أم لم يعرفها ، ولا انكر قيمتها التاريخية ، فقد كان عدد المؤلفات الفلسفية والتاريخية والدينية والفكرية والجغرافية ، التي كتبت بها خلال المدة الواقعة بين القرن التاسع والثاني عشر للميلاد ، اعظم ما كتب باية لغة ، وما يزال لها اثر واضح في لغات الغرب ، التي استعارت منها مقررات علمية وفنية شاهدا على ما نقول ، وما زالت حروفها اوسع الحروف انتشارا بعد حروف اللاتينية ، من اجل هذا يجب الاحتفاظ بها ، والمحافظة عليها وعلى حروفها كتراث انساني خالد ، نزل به كتاب يقدره خمسمائة مليون من البشر .

لكن ليس معنى هذا ان ازدهار اللغة العربية ، يعني بالضرورة ارتقاء الضمير ، ولعل ازهى اعصر اللغة العربية اطلاقا ، كان يحمل اثنع انحراف في سلوك الامة ، وفي ضميرها ! ..

\*

اما في خصوص تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات أو اللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية غير العربية ، او لدى الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية او الاسوية فانهي اعتقد ان تأثير الفكر الاسلامي في الاقطار غير العربية ، جاء عن طريق الشريعة الاسلامية نفسها ، وتطبيقها العملي ، لا عن طريق اللغة العربية ، اتول هذا على الرغم من تسرب الفاظ عربية قرآنية في كل لغة يدين اهلها بالاسلام ، او حكم اهلها العرب ، وبرهاني على ذلك ، ان اللغة الفارسية كان اهلها اشد الناس اتصالا بالعرب فحكهم العرب ، ودانوا بالاسلام ، مع ذلك ، فان اللغة الفارسية لم تغير شيئا من احكامها ، لا من اجل القرآن الكريم ، ولا من اجل اللغة العربية .

فاللغة الفارسية لم تستعمل التنبيه ، ولا فرقت في الصفة بين المذكر والمؤنث ، ولا اشترطت المطابقة بين الصفة وموصوفها ، مع ان اللغة الفارسية من اكثر اللغات تأثيرا باللغة العربية من حيث الالفاظ ، فلناخذ مثلا المصدر ( النقل ) الذي يدعو بعض العلماء المصدر ( الجعلي ) الذي يحيق باخره كاسعة ( يدن ) نحو : فهميدن - الفهم . طلبيدن - الطلب .

## أهم دعائم هذه الآراء

- 1 — القرآن الكريم .
- 2 — صحيح أبي عبد الله البخاري .
- 3 — حضارة العرب لغوستاف لويون .
- 4 — الغزالي البارون كارادونفو — ترجمة عادل زعيتر .
- 5 — في صحبة الغزالي — أبو بكر عبد الرزاق المحامي
- 6 — الغزالي — الدكتور حسين أمين .
- 7 — مختصر تاريخ العرب ، والتمدن الاسلامي للسيد ابن علي
- 8 — التمدن الاسلامي لجرجي زيدان
- 9 — لماذا تأخر المسلمون للامير شكيب ارسلان .
- 10 — العرب للدكتور فليب حتى
- 11 — المستشرقون لعقيتي
- 12 — محاضرات في الادب للدكتور شوقي ضيف
- 13 — فوائد مسجلة مخطوط .
- 14 — عشيات وادي اليايس ديوان شعر لمصطفى وهبي التل .
- 15 — وطنية خالدة وازاهير الصحراء .
- 16 — تعلم الفارسية .
- 17 — اسطورة الادب الرفيع
- 18 — ترجمة القرآن عبد الرحيم محمد علي
- 19 — القرآن والاحوال المناخية محسن عبد الصاحب المظفر .



## لاصلة بين اللغة العربية

# وَالرَّعِيَّ الْإِسْلَامِيَّ

لأستاذ عبد الرحمن بشناق

عضو مجلس أمناء المكتبة العامة  
لامانة العاصمة ( الاردن )

أما تأثير القرآن في لغات الاعاجم من المسلمين فيظهر في النسبة العالية من الكلمات العربية التي تجدها في اللغة التركية وفي لغات بلاد البلقان التي اسلم اهلها على يد الترك ، وفي اللغة الاسبانية وما تآثر بها من لغات .

اللهجة الفلسطينية الاردنية قريبة من الفصحى وهما تتقاربان باطراد بسبب انتشار التعليم انتشارا سريعا في الاردن . ولهذا فليس للهجة الاقليمية هاهنا اثر خاص في التعبيرات الفصحى التي يكتب بها المتعلمون .

المكانة اللائقة باللغة العربية في بلدنا وفي كل بلد عربي هي الصدارة . وعلى الاقطار المغربية التي ابتليت بالحكم الفرنسي زمنا طويلا ان تسارع الى احلال اللغة العربية محلها اللائق لتستعيد هذه الاقطار عنصرا أساسيا من عناصر حضارتها وكيانها .

من الواضح ان الاسلام سبب جوهرى من أسباب انتشار اللغة العربية ، لغة القرآن والصلاة والعبادة ، ولغة المسلمين الفاتحين . ولكني لا ارى كبير جدوى من ان نستشف الغيب لنرى ماذا كان يؤول اليه الاسلام لو لم تكن العربية لغة القرآن .

ولا أجد صلة بين الوعي الاسلامي وما يعتري لغة الضاد من قوة أو ضعف . فاللغة الفصحى اليوم هي لغة الصحافة والاذاعة ولغة عدد ضخم متزايد باطراد من تلاميذ المدارس والجامعات ، ومع هذا فلا يوجد دليل على ان الوعي الاسلامي قد ازداد الان عنه قبل خمسين سنة او مائة سنة حين كانت العربية الفصحى تقاسي من الجهل والتأخر . لكنني اعتقد من ناحية اخرى انه لو زاد الوعي الديني واتجه الناس الى قراءة القرآن الكريم لاستفادت اللغة الفصحى وقويت وصلحت .



# العربي لغة عالمية خالدة لأنها لغة القرآن

لدكتور محمد عادل الشريف  
أمين الفتوى - وكيل المفتي العام - الأردن

شارك المكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي في استفتاء المكتب الدائم للتعريب بالرباط حول (علاقة الاسلام باللغة العربية) .  
وقد وافانا بأجوبة قيمة لعدد من رجال الفكر في المملكة الاردنية الهاشمية تلقاها من معالي وزير المواصلات الذي أشرف في المملكة الاردنية الشقيقة على تنسيق هذه الابحاث وقد أصدر الاتحاد البريدي العربي الموقر هذه المجموعة في كتيب صغير خاص بالاستفتاء في الاردن .

العصر الاول - عصر الجاهلية وينتهي بظهور الاسلام ومدته نحو مائة وخمسين سنة .

العصر الثاني - عصر صدر الاسلام ويشمل بني أمية وبيتدى بظهور الاسلام وينتهي بقيام الدولة العباسية سنة 132 هـ .

العصر الثالث - عصر بني العباس وبيتدى بقيام دولتهم وينتهي بسقوط بغداد في ايدي ( التتار ) سنة 1665 هـ .

العصر الرابع - عصر الدول المتتابعة التركية - وبيتدى بسقوط بغداد وينتهي ببدا النهضة الاخيرة سنة 1220 هـ .

العصر الخامس - عصر النهضة الاخيرة وبيتدى من حكم الاسرة العلوية بمصر وينتهي في سنة 1950 م .

ففي العصر الاول كانت لغة العرب من أغنى اللغات وأعرقها قلما وأغزرها مادة وهي على ما هي

ومن جملة هذه الدراسات بحث قيم لفضيلة الشيخ محمد عادل الشريف أمين الفتوى بالديار الاردنية ننشر مقتطفات ضافية منه شاكرين :

ليس من الهين أن توضع لغة تتلقاها كل الامم بالقبول على معنى أن تهجر لغاتها وتقيم هذه اللغة مكانها ، وإذا فرضنا أن شعوبا غير عربية رضيت أن تتخلى عن لغاتها فإن الشعوب الذين ينطقون باللغة العربية أحرص الناس على حياة لغتهم فمن المحال أن يتبدلوا بها لغة أخرى ، ولو تضافرت عليها أمم الارض جميعها ، لأنها لغة القرآن الذي هو معجزة الرسالة ومطلع الهداية ، وقد كتب محمود بك سالم في مقال (عليكم باللغة العربية) : (انها لغة المستقبل ولا شك انها لاتموت كغيرها من اللغات وتبقى هي اللغة الحية حتى يرفع القرآن نفسه من بين المسلمين لا سح (الله) .

ولا يخفى أن اللغة العربية عصورا فقد مرت بها خمسة عصور .

شاعت اللغة العربية منذ ما قبل الاسلام بتأثير الاسواق مثل (عكاظ) وغيره بالجوار والمصاهرة فتوحدت لغات العرب وتمثلت جميعها في لغة قريش واندماج سائر اللهجات العربية فيها واكثرها يرجع الى نزول القرآن بلغتهم وظهورها حسب الدعوة منهم ، وانتشار دينه وسلطانه على ايديهم لانهم كانوا هم القائمين بأمر الاسلام بعد فتح مكة ومنهم كان الخلفاء والامراء وقادة الجيش ورجال الدولة وبحكم الضرورة كانت لغتهم هي اللغة الرسمية بين كل القبائل وانتشرت اللغة العربية في ممالك الفرس والروم وغيرها بالفتوح (المغازي) ، وتقربت الاعاجم اليهم لتعليم لغتهم والدخول في دينهم المستمد من القرآن العربي المبين ومن هنا اتسمت اغراض اللغة العربية بسلوكها منهجا دينيا فثبتت العقائد الدينية التي جاء بها الاسلام من اثبات وجود الخالق وتوحيد ذاته وتقديس صفاته ، ووضحت الشريعة باستنباط الاحكام المناسبة والملائمة للحوال الشخصية زمانا ومكانا ، ولا حاجة اذا لذكر باقي العصور التي تعاقبت على اللغة العربية ، وقد قال ابن خلدون في مقدمته وهو المؤرخ المشهور : (اعلم ان القرآن نزل بلغة العرب وعلى اساليب بلاغتهم فكانوا كلهم يفهمونه ويعلمون معانيه في مفرداته وتراكيبه واغراضه كان النبي صلى الله عليه وسلم يبين لهم المجمل ، ويبين الناسخ من المنسوخ بين لهم أسباب نزول الآيات ومقتضى الحال ..) يقول صلى الله عليه وسلم ( أنا سابق العرب الى الجنة وصهيب سابق الحبشة الى الجنة ، وسلمان سابق فارس الى الجنة) ثم قال (من احسن منكم أن يتكلم بالعربية فلا يتكلم بالفارسية لانها اقرب الى القلب واسهل في التخاطب) وقال عمر بن الخطاب رضي الله عنه (تعلموا العربية فانها تزيد في المروءة) . وقال الزمخشري (الله احمد ان جعلني من علماء العربية وجبني على الغضب للعربية واتى لي أن انفرد عن صميم انصارهم وامتاز (أي انفصل) وانضوى الى لفيف الشعوبية (اعداء العربية) وهنا يجبل بنا أن نذكر ما قاله محمد جاد المولى بك : كان العرب قبل البعثة المحمدية قد وقعت بينهم الفرقة وتشقت الالفة كانوا اخوان وبر ودبر اذل الامم دارا لا ياوون الى جناح دعوة يعتمسون بها وصلوا قبل البعثة المحمدية الى هاوية الانحلال الاجتماعي بما لم يعهد له مثل في تاريخ الامم الى أن قال (وقد جرت سنة الله في الكائنات ان يأتي بالثور بعد الظلمة وبالمر بعد المحل) . ومن سنته أيضا ان يبعث رسولا متى وصل الانحطاط البشري الى ذروته رحمة بعباده ورافة بخلقه .

عليه من قوة وتناسق اجزائها لغة قوم اميين لم يكونوا في حكمة اليونان ولا صنعة الصين ذهبوا وبقيت سائرة بعدهم مع كل جيل ملائمة لكل زمان ومكان ولا عجب ان بلغت مكانتها شأوا بعيد المدى اذ كان لها من عوامل النمو والازدهار والرتي ما قلما يتبها لغيرها وذلك لما فيها من اختلاف طرق الوضع والدلالة والتصريف والاشتقاق وما فيها من المجازات وتعدد المترادفات وما تشرفت به من نزول القرآن الكريم والسنة النبوية بلسانها وما رواه لنا منها ائمة اللغة وجاء به القرآن الكريم والحديث النبوي هو نتيجة امتزاج لغات الشعوب التي سكنت جزيرة العرب ، ولا يعلم بالضبط جميع الاسباب التي أدت الى اندماج لغات بعض هؤلاء الشعوب في بعض وغاية ما علم من الآثار الحجرية وبعض الروايات انه كان لجنوبي الجزيرة وشمالها لغات متميزة كل التميز عن العربية التي رويت لنا درست وبقيت منها اشباح تتراءى احيانا في بعض لهجات العربية الاخير وطرق اعرابها واشتقاقها ، اما سبب اختلاف لهجات العرب فهو ان الامة العربية تألفت اخيرا من شعبيين عظيمين (القطانيين) او (اليمانيين) و (الزاريين) وتشعب من كليهما شعوب وقبائل لها لهجات مختلفة الفروع متحدة الاصول ، ولا ننسى ان البيئة ونزوح الديار ووسائل المعيشة كل ذلك بالاضافة الى غيره قد ابقى في كلام كل قبيلة ميزات ما يسمى مجموعها باسم لهجة القبيلة او لغتها .

العصر الثاني : عصر الاسلام : كانت اللغة العربية لاتعدو اغراض المعيشة البدوية واثارة المنازعات والمشاحنات الا ان روحا من الله تنسم بين ارجائها فأيقظها من رقدتها وارشدتها الى التعاون على البر والتقوى في معاشها ولغتها وجماعتها فظهر ذلك جليا واضحا في الاسواق التجارية اللغوية الاجتماعية وفي الازعان فيها الى الفصحاء والنبلاء من قريش وتميم وغيرها لان يجتمعوا تحت لواء واحد ، ويتفاهموا بلسان واحد فكان ذلك ايدانا من الله باظهار الاسلام فيهم ولكن نفوسهم لم تألف هذا النمط الجديد وبيننا هم كذلك جاء النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم لاما شعنتهم ، موحدا كلمتهم مهذبا طباعهم مبينا لهم طريق الحق وجادة الصواب بشريعة واسعة تتمثل في كلام الله ورسوله وكان من نتيجة ذلك ان اسست لهم جامعة تومية مع التفاف العرب حول صاحب هذه الدعوة وتفهمهم شريعة كلامه وخضوعهم بعد لزعامه ورئاسة قومه وخلفائه وولائه وفتوحهم تحت الويتهم ممالك الاكاسرة والقياصرة وغيرها من جبال البرانس (جنوبي فرنسا) الى الهند والصين) .

## درجة انتشار الاسلام :

ولقد ساعدت الفتوحات العظيمة على انتشار الاسلام بسرعة فائقة داخل البلاد تمكن ما يزيد على (50) الفا من الغوليا المسلمين من جعل ما لا يقل عن (245) الفا من العبيد الوثنيين يدخلون الاسلام وذلك لمعرفةهم باللغة العربية .

### تأثير الفكر في اللغة :

للكسر اثر عظيم في اللغة ولولا الفكر لم يكن لوجودها اية فائدة. الفكر هو الذي يربط الالفاظ بمعانيها وهو الذي يتوسل به الانسان الى توسيع نطاق اللغة وتنظيمها فيدخل فيها عند الحاجة كلمات جديدة او يبتدع فيها اساليب يضع لها قواعد تساعد الناس على تعلمها وتحفظهم من الخطأ عند النطق بها .

اما اللغة فهي تصور ما يخطر في الفكر من المعاني وهي التي تجعل المعاني محفوظة باتمية . يقول أحد الفلاسفة : ان الافكار التي تودع في الالفاظ كالشرارات التي لا تبرق الا لتذهب . وهنا نتساءل هل يمكن اتحاد البشر في لغة ؟ قال العالم الفرنسي ديكرت : (ان تعدد اللغات ادى الى صعوبة التفاهم بين الافراد والجماعات وهذا ما جعل سير المدنية بطيئا) وجاء الطبيب البولوني Esperanto اعتمد على (28) حرفا ووضع له (16) (لودنيج زامنهوف) فوضع اللسان المسمى (الاسبرانتو) قاعدة معظم كلماته من اللغة الرومانية والانجليزية . وفي العالم جمعيات تدعو لهذا اللسان يقدرونها بنحو (1776) جمعية وفي المانيا وحدها من هذه الجمعيات (441) جمعية مركزها الرئيسي في مدينة (لايبتيق) — ولجمعيات العالم كلها مركزان أساسيان أحدهما في (جنيف) والآخر في (باريس) وفي أوروبا وأمريكا والصين واليابان صحف تصدر بهذه اللغة وفي دائرة المعارف الألمانية بلغ عدد المتكلمين بها قرابة (130) الفا .

وخلاصة القول انه ليس من المهيمن ولا من السهولة يمكن أن توضع لغة تتلقاها كل الامم بالتبول على معنى أن تهجر لغاتها وتقيم هذه اللغة مكانها ، وإذا فرضنا ان شعوبا غير عربية رضيت أن تتخلى عن لغاتها فان الشعوب التي تنطق (بالضاد) احرص الناس على حياة لغتهم فمن المحال أن يستبدلوها بلغة أخرى .

ولنشرع الآن في الإجابة عن الأسئلة :

هناك تلازم بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة بل هناك ارتباط لان انتشار الاسلام متوقف على انتشار وقوة اللغة في أي مكان أو زمان بل كل منهما متوقف على الآخر فبدون اللغة العربية لا ينتشر الاسلام لان القرآن

جاء في فقه اللغة للشعالي (من أحب الله تعالى أحب رسوله محمد صلى الله عليه وسلم ومن أحب رسوله العربي أحب العرب ومن أحب العرب أحب العربية التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب ومن أحب العربية عنى بها وثابر عليها وصرف همته اليها ومن هداه الله للاسلام وشرح صدره للايمان اهتم بها كاهتمام تحصيل زاده لنفسه .

يلاحظ أن الاسلام يواكب اللغة العربية ففي المكان الذي تكثر فيه المعاملات يكون الاسلام فيه أكثر انتشارا وتعتبر (تابورا) حصن الاسلام المنيع في افريقيا الشرقية يقدر سكان هذه العاصمة بنحو (35) الف نسمة منهم (25) الف نسمة يدينون بالاسلام ويوجد بمدينة (تابورا) وضواحيها نحو (30) مسجدا ومدرسة لتحفيظ القرآن وأربعة مساجد كبيرة خصص أحدها للعرب وأما باقي المساجد فعبارة عن مبان بسيطة من القش ولا تقام صلاة الجمعة بانتظام الا في مساجد العرب وتقوم المكاتب الدراسية بتعليم النشء القراءة والكتابة بالحروف العربية وبتلقينهم القرآن .

ولقد ثبت تاريخيا ان المسلمين الغرباء تمكنوا حتى سنة 1911 المتداخلة في سنة 1912 من التغلغل الى قلب المناطق العربية من افريقيا الشرقية ونشر الدعوة الى الاسلام بين الوطنيين كما استطاعوا وضع هذه البلاد تحت نفوذهم الاقتصادي والتجاري وما ذلك الا للتطور الفكري نحو الافكار الاسلامية بين قبائل الوطنيين من حين لآخر . ولقد انتشر الاسلام في الاراضي السودانية من تلقاء ذاته تمشيا مع اللغة العربية بدون أي مجهود يذكر . الفتح الاسلامي كان في آونة نهضة فكرية اتجهت فيها الاذهان الى المطالبة بديانة ثابتة الدعائم صحيحة الاصول .

ومن العوامل السياسية التي ساعدت على انتشار الاسلام تدخل القبائل الاسلامية في الاوساط الوثنية بطرق سليمة كما تم لهم ذلك في السودان العربي ، أما العوامل الاجتماعية التي ساعدت على نشر الديانة الاسلامية في تلك الاقاليم فكانت أقوى حجة وانجح اثرا الا انها لا تعتبر سببا اوليا مثل العوامل السياسية حيث انها كانت تعمل على انتشار الدين بطرق بعيدة المدى ولكنها كانت في كثير من الاحوال تأتي بنتائج ائجع من العوامل السياسية الاولى فان الاسلام كان ولا يزال في نظر اهالي السودان يعتبر في مرتبة عالية من التقاسة والتحضر بالنسبة لمبادتهم القديمة .

الدعوة في قلب الجزيرة العربية طبيعة الجزيرة نفسها ومعرفتها للغة العربية أصالة وسليقة .

(وانه لذكر لك ولقومك وسوف تسألون) (سورة الزخرف) أي ان هذا القرآن شرف لك ولقومك وسوف تسألون عن التفريط فيه (لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد) . (ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلمهم يتذكرون (27) قرآنا عربيا غير ذي عوج لعلهم يتقون) (الزمر) .

كانت العرب بعد اسماعيل عليه الصلاة والسلام على دين ابيه ابراهيم خليل الرحمن صلى الله عليه وسلم تعبد الله وتوحده وكان العرب آنذاك يعبدون الحجارة وقد ظهر منهم أفراد لم ترتهم عبادة الاحجار والاشجار ، فكاتبوا يعبدون الله على ملة ابراهيم الا انهم كانوا ينتظرون نبيا عربيا يخلصهم من هذه المعبودات والخرافات ينتظرون من يجمع شتاتهم ومعنى هذا ان لغة ابراهيم هي العبرانية وهم العرب الاتحاح فلم تصل دعوته الى أعماق قلوبهم وقد كان ابراهيم في الحجاز يدعو الناس الى دين الله كان غير قادر على افهام العرب اللغة العبرية لغته ولغة ولده اسماعيل ولذلك دعا ربه وهو يبني البيت (الكعبة) مع ولده اسماعيل فقال (ربنا وابعث فيهم رسولا منكم يتلو عليهم آياتك ويعلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم انك انت العزيز الحكيم (129) (البقرة) . وقد جرت سنة الله في الكون انه كان يرسل لكل أمة رسولا منها لتفهم وتعني منه ما يقول قال تعالى (وما أرسلنا من رسول الا بلسان قومه ليبين لهم فيضل الله من يشاء ويهدي من يشاء وهو العزيز الحكيم) (4) (ابراهيم) .

ان نزول القرآن عربيا في العرب وفي جزيرة العرب كان بمثابة اقامة الحجة اذ لم ينزل لهم كتابا أعجيبا لا يعرفونه ولا يفهمونه كما انه لم يرسل لهم رسولا أعجيبا لا يفهمون حديثه ولذلك قال سبحانه (ولقد نعلم انهم يقولون انما يعلمه بشر لسان الذي يلحدون اليه اعجبي وهذا لسان عربي مبين) (103 النحل) . فأياته واضحة يفهمها العرب لانها لغتهم ولئلا يكون للعرب على الله حجة قال تعالى : (ولو نزلناه عربيا لقاتلوا لولا فصلت آياته ، آاعجبي وعربي قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء (44 فصلت) .

أما اليوم فان الاستعمار بشتى أنواعه والوانه قد عزز عصاه في أكثر الدول العربية والدول الاسلامية

الكريم (الذي انزل على النبي العربي في غياة البلاغة والفصاحة ولا يمكن للغات الاجنبية أن تعبر عما جاء فيه) قد تحدى الامم بأسرها (قل لئن اجتمعت الانس والجن على أن ياتوا بمثل هذا القرآن لاياتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا) وكذلك الاحاديث النبوية .

فالاسلام كان أكثر ذيوغا وانتشارا في البلاد التي تحبل طابع العربية أو تتكلم بالعربية أو ان الاسلام يكون أكثر انتشارا عندما ينفر المرشدون والموجهون العالمون باللغات الاجنبية بالاضافة الى اللغة العربية .

ان للاسلام ثقافة مبتكرة مستقلة تستمد نورها من وحي القرآن الكريم والسنة المطهرة دون أن يكون لاية أمة من أمم الارض على المسلمين يد فيها .

فلقد كان للمسلمين فقه أوسع ما عرف في علوم التشريع والاجتهاد وأوضحه نظرا وأصدقته مخرجا وها هي ذي آثار ثقافتهم بارزة في كتبهم كأصدق شاهد على صفاء أذهانهم واستنارة افكارهم وما كان سطوع هذه الكواكب المشرقة وما لها من التأثير لاخراج الناس من الظلمات الى النور الا بسبب احرازهم على أوفر جانب من الثقافة الفكرية وتضلعمهم في اللغة العربية التي تمكنوا بفضلها من نشر الاسلام .

ولندع الحكم بين اللغة العربية واي لسان أعجمي لمن يعرف العربية الفصحى ويعرف ذلك اللسان الاعجمي فهو الذي قد يصفى اليه الناس متى انسوا فيه الانصاف ويتلقون حكمه بالقبول . والذي أقوله وأنا على بينة مما أقول ان اساليب اللغة العربية أقرب الى النظم الطبيعية من اللسان الالمانى مثلا فان فيه ضروبا من التصرف كالاعمال المركبة من قطعتيها احدهما اول الجملة وثانيتهما عند انتهائها فالسامع لايعرف معنى الفعل ومن هنا يفقد الكلام ترتيبيه الطبيعي ومن أجل هذا فان اصحاب اللغات سبقونا الى عقد المجامع اللغوية منذ احقاب فالجمع اللغوي في المانيا تألف سنة 1617 ، والجمع اللغوي الافرنسي سنة 1634 واننا لا ننسى بأن كلمات كثيرة حدثت في اللغة العربية واصبحت تجري على السنة ادبائنا مما تشدد الحاجة فيه الى مجمع لغوي اصبح اليوم في ايدينا .

#### اسئلة ايضا حية :

1) ان السبب المباشر في انتشار الاسلام هو صحة الدعوى التي جاء بها رسول الامة العربية لانها قامت على الحجة والبرهان والمنطق السليم وما ذل

تتدخل في نظمها ودراساتها ومناهجها وقد نجح المستعمر في تضليله وتمويهه .

(2) ان الوازع الديني يقوى في النفوس متى كان دعاة الوعظ والارشاد واعين لرسالتهم . فقد كان بلدنا قبل الاستعمار البريطاني اقوى ايمانا وأصلب عودا وبقينا . وكان العهد العثماني غير مشجع للعلم والتعليم لكنه كان يقوي ويشجع النواحي الدينية حرصا على سمعة الاسلام والمسلمين وتنفيذا لاحكام القرآن . اما عهد الاستعمار فكان عهد حرية وباحية ولا دينية .

(3) ان القرآن الكريم والحديث النبوي قد سلكا في البلاغة مذاهب ينقطع دونها كل بليغ وان فتح الممالك الكبيرة كبلاد الفرس والروم قد زاد في مجال اللغة بسطة بما نقل اليها من المعاني العلمية او المدنية ففضل الاسلام على اللغة العربية يظهر في غزارة مادتها وبراعة اساليبها واتساع أفقها ومذاهب بيانها وكثرة الاغراض التي يتسابق اليها فرسان الخطابة والكتابة والذي احاول الحديث عنه هو اثر لغة القرآن بالثقافة الاسلامية في تغذية الفكر الانساني ومسايرة التطور العلمي والاجتماعي ، فقد سطع نور الاسلام على وجه المعمورة فلم يجد من ثقافات الامم الغابرة الا امشاجا من حكمة اليونان وآداب الرومان وتعاليم المسيحية على ما اصلها من تحريف فحمل الملك (غوستينان) على الفلاسفة والحكماء انتصارا منه لآراء الكنيسة الغربية التي كان من قواعدها يومئذ اضطهاد العلم والعلماء والقسوة على الحكمة والحكماء ففر من وجه العسف الروماني جم غفير من الفلاسفة واستعملوا النظريات

الفلسفية للذيد عن آراء فريسق من المسيحيين حتى امتزجت نظرياتهم بهذه الآراء وكان منهما مذهب (الافلاطونية الجديدة) وهو مذهب كنسي اكثر منه فلسفي وهكذا اخذ اثر الثقافة القديمة يضعف ويتفاعل امام جور المتعسفين من حكام الرومان حتى قام ببناء الاسلام الشامخ في اقل من ربع قرن اكمل الله فيه على يد خير امة اخرجت للناس . فكل قطر من الاقطار الاسلامية غير العربية التزم اللغة الرسمية السائدة لدولة ذلك القطر وقد اشرنا الى ان للاستعمار اليد الطولى في تكيف الشعب من حيث العناية باللغة والدين فللنواحي السياسية دخل في قوة وضعف كل من الاسلام ولغته ، اما الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية والاسيوية فانهم كانوا يعتنقون الاسلام على قدر وعيهم وثقافتهم وخبرتهم باللغة العربية فالنظر الى المتقنين هو من حيث المستوى الثقافي العلمي واما عامة الناس في الجاليات الاسلامية فيسودهم التقليد في التمسك بالاسلام .

(4) قد تعوق اللهجة الاتلمية أحيانا التعابير العربية المحلية لانها مزيج من لهجات اكتسبتها من اقاليم اخرى .

(5) اتنا في الاردن نهتم تلقائيا وعقيدة باللغة العربية كلفة للتخاطب ولا بد لنا من مجمع لغوي لكل تطر للاشراف على تهذيب ما طرا على اللغة وما قد يطرا عليها . ولا بد من العناية باللغات الاجنبية الاخرى ولكن المكانة التي تحتلها العربية في هذا البلد هي الاولى وختاما اشكر القائمين على المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

# العربية إنما ازدهرت وانشرت في ظل حضارة الإسلام

بقلم الأستاذ خليل العزيزي

(الأردن)

وما الذي حمل اللغة العربية خارج نطاق الاماكن التي كانت تقطنها القبائل العربية ؟ حتى وصلت الى اواسط الهند وتخوم الصين شرقا والى المحيط الاطلسي وسهول فرنسا واواسط ايطاليا شمالا وغربا .

لاشك ان العرب قبل الاسلام لم يفعلوا ذلك وان هذا الامتداد للغة العربية انما كان بفضل الاسلام ، فمنذ ان بدأت الدعوة الاسلامية بالانتشار سارت معها اللغة العربية باعتبارها لغة كتاب الاسلام وهو القرآن الكريم .

ففي داخل الجزيرة العربية وحد الاسلام العرب على لغة واحدة هي اللغة التي انزل فيها القرآن وهي لغة الشمال او لغة العدنانيين ، وبعد ان حقق الاسلام الوحدة الفكرية والوحدة السياسية للجزيرة العربية اصبحت لهجة قريش هي اللغة الرسمية فيها وبدأت تتلاشى اللهجات الاخرى المختلفة ولم يبق منها سوى ما تناقله الدارسون والرواة من شذرات قليلة نقلوها كأمثلة على اختلاف هذه اللهجات او اللغات كما كانوا يسمونها .

اما خطر تغلب اللغات الاجنبية على بعض ارجاء الجزيرة كالحبشية والفارسية والرومية فقد زال بقيام دولة الاسلام القوية التي حفظت الجزيرة العربية قاعدة اسلامية عربية واخرجت كافة القوى التي يمكن ان يأتي

المنتبع لتاريخ العرب يرى ان اللغة العربية قبل الاسلام كانت محصورة في الجزيرة العربية وما يليها من بعض المناطق مثل مشارف الشام والعراق في المناطق التي كانت تسيطر عليها دولتا الفساسنة والمانذرة .

وحتى في داخل الجزيرة نفسها فلم تكن السيادة تامة للسان عربي واحد بل كان في الجزيرة العربية لسانان هما لغة التحطانيين ولغة العدنانيين وكان البون بينهما شاسعا حتى ذهب أحد ائمة اللغة العربية وهو ابو عمرو بن العلاء الى رفض اعتبار اللغة الحبيرية لغة عربية (1) .

كما ان سيادة اللغة العربية في الجزيرة العربية كانت مهددة كذلك بغزو خارجي .

فنفوذ الحبشة في اليمن وجنوب الجزيرة العربية كان من المحتمل ان يؤدي الى انتشار اللغة الحبشية في تلك المناطق لو استمر نفوذ الحبشة السياسي فيها . وكذلك الامر بالنسبة للشمال فننفوذ الفرس والروم السياسي كان لابد ان يؤدي الى سيادة ثقافتهم وبالتالي لغاتهم على مناطق نفوذهم التي كانت تتوسع شيئا فشيئا قبل مجيء الاسلام .

فما الذي حال دون انقسام اللغة العربية في داخل الجزيرة الى لغات ؟ وما الذي حال دون تغلغل النفوذ الثقافي واللغوي للاتوام المجاورة داخل الجزيرة العربية؟

(1) تاريخ الادب العربي لاحمد حسن الزيات ص 14 .

أوروبا وبابوات روما الى جعل اللغة العربية اللغة الاولى في بلاطهم ونشاطهم الثقافي .

اما تأثير اللغة العربية على انتشار الاسلام وفرض انه لو لم تكن اللغة العربية هي لغة القرآن لما انتشر ذلك الانتشار فرغم ان هذا الفرض يوحى بما للغة العربية من خصائص الجمال والجازبية والمرونة الا ان الواقع لا يؤيد هذا الفرض وذلك ان انتشار الدين ادي في أم الارض لم يقتصر يوما بلغة هذا الدين فالبوذية والمسيحية والاسلام وهي أكثر اديان العالم اتباعا واتباع هذه الديانات لا تتكلم أكثريتها لغة الدين الاصلية بل انه لا يتكلم لغة الانجيل الاصلية ( وهي السريانية ) أحد من اتباع المسيحية .

والفضل الاول لانتشار اي دين انما هو في أمرين اثنين أولا طبيعة تعاليم هذا الدين كتجاوبها مع حاجات الانسان وبساطتها وسهولة فهمها ، والثاني نشاط دعاة الدين والطريقة التي يعرضونه فيها على الامم الاخرى.

وقد تهيأ للدين الاسلامي من بساطة عقيدة وتجاوبها مع حاجات الانسان سواء كان انتهاؤه لمجتمع متطور كالمجتمعات الرومانية والفارسية أو لمجتمع بدائي كشموع افريقيا ، كما تهيأ لهذا الدين دعاة مخلصون هم الرعيل الاول من صحابة رسول الله صلى الله عليه وسلم وتلاميذهم الذين تجردوا للدعوة واحسنوا حملها وعرضها وكانوا القدوة الحسنة والمثال العملي لتعاليم الاسلام وما فيها من مبادئ العدل والمساواة والانسانية .

ومما يؤيد ان طبيعة الاسلام ونشاط دعائه هما عاملا انتشاره ان اغلبيية المسلمين في العصر الحاضر ليسوا من الشعوب التي تكلمت اللغة العربية اصلا أو انها تكلمتها في حقبة من تاريخها ثم تركتها وعادت الى لغاتها القومية بعد تصاعد الاتجاه القومي والاقليمي في كثير من الاقطار الاسلامية وخاصة في القرنين الاخيرين.

\* \* \*

ان الوعي الاسلامي والوازع الديني سواء في بلدنا او في اي قطر اسلامي يتأثران بمؤثرات شتى ومختلفة قد تكون اقوى من تأثير اللغة فالتغيرات الاجتماعية والمشاكل الاقتصادية والسياسية والمدنية الغربية المروجة وما تمارسه من ضغط اجتماعي واخلاقي وسياسي عن طريق وسائل اعلامها والقوى الدائرة في فلكها تشد الناس نحو نمط معين من الحياة وتروج

منها اي خطر سياسي أو ثقافي من جزيرة العرب . أما حمل اللغة العربية خارج حدودها القديمة فقد تولاه الفتح الاسلامي الذي اكتسح جزءا ضخما من قارات العالم القديم الثلاث في فترة قصيرة من الزمن واصبحت اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة الاسلامية في عهد الراشدين والامويين والعباسيين فاقبلت شعوب الاقطار المفتوحة على تعلم اللغة العربية .

أولا — انها ضرورة حتمية للدين الاسلامي الذي أصبح دين أكثرية تلك الشعوب لما راوه من بساطته وجماله وسماحة اهله .

وثانيا — انها اللغة الرسمية التي لا بد منها لكل من يريد أن يكون له نصيب من الادارة أو السلطة .

وثالثا — انها تتيح لمن يتعلمها أن يتنقل بين أرجاء العالم الاسلامي في آسيا وافريقيا وأوروبا دون أن يحتاج الى معرفة اللغات الاقليمية التي كانت سائدة قبل انتشار الاسلام .

هذا تأثير الاسلام على اللغة العربية من حيث امتدادها الجغرافي غير أن ثمة تأثيرا آخر للاسلام على لغة الضاد وهو تحويلها من لغة بدائية تكاد تنحصر مفرداتها بحياة البادية وما فيها من حيوان وطبيعة وأدوات حياة بدائية الى لغة حضارة وعلم تستوعب مطالب الحضارة المعقدة المختلفة وتعبر عن كافة تضايها ومشاكلها وذلك ان الاسلام اقام في الاقطار المفتوحة مع جزيرة العرب حضارة جديدة لها مميزات وخصائصها الذاتية مستفيدة من الحضارات القديمة التي كانت تسود مناطق العالم الاسلامي فورثت حضارة الاسلام حضارات الهنود والفرس والرومان واليونان والمصريين والبابليين والاشوريين والفينيقيين وشعوب شمال افريقية وقوط اسبانيا وصهر جميع هذه الحضارات وضم اشتات تلك المجتمعات بحضارة جديدة يمثلها المجتمع الاسلامي ، وكان لا بد لهذه الحضارة الجديدة من لغة تعبر عن محتواها فكانت اللغة العربية وما كان للغة العربية أن تكون كذلك لولا الاسلام .

وبذلك كانت اللغة العربية في المجتمع الاسلامي لغة الدين وما تفرع عنه من دراسات فقهية وعقائدية وثقافية وهي لغة العلوم الطبيعية التي ازدهرت في ظل حضارة الاسلام وهي لغة الفلسفة وهي لغة الادب .

بل بفضل الاسلام وحضارته كان المثقفون من أرجاء العالم غير الاسلامي يضطرون الى تعلم اللغة العربية باعتبارها لغة العلم والادب مما دفع بعض ملوك

او انحسر مد اللغة العربية وبقي الاسلام . وقد كان الاسلام المؤثر الاول في الدراسات اللغوية الراقية والمؤلفات اللغوية والادبية المختلفة التي ملأت المكتبة العربية منذ القرن الثاني الهجري كما أن الاسلام هو الذي دفع كثيرا من الباحثين من غير العرب للتخصص في مباحث اللغة العربية وآدابها والكتابة فيها ولاشك أن عبد الحميد الكاتب وابن المقفع وسيبويه ونفطويه وابن العميد والزمخشري وغيرهم من المسلمين غير العرب خدموا اللغة العربية والادب العربي كأحسن ما يخدم صاحب لغة لغته رغم أصلهم غير العربي .

كما أن تبني بعض الشعوب الاسلامية غير العربية للغة العربية حتى عصرنا الحاضر انما يعود الفضل فيه الى الاسلام فاننتشار اللغة العربية في الصومال والسنگال ونيجيريا وموريتانيا وبعض أرجاء ايران وتركيا انما يعود لارتباط شعوب هذه المناطق بالاسلام ولا تزال الامم الاسلامية كلها رغم تركها للغة العربية كلفة أساسية رسمية تستعملها كلغة دينية تتفاوت في فهمها ولا تزال ايران وباكستان ومسلمو الهند يستعملون الاحرف العربية لكتابة لغاتهم القومية .

كما أن قوة اللغة العربية في الاقطار العربية نفسها ترتبط الى حد كبير بالوعي الاسلامي فقد ظهرت فئة من المتأدبين ومنحلي البحث في كثير من أرجاء الوطن العربي يدعون الى هجر اللغة العربية الفصحى واحلال اللهجات العامية محلها في البحث والعلوم والادب وحاولوا الترويج لدعوتهم التي تحمل في ثناياها الامانة التامة للغة العربية وتؤدي الى قطع ماضي اللغة العربية بحاضرها كما يؤدي انتشار اللهجات العامية لو تم - لا سمح الله - الى تقطيع اصرة التفاهم الوحيدة بين شعوب الاقطار العربية وهي اللغة العربية الفصحى اذ ان اللهجات العامية في الشعوب العربية متباينة أشد التباين وانه لاهون على العربي في الاردن وسوريا ومصر والعراق أن يتفاهم مع العربي في الجزائر والمغرب العربي بلغة اجنبية من أن يتفاهم كل بلغة العامية وقد جربت ذلك بنفسي مع عربي من المغرب التقت به مرة في أوروبا وكان لا يحسن الفصحى فلم نستطع اطلاقا أن نتفاهم هو بلغته المغربية العامية وأنا بأردنيتي الا بالفصحى مع القليل مما اعرفه من العامية المغربية .

والذين وقفوا في وجه تيار العامية هم الذين يؤمنون بالارتباط بين اللغة العربية والاسلام والذين روجوا هم الذين يثمنون أن ينسلخ العرب عن الاسلام

مذاهب اجتماعية وسياسية واخلاقية وغنية شتى في المجتمعات الاسلامية كل ذلك يؤثر في الوعي الاسلامي والوازع الديني ، كما ان الاتجاهات الفكرية التي تبدو وكأنها منبثقة فقط من داخل المجتمعات الاسلامية لها أكبر الاثر في التأثير على الاسلام في تلك المجتمعات فحركة مصطفى كمال في تركيا كان لها أكبر الاثر على الاسلام في تركيا بل وفي العالم الاسلامي كله اذ اتجه في محاولته لتطوير تركيا الى دولة عصرية الى محاربة الاسلام وتقايله وقطع علاقة تركيا بالشعوب الاسلامية الاخرى وخاصة العربية وقضى على الخلافة واتجه بتركيا كليا نحو الغرب وحضارته ومثله مع انه كان باستطاعته أن يحضر تركيا ويطورها مع ابقائها اذ ان الطاقة البذولة لصراع الاسلام وهو دين ثابت الجذور عميق الاسس في الشعب التركي ستحول هذه الطاقة من الهدم الى البناء ومن مصارعة الدين الى تنظيمه ومن هنا فشلت تجربة الاتاتوركية في تركيا من عزل هذا البلد المسلم وسلخه عن الشعوب الاسلامية كما فشلت كذلك في تطوير تركيا بأسرع مما تطورت فيه شعوب اسلامية اخرى لم تسلك نفس السبيل .

ومن مثال تركيا يمكننا أن نفهم كثيرا من الحركات السياسية والاجتماعية التي اثرت في المجتمعات الاسلامية .

الا أنه لاينكر تأثير اللغة العربية على الوعي الاسلامي عندما تتوغل عناصر هذا الوعي فان البلاد الناطقة باللغة العربية أقدر على فهم الاسلام لتقدرتها على فهم القرآن والحديث وهما المصدران الاساسيان لتعاليم الاسلام ، أكثر من غيرها من الشعوب التي لا تتكلم العربية . الا انه في نفس الوقت قد يكون في بعض الاقطار الاسلامية غير العربية وعي اسلامي اقوى واشد مما في بعض الاقطار الاسلامية العربية لاسباب اخرى كوجود قيادة اسلامية نوعا ما في تلك الاقطار ولاشك أن باكستان خير مثال على ذلك .

\* \* \*

أما تأثير اللغة العربية بالوعي الاسلامي فهو ولا شك وارد ، والواقع التاريخي للشعوب الاسلامية في الماضي والحاضر يؤكد هذا التلازم بين اللغة العربية والاسلام اذ انه كما سبق وبينت أن اللغة العربية انما سارت وانتشرت في ركاب الاسلام وحلت حيثما حل ثم مضى الاسلام وحده الى كثير من الأرجاء التي لم تتمكن اللغة العربية من اقتحامها

وحتى الجاليات الاسلامية المنقطعة كلياً عن العالم الاسلامي جغرافياً كالمسلمين في بعض أرجاء أوروبا وأمريكا يدخلون بحكم تأثرهم بالقرآن والدين كثيراً من الالفاظ العربية التي يشعر المسلم ان ترجمتها لا تؤدي المعنى الدقيق الذي تؤديه مفردات الاصل العربي وعلى قدر نحو تلك الجاليات ومكانتها بالمجتمع تتزايد قدرتها على اشاعة واستعمال امثال تلك التعبيرات .

\* \* \*

أما تأثير اللهجة الاقليمية في التعبيرات العربية المحلية في الاردن فانه يبدو لي انه من المقارنة السريعة بين اللهجة الاردنية واللهجات العربية الاخرى ان اللهجة المحلية لسوريا الكبرى التي تضم سوريا والاردن وفلسطين وكذلك الاجزاء الغربية والجنوبية من العراق اقرب اللهجات المحلية للفصحى واكثرها أثراً وبالتالي تأثيراً فيها الا انني ارى من ناحية اخرى ان هذا الموضوع يحتاج الى دراسة اعمق في بحث مستقل لا يتسع له المقام .

\* \* \*

وفي خصوص المكانة التي يجب ان تحتلها اللغة العربية بالنسبة للغات الاجنبية في الاردن نرى انه مما لاشك فيه ان اللغة العربية هي التي ينبغي ان تكون وحدها لغة الدولة ولغة العلم والتدريس في جميع مراحل الدراسة حتى نهاية الدراسات الجامعية العليا وان تعمل الدوائر العلمية المختصة الى اتمام النقص في هذا الجانب بترجمة جميع مصطلحات العلوم والمعارف والفنون الى اللغة العربية اذ انني اؤمن انه اذا ارادت الامة العربية ان تحقق التقدم الواجب تحقيقه في مجال العلم والمدنية الحديثة لابد ان تكون اللغة العربية فيها هي لغة البحث العلمي ليستطيع كل مثقف ان يساهم في حقله وميدانه بنصيبه من البحث الذي يخدم تطوير المجتمع وحتى يكون العلم النافع في جميع حقول المعرفة ميسراً لكل قارئ في هذه اللغة .

وقد صرحوا بذلك تارة واخفوه تارة ولولا قوة الوعي الاسلامي وتواصل الاسلام بأكثرية الشعب العربي لكان لهذه الدعوات الهادمة نجاح ولادى ذلك الى زوال العربية بالتدرج وقيام لغات محلية تنفصل على المدى البعيد كلياً عن اللغة العربية كما حدث بالنسبة للغة اللاتينية التي انقسمت الى لغات اقليمية وقومية لاتفاهم الآن بين المتكلمين بها كالاسبانية والبرتغالية والايطالية .

\* \* \*

ومن المسلم به ان مفردات ومصطلحات اي لغة انما تتكون من مجموع التراث الفكري والحضاري لتلك اللغة وعلى قدر عمق الحضارة وسمعتها وشمولها يكون عمق اللغة المعبرة عن تلك الحضارة ويكون شمولها وسمعتها .

والدين من اهم دعائم الحضارات عامة واهم دعامة قامت عليها الحضارة الاسلامية بصفة خاصة . وقد تبين لنا مما سبق كيف كان دور الاسلام في نشر اللغة العربية وتطويرها وجعلها لغة العلم والادب للمجتمع الاسلامي الكبير .

ورغم ان كثيراً من الاقطار الاسلامية غير العربية تركت استعمال اللغة العربية كلفة رسمية وانصرفت الى لغاتها المحلية الا ان تأثير الدين بالقوم وتأثرهم بالقرآن الكريم الذي يقرأونه ويحفظونه وقد لا يفهمونه جيداً جعل من اللغة العربية والتراث العربي مصدراً أساسياً تستمد منه تلك اللغات المختلفة كثيراً من مفرداتها وتعبيراتها .

ولا يحتاج من يسمع الى اهل ايران وهم يتكلمون الفارسية او الى اهل باكستان وهم يتكلمون الاوروبية لايحتاج السامع اليهم الى ان يكون متخصصاً بتلك اللغات ليعرف ان نسبة كبيرة من مفردات هاتين اللغتين من أصل عربي . وقس على ذلك كثيراً من لغات افريقية كاللغة السواحلية والهررية واللغات المحلية في السنغال والصومال ونيجيريا وكينيا وغيرها من الاقطار الافريقية التي تضم نسبة عالية من المسلمين .

# اللغات العربية شعار الإسلام

لدكتور عز الدين الخطيب النميمي

مدير الوعظ والارشاد  
( الأردن )

معنى مطلقا لان اصل وضع اللفظ اللغوي قائم على ارادة معنى له . ولهذا فقد وصفه الله تعالى بوصف لفظه العربي ، قال تعالى « انا انزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون » . وقال « انا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون » .

والقرآن الكريم كتاب بين العبارة ، سلس الاسلوب جزل الآداب ، فخم التعبير ، مستقيم الفكرة ، محدد الغاية ، منسجم الفكرة والغاية ، وقد ورد فيه آيات تدل دلالة تاطعة على التلازم الوثيق بين وضوح فكرته وبين عربيته ، قال تعالى « نزل به الروح الامين على قلبك لتكون من المنذرين بلسان عربي مبين » وورد فيه آيات تدل دلالة تاطعة على التلازم الوثيق بين عربيته وبين استقامة فكرته وانسجامها قال تعالى « ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلهم يتذكرون قرآنا عربيا غير ذي عوج لعلهم يتقون » . وورد فيه آيات تدل دلالة تاطعة أيضا على التلازم بين يسره وسهولته وبين عربيته قال تعالى « فانها يسرناه بلسانك لعلهم يتذكرون » ولسان النبي هو اللسان العربي والتعبير « بانها » في الآية له دلالة على التلازم بين يسره وعربيته . ووضوح الفكرة واستقامتها ويسرها هي العناصر الرئيسية التي تحقق للفكرة الثبات والبقاء والانتشار وذلك كله يجعلنا نجزم بالتلازم الوثيق بين

التلازم بين الاسلام واللسان العربي تلازم وثيق العرى ، عميق الاثر ، اذ لا يتصور الاسلام المؤثر دون العربية ، ولا يتصور انتشار العربية دون الاسلام ، لانها متلازمان في حقيقتها ، ومتلازمان في بقائهما ، ومتلازمان في حركتهما وانتشارهما ، فان الاسلام والعربية طاقتان متحدتان أحدثتا في حياة الانسان آثارا عظيمة في تقدمه الفكري والعلمي والخلقي والاجتماعي .

ومعرفة مدى هذا التلازم بين الاسلام واللسان العربي تقتضي معرفة مدى التلازم بين اللسان العربي وبين مصدر الاسلام الاول وأعني به القرآن الكريم ، اذ لا يمكن للمرء ان يحكم الحكم الصحيح على مدى التلازم بين أمرين متلازمين اذا ضرب صفحا عن بحث التلازم واستقصائه بين أصولهما ، بل لابد من تحديد التلازم بين الاصول الاولى لكليهما عندئذ يخرج بالنتيجة الصحيحة في الحكم على مدى التلازم .

وذلك ان القرآن الكريم كتاب عربي اللغة عربي الاسلوب ، فانه اللفظ العربي الذي أنزل على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم بما يدل عليه من معانيه ، ولذلك كان القرآن هو مجموع اللفظ المنزل والمعنى المشتغل عليه اللفظ ، فمعانيه وحدها ليست قرآنا ولا تسمى قرآنا ، والفاظه وحدها لا يتصور أن تكون دون

(1) من كلام ابن تيمية

القرآن الكريم وبين اللسان العربي وبالتالي يجعلنا نجزم بأن التلازم بين الإسلام والعربية أمر مفروغ منه . لأن التلازم قائم بين أساس الإسلام وهو القرآن وبين اللسان العربي ، بل إن سر اعجاز القرآن قائم على كونه عربيا في اللغة والأسلوب ، ولست في هذا الوطن في معرض الحديث عن اعجاز القرآن وعن أدبه الشامخ وبلاغته الرفيعة وأسلوبه المعجز ، لأن الحديث هنا عن عريته التي لم يخالطها شيء من الأعجمية قط قال تعالى « ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته أعجمي وعربي » بصيغة الاستفهام الإنكاري مما يجعلنا نجزم بأنه ليس في القرآن لفظ غير عربي ، وأما ما قيل عن وجود بعض الالفاظ غير العربية فيه من نحو سجيل وقسطاس واستبرق فانها الفاظ عربية بالتعريب ، إذ كل لفظ معرب بطرق التعريب الصحيحة هو جزء لا يتجزأ من اللغة العربية .

ومجمل القول أن العربية والإسلام متلازمان تلازما وثيقا وهما في تفاعلها وتأثيرها أشبه بالمصباح المضيء، تياره الإسلام وجهازه الظاهر العربية وضوؤه المعاني المسامية التي يستضيء الإنسان بها فيحیی في نور بعيدا عن الظلمات .

### لغة الإسلام واحدة :

لابد لهذا الدين الذي نزل لجميع البشر على صعيده من لغة واحدة تبين عن عقيدته وتفسح عن حضارته ، وتنبئ عن أفكاره وتعبير عن مفاهيمه ، وتضم أحكامه وحكمه وقواعده وتوضح حقائقه ومراميه، ومقاصده على الوجه الأكمل ، ومن العبث أن يؤدي على وجهه الأكل بلغات متناثرة تعبر كل لغة عنه بطريقة لا تنسجم مع اللغة الأخرى ، فلا بد أن يكون بلغة واحدة ليكون له لونه الخاص به وذاتيته المتميزة عما عداه ، هذا من ناحية ومن ناحية أخرى فان أمة الإسلام أمة واحدة بنص القرآن الكريم قال تعالى « وان هذه أمكم أمة واحدة وأنا ربكم فاعبدون » وقال « انها المؤمنون أخوة » وقد أخبر النبي عليه السلام أن أفراد هذه الأمة وشعوبها وحدة واحدة في الفكر والشعور حيث قال « ترى المؤمنين في توادهم وتعاطفهم وتراحيمهم كمثل الجسد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى » وكيف يتوثق بينهم ذلك التواصل الفكري والوجداني إذا كانت لغاتهم مشتتة والسنتهم مختلفة ؟ إذن لا محيص من جمعهم على لسان واحد ليستنى لهم تثبيت وحدتهم والتفاهم على مصالحهم قال ابن تيمية في كتابه اقتضاء الصراط المستقيم « اللسان العربي شعار الإسلام وأهله » ،

واللغات من أعظم شعائر الأمم التي بها يتميزون ، ولهذا كان كثير من الفقهاء أو أكثرهم يكرهون في الإدعية التي في الصلاة والذكر أن يدعى الله أو يذكر بغير العربية .

على أن اللغة أية لغة لا تكفي للتوحيد بين الأفراد والشعوب إذا كانت مجردة من العقيدة والرسالة فالصراع بين القبائل العربية في الجاهلية لم تمنعه اللغة العربية التي كان العرب جميعا يتحدثون بها ، ولم تحد هذه اللغة من غلواء هذا الصراع بل كانت القبائل العربية تزداد يوما بعد يوم في تنافرها وصراعها . واللغة الإنجليزية لم تكف في توحيد الشعب البريطاني والشعب الأميركي فضلا عن أنها لم تصلح لأن توحيدنا صادقا بين الشعب الإنجليزي والشعب الإيرلندي ، إذن لابد من عامل جوهري يلزم اللغة ويمتزج بها لكي يتحقق التوحيد والتأليف بين الشعوب ، ذلك العامل هو العقيدة الصحيحة الصادقة والنظام الصحيح المتجاوب مع فطرة الإنسان ، وهذا لا يتصور إلا في الإسلام الذي تعتبر العربية جزءا منه ، والقرآن يصرح بذلك تصريحاً تاماً في كثير من المواطن . قال تعالى « واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا واذكروا نعمة الله عليكم إذ كنتم أعداء فألف بين قلوبكم فأصبحتم بنعمته إخوانا » أي بالإسلام الذي تعتبر العقيدة جزءا منه . وقال تعالى : « والف بين قلوبهم لو أنفقت ما في الأرض جميعا ما ألفت بين قلوبهم ولكن الله ألف بينهم » أي بالإسلام الذي تعتبر العربية جزءا منه .

وقد أراد الله تعالى اللغة العربية لهذا الدين لما فيها من طاقة فذة في التعبير والبيان ولما فيها من المرونة والاتساع ، وهي أندر اللغات على الأداء وأتواها في الاشتقاق والنحت والتصريف وأغناها في المفردات والصيغ والأوزان ، ومع هذا كله فهي مرنة غاية المرونة تتسع لتعريب أسماء الأشياء التي تجد في حياة الإنسان، وهذه الجوانب في اللغة العربية تعتبر من العناصر الرائعة لقوة هذه اللغة وصلاحياتها للبقاء ، وحركة الترجمة التي حدثت في العصور الأولى للإسلام تعطي الدليل الكافي على قدرة هذه اللغة ، إذا لم يكن هناك فن أو علم أو ثقافة أو فكر إلا وقت هذه اللغة ببيانه ونقله لاهلها ، ولو كانت لغة قاصرة لما استطاع الأوائل ترجمة كل ما في علوم الأمم وثقافتهم من مصطلحات في مجال الطب والفلك والهندسة والكيمياء والرياضة ، ولما استطاع أساطين هذه العلوم الإبداع في التعبير عن آرائهم وملاحظاتهم الدقيقة .

## المسلمون يدركون التلازم بين العربية والاسلام :

ويعتمد الاسلام في بيان عقيدته الشاملة عن عالم الغيب وعالم الشهادة وفي تقرير خطوطه العريضة واحكامه الشاملة وتواعده العامة في التشريع الخالد الصالح لكل زمان ومكان يعتمد في كل ذلك على اللغة العربية بما فيها من طاقة في الصيانة والشمول والمرونة والانساع ، وقد أدرك هذه الناحية في امتزاج الطاقة العربية مع الطاقة الاسلامية المسلمون الاولون فقد كتب عمر الى ابي موسى الاشعري رضي الله عنهما : « اما بعد فنفقوا في السنة وفتقوا في العربية واعربوا القرآن فانه عربي » ، وفي قول آخر لعمر « تعلموا العربية فانها من دينكم » وهذا الذي أمر به عمر رضي الله عنه من فقه العربية يدل بصراحة تامة على ان العربية من الدين لاتنفصل عنه ولا ينفصل عنها وهما في تفاعلها كشجرة خضراء ممتدة الاغصان وارفة الظلال طيبة الاكل .

وقد استمد الفقهاء من هذه الفكرة بعض الاحكام الهامة التي كان لها اثر كبير في انتشار اللغة العربية بين غير العرب من الناس ، منها : —

اولا — انه لايجوز للمسلم ان يتعبد الله تعالى في الصلاة الا باللغة العربية تحقيقا لقوله تعالى « فاتروا ما تيسر منه » اي من القرآن ، وقد قصر العلماء جميعا هذه الآية على تراءة القرآن في الصلاة ، ولذا جعلوا القراءة فيها فرضا وهو انها يسره الله بلسان عربي مبين فلا يقرأ الا بالعربية ، والنبي صلى الله عليه وسلم قال « صلوا كما رايتموني اصلي » وهو لم يصل الا باللغة العربية .

ثانيا — اذا كان رجل اعجمي اسلم حديثا واراد ان يصلي فهل يقرأ القرآن في الصلاة بلغته لتكون صلاة صحيحة ام لا بد من تراءة القرآن العربي ..؟ جميع الائمة على وجوب القراءة بالقرآن العربي والمأجز عنها يسكت في الصلاة ولا يقرأ شيئا .

فمثل هذه الاحكام كانت ذات اثر كبير على انتشار اللغة العربية بين غير العرب من المسلمين لانه يفرض عليهم ان يتعلموا العربية ويحتم عليهم ان يقرؤوها في صلاتهم قال ابن تيمية « واعلم ان اعتياد اللغة يؤثر في العقل والخلق والدين تأثيرا قويا بينا » .. وقال « وايضا فان نفس اللغة العربية من الدين ومعرفتها فرض واجب فان فهم الكتاب والسنة فرض ولا يفهم الا باللغة العربية وما لا يتم الواجب الا به فهو واجب » .

ويتبين من ذلك ان انتشار العربية كان متوقفا على انتشار الاسلام اذا لم يقدم غير العرب من المسلمين على

تعليم اللغة العربية الا لما تحمله اليهم من الدين والحضارة والقيم وقد أشار القرآن بالاشارة اللطيفة الى ان العرب لم ينتشر ذكرهم الا بالاسلام الذي انعم به عليهم وعلى غيرهم قال تعالى « فاستمسك بالذي اوحى اليك انك على صراط مستقيم . وانه لذكر لك ولقومك وسوف تسألون » اي عن هذه النعمة التي بسببها ارتفع ذكركم وانتشر بين الناس . لانه بلسان عربي مبين — وهو لسانكم ، نرد على ذلك ان القرآن الكريم كتاب العربية الاول ومصدر فكر المسلمين لاتمر على المسلمين ساعة من ليل او نهار الا ويتلونه في صلواتهم وخطواتهم ، ويتدارسونه في مدارسهم ويتلقون حكمه واحكامه في مساجدهم ويتعبدون الله به في بيوتهم ويستشهدون به في احاديثهم يقتبس منه شعراؤهم ويستشهد به خطباؤهم فهو في كل بيت ومدرسة ومنتدى لا يغيب عن المسلمين طرفه عين وهو في أعلى مراتب البلاغة والفصاحة فكيف لا يكون له اثر في تقويم تعابيرهم وذوتهم وادبهم وسلوكهم ولهجاتهم ، ولو لم يكن هذا الكتاب موجودا بين ايدينا لرايت العرب وقد انقصت عرى لغتهم وتشعبت لهجاتهم بطريقة مخيفة رهيبة مذهلة .

## التلازم في التشريع واثره :

وهذا التلازم بين اللغة العربية وبين نصوص القرآن والحديث جعل هذه النصوص ذات طابع متميز وخصائص فريدة رفعتها الى منزلة عالية لم يتناول اليها تشريع سابق ولا يرقى الى منازعتها تشريع لاحق ولا عجب في ذلك لان القرآن الكريم كتاب أحكمت آياته ثم فضلت من لدن حكيم خبير ، ولان الحديث صاحبه لانطق عن الهوى . قال تعالى « وما ينطق عن الهوى ، ان هو الا وحي يوحى » .

ومن الامور المدركة لاولى العلم ان النصوص التشريعية الاسلامية — لغزارة معانيها العامة التي تتناول الكليات والجزئيات هي أصلح النصوص التشريعية ميدانا للفكر والعقل ، وأوسعها مجالاً للتعميم ، وأخصبها تربة لانبات القواعد التشريعية العامة . يتمثل ذلك في طبيعة جعلها وطبيعة الفاظها وطريقة سبكها وصياغتها من حيث تناولها للمنطوق والمفهوم والدلالة والتعليل والمقايسة ، مما يجعل استنباط الاحكام منها متيسرا دائما شاملا لاعمال الانسان مهما تنوعت وتفرعت وتعمدت .

ولكن هذه النصوص التشريعية مع ملاحظة انها جاءت تشريعا لجميع الشعوب والامم ، تقضي بضرورة توفر الاجتهاد ، ويحتمية وجود المجتهدين كعامل اساسي

في تحقيق فاعلية هذه النصوص وإيجابيتها وتطبيقها في كل وقت على الحوادث المستجدة في حياة الإنسان والتي لا تدخل تحت الحصر ، ولولا الاجتهاد لبقيت الحوادث تتكاثر في حياة الإنسان دون معرفة حكم الله فيها وبذلك تصاب الشريعة بالتوقف ولا تتقدم خطوة واحدة لاعطاء الإنسان حلاً لمشاكله الطارئة .

وبما ان النصوص التشريعية الاسلامية بمميزاتها وخصائصها تلك ، جاءت عربية اللغة والاسلوب كان من أهم شروط الاجتهاد أن يكون المجتهد عالماً باللغة العربية وضروب تعبيرها ، واقفاً على أسرار بلاغتها وعلى وجوه دلالة الفاظها وجملها على المعاني ، ويشترط أن يتوفر فيه المعلومات اللغوية من نحو وصرف وإبلاغ وما إلى ذلك من علوم اللغة .

ولهذا كله فقد أولى العلماء المسلمون عنايتهم بدراسة اللغة العربية وتقصيها واستقراء جوانب دلالات الألفاظ والجمل فبحثوا - وبخاصة علماء الأصول - العموم والخصوص والإطلاق والتقييد والترادف والاشتراك والحقيقة والمجاز والمنطوق والمفهوم والأمر والنهي ، نعم بحثوا كل ذلك بطريقة عميقة مستنيرة شاملة بحثاً أصولياً تشريعياً ، مما لم يتيسر لامة تجاه لغتنا وديننا ، وبهذا يظهر إلى أي مدى تتلازم اللغة العربية مع الشريعة الاسلامية في البقاء والانتشار .

ولهذا فقد خرجت اللغة العربية بعد مجيء الاسلام من لغة قومية إلى لغة انسانية عالمية وخرجت من لغة سيف وجمل إلى لغة رسالة وحضارة ودين ، حتى لقد أصبح من المستهجن على المسلمين أن يتحدثوا بلغة غير اللغة العربية ، وهذا البرد في كتابه الكامل وهو في مجال رأيه في تصنيف الناس إلى نبلاء وأخساء يعتبر أحد الاخساء .. « رجل سمعته في مصر يتكلم بالفارسية » ، وهذا ابن تيمية يحمل بشدة على من يعتاد الخطاب بغير العربية في شؤون العامة ويعتبر تصرفه هذا منافياً لروح الاسلام ولغة القرآن ، يقول في كتابه « اقتضاء الصراط المستقيم » ، وأما اعتياد الخطاب بغير العربية التي هي شعار الاسلام ولغة القرآن حتى يصير ذلك عادة للعصر وأهله ولاهل الدار وللرجل مع صاحبه ولاهل السوق أو للامراء أو لاهل الديوان أو لاهل الفقه فلا ريب أن هذا مكروه فانه من التشبه بالاعاجم .

ويذهب ابن خلدون إلى أبعد من هذا فيرى أن تعلم علوم العربية من لغة وأدب وقواعد وبيان ونحو وصرف ضروري محتم على أهل الشريعة « إذ مأخذ الأحكام

الشرعية كلها من الكتاب والسنة وهي بلغة العرب من الصحابة والتابعين وشرح مشكلاتها من لغاتهم فلا بد من معرفة العلوم المتعلقة بهذا اللسان لمن أراد علم الشريعة .

وبدافع هذه النظرة إلى العربية وعلاقتها بالاسلام قام المسلمون المتقدمون عندما سكنوا أرض الشام والعراق وخراسان ومصر والمغرب وأهلها يتحدثون بلغات أعجبية بتعويد أهل هذه الاقطار اللغة العربية حتى غلبت عليهم وانتشرت بينهم وأصبح أبنائها فيما بعد هم رواد العربية وحفظت لسانها ، ومعجمات اللغة وكتب النحو والصرف خير دليل على صحة هذا القول ، ويبدأ الزمخشري الأعجمي وهو في قمة علماء العربية وفي قمة علماء التفسير يبدأ كتابه المفصل بقوله « الحمد لله على أن جعلني من علماء العربية وجعلني على الغضب للعرب والعصية » .

### العربية هي اللغة الرسمية للدولة الاسلامية :

ثبت أن النبي عليه السلام وجه الكتب والرسائل إلى ملوك الدول في عصره يدعوهم إلى الاسلام باللغة العربية وحدها ، ادعوك بدعاية الاسلام - أن تؤمن بالله وحده وعندما كانت هذه الرسائل تصل إلى أصحابها يأمرهم بترجمتها لإدراك ما تحويه من معان وأغراض .

وتمسك الرسول باللغة العربية في مخاطبته الملوك هو الاجراء السديد المنسجم مع عزة المؤمنين ومع علو رسالته وصدق دعوته ، فانه مرسل بالدعوة الاسلامية التي مصدرها هذا القرآن العربي في لغته وأسلوبه ، والدعوة الاسلامية هي دعوة التوحيد في العقيدة والغاية ومن لوازمها توحيد النظام والفكر ومن لوازم ذلك كله توحيد اللغة التي يعبر بها عن ذلك كله والا أصيبت العقيدة والنظام والغاية بالاضطراب والفوضى فليس من السداد أن ينقض النبي دعوته بتبليغها بلغات متعددة والسنة مختلفة بل لابد من تبليغها بلغته هو والا كانت دعوة عابثة هزيلة .

وهكذا كان الخلفاء من بعده عليه السلام لا يخاطبون الناس عربياً وعجمياً إلا باللسان العربي ولا يصدرهم إلا أوامر والنواهي ولا يوجهون الكتب والرسائل إلى الملوك والرؤساء في العالم إلا باللغة العربية ولم تصدر الأحكام من لدن الخلفاء ولم تدرس الكتب في المساجد والمدارس والجامعات إلا باللغة العربية وحدها ولهذا كانت اللغة العربية هي اللغة الرسمية للدولة في الشؤون

الداخلية والشؤون الخارجية من زمن النبي عليه السلام الى اواخر عهود الدولة الاسلامية ؟

### المستشرقون يدركون التلازم :

وقد ادرك هذا التلازم بين الاسلام واللغة العربية كثير من المستشرقين وادركوا ان الآثار العظيمة لهذا الدين انما ترجع الى امتزاج الطاقة العربية مع الطاقة الاسلامية ، وادركوا ان العربية في وجودها التاريخي والواقعي انما هي لغة العقيدة والدين وامتزاجها تنمو الشخصية الاسلامية وتتميز عن غيرها بقوتها وشموخها. فآخذوا يعملون على فصل الطاقة العربية عن الطاقة الاسلامية وتعميق الهوية بينها بشتى الوسائل والاساليب الخفية والظاهرة لتميع الشخصية الاسلامية وانحلالها وقد تأثر بأرائهم نفر من الكتاب حتى ظهر في العالم من يهتم باللغة العربية اهتماما منقطع النظير يؤلف الكتب ويدبج المقالات ويلقي المحاضرات في اللغة العربية وعن اللغة العربية على انها لغة قومية بحث ، فجعلوها لغة فن وحب وجمال ولغة شعر وعطور وأزهار ليبعدوها عن كونها لغة العقيدة ، وعن كونها لغة التشريع والنظام ، وتحقيقا لفكرة الفصل بين الطائفتين ظهرت فكرة الدعوة الى نشر اللهجات العامية الهزيلة بين الناطقين بالضاد امانا في تفتيت وحدتهم اللغوية كما ظهرت في الاجزاء فكرة ترجمة القرآن الى اللغات الاجنبية وظهرت فكرة تغيير قواعد اللغة العربية وفكرة تلقين حروفها وتلقين قواعد كل ذلك من أجل وضع حاجز كثيف بين ابناء هذا الدين وبين مصدر دينهم الاول .

### نتائج فصل الطائفتين :

وكان من الطبيعي أن ينتج عن فصل الطاقة العربية عن الطاقة الاسلامية قتل روح الاجتهاد في الشرع الذي به تظهر صلاحية الاسلام لكل زمان ومكان وأصبح الاسلام بعيدا عن الأذهان في روائع تشريعه ، وبعد أن كان اسلاما مؤثرا له سيادته التشريعية وله وجوده الدولي صار اسلاما فرديا تأليفيا يكتب عنه الكاتبون ويقرا عنه القارئون ، وأصبح تشريعه معلومات لا اثر له في الحياة العامة يقتصر وجوده كنظام الحياة على بطون الكتب لا يجد له متنفسا الى عالم الحياة كتشريع ينظم شؤوننا ونظاما يحل مشكلات .

وقد نتج عن فصل الطاقة العربية عن الطاقة الاسلامية أن أصبح المسلمون موزعين بين أجنحة وجدانية مختلفة ، وتقاذفتهم تيارات فكرية متضاربة

ففقدوا وحدة الفكر ووحدة الشعور ووحدة اللغة وأصبحوا وليس لديهم شيء يقدمونه للعالم ويعطونه للانسانية وأضحوا عالة على غيرهم في الفكر والعلم والاخلاق والقيم ، بعد أن كانوا على جانب عظيم من الثراء المادي والثراء الفكري المبدع .

وأصبحت اللغة العربية كذلك تائهة بين ابنائها ، وابتناؤها تائهين في شأنها لا يعرفون عنها وعن طاقاتها الا القليل ويترنحون على اصوات دعوات تدعوهم الى تركها والتمسك باطلاف العامية الرخيصة التي لاتتلاءم مع أمة لها رسالة الخلود بين بني الانسان ، وقد غذيت الدعوة الى نشر العامية من قبل الذين يرون أن اللسان العربي الفصحى سلم الى فهم القرآن والسنة اذ في تغذية العامية وتغذية انتشارها كسر لذلك السلم الذي يرقى به المسلمون الى فهم الكتاب والسنة ومراميتها في اسعاد الانسان ورفعته شأن المسلمين ، ولهذا فان الدعوة الى العامية دعوة مريبة عابثة ، والخوض في تقصي اللهجات العامية واستقراء الفروق بينها خوض فيها لا طائل من ورائه ، فليحذر المخلصون من اضاعة جهودهم في بحثها وبحث الفروق الموجودة بينها ، وليعملوا على واد الدعوة اليها ، وليفكروا في انتشال ابناء امتهم من حضيضها الى قمة الفصحى التي يتفاهم على صعيدها ابناء هذه الامة مهما تباعدت اوطانهم ، وأكثر من ذلك فقد أصبح ما كان يراه الاقدمون خسة هو النبل عند ابناء العصر الحاضر ، فاذا رايت عربيا يتحدث برطانة الاجنبي ارتفع في نظرك بعد أن كان في نظر المبرد خسيسا ، وأصبح متحليا بالنبل بعد أن كان ابن تيمية يراه مرتبكا مكروها .

كما صار بعضهم يصفها بالجمود تارة وبالقصور تارة اخرى ، وبأنها لاتستجيب الى مطالب الحياة الحديثة ويقوم نفر بالدفاع عنها بحرارة وحماسة ، وها هو الشاعر حافظ ابراهيم يستنكر على من يزعم أن اللغة العربية لغة عقيمة جامدة ويستتهجن أن توصف بالقصور وعدم الاستجابة الى مطالب الحياة الحاضرة ، ويلوم أهلها على ضعفهم ويعبر عن استهجانه واستنكاره ولومه بأبيات من الشعر على لسان اللغة العربية ومنها :

أيطربكم من جانب الغرب ناعب  
ينادي بوادي في ربيع حياتي  
وسعت كتاب الله لفظا وغاية  
وما ضقت عن أي بها وعظات  
فكيف أضيق اليوم عن وصف آله  
وتسجيل أسماء لمخترعات

أتوا أهلهم بالمعجزات تقننا  
فيا ليتكم تأتون بالكلمات

### مستقبل اللغة العربية متلازم مع مستقبل هذا الدين :

اللغة هي مجموعة من ألفاظ موضوعة للتعبير عن أشياء ومعان أي هي توالف خاصة تشتمل على معان معينة والدافع الأصلي لوضع اللغة أية لغة هو أن الإنسان كما قالوا قديما « مدني بالطبع يحتاج إلى غيره من أبناء جنسه » ، فإنه لا يستطيع مطلقا أن ينفرد بالقيام بشؤون معاشه ولا يقدر أبدا أن يستقل بتحقيق ما يحتاج إليه من غذاء وكساء ومسكن ، فاجتماعه مع غيره أمر تحتته فطرته ولهذا فهو مضطر إلى العيش مع غيره من بني الإنسان اضطراريا فطريا فكان لا بد من أن يعرف كل فرد غيره ما في نفسه وأن يبين له ما يحتاج فبرزت الحاجة إلى اللفظ يتعرف الواحد بها عما في ذهن الآخر ويعرفه عما في ضميره وهذا لا يتأتى بشكله الصحيح إلا باللغة .

فكان الدافع لوضع اللغات هو التعبير عما في النفس تحقيقا لغريزة البقاء في الإنسان ، والعرب كغيرهم من شعوب الدنيا وهم من بني الإنسان عاشوا معا في بيئتهم فوضعوا اللفاظ خاصة كونت على الأيام اللغة العربية لتحديد معاني الأشياء التي تحيط بهم وتقع في بيئتهم وقد اعتنوا بجمال الالفاظ وحسن هيئتها ، ولهذا كانت اللغة العربية قبل الإسلام لغة قومية بحتا ، وقد عرفت اللغة العربية بأنها عبارة عما حفظ من كلام العرب الخالص ونقل عنهم من الالفاظ الدالة على المعاني وهي لغة العرب البلغاء .

والحكم على اللغة قوة وضعفا يعتمد على مدى قدرة هذه اللغة في التعبير والابانة عن الأشياء والمقاصد وفي الترجمة عن خلجات النفس وأحاسيس الإنسان ومتطلبات العقل وبقاء اللغة يعتمد أولا وأخرا على استعمال اللفاظ من قبل الناس فإذا التزم الإنسان التحدث بلغة كانت اللغة حية وإذا هجرها أخذت في الانقراض والموت .

ولهذا تعمل الدول دائما وباستمرار على نشر لغاتها وحمل الناس على التحصن بها لتبقى حية ولتستطيع الدول نشر آرائها وأفكارها ونظمها بين الناس ، فمثلا استولت بريطانيا وفرنسا على عدد من أقطار العالم فكان لوجودها في تلك الأقطار الأثر الظاهر في نشر اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية بين شعوب تلك البلدان ، وتعمل كافة الدول المستعمرة على نشر لغاتها في البلدان المستعمرة بكافة الوسائل وتجعلها اللغة الرسمية التي يجري بها التخاطب الرسمي ، إلا أن الجماعات والشعوب مالم تقتنع بصواب عقيدة القوي وصواب غايته وشرف مقاصده ونبل مراميه بحيث يتصل ذلك بأحاسيسها فإن الاستعمار يعمل على نشرها وإذا تحقق انتشارها في فترة من الزمن فإنه لا يكون لها بقاء بل يكون انحسارها أمرا محتما .

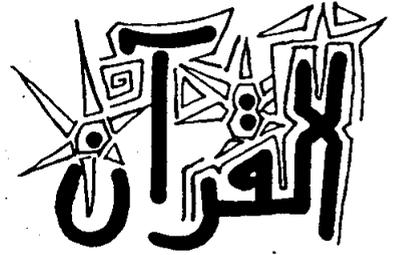
فهناك فرق كبير بين انتشار اللغة العربية في الأقطار التي فتحها العرب الأوائل وبين انتشار لغات الدول المستعمرة (بكسر الميم) في الأقطار التي استولت عليها إذ يرجع انتشار اللغة العربية إلى أنها لغة العقيدة والدين والرسالة المنسجمة مع فطرة الإنسان مهما كان لونه ومهما كانت لغته ، وأما لغة المستعمر فأنها لغة المستثمرين الجشعين الذين استولوا على الأقطار بدافع حب السيطرة وبدافع حب الاستقلال فبقى لغتهم ما دامت سيطرتهم وما دام استثمارهم وتنحسر بانحسار سيطرتهم ، وأما لغة العقيدة فبقى ما بقي الدين .

ولاشك في أن سيطرة الغرب السياسية والعسكرية والفكرية والاقتصادية على المنطقة الإسلامية لا بد أن تزول مهما طال أمدها ومهما تبدلت صورها وأشكالها ومهما نسجوا لها من مخططات لتبقى لأنها قائمة على أساس متداع سريع التقوض والافول وليس لأصحابها في نفوس المسلمين أية روابط من الود والاحترام والاخلاص فلسوف يتقلص هذا النفوذ وتلك السيطرة ، ولا بد لهذا الكتاب العربي من العودة إلى حياة المسلمين يتنفسون في ظل أنفاس الرضى ويعبون في ظل ماء الحياة ولسوف ترجع العربية لغة قوية يتفاهم على صعيدها أبناء هذا الدين .

# رُوحُ الْإِسْلَامِ وَالْعَرَبِيَّةُ جُزْءٌ مِنْ هَذِهِ الرُّوحِ

بتعلم الأستاذ محمد محمود الراميسيني

(الأردن)



فما شعروا الا ورسول جاءهم بكتاب من عند الله ينطق بلسانهم ولفتهم ، يتحداهم ان كانوا في شك منه ان ياتوا بسورة من مثله بقوله سبحانه وتعالى : «وان كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فاتوا بسورة من مثله، وادعوا شهداءكم من دون الله ان كنتم صادقين» . ثم قال جل جلاله : « فان لم تفعلوا ، ولن تفعلوا » فظهر لنا بأن القرآن العظيم هو باعلى انواع اللغة العربية ، ولم يستطع الانس والجن عن ان ياتوا بسورة من مثله، وهو دين الاسلام الذي امرت المخلوقات باتباعه ، وفهم ما فيه .

واوجب عليها النظر والتدبر في آياته ومواعظه وحكمه بقوله : « كتاب أنزلناه اليك مبارك ليدبروا آياته وليتذكر اولوا الالباب » ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلمهم يتذكرون ، قرآنا عربيا غير ذي عوج لعلمهم يتقون » .

فيجب ان يفهمه العالمون ، ويعقله الخلق اجمعون ولا يكون ذلك الا بفهم لغة العرب والوقوف عليها ، فهو لهذا جسم ، وهي لهذا روح ، ولا يمكن ان يكون هناك اسلام خال من اللغة العربية فهذا مرتبط بهذا ولازم له.

الاسلام دين القرآن : والقرآن هو كلام الله المنزل على سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام : وهو باللغة العربية دون غيرها من اللغات ، لقوله سبحانه وتعالى : «قرآنا عربيا غير ذي عوج» وقوله «وكذلك أنزلناه قرآنا عربيا» وقوله انا أنزلناه قرآنا عربيا لعلمكم تعقلون» وقوله «وانه لتنزيل رب العالمين» نزل به السروح الامين على قلبك لتكون من المنذرين بلسان عربي مبين» .

فاذا وضع لدينا ان القرآن الذي هو اعظم كتاب نزل من السماء باللسان العربي ، على اعظم نبي آدمي : وهو عربي : ثبت ثبوتا جليا ان خير الكتب القرآن ، وخير الانبياء محمد ، وخير اللغات : العربية .

وقد نزل القرآن اiban مباريات العرب فصالحها بعضهم بعضا : ومناظراتهم وتفاخرهم اي القبائل انصح ؟ وايها ابين ؟ وايها اوجز ؟ وايها بكلماتها القليلة اجمع ؟ حتى علت لغتهم ، وصفت عن كل كدر ، وخلت من كل ضعف ، فبحوارهم مع بعضهم ، وتنافسهم في تخير الالفاظ ، وانتقائهم لاسهلها واخفها واحلاها ، تدخلت عن الالفاظ المرذولة ، والكلمات المعقدة ، وهكذا في ارتقائهم وعلياهم بها .

وانه مهما سار الاسلام غزمانه اللغة ، او القرآن فهو ابو اللغة وأما ، فلا أرى رأيا او وجها يفصل القرآن الذي هو الاسلام عن اللغة لقوله تعالى « قرآنا عربيا غير ذي عوج » والمراد بالعوج هنا لغة غير العرب ، حتى اذا ترجم القرآن الى اي لغة ، فقد ذهب جماله وبهاؤه ورواؤه ، فضلا عن اعجازه وعظمته ، وعلوه ورفعته ، وانه فوق تناول الخلق جميعا ، من أن يأتوا ولو بسورة من مثله .

والامر بين الاسلام الذي هو القرآن وبين اللغة العربية اعظم وأعلى بل واشد وأقوى من أن تكون له علاقة سببية ، فهما كالجسم والروح لايفترقان أبدا ولا غنى لاحد منهما عن الآخر وقد قضت مشيئة المولى الكبير أن يكون الامر كذلك .

وأما تلك الخيرة فالإيقاع عدم ذكرها ، لان فضل الاسلام على اللغة لا فضل اللغة على الاسلام .

هذا وكلما قوي الاسلام وانتشر ، انتشرت لغة الاسلام معه وقويت ، فانظر الى المواقع التي دخلها الاسلام من بلاد العرب الى أوائل الصين في زمن الحجاج مع بني أمية . فمقتيبة سار في المشرق حتى بلغ الصين يفتح وينشر الاسلام . ومحمد بن القاسم كذلك في بلاد الهند والهند . وموسى بن نصير سار قبل مغرب الشمس لم يدع مدينة الا فتحها ونشر العلم والاسلام فيها ، فكانت اللغة العربية في ذاك العهد الزاهر هي لغة العلم والدين والقرآن ، حتى كادت البشرية التي دخلت تحت راية الاسلام تترك لغاتها الاصلية الموروثة للغة الفصحى لغة اعظم كتاب دانت له البشرية « لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من عزيز حميد » .

فكنت في ذلك العصر كما أجمع المؤرخون على ذلك لاندخل مسجدا في دنيا الاسلام الا ورايت عدة حلقات

للعلم وقراءة القرآن وسائر العلوم التي لها المام بلغة العرب والقرآن ولا مدرسة الا وجدتها كذلك ، حتى ولا بيتا الا وفيه من يحفظ دينه بحفظ القرآن . فلو كان يلهج بها أكثر سكان المعمورة لاجل القرآن الذي نزل بها . لاشك ان قوة القرآن قوتها ، وضعفه ضعفها . وهذا ليس في الزمن القديم فقط بل هو ممتد الى يومنا هذا .

فما هو مدى تأثير الفكر الاسلامي من طريق لغة القرآن في اللهجات ؟

ان القرآن الكريم الذي نقرأه في سائر بلاد الاسلام ، هو مصحف عثمان الامام المكتوب بلسان قريش ولهجتها من دون سائر العرب لان العرب أجمعوا حين جمع القرآن أن يكتب ويحفظ بلسان قريش . لانه عليهم نزل وفي دارهم استقر ولهجتهم ثبت ، وبقي الى يومنا هذا في سائر بلاد الاسلام كما كان واستقر ، ولذلك تجد جميع لهجات المتعلمين في سائر بلاد الاسلام واحدة . ولو أتبلت الناس على العلم لما رأيت لهجة للعرب ولا في بلاد العرب الا لهجة قريش الفصحى . لان القرآن قرئ بها وكل العلوم تبع للقرآن . ولا عبرة بلهجات العامة ، فتلك لا معول عليها .

أما أهل العلم والمعرفة فلا تؤثر فيهم اللهجة العامة ويطرفون عن أن يضعوا في كتبهم شيئا منها لانحرافها وعدم ثباتها . ثم ان اللغة العربية ليست في بلد من بلاد العرب أقوى منها في بلد آخر . بل البلاء واحد ، والساء واحد .

ولقد تداعت أهم الانرج من كل ناحية من نواحي حياتنا الدينية أو الدنيوية فأفسدت او أضعفت كل شيء تالدا أو طريفا ومن جملة ما أضعفت ديننا ولغتنا . فوضعت بدل اللغة الموروثة العربية لغة الاجانب ، وبدل الدين واليقين ، الشك والتشكيك .

# ازدهار اللغة العربية - من منظور الوعي الإسلامي

بقلم الأستاذ عبد الحليم عباس

المستشار الثقافي لوزارة الثقافة  
والاعلام ( الاردن )

ثم في بساطة تعاليمه ، « قل يا اهل الكتاب تعالوا الى كلمة سواء بيننا وبينكم ، ان لا نعبد الا الله ولا نشرك به شيئا ، ولا يتخذ بعضنا اربابا من دون الله » .

4 - نعم ، لاحظ ، ان الوعي الاسلامي ، والوازع الديني يقويان ويضعفان لما يعتري اللغة العربية ، من قوة او ضعف .

5 - ليس لي الاطلاع الكافي على مدى تأثير الفكر الاسلامي ، في اللهجات الاقليمية للاقطار غير العربية

6 - المكانة التي يجب ان تحتلها اللغة العربية في بلدي ، والتي تحتلها فعلا ، هي المكانة المثلى ، بالنسبة لغيرها من اللغات .

1 - لا اجد تلازما بين انتشار الدين الاسلامي ، وانتشار اللغة العربية ، الا على مدى ضيق ومحدود ، فالاقطار - غير العربية - التي دانت بالاسلام ، حافظت على لغاتها ، كما في فارس وتركيا مثلا .

2 - اذا كنت من الفريق الذي يناصر الرأي القائل بوجود علاقة سببية بين انتشار الاسلام واللغة العربية ، فاني ارى ذلك كما قلت في الجواب على السؤال الاول ، ان هذا الانتشار على مدى ضيق .

3 - والسبب في ذلك يعود الى ان معجزة القرآن الكريم ، عند الامم - غير العربية - التي تدين به ، هي لهذه القيم الرفيعة التي يدعو اليها ، وهذه الاخوة الانسانية الصادقة التي اعلى من شأنها ،

# العربية تسع بكثرها باتساع نفوذ الفرائد

بفلم الأستاذ نديم الملاح

(الاردن)

وللهجتنا الاقليمية تأثير في تعابيرنا العربية المحلية ولكن يتعدر معرفة نسبة ذلك التأثير ومداه

4 - المكانة الاولى هي التي يجب ان تحتلها اللغة العربية في بلدنا بالنسبة الى اللغات الاجنبية للاسباب التالية :

ا - ان اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم دستور الشريعة الاسلامية العامة .

ب - ان الجزيرة العربية هي الوطن الاصلى الاول لتلك الشريعة المنزلة لاصلاح البشر .

ج - ان كثيرا من المناسك الاسلامية موطنه ومحل تلك الجزيرة قال الله جل ذكره : « يا ايها الناس انا خلقناكم من ذكر وانثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا ان اكرمكم عند الله اتقاكم ان الله عليم خبير » وقال : « وما ارسلناك الا رحمة للعالمين » . وقال نبينا محمد صلى الله عليه وسلم : « كان كل نبي يبعث لامته خاصة وبعث الى الاحمر والاسود » .

الهمنا الله الصواب واوزعنا ان نمضي مسرعين الى تضامننا والعمل لاتقاذنا من مأساة العدوان انه خير مسؤول واكرم مأمول .

1 - ان انتشار الاسلام يتسبب عنه انتشار اللغة العربية لانها لغة القرآن الكريم مادة الاسلام واسباس تعاليمه قال تعالى : « نزل به الروح الامين على قلبك لتكون من المنذرين ؛ بلسان عربي مبين »

ولا يقال لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن لما انتشر الاسلام ذلك لان الذي سبب انتشار الاسلام هو تعاليمه الانسانية السامية فلو نزل القرآن بغير اللغة العربية لانتشرت تلك اللغة بانتشاره .

2 - من الخطا ان يقال ان الوعي الاسلامي والوازع الديني يقويان ويضعفان تبعا لقوة لغة الضاد وضعفها بل ان الصواب عكس ذلك اي ان الصواب ان يقال ان لغة الضاد تقوى وتضعف تبعا لقوة الوعي الاسلامي والوازع الديني وضعفهما .

3 - يتعدر ان يحدد مدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات الاقليمية بالاقطار الاسلامية غير العربية او لدى الجاليات الاسلامية في الاقطار العربية .

# أهم الدول العربية إنما تعزرت بفضل القرآن

بقلم الأستاذ مفتي محمد شفيع

مدير دار العلوم ( كراتشي )

حتى غلبت على اهل هذه الامصار مسلمهم وكافرهم وهكذا كانت خراسان قديما ثم انهم تساهلوا في امر هذه اللغة واعتادوا الخطاب بالفارسية حتى غلبت عليهم وصارت العربية مهجورة عند كثير منهم ولا ريب ان هذا مكروه وانما الطريق الحسن اعتياد الخطاب بالعربية حتى تلقنها الصغار في الدور والمكاتب فيظهر شعار الاسلام واهله ويكون ذلك اسهل على اهل الاسلام في فقه معاني الكتاب والسنة وكلام السلف بخلاف من اعتاد لغة ثم اراد ان ينتقل الى اخرى فانه يصعب .

واعلم ان اعتماد اللغة العربية يؤثر في العقل والخلق والدين تأثيرا قويا بينا وبؤثر ايضا في التشبه بصدر هذه الامة من الصحابة والتابعين واللغة العربية من الدين ومعرفتها فرض واجب فان فهم الكتاب والسنة فرض ولا يفهم الا يفهم اللغة العربية وما لا يتم الواجب الا به فبوجوب ثم منها ما هو واجب على الاعيان ومنها ما هو واجب على الكفاية وهذا معنى ما رواه ابو بكر : حدثنا عيسى ابن يونس عن ثور عن عمر بن يزيد قال كتب عمر الى ابي موسى رضى الله عنه اما بعد فتفقهوا في السنة وتفقهوا في العربية واعربوا القرآن فانه عربى

اقتضاء الصراط المستقيم - طبع مصر ص 98 )

انى كلما فكرت في امر انتشار الاسلام واللغة العربية في انحاء العالم وجدت بينهما ارتباطا قوميا وسر هذا الارتباط هو ان العربية هي اللغة التي نزل بها القرآن ، وقد انتشرت تبعا لانتشار القرآن في كل قطر من اقطار العالم فمنها ما غلبت عليه لغة القرآن فصارت الالسنة المحلية مهجورة كمصر والشام والعراق التي غلبت على اهلها اللغة العربية فأصبحت البلاد تسمى ببلاد العروبة ، ومنها ما لم تبلغ فيها هذا المبلغ ولكنها نالت لدى عوام المسلمين مكانة خاصة وحظوة اكيدة، فكلمنا ازداد التمسك بالقرآن ازداد التعلق بلغة القرآن، فهذا الحافظ الامام ابن تيمية يقول في كتابه « اقتضاء الصراط المستقيم في مخالفة اصحاب الجحيم » ما نصه :

« اما اعتماد الخطاب بغير العربية التي هي شعار الاسلام ولغة القرآن حتى يصير ذلك عبادة للعصر واهله ولاهل الدار وللرجل مع صاحبه ولاهل السوق والامراء او لاهل الديوان او لاهل الفقه فلا ريب ان هذا مكروه فانه من التشبه بالاعاجم وهو مكروه كما تقدم ولهذا كان المسلمون المتقدمون لما سكنوا ارض الشام ومصر ولغة اهلها رومية وارض العراق وخراسان ولغة اهلها فارسية واهل الغرب ولغة اهلها بربرية عودوا اهل هذه البلاد العربية

فعلم مما وصفنا ان انتشار اللغة العربية وحسن قبولها فى انحاء العالم انما جاء لكونها لغة القرآن ولولا القرآن ما عمت هذه اللغة فى كثير من الممالك العربية .

ولكن لا نرى ان القرآن لو نزل بغير العربية لم يبلغ حسن قبوله وانتشاره هذا المبلغ فان الله سبحانه وتعالى قد تكفل بحفظه وابلغته ونشره ولا يمكن ان يحول دون قصده ومشئته حائل ولنعم ما قيل :

ان المقادير اذا ساعدت الحقت العاجز بالقادر

واما تأثير الفكر الاسلامى عن طريق لغة القرآن فى اللهجات واللغات الاقليمية فى الاقطار غير العربية فقد اتضح ذلك مما ذكرنا من كلام الامام ابن تيمية وهو الحق والصواب فيما نرى والتجارب شاهدة عليه .

ونؤكد هنا اننا نقصد باللغة العربية لغة القرآن لا اللغة العامية التى راجت وشاعت اليوم فى عامة البلاد العربية والمؤسف ان اخواننا العرب تهاونوا فى

ترك لغة القرآن الى لغة ليس لها اى صلة بالقرآن ولا فضل لها على غيرها من اللغات المعجمية .

وارى ان اعداء الاسلام لهم دسائس خفية فى ترويج اللغة العامية وهم اليوم قد اخذوا يؤلفون معاجم فى اللغة العربية على منهج العامية ويذكرون فيها معاني الفاظ القرآن على العرف العام اليوم خلاف ما نزل به القرآن والمسلمون عن ذلك غافلون حتى ان علماءهم يروجون هذه اللغة العامية الجديدة فى مدارسهم وهى من اسباب تحريف القرآن ؛ فالى الله المشتكى .

ونرى ان السعي فى تدريج هذه اللغة العامية فى البلاد لاحظ له من القرآن والاسلام ولا من الفكر الاسلامى فى شىء الا ان يرجعوا الى لغة القرآن فى مخاطباتهم ومقالاتهم ومكاتباتهم

واما المكائنة التى يجب ان تحتلها العربية فى بلاد باكستان بالنسبة الى اللغات الاجنبية فهى تزيد بحسب ازدياد الروح الاسلامى فى باكستان فانها دولة جديدة اساسها الدين والاسلام فعلىنا اهل باكستان ان نعتنى باللغة العربية اشد الاعتناء والله الموفق والمعين .



# العربية لغتنا الفان والإسلام

## بفاؤ العالم الإسلامي وحدة ثقافية هدت بسيادة اللغة العربية الفصحى على اللجات العامية

للدكتور محمد يوسف

استاذ اللغة العربية بجامعة  
كراتشي (الباكستان)

والبربر والزنج والقوط لما وسهم اجبار تلك الامم  
الاعجمية على التخلي عن لغاتها والاخذ بلغة العرب في  
دورها واسواقها ومعابدها ومدارسها ودواوينها  
بل التعرب في تفكيرها وميولها وعواطفها وآدابها  
وفنونها وكثير من عوائدها - كفى عبرة بما قاسيناه  
وشاهدناه من امر المستعمرين والاميراليين في العصر  
الحاضر: هجموا على كثير من بقاع الارض وغلبوا  
اناسا من مختلف الاجناس والاديان بالقوة المادية  
والاسلحة الحديثة الا انهم لم ينجحوا في محاولتهم  
السافرة الوقحة للقضاء على اللغات المحلية واحلال  
لغتهم - لغة الحاكمين المغلبيين - مكانها في الحياة  
العامية، وقصارى الامر انهم كونوا بجميع وسائل  
الترغيب والترهيب طبقة خاصة من عملائها واجرائها  
تنقفوا ثقافة اجنبية في جهالة عمياء عن مقومات  
شخصيتهم وثقافتهم الاصلية مع عزلة عاطفية وقطيعة  
جافة متفطرسة من بيئتهم الوطنية الطبيعية والدينية  
الخلقية . ولكن هذه الطبقة نفسها - مع انها لا تزال  
ضئيلة العدد بالنسبة الى مجموع عدد المواطنين - انما  
تتصنع وتتكلف اللغة الاجنبية في وسطها الراقي  
لاغراض ومناسبات معينة ، اذن لا يملك الدهشة كل  
من يتتبع كيفية انتشار اللغة العربية من العراق الى  
الاندلس عبر التاريخ بعد الاسلام ولا يفوته ان يستخلص  
بسهولة ان الاسلام هو الذى جلب الناس الى القرآن  
ولغة القرآن حتى تعربوا عن طواعية وبدافع من انفسهم  
لا ادل على ذلك من ان الاعاجم هم الذين ساهموا  
بنصيب اوفر في تدبير وسائل تعلم اللغة العربية من

يسرنى ويسعدنى ان البى دعوة المكتب الدائم  
لتنسيق التعريب الى ابداء رأيي في موضوع العلاقة  
بين الاسلام واللغة العربية . والمكتب ، السدى اتابع  
سير اعماله باهتمام بالغ منذ تشريف السيد عبد  
العزيز بن عبد الله لنا بزيارته في عام 1966 ، يستحق  
كل تقدير وشكر على اختياره هذا الموضوع بالذات  
للاستفتاء ، فان له اهمية خاصة فى الآونة الحاضرة  
ولاسيما بالنسبة الى البلاد الاسلامية غير العربية  
مثل الباكستان التى اعنى بشؤون اللغة العربية فيها ،  
هذا وانا استبشر بنظرة المكتب هذه الى ما وراء  
« العالم العربى » عسى ان تكون باكورة عمل جدى  
لاعادة العالم الاسلامى وحدة ثقافية كما كان الى ما قبل  
عهد الاستعمار الاوروبى البغيض ، الذى اشتدت وطأته  
علينا فى كثير من نواحي التعليم والتربية بعد الجلاء  
العسكرى .

وبعد . فالتاريخ خير شاهد على انه لولا الاسلام  
لما تانى للغة العربية ان تنتشر فى العالم ، بل اقول  
لما تانى لها ان تبقى حية ناعمة مزدهرة كما هي  
بدون ان يخنى عليها ما اخنى على لبد ( اى اللغات  
القديمة كالسسكرتية واليونانية واللاتينية) . فمن  
نافلة القول انه لم يجمع شمل العرب ولم يؤلف بين  
قلوبهم ولم يمكنهم من انشاء دولة ذات شوكة لهم  
وبسط نفوذهم داخل الجزيرة العربية وخارجها  
الا الاسلام ، وحتى لو اتفق لهم ان يتحمسوا قوميتهم  
ويتعصبوا لجنسهم ووطنهم ثم يندفعوا بدافع الحمية  
الجاهلية لقهر جيرانهم من الفرس والروم والقبسط

النحو وعلم اللغة ، ولاؤكد مرة اخرى ان بقاء اللغة العربية الفصحى على حالها في الخطابات والمكاتبات مدين للقرآن لا غير ، فلولا ان سبقت كلمة ربنا « انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون » لتعرضت اللغة العربية لعوامل البلى والفساد والانتقراض وتلاشت في اللهجات العامية - تلك اللهجات الدارجة التي نشأت ، لا عن التطور الطبيعي كما يتسجح بعض المفرورين منا ، بل عن التدهور غير الطبيعي في اوضاعنا العلمية والاجتماعية ، والتي تهدد كيان الأمة العربية وتمثل خطرا عظيما لجميع المؤمنين بالله وكتابه ، - ما من شك ان اللغة العربية الفصحى احدى المعجزات ، لا نظير لها بين لغات العالم ، فهي حية نافقة على قدم عهدها بين اللغات القديمة الاخرى ماتت وتوارت في بطون الاوراق ، وما من شك ايضا ان هذه المعجزة تمت بصلة عضوية الى اعجاز القرآن .

والى جانب الامم المتعربة، اى التي اطرحنا بالمره لغاتها الاصلية واتخذت من اللغة العربية لغة المخاطبة في جميع حاجاتها اليومية ، لحقت بركب الاسلام امنم اخرى مستعربة ، اعنى التي خصت اللغة العربية بعنايتها الفائقة كلفة القرآن والدين والثقافة والآداب والعلوم ، فكانت هي اللغة الوحيدة التي تدرس في مدارسها وكانت جميع مواد التدريس تحضر بها ، فاحتلت مكان الصدارة في مقومات الثقافة ، ومع انها لم تصح لغة المخاطبة في الحاجات اليومية الا انها كسحت ميدان العلم والادب كسحا بحيث لم تسبق للغات المحلية سوى زاوية البيت ومحلات الاسواق حتى اذا نشأت اللغات المحلية وترعرعت بفضل بعض العوامل الطبيعية على مر الزمن وزحفت الى البلاطات والدواوين الحكومية وتسلكت خائفة مدعورة معتدرة الى الادب والشعر لم تأمل قط في الاستقلال الذاتي بل قنعت بالدوران في فلك العربية والاختذوا الاستفادة منها بالاستمرار لان العوام كانوا يبجلونها فوق كل لغة، والخواص لم يكن لهم غنى عنها في كل ما يمت الى الدين والثقافة العامة العلمية والادبية بصلة . كفى شهادة على ذلك ما قاله البيروني، احد المثلين البارزين للاستعراب الانف الذكر ، عن ولانه للغة العربية وتخرجه من اللغة التي الفها في حضان امه ، يقول في غير مواربة : « ان كل امة تستحلى لغتها التي الفتها واعتادتها واستعملتها في مآربها ... وانا نفسى قد طبعت على لغة ( يريد لغته الاصلية الخوارزمية ) لو خلد بها علم لاستغرب استغراب البعير على الميزاب ، والزرافة في الاكواب ، ثم انتقلت الى العربية

والفارسية ، وانا في كل واحدة دخيل ولها متكلف ، والهجوى بالعربية احب الي من المدح بالفارسية ، وسيعرف مضداق قولى من تأمل كتاب علم نقل الى الفارسية كيف ذهب زوتقه ، وكسف باله واسود وجهه، وزال الانتفاع به ، اذ لا تصلح هذه اللغة الا للاخبار الكسرية والاسمار الليلية . ( عن كتاب الجماهر في معرفة الجواهر )

فابرز اللغات المستعربة ( على حد تعبيرنا ) الدائرة في فلك العربية بقسوة الاسلام الجاذبية المفاضلية هي الفارسية ثم التركية والاردوية ، وملاحح الاستعراب البارزة للعيان هي :

#### (ا) الخط العربي .

(ب) الاولية للغة العربية في برامج التعليم والتربية

(ج) النسخ على منوال الآداب العربية في انشاء الآداب المحلية . خذ مثلا اصناف الادب من المقامة والرسالة والشعر باوزانه وبحوره واقسامه من القصيدة والغزل، حتى انهم في تدوين قواعد الفارسية والاردوية كما اعلم انهم خذوا حدو النحو العربى كلما وسعهم ذلك .

(د) نقل الالفاظ الدينية والمصطلحات العلمية والتعابير العلمية الدقيقة والادبية اللطيفة ، فضلا عن مناهج التفكير والتفاعل العاطفى مع الكون ووقائع الحياة وتطورات الذوق الفنى من الآداب العربية الى الآداب المحلية .

انما الهم ان اللغة العربية ظلت محتفظة بمكان الصدارة في برامج التعليم والتربية في ايران وتركيا والهند حتى بعد نشأة اللغات المحلية وآدابها ونقل بعض العلوم اليها لسهولة الكثرة الكاثرة من الجهال وانصاف المتعلمين ، لا لتمجيد اللغات المحلية واستفناء العلماء والمثقفين بها عن اللغة العربية ، فكلما كان محتما على الدارس ان يلم باللغة العربية ، قبل عنايته بالآداب المحلية كلما بقيت حركة النقل والرشد مستمرة قوية بينهما ، فكانت اللغة العربية معينا لا ينضب والآداب المحلية مستنقعا يرسب فيه ما فاض من المعين الاول من الالفاظ ومشتقاتها والمصطلحات والتعابير وقوالب الفكر والاخيلة والتيارات العلمية والادبية .

فبما ان حاجة المسلم الاولى للتدين والتثقف هي درس القرآن باللغة العربية بقى العالم الاسلامي وحدة ثقافية على الرغم من اتقسامه الى دول ودويلات متعددة

ومعادية بعضها لبعض في كثير من الاحيان ، لولا ذلك لما امكن لابن بطوطة ان يتقصد السفارة والقضاء في الهند وجزائر مالديب من غير عسر او غرابة في الامر . اذن يتضح لنا ان بقاء العالم الاسلامي وحدة ثقافية انما هو رهن بسيادة اللغة العربية الفصحى على اللهجات العامية في البيئات العربية والمتعربة وعلى اللغات المحلية في البلاد المستعمرة .

لقد جرت الامور هذا المجرى الطبيعي طوال القرون الى ان ابتلينا بالاحتلال الغربي - انما نعني في هذا المقام بالجانب الثقافي منه - فانقلبت الاوضاع راسا على عقب ، ولنكتف بالقول في اهم النقاط التي كان لها تأثير قوي بعيد المدى في مكانة اللغة العربية، وهي كما يلي :

(أ) وضع حد لتفرد اللغة العربية بمعنابة المسلمين في برامجهم التعليمية والتربوية ، بل الفاؤها كمادة اساسية اولية حتى في بعض مناطق العالم العربي ، واحلال اللغتين الانجليزية والفرنسية مكانها كلفة العلوم الحديثة والحضارة الجديدة ، ولسنا كالنعام ندس راسنا في الرمال وننكر الواقع ، بل نعتسف بتخلف اللغة العربية عن ركب العلم والحضارة تبعا لتخلف المسلمين سياسيا وعلميا بوجه عام ، وعلى ذلك كان الاهتمام باللغتين الغربيتين نعمة في ثوب نقمة لو اننا وضعنا نصب اعيننا الاستفادة منها بقدر الضرورة للحاق بركب العلم والحضارة، الا اننا مع الاسف تورطنا في المحاكاة والتقليد الاعمى واتخذنا من اللغتين بالذات سمة وشارة للتقدم وكانت النتيجة اننا بداننا نزدري بماضينا ونستخف بتراثنا الاسلامي ونجمجم القول في ترديد اتهامات الغربيين للغة العربية والدين الاسلامي بانهما يعوقان عن التقدم المنشود في العصر الحاضر، وبالتنا اقتدينا باسلاننا الذين احرزوا كنوز العلم في جميع لغات العالم من اليونانية والفارسية والسنسكريتية حتى بلغوا القمة في اقص وقت ، وبالتنا اعتبرنا بالتاريخ المعاصر للامة اليابانية والصينية كيف انهما تملكتا العلوم الغربية في مدة لا تزيد على نصف قرن بينما نحن لا نزال مستدينين ومستقرضين نعلل انفسنا بالقشر دون اللب لا غير . على كل حال استغل الغرب تعطشنا الى الرقي العلمي والمادى لتضليلنا عن طريق دعايات مفروسة هدامة، من اهمها الدعاية الى القومية بدل «الاسلامية» مستلزما استبدال اللهجات العامية واللهجات المحلية بالعربية الفصحى .

(ب) لم يبق الآن مجال للشك في ان النظرية القومية من مستحدثات الغرب لا غير ، وانها تخالف النزعة الاسلامية على طول الخط ، كما يشهد بذلك المؤرخون الغربيون والمستشرقون انفسهم (1) . وكان من آثار هذه النظرية المشثومة في البيضة العربية والمتعربة ان بدأت اللهجات العامية تزاحم وتطفئ على العربية الفصحى بدعوى ان الاولى طبيعية بالنسبة للولد من حيث انه يتعلمها في حضن امه ويستعملها عن سليقة في حين يكتسب الاخيرة بجهد شاق في المدرسة ولا يزال يصطنعها ويتكلفها طول حياته عن قصد وروية لا لشيء الا لانها لغة القرآن ! كادت هذه الدعاية تلقى نجاحا ورواجا لولا ان تداركها الله بصورة لم تكن في الحسبان ، فان العرب الذين اعتنقوا النظرية القومية لمشكلة الغرب ومقاومته بسلاحه سرعان ما وجدوا القومية الاقليمية ضئيلة تافهة ناقصة العدد والعدة فتطلعوا الى القومية العربية الكبرى مكاثرين ومباهين بها الامم ، ولما افتقدوا اساسا ثابتا مطردا للقومية العربية غير اللغة العربية الفصحى تنبهوا الى خطر اللهجات العامية عليها من حيث تقطيع اوصالهم فتمسكوا بالفصحى ابقاء على القومية لا اتقاء لها . على ان علاج القومية بالقومية انما يذكرني بقول الشاعر :

وكأس شربت على لذة واخرى تداويت منهاها

كثيرا ما اتصفح التقارير مثل التي نشرت اخيرا في مجلة «المعرفة» الدمشقية عن اعمال مؤتمرات الادياب العرب فلا اجد فيها كلمة ترمز الى اللغة العربية كلفة القرآن ولا يسمي الا ان اقول : لن يصلح آخر هذه اللغة الا بما صلح به اولها . ولنتساءل : هل يسر العرب ان يطرد الخط والكلمات والانار العربية من تركيا وايران لترجع الى وطنها القومي كجماعات الميردين ؟

(ج) ان نكبة اللغة العربية من جراء القومية الوطنية في تركيا وايران ربما تفوق نكبة المسلمين بالاندلس من بعض النواحي فانها نكبة على لغة القرآن بأيدى المسلمين . صحيح ان جميع المخططات للتطهير التي وضعت في اول وهلة للقومية في البلدين لم تنفذ لا لشيء الا لاستحالة ابعاد ما يجري مجرى الدم في العروق ولكن الذي خسرتة العربية ليس بالقليل . على كل حال لا يرجى لها في الظروف السراهنة الا الاتكماش والتقلص والنقصان المحتوم لكل ما يتوقف

(1) مثلا (Gibb) في كتابه (Modern Trends in Islam) طبعة 1947 ص 116 .

عن الزيادة - وهذا دليل آخر على ان انتشار اللغة العربية مرتبط ارتباطا عضويا بانتشار الوعي الاسلامي الدينى - اعنى الوعي الذى يدعنه الدراسة العلمية الهادئة ، لا الذى يهيج ويستغله اعوان الثقافات الاجنبية عن طريق هتافات جوفاء صاخبة .

(د) اما فيما يتعلق بالباكستان خاصة فان اللغة العربية ظلت اللغة الاساسية فى برامج التعليم والتربية المحتوية على العلوم اللسانية العربية والعلوم الدينية والعلوم العقلية ، لم يراحها فى ذلك الوضع العلمى والدينى والتاريخى طوال القرون المتتالية لا اللغة الفارسية ولا اية لغة اخرى من اللغات المحلية ، فان اللغة الفارسية ، حتى فى عهد الحكام المغول الناطقين بها ، لم تصبح لها مكانة رسمية فى البرامج التعليمية ، انما كانت تدرس خارجها بطريق غير منتظمة ودائما على هامش العربية ، اما اللغات المحلية فكانت سمة الجهل والحرمان من الثقافة والعلم لا غير، حتى اللغة الاردوية التى استعملت فى بعض المناسبات الادبية منذ بضعة قرون لم تكن لها ان تدخل مدرسة فى عداد مواد التدريس او تستقل عن اللغتين العربية والفارسية اللتين كانت دوما تستمد بهاءها ورونقها منهما وتفتقر اليهما لجميع ضرورات العلم والثقافة ، اذن لم يكن استعمال اللغة الاردوية فى بعض المناسبات الادبية الا كالحماض من قبل المثقفين ثقافة علمية عربية . ولكن انقلب الوضع انقلابا جذريا حينما لجأ الانجليز الى جميع وسائل الترغيب والترهيب لادخال نظام التعليم الانجليزى فى المستعمرات الهندية ، فكانت النتيجة ان تبوءت الانجليزية مكان العربية كلفة العلم والثقافة فى المدارس والجامعات الحكومية واضطرت العربية الى الخمول كسلطان مخلوع عن العرش فانزوت مع العلوم الدينية الاسلامية الى المكاتب والمدارس الحرة غير الحكومية التى سرعان ما فقدت تأثيرها فى المجرى العام لشؤون البلاد وادارتها ، هكذا سادت الانجليزية سيادة مطلقة قرنا كاملا واكثر ، ولم تكن سيادتها شرا خالصا لولا انها عملت ما هو ادهى وانكد ، فانها بذرت فى نفوس المسلمين والهندوس على السواء فكرة تمجيد لغة الام والتعلق بأهدابها تعلق الولد بامه وتقديس اللغات المحلية او على الاقل تقديمها على اللغات الاجنبية بما فيها العربية كأداة طبيعية للتزود من العلم والثقافة ايا كان نوعها ، وبدأت هذه الفكرة تنبت وتوتى ثمارها فكان الخصام بين المسلمين والهندوس بشأن تعيين « لغة الام » و « لغة البلاد العامة » والقدر المحتمل

من الكلمات العربية فيهما ، فاعلن الهندوس وفصهم للكلمات العربية والخط العربي بصفة خاصة ، اما المسلمون فانهم تصلبوا وصمدوا امام الحركة العداية من قبل الهندوس الا انهم فى الحقيقة كانوا انفسهم قد قطعوا صلتهم العلمية والدراسية باللغة العربية منذ ان اقبلوا على الانجليزية، فبدأ بعضهم يجمع باتخاذ الحروف اللاتينية لكتابة الاردوية وبالغاء الفرق بين السين والصاد والزاي والذال مثلا فى الكتابة اسوة بعدم التمييز بين الحروف المتقاربة فى النطق العامى الهندى ، واخيرا لجأ معظمهم الى الدعاية لتبسيط وتيسير اللغة الاردوية وهم لم يعنوا بالتبسيط والتيسير غير الاقلال من الكلمات العربية والاكثر من الكلمات الهندية المحلية مكانها مع انهم لم يجرؤوا على التصريح بالنفور من العربية ، بل اعتدروا من موقفهم ذلك بالصعوبة العملية والخضوع امام الواقع - اذن ما هو الواقع ؟ الواقع ان اللغة العربية اصبحت بمثابة اليونانية واللاتينية بالنسبة الى عامة مسلمى الهند منذ تغلب الانجليزية وسيطرتها على برامج التعليم والتربية والادارة الحكومية ، على كل حال اصبحت الاردوية جزءا من مقومات القومية لمسلمى الهند ولزت فى قرن مع الانجليزية بعد ان كانت ردفا للعربية، ثم كان الاستقلال والتقسيم وقيام دولة الباكستان على اساس دينى عاطفى فقط ، اقول «عاطفى» فقط ، لان حركة الباكستان كانت حركة جماهير الشعب بكل معنى الكلمة ، اى ان جماهير المسلمين المضطهدين هبوا يطالبون بحقهم فى العيش بحريتهم وكرامتهم فاعطى القواد والزعماء السياسيون اسم الباكستان لذلك الهدف الاجمالى ، وتم كل شئ على عجل بحيث لم يتأت لاحد من المسؤولين والباحثين الاختصاصيين ان يصرف عنايته الى درس السبل والمناهج المؤدية الى الغاية المنشودة ووضع مخطط شامل لاحداث ذلك التطور الذى يقتضيه فكرة « مجتمع دينى عصرى » - وقد نتج من عدم الاستعداد الفكرى هذا ان تعذر الاتفاق على دستور للدولة الناشئة ، كذلك ارتفعت الاصوات من الشوارع والاندية الشعبية والاحزاب السياسية مطالبة بالاسلام والاردوية بدل العلمانية والانجليزية فى دور العلم ومناهج التربية ، وقد نسي الجمهور وتناسى المسؤولون ان الاسلام والاردوية لن يستقيم امرهما الا بالعربية ، بل ربما ظنوا ان اللغة العربية تقف عقبة كاداء فى سبيل تعميم الاسلام لتقوية العاطفة الدينية وتوجيهها نحو بناء الوطن الجديد ، فلذلك اعرضوا عن ذكر العربية فى صمت وعمدوا الى

للتعليم العالي في باكستان الغربية، إنما جل اعتمادهم على الفرامين والامور الحكومية كما لو كانت المسألة مسألة سياسية بحثا بينما المكتبة الاردوية لا تزال تفتقر الى الكتب وما إليها وبذلك تزداد كل يوم تأخر عن ركب العلوم والحضارة الجديدة ، واذا عمد احداهم الى الترجمة او التاليف بالاردوية اضطر الى السطو ( بدون اجازة علمية ) على الكلمات المولدة من العربية فجاءت مشووعة محرفة عن اصلها في النطق وفي المعنى ، وضاعت كلها على النشء الجديد الذي بطبيعة دراسته وبيئته، معذور في الاستيحاش من الكلمات العربية والاستئناس بالكلمات الانجليزية ، وسيستمر هذا الوضع بل يشتد يوما فيوما لان دعاة الاردوية هم في الوقت نفسه دعاة تجديد الرخصة الانجليزية كلفة ثانوية اجبارية مصاحبة للاردوية تفاديا للتدهور العلمي المخوف وتسترا على الشعور الخفي بعدم كفاءة الاردوية للحاجات المصرية ، فهكذا تبنى الدعاية للاردوية على عقد اتفاقية للدفاع المشترك والتعايش السلمى بينها وبين الانجليزية ضد العربية المهملة الساقطة من الحساب تماما .

ثم ان دراسة اللغة العربية هي التي دعمت التقريب بين المسلمين الناطقين باللغات المحلية المتباينة في الاقاليم الهندية المختلفة، وهي التي خففت من حدة التعصب للغة الام ، كما انها هي التي اثرت في اللغات الاقليمية وتاثيرت بها بحيث لم توجد الاردوية الا كنتيجة لتفاعل العربية ( والفارسية بدون شك ) مع البيئة الوطنية وتعامل المسلمين مع ابناء البلد ، ولكن القوميين المثقفين ثقافة انجليزية انخدعوا بوجود اللغة الاردوية ومدى انتشارها فظنوا انها بذاتها ( اى مستقلة عن العربية ) تكفى للربط بين الناطقين بلغات محلية متباينة في المناطق المختلفة ، الا انهم منوا بخيبة امل مريرة حينما اثبتت الوقائع الدامية في باكستان الشرقية ان لا كرامة للاردوية بعد عقوبتها العربية، واخيرا رضخوا للضغط السياسى واعترفوا بالبنغالية كلفة رسمية لدولة باكستان بالاضافة الى الاردوية ، وسرعان ما وجدوا انفسهم امام مشكلة اخرى هي اشبه بالمهزلة ، فان قضية الكرامة القومية ضد سيادة اللغة الانجليزية انتهت فعلا بتثبيت قواعدها كأداة وحيدة لا بديل لها للتفاهم بين الناطقين بالبنغالية في المنطقة الشرقية والناطقين بالاردوية في المنطقة الغربية ، وحتى في المنطقة الغربية بدأت اللغات المحلية مثل اللغة السنديّة واللغة الافغانية ( فشتو ) تنكر سيادة الاردوية، على كل حال انحل الرباط الثقافى بين

جهد الفكر الاسلامى فلموا بعض جوانبه المتعلقة بالسياسة والاقتصاد والادارة المدنية والاخلاق العامة فكونوا مناهضين لفساد التعليم الاسلامى وسموها «الثقافة الاسلامية» تارة و «النظرية الاسلامية للحياة» تارة اخرى وضمنوها كمادة اجبارية للتدريس فى برامج التعليم المختلفة ، لا شك ان لجنة التعليم القومى واللجان الاخرى التي نيظت بها مهمة النظر فى التغييرات الواجب ادخالها على برامج التعليم من حين الى حين اوصت دائما بضرورة اللغة العربية للدراسات الاسلامية الاصيلة من القرآن والحديث والفقهاء وما إليها ، الا ان تلك التوصيات اهملت فى مرحلة التنفيذ جريا باقصر الطرق واسهلها وراء النتائج العاجلة من الحماس الدينى وتكريسه لاعراض النهضة القومية ، نعم ربما كانت الاطعمة المجففة المعبأة فى العلب ايسر تناولا واوفر للسوقت ، الا انه بصرف النظر عن جدوى مثل هذه الدراسات الاسلامية الرخيصة الجاهزة باللغتين الاردوية والانجليزية ، يجب علينا ان نسجل واقع الاستغناء عن اللغة العربية كالأستغناء عن فن الطهي وعملية الطبخ فى استعمال علب الاطعمة - اما بشأن الاردوية فقد دوت الارجاء بمزاعم طائفة عن ثروة اللغة الاردوية ومرونتها وصلاحيتها لتوعية جميع العلوم الحديثة بالنقل والترجمة ، بما فيها صياغة المصطلحات اللازمة ، الا ان تلك الادعاءات اصبحت هراء وكلاما فارغا بعد انقطاع صلة الاردوية بالعربية ، لان العربية بكثرة موادها وسهولة الاشتقاق منها، هي التي تكفلت رفد الاردوية بالمصطلحات والكلمات والتعابير العلمية الدقيقة ، تلك التي اشاد بها البيرونى منذ قرون ، اما العنصر المحلى فى اللغة الاردوية فلا يجدى قليلا لان الاردوية انما وجدت لحاجات البيت والسوق وليس لهاعهد بتحمل اعباء العلم والفن منفردة عن سندها الكلاسيكى ووزرها الثقافى والتاريخى فى اللغتين العربية والفارسية ، ثم ان اللغات الهندية المحلية التي اخذت منها الاردوية بنصيب ليس لها من البنية وطرق الاشتقاق ما يمكنها من تأدية المعانى المختلفة بكلمات قصيرة وبتغييرات يسيرة مطردة داخل الكلمات، ولذلك نرى ان حركة الترجمة الى الاردوية سارت سيرا حثيثا مستقيما وقويا متشدا مادام مارسها رجال مثقفون ثقافة عربية ، ثم ضعفت وتعثرت لما اغتصبها بدون استحقاق احداث مثقفون ثقافة انجليزية ، والان نشاهد عجبا من امر دعاة الاردوية الذين يجهلون العربية والفارسية ولا يدرسون غير الانجليزية ، فانهم ينادون منذ عشرين سنة بجعل الاردوية لغة رسمية فى باكستان وجعلها وسيلة

في العصر الحاضر ، انها مؤامرة استغللت فيها العاطفة الدينية، بل القومية والوطنية ، للحط من قيمة العربية ، الا ان مجرد فكرة استغلال العاطفة الدينية لصالح اللغة القومية تنم عن شعور خفي بالتلازم بين الاسلام والعربية ، وسيبقى ذلك التلازم حقيقة ملموسة وحاجة طبيعية وضرورة علمية الى الابد والله خير الماكريسن .

ما من شك ان مصادر الاسلام ومراجع العلوم الاسلامية كلها بالعربية ، فالقرآن نزل بلسان عربي مبين، واحاديث النبي الذي اوتي جوامع الكلم هي ايضا بالعربية ، ثم ساهمت جميع الامم الاسلامية ، العربية منها والاعجمية على السواء ، في تدوين العلوم الاسلامية من الفقه والاصول والتفسير والحديث كلها بالعربية ، كذلك نحا المسلمون كلهم ، العرب منهم والمتعربون والعجم المستعربون ، نحا كلهم نحو البيروني بالضبط في نقل وتدوين جميع العلوم العقلية الدخيلة والفنون التعليمية والتطبيقية باللغة العربية مفضلين اياها على اللغات التي جيلوا عليها ، واستمر هذا الوضع الى ما قبل قرنين تقريبا اي الى ما قبل احتكاك المسلمين بالامم الغربية المستعمرة ، ثم بدأت حركة لم تظهر خطورتها الا في الآونة الاخيرة، الا وهي حركة النقل والترجمة ، فيما يخص مصادر الاسلام ومراجع العلوم الاسلامية ، من العربية الى اللغات الاعجمية ، لا ننكر ان الفرس مثلا القوا بعض الكتب في العلوم الاسلامية ( والدخيلة التي لا تعنينا في سياق كلامنا هذا ) منذ القرن الرابع الهجري ولكن الغرض منها لم يعد التيسير على المتدئين وانصاف المتعلمين مع اشعارهم والتاكيد عليهم بحاجتهم الى العربية ، اما حركة الترجمة في العصر الحاضر فهي ترمي الى الاستغناء عن العربية ، لقد تبين ذلك من اقوال اولئك الذين يجهلون العربية فيعادونها ، كما تبين ذلك من النتائج العملية فانهم سلخوا الدراسات الاسلامية وجردوها من العربية تماما حتى في الجامعات والمعاهد العليا مما جعل الدين الخفيف مضة في افواه الجاهلين المتفرنجين . ومن الغريب المؤسف ان الدراسات الاسلامية في جامعات اوربا وانجلترا واميركا مقترنة دائما بالدراسات العربية جريا على الطريقة العلمية الخالصة ، مهما كلفهم ذلك من جهد وعناء ، بينما تلامذة الغرب القائمون على شؤون التعليم في بلادنا يحتالون للتملص من اللغة العربية والاعتماد على التراجم والمؤلفات بالانجليزية واللغات المحلية التي لا تفنى عن

المناطق التي تسودها لغات مختلفة وبدأت هي تسير على خطوط متوازية لا يرجى لها الالتقاء ابدا ما دامت اللغة العربية مبعدة مطروحة يجحد فضلها ويتمعد افغالها ، والان هم لا يجدون مخرجا من هذا المازق الا باجبار كل ناطق بالاردوية على تعلم البنغالية والعكس بالعكس ، وتارة يتخبطون في خلق مزيج من اللغتين البنغالية والاردوية معتمدين على الكلمات المشتركة او التقاربة بينهما ، وتارة اخرى يحاولون استمالة اهل المنطقة الشرقية الى اتخاذ الخط العربي للغة البنغالية وتقرّبهم من الاردوية عن طريق القرآن ( القراءة فقط بدون فهم المعنى ) فالغاية تنتهي الى الاردوية لا غير ! والعلاج الناجع لهذه المعضلة هو اعادة الوضع التاريخي للغة العربية كأساس الدراسات الدينية والادبية ، ولاسيما اذا كان جميع المسلمين ، مهما اختلفت لغات امهاتهم ، مستعدين لها عن رغبة وطواعية في الحاضر كما في الماضي ، وكانت دراسة اللغة العربية المشتركة مصدر التقارب في الثقافة العامة واللغات الدارجة في المناطق المختلفة ولن يزيد التقارب المنشود في المستقبل بالتكوص عن اللغة العربية بل بالرجوع اليها، لقد كان المرحوم آغاخان بعيد النظر ، سديد الرأي وصادق العزيمة اذ تقدم في بداية نشأة الباكستان بالنصح لجعل اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة الجديدة ، وحتى اذا كان اقتراحه طوباويا ولم يكن من السياسة العملية اتخاذ العربية كلغة رسمية لبلاد مستعمرة رزحت تحت نير الاستعمار الثقافى حتى فقدت روح الاستعراب وران عليها الاستغراب ، فانها اى اللغة العربية هي اللغة الوحيدة الصالحة لان تكون لغة الدراسة المشتركة بين المنطقتين الشرقية والغربية في جميع مراحل التعليم كي تزاحم الانجليزية في ذلك الوضع مزاحمة فعالة وتجنب البلاد الولايات والمشاكل، بله المهازل التي مضى الالماع اليها - نعم ! ذهب اقتراح آغا خان ادراج الرياح لان الوعي الدينى العلمى لم يوجد ، والوعي السياسى القومى يتبع التفكير الغربى فيما يتعلق بمستلزمات القومية ، ومنها اللغات المحلية، اما الدين فلا بأس بالترهات والبدع بشرط ان تمد في آلهاب الحماس للوطن .

وفي الآونة الاخيرة اجترأ بعض الدهاة على القول بان اللغة الاردوية اغنى من حيث الادب الاسلامى من اللغة العربية واللغة الفارسية واللغة التركية بمجموعها، كبرت كلمة تخرج من افواههم فانها مؤامرة سافرة ضد العربية لم يسبق لها مثيل حتى في ايران وتركيا

الاصول ابدا ولاسيما اذا كان المترجمون والمؤلفون انفسهم غير متقنين للغة العربية (1) .

ويجدر بنا الآن ان نقدر ما افاء على الاسلام من نفع او ضرر من جراء تراجم القرآن والحديث واصول الاسلام ، فلسيء ما لم يتكلف اسلافنا التراجم فيما مضى، كما اسلفنا القول فيه ، ولا يعدمنا الدليل على ان الترجمة كانت تعتبر تجريحا لكرامة الكتاب الذي يجب ان ينقل ويدرس بحرفه وبنصه، وكما اعجبت بالروح الاسلامية الخالصة عند اخواننا المغاربة الذين ثاروا وقتلوا اثنين مغرورين منهم اجترأ على ترجمة القرآن الى اللغة البربرية وذلك في القرن الماضي لا ابعد منه (2)، كذلك رجعت الهند رجا حينما بدأت تراجم القرآن الى الفارسية تارة والى الاردوية تارة اخرى تظهر وتروج بفضل جلة العلماء من اسرة الشاه ولي الله الدهلوي منذ قرنين فقط لقد ظن اولئك العلماء الاعلام ، بحسن النية من غير شك، انهم كانوا يصنعهم ذلك يسدون حاجات دهماء الشعب الذين لم يساغفهم القدر ان يتعلموا في المدارس ومعاهد التعليم حيث التدريس مهتمصرا على العربية ، الا اننى واثق من انهم لو بعثوا من مراقدهم وشاهدوا ما يحدث اليوم من الاستفناء بالتراجم عن الاصول العربية والتخلي عن الاداب العربية تماما بدل التشويق لها عن طريق التراجم لندموا على ما فعلوا وتبرأوا مما لم يكن في حسابهم ، اعنى السماح للتراجم بالدخول الى المدارس ومعاهد العلم ، اذن الترجمة كالدرهم المبهرج يزاحم ويطردهم الخالص من السوق ، كما يقول علماء الاقتصاد ، وحق على المسلمين ولاسيما العرب منهم ، ان يتنبهوا الى ضرورة نشر اللغة العربية بدل ان يبذلوا جهودهم لنشر التراجم فيما بينهم ، لان المسلم لن يكتمل فهمه الصحيح للاسلام كما انه لن يتجاوب ويتفاهم مع مسلمى العالم الا عن طريق اللغة العربية - فلنصر على ان تكون لغة القرآن من مرفقات الاسلام ولنحث المسلمين الاعاجم ان يتقدموا في استعرايهم وذلك باستمرار تلقيح لغاتهم وآدابهم المحلية بالدراسات العربية الاسلامية كما كان عليه الحال الى ما قبل عهد الاستعمار .

وبصرف النظر عن الدراسات العربية المترجمة بالعلوم الاسلامية ، لا مجال للتفاؤل بمستقبل الاداب العربية البحت في البلاد الاسلامية غير العربية ايضا ، لان اللغات والاداب الكلاسيكية ، وعلى راسها الاداب العربية ، كان لها مكان محترم مرموق في نظام التعليم الانجيزى مادام الانجيز مشرفين عليه ، فهم لم يسمحوا ابدا للغات المحلية النامية ان تزاحم اللغات القديمة الكلاسيكية في برامج التعليم والتربية ، وليس ذلك بدعا منهم طالما هم تمسكوا بدراسة اليونانية واللاتينية في بلادهم ، اما بعد الاستقلال فقد قفزت اللغات المحلية الى القمة بين عشية وضحاها وطفت على اللغات الكلاسيكية لان كل لغة محلية اصبحت الطفلة المدللة للقومية الهوجاء . اذن نتأكد مرة اخرى من ان اللغة العربية لن تغلج في البلاد الاعجمية الا اذا استندت الى الدين .

حقا لقد طال بنا القول فى الاوضاع السائدة في البلاد الاسلامية المتعربة ، وتلك لعمري اوضاع خطيرة ، لعل اخواننا العرب لو وقفوا عليها لغيروا وجهة نظرهم الى اللغة العربية، فانها اما ان تكون لغة قومية للبلاد العربية فتتخصر داخل حدودها وتصب عليها البقاء ازاء اللهجات الدارجة ، او تكون لغة القرآن والاسلام فتصبح اللغة الاولى بالنسبة لجميع المسلمين - العرب منهم والعجم - وتساير الاسلام الى سائر بقاع الارض . كذلك يجب على المسلمين غير العرب ان يخلصوا ولاهم لغة القرآن وذلك بالتخلي عن فكرة تمجيد اللغات القومية والمحلية واتخاذ خطوات ايجابية لاعطاء اللغة العربية الاسبقية والافضلية فى برامج التعليم وتقوية ربط اللغات المحلية بها ، والاحتفاظ بكرامة القرآن العربى بمنع دخول ترجمته الى معاهد التعليم العالى وحظر دراسة العلوم الاسلامية الا باللغة العربية . واخيرا يجب التحذير من الاغلوطة الشائعة ان وطاة اللغات القومية والمحلية انما تقع على الانجليزية ، كلا بل ان وطاتها تقع فى المرتبة الاولى على لغة القرآن والعلوم الاسلامية كما ان وطاة اللهجات الدارجة انما تقع على العربية الفصحى ، لا على الانجليزية او الفرنسية ، فى البلاد العربية .

(1) لقد اتفق للدكتور بنت الشاطيء الالتقاء بالهند ببعض هؤلاء المترجمين والمفسرين للقرآن من غير ان يعرفوا اللغة العربية فثارت نائرتها لحماية الكتاب « من عبث المترجمين وخطأ الشراح وعدوان المقتبيين » - انظر مقالها فى الاهرام 3-2-1964 .  
(2) انظر عثمان الكعاك : البربر ، تونس 1956 ، ص 116 . كذلك تاريخ الاندلس ملىء بالتشاحن والتطاحن بين العرب والبربر الا ان بربريا واحدا لم يفكر ابدا فى تمجيد اللغة البربرية ضد العربية !!

# هي المقوم الأساسي لوحدت المسلمين

بقلم الأستاذ محمد صغير حسن المعصومي (باكستان)



تتعلق بالمعاملات والعبادات في الاسلام فصارت هذه الكلمات شائعة بين المسلمين في كل ناحية من نواحي العالم وما زالت هكذا الى يومنا هذا . وعندما خرج المسلمون من قلب جزيرة العرب وبلغوا كلمة التوحيد الى اقصى الشرق والغرب لقنوا كلمة الشهادة باللغة العربية ، وعلموا القرآن الكريم وشرحوه على منهج سليم كما فعل جلة الصحابة رضوان الله تعالى عليهم، فسارت في ركبهم اللغة العربية ، اى لفة القرآن الكريم ، الى الاقصى والاداني فنالت درجة عليا عند المشاركة والمغاربة الذين انهلوا على هذه اللغة واقتنوا بالمحاورة بها وتادبوا بآدابها وهكذا عمت الثقافة الاسلامية بين الناس في عهد الامويين وعهد العباسيين ، فأخذ أهل الاسلام العلوم والفنون من الاغريقيين والبرانيين والهنداكة ، وتقدموا الى اسنى المقاصد واعلى الدرجات، ودارت هذه العجلة في بغداد والقاهرة والقيروان وغرناطة وقرطبة ، وكثير من بلاد المسلمين التي اصيحت بفضل الاسلام كعنة العلوم والفنون .

وقد عمل المسلمون بالاحكام القرآنية في القرون التي كانت اقرب الى عهد الصحابة والخلفاء الراشدين ، وسلكوا على النهج النبوي ، على صاحبه الصلاة والسلام ، وقادوا الانسانية وشادوا الدين ،

ظهر الاسلام لنشر السلام وتعميم الامن في العالم وسادت اللغة العربية في العالم عندما تدفق الدين الحنيف وانتشر في الخانقين ، وقد كانت هذه اللغة قبل الاسلام محدودة في نطاق جزيرة العرب وراضة في الخمول .

فالقرآن الكريم الذي نزل على رسول الله صلى الله عليه وسلم في بضع وعشرين سنة هو الكتاب الاول الذي لقن العرب لأول مرة الهداية ، وبين لهم قواعد المجتمع الانساني ووضح الاصول والمبادئ التي لا بد منها لتنظيم هذا المجتمع وبلورة حياته الثقافية والاقتصادية والسياسية .

ومن المحقق عند المؤرخين ان لفة امرىء القيس حامل لواء الشعر العربي ورائده لم تكن لفة منسجمة مع ثقافة الاسلام وانما كان الافتخار باللغة العربية فيما بين قبائل العرب فقط ، فاكثرهم كانوا غير مثقفين وغير مهذبين ، حتى ان اليهود والنصارى لم يعتنوا ائذناك بترجمة كتبهم الدينية العبرية الى هذه اللغة .

ولا مرأه في ان الاسلام استحدث كلمات كثيرة في معانيها الخاصة التي لها صبغة دينية نحو الصلاة والصوم والزكاة والصدقة وعديد من الالفاظ التي

فتولدت من ذلك لغة جديدة فقدت خصائصها القديمة لسيطرة الثقافة الاسلامية عليها وقد ظهر في هذه اللغة الجديدة من الشعراء مثل عباس المرزى والطار وابن الرومي والنظامي ، والسعدي والحافظ والعراقي والامير خسرو والجامي وغيرهم ، فكثير من اقطار آسيا وافريقيا وباقى البلاد اعتضدت اللغة العربية وتعاليم الاسلام، فقيت شوكتها ودونت كثيرا من العلوم والفنون بالعربية ، فالحكماء والفلاسفة مثل الفارابي ، وابي حامد الغزالي ، وابي الريخان البيروني ، والشيخ الرئيس ابن سينا ، والسمرقندي ، والمرغيناني وقاضي خان وامثالهم ، ممن صنفوا بالعربية كان لهم اعتراف بلغة القرآن .

**فطريق الخلاص اذن هو الرجوع الى الاسلام**  
**ولغة القرآن الكريم ، والتمسك بالاخلاق الفاضلة**  
 التي تكمن فيها اسباب الفوز والفلاح، وعوامل الرقي والنجاح. فنزول القرآن الكريم باللغة العربية حجة على انها هي اللغة الفريدة التي تنسجم مع تعاليم الاسلام وهي اللغة الرئيسية عند المسلمين في سائر اقطار العالم ، وهي الرابطة الوحيدة فيما بينهم ، فلا بد من الحفاظ على لغة القرآن واتقانها لضمان التفاهم بين المسلمين .

ثم دب الضعف في معتقداتهم فاستكانوا في مساعيهم وذلوا وتقهقروا في مجالاتهم الدينية والعلمية والثقافية ، وغلبت عليهم الاقوام التي كانت في وقت ما تحت سيطرتهم فسرت بين المسلمين امراض مختلفة جعلتهم على هوة الهلاك .

فالقرآن موجود كما كان في عهد الرسول عليه الصلاة والسلام، موجود بكلماته الخالدة، وبيانه الحي، ولكن ليست هناك اعمال ولا افكار، تتفق وتلك الروح الخالدة ، فليست هناك سوى اصوات جردت من معانيها ، ونتيجة لذلك أخذ التقليد يتم فأحاط بكل طبقة من المسلمين .

**لقد اثرت اللغة العربية في سائر اللغات التي**  
**كانت اداة تفاهم بين المسلمين على اختلاف مناطقهم**  
 فلفة السواحلي والملاطية مثلا يشملها كثير من الكلمات العربية، واللغة الاردوية المتداولة بين المسلمين في الهند فيها كثير من الكلمات العربية والبنجالية كذلك . وقد احتال الخصوم بالهند للرسم الهندي ( السنسكريتي ) للاردوية واصروا على ترك الخط العربي عداوة للمسلمين والاسلام فلم ينجحوا . ولنا احسن مثال في اللغة الفارسية التي اقتبست الكلمات العربية واساليبها بعد الفتح الاسلامي ،



تمت  
 في شهر ربيع الثاني  
 سنة 1412 هـ  
 في بلدة جدة

# في باكستان تواقون إلى العربية في تبسيط طرق تدريسها

بقلم الأستاذ محمد جمال الدين عبد الوهاب

(باكستان)



(1) الارتباط بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية لا يحتاج الى دليل - يشهد التاريخ ان السابقين الاولين من الفاتحين انتشروا في اقطار آسيا وافريقيا ، فلما اضمحلت الدعوة الدينية توقف انتشار الثقافة العربية الاسلامية ولفتها .

(2) المسلمون مع اختلاف سنتهم والوانهم يعتقدون ان اللغة العربية هي لغة دينهم ، فهم يتلون القرآن بها ويقرأونها في جميع صلواتهم فهموا معناها ام لا .

(3) كانت العربية هي اللغة العلمية المتداولة في بلادنا قبل الاستعمار الانجليزي ثم صارت الانجليزية لغتنا الرسمية غير ان تدريس العربية في المدارس الدينية ظل مستمرا ولذلك نجد الآن الوفا من هذه المدارس التي يبلغ عدد طلابها اكثر من ثلاثة ملايين في باكستان الشرقى والغربى وتدرس اللغة العربية في الجامعات والكليات الرسمية ايضا .

(4) ان اللغة المعتادة ، الآن هي الانجليزية التي ستبدل قريبا باللغتين الاوردية والبنغالية ولكن الشعب الباكستاني يطمح الى ان يتعلم ويفهم لغة نبيه صلى الله عليه وسلم فلوجود طريقا سهلا لتعلمها فلاشك انه سيسعى الى تحصيلها . فاقتراحى بهذه المناسبة هو العمل على نشر اللغة العربية البسيطة على منهج Basic English وذلك بترك الكلمات المغلقة

والعبارات القريبة واستعمال اسلوب عربى مبين ونشر ذلك بالإذاعات والجراند - فنستطيع آنذاك ان نقر اللغة القرآنية كلفة رسمية لجميع بلاد المسلمين وهو الحل الوحيد لحياء الاخوة الاسلامية والتضامن بين المسلمين .

(5) الشعب المغربى الشقيق يستطيع ان يقود العالم الاسلامى فى نشر الثقافة ومآثر الاسلام . نسأل الله تعالى ان يكلا المغرب بعين رعايته تحت ظل عاهله العظيم صاحب الجلالة الحسن الثانى متع الله المسلمين بطول بقائه وجعل المغرب فى عهده منارا لاشراق النور الاسلامى والثقافة العربية فى العالم انه على ذلك قدير .

# شعور المسلم بدياسة لفته القرآن يفسح المجال لانتشارها في أنحاء المعمور

للأستاذ عبد الرسول عبد النبي الفرحان

استاذ الاجتماعيات  
( معهد كرزكان )  
البحرين

اللغة العربية . ففي ايران على سبيل المثال تظهر لنا المطابع كل يوم مؤلفات عربية غاية في الاتقان وجودة الطبع في تفسير القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ، ومختلف كتب الادب والتاريخ والشعر . وفي لواء خراسان توجد كلية اسلامية تدعى « كلية المعقول والمنقول » للدراسات الاسلامية واللغة العربية وآدابها . ومن بين اساتذتها مدرسون ايرانيون تبجروا في اللغة العربية، لكي يفهموا طلابهم امور دينهم الحنيف بواسطتها . فكل مسلم غير عربي سواء كان ايرانيا او هنديا او تركيا لا بد له من تعلم اللغة العربية قبل الشروع في التفقه في الدين الاسلامي .

وقد اجاب شاعر النيل المرحوم حافظ ابراهيم حيث قال في شأن هذه اللغة العظيمة :

« وسعت كتاب الله لفظا وغاية »

وهكذا فالراي القائل بوجود علاقة بين الاسلام واللغة العربية ، اري صائب لا شك فيه ، ولولا الاسلام كما تاتي للغة العربية ان تنتشر في العالم ، كما انه لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن ما انتشر الاسلام .

ومن جهة اخرى فالوعي الاسلامي والوازع الديني يقويان ويضعفان تبعا لما يمتري لغة الضاد من قوة وضعف . هذه حقيقة واضحة لا جدال فيها في كل بلد اسلامي .

ان اللغة العربية من لغات العالم الحية ، وهي لغة سامية ، يتكلم بها اكثر من مائة مليون عربي في أنحاء المعمور ، وقد شرفها الله قدرا واعلاها منزلة ، فجعل القرآن ناطقا بها ، وهي لغة خالدة باقية ، خلود وبقاء القرآن ، لم يتسرب اليها دخيل كغيرها من اللغات ، اللهم الا ما شد مما ليس له تأثير مباشر في اللغة ذاتها .

وبما ان اللغة العربية هي لغة القرآن المجيد ولغة الدراسات الاسلامية ( تفسير وحديث واحكام ومختلف فروع الفقه وتشريع عقلي ونقل ، ، وعلى راسها علوم القرآن الكريم ) ، فان دراسة ذلك يقضي الالمام بها للتزود بأكبر رصيد ممكن من فقهها الواسع الكبير .

لا يمكن ، لاي مسلم عربي او اعجمي والحالة هذه ان يدرس الاسلام ويتعلم اصول الدين وفروعه الا بتعلم اللغة العربية .

فهذا التوافق والتلازم هو الذي سبب انتشار اللغة العربية في اجزاء كثيرة من العالم ، مثل ايران وتركيا ( واربا الغربية ، سيما انجلترا وأمريكا ) واندونيسيا وافغانستان وغيرها ، ولا يخلو بلد فيه مسلمون الا وبه مركز اسلامي لتعليم القرآن الكريم واصول الدين الاسلامي الحنيف واحكامه ، ودراسة

جلي الارتباط الوثيق بين انتشار الاسلام ولفه العرب،  
فصدرت هذه الكتب الى البلاد الاسلامية المختلفة  
ليدرسها المسلمون ويفهموا دينهم الحنيف بواسطة  
لغة القرآن الكريم ، وهكذا فان هذه اللغة خالدة  
خلود الزمان ما دامت هي لغة القرآن الخالد  
ودستور الاسلام الاكبر .

وللغة العربية مؤهلات ذاتية تجعلها لغة العلم  
فضلا عن مميزات كلفة للشريعة والآداب فهي متسعة  
الآفاق ، غنية بمفرداتها و مترادفاتها  
و كنياتها وايماءاتها وموادها التي وصفت دقائق  
المعاني وبسائط الاشياء وابعاض المركبات وجزئيات  
المفردات وارق الاحوال ، فلكل مفهوم كلمة ولكل حال  
دلالة .

هذا بلاضافة الى مرونتها البالغة وقابليتها  
الفياضة للنحت والاشتقاق .

واللغة التي يكون لها هذا الرصيد العظيم لا يمكن  
ان يضيق لها مجال كلفة للفكر والعلم .

ان الفكر الاسلامي قد تائر بلغة القرآن وان  
المسلمين على اختلاف لغاتهم وقومياتهم قد عنوا  
باللغة العربية اشد عناية ، ليتسنى لهم تلاوة القرآن  
المجيد وتفسيره ودراسة الحديث النبوي الشريف  
وفهمه ، وقد انكبوا على دراسة مختلف فروع هذه  
اللغة من فلسفة ومنطق وبلاغة وبيان وبديع ونحو  
وصرف ، وحتى علوم العروض ، ودرسوا اوزان  
الشعر وقافيته وبحوره ، فاستطاعوا التمييز بين  
غث الحديث وسمينه وبين الحديث الصحيح والموضوع  
والشعر الركيك والجيد البليغ . نشطوا في ذلك  
واتسعت اللغة وانتشرت آدابها . فظهرت طبقات  
الشعراء والنحويين فكثرت الحديث وازدادت الرواية ،  
ونشط التأليف في علم الرجال ، وكثر الجدل بين  
العلماء ، وذلك في مختلف العصور الاسلامية ، كالعصر  
الاموي والعصر العباسي الاول والثاني الى يومنا هذا.

فوجد كثيرا من الكتب الدينية الاسلامية  
المطبوعة باللغة العربية ناطقة بفصيح لسانها وبديع  
بيانها ، شاهدة على صدق قولنا ، مترجمة للاسلام  
ومبادئه الراسخة وعقيدته الصالحة موضحة ببيان



# إمكانيات إصلاح اللغة العربية لشوازي لغات الحضارة الحديثة

للأستاذ محمد تازروت

ثم ان الأستاذ يعبر عن عدم اقتناعه بفكرة مسيطرة انتشار اللغة العربية لازدهار او انحطاط الحضارة الاسلامية مدعيا وجهة نظره بمثال الاتراك السلاجقة والعثمانيين الذين آمنوا كما آمن الذين جاءوا من قبلهم بل وفاتوا الفاتحين الاولين لبلاد الفرس والرومان بما ظهر من التعمق والجمال في ادبهم فامست لغة الاسلام تشيع مع الفتوحات وتفرض نفسها في قيام الصلوات وفي باقي الشعائر الدينية الى ان انهزمت الامبراطورية التركية في اوربا وتسلسط الاستعمار على المسلمين في آسيا وافريقيا فحال بينهم وبين النهوض كما وقع ذلك في عهد الخديوي محمد علي . اذ ذاك دخلت العربية في طور بدأت تفقد فيه طابعها التقليدي وشخصيتها الادبية .

وفيما يتعلق بمدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريقة لغة القرآن في اللهجات او اللغات الاقليمية .. يعتقد الأستاذ تازروت ان تلك اللهجات تكاثرت واختلفت بسبب الصعوبات الناتجة عن الصرف وتعدد المترادفات والاضداد وقلة الحروف الملحقة بأواخر الكلمات وعدم وجود المعاجم الابجدية . واما اللهجات التي ليس لها أصل عربي كالبربرية فانها أصبحت تستمد الالفاظ الكثيرة من لغة الاسلام وتحرفها تحريفا زادت خطورته بسبب عدم وجود كتابة خاصة بها من شأنها ان تلقي أضواء على تفهم تلك الالفاظ ان لم تكن سببا لمنافستها .

تفضل جناب الاستاذ محمد تازروت وهو معروف خصوصا بتأليفه « في مؤتمر المتحضرين » الذي أصدره سنة 1954 في خمسة أجزاء - فبعث الينا بجواب عن الاستفتاء نختصر فيما يلي أهم الأفكار التي انطوت عليه ( تجدون نصه الكامل بالفرنسية في مكان آخر ) :

فقد اجاب عن السؤال المطروح في موضوع ارتباط انتشار الاسلام بانتشار اللغة العربية قائلا : ان العلاقات بينهما امر بيدهي لا يقبل الجدل وتجد تجلى ذلك في تاريخ الخلافت والسلطنات والمملكات والجمهوريات الاسلامية ، وهو يرى ان هذا الارتباط قد يكون توضيحه ابلغ بمقارنة مستوعبة بين عقيدة التوحيد التي اقتص بها اليهود والمسيحيون والمسلمون وبين مذهب ما بعد الطبيعة الذي تشبث به الصينيون والهنود وقدماء اليونان والرومان وذلك ما حاول ان يبينه في مؤلفه المشار اليه

ومن آراء الاستاذ أيضا ان التوراة والانجيل والقرآن لا تختلف في جوهرها لان كلا من هذه الكتب انزل بلغة كان وجودها سابقا للوحي الذي أصبح عاملا لنشرها ولاكتسائها صبغتها الكلاسيكية .

ولئن تعددت الروايات فيما يخص التوراة والانجيل عند أهل الكتاب لاسباب أهمها التخلص من العاطفية الوثنية والرجوع الى العقل والعداوة بين النصارى واليهود ، فالقرآن لم تشبهه شائبة منذ ان اثبتت روايته الاصلية في عهد الخليفة عثمان .

وقد لاحظ الاستاذ في هذا الصدد أن الازدواجية لا تجدي نفعا لان معظم المسلمين لا مناص لهم من تراثهم اللغوي والادبي واللجوء الى غيرها مصيره الفشل الذريع .

ويختتم الاستاذ بحثه فيؤكد فيما يخص تأثير اللهجات المحلية على العربية ان لغة القرآن هي التي كانت وما زالت تسيطر وتؤثر على غيرها بحكم العقيدة والدين .

ولكي تحتل العربية المكانة اللائقة بها بين سائر اللغات الاجنبية يرى الاستاذ انها محتاجة الى اصلاح لغوي مستعمل يرمي الى تعويض المعاجم الاشتقاقية بمعجم أبجدي ، واصلاح يتعلق بالتواعد يهدف الى وضع كتاب شامل في النحو ينسي بكل ما يحتاج اليه تعليم النطق وضبط الكتابة والاشتقاق والمصرف والتركيب مع تعداد الحروف الزائدة في أوائل وأواخر الكلمات وربطها بالترادفات والاضداد - التي توجد بكثرة - حتى يتأتى التعبير بكل دقة عن جميع مفاهيم الحضارة العصرية .



# ارتباط العربي بالاسلام نلقائي غير مفروض على الشعوب الاسلامية

للدكتور أحمد الضيبي  
( جامعة الرياض )

وكان من مظاهر الصراع بين العربية من جهة واللغات الاقليمية من جهة اخرى ، كالفارسية مثلا تلك الحركات الشعبية التي استهدفت تاريخ العرب وعاداتهم وتقاليدهم ولفتهم واخذت تفاضل وتوازن بين ما عند العرب وما عند غيرهم . وتمادت هذه الحركات المتطرفة حتى استهدفت اقدس كتاب حملته الامة العربية الى العالم وهو القرآن الكريم ، فقد روى عن الحسن بن سهل وزير المأمون انه عندما سئل عن رأيه في القرآن الكريم قال : « حسن ككتاب كليلة ودمنة » (\*)

وقد صمدت اللغة العربية في هذه الحرب على اعتبار انها لغة الاسلام التي نزل بها القرآن والتي يتفوه بها المسلم ايا كان جنسه في صلواته ومناسكه فارتبطت بالاسلام ارتباطا وثيقا ولكن ارتباطها بالاسلام لم يفرضها دائما على الشعوب المسلمة ولم يكن بمقدورها في كثير من الاقطار الاسلامية ان تدخل الى مختلف طبقات الشعب فتصبح لغة التخاطب التي يستعملها الناس في حاجياتهم اليومية . ونحن نرى في كثير من الاقطار الاسلامية غير العربية ازدواجيا في اللغة اذ يحتفظ الفرد بلفتين : لفته المحلية ( كالاوردية او الفارسية او التركية ) ولفته الدينية ( اللغة العربية ) . وقد حالت دون استعمال اللغة العربية لغة شعبية في هذه المناطق ظروف كثيرة اجتماعية وسياسية

ظهر الاسلام في الجزيرة العربية بين قوم يتكلمون العربية ، ونزل القرآن الكريم بهذه اللغة كما بشر الرسول صلى الله عليه وسلم بها فارتبطت اللغة العربية بالاسلام منذ ذلك الوقت واصبحت لغة هذا الدين لا نزاع في ذلك ولا جدال . . ولكن الاسلام مع ذلك ليس دين العرب فحسب بل هو دين عالمي يستهدف البشر جميعا ويهدي الناس كافة فهو اذن لا يقتصر على اولئك الذين يتكلمون العربية وانما هو دين لكل الامم بكل لغاتها واجناسها .

وابان الفتوحات الاسلامية حمل العرب الاسلام واللغة العربية الى البلاد المفتوحة وكان ان تقبلت شعوبها الاسلام طوعا او كرها ولكنها لم تقبل العربية الا بعد صدام طويل بين العربية وبين لغاتها المحلية حققت العربية بعده انتصارا كاسحا دائما في بعض المناطق كالشام والعراق ومصر وخاصة على الصعيد الشعبي حيث توارت لغاتها المحلية نهائيا من عالم التخاطب العادي وحلت محلها اللغة العربية تدريجيا . كما حققت انتصارا مؤقتا في فارس وما وراءها . فما ان عاد الفرس الى الاحتفاء بترائهم القديم واعادة بناء حضارتهم السابقة حتى بدأ الاهتمام بالعربية يقل واخذت الفارسية تزدهر من جديد وخاصة في العصر السلجوقي .

(\*) انظر : يوهان فك : العربية ص 84 ( ترجمة عبد الحليم النجار : القاهرة - 1951 م ) ، وقارنه بما جاء في كتاب مضاهاة امثال كتاب كليلة ودمنة بما اشبهها من اشعار العرب لابي عبد الله محمد بن حسين اليميني ( تحقيق د . يوسف نجم ) بيروت 1961 م ص 2 .

بالرغم من ان الانجليزية قد صدرها الى شبه القارة الهندية قوم مسيحيون .

والخلاصة ان انتقال ديانة ما يستتبع انتقال لغتها المقدسة معها ، ولكن انتقال لغة ما لا يستتبع انتقال ديانة اصحابها .

وليس لدينا من واقع لهجاتنا المحلية ما نستطيع الحديث فيه عن صلة الاسلام بهذه اللهجات ، لان هذه اللهجات لم تدرس دراسة علمية على هذا الاساس ، غير ان دخول بعض الصيغ الدينية البحت في كلامنا الدارج يتجلى في الادعية المختلفة التي يلهج بها ابناء الشعب في الجزيرة في حالات الشدة والرخاء والرضا والغضب ، وكذلك في بعض الامثال والحكم التي تشيع بين العامة في هذه البلاد مما يؤكد تأثيرا دينيا قويا على مفردات اللغة وتراكيبها .

ويبدو - وان كان الامر يحتاج الى دراسة اعمق - ان الفئة المتدينة من ابناء الشعب في الجزيرة العربية هي اقرب الفئات ولوعا باللغات العربية الفصحى والتقاطا لمفرداتها وتشبها بأساليبها وقدرة على تعلمها واستيعابها نشهد ذلك في الطلبة الذين ينشاون في بيئات دينية فنجدهم اقرب الى تعلم العربية وتقبل قواعدها من اولئك الذين نأت بهم بيئاتهم عن الثقافة الدينية . وفي هذا ايضا ما يدل على ان الشعور الديني يهيء لتفهم اللغة العربية وانتشارها .

وغيرها . كما ان الشعوب الاسلامية الاخرى التي تقلت اللغة العربية كلفة شعبية مكنت لها ذلك ظروف اجتماعية عديدة من اهمها الاختلاط المباشر والهجرات الجماعية الضخمة التي انتقلت من الجزيرة العربية واستوطنت هذه البلدان واستطاعت ان تعيش على مر التاريخ الاسلامي ، لم تزجج عن اماكنها بسبب الحروب أو الثورات الداخلية أو النعرات المنصرية فمكنت بذلك للعربية ان تستقر وان تنمو وان تصبح لغة الشعب .

وهكذا فان انتشار الاسلام يمهّد لانتشار اللغة العربية ، ولا شك ان بقاء هذه اللغة في الاماكن التي دخلها الاسلام مرهون بالظروف الاجتماعية والسياسية المختلفة التي تسيطر على تلك الاماكن .

اما انتشار العربية فلا يعني بالضرورة انتشار الاسلام وليس كل من نطق العربية معتقدا بالاسلام أو مؤمنا به . . وهناك من العرب أنفسهم من يتحدث العربية ويكتبها ويعتبرها لغته وجزءا من حضارته وتراثه ولكنه مع ذلك لا يؤمن بالاسلام ، وما ذلك الا لان اللغة في حد ذاتها أداة اجتماعية تؤدي اغراضا معينة لمستعملها بصرف النظر عن اهداف هذه الاغراض ، وشأن العربية في ذلك شأن اللغات الاخرى ، وانظر الى الانجليزية في هذا العصر ، ليست اللغة الثانية والرسمية في الهند وباكستان ؟ وانظر الى عدد المسيحيين في هاتين الدولتين تجدهم قلة اذا ما وازنت بين عددهم وعدد المسلمين أو البوذيين وذلك

# العربية ليست لغة الخلود الفران كدستور العربية ليست الإنسانية : الإسلام

بقلم أحمد محمد جمال

استاذ الثقافة الاسلامية بجامعة  
الملك عبد العزيز بجدة

والعرب منذ اواخر العصر الجاهلى مهتمون بلغتهم معتزون بترائها الادبى وقد قيل ( الشعر ديوان العرب ) ولكن اهتمامهم واعتزازهم بها ازداد مع ظهور الاسلام لان الله عز وجل اختارها لغة لدينه قرآنا وسنة وعبادة وتشريعا وسياتى تفصيل ذلك فيما بعد ثم تضاعف الاهتمام والاعتزاز باللغة العربية وحفظ التراث اللغوى وتنقيته من الدخيل الاعجمى اثناء الفتوحات الاسلامية وبعدها وعلى الرغم من ان الاستعمار العربى كان يعمل لهدم اللغة العربية بحسبانها لسان الدين الاسلامى الذى ما يزال يحاول هدمه بالدعوة الى استخدام اللهجات العامية لغة للتأليف والكتابة كما فعل اللورد ( دفرين ) السياسى البريطانى حين طالب بتدوين العلوم باللغة العامية المصرية وكما حاول المستعمرون الفرنسيون فى الجزائر الا ان هذه الدعوات والمحاولات الاستعمارية قد باءت بالخيبة والفشل .

وليس ادل على خطأ هذه الدعوات والمحاولات وخداها وافترائها - وان صدرت احيانا من بعض الكتاب العرب من راي الكاتب الانجليزى ( هكسلى ) الذى قال ان كتابة العلوم والاداب باللغة العامية يضعف المواهب العلمية ويقضى على ملكة الانشاء الفصحى لذلك ينبغى ان نرقى بمقول العامة الى فهم

ان الواقع التاريخى للغة العربية وللدين الاسلامى - خلال اربعة عشر قرنا - يثبت حقيقة التلازم والارتباط بين انتشار كل منهما وازدهاره بمساعدة الاخر .

هذا الى جانب حقيقة اخرى واضحة وثابتة وهى ان فى كل من الدين الاسلامى واللغة العربية من القوة الذاتية والاستعداد الاصيل ما يكفل له الغلبة والانتصار .

فاللغة العربية - ذاتها - لغة حية ادت رسالتها فى الحياة خير اداء وعبرت فى عصورها الاولى عن حاجات المجتمعات التى تتخذها لغة لها تعبير بها عن مطالبها وآلامها وعلومها وآدابها وفنونها وما زالت مستعدة للتعبير عن الحياة وما جد فيها ومستعدة ان تتسع اكثر من ذى قبل لكل جديد مبتكر ومختصر حديث كما يقول الاستاذ احمد عبد الفغور عطار فى كتابه ( الفصحى والعامية ) .

واللغة العربية - ايضا - من اغنى لغات البشر ثروة لفظية تستوعب حاجات الامة الحسية والمعنوية كما يقول الاستاذ مصطفى السقا فى مقدمة كتاب ( المعجم العربى ) للدكتور حسين نصار .

لغة العلم والادب العالية لا ان تنزل بالعلماء والادباء الى مستوى العامة ومنتقل الآن الى الحديث عن اثر الاسلام فى انتشار اللغة العربية وسنرى اقوال بعض ائمة اللغة والادب مختصرة عن حقيقة التلازم القوي بين انتشار الاسلام بالعربية وانتشار العربية بالاسلام .

ونبدأ بالازهرى الامام اللغوى المشهور فهو يقول فى مقدمة كتابه ( تهذيب اللغة ) : « الحمد لله على ما اسبغ علينا من نعمه الظاهرة والباطنة وهدانا الى تدبر تنزيله والتفكر فى آياته والايمان بمحكمه ومتشابهه والبحث عن معانيه والفحص عن اللفظة العربية التى نزل بها الكتاب والاهتداء بما شرع فيه ودعا الخلق اليه ووضح الصراط المستقيم به وهداهم الى ما فضلنا به على كثير من اهل هذا العصر فى معرفة لغات العرب التى نزل بها القرآن ووردت سنة المصطفى النبي المرتضى عليه السلام . »

هذا النص من مقدمة (التهذيب) لاجد ائمة اللغة الاعلام كاف لان نبين الباعث الاساسى على الاهتمام باللغة العربية وتدوينها وتصحيحها الا وهو ( الاسلام ) قرآنا وسنة وعبادة وتشريعا .

والقرآن نفسه قبل كلام الازهرى وامثاله من علماء اللغة يؤكد حقيقة هذا الباعث الاساسى للاهتمام باللغة العربية والاعتزاز بتراتها العلمى والادبى .

فقد من الله تبارك وتعالى على رسوله صلى الله عليه وسلم وعلى العرب الذين بعث فيهم ومنهم بقوله عز وجل ( انا انزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون ) وقوله ( لقد انزلنا اليكم كتابا فيه ذكركم افلا تعقلون ) وقوله ( وانه لذكر لك ولقومك وسوف تسألون ) وقوله سبحانه ( وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم ولعلهم يتفكرون ) الخ ..

فتزول القرآن الكريم بالعربية - كما يتضح من آيات القرآن نفسه - دليل اهميتها وفضليتها وبعث نهضتها وصاحب الفضل الاكبر والاثر الاظهر فى نشرها وخلودها وهى - ايضا - لانها اغنى اللغات بيانا واقواها برهانها كانت ولا تزال عاملا مساعدا لنشر الاسلام والاقبال عليه ويكفى دليلا على ذلك اختيار الله لها لسانا لدينه العام والاخير وهو الاسلام ومنه بذلك على العرب خاصة والمسلمين عامة .

وقد روي عن الامام الشافعى رضى الله عنه انه قال ( لسان العرب اوسع الالسنه مذهبها واكثرها

الفاظا والعلم بها عند العرب كالعلم بالسنن عند اهل الفقه ) .

ويقول الازهرى فى مقدمته « ان تعلم العربية التى يتوصل بها الى تعلم ما تجزىء به الصلاة من تنزيل وذكر فرض على عامة المسلمين وان على الخاصة التى تقوم بكفاية العامة فيما يحتاجون اليه لدينهم الاجتهاد فى تعلم لسان العرب ولغاتها التى بها التوصل الى معرفة ما فى الكتاب ( القرآن ) ثم فى السنة والآثار واقاويل اهل التفسير من الصحابة والتابعين من الالفاظ الغربية فان الجهل بذلك جهل بجملة علم الكتاب الخ ... »

ثم يذكر الازهرى من اسباب قيامه بتأليف كتابه النصيحة الواجبة على اهل العلم لجماعة المسلمين كما جاء بها التوجيه النبوى ( الدين النصيحة ) اى ان دينه حمله على ان يضع كتابه فى اللغة العربية لافادة الناس ما يحتاجون اليه والدفاع عن لغة العرب التى جاء بها القرآن وجاءت بها السنن والآثار .

ويقول الاستاذ العقاد رحمه الله فى مقدمة كتاب ( الصحاح ) للاستاذ العطار ( ولقد قيل كثيرا ان اللغة العربية بقيت لانها لغة القرآن وهو قول صحيح لا ريب فيه ولكن القرآن الكريم انما ابقى اللغة لان الاسلام دين الانسانية قاطبة وليس بالدين المقصور على شعب او قبيل وقد ماتت العبرية وهى لغة دينية او لغة كتاب يدين به قومه ولم تمت العبرية الا لانها فقدت المرونة التى تجعلها لغة انسانية وتخرجها من حظيرة العصبية الضيقة بحيث وضعها ابناءها منذ قرون .

ثم يضيف الاستاذ العقاد ( ان هذه الفضيلة الانسانية التى لا تفرق بين العربى والاعجمى ولا بين القرشى والحشى لى التى انهضت لخدمة اللغة اناسا من الاعاجم غاروا عليها من حيف الاعجمية - اى انهم غاروا عليها من لغة امهاتهم وآبائهم لانها لغتهم على المساواة بينهم وبين جميع المؤمنين بالقرآن الكريم كتاب الاسلام .

وستبقى اللغة العربية ما دام لها انصار يريدون لها البقاء ولم ينقطع انصارها فى عصرنا الحاضر بل نراهم بحمد الله يزدادون ويتعاونون ويتلاقى ابناء البلاد المختلفة على خدمتها ودعمها لانهم مختلفون بمواقع البلاد متفقون بمقاصد الضمائر والالسنه والانكسار .

والانكسار .

والحديث والفقه والاصول والنحو والرياضة والمنطق  
والكلام ( والفلسفة الح. . )

تكتفى بهذه الآراء والنظريات لائمة اللغة والادب  
قدما وحديثا كحجة على مدى التلازم والارتباط بين  
انتشار الاسلام بالعربية وانتشار العربية بالاسلام اذ  
هى لسانه المبين وهو روحها النفاذ .

اما الاسئلة الجانبية الملحقة بالاستفتاء فنحجب  
عنها بايجاز .

1 - أن الوعي الاسلامى والوازع الدينى لا  
يقويان او يضعفان تبعا لضعف لغة الضاد او قوتها بل  
يقويان او يضعفان بعوامل اجتماعية وثقافية وتربوية  
ايجابا وسلبا .

2 - الملاحظ ان للفكر الاسلامى عن طريق لغة  
القرآن تأثيرا كبيرا فى السنة غير العرب من المسلمين  
فهم يحاولون فى اعتزاز ان يقلدوا العرب فى لغتهم  
وافكارهم وسلوكهم ويرون فى العرب ولسانهم قدوة  
حسنة لان القرآن نزل عليهم وبلغتهم .

3 - اللغة العربية يجب ان تحتل المكانة الاولى فى  
كل بلد اسلامى بصفة عامة وفى كافة البلاد العربية  
بصفة خاصة وفى بلدى منزل القرآن ومولد الرسول  
ومهبط الوحي بصفة اخص .

ان العقاد يعنى بما قدم ان انسانية الاسلام  
وعالية تشريعه الحكيم هى التى ساعدت على انتشار  
اللغة العربية التى هى لغة كتابه (القرآن) الذى وحد  
فى المؤمنين به ( مقاصد ) الضمائر والالسنه والافكار  
على الرغم من اختلافهم فى مواقع البلاد. ويقول  
الدكتور حسين نصار فى كتابه ( المعجم العربي ) : «لم  
تنهر اللغة العربية بانهار الدولة الاموية وذلك بفضل  
القرآن الذى احاط العربية بهالة من القداسة  
والجلال غمرت كل مسلم مهما كان جنسه ومهما كانت  
لفته فاستمرت حية تتوارثها السنة جيل بعد جيل  
وان السبب المباشر الذى اظهر الدراسات اللغوية  
هو ارتباطها بالدراسات الدينية واتحادها فى النشأة  
فقد انزل القرآن كتاب العربية الاعظم على الرسول  
العربى الكريم ليدعو قومه الى سبيل الرشاد فكان  
بلغتهم وعلى اساليب كلامهم .

( وكان الرسول صلى الله عليه وسلم ثم  
الصحابة من بعده المرجع فى تفسير القرآن ثم جاءت  
الحركة العلمية الاولى عند المسلمين التى شملت فى  
مدة وجيزة جميع العلوم التى عرفها العالم القديم فما  
اتصل بالقرآن كان اولها ظهورا حيث ظهرت كتب (غريب  
القرآن) ثم كتب (غريب الحديث) وكان آخر الظواهر  
التي امتدت الدراسات اللغوية بالروافد ظاهرة التدوين  
العلمى حيث وضعت معظم العلوم العربية فى اواخر  
العصر الاموى ووائل العهد العباسى كعلوم القرآن

— ارى انه تبعا لانتشار الاسلام ينتشر القراءان وتنتشر اللغة العربية التي انزل بها نظرا لكثرة التالين  
او الحافظين للقراءان بين المسلمين .

— هناك علاقة متينة حتمية بين الاسلام والعربية ولكن انتشاره لا يتوقف على العربية لان عوامل  
الانتشار والتوسع كامنة فى مبادئه وقواعده .

— تاثر الفكر الاسلامى الى حد كبير بلغة القراءان العربية وتقدم تبعا لتقدمها ، وقد ظهر اثر ذلك حتى  
لدى الجاليات الاسلامية الموجودة خارج المنطقة العربية والوطن الاسلامى .

— اثرت اللهجات الاقليمية فى العربية فى بعض الاقطار غير العربية كالفارسية والتبطينة والهندية  
والاندونيسية والماليزية وغيرها .

— كل المسلمين وفى ضمنهم الجزيرة العربية موقنون بوجود الرفع من مستوى العربية واحاطتها  
بهالة من الاجلال والتقدير وجعلها تفوق غيرها من اللغات اعتبارا لماضيها المجيد وتقديرا لما اسدته  
للحضارة العالمية كلها من خدمات جلى .

الاستاذ سعيد مندوس  
المملكة العربية السعودية

# اللغة العربية في دور الإسلام

للمستاذ عبدالقادر الأنصاري

رئيس تحرير مجلة « المنهل »  
( جنة )

اضعاف اللغة العربية ، فعملوا فيما عملوه على تذييل اللغة العربية الفصحى التي هي وعاء الإسلام في كتابه المنزل وحديث نبيه المرسل وفقهه وآدابه وعلومه .. واحلال اللهجات العامية في محلها .. ونفخوا في هذا البوق بكل ما في وسعهم ولكن حصن اللغة العربية المحاط بسياج الإسلام الضخم خيب ظنونهم ، وابطل سحرهم ومكرهم ، وحال بينهم وبين النجاح في هذه العملية الاستعمارية الماكرة ولم تقو اللهجات العامية على أن تحل محل اللغة الأم الاصيلية كما أراد المستعمرون الماكرون لا في صحافة ولا كتب ولا اذاعة ولا مرناة .. ولكن المستعمر ان انهزم في افق يعود من افق جديد .. ان شعاره عدم اليأس وأخشى ما أخشاه أن يلج على العرب من ناحية اضعاف حصن لغتهم الفصحى من طريق اذاعة اللهجات الشعبية وتقويتها ودعمها ودعم آدابها من طريق أو آخر حتى يصلوا الى غرضهم البدين من هذه الجهة التي يلاحظون أنها تحظى بشيء كبير من العناية الناتجة عن خلاص في حفظ لون من تراثها .. ان الاستعمار كانوسواس الخناس ، يدخل الى شرايين الحياة فيسمم نصالح منها بقدر ما يجد الثغر المؤهله لذلك ..

كل من له أدنى المام بالإسلام وباللغة العربية يدرك شدة الترابط بينهما ويدرك شدة التفاضل والانسجام القائم بينهما .. فحيثما انتشر الإسلام سادت اللغة العربية ، وحيثما سادت اللغة العربية وجد الإسلام طريقه الواضح النير الى القلوب .. والافكار .. وعلى هذا فالإسلام واللغة العربية متفاعلان فيما بينهما .. الإسلام يدعم اللغة العربية لانها مطية انتشاره السليمة الاساسية في ربوع العالم ، واللغة العربية تضيء دور الإسلام وتجعله يشع ساطعا قويا في الافاق التي تدخل اليها أو تؤثر فيها .. وبالجملة فالإسلام رافد للغة العربية من حيث تفتح انوار اشعاعها ، وبيانها ، واللغة العربية رافدة له في نفس الوقت من حيث الافصاح عن مراميه السامية وشرح مبادئه النامية بطريقة مبسطة بعيدة عن التعقيد والتأويل والالتواء .. وقد أدرك المستعمرون من دراساتهم للانسجام التام والتفاعل الدائم فيما بين الإسلام العظيم واللغة العربية الكريمة فعملوا بجسد وبحرص ودهاء على تفتيت هاتين القوتين المتحدتين والفصل بينهما لضعاف شأن الإسلام عن طريق

# العربية لغة المستقبل للأمة لغة الإنسانية

بقلم عزيد بن عبد العزيز بن فياض

مدير عام المكتبات - الرياض

لرسول من العرب خاتما للتبئين ودينه اكمل دين  
وشريعته اعظم شريعة . ولا غرابة ان يقع الترابط  
بين الدين واللغة وان يكون كل واحد منهما سبيبا  
لانتشار الآخر : الدين بنقائه وبراهينه وبقينه وتحقيقه  
للسعادة الدنيوية والابدية واللغة العربية بوضوحها  
وسلاستها واتساع افقها وتنوع مدلولاتها كما قال  
عنها حافظ ابراهيم :

وسعت كتاب الله لفظا وغاية  
وما ضقت عن آي به وعظمت  
كيف اضيق اليوم عن وصف آله  
وتسبيق أسماء لمخترعات  
انا البحر في احشائه الدر كامن  
فهل سالوا الغوامس عن صدفاتي

ومعرفة اللغة عامل قوي في فهم الدين وادراك  
معاني القرآن الكريم فمعرفة جزء من الدين وتعطى  
الوسيلة فيه حكم الغاية لان ما لا يتم الواجب الا به  
فهو واجب حسب القواعد الاصولية المعلومة .

« فان الله لما انزل كتابه باللسان العربي وجعل  
رسوله مبلغا عنه الكتاب والحكمة بلسانه العربي  
وجعل السابقين الى هذا الدين متكلمين به لم يكن  
سبيل الى ضبط الدين ومعرفة الا بضبط هذا اللسان  
وصارت معرفته من الدين وصار اعتياد التكلم به  
اسهل على اهل الدين في معرفة دين الله واقرب الى  
اقامة شعائر الدين واقرب الى مشابهتهم للسابقين  
الاولين من المهاجرين والانصار في جميع أمورهم (1) »

الصلة بين الاسلام واللغة العربية ساطعة  
كالشمس في اشراقها كيف لا والقرآن نزل بلسان  
عربي مبين على رسول عربي كريم والاسلام وهو  
خاتم الاديان واكملها جاء لهداية البشرية واسعادها  
دنيا واخرى في جميع شئونها على مستوى الفرد  
والجماعة وعلى نحو يحقق الغاية المثلى في الدين  
والسياسة والاقتصاد وهدوء النفس واطمئنان البال  
( اليوم اكملت لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت  
لكم الاسلام ديناً ) .

لقد كانت الشرائع قبله لا تقوام مخصوصين اما  
الاسلام فهو للناس اجمعين ولذا يقول الرسول  
صلى الله عليه وسلم : وكان النبي يبعث الى قومه  
خاصة وبعثت الى الناس عامة .

وكيف السبيل الى انهم مئات الملايين من  
الناس هذا الدين وذلك التشريع ما لم يكن بلغة  
تجمع بين السهولة والشمول ؟ وتحوي خصائص  
مميزة لا تتوفر في أية لغة اخرى من لغات العالم لغة  
لا تستعصى على الفهم ولا تنبو عن الذوق ولا تعجز  
عن البيان ومن لطف الله بعباده ان نزل القرآن بلسان  
عربي على رسول عربي .

« والعرب هم افهم من غيرهم واحفظ واقدر  
على البيان والعبارة ولسانهم اتم الالسننة بياننا  
ونميزا » .

ولا بد بعد ذلك ان يكون القرآن بلغة العرب .  
ولم يكن من قبيل الصدفة او الاعباط اختيار الله

(1) اقتضاء الصراط المستقيم ص 162 - 163

والمسلم مكلف شرعا ان يتدبر القرآن وكيف يتأتى له تدبره اذا لم يكن يعرف اللغة العربية ومغروض عليه قراءة الفاتحة في كل ركعة من صلاته ولا يجوز قراءتها في الصلاة مترجمة الى لغة اخرى والالفاظ المشروعة في الصلاة والصيام والحج والادعية والاذكار : كيف يؤديها اذا لم يعرفها ويجد نطقها بالعربية وكيف يفهم التفسير والحديث اذا لم يعلم اللغة العربية وكيف يعرف سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم وسلف هذه الامة اذا لم يكن له الملم باللغة العربية ان ذلك كله مما يدعو المسلم الى العناية باللغة العربية وفهمها لان بواسطتها يفهم الدين . اذا فان الدين يدعو الى نشر اللغة العربية والى بثها في اصقاع الدنيا حتى تكون عالمية وهى لغة عالية بحق تجد صدق في النفوس وتشوقا للاطلاع على مفرداتها ومراميتها واسرارها . فهى ذات جرس اخاذ ونبرات صريحة ومعان غزيرة ومدلولات متنوعة كل يجد فيها بغيته وينال مراده في غير حصر او اعياء ودون تكلف او عناء فيها اللفظ الرقيق البالغ في الرقة غايتها وفيها الكلم القارص والقول الجزل والخطاب الرصين والجمال الحاوية لكل مقام ما يناسبه ولكل حال ما يوائمها .. وليس المرء بحاجة الى انتحال الدليل وتكلف الحجة على جمال هذه اللغة العظيمة وتقبل النفوس لها لان ذلك واضح للعيان وجلي في التبيان لا يعترى فيه الا معاند . ويكني انها الآن لغة لمائة مليون نسمة تمتد رقعة اراضيهم بين تارتين من المحيط الاطلسي الى الخليج العربي وكانت ابان النبوة وتنزل الوحي من السماء لغة اهل الجزيرة العربية وحدهم وقد انتشرت في اوقات مزدهرة من العصور الاسلامية من الصين حتى الاندلس وانطوت فيها لغات عدة كأمس الدابر بعد ان رضى اهلها باللغة العربية التي وجدوا فيها بغيتهم وعرثوا فيها على ضالتهم وما برح المسلمون من غير العرب يتفوهون بكلمات عربية كثيرة وفي تركيا وايران المثل الحي على ما نقول . هذا مع ما اصاب المسلمين من بلاء الاستعمار . والمحاولات الكثيرة والجهود الكبيرة التي بذلت وتبذل لقطع صلة المسلمين بدينهم ولغة قرآنتهم ورسولهم . ولولا قوة هذا الدين وتكفل الله بحفظه وما في لغة العرب من خصائص حباها الله بها لكان المستعمرون أعداء العرب والمسلمين قد قضاوا على الدين وعلى اللغة العربية ومن العجب ان يظل الدين واللغة رغم تكاليف

الاعداء وتوالى المحن تويين عزيزين وان في الجزائر التي رزحت تحت نير الاستعمار قرنا وثلاثين سنة لمعجزة من معجزات القرآن ( انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون ) فيقي الدين بها صامدا كالطود وما برحت اللغة العربية سامقة تلفظ العجبة الدخيلة وتنبد رطانة المستعمر المطرود .

« كتب جول فرن قصة خيالية بناها على سياح يخترقون طبقات الكرة الأرضية حتى يصلوا او يدنوا من وسطها ولما ارادوا العودة الى ظاهر الارض بدا لهم ان يتركوا هناك اثرا يدل على مبلغ رحلتهم فنقشوا على الصخرة كتابة باللغة العربية ولما سئل جول فرن عن وجه اختياره للغة العربية قال : انها لغة المستقبل (1) »

لقد كان فهم اللغة العربية سببا لانتشار الاسلام بين القبائل العربية في جزيرة العرب ذلك ان بلاغة القرآن وفصاحته واعجازه مما يبهر العقول ويحير الابواب فوقف البلغاء والفصحاء مشدوهين امام بلاغته الباهرة . وقد عجزوا عن الاتيان بسورة من مثله أو آية وفيهم المكذوبون المعاندون الذين يودون معارضته ويتمنون القدرة على ان يأتوا بمثله وانى لهم ذلك وهو كلام الله رب العالمين ( قل لئن اجتمعت الانس والجن على ان يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا ) .

وحين ادعى من المشركين من ادعى ان رسول الله صلى الله عليه وسلم ساحر وكذاب وانه تلقى الكتاب من شخص اعجبى تحداهم الله ان يأتوا بمثله او بمثل سورة منه مظهر عجزهم وبان خطؤهم . فتيقن الكثيرون منهم صحة هذا الدين وسلامته وبعده عن السحر والكهانة والافتراء ودخلوا فيه طائعين — بعد ان شهدوا من البراهين ما يقنع ومن الحجج ما يجلو الشك ويزيل الارتياب . ولقد كان الدين هو الآخر سببا في انتشار اللغة العربية فقد اتبلت البلدان والشعوب التي اعتنقت الاسلام لما علمت وضوحه ويسره وعدالته وشموله لخيري الدنيا والاخرة على تعلم اللغة العربية وتفهمها مما سبب انتشارها على نطاق واسع لم يعد محصورا في جزيرة العرب وما حولها وانما امتد آلاف الاميال وحتى نسيبت شعوب كثيرة لغاتها الاصلية واصبحت اللغة العربية لغتها الوحيدة بها تعتمز واليها تنتمي عن قناعة واطمئنان

(1) انظر ص 12 من كتاب القياس في اللغة العربية تأليف : محمد الخضر حسين — القاهرة —

الحابل بالنابل ويضيع الصحيح بين السقيم ولم تسلم لغة التخاطب غالباً من اللحن والتحريف وان سلمت الكتابة في اعظم الاحيان من هذا الداء الوييل . وصار في كل قطر لهجة يعرف بها فيها من مخالفة القواعد العربية والتراكيب النحوية ما فيها . وان كانت لغة العرب ليست مجهولة لديهم اذا حدثوا بها أو سمعوا عنى ان الحديث بها سليم من الاخطاء النحوية والتراكيب العربية ليس بإمكان كل أحد ان يأتى به على نحو متكامل .

**واللهجة في نجد** من اقرب اللهجات الى العربية والالفاظ غير العربية منها قليل ومنها ما هو بلغة احدى قبائل العرب الكبرى غير قريش وهى تميم كتسهيل الهزة مثلاً فيقولون راس بدلا من رأس وما يتكلم به اهل نجد فيمكن ارجاعه الى اصل عربي غالباً وان شابه بعض من التفسير الطفيف هذا من ناحية الالفاظ ومدلولاتها .

أما من ناحية القواعد العربية من نحو جر المنصوب ورفع المجرور ونصب المرفوع فهذا كثير بين العامة ولا يقدر على تمييزه الا من عرف قواعد النحو كفن من الفنون العربية المهمة . واللغة العربية هى اللغة الاولى تخاطبا وكتابة في الدوائر الرسمية والشركات والمؤسسات وبين الافراد وفي المدارس والمجتمعات . وفي بعض المراحل الدراسية يدرس التلاميذ اللغتين الانجليزية والفرنسية ومع ذلك فان اللغة العربية هى التي تحتل المكانة البارزة والعناية الفائقة ولا تنافسها أو تجاربا اية لغة اخرى وقد مضت ترون طويلة على الجزيرة العربية وما فنئت تولي اللغة العربية من العناية ما هي به جديرة وظلت هى اللغة الاولى ليس معها منازع أو منافس . وبعد فان العالم الذي يسمى للتقارب والتفاهم ويكون المنظمات الدولية لتبادل الراي واستقرار السلم والتعارف بين الامم فى حاجة الى لغة موحدة يستطيع بواسطتها ان يجد الوسيلة الفضلى لتفاهم ولا بد من أن تكون اللغة المطلوبة وافية بالغرض واضحة الاساليب غنية بالفاظها ومفرداتها واشتقاقاتها وتعريبها ونحتها لتساير التطور وتتمشى مع الاحتياجات الجديدة والمخترعات الحديثة .

وليس هناك لغة تفي بهذا الغرض سوى اللغة العربية التي بها نزل القرآن واستمرت على مدى القرون المتطاولة قوية منتشرة متفرقة استهدت منها لغات كثيرة الفاظا وعشقتها أمم فنسبوا لغاتهم

لانها لغة القرآن العظيم وتحتوي على ما يريد المرء في ارقى لغة وأجلها . وضعف اللغة العربية دليل على ضعف الدين في النفوس فكلما اعرض الناس عن لغة القرآن وتعلقوا بلغات اجنبية شغفوا بتلك اللغات وقلدوا اهلها وشابهوهم في اخلاقتهم وعاداتهم ونتج عن ذلك استخفاف بلغة العرب وابتعاد عن مهم الدين ودراسته . وللغة دور مهم جدا في التأثر والمثابة . ونظرة الى بعض المثقفين ثقافة اجنبية تعطي المثل الصارخ على مدى اعجابهم بأولئك الاجانب واعتزازهم بعاداتهم وأخلاقهم واشادتهم بكل ما لديهم من حرية مزعومة وتفكير حر وانطلاق بلا حدود وتتشدد بحضارتهم ورتقيهم وقد يطعنون في الاسلام واحكامه وتشريعاته وفي الاخلاق الكريمة والمثل الرفيعة في بلاد المسلمين ويتهكمون باللغة العربية وآدابها . وما ذلك الا من اثر البعد عن الدين والجهل باللغة العربية والحكم على الشيء قبل تصويره !

**ومنذ بزوغ الاسلام واللغة العربية عنوان على الاسلام تقوى بقوته وتضعف بضعفه** ويتكمن اذا عزت ويهون اذا ذلت وقد تختلف مظاهر الضعف وأنواعه فتديكون تشبها بالخرافات والوثنيات والتفاهات وقد يكون الحادا وشيوعية وماسونية ووجودية وانحلالا يتمثل ذلك في القرامطة والباطنية واتباعهم من جهة وفي عباد الاولياء والصالحين ومشيدي الاضرحة على القبور من جهة ثانية . ان لغة العرب التي بها نزل القرآن هى لغة تفي بجميع المتطلبات في اللغة وان تأثير الفاظ القرآن واللغة العربية في اللهجات واللغات الاقليمية من غير العرب كثير من الصعب حصره وفي اللغات المختلفة في البلدان الاسلامية او التي تقطنها اغلبية مسلمة الفاظ عربية صميمة هى من الكثرة بحيث لا يمكن استيعابها واحصاؤها . فاللغة الفارسية والاردية والتركية فيها من لغة العرب الشيء الكثير. وتأثير الفكر الاسلامي واللغة العربية واللهجات لغير العرب من المسلمين هو من الكثرة والوضوح مما لا يحتاج الى جدل ولا سبيل الى نكرانه ولا ريب ان اللغة العربية قد اطل عليها التحريف تدينا بسبب اختلاط اهل الجزيرة العربية بالاعاجم لذا امر الامام علي رضى الله عنه ابا الاسود الدؤلي أن يضع قواعد للغة العربية لتكون بمنأى عن التحريف والضباع والف سيوييه امام النحاة « الكتاب » وقام علماء الاسلام من عرب وعجم بتأليف القواميس والمعاجم وكتب النحو لتمييز لغة العرب من لكنة الاعاجم ولبيان ما هو لغوي فصيح وما هو منتحل مدخول لئلا يختلط

التدنية وفضلوا اللغة العربية عليها لما فيها من جمال  
وجزالة واتساع .

وفي كل يوم يزداد المتكلمون بها والدارسون  
لاساليها وبيانها والمشيرون بعظمتها في الشرق  
والغرب . ولم تكن اللغة العربية بهذه الصفات  
الفاخرة صدفه واعتباطا فهي اللغة التي نزل بها  
القرآن الكريم على رسول عربي بعثه الله الى الناس  
لجميعين وجعل شريعته للبشر كافة . لذا فلا غرو ان  
تكون اللغة العربية على ارقى مستوى واعلى درجة  
من التبريز والتفضيل على سائر اللغات نصبت توية  
شامخة على الرغم من تكالب الاعداء والمحاولات  
الياسة لتحطيمها ومحوها من الوجود . ان فضل  
اللغة العربية جلي لا يحتاج الى براهين ولكن لا بأس  
من ذكر بعض الاموال الحميفة والنعمت الصادقة  
للغة العربية العظيمة .

قال الامام الشافعي فيما رواه السلفي باسناده :  
ينبغي لكل احد يتعلم العربية ان يتعلمها لانها  
اللسان الاولى .

وقال شيخ الاسلام ابن تيمية (1)

واما اعتياد الخطاب بغير العربية التي هي  
شعار الاسلام ولغة القرآن حتى يصير ذلك عادة  
للمصر واهله ولاهل الدار وللرجال مع صاحبه ولاهل  
السوق او للامراء او لاهل الديوان او لاهل الفقه فلا  
ريب ان هذا مكروه فانه من التشبه بالاعاجم .

ولهذا كان المسلمون المتقدمون لما سكنوا ارض  
الشام ومصر ولغة اهلها رومية وارض العراق  
وخراسان ولغة اهلها فارسية واهل المغرب ولغة  
اهلها بربرية عودوا اهل هذه البلاد العربية حتى غلبت  
على اهل هذه الامصار مسلمهم وكافرهم وهكذا كانت  
خراسان تدنيا ثم تساهلوا في امر اللغة واعتادوا  
التخاطب بالفارسية حتى غلبت عليهم وصارت العربية  
مهجورة عند عند كثير منهم ولا ريب ان هذا مكروه .  
وانما الطريق الحسن اعتياد الخطاب بالعربية حتى  
يتلغها الصغار في الدور والمكاتب فيظهر شعار  
الاسلام واهله ويكون ذلك اسهل على اهل الاسلام  
في فقه معاني الكتاب والسنة وكلام السلف بخلاف من  
اعتاد لغة ثم اراد ان ينتقل الى اخرى فانه يصعب

(1) اقتضاء الصراط المستقيم ص 206 .

(2) الزهر في اللغة وانواعها للسيوطي ج 1 ص 321 - 322

(3) الزهر ج 1 ص 342 - 343

عليه . واعلم ان اعتياد اللغة يؤثر في العقل والخلق  
والدين تأثيرا قويا بينا ويؤثر ايضا في مشابهة صدر  
هذه الامة من الصحابة والتابعين ومشايتهم تزيد  
العقل والدين . وايضا فان نفس اللغة العربية من  
الدين ومعرفتها فرض واجب فان فهم الكتاب والسنة  
فرض ولا يفهم الا بفهم اللغة العربية وما لا يتم  
انواجب الا به فهو واجب .

وقال ابن فارس في فقه اللغة :

« لغة العرب افضل اللغات واوسعها قال تعالى  
( وانه لتنزيل رب العالمين . نزل به الروح الامين .  
عنى تلكم لتكون من المنذرين بلسان عربي مبين )  
فوصفه سبحانه بأبلغ ما يوصف به الكلام وهو البيان  
وقال تعالى ( خلق الانسان علمه البيان ) فقدم سبحانه  
فكر البيان على جميع ما توحد بخلقه وتفرده بانشائه  
من شمس وقمر ونجم وشجر وغير ذلك من الخلائق  
المحكمة والنشاي المتتنة فلما خص سبحانه اللسان  
العربي بالبيان علم ان سائر اللغات قاصرة عنه  
وواقعة دونه (2)

وقال الفارابي في ديوان الادب :

« هذا اللسان كلام اهل الجنة وهو المنزه من  
بين الالسنه عن كل نقيصة والمعلى من كل خسياسة  
والمهذب مما يستهجن او يستشنع فبين مباني باين بها  
جميع اللغات من اعراب اوجده الله وتأليف بين حركة  
وسكون حلاه به فلم يجمع بين ساكتين او متحركين  
متضادين ولم يلاق بين حرفين لا يأتلفان ولا يعذب  
النطق بهما او يشنع ذلك منها جرس النغمة وحسن  
السمع كالغنين مع الخاء والقاف مع الكاف والحرف  
المطبق مع غير المطبق مثل تاء الافتعال مع الصاد  
والضاد في اخوات لهما والواو الساكنة مع الكسرة  
مع الكسرة قبلها والياء الساكنة مع الضمة قبلها في  
خلال كثيرة من هذا الشكل لاتحصى (3)

وقال السيد رشيد رضا : « انه لما كان الاسلام  
دينا اصلاحيا عاما لجميع البشر كان من اصوله دعوة  
الامم كلها الى التوحيد في الدين والشرع واللغة التي  
هي اعظم مقومات الامم التفسيرية والسياسية  
والاجتماعية لتكون الامة الاسلامية بهم متحدة لا

يفصل بين أفرادها ولا جامعاتها شيء من اختلاف  
الانساب والاطوان .

كما انه لما كان الاسلام دين التوحيد دينا عاما  
لكل البشر وكان من مقاصده ان يؤلف بينهم فرض  
عليهم توحيد اللغة فخرجت هذه اللغة عن ان تكون  
لغة شعب واحد منهم ولولا ذلك لم تؤثرها جميع  
الشعوب الاسلامية على لغاتها حتى عم انتشارها في  
المشرق والمغرب مع الاسلام .

وقال الاستاذ حسين المهداني الباكستاني :  
« انه ليس في مكة العالم الاسلامي ان يحكم اتصالاته  
او يدعم روابطه الا اذا اتخذ اللغة العربية لغة مشتركة  
اتقن دراستها وواجبنا اولا ان نتخذ الحروف المطبعية  
العربية حروفا بها نكتب لغاتنا، فعلى العالم الاسلامي  
ان يخطو هذه الخطوة وان يتخذ العربية لغة واحدة .»

**واللغة العربية من الروابط المتينة بين الشعوب  
الاسلامية لانها لغة القرآن والتحدث بها والكتابة على  
توابعها واساليبها مما يقرب صاحبها من السلف  
الذين يدرسون اللغة ويعنون بها لتكون مساعدا لهم  
على فهم القرآن وتدبره وكان ابن عباس وعائشة  
رضي الله عنهما وغيرهما يستشهدون بالاشعار التي  
تالها شعراء العرب عند تفسير الآيات ويحفظون من  
الشعر الشيء الكثير .. ومعرفة لغة العرب سبيل  
لاقتناء السابقين الاولين من المهاجرين والانصار  
والذين اتبعوهم باحسان حيث كانوا يتحدثون بهذه  
اللغة ويتعمقون في فهمها وسيلة لفهم الشريعة  
اصولها وفروعها ..**

فان « اللغات من اعظم شعائر الامم التي بها  
يتبazon » . ولهذا كان كثير من الفقهاء او اكثرهم  
يكرهون في الادعية التي في الصلاة والذكر ان يدعى  
الله او يذكر بغير العربية ..

فاما القرآن فلا يقرؤه بغير العربية سواء قدر  
عليها او لم يقدر عند الجمهور وهو الصواب الذي لا  
ريب فيه . بل قال غير واحد انه يمنع ان يترجم سورة  
او ما يقوم به الاعجاز (1) وقد رأيت بحثا جيدا لاحد  
المعاصرين وهو الاستاذ انور الجندي في كتابه :  
« اللغة العربية بين حمايتها وانصارها فأحببت ايراده  
لما فيه من فوائد :

« كانت مخالفة للنواميس الطبيعية التي عرفت  
لختلف اللغات فقد ظهرت شابة مكتملة دون ان تمر

بمرحلة طفولة او تتعثر في طريق طويل . وكان  
نضوجها من الاعاجيب التي شغلت كبل الباحثين  
والعلماء .

والاعجب من هذا انها عاشت قرابة الف وخمسة  
سنة وهي تؤدي مهمتها على نحو متحرك تجاوزت  
فيه مع الزمن والتطور تفردت حتى بين اللغات  
السامية باطراد الاوزان وقواعد التعريب وقواعد  
الاعراب .

واستطاعت ان تجري مع الحضارات وتلبس  
مطالبها ، وقد أكد الباحثون ان بقاء اللغة العربية على  
هذا النحو يكاد يكون معجزة من المعجزات وليس  
اعجب من هذا ونحن ندرس هذه اللغة ان نجدها غنية  
غناء لا حد له .

فقد قال الخليل في كتاب العين : ان عدد ابنية  
كلام العرب المستعمل والمهمل ( 12ر305ر412 ) كلمة  
ولعله أراد ما يمكن تكوينه بتركيب احرف الهجاء على  
كل شكل من الثنائي والثلاثي والرباعي والخصاسي .  
وقال الحسن الزبيدي : ان عدد الالفاظ العربية  
6ر699ر400 لفظ لا تستعمل منها الا 5620 لفظا  
والباقي مهمل .

وقد كان الاسلام عاملا ضخما من عوامل اللغة  
العربية وبالرغم من انها خرجت من الجزيرة واتجهت  
الى الفرس والهند والشام ومصر وعبرت البحار الى  
افريقيا الجنوبية فالاندلس فانها استطاعت ان تحتفظ  
بمفاحتها ووحدتها وكيانها رغم اختلاطها بلغات  
أخرى . بل انها استطاعت ان تزيح هذه اللهجات وان  
تملي لغتها على هذه الامم فان لم تسيطر سيطرة  
كاملة اثرت تأثيرا كبيرا بروحها وافكارها .

وفي الشام وما بين النهرين سادت العربية على  
اللغات السريانية والكلدانية والنبطية والآرامية ..

وفي مصر سادت العربية وحلت محل اليونانية  
والقبطية والسريانية قبل ان ينقضي القرن الاول  
الهجري ...

وقد انتشرت الحروف العربية بانتشار الحضارة  
الاسلامية وكتبت بها اللغات التركية والفارسية  
والاردية والافغانية والكردية والمغولية والبربرية  
والسودانية والابجية والساحلية كما كتبت بها لغة  
اهل الملايو وغيرهم ممن يبلغون 250 مليوناً ماعدا نحو 90

(1) اقتضاء الصراط المستقيم ص 402

ولسنا في شك من عظمة لغتنا العربية حتى نحتاج الى شهادات من المستشرقين . وانما نذكر امثلة ترد بها على تساؤل قد يورده متفلسف او متحذلق . وليعلم من يردد كلمات يسمعا دون ان يدرك مغزاها من جهة ذوي النوايا المشبوهة من القدح في اللغة العربية ورميها بالجمود والتخلف والزعيم انباطل انها صعبة تستحيل على الفهم وينفلق دونها الذهن ان هذه الآراء لا تمت للحقيقة بصلة .

وليس من مرامنا ايراد الكثير من الامثلة . ونجتزئ بالقليل عن الكثير والمثال عن التوسع . والحر تكفيه الإشارة ! .

وقد اعترف بفضل اللغة العربية وشمولها وسلاحتها لان تكون لغة عالمية كثير من المستشرقين . من ذلك ما قاله المستشرق ارنت رينان في كتابه تاريخ اللغات السامية : « من اغرب المدهشات ان تثبت تلك اللغة القوية وتصل الى درجة الكمال وسط الصحاري عند امة من الرحل . تلك اللغة التي فانت اخواتها بكثرة مغرداتها ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها وكانت هذه اللغة مجهولة عند الامم من يوم عنيت ظهرت لنا في حلى الكمال الى درجة انها لم تتغير اي تغير يذكر حتى انها لم يعرف لها في كل اقطار حياتها لا طفولة ولا شيخوخة لا نكاد نعلم من شأنها الا فتوحاتها وانتصاراتها التي لا تبارى ولا نعلم شبيها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة (3) »

وقال مثل ذلك فرينباغ الالماني حيث قال : « ليست لغة العرب اغنى لغات العالم فحسب بل الذين نبغوا في التأليف بها لا يكاد يأتي عليهم العد .

ويقول : ريتشارد كوتهل : « لا يعقل ان اللغة الفرنسية والانجليزية تحل محل اللغة العربية وان شعبا له آداب غنية متنوعة كالآداب العربية ولغة مرنة لينة ذات مادة لا تكاد تفنى لا يخون ماضيه ولا ينبذ ارثا اتصل اليه بعد قرون طويلة عن طريق آباءه واجداده » .

مليوناً يكتبون اللغة العربية بالخط العربي وقد حدث هذا منذ الف سنة لهذه الامم الكثيرة وبه دونت آدابها وعلومها وفنونها . وقد رصدت الابحاث المتعددة عن مكانة اللغة العربية وانها اصخم اللغات ثروة وامواتا ومقاطع وحروفا وتعبيرات حتى انها تفوق اللغة الانجليزية في عدد الاصوات اذ بها 28 حرفا غير مكررة في حين ان اللغة الانجليزية بها 26 حرفا ومنها مكرر (1) .

وفي اللغة العربية حروف لاصوات لا توجد في كثير من اللغات الاخرى مثل الحاء والخاء والضاد والطاء والظاء والعين والغين والقاف .

وقد اشتهرت اللغة العربية بالثراء من ناحية الالفاظ عن طريق المترادفات كثرة واضحة ( 400 اسم للامد ) ( 300 للسيف ) ( 200 اسم للحية ) ( 255 للناقة ) ( 170 اسما للواء ) ( 100 اسم للخمر ) ( 70 اسما للمطر ) كما تنوعت في الاساليب والمعارف كالحقيقة والمجاز والتصريح والكتابة .

ومن هذا الغنى والوفرة جاءت مقدراتها الكبرى في غزو الامبراطوريتين العظيمتين الفرس والروم وخاصة الاولى التي نبغ منها كثيرون امثال الفيروزا بادي وابن المنعم وابي نواس وابي حنيفة وقد تحولت اللغة العربية بعد الاسلام من لغة الشعر الى لغة الشرع والفقه واصبحت لغة علمية وترجمت عنها عشرات من المؤلفات الفلسفية والعلمية (2)

ولو ذهبنا نستعرض الاتوال ونستطلع الآراء في فضل اللغة العربية وميزاتها لطال البحث وخرج عن هدفه ...

ولكن بعض الناس قد يقول : هذا الرأي لاهل اللغة في لغتهم ومن أين لنا ان اصحاب اللغات الاخرين يؤيدون هذه الاتوال ويعتبرونها عادة ليس باعتمها التعصب والهوى ؟

وهذا التساؤل مدفوع بداهة بما تشتمل عليه اللغة العربية من خصائص وما تحويه من مميزات يشهد بها من عرف اللغة العربية من غير اهلها ممن لم ينفذ للتعصب الاعمى وخلا من الاغراض السيئة .

(1) حوت اللغة الانجليزية نحو الف كلمة عربية وهناك نحو 270 كلمة من اصل عربي تستعمل بكثرة في اللغة الانكليزية .

(2) اللغة العربية بين حماتها وخصومها ص 3-6

(3) القياس في اللغة العربية ص 18 واللغة العربية بين حماتها وخصومها لانور الجندي ص 25

وجوب قراءة القرآن باللغة العربية . ان اللغة العربية من أجمل اللغات في الوجود . ان خزائن المفردات في اللغة العربية غنية جدا ويمكن لتلك المفردات ان تزداد بلا نهاية ذلك لان الاشتقاق المتشابه والاتيقي يسهل ايجاد صيغ جديدة من الجذور القديمة بحسب ما يحتاج اليه كل انسان على نظام معين .

وهكذا يساعد القرآن على رفع اللغة العربية الى مقام المثل الاعلى في التعبير عن المقاصد .

ويقول يوليوس جرمانوس : « ان اللغة العربية مقاما ممتازا بين جميع لغات العالم فان تاريخها متصل غير منقطع منذ الف واربعمئة سنة . اما اللغة العربية فقد ثبتت على عاديات الزمن واحتفظت بكيانها كأنها اثر من آثار القدم ..

وقد كان لمرونة اللغة العربية وبلاغتها اثر في نفوس الفرس ومن بعدهم الاتراك حتى انهم اقتبسوا طائفة من الالفاظ العربية حلت محل ما يقابلها من الالفاظ التركية والفارسية وقد أصبح وجود الالفاظ العربية في تينك اللغتين من متمات الفصاحة والبلاغة .

وفي وسع الكاتب ان يورد مئات من الامثلة على ذلك (1) .

وختاما نسأل الله ان يوفق العرب والمسلمين لانهوض بلغتهم والاعتناء بها توصلنا الى فهم الدين ومقاصده وغاياته والى نشره بين الامم وأن يشعر علماء المسلمين بواجبهم حيال لغة القرآن فيبذلوا الجهود ويكرسوا الاوقات للعناية بها ورد الشبهات التي يروجها اعداء الدين والعرب ووضع المؤلفات التي تساعد على امتدادها وتقريبها الى الازهان .

ونتبنى ان يلتفت المثقفون الى دراسة اللغة العربية دراسة وعي واستنباط وتذوق وان لا يفتروا بأقاويل واهية تدعو الى الصد عنها والى الزهد فيها وتحية للعاملين في سبيل دينهم الحق وأمتهم المحيطة .

ان التباين الجزئي الذي يبدو بين اللهجات العربية لا بد ان يزول وعليه فيسكون لدينا منطقة عربية تتكلم لغة واحدة شاملة .

كان للعربية ماض مجيد وفي مذهبي انه سيكون لها مستقبل باهر .

ويقول مرجليوت استاذ اللغة العربية في جامعة اكسفورد : « اللغة العربية لا تزال حية حياة حقيقة ...

ويقول وليم ورل المستشرق الامريكى : « ان اللغة العربية لم تنتهقر في ما مضى امام اى لغة اخرى من اللغات التي احتكت بها وينتظر ان تحافظ على كيانها في المستقبل كما حافظت عليه في الماضي واللغة العربية لين ومرونة يمكنها من التكيف وفقا لمتغيرات هذا العصر .

وتتحدث جريدة يوركشير بوست الانجليزية عن انتشار اللغة العربية بين الشعوب الاسلامية واهميتها ثم تقول : ولا مراء ان في اللغة العربية من اعظم ينابيع المعرفة التي يفتخر منها العالم ، ويزداد عدد المتكلمين بها يوما بعد يوم وتتسع حدودها .

ويقول سردنسون روس : « العربية لغة القرآن والحديث وتأثيرها في العالم الاسلامي حق لا ريب فيه ليس ثمة دين عالمي آخر قامت فيه اللغسة الاصلية للكتب المقدسة بذلك الشأن الخطير كما هو في الاسلام ويرجع هذا في اساسه الى ذلك التأثير المعجز الذي احدثه القرآن في نفس كل من اعتنق الاسلام .

من اجل ذلك كان لزاما على من يتقبل الاسلام ان يتقبل معه اللغة العربية تلك اللغة التي نزل بها القرآن وهنا نجد لغة حية يتكلمها اولئك القوم الذين دعوا سكان الممالك التي فتحوها للدخول في الدين الجديد .

ويقول جورج سارتون : « وهكذا كانت العربية لغة الضاد ولغة الوحي ولغة اهل الجنة اكد الرسول

(1) انظر كتاب اللغة العربية بين حمايتها وخصومها نقد اورد فيه هذه الاموال بتوسع .

# اللغة الولوية بالسيفغال .. أصبحت بفضل القرآن أداة تثقيف وتربية

بفلم فضيلة شيخ الاسلام الحاج البرهيم نياس  
سنغال ( مدينة كاولاخ )

اللغة العربية ، وهل الوعي الاسلامي يقوى ويضعف  
تبعاً لما يعترى لغة الضاد من قوة او ضعف فى الاقطار  
الاسلامية ..؟

وانا ارى بكل صراحة : ان اللغة العربية ، على  
عظمتها ورغم خصائصها التى لا تنكر .. ما كانت  
لتخرج من جزيرتها لولا هذا الحدث الضخم الذى  
تم - بفضل الله - منذ اربعة عشر قرناً .. وهو نزول  
القرآن الكريم بلسان عربي مبين .. ذلك الكتاب  
العزير الذى سارت العربية فى موكبه حيثما اتجه  
فأصبحت بسببه لغة عالمية يعنى بها ويقدها جميع  
المسلمين فى المشارق والمغرب. واذكر انى قد قمت  
سنة 1963 برحلة من سنغال بغرب افريقيا الى  
الصين بأقصى الشرق فما حلت ببلد الا ووجدت  
فيه من يكلمنى بالعربية فصحة بليغة ويحيينى بتحية  
الاسلام !

لا جرم انه لولا هذا القرآن الكريم لبقيت  
العربية لغة اقليمية محصورة . واذا كتب لادبها ان  
ينمو ويتطور فسوف يكون - على احسن تقدير -  
على مستوى ادب جارتها الفارسية .. فاللغة الفارسية  
لغة ادب وفن وفلسفة منذ قديم - ولكنها ظلت لغة  
اقليمية قل من يعرفها من غير ابناءها . واما لغة

تحية لكتب تنسيق التعريب فى العالم العربى ،  
وواها له ! فهو جهاز نشيط دائب الحركة ، ومن اهم  
فروع الجامعة العربية . واننى لآمل ان يتوفر لهذا  
المكتب كل الوسائل اللازمة لاداء رسالته الكبيرة  
الضرورية ، حتى نرى شجرة التعريب فى مستقبل  
قريب ، وهى ثابتة الاصل ، باسقة الفروع ، وارفة  
الظل ، فيكتمل للامة العربية ملامحها ، وتتسق  
قسماتها ، وتستعيد الضاد هيبتها ، وتصبح الفصحى  
هى الرباط الوثيق لسائر اقطار هذه الامة الكبيرة  
المنتشرة فيما بين المحيط والخليج ..

واننى فى الواقع لكبير الاهتمام بنشاط مكتب  
التنسيق .. هذا ، خصوصا منذ عامين حيث  
اتيحت لى فى صيف عام 1966 فرصة الاجتماع  
بمديره المسؤول الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله الذى  
زودنى - جازاه الله خيرا - بمجموعة طيبة من  
مطبوعات المكتب ، اطلعت فيها على ابحاث مفيدة  
ممتعة ومطمئنة . ولذلك كله رحبت - مسرورا -  
برسالة المكتب .. التى تضمنت نص الاستفتاء  
الخاص بعلاقة الاسلام باللغة العربية ، والذى يدعو  
اهل العناية بهذا الموضوع الى الادلاء بأرائهم فيما اذا  
كان هناك تلازم او ترابط بين انتشار الاسلام وانتشار

الضاد فقد انطلقت من اسار الاقليمية كما قلت منذ ان جعلها الله - جلت قدرته - لغة التنزيل ، ولسان الوحي ، واساس الاسلام ، وترجمان عباداته ، ورباط الروح .. فهي - والحالة هذه - لغة تستمد شرفها ، وتستقى روافدها اساسا من الاسلام . ولا تضمن لنفسها بقاء ولا خلودا الا بهذا الاسلام . وهذه حقيقة بديهية لا تحتاج الى برهان اللهم الا اذا احتاج النهار الى دليل .

هذا - وان اختيار العربية لغة لكتاب الله انما هو حلقة في سلسلة اختيارات بديعة هي بعض فضل الله علينا وله المنة ! فقد اختار لنا الاسلام ورضيه لنا ديننا ، واختار لهذا الدين كل ما له علاقة بانتشاره في العالمين ، ولا غرو فهو تعالى « اعلم حيث يجعل رسالته » واعلم بما يكفل لهذه الرسالة النجاح والتوفيق . فقد اختار من البشر محمدا بن عبد الله صلى الله عليه وسلم حاملا لهذه الرسالة ، وهو اكمل الناس خلقا وخلقاً ، واشرفهم حسبا ونسبا . واختار لها من البقاع الحرمين الشريفين : منطقة حماها بقدرته من الفساد الذي ظهر في البر والبحر يومئذ . وجعل لاهلها اعتمادا لحمل رسالة الاسلام . وانزل قرآنه الكريم بلسان عربي مبين .. واختار لها عصر النبي الذي عاش فيه خير القرون ، وهم صحابة الرسول صلى الله عليه وسلم ، ولا يزال يختار لهذا الدين دعاء هداة في كل زمان ومكان . وهذه عقيدة كل مسلم موفق ، وكم جرت بها اقلام اهل العلم عبر العصور للبرهنة على ان ارتباط اللغة العربية بالاسلام مسألة بديهية ، وحقيقة سافرة يجب ان لا تعزب عن الاذهان : فقد ذكر العلامة اللغوي ابو منصور الثعالبي في مقدمة كتابه الجليل فقه اللغة .. « بان من احب الله احب رسوله المصطفى صلى الله عليه وسلم ، ومن احب النبي العربي احب العرب ، ومن احب العرب احب اللغة العربية التي بها نزل افضل الكتب ، على افضل العجم والعرب ، ومن احب العربية عني بها ، وثابر عليها وصرف همته اليها » .. « والاقبال عليها من الديانة . اذ هي اداة العلم ، ومفتاح التفقه في الدين ، وسبب اصلاح المعاش والمعاد . ولو لم يكن في الاحاطة بخصائصها ، والوقوف على مجاريها ومصارفها ، والتبحر في جلالها ودقائقها الا قوة التيقن في معرفة اعجاز القرآن وزيادة البصيرة في اثبات النبوة الذي هو عمدة الايمان لكفى بهما فضلا يحسن اثره ، ويطيب في الدارين ثمره » .

والوعي الديني ولا شك يقوى ويضعف تبعا لامتداد لغة القرآن او انكماشها ، وحسب قوتها او ضعفها في البلاد الاسلامية مبدئيا . اذ من المستحيل بدهاء الاستغناء بترجمة معاني القرآن وتعاليمه عن تناولها مباشرة باللغة العربية .. بل ان وظيفة الترجمة في حد ذاتها تفرض وجود مترجمين فقهاء للغة التنزيل .. ذلك « لان الاسلوب العربي بخصائصه الثابتة جزء لا ينفصم عن جوهر القرآن ، ولا يمكن التجاوز عنه بنة » كما يقول الشيخ محمد الفزالي .. فلا بد اذا لنشر الوعي الاسلامي الحقيقي من نشر اللغة العربية حتى يتحمل الرسالة على الاقل دعاة مستعمرون يجيدون العربية ويتعلمون في آدابها ، ويتعمقون في اسرار البلاغة وفنون الكتابة . واعتقد ان بوسع كل مسلم ان يلج العروبة من هذا الباب الواسع الذي فتحه الرسول عليه السلام على مصراعيه : فقد روى الحافظ بن عساكر قال : « جاء قيس بن مطاطية الى حلقة فيها سلمان الفارسي ، وصهيب الرومي ، وبلال الحبشي ، فقال : هؤلاء الاوس والخزرج قد قاموا بنصرة هذا الرجل ، (يعني النبي صلى الله عليه وسلم) فما بال هذا وهذا ( مشيرا الى غير العرب من الجالسين ) فقام اليه معاذ بن جبل رضى الله عنه فأخذ بتلايبه ثم اتى النبي صلى الله عليه وسلم فأخبره بمقاله .. فقام النبي صلى الله عليه وسلم مفضبا يجر رداءه حتى اتى المسجد ، ثم نودي : الصلاة جامعة فاجتمع الناس فخطبهم قائلا « يا ايها الناس ان الرب واحد ، وان الدين واحد ، وليست العربية بأحدكم من اب ولا ام ، وانما هي اللسان فمن تكلم بالعربية فهو عربي » . فالرسول عليه الصلاة والسلام انما يرشد بهذه الكلمة الى حقيقة ارتباط الوعي الاسلامي بفقه اللغة العربية ، ويشير الى حقيقة اخرى وهي ان العربية - وهي لغة القرآن - يجب ان تتحرر من الاقليمية والعنصرية الضيقة ، لتصبح اداة تفاهم بين جميع المسلمين على اختلاف اجناسهم والوانهم .. واذا راجعنا التراث الاسلامي في سائر عصوره رأينا ان المسلمين قد لبوا هذا النداء المحمدي .. فنبغ كثير من غير العرب وبرزوا في شتى فنون العلم والمعرفة . ومن منا - انصار لغة القرآن - لا يعرف ولا يعجب بأمثال الشيرازي ، والسندي ، والحلي ، والزنجاني ، والجبرتي والاففاني والاشموني ، والقلقشندي ، والصقلي ، والقيرواني والمراكشي والصنهاجي ، والقرطبي ، والفيروزآبادي ، والبخاري وغيرهم من سلفنا الصالح الذين تدل نسبة كل منهم

عظمتها فيها ، ويستلحقهم من ناحيتها فيحكم عليهم احكاما ثلاثة في عمل واحد : اما الاول فحبس لغتهم في لغته سجا مؤبدا واما الثاني فالحكم على ماضيهم بالقتل محوا ونسيانا ، واما الثالث فتقييد مستقبلهم في الاغلال التي يصنعها ، فأمرهم من بعدها لامره تسبع «

وبالنسبة لتأثير لغات المسلمين في العربية . وتأثيرها بها فان لغاتنا معشر المسلمين في سنغال مثلا لم تؤثر في نطقنا العربي وفي تعابيرنا العربية شيئا ابدا اللهم الا آثار عجمة تظهر عند البعض نتيجة لعدم اتقانهم اخراج الحروف لاسباب تاريخية وسياسية لن اعرض لها في هذا المقال .. ولكن هذه اللغات تأثرت الى حد بعيد بلغة القرآن ، فلفتنا الولوفية مثلا قد اصبحت بفضل القرآن اداة تثقيف وتربية جيدة .. وقد تسربت فيها مفردات عربية ( اسلامية ) كثيرة . وكثير من شعرائنا بهذه اللغة قد تقيدوا بأوزان البحور العربية ، وراعوا في اشعارهم الكثيرة المتعددة المواضيع : احكام العروض العربي .. اصف الى ذلك كله عقليتنا التي اصطبغت بالصبغة القرآنية وتأثرت بما في القرآن الكريم من أساليب التعبير ، ووجوه التصوير والتصريف في افانين الكلام .. ثم يأتي الحرف العربي الذي اتخذه المسلم السنغالي مثل اخيه الافريقي منذ قرون لتدوين ما يريد بلغته الولوفية .. وقد ظهرت اخيرا بادرة طيبة تستحق التشجيع وهي ان بعض المثقفين المسلمين من شبابتنا قد جنحوا الى وضع مؤلفات بلغة وولوف مستعملين الحروف العربية ... وبعض هذه المؤلفات قيمة علمية وفكرية كما لو كتبت باحدى اللغات الحية تقريبا .. وتلك ولا شك خطوة اخرى نحو التقرب الى لغة القرآن ، ووسيلة ناجحة للاسراع بحملة محو الامية .

وقد اذهب الى ابعد من ذلك لاقول ان سنغال - كغيره من الاقطار الافريقية - لم يحطم قيود الامية الا بفضل القرآن العربي المبين ، وهي حقيقة تاريخية لا ريب فيها . فاللغة الفرنسية مثلا - وهي اليوم اللغة الرسمية لجمهورية سنغال - يرجع تاريخ بداية نشرها عندنا الى مائة وخمسين عاما تقريبا ، فقد كان السيد جاندار اول مدرس انتدبته الحكومة الفرنسية لافتتاح اول مدرسة فرنسية في سين لويس بسنغال، وهي الاولى في عموم غرب افريقيا ايضا وذلك في عام 1816 م. بينما يسجل مؤرخ هذه المدرسة الاستاذ جوزيف غوشى في كتابه : ما يدل

على اصله غير العربي . مع ان الفصحى تهلل عند ذكروهم . ذلك لان العربية لم تمد لغة اقليمية محصورة وانما هي لغة عالمية بفضل القرآن الكريم الذي يومن به ويقده المسلم حيثما كان . وهذا من اهم اسباب القوة في هذا الدين ، وقد اثر عن السلف كلم طيب يصور الحق كل الحق وهو قولهم الاسلام بالعرب يبقى ، وبغير العرب يقوى . ولا غرو فالعرب مادة الاسلام ، وعزهم عز الاسلام، وذلك كما جاء في الاثر . وقد فطن اعداء الاسلام واعداء الامة العربية لاهمية الربط بين العروبة والاسلام فراحوا يشوهون جمال اللغة العربية ، ويهولون من صعوبة قواعدها الى حد الدعوة الى الغاء الاعراب ، وتغيير حروف الكتابة العربية . وانا اتحدى هؤلاء المهولين بقوم من المسلمين غير العرب اعرفهم في عدة اقطار، قد برعوا في اللغة العربية وادابها براعة تامة بحيث انهم يستمعون بالدهشة والاستفراب الى كل هذا الضجيج الذي يثار حول اللغة العربية المظلومة .. ولكن ذلك كله متوقع ممن يريدون استضعاف الامة العربية ، وعزلها عن الامة الاسلامية .. وانما الداهية الدهيئة هي ما يلاحظ بكل اسف من وجود بعض من مثقفي العرب ، يساندون حملة التشهير بلغة التنزيل من حيث يشعرون او من حيث لا يشعرون . هؤلاء المثقفون شرذمة قليلون فتنتهم الحضارة الغربية ، فأورثتهم امراضا واغراضا نلمس آثارها في الصحف السيارة وفيما تنشر لهم « دور النشر » من ابحاث ومؤلفات ، وهو اتجاه خطير ليس على الدين فحسب، بل على الامة العربية عموما ذلك « لان الذين يتعلقون باللغات الاجنبية - كما يقرر الراقى في كتابه وحي القلم - ينزعون الى اهلها بطبيعة التعلق ، ان لم تكن عصبيتهم للفتهم قوية مستحكمة من قبل الدين او القومية ، فتراهم اذا وهنت فيهم هذه العصبية يخلجون من قوميتهم ويتبرأون من سلفهم، وينسلخون من تاريخهم ، وتقوم بانفسهم الكراهة للفتهم وآداب لغتهم ، ولقومهم واشياء قومهم . فلا يستطيع وطنهم ان يوحى اليهم بأسرار روحه ، اذ لا يوافق منهم استجابة في الطبيعة ، وينقادون بالحب لغيره ، فيتجاوزونه بالحب وهم فيه ، ويرثون دماءهم من اهلهم ، ثم تكون العواطف في هذه الدماء للاجنبي ، ومن ثم تصبح عندهم قيمة الاشياء بمصدرها لا بنفسها ، وبالخيال المتوهم فيها ، لا بالحقيقة التي تحملها » . وهذه الدلة اورثوها من ذل لغتهم وهوانها عندهم ، ولهذا السر « ترى المستعمر يفرض لغته فرضا على الامة المستعمرة ويركبهم بها ، ويشعرهم

... وسعت كتاب الله لفظا وغاية  
وما ضقت عن آي به وعظات  
فكيف اضيق اليوم عن وصف آلة  
وتنسيق اسماء لمخترعات  
انا البحر فى احشائه الدر كامن  
فهل سالوا الفواص عن صدفاتي  
فياويحكم ابلى وتبلى محاسنى  
ومنكم وان عز الدواء اساتى  
فلا تكلونى للزمان فانسى  
اخاف عليكم ان تحين وفاتى  
ارى لرجال الغرب عزا ومنعة  
وكم عز اقوام بعز لغات  
اتوا اهلهم بالمعجزات تفننا  
فيا ليتكم تاتون بالكلمات  
ايطربكم من جانب الغرب ناعب  
ينادى بوادي فى ربيع حياتى  
ولو تزجرون الطير يوما علمتم  
بما تحته من عشرة وشتات  
سقى الله فى بطن الجزيرة اعظما  
بمعز عليها ان تلين قنساتى  
حفظن ودادى فى البلى وحفظته  
لهن بقلب دائم الحشرات  
وفاخرت اهل الغرب والشرق مطرق  
حياء بتلك الاعظم النخرات ...  
ايهجرنى قومي عفا الله عنهم  
الى لغة لم تتصل برواة ..

على تقدير الحاكم الفرنسى مسيو روجى لمنهج التعليم  
الذى وجدوا عليه المسلمين السنغاليين حتى فى  
قراهم وان ما كانت ادارة المدرسة الفرنسية تعتبره  
منهجاً مبتكراً لتسهيل تعليم الاولاد انما هو مألوف  
ومطبق عمليا فى سنغال قبل وصول الفرنسيين .  
ولا غرو فى ذلك ابدا اذا تذكر القارئ ان القرآن  
الكريم قد دخل بلاد السودان الغربى ( على حد تعبير  
المؤرخين العرب ) منذ عهد سحيقة .

انها اذا لغة القرآن التى يتطلع اليها المسلمون  
فى مشارق الارض ومغاربها ، وهى اللغة الثرية ذات  
القابلية العجيبة للتطور، وهى الوعاء الامين للتراث  
الاسلامى والعربى ، وهى اللغة التى وصفها  
البروفسور هنرى باستيد استاذ الحضارة المغربية  
بمدرسة اللغات الشرقية بباريس بانها «الكثير لغات  
الوجود روحانية» (لوموند 6 - 8 - 66) حتى ان  
بعض القسيسين فى بيروت يخططون الان بجد  
لاحلالها محل اللغة اللاتينية فى مجال تثقيف  
الشبية وتربيتهم الروحية .. واخيرا هى اللغة  
القومية لست دول افريقية .. فرجائى ان تكون  
مكانتها فى بلدى وفى سائر الاقطار الاسلامية مكانة  
سامية. وان تولى العناية اللازمة فى سائر الاوساط.  
واننى بهذه المناسبة لاهيب بالحكومات العربية  
والاسلامية ، وبالهيات والمؤسسات الاسلامية ،  
وباهل اليسار من الافراد ، وباصحاب الفكر وخبراء  
التربية والتعليم ان يتعاونوا لحماية لغة القرآن  
ونشرها ، وتيسير تعليمها كما فعلت الامم «القوية»  
بلغاتها ، فان فى سخاء هذه وتضحياتها لعبرة  
لاولى الالباب . ولله در شاعر النيل حافظ ابراهيم  
اذ يقول على لسان اللغة العربية :



# الفكر الإسلامي ولغة القرآن عنصرتاني نظّم به اللّغة القوميّة

بقلم الأستاذ ممطى الزرقا

خبير الموسوعة الفقهية بالكويت  
والأستاذ بكلية الشريعة (دمشق)

القرآن ، وبعض السور القصار مع فاتحة الكتاب لاداء صلواته المفروضة . وحده الاعلى ان يستعرب الشعب كله استمرابا تاما ، كشعوب شمال افريقيا والعراق بعد الفتح ، حيث اصبحوا شعوبا عربية لا يمكن التمييز فيهم بين العرب الاصليين الوافدين بعد الفتح وبين سكان البلاد الاصليين .

وبين هذين الحدين (الادنى والاعلى) لانتشار اللغة العربية مع انتشار الاسلام مراتب لا تحصى درجاتها فى مقدار ما تأخذ الشعوب التى تدخل بالاسلام من اللغة العربية . وقد يتعلم الشخص المسلم قراءة القرءان كله بالنص العربى ، ويحفظ مقاطع كثيرة منه غيبا . وقد يتعلم العربية وقواعدها فيجيدها كتابة اكثر مما يجيدها قراءة وحديثا . وقد يتخصص بعلم الشريعة والفقه فيجيد العربية كتابة ونطقا الى درجة الخطابة فيها كابنائها الفصحاء حتى انه قد يصبح من كبار شعرائها . والامثلة على هذا فى التاريخ الاسلامى كثيرة معروفة . ومن

ان نواة الجواب على السؤال الاصلى نجدها فى عبارة للمستشرق الفرنسى كود فروا دومومبين عن التلازم بين تقرب لغة اى شعب اسلامى من لغة القرآن وبين قوة اسلاميته ، حيث يقول دومومبين فى الفصل الاول من كتابه «النظم الاسلامية» ما يلى:

« ونستطيع القول بشيء من المبالغة : ان نظم اى شعب اسلامى تكون اكثر اسلامية كلما اقتربت لغته من لغة القرآن . فباتخاذ هذا المبدأ نستطيع ان نضع فى الصفوف الاولى من المسلمين اولئك الناطقين باللغة العربية ، وان كان منهم من تكلم العربية بعد الفتح الاسلامى ، كحالة سكان سوريا والعراق ومصر والمغرب » (1)

اننى شخصا من القائلين بصحة هذا المبدأ الذى قرره دومومبين . وبالاستناد اليه اقول : ان التلازم قائم بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية .

اما مدى هذا التلازم فاننى ارى ان هذا التلازم حده الادنى هو ان يتعلم المسلم غير العربى آيات من

(1) النظم الاسلامية للمستشرق دومومبين ، ترجمة الدكتور فيصل السامر والدكتور صالح الشماع، طبعة دار النشر للجامعيين - مطبعة حداد فى بيروت - ايلول 1961 .

الأمثلة المصرية على هذه الإجابة كتابة وخطابة  
الأستاذ الجليل العلامة الهندي الشيخ أبو الحسن  
على الحسنى الندوى ، والشيخ حبيب الرحمن  
الأعظمى وكثيرون سواهما .

ومما تجب ملاحظته ان خطبة الجمعة وصلوات  
الجماعة في البلاد الاسلامية غير العربية ذات اثر  
كبير في فهم العامة كثيرا من الالفاظ العربية وانثلاف  
سممهم لها بما يقرأ فيها من القرآن جهرا ، وبما  
يرد في خطبة الجمعة من آيات قرآنية واحاديث نبوية  
ومواعظ عربية ولو امتزجت بشروح من خطيب  
الجمعة باللغة القومية المحلية .

وكذلك يقال في دروس المساجد وقصصها  
الدينى لما تضمنه من استشادات بنصوص دينية .

### الإسئلة الإيضاحية :

1 ) نعم لولا الاسلام لما انتشرت العربية ،  
ذلك لان اللغة ايا كانت لا يمكن ان تنتشر الا بأحد  
عوامل اربعة : **الفتح القومى ، والسهولة ( نطقا  
وقواعد ) ، والتجارة الخارجية ، والدين .**

ا - فالمرب قبل الاسلام لم يكن يمكن ان  
يكونوا قوة فاتحة في العالم تبسط سيادتها ولغتها  
كما هو معلوم من امرهم في الجاهلية .

ب - واللغة العربية على سعتها ودقتها  
وخصائصها الفريدة ومزاياها الجملة ليست سهلة  
النطق ولا القواعد على غير اهلها ، كما هو معلوم  
ايضا .

ج - والعرب قبل الفتح الاسلامى لم يكونوا  
ذوى تجارة خارجية عالمية ، ولا يمكن ان يكونوا كذلك  
في حياتهم القبلية المعروفة ، ولا سيما انهم ليسوا  
امة بحرية . فكانت تجارتهم موسمية محصورة في  
داخل الجزيرة العربية نفسها بين شمالها وجنوبها ،  
وتجارتهم الخارجية رحلة سنوية الى الشام ذهابا  
وايابا في فترة قصيرة ليس فيها اقامة تجارية ولا  
تعامل دائم . وما سوى ذلك ليس له شأن يذكر .

د - فلم يبق الا العامل الرابع ، وهو الدين  
السمح الذى قاد الفتح ، وبسط سيادة الاسلام في  
العالم بعد ان جعل من العرب البداة امة حضريية  
نظامية ذات رسالة عالمية، وذات قانون داخلى وقانون  
دولسى .

واستتبع هذا ايضا انطلاق التجارة مع الفتح  
الاسلامى ، فتوافر العاملان : الدينى الذى يدعو الى  
اخذ اللغة العربية لمعرفة اصول الدين العربية ،  
والعامل الاقتصادى الذى يدعو الى اخذ اللغة  
العربية ايضا لمصلحة الاكتساب ، لان هذه اللغة  
عندئذ اصبحت الاداة الوحيدة للتفاهم في التبادل  
التجارى بين الاقوام المختلفة في البلاد المفتوحة  
على الاقل ( وما اوسع رقعتها في الارض ) لانها لغة  
الدين المشتركة التى تنتشر عمليا بدافع الدين وما  
استتبعه من فتح وسيادة وحكم ، ومن تعامل بين  
شعوب البلاد المفتوحة على اختلاف لغاتها حين  
اصبحت انظارا متعددة في دولة واحدة لغتها  
الرسمية المشتركة هي العربية لغة الدين والقرآن  
والصلاة .

2 ) اما الشق الثانى من السؤال الايضاحى  
( لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن لما انتشر  
الاسلام ) فجوابى عليه : لا ، بالنفس لا بالاجاب ،  
لان الاسلام رسالة تدعو الى منهاج واخلاق نظرية  
وعملية تقيم الحياة على افضل طريق للانسانية ،  
يقطع النظر عن لغة دستورها (القرآن) وعروبتهما .  
ولكن عربية القرآن جعلت اهل اللسان ، اى العرب  
انفسهم ، يتذوقون فيه مذاقا من البلاغة الرفيعة  
لا يتذوقه سواهم .

فالاسلام دين صالح للانتشار على مقياس  
ونطاق عالميين بسبب الطريق القويم الحكيم الذى  
شق له للبشر في الحياة ، وبسبب الاسس والمبادئ  
والقواعد الحكيمة المعقولة التى تتلاقى مع الفطرة  
البشرية السليمة ، وتؤلف نظاما وسطا معتدلا بين  
طرفي الانحرافات الشاذة في الفكر او في العمل .  
ولذا كان من اهم ما يلحظه راصدوه من اعدائه  
المستمررين والمبشرين اليوم بالديانات الاخرى انه  
ينتشر مع التجار المسلمين ، ولو من غير العرب ،  
( كجماعة التبليغ في الهند ، ومعظمهم تجار يلتزمون  
بتبليغ الاسلام ) في كل قطر يدخلونه ، ولو بقى  
الداخلون فيه على لغتهم .

فليست العربية وكونها لغة القرآن سببا  
لانتشار الاسلام ، بل الصحيح هو العكس : اى ان  
انتشار الاسلام هو السبب الاعظم لانتشار العربية .  
فقد قال الله تعالى في القرآن العظيم :

« يا أيها الذين آمنوا استجبوا لله وللرسول إذا دعاكم لما يحبيكم »

فمن الواضح ان هذا الاحياء الذى فى الاسلام ليس منوطا بلغة نصوصه ، بل بمحتواه من نظام واسباب ومناهج حياة .

ان كل ما اوضحته فى اجابات هذا السؤال الايضاحى الاول ينطبق على واقع بيئى الاقليمية ، وهى سورية فى تاريخها المعروف مما لا حاجة الى الاطالة فى ذكره .

(2) نعم من الملحوظ ان الوعي الاسلامى والوازع الدينى فى البلاد الاسلامية ، عربية وغيرها ، يقويان ويضعفان بقوة اللغة العربية وضعفها ، اعرف هذا فى تاريخ بيئى السورية ، وفى سائر البلاد الاسلامية ذلك لان انتشار الاسلام وتأثيره فى النفوس وان لم يتوقف على العربية ، لا شك ان انتشارها وازدهارها معه يزيده تأثيرا ويجعل الشعوب احسن فهما له واتصالا مباشرا بنصوصه وتذوقا لها وتأثرا . فمن المشاهد دائما فى عصرنا اليوم ان صيرورة الناس ذوى ذوق رفيع فى العربية وادبها وبلغ كلامها يزيد من تأثيرهم بالقرآن وما فيه من روائع العظات ، وبالسنن وما فيها من جوامع الكلم . بل ان كثيرا من المسيحيين من ادباء العربية وكتابها البلغاء يتأثرون بسماع القرآن فى الاذاعات تأثرا كبيرا ومنهم من يستظهر كثيرا من آياته حفظا وتجردا على لسانه فى كثير من المناسبات . فهذه البلاغة العربية الاخاذة تضيف تأثيرا اضافيا لمضمون الاسلام ومحتواه .

على ان هذا الارتباط بين قوة العربية والوعي الاسلامى هو اشد واغوى بين اهل اللسان فى البلاد العربية نفسها ، ذلك لان هؤلاء طريق صلتهم بالاسلام هى اللغة العربية ، لانها لغتهم ، فمتى ضعفت اللغة ضعفت هذه الصلة . اما غير العرب فصلتهم بالاسلام عن طريق لغتهم القومية ، فلا يتأثر الوعي الاسلامى فيهم بضعف العربية كما يتأثر هذا الوعي بضعفها بين العرب انفسهم . ( ومثال ذلك تركيا اليوم ، حيث تبين ان الوعي الاسلامى فى الشعب التركى المسلم هو فى صعود رغم ما لقيت العربية فى بلادهم من محاربة فى العهد الاتاتوركى المعروف ) .

لكن انتشار العربية فى شعب غير عربى لا شك انه يعطى هذا الشعب تذوقا جديدا اضافيا يزيد فى نفوس ابنائه الحسنى الاسلامى ، لانه يصلهم بمنابع الاسلام مباشرة .

(3) ان اللهجات العامية المنحرفة عن الفصحى فى كل لغة ( ومنها العربية ) تهذبها الثقافة ورقى المستوى العلمى فى البلاد ، ويقربها ذلك من الفصحى التى هى لغة العلم والكتابة ، ويمد دل كثيرا من انحراف اللهجات العامية ، ويستبعد فى المحادثات العادية كثيرا من الالفاظ العامية التى تمجها اسماع المثقفين ، وليس لها نسب فى اصل اللغة ويعنى عنها غيرها من الفصحى الاصيل . حتى ان من المشهود انه برقى الثقافة العامة وانتشارها يضعف الفارق الكبير فى اللهجات والالفاظ العامية بين بلد وآخر فى القوم الواحد ، وتهذب لغة المحادثة وتتقرب من الفصحى بكثرة ما يدخل فيها بين المثقفين فى احاديثهم العادية من اللفظ الفصحى . هذا امر ملحوظ بل ملموس ، ونشاهده فى بيئتنا وغيرها .

وبناء على هذه الملاحظة يبدو بديهيا ان انتشار لغة القرآن فى الاقاليم الاسلامية غير العربية او الجاليات الاسلامية فى الاقطار الغربية او الاسيوية يؤثر حتما فى لغاتها القومية ، بما يحمل القرآن اليهم من معان جديدة لا يعبر عنها تعبيرا دقيقا الا باسمائها العربية ، مثل ( صلاة ، صوم ، حج ، زكاة ) الخ . . . ومن مفاهيم اسلامية اوجدتها الشريعة والثقافة الاسلامية ، مثل ( فقه ، حلال ، حرام ، واجب ، سنة ، حديث ، طهارة ، نجاسة ) الخ . . . وهذا التأثير يقع من حيث ان الفكر الاسلامى ولغة القرآن هما عنصر ثقافى ولغوى جديد تطعم به اللغة الاقليمية .

هذا بالنسبة الى اللغات الاقليمية فى البلاد الاسلامية غير العربية او جالياتها فى بلاد الغرب .

اما بالنسبة الى اختلاف اللهجات فى البلدان او الاقاليم المختلفة لانباء لغة واحدة قومية ، فان هذا التأثير يضعف جدا فيما ارى ، لان الفكر الاسلامى عن طريق لغة القرآن انما ينصب تأثيره على اصل اللغة القومية بما يوجد فيها من الفاظ وتعابير واسماء عربية لمعان ومفاهيم اسلامية ، كما اوضحت آنفا ، اما اختلاف اللهجات فلا شأن للفكر الاسلامى فى ازالته ولكن قد يخففه فقط ، فان لغة القرآن لم تمنح فوارق اللهجات بين انباء البلاد العربية نفسها ، بل بقي اختلاف اللهجات العربية قائما بين مصر وسورية والعراق وتونس ، والمغرب الخ . . .

والحظ ان تأثير اللهجة الاقليمية عند سواي اكثر .  
5) يجب ان تحتل العربية فى بلادى مكانة  
الصدارة . واقصد بذلك انه لا يجوز ان يكون هناك  
احد فى بلادى لا يعرف العربية ، وانما يعرف بدلا منها  
لغة اجنبية .

فالواجب ان تكون اللغة العربية وهى لغة الام فى  
بلادى هى اللغة الاساسية ، وكل لغة اخرى اجنبية  
تكون لغة مساعدة بحسب حاجة الثقافة العامة والأخصاء  
العلمى ، والاطلاع على المصادر الاجنبية للمعرفة .

4) اننى شخصا فى كلامى العادى وحديثى  
باللهجة العامية احرص على ان انتقى افضل اللهجات  
الموجودة فى المدن السورية ، واقربها الى اللهجة  
الفصحى ، وان اجتنب ما ينبو عنه ذوقى ، او اللهجة  
الفصحى من اللهجات والالفاظ العامية فى بلادى .  
لذلك اشعر ان اللهجة الاقليمية العامية فى بلادى  
( مدينة حلب من سورية ) لا يوجد منها فى تعابيرى  
العربية المحلية ( اى كلامى العادى المامى بغير  
الفصحى ) سوى خمسين فى المائة او اقل . والخمسون  
الاخرى تقرب كثيرا فيها لهجتى العامية من الفصحى .



# العرب بين لغتهم وخلقها القرآن

للكنور أحمد شوكت الشطي

استاذ بكلية الطب (مخبر الجينين)  
(جامعة دمشق)  
ورئيس منظمة الهلال الاحمر السوري

اللغة حية ، ومن ذا الذي يجهل ان اللغة العربية باقية ما بقي الاسلام حيا .

ويحلو لي ان استشهد ايضا بمقاطع من اقوال الاديب الكبير اللبناني خليل مطران (3) عن اثر القراء والاسلام في العرب والى القاريء بعضها :

قال العرب في الجاهلية الشعر فما امتدت النفس في جيده الى اطول من المعلقات ، وقالوا النثر فما يوشك المتخلف منه ان يملأ صحائف كراس صفيحة على الشتات بين المعاني والاغراض ، فلما اراد الله ان يبدي للعالمين آية من آيات قدرته ، انزل كتابه المبين كتابا عربيا . وم اتخذ مادته ؟ من ادوات تلك اللغة . لم يخلق معجما جديدا ، ولم يقض قضاء على السنن المتعارفة ، بل اخرج من ماثور ما افه العرب واصطلحوا عليه وتفاهموا به ، تلك المثاني والمثالث التي حيرت الالباب ، وملات النفوس بالمعجب العجيب ، انزلها في كلامهم ، الزمها حدود لسانهم ، ومعانيها وراء كل حد ، وهذا هو سر الانشاء ، وسحر الابداء .

اخرج القرآن المجيد من اللغة العربية الجاهلية لغة استقل بها ، فلم تجار ما فيها ، وهيئات ان تشبه بها محاسن الشعر ، وعيون النثر في الجاهلية ، ولم

(1) ان الصلة بين الاسلام وانتشار اللغة العربية امر مسلم به ولا يحتاج الى مناصرة لانه حقيقة وليس رايًا.

اقول ذلك لان الراي يحتمل وجود راي معاكس له ، واما الحقيقة فلا تتقبل الا نفسها واذا وجد راي ينكرها فعلينا رد هذا الراي الى الصواب . اما الحقيقة التي لا مجال لاي شك فيها فهي انه لولا الاسلام لما تاتي للغة العربية ان تنتشر في العالم لا ببل اقول بانه لولا رسالة الاسلام المعبر عنها بالقرآن لما كان العرب الآن الا في بقع معزولة من صحارى الجزيرة العربية . فالاسلام بقرانه نهض بالعرب ، وبه خلد لهم وكان محور انطلاق حضارتهم ، ولولاه لكان العرب قوما بلا حضارة لا ذكر لهم في التاريخ .

وانه لطيب لي ان استشهد عن اثر الاسلام وانقرآن بالعرب لا بكتاب مسلمين فقد يقال ان العاطفة الدينية عندهم تتغلب عليهم فينطقون بوحيةها لذلك ارجح نقل اقوال كتاب عرب غير مسلمين ، فكلمات عرب ملحدين ، فأراء رجال ليسوا عربا من المتدينين او ممن لا يعترفون باي دين

تقول الانسة زيادة (1) في احدي مقالاتها (2)  
« من ذا الذي لا يعرف للكتاب الكريم فضله في بقاء هذه

- 1) مي زيادة - 1895 - 1941 : ولدت في الناصرة . اديبة لبنانية مسيحية .
- 2) المقتطف : تطور اللغة العربية للانسة مي زيادة ج 77 ص 249 - 251 .
- 3) مطران - خليل : 1871 - 1949 : ولد في بعلبك ، شاعر واديب لبناني ماروني هاجر الى مصر ، لقب بشاعر القطرين ( سوريا ومصر )

تغيير . ودون تقديم او تاخير كما انه لم يقتبس آية واحدة مرتين في ستين (5) مقامة .

اما عن نشر الاسلام وانتشار العربية به فامر مدهل على رأي الغربيين ، حيسر المفكرين وما زال يحيرهم . على أنني لست أرى في ذلك ما يحير اذ نجمت سرعة انتشار الاسلام من بساطة تعاليمه واخلاص المؤمنين الاولين به ومن احترامه جميع الاديان واشادته بعظمتها وتقديس كتبها ، ومحاربتة للعنصرية واعتباره الانبياء جميعا اخوانا عملوا في سبيل انساني وجعله ايضا العمل الصالح مقياس الفضائل ، وحسن الاخلاق ينبوع الشمائل .

وكان في الرسالة العربية التي احتضنت مبادئ الاسلام والرغبة في التعرف عليها ما نشر العربية وعممها ودعمها وخلدها ولولا جمود الجامدين من رجال البعثات العربية الاسلامية التي طالب بها الوثنيون لاختيار دين لهم عن طريق هدايتهم لانتشر الاسلام اكثر من ذلك ولكن رجال البعثات على اختلافها تركوا لب الاسلام وبحثوا عن امور فرعية فلم يوفقوا ولو كانت لديهم المرونة التي امر بها القرآن الكريم للاقوا نجاحا كبيرا .

ولقد كانت شخصية الرسول الامين والتعاليم التي اوحى اليه بها بصورة تميمها ذات اثر كبير حتى على الملحد من قداماء ومحدثين وعرب وغربيين نذكر من بينهم الدكتور شبلي شميل الذي كتب في العلامة المففور له محمد رشيد رضا بكتاب يقول فيه : انت تنظر الى محمد كنبى وتجعله عظيما وأنا أنظر اليه كرجل واجمله اعظم . ونحن وان كنا في الاعتقاد هلى طرفي تقيض فالجامع بيننا العقل الواسع والاخلاص في الحق والحق أولى أن يقال (6) .

يجارها ما بعدها في البلاغة والفصاحة مكانها من الاعجاز ، ثم جاءت روائع الحديث معقبة من مكان دان على ما هبط به الوحي ، ونور الوحي منحدر اليها كتحدر شعاع الشمس من قمم الجبال السماء ، الى رؤوس الهضاب المتضامة بجانبها ، فاتصلت به أسباب التاصيل والتفريع ، واتسعت وتشعبت ذرائع التحويل والتوسيع ، لفة جديدة تدفقت اليها جداول الفصاحة القديمة من نواحيها المتعددة ، فاذا الحوض الذي افضت اليه بحر عذب بهيئ الري والغذاء ، للحدائق الفيحاء التي ازدهرت بها الحضارة العربية الاسلامية ، من هذه اللفة الجديدة استعار الخلفاء الراشدون - ناهيك منهم بالامام علي - جمال بيانهم وجلال تبيينهم . تكلموا بكلام هو من صميم مادة العربية ، لكنهم جاءوا بمعان بدعة في صور شائعة غير مسبوقه . فكانت هنيهة من الدهر ، سنوات معدودة تم فيها التحول الاعظم في لفة الضاد ، وطلع فجر جديد ، على البيان العربي في الحقبة التي تلت ظهور الاسلام الى ما ناهز خمسة قرون ، وفي الضوء الساطع الذي اضاء به ذلك الفجر امم المشرق كافة ، اخرجت القرائح اعاجيبها عقلا ونقلها وفقها وسياسة ، وابدت السجايا في مختلف تلك الامم ضروب زينتها باللهاجات الفصحى كما ابرزت الالياب كوامن قواها في استصلاح كل شأن من شئون الحياة .

ولقد بلغ من اعجاب كبار الادياء المسيحيين في القرن التاسع عشر بالقرآن الكريم ان حفظوه ومن بين هؤلاء اليازجي (4) الذي كان له من القدرة على الانتباس من القرآن الكريم ما لم يكن ليتسنى لرجل شدا شيئا من سوره او الم بها المامة المطلع السطحي فقد جاء في مقاماته ذكر الآيات دون تبديل فيها او

(4) اليازجي ( الشيخ ناصيف ) : 1800 - 1871 ولد في كفر شيما (لبنان) شاعر تعلم مبادئ العربية على راهب ، اكمل ثقافته على نفسه .

(5) جاءت مقاماته في مجمع البحرين بـ 350 صفحة من امثلة استشهاده فيها بالقرآن الكريم قوله : انت في ضيافة الوالد والولد ، ما دمت حلا بهذا البلد ص 143 .

(6) ولقد نظم في هذا الصدد الدكتور شبلي شميل قصيدة تقتبس منها الايات الاتية :

دع من محمد في مدى قرآنه  
اني وان اك قد كفرت بدينه  
او ما حوت في ناصع الالفاظ من  
وشرائع لو انهم عقلوا بها  
نعم المدبر والحكيم وانه  
رجل الحجا رجل السياسة والد  
من دونه الابطال في كل الوري

ما قد نحاه للحة الغايات  
هل اكفرن بمحكم الآيات  
حكم روادع للهوى وعظمت  
ما قيسدوا العمران بالمادات  
رب الفصاحة مصطفى الكلمات  
ها بطل حليف النصر في الغارات  
من سابق او حاضر او آت

يقول الرياشي (7) في مؤلفه « نفسية الرسول العربي » : لقد تعدد المؤرخون في كتابة ثورات الشعوب ولكن المجال لا يزال فسيحا للكلام عن الثورة الكبرى ، التي اثارها الرسول العربي على الظلم والعبودية ، وعلى حب الاثرة والعادات الوثنية ، ثورة طاهرة بما علم فيها من الرحمة والعفو ، نافعة بما غذاها من العلم ، غنية بما اورثها من صبر الجهاد وقناعة النفس ، واني (8) ارى ان قراءة نفسية الرسول العربي لا تنحصر فائدتها بالمسلمين ، بل تمتداهما الى ابناء الطوائف الاخرى ، لان كثيرا من الناس لا يزالون على جهل مطبق بسيرة محمد الامين ، ففي درس فضائلها والاطلاع على اخلاق صاحبها افضل وسيلة لانارة الازدهان وتقريب القلوب .

يفخر بالرسول العربي مائة مليون وخمسون مليون من الاميركيين ، الاسباني الاصل ، العربي الدم والعصب ، المنتشرين في اميركا الجنوبية خاصة والعالم عامة . ان هؤلاء الاميركيين الذين يفاخرون في اصلهم العربي ، ودمهم العربي ، وجمال عيونهم العربية ، وفراساتهم العربية ، ومجد اجدادهم العرب ، يحنون لمعرفة حقيقة نبي اجدادهم ونفسيته ، وتاريخ العرب وعلوم العرب وآداب العرب ، يحنون الى اجدادهم العرب الذين انشأوا مدينة باهرة في عصور الظلمة الاوروبية ، انشأوا مدينة تفضل في معظم نواحيها مدينة اليوم ، مدينة القرن العشرين ، قرن النور كما يدعون . **انشأ العرب برسالة القرآن مدنية عربية** تطهرت من الاحتكار وسلطان التمويل وفتنة المرأة والاضطهادات الجنسية والرق السياسي والمالي ، والريح الحرام ، والمقامرة والسكر .

وياتي في طليعة هؤلاء المفاخرين بالانتماء الى العرب فيلاسبانيا (9) .

ثم يتابع الرياشي الكلام الى ان يقول : ان محمدا كان للعالم اجمعين ، للعروبة عماد ، وللعرب فخر ، ولحبي اللغة حجة ، وللمسلمين امام ، ولغير المسلمين رسول الرحمة والسلام .

ولم يحدث ان اعتبر شخص واحد عند اي طائفة من طوائف الجنس البشري المثل الكامل للانسان فقلدت افعاله بمنتهى الدقة ، كما حدث للنبي الامين . ولقد استطاع محمد في سحابة عمره ان يهيء الرسائل لنشوء امة فتية وان يضع حجر الاساس لامبراطورية ما لبثت ان حوت بين اطرافها المترامية اجمل مقاطعات العالم المتمدن في ذلك الحين ، ثم يقول : ظل المشككون الجاحدون يسألون الرسول اية معجزة : معجزة غير علمية وغير خلقية يسألونه ان يغير نظام الكون فينقل الحجر باشارة ويوقف الشمس بكلمة والرسول العظيم يعلم قوله تعالى : « سنة الله التي قد خلت من قبل ولن تجد لسنة الله تبديلا (10) » فيقول بلسان القرآن « سبحان ربي ! هل كنت الا بشرا رسولا (11) » .

ثم يقول الرياشي : كتبت فصولا ثلاثة عن نفسية الرسول ووقفت محترما متعبا ، قرات ابحاثي الثلاثة لعقلاء النصارى فلما رأيت وشعرت من كلهم تشجيما واستكبارا واعجابا اقدمت . ولكنني اقدمت وفي داخل شعوري هاتف ينادي انك لن تدرك يا هذا من نفسية الرسول العربي العالمي ، ومن دينه ، واحاديثه وشرعه غير اشعة ، غير اشعة فحسب . اذن بتلك الاشعة استنير ، وبنورها اسير ، وبللمعاتها وهداياها اباحث عشاقه وخصومه .

اما امين نخلة فيقول في الرسول : محمد نعمة لا كلمة ، وليس على بسيط الارض عربي لا يفتح لها صدره وترج جوانب نفسه ، فمن لم تأخذ بالاسلام

(7) كاتب اديب ومفكر لبناني من الطائفة المارونية .

(8) القول للرياشي .

(9) فيلاسبانيا : شاعر اسباني يفخر بأصله العربي وبانحداره من السلالة الاموية يتغنى بمجد العرب

ويبيكهم في خطبه وقصائده المفعمة بالروح العربية ومنها شذود غرناطة العربية وقوله فيها :

غرناطة ، اواه غرناطة ما انت الا خرب قابضة (جمع خراب)  
تحمل اسراب السنونو الى افريقيا انباءك الفاجمة

هناك ابنائوك من بأسهم

باكون ، لا من بأسهم

وتشعر وانت تقرا قصيدته هذه انك امام عربي يغلي دم العروبة في عروقه .

(10) الفتح 48 آية 23 .

(11) : الاسرى 17 آية 92 .

السياسة والمدارس ، وما وقف هذا السير الا يوم  
ضعفت الدول العربية .

ينادي بهذا الرأي ايضا ابن تيمية (14) اذ يقول:  
انه لما كانت العربية شعار الاسلام واهله ولا سبيل  
الى فهم القران العربي المبين ، والسنة العربية الا  
بتعلم لسان العرب والمران على التكلم به ، والتعايش  
مع العرب ، ولما كانت اللغة العربية للاسلام ليست  
لغة فحسب ولكنها عقل وخلق ، ولما كانت اللغة لا تنقل  
الى عارفها الغاظها وصيغ الكلام بها فقط ، ولكنها تنقل  
عادات اهلها واخلاقهم وعقليتهم ، وطرائق تفكيرهم ،  
فان ابن تيمية يرى تبعا لذلك وتحققا لنظرياته عن  
العرب ولسان العرب ان رسالة القرآن ضمنت تعريب  
الشعوب الاسلامية بنشر اللغة العربية بينهم حتى انه  
يقول في ذلك ان نفس اللغة العربية من الدين ومعرفتها  
فرض واجب .

ولنا ان نتساءل الآن ؟ ما هو رأي الغرباء عن لغة  
القرآن في القرآن ، البعيدين عما دعا اليه من ايمان ؟  
انهم عديدون ، وجميعهم معظمته مقرون ، ويسموا  
التعاليم التي جاءت في آياته معترفون .

يقول جان جاك روسو في القرآن : من الناس من  
يلم بشيء من العربية فيقرأ القرآن دون ان يدرك عمق  
معانيه فيعطي عنه رأيا لا انصاف فيه ، ولو انه سمع  
محمدا يبلبه ، بتلك اللغة الفصحى الرقيقة وذلك  
الصوت المقتع المطرب ، المؤثر في شفاف القلوب ، وراه  
يؤيد القرآن بقوة البيان لمديه الي محمد قائما بما  
بشر به وما أنزل عليه .

ويقول هنري دي كاستر : ان القرآن يستولي  
على الافكار ويأخذ بمجامع القلوب .  
ويقول ارفينغ واشنطن : يحوي القرآن اسمى  
المبادئ واكثرها فائدة للمجتمع واخلاصا للانسانية .

اخذته بالعروبة ، ومن لم تاخذه بالعروبة ، اخذته  
بالعربية ، ومحمد لا تستطيع طائفة من العرب ، ان  
تفرد بالتباهي به ، فهو فضلا عن كونه للخلق كلهم ،  
حيث يتشبهون باكرم الادميين في حفظ النفس ،  
وحفظ الجار ، لاجدر ان يكون للعرب كلهم ، حيث  
تشبه - فوق ذلك - بابلغنا في الفصحى وانهضنا في  
الجنى ، يوم حط الكفة بعرب ، وشيلانها باعجام . ولقد  
حمل محمد هذه الدنيا عربية بحثا فاستنزل (12)  
كتاب الرسالة بلغة قومنا ، وحاط دياتهم بها ، بل  
اتى ببرهانه منها يوم زف هذا المعجز المخلد بين  
الحق والحتك .

ثم خاف ان ينشطر القوم فجمع يد ( من أحب  
العرب فقد أحبني ) حيث المخافة من الفرقة ، ولم  
حيث المخافة من الشتات كانما الشرط عنده ، الحب  
للعرب .

جمع محمد اليه بفضل العربية في رسالته ،  
والعربية في اصله ، القلوب العربية من كل ديانة ،  
فمحمد اذن للعرب قاطبة ، في لغة الكتاب والحديث  
وفي فتح العقول (13) .

ولقد كان من غايات الاسلام واهداف رسوله  
تعريب الشعوب الاسلامية . وقد رجح الامام الشافعي  
وجوب تعميم اللغة العربية ، ووجوب تعلمها على كل  
مسلم ، ليفهم القرآن الكريم ، ولقد كان الصحابة  
الكرام ومن اهتدى بهديهم من الفاتحين ، يلتقون  
الناس الذين على وجه يبعثهم على تعلم العربية من  
انفسهم ولذلك لم يعض على انتشار الاسلام ، في بلاد  
الروم والفرس وبلاد افريقيا وغربي اوربا ، زمن  
يسير ، حتى علت اللغة العربية ، على لغات هذه الامم ،  
بل نسختها ، من غير مدارس ولا معلمين ينصرفون الى  
تعليم اللغة ، وما كان انتشار اللغة العربية مما شيا  
لا انتشار الاسلام الا بوازع نفسي يفعل ما تفعله

(12) : انزل عليه ولم يستنزل في نظر الاسلام .

(13) : يقول في ذلك محبوب الخوري الشرتوني من شعراء المهجر :

قالوا : تحب العرب قلت اجهم  
فمحمد بطل البرية كلها  
ومما يقوله الدكتور نقولا فياض في صاحب الرسالة :

ودم العروبة في دمي وعظامي  
يبقى على المكتوب من ايامي  
ونشرت بين سطوره اسلامي  
سجلت نصرائيتي في منته

(14) : ابن تيمية ( تقي الدين احمد ابن تيمية ) : ( 1263 - 1328 م ) ولد في حران قرب دمشق . فقيه  
حنبلي اتقن القرآن والحديث والفقه والكلام وسلك على سنة الاقدمين .

ويقول الكس لوازون : القرآن آية البلاغة وسجل الاخلاق .

ومما قاله لوبيون : حسب القرآن جلالة ومجدا ان الاربعة عشر قرنا التي جرت عليه لم تستطع ان تخفف ولو بعض الشيء من تأثيره الذي لايزال غضا كان عهده بالوجود أمس .

يقول الاديب الفرنسي كلود فارير : ان آيات القرآن رائعة ، في تلاوتها نعمة بديمة ، تأسر بالشجاعة والاقدام ، تعلني شأن الامانة ، تشجب الكذب والخيانة ، ترفع كلمة الحق ، تأمر بحماية الضعيف ، ولا تقر عبادة او عبودية الا لله العلي القدير اللطيف .

ومما قاله في القرآن جيمس متشنر : ان القلوب تخشع عند سماعه وتزداد ايمانا بسمو اهدافه النبيلة الانسانية وكثيرا ما قطعت اوزانه بدقات الطبول واصداء الطبيعة .

ويقول جوته الفيلسوف الالماني : ان تعاليم القرآن عملية ومطابقة للحاجات الفكرية .

واخيرا يعترف جميع دارسيه بانه ليس بين المسائل العلمية المنكشفة حديثا مسألة تتعارض مع الآيات القرآنية فالانسجام تام بين تعاليم القرآن والقوانين الطبيعية .

ويقول ستشلدريك الحكيم الالماني : ليس القرآن كتاب دين فحسب ، بل هو اعظم هاد الى سعادة الفرد والمجتمع ، وقد اثر في نفسي من اول ما اطلعت عليه ، مع انني قرأته مترجما ، لم تستوعب الترجمة روائع معانيه .

ولا غرابة بعد ذلك ان يؤمن كثير من العظماء بالقرآن وبالاسلام او يتظاهرون بذلك لغايات ويأتي في مقدمة هؤلاء نابليون الذي شعر بمكانة القرآن واثره العظيم فكان يفتتح كثيرا من مراسلاته باسم الله الرحمن الرحيم كما جاء في رسالته التي وجهها الى شعب مصر ، وان يسمي نفسه فيها الشيخ الكبير وان يصفي الى السيرة النبوية تقرأ ليلة المولد في الجامع الازهر (15) .

لقد انكر صدق ايمان نابليون برسالة القرآن الخالدة المؤرخون الفرنسيون واثبتها مؤرخ الانجليز وينقل عن لانفري نقله عن نابليون قوله : لقد كتب لي منذ بدء العالم ان لا اخدع ولا اخدع بل لانبث ان القرآن الكريم تنبأ عما كان وعما سيكون .

وسواء اكان نابليون ومن هم على شاكلته متحليين بالايمان بتعاليم القرآن ايمانا حقيقيا او ايمانا يقصدون به خداع الناس فان ذلك يبين في كلتا الحالتين عظمة القرآن واثره الكبير في نفوس من اطلع عليه ووعى معانيه من عظماء الانسان .

اما اثر القرآن في تخليد العرب فامر اكيد وحدث عظيم حتى انني لا اتردد في القول بانه لولا القراءان لما وجد العرب الآن .

ايها القاريء الكريم : لك ان تهمني بما تشاء اذا لم تعجبك كلماتي ، فتزعم ان تراثا دينيا اثر في ضميري ووجداني وان ايمانا قويا شغل جناني فانطق لساني ، وان كلماتي وليدة عاطفة دينية ، لم تحررها حياة جامعية عربية وغريبة ولا عقل يدعو الى تفكير عميق وروية .

حنانيك ايها القاريء الكريم : تعال الي بعد ان تجرد نفسك عن كل رأي غشوم ، وقارن معي بين الامم الغربية والامة العربية ، وابحث معي عن تباعد شعوب الامم اللاتينية وتداني شعوب الامة العربية وتساءل معي الم يكن اللاتين عبر التاريخ امة واحدة ؟ لم اتقسما في سالف الزمان الى فرنسيين واطليان وبرتغاليين ، واسبان ، الم يكن العامل الاكبر في ذلك اللهجة اللاتينية الخاصة بكل قطر من هذه الاقطار ، تلك اللهجة التي تطورت مع الزمان فخلفت قوما خاصا بها في كل مكان .

تأمل معي يا أخي الكريم في لهجتنا الاقليمية افلم تكن معرضة لما تعرضت اليه اللهجات اللاتينية ؟ كم اتمنى يا أخي القاريء ان تستمع الى اسباني وبرتغالي يتكلمان ، انك لو فعلت او قدر لك ان تفعل ذلك ، لرايت بينهما من التقارب والتداني ، ما هو اكثر من تقارب العربية المحكية بين اقليم واقليم . فما السبب الذي باعد بينهما فجعلهما قومين ؟ وما السبب

(15) : راجع تفصيل ما نشر عن ذلك في الاعداد 55 ، 56 ، 59 من مجلة العرب .

الصور زعزعة مكانة القرآن في حفظ العربية والعرب وتخليدهما .

لقد رأى العرب من المحن والنكبات ما لا يطيح بلغتهم فحسب بل وبهم أيضا لولا القرآن وحمائمه للغة وللعرب ، فهو حارسهما الامين وهاديهما الى الصراط المستقيم اذا ضل بالعرب السبيل عن الطريق القويم .

ويطيب لي ان الحق بموضوع اللغة العربية ابحاثا تتعلق باعتبار اللغة العربية لغة التدريس سواء في الجامعة او في غيرها .

يشير البعض بين الفينة والفينة آراء يزعمون انها تعبر عن رأي الكثيرين تنهم اللغة العربية بالعجز عن استيعاب مصطلحات العلم الحديث .

لا يقول بهذا القول الا حفنة من اناس درسوا هذه القضية دراسة سطحية فسطروا حصيله دراستهم في تقاريرهم او في الصحف او المجلات ، ولدى البحث لا بل التحدي تبين انهم افراد ، اصحاب غايات ، او جاهلون بما تحمله العربية ، سيده اللغات من سعة في النحت والتركيب ، والمفردات والتعريب ، تجعلها قادرة على استيعاب ما في العلوم جميعها من تعابير ومصطلحات .

هذا واذا كنا نواخذ الغريب عن اللغة العربية في طعننا بمثل هذه المفتريات فنرى ان ازديادها من قبل مواطنين وادعاءهم عجزها عن مسايرة التقدم العلمي امر يصح نعته بالعجب العجيب .

ان اللغة العربية لغة رسمية في بلاد شاسعة عظيمة تشمل ارجاء واسعة في قارتين عظيمتين وانها موضع احترام وتقدير واعجاب لدى شعوب تعد مئات الملايين . ان تاريخ اللغة العربية لينبذ فكرة اتهامها بالعجز وان ماضي الحضارة العربية ليأنف من هذا الاتجاه وان عمل كلية الطب الرائد في دمشق وعمل غيرها من كليات جامعة دمشق ليدحض الادعاء بعجز اللغة العربية عن استيعاب المصطلحات العلمية الحديثة كما ان انتشارها الواسع وتقدير مقامها الرفيع في كرتنا الارضية ليحتم علينا الاستفادة من قيمها التي لاتحكيها فيها لغات تنافسها في الذبوع والانتشار ولكن ليس لها من الاصاله ما للغة العربية . وهذا ما حدا باليونسكو الى اعتبار العربية لغة رسمية بين لغات هذه المنظمة العالمية .

الذي قارب بين التونسي والفلسطيني والمصري واليمن والجزائري والاردني والليبي والمغربي فجعل من السكان في كل هذه الاقاليم اخوانا يرجعون في لغتهم الاصلية الى نفس اللسان ويهتدون بهدي لغة واحدة هي لغة القرآن . اذن ان القرآن موحدهم وجامع شملهم ولولاه لكانوا امما مختلفة واقواما مختلفي اللسان ، ولعلك تدرك بعد ذلك لم استمات الاستعمار في تشجيع اللهجات المحلية وتشجيع العرب على التأليف فيها املا منه ان ينتزع بعض القوة من هذا السياج القدسي ، ذلك القرآن المبين الذي تسور العرب به فحماهم من الزوال وكتب لهم الخلود مهما تبدلت الاحوال في هذا الوجود .

ما ذا عسى يكون شان العرب لولا القرآن ، لقد حكمهم العثمانيون اكثر من ستمائة عام ، كان جزء واحد منها كافيا لتبديل امم بامم واقوام باقوام ، ابن الرومان ؟ ابن الاثوريون ؟ ابن البابليون ؟ ابن الفينيقيون ؟ ابن الفراعنة ؟ انها امم واقوام كانت في هذه البلاد ثم اندثرت ولولا معاملها الباقية لطاها النسيان . مع ان هذه الامم لم تتعرض للنكبات التي تعرض لها العرب ومع ذلك فما زال العرب موجودين ، وسوف يبقون خالدين ، يحميهم القرآن وينبهم الى ما يلحق بهم الذل والهوان ويدعوهم الى نيل الظلم ، وتعميم الرحمة ومقاومة الطغيان ، انهم حملة رسالته الازلية ، الرسالة الخالدة الحق وسدنة تعاليمه الابدية ، فهم باقون ما بقي القرآن .

وهكذا فان العرب امة خلدها القرآن فرفع شأنها

في كل مكان .

(2) ان شعور كل فرد في اي بلد عربي هو ان يعطى للغة العربية اسمى مكان ، وتقصد اللغة الفصحى التي يتفاهم العرب بها مهما اختلفت ديارهم وتباعدت اقطارهم لانها اصدق رمز لمقربة الشعب العربي وتراثه الروحي وقيمته الخالدة . ولو رجعنا الى اللغات العامية في البلاد العربية ، لرأينا انها ليست سوى اشكال وصيغ محرفة ، مختصرة او مختزلة لتعابير اللغة الام تحورت قليلا او كثيرا ، وكل هذه الاشكال والصيغ ترد ، عند الاقتضاء الى اصلها الفصيح .

واما الذين يقولون بابدال اللغة العربية باللغة العامية فهم اناس مفرضون او خالروا العزيمة كسولون او مقلدون او اجراء دعاية اجنبية حاولت بشتى

آخر يضم الاكثرية جرب فنجح وعاد من انصار  
التدريس باللغة العربية او وقف ينتظر عملا حاسما  
تقوم به جهات مسئولة عربية تضع الامر في نصابها  
وتزيل البلبلة التي لحقت بالمصطلحات واختلاف الآراء  
في صلاحها وتفضيل بعضها على بعض .

وفي كل حال ان الحركة العلمية تتمخض في  
البلاد العربية لاحتلال اللغة العربية محل اللغات  
الاجنبية انى وجدت .

اما عن تشجيع الاجنبي العرب على عزوفهم عن  
التدريس بلغة بلادهم فأمر طبيعي بالنسبة له ومقاومة  
رغبته امر طبيعي بالنسبة لنا . انني لا أشك مطلقا في  
تشجيع الغرب المستعمر على مقاومة اللغة العربية  
وذليلي المقاومة العنيفة التي لقيتها اللغة العربية يوم  
تسلط الاجنبي على مصر ، فلقد كانت لغة التدريس في  
مدرسة ابي زعبل - قصر العيني فيما بعد - اول كلية  
طب وجدت في مصر فاتقن اساتذتها الاجانب اللغة  
العربية والفوا فيها وتحسوا لها ، وكانت مصر في تلك  
الفترة سيدة نفسها ، وما ان تبدل الحال وتسلط  
الاجنبي عليها حتى راي - الاجنبي - في دعم اللغة  
العربية ما يهدد كيانه ، فأحكم الخطة لتبديل اللغة  
وسط مقاومة عنيفة انتصر فيها للغة الرجال والنساء  
من العلماء والادباء .

وما ان تولى زمام ادارة الكلية الطبية في مصر  
مديرون اجانب حتى جعلوها بريطانية انكليزية اكثر  
مما هي عربية مصرية ، فعاد التدريس باللغة الانكليزية  
مبدأ قنع به بعض الاطباء المصريين حتى عهد قريب .  
ولقد انقلبت الآية الآن وسوف لاتمضي سوى سنوات  
معدودات حتى تصبح لغة التدريس العالي في مصر  
عربية وكذلك الامر في العراق .

اما عن التقزز الذي اعترى المخلصين من فوضى  
المصطلحات باللغة العربية فلا بد من ايجاد حل له  
ويخيل الي أن ذلك من كبريات اهداف المكتب الدائم  
لتنسيق التعريب .

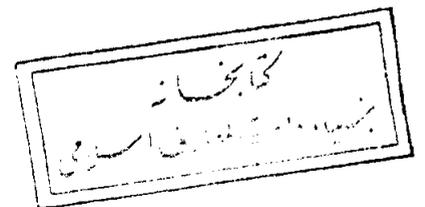
ما هي ازمة المصطلحات العلمية العربية ولا سيما  
الطبية منها وما هي قضيتها ؟

صاحبت قضية المصطلحات العربية في الطب  
والصيدلة اليقظة الفكرية في البلاد العربية منذ مطلع  
القرن التاسع عشر ، والغريب في الامر انها بدت بسيطة  
واخذت تتعقد حيناً بعد حين ، حتى جعلها كثرة  
البحث فيها محاطة بالاشواك لا يمد لها الباحث يده

موقف العرب في المشرق والمغرب من اللغة العربية  
كما اراه : يختلف ذلك ، فمنهم المواطنين العرب فسي  
سورية ، فانه لايرمي اللغة العربية فيها بالمعجز واحد  
منهم الا امكن رد قوله الى نقص في الكفاءة اللغوية لان  
القائل به في الغالب خريج مدارس اجنبية ، ضعيف  
باللغة العربية ان لم يكن جاهلا بها تماما على ان هذه  
الفئة لو كلف افرادها انفسهم بعض العناء في التعرف  
على لغة بلادهم لتذوقوها وعادوا من انصار التدريس  
بها ولتعموا بخصبها .

اما المواطنين في البلاد العربية الاخرى فيختلف  
موقفهم عن موقف العرب السوريين ، ففي لبنان قناعة  
تامة بمقدرة اللغة العربية على الاستيعاب ولكن موقفهم  
من اللغة وان كان موقف تأييد قوي ولكن نظرا لوجود  
كليتي طب تدرسان بلغة اجنبية وعدم حاجة لبنان في  
الوقت الحاضر الى كلية طب ثالثة تجعل موقفه المؤيد  
غير مدعوم باندفاع يتولد عادة من شدة الحاجة .  
وهذا ما لم يقع فيه لبنان لكثرة عدد الاطباء فيه  
بالنسبة الى البلاد العربية الاخرى ، ومع ذلك فهناك  
الجامعة العربية في لبنان التي تدرس بالعربية كما ان  
لبنان يظهر تمسكه باللغة العربية في كل ناحية من  
نواحي تقدمه وازدهاره .

اما في الاردن وفي السعودية والكويت فالولاء للغة  
العربية شديد والكليات التي تقام او ستقام في تلك  
البلاد لاترضى عن اللغة العربية حسب تخميني بديلا الا  
اذا كانت الكلية كلية لغات طبعا . اما في مصر والعراق  
والجزائر وتونس وليبيا وغيرها من بلاد المغرب فالامر  
يختلف عما هو عليه في سوريا . فلقد وجدت في بعضها  
كليات فرض التدريس فيها بلغة انكليزية او فرنسية  
فنتج من ذلك وجود هيئة مدرسة الفت التدريس بتلك  
اللغة واخذ فريق منها يلقن نفسه تلقائيا عدم استطاعة  
اللغة العربية لمسايرة الركب العلمي فأصبح خصما  
للتدريس بها عاجزا عن الافلات من الاغلال التي قيد  
بها نفسه ، والمعقدة التي لم يحاول حلها بل اخذ  
ينفث ، زيادة في تعقيدها ، انها خصومة غريبة وامرها  
عجيب لانها ليست وليدة سوء نية او انحراف قصد ،  
انها خصومة لا شعورية تترد الى الخوف من التجربة  
او الى الجهل باللغة او الى انانية مفرطة حالت دون  
تضحية الخصم البريء للغة بالوقت اللازم لسد نقائصه  
في معرفة لغة بلاده ، او التوسع فيها او نبش كتوزها  
او الى تقزز اعتراه من التماذي في الزيادة والمناقصة  
بهذا الموضوع وفقدان التنسيق فيه ، على ان فريقا



دون أن يجد ما يخزه منها مع أن تبسيطها يسير إذا صحت النية وحسن التخطيط وابتعد عن التفاسح وأبعدت اللجان العديدة وعهد بالأمر إلى أيدٍ محدودة .

قلت انها بدت بسيطة ، لان مدرسة قصر العيني استطاعت بعدد محدود جدا من المترجمين ، وبخبرة ممتازة من رجال اللغة الذين أحسن اختيارهم ليكونوا مصححين أو مراجعين فأخلصوا النية وعقدوا العزيمة فساهموا في تهذيب اللغة في عدد من الكتب نشرت بالآلاف ، تعد في زمانها إذا ما قورنت بمثيلاتها من الكتب الغربية معادلة لها اتقانا في الطبع ، وحسنا في الإيضاح ، وبساطة في اللغة مع فصاحة حقيقية .

وكان جهد اساتذة الكلية الاميركية الاول في بيروت ايضا موفقا في انتقاء المصطلحات العربية ، فقد كان لغان ديك ولابنه ولور تبات معرفة بدخائل اللغة العربية وتمقق فيها وولع بها يحاكي ولع اللغويين من ابنائها الذين عاشروهم وصادقوهم وتلمدوا عليهم لا بل عاشوهم معايشة كاملة . وهكذا وضع هؤلاء الاساتذة كتباً باللغة العربية زودوها بالمصطلحات اللازمة .

ثم جاءت بعدئذ كلية الطب بدمشق فاحتضنت اللغة العربية العلمية وانحت باللائمة على الجاحدين بها وكأنها خاطبتهم بقولها : نسبو اليك العجز عن الابداء ، والتقصير عن الافهام ، وما أنت العاجزة القاصرة ، وانما هم العاجزون القاصرون ، ليتهم احبوك عشر ما احبك البيروني الفارسي الاصل الذي يؤثر عنه قوله : انه لاحب الي ان اهجي بالعربية من ان امدح بالفارسية .

لقد نمت اللغة العربية فيما مضى من الزمن ، بالاشتقاق والمجاز والتعريب والنحت والتركيب افليس من الممكن ان تنمو اليوم بعد تطور العلوم بهذه الوسائل نفسها ؟

لقد خدمت الجامعات العلمية اللغوية في بلاد العرب اللغة العلمية خدمة تذكر ، على ان نقاد هذه الجامعات من اعضائها وغيرهم يرون ان خدمتها اللغة العلمية ومنها الطبية لا تتناسب مع كفاءة العاملين فيها وما خصص لها من موازنات مالية واسعة وما تستطيع ان تعمله لو وضعت تخطيطا مباشرا وتنفذه . واننا على ضوء اختياراتنا في كلية الطب بدمشق وبحوثنا الشخصية نسمح لانفسنا بالقول ان اكثر ما وضع من الالفاظ صالح لا غبار عليه وقد فرضه استمرار

استعماله . ولا يعني ذلك عدم جواز تبديله اذا وجد ما هو اصلح منه ، فان بين الالفاظ الموضوعية ما لا يد من تبديله كما ان هناك اعدادا ضخمة من التعابير الحديثة والالفاظ الجديدة تحتم اللجوء الى التعريب والتركيب لوضع ما يقال بها ، على ان يكون التعريب منسجما مع الذوق العربي وان تكون نتيجة التركيب غير نابية عن الاسماع ، لاتبعد الكلمة المركبة عن اصلها أو اصولها فان لم يتحقق ذلك فيها جاءت عبثا جديدا على النثر واللسنة .

ويبدو لي ان تنفيذ الاقتراحات الآتية يساعد على حل ازمة المصطلحات وشطط التفاسح فيها :

٢ - : تأليف لجنة من عدد محدود من المشتغلين بالمصطلحات الطبية وتوحيدها على ان ترتبط بجامعة الدول العربية .

ب - : تعتمد هذه اللجنة المعاجم الطبية التي سبق وجودها في البلاد العربية .

ج - : يطلب من المؤلفين في العلوم الطبية في البلاد العربية التقيد بما جاء فيهما من الفاظ عدا المركبة منها التي اشئت بعضهم فيها شططا ابعدها عن الذوق العربي وجعلها في نظرنا نابية كريهة وعبثا على اللغة العلمية والعربية معا .

على اننا لانقصد بذلك اغلاق الباب دون استعمال المؤلفين كلمات افضل مما جاءت في المعاجم الموجودة لان عددا من الكلمات الواردة فيها جذيرة بالنقد وفي اللغة ما هو اصلح منها .

د - : لا بد للجنة في نظرنا من الاستعانة بالتنقيط أو بالإشارات لتيسير لفظ بعض الكلمات التي شاع استعمالها وذاعت معرفتها بين جميع الناس بحيث لا يمكن لكلمة اخرى ان تحل محلها ، وتقصد بالتنقيط والإشارات اضافة نقطتين على حرف (ف) لضمان النطق بحرف V الافرنجي واطافة نقطتين على حرف (ب) لضمان النطق بحرف P الافرنجي وزيادة خط على حرف (ك) لضمان النطق بحرف G الافرنجي في بعض تراكيبه .

ان الاجماع على تنفيذ اقتراح من هذا القبيل يسمح لنا بتعريب كلمات عالية ذائعة الشهرة مثل كلمة الفيتامين واللفظ بها كما يجب ، تلك الكلمة التي لايمد لها ما اقترح لها من ترجمة سواء كانت الكلمة المقترحة هي محرضات أم حافزات أم كلمة

حيمينات (16) التي لم تصحح الخطأ مع بعدها عما أصبح دائماً ومألوفاً وأعني بذلك كلمة الفيتامين التي عاد الباعة المتجولون ينادون بها ، وقس على هذه الكلمة عددا كبيرا من الكلمات العالية التي يتقذنا استعمالها من البحث عن بديل لها لا يمكن أن يعدلها بوجه من الوجوه .

هـ - : تضع اللجنة معجما جديدا للمصطلحات تجدد طبعه حيناً بعد حين وتثبت في كل طبعة جديدة جميع المصطلحات الحديثة كما تبدل فيه الكلمات التي ثبت وجود ما هو افضل منها وتضمنه الكلمات التي ولجت باب العلم من جديد واقترحت لها مصطلحات مناسبة .

و - : على جميع المؤلفين في الموضوعات العلمية التي توفرت معاجمها الجديدة أن يتقيدوا بها وأن يلحقوا بكتبهم العلمية الجديدة معجما يبين الكلمات التي يرون تبديلها مذيلة بشروح تبرر أفضليتها لتستطيع لجنة عليا للمصطلحات دراستها وتقرر رفضها أو قبولها بأبوابها في طبعات المعجم المقبلة .

ز - : تؤلف لجنة فرعية في كل بلد عربي تساعد اللجنة العليا بعملها وتجمع لها عناصر المواضيع التي تبحثها في مؤتمرات سنوية .

ح - : تعقد مؤتمرات سنوية بإشراف اللجنة العليا يحضرها مندوبون عن كل لجنة فرعية .

ط - : يوسع نطاق الجامعة العربية الثقافي الممثل في صدد التعريب بالمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط فتؤلف فيها لجان للمصطلحات العلمية تسير في عملها على هدي لجنة المصطلحات الطبية وتوحيدها ، أما أن يترك الحبل على الغارب ليتصرف كل مؤلف على هواه دون الرجوع الى مرجع أعلى أو الى معجم معتمد يعاد طبعه المرة تلو المرة فأمر يحدث بلبلة بدأنا نشعر بها اليوم ، فقد كثر المشتغلون باللغة العلمية وزادت الاصطلاحات واخذ العلم يبثنا في كل يوم بالجديد منها ، واخذت لغة العلم المعربة تندهور وتتنا نميل الى الاعتقاد بأن التاليف العلمي الذي لا يتقيد بتنسيق لغوي عامل في بلبلة اللغة . لقد اتخذت خطوات ايجابية في موضوع التعريب في اقطار العروبة ابرزها :

1 - : جهود الاتحاد العلمي العربي .

2 - : جهود المجلس الاعلى للعلوم .

3 - : جهود مؤتمر التعريب ومكتبه الدائم بالرباط .

4 - : جهود مجامع اللغة والجامعات يضاف الى ذلك جهود الجمعيات والهيئات والافراد في كل بلد عربي .

ويحلو لي اكتمالا للبحث ان اذكر بعض المحاذير التي تنجم من التدريس بلغة اجنبية . انني لا اتناول البحث عن المحاذير القومية في اقرار التدريس بلغة اجنبية محل اللغة العربية لان ذلك مسلم به واكتفى بالبحث عن بعض المحاذير العلمية العظيمة الشأن . لقد بينا في كلماتنا السابقة استطاعة اللغة العربية استيعاب المستحدثات العلمية الجديدة وانه من السخف المستهجن ان نشذ عما سارت عليه اكثر دول العالم الصغيرة والكبيرة منها باحترام اللغة الوطنية والعمل على التدريس بها . ولو فرضنا جدلا ان هنالك منفعة في التدريس بلغة اجنبية فما هي اللغة المفضلة : اهي الانكليزية ام الروسية ام الفرنسية ام الصينية ؟ فاذا قيل ان اللغة الانكليزية سيده لغات العلم اليوم فقد نافستها على هذه السيادة اللغة الروسية وها ان اللغة الفرنسية سائرة في اتجاه الدخول في حلبة المتسابقين على هذه المنافسة ، وقد يجيء يوم تستعيد فيه اللغة الالمانية مكانتها او تسمى اللغة الصينية فتجدد ماضيها الحضاري البعيد . زد على ذلك ان في جعل التدريس بلغة اجنبية ما يحتم ايجاد جيل من المدرسين يتقن تلك اللغة وهذا غير واقعا ، فبعثاتنا منتشرة في العالم ومن طلابنا من يدرسون بالفرنسية وبالبلغارية وبالبولونية والروسية والانكليزية والالمانية وغير ذلك من لغات العالم .

وانه لمن السهل الاستفادة من هؤلاء جميعا وكفاءتهم والحاقهم بالتدريس العالي اذا كان التدريس لغته عربية ، والا فيضيق نطاق الفائدة منهم وقد ينعدم في موضوع التعليم .

ان هذه الملاحظات كلها مضافة الى العوامل القومية تحتم علينا محاربة التدريس بلغة اجنبية ، روسية كانت ام انكليزية ام صينية ، وتدعونا الى دعم التدريس باللغة العربية وعدم السماح بأن تحل لغة اخرى محلها في التعليم العالي .

(16) : لا يخفى ان الفيتامينات ركب من كلمتين فيتاس ومعناه الحياة واسيد آمينة ومعناها الحوامض الامينية مع انه تبين خطأ هذه التسمية فان الفيتامينات لا صلة لها بالحوامض الامينية .

الفنيين باساتذة فنيين حاولوا افادة طلاب استضعفوا العناية باللغة الاجنبية واهملوها فكانت نتائج تدريسهم افضل ولكنها بعيدة عن بلوغ الهدف . وقد لجأ بعض الاساتذة الى تدريس جزء يسير من الابحاث بلغة اجنبية ، فلم يشجعوا على الاستمرار ، على ان لهذه الطريقة محذورا كبيرا هي ترغيب الطلاب عن اللغة العربية بدلا من ترغيبهم فيها .

وقد ادلونا بدلونا بين الدلاء فوضعنا الى جانب كتابنا العربي في الجئين تذكرة معجمية له باللفات الثلاث : العربية ، والانكليزية ، والفرنسية ، فاقبل الطلاب عليها سواء كانوا خبيرين بلغة اجنبية او غير خبيرين بها ، ذلك لانهم وجدوا فيها ضالتهن ، وقد حفظها الكثيرون منهم عن ظهر قلب ، واطلعنا بعض الاساتذة على عملنا فحذوه وتحمسوا له . ويخيل لنا ان الطريقة التي اتبعناها تضطر الاستاذ لتلخيص المعلومات باللغة العربية جهد المستطاع ، وهذا ما يتلف اليه الطالب بشوق وحسرة اذ يسهل عليه دروس المادة مكثفة ايام الفحص بينما يدرسها موسعة اثناء الدراسة كما ان ذلك يزوده بخلاصة اجنبية وعربية عن المقرر يفهمهما على ان هذه الخلاصات تنفع ايضا الطالب الخبير باللغة الاجنبية اذ يجد فيها زبدة مركزة تساعد على تعرفه باللغة الاجنبية العلمية فيالغها لغة واجبة لا غنى له عنها اذ بدونها لا يستفيد الطالب من اللغة الاجنبية التي يتقنها ، ذلك لان للغة العلمية طابعا خاصا لا بد من تمرين الطالب الخبير باللغة الاجنبية عليه والتمرس فيه حتى يستطيع فهم الابحاث العلمية وما جد عليها في اللغة المذكورة .

ولقد جربنا ذلك مع فئة من طلابنا الخبيرين المتقنين لاحدى اللغتين الانكليزية والفرنسية بان عرضنا عليهم كتباً باللغتين المذكورتين وطلبناهم بترجمة بعض نصوصها الى العربية فتعشرت خطاهم وكانهم لا صلة لهم باحدى اللغتين المذكورتين . وقد عكسنا الآية فطلبناهم بترجمة نصوص علمية من العربية الى الانكليزية او الفرنسية فظهر ارتباكهم ايضا . على ان دراسة هؤلاء الطلاب لخلاصات بلغة عربية واجنبية يخلق انسجاما بين لغتهم واللغة الاجنبية التي تعلموها واللغة العلمية الاجنبية التي لم يألوها ، ومتى وجد هذا الانسجام تم الحصول على المقصود . وهكذا فان وضع خلاصات بلغة اجنبية للكتب المؤلفة باللغة العربية يسر على الطالب الجاهل باللغة الاجنبية متابعة البحث بها بعد حين او الافادة منها بعد تخرجه كما انه يعلم الطالب الخبير باللغة الاجنبية لغتها العلمية في الكتب والمجلات الاجنبية يفهمها ويستسيغها .

يتضح مما اسلفناه ان الدعوى بمجز اللغة العربية عن استيعاب المصطلحات الحديثة زائفة تترد الى جهل باللغة العربية وخور في العزيمة عن دراستها او الى مادية تصرف عن تخصيص بعض الوقت لتعلم العربية وتحضير الدروس فيها . الا اننا لانعني بذلك امكان اكتفاء الطلاب العرب بلغة العرب فقط ، بل لا بد لهم من ان يتمرسوا على دراسة العلوم بلغة اجنبية ليستطيعوا متابعة الدرس بعد التخرج ، وهذا ما تبنته كلية الطب بدمشق وهو الحرص على التدريس باللغة العربية مع السعي الى معرفة الطالب باللغة الاجنبية . ان الكتب التي وضعها اساتذة الطب ، والمقالات التي نشرها والمحاضرات التي القوها وفرت للطلاب الاطلاع على المستحدثات العلمية اثناء دراسته في كلية الطب ، ولكن الذي يضمن للطلاب استمرار النظر فيما استحدثت من نظريات وعمليات وآراء وخبرات يتوقف عليها قيامه بعمله العلمي على اكمل وجه ، هو ان يكون عارفا بلغة اجنبية تساعد على تثقيفه بعد التخرج في معاهد اخصت بذلك او يعينه على التعرف بالمستحدثات في المجلات التي يستطيع الرجوع اليها . فما هي سبل تعليمه اللغة الاجنبية ؟

الواقع ان حل هذه المشكلة يجب ان يهيا له قبل الدراسة الجامعية واثناها ، وقد انتهت الى ذلك وزارة التربية والتعليم في سوريا فجمعت دراسة اللغة الاجنبية واجبة بعد الدراسة الابتدائية وزادت من عدد ساعاتها وهي ساعية الى ان تجعل سلم علامات اللغة الاجنبية عالي الدرجات وفي ذلك كله ضمان للتقدم العلمي عند الشباب الجامعي في مستقبله . ولكن لا بد في كل حال من حلول موقته ، فقد وضعت جامعة دمشق وخاصة كلية الطب فيها حلولا لم يبلغ واحد منها الهدف المرجو منه ، اذ جاءت النتائج بعيدة عن نيل الارب ولقد تمثلت الحلول باساليب مختلفة ، منها تدريس اللغة الاجنبية كمادة دراسية من قبل اساتذة خبراء باللغة غير فنيين . وقد جابه هؤلاء الاساتذة طلابا ذوي كفاءات لغوية مختلفة ، فمنهم الخبيرون باللغة ومنهم من ضعفوا ضعفا تختلف درجاته . فساروا بسير الاضعف كما يقضي بذلك المنطق ، فاهمل الطالب الخبير دروس اللغة الاجنبية وعاد عنصر شغب فيها حتى انقلبت بعض الدروس الى مهازل مضحكة مبكية . على ان الضعفاء في اللغة الاجنبية انفسهم لم يعيروا اي اهتمام للدروس اللغوية . لقد رغبوها لغة شاملة لمفردات علمية فاذا هي بعيدة عنها ، لذلك استعوض عن الاساتذة غير

# العربية مدينة بفاثرا وخلاودها إلى الإسلام غير أن ارتباطها بالتراث أصبح الآن أوثق من ارتباطها بالدين

بقلم الدكتور عمر الدقاق

وكيل كلية اللغات بجامعة حلب

وسعت معارف العرب وسائر المسلمين واكتسبت  
بذلك غنى واقتدارا ومضاء .

وان التلاحم الذي حدث قديما بين العربية  
والاسلام كان ذا فائدة متبادلة لهما كليهما ، مما ادى  
الى تفاعل خلّاق . على ان اللغة العربية - فى رايى -  
افادت من الاسلام اكثر مما افاد الاسلام من العربية .  
ونحن هنا نتجاوز عن الغرم الذى لحق بالعربية نتيجة  
اعتناق غير العرب للعقيدة الاسلامية مما ادى الى  
فشو اللحن فيها فى وقت مبكر وانتشاره على نطاق  
واسع . فهذا الغرم ظاهرة طبيعية فى لغة تنطلق  
وراء حدود موطنها وهى ضريبة الذبوع والانتشار .  
ان كون القرآن عربيا والرسول محمد عربيا وان عقيدة  
الاسلام انبثقت فى ارض العرب وحملها العرب الى  
الناس كافة .. بالاضافة الى ان العربية كانت لغة  
الفاثحين تمتد تبعا لازدياد نفوذ المسلمين فى ارجاء  
الارض .. كل ذلك جعل من العربية قديما لغة عالمية،  
ومكنها من ان تكون وعاء لحضارة اسلامية غنية  
وشاملة ومتعددة الجوانب ، كما غدت فضلا عن ذلك  
موضع تقديس المسلمين كافة على اختلاف قومياتهم .  
ولهذا اصبحت لغة العرب وآدابها موضع عناية سامية  
من قبل اولئك المسلمين بحيث غدت مدينة فى قدر  
كبير من ازدهارها الى جهودهم المباركة . ونجم عن  
ذلك ايضا انه بالحروف العربية كتبت اللغة التركية  
وما تزال تكتب الفارسية والملايوية والاوردية ، كما  
ان تراث العربية ما زال يحظى حتى يومنا هذا بعناية  
بالغة فى الهند وباكستان واندونيسيا وايران  
والافغان .

ورد فى تاريخ ابن عساكر الحديث النبوى  
التالى لرسول محمد عليه السلام: «يا ايها الناس ان الرب  
واحد، والاب واحد وليست العربية فى احدكم من  
اب ولا ام ، وانما هي عربية اللسان ، فمن تكلم بالعربية  
فهو عربي » . وهذا الحديث ينطوى على راي قيسم  
ونظر سديد فى موضوع التشابك بين اللغة العربية  
والدين الاسلامى . وهو ينسجم من جهة اخرى مع  
النظرية الحديثة للقومية التى تجعل رابطة اللغة فى  
راس مقومات الامة . والجدير بالذكر ان هذا الحديث  
النبوى كان فى الواقع محاولة لتفسير وضع جديد  
واجهه العرب للمرة الاولى ، وهو اشتراك العرب  
وغير العرب فى العقيدة الاسلامية الجديدة . وكان  
ذلك من الرسول ردا على تساؤل الصحابة عن مدى  
عروبة سلمان الفارسى وبلال الحبشى وصهيب  
الرومى .

وما من ريب فى ان حال اللغة العربية من هذه  
الزاوية: زاوية ارتباطها بالاسلام وانتشارها بانتشاره  
وانحسارها بانحساره ظاهرة فريدة بين اللغات .  
فالاسلام فى فجر عهده وضحاها لم يحمل الى معتنقيه  
من الشعوب لغة القرآن ولسان العرب فحسب بل  
حمل اليهم فوق ذلك قيما حضارية ومثلا فكرية  
تمدت نطاق العقائد والعبادات الى مظاهر العمل  
والسلوك . وقد نجم عن ذلك كله اعطاء وتفاعل  
حي بين ثقافة العرب والثقافات الاخرى التى تعانقت  
جميعا فى بوتقة الحضارة الاسلامية .

وهكذا غدت العربية فى العصور الوسطى  
اللغة السائدة فى المصمار العلمى والحضارى ، اذ

ولعل من أبرز هذه الظواهر الحديثة ان العامل الدينى فى تكوين الامم ورسم سياستها قد تضائل دوره ، كما سادت نزعة الفصل بين الدين والدولة فى الغرب وسرى هذا الاتجاه الى الشرق ، على حين يبدو جليا وبصورة مطردة تعاضل الشعوب القومى وطفياته على سائر النزعات من دينية او اممية .

فنع ان العزبة ستبقى ابدا وثيقة الإتصال بالاسلام تبعا لان القرآن - كتاب المسلمين - عربى ، فان علاقة التلازم هذه بين العربية والاسلام لم تعد علاقة لغة بدين بقدر ما اصبحت علاقة لغة بتراث . وكان من أبرز مظاهر هذه العلاقة الاسهام الفصالح للمسيحيين العرب فى اعلاء شأن العربية لفهم القومية برغم انهم لا يمتنون بسبب الى العقيدة الاسلامية . وما ذلك الا لان الاسلام بحضارته ولفته غدا تراثا اصيلا يشمل العرب كافة على اختلاف عقائدهم .

ان طموحنا الى اعلاء شأن العربية ينبغى ان يتركز فى اطار الوطن العربى ، قبل العالم الاسلامى باعتبارها اللغة القومية وجامعة الشمل والعامل الاساسى فى وحدة العرب ، وذلك فى العمل على تضييق الفروق الكبيرة بين لهجاتها العامية المتباعدة ، وجعل العربية من جهة اخرى امة متطورة غنية بالمصطلحات العلمية المستحدثة تتسع للتعبير عن المنازع المتجددة فى مختلف وجوه النشاط الذهنى للانسان المعاصر .

وان الازدياد المطرد لشأن العربية فى الوطن العربى تبعا لتعاظم المشاعر القومية عند العرب يقابله اليوم نفوذ محدود للغة الضاد فى الدول الاسلامية ، وذلك للاسباب نفسها ايضا ، من استقلال الدين عن الدولة ومن غلبة النزعة القومية وبالتالي سيادة اللغات الوطنية للشعوب الاسلامية . ويبدو مثلا ان تأثير الفكر الاسلامى فى لغة الاتراك واذهانهم توقف او انحسر الى حد كبير عما كان عليه من قبل حين وضعت العربية مياسها على التركية وجعلتها مدينة بالفضل اليها . والعربية اليوم فى سائر البلاد الاسلامية مقصورة الى حد كبير على ناحيتين : الاولى انها لغة العبادة فى الصلاة والاذان ونحوهما ، والثانية انها تحظى باهتمام محدود داخل النطاق الاكاديمى فى مضمار البحوث والدراسات ، وهذا ما نلمسه جليا فى الباكستان والهند وايران . .

ولو افترضنا جدلا ان القرآن كان قد نزل باللغة الفارسية على رجل من الفرس وحمله الاعاجم الى سائر الامم لما تغيرت النتائج كثيرا فى رأينا . لان العقائد والمذاهب والافكار لا تنتشر او تنحسر تبعا لتبنيها لغة دون لغة ، وانثاق دعائها فى قوم دون قوم . على حين يبدو جليا انه لولا ذلك الترابط التاريخى الوثيق بين العربية والاسلام لبقيت لغة الفاد لغة قومية فحسب ، شأنها فى ذلك شأن لغات سائر الامم فى عصرها ، ولظلت محصورة داخل نطاق المتكلمين بها ، ولما اتيح لها ان تتجاوز فلكها الطبيعى الى الافاق الرحبية بصورة فذة ليس لها نظير فى تاريخ الانسانية .

ولابد من القول ان العربية مدينة ببقائها وخلودها الى الاسلام ، وبتعبير اخص الى القرآن ، اذ لولاه لكان مصيرها مختلفا ، وربما كانت لهجاتها قد تمايزت وتباعدت او انزوت واندثرت على غرار ما حدث لكثير من اللغات ومنها اللاتينية ، ومنها ايضا اليونانية الحديثة التى غدت مبانة ليونانية هو ميروس الى حد كبير . بل اننى اجنح الى ابعس من ذلك فأرى ان بقاء العربية لغة واحدة حية متماسكة بفضل القرآن هو الذى حافظ على وحدة الامة العربية وعصمها من ان تتفتت الى شعوب تبعا لتفتت العربية الى لغات . ومثل هذا الامر الذى حدث بالنسبة الى الناطقين باللاتينية مثلا كان بوسعه ان يحدث على مر العصور بصورة اقوى من وجهة نظر علم الاجتماع وعلم السكان ، وذلك لانتشار العرب على رقعة مكائبة شاسعة تمتد من المحيط الاطلسى الى الخليج العربى . اذ ليس كاللغة ما يمسك الكيان القومى ويعصمه من الذوبان فى لجة الاقوام الاخرى . وهذا ما يفسر لنا كثيرا من محاولات طمس اللغات القومية لدى الشعوب تمهيدا لاذابتها او امتصاصها على غرار ما كان من خطة الاتراك الاتحادين فى سياسة التتريك الجائرة تجاه العرب ، او ما كان من سلطات الاحتلال الفرنسى فى محاربة العربية فى الجزائر املا فى دمجها بفرنسة ، اذ الامة التى تحافظ على لغتها تمسك بفتح شخصيتها .

على ان هذا الحال من التلاحم بين العربية والاسلام لم تعد له هذه النتائج الباهرة التى تحققت فى الماضى . ولابد لنا اليوم من ان نلاحظ التغير الذى طرا على الاوضاع والافكار والمنازع لدى الشعوب فى هذا العصر .

ان اللغة العربية فى الافطار الاسلامية لا تواجه اللغات القومية فحسب بل تواجه ازدياد نفوذ اللغات الاجنبية الحية فى تلك الافطار ايضا ، كالانجليزية فى آسيا والفرنسية فى افريقيا . وغالبية المسلمين من غير العرب لا يفقهون شيئا من آيات القرآن اذا تلاها فى المصحف ، بله الذين يقرؤونها خلال طقوس الحج وسائر العبادات بالحروف اللاتينية .

**ان العلاقة بين اللغة العربية والعقيدة الاسلامية طرا عليهما اليوم تبيل واضح**، فلم تعد علاقة تلازم تقتضى بالضرورة ان يكون ازدهار العربية نتيجة حتمية لتعاظم الوازع الدينى ، او ان خمول هذه اللغة العربية يستلزم حتما اضمحلال الوازع الدينى . وبتعبير آخر ان **العلاقة بين اللغة العربية والاسلام فى طابعها الراهن لم تعد علاقة سببية تبلغ حد التفاعل والتاثير المتبادل** . فعلى الرغم من الترابط بين العربية والاسلام تبعا لجذور تاريخية باقية ومتجددة فانها يسييران فى **طريقين متوازيين** قد يلتقيان فيعتانقان او يفترقان فيتباعدان ولكنهما باية حال لا يتعارضان .

ان الظاهرة المميزة للاجيال العربية الحديثة تجلئ فى محبتهم المطردة للغة الضاد ، وغيرتهم عليها ، وتفانيهم فى خدمتها ، شأنهم فى ذلك شأن السلف الصالح ، مع اختلاف فى طبيعة الحافز بين الامس واليوم . فعلى حين كان الدين وخدمته العامل الفعال فى الاقبال على العربية غدت النزعة الوطنية والماطفة القومية فى هذا العصر الدافع الرئيسى فى سبيل رفع شأن العربية . وهذا ما يفسر ضآلة مساهمة المسلمين من غير العرب فى مضمار الدراسات العربية بالنسبة الى ما كان عليه حالهم فى سالف العصور وفى مقابل ذلك نلمس - منذ فجر النهضة حتى اليوم - لدى العرب غير المسلمين وبخاصة فى لبنان وسوريا والمهجر احتفالا كبيرا بالعربية وتراثها .

والحقيقة الساطعة التى تثلج القلب ان **العربية فى ازدهار مطرد داخل وطنها وبين اهلها مما يبشر بانطلاقها الى آفاق ابد لا تحد** . **فالهوة بين العامية والفصحى آخذة فى الضيق**، وهذا واقع نلمسه لدى مقارنة عامية هذا الجيل فى القطر السورى مثلا بعامية الجيل الذى قبله ، بل ان هذا الفارق ليبدو واضحا بين لغة الآباء ولغة الابناء تحت سقف البيت الواحد ، وذلك بفضل انتشار التعليم على نطاق واسع ، وذبوع اجهزة الاعلام كالصحافة والاذاعة والتلفزة وتغلغلها للمطرد فى اوساط الشعب . يضاف الى ذلك ان تجربة

التعريب الرائدة فى سوريا خلال نصف قرن مضى من الزمن قد اثبتت نجوعها واتاحت للعربية بفضل فيض المصطلحات العلمية الموضوعية ، وتدريس الطب باللسان العربى . . . مزيدا من **الانفتاح على الفكر العالمى** ومنجزات الامم الاخرى . ونحن نلاحظ بثقة واعتزاز ان **لغة الضاد ماضية قدما فى كل يوم لتغدو اللغة الرسمية** فى كثير من المؤسسات العالمية والهيئات الدولية ، ولتتربع بجدارة الى جانب اللغات القليلة السائدة فى ارجاء المعمورة . وان اقرار العربية مؤخرا لغة رسمية فى منطقة اليونسكو الدولية يعد نصرا مبينا فى سلسلة انتصارات هذه اللغة العريقة الخالدة .

غير ان الطريق ما زال شاقا وطويلا امام العربية حتى تتبوا المنزلة الرفيعة التى نطمح اليها بين سائر اللغات الحية المتطورة . وما ذلك الا لان **ضعف اللغة رهن بتخلف اهلها** ، وازدهارها منوط بتقدمهم .

ان المرحلة الحضارية الحاضرة التى تعيشها الامة العربية تقتضى منا ان نفتح عيننا على لفتنا القومية وعينا اخرى على اللغات الاجنبية السائدة . اما **مباغتتنا فى فضل العربية** ومزاياها الفائقة واشاحة وجوهنا عن مزايا بعض اللغات الاخرى فنزعة سلبية ضارة قوامها استعلاء غير واقعى، وقد آن لها ان تنقضى بانقضاء مرحلة تحقيق الذات التى تجاوزها العرب ، لان **مثل هذا الشعور قد يودى بفكرنا الى العزلة عن المعطيات الحضارية** لدى سائر الامم . ان **لفتنا على اصالتها وطاقاتها الذاتية الخلاقة ما تزال قصيرة الباع** متخلفة عن بعض اللغات العالمية فى مضمار العلوم والتكنولوجيا . كما ان انصرافنا فى مقابل ذلك عن **اللغة العربية** فى هذا المضمار امتهان لانفسنا وحكم جائر على لفتنا القومية بالمعجز والمعم .

ان غالبية الامم تطمح بداب الى ان تجعل لفتها القومية هى السائدة فى وطنها . وهذه الغاية بالنسبة الينا ضرورة حيوية وحتمية ، لانها تنبع من شعورنا بشخصيتنا وايماننا بحقيقتنا وادراكنا لاصالتنا وثقتنا بلفتنا . غير ان هذا كله يشغى الا يحول بيننا وبين **الانكفاء على اللغات الاجنبية** ما دام هذا الانكفاء ضروريا لنا فى وصلنا بتطور الانسانية الخلاق . هذه مرحلة قد تطول ، ولكنها لا بد ان تبقى فى نظرنا مرحلة ، وان نضع نصب اعيننا ضرورة تجاوزها فى قابل ايماننا الجادة ، حين تستطيع العربية الوقوف على قدميها ، وتغدو الوعاء الرحيب لجمع المنسازع الفكرية والمعطيات الحضارية .

# العربية معجزة القرآن

## وأنشأها من عوامل انتشار الإسلام

للدكتور عبد السلام التهماني

كلية الحقوق - جامعة حلب - سوريا

كل ضمانات الحياة الحرة الكريمة ، فأمنت بدعوته وانقادت لشريعته .

ونحن لا نحصر الشواهد على ما نقول من واقع بيئتنا التي نميش فيها وانما نستمد الشواهد من جميع البلاد والأقاليم التي انتشر فيها الإسلام . فما فتحة العرب المسلمون كان انتشار الإسلام فيه من أسباب انتشار اللغة العربية ، وما انتشرت فيه اللغة العربية كان من أسباب انتشار الإسلام .

ولا ريب أن وهن اللغة العربية وضعفها قد أدى الى وهن الوعي الإسلامي وضعف الوازع الديني . فاللغة العربية الخاصة ، هي التي تنقل الى القلب صور المعاني الرائعة التي تتجلى في تراث الرسالة الإسلامية ، فتتحول الى وازع يزرع الانسان عن الشر ويحضه على الخير ، فاذا وهنت لم تعد قادرة على نقل تلك الصور الى القلب وتبليغه معانيها ومقاصدها ، فيخلو من الوازع .

ان احياء اللغة العربية ضرورة لازمة لاستيعاب معاني القرآن وتحقيق غاياته ، وهو ضرورة لاجياء الوازع الذي يزرع القلوب عن الضلال . وهذه الضرورة لا تقتضيها مصلحة المسلمين فحسب ، وانما تقتضيها مصلحة العالم الذي فسد يقينه وتحكمت بمصيره القوى الطاغية التي لا يرد لها وازع ولا يصددها عن الشر رادع .

ومن اجل ذلك يجب ان تحتل اللغة العربية مكان الصدارة في جميع البلاد العربية والإسلامية .

الإسلام مرتبط باللغة العربية ارتباطا وثيقا ، وهو عامل أساسي من عوامل انتشارها ، ذلك ان القرآن الكريم ، وهو رسالة الإسلام الى الانسانية ، قد نزل بلفة العرب الذين اختارهم الله لتبليغ رسالته ، ولا يتأتى فهم مقاصده فهما سليما الا عن طريق اللغة العربية .

ان اللغة العربية ليست لغة تعبير فحسب وانما هي الى جانب ذلك لغة ايقاع وتصوير ، وقد كانت معجزة القرآن في الصور البيانية الرائعة التي صقلت معانيه وجلت مقاصده ، فاستأثرت باحاساس العربي وملكت عليه لبه وآمن منقادا لسحرها الحلال ، وهي التي فجرت طاقاته ودفعته الى نشر رسالة الإسلام .

وقد اثار الفتح الإسلامي دهشة الشعوب التي كانت تمش في ظل نظم سياسية استبدادية ، وتبدلت في انظارها صورة العربي التي كانت تعرفه قبل الإسلام، ورات في سلوكه ودعوته ما حجب اليها الإسلام ، فأسلم منها من أسلم ، وعاش في ظله من آثر البقاء على دينه . وكان لابد لتلك الشعوب ان تتعلم اللغة العربية لتفهم سر الدعوة الجديدة التي بدلت من مفاهيم الحياة وتستكمل ايمانها بمعرفة مقاصدها . ومن هنا كان الإسلام عاملا أساسيا من عوامل انتشار اللغة العربية .

كذلك كان انتشار اللغة العربية من أسباب انتشار الإسلام ، ذلك لان معرفة هذه اللغة دلست على المعرفة بالقرآن ، باعتباره اصفى مورد من مواردها واعذبه وأقربه الى النفس الانسانية ، وقد وجدت فيه

# المسلمون الأعاجم اتخذوا لغة القرآن لغة للفكر والعلم دولة إسلامية تتخذ العربية لغة رسمية .

للككتور عبد الرحمن حميدق

دكتوراه الدولة في الجغرافيا من السودان  
استاذ بكلية الآداب من جامعة دمشق

ما يمكن من الصلات التي تشد الارتكاز الى الاسلام وبالتالي الى العرب . واذا كانت اللغة العربية تدرس وتدرس في كثير من الجامعات الاجنبية فسيب ذلك يعود لدوافع عديدة ، اقتصادية وسياسية ، وغالبا تبشيرية ترمي الى تقويض الاسلام والقضاء ، بالتالي ، على اللغة العربية ذاتها .

ومن نافلة القول التنويه بما اصاب اللغة العربية من اهمال ومضايقات ابان الحكم الاوروبي الذي هيمن على اقطار المغرب العربي الاربعة واعني بها : المغرب والجزائر وتونس وليبيا ، حتى راح اهل الغيرة والحمية يتباحثون في مصير اللغة العربية والاسلام في البلاد المذكورة الى ان اذن الله بزوال الكابوس الفاشم ، وراحت اللغة العربية تسترد مواقعها السابقة ، واصبح التعريب الشغل الشاغل لسدى المسؤولين عن الثقافة في المغرب العربي .

— نعم ، انا اقول مع القائلين بوجود علاقة سببية بين الاسلام واللغة العربية وما سبق لي ان قلته آنفا يؤيد هذه العلاقة بين الاسلام ولسان الضاد اللذين كان سيرهما متوازيا تقريبا خلال التاريخ الاسلامي . هذا كما انتشرت اللغة العربية بصفتها لغة القرآن والعبادات والشريعة بين الشعوب التي اعتنقت الاسلام الحنيف ، اذ لا يمكن للمسلم ان يلم بمقومات دينه دون ان يكون لديه زاد معقول من الامام باللغة الفصحى . اضف الى ذلك ان الامم الاسلامية — من

نعم ، هناك تلازم وارتباط وثيقان ما بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية ، اذ يكفي ان نشير الى ان رقعة العالم العربي الحالية تعادل اكثر من اربعة امثال مساحته قبل ظهور الاسلام ، والعكس صحيح ايضا ، اذ ما ان اقل نجم الحكم الاسلامي عن شبه جزيرة ايبيريا ( البرتغال واسبانيا ) حتى تقوضت اللغة العربية هناك من اركانها وتقلص ظلها بسرعة مذهلة فاقتصرت على بضعة مئات من المفردات المشوهة . وانا لنلمح نفس الشيء في عصرنا الحاضر تماما .

فلم يثر الثورة البلشفية ، عام 1917 ، في روسيا القيصرية وظهور الشيوعية كسلطة حاكمة فحسب بل معادية للدين Laïc ليست علمانية Antireligieuse ، توقف نشاط الدراسات العربية والاسلامية في مراكز هامة من مراكز الثقافة العربية الاسلامية مثل باكو في جمهورية آذربيجان ، وقازان عاصمة التتار ، وبخارى وسمرقند في التركستان فضلا عن الكف عن استعمال الحروف العربية في الكتابة المحلية القومية . هذا ويمكن ان يقال نفس الشيء بالنسبة لتركيبا الكمالية التي ادت علمانيتها Laïcisme ، اي فصل الدين ، وهو الاسلام ، عن الدولة الى ابطال الكتابة بالحروف العربية وحتى الكلمات العربية واتخاذ كلمات طورانية الاصل واوروبية عوضا عن مثيلاتها في العربية ، وقطع اكثر

غير العرب - فضلت قراءة القرآن كما انزل ، دون أن تلجأ الى ترجمته الى لغاتها الاصلية خشية أن تؤدي ترجمته الى ضياع رونقه وبلاغته .

واذكر كاستدلال على ذلك ما نلاحظه في عالما العربي من سهولة تمثل Assimilation المسلمين من غير العرب - كالشركس والاكراد والبربر والفرس في الامة العربية وتعربهم بسرعة فائقة في حين تظل الجماعات غير المسلمة ، كالارمن والاشور وزنوج جنوبي السودان ، والاقليات الاوروبية في اقطار المغرب ، عاتية على التعرب والتمثل ، محافظة على لغاتها ، متفردة عن محيطها ، باستثناء السريان وبقايا الآراميين نظرا لشدة قرب لغتهم من العربية .

لا اشك أبدا - سواء اكان الامر يتعلق ببلدي ام بالبلاد الاسلامية الاخرى - بأن الوعي الاسلامي والوازع الديني يمتدان ويتقلصان كلما اعترى اللغة العربية الضعف واستفحلت الامية والجهل ، وتباعدت الشقة بين الفصحى واللغة الدارجة ، بحيث يصبح فهم وادراك القرآن والحديث بعيدا عن متناول سواد الجماهير . ولكن ليس ما أقوله بقاعدة مطلقة اذ نجد أن بعض الاقوام الحديثة العهد ، نسيبا ، بالاسلام تكون اكثر تمسكا بتعاليم الدين ، حتى المغالاة ، علما بأنها ابعد من العرب بكثير عن فهم الاسلام وتعاليمه . والفريب أن نلاحظ أيضا أن العرب خاصة ، والمسلمين عامة ، كانوا يتمسكون بدينهم ، وهم تحت نير الحكم الاجنبي ، اكثر من تمسكهم ، بعد نيل الاستقلال . ولعل ذلك يعود الى ان الجماهير كانت تعتقد حينذاك ان تركها للاسلام ، وقيمه الخلقية الرفيعة ، هو الذي اوقعها تحت وطأة الاستعمار وبلائه ، في حين ان الكثيرين من المثقفين ، المسحورين بأراء المبشرين والمستشرقين ، راحوا يجاهرون ، بعد الاستقلال ، بان سبب تخلف المسلمين هو الاسلام ، مع

العلم بان الاسلام كان الباعث على التقدم والازدهار والمعرفة في البدء ، فكيف ؛ يصبح عنصر تأخر ورجعية حاليا ؟ هذا مع أن الاسلام كدين لم يطرا عليه اي تبديل او تحويل وما زال القرآن بخير وسلامة .

- ان اثر الفكر الاسلامي ، الناجم عن لغة القرآن ، في اللغة الاقليمية واللهجات ، في الاقطار الاسلامية غير العربية ، او لدى الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية او الآسيوية ، اقول ان اثر الفكر الاسلامي واضح جدا لدى هذه الشعوب ، سواء في لغة التخاطب اليومية او في آدابها . كما ان شدة اعجاب هذه الاقوام بالعربية واعتزازها بها جعل كتابها وعلماءها ، بالماضي ، يتخذون العربية لغة الفكر والعلم كالفارابي والخوارزمي وابن سينا وسواهم ، كما ان الاسلام يسر لهم تعلم العربية بصورة مذهشة . واذكر ان ميرزا محمودوف ، وزير التعليم في جمهورية تاريا ذات الاستقلال الذاتي في الاتحاد السوفياتي يجيد العربية كتابة وكلاما بطلاقة لم اعهداها في اي مستشرق آخر ابدا . واؤيد ما ذهب اليه بالرغبة التي ما زالت تبديها بعض الشعوب الاسلامية غير العربية ، في جعل اللغة العربية لغة رسمية كالباكستان ، او كما حدث عمليا في الصومال التي اصبحت فيها العربية اللغة الرسمية حتى لتعتبر نفسها عضوا ، غير منتسب بعد ، في الجامعة العربية .

- ان تأثير اللهجة الاقليمية السورية في التعابير العربية المحلية قليل ومحدود وفي تناقص مستمر .

- وارى ان تحتل اللغة العربية مكان الصدارة ، بلا منازع ، بالنسبة للغات الاجنبية لا سيما في تدريس التاريخ والجغرافيا والفلسفة ، باستثناء المواد العلمية البحت ، كالرياضيات والفيزياء والكيمياء ، طالما لم يتم بعد اتفاق شامل بين المختصين في العالم العربي على تعريب المصطلحات الاساسية فضلا عن الاختلافات في ترجمة بعض المصطلحات بين مختصي القطر الواحد .

بعد أن فُدت اللغة اليونانية سيادتها أصبحت اللغة العربية :

## لغة سميت للعالم والثقافة

لدكتور عبد الفادر الحياوي

مدير تفتيش الآثار والمتاحف  
في الجمهورية العربية السورية

3 - نلاحظ بأنه لم يكن بين بلدان العالم العربي المعروفة اليوم من كان عربيا صرفا قبل انتشار الاسلام سوى الجزيرة العربية ، وكانت بلاد الشام تقطنها بعض القبائل العربية الموزعة في نواح مختلفة فيها ، وهي قبائل نازحة من الجزيرة العربية منذ امد غير بعيد ، بينما كان سكان المدن القدماء من بقايا الشعوب التي عرفت بالسامية والتي هاجرت هي ايضا من الجزيرة العربية ، كما يرجح أكثر العلماء أن دفعات حدثت في الالف الرابع والثالث والثاني قبل الميلاد ، وكانت لغاتها تعتبر من اللغات السامية أو على الاصح من اللغات العربية البائدة ، كالآرامية والنبطية والفينيقية والاكادية. ولقد أدى الاسلام الي زوال هذه اللغات القديمة ، أو اللهجات العربية القديمة ، كما نفضل القول ، الي احلال لغة القرآن لغة رسمية للعلم والثقافة محل اللغة اليونانية التي كانت هي اللغة الرسمية ولغة الثقافة في الشام قبل الفتح . ان ما قلناه عن الشام يمكن ان يقال عن العراق ، الذي كان محاطا بمراكز وامارات عربية مما جعل المؤرخين العرب يميزون بين عراقيين : عراق العرق وعراق العجم .

اما استعراب باقي البلدان العربية كمراق العجم وبلدان شمالي افريقيا ( مصر - السودان - تونس - الجزائر - المغرب ) ففي رأيي ان ذلك حدث تدريجيا وكانت مقومات هذا الاستعراب ثلاثة امور :

الاول : انتشار الاسلام وهو كدين عربي في كل مظهره ومصادره .

1 - من الطبيعي جدا ان يكون هناك تلازم وارتباط بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية اذ لولا الاسلام لما اتيح للفتنا العربية ان تنتشر فيما وراء العالم العربي بل حتى في بعض اقطاره .

2 - اذا كان انتشار اللغة العربية مرتبطا بانتشار الاسلام فان العكس غير صحيح وبمعنى آخر لا يمكننا القول بأنه لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن لما انتشر الاسلام .

فالاسلام كعقيدة ودستور ومبادئ و اخلاق جدير بالانتشار في المجتمعات البشرية على اختلاف ألوانها ولغتها ، وليس لزاما لهذه المثل والعقائد لكي يتقبلها الناس ان تكون منزلة بلغة معينة أو باللغة العربية ذاتها، لا سيما ان الاسلام لم يأت للعرب وحدهم وانما للعالمين جميعا . ولكن بما ان القرآن نزل بلغة العرب وان الله اصطفى رسوله عليه السلام من العرب فقد أصبح للغة العربية شأن آخر يميزها عن اللغات الاخرى وأصبح لزاما على العرب ان يعنون بلغتهم لكي يفهموا معاني القرآن ومبادئ الاسلام ولزاما كذلك على المسلمين من غير العرب ان يتعلموا اللغة العربية لكي يفهموا الاسلام المتمثل بالقرآن وهو بلسان عربي، وبسنة الرسول من اقوال وافعال ، والرسول عربي . وفلا فقد أقبل على تعلم العربية في صدر الاسلام وما بعده كل من ضح اسلامه وحسن أيمانه من أبناء الشعوب غير العربية .

الانتشار ، ويمكن القول بأن تأثير الفكر الاسلامي كان يظهر في اللغات المحلية والاقليمية على الشكل التالي :

١ - اقبال فئة ممن حسن اسلامهم على تعلم اللغة العربية لغة الدين والمقيدة كي تساعدهم على فهم القرآن والحديث وما يتصل بهما من كتب السيرة والتفاسير . وبذلك نشأت طبقة المتعلمين والعلماء التي اتقن أفرادها اللغة العربية اتقان أهلها لها .

ب - في المهود التاريخية التي كان الحكم فيها عربيا صرفا كانت هذه البلدان تتأثر بالحكم العربي وكانت اللغة العربية لغة الحكام والموظفين أو بعبارة أخرى لغة السلطة الحاكمة التي يحرص على اجادتها الكثيرون من المتعلمين فضلا عن كونها لغة الدين الامر الذي ساعد على انتشار اللغة العربية وطفانها على اللغات المحلية واضعافها لها وادخال كثير من الالفاظ العربية في بنيتها مما لا يزال باقيا حتى اليوم في هذه اللغات .

ولكن ضعف الحكم العربي في هذه البلدان ، الذي بدأ يظهر في العهد العباسي الثاني وقيام دول اسلامية مستقلة عن الخلافة العباسية تحكمتها أسر حاكمة محلية غير عربية ادى الى انحسار نفوذ اللغة العربية تدريجيا .

6 - ان تأثير اللهجات المحلية او اللغة العامية في سورية أو في بلاد الشام ضئيل . ويخف هذا التأثير كلما زادت العناية باللغة الفصحى وبسلامة التعبير بها لدى الافراد والاوساط المثقفة .

7 - لا جدال ان المكانة التي يجب ان تحتلها اللغة العربية بالنسبة للغات الاجنبية هي المكانة الاولى فهي لغة الكتابة ولغة التخاطب ولغة العلم في كل فروعه ومستوياته ، وتأتي اللغات الاجنبية بالدرجة الثانية بل يجب ان تأتي مكانتها واستعمالها بعد اللغة العربية في كل مكان ، في البيت وفي العمل الحكومي وغير الحكومي وفي نواحي التعليم المختلفة، وحتى في المدارس الاجنبية. وهذا مطبق فعلا عندنا في سورية ، ويجب ان يطبق في كل بلد عربي . اما اللغات الاجنبية كلفة ثانية ففروقتها من أجل الاطلاع على مصادر المعرفة الاجنبية والبقاء على صلة بما يجد في العالم الخارجي ، في نواحي العلم والتقنية ولاستخدامها اداة لا غنى عنها في التعامل والتفاهم مع العالم الخارجي غير العربي .

الثاني : كون اللغة العربية لغة الحكام اذن فهي اللغة الرسمية السائدة .

الثالث : استيطان كثير من القبائل العربية وتمازجها مع سكان البلاد الاصليين .

وهناك عامل رابع قد يكون اقل شأننا الا ان اثره لا ينكر في هذا الاستعراب الا وهو وجود جاليات وعناصر من اصل عربي قديم في كل من مصر وشمالى افريقيا ترجع الى هجرات الفينيقيين واقامتهم جاليات على طول ساحل شمال افريقيا في الالف الاولى قبل الميلاد. ولا ننسى هنا دولة قرطاجة الشهيرة التي اقامها الفينيقيون السوريون في وسط افريقيا الشمالية .

اما انتشار اللغة العربية في بلدان العالم الاسلامي الاخرى فكان ضعيفا محدودا . فقد ظلت هذه الشعوب تحتفظ بلغاتها القديمة رغم دخولها في الاسلام ، وان تعلم اللغة العربية لم يتح لغير نفر قليل منهم ينحصر في طلاب العلم وفي العلماء والموظفين ذوي الصلة بالحكم الفاتحين .

4 - لا اعتقد بان الوعي الاسلامي والوازع الديني لهما صلة بضعف اللغة العربية وقوتها . ان العكس هو الصحيح واكبر مثال على ذلك شعوب شمال افريقيا. فقد كان تمسكها بدينها هو الذي حال دون القضاء على اللغة العربية فيها رغم الجود الجبارة التي بذلتها المستعمر من اجل القضاء على عروبة هذا الجزء من العالم العربي ، كما هو معروف . وفي الهند وباكستان وغيرها نجد بيئات اسلامية تتمسك بدينها وتمتتع بوعي اسلامي ووازع ديني دون ان يكون للغة العربية تأثير على هذا الحماس الديني ، بينما نجد بيئات عربية صرفا في سورية ولبنان ، اللغة العربية فيها على احسن ما تكون عناية وقوة ، ولكن الكثيرين من ابنائها مع ذلك ابعد ما يكونون عن الوعي الاسلامي والوازع الديني ومع ذلك فاننا لا ننكر بان قوة اللغة العربية وسلامتها في اية بيئة اسلامية تساعد كثيرا على فهم الاسلام والتمسك منه والتمسك به عن وعي وعمق . لان الاسلام كما ذكرت دين عربي بمظاهره ومصادره .

5 - اشرت الى الكيفية التي انتشرت بها اللغة العربية في البلدان الاسلامية غير العربية والى مدى هذا

# بفضل الإسلام أصبحت

## اللغة العربية لغة عالمية

بإستاذ محمد أبو الفرج العشي

محافظ المتحف الوطني بدمشق  
استاذ محاضر في كلية الشريعة  
جامعة دمشق

- ب — ما هو اثر الاسلام في اللغة العربية .
- (1) توحيد اللهجات وبخاصة عندما انتشرت ، ولقد انتشرت موحدة بلغة القرآن الكريم .
  - (2) الثروة العظيمة من المفردات الجديدة التي استعيرت من اللغات الأخرى ، والتي اشتقت من أصل اللغة لتساير الحركة الكبيرة ، والتي نحتت وصقلت وربما ابتكرت لتعبر عن المجال الحيوي الجديد .
  - (3) القرآن الكريم مصدر ثابت راسخ ، يرجع اليه للتأكد من سلامة اللفظ وبناء الجمل وفصاحة المعنى وضبط النحو والصرف ..
  - (4) صقل الاسلوب ، حسن الاداء ، التعبير عن الخيال والمشاعر .. كل ذلك حصل للغة العربية بسبب انتشارها بفضل الاسلام بين الاقوام الأخرى التي تأثرت منها وأثرت فيها .
  - (5) استنباط قواعد اللغة والاملاء والنحو والصرف .. ضبط بحور الشعر ، ملاحظة الفروق في المعاني ( فقه اللغة ) .. الخ هذه الأبحاث اللغوية تمت على أيدي العرب والعلماء الأعاجم . وكان الإعاجم بحاجة اليها ، فعنوا بها ، وحسنوها ، وطوروها .
  - (6) تقدم فن الكتابة وتنوع الخطوط وانتشارها .
  - (7) كثرة عدد المتكلمين والكاتبين باللغة العربية من الأعاجم ، فهم لو لم يدينوا بالاسلام لما أحبوا لغة القرآن فنكلموا بها وكتبوا بها وافتخروا بها . لا ننسى ما قاله البيروني : « أنه لاحب الي أن اهجي بالعربية من أن أمدح بالفارسية » .

1 — التلازم بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية :

أ — اللغة العربية موجودة قبل الاسلام تتكلمها القبائل العربية في الجزيرة العربية وفي أطراف العراق والشام . لو لم يظهر الاسلام بين العرب ، فماذا كان يقدر لهذه اللغة أن تكون ؟ :

(1) تظل اللغة العربية متعددة اللهجات بتعدد القبائل ، وهذا ما ينقص من شأنها كلفة .

(2) تظل اللغة العربية لغة محلية تؤدي ما يناسب البيئة والحاجات المحلية .

(3) تظل قاصرة في التعبير أي أن الاسلوب الأدبي يبقى جانا : الجمل متقطعة منفصلة لا ترابط في الأفكار ، الخيال والتصوير فيها ضعيف ، الكلام جزل ، والمفردات غير منتقاة : أعني لو ظل العرب منكمشين في جزيرتهم لظلت اللغة العربية تخضع الى عوامل التفتت والتقهقر ، وإذا أحسنا الظن نتوقع لها الجمود .

(4) لو لم يات الاسلام ، وقدر للعرب أن يكونوا دولة أو ما شابه ذلك ، وأن يخرجوا غازين من جزيرتهم ، فهل كان يقدر لهم أن يرسخوا أقدامهم في الأراضي التي يحتلونها ، إذا لم يكن لديهم رسالة روحية ذات مثل عليا ، تجمع ما بينهم من جهة ، وتقنع أهالي البلاد المفتوحة بالأذعان لهم . أعني أن العرب لو انساحوا في الأرض بدون رسالة لكأنت حركتهم اندفاعا مؤقتا ينشد الغنينة ، لا يلبث أن ينكسر وأن يتمزق الشبل ، ولما كتب للغة العربية الانتشار .

8) أصبحت اللغة العربية بفضل الإسلام لغة عالمية ، كتبت بها العلوم والفنون وأضحت قادرة على التعبير في جميع المجالات .

9 — لو لم يدعم الإسلام اللغة العربية لما بقيت إلا في مجالات ضيقة وفي حالة تهقر .

10) لو لم تنتشر اللغة العربية انتشارا واسعا بفضل الإسلام لما اهتم الآن العلماء المحدثون هذا الاهتمام باللغة العربية وآدابها وتواعدها .

\*

2 — لنجيب عن مدى ارتباط وتلازم انتشار الإسلام وانتشار اللغة العربية . نسأل أنفسنا : « ماذا حل باللغة العربية عندما ضعف الإسلام في النفوس ؟ »

1) عندما ضعف الإسلام في نفوس الحكام أسعوا الاستعمال ، فنشبت عليهم الثورات ثم حدثت الانفصالات عن جسم الدولة الواحدة ، فتفتتت القوى وطمع الطامعون من خارج المملكة نعددهم منهم : الزنج ، المجوس ( ومن ورائهم الحركات المنحرفة ) الصليبيون ، الموغول ، البعثات التبشيرية ، الاستعمار ، الصهيونية

كلما قوي الإسلام في النفوس تعود بعض أجزاء البلاد العربية والإسلامية إلى الاتحاد أو الوحدة فتدفع الخطر مثال ذلك : جهود الزنكيين في توحيد القوى ضد الصليبيين ثم جهود الأيوبيين ثم المماليك .. وعندما يعود الضعف للإسلام في القلوب تنفرط القوى ويقوى أمل الطامعين في التغلب . وأنا نجد من خلال ذلك نهوض اللغة العربية بنهوض المسلمين وتضائلها بتخائلهم . لو أننا تتبعنا في التاريخ وتاريخ الأدب مراحل ازدهار اللغة العربية والأدب العربي ، لرأيناها في أغلب الأحيان تطابق مراحل عز الإسلام ووحدة العرب والمسلمين تحت لواء الإسلام .

لا يخلو الأمر طبعاً من شواذ ، لكن النتائج العامة لا تؤخذ من الشواذ .

2) في عصر الجمود والانحطاط منذ القرن الثامن عشر حتى الحرب العالمية الثانية ماذا حل باللغة العربية في بلاد العرب وفي البلاد الإسلامية ؟

— المستعمر في البلاد العربية وبخاصة في شمالي إفريقيا حاول في مدى سنين طويلة أن يقضي على اللغة العربية ويحل محلها لغته الأجنبية ، وحاول أن يضع من قيمة اللغة العربية ويصعبها بأنها غير خليقة بمسيرة الحضارة وتطور العلوم .. الخ .

لم ينجح الاستعمار بمحاولته في الأوساط الإسلامية ، ونجح بعض النجاح في الأوساط غير المتدينة . لماذا ؟ — لأن الإسلام حفظ لغة القرآن ، ولأن القلوب المؤمنة لا يمكن أن تقنع بأن لغة القرآن السماوية لغة غير جديرة .

— المستعمر في البلاد الإسلامية سواء أكان محتلاً لها أم صاحب نفوذ فيها حاول أن يقضي على اللغة العربية كلفة فكر ودين . نجح المستعمر إلى حد بعيد في مخطئه ، لكن أثره كان ضعيفاً في كل بؤرة إسلامية حق . فما زال أثر المستعمر من مكان ، إلا وارتد احترام اللغة العربية إلى النفوس بفضل رسوخ الإسلام .

— نحن الآن أمام تجربة جديدة في يقظتنا الحاضرة وربما في نهضتنا المستقبلية كعرب ومسلمين . فبالقدر الذي نعود فيه إلى أنفسنا ونعود إلى الحق ، نجد أنفسنا أقرب إلى الاتحاد والوحدة ، وبالقدر الذي نكسبه في هذا المضمار نصبح أعزة أتوياء ، ويقدر ما نكون أعزة ، فإنا نرفع من قيمة لغتنا في الداخل والخارج ، ونصبح موضع اهتمام وتقدير الجميع .

أجوبة عن الأسئلة الإيضاحية :

1 — لولا الإسلام لما تاتي للغة العربية ان تنتشر في العالم .

— ضمنت الجواب على هذه النقطة فيما سبق .

2 — لو لم تكن اللغة العربية لغة القرآن لما انتشر الإسلام .

— يصح هذا القول إذا أتمنا الكلام فقلنا « لما انتشر الإسلام في البلاد العربية » لأن العرب يعشقون لغتهم . وأنا لنذكر بعض الأخبار في بدء الحركة الإسلامية التي تقول ان المشركين الذين جاهدوا الرسول صلى الله عليه وسلم كانوا يسترقون السمع فيطربون لتلاوة القرآن ، فبعضهم كان يلين قلوبهم بسرعة فيسلموا ، وبعضهم تظنى عليهم مصالحهم وأحقادهم فيصدوا أنفسهم عن الاستجابة .

أما تعميم هذه الفكرة على الشكل المذكور أعلاه ، فإنه أمر قد يدرك ويعتقد به قلبياً لدى المسلمين المؤمنين بعد فهم القرآن والإسلام عن طريق الاحتكاك وحسن المعاملة وتقليد القدوة المتمسكة بالمثل العليا الإسلامية . ولكن لا يمكن التذليل عليه واقعياً . كيف يمكن أن نتنع بذلك الاتوام غير العربية ؟

ان المسيحيين العرب والمستعمرين من سكان بلاد الشام مثلاً عربوا كتبهم المقدسة ومارسوا

طقوسهم بها ( بعضهم احتفظ لبعض الطقوس بصلوات تتلى باللغة القديمة ) ظلوا على دينهم حتى الآن ، فلو كانت اللغة العربية كلفة للقرآن هي السبب في انتشار الاسلام ، لما بقي المسيحيون على دينهم ، ولا اعتنقوا الاسلام .

كيف يمكن ان يكون ذلك صحيحا بالنسبة للفرس الذين هم في الاصل لا يقيمون وزنا للعرب ، وماذا كان يدرهم بأهمية اللغة العربية حتى يقبلوا الاسلام بسببها .

3 — يقوى الوعي والوازع الديني او يضعف تبعاً لها يعترى لغة الضاد من قوة وضعف .

— الصحيح ان اللغة تتوى بقوة القوم الذي يتكلم بها . ويقوى القوم بقوة المبادئ الروحية والخلقية والاجتماعية التي يتمسك بها . فاذا كان الاسلام هو السبب في عزة القوم ، فان اللغة تكون تبعاً لقوة الاسلام وليس العكس صحيحاً .

4 — مدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات أو اللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية غير العربية او لدى الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية أو الآسيوية .

(1) الفكر الاسلامي الصحيح يحتم على المسلمين ان يدرسوا القرآن دراسة عميقة لا يتيسر ذلك الا بدراسة اللغة العربية ، ومتى تعمق المسلم بدراسة اللغة العربية الجيلة يجبها ، فيستعير مفرداتها ويتأثر بطريقة أدائها وأسلوبها .. كل ذلك يرتد اثره في اللهجات المحلية أو اللغة الاقليمية لدى المسلمين في اي مكان .

(2) ربما لا يقف الامر عند هذه الحدود ، قد يتباهى المسلمون بالتحدث باللغة العربية وبالكتابة باللغة العربية — كما حدث ذلك قديماً — أما حديثاً فاني قد عايت ان احياء اسلامية في بخارى حالياً ما زالت حتى الآن تتحدث بالعربية كلفة البيت والام . سمعت هذا الخبر اخيراً من المستعرب السوفييتي الاستاذ غريغوري شارباتوف في محاضرة القاها في جامعة دمشق في 19 — 3 — 1968 .

5 — تأثير لهجتنا الاقليمية في تعابيرنا العربية المحلية في بلاد الشام . نسبها ومداهها .  
(1) اللهجة الاقليمية هي العربية العامية الدارجة ، يخالطها امور كثيرة تحرف عن العربية الفصحى نلخصها في الامثلة التالية :

دمج عدة كلمات ونحت كلمة واحدة : شلونك — شو لونك — شي هو لونك — معناها كيف حالك .

ابدال حرف بحرف : تلفظ القاف كالمهمزة ..

تغيير ترتيب الحروف : زوج تلفظ جوز .

اهمال ضبط اواخر الكلمات ، والخطأ في ضبط بعضها الآخر ( مثلاً واو الجمع والف التثنية ليس لهما مكان في العامية ) .

استعارة مفردات اجنبية : تركية ، فارسية ، امرنسية ، ايطالية ، انكليزية .. ولا تلفظ هذه المفردات صحيحاً كالاصل .

وغير ذلك كثير .

(2) ليس للهجة الاقليمية تأثير على اللغة العربية، بل العكس هو الصحيح كلما اقبل الناس على التعلم وتقوية اللغة العربية الفصحى كلما زالت من لهجتهم المحلية الادران والشواذب التي علقت بها . وانسي لاعتقد ان الاتبال على تعلم اللغة العربية الصحيحة اذا ظل مستمرا بحماس وشغف في جميع البلاد العربية ، فان الفروق في اللهجات الاقليمية ستتضاءل وتتضاءل حتى تختفي . والدليل على ذلك ان المتعلمين في اقصى المشرق وفي اقصى المغرب يتفاهمون حتى ولو تكلموا باللهجة الاقليمية المصقولة بالتعلم ، بينما لا يمكن ان يتفاهم رجل من العامة في المشرق مع اخيه من المستوى نفسه في المغرب .

(3) نسبة العامية في اللغة العربية في بلاد الشام تكاد تكون ضئيلة اذا ما قورنت بالعامية الموجودة في الاقطار العربية الاخرى . ويمكن هنا ان نلفت الانتباه الى ان نسبة العامية في المدن الكبيرة في بلاد الشام نفسها اعلى منها في منطقة البادية وجروران والفرات . وتكاد تكون لهجات بعض القبائل البدوية قريبة من العربية السليمة .

6 — المكانة التي تحتلها العربية في بلدنا بالنسبة للغات الاجنبية .

اللغة العربية في بلاد الشام هي اللغة الرسمية ولغة العلم والكتابة والبيت والطريق ، ولا تستعمل اللغة الاجنبية الا لدراسة المراجع العلمية الاصلية وللتفاهم مع الاجنبي . قد يشذ قليل من الاسر التي تلتقت ثقافة اجنبية اكثر من الثقافة العربية ، فتتحدث في البيت والمجتمع بلغة خليطة ، لكن هذا مجسوج ومستقبح .

# منافذ الوعي الإسلامي إلى العفلق لأنكون إلا عن طريق لغة القرآن

بقلم ثلة من أساتذة كلية الشريعة (دمشق)

نشرت مجلة «حضارة الاسلام» الفراء التي تصدر في دمشق خلاصة آراء بعض رجال الفكر حول استفتائنا نشرها شاكرين .

وقد فرغ الفقهاء من بيان انه يجب على المسلم ان يتعلم من اللغة العربية ما يبصره بحكم الله عز وجل في كتابه وسنة رسوله ما لا غنى له عنه، وفي ذلك يقول الامام الشافعي رحمه الله في كتابه « الرسالة » :

( فعلى كل مسلم ان يتعلم من لسان العرب ما بلغه جهده ، حتى يشهد به ان لا اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله ، ويتلو به كتاب الله وينطق بالذكر فيما افترض عليه من التكبير وامر به من التسبيح والتشهد وغير ذلك ، ومهما ازداد من العلم باللسان الذي جملة الله لسان نبوته وانزل به آخر كتبه ، كان خيرا له ) .

غير انه لا ينبغي ان يكون خافيا في هذا الصدد ، ان مرد هذا التلازم انما هو نزول القرآن بلغة العرب، فلولا ان الله عز وجل اقتضت حكمته اختيار هذه اللغة ترجمانا لكلامه وتعبيرا عن خطابه لكان شأنها كشان اي لغة اخرى بل ولنشأ التلازم الذي ذكرنا بين الاسلام واللغة الاخرى التي كانت الحكمة الالهية تختارها .

كان المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي في نطاق جهوده المشكورة - قد بعث برسالة الى المؤسسات العلمية في العالم العربي .. يطلب فيها الاجابة عن نقاط معينة تعالج علاقة الاسلام باللغة العربية في القديم والحديث في كل قطر من اقطار وطننا الكبير . ونثبت فيما يلي الجواب الموجز الذي اجاب به اساتذة كلية الشريعة في جامعة دمشق .

1 - لا ريب ان هناك قدرا من التلازم بين الاسلام واللغة العربية ، بمعنى ان الاسلام كلما ارتفع شأنه وشاعت احكامه ازداد معه شأن اللغة العربية قوة ورفعة وانتشارا ، وان اللغة العربية كلما ارتفع شأنها وتوسع انتشارها وازدادت دوحة التعمق فيها والدراسة لعلومها ، ازداد بذلك امر الاسلام ظهورا واصبح العمل الفكري اليه اشد جلاء واستقامة ووضوحا .

وكيف لا يكون اشتداد الوازع الاسلامي اعظم سبيل الى قوة اللغة العربية والمزيد من انتشارها ، وان الاقبال على تعلمها انما يكتسب اذ ذلك معني التمسك لله عز وجل والعكوف على فهم دينه واحكامه .

ومن هنا نعلم انه لا يمكننا ان نقول بحال : انه لولا ان اللغة العربية هي لغة القرآن لما انتشر الاسلام .

2 - والواقع التاريخي الذي يبدأ من عصر البعثة النبوية الى يومنا هذا ، اعظم دليل وبرهان على واقع هذا التلازم الذي ذكرناه ، وفيما يتعلق بواقع بيئتنا السورية خاصة ، فان مما هو مشاهد ومعروف عندنا لكل احد انه عندما كانت البرامج التعليمية عندنا في المدارس الابتدائية والثانوية تعنى كثيرا بتدريس القرآن والعلوم الدينية ، كانت الملكة العربية لدى الطلاب في غاية القوة والاشراق وكانوا من اجل ذلك يهضمون في دراستهم العربية منهاجا زائرا بالعمق والقوة ، فلما قلت العناية اخيرا بالقرآن ودراسة ما يحف به من العلوم الدينية التي تبث الوازع الديني في النفوس وتشد من ازره ضعفت الملكة العربية لدى الطلاب ضعفا بينا وخطيرا ، واصبح منهاج الدراسة العربية ، رغم ضآلته الشديدة بالنسبة للمنهاج القديم عقبة كاداء في طريق الطالب لا يكاد يجتازها الا زحفا وجرا . . هذا بالرغم من حشد كل ما قد يظن انه ضمان لتقوية الطلاب في هذه المادة ، في النظام الدراسي العام ، من مثل الاكثار من الساعات الدراسية واشتراط المزيد من الدرجات للنجاح فيها وما الى ذلك .

3 - ولا ريب ان من نتيجة التلازم الذي ذكرناه، ما هو واضح لكل متأمل من تأثر الوازع الديني والوعي الاسلامي بما يعتمري اللغة العربية من قوة او ضعف، ونحن هنا لا بد ان نفرق بين العاطفة الاسلامية والوعي الاسلامي ، فاما العاطفة ، فلعل التلازم بينها وبين اللغة ضئيل ، ومرد ذلك الى ان للاسلام في مجموعه سلطانا على الفطرة الانسانية اذا خلى وشانها ، فالفطرة تنقاد وتتأثر بالاسلام كعميدة وايمان دون اي حاجة الى وساطة لغة ، اما الوعي الاسلامي وما يتبعه من الوازع الديني الصحيح، فان منافذه الى الفكر والعقل لا يكون الا عن طريق اللغة العربية .

ان بلدة اسلامية كتركيا مثلا، لا يعدم معظم اهلها عاطفة دينية متأججة رغم جهل عامتهم باللغة العربية ولكنهم لا يركنون اطلاقا الى اي ركن شديد من الوعي الاسلامي الذي هو وحده الذي يقدر ان يحمي افكارهم الدينية من اي تلبس او خداع ديني قد يتسلل اليهم .

ومن اجل ذلك يلاحظ ان الكيد التبشيري ضد الاسلام انما يستهدف تلك المناطق الاسلامية التي

توجد فيها حرارة عاطفية نحو الدين ، ولكنها تعيش قاصبة عن الوعي الاسلامي بسبب انجاسها في سجن العجمة وانسداد المنافذ التي توصل افكار اهلها بحقيقة الاحكام الاسلامية وما تنطوي عليه من منهج وتنظيم .

4 - اما فيما يتعلق بمدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات او اللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية ، فان الامر يختلف بالنظر الى اختلاف التاريخ .

فيما مضى ، وحينما كان سلطان الاسلام منبسطا على نفوس الشعوب الاسلامية وسلطانها الحاكمة معا ، فقد كان تأثير الاسلام على اللهجات واللغات الاقليمية تأثيرا عظيما وكليا ، ولا يجهل احد ان معظم البلاد العربية اليوم انما كان اهلها اخلاطا من الاعاجم المختلفين ، ولا يجهل احد ان التاريخ القديم والقريب يملا اذهاننا بأمم من الاكراد والأتراك والفرس والشركس والهنود تجردوا عن خصائصهم اللغوية ، وصقلت السننهم اللغة العربية بتأثير من الفكر الاسلامي الذي سيطر على نفوسهم .

اما اليوم فمن المؤسف ان نقول : ان التأثير الاسلامي في اللغات الاقليمية او اللهجات المحلية لم يعد قويا كما كان ، ذلك لان سلطان الاسلام قد انحسر مده ولم يعد يتجلى الا في نفوس الشعوب الاسلامية كشعوب ، وهذا القدر لا يكفي لظهور اثر الاسلام ولغة قرآنه على اللغات الاقليمية او اللهجات العربية المختلفة .

5 - ان اللهجة الاقليمية التي تشيع في تعابير اقليمنا السوري ، ليست من اللهجات البعيدة عن اللغة العربية الاصلية ، ومن ثم فان تأثيرها على اللغة العربية تأثير جزئي ولا ريب ان يضعف ويقوى حسب اختلاف التأثير الديني قوة وضعفا .

6 - ومع ان هنالك لهجة عربية اقليمية لدينا ، فان اللغة العربية الاصلية هي وحدها اللغة العلمية واللغة الدراسية في شتى مراحل التعليم الابتدائي والثانوي والجامعي ، ومهما كانت العلوم التي تدرس فان الاداة التعبيرية عنها هي اللغة العربية وحدها .

اما اللغات الاجنبية ، فشأنها كشأن المسواد الدراسية التي يتلقاها الطالب في المدرسة قصدا الى تميم مقوماته الثقافية وتسهلا لوسائل الترجمة والتعريب .

# لولا الإسلام لما أصبحت العبيبة لغما عالمية

للواء الركن محمد شيت خطاب  
عضو المجمع العلمي العربي ببغداد  
وعضو اللجنة الجمعية بالرباط

- 1 -

وكانوا فقراء معدمين يسكنون الخيام في الصحراء  
فأصبحوا بالإسلام أغنياء موسرين يسكنون الحواضر  
على ضفاف الأنهار .

وكانوا من الناحية العسكرية لا يطعمون أن  
يحموا أرضهم من الفرس والروم وحتى من الأحياش ،  
فأصبحوا بالإسلام لا يطبع أحد في حماية أرضه من  
قوتهم القاهرة التي ملأت الأرض سماحة ونورا وعدلا .

لقد كان للإسلام أثر أي أثر على العرب ، بدلهم  
من حال إلى حال ، وجعل منهم أمة لها مكانتها ولها  
اعتبارها ولها تأثيرها في سير الأحداث العالمية ولها  
كلمتها المسموعة بين الأمم .

ان الإسلام هو الذي جعل من العرب قوة حضارية  
وجدت لها ( متنفسا ) في الفتح الإسلامي العظيم .

ولو لم ترغرف رايات الفاتحين شرقا وغربا ، لما  
كان للعرب المسلمين مكانة بين الأمم في النواحي  
السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعسكرية ، لذلك  
يمكن القول بأن أثر الإسلام عسكريا في العرب ، هو  
الاساس الاول لمكانتهم السامية بين الأمم ، لان الدول  
لا تحترم غير الأتقياء ، والقوي وحده هو الذي يستطيع  
أن يؤثر في سير الأحداث العالمية ، سواء كان هذا  
التأثير هدفة الخير للعالم كما فعل المسلمون الأولون ،  
أم كان هدفة الشر والخراب والدمار كما فعل جنكيوزا  
خان والتاتار قديما والاستعمار بأشكاله وصوره حديثا .

كان من فضل الإسلام على العرب ، أنه وحد  
صفوفهم ، ووحد كلمتهم ، وأشاع فيهم الضبط والنظام ،  
وخلق فيهم انسجاما فكريا ، فأصبحوا يعملون تحت  
راية عقيدة واحدة ، لتحقيق هدف واحد ، هو اعلاء  
كلمة الله .

كانوا قبل الإسلام ضعفاء ، فأصبحوا بالإسلام  
أقوياء ، وكانوا قبل الإسلام متفرقين ، فأصبحوا  
بالإسلام موحدين ، وكانوا قبل الإسلام مشركين ،  
فأصبحوا بالإسلام موحدين ، وكانوا قبل الإسلام  
مستعبدين ، فأصبحوا بالإسلام فاتحين .

وكان العرب قبل الإسلام متخلفين سياسيا  
 واجتماعيا واقتصاديا وعسكريا ، فرفع الإسلام مكانتهم  
السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعسكرية .

كان الفرس والروم سادتهم في العراق وأرض  
الشام ، وحتى الأحياش كانت لهم صولة وجولة ومكانة  
في اليمن السعيد ، فأصبح العرب بالإسلام سادة  
الفرس والروم والأحياش وسادة أمم أخرى لا تعد ولا  
تحصى من الصين شرقا إلى قلب فرنسا غربا ، ومن  
سيبيريا شمالا إلى المحيط الهندي جنوبا .

وكان العرب أمتل حضارة ومدنية من الفرس  
والروم خاصة ، فأصبحوا بالإسلام قادة الحضارة  
العالمية ورواد المدنية في الدنيا .

وقد انتصر العرب بالاسلام ، فكان انتصارهم انتصار عقيدة لا مراء .

وكان من بعض نتائج الفتح الاسلامي ، ان العربية أصبحت لغة عالمية .

— 2 —

ولكن القول بأن انتشار اللغة العربية بين الامم الاخرى ، كان نتيجة من نتائج الفتح لا يعني عن كل قول .

فالواقع ان القرآن الكريم ، كان له اعظم الاثر في انتشار اللغة العربية بين الامم ، فهو كتاب الاسلام الاول وكتاب العربية الاول ايضا .

نزل القرآن الكريم بالعربية : ( انا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون ) ( 1 ) ، وقال تعالى : ( وكذلك أنزلناه قرآنا عربيا ) ( 2 ) ، وقال تعالى : ( قرآنا عربيا غير ذي عوج لعلهم يتقون ) ( 3 ) ، وقال تعالى : ( وهذا لسان عربي مبين ) ( 4 ) ، وقال تعالى : ( نزل به الروح الامين ، على قلبك لتكون من المنذرين ، بلسان عربي مبين ) ( 5 ) ، وقال تعالى : ( وكذلك أنزلناه حكما عربيا ) ( 6 ) ، وقال تعالى : ( كتاب فصلت آياته قرآنا عربيا لقوم يعلمون ) ( 7 ) .

وخرج العرب المسلمون الذين اختزنتهم الصحراء قرونا طويلة : القرآن الكريم في يد ، والسيوف في يد اخرى ، يدعون الناس الى دينهم ويبشرونهم به ، فمن دخل فيه كان كأحداهم له ما لهم وعليه ما عليهم .

وكانت تعاليم الاسلام في القتال واضحة المعالم جازمة الاهداف : الاسلام ، او الجزية ، او القتال . وانتشر الاسلام بين الامم انتشارا عظيما ، ودخل الناس في دين الله أفواجا في فترة مد الفتح الاسلامي العظيم الذي ابتدا سنة احدى عشرة الهجرية ( 632م ) وانتهى سنة ثلاث وتسعين الهجرية ( 711 م ) ، وكان مع قادة الفتح الاسلامي وجنوده قادة الفكر الاسلامي وجنوده : يدعون الى الله على بصيرة ، ويبشرون

- ( 1 ) الآية الكريمة في سورة يوسف ( 12 : 2 ) .
- ( 2 ) الآية الكريمة في سورة طه ( 20 : 112 ) .
- ( 3 ) الآية الكريمة في سورة الزمر ( 29 : 28 ) .
- ( 4 ) الآية الكريمة في سورة النحل ( 16 : 102 ) .
- ( 5 ) الآية الكريمة في سورة الشعراء ( 26 : 195 ) .
- ( 6 ) الآية الكريمة في سورة الرعد ( 12 : 27 ) .
- ( 7 ) الآية الكريمة في سورة فصلت ( 41 : 3 ) .

بدينه على هدى ، ويعلمون العربية لغة القرآن الكريم ، ويلقنون القرآن للناس عقيدة ولغة .

وبعد انحسار مد الفتح الاسلامي العظيم ، كان هناك مد آخر لا يقل خطورة واثرا وتأثيرا من مد الفتح الاسلامي ، هو مد الفكر الاسلامي علوما وآدابا وفنونا ، وكانت لغة الفكر الاسلامي هي العربية لغة القرآن الكريم .

كان على كل مسلم من غير العرب ، ان يتعلم العربية او قدرا معينيا منها ، ليستطيع ان يصلي ويتفهم مبادئ دينه الحنيف .

وبرز في ميدان قادة الفتح وقادة الفكر رجال من غير العرب ، جعلوا العربية لغتهم واعتزوا بها ودافعوا عنها واهتموا بأمرها — لانها لغة دينهم ولغة عقلمهم .

برز من قادة الفتح في ميدان المغرب العربي وحده أبو المهاجر دينار وموسى بن نصير وطارق بن زياد .

وبرز في ميدان قادة الفكر ما يضيق عن الحصر ، يكفي ان نذكر منهم سيبويه امام النحو والصرف والبخاري امام الحديث الشريف وأبا حنيفة النعمان بن ثابت الكوفي امام الفقهاء ... الخ -

— 3 —

لقد كان للقرآن الكريم اعظم الاثر في انتشار اللغة العربية ، حتى أصبحت في العالم لغة الحضارة والمدنية قرونا طويلة .

وكان للفتح الاسلامي العظيم اعظم الاثر في انتشار اللغة العربية ، بحيث أصبحت لغة عالمية لها شأن حاسم في قيادة الحضارة العالمية .

وحين انتهى الفتح الاسلامي بعد ان بلغ مسداه وحقق اهدافه ، بقي القرآن الكريم الحارس الامين للعربية وهمزة الوصل بين الشعوب الاسلامية .

ولولا الاسلام لما تأتى للعربية ان تنتشر في العالم ، فتؤثر في كل لغات العالم تقريبا .

ولكن هذه الدعوات المريبة لن تنجح أبدا ، ما دام حارس العربية الاوحد وهو القرآن الكريم موجودا وصدق الله العظيم : ( انا نحن نزلنا الذكر ، وانا له لحافظون ) ( I ) .

— 5 —

في عام 1964 زرت الباكستان برفقة الرئيس المرحوم عبد السلام عارف .

وصلنا الجمعة في مسجد ( كراچي ) الكبير ، وكانت خطبة امام الجامع بالعربية وحدها .

وبعد انتهاء الصلاة ، سأل المرحوم الرئيس عبد السلام امام الجامع : « لماذا لا تخطب بالعربية والاوردية ليفهم السامعون من غير العرب ما تقول ؟ »

وأجاب الامام فوراً : « لا ادنس منبر رسول الله صلى الله عليه وسلم بلغة غير لغة القرآن الكريم » .

ووقتها همست في اذن الرئيس : « هل نحن قوميون أم هؤلاء ؟ » .

وأوينا الى دار الضيافة ، وجلسنا ليلاً نتحدث وكان الخدم على باب الغرفة يتطاردون بحفظ القرآن الكريم .

واستقبلنا رئيس الجامعة الاسلامية في ( دكا ) عاصمة باكستان الشرقية بخطاب ، كان بلغة الجاحظ لا بلغة القرن العشرين .

وكان في نية حكومة الباكستان ان تتخذ العربية الفصحى لغة رسمية ولا تزال هذه نيته حتى اليوم ، لو عاونت الحكومات العربية بصدق وأمانة وأخلاص في هذا المجال .

ان كل مسلم على وجه الارض يقدر اللغة العربية ويفضلها على لغته الاصلية ، اذا كان هذا المسلم ملتزماً بتعاليم دينه الحنيف .

ذلك لانه يعتقد ، بان العرب هم الذين نقلوه من الظلمات الى النور ، وانهم ابناء الصحابة الكرام وابناء تادة الفتح الاسلامي العظيم وجنوده ، وان النبي صلى الله عليه وسلم منهم والقرآن الكريم بلغتهم ... وهذا ما كان يردده الباكستانيون على اسماعنا من الرئيس ايوب خان حتى اصفر رجل في الباكستان .

ان لغة القرآن الكريم ، قد خالطت كل لغات الشعوب الاسلامية واثرت فيها اعظم التأثير .

والذين لا يعرفون التركية والفارسية والاوردية والبنغالية — مثلاً — يستطيعون حين يصفون السى المتكلمين بها ، ان يفهموا كثيراً من مفرداتها لانها عربية خالصة .

وليس في ذلك عجب ، لان شعوب تلك اللغات بعد اسلامها ، اقتبست من لغة القرآن الكريم الذي نتلوه صباح مساء كثيراً من المفردات العربية الفصيحة .

ولكن العجب ان تغزو لغة القرآن شعوباً غير مسلمة ، فتجد في اللغة الانكليزية والفرنسية والالمانية ... الخ ... كثيراً من المفردات العربية .

والاعجب من ذلك ان يؤلف مستشرق روسي حديث معجبا عن : اللغة العربية في اللغة الروسية !!

لقد أصبحت العربية بعد الاسلام وبالاسلام لغة حضارة ، غمرت بأنوارها الدنيا وغطت كل اللغات في العالم تقريباً .

وكانت جامعات بغداد ودمشق والقاهرة وتونس والمغرب والاندلس ، هي الجامعات المعتدة في العالم كله .

وكان طلاب العلم والمعرفة يقصدون هذه الجامعات من شتى انحاء العالم .

وقد كان من خريجي جامعات الاندلس بعض الذين أصبحوا بابوات في روما .

فلما ضعف العرب ضعفت العربية ، فليس الضعف في العربية ولكن الضعف في العرب انفسهم .

ولقد بذل الاستعمار القديم والحديث تصارى جهده لترسيخ اقدام الاستعمار الفكري في عقول العرب ونفوسهم ، فشكك في مقدرة اللغة العربية وفي طاقاتها وبث اراجيفه دعوة للعامة ومطالبة بكتابة العربية بحروف لاتينية .

وهذه الدعوات مريبة دون أدنى شك ، هدفها جعل الشعب العربي شعوباً وجعل القرآن الكريم غير مفهوم المعاني والمباني الا للذين يدرسون العربية الفصحى .

( I ) الآية الكريمة في سورة الحجر ( 15 : 9 )

أعرف أنها مسلمة ، فأردت أن أكافئها بهدية نقدية جزاء خدماتها ، ولكنها قالت لي : « لا أريد إلا أن تكتب لي بالعربية جملة : بسم الله الرحمن الرحيم ، لأخذها هدية ثمينة أقدمها لوالدتي المريضة في الصين » .

ولما كتبت لها هذه الجملة المباركة ، طسوت الورقة باعتناء واهتمام شديدين ، ثم قبلتها ووضعتها على صدرها بكل اجلال واحترام .. !

ترى ! هل يدرك العرب اليوم ، أهمية التمسك بالاسلام، والدعوة الى التمسك به لحاضرهم ومستقبلهم ولمصيرهم ؟ !

انهم بذلك يخدمون انفسهم قبل غيرهم ، ولكن باليت قومي يعلمون !!

لقد رايت بعيني رجلا باكستاني اراد أن يتلمس احدنا بيده فلم يستطع لشدة الازدحام ، فما كان منه الا أن لوح بيديه في الهواء نحونا من بعيد ثم لامس بيديه قلبه ووجهه لتثاله ( البركة ) من العرب .

والمسلمون غير المتزمين بدينهم ، يعادون أول ما يعادون القرآن الكريم لغة وعتيدة ، وشواهد التاريخ الحديث كثيرة لا تعد ولا تحصى .

ان بين الالتزام بالدين الحنيف ، علاقة وثيقة بتبني اللغة العربية وانشارها ، ما في ذلك ريب .

ولست أنسى يوم كنت مسافرا على متن طائرة صينية شيوعية عام 1964 ، فلمست من المضيئة نهاية خاصة بي حين عرفت أنني عربي مسلم . ولم أكن

ورد علينا من الاستاذ كامل باقر الموسوي من الكوفة بالعراق جواب نقنظف منه ما يلي :

اللغة العربية موطنها الاصلي هو الجزيرة العربية وتعني اللغة المتداولة من العصر الجاهلي حتى يومنا هذا أي اللغة العربية الشمالية (المصرية) حيث أن اللغة الجنوبية (القحطانية أو الحميرية) قد انقرضت تماما عندما انفصلت عنها أختها الشمالية وهي لغة الحجاز والبحرين واليمامة ونجد، ولم يبق منها الا آثارها المنقوشة على خرائب اليمن ودولها القديمة في حمين وسبأ وحمير فكانت النقوش بالخط المسند وهي أبجدية مختلفة كل الاختلاف عما هو في لغة مضر التي منها لغة القرآن الكريم .

ومن المعلوم أن اللغة العربية قد اقتبست كلمات أعجبية أصبح بعضها وكأنه عربي خالص ومن هذه الالفاظ ، قرطاس ، درهم ، دينار ، سجل ، كرسي ، برنس ... الخ وقد دخلت بعض هذه الكلمات في الشعر الجاهلي وفي القرآن الكريم كذلك والمعروف أن انتشار اية لغة يتم عن طريق التدوين أو تبادل الرسائل وما الى ذلك ، وكل هذا لانعمره عن العرب قبل الاسلام سوى ما نقرأه عن الشعراء الجاهليين وكان من بين

هؤلاء من ينتقل خارج الجزيرة العربية الى العراق والشام خاصة اما لاغراضه الشخصية أو لغيرها مثل الاعشى وامرؤ القيس وكان في العراق قبائل عربية عرفت بالمانثرة بعد تأسيسهم دولة بهذا الاسم وجعلوا الحيرة عاصمة لهم وكانت في الشام دولة الفساسنة ولكن الغالب أن لغة هؤلاء ليست العربية كما ظهر ذلك في نقوش آثارهم فكانت تكتب بالارامية بعكس المانثرة فان جلهم من العرب كما فصل ذلك الاستاذ جرجي زيدان في كتابه « العرب قبل الاسلام » ، فاللغة العربية كانت محصورة اذن في الجزيرة العربية وما حولها واستمر هذا الحال حتى القرن السادس الميلادي تقريبا ثم جاء الاسلام وأخذ الرسول (ص) يدعو الى الدين الجديد داخل الجزيرة في أول الامر وكان القرآن الكريم هو دستوره فانتشر في عهد الخلفاء الراشدين بواسطة الفتوحات الاسلامية واتسعت رقعة نفوذه أكثر في مصر الامويين والعباسيين حتى بلغ حدود الصين شرقا والاندلس غربا .

وبما أن لغة هذا القرآن هي العربية وان المسلمين ملزمون بقراءته فقد أصبح التلازم واضحا في الاسلام واللغة العربية .

# تلازم الإسلام والعربية؛ يشهد به جمهاينة العجم

للكتر مصطفى جواد

عضو المجمع العلمي العراقي

اذاعت بعض وزارات الاعلام في كثير من العواصم العربية نص الاستفتاء حول تلازم الاسلام واللغة العربية كما نشرته صحف ومجلات مع ردود عليه لم نتوصل باصلها نخص منها هذه الكلمة القيمة للدكتور مصطفى جواد عضو المجمع العلمي العراقي في مجلة الاذاعة والتلفزيون التي تصدرها وزارة الثقافة والارشاد البغدادية ونحن ننشرها شاكرين :

اللغة العربية الاسلام اينما سار في سائر النواحي والبلاد والاقطار ، وكانت الفتوح الاسلامية فتوحا للغة العربية في بلاد الفرس وبلاد الترك وبلاد الهند وشمال افريقية وبلاد الاندلس ، وتوغلت العربية في بلاد الصين مع صلات التجار القاطنين للبحار ، حتى لقد ذكر ابن بطوطة الرحالة انه سمع مفسيا في الصين يتفنى باللغة العربية في الثلث الاول من القرن الثامن للهجرة .

وبعد هذا التمهيد يحق لنا ان نقول ان علاقة الاسلام باللغة العربية وثيقة جدا ، فالاسلام كان اعظم الاسباب في انتشارها في المشارق والمغرب ، وقضائها على عدة لغات قديمة ، واقبال غير العرب على دراستها والتأليف في كل الفنون بها حتى نحوها وصرفها ، ولذلك كان الشعوبيون وهم ملاحدة يرون في اللغة العربية غولا تفتال لغاتهم ، فكانوا يقاومونها ويبغضون المعنيين بها كما يبغضون اهلها العرب ، ويحتقرون الذي يتكلم بها ، قال الامام ابو القاسم محمود بن عمر التركي الزمخشري في مقدمة كتابه الفصل : « الله احمد على ان جعلني من علماء العربية ، وجبلي على الغضب للعرب والعصية ، وآبى لي ان انفرد عن صميم انصارهم وامتاز وانضوي الى لقيف

علاقة الاسلام باللغة العربية كعلاقة الشجرة بأرضها ، فلا تحيا الشجرة من غير ان تستقر في ارض تنضم على نواتها او تحتضن غرسها حتى يستمر نموها وتطلع ثمارها او تزهر ازهارها ، فلا شجرة بغير ارض ولا اسلام بغير العربية ، وكيف لا يصح هذا القول ، واول ركن من اركان الاسلام هو الشهادتان شهادة الالهية لله تعالى وشهادة النبوة لمحمد رسول الله - عليه السلام - ولا يكونان الا باللغة العربية ؟ وكيف لا يصح والقرآن الكريم عماد الاسلام انزل باللغة العربية ، ودعا كل مسلم الى فهم الفروض الاسلامية والواجبات الدينية وهي في القرآن ، واكثر الامور الاسلامية المفصلة ، والآداب المحمدية المحصلة مذكورة في السنة النبوية وهي باللغة العربية ؟ فانهم على تجويزهم رواية الاحاديث النبوية بالمعنى اوجبوا ان يكون بدلها من اللغة العربية ايضا .

وهذه الصلاة في اوقاتها الخمسة وهي من اركان الاسلام والحج والعمرة لا تكون الا باللغة العربية فضلا عن القنوت والدعاء ، والتضرع والرجاء ، هذا في الامور الاخرية ، اما الشؤون الدنيوية كخطبة الزواج والاقضية والمعقود ومحاضر الاحكام فلم تكن الا باللغة العربية ولا تزال كذلك ، فلا عجب ان سايرت

وواحدة هاتيك تكفيك حجة  
بساطهما تشق عنك الحنادس

اجل رسول منهم وبلسهم  
اجل كتاب فاعتبر يا منافس  
وقل للشمويين ان حديثكم  
اضاليل من شيطانكم ووساوس

فمنذ عصر الزمخشري والعصور التي قبله  
والعصور التي بعده حتى هذا العصر كانت محاربة  
الاسلام في كثير منها محاربة للعربية لانها دائما وابدا  
اليه تستند وعليه تعتمد ، كما ان محبة العربية تنشأ  
عن محبة الاسلام والمسلمين ، قال الثعالبي في مقدمة  
فقه اللغة : « انه عز وجل لما شرف العربية وعظمتها ،  
ورفع خطرها وكرمها ، قيض لها خزنة وحفظة من  
خواص الناس واعيان الفضل وانجم الارض ، فسوا  
في خدمتها الشهوات ، وجابوا الفلوات ، ونادموا  
لاقتنائها الدفاتر ، وسامروا القماطر والمحابر ، وكدوا  
في حصر لغاتها طباعهم ، واسهروا في تقييد شواردها  
اجفانهم ، واجالوا في نظم قلائدها افكارهم ، وانفقوا  
على تخليد كتبها اعمارهم ، فعظمت الفائدة ، وعمت  
المصلحة وتوفرت العائدة ، وكلما بدت معارفها تنتكر ،  
او كادت معالمها تستتر ، او عرض لها ما يشبه الفترة ،  
رد الله تعالى الكرة ، فاهب ربحها ، ونفق سوقها » .

فالعربية لغة مقدسة شرفها الله وعظمتها بان  
جعل الاسلام مستندا اليها ، في قرآنه وايمانه وسنته  
وبيانه ، واحكامه ونظامه ، فمحبته واجبة ، على كل  
مسلم ومسلمة ، ورعايتها لازمة راتبة ،  
وهي والاسلام متلازمان وفي الناس من اهل الملل  
الاخرى من يكره العربية لكراهيته للاسلام ، ومن  
الناس من يبغض الاسلام لبغضه العربية وهم اكثر  
من اولئك ، فمنهم من يدعو الى اللهجات العامية ومنهم  
من يدعو الى الاستبدال بحروفها ، وبعض الدول دعت  
الى تركها بته وترك خطها بمره لكراهة زعيمها  
للالسلام . فالتلازم ظاهر في كل الاحوال وفي كل  
مجال ، وقد انزوت اللغة العربية منذ عدة عصور من  
عدة بلاد بسبب التعصب للقومية ، والدعوة الى عصور  
الجاهلية ، والانتقام من العربية بما فتحت من بلاد ،  
ونشرت من آداب ، ووطدت من الاسلام ، وبثت من  
علوم ، واوهنت او اهلكت من لغات .

الشعوبية وانحاز وعصمني من مذهبهم الذي لم يجد  
عليهم الا الرشق بالسنة اللاعنين ، والرشق بأسنة  
الطاعنين . . . ولعل الذين يفضون من العربية  
ويضعون من مقدارها ، ويريدون ان يخفضوا ما رفع  
الله من منارها ، حيث لم يجعل خيرة رسله وخير  
كتبه في عجم خلقه ولكن في عربيه ، لا يبعدون عن  
الشعوبية منابذة للحق الابليج ، وزيفا عن سواء المنهج ،  
والذي يقضى منه العجب حال هؤلاء في قلة انصافهم ،  
وفرط جورهم واعتسافهم ، وذلك انهم لا يجدون  
علما من العلوم الاسلامية : فقهها وكلامها وعلمي  
تفسيرها واخبارها الا وافتقاره الى العربية بين  
لا يدفع ، ومكشوف لا يتقنع ويرون الكلام في معظم  
ابواب الفقه ومائلها مبيحا على علم الاعراب ،  
والتفاسير مشحونة بالروايات عن سيويه والافخش  
والكسائي والفراء وغيرهم من النحويين البصريين  
والكوفيين . . . فهم متلبسون بالعربية آية سلكوا  
غير منفيين منها اينما وجهوا ، كل عليها حيثما  
سيروا ، ثم انهم في تضاعيف ذلك يجحدون فضلها ،  
ويدفعون خصلها ويذهبون عن توقيرها وتعظيمها ،  
ويتهون عن تعلمها وتعليمها ، ويمزقون اديمها ،  
ويمضفون لحمها ، فهم في ذلك على المثل السائر  
( الشعر يؤكل ويذم ) ويدعون الاستغناء عنها ، وانهم  
ليسوا في شق منها ، فان صح ذلك فما بالهم لا يطلقون  
اللغة راسا والاعراب ، ولا يقطعون بينها وبينهم  
الاسباب ، فيطمسوا في تفسير القراء آثارها ،  
وينفضوا من اصول الفقه غبارها » .

وقال الزمخشري بمدح لسان العرب : اللغة  
العربية :

وقل هل فشا في الارض غير لسانهم  
لسان يشع الضوء واليوم شامس ؟

به عج في امصارهم كل منبر  
وطنت به في الخافقين المدارس

على ظهرها لم يخلق الله امة  
تناسبهم في خصلة او تلابس

يقايس بين الناس حتى اذا انتهى  
الى العرب المقياس طاح المقياس

## إيمان الشعوب الإسلامية بالقرآن :

# فتح المجال للغة العربية

للكاتبة: ناضل عطائي

رئيس مجلس البحث العلمي  
وعضو المجمع العلمي العراقي

وخلاصة القول ان العرب قد نشروا الدين الحنيف وبانتشاره عمت اللغة العربية في البلدان المسلمة ، ولولا القرآن لما تمكنا من الحفاظ على اللغة العربية سليمة .

ان العناية بالدين واجبة ، وحفظ القرآن على الغيب يقوي لغة حافظه ، فالذين يحفظون القرآن الكريم اكثرهم لا يلحن رغم جهل بعضهم بقواعد النحو والصرف .

ان الارتباط ما بين الاسلام واللغة العربية ارتباط وثيق لا سيما الاسلام والعرب ، اذ لولا ايمان العرب برسالة النبي محمد (ص) لما انتشر الاسلام الى البلاد الاعجمية ، وبانتشار الاسلام وايمان الشعوب غير العربية بالقرآن انتشرت اللغة العربية في مختلف امصار العالم ، ولولا الاسلام لما كان للعرب كيان شامخ وحضارة اصيلة وفتوحات واسعة، ولولا القرآن لما حافظت اللغة العربية على قواعدها واسسها عندما تعرضت البلاد العربية لشتى الغزوات الاعجمية ، واخيرا الاستعمار .



# لولا الإسلام ما استطاعت اللغة العربية أن تكون لغة الحضارة الإنسانية . ولكن عدم انتشارها ليس عائفا لترسيخ الروح الإسلامي

لدكتور الأستاذ محمود الجومرد

مفتش التربية العام ( بغداد )

الإسلام نظم الحياة وشرع لها القوانين وحفظ حقوق الضعفاء وسأوى بين الناس ؛ وأكرم الناس عند الله اتقاهم . كل هذه المثل العليا كانت تستهوي أرباب العقول والقلوب للدخول فيه واعتناق مبادئه .

وبفضل الإسلام ساد العرب وسادت اللغة العربية . وانتشار اللغة العربية كان لسببين : أولهما أن العرب كانوا هم الحكام الغالبين ، ولغة الحاكم دائما وأبدا تسود وتطغى على لغة البلاد المحكومة لعوامل كثيرة - لسنا بصدها الآن - فتعلمها المسلمون وغير المسلمين ، وتحدثوا وكتبوا بها ، ولغة الحاكم تضعف كذلك بضعفه وتنقرض بانقراضه ، وهذا ما حدث للعرب ولغير العرب ، وتلك سنة الله في خلقه ، ولن تجد لسنة الله تبديلا .

والسبب الثاني هو أن القرآن وما فيه من اعجاز ، والشريعة الإسلامية وما فيها من أحكام ، كل هذا جعل المفكرين من المسلمين غير العرب يسمعون إلى تعلمها ودراستها ، فنبغ منهم خلق كثير في الفقه وقراءات القرآن والنحو والصرف وفقه اللغة والأدب ولو عددها لوجدناهم أكثر عددا وتأليفا وانتاجا من العلماء العرب في كل ناحية من النواحي الدينية واللغوية والأدبية .

ظهر الإسلام في جزيرة العرب ، فنزل الكتاب المقدس قرآنا عربيا مبينا . وشاءت حكمة الله أن يرسل كل رسول بلسان قومه ليفهموا رسالته وليهتدوا إلى الصراط المستقيم ؛ صراط الذين أنعم الله عليهم . ودليل ذلك ما جاء في القرآن الكريم (1) وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم ، فيضل الله من يشاء ويهدي من يشاء وهو العزيز الحكيم . والدعوة السماوية لا تفرق بين لغة ولغة ، وفرد وفرد ، ولون ولون ، وجنس وجنس ، ولكنها عامة شاملة ، تبدأ بذرة صغيرة في بيئة تساعد على النمو والحياة ، ثم تكبر وتزهر فتثمر ، وعندئذ لا يقف عندها حد ، ولا تعيقها السدود والقيود .

وهكذا نشأت دعوة الإسلام في بيئة عربية ، حتى إذا ما ترعرعت بدأت تنتشر ، وللعرب فضل نشرها . والإسلام في جوهره قوة واندفاع وقابلية للتغلغل في أعماق الأرواح الطيبة والنفوس المطمئنة والعقول الواجبة ؛ لذلك كانت عوامل انتشاره كامنة في جوهره مناسبة للظروف التي نشأ فيها ؛ وقد كان العالم يومئذ بين وثنية ومجوسية وطبقية ورق وعبودية واستغلال القوي للضعيف وحرمان المرأة من حقوقها وفوضى في الحياة الاقتصادية ؛ إلى آخر الأوضاع التي سادت الشعوب البدائية والحضرية . فلما جاء

1 سورة إبراهيم الآية (4) .

لذلك فلولو الاسلام ما استطاع العرب ان يجتمعوا ويتوحدوا وينتشر في بقاع الارض ويقضوا على أكبر دولتين في ذلك العهد : دولة الفرس ودولة الروم . ولولا الاسلام ما استطاعت اللغة العربية ان تنتشر وان تكون لغة الحضارة الانسانية قرونا عديدة .

ولكل دعوة انسانية - مهما كانت - أعداء واضداد ، وقد ظهرت جماعة من اليهود وهم (اليسويون) (2) أتباع أبي عيسى الاصبهاني اليهودي، وهؤلاء لا ينكرون نبوة محمد صلى الله عليه وسلم ، ولكنهم يقولون : انه كان مبعوثا الى العرب خاصة دون العجم ، مستندين الى ان القرءان عربي ، والدعاة هم من العرب ، موهمين العامة بأن بعض الآيات التي وردت في القرءان تشير الى انه عربي وهو للعرب فحسب .

وفي القرءان الكريم تسع عشرة سورة تبدأ بذكر كلمة ( الكتاب ) وأربع سور تبدأ بذكر كلمة ( القرءان ) وسورة واحدة تبدأ بذكر كلمة ( الفرقان ) ، وبين هذه السور ثلاث سور ( مكية ) وهي : (1) سورة (يوسف) وفيها الآية الثانية ( انا انزلناه قرءانا عربيا لقوم يعقلون ) ، و (2) سورة ( فصلت ) وفيها الآية الثانية كتاب فصلت آياته قرءانا عربيا لقوم يعلمون ) و (3) سورة ( الزخرف ) وفيها الآية الثانية ( انا جعلناه قرءانا عربيا لعلمكم تعقلون ) . والآيات المكية نزلت قبل الهجرة والدعوة في بدنها ، وهي تنصب - كما يعلم دارسو التفاسير - على الاقناع والتوجيه والعبارة والموعظة ومناقشة المعاندين المكابرين ومخاطبة ذوي العقول من أهل مكة ، ومنها هذه الآيات الثلاث التي تخاطبهم وتقول لهم : ان هذا القرءان واضح وصريح وهو بشير ونذير بلغتكم الواضحة المفهومة وهي العربية .

وقد وردت الآية ( 42 ) في سورة ( فصلت ) قوله تعالى : ( ولو جعلناه قرءانا أعجميا لقالوا : لولا فصلت آياته العجمي وعربي ؟ قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء ، والذين لا يؤمنون في آذانهم وقر وهم عليهم عمى ، أولئك ينادون من مكان بعيد ) .

وكلمة ( أعجمي ) هنا تعني : الغامض غير الواضح او الساكت العاجز عن الاجابة ، وهذا ما أورده

المفسرون جميعا . وكلمة ( عجم ) وهو فعل ثلاثي مجرد تجده في المعاجم اللغوية كلها يدل على الغموض والابهام ، ومعاني الافعال التي تحصل من زيادة ( احرف الزيادة ) عليه لا تخرج عن هذا المعنى .

فالدعوة الاسلامية دعوة انسانية ليست خاصة بقوم دون قوم وعنصر دون عنصر ، ولولا الاسلام ما انتشرت العربية وكانت لغة الاداب والعلوم ، ولولا الاسلام لاصاب اللغة العربية من الضعف ما اصاب لغات الاقوام الاخرى الذين ضعف حكمهم فانقرضوا .

ولعل كل ما ذكرناه يلخصه عبد الرحمن بن خلدون في ( مقدمته ) (3) فيقول : ( اعلم ان لغة اهل الامصار انما تكون بلسان الامة او الجيل الغالبين عليها او المختطين لها ، ولذلك كانت لغة الامصار الاسلامية كلها بالمشرق والمغرب لهذا العهد عربية ، وان كان اللسان العربي المضري قد فسدت ملكته وتغير اعرابه . والسبب في ذلك ما وقع للدولة الاسلامية من الغلب على الامم ، والدين والملة صورة للوجود وللملك ، وكلها مواد لها ، والصورة مقدمة على المادة ، والدين انما يستفاد من الشريعة وهي بلسان العرب لما ان النبي صلى الله عليه وسلم عربي ، فوجب هجر ما سوى اللسان العربي من اللسان في جميع ممالكها . . . . . فلما هجر الدين اللغات الاعجمية وكان لسان القائمين بالدولة الاسلامية عربيا ، هجرت كلها في جميع ممالكها ، لان الناس تبع للسلطان وعلى دينه ، فصار استعمال اللسان العربي من شعائر الاسلام وطاعة العرب ، وهجر الامم لغاتهم والسننهم في جميع الامصار والممالك وصار اللسان العربي لسانهم حتى رسخ ذلك لغة في جميع امصارهم ومدنهم وصارت اللسان العجمية دخيلة فيها وغريبة ، ثم فسد اللسان العربي بمخالطتها في بعض احكامه وتغير او اخره وان كان بقي في الدلالة على اصله . . . . . ولما تملك العجم من الديلم والسلجوقية بعدهم بالمشرق ، وزناتية والبربر بالمغرب ، وصار لهم الملك والاستيلاء على جميع الممالك الاسلامية ، فسد اللسان العربي لذلك ، وكاد يذهب لولا ما حفظه من عناية المسلمين بالكتاب والسنة اللذين بهما حفظ الدين ، وصار ذلك مرجحا لبقاء اللغة العربية المضرية من الشعر والكلام الا قليلا

( 2 ) كتاب ( التبصير بالدين وتمييز الفرق الناجية عن فرق الهالكين ) . للامام الكبير أبي المظفر

الاسفراييني ( ص 122 .

( 3 ) كتاب : مقدمة ابن خلدون ص 266 . المطبعة البهية .

من الامصار ، فلما ملك التتر والمغل بالشرق ولم يكونوا على دين الاسلام ذهب ذلك المرجح وفسدت اللغة العربية على الاطلاق ، ولم يبق لها رسم في الممالك الاسلامية بالعراق وخراسان وبلاد فارس وارض الهند والسند وما وراء النهر وبلاد الشمال وبلاد الروم ، وذهبت اساليب اللغة العربية من الشعر والكلام الا قليلا يقع تعليمه صناعيا بالقوانين المتداوية من كلام العرب ، وحفظ كلامهم لمن يسره الله تعالى لذلك ، وربما بقيت اللغة العربية بمصر والشام والاندلس والمغرب لبقاء الدين طلبا لها، فانخفضت بعض الشيء ، واما في ممالك العراق وما وراءه فلم يبق له اثر ولا عين ، حتى ان كتب العلوم حارت تكتب باللسان العجمي وكذا تدريسه في المجالس ، والله اعلم بالصواب)

فابن خلدون الذي عاش بين سنتي 1332 م - 1406 م ادرك هذه الظاهرة وهي اثر الاسلام في الحفاظ على اللغة العربية ولولاها لاضمحلت وتغيرت ونساع ادبها ونحوها وصرنها .

اما سؤالكم : هل ان الوعي الاسلامي والوازع الديني يقويان ويضعفان تبعا لما يعتري لغة الضاد من قوة وضعف وان العكس بالعكس ؟ ؟ . لقد تهيات لي فرصة الذهاب الى تركيا وزرت بعض جوامع ومساجد استانبول ( فوجدت الجوامع ايام الجمعة تفض بالمصلين شيئا وشبانا واستمعت الى قراءة القرآن بترتيل رائع وصوت مؤثر رخيـم ، وكان خطيب الجمعة يقرأ بعض آيات من القرآن الكريم ويفسر معانيها باللغة التركية ، والحاضرون ليس بينهم من يحسن اللغة العربية .

اما الاكراد في شمال العراق فهم مسلمون متمسكون باسلامهم كل التمسك ، حتى ان معظم النساء لا يتركن الصلاة ، وقد انتشرت بينهم بعض الطرق الصوفية ، ولهذه الطرق اوقاف وتكايا كلها للعبادة ولاقامة شعائر الدين الاسلامي .

لذا فعدم نشر اللغة العربية ليست عائقا لترسيخ الروح الاسلامي اذا ما اهتمت الدولة المسلمة بتدريس القرآن في مدارسها واعدت معلمي التربية الدينية اعدادا صحيحا وعنيت برجال الدين .

والعرب اذا ما ارادوا خدمة الدين الاسلامي واللغة العربية فعليهم ان ياتوا بشباب المسلمين من الاقوام المختلفة وبربهم في المراكز الدينية الاسلامية المنتشرة في البلاد العربية ويعدهم اعدادا صحيحا سليما ، وبذلك نضمن تفقهم في الدين ونشره وتثبيته في نفوس الاقوام المختلفة ، ونضمن كذلك احترام اللغة العربية وانتشارها بينهم .

اما السؤال الآخر : وهو مدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات واللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية غير العربية او لدى الجاليات الاسلامية في الاقطار الغربية والاسيوية ؟؟ فنحن نعتقد بان هذا التأثير محدد وقاصر على الكلمات الواردة في القرآن والشريعة الاسلامية وليس لها مقابل في لغات الاقوام غير العربية ، وعدد هذه الكلمات قليل ، وليس على القليل قياس ! .



# العربي خالدة بنحو دستور الاسلام

ن.ع. كلية الشريعة . (بغداد)

كان تعلمهم للعربية اقوى فلما فشلت بينهم الامكار القومية صاروا يؤثرون لغاتهم على اللغة العربية .

ففي العراق مثلا اتسع نطاق تعليم العربية لكن ذلك لم يأت بالوعي الاسلامي . وفي لبنان مثلا دراسات للعربية ونشر للكتب قديمتها وجديدها لكن الوعي الاسلامي ليس كذلك . والمستشرقون وتلاميذهم يتعلمون العربية لكن لم يجرهم ذلك لوعي اسلامي وان كنت اعلل بعض ذلك بالتمعصب .

(4) اما تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات أو اللغات الاقليمية فالذي يقيس له زيارة بلد كيران مثلا يجد اكبر الاثر في الفارسية للعربية فالخط عربي والكتبات كذلك وأول اعلان يقابله هو (استعمال دخانيات ايكيدن ممنوعيت) . وهذه كلها مفردات عربية زيد فيها حرف أو أكثر . وقل مثل ذلك في باكستان أو أفغانستان وأقل من ذلك في تركيا واذا كانت الحملة التي قادها مصطفى كمال قد قلصت المعالم العربية في التركية بتغيير الخط العربي بالخط اللاتيني فان الكثير من المفردات ما زالت على أصلها العربي .

اما في داخل العراق فاللهجات لدى الاكراد والتركمان والفرس تعج بالمفردات والتراكيب العربية كما ان الخط في الكل ما زال عربيا واما مدى ذلك التأثير فليس بإمكانني تحديده لكن يكفي أن نعلم أن العربي في كثير من الاحيان يفهم كلام غيره مجرد وجود العديد من الالفاظ العربية في كلامه .

(5) ان العربية لغة البلاد الرسمية في العراق وبإستثناء المرحلة الابتدائية من التعليم في شمال العراق فان التعليم بالعربية ولكن الخطر كل الخطر يكمن في النزعات القومية التي ربما جنت على العربية كما جنت عليها في تركيا . وليس من ضمان غير بقاء روح الاسلام تشرق على هذه البلاد وسواها لتعيش العربية في ظلها .

(1) ان العلاتة بين الاسلام واللغة العربية غير خافية ، حيث أن الله تعالى اختارها أداة لوجهه ، كما ان الرسول الكريم استعملها لتبليغ رسالته وصنيف المسلمون كتبهم بالعربية وصار الاسلام حينها حل حلت معه أدواته التي هي اللغة العربية .

ذلك ان خطب الجمع والاعباد لاتزال تلقى بالعربية حتى في البلاد التي لاتفهم العربية ثم يجري شرح النص العربي بعد ذلك بلغة محلية .

ففي ايران وجدت المتحدث المسلم يذكر النص العربي ثم يشرحه بالفارسية وهذا ما يقوم به الافغانيون والباكستانيون واكثر الشعوب المسلمة .

وكل مسلم يلزم نفسه تعلم العربية تبعا لمدى تعلقه بالاسلام وذلك ليتأتى له ان يقرأ بها كتاب الله وحديث رسوله ويقوم بالمناسك من صلوات ودعوات ولتتلى ايضا بدراسة النصوص الاسلامية من منابعها العربية .

ومن زار ايران وتركيا أو باكستان حتى افريقيا وروسيا يجد ان نظام تعليم اللغة العربية يتطور في ظل الاسلام وتحت كنفه .

(2) ولاشك ان العربية بما تمتاز به من سعة قد اعانت على انتشار الاسلام لكن لو فرضنا ان الاسلام نزل بلغة أخرى للاقى مثل هذا الرواج والانتشار لميزات ذاتية ليس هذا محل ذكرها ويتضح ذلك جيدا في اسلام الملايين في العالم وهم لايعرفون العربية لكنهم بعد اسلامهم يأخذون بتعلمها .

(3) ان الوعي الاسلامي يؤدي تلقائيا الى العناية بالعربية لانها الوسيلة لفهم الاسلام لكن العكس غير لازم عدا خارج الاقطار الاسلامية حيث ان المعنى بالعربية في الغالب يعتق الاسلام ويدافع عنه .

ان الفرس والاكراد حين كانوا متحمسين للاسلام

## انتشار اللغة العربية بفضل

# قوة الإسلام السياسي والديني

للكوثر ابراهيم عبدالرحمن محمد

الاستاذ بقسم اللغة العربية  
( جامعة الكويت )

الذي يتكلمها ، سواء اكانت هذه القوة سياسية ام دينية . وهذه الحقيقة بدورها تقودنا الى حقيقة اخرى اشد خطرا وابعد اثرا ، هي ان انتشار اللغة العربية خارج الجزيرة كان نتيجة لتلك القوة السياسية والدينية التي اصابتها العرب بفضل ظهور الاسلام . واذا رحنا نبحث هذه القضية في ضوء ظروف العصر الحديث ، اتضح لنا ان القوة السياسية والقوة الدينية لم تعودا ، كما كانتا في القديم من الاسباب التي يمكن ان يعزى اليها انتشار لغة شعب من الشعوب على نحو ما حدث للغة العربية عندما انتشرت في فارس ومصر والشام . وانما صار العامل الفعال في انتشار اية لغة وسيادتها ، مرتبطا بقدرة هذه اللغة على السمو بأديها ، وقدرة هذا الادب على اشباع عواطف القراء عن طريق ما يكتب بها من روائع الادب بأجناسه المختلفة : الشعر والمسرح والقصة . ولكن لا ينبغي ان نهول من قيمة هذا العامل الثقافي في انتشار اللغات ، فقد انتشرت الترجمة ، وارتقت وسائل الاعلام ، كالاذاعة والتلفزيون والسينما والصحافة .... بحيث اصبح من الممكن الاستغناء بهذه الوسائل للتعرف على الثقافات الاجنبية من غير حاجة الى قراءتها في اصولها اللغوية .

ونستطيع ان نقرر ، قياسا على ما تقدم ، ان الدين الاسلامي قد ساعد ، في العصور القديمة ، على انتشار اللغة العربية ، ولكن لا ينبغي ان نتوقع ان يكون له دور مستقر في انتشار هذه اللغة في العصر الحديث ، فقد افتت عن هذا الدور وسائل الاعلام الحديثة ، وانتشار الترجمة المتخصصة ، كما ان ادبنا العربي الحديث لا يزال في طريق التطور ، وهو يتاثر بالادب الاجنبية الراقية اكثر مما يؤثر فيها .

ليس هناك من شك في ان ظهور الاسلام وانتشاره كانت له آثار كبيرة على انتشار اللغة العربية خارج الجزيرة - هذه حقيقة تاريخية ولغوية ، فقد كانت هناك ، قبل الاسلام ، امم مختلفة تجاور الامة العربية ، وكانت هذه الامم تتكلم لغات مختلفة . ولم نسمع عن تاثر هذه اللغات باللغة العربية قبل ظهور الاسلام على الرغم من الاتصال المستمر الذي كان موجودا بين هذه الامم عن طريق التجارة وطريق الامارات العربية على حدود الجزيرة . فلما انتشر الاسلام خارج الجزيرة ، حدث ما يعرف في علم اللغات بالصراع اللغوي ، ونعني به هذا الصراع الذي ينشأ عادة بين لغة الشعب المنتصر ولغة الشعب المهزوم . وهو صراع حتمي ، ونتيجته دائما في صف الفاتحين ، ولم يحدث في تاريخ الصراع اللغوي الطويل الذي صاحب هذه الحروب المستمرة منذ نشأة البشرية حتى اليوم ان تغلبت لغة الشعب المنهزم على لغة الشعب المنتصر ، ولكن حدث ان احتفظت لغة المنهزمين بقوتها في حالتين :

الاولى : عندما غزا الرومان القدماء اثينا القديمة ، ودمروا استقلالها ، ولكن هذه الهزيمة قد صاحبها انتصار ، او قل قد عوضها نصر ادبي ، فقد تاثر الادب الروماني بالادب اليوناني تاثرا واسعا ..

والثاني ، عندما احتلت فرنسا وبريطانيا بعض الاقطار العربية ، وقبلهما عندما فتحت تركيا العالم الاسلامي جميعه ، فعلى الرغم من الهزيمة التي نزلت بالامة العربية ، في ذلك الوقت واستمرار هذا الاحتلال لفترة طويلة ، فان اللغة العربية ظلت صامدة ، ولم تستطع لغة الفاتحين ان تقضي عليها .

وهذا كله يقودنا الى تقرير حقيقة مهمة ، هي ان اللغة العربية تستمد قوتها على البقاء من قوة الشعب

# بفضل اللغة العربية أصبحت الشعوب الإسلامية أغنى الأمم علماً وفكراً وثقافة في العصور الوسطى

للككتور أحمد نصر الدين الغندور

استاذ الشريعة والعلوم الاسلامية  
جامعة الكويت

بعض حكامه لدخل فيه اكثر البشر ، ولصارت اللغة العربية ، لغة القرآن الكريم ، لغة لكل من دخل في الاسلام من الامم غير العربية .

والتاريخ يدلنا على أن تمسك السابقين بقرآن الله العربي المبين حمل بعض الامم على تعلم لغة العرب . وها هي ذي مصر واخواتها العربيات ، كالعراق والشام ، وتونس والجزائر ، والمغرب الأقصى قد تعلمت العربية ، وصارت مهدا لها في عصرنا الحاضر ، ولولا ذلك لبقيت مصر على اللغة القبطية او الرومية ، والعراق على الفارسية وهكذا ، وكان هذا نكبة على العروبة والاسلام .

ومما لا شك فيه ان الاسلام الذي جاء على يد رسول عربي بقرآن كريم خلدت به اللغة العربية وتقدست ، كان له من الاثر العظيم في حياة البشرية وحضارتها ، وكان وما يزال القرءان اعظم الامجاد التي تفخر وتمتز بها الامة الاسلامية ، ولقد بلغ القرآن في بلاغة اللغة العربية ذروة الاعجاز في الاسلوب والنظم والتأثير في نفوس المؤمنين والكافرين على السواء ، لان أسلوبه الذي طرق في اول عهده آذان البدو كان نثرا يفيض جزالة في انساق نسق ، لفعله اعماق الاثر في نفس كل سامع يفقه لغة العرب . كما كان القرآن الكريم سببا في تدفق الناس على الجزيرة العربية ، والظهور على اعظم ملوك الارض « كسرى وقيصر » وازالة الشرك والظلم ، ونشر التوحيد

كان العرب قبل الاسلام يتحدثون باللغة العربية ، ولكنه لم تتحقق وحدتهم في الجزيرة العربية ، لان طبيعة البلاد فيها ، وتباعد سكانها ، وتفرقت في الصحراء ، ادى الى صعوبة الامتزاج ، مما نجم عنه اختلاف اللهجات العربية ، حتى أصبحت هذه اللهجات وكأنها لغات بعيدة في اصلها العربي ، وكانت لهجة قريش اكثر اللهجات انتشارا .

وقد انغمس بعض العرب قبل نزول القرآن الكريم في المسائل السياسية والاجتماعية ، وتناسوا لغتهم العربية ، وساعدت الامية على اهمال اللغة العربية احيانا ، بل ذهب البعض الى ان الاهداف الاجتماعية والاقتصادية انتصرت على الاهداف الادبية في اسواق العرب .

اما وقد أصبحت اللغة العربية وحدها قبل الاسلام لا تستطيع أن توحد العرب ، وتجمعهم تحت راية واحدة ، فكان لا بد من اساس آخر يدعم هذه الوحدة ، فنزل القرآن الكريم كتابا عربيا ، يدعو الناس جميعا الى دين واحد ، يتضمن وحدة اللغة ، فكانوا يدخلون في دين الله افواجا ، وحرصوا على أن يفهموا لغة القرآن ، ووسعت اللغة العربية كتاب الله وسنة رسوله لفظا وغاية ، وصمدت لطفيان التتار ، وقهرت محاولات الفرس ، حتى امتد الاسلام من الجزيرة العربية الى اقصى الهند والصين ، ولولا ما طرا على الاسلام من اختلافات سياسية ، وظلم

والمدل ، ودخول الناس في دين الاسلام مختارين ، واضعين نصب اعينهم تعلم اللغة العربية ، لعنايتهم بفهم القرآن الكريم .

وهذا الاسلوب العربي غير ما بأنفس العرب وغيرهم ، مما جعل الوليد بن المغيرة المخزومي ينطق بأن القرآن الكريم هو الحق الذي يعلو ولا يعلو عليه ، والذي يحطم ما تحته ، وصدق الله حيث قال : « الله نزل أحسن الحديث كتابا متشابها مثاني تقشعر منه جلود الذين يخشون ربهم . ثم تلين جلودهم وقلوبهم الى ذكر الله . »

ولقد صاح الاسلام بالبشرية صيحة دعاها بها الى الوحدة الانسانية العامة . دعاها الى ملة واحدة ، ودين واحد ، ولسان واحد ، كما أن جنسها واحد ، وربها واحد ، وكان مما دعاها اليه الوحدة في اللغة ، لانه لا يمكن الاتحاد والاخاء بين الناس ، وصيرورة الامة الاسلامية امة واحدة الا بوحدة اللغة . وما زال العلماء يتمنون لو يكون للناس جميعا لغة واحدة مشتركة يتعاونون بها على التعارف والتآلف ، وهذه الامنية قد حققها الاسلام . بجعل لغة القرآن ، لغة جميع المؤمنين بالله ، الخاضعين لشريعته .

لذلك كرر الله في القرآن الكريم انه كتاب عربي ، وكرر الامر بتدبر وتفقه ما فيه ، حتى دعا غير المؤمنين الى تعلم لغة القرآن ، ليخضعوا لاحكامه « وانه لتنزيل رب العالمين ، نزل به الروح الامين . على قلبك ، لتكون من المنذرين بلسان عربي مبين »

والدليل على الدعوة الى وحدة اللغة ما رواه الحافظ بن عساكر بسنده الى مالك ، عن الزهري ، عن ابي سلمة بن عبد الرحمن ، قال : جاء قيس بن مطاطية الى حلقة فيها سلمان الفارسي ، وصهيب الرومي ، وبلال الحبشي ، فقال : هذا الاوس والخزرج قد قاموا بنصرة هذا الرجل ، ( ويعني النبي صلى الله عليه وسلم ) . وأن الاوس والخزرج من قومه العرب ينصرونه لانهم من قومه ، فما الذي يدعو الفارسي والرومي والحبشي الى نصره ؟ فقام اليه معاذ بن جبل فأخذ بتلبيبه ، ثم أتى النبي صلى الله عليه وسلم ، فأخبره بمقالته ، فقام النبي مفضيا يجر رداءه ، حتى أتى المسجد ، ثم نودي : ان الصلاة جامعة . وقال : « ايها الناس ، ان الرب واحد ، والاب واحد ، وان الدين واحد ، وليست العربية باحدكم من اب ولا أم ، وانما هي اللسان ، فمن تكلم العربية فهو عربي » فقام معاذ ، فقال : ما تأمرني بهذا المناق

يا رسول الله ؟ قال : « دعه الى النار » فكان قيس من ارتد في الردة ، فقتل .

ولقد أدى انتشار الاسلام الى انتشار اللغة العربية ، وامتزجت الحضارات وربطت اللغة العربية جميع البلاد الاسلامية برباط معنوي ، وان أهل الامصار الاسلامية يزداد اسلامهم كلما اقتربت لغتهم من لغة القرآن الكريم .

كما دأب النوذ القريبي ، وسادت اللغة العربية في مختلف الارضين بظهور علوم القرآن والسير وعلوم الرجال ، وعلوم الفقه والاصول وتطلع المسلمين الى الوقوف على احوال الكون وتسخيره ، وتضميره ، وظهور علوم الرياضيات ، والفلك ، وعلوم الفلسفة ، والاديان والمقائد ، والطب ، وغير ذلك من شتى الفنون والعلوم التي الفت باللغة العربية ، ولم يكتمل القرن الرابع الهجري حتى كانت الشعوب الاسلامية اغنى الشعوب علما ، وفكرا ، وثقافة ، واعتزازا بلغتهم العربية .

وليس من شك في أن الحريض على اللغة العربية يقض مضجعه ما آل اليه امرها الآن من انتشار اللهجات العامية في البلدان العربية ، التي تفيض ركازة ، وترسخ عجمة حتى نجد بينها وبين لغة العرب فرقا شاسعا ، ومما يؤسفنا اننا نجد الكثير من المثقفين من ابناء العرب ، لا يكاد لسانهم يستقيم باللغة العربية الفصحى ، ولكنها تتعثر بين شفاههم ، وكذا وسائل الاعلام يدور معظمها على الحديث بالعامية ، وهذا التهاون والتفريط في صيانة اللغة العربية ربما يؤدي الى طمس بعض آثارها في المستقبل .

ويزعم البعض من ابناء العرب أن التحدث بالفاظ عامية ممتزجة بالفاظ افرنجية نوع من معالم الحضارة ، ولون من سمات التقدم والمدنية ، حتى بعدت الشقة بين العرب ولغتهم ، وما علم هؤلاء العابثون بلغة القرآن انهم يخنقون بانجاههم المنحرف انقاس اللغة العربية في حين انها اس امجادنا ، وأسمى مقوماتنا .

وبعد ، فليس ثمة شك في أن بين الاسلام ولغة العرب ارتباطا وثيقا ، فالقرآن هو الحارس للغة العربية من أحداث الزمن ، وهو الذي كفل لها البقاء والدوام ، مهما دبر لها من سوء ، ومهما فرط أهلها في الاعتزاز بالتحدث بها . وانه كلما قويت الصلة بالقرآن ، وتدبر الناس الفاظه ومعانيه كان للجميع ملاذا ، ولغة العربية حصنا واقيا .

# تَطَوُّرُ الرَّعْيِ الْإِسْلَامِيِّ

## هِنَّ سَعَاتٍ نَفُوزِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

لِلدُّرِّ الْكَرِيمِ

رئيس قسم الشريعة والدراسات  
الإسلامية ( جامعة الكويت )

والاجتماعية والسياسية . فان اللغة الواحدة - كما يقول أحد الفلاسفة الالمان - تجعل من الناطقين بها كلاما متراسا خاضعا لقوانين ، اذ انها الرابطة الوحيدة الحقيقية بين عالم الاجسام وعالم الازهان .

ومن هنا كانت قراءة القرآن العربي ركنا من اركان الصلاة ، وهي عماد الدين ، بحيث يجب على كل مسلم حفظ آيات منه ، يؤدي بها صلاته ، وكانت تلاوة القرآن في ذاتها طاعة وعبادة .

وبجانب هذا وضع الفقهاء اللغة العربية في مرتبة دينية خاصة ، حيث ذهب بعضهم الى عدم صحة عقد الزواج ممن يتكلم العربية الا بالفاظ عربية معينة لا يعني عنها غيرها من اللغات ، بل زاد بعضهم وطالب من لا يعرف العربية بتعلمها ما دام قادرا حتى يكون الزواج صحيحا .

لهذا ولغيره كانت العربية هي لغة الاسلام ، ولسان المسلمين ، وكان تعلمها امرا مطلوبا ، ينبغي على كل مسلم - مهما كان جنسه وبلده - المبادرة اليه بقدر طاقته ووسعه ، حتى يؤدي الشعائر الدينية اداء صحيحا كاملا ، وحتى يزداد معرفة بالاسلام ، بالرجوع الى مصادره السماوية العربية الطاهرة .

1 - اختار الله سبحانه العرب ليكونوا حملة الاسلام الى جميع شعوب الدنيا ، واصطفى من بينهم محمدا - عليه الصلاة والسلام - فبعثه اليهم رسولا من انفسهم ، و « الله أعلم حيث يجعل رسالته » وكذلك جعلناكم امة وسطا ، لتكونوا شهداء على الناس ، ويكون الرسول عليكم شهيدا .

وانزل الله تعالى القرآن بلسان عربي مبين ، وتولى الرسول بيانه باللسنة النبوية العربية ، « وما أرسلنا من رسول الا بلسان قومه ليبين لهم » .

وتلقى عنه صحابته - رضوان الله عليهم - هذا وذاك ، وازادوا اليهما اجتهاداتهم وتطبيقاتهم ، وحملوا ذلك الى جميع الامم والاجيال من بعدهم ، ترانا عربيا ، محفوظا في الصدور ، او مكتوبا في السطور .

وكان من الحكمة الالهية في انزال القرآن بلغة واحدة ، هي اللغة العربية ، مع ان رسالة الاسلام عامة لجميع الناس والاجناس - ان يلتقي المسلمون - مهما اختلفت لغاتهم وشعوبهم على لغة واحدة ، هي اللغة العربية ، التي حملت اليهم وحي السماء وهدايتها ، وفي ذلك تحقيق وحدتهم اللسانية والفكرية

وقد أدى ذلك الى انتشار اللغة العربية بانتشار الاسلام ، تسير معه وفي ظله ، إنما سار ، وكانت لها النقلة إلا في احوال خاصة ، وقفت فيها رواسب الشعوبية حائلا بين بعض المسلمين ولغة الاسلام . فانحصرت اللغة العربية - حينئذ - في ساحة المسجد والدراسة الدينية ، تؤدي بها الصلاة وشعائرها ، ويخطب بها في يوم الجمعة ، ويتعلمها من يعدون أنفسهم للتفقه في الدين ، وانذار قومهم اذا رجعوا اليهم لعلهم يحذرون .

وقد كانت مصر احدى البلاد التي انتشرت فيها اللغة العربية تدريجيا خلال القرون الثلاثة الاولى للهجرة ، حتى اذا ما جاء القرن الرابع كانت اغلبيية شعبها قد تركت اللغة اليونانية - كلفة للدواوين - واللغة القبطية - كلفة للحديث الى اللغة العربية ، التي اضطر رجال الكنيسة في هذا القرن الى ان يلقوا مواضعهم في الكنائس بها ، بعد ان أصبحت هي اللغة السائدة بين الافراد ، لا فرق بين مسلم وغيره .

2 - وكلما زادت المعرفة باللغة العربية زاد الوعي الاسلامي السليم ، والمعرفة الصحيحة لاصول الاسلام وفروعه ، واحكامه واهدافه ، حيث تؤخذ من منابعها الاصلية - قرءانا كريما وسنة نبوية - دون ان يدخلها تحريف او تاويل .

اما الوازع الديني فانه لا يرتبط باللغة العربية ارتباط الوعي الاسلامي بها ، لان هناك عوامل اخرى تؤثر في وجوده ويقظته أيضا ، ومن ذلك اساليب التربية ، والتقاليد الاجتماعية ، والاسوة التي يجدها المسلمون في أئمتهم وقادتهم من الحكام والعلماء ، ومقدار العناية بالرد على الدعوات الالحادية ، والتيارات المعادية للاسلام .

3 - واللغة العربية تحتل في بلدي مصر ، وفي الكويت بلد الجامعة ، المكانة الاولى . وتنص المادة الثالثة من الدستور الكويتي على أن « لغة الدولة الرسمية هي اللغة العربية » .

وينبغي للبلاد العربية - بصفة خاصة - ان تعنى باللغة العربية العناية الكاملة حتى تكون لها - دون غيرها - السيادة كاملة في بلادها : رسميا وثقافيا وشعبيا ، بحيث تصبح وسيلة الكتابة والتخاطب ، لا يعدل عنها الا للضرورة .

ومع ان معرفة اللغات الاجنبية مطلوبة بمقدار الحاجة اليها ، بل انها من الفروض الاسلامية الكفائية الواجبة في المجتمع الاسلامي وفي حدود المصلحة ، فانه ينبغي الا يكون تعلمها على حساب اللغة العربية .

وقد بذل الاستعمار جهودا كبيرة في التمكين للغة ، والتضييق على اللغة العربية ، ونجح في ذلك بنسب متفاوتة في بعض البلاد ، ولم ينجح في بعضها الاخر . وكان للازهر - جامع الاسلام وجامعته - الفضل الاكبر في هذا المجال .

وفي المكانة الاسلامية للغة العربية يقول الثعالبي: « من أحب الله تعالى أحب رسوله محمدا - صلى الله عليه وسلم - ومن أحب الرسول العربي أحب العرب ، ومن أحب العرب أحب العربية ، ومن أحب العربية عني بها ، وثابر عليها ، وصرف همته اليها . ومن هداه الله للاسلام . . . اعتقد ان محمدا - صلى الله عليه وسلم - خير الرسل . . . والعربية خير اللغات ، وان الاقبال على تفهيمها من الدين ، اذ هي اداة العلم ، ومفتاح التفقه في الدين ، وسبب اصلاح المعاش والمعاد ، ولو لم يكن في الاحاطة بخصائصها . . الا قوة اليقين ، في معرفة اعجاز القراءان ، وزيادة البصيرة في اثبات النبوة ، التي هي عمدة الاديان ، لكفى بها فضلا يحسن اثره ، ويطيب في الدارين ثمره » .

ويقول الفقيه ابن تيمية : « ويكره التخاطب والتعاقد بغير العربية لغير حاجة ، وقد روى عن مالك والشافعي واحمد ما يدل على كراهية اعتياد المخاطبة بغير العربية لغير حاجة » . ويروي الاصمعي انه كان مما يخل بالمروءة في عصره التكلم في مصر عربي باللغة الفارسية .

واللغة العربية لغة سهلة ليس فيها صعوبة غيرها من اللغات ، والصعوبة التي يلصقها بها بعض أهلها وغيرهم ، سببها عدم العناية بدراستها ومعرفتها كما عنوا بغيرها .

وقد نشرت الصحف المصرية أن أستاذا بجامعة السوربون كتب في صحيفة الموند الفرنسية ، يدعو الى تدريس اللغة العربية في المدارس الفرنسية ، قائلا انها سهلة ، وأسهل ما فيها كتابتها من اليمين الى اليسار ، وهذا هو الاصل في الكتابة .

# لغة القرآن في الفطية في مصر والبونيقية في الشمال الافريقي والبطية في العراق واللاتينية في الشام

لأستاذ عبدالسلام هارون  
رئيس قسم اللغة العربية  
( جامعة الكويت )

القرآن الكريم والسنة النبوية ، في سرعة مذهلة ، بأقلام المسلمين من العرب والاعاجم ، ثم تطورت الى خدمة العلوم الكونية التي بحث الدين على تحصيلها بمقتضى الامر الديني بالنظر في ملكوت السموات والارض ، والى خدمة العلوم السياسية والتنظيمية والتاريخية التي اقتضتها سياسة الحكم الاسلامي لتنظيم الادارة وجباية الخراج ، وما استتبع ذلك من التأليف في علوم الجغرافيا وتاريخ الشعوب التي اظلمت الاسلام . اقول : ان ظاهرة التأليف باللغة العربية التي يستطيع المطلع على كتب التصانيف ، مثل كتاب كشف الظنون لملا كاتب جليبي ان يدرك انها جاوزت في العدد مئات من فروع العلوم المختلفة ، تبارت فيها اقلام العرب والاعاجم كانت عاملا قويا في انتشار هذه اللغة الكريمة . ويكفي ان نذكر ان صاحب أول كتاب في النحو العربي رجل أعجمي هو سيبويه . ولا ريب انه لم يتوجه الى ذلك الا بالدافع الديني الذي ساقه الى خدمة لغة القرآن والحديث . وكذلك نلمح هذا الدافع في الكثرة الاعجمية من رجال الحديث ، والفقهاء الاسلامي والتفسير وعلوم العربية .

ولقد بلغ السلطان الديني للاسلام ان استطاع ان يمحو اللغة القبطية في مصر ، التي كانت تطورا من اللغة المصرية القديمة الحضارة ، في زمن وجيز وان

لا ريب ان الاسلام الذي نزل كتابه باللغة العربية ، ونطقت سنته باللغة العربية ، وانطلقت السنة صحابة رسوله بهذه اللغة ، وهي كلها في مجموعها من اصول التشريع الاسلامي - لا ريب انه كان العامل الاول في انتشار اللغة العربية على نطاق واسع سريع في انحاء المعمورة قديما وانه لولا النكسات السياسية التي صنعتها الفارات التتريية ، والنكسات الاجتماعية التي ساقتها التيارات الشمعية ، لفطت هذه اللغة مساحة تفوق المساحة التي استقرت فيها الان .

واللغة العربية قبل القرآن والسنة لم تكن تدور الا في نطاق محدود بين العراق والحجاز شرقا وغربا ، وتخوم الروم وبلاد اليمن شمالا وجنوبا ، فان تنقل العرب كان محدودا بهذه الجزيرة العربية ، ولم يكن لها اثر يذكر في البلاد المجاورة كالفرس والروم والاحباش . ولكن الوتبة الاسلامية ساقطت هذه اللغة الى بلاد الصين شرقا والمحيط الاطلسي غربا في مدة لا تتجاوز القرن الاول الهجري بمقتضى الفتوح والدعوة الاسلامية وهو انتشار قوي في سرعته ، لم يعهد له نظير في اي لغة اخرى .

واذا اضفنا الى الفتوح والدعوة الاسلامية ظاهرة التأليف باللغة العربية التي بدأت في اول امرها لتخدم

يقضي كذلك على لغة القرطاجيين وغيرهم في شمالي افريقية ، وعلى لغة النبط في شمالي العراق ، وأن يقلص ظل اللغة الرومية من الاطراف الشمالية لبلاد الشام ، كما استطاع ان يغير وجه اللغة الفارسية بمنحها اكثر من 30 ٪ من الفاظها ، وكذلك امكن هذا السلطان ان يترك في جنوبي ايطاليا وصقلية وفي تركيا واسبانيا وجنوب فرنسا اثرا ظاهرا دامغا تفاوتت درجاته في القلة والكثرة .

ولم تستطع اية لغة اخرى ان تترك اثرا ملموسا في اللغة العربية الفصيحة التي حرصت على نقائها وصفائها ، ولا اثرا واضحا في لهجاتها العامية التي هي بطبيعتها اشد استجابة للغات الدخيلة .

**اما القول بان اللغة العربية كانت سببا في انتشار الاسلام فقول يحيطه التحفظ ، فالاسلام انما انتشر بمبادئه واصوله الفطرية السليمة . يدل على ذلك هذه الملايين المسلمة التي لاتعرف من العربية قليلا ولا كثيرا ، وهذه الآلاف التي تعتنق الدين الاسلامي من الاوربيين والامريكيين والافريقيين والاسيويين لا عن وراثة ورتوها ، ولا عن امة وجدوا عليها آباءهم ، بل بالقراءة والتدبر في لغاتهم الاجنبية التي يظنمون بها على مبادئ هذا الدين الحنيف . على حين لا نجد هذه الاعداد في المعاصرين من معتققي الديانات الاخرى الا بالارغام السياسي او التبشيري المتطرف .**

ومن الحق ايضا ان اقول : ان اللغة العربية كانت سببا في انتشار الاسلام بين من كانوا يتكلمون باللغة العربية في شبه جزيرة العرب ، ثم من جاء بعدهم من الاجيال التي درست العربية او صارت العربية لغتها . ذلك ان اعجاز القرآن ، وهو مظهر التحدي الصريح الذي نطق به القرآن في قوله « قل لئن اجتمعت الانس والجن على ان ياتوا بمثل هذا القرآن لا ياتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا » كان هذا الاعجاز حقيقة واقعة الجمت العرب انفسهم وجعلتهم يدركون منطقيا ان مستوى بيان هذا الكتاب فوق مستوى البشر . ويسجل التاريخ عدة محاولات حاول اصحابها ان يباروا هذا القرآن او ان ينسجوا على منواله ، فباءوا بفشل واضح ، وكان هذا بمثابة الدليل القاطع على انه كتاب سماوي يحق للبشر ان يدينوا بدينه وان يؤمنوا به وبمن انزل عليه .

ومن هنا نستطيع ان نقول : ان اللغة العربية من الاسباب الجوهرية لانتشار الاسلام بين من يتكلمون العربية او يتعلمونها ، وليست هي كل الاسباب التي انتشر بها الاسلام .

واما ارتباط الوعي الاسلامي والوازع الديني بما يعترى لغة الضاد من قوة وضعف فيمكن الاجابة عليه مما سبق من القول وهو ان الاسلام ليس لغة واثفاظا ، وانما هو مبادئ ومثل عليا للبشرية جمعاء يستطيع المتدين ان يتمثلها في أي لغة وفي أية الفاظ كانت ، ما دامت تعبر عن تلك المبادئ وتصور هاتيك المثل . وهناك اهم اسلامية معاصرة لا تتكلم بالعربية ولا تفهم دين الاسلام بلغة العرب ، وانما تستمد وعيها الاسلامي ووازعها الديني من قبل لغاتها نفسها ، وفيها ائمة للدين يتعلمونه ويعلمونه بلفتهم كما هو الحال في اندونيسيا والملايو والباكستان حيث ترجم عدد كبير من امهات الكتب الدينية الى تلك اللغات ، والفت كذلك الكتب في مختلف مراحل الثقافة الدينية بين صفار المتعلمين وكبارهم ، وقامت الى جوار ذلك معاهد دينية وكليات اسلامية يدرس فيها الدين باللغات المحلية . ولكننا نستطيع ان نقول من زاوية اخرى : ان الوعي الاسلامي الكامل اي الادراك السليم لمفاهيم الاسلام لا يتأتى الا بفقهاء لغة الكتاب وفهمها ، وذلك الفقه والفهم انما يتسنى على وجهه الصحيح لمن كان له حظ فهم اللغة العربية نفسها ، وذلك لما يتطلبه النص العربي ولا سيما الديني منه ، من احساس لغوي خاص ، ومن دقة في ادراك مرامي الاساليب العربية .

واما الوازع الديني فانه لا يواكب اللغة العربية تلك المواكبة التي يجري عليها الوعي الاسلامي فانما يحكم هذا الوازع البيئة التي يعيش فيها المسلم . ونحن في عصرنا الحاضر قد نجد الوازع الديني في بعض البلدان غير العربية ذا سلطان اعظم من سلطانه في بلاد يتكلم أهلها بالعربية ، لان الوازع يتأثر بالبيئة الاجتماعية والبيئة السياسية اكثر من تأثره بالبيئة الثقافية ، لان الوازع من الظواهر النفسية التي تكون نتيجة لتفاعل المجتمع . ومن البديهي انه لا تلازم بين العلم بالدين والوازع الديني ، ففي الشعب الواحد نجد ان الوازع الديني يتجلى بسلطانه في الطبقات التي هي اقل ثقافة . وهذا امر تقره المشاهدة والعيان .

واما تأثير اللهجة الاقليمية في التعابير العربية المحلية فقد كان واضحا بعض الوضوح في العهد القريب الذي كانت وشائج العروبة فيه في شبه تمزق

وإما السؤال الأخير الخاص بالمكانة التي يجب أن تحتلها العربية في موطن مصر بالنسبة للغات الأجنبية ، فإني أعتقد أن أجابته موحدة بين كل مثقف عربي ، وهو أن يكون للغة العربية السلطان الأول في اللغات الثقافية المحلية ، وأن تكون هي لغة العلم المحلية .

واعتقد أن المحاولات التي بدأت في الجامعات المصرية لتعريب التدريس الجامعي تنسم بكثير من النجاح وأن كانت الجمهورية السورية قد قطعت في ذلك شوطاً أطول من شوط الجمهورية العربية المتحدة . والامل مفعود في أن يتم تعريب التدريس الجامعي في تودة وتنسيق حتى يصل إلى المستوى العالمي .

بفعل الاستعمار ، وكانت لغة الصحافة ولغة المكاتبات متباينة في بلادنا العربية وهذه الظاهرة الآن في طريق الاضمحلال بمقتضى تقارب الشعوب العربية وسهولة الانتقال بين أطرافها . ونحن الآن في الكويت نجد صدى كبيراً للهجتنا المصرية بين المواطنين الكويتيين الذين درسوا في مصر ، أو قام بالتدريس لهم في الكويت مدرسون مصريون ، أو الذين تفاعلوا مع وسائل الإعلام .

وكذلك نجد كثيراً من المصطلحات اللغوية السورية قد أخذت طريقها إلى مصر ورسخت فيها ولا سيما في أيام الوحدة السياسية القريبة . ومهما يكن من تقارب بين شعوبنا العربية فإني أعتقد أن لكل موطن من مواطن العروبة تراثاً لغوياً يسري في دمايته ولا يمكن التخلص منه ، إلا إذا أمكن التخلص من الفولكلور الشعبي .



# لَوْلَا أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ لَفَتْ الْقُرْآنَ لَكَانَ مَصِيرُهَا مِصِيرَ اللَّاتِينِيَّةِ

بقلم الدكتور عبد العزيز مطر  
رئيس قسم اللغة العربية وآدابها  
( جامعة الكويت )

وقد انطلقت هذه الانطلاقة الواسعة بالفنوح الإسلامية ، وبالجاليات العربية التي وفدت تدعو الى الاسلام بلغة القرآن . وساعدت على انتشارها حرص الناس الذين دخلوا في دين الله على تعلم هذه اللغة ، ليفهموا القرآن والحديث وأصول الدين .

(2) اتى على اللغة العربية حين من الدهر كان المقدر الا تكون فيه شيئا مذكورا لولا ان الاسلام حماها من الضياع في عهود الاستعمار الذي توالى على الامة العربية فتعمد اهمال هذه اللغة ، وشجع نمو اللهجات المحلية التي بلفت في كثرتها حدا كاد يلحق اللغة العربية في تشعبها باللغة اللاتينية التي اصبحت عدة لغات هي الايطالية ، والفرنسية ، والاسبانية ، والبرتغالية ، والرومانية . كان هذا ممكنا بالنسبة للعربية لولا انها لغة القرآن .

(3) كان لارتباط اللغة بالاسلام مظهرا آخر هو الاهتمام بتعلم اللغة العربية ، ودرس علومها ، والتأليف فيها ، عبر القرون الطوال ، مما اكسبها قوة ونماء ولقد جعل بعض اللغويين تعلم هذه اللغة فرضا على كل متعلق من العلم بالقرآن والحديث بسبب ، يقول اللغوي احمد بن فارس ( ت 395 هـ ) : « ان العلم بلغة العرب واجب على كل متعلق من العلم بالقرآن والسنة والفتيا بسبب ، حتى لا غنى بأحد منهم عنه ، ذلك ان القرآن نازل بلغة العرب ، ورسول

ليس من شك في ان ثمة صلة وثيقة بين الاسلام واللغة التي نزل بها القرآن الكريم وجاء بها الحديث الشريف ، والف بها تراث المسلمين الخالد .

بيد ان هذه الصلة بين الاسلام واللغة العربية لا تصل - في رأيي - الى درجة التلازم الذي فسر في الفقرة الايضاحية للاستفتاء بأنه : لولا الاسلام لما تانى للغة العربية ان تنتشر في العالم كله ، كما انه لو لم تكن العربية لغة القرآن لما انتشر الاسلام .

وقد أسست هذا الرأي على أدلة تجمعت لدي ، بعضها يؤكد ان الصلة بين الاسلام والعربية حقيقة واقعة ، بينما يدل بعضها على ان هذه الصلة لا تصل الى درجة التلازم :

## اولا - ادلة الصلة الوثيقة :

(1) بفضل الاسلام الذي جاءت دعوته بهذه اللغة، ونزلت بها معجزته البيانية الكبرى ، تجاوزت اللغة العربية حدود شبه جزيرة العرب ، وانطلقت تميم ارجاء العالم ، فقهرت اللغات : الآرامية في العراق وسوريا ولبنان ، والقبطية في مصر ، والبربرية في شمال افريقيا ، والكوشيتية في شرقي افريقيا . واثرت تأثيرا بالغا في الفارسية في ايران ، والتركية في بلاد المغول ، والقوطية في الاندلس ، والاردية في الشمال الغربي من الهند .

الله (ص) عربي . فمن اراد معرفة ما في كتاب الله - جل وعز - وما في سنة رسول الله (ص) من كل كلمة غريبة ، او نظم عجيب ، لم يجد من العلم باللغة بدا »

4) ان تلاوة القرآن، وتفسيره ، وشرح احاديث الرسول صلى الله عليه وسلم ، والاحاديث الدينية ، فى الاذاعة، والتلفزيون ، وفى المواقف والمناسبات الاسلامية ، وحرص علماء المسلمين على استخدام الفصحى فى هذه المجالات ، كل هذا ساعد على تنمية الحس اللغوى بين المسلمين ، وعلى نشر آلاف من المصطلحات والكلمات الاسلامية ، تتخلل لهجات الاميين فيبدو فيها التأثير الدينى ، وتقترب من اللغة الفصحى .

5) وكان الحافظ الدينى ، والحرص على المحافظة على لغة القرآن ، من اهم الاسباب فى نشأة لون من التأليف يقاوم لحن العامة ، تأسيا بالرسول (ص) الذى قال عندما لحن رجل بحضرته : « ارشدوا اخاكم » وكان لهذه المؤلفات الكثيرة اثرها فى تجنب اللحن ونشر الفصح .

ثانيا - هذه الصلة ليست صلة تلازم :

1) من ادلة ذلك ان عدد المسلمين فى العالم الان يبلغ 616.336.943 بينما يقل عدد المتكلمين بالعربية عن هذا العدد بكثير جدا . ذلك ان انتشار الاسلام ارتبط بانتشار اللغة بسبب الجاليات العربية التى صاحبت الفتوح الاسلامية ، وبسبب الارتباط بين الدين والدولة ، وان اللغة العربية كانت

لغة المنتصر فى الفتح ، وهذا كله ساعد على نشر اللغة العربية .

2) بينما يوجد مسلمون كثيرون لا يعرفون من العربية الا كلمات يوجد كذلك كثيرون من غير المسلمين يجيدون العربية اما دارسين ومؤلفين واما اقلية تعيش فى بيئات عربية .

3) الثابت تاريخيا ان الاسلام قد انتشر فى بلاد فارس دون ان تقضى اللغة العربية على اللغة الفارسية، رغم بقاء بلاد الفرس تحت حكم المسلمين امدا طويلا . وربما كان ذلك بسبب انتماء كل من اللغتين الى فصيلة لغوية مختلفة عن الاخرى فالعربية سامية ، والفارسية هندية اوربية .

كذلك لم تقو العربية على ان تقضى على اللغات الاسبانية على الرغم من بقاء الاندلس تحت الحكم العربى نحو سبعة قرون .

4) قد سبق انتشار الاسلام انتشار اللغة العربية ، كما حدث فى مصر فان انتشار اللغة العربية ظل بطيئا طوال القرن الهجرى الاول ولم تستخدم الدواوين اللغة العربية الا فى عام 87 هـ . ويذكر المقرئى ان الخليفة المأمون كان يستعين بمرجم اثناء تغلباته فى ريف مصر عام 217 هـ اذ كانت القبطية ما تزال شائعة .

وهكذا نرى ان بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية علاقة وثيقة ، ولكن هذه العلاقة ليست علاقة سبب او تلازم .



# مِنْ مَطَاهِرِ عَجَازِ الْفَرَّانِ خُلُودِ اللَّفِّ الْعَرَبِيِّ

بقلم قسم تفتيش اللغة العربية والترجمة  
الدينية - الكويت

وشاهدنا على ذلك مصر والشام والعراق وبلاد فارس (كذا) من البلدان التي لم يكن ابناءؤها يتحدثون العربية ، فانها بدخول الاسلام اليها واعتناق ابناءها له اقبلت على العربية، فجعلتها لغتها وهجرت لغات كانت تتحدثها قبل العربية، ولم يكن قضاء اللغة العربية على ما قبلها من لغات خاضعا لسنن الاندثار اللغوي ، بل كان امرا يخالف المألوف في هذا الشأن مما يقطع بان الاسلام كان السبب المباشر في انتشار اللغة العربية .

وفي هذا الجانب لا يمكن ان نتخيل في عصر الاسلام الاول ان اللغة العربية كانت السبب في نشر الاسلام ، لان سر انتشار الاسلام اصيل فيه مرتبط بقيمه وغاياته لا يرتبط بلغة ما ، وعلى هذا فلو ان الاسلام حمله قوم الى غيرهم بلسان غير عربي ، ولم يبدلوا من جوهره او ينقصوا من كماله لتهيأ له الانتشار بل ان واقع الاسلام الآن في كثير من البلدان التي لا تتحدث العربية يؤكد هذا .

وقد نتصور ان المستوى البلاغي الرفيع للقرآن الكريم في اللغة العربية كان سر الإعجاز ، وبالتالي كان سر انتشار الاسلام الا ان هذا التصور لا يمكن ان يستساغ الا في مجتمعات تتحدث العربية قبل معرفتها القرآن الكريم، وما التزمه دعواته اليها من

ليس من شك في ان التلازم وثيق بين الاسلام وانتشار اللغة العربية ، لكن درجة هذا التلازم تختلف باختلاف الاحوال والاماكن التي تنتشر فيها اللغة او ينتشر الاسلام ، ولكي يكون الامر محددًا فلا بد من التفريق بين حالين هما :

نشر الاسلام في عصره الاول على يد الصحابة المجاهدين ودعواته من الفاتحين ، ومحاولات نشره الآن بين من يؤمنون به عقيدة ، ولكن ينقصهم الامساق الوافي بتعاليمه ومبادئه ونظمه وتشريعاته او بين من لا يؤمنون به او بغيره من الاديان ممن يمكن تشبيههم بالوثنيين .

اما نشر الاسلام في عصره الاول على يد الصحابة المجاهدين ودعواته من الفاتحين ، فقد استتبع نشر اللغة العربية ، لان الذين حملوا الاسلام الى غيرهم ممن لا يتحدثون العربية - حملوه سلوكا وعدالة ومثلا استهوت الامم الاخرى قد خلف في الاسلام ، ثم رغب ابناءها ان يعوا هذا الدين وعيا كاملا ، ويساهموا في بناء دولته ، فتعلموا العربية لتكون صلتهم بكتاب الاسلام ونبيه مباشرة ، ومن هنا كان انتشار الاسلام سببا في انتشار اللغة العربية .

تحل بكل ما جاء فى القرآن من خلق كريم ، ولا شك ان هذه المجتمعات لم تدرك بلاغة القرآن وروعة بيانه للنبي عليه السلام الا فى مرحلة متأخرة .

واما محاولات نشر الاسلام بين من يؤمنون به ، ولا يتحدثون العربية لتعريفهم بحقائق الدين وتفصيل احكامه ، فان الامم التى على هذا النحو نوعان :

(1) امم انسلخت عن اللغة العربية منذ عهد بعيدة بدوافع ذاتية لا تتصل من قريب او من بعيد بعض ابناءها للاسلام ، ومثل هذه الامم لا يرتبط انتشار الاسلام فيها بانتشار اللغة العربية ، او بالاحرى لا يرتبط المام ابناءها باحكام الاسلام المفصلة بمعرفتهم للغة العربية ، لان لغتهم التى يتحدثونها تكثر فيها الكتب التى تتحدث عن الاسلام ، ويكثر فيها العلماء الذين يعرفون الى جوار لغتهم لغة القرآن

ويمكن لهؤلاء ان يكونوا همزات الوصل بين المسلمين وبين المصادر العربية لدينهم، وكل ما تحتاجه مثل هذه الامم لانتشار الاسلام ان تقوم فى جامعاتها اقسام تتوفر على دراسة اللغة العربية والاسلام حتى نضمن الا ينقطع المورد الذى يمد هذه الامم بالدعاة الذين يجمعون بين الثقافة العربية وثقافة اممهم ، ولا نستطيع ان نعلق انتشار الاسلام فى هذه البلدان على انتشار اللغة العربية بها فى زمن يرتفع فيه صوت الوطنية مما يدفع كل امة الى التمسك بلغتها ، وليس ببعيد عن الازهان امثلة لذلك ايران وافغانستان وباكستان والهند .

(2) وامم اخرى لم تنسلخ عن اللغة العربية او تحاول الانسلاخ عنها ذاتيا ولكن اريد لها بفعل استعماري مكبر ان تتخلى عن العربية ، وحملت على ذلك مرغمة ، وظل بابنائها الحنين الى اللغة العربية متمثلا فى بقايا المعاهد الاسلامية ، وفرضت عليها لغات الاستعمار ، وهى لغات لم تكتب بها حقائق الاسلام على صورة تمكن من نشره والتعريف به ، بل كل ما كتب كان على لسان المستشرقين المتعصبين يدسون للاسلام، ويكيدون له ... مثل هذه الامم يرتبط نشر الاسلام والتعريف به فيها بنشر اللغة العربية بل ان نشر اللغة العربية فيها يكون فريضة تعادل نشر الاسلام وليس التلازم بين نشر الاسلام ونشر العربية فى هذه البلدان حيث تلزم ابتداء يمكن ان يكون سببا فى تعميمه على سائر المجتمعات التى تريد نشر الاسلام فيها ، بل هذا التلازم اشبه ما يكون بحتمية العودة الى

طريق مألوف يسهل سلوكه عن طريق محفوف بالمخاطر، ومن الواضح ان المثال القائم فى الازهان لذلك دول المغرب العربى التى ارغمت على هجر لغتها .

واما اولئك الذين لا يعرفون لهم دينا ، فنشر الاسلام بينهم يتوقف على تربية رجيل من الدعاة المؤمنين المجيدين للعربية ولغيرها من لغات الامم التى يراد الابتعاث اليها ، على ان يقوموا بهداية الناس ، سيبلهم الى ذلك الحديث اليهم بلغتهم ، ثم يأتى بعد ذلك تعليم اللغة العربية للراغبين منهم .

على ان هناك امرا لا بد من الاشارة اليه هنا ، وهو انه لا يمكن للاسلام ان يستتبع انتشار اللغة العربية لو انتشر فى امم لا تتحدثها ، لانه لا يغيب عن الخواطر ابدا ان اقبال الناس على اللغة العربية فى بقاع باسرها ، بعد دخول الاسلام اليها ، كمصر والعراق وشمال افريقيا ، كان له اسباب اخرى الى جوار التعلق بالاسلام، تلك الاسباب هى اندماج الدعاة بآبناء هذه الدول مصاهرة ومعايشة ، ثم تمثيل هؤلاء الدعاة المتحدثين بالعربية لسلطة دولة تتخذ العربية لغتها الرسمية من مكاتبها وارشاداتها، وانضواء الداخلين فى الاسلام تحت لواء الدولة العربية ، وحرصهم على ان يأخذوا مكانهم فيها ، وسعة صدور الحكام العرب من المسلمين للاستعانة بالراغبين فى خدمة الدولة الاسلامية ما داموا يجيدون العربية .

وقد رأينا انه حين انحسر ظل الدولة عن بعض البلدان هجرت العربية ولم تعد تدرس الا فى المعاهد العلمية المتخصصة فى دراسة الاسلام .

### الوعي الاسلامى واللغة العربية

وحيث نتحدث عن مدى ارتباط الوعي الاسلامى والوازع الدينى قوة وضعفا باللغة العربية فى قوتها وضعفها ، نحب ان نحدد مدلول الوعي الاسلامى والوازع الدينى ، فالوعي الاسلامى على ما نرى ادراك شامل للاسلام ، ومعرفة بمواقفه من مشكلة الحياة فى كل جوانبها .. والذى لا شك فيه ان الوعي الاسلامى فى هذا المعنى يقوى بقوة اللغة العربية وحياتها على السنة المسلمين ، لانهم جميعا يستطيعون فيما يعرض لهم من المشكلات ان يرجعوا الى القرآن والسنة والبحوث الاسلامية فى شتى المجالات ادبا وفقها وتوحيدا .

كما يضعف بضعفها لعجز الناس حينئذ عن ان يفهموا ما يقرأون ، والازهر الشريف وغيره من المعاهد العلمية التى تعنى بدراسة اللغة العربية على مستوى

رفيع يمثل هذا الامر ، فالدارسون فيه وفي هذه المعاهد اكثر وعيا بالاسلام من سواهم ممن لا يجيدون العربية .

اما الوازع الديني فهو حياة الدين في الضمير واستلهامه في كل ما يواجه المرء ، وهو امر لا يرتبط باللغة العربية في قوتها وضعفها ، بل هو مرتبط اشد الارتباط بصدق الانسان في معتقده ويقينه في ايمانه ، واستواء ظاهره بباطنه ، وكم من امم يغلب على افرادها تقديس دينهم واحترام تعاليمه وحظها من العربية آيات من كتاب الله تصحح بها صلواتها وتستقيم عبادتها .

### لغة القرآن وتأثر اللغات واللهجات غير العربية بها :

وقد تأثر كثير من اللهجات واللغات الاقليمية في البلاد اسلامية التي تتحدث غير العربية بالفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن فشاعت الفاظ عربية في ثنايا هذه اللغات ، وبقيت لها دلالاتها ونستطيع ان نقدم بعض الامثلة الموجزة توضيحا لذلك على النحو التالي :

**الفارسية :** وفيها الكثير من الكلمات العربية ذات المدلول الديني مثل: القرآن الكريم - الزكاة - الحج - الخمس - فسق .

**زنجبار :** ولغة سكانها السواحلية وقد دخل اليها كثير من الالفاظ العربية عن طريق الرحلات العربية التجارية لعرب الخليج والتي قاموا خلالها بعبء نشر الاسلام في افريقيا الشرقية ، ومن امثلة هذه الالفاظ :

السلام عليكم وردها - صباح الخير - كذلك - بعض - الحج - الزكاة - امام - كتاب - مصحف .

**موريتانيا :** ويتحدث سكانها بأربع لغات هي ( فلانية ، سرقولابية ، ولوفية ، حسانية ) وفيها جميعا كلمات عربية ، واكثرها استيعابا للكلمات العربية هي اللغة « الحسانية » ومن امثلة الكلمات العربية التي لا زالت في اللغة الموريتانية ( فلانية ) الحج ، النبي ، حلقوم ، هدر ، السكاة ( تحريفا عن الزكاة ) ، الامام ( تحريفا عن الامام ) ، دفتر ( الكتاب ) قران ( بالمد ) تحريفا عن قرآن .

**اريتريا :** وفيها سبع لهجات ، وكثير من ابناء اريتريا يعجزون عن التفاهم فيما بينهم لاختلاف اللهجات التي يتحدث بها كل منهم ، فتكون اللغة العربية وسيلتهم الى التفاهم ، ومن الالفاظ العربية في لهجات اريتريا : - صباح الخير ، السلام عليكم ، كافولك ( تحريفا لكيف حالك ) انتصركم بمعنى هل انتصرتم ( معطن لمورد الابل ، صليكا بمعنى هل صليت ، الصبح والظهر والعصر والمغرب والعشاء لاوقات الصلاة ، لالى اسما لليل ، نهار ، حموك ، كذاب ، صادق ، فاسق ، اسلام ، اسلاماي للمسلم ، الحمد لله ، دعاودي بمعنى ادعو ان شاء الله .

### اللغة العربية في الكويت

اما من حيث المكانة التي يجب ان تحتلها اللغة العربية هنا في الكويت الى جانب غيرها من اللغات الاجنبية فهي المكانة التي تحتلها حاليا ، وهي انها اللغة الرسمية واللغة الاولى ولغة الدراسة والحديث بين الناس ، ولغة اجهزة الاعلام وذلك امر ليس مجال تساؤل بالعربية لغة هذه المنطقة منذ عرفت فيها حياة ، والاسلام دين ابائها .

# 350 مليون مسلم يكتبون بالحروف العربية

بقلم الأستاذ مدير معهد المعلمين (الكويت)

وقد خرجت اللغة العربية الى الجزيرة واتجهت الى بلاد الفرس والهند والشام ومصر ، وعبرت البحار الى افريقيا الجنوبية والشمالية فالاندلس ، وظلت محتفظة بفصاحتها ووحدتها وكيانها رغم اختلاطها بلغات اخرى ، واستطاعت بفضل الاسلام ان تزيح لهجات هذه الامم وان تحل محلها ، ففي الشام وما بين النهرين سادت على السريانية والكلدانية والنبطية والآرامية ، وفي مصر حلت محل اليونانية والقبطية والسريانية قبل ان ينقضي القرن الاول الهجري، فلما جاء القرن الثالث دخلت العربية الكنائس القبطية واصبحت لغة الدين والوعظ ، وقد سجلت اوراق البردى في معاملات جرت بين المسلمين والاقباط اسماء قبطية كتبت باللغة العربية .

وقد انتشرت الحروف العربية بانتشار الحضارة الاسلامية ، وكتبت بها اللغات : التركية ، الفارسية ، الافغانية ، الكردية ، المغولية ، البربرية ، السودانية ، الساحلية ، كما كتبت بها لغة اهل الملايو وغيرهم ممن يبلغون 250 مليوناً ما عدا 100 مليون فانهم يكتبون اللغة العربية بالخط العربي حدث هذا كله نتيجة لانتشار الاسلام في هذا البلد منذ اكثر من الف سنة ، وبها دونت هذه البلاد آدابها وعلومها وفنونها .

ايحاء الى ما ورد من المكتب الدائم لتنسيق التمريب في الرباط حول علاقة الاسلام باللغة العربية، نرفق لسيادتكم الاجابة التي نراها، نسأل الله ان تؤدي الغرض المرجو :

على الرغم من ان اللغة العربية ظهرت شابة مكتملة دون ان تمر بمرحلة طفولة او تنعثر في طريق طويل - الامر الذي جعل لها مكانة ضخمة بين اللغات ، ودهش له كل الباحثين والعلماء - على الرغم من هذا كله فانه لولا الاسلام ما قدر لهذه اللغة ان تبقى بهذه القوة ، وان تنتشر بهذا الشكل .

وبخاصة وان اربابها لم يكونوا اصحاب حضارة حتى يقال : انها انتقلت الى الناس عن طريقها ومن يمن طالعها ان نزل بها القرآن الكريم دستور الاسلام والمسلمين الخالد حيث يقول سبحانه :

« حم، تنزيل من الرحمن الرحيم، كتاب فصلت آياته قرآنا عربيا لقوم يعلمون » [4 الآيات 1 - 3 ،

« نزل به الروح الامين ، على قلبك لتكون من المنذرين ، بلسان عربي مبين » 26 الشعراء الآيات 192 - 114

فالحق الذي لا مرأى فيه ان العرب حملوا لواء هذه الرسالة ، ونشروها بين الناس مستعذبين الموت فى سبيلها .

وليس فى مقدور احد ان يقول : ان اية جماعة غير عرب الحجاز كان فى مقدورها ان تصمد للهزات والزلازل التى تعرض لها الاسلام فى مهده .

ولا يخفى كذلك ما للغة العربية من تأثير وسحر مما لا نجده فى اية لغة غيرها .

وهكذا فان نزول القرآن بلغة العرب قد ساعد على انتشار الاسلام

ومما لا شك فيه كذلك ان ضعف اللغة العربية يتبعه ضعف الوعي الاسلامى والوازع الدينى .

ومرد ذلك الى ان القرآن الكريم والسنة الشريفة ، وهما مصدرا الهداية للمسلمين - جاءا باللغة العربية ، فمتى ضعفت اللغة لا يتسنى فهم واستنباط ما فيها من هداية ورشد .

ولهذا فاملنا ان تكون اللغة العربية لغة ثانية على الاقل فى جميع البلاد الاسلامية التى يتكلم اهلها غير العربية فهى عامل وحدة ، وآصرة ترابط ولقاء .

والله ولى التوفيق .

ولما دخل العرب المسلمون الاندلس وصقلية دخل فى ثنايا الفتح الاسلامى اللغة العربية ، ولا يزال فى الاسبانية والبرتغالية كثير من الكلمات الاسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية .

ومما ساعد على انتشارها ايضا حرص الاسلام على ان تؤدى شعائره بها دون غيرها من اللغات .

ولئن مرت اللغة العربية قبل الاسلام بمدة مراحل هامة الا ان ذلك لم يتح لها فرصة الخروج خارج جزيرة العرب ، فلما جاء الاسلام خرجت الى قارات آسيا وافريقيا واوروبا وانتشرت فى الاماكن التى انتشر فيها الاسلام من الهند شرقا الى الاندلس غربا ، وكان لهذا اثره الكبير فى الافادة من الثقافات واللغات المختلفة التى اتصلت بها اللغة العربية .

ومما يؤكد الترابط بينهما اننا نجد ان العربية كانت تنحصر بانحصار الاسلام كما حدث فى صقلية والاندلس ، وان انحصرت احيانا نتيجة عوامل سياسية .

ولا يمكن مطلقا ان يغيب عن اذهاننا ان اختيار الله سبحانه وتعالى العرب فى الحجاز لتنزل فيهم دعوته التى اراد لها ان تعم الدنيا ، ولينزل فيهم كتابه بلغتهم - لم يكن هذا وذاك عفوا لخاطر ، وانما كان لحكمة يعلمها سبحانه ، وهو اعلم حيث يجعل رسالته .



# إزدهار اللغة العربية - هن بشبغ الدولة بالروح الإسلامية

بقلم الدكتور جلد رحيم بدر (الكويت)

سمعنا من الاساتذة في المدارس ان للاسد خمسمائة اسم او اكثر في العربية . ان الكثرة من هذا القبيل لا اعتبرها مميزة . ان المترادفات تكون لها قيمتها اذا كان هناك فرق بسيط في المعنى بين كل كلمة والكلمة التي ترادفها . كالفرق مثلا بين الكلمات المترادفة (احس) و (شعر) و (لمس) . ان لكل كلمة من هذه المترادفات الثلاثة معنى يختلف اختلافا طفيفا عن المترادفين الآخرين ، ولهذا فلكل مترادف قيمته . اما المترادفات الموضوعية لاسماء الاسد ، فقد يكون منها ما يعطى صفات معينة للاسد ، كالقوة والبطش والكبرياء والته والخلاء وما الى ذلك . ولكنني لا استطيع ان اتصور للاسد خمسمائة صفة تحتاج الى خمسمائة اسم . فكثرة الاسماء المترادفة لا ارى فيها مميزة اذا كانت تحمل المعنى نفسه تماما دون اى اختلاف .

الواقع ان اللغة العربية تتميز بميزة هامة عجيبة هي الاشتقاق . فالكلمة الواحدة كأنها مادة لدنة مطواعة تضفط وتمط وتلوى بحيث تعطى في النهاية المعنى المطلوب منها في منتهى الدقة . فمن الفعل الماضى « فعل » يمكن ان نجد كلمات لا يستطيع حصرها امثالى من غير المتخصصين في اللغة - مثل فعل وتفاعل وتفعّل وانفعل وفاعل

اذا اردنا التحدث عن علاقة الاسلام باللغة العربية وجب ان نعرف مميزات اللغة العربية فيما يتعلق بقدرتها على التعبير عن الفكر بأشكاله . وكذلك مميزات الاسلام في مدى علاقته مع لغة التعبير ، حتى يكون في وسعنا ان نقدر اثر احدهما على الآخر، ونستعين بالملاحظة والتجربة لتأييد ما تذهب اليه . والواقع اننى اذا كتبت في هذا الموضوع فان آرائى كلها ستكون مبنية على التجربة والملاحظة من بدنها الى منتهائها . فلست عالم لغة ولست عالم دين وانما انا كاتب علمى اكثر مما اكتب فيه هو علم الفلك ، واللغة هي وسيلتى للتعبير والدين يضع لى الحدود التى يمكن ان يصل اليها بحنى . وقد يبدو مما سأقول ان الموضوع ذاتى في صلبه ، ولكن الكتابة عن التجارب الخاصة لا يمكن ان تكون الا ذاتية الطابع ، بيد انها موضوعية الهدف .

## مميزات اللغة العربية -

لقد سمعت رابا ، ووجدت بالتجربة صحة هذا الراى ، يقول بان اللغة العربية هي اللغة الوحيدة التى خلقت كاملة او وجدت كاملة منذ ان عرفت . فقيها من الفنى ما لا يعرف فى اى لغة اخرى - حديثة كانت ام قديمة . وقد يتبادر الى الذهن ان كثرة المترادفات هو المقصود بهذا القول . فطالما

وافعل ، ومن الصفات المشبهة والمبالغة نجد فصول  
وفعال وفاعل ومفعول وفعليل وفعالة ومفعل وما الى  
ذلك . المهم فى هذه الكلمات ان كل واحدة تختلف  
عن الاخرى اختلافا بسيطا بحيث تؤدى المعنى  
الدقيق المطلوب منها فى الادب او العلم ، والسدى  
تطلبه مقتضيات الحضارات المتطورة دائما وابدأ .

ولا ضرب مثلا واقعا من تجربتى الخاصة .

ان العلم الحديث بعد ان ازدادت المادة التى  
يمكن ان يكتب فيها ، اصبح يستدعى اختصار  
الاسماء الطويلة ، وليس انقل على السمع من ذكر  
اسم آلة من الآلات اذا كان يتركب هذا الاسم من  
كلمتين او اكثر ، خاصة اذا كان ذلك الاسم يتكرر  
ذكره كثيرا فى البحث الواحد . وهناك آلة يستعملها  
الفلكيون تحلل الطيف ، واسمها فى الانجليزية ( وفى  
كل اللغات الغربية فى الحقيقة ) Spectroscope  
وهى مكونة من مقطعين اولهما لاتينى ومعناه الطيف  
وثانيهما يونانى ومعناه منظار . وكنت اترجمها فيما  
اكتب من بحوث « بالمحلل الطيفى » . وقد كنت  
اشعر بثقل هذه الكلمة اذا كان البحث يستدعى  
تكرارها . وقد اطلعت الدكتور فؤاد صروف على  
كلمة واحدة وضعها بالاشتقاق اسما لهذه الآلة وهى  
« المطيف » . وقد اعجبتنى الاسم ووافقت شخصا  
على استعماله فى كتاب بدائع السماء الذى ترجمته  
وقام الدكتور صروف بمراجعته . وقد ادخلته فى  
القاموس الفلكى الذى وضعته فى نهاية الكتاب .

وهناك مثلان آخران من كتاب بدائع السماء  
ايضا ، وهما بالصدفة من كلمة واحدة من اللغة  
العربية .

نعرف ان العرب الذين بلغوا بحساب المثلاث  
درجة الكمال ، سمو زاوية النظر عند تقدير الابعاد  
فى مثلث (زاوية الاختلاف) . وهذه الزاوية هى  
المعروفة الآن فى اللغات الغربية باسم Parallax  
وهى اسم يتردد كثيرا فى بحوث خاصة من علم  
الفلك . ولما كانت مكونة من كلمتين فان استعمالها  
ثقل ، كما قلنا . وفى اثناء البحث عن معناها  
فى القواميس وجدت فى قاموس النهضة لاسماعيل  
مظهر كلمتين اعجبت بهما ، لان كل كلمة منهما  
تعطى المعنى الذى تدل عليه هذه الزاوية ، وهما  
« التزيح » او « التزيح » .

وقد فضلت اختيار الكلمة الاولى ، ووضعتها  
فى كتاب بدائع السماء وفى القاموس الملحق به ،  
وقد وافق عليها الدكتور صروف وفضلها على  
اختلاف الزاوية المكون من مقطعين .

وفى اثناء الترجمة كنت اجد صعوبة فى ترجمة  
كلمة Displacement ، وهى تعنى تغير موضع  
الشيء ، واستعمالها غير قليل فى الفلك . ومن  
السهل التعبير عنها بجملة اذا كان ذكرها لا يتكرر  
الامر واحدة . ولكنها اذا كانت تتردد كثيرا فيجب  
ان توجد لها كلمة واحدة تعطي معناها . وقد وضعت  
لها كلمة (الزايح) فى متن الكتاب وفى القاموس ،  
وقد وافق عليها الدكتور صروف ، وقال انها موفقة .

ان كلمة التزيح ، وكلمة الانزياح ، تدلان على  
اصطلاحين مختلفين فى الفلك ، لا علاقة للواحد  
بالآخر وكل كلمة منهما تعطى المعنى الدقيق للشيء  
الذى تدل عليه ، والكلمتان مشتقتان من اصل واحد  
هو زيح .

نرى من هذا اننا امام فيض من الكلمات يمكن  
ان نخترها من خلال عملية الاشتقاق - هذه الظاهرة  
الغريبة المجيبة التى تتميز بها اللغة العربية . واننى  
اتصور اننا اذا امسكنا بالمصطلحات العلمية الحديثة  
كلها فلن نجد كلمة واحدة يمكن ان تستعصي على  
اللغة العربية دون ان تجد لها مقابلا دقيقا جدا يعطى  
المعنى المقصود تماما . وارجو من القارئ ان لا يفهم  
من هذا اننى امهد الى فكرة ترجمة جميع المصطلحات  
العلمية الحديثة الى اللغة العربية بكلمات عربية  
صرف مستغنيا عن جميع الكلمات التى دخلت الى  
العربية باللفظ الاجنبى ، فتفصيل هذا سأتكلم عنه  
فى حينه ، ان شاء الله .

اتما الذى اهدف اليه هو اننا نمتلك كنزا فيه  
من الخيرات ما لا يتوفر لغيرنا من الامم . والواقع  
ان اللغات فى الامم المتحضرة فى العصر الحديث لم  
تستطع بذاتها ان تجاري الحضارة ومتطلباتها فلجأ  
بعضها الى بعض واعتمدت على الاغريقية واللاتينية  
وخرجت لنا بمصطلحات امكنا ان تجاري عصرها ،  
اما بطبيعتها فهى عاجزة حتما . اعرف هذه الحقيقة  
على الاقل فى الانجليزية والفرنسية . اما اللغة  
الروسية فمعلوماتى عنها معدومة عمليا ، الا ان اسماء  
بعض الاقمار الاصطناعية مثل لونا وكوزموس يدل  
على انها تعتمد ايضا على اليونانية واللاتينية .

انما كان انتشاره وامتداده على اساس آخر - مجرد عبادات ووحداية وقوانين عادلة وهذه بحد ذاتها دافع كبير لاعتناق هذا الدين والتمسك به ، وهى هدى من الله سبحانه وتعالى توحى لمعتنق الدين بالراحة النفسانية - ولكنها تفتقر الى **الدافع العقلانى** الذى اصبح مفقودا فى هذه الآونة . وفقدان الدافع العقلانى فى الدين ، ومجىء حاكم ظالم لا يعرف من الدين الا التقاليد التى جعلته خليفة للمسلمين هو الذى حول الطابع الحضارى للإسلام ، وجعل الحضارة الاسلامية العربية تتبع مدة طويلة من الزمن وينعدم فى الواقع تقدمها هذا اذا لم تكن قد فقدت كثيرا فى هذه الآونة من تراثها السابق .

وايضاحا لهذه النقطة اقول ، ان الدين الاسلامى ليس مجرد عبادات صادرة عن عقيدة يؤمن بها الانسان وحده فحسب بل انها بالاضافة الى ذلك **روح مجتمع** يشمل الجماعات بالاضافة الى الافراد ولما كانت السيطرة فى القرون الاربعية السالفة فى العالم العربى لخليفة لا يرتبط بالعبودية ويخشى على عرشه من الفكر الاسلامى الصحيح الذى يؤمن بالمقل ويدعو الى التفكير ، لهذا كان الضغط على هذه الظاهرة الحضارية .

واذا جاز لنا ان نقسم فى سبيل البحث المظاهر الاسلامية ، نستطيع ان نقول ان هناك ظاهرتين - ظاهرة اسلام الفرد وظاهرة اسلام الدولة او المجتمع . وللظاهرة الاخيرة الاثر الاكبر فى ازدهار اللغة العربية وانتشارها وقيامها بالدور المطلوب منها فى تادية واجها الحضارى .

فعلاوة عن ازدهارها فى العصر الاموى والعصر العباسى الاول ، نجد انها استمرت فى التقدم فى العصور العباسية المتأخرة ، على الرغم من اضمحلال السلطة الزمنية للخليفة العباسى . وكان فى الفترات العباسية المتأخرة دولات عديدة متفرقة فى انحاء الامبراطورية الاسلامية يحكمها امراء مختلفون ، وبعضهم قد لا يكون عربيا . ولكننا فى هذه الفترة نرى ازدهار اللغة العربية فى نواحي الفكر المختلفة من ادب وفلسفة وعلوم . وقد ظهر كثير من جهابذة الفكر فى هذا الوقت ، وكثير منهم لم يكن عربى الاصل ، وانما كان يكتب ويفكر باللغة العربية كالبيرونى وابن سينا . ويمكن للباحثين فى تواريخ رجال الفكر ان يجدوا الكثير من هؤلاء الذين لم يكونوا عربيا فى اصلهم وانما كانوا مسلمين مؤمنين يعيشون فى امارة تحمل الروح العربية فى سلطنتها

وخلاصة القول ان لغات الحضارة الحديثة ولدت ونمت نموا طبيعيا ، ولما كانت ولادتها غير كاملة فقد اعتمدت فى نموها على اللغات المجاورة وعلى اليونانية القديمة واللاتينية ، وتفاعلت الى ان وصلت الحد الذى استطاعت فيه ان تجاري المدنية التى قامت فيها . وقد تميزت هذه اللغات على الغالب بميزة غير متوفرة فى اللغة العربية ، وهى ان كلماتها تتكون من مقاطع يحمل المقطع معنى خاصا به ، فأخذت تستعير المقاطع من بعضها وتكون الكلمات التى هى بحاجة اليها . ولا اعتقد ان لغة من هذه اللغات ، المتشابكة فى منشئها ، لها من ذاتيتها ومن طبيعتها المقدرة على مجاراة حضارة من الحضارات .

قد تكون للغة العربية مميزات اخرى ، ولكن الشئ الذى يهمنى فى الواقع من حيث مجساة العلوم والآداب والفكر المتطور هو الاشتقاق والمقدرة على التعبير .

### مميزات الاسلام -

وقد تكون مميزات الاسلام اكثر من ان احصياها، الا اننى فى حديثى هذا لن انطرق الا الى مميزات هامة رئيسية ، قد تكون هي الاساس الذى تقوم عليه المميزات الاخرى - الا وهى ان **الدين الاسلامى دين العقل** . فهو لا يندفع الى المادية المتطرفة ولا الى الروحانية المتطرفة ، وانما يجعل العقل هو الحكم فى جميع الامور . وهو يضع تعاليمه بناء على العقل ، ويخاطب دائما اولى الالباب والذين يعقلون والذين يتفكرون . وهو يحترم العلماء الذين يخافون الله بناء على علمهم الذى يرشدهم اليه . **واذا كان العقل هو الاساس الذى تقوم عليه حضارة امة من الامم ، فمن المنتظر ان تنتشر هذه الحضارة وتمتد وتمصر طويلا ، وهذا فى الواقع هو الذى كان .**

فقد استمرت الحضارة الاسلامية عصورا طويلة من الزمن الى ان جاءت الشعوبية فنخرت فى عقلانية الحضارة وحولتها الى اى شئ آخر ما عدا العقلانية ، وجاءت عصور الظلام .

والواقع ان عصور الظلام هذه لا تمنى رجوع الناس عن الدين الاسلامى ، بل قد يكون الامر بالعكس - ففي هذه العصور امتد نطاق النفوذ العثمانى الى اوربا الشرقية والوسطى ، ونستطيع ان نقول ان المسلمين قد ازدادوا عددا . ولكن الكيفية التى اصبح الاسلام فيها كانت قد تغيرت . اجل ، اخذ الاسلام ينتشر ويمتد فى هذه العصور ،

الزمنية ، ووجدوا من الطبيعي ان يتكلموا ويفكروا ويكتبوا باللغة التي حدثهم بها دينهم والتي نما بها تفكيرهم . وهذه الكتابات العربية التي قام بها هؤلاء المفكرون وكتبوها بلغة القرآن لا يمكن ان نكتسفي بوصفها بأنها حضارة اسلامية فحسب بل انها حضارة عربية ايضا . من الصعب جدا ان نفرق بين العروبة والدين في هذه الفترة من الزمن . ان الروح المتوثبة المنطلقة التي جاء بها الدين الاسلامي لم يكن يستطيع ان يتكلم عنها غير لغة الدين نفسه ، هذه اللغة التي تملك مميزة الاشتقاق . وبالطبع لا يمكن ان تخلو هذه الفترة من شعوبيين من الكتاب حاولوا جهودهم ان يجعلوا سبب هذا الانطلاق هو الدين الاسلامي وحده ، وان ينزعوا فضل اللغة العربية او العروبة كلها من الموضوع .

ارى ان البحث الذي اطرق اوسع من ان اوفيه حقه في استفتاء قصير كهذا فهو في الواقع ليس الموضوع الذي تخصصت في الكتابة فيه وقد تكون انسطحية في بحث كهذا اكثر ضررا من اغفال البحث كله .

خلاصة ما اقصد اليه في هذا الحديث هو ان روح الدين الاسلامي انا وجدت في السلطة الحاكمة فانها ستدفع باللغة العربية الى الامام ، وهذا ما يفسر لنا تفهقر اللغة والفكر الاسلامي كله في فترة الحكم العثماني .

### دلائل تقدم اللغة في عصور ازدهارها -

سوف لا انطرق الى تقدم اللغة في الادب والشعر والدين تاركا للمتضمنين في هذا الشأن ايفاء الحديث حقه . ولكنني سوف اتناول ذلك بقدر ما يتيسر لي ، فافترض ان اللغة المتقدمة في العلم هي التي تستطيع الايضاح عن المفاهيم العلمية سواء بالاسلوب او المصطلحات . ولا اظنني بحاجة الى ذكر البيان والبديع والاساليب البلاغية المتوفرة في اللغة العربية . انما اقول ان العلوم بدأت في مطلع الدولة العباسية تترجم ، ثم اخذ يظهر من العلماء من يهضمون محتوياتها ، وسرعان ما ظهر الكندي الذي بدأ يضع الاصول لعلم البصريات وعلم الاجواء ومختلف العلوم الطبيعية ، وبدانا نجد العلم العربي الاصيل التابع من علماء فهموا محتويات التراجيم اليونانية وهضموها هضمًا جيدا واخذوا يزيدون عليها . وبطبيعة الحال بدأت المصطلحات العلمية تظهر شيئا فشيئا ، ومع مرور الزمن ظهر فطاحل العلم في

القرون الوسطى كابن سينا والبيروني والرازي وابن الهيثم ونصر الدين الطوسي وعبد الرحمن الصوفي . ونلاحظ في خلال مراجعتنا لبعض هذه الكتب او كلها الملاحظات التالية :

1 - المصطلحات العلمية - غير اسماء الاعلام اصبحت كلها عربية خالصة ، ويلاحظ القارئ بساطة هذه المصطلحات الجديدة الخالية من التعقيد . فلا يشك احد مثلا ، بأن عبد الرحمن الصوفي عندما وضع كتابه صور الكواكب ، كان يعرف الزوايا ويقس ابعاد النجوم عن بعضها بهذه الوسيلة بواسطة الاسطرلاب والسدس . ولكنه يذكر في متن الكتاب اصطلاحات لا علاقة لها بالزوايا ، كالرمح والذراع والشبر والاصبع . فيقول ان النجم الفلاني يبعد عن النجم الفلاني بمقدار ذراع مثلا . او بمقدار رمح او شبر او اصبع . ويخال القارئ للكتاب ان هذه الاصطلاحات هي مسائل تقديرية من الصوفي . والواقع غير ذلك - فالرمح في قياساته تساوى ما يعرف الآن بمسافة 14 درجة ( كالمسافة التي تفصل بين نجم « بيت الجوزاء » Betelguese ونجم «رجل» Rigel في مجموعة الجبار الذي يعرف ايضا بالصيد ) ، والذراع هو سدس الرمح ويساوى درجتين وعشرين ثانية ، والشبر هو ثلث ذراع اما الاصبع فهو جزء من اثنين وثلاثين جزءا من الذراع .

وهذه التعابير البسيطة اذا اصبحت تدل على قياسات دقيقة دخلت نطاق العلم كمصطلحات علمية . ولا نجد ان العرب قد لجأوا الى تعابير اجنبية في اصطلاحاتهم العلمية ، اذ كان في لغتهم متسع لكل ما يطلبون .

2 - نجد كثيرا من الاصطلاحات مكونا من كلمتين ، مثل (اختلاف الزاوية) و (خط الزوال) . وقد تكون لهم حجتهم في هذا الاختيار . فالكتيب قليلة ان لم تكن نادرة ، والوقت طويل لقراءة الكتاب والتمعن فيه ، على عكس هذا الزمن الذي لا يجد للإنسان الوقت فيه لكي يراجع مئات الكتب في اي موضوع يشاء .

3 - نظرا لثقة العلماء في انفسهم كانوا يبقون الاسماء التي تدل على اعلام على ما هي عليه مع بعض التعريب . فكتاب بطليموس حافظوا على اسمه تقريبا - المجسطى وكذلك اسماء المجموعات النجمية التي تدل على اعلام - مثل قيفاوس Cepheus

الحفاظ على هذا النظام هو الأساس الذي تقوم عليه الدولة ، وفي اواخر عهدهم اصبحوا يدرسون اللغة العربية التي لا غنى لهم عنها باللغة التركية . هذا الازدواج في شخصية الدولة بين الدين الصحيح والجنسية الحاكمة لم يؤثر في مدى انتشار الدين الاسلامي على اساس العقيدة الفردية ولكنه اثر على الفكر تأثيرا كبيرا . وغندت روح الدولة اسلاما كهنوتيا اذا صح لنا هذا التعبير .

وكل ما استطيع ان اقدمه من اثبات على صحة كلامي هذا هو **انعدام العلماء العرب** ، او على الاقل **انعدام اولئك الذين كان يمكن ان يحدثوا اثرا في الفكر** . وبلاضافة الى ذلك اصبحنا نجد **عجزا في اللغة المستعملة** ، ونحن حتى الآن لم نقف الاناقاة الكاملة من ذلك الكابوس المزعج الذي استمر حتى اوائل القرن العشرين . فقد مرت هذه القرون الاربعة من الزمن ، والحضارة تغد السير ، والالات المختلفة تظهر الى الوجود ، ولفتنا الغنية فيما سبق نفتقر الى كلمة « طاولة » . هذه اللغة التي يوجد فيها للاسد اكثر من خمسمائة اسم لم يعد فيها اسم واحد يدل على متاع موجود في كل بيت تقريبا ، وهو ما يسمى بالعامية طاولة . هناك كلمات في اللغة العربية مثل منضدة ومائدة ، ولكني اظن هاتين الكلمتين لا تكفيان لانواع الطاولات الموجودة في البيوت . وفي رأبي ان هذا المتاع اذا كنا سوف نضد عليه اشياء فيجب ان يكون اسمه المنضدة ، ويحق لنا ان نسميه مائدة اذا كنا قد خصناه للاكل ، وهنا خلاف جديد يظهر لنا . فمن الناس من يأكلون على مائدة لا ترتفع اكثر من شبر او شبرين عن الارض اكثر من ذراع . فاي هذه الاوضاع الثلاثة جدير باسم المائدة ؟ وبعد ذلك كله ، فهناك طاولات متعددة الانواع مختلفة الاستعمال ، فمنها ما يوضع في الوسط في غرفة الاستقبال ويوضع عليه الزهور ، ويكون ارتفاعه اكثر من ذراع ، ومنها ما يؤدي الغرض نفسه ويكون ارتفاعه حوالي شبرين فقط ، ومنها ما يكون صغيرا جدا توضع عليه علب التبغ ومنفضة السجائر ، ومنها ما يكون طويلا جدا صغير المساحة يوضع في زاوية الغرفة لكي يوضع عليه اص فيه شجرة صغيرة ، ومنها ما يخصص للكتابة ، وقد يكون في هذا النوع درج او لا يكون . ويستطيع المتوسع ان يجد اصنافا عديدة جدا اكثر مما ذكرت . ليس لهذه الاغراض في اللغة العربية الحديثة اسماء . حتى « طاولة » فهي ليست كلمة عربية .

الذي يسميه الصوفي والبيروني قيفاوس ، ولا ادري كيف وقع في هذا الخطأ مع انه اسم ملك في الاساطير اليونانية ، ولكني ارجح ان اعجام الحروف بالتنقيط في تلك الايام كان فيه مجال كبير للخطأ . ومثل برشاوش Perseus و قنطورس Centauris حتى ان بعض المجموعات التي تحمل اسماء عريضة لم ينسوا ان يضعوا بجانبها اسمها الاجنبي . فالشلياق او السلحفاة لم ينس البيروني ان يضع بجانبها اسمها الاجنبي اللورا Lyra وفي كتاب صور الكواكب للصوفي طبعة دائرة المعارف العثمانية بحيدر اباد الدكن يذكر اللوزا ( باعجام الرء ) ولا ادري اذا كان ذلك نتيجة خطأ مطبعي ام ان الصوفي يقصد ذلك ، للسبب نفسه الذي تقدم ذكره عند الخطأ في اسم قيفاوس .

اعتقد ان ثقتهم بعلمهم وتمكنم منه هو الذي جعلهم ينصفون غيرهم من العلماء الذين سبقوهم ، وهم لا يرون عارا في استعمال كلمات اجنبية اذا كانت لها قيمتها في اسطورة من الاساطير وفي اسم شهير .

ونتيجة لذلك كله ، وضع العرب طابعهم على العلم كله ، ووصل الينا من ذلك على الاقل اسماء النجوم التي بقيت عربية حتى الآن . واتي اقول انهم لن يصلوا الى هذه الدرجة الا بروح الاسلام التي كانت طاغية في العصور التي ازدهر فيها العلم . وتقرير حقيقة كهذه دون اثباتات وبراهين تفصيلية قد لا يكون لها وقعها المطلوب في النفوس التي تبحث الحقائق بحثا موضوعيا . ولكني كما قلت فيما سبق اكتب مجرد ملاحظات رأيتها في تجربتي الخاصة ، اما التفصيل فانتركه للمؤرخين والبحاثين في التاريخ .

#### عصور الانحطاط -

وفي منتصف القرن الخامس عشر الميلادي احتل العثمانيون القسطنطينية ، واخذوا يتوسعون في امبراطوريتهم شيئا فشيئا وسيطروا على كل العالم العربي وغير العالم العربي ، وراوا انهم ماداموا يدينون بالاسلام فيجب ان تكون لهم الخلافة ، وامكنهم تحقيق ما ذهبوا اليه . ولكنهم كانوا يتكلمون باللغة التركية العاجزة عن ايفاء الحضارة حقها ، ولم يستطع ايمانهم بالدين الاسلامي ان يجعلهم يتخذون من اللغة العربية لسانا . واصبحت لغتهم في الواقع خليطا عجيبا من العربية المتركة واللغة التركية . واصبح

والدوامة الحضارية التي رمانا فيها المستعمرون  
دعت الى ظهور اخطاء كثيرة لا اود ان اذكر منها غير  
امرین بلفتان الانتباه ، فليست في مجال تعداد  
الايخطاء - :

1 - اصبح كثير من المثقفين يؤمنون بالحضارة  
الغربية ايماناً يستصغرون به ما انتجته الحضارة  
العربية ولا يكادون يصدقون ان العرب كانت لهم  
كشوفهم وان آثارهم لا تزال واضحة في العلم  
الحديث ، والفلك بالذات . ولهذا كانت تمر في بعض  
الكتب القيمة اغلاط مستغربة . ففي كتاب « كيف  
ترقب السماء » ، تأليف برانلي ، وترجمة الدكتور  
محمد جمال الدين الفندي ، نشر مؤسسة فرانكلين -  
نجد ان نجم « مراق » يصبح اسمه « مراك » ، ونجم  
الدبة يصبح اسمه « ديبى » فهو يكتب بالانجليزية  
Dubhe ونجد ان نجم الميزر والذي يسمى ايضا  
بالعناق يصبح اسمه ميزار ، فهو يكتب بالانجليزية  
Mizar والواقع ان اسماء النجوم كما يقول اطلس  
نورتون Norton's Star Atlas في الطبعة الرابعة  
عشرة سنة 1959 ، صفحة 52 « وكثير من اسماء  
النجوم والعناقيد ليس لها لفظ ثابت ، فهي محرفة  
او مشوهة عن اللغة العربية . فنجم ارنب يلفظ  
ارنب وارنب ( بفتح النون او كسرهما ونجم كف قد  
يلفظ كف وتشف ... الح »

على اية حال ، فاذا كان هناك خلاف في  
اللفظ في كثير من اسماء النجوم ، فمما لا شك فيه  
ان الحروف تدل دلالة كبيرة على الاسم على الاقل لانه  
يكتب في اللغة العربية دون شكل ، ومن السهل  
اخذ الحروف الصامتة من الكلمة الانجليزية وترك  
حروف العلة التي تقابل الحركات . وكلمات مثل  
دبة وميزر ومراق لا تحتاج الى كثير من الجهد لكي  
يظهر اصلها العربي .

ولكن هناك كلمات كثيرة اخرى كاد التشويه  
يفقدها اصلها العربي ، ويلقى عبء معرفة اصولها  
على ما يقوم به الباحثون المتخصصون المختصون ،  
ويجب ان اذكر بهذه المناسبة ابناح الدكتور عدنان  
الخطيب التي اطلمت على قسم منها شخصيا ، وهي  
بلا شك تدل على مجهود كبير . وبالمثل يجب ان  
اشير الى المساعدات التي يحاول ان يرسلها الى  
الدكتور محمد هيثم الخياط - وكلاهما من دمشق .  
( الدكتور الخطيب عضو الجمع العلمي والدكتور  
الخياط استاذ في كلية الطب ) .

والاغرب من ذلك كله ، ان كلمة « طاولة » كما  
يبدو مأخوذة عن الاجنبية Table وهذه بدورها  
مأخوذة عن اللغة العربية طبلية . وفي قاموس المنجد  
الطبعة الثامنة - ( الطبلية ) دراهم الخراج ، ج طبلية .  
والعامية تستعملها لمنضدة مستديرة مثل الطبل يرق  
عليها الخبز او يؤكل عليها او نحو ذلك . وبناء على  
هذا تكون بضاعتنا قد ردت الينا بشكل لم نعد  
نتعرف عليه ولم يعد يتعرف علينا .

وقد استمر الانحطاط طوال هذه الفترة التي  
اسمياها بالمعصور المظلمة . ولولا القرآن الكريم والدين  
الذي كان يدرس باصوله في المعاهد الدينية كالازهر  
الشريف بالذات ، لعلم الله ما كان في الامكان ان  
يحدث للغة العربية . اننى ارجح ان يكون مصيرها  
الى الزوال والى الحفظ في بطون الكتب الانثوية ،  
لاسيما وقد سبق لغيرها من اللغات التي كانت لسان  
حضارات عظيمة ان آلت الى هذا المصير - والاغريقية  
القديمة واللاتينية مثلان على ذلك .

وقد بدا الشعب العربي يتعلم منذ القرن  
الماضي ، وما انتهى الكابوس التركي حتى بدأت  
النهضة الحديثة التي لا تزال حتى الآن في بدايتها.  
ولكنها بداية غريبة حقا . انها بداية تعتمد على  
اسس عديدة يختار لها الفكر ويضع فيها . فمن  
الناس من يرى ان نعتد على لغتنا وديننا ونستأنف  
السير في الحضارة على هذا الاساس ، ومنهم من  
يرى ان اللغات الغربية التي اصبحت تفوق العربية  
حاليا في غناها ، هي التي يجب ان تكون على الاقل  
لغة الدراسة العلمية ، ومنهم من يرى الانصراف الى  
الاداب الغربية وتعريبها ولا يهتم شكل اللغة التي  
سيتم فيها هذا التعريب ، بل وصلنا الى امور هي  
في منتهى الغرابة - فهناك دعوات الى ترك اللفظة  
العربية الفصحى كلها واستعمال اللغة العامية ، ولما  
كان في الشعوب العربية حوالي خمسين او ستين  
لغة عامية تختلف الواحدة عن الاخرى كان من المفهوم  
الضمني الدعوة الى تقسيم العرب الى هذا العدد او  
اكثر من الفئات وتخص كل فئة بلغتها العامية  
ويصبح لها ادبها الخاص وتستغنى عن كل التراث  
العربي القديم الذي لم تمد له أهمية في نظر هذه  
الفئات . وهناك دعوات اخرى منها كتابة العربية  
بالحروف اللاتينية وهذه لا يستطيع ان ابدي فيها  
رايا لان قراءتي عنها لم تكن مستوفاة .

على اية حال ، فقد بدأت العربية تنشط كلفة  
معبرة عن المواضيع التي تطرقها، ولكن الاسس المهلهلة

2 - الخطأ الثاني الذي اود ان اشير اليه هو اندفاع بعض من يكتبون الى اعمال اللغة العربية كوسيلة للتعبير اهمالا بشكل يبعث الحيرة والاستغراب . ومن المعروف ان اللغة العربية على الاقل ان لم تزد في قدرتها على التعبير على اية لغة اخرى فانها لا تقل عنها . ولا اتكلم خاصة عن الصرف والنحو واستعمال العربية العامية او الفصحى ، وانما اعنى المقدرة على التعبير بأى شكل من الاشكال . وسوف لا اضرب مثالا من الادب السوقي الرخيص ، بل من الادب العالمي المترجم الى العربية . واعنى بذلك كتاب « النفوس الميتة » للكاتب الروسى نيكولاى جوجول، وقد يكون هذا الكتاب اشهر نص ادبى كلاسيكى روسى .

لقد نشرت دار اليقظة العربية السورية هذا الكتاب فى سلسلة عيون الادب العالمى وطبعته طباعة جيدة وقام بترجمته انطون حمصى ويوسف بنا . ومن المفروض اننا نقرا نصا ادبيا قد لا يحسن الكاتب روعة الاداء ولكنه على الاقل يعطينا معنى من المعانى، ولكننا فى الترجمة المذكورة فى الصفحة 12 عندما نقرا التعليق على وصف السائق سليغان نجد ما يلى:

« ولكن الرجل الروسى .. يفخر بأنه يحافظ على علاقاته الاجتماعية بهز قبة بسيطة لكونت او برانس ، ولذلك فان الكاتب ليس بمطمئن لاجل بطلنا بنصيحة مدرسية ساذجة ، وقد يمكن لمثل نصائح البلاط ان تتنازل للمعرفة ولكن هؤلاء الذين وصلوا الى مرتبته العامة بقوة الدسائس ، ليس من نصيبهم بالطبع الا نظرة احتقار من القارئ او ما هو اردأ من ذلك ، اعنى السير قريبا منه ، دون اى اختلاف عن مشية القاتل ، اجل كل هذا محزن جدا ولكن فلندعه ولنعد الى تشيتشيكوف فيقول (ص15) :

« وان الكاتب ليعلم بأن هذا ليس من السهولة بمكان ، بل انه لاسهل علينا ان نرمى بالوان عديدة على قطعة من نسيج قشر القنب بكل سخاء . كانت عيناه السوداوتان ( كذا ) تشعان باللهب .. الخ » ويستمر المترجمان فى الحديث بجملة اخرى يقولان فيها انه « اشقر الشعر بعينين زرقاوتين ( كذا ) » قد لا يستحق هذا الكلام كل هذا التعليق ، ولكن الكتاب يعتبر نصا ادبيا وهو موجود فى مكاتب كثيرة كمرجع عن الادب الروسى الكلاسيكى ، وقد طبع الكتاب لكي يكون كذلك . ولو شئت ان ارمي بالوان عديدة على قطعة من قشر القنب بكل بخل لادركت ان اللغة العربية اصبحت اعجز من ان تؤدي

عملا . فامر ترجمة كهذه لا يمكن ان يعتبر جهلا فى الترجمة ، لان من جهل الترجمة يعطى المعنى الخاطيء الذى فهمه ، ولكن القضية كلها استهتار باللغة العربية وبالقراء العرب . انها صرخة تقول « اذا اردتم ايها العرب ان تفهموا عبقرية جوجول ، ولا احد يشك على ما اعتقد بعبقريته ، فعليكم ان تقرأوه فى لغة اخرى غير العربية . »

على اية حال ، فان الاسفاف الذى نجده غزيرا فيما ينشر فى الاسواق الان ليس دليلا على عجز اللغة العربية ، واذا تبعتنا طبيعة الناشر او هدف الكاتب من انتاجه نجده فى الغالب بعيدا كل البعد عن الروح العربية وعن الطابع الاجتماعى الذى قامت بنشره الحضارة الاسلامية بظهور الدبسن الاسلامى .

### بداية النهضة الحديثة فى لبنان :

يجب ان لا نستغرب بداية النهضة الادبية والعلمية الحديثة فى لبنان البلد العربى الذى تكثر فيه المسيحية ، وان تكون الريادة فى هذا الميدان لآخواننا المسيحيين بالذات . فقد كان لبنان بوضعه الاجتماعى والدينى اكثر البلدان العربية اتصالا بالغرب . وبناء على ذلك فقد اتبحت لهم الفرصة لكسب المذهب العقلانى الذى اخذت الحضارة الغربية تسير عليه ، وراوا من واجبه ان يبحثوا لفهم ويكتبوا بها الادب والعلم ، بناء على الاساس الجديد . وقد ظهر من الابهاء اليسوعيين ومن غير الابهاء اليسوعيين من لبنان ممن قدموا للغة العرب والادب ما لا يجب ان يغفط حقه . واذا كان لى ان اشيد بشيء فان الناحية العلمية التى هي من اختصاص بحوثى هى التى يجب ان اذكرها . واخص هنا بفضل آل صروف ومجلة المقتطف . فقد قاموا بمجهود جبار فى نقل العلوم الحديثة الى اللغة العربية بقلب عربى ووضعوا اصطلاحات عربية جديدة وحاولوا احياء كثير من العلوم العربية والاصطلاحات العربية .

ولكن الذى يؤسف له حقا ان مجهودهم كان مجهودا فرديا ، اذ ما انقطعت مجلة المقتطف عن الصدور حتى وجدنا ان الحركة كلها قد وقفت فى هذا الاتجاه ، وبدأت فى الواقع حركة النهضة فى اتجاه آخر، هو الاتجاه الغربى المحض . فقد ازدهرت دراسة العلوم لكن بطابعها الغربى وفى الجامعات التى تدرس باللغات الغربية ، حتى ان معظم الدراسات العلمية كانت تهدف فى الواقع الى الكسب

المهني الحرفي الذي يستفيد منه المرء شخصيا ، وتنتهي الدراسة في العادة بالوصول الى هذا الغرض . اما البحوث العلمية التي تهدف الى زيادة المعرفة او الى خدمة المجتمع ككل فلم تكن نجد لها اثرا ظاهرا ، لان التخطيط للمجتمع والموارد الرئيسية للبلد لم يكن من هم الحكومات التي كانت معظمها تحت السيطرة الاستعمارية .

على اية حال ، حتى بعد استقلال الدول العربية لم تجر محاولات جديّة لجعل اللغة العربية لغة العلم الا في جامعة دمشق . اذ اصبح الطابع الغربي هو الغالب على حضارتنا .

### الضياع الجديد

لا نزال بعد نهضتنا التي مر عليها اكثر من نصف قرن لا نعرف في الواقع اين نحن . فديننا الاسلامي يشدنا الى الروحية والعقلانية والانسانية من ناحية ، ولكن الحضارة التي قدر لنا ان نجدها امام اعيننا هي حضارة غربية بطابعها المادي العنيف . انها عقلانية ولا شك من حيث انها تستعمل العلم والذكاء والتجربة بكل عبقرية وفن . ولكن هدفها هو المادة وهو يهزأ بالانسانية والشعور الانساني . وبين الدين والحضارة التي نعيشها نجد انفسنا ضائمين . فهل نستعمل اللغة العربية في علمنا ؟ وهل نترك اللغات الاجنبية التي اصبحت مفاهيمنا جزءا منها ؟ وكيف يمكن ان نبدا من جديد ؟ وما الفائدة من الرجوع الى العلماء العرب ما دامت الحقائق التي ذكروها اصبحت قديمة؟ وكيف لنا ان نضع مصطلحات جديدة لآلاف المصطلحات التي اصبحنا نعرفها بسهولة في اصولها الاجنبية ؟ بل انا وصلنا الى درجة اصبح الكثير منا يجد ان اللغة العربية اعجز من ان تفي بهذه المتطلبات .

### مصادر البحث :

- 1 - المنجد - الطبعة الثامنة - للاب لويس معلوف اليسوعي .
- 2 - قاموس المحيط - لمجد الدين الفيروزابادي
- 3 - قاموس النهضة - لاسماعيل مظهر .
- 4 - صور الكواكب الثمانية والاربعين - لابي الحسين عبد الرحمن بن عمر الرازي المعروف بالصوفي .
- 5 - القانون المسعودي - لابي الريحان محمد ابن احمد البيروني .

ولكن اللغة العربية في الكليات الادبية وفي المعاهد الدينية تزدهر وتنمو ، والقرآن حافظ امين لها . انها لا تعجز الآن عن اداء المعاني والمصطلحات في جميع الفروع الثقافية - ما عدا العلوم . فالى متى سوف يستمر هذا التناقض بين دراساتنا العلمية والادبية ؟ وهل سنبقى بلغتين او باكثر ، العربية للاداب والشؤون الثقافية الاخرى ، والانجليزية او الفرنسية لشؤون العلم ؟

### مجهودات مشكورة -

الواقع ان جعل اللغة العربية لغة العلم لا يمكن ان يحدث الا اذا اصبح لغة التدريس في الجامعات . واطن ان الجامعة السورية يجب ان تحوز على قسط وافر من الثناء بهذا الخصوص . فلاساتذة الذين يدرسون فيها يبحثون ويتقنون عن اصول الكلمات العربية ويستعينون بالمجامع العلمية في هذه المهمة ويخرجون لنا بنتاج هو ذخر في الواقع . وكثرة الكتب التي تظهر في هذا الميدان هي التي سوف تقرر رسوخ هذه الكلمات والمصطلحات . والواقع ان الاصطلاح او التعبير اذا وضع مجردا لم تكن له قيمته الى ان يستعمل . وكثرة الكتب العلمية التي تنشر هي التي ستكون حافزا لوضعها لكي يجدوا التعابير والمصطلحات المناسبة لما يكتبون .

وإذا اخذنا العلم مجردا من الحضارة الغربية واصبحنا ندرسه في جامعاتنا باللغة العربية وزاد تمسكنا بالزوج الاجتماعية الاسلامية العقلانية الانسانية فاننا باذن الله واجدون لغة غنية فياضة تفيننا عن كل لغة اخرى .

- 6 - بدائع السماء - تأليف جيرالد هوكنز - ترجمة عبد الرحيم بدر .
- 7 - كيف ترقب السماء - تأليف فرنكلين برانللي - ترجمة الدكتور محمد جمال الدين الفندي
- 8 - النفوس الميتة - تأليف نيقولاى جوجول - ترجمة انطون حمصى ويوسف بنا .
- 9 - Cassell's Latin Dictionary
- 10 - Webster's New World Dictionary
- 11 - Norton's Star Atlas

# اللغة العربية انشئت بفضل الهدى المضاعى للإسلام وفكره الثورى المجدد

بقلم الأستاذ عبد العزيز حسين

وزير الدولة السابق لشؤون مجلس  
الوزراء ( الكويت )

التوحيد ، تتضح هنا فى جمع المسلمين على لسان واحد ، فالقرآن كتاب التشريع والعظات ، قد انزل بلغة عربية تدخل فى عبادات المسلمين فلا يتصور ان يوجد مسلم لا يحفظ الفاتحة وآيات اخرى من القرآن ، واذا كان مسلما حقا فان عليه ان يفهم ما يحفظ ، اذ ان التعمد بالقرآن لا يعنى ترديد الآيات دون فهم لمعانيها ودون ادراك لمغازيها السامية . اذا فان كل مسلم يعرف قدرا من العربية، ولكي يكون اقدر على تفهم دينه والتمسك به فان عليه ان يعرف المزيد من لغة كتابه المقدس .

واننا نعلم ما دار من نقاش طويل حول ترجمة القرآن الكريم الى اللغات الاخرى ، وما وصل اليه الفقهاء والباحثون من ان القرآن اذا نقل الى لغات اخرى فانه يفدو فى اللغة الاخرى ترجمة لمعاني القرآن لا قرآنا، واذا لزم ان تؤدى الصلاة بآيات من القرآن عربية .

وقد انتشرت الدعوة الاسلامية بسرعة لم تنتشر بها دعوة اخرى ، وصاحب انتشارها انتشار اللغة العربية بين الامم التى دخلت الاسلام وبنفس السرعة المذهلة . ولا يمكن ان يعود ذلك فحسب الى نزوح

عندما قامت الدعوة الاسلامية كانت فى الجزيرة العربية لهجات عديدة ، فكان ان وحد الاسلام تلك اللهجات واصبحت لغة قريش هى لغة القرآن الكريم التى غدت منذ ذلك الحين تدعى اللغة العربية الفصحى .

لقد اختار الله العرب حملة لرسالة الاسلام فكان من منطلق الامور ان تتوحد كلمة العرب لكي يكونوا اهلا لحمل هذه الرسالة وان تكون اللغة الموحدة من اهم روابط هذه الوحدة .

والدين الاسلامى رسالة حياة للبشر جميعهم ، فهو دين عالمى يهدف الى هداية الانسان فى كل مكان والى نشر الحق والعدل فى جميع اركان المعمورة ، وقد ضمن الاسلام القرآن الكريم سبل هدايته واودع فيه تشريعه ومواعظه ، فكان القرآن مركز الاشعاع للمسلمين ، وهو قد نزل بلسان عربي مبين .

ولكي يستطيع المسلم ان يعي امور دينه فان عليه ان يفهم القرآن وآياته، كما انه لكي يؤدى بعض اركان دينه فان عليه ان يحفظ اجزاء منه باللغة التى انزل بها ، فالدين الحنيف الذى ترك فى المسلمين كتابا لن يضلوا اذا اتبعوه ربط المسلم بمعرفة مقدار من اللغة العربية لكي يكون مسلما حقا . ان عالية الاسلام ، دين

الكثيرين من العرب الى البلاد التي دخلها الاسلام ، او الى ان اللغة العربية هي لغة الحاكمين في النظام الجديد، بل الى ان الدين الاسلامي مرتبط كدين باللغة العربية لغة كتابه المقدس . وان الذين اعتنقوا الاسلام ادركوا انهم سيكونون اقدر على فهم دينهم الجديد اذا هم تعلموا العربية واتقنوها . فانتشار اللغة العربية في البلاد الاسلامية سببه الاسلام دينا والعرب حملة رسالة .

وإذا كانت اللغة العربية قد لقيت مقاومة من بعض الامم التي دخلها الاسلام بسبب التعصب القومي من تلك الامم للفتن الاصلية ، فان هذه الامم التي لم تدرك تمام الإدراك معنى عالمية الاسلام قد استعملت منذ ذلك الحين مفردات لا حصر لها في لغاتها كما استعملت الخط العربي في كتاباتها ، واختار الكثيرون من مفكريها وعلمائها اللغة العربية لغة بحث وعلم وتأليف ، وغدا من سمات العالم فيها ان يكون ضليعا باللغة العربية او عارفا بها .

اننا لا يمكن ان نتصور ان تكون اللغة العربية لغة العالم العربي كما نراه اليوم لو لم تكن الرسالة الاسلامية . كما اننا لا نتصور ان تنتشر لغة ما دون مضمون حضاري ، وقد حملت اللغة العربية حضارة الاسلام الى العالم فاعتنقت الكثير من الشعوب دين الاسلام وتبنت لغة القرآن . وخلد الاسلام اللغة العربية لان رسول الاسلام عربي ، وكتابه المقدس عربي ،

يضاف الى ذلك ان اللغة العربية كانت من النضج والسعة والقدرة على التعبير بحيث صلحت لكي تحتوي الافكار الجديدة والثورة الجديدة والحضارة الجديدة ، ولو لم تكن كذلك لقصرت ان تواكب انتشار الاسلام او ان يتقبلها الناس لغة دين جديد ومجتمع جديد وحضارة جديدة . ولا ادل على ارتباط اللغة العربية بالدين الاسلامي من الاهتمام الذي لقيته قرونا طوالا من العلماء والباحثين بحيث نشأت علوم عربية ارتبطت بالعلوم الاسلامية ، واصبح من مستلزمات عالم الدين ان يكون عالما بالعربية .

ولا نستطيع ان نتخيل بطبيعة الحال ماذا ستكون عليه حال اللغة العربية لو اختار الله لقرآنه لغة غير الضاد ، او بمباراة اخرى لو اختار الله رسوله من غير العرب . . . ولكننا نستطيع القول ان اللغات لا تنتشر الا بدافع حضاري ، وانها لا تنتشر الا اذا كانت صالحة لاحتواء الافكار الجديدة قادرة على التعبير عن حاجات الانسان المتطور وملتقىة مع أسباب النمو والتقدم .

والاسلام قبل كل شيء عقيدة وايمان واسلوب حياة ، وليس الغرض من الاسلام نشر اللغة العربية ، ولكن اللغة العربية انتشرت لان الناس آمنوا بالدين الجديد الذي حمله اليهم العرب ، وتعلموا العربية لكي يزيد ادراكهم وفهمهم للدين الذي اختاروه .



# العربية اللغة الأولى للمسلمين

بقلم الشيخ عبد الله علي العيسى  
وكيل المحكمة الكلية (الكويت)

**اللغة بل كانت في روح العقيدة وقوة الايمان بها** ويعزز هذا الرأي ان الاسلام في العصور المتأخرة اي في القرون الماضية القريبة حينما انتشر في الشرق الاقصى وبلاد افريقية الشرقية بواسطة التجار المسلمين ، فقد انتشر بدون لغته العربية لعدم وجود السلطة بجانب العقيدة .

اما عن الاستشهاد بواقع بيئتنا الاقليمية وماضيها في حقيقة الامر - لم تكن ماهولة الا منذ اربعمائة سنة تقريبا واما قبلها فكانت تتخذها بعض القبائل العربية ماوى من الفارات التي تشن عليها او ترد عليها بعض القبائل للسقيا من آبارها المعروفة بكازمة والتي يطلق عليها الجهراء في زماننا هذا - فيئة بلادنا حديثة التكوين على انها لم تعرف خلالها لغة لها غير العربية .

(2) العربية لغة (الطاء) وليس كما جاء في استفتائكم بانها لغة (الضاد) فقد ورد في حرف الطاء من لسان العرب ما نصه ( روى الليث ان الخليل قال - الطاء حرف عربي خص به لسان العرب لا يشركهم فيه احد من سائر الامم) .

القول بان لغة الطاء ضعفت نتيجة ضعف الوازع الديني والوعي الاسلامي عند الناس قول صحيح يميزه

(1) لقد كانت اللغة العربية قبل اشراق نور الاسلام محصورة بين القبائل العربية المشتتة في شبه جزيرة العرب ، فلما انبثقت الدعوة المحمدية من مهبط الوحي وامتدت الى جزيرة العرب ثم تخطتها الى بلاد الفرس وافريقيا وبلاد الروم - كانت وسيلة الاسلام في نشر الدعوة هي اللغة العربية فاصبحت بذلك لغة الدولة في اقطارها المتباعدة ، وهيء لها ان تكون اللغة الاولى للمسلمين في شتى اقطارهم وعلى اختلاف لغاتهم، فالاسلام عندما اتخذ اللغة العربية وسيلة لنشر الدعوة انما اسدى لها اجل خدمة تقدم لاية لغة ذلك انها في خلال مائة عام اصبحت لسان تلك الامم التي فتحت بلادها حتى ان مفكرى البلاد الاعجمية الذين اعتنقوا الاسلام كانوا يتبارون في التأليف بلغة القرآن .

وهكذا كانت اللغة العربية مرتبطة بالاسلام رابطة التابع بالتبوع، وليست رابطة السبب بالسبب التي تكون نتيجةها - لولا العربية لما كان الاسلام - فاللغة العربية نشطت تبعا لنشاط الدعوة الاسلامية ولولا ذلك لبقيت لغة لبعض القبائل العربية ولعلها بدون الاسلام كانت قد اندثرت ، فالقول بأنه لولا الاسلام لما تأتى للغة العربية ان تنتشر قول صحيح اما العكس فلا ، ذلك ان قوة الاسلام لم تكن فسي

اللغة وزعزعتها في النفوس وابعاد الاجيال عن لغة قرآنهم ودينهم .

3) اما مدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات او اللغات الاقليمية غير العربية فلا شك ان لغة القرآن التي اكتسحت اللغات الاقليمية في غير البلاد العربية ايام الفتح الاسلامي ، اثرا كبيرا على تلك اللغات فبعضها اندثر وحلت اللغة العربية مكانه والبعض اختفى الى ان انحسر ظل الحكم العربي الاسلامي عنها فظهرت تلك اللغات الى الوجود بفعل العصبية والشعوبية ولكنها بالرغم من ذلك لم تكن كما كانت في الاصل بل خالطتها العربية في كثير من الفاظها ومثالنا على ما نقول اللغة الفارسية التي يعتقد ان اربعين بالمائة من الفاظها المستعملة حاليا هي الفاظ عربية فضلا عن ان الحروف المستعملة في الفارسية الحديثة حروف عربية ، اما عن السوالين الاخيرين فان لغتنا الاقليمية لغة عربية لا تخفى على اي عربي وان ما نتمناه للغة العربية في بلادنا وسائر بلاد العروبة ان تظل في المقدمة وان تكون اللغة الاولى لا ينازعها منازع .

انك اليوم تجد اكثر المثقفين العرب لا يستطيع احدهم ان يكتب مقالا الا وخلفه مصحح لسوي يقتني اثر هفواته ويتدارك اخطائه - وكذلك تجد الغالبية العظمى من خريجي جامعاتنا العربية ما ان يكتب صفحة واحدة حتى تحصى عليه من الاخطاء اللغوية بل والاملائية ما يحيرك - واذا اردت العجب العجاب فحاول مع احدهم ان يقرأ لك من المصحف ما تيسر ، مع ان هذا الحكم ليس عاما فيمن نشأ في بيئة متدينة او ثقافت دينية .

اما عكس هذا القول - وهو ان الوازع الديني يتبع اللغة فان هي قويت تمكن الوازع الديني من النفوس واشتد وان ضعفت ضعف - فهو في رأيي غير صحيح والشاهد على ذلك ما تجده في بعض امم الاسلام من غير العرب فتجدهم متحمسين للعقيدة وتمسكين بها مع عدم معرفتهم للعربية - ويجدر في هذا المقام ان ننوه بأن للعربية مكانة عظيمة في الاسلام ولو لم يكن لها فخر على غيرها الا نزول القرآن بها لكان ذلك اعظم واكبر فخرا - وما يجري في ايماننا هذه من دسائس ومحاولات لابعاد العرب عن لغتهم كاستبدال حروفها باللاتينية انما يقصد به انهالك



# شخصية المسلم تؤثر أكثر من اللغة في قوة الإسلام وضعفه .

بفلم الأستاذ عبد الله زكريا الأنصاري

( الكويت )

الضعيفة من المستعربين او العرب الذين تأثروا بهذه العناصر الدخيلة فانجرفوا في تيارات اهوائهم الشخصية ، واطماعهم الخاصة ، مما حد من انتشار الاسلام ، كما ان تلك العناصر الاجنبية الحاقدة ، حاولت ادخال الكثير من الاضاليل والاباطيل على الاسلام ، ودست عليه الكثير من التقولات التي ما انزل الله بها من سلطان . ومع ان دخول الاعاجم في الدين الاسلامي وتعلمهم اللغة العربية صاحبه مبداء «الشعوبية» الحاقدة ، التي ساعدت على تفتيت فكرة الوحدة العربية ، الا ان بعض علماء الاعاجم امدوا الفكر الاسلامي بخدمات لا بأس بها فيما قدموه من ابحاث ودراسات ، ولا شك ان العلاقة السببية بين الاسلام واللغة العربية هي ان الاسلام اتى باللغة العربية ، وهو اوثق سبب وامتنه ، اما سبب انتشار اللغة العربية في بلاد غير عربية من هذا العالم فلا شك ان سبب هذا الانتشار هو تلك الرسالة العظيمة الخالدة وهي الاسلام الذي انزل على محمد عليه الصلاة والسلام ، ولا استدلل على صحة هذا الرأي بواقع بيئتنا الاقليمية وبماضيها ، ذلك لان بيئتنا هذه وماضيها مرتبط ارتباطا كلياً بلغتنا العربية اولا ، ثم بعد ذلك بديننا

ان الله سبحانه وتعالى قد انزل كتابه العربي الحكيم على نبيه العربي الكريم باللغة العربية ، وهو عليم بكل شيء ، واختياره سبحانه نبيا عربيا ، في امة عربية ، ووطن عربي ، لتبليغ رسالته الى الناس كافة ، انما هو دليل اكيد على ان هذه الامة هي الجديرة بحمل هذه الرسالة العظيمة ، ولهذا سارت هذه الرسالة جنبا الى جنب مع اللغة العربية ، لذلك فان الارتباط بين انتشار رسالة الاسلام وانتشار اللغة العربية وثيق ومتلازم ، فكلما انتشر الاسلام انتشرت اللغة العربية ، وكلما انتشرت اللغة العربية اصبح الاسلام اقرب الى عقول الناس وقلوبهم ، ذلك لان انتشار الاسلام في بلد لا يتكلم العربية يجعله اقرب الى ان يتكلم ويتعلم اللغة العربية التي هي لغة القرآن ، كما ان الاسلام افاد فائدة كبيرة من اللغة العربية ، حيث انها اغنته بقواعدها واصولها وفلسفتها ، وساعدته على بلوغ ارقى مستوى بلاغي واروعه ، ولا يخفى ان مدى التلازم والارتباط بين اللغة العربية والدين الاسلامي الحنيف لم يحسد منه الا دخول عناصر اعجمية حاقدة على العرب ، ومن ثم على الاسلام نفسه لارتباطه ارتباطا وثيقا بالعرب ، مما اثر تأثيرا بالغسا على بعض النفوس

قويا لدى اية بيئة من البيئات ، لا شك انه تارك تأثيرا على لهجة القوم ، وعلى لغتهم ، نظرا لقوة ايمانهم بالدين الاسلامى الحنيف وتأثرهم به .

واما تأثير اللهجة الاقليمية فى التعابير العربية ، فلست مؤمنا بها ، ذلك لان اللهجة انما هى فرع من اللغة واذا ما رأينا ان اللهجة الاقليمية منتشرة انتشارا واسعا فليس ذلك الا لان الناس يبحثون عن الطريقة الاسهل التى يعبرون بها عن مشكلاتهم اليومية بدون قواعد ، وبدون نظام ينسق بين اللفاظ ، وبدون ضابط يضبط الكلمات التى يعبرون بها ، ولعل اللغة العربية هى التى تؤثر تأثيرا بالغا على اللهجة الاقليمية لقوتها وانتظامها .

والسؤال الاخير عن المكانة التى يجب ان تحتلها العربية فى بلدنا بالنسبة للغات الاجنبية ، فهى المكانة الاسمى والاعلى ! ولعل هذا السؤال موجه الى غير العرب من الذين يدينون بالاسلام .

الاسلامى ، واحب ان اؤكد هنا ان **الفكرة العربية** و**الفكرة الاسلامية متلازمان** ، كلتاهما تفنى الاخرى ، وتساعدنا على المضي قدما الى الامام .

واعتقد ان الوعي الاسلامى والسوازع الدينى يقويان ويضعفان تبعا لما يكون عليه رجال الدين من خلق وصدق واستقامة ، فرجل الدين له تأثير مباشر على الناس ، فاذا كان رجل الدين هذا غير جدير بتبليغ رسالة الدين ، فانما هو يسيء اساءة بالغة الى المسلمين ، اما بالنسبة للغة العربية ، فلا شك انها كلما قويت انتشر الاسلام ، وكلما انتشر الاسلام قويت الايمان به ، وكلما ضعفت اللغة العربية اثر ذلك الضعف على الاسلام ثم الايمان به ، لكنى على كل حال اميل الى القول بان **التأثير المباشر فى قوة الاسلام وضعفه يرجع الى رجل الدين نفسه** .

والفكر الاسلامى له تأثير كما اعتقد عن طريق القرآن الكريم على اللهجات او اللغات الاقليمية فى الاقطار غير العربية ، واعتقد ايضا ان الاسلام كلما كان



# رابطة اللغة والدين ذات دلالة بليغة في مستقبل اللغة العربية

بقلم الأستاذ علي عبداللطيف الجبار  
( الكويت )

أكثر من ألف وثلاثمائة عام رتل محمد ( ص ) القرآن على بني وطنه بلسان عربي مبين فتأكدت رابطة وثيقة بين لغته والدين الجديد وكانت ذات دلالة عظيمة **النتائج في مستقبل هذه اللغة** ) انتهى قوله . وبانتشار الإسلام انتشرت اللغة العربية .

إن القرآن هو الذي رفع ذكر العرب ومجدهم وبه عرف العالم العرب وفضلهم وبسببه انتشرت لغتهم وخاصة في البلاد التي فتحها العرب المسلمون وصدق الله حيث يقول ( لقد أنزلنا اليكم كتابا فيه ذكركم أفلا تعقلون ) ويقول تعالى ( فاستمسك بالذي أوحى إليك أنك على صراط مستقيم وأنه لذكر لك ولقومك وسوف تسألون ) وقد تغلقت ثقافة الإسلام في أحشاء الأدب والفلسفة وظل العالم المتمدد بعد **الفتوحات الإسلامية يفكر بعقل الإسلام ويكتب بقلمه ويؤلف بلسان الإسلام ، فكان المؤلفون في إيران وتركستان وأفغانستان والهند لا يؤلفون كتابا له شأن إلا باللغة العربية .**

هذه نبذة يسيرة من بحر زاخر تدل على صلة الإسلام باللغة العربية وفضله عليها وارتباطه بها ، وأما صلة اللغة العربية بالإسلام فهي صلة وثيقة قوية التلازم والترابط ، ولغة أثر كبير في نشر علوم الإسلام ومحاسنه لأن ما يكتب بها له أثر في نفوس الناس أعمق مما يكتب بغيرها من اللغات الأخرى خصوصا في المواعظ والنصائح .

إن هناك تلازما وارتباطا بين انتشار الإسلام وانتشار اللغة العربية ، لقد كانت اللغة موجودة قبل الإسلام ولكنها محصورة في بيئتها ومنابتها وهي بلا شك اللغة الحية الجديرة بانفاذ الدين الجديد إلى أذهان الناس وعقولهم وليس أدل على ذلك من اختيار الله لها لتكون لغة دينه وشريعته واختياره لتبليغ رسالته إلى الناس رجلا عربيا من بين قوم عرب اقحاح ، ولما جاء الإسلام رفع من مكانتها حيث أوجب على الناس تعلمها ونشرها في البلاد التي فتحها ، ولولا الإسلام لما انتشرت اللغة العربية في معظم البلاد العربية اليوم ، ولولا القرآن وهو المنبع الأساسي للدين الإسلامي لتمكن الأتراك من تحويل العرب إلى أتراك لأنهم حكموا العرب قرونا عديدة ، ولقد كان للغة القرآن وهي اللغة العربية الفصحى أثر كبير في نفوس العرب الذين تأثروا بسماع القرآن ودخلوا في الإسلام ، فهم أدركوا بفطرتهم العربية أن القرآن كلام الله وليس بكلام مخلوق فدفعهم تأثرهم إلى حمل الدعوة الإسلامية والمخاطرة من أجلها إلى خارج حدود أراضيهم وديارهم ، فكان تأثرهم بالقرآن سببا من أسباب انتشار الإسلام حيث جاهدوا في سبيل الله رغبة فيما وعدهم به القرآن ، وقد قال المستشرق الألماني « يوهان فوك » في كتابه « العربية دراسات في اللغة والأساليب » ( لم يحدث حدث في تاريخ العرب أبعد أثرا في تقرير مصيرهم من ظهور الإسلام ففي ذلك العهد وقبل

**اللغة العربية لغة مرنة ، لذلك فان العرب الذين واجهتهم بعض الاشياء مما اخرجتها الطبيعة فلم يكن لها اسم مألوف في حياتهم كانوا يضعون لها اسما تعرف بها كمستخرجات البحار وأنواع النباتات والحيوانات التي تنتج في غير اقليمهم مما يدل على مرونة اللغة العربية وسعتها لكل ما يطرا في الحياة من شيء يحتاج الى اسم يعرف به، ولعلم الله بسعة اللغة العربية ومرونتها جعلها الله لغة القرآن والحديث المصدرين الاساسيين للدين الاسلامي ، واستطاعت اللغة لمرونتها وسعة افقها ان تكون اداة لكل ما نقل من علوم الفرس والهند واليونان وفي العهد العباسي كانت خلاصة هذه الثقافات الاجنبية كلها مدونة باللغة العربية ومما لا شك فيه ان العرب في العصر العباسي واجهوا صعوبة شديدة في نقل الذخيرة العلمية الاجنبية الى اللغة العربية ولكن اللغة العربية بخصوصيتها وسعة مداركها خرجت من ذلك المأزق منتصرة ظافرة ولا غرابة في ذلك فهي لغة الدين الذي اختاره الله خاتما لجميع الاديان السماوية وقال في حقه ( ومن يتبغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه ) وهي لغة العلم والفلسفة والادب وقد اضمحلت بجانبها في ذلك العصر كل**

لغات البلاد التي فتحها الاسلام وكرامة اللغة العربية على الله فقد اوثق الصلة بينها وبين دينه حتى اصبح من الدين التشكف بها ، ولم يجز النبي ( ص ) قراءة الفاتحة في الصلاة لمن يحسن العربية بغيرها ويكفيها فخرا واعتزازا انها لغة القرآن والحديث . وهي بلا شك اطول لغات الامم عمرا واغزرها خصوبة

وخلاصة هذه المجالة المقتضية ان للاسلام فضلا كبيرا على اللغة العربية حيث نقلها من اقليمها الضيق الى محيط واسع ولما دخل اللحن في اللغة العربية بسبب الفتوحات الاسلامية واختلاط العرب بغيرهم من ابناء البلاد المفتوحة اهتم العرب بالنحو وازدادت الحركة من اجل تدوينه فبذل مجهود كبير توج بكتاب ( سيبويه ) وما كان يوجد كتاب سيبويه لولا القرآن لان العرب خافوا ان يتسرب اللحن الى الايات القرآنية .

وللغة العربية فضل على المسلمين حيث حفظت احكام دينهم وتراث آباؤهم واجدادهم وفسرت كلام الله وكلام رسوله لهم وحفظت ادب الادباء وعلم العلماء وفقه الفقهاء .



# العربية كانت عوناً للإسلام على صهر الشعوب في بؤقفة إسامية الفكرة عربية الأسلوب

بفلم الأستاذ عبد الله العفيل

وزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية  
( الكويت )

كما ان اللغة العربية قد وجدت في الاسلام سلكا ينظم جواهرها ويحسن تنسيقها ، فيسلط الاضواء على متخير تلك اللغة حين يمنحه صفة التداول ، ويؤخر عن الاستعمال ما لا تخلو عنه كل لغة من غريب المعنى او حوشي اللفظ . فيكفل لتلك اللغة عوامل البقاء والانتشار ثم ينطلق بعد ذلك متيحاً لها الانتشار مع انتشاره حتى يمكن ان يقال : حيثما ركز الاسلام وضعت نواة التعريب .

ولنستعرض في ايجاز ما قدم كل من هذين الشقيين للآخر من حسنات كان من نتيجتها تلك العلاقة الوثيقة . فبالنسبة لفضل الاسلام على العربية :

1 - حينما اختار الله لكتابه اللغة العربية فانزله بها قد اعطى اللسان العربي « صفة القداسة » وبوأ اللغة العربية منزلة روحية يعترف لها بها كل من اعتنق الاسلام ديناً وارتضى كتابه دستوراً ، فاذا باللغة العربية التي كانت تدعى ( لغة عدنان وقحطان ) يصح من ابرز اسمائها ( لغة القرآن ) ، واستتبع هذا ان يشمر لخدمتها وابتغاء الخير لها كل مسلم مهما كان لسانه الذي تعلمه مع لبن امه فراينا اكثر واضعي معاجم العربية من غير ابناءها كالصاغاني والفيروز ابادي وابن منظور الافريقي - وشبه ذلك في مصنفى كتب النحو والصرف والادب فاكثر مؤلفيها هم من العرب محبة

ان الجواب الذي لاجدال فيه عن السؤال الاول، في صورتها لمجملته، هو الايجاب وتقرير وثاقه الارتباط بين انتشار الاسلام وانتشار العربية ، والادلال بعمد مدى هذا الارتباط وعمقه ، واصالته ورسوخه .

وللاجابة عنه جواباً شافياً نتببع الاسئلة الايضاحية .

1 - ان الذي يتأمل العلاقة بين الاسلام واللغة العربية يجد ان دين الاسلام باعتباره وضعا الهيا ينظم تفكير الانسان وسلوكه باكمل صورة عرفتها البشرية ما هو الا عقائد وافكار واحكام ومبادئ ذات معان ودلالات . ولا بد لتلك المعانى من قالب لفظى وشخص نطقية ترتسم عليها تلك المعانى فالاسلام من جهة يحمل عوامل بقاءه في ذاته ، ويشق طريقه باشعاعه وهديه ، مما لا يصح قول القائل : « لولا العربية لما انتشر الاسلام » ويحتم تحويل تلك العبارة الى ( لولا العربية لما اتسع ظهوره ورسوخه في النفوس ، والتاثير والروعة لكتابه . ومن جهة اخرى فالاسلام قد وجد في اللغة العربية التي اختارها الله له من بين اللغات ، مركبا حسنا وانا صافي الاهاب صادق التعبير عن عمق ذلك الدين ودقة مفاهيمه ووضوح مبادئه ، وسعت ذلك الكتاب الحكيم لفظا وغاية ، ولم تضق عما فيه من مبادئ وعظمت ..

ولسانا لا دما وولادة - ويؤكد ذلك ان تلك العلوم اللسانية كلها لم تبعث العزائم على وضعها وتدوينها الا لخدمة القرآن كما يعرف من حوادث وضعها ..

2 - وبعد منحه اياها ذلك الاعتبار وتلك المكانة ، اعقب ذلك بالوسائل العملية التي تحقق انتشار هذه اللغة وجريان الفاظها على كل لسان ، فالاذان الي الصلاة بكلمات من لب العربية ، وكذلك الاذكار والادعية وبعضها مناسك في فريضة الحج . وكان من اركان الصلاة ( القراءة ) ولا تصح الا بالعربية ، فيستدعي ذلك ان يعكف كل مسلم من غير العرب على تعلم ما يقيم به صلاته ثم لن يشبع نهمه بالاقتصار على فاتحة الكتاب وصور منه بل تنشيط الرغبة فيه الي جمع كتاب الله في صدره والنظر في معانيه ومبانيه واذا بهذا المسلم الاعجمي ينقلب عربي اللسان يسعى لصالح تلك اللغة مخلفا وراءه لغة آباءه واجداده .

3 - واذا سما المسلم الاعجمي ايضا الي مرتبة الاجتهاد واستنباط النصوص ، فمن ابرز الشرائط المرسومة لهذه المرتبة ان يتمكن من العربية معرفة وفهما ، لانها هي السبيل الي استنباط الاحكام من معادن النصوص ، وهي الاداة لتمييز الدلالات المختلفة التي تحتويها الفاظ القرآن والحديث ، وبخاصة آيات الاحكام في كتاب الله العربي المبين ، والمستوى المطلوب للمجتهد لعله من ارفع المستويات في معرفة اللغة العربية ، تبعا لدقة آيات الاحكام وصفة العموم والايجاز في تلك الآيات .

4 - لقد قدم الاسلام للغة العربية عوامل البقاء والشبوع حينما اصطفى منها لغة قريش - مع قدر صالح من لغات او استعمال القبائل الاخرى ، وذلك حينما جعل لهذه اللغة المختارة عمادا تدور حوله هو القرآن المنزل بلسان قريش من بين العرب ، كما انه بهذا قد اراح العربية من معايب لفظية عرفت بها بعض القبائل كالنعنة والكشكشة والكسكة لا مجال لتفصيلها ، وطوى بهذا اكثر الحوشي من الالفاظ والمستلق من المعاني فاصبح ذلك حبيسا في المعاجم الكبرى او موعودا وراءها ...

**ولولا هذا الصنيع لتمددت اللغة العربية وتنوعت مشتقاتها الي حد ان تصبح تلك الاستعمالات القليلة لغات مستقلة تخرج الي التراجع ..** كما حدث ذلك في اللغة اللاتينية وما تفرع منها من لغات انقطعت صلتها بها تماما .

5 - وتعرضت العربية لتكبات خائفة من حملات الشعوبيين وارجافهم ، ثم من جوائح الغزاة التتار ، والصليبيين ، والمستعمرين آخر الامر وما مكروا به لاذابة مستعمرهم فيهم وازالة عوامل التميز واشدها بعد الدين : اللغة ، فكان الاسلام هو الصرح المنيع دون تلك الحملات ، وكان هو الموقد الدائم الاشعاع لمحو تلك الظلمات عبر العصور

هذا ما يشار اليه - لا على سبيل الاستقصاء - من ايادي الاسلام على اللغة العربية مما يؤول الي **الحكم القطعي بانه لولا الاسلام لما انتشرت العربية .**

**اما خدمة العربية للاسلام :** فلا شك ان العربية كان لها اثر بارز في حياة دين الاسلام ، بحيث لم يكن ليتاح له ما اتبح من سمعة انتشار لولا ما اقتضته الحكمة الالهية باختيار تلك اللغة القوية الفنية المتجددة الحياة ، ولا نقول لولا العربية لما انتشر الاسلام فان في ذلك مغالاة ، لان سبب انتشاره هو ما فيه من هدي واصلاح وتنظيم ، وانما سعة الانتشار هذه مردها اتخاذ العربية لسانا وما ادى اليه كونها لسانا للاسلام بأن يصبح العرب هم اللبنة الاولى في صرحه العظيم من بين الشعوب ، وكان ذلك كسبا لمعادن نفيسة من البشر تتقن فهم دعوته وتحسن اخراجها للناس حتى بلغت دعوة الاسلام ما بلغته من ظهور وانتشار .

1 - وذلك لان العربية رقت بجميع الاغراض التي تطلبها فيها الاسلام باعتبارها ( لغة الاسلام ) - ولا اقول لغة دينية) له لانها ليست لغة العبادات والطقوس كما هو الحال في اللاتينية ، بل هي لغة القرآن والحديث بما فيها من نظم شاملة للحياة في شتى جوانبها الروحية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية فهي بهذا لغة الاسلام - وتوفيتها باغراض الاسلام ظاهر من انها وسمت كتاب الله الفاظا ومبادئ ، وكانت فيها الكفاية للتعبير عن المعاني المختلفة والعلوم المتعددة التي ولدت بعد نزول القرآن وورود السنة كالتفسير واصوله والتجويد والقراءات ومصطلح الحديث واصول الفقه والفقه ، بل العلوم الاخرى التي تجددت فيها الحياة باحتضان الاسلام لها وعناية علمائه بها كالعلوم العقلية والاجتماعية ... حيث زودت اللغة العربية علوم الاسلام بكل ما احتاجته من مصطلحات ومفاهيم واسباب ، وكان في هذا صيانة للاسلام من العوز الي لغات اخرى يخل اعتبارها بما يحرض عليه من عوامل الوحدة بين معتقبيه .

2) - من الملحوظ بوضوح ان الوعي الاسلامي بالنسبة للمثقفين والوازع الديني بالنسبة لهم ولغيرهم يقوى كل منهما كلما كانت لغة الضاد فى قوة وازدهار ، ذلك لان المعانى الدينية والعلوم الشرعية التى هى المنابع الثرة لتغذية الوعي الاسلامي قد صيغت بلغة القرآن ، ولا يمكن التعلق الشديد بتلك المنابع الا بتوفر وسيلة الاستقاء واهلية الانتفاع ، وذلك يرتفع ويهبط بخط بيانى مواز لما تكون عليه العربية تماما .

وبالاستناد الى بعض ما مر سابقا من افكار لامناص من التسليم بان تجديد الدين ومواصلة الاجتهاد الفقهي والفكرى رهن بالتمكن من ادواته واولها ان يكون من يسمو الى الاجتهاد قد تحف اللغة وتمكن من درك دلالاتها وفهم اساليبها وذلك كله يسهل حينما تكون الفرص مهيأة فى صعيد المجتمع لامداد المجتهد بتلك المكنة ببسرة وسهولة ، كما كان يحصل فى عصور الاسلام الاولى حيث كانت العربية فى ازهى عهدها ، وكان علماءهم ومجالسهم العلمية فى الغاية من الكثرة والقوة ، فوافق ذلك وفرة المجتهدين وتجديد الدين بالمجددين .

وتقيض ذلك ما حصل فى عهود ضعف العربية ضعفا حقيقيا باعترافها كلفة رسمية كما حصل فى الخلافة العثمانية ، او ضعفها حكما بالالتفات الى استظهار قواعدهما دون تذوق ولا تعمق كما حصل فى عهود المماليك وما تلاها ، ولذلك لم يكن لتلك العصور ان تجود بالمجتهدين الا ما ندر .

وكذلك الحال بالنسبة للوازع الدينى فانه يسير بتناسب دقيق مع قوة العربية وضعفها ، لان تأثير القرآن والحديث فى المخاطبين بهما لا يتم الا بادراك مراميها والانتباه لما فيهما من هدى ووعظ وتبشير واتذار وذلك كله مصوغ بأساليب عالية لا يحس بقوتها الا من كان له من العربية نصيب كاف فالوازع الدينى والوعي الاسلامى متناسبان قوة وضعفا مع حال اللغة العربية فى كل زمان ومكان .

3) - ان تأثير الفكر الاسلامى عن طريق لغة القرآن فى اللهجات الاقليمية فى البلاد العربية وفى اللغات المحلية فى البلاد الاسلامية التى لا تنطق بالعربية - كبير جدا . وتبدو معالاه فى القديم والحاضر . اما فى القديم فقد كان من نتائجها تعريب رفاع واسعة بعد الفتح الاسلامى حتى اصحت عربية اللسان والتجنس كالمغرب كله والعراق والشام

2 - انها بما احتوته من اساليب بلاغية ووسائل بيانية كانت استجابة صادقة لما اراده الله فى كتابه ( القرآن ) من نزوله على وجه الاعجاز فى الفاظه ومعانيه ومبادئه ، خلاف ما كانت عليه الكتب السماوية التى لم يكن لفظها معجزا ، ولذلك لعبت بها التراجم التى كانت تعتبر هى الكتاب نفسه فى حين ان القرآن العربى النزول والاسلوب تعالى عن الترجمة باستحالة مادية ، واعتبر ما وضع له من ترجمات : نقلا لمعاني القرآن لا لالفاظه .

3 - ان اللغة العربية - بما تميزت به من خصائص - قد ساهمت فى انتشار الاسلام وعمق تأثيره ، من جهة ان غلبتها على اللغات الاخرى التى كانت لدى الشعوب الاسلامية - بعوامل قوتها الذاتية بعد عامل اعتبار الاسلام لها - جعلت مسلمى تلك الشعوب اقرب الى فهم الاسلام بفهم كتابه والتعمق فى اسراره وحكمه ، ولا شك ان العربية كانت بهذا عوناً للاسلام على صهر الشعوب فى بوتقة اسلامية الفكرة عربية الاسلوب ، ومن الواضح ان عوامل الوحدة كلما ازدادت وتوثقت زادت فى تماسك الكيان الاسلامى وضمنت بقاءه .

ومن هذا العرض السريع يتبين ان التلازم بين الاسلام والعربية على اشده ، وان سببية الاسلام للعربية اكيدة لا مراء فيها . اما اثر العربية على الاسلام فهى ليست سببا لاصل انتشاره ، بل كانت عاملا بارزا من عوامل امتداده وخصيصه فى خصائصه الهامة ، كما هو الحال فى العوامل الاخرى لسعة انتشار الاسلام مثل اختيار المنطقة الوسطى ( جزيرة العرب ) والامة القادرة على حمل امانة التبليغ لما فيها من احتفال بالمبدأ ودفاع عن الفكرة ، واصطفاء محمد بن عبد الله لرسالة الاسلام وخاتما للانبياء . فهذه العوامل كلها - ومنها كون العربية لسانا للاسلام - ذات اثر كبير فى انتشار الاسلام بالشكل الذى حصل .

ومن الحق ان يقال : ان صلة العربية بالاسلام صلة حاجة وافتقار ، ونتيجة ما افادته من تلك الصلة تحقيق البقاء لها والانتقاذ من مصير العدم الذى كان يتهددها ، اما صلة الاسلام بالعربية فهى صلة رفة وكمال لتحقيق مصلحة تحسينية لا حاجة ولا ضرورة بالمصطلح الاصولى - اذ لولاها لما اتسع انتشاره ولا استوفى اغراضه الكمالية ، اما مجرد الانتشار فهو ليس بحاجة الى العربية او غيرها لان عوامل البقاء موجودة فيه بما يحتوى عليه ذاتيا من نظام هداية وسبيل فلاح للانسانية جمعاء .

**ومصر والسودان** فانمحت بعض اللغات المحلية ، وضمر بعض آخر منها . كما كان **للحروف العربية هيمنتها على جميع تلك اللغات** الى زمن قريب اما الآن فان النتيجة نفسها تبدو بصورة اضعف بسبب التغيرات القومية التي اذكيت نارها ، حيث نجد مئات بل آلاف الالفاظ العربية الشرعية منبثة في تضاعيف تلك اللغات مع بعض التراكيب او القطع القصيرة التي هي من قبيل الادعية والاذكار ، مع **تطلع دائم الى التعريب الفردي** او الجماعي لتلك الشعوب الاسلامية في آسيا وافريقيا .

ومثل ذلك الاثر نجده في اللهجات الاقليمية فانها مهما كان لها من فشو ورواج فهي تقصر عن ساحة العلم **فالدروس الدينية - حتى للعامة - والخطب والمواعظ كل ذلك بفضل القرآن لا يزال باللغة الفصحى النقية ،** ولاجل ذلك يشعر كل فرد ان من متممات الدين تقوية نفسه في العربية ومضاعفة علمه بها .

وفي هذا المجال لا بد من المقارنة بالفكر الديني - غير الاسلامي - لبعض العرب الذين ما زالوا يدينون بالمسيحية ، فهم قد انساقوا نهائيا مع لغاتهم المحلية ولهجاتهم الاقليمية ، بل ان كتابهم الديني رغم انه لا يؤثر لغة على لغة ولذا تناولته التراجم المختلفة - كان حظهم من العربية ضئيلا جدا ، وكانت ترجمته العربية في غاية الركاكة بل هي اشبه بالعامية او الاجنبية المترجمة ترجمة حرفية مما سوغ للدكتور البارغ مصطفى صادق الرافعي ان يدعو لغة الانجيل بالجملة الانجيلية ، واثبت بالوقائع انه كان هناك تعمد في ذلك تحاشيا من الجملة القرآنية التي هي في الذروة من الفصاحة والبيان ، فضلا عن ذلك فان معظم الدعوات الى العامية حمل رايتها من لم يحمل قط الفكر الاسلامي ملة او تعلقا . ويتبين ذلك من الكتاب النفيس ( تاريخ الدعوة الى العامية ) للدكتور نفوسة سعيد ومن كتاب ( اباطيل واسمار ) للاستاذ محمود احمد شاکر .

**فالفكر الاسلامي بفضل القرآن عاصم من قواصم الفارات المختلفة على لغة الضاد من المستعمرين والمبشرين والمستغربين .**

(4) - من الواقع المؤلم ان يكون للهجة الاقليمية هنا تأثير في التعابير العربية المحلية ، وهذا امر لا تنفرد به الكويت بل قد لف العالم العربي كله . واذا اخذنا بالتقسيم الخماسي للهجات الاقليمية الى (حجازية - سورية - عراقية - ومصرية -

ومغربية ) فان اللهجة الاقليمية في الكويت مزيج من ( الحجازية والعراقية ) بسبب الجوار المشترك .

وهذه اللهجة فيها عوامل قرب من الفصحى بل يقال فيها احيانا في الالفاظ او التراكيب ، كما ان فيها عوامل رداءة في العربية وحياة بعض الاساليب المهجورة او المايب اللفظية (كابدال الجيم ياء ، وحذف بعض الحروف من وسط الكلمة او ادغامها ، وتحريف ضبط بعض الالفاظ ) وكذلك فيها عوامل اجنبية محض ، حيث قد تسربت كثير من الكلمات (الانكليزية) وتقلبت على الالسنة كأنها عربية حتى ان بعضها اخذه التصريف والاشتقاق مع كمية وافرة من اسماء الادوات في السيارة وغيرها من الاجهزة الحديثة .

وفضلا عن ذلك فان هناك قسما من لغة الاذاعة والتلفاز - على قلة - والمسرح - على كثرة - لا يزال باللهجة العامية الكويتية ، وهذا كله خطر مائل على الفصحى ، ولذا ينبغي تحامي الكلمات الاجنبية باحياء الكلمات المغنية عنها ، ولو على سبيل المجاز او الاشتراك او التسمح في تحديد الماهيات ، وباسلوب التعريب الذي نهجه الاقدمون ومكنوا به اللغة من هضم عدد من الكلمات وتمثلها حتى غدت جزءا من العربية . اما بالنسبة للهجات المحلية فينبغي تحاشيها نهائيا في مجالات الثقافة الخاصة او الشعبية ، ويجب تحديد تداولها في السوق فقط الى حين ، ولذلك استحسن الدكتور محمد محمد حسين تسمية تلك اللهجات باللهجة السوقية ولا ينبغي ان تجاوز السوق الى لغة الثقافة الشعبية في الاذاعة ونحوها ولا يسوغ ان يبقى لها حظ في الادب الا ما كان من قبيل الامثال الشعبية مع الاستثناء عماله نظير فصيح لانه يحوز صفة العموم والتداول الواسع لكل من يمت الى العربية بسبب .

(5) - ان المكانة التي يجب ان تحتلها العربية هنا بالنسبة للغات الاجنبية هي مكانة الصدارة والاغلبية وهذا ما تصبو اليه الامال بالاهتمام بالعربية في التعليم واشتراط درجات لها اكثر من غيرها من المواد **والواقع ان اللغة الانكليزية - بوصفها اللغة الاجنبية هنا - لها حظ وافر من الاهمية يخشى منه اذا لم يضاعف الاهتمام بالعربية ، ولذلك يجب ان تكون للعربية منزلة خاصة لاتساميها فيها لغة اخرى مهما كانت الحاجة اليها ماسة في البعثات او المصطلحات العلمية، وينبغي ان ينشط التعريب للفظه والاسلوب ، والاميل معقود على مكتب تنسيق التعريب الدائم التابع للجامعة العربية ان يحقق تلك الاماني ، وفق الله القائمين عليه الى ما فيه خير العروبة والاسلام .**

# القرآن أوثق حصن لحماية اللغة العربية

بقلم الاستاذ عبدالرزاق البصير (الكويت)

ولقد اجمع الباحثون على أن القرآن الكريم كان ولا يزال من أهم الحصون التي حمت اللغة العربية من الضياع ، ولاسيما في العهود المظلمة التي اصبح فيها التدريس بغير اللغة العربية ، والتفكير العربي مشلولاً او كالشلول ، فلولا كتاب الله العزيز لضاعت اللغة العربية في عالم النسيان .

ومما لا شك فيه ان الاسلام قد خلق علومها كسيرة منها ما يتعلق باللغة نفسها ومنها ما يتعلق بالدين كعلم النحو والصرف والبيان والمعاني والبدع وعلم التفسير وعلم الفقه وعلم الاصول وعلم الحديث الى غير ذلك من العلوم الاسلامية الكثيرة ، ومن المعروف ان كل علم له اصطلاحاته الخاصة بمعنى انه يأخذ الالفاظ اللغوية ويطلقها على اصطلاح بعينه مما يزيد معاني اللغة فيجعلها واسعة عميقة ، من ذلك مثلاً لفظة المجاز والاستعارة والمصدر والاستنباط والزكاة والصوم والصلاة وغير ذلك كثير . فان هذه الكلمات كانت معروفة عند العرب في الجاهلية ولكن مدلولاتها زادت بعد الاسلام .

على ان تفصيل ما ذكرت يحتاج الى سفر من الاسفار . ان قوة اللغة العربية وانتشارها بسبب ظهور الاسلام وانتشاره متلازمان بصورة اكيده . ولا يفوتني هنا ان اشير الى ان لغتنا العربية لا يمكن ان تتحمل كل هذا التوسع والاستيعاب لكل ما طرأ على حياة الامة العربية من تطور وتقدم في جميع مجالات الحياة لا يمكن ان تتحمل هذا كله لولا اصالتها وقابليتها العجيبة مما ادهش المنصفين من العلماء الاجانب الذين تعمقوا في دراسة لغة القرآن .

مما تقدم يتضح اني من الذين يقولون بوجود علاقة سببية بين الاسلام واللغة العربية وانه لولا الاسلام لما تاتي لغة العربية ان تنتشر في العالم .

ان اللغة العربية كانت محصورة او كالمحصورة في شبه الجزيرة العربية . واذا تجاوزتها الى العراق او الشام فان هذا التجاوز ضعيف لا يكاد يؤثر في تلك البلاد . كان هذا الحال قبل سطوع نور الاسلام فلما قدر الله لهذه الامة ان تجتمع قوتها ويلتئم شتاتها وتفتح منافذ الفكر لها وينبسط سلطانها على جميع البلاد التي انتشر فيها الاسلام ، اصبح لغة هذه الامة منتشرة بين الشعوب الاسلامية . وشتان بين ان يتحدث عشرة ملايين مثلاً بلغة من اللغات وبين ان يتحدث بها اكثر من مئة مليون . اقول شتان بين الحالتين فان اللغة تكتسب قوة وتطوراً حينما يكثر المتحدثون بها ولاسيما اذا ما كانت تلك الشعوب مختلفة الاجناس لها حضارات ومدنيات قديمة عريقة .

وهذا ما حدث للغة العربية بعد انتشار الاسلام اذ انها كانت قبل ظهوره لغة سكان شبه الجزيرة العربية المنتشرة في مشارف الشام والعراق . اما بعد انتشار الاسلام فانها اصبح لغة كثير من الشعوب الاسلامية وذلك بفضل الدين الحنيف وبفضل نزول القرآن الكريم . فان لهذا الكتاب العزيز في قلوب المسلمين مكانة جليلة لا تعادلها مكانة اذ انه يتلى صباح مساء . سواء كان ذلك في اوقات الصلاة او في غيرها .

ولسنا في حاجة الى ان نشير الى ان الذكر الحكيم يتضمن كل ما جاءت به الشريعة السمحة من تطور وتجديد في العقول والافكار مما احدث في العرب بصورة خاصة وفي المسلمين بصورة عامة تغييراً شاملاً في كل مجال من مجالات الحياة بما فيها اللغة العربية . فقد زاد في مدلولات كثير من الفاظها الامر الذي زادها قوة على قوتها وعمقا على عمقها .

# اللغة العربية نبتت وتطورت بمقتضى ناموس النشوء والارتقاء الطبيعي

للأستاذ رشاد داغوث

(بيروت)

3 — ونظرة عابرة ، على ما في القرآن الكريم من سعة في الالفاظ ، وبالتالي في الافكار — وما فيه من فنية في التمايز والاساليب ... تحمل الينا الاقتناع بأن اللغة العربية ، كانت ، اذ ذلك ، قد بلغت مستوى رفيعا من التكامل العضوي ، والفكري ، والجمالي ، معا .

ولا يتانى ذلك الالفة منتشرة ، تضم العديد من العناصر والشعوب والثقافات ... على مدى قرون متطاولة .

ونظرة مماثلة على ما وصل الينا من الشعر الجاهلي ، تحملنا على الاقتناع بأن التنزيل الكريم لم يختر عينا هذه اللغة دون سواها — من اللغات أو اللهجات السامية المعاصرة — أو هي تدلنا — على الأقل — على ان ذلك الاختيار لم يكن اتفاقا بل مقصودا .

4 — وقد احصي عدد الالفاظ العربية ، فبلغ على ما قاله حمزة الاصفهانى : ( 052 ر 350 ر 12 ) اثني عشر مليونا ، وثلاث مائة وخمسين الفا ، واثنتين وخمسين كلمة ، ما بين مشتق وجامد وعلم . اما المشتقات المستعملة وحدها ، فقد بلغت ، لذلك الحين ، سبعين الف كلمة (3) .

في حين احصي ما استعمله العهد القديم (التوراة) من الكلمات ، فبلغ ( 5642 ) خمسة آلاف وست مائة واثنتين واربعين كلمة ...

1 — اختار السيد المسيح ( عليه السلام ) اللغة السريانية ، للجهر برسالاته ، وهو العبراني مولدا ونشأة ولفة .

وفي تعليق ذلك يورد المؤرخون ، واصحاب اللاهوت ، ان السبب كان شيوع هذه الالفة بالذات — اللغة السريانية — في الهلال الخصيب ، مربع الحضارة السامية (1) من بقاع المشرق الواسعة . في حين كانت اللغة العبرانية تعيش في قوقعة مغلقة . ولما كان صاحب الديانة النصرانية يريد ان ينشر رسالاته ، على اوسع مدى — ومن ثم في العالم بأسره — فقد لجأ الى اللغة السريانية الواسعة الانتشار .

2 — ومثل هذا يصح قوله في الاسلام ، واختياره اللغة العربية للتعبير عن ذاته . فكان القرآن عربيا ، وكان ان قرأه الرسول عليه السلام بأجمل لهجات العرب وارقاها ، مقدمة لنشر الاسلام في العالم بأسره .

وليس يخاف الآن ان جميع الشعوب السامية ، من بابليين وأشوريين وكلدانيين وأموريين وآراميين وفينيقيين وعبرانيين وعرب وأجاش ، كانوا في زمن ما ، قبل تباينهم ، يعيشون شعبا واحدا ، في مكان واحد ، ويتكلمون لغة واحدة ، هي اللغة السامية الام (2) .

وربما كانت هذه اللغة الام هي اللغة العربية بالذات ، لغة القرآن الكريم !

وأكثر قليلا من ذلك ما استعمله العهد الجديد ( الانجيل ) ، اذ بلغ ( 6.800 ) سنة آلاف وثمان مائة كلمة .

5 — كما أن أمة العرب ، خلافا لما يزعمه المفرضون ، هي المثلثة الحقيقية للعنصر السامي ، بكامل خصائصه ومقوماته (4) .

وعليه ، فإن هذا الغنى الفكري ، وتلك الخصائص العظيمة ، جعلت من الجزيرة العربية — على حد ما رواه استرابون المؤرخ الرومي — بلدا يعيش في اكتفاء ذاتي . الامر الذي أطمع فيها كل طاغية ... وليس في العالم اليوم بلد يعيش في الاكتفاء الذاتي — إذا استثنينا الولايات المتحدة الأمريكية .

6 — نورد هذا للخصوص الى القول بان اللغة العربية نبتت وتطورت بمقتضى ناموس النشوء والارتقاء الطبيعي (5) ، في بيئة غنية ، متنوعة الموارد المادية والبشرية . ثم تطورت بالاشتقاق ، والقلب ، والابدال والنحت ، والتعريب ، قبل الاسلام وبمده — على مدى عشرات القرون — من التاريخ المكتوب او المعروف ، ومن التاريخ غير المعروف ولا المكتوب .

وكان للعرب ، في ذلك الزمن السحيق ، دول : منها دولة « اليمن السعيدة » — كما كان لابناء عمومته المذكورين آنفا — دول ، في بلاد ما بين النهرين وسوريا وفلسطين وفينيقيا او ارض كنعان .

ثم اصاب هؤلاء وهؤلاء انحطاط ، فظف عليهم المستعمرون ، من الشرق ومن الغرب .

7 — واخيرا جاء الاسلام ... بعد تلك الفترة فاتخذ لغة العرب الرفيعة الفنية والفنية بالفكر ، سبيله الى التعبير ، والتشريع ، وانشاء الدولة — لانها لغة حية ، واسعة الانتشار في العالم السامي — وهو العالم المتمدن لذلك الحين . فنهض العرب ، من جديد ، ومعهم الساميون الآخرون الذين دخلوا في الدين الاسلامي — اذ استأنسوا بلهجتهم او تعلموها بيسر وسهولة ، لما بين هذه اللهجة العربية الجميلة الفصيحة — ولهجاتهم من صلات لم تنقطع ، وان وهنت ، على مر الزمن ، وبفعل المسافات .

8 — وهنا نتوقف قليلا لتساءل عن مدى التكافل بين الاسلام واللغة العربية ؟ ويتميز آخر ، هل كان يتأتى للاسلام ان ينتشر لولا هذه اللغة ؟ وهل كان للغة العربية ان تنتشر لولا الاسلام ؟

وقبل الجواب بالتحديد ، وان صعب ذلك — نلاحظ ان اللغة العربية حلت في القرن الثامن او

التاسع الميلادي في لبنان مثلا — محل اللغة السريانية ، دون ان يحتل الاسلام فيه كامل مكان النصرانية . وقد سارع السكان اذ ذاك — وقد تعلموا التحدث باللغة العربية — الى كتابتها بحروف سريانية (6) .

كما ان الاسلام ، كدين سماوي ، انتشر في اقطار غير عربية ، وما برح أهلها المسلمون لليوم بجهلون باللغة العربية ، بصورة عامة .

وهنا نصل الى القول بان الاسلام لم يكن عاملا — الا بقدر ضئيل — في انتشار هذه اللغة . وان اللغة العربية ذاتها لم تكن سبيلا وحيدا لانتشار ذلك الدين الحنيف ، في العالم بأسره .

الاسلام كدولة ساعد على توسيع الرقعة التي يتكلم أهلها — او تكلموا لفترة طالت او قصرت — باللغة العربية . وذلك ابان ازدهار تلك الدولة . فلما سقطت العواصم الاسلامية ، في الشرق وفي الغرب ، ظلت هذه اللغة حية ، في مواطنها ، وحيث استقرت بصورة نهائية ، ثم تابعت انتشارها بمحض قدرتها وحيويتها وطاقتها الذاتية .

تلك القدرة التي جعلت ، من اللغة العربية ، اداة للتعبير عن أروع الشعر ، وجعلت منها — حتى في العالم الغربي — حاضنة للثقافة اليونانية ، من فلسفة أرسطو الى طب جالينوس ورياضيات أوكليدس — كما جعلت منها حاضنة للادب الشرقي وخياله المبدع ، من أمثال ابن المقفع الى قصص الف ليلة وليلة .

9 — وليس القول بان اللغة العربية تعيش بكفالة الاسلام ، الا من قبيل القول بان دين محمد ( صلعم ) قام بالسيف ... والمقلد غير المفرضين يعلمون ان الدين الاسلامي لم يقم بالسيف ، وان لجأ الى القوة احيانا — ككل عقيدة — في سبيل دعم الحق او في سبيل الدفاع عن النفس .

10 — وفي واقع البيئة — التي نعيش فيها — دليل ساطع على ما ذهبنا اليه . وهو هذه النهضة اللغوية والادبية الحديثة التي اسهم فيها لبنان بشطره المسيحي — فكان علماءه اللغويون وادباؤه وشعراؤه — هنا وفي مصر ، وفي سائر مهاجرهم — من معلمي اللغة العربية ، وباعثي امجادها ، ومحبي كلماتها في الكتاب وعلى اللسان — منذ منتصف القرن الثامن عشر للميلاد — في العالم العربي بأسره .

وذلك ، يوم كان المسلمون أنفسهم يكادون ينسون لغة القراء ، فيتكلمون هذه اللهجات العامية — على اختلافها بين قطر وقطر بل بين حي وحي من

مدينة - وهي جميعها حصيلة الانحطاط ، ومن رواسب الاستعماريين الفكري والسياسي المتمادين - منذ استولى الاعاجم على الحكم في بغداد وسواها من عواصم الاسلام .

في هذه الاثناء - خلال قرون الانحطاط والظلام - كانت مدارس الاديرة في جبل لبنان ، والصوامع ، وراهبائها ، وكهنتها ، يعكفون ، كائمة المساجد ، وشيوخ الجامعات العربية الاسلامية ، في شمال افريقيا ومصر والعراق على درس اللغة العربية وتدريبها ، التي جانب اللغات الاخرى التي تستدعي الحياة الكهنوتية دراستها - من سريانية ويونانية ولايتينية .

11 - وهذا الواقع اثمر ثمرتين هما اولا : استمرار التلاقي بين لغتنا واللغات الاخرى ، وبالتالي اغناء هذه اللغة العربية بالمفردات والتعابير والاساليب .

وثانيا : تاثر الكتابة العربية ببعض الاصطلاحات السريانية ، وتأثر النطق ايضا . فحرف السين مثلا يرسمه المتعلمون ، في المدارس الكهنوتية ، تلوه شارة خاصة شبيهة بنقاط الشين (8) - والجيم - الحرف القمري في اللغة العربية ، يلفظونه كأنه حرف شمسي . والتاء المربوطة ، يلفظونها ، عند الوقف ، تاء مبسوطة - لا هاء - كما يقتضي ذلك علم التجويد ، وحسن اخراج الحروف .

وهناك تأثير ابرز ، في اللغة العربية المحكية ، في كثير من القرى اللبنانية - في الشمال - وبعض المدن - تأثير جاء اليها من السريانية بالذات . ومثاله لفظ الالف - حرف المد المعروف - كأنه ( واو ) . فطرابلس ، تلفظ هناك ( طروبلس ) - تأثرا باللهجة السريانية ذاتها التي تأثر بها كتبه الوحي . فخطوا ( صلاة وحياة ... ) هكذا ( صلوة ، حيوة ... ) في المصاحف الشريفة .

### الهوامش :

- (1) - تاريخ العرب ج 1 الطبعة الرابعة للدكاترة فيليب حتي وجرجي وجبور .
- (2) - المصدر نفسه ج 1 ص 10
- (3) - الاشتقاق والتعريب ص 12 للمرحوم الشيخ عبد القادر دارغوث الشهير « بالمغربي » مطبعة الهلال بمصر 1908 .
- (4) - تاريخ العرب ج 1 الطبعة الرابعة .
- (5) - الاشتقاق والتعريب المذكور آنفا .
- (6) - وقد نشأ عن هذا الخليط من اللفظ العربي والحرف السرياني ما يعرف الآن باللسان « الكرشوني » وبه كتبت أسفار كنسية كثيرة .
- (7) - ذلك لان « السين » في العربية هي ( شين ) في السريانية : سمس ( السريانية ) هي ( شمس ) العربية .

كما اننا نجد كثيرا من الكلمات الكنعانية ( الفينيقية ) ما برحت لليوم جزءا من اللغة المحكية - التي هي اساسا حصيلة تشويه أو تحريف للغة العربية وما سبقها ، وما دخل فيها من الالفاظ الاعجمية المحرفة - الامر الذي يشجع دعاة احلال العامية محل اللغة الصحيحة ، على المضي في دعوتهم . كما يشجع بعض الفئات على العمل لبعث الحروف الفينيقية ( الكنعانية ) .

12 - ومن الفضول ان نذكر هنا بقيمة اللغة في حياة كل امة ، على صعيد الثقافة العامة أو القدرة الانتاجية ، والمشاركة في الحضارة الانسانية .

ولساننا العربي اغتنى ، على مر القرون - بتلاقحه مع الالسنة الاخرى . وجاء التعريب ، بعد الاشتقاق ، ليزيد في ثروة هذا التراث اللغوي الذي لا مثيل له ، لدى سائر الامم .

وما علينا اليوم الا ان نتابع السير على هذا الطريق المبد - وبسرعة - ودون تحديد لنطاق الاشتقاق أو التعريب - .

13 - والخلاصة ان اللغة العربية ، في انتشارها لم تكن عالة على الاسلام . ولا انتشر الاسلام بفضل اللغة العربية . انما كان ثمة بينهما تبادل في التأثير والتأثير كما كان مثله بين المسيحية واللغة السريانية - اولا - ثم بينها وبين اللاتينية وما تفرع منها ، فيما بعد .

ولا شك ان كل تيسير وازدهار يتناولان اللغة العربية يؤولان الي انتشارها ، كما يسهلان ادراك الاسلام على حقيقته - في اوساط المسلمين اولا - ثم في الاوساط الاخرى .

# تلازم بين اللغة وانتشار الإسلام

للكوئح محمد عبد الرحمان مرحبا

جامعة بيروت العربية - لبنان

ضعف بل تبعا لعوامل سياسية يعززها الاستعمار والرجعية والجهل .

وانطلاقا من هذه النظرة أيضا لا أرى أي قاتسر للفكر الإسلامي في اللهجات أو اللغات الإقليمية من الاقطار الإسلامية غير العربية لا لشيء إلا لاني لا أرى علاقة بين الإسلام واللغة العربية اللهم إلا العلاقات التاريخية .

ان اللغة العربية يجب أن تحتل المكانة الأولى في بلدنا مسلمين ومسيحيين بالنسبة الى الفرنسية او الانجليزية ، وهذا ما هو واقع بالفعل ويعمل المسؤولون عندنا على الاهتمام به .

اني لا اجد أي علاقة أو تلازم بين انتشار الإسلام وانتشار اللغة العربية ، فالمعلوم ان الكثيرين دخلوا في الإسلام ( هنود وأتراك و ... ) عن يد دعاة مسلمين ليسوا عربا ، فاللغة العربية كانت مجرد أداة من الأدوات التي استعملها الإسلام لنشر تعاليمه لا سيما وان قطاعا كبيرا من العالم العربي لا يدين بالإسلام .

وها نحن في لبنان قد تحدث عندنا حزازات طائفية بين المسلمين والمسيحيين ، وهذه الحزازات لها عوامل كثيرة ليس من بينها عامل اللغة العربية فهي لغة الجميع .

ان الوعي الإسلامي والوازع الديني لا يقويان أو يضعفان عندنا تبعا لما يعتري اللغة العربية من قوة أو



# انشاء اللغة العربية

## عفايس الرومي الاسلامي

للكنور عبد الوهاب البرلسي

مدير جامعة اسيوط

تخيروا من كلامهم واشعارهم احسن لغاتهم واصفى كلامهم ، فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات الى سلائقهم التي طبعوا عليها فصاروا بذلك افصح العرب .

كذلك كان لموقع الحجاز المتوسط نوعا ، وسهولة الوصول اليه ، وقوعه على طريق القوافل الرئيسي الذي يمتد من الشمال الى الجنوب ، ان اتبحت لقريش فرصة نادرة للقيام بنشاط تجاري واسع ، شمل اسواق صنعاء ، ومواني عمان ، واليمن ، وبلاد الحبشة ، ومصر ، والشام ، والبلاد الواقعة في حوض البحر المتوسط . وقد استفادت قريش من اشغالها بالتجارة فوائد مادية ومعنوية وادبية على جانب كبير من الاهمية . فكثرت اسفارهم ، ومخالطتهم لاقوام مختلفين كالفرس والروم من ذوي المدنيات القديمة والادب التالد ، ووقفهم على شئون السياسة واساليب التجارة واحوال الامم الاجتماعية والادبية ، ارتقى بمداركهم ، وثقف عقولهم ، وشهد اذواقهم وصقل لغتهم واثراها بالكثير من الكلمات التي اخذوها

ينبغي قبل الاجابة على السؤال المطروح للاستفتاء ان نعتبر حقب التاريخ الاسلامي كله ونعود الى العصر الجاهلي في الجزيرة العربية ، لتعرف على حال اللغة فيه .

كان العرب الذين يقطنون الجزيرة العربية لغاتهم مختلفة ، والسنتهم شتى ، فلفة هذيل تختلف عن لغة اسد ، ولسان تميم يختلف عن لسان قريش ، وهكذا الشأن بالنسبة لسائر قبائل العرب .

غير ان قريشا كانت افصح العرب ، وارقاهم لغة ، واعذبهم لسانا . وقد اعانها على ذلك ما كان لها من نفوذ ديني واقتصادي وسياسي بين سائر القبائل .

كانت قريش جيرة البيت الادنين يقومون بسدائنه وكان العرب جميعا يحجون اليه ، فاتاح لها ذلك ان تاخذ من لغات القبائل اعذب كلماتها وارقاها ، وتضيفها الى لغتها فتشيرها .

قال ابن فارس : « كانت قريش مع فصاحتها وحسن لغتها ورقة السنتها اذا اتتهم وفود من العرب

من لغات هذه الامم (1) حتى وصلوا الى مستوى فكري ولغوي لم يصل اليه اهل البدو .

وقد حقق النفوذ الديني والاقتصادي لقريش نفوذا اساسيا قويا في سائر بلاد العرب في العصر الجاهلي . واساليب السياسة تستلزم درجة عالية في فن التعبير لا تتأني الالفة راقية غنية طيبة .

وهكذا اجتمعت لقريش في الجاهلية كل اسباب الفصاحة والبلاغة والرقي اللغوي . ولقد كان للفصاحة شأن عظيم عند العرب فعدوها مع الرماية والفروسية مزايا الرجل الكامل الثلاث . ومن امثالهم « جمال المرء في فصاحة لسانه » ، وائر عنهم أنهم قالوا : « اشتهر اليونان بالحكمة واهل الصين بالصناعة والاعراب ببلاغة المنطق » .

وكان تفوق العرب في الجاهلية في الشعر ، وكان ميلهم اليه ميزتهم الثقافية الوحيدة . وقد لمب شاعرهم ادوارا هامة في حياتهم الاجتماعية ، فاذا اشتبك قومه في معركة كان لسانه فعلا كشجاعتهم . اما في السلم فقد تثير قصيدته القبيلة وتدعو خطبه النارية الى الاضطراب والانشقاق .

وكان الشاعر ممثل القبيلة وخطيبها وعالمها ومؤرخها ، وكان فوق ذلك صحافي يومه ، ولذلك افذق عليه الامراء هداياهم الثمينة كبا لمطفه . فشمرة كان اداة فعالة في تكوين الراي العام . وكان اغداق العطايا على الشاعر تحاشيا لهجوه يعرف عندهم ( بقطع اللسان ) .

والعرب يفوقون شعوب الارض جميعا باستحسانهم التعبير اللفظي واعجابهم به ، وباتارة الكلم لنفوسهم .

فلما شاء الله ان يبعث بخاتم رسله وانبيائه ، واختار محمدا القرشي لابلاغ رسالته ، انزل عليه القرآن الكريم معجزة قولية على درجة لا تسمى من الفصاحة والبلاغة ، اذهلت العرب كما اذهلت قريشا على فصاحتها وبلاغتها .

ولقد كان هذا الاعجاز في اعتقادهم اسطع برهان على صحة الاسلام ، ولذلك يمكن القول ان فوز الاسلام كان فوز لفة ، وكان على اليقين فوز كتاب . ومن هنا تأتي العلاقة السببية بين الاسلام واللغة العربية .

ثم كان الفتح الاسلامي وانتشار الدعوة في الامصار خارج الجزيرة العربية ، فانتشرت اللغة العربية بانتشار الدعوة ، واخذ المسلمون من غير العرب يقبلون على تعلم اللغة العربية لفة القرآن الكريم - مع اقبالهم على الدين الحنيف ليرفوا احكام دينهم الجديد وقيموا شعائره .

دم تمض على وفاة النبي عليه السلام مائة عام حتى اصبح العرب اصحاب دولة عظيمة امتدت ارجاؤها من بحر الظلمات غربا الى حدود الصين شرقا ، ومن جبل اورال شمالا الى حدود السودان جنوبا . ودخل في دين العرب وفي لسانهم ودمهم من الشعوب واللغات والاجناس ما لم يعهده التاريخ من قبل حتى في اخبار اليونان والرومان .

( 1 ) يؤيد ذلك ما ورد في القرآن الكريم - الذي نزل بلغة قريش - من كلمات كثيرة ليست في الاصل عربية مثل :

اباريق : حكى الثعالبي في فقه اللفة انها فارسية ، وقال الجواليقي : الابريق فارسي معرب ومعناها طريق الماء .

استبرق : اخرج ابن ابي حاتم عن الضحاك انه الديباج الغليظ بلغة المعجم .

اخلد : قال الواسطي في الارشاد : اخلد في الارض ركن بالعبرية .

اسفلو : قال الواسطي في الارشاد هي : الكتب بالسريانية والقيوم هو الذي لا ينام بالسريانية ايضا .

اكواب : حكى ابن الجوزي انها الاكواز بالنبطية . واخرجها كذلك ابن جرير عن الضحاك .

سنس : قال الجواليقي هو رقيق الديباج بالفارسية ، وقال شيدلة هو بالهندية .

الصراط : حكى النقاش وابن الجوزي انه الطريق بلغة الروم . وكذلك جاء في كتاب الزينة لابي حاتم .

فردوس : هو البستان بالرومية والقسط والقسطاس هو المعدل بالرومية ايضا .

اليتم : قال شيدلة هو البحر بالقطبية .

مشكاة : اخرج ابن ابي حاتم عن مجاهد قال : المشكاة الكوة بلغة الحبشة .

وأصبح القرآن الكريم هو الكتاب الذي يعتمد عليه المسلمون في تعلم اللغة العربية . ولولا الاسلام لما تانى للغة العربية أن تنتشر في العالم هذا الانتشار . ومن هنا كان التلازم بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية في عصوره الاولى .

ووطننا مصر اصدق مثال على صحة ما نقول . فقد كانت مصر قبل الفتح العربي تتخذ اللغة القبطية أداة للتعبير ، فلما دخل أهلها في دين العرب اتخذوا اللسان العربي وأصبحت اللغة العربية لغتهم الرسمية، كما أصبح القرآن الكريم عندهم كتابا مدرسيا ينهل منه كل طالب علم . وما يزال القرآن في الازهر وهو اعظم جامعة اسلامية في العالم ، اساسا لمنهج الدراسة والتهديب .

ولقد كانت اللغة العربية وستظل دائما المقياس الصحيح للوعي الاسلامي والوازع الديني يقويان بقوتها ويضعفان بضعفها ، ونجد في مصر الدليل الساطع في ابان العهدين التركي والعثماني حينما ضعفت اللغة العربية نتيجة غلبة العنصر التركي على الحياة العامة ، فتفشى الجهل وكثر الفساد وشاعت الخرافات وانتشرت البدع . فلما قويت اللغة العربية في العصر الحديث بعد ان نقلت اليها علوم الحضارة الحديثة ، وانتشر التعليم ، قوى الوعي الاسلامي والوازع الديني بازدهار العلوم الدينية وكثرة البحوث الفقهية التي ساهم في نقلها الى الناس وسائل الاعلام الحديثة كالمذياع والتلفزيون بالإضافة الى الكتب والصحف العامة والمتخصصة والندوات والمؤتمرات . ويؤدي الازهر من خلال معاهده وكتباته والمجالس التي تتبعه اعظم دور في هذا المضمار .

وينبغي الا يغفل الدور العظيم الذي لعبته اللغة العربية في نقل الحضارة الانسانية واثرائها . فعندما ورث العرب المدنيات القديمة التي ارتفعت معالمها على شواطئ الرافدين وعلى سواحل البحر المتوسط الشرقية وفي وادي النيل ، واقتبسوا القيم من مآثر الاغريق والرومان وازافوا اليه الكثير مما

ابتدعوه ، أصبحت اللغة العربية خلال بعض القرون الوسطى لغة العلم والثقافة والتقدم وال عمران في العالم قاطبة . فكان عدد المؤلفات الفلسفية والطبية والتاريخية والدينية والفلكية والجغرافية التي كتبت بها في المدة الواقعة بين القرن التاسع والقرن الثاني عشر للميلاد اعظم مما كتب بآية لغة أخرى . وقد نقل هذا التراث الى أوروبا في عصورها المظلمة ونشر فيها فكان له الفضل في بزوغ فجر اليقظة العلمية التي لم يزل العالم الغربي كله يتمتع حتى اليوم بشمراتها . ولا يزال اثر اللغة العربية ظاهرا في لغات الغرب التي استعارت منها الكثير من المفردات العلمية والفنية التي حوaha الفكر الاسلامي .

ولعل أكبر اثر تركه الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن انما كان على اللغة الفارسية . فالمقلية الفارسية كانت من اسبق المقلبات التي اشتركت في تدوين الفكر الاسلامي سواء كان في الادب شعره ونثره، أم في علوم الدين او الفلسفة . فمنذ القرن الرابع الهجري بدأت الحضارة الاسلامية - مدونة باللغة الفارسية - تسير جنباً الى جنب مع اللغة العربية كلفة لهذه الحضارة . وبدأ العلماء يكتبون باللغة العربية واللغة الفارسية في الموضوع الواحد . فلم تكدهم نهضتهم تقوم حتى غلبوا الالفاظ العربية على الالفاظ الفارسية . وايران الاسلامية ( فارس القديمة ) تكتب الفارسية بالحروف العربية واكثر من ستين في المائة من كلمات لغتهم عربية ، ومقياس البلاغة عندهم وفرة الالفاظ العربية والقدرة على استعمالها .

وغني عن البيان ان لغة القرآن الكريم لها أكبر الفضل في التقريب بين البلاد العربية والاسلامية في العصر الحديث لانها اللغة المكتوبة فيها جميعا ، ولها في القرآن نموذج يحتذى .

وانا لندعو الله منزل القرآن ان يوفق الاقطار العربية جميعا في احياء لغة القرآن فتستعيد مكانتها في وجدان ابنائها وعلى الستهم وتستوعب علوم الحضارة الحديثة وتشارك في تقدمها .

# القرآن ودعامة الوحدة بين العرب والإسلام

## يجب أن يأخذ القرآن المكانة الأولى في الدراسات الجامعية .

للدكتورة عائشة عبد الرحمن  
(بنت الشاطئ)

استاذة كرسي اللغة العربية وآدابها  
( جامعة عين شمس )

وجاء الإسلام فتم له فتح هذه الاقطار في اقل من قرن ، وترك لها حرية العقيدة واللسان ، فلم تلبث أن اعتنقت دينا عن طواعية واختيار ، ثم بدأت تعرب من الجيل الاول بعد الفتح ، فلم يمض جيل او اثنان حتى تم تعربها ودخلت فيما يعرف في التاريخ بدور العروبة الصريحة .

وعن طواعية كذلك ، تخلت عن لغاتها الاولى ، لهذه اللغة العربية ، لغة القراءان ، كتاب دينها .

لقد كان لمصر مثالا لغتها القومية قبل الفتح الاسلامي ، ثم لما اسلمت بدأت من عصر الفتح تتعلم لغة دينها . وتشهد وثائق من البردي - في دار الكتب بالقاهرة ومكتبة البرتينا في فيينا - بان محاولة التعرب اللغوي بدأت مبكرة ، اذ نجد نصوصا عن عصر الفتح باللغتين المصرية والعربية معا ، ثم نجد نصوصا عربية خالصة من الرسائل والمعاملات التجارية بين افراد الشعب .

ولا مجال للقول بأن المصريين انما تعلموا العربية لمجرد كونها اللغة الرسمية ، فلفات الغزاة قبل الاسلام كانت لغات رسمية ، وظلت اللغة المصرية معها لسان الشعب لم يتخل عنها لغة اجنبية .

\* \* \*

1 ( التلازم او الارتباط بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية ، ليس في حاجة الى جديد يقال ، بعد الذي شهد به الواقع التاريخي من ان اللغة العربية تدين بحيويتها وبقائها وسعة انتشارها ، الى نزول كتاب الاسلام بها ، فانتشرت معه حيثما اظلم لواءه تلك الاقطار التي اعتنقت الاسلام دينا ، واستبدلت بلغة كتابه لغتها القديمة .

فالقضية من هذه الناحية ، غير مطروحة للبحث والنظر ، الا ان تكون في حاجة الى التفسير التاريخي لحركة انتشار العربية بانتشار الاسلام ، في المنطقة المعروفة بالوطن العربي الاسلامي ، حيث نرى نحو مائتي مليون عربي من وادي الرافدين الى اقصى المغرب والسودان ، تربطهم وحدة اللسان بما تعني من وحدة الفكر والوجدان ، الى جانب الروابط الاخرى من وحدة العقيدة والتاريخ والمناخ المادي والمعنوي .

هذه الامة بدأت بالاسلام تاريخها المشترك واخذت منه لسانها الواحد ، ولقد عاشت شعوب المنطقة نحو الف عام قبل الاسلام ، خاضعة للحكم الروماني او اليوناني او الفارسي ، وحاول الغزاة ان يفرضوا عليها عقائدهم ولغاتهم وقومياتهم ، لكنهم خرجوا منها جميعا لم يتركوا وراهم قومية رومانية او يونانية او فارسية .

والعربية لا تدين للاسلام بانتشارها فحسب ، ولكنها تدين له كذلك بكل علومها الاصلية التي نشأت اساسا لخدمة كتاب الاسلام : فمع اتساع الدولة الاسلامية واختلاط اللسان والثقافات وفسو العجمة، نشطت حركة الجمع لتراث الفصحى ، في القرن الثاني الهجري ، فصدت الى حماية لسان الامة ولغة كتاب دينها . ومن هذا التراث الاصيل صنفت معاجم اللغة لخدمة الفاظ القرآن ، ووضع علم النحو واللغة لتوجيه اعرابه ، وصنفت كتب البلاغة لمعرفة اسراره في التعبير والبيان كما الفت علوم الاسلام باللغة العربية : دونت اصول الفقه والشريعة وكتب الحديث والتفسير ، والسير والتاريخ والبلدان ، والفلسفة الاسلامية . والى العربية ترجم تراث الفكر والعلوم القديمة ، وبالعربية الفت كتب العلوم من طب وكيمياء ورياضيات وفلك . . .

واكثر الذين صنفوا هذه الذخائر التي ملأت دور الكتب الاسلامية من نيسابور الى فاس وقرطبة ، كانوا من الشعوب التي تعربت بعد الاسلام ، لا يقتصر ذلك على العلوم الطارئة فحسب ، ولكنه يتجاوزها الى صميم علوم العربية والاسلام .

( 2 ) ولا اظن ان الوعي الاسلامي في عصرنا او في اي عصر مضى ، كان يقوى او يضعف بما يعترى اللغة العربية من قوة او ضعف . بل الصحيح انها التي تتأثر بالوعي الاسلامي قوة وضعفا . ومهما تختلف على تفاوت الوعي الاسلامي بين قطر وآخر من اقطار الوطن العربي ، فالذي لا ريب فيه ان وجود القرآن الكريم قد كان حارسا لقدرة من هذا الوعي لم يخذل الامة في عصور محنتها ، وبفضله بقيت العربية تتحدى ذرائع الغزو .

ويجب ان نفرق هنا ، بين الوعي الاسلامي وبين المستوى الثقافي او العلمي للشعب : لقد امتحنت هذه الامة بالغزو الصليبي والاعصار التتري ، فكان لها من الوعي الاسلامي ما حرس وجودها . ثم لما غشيها الحكم العثماني فشت فيها الامية حتى اسلمها الى الاستعمار الذي تقاسم تركة الرجل المريض ، كان وعيها الاسلامي وحده ، هو المشعل الذي اضاء مسراها في غشية المحنة ، وقاومت به عوامل التدويب والادماج والموت ، وخاضت به معارك التحرير الباسلة .

كان القرآن هناك في ذلك الليل الطويل ، كتابا للاميين ينسخ اميتهم بكلمات الله . وفي المدرسة القرآنية تلقوا زاد وعيهم ، ومن ثم بقيت اللغة العربية في كتابنا الاكبر ، متصلة بالوجدان العام للامة ، على

تتابع المصور والاجيال ، رغم غشية الامية وضراوة الغزو الاستعماري لميادين الثقافة ووسائل الفكر واجهزة الاعلام .

وبقدر ما للقرآن الكريم من نفوذ على الضمير الشعبي ، كان له الدور القيادي في وحدة هذه الامة العربية من اقصى المشرق الاسيوي الى اقصى المغرب الافريقي ، يلتقي ابناءها فكرا ووجدانا ولسانا ، عبر الحواجز الفاصلة والاسوار العازلة .

من هنا قلت واقول ان الوعي الاسلامي هو الذي يحمي اللغة العربية حتى في الاقطار التي ضري فيها الغزو الفكري ، وهو الذي يرهف ضميرها القومي ويشجد نضالها لتحرير لسانها وحماية وجودها ، وليس الوعي هو الذي يتأثر باللغة العربية قوة وضعفا، فهناك اقطار يتالق فيها الوعي الاسلامي رغم ضعف اللغة العربية فيها ، وهناك اقطار لم يسرق المستعمر لسانها وتعد من مراكز اللغة العربية نشرا وتاليفا ، مع فتور الوعي الاسلامي فيها .

( 3 ) اما في خصوص مدى تأثير الفكر الاسلامي، عن طريق لغة القرآن ، في اللهجات او اللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية غير العربية فمبلغ علمي ان هناك في الاقطار الاسلامية غير العربية ، مراكز قوية لنشر اللغة العربية ، معتمدة اكثر ما تعتمد ، على القرآن الكريم . واذكر منها على التحديد ، الهند وايندونيسيا وايران وتركيا ، حيث اعلم ان لعلماء الاسلام فيها دراية بالعربية ونشاطا سخيا في خدمتها ونشرها . وجامعة حيدر اباد الاسلامية تنهض بعبء جليل في خدمة اللغة العربية بكتاب الاسلام ، وجمعية علماء الاسلام في تركيا، لها نحو سبعين فرعا في انحاء البلاد التركية ، واكاد اقول ان مدارس القرآن فيها ، وهي تبلغ بضع مئات، توشك ان تحدث تطورا بالغ الاتر ، في حياة الاسلام والعربية بتركيا .

#### ( 4 ) العربية واللهجات المحلية

وقد تابعت الاتصال باللهجات المحلية في مصر وفي سائر اقطار الوطن العربي . واقدر هنا ان هذه اللهجات لا تعدو ان تكون لهجات عربية تأثرت بعوامل صوتية واقليمية . ونحن نبالغ كثيرا في تصور هوة سحيقة بين هذه اللهجات وبين الفصحى ، مع ان اللهجات غنية بالانفاظ الفصحى ، وقد آن لنا ان نكف عن نظرة العداوة وفكرة الخصومة بين العربية ولهجاتها الاقليمية ، فنقدر ان ظاهرة الازدواج اللغوي ظاهرة طبيعية ، وان اللهجات العامية ، لهجات عربية وليست

ان كتبت موضوعا انشائيا بفصحى العامية ، وطلبت الى عدد من المدرسين ان يصححوه ، فاستبعدوا منه عشرات من الالفاظ ، وهي فصحة وقرآنية ، واستبدلوها بالفاظ اخرى دونها فصاحة ، وكانهم حسبوا ان كل ما يجري على السنة العوام ، قد خرج نهائيا من اللغة العربية ، وهذه هي المأساة التي ارجو ان يواجهها مكتب تنسيق التمريب بما يضع حدا حاسما لها .

### 5 مكانة العربية بين اللغات الاجنبية

والمكانة التي يجب ان تحتلها اللغة العربية في اي بلد من وطننا العربي بالنسبة الى اللغات الاجنبية، لا يجوز في رأبي ان تكون موضع خلاف ، فالامر امر وجود ومصير لهذه الامة ، وانما الذي ينبغي ان ينتجه اليه النظر ، هو مقاومة اثر طغيان المترجمات التي تنشرها فينا مؤسسات للفز والفكري فاحشة الشراء ، فتروج للبضاعة الوافدة بما تسخو في الانفاق عليها وتندق لها طبول الدعاية واجراس الاعلان ، على حساب الفكر القومي الذي يجب ان تكفل له الحماية من هذه المنافسة الخطرة، لتظل له المكانة الاولى في ثقافة الامة.

واعتقد ان **القرءان الكريم يجب ان ياخذ المكانة الاولى في الدراسات الجامعية** ، لا من حيث هو كتاب شريفة ودين فحسب ، ولكن من حيث هو كتابنا الاكبر الذي يمنحنا ذوق العربية الاصيل وبيانها المعجز ، ويعطينا القيم والمثل التي ترسخ فكرنا القومي وتمده بأصول في الاجتماع والفكر والقضايا الحيوية ، يكون لنا من اصلتها ما يحمي اصلتنا في دوامة التيارات الوافدة من شرق وغرب .

ونحن مهما تعدد لهجاتنا المحلية وتغير فنوننا الشعبية ومذاهبنا الاقتصادية والسياسية ، يبق القرءان الكريم كتابنا المشترك الذي نلتقي عنده . وانفراد القرءان بهذا الدور القيادي الخطير الجليل في تأصيل وحدة شعوب الوطن العربي وتقرير مصيرها وضمان تفاهمها المشترك والتقاءها الفكري ، هو الذي يجلو الاهمية القصوى لجدوى المحاولة في اعطائه منزلة الاولى في مدارسنا وجامعاتنا .

لهجات لغات اجنبية . وقد تأثرت كل لهجة بعوامل حتمية اختلفت بها طريقة النطق والاداء ، ودلالات الالفاظ ، لا بين قطر وآخر فقط ، بل بين اقليم واقليم من القطر الواحد . نحن في مصر مثلا ، تختلف لهجة الصعيد عن لهجات الوجه البحري ، ولهجة البوادي عن الثفور ، ولهجة الريف عن الحضر . ويرجع ذلك الى عوامل تاريخية واخرى اجتماعية : فمع الفتح الاسلامي هاجرت قبائل عربية شتى الى مصر واستقرت في مناطق مختلفة ، فتركت كل قبيلة اثر لهجتها على اللهجة المحلية للمنطقة التي استقرت فيها. ومع الزمن تأثرت لهجات العواصم والثفور بالجات الاجنبية فأخذت بعض الفاظها وعربتها ، على حين بقيت لهجات القبائل العربية في المناطق البعيدة نسبيا عن الاختلاط ، كالريف والبادية والواحات دون ان يبلغ الامر بلهجات العواصم والثفور ، الخروج عن ان تكون لهجات عامية في العربية ، ودون ان يمس الموقف جوهر الوحدة اللغوية التي تقوم اساسا على الفصحى ، لغة القرءان الكريم ، بل تبقى هذه **الفصحى اللغة المشتركة التي يتم بها التفاهم على المستوى العام لاقليم القطر الواحد** ، ولاقطار الوطن العربي كله على اختلاف لهجاته . ومن ثم تحيا الفصحى متحدة كل ذرائع الفزو بفضل هذا القرءان الذي اعطانا لساننا المشترك وضمن وحدتنا اللغوية .

وفي رأبي ، ان من اجدى ما يقوم به مكتب تنسيق التمريب بالرباط ، الدعوة الى **تأليف لجان في كل قطر عربي** ، تمكف على استخلاص الالفاظ الفصحى التي تدور على السنة الشعب في كل لهجة محلية ، وتكون هذه الالفاظ من **فصحى العامية** ، هي اساس التعليم في حركة التمريب وفي مراحل المدرسة الابتدائية ، بدلا من الالفاظ المعجبة المائة . ولندرك ان الالفاظ الفصحى التي في اللهجات العامية، ليست دنسا. ولنكف من تصور انها ابتذلت بجريانها على السنة الجماهير ، فالواقع انها اخذت بذلك شهادة من الحياة ، بصلاحياتها للبقاء .

وقد حدث مرة ان امتحان بعض المدرسين المرشحين للاعارة لتدريس العربية في الاقطار الشقيقة،

# القرآن مصدر انطلاق

للمستاذ محمد سلام مذكوري

رئيس قسم الشريعة الإسلامية  
بكلية الحقوق - جامعة القاهرة

وقد دل الواقع التاريخي الطبيعي ايضا على ان الامم التي دخلت في الاسلام من الفرس والروم واليهود وغيرهم اقبلوا اقبالا عجيبا على دراسة اللغة العربية واوغلوا في تصنيف الكتب وتنويع العلوم التي تخدم القرآن والسنة النبوية ، وكان لذلك اثره العظيم في خدمة تفسير القرآن الكريم ودراسة السنة النبوية .

فسيبويه واضع النحو في اوائل العصر العباسي، وعبد القاهر الجرجاني امام البلاغة الاول والسكاكي امامها الثاني في عرف البلاغيين ثم ابن جرير الطبري امام المفسرين بالانار والزمخشري امام المفسرين بالصناعة العربية الذي قيل فيه وفي السكاكي : لولا الاعرجان لضاعت بلاغة القرآن ، وكثرة كاترة من امثال هؤلاء لم يكونوا من عناصر عربية ، وانما كانوا من عناصر اعجمية دخلت في الاسلام فشمرت عن ساعد الجد لدراسة اللغة العربية في مفرداتها وفي اساليبها وفي معارفها وفي آدابها مما سلط الاضواء المنيرة على الاسلام حتى دخل الناس فيه افواجا واما ، وحتى غزت لغته كثيرا من الامم حتى يستطيعوا التعمق في تفهم احكام الدين وثقافته المختلفة .

وفي الانمة المجتهدين الامام الاعظم ابو حنيفة النعمان الذي اخذ عنه بالمباشرة او الوساطة كثير من الانمة ، لولا تعلمه لغة العرب لما استطاع ان يصل الى ما وصل اليه في مراتب الاجتهاد . فهذا الخضم الجم

نعم ان هناك ارتباطا بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية ، ولكي نتصور هذا الحكم بوضوح فان علينا ان نغرض ان اللغة العربية ظلت قاصرة على التخاطب او الخطابة او الكتابة او النظم في الجزيرة العربية وحدها ، مع اعتبار ان رسالة النبي محمد صلوات الله عليه رسالة عامة كافة مصداقا لقول الله سبحانه : « وما ارسلناك الا كافة للناس » فهل كان يمكن ان اولئك المكلفين بما ارسل به محمد في غير الجزيرة العربية يفهمون ذلك الدين الجديد حتى يقوموا بتكاليفه وينهضوا باعبائه ، ولهذا فان الواقع الطبيعي المستمد من منهج محمد صلى الله عليه وسلم وصحبه انهم بدأوا ينفذون رسالة الاسلام بلغة العرب ، وكان المرسل اليهم من الامم الاخرى يضطرون الى ترجمة ما يبعث اليهم من النبي او اصحابه كما تدل على ذلك كتب النبي صلى الله عليه وسلم الى ملوك ورؤساء الامم المحيطة بهم . وهذا يدعو الى ان تتعلم الامم المختلفة لغة الاسلام وهي اللغة العربية حتى تستطيع ان تتجه الى هذا الدين الجديد وتسير على وفق مناهجه .

واذا كانت هناك ترجمات من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية وقعت في عصور الخلفاء العباسيين فمن بعدهم فانما كان يدعو الى ذلك القصد الى تزويد الامة العربية بثقافات يستطيعون ان يتعايشوا بها مع الامم الاخرى التي دخلت في الاسلام .

ونستطيع ان نقول تبعا لذلك ان قوة اللغة العربية معنى ذو اثر صالح في تقوية الوازع الديني لان **التعمق في دراسة اللغة العربية يستتبع لا محالة التعمق في فهم روح التشريع الاسلامي الذي جاء بها** القرآن الكريم والسنة النبوية - ولهذا يحتاج طلاب الدين الاسلامي دائما الى دراسة اللغة العربية ويجملون ذلك وسيلة من وسائل السير في تعرف معاني القرآن الكريم والسنة النبوية على هدى وبيئة فيكونون ابعد من غيرهم من العثار في فهمها . حتى ان العلوم التي تخدم القرآن والفقه وتعتبر بمثابة موازين للفروع الفقهية كعلم اصول الفقه تجعل من موادها وأركانها ما يسمونه باللغويات التي ترشد من اراد التوسع في فهم الاصول الى الوقوف على بحث ما بهم في اللغة العربية ، كما انه من المتفق عليه انه يشترط في الشخص ليتحقق فيه وصف الاجتهاد ان يكون على علم باللغة العربية . وعلى عكس ذلك نجد ضعف الكلمة العربية كثيرا ما يكون سبيلا الى التخبط والزلل وعدم الامن من العثار لمن اراد الاستقلال بالبحث ، ولم يكتف بأن يكون تابعا لغيره وأخذا عنه ، مما يدل على اثر اللغة العربية في تفهم الدين ومدى الحاجة اليها لذلك . كما يدل على **اثر الدين الاسلامي في انتشار اللغة واتساع افقها**، وهذا القدر كاف في ايضاح ما هنالك من تلازم بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة .

اما تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات فان ذلك يظهر مما دل عليه البحث التاريخي في لهجات العرب من انها كانت منتشرة ومختلفة اختلافا بينا ، فلما جاء القرآن الكريم بلغة قريش وآثر لهجاتها على لهجات غيرها من القبائل كان حرص المسلمين على لغة القرآن مما يزهدهم في مختلف اللهجات عدا لهجة قريش التي جاء بها القرآن ، وان كان القرآن لا يخلو من بعض اللهجات الاخرى تيسيرا على تلك القبائل التي يصعب عليها ان تنطق بلهجة قريش ، كما يتبين ذلك في بعض القراءات التي تختلف بين المد والقصر والتسهيل والهمز والاطالة وغيرها مما يتبين في موضعه من كتب القراءات، وهذا لا ينفي ان الاصل في القراءة هو القراءة بلهجة قريش وان وجود غيرها في القرآن من باب الترخيص الذي من شأنه ان يكون عند وجود العذر .

وقد نص ابو عبيدة معمر بن المثنى على ان قراءة القرآن كانت أولا بلهجة قريش ، فلما انتشر الاسلام

من المؤلفات العربية ، الذي كان مادة للمسلمين وغير المسلمين كالمستشرقين وعلماء أوروبا الذين اقتبسوا كثيرا من العلوم والمعارف والمدنيات والحضارات من معارف الاسلام ، فلم يكن ليتسنى لهم ذلك **لولا تعلمهم اللغة العربية** واعتبارها اساسا لفهم ثقافات الاسلام التي لها اكبر الاثر في تصحيح الحقائق وتهذيب النفوس واصلاح السلوك ووضع نظم العدالة .

وبهذا يظهر اننا نناصر الرأي القائل بوجود سببية بين الاسلام واللغة العربية فان دين الاسلام هو الذي تسبب في انتشار اللغة العربية على الوجه الذي اشرنا اليه وجعلها مصدر اشعاع روحي وعقلي وخلقي باعتبار انها هي التي تصور مبادئ ذلك الدين وما يدعو اليه من سمو في مختلف النواحي .

و**حقا لولا الاسلام لما تاتي لغة العربية ان تنتشر في العالم** هذا الانتشار لانها كانت لغة قوم جاهلين محصورين في جزيرتهم مشتملين على انفسهم غير ظاهرين على غيرهم تضعف قوتهم اختلافاتهم وتفككهم وخروج بعضهم على بعض ، وتسلط القوي منهم على الضعيف مما ادى الى ايقاعهم تحت سيطرة امتين ، هما : الفرس والروم ، فلما جاء الاسلام انتشلهم من وهديتهم وجمع كلمتهم ووحد صفوفهم حتى كانوا هم الغالبين ، وصارت لغتهم في فترة وجيزة تغطي منطقة فسيحة من البلاد من غرب أوروبا الى شرق آسيا وشمال افريقيا وغير ذلك .

واذا اردنا ان نستدل على صحة هذا الرأي بواقع البيئة الاقليمية وماضيها ، فاننا نجد مصر قبل الاسلام ، كانت تلهج بلغات مختلفة ، هي اللغة القبطية ولغة الدول المستعمرة . فلما دخلها الاسلام بنوره اتجهت الانظار اليه وتطلع العلماء الى الرغبة في التزود منه ، وكان هذا سبيلا الى تعلم اللغة العربية ، ثم تجلت محاسنها في معارفها وفي آدابها حتى غزت هذه اللغة ما عداها من اللغات ، وصارت لغة التخاطب والكتابة والشعر والعلم بمختلف فروعه .

وقد اعان لغة العرب على تحقيق ذلك الظفر والظهور انهالفة حية فتيية تتميز بشبابها في كل عصر وتتسع لكل ما يجد من صور الحضارة ومظاهرها ومختلف الثقافات والمعارف ، وهذا المعنى يزداد وضوحا كلما اتجه المجتمع الانساني نحو التقدم والرفي ، فان اللغة العربية تجد نفسها غير عاجزة عن مسايرة كل جديد ، والتعبير عن اغراضه ومرامييه .

تتأثر به بلاد المغرب من اللغة البربرية الاصلية التي تراحم اللغة العربية ، ولعل اثارهم قراءة ورش يرجع الى قرب لهجتها من لهجاتهم ، ولهذا فاننا لا نستطيع أن نأخذ عليهم كثيرا من المآخذ في ترتيل القرآن الكريم .

وبعد هذا كله تجلى الاجابة على السؤال الاخير ، وهو ان اللغة العربية يجب ان تحتل في بلادها فضلا عن غيرها من البلاد العربية والاسلامية الكاتبة الرفيعة والا تؤثر عليها لغات اخرى للمحافظة على الدين من ناحية والاستمسك باصوله وفروعه ولانها هي اللغة التي يمكن ان تقرب وجهات النظر وتيسر التخاطب بين المسلمين ، حتى تجتمع صفوفهم وتحدد كلمتهم .

هذا فضلا عما اشرنا اليه من انها لغة حية قوية وما نشير اليه الان من انها لغة علم وادب وفن وحقائق وعواطف وكل ذلك لا تستغنى عنه امة حية تنشد النهوض وتسمى اليه .

ودخلت فيه قبائل عربية مختلفة امر رسول الله ان يقريء كل قوم بلهجتهم تيسيرا عليهم ، ولهذا فاننا نذهب مع المحققين من العلماء الى ان غير العرب ممن تستعصى عليهم حروف بعض الكلمات التي ليست في لهجاتهم فان الدين يرخص لهم ان ينطقوها بما تستمع له قدرتهم ، ولا يكلفهم اكثر من ذلك كسي لا يشق عليهم ، وهذا يدخل كما اشرنا في الرخصة التي تقتضى التيسير على الناس ورفع الحرج عنهم .

والملاحظ ان المصريين اكثر الناس قريبا الى لهجة قريش واخذوا بطريقتهم في الترتيل ، وقد يكون للازهر ومكاتب تحفيظ القرآن الكريم التي يشرف عليها من اخذوا بكثير من تعاليمه في اللغة العربية مباشرة او بواسطة من ينشئون من ابنائه في مختلف نواحي القطر المصري ، واذا كنا نرى في بعض اللهجات غير المصرية ، كما في المغرب ، بل في الحجاز نفسه ، شيئا من البعد عن لهجة قريش ، واللهجات العربية الاصلية ، فان ذلك يرجع الى ما طرأ على الالسنه من تغير بمعاشرة مختلف الامم في بلاد الحجاز ، والى ما



# التزام واضح بين الإسلام واللغة القرآنية

بقلم : ثلة من أساتذة كلية العلوم  
( جامعة عين شمس )

توصلنا من حضرة عميد كلية العلوم بجامعة عين شمس بجملة اجوبة عن موضوع الاستفتاء لزمرة من  
اساتذة الكلية الافاضل ننشرها شاكرين .

## 1 - علاقة السببية بين الاسلام واللغة العربية

سليماوكافيا لها يرشح نفسه للممثل فيه باحراز  
القدر الكافي من الفقه الضروري لهذا العمل ، وأسس  
ذلك حظ وأقر من القرآن العربي الكريم . ولما كان  
طلب القرآن واجبا على كل مسلم ومسلمة مع تفاوت  
منازلهم وآمالهم كما سبق وهو الامر المتوقف على  
اجادة اللغة العربية - كل بقدر ما يلزمه وما تصبو اليه  
هيمته وما يدعنه اليه ايمانه - صار طلب اللغة العربية  
واجبا لان ما لا يتم الواجب الا به فهو واجب اذ انه  
ترتب عليه وجودا وعدما . وعليه فيخلص من هذا الشرح  
الموجز ان الاسلام حينما انتشر كان مظهره قرآنا  
عربيا وشريعة مراجعها عربية وهو الامر الذي لم  
يختلف في موطن من مواطن الفتح الاسلامية في القرنين  
الاول والثاني الهجريين ( السابع والثامن الميلاديين )  
وقد امتدت فيما بين حدود الصين شرقا وبلاد المغرب  
واسبانيا غربا .

وينتج من هذا القول غير المحتاج الى مزيد شرح  
ان علاقة السببية بين الاسلام واللغة العربية كتابة  
وقراءة ومخاطبة وتألينا في علوم القرآن والمعظية  
والحديث والادب والاجتماع قام به شمس هدى  
ورشاد وان كانوا اعاجم ارومة وموطننا لكنهم نهلوا من  
مورد القرآن الكريم فاستعربوا وسعدوا واسعدوا  
والله تعالى يؤتي الحكمة من يشاء من عباده ومن يؤت  
الحكمة فقد أوتي خيرا كثيرا .

من المعلوم أن الاسلام عقيدة وشريعة بيانها  
الاول في القرآن الكريم العربي المبين ويتفرع عن ذلك  
انه يجب على المسلم ، بقدر استعداده العقلي والادبي  
وتهيؤ الفرص له ، ان يعرف القدر الضروري لكل مسلم  
من اركان وشروط صحة العبادات اطاعة الله تعالى ،  
وصحة المعاملات انصافا وتعاوننا مع عباده . وبعض  
هذه العبادات مثل الصلاة ، التي هي عماد الدين ،  
يتعين فيها قراءة ما يتيسر من القرآن العربي - مع  
التسبيح والتكبير والتشهد بالفاظ عربية بقدر الامكان .  
ولاشك ان المستنيرين من المسلمين لا يكتفون بهذا  
القدر الضروري بل تسمو بهم نفوسهم الى طلب علم  
اكثر زيادة في التقرب الى الله تعالى وكسبا لمنزلة  
الصالحين من عباد الله دنيا ودينا وفوق هؤلاء واولئك  
درجات أرفع وأمكن ممن يطعمون في مراكز الامامة  
والتدريس والقيادة والحكم بما يرضي الله ورسوله  
وعملا بقول الله تعالى لرسوله الاكرم ولامته المهديّة  
الى سبل الرشاد « وقل رب زدني علما » فيدعوهم هذا  
الطبع المشروع لكل مسلم ، بصرف النظر عن جنسيته  
او منزلته المادية بين قومه بل عن موقفه العدائسي  
السابق ضد الاسلام والمسلمين الى الاستزادة من  
علوم الدين لكن بشرط ان يعد كل منهم نفسه اعدادا

وعلى خلاف ذلك لما نزع الاسلام عن الاندلس، لم يبق من اللغة العربية الا ما حوته بطون دور الكتب أو تحلت به اطلال القصور والمساجد ، أو ما بقي في اللغة الاسبانية من الفاظ عربية محرفة .

## 2 - ماذا لو لم تكن اللغة العربية هي لغة القرآن؟

هذه النقطة مجرد افتراض ، وجواب الافتراض بالطبع افتراض مثله ؟

والحق والله تعالى أعلم أن لغة القرآن لم تكن هي العربية الا لزوما وتبعاً لكون الرسالة أراد الله توجيهها المباشر - وان كانت للناس كافة - الى امة الجزيرة العربية بلسان رسوله الصادق الامين محمد العربي القرشي عليه وعلى آله أفضل الصلاة والتسليم

اما لماذا كانت الرسالة الخاتمة موجهة اولاً الى هؤلاء العرب فذلك لان الجزيرة مع غلبة الشرك في انحائها وأتلية أهل الكتاب فيها - كان سكانها من بدو ومن حضر أقرب للفطرة والاسلام دين الفطرة ، أما الاقاليم العريقة في الحضارة فقد كانت كلها واتمة اما تحت سيطرة الروم الذين عرفوا بالترفع عن الاجناس والطغیان عليهم من بدء تكوين دولتهم حتى انهم لم يعمتقوا المسيحية الا بعد ثلاثة قرون من ميلاد المسيح عليه السلام وبعد أن أشبعوا المسيحيين وغيرهم من ألوان العذاب حرماً وتقتيلاً ، ولم ينفعهم اعتنائهم المسيحية ، التي شعارها المحبة والسلام للجميع من داء الغلظة والطغیان فضلاً عما ران في عقليتهم من بقية الشرك الاغريقي القديم وتعدد الآلهة عندهم فالسه للحرب واله للخمر واله للجمال واله للشعر الخ ، واما وقعت بقيتهم تحت سيطرة الفرس التي طغت حتى لكأنها قبست من النجوم التي عبدها والنار التي قدستها صواعق تعذيب وتدمير وأسواط تحكم واستعباد من قديم الزمن حتى اضطروا أنبياء الله ورسله نوحاً وإبراهيم ولوطاً ويونس وإسماعيل وإسحاق ويعقوب الى الهجرة من بلادهم سعياً وراء سلامتهم وسلامة رسالات الله الملقاة على عواتقهم صلوات الله عليهم أجمعين وسلامه لهذا كله اقتضت حكمة مولانا الكريم - وهو أعلم حيث يجعل رسالته أن تكون الرسالة الخاتمة - ييزغ كوكب هداها في سماء الجزيرة العربية ولزم عن ذلك أن تكون الرسالة باللغة العربية وبهداية الرسول العربي عليه أفضل الصلاة والسلام .

وفي هذا يقول الله تعالى « وكذلك جعلناكم امة وسطاً لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيداً » البقرة 143 .

وأمة وسطاً أي متوسطة في المكان والصفات والمزايا بين الامم وما ذلك الا لان خاتم النبيين صلى الله عليه وسلم وأمنه يؤمنون بسائر الكتب المنزلة والرسول اذ يقول الله تعالى في محكم كتابه الكريم : « آمن الرسول بما أنزل اليه من ربه والمؤمنون ، كل آمن بالله وملائكته وكتبه ورسله لا نفرق بين أحد من رسله » ( البقرة 185 ) بخلاف أهل الكتب السابقة اليهود والنصارى يقول كل منهما للاخر لسقم على شيء من الهدى وحسن المال وفي هذا يقول الله تعالى « قالت اليهود ليست النصارى على شيء وقالست النصارى ليست اليهود على شيء وهم يتلون الكتاب » ( البقرة 113 ) . وما زادوا بعد رسالة خاتم الرسل عليه الصلاة والسلام الا تفرقا اذ يقول سبحانه وتعالى « وما تفرق الذين أتوا الكتاب الا من بعد ما جاءتهم البينة ، وما أمروا الا ليعبدوا الله مخلصين له الدين حنفاء ويقيموا الصلاة ويؤتوا الزكاة وذلك دين القيمة » ( البينة 4 ) .

ويتضح من هذا كله انه لو كان القرآن بغير لغة العرب ، لما استطاع الرسول العربي أن يؤديه ولما استطاعت الامة العربية أن تتقبله وفيه يقول القرآن الكريم : « ولو نزلناه على بعض الاعجميين فقرأه عليهم ما كانوا مؤمنين » ( النحل 103 ) .

## 3 - الوعي الاسلامي واللغة العربية

هذه ظاهرة مدركة بالعقل وملموسة بالحواس ، ولا ادل على ذلك من انصراف غالبية المسلمين في هذا الزمان مع تمنعهم بلا ريب بدرجات متفاوتة من الايمان عن الانتصت والتدبر في مجالسهم للقرآن الكريم وما ذاك الا لعجز معظمهم عن فهم ما يتلى عليهم من آيات وجود الله وقدرته وسرد قصص السابقين بما حوت من دروس وعبر وتعداد الكثير من نعم الله التي لا تعد ولا تحصى وتبيان احكام العبادات والمعاملات التي هم في شوق وحاجة ظاهرة اليها - بدليل الاقبال على المحاضرات والمواعظ المشتملة عليها ، أما من القرآن الكريم مباشرة - مع اسلوبه السهل المعجز البليغ المتع قد انخطت قدرتهم على تفهمه ولو جملة لاول وهلة وأصبحوا لا يعنون الا بهتافات الاستدسان لمشاهير القرآن ، أو بذكر الله والصلاة على رسوله الكريم كلما أدركوا شيئاً تفتح له قلوبهم طرباً أو وجلاً . وما ذلك الا من طول ما أوجد المستعمرون بينهم وبين تعلم القرآن الكريم على وجوه كاملة صحيحة خشية أن يؤدي بهم مثل هذا التعلم بلا شك الى الجهاد في

## 6 - المكانة التي يجب ان تحتلها العربية بالنسبة للغات الاجنبية

لاشك انه يجب ان يكون للغة العربية السيادة والاولوية في دراسة العلوم والآداب كلها على السواء، مع التمهيد الضروري لتمكين المتفوقين والمتخصصين وحدهم من بعض الدراسات العليا باللغات الاجنبية المتنوعة ليكونوا وسطاء في تبادل الافكار والعلوم والمخترعات مع دول العالم المختلفة اللغات اما الكافة فنحسبهم من ذلك ما يساعدهم على التفاهم اذا اقتضى التعامل ذلك ومن حسن حظ المسلمين ان فريضة الحج تجمعهم من ارجاء المعمورة مع اختلاف السننهم والوانهم فتعطيهم الفرصة - اذا حاولوها - لتبادل اللغات ايضا والله الموفق والهادي لا تقوم سبيل والحمد لله رب العالمين .

سبيل الله لتخليص اوطانهم واعلاء كلمة دينهم ونشر آدابهم واحكامهم الكفيلة بسعادتهم دينا ودنيا .

اما وقد تحررت معظم البلاد الاسلامية فتعدت ابواب العلم الى رياض من الصلاح والفلاح والحمد لله .

اما عن قوة اللغة العربية او ضعفها تائرا بالوعي الاسلامي فالجواب عليه متداخل مع الاجابة على السؤال الاول من الاستفتاء .

## 4 و 5 - ما هو مدى تاثير الفكر الديني في اللهجات ؟

لما كانت الاجابة المفيدة عن هاتين النقطتين لا يمكن صدورهما الا من علماء مختصين بمقارنة اللهجات واقتفاء اصولها واسبابها فناسف لان تخصص هيئة التدريس في كلية العلوم الحديثة لا يتيح لهم الفرص لخدمة هذا الغرض النبيل .



## القوة الإيجابية في العالم

# الإسلام الكفيل بمجامع اللغة ووعق العفيدة

لأستاذ عبد الرحيم الساج

من علماء جامعة الأزهر

ويمكن أن نعبر عن هذا الامتداد النادر بأكثر من طريقة فنقول : ان الإسلام يمتد في قوس محدد من بكين الى كازان الى بلغراد في الشمال ، أو في قاطع من فرغانة الى غانة - كما كان يقول مؤرخو الإسلام - أو في قاطع آخر من جبل طارق الاطلس الى سنغافورة جبل طارق الهاديء ، أو من مالاجا بالاندلس الى ملقا بالملايو ، الى قبال المورو بالفلبين ، كذلك يمكن أن تحدد قاعدة العالم الإسلامي في الجنوب بمحور يمتد من قبائل السنغال ، حتى قبائل التاجال بالفلبين ، أو من غينيا الى غينيا الجديدة ، أما الطول فدونك من الفولجا والدانوب حتى الزمبيزي والليمبوي .

وتلك أبعاد لا تقل بحال عن نصف مساحة العالم القديم .

فالإسلام دين عالمي أو كوكبي - بلا مرأى - رغم ما يدعيه البعض من أنه دين جزئي ، أو اقليمي أحيانا ، أو من أنه دين « افريقي » أحيانا أخرى . إذ يوشك الا تكون هناك دولة في عالم اليوم ، لا يتمثل الإسلام فيها ولو ببضعة عشرات من الآلاف كما في استراليا وغرب أوروبا مثلاً .

وبالعالم الإسلامي قابليات بشرية فائقة والمسلمون يمثلون تقريباً 15 ٪ من مجموع سكان هذا الكوكب الذي يبلغ اليوم قرابة 3300 مليون نسمة .

ان العالم الإسلامي يربض على الثروات المدنية الهائلة ويتربع على الكنوز الثمينة ، ويملك من الحقول البترولية ، أجدائها نفعا ، وأكثرها ثراء وسخاء ، وأقواها تدفقاً ودفعاً . ويتبوا استراتيجية هامة ، ويشغل من خريطة الدنيا حيزاً جغرافياً عظيماً .

فالاطار الخارجي الاقصى للعالم الإسلامي يصل شمالاً حتى اعالي الفولجا غير بعيد عن دائرة العرض 60 درجة شمالاً ، ويتراعى جنوباً حتى نهاية افريقيا عند الراس على خط عرض 35 درجة جنوباً .

أما شرقاً بفرب فنحن مع الإسلام من خط طول 120 درجة شرقاً حيث الفلبين الى حوالي 20 درجة غرباً ، عند الراس الاخضر ، فهذه شقة تبلغ 95 درجة بالطول ، ونحو 140 درجة بالعرض أي حوالي ربع وثلث محيط الارض على الترتيب ، أو ما يعادل نصف دورة الليل والنهار ، ونصف دورة من دورة فصول السنة على التوالي .

ومحيط العالم المسلم يتحدد اساساً بنصف الكرة الشمالي أولاً ، وينصف الكرة القديم ثانياً ، فالإسلام جنوبي خط الاستواء اطراف أو أصابع ثانوية وهو في العالم الجديد شظايا سديمية متظاهرة .

نفسه : فاننا نجد انه دين العقيدة الحية الصحيحة التي جاءت وقت بلوغ العقل البشري طور رشده وكماله وتفتقه .

العقيدة التي تقر التوحيد الخالص والتنزيه البالغ ارقى صورة واشكاله ، عقيدة ترفع من قيمة الانسان لانها تصله بالله الواحد الذي لا شريك له في ذاته ، ولا في صفاته ولا في أفعاله « قل هو الله احد ، الله الصمد ، لم يلد ولم يولد ، ولم يكن له كفوا احد »

ولا تبيح تلك العقيدة الاسلامية للانسان ان يتعلق بالمخلوقات او يدعو ويعبد غير الخالق الذي ابدع وفق حكمته جميع ما يشاهد ويحس او يعترف بوجوده في هذا الكون الفسيح « اذا سألت فاسأل الله ، واذا استعنت فاستعن بالله » ، والاسلام من جهة اخرى دين اجتماعي يراعي حاجة الانسان ومصالحها الحيوية في حدود الحق والفضيلة والشرف وابعثها هاتين الحقيقتين - التوحيد الخالص ، والاجتماعية - امكن للاسلام ان يقيم المجتمع على أسس القيم الاخلاقية العليا ، وان يرضي مطالب الروح والجسد ، حتى ترافقا في اعتدال ، وكونا حقيقة الانسان المهذب والمؤمن الكامل .

وبالجمع بين سمو الروحي والتهذيب الاجتماعي امكن للاسلام ان ينتشر في اركان الدنيا بالعدل والحق والاخلاق وسمو المبادئ .

والاسلام وليد العقيدة الرائقة التي تطهر النفس وتذكي القلب وتربي الخلق وتغذي العقل وتوقف الفريزة عند حدها ، وتعطي كل مطمح من مطامح الانسان معناه الذاتي وسيره الطبيعي .

والعقيدة الاسلامية : عقيدة استعلاء من اخص خصائصها : انها تبعث في روح المؤمن بها الاحساس بالعزة من غير كبر ، وروح الثقة في غير اغترار ، وشعور الاطمئنان في غير تواكل .

والعقيدة الاسلامية قوة لا تدانيها قوة في شد الاعصاب وشحن الدماء بالتضحية والفداء وتكران الذات . واثر الايمان بالعقيدة السليمة يبرز بوضوح في الدعوات التي غيرت وجه التاريخ . لذا يعتمد اصحاب الدعوات الى اختيار العناصر المشبعة بروح العقيدة ، ويصرفون نظرهم عن الكثرة فهم لا يريدون ( الكم ) بل يريدون ( الكيف ) .

وبعبارة اقرب واوجز ، يمكن ان نقول : ان واحدا من كل ستة اشخاص يدين بالاسلام ومناطق العالم الاسلامي تعد - عند الباحثين والدارسين - من اقاليم النمو السكاني السريع .

فالعالم الاسلامي يشمل منطقة جغرافية تمتد من المحيط الباسفيكي شرقا ، الى المحيط الاطلسي غربا ، مجتازة جاليات ودولا اسلامية ذوات طاقات بشرية واقتصادية وعقلية وحضارية لا حدود لها ، ومنطقة العالم الاسلامي تميز بانها :

\* تقع من العالم موقع الحزام من جسم الانسان ، بعيدة عن القطبين ، وسالمة من الاعاصير والظوفانات والثلوج والبراكين ، ولها دفء معين يساعد على تنوع الحاصلات الزراعية وتناسل الحيوانات البرية .

\* وانها تمتلك من شواطئ البحار الكبيرة والصغيرة ما يمكنها من الاشراف على عدد كبير من اعظم موانئ العالم ، كما بها من الانهار والمنابع ما يجعلها من اخصب المناطق واكثرها ازدهارا ونماء .

\* وان فيها من موارد الحضارة كالماء والنفط والمعادن والحاصلات الحيوانية والزراعية ما يمكنها من اغناء الحضارة الانسانية وزيادة الامن والرخاء .

\* وبها من مواطن السياحة ما يرقى بها الى اسمى ما قدر من التقدم والسمو والمجد والسؤدد .

\* وان التجانس المذهبي بين سكان العالم الاسلامي يجعل المنطقة في منأى عن الانشقاق الملحوظ في المذاهب الاخرى ، ويقرب بينها ويحفظ وحدتها ويزيدها تفاعلا وتفتحا وتقدما .

وتلك امور تجعل العالم المسلم قوة ايجابية مرهوبة الجانب ، مخطوبة الود ، يتهيب العدو بأسها ، ويخشى سلطانها ، وتجعله أيضا مهيا للاسلام في بناء الحضارة الانسانية ، واعادة صنع الحياة ، وانقاذ البشرية من الهوة السحيقة المتردية فيها ووهدة الفوضوية والاباحية والاستعمار والالحاد .

واذا انتقلنا من الحديث عن الناحية الجغرافية والموقع ، وما لهما من خصائص ومميزات ، وما بهما من كنوز وخيرات ، ومن الحديث عن خصائص العالم الاسلامي التي بز بها غيره ، الى الحديث عن الاسلام

ذلك ان العقيدة هي الروح التي تحرك الجسد وتبعث فيه الحياة ، والرغيل الاول من المسلمين كانوا اساتذة الدنيا بقوة عقيدتهم وايمانهم بربهم . وقد لاقوا آلاما شديدة لو صبت على غيرهم لتغير موقفهم ؛ ولكن الايمان بالعقيدة حين يخالط قلب المسلم يحيله الى اتسان فوق العادة .

فبلال الحبشي ، وعمار بن ياسر ، ومصعب بن عمير ، وصهيب الرومي . ضرربوا الرقم القياسي في صلابة العقيدة وصدق النية وقوة الايمان . وهم الذين لم يدرسوا كتب الفلسفة ولم يقرأوا علوم اليونان والرومان . ولكنهم درسوا القرآن الكريم وتعلمذوا في مدرسة محمد بن عبد الله رسول الله الى الناس كافة .

وعمر بن الخطاب وخالد بن الوليد والمقداد بن الاسود وطارق بن زياد وموسى بن نصير قادوا الدنيا وفتحوا البلاد وهم الذين لم يدرسوا في الكليات ولم يقرأوا علوم اليونان والرومان . ولكنهم درسوا القرآن العظيم وتعلمذوا في مدرسة محمد رسول الله عليه السلام .

**فالايان بالعقيدة هو الجذوة المتقدة والقوة الاخلاقية ، التي تكون النفوس وتشحنها بأنبل القيم وأسامها ، وتبنيها على الحق والاباء والعزة والكرامة . والاسلام : دين ومجتمع وحضارة :**

دين : لانه عقيدة توحيد وتنزيه لله - سبحانه وتعالى - تعتقدها القلوب وتدين بها ، وتنطق بها الالسنة في كل صلاة وذكر ، وتتركى بها النفوس ، فتنجلي عنها كل شدة وبؤس .

ومجتمع : لانه ليس طائفيًا ولا عنصريًا ، ولا متعصبا ولا جاهلا ، ولا جامدا ولا خامدا ولا يتوخي استعباد جنس لجنس ولا قوما لقوم ، ولا طائفة لطائفة ، « انما المؤمنون اخوة » . « يا ايها الذين آمنوا لا يسخر قوم من قوم عسى ان يكونوا خيرا منهم ولا نساء من نساء عسى ان يكن خيرا منهن » .

والفرد في المجتمع الاسلامي جزء من كل يكمله ويكمل به ، ويعطيه ويأخذ منه ، ويحميه ويحتمي به ، وليس في الاسلام انفصال بين مسؤولية الفرد نحو المجتمع ومسؤولية المجتمع نحو الفرد ، لان هاتين المسؤوليتين هما اولى وسائل الاسلام في الاصلاح العام ، والاسلام من ناحية اخرى اعترف بالقيمة الذاتية للافراد باعتبارهم مدينين بوجودهم لله

ومسؤولين امامه عن اعمالهم ، « كل نفس بما كسبت رهينة » . « لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت » « وقل اعملوا فسيري الله عملكم » « ولا تزر وازرة وزر اخرى » ، والاسلام الحنيف حينما جعل الفرد مسؤولا امام الله عن اعماله والمسؤولية تقع عليه وحده الاسلام جعل ذلك ليرفع من قيمة الفرد الذاتية ويصل به الى اعمال الخير والدفع البناء وفي الوقت نفسه الفرد لبنة من لبنات المجتمع المسلم ، وعضو من اعضائه ، يعمل لصالح الجماعة ، والجماعة تسمى لخير الفرد .

والاسلام لا يعترف بالقهرية التي يدمج بها الفرد في المجتمع قسرا ورغما عنه كما في الشيوعية ، لان الشيوعية من الوجهتين العملية والنظرية تستغني عن الفرد ان لم يخدم غرض الدولة او ان لم يتبع طريقة الحزب دون نقاش .

فالاسلام دين اجتماعي يرقى بالمجتمع الى اسمى ما قدر من سلام ورخاء وتعاون وتكافل وتساند وتوادد « والمؤمنون والمؤمنات بعضهم اولياء بعض » .

قال المستشرق الفرنسي ( ماسينيون ) : « ان لدى الاسلام من الكفاية ما يجعله يتشدد في فكرة المساواة ، وذلك بفرض الزكاة التي يدفعها كل فرد لبيت المال . وهو يناهض الديون الربوية والضرائب غير المباشرة التي تفرض على الحاجات الاولية الضرورية ، ويقف في نفس الوقت الى جانب الملكية الفردية ورأس المال التجاري .

والاسلام ماض بديع من تعاون الشعوب وتفاهمها ، وليس من مجتمع آخر له مثل ما للاسلام من ماض حافل بالنجاح في جمع كلمة مثل هذه الشعوب الكثيرة المتباينة على بساط المساواة في الحقوق والواجبات » .

وقال المؤرخ الانجليزي ( توماس كارليل ) : « وفي الاسلام صفة اراها اشرف الصفات واعظمها ، وهي المساواة بين الناس ، وهذا يدل على صدق النظر وصواب الرأي ، والاسلام لم يقنع بجعل الصدقة سنة محبوبة بل جعلها فرضا على كل مسلم وجعلها قاعدة من قواعد الاسلام » .

وقال العلامة ( ليود وروس ) : « ولقد وجدت في الاسلام حل المشكلتين اللتين تشغلان العالم طرا ، الاولى قول القرءان « انما المؤمنون اخوة » والثانية فرض الزكاة على كل ذي مال » .

آراء كوكبة من الباحثين وكبار المستشرقين فيها انصاف واعتراف بقيم الاسلام ، وذلك حينما يكتبون لمرضاة العلم في ذاته . وحين لا تقتادهم السطحية .

وحضارة : لانه متصل بشؤون الحياة في الحكم والفكر ، والاسلام قادر بطبيعته الذاتية على مواجهة تطور الازمان واختلاف البيئات والمجتمعات ، وله من القدرة والقوة ما يمكنه من التبلور والتناسق بحيث لا يتوقف ولا يجمد ، ولا يتعارض مع طبائع الامم في حركتها الداخلة الممتدة عبر العصور .

والاسلام ينظر الى الحياة نظرة كاملة وشاملة ، ويتدخل في جميع شؤونها السياسية والاجتماعية والاقتصادية بالإضافة الى انه دين يهتم بالجانب الروحي من الانسان ويريد منه ان يتحمل الخلافة في الارض بامانة وقوة وحزم وعزم . نادى الاسلام بالحرية والاخاء والمساواة ورسم وسائل تحقيقها ، واقام موازين الحق والانصاف والعدالة ودعا الى التعاون والتبادل والمودة والالفة .

ويمكن ان نقول بعبارة اوجز : انه ما من شيء بهم الانسانية ويشغل بالها ، وياخذ قسطا من عنايتها الا وله في الاسلام هدى وبيان واهتمام .

وما من شيء يلامس حياة الناس او يتعمقها الا وله في الاسلام عرق ينبض واصل عريق .

**ولقد اكتملت قوة الاسلام بوحدة العقيدة ، وجامعة اللغة العربية ، واشترك المجتمع في مظاهر العبادات والمعادات والتقاليد زيادة على توحيد الاهداف والغايات من الحياة .**

ونخلص من كل ما سبق : الى ان الاسلام دين عالمي . ولهذه العالمية كان الاسلام وما زال ملائما لجميع الاجناس البشرية ، وقد اثبت منذ ظهوره حتى اليوم انه الدين الذي يتلاءم مع كل عقل وتفكير ، ويتجاوب مع تطور الزمن .

وان آداب وتعاليم الاسلام كفيلا بان تجعل العالم الاسلامي في وضع يسمح له ان ينمي فلسفته الخاصة به ، المتميزة عما عداها والتي تنبع من الفكر الاسلامي النير ، وتستمد عناصر وجودها من كتاب الله القران الكريم وسنة الرسول محمد عليه الصلاة والسلام . وذلك دون ان يتبع المجتمع الاسلامي اي شكل من الاشكال التي يعافها الاسلام وتمجها الفطرة الانسانية الصافية .

واذا كان المجتمع الاسلامي ، له من المميزات ما لا يتوفر لغيره ، وله من التعاليم والقيم والآداب ما يسمح له ان تكون له فلسفته الخاصة بوجوده . فهل يمكن لحضارته ان تعود الى اشراقها من جديد فننقد الانسانية من هوة الغوضوية وتقتشع عنها السحب الداكنة والاعاصير المقلقة ، وتزيل الاصفاذ والقيود المحيطة بكل تقدم ، والمعركة للنهوض ، وتميد للعالم الانساني السلام الحقيقي والحق والعدل والنور والامن والاطمئنان ؟ .

ان تعاليم الاسلام الفراء سالحة لكل زمان ومكان، وفي الاصلاح الاسلامي من كليات وجزئيات ما هو كفيلا بقيام مجتمع انساني تسوده روح الصدق والمحبة والتعاون والبر والوفاء والاخلاص ، ولكن ذلك رهين برجوع المسلمين الى منابع عزهم ومجدهم والتمسك باسس القيم والاخلاق الاسلامية . والعمل بتلك القيم والاسترشاد بالتعاليم الحية النابضة بالسمو ، المليئة بالجدوات المتقدة التي لا يخبو ضوءها قال الدكتور جورج سارطون : « ان المسلمين يمكن ان يعودوا الى عظمتهم الماضية والى زعامة العالم السياسية والعلمية - كما كانوا من قبل - اذا عادوا الى فهم حقيقة الحياة في الاسلام والعلوم التي حث الاسلام على الاخذ بها » .

وقال العلامة وامبري : « ان روح نظام المسلمين هو الدين ، والذي احياهم هو الدين ، والذي يكفل سلامتهم في المستقبل هو الدين ليس الا » .

ويرى الدكتور فيليب حتي « ان الشروق الاسلامي هو اليوم في مطلع دور جديد في حياته العلمية ، كما انه في فجر طور جديد في حياته السياسية ، وهو دور يمكن ان نسميه : دور الابداع والابتكار ضمن اطار الميراث الخالد من القيم الدينية والادبية . ولنا ان نتكهن ان ابناء الثقافة الاسلامية على اختلاف بيئاتهم سيقومون بقسطهم في خدمة المدنية والانسانية؛ وبما يجعلهم خلفاء جديرين بالميراث الذي تركه لهم اجدادهم » .

إذا اجتمعت كلمتهم في ظل العمل بالاسلام . كان ذلك خطرا على الاستعمار والاستعباد والظلم .

وعلى اي حال وسواء كان هذا او ذاك فان العالم العربي والاسلامي لا ينهض الا برسائنه التي وكلها اليه رسول الانسانية محمد عليه الصلاة والسلام والايمن بها والاستماتة في سبيلها ، وهي رسالة مشرقة قوية واضحة لم يعرف العالم رسالة اعدل منها ، ولا افضل ، ولا ايمن للبشرية منها .

وهي نفس الرسالة التي حملها المسلمون في فتحاتهم الاولى ، والتي بلغوا بها ذروة ما قدر لهم من سؤدد ومجد وسلطان .

والدكتور سميث استاذ ورئيس قسم الديانات بكلية ووتر بولاية اوهايو يرى : « انه لو امكن اثاره التماسك الاسلامي في سبيل اغراض ايجابية وتكتيل الامم الاسلامية الكثيرة المختلفة في وحدة حية لامكن ان تصير هذه الوحدة قوة ايجابية في العالم » .

وكلام اولئك الافذاذ من ائمة البحث وكوكبة الاستشراق قد يكون اتصافا ولمرضاة العلم في ذاته بعيدا عن السطحية والاغراض التعصبية .

وقد يكون بمثابة التحذير لاقوام اوربا الحاقدة على الاسلام والمسلمين . ليعرف الاوربيون ان المسلمين



# مستقبل العربية مرتبطة بمستقبل الإسلام

لدأستاذ علي راضي أبو زريق

القاهرة - مدينة البحوث الإسلامية

السيرة وقائع صادقة منها مثلا ان وفدا يمانيا كان عند رسول الله صلى الله عليه وسلم وقد نوى الوفد سفرا فسألوا رسول الله بلهجتهم ( هل من امير امصيام في امسفر ) فاجاب رسول الله ( ليس من امير امصيام في امسفر ) فكيف بالله يفهم القرشي معنى هذا الكلام . اما رسول الله فعندما سئل عن معرفته لهذه اللهجات اجاب ( علمني ربي فأحسن تعليمي ) .

ويحكى لنا عمر بن الخطاب ، رضي الله عنه ، انه سمع مرة أحد المسلمين غير القرشيين يقرأ كلاما في الصلاة لم يفهم منه عمر شيئا ولا سمعته من رسول الله ، فهم بقتل الرجل ، ثم انتظر حتى أتم الرجل صلاته فأمسكه عمر من ثيابه وسار به الى رسول الله واخبر الرسول بالخبر ، فأمر الرسول الرجل بأن يقرأ فقرأ فقال الرسول ( هكذا نزلت ) ثم امر عمر بأن يقرأ نفس السورة فقرأها فقال رسول الله ( هكذا نزلت ) فعجب عمر والمسلمون فقال رسول الله ( ان هذا القرآن نزل على سبعة احرف فاقراوا ما تيسر منها ) .

ولنرجع قليلا الى الوراء وننس نزول القرءان ونقف او نتقدم قليلا متجاهلين الحادث العظيم ولنطرح على انفسنا هذا السؤال : هل كان هناك اي داع لتوحيد العربية لو لم ينزل القرآن ، بل هل كان يمكن ان تقترب اللهجات العربية من بعضها لو لم يكن كتاب الله ؟ واظن ان العقل والتاريخ يجيبان بصوت واحد لا والف لا ، ففي اوربا كانت اللغة اللاتينية لغة الدولة والادب والفن ، ولم تنقض فترة من الزمن طويلة حتى اصبح لكل اقليم من اقاليم اوربا لغة قومية خاصة لا تربطها بلغات الاقاليم الاخرى اية صلة ، فهل كان يمكن ان يكون مصير العربية افضل من هذا المصير او حتى مثله ؟ لا اظن ذلك فان العرب كانوا اكثر تفككا

لا شك ان اللغة العربية عند نزول القرآن كانت قد وصلت قمة ما يمكن ان تصل اليه لغة .

وكان نضج اللغة العربية يتمثل في طرفين:

**اولهما :** اللغة نفسها بما في حروفها ومخارج اصواتها من كفاية للتعبير عن اي صوت قد يحتاجه الانسان ، وبرز دليل على هذا تسميتها بالضاد ، وذلك لامتيازها بهذا الصوت ( الضاد ) عن غيرها من لغات الارض ، ثم بما في تعبيراتها من كفاية لجوانب الحياة وقد ظهر هذا واضحا في القرآن الذي نزل بلسان عربي وشمل كل اصول الحياة ونواحيها ( ما فرطنا في الكتاب من شيء ) ثم بما اتسمت له العربية فيما بعد من مستحدثات الحضارة وما نقل اليها من افكار وفلسفات لم تكن فيها اصلا .

**وثانيهما :** الناطقون بهذه اللغة ، فقد عملت الطبيعة على اعدادهم اعدادا خاصا جعلهم اهل لغة ولسان قبل كل شيء وذلك بما هيأته لهم الطبيعة من ضيق في العيش وفراغ في الوقت ، فضيق العيش منع القوم من الاتجاه الى الدنيا والاهتمام بأمورها المادية . وفراغ الوقت تعاون مع ضيق مجالات الحياة ليوجه القوم الى القيم الجمالية ، ودور اللغة في هذا لا يخفى على أحد .

ومع هذا فان اللغة العربية وقت نزول القرآن لا يمكن أن نسميها لغة الا من باب المجاز ، فالقوارق واسعة وواضحة بين لهجات القبائل المتعددة ، فكان ابن القبيلة المعينة لا يفهم لهجة القبيلة الاخرى ، وعدا عن اللهجات الكثيرة المتباينة كالمطممانية والكشكشة ولغة اليمن ولهجة قريش ، هذه اللهجات التي يذكرها لنا تاريخ الادب العربي تفصيلا ، فقد ذكرت لنا كتب

وتباعدا من اوربا ، فقد كان للاخيرة دولة واحدة بينما كانت الامة العربية قبائل لا يربطها الا حد السيف او سنان الرمح .

واضح اذن ان القرآن هو السبب الاول والاخير في توحيد لهجات اللغة العربية وجعلها لغة واحدة .

والقرآن قام بهذا الدور بما فهمه المسلمون الاوائل عنه انه دستور الحياة والدولة ومصدر القوانين والسلطات وكتاب العقيدة ومنهاج العبادة ومنظم الاخلاق . فالدولة لا تكون شرعية اذا أهملت آية واحدة منه ، وكل انسان في الدولة مسؤول عن تطبيق القانون والمحافظة عليه بل المطالبة بتنفيذه بأمانة اذا لزم الامر ذلك . وهو كما قلنا كتاب عبادة يرجع اليه في كل صغيرة وكبيرة في حياة المسلم ، ولا تقبل صلاته ، التي يمارسها خمس مرات يوميا ، الا بتلاوة آيات منه ، كما ان قراءته في ذاتها عبادة يؤجر الله عليها .

وليس هذا فحسب ، فالقرآن كلام الله لا يمكن ترجمته وتبديله وذلك لان طبيعة المعجزة القرآنية لا تتم الا اذا بقي على حاله ، فاعجازه في بلاغته ، وبلاغته مرتبطة باللسان العربي ، وهذا هو الذي رفع مكانة اللغة العربية فأصبحت مقصدا بعد ان كانت وسيلة تفاهم ككل لغات الارض ، فدراسة اللغة العربية بدقة وعمق ، ودراسة اساليب الجمال العربية أصبحت الوسيلة السليمة الفعالة لفهم القرآن الكريم الذي ذكرنا اهميته في حياة المسلم الخاصة والعامة .

ونخرج من هذا بنتيجتين هما :

1 - ان القرآن اعطى اللغة العربية معنى اكثر من كونها لغة .

2 - ان اللهجات العربية توحدت عندما وجدت الحاجة لذلك .

اذن لابد من حاجة وضرورة لتوحيد اللهجات لا للغة العربية فحسب ولكن لاية لغة .

وبما ان اللغة شيء يستعمله كل الناس المثقف وغير المثقف والامي والمتعلم بنفس النسبة ولنفس الغرض ، فلا بد ان يكون الداعي لتوحيد لهجات لغة ما امر عظيم يدفع الناس من أعماقهم ولدخل نفوسهم ، ولا يجلبهم جنبا ولا اظن ان امرا ما يستطيع ان يجذب الناس لتوحيد لهجاتهم ( مهما عظم ) ، لان الناس مهما كانت معادتهم قوية فانهم دائما يميلون الى الاسهل ، والاسهل هنا ، هو ما شب عليه اللسان ، وهذه حقيقة تؤكدنا تواريخ لغات الارض جميعا ، اذ كانت دائما تميل للتعدد والتباعد والتباين فيما بينها .

والآن والامة العربية تعيش ظروفنا تشبه ظروفها قبل الاسلام ، نستطيع ان نقول انه لا يمكن للهجات العربية الموجودة حاليا ان تلتقى ، ولا بد للعالمات من ان تستفحل وتدخل خضم الادب لتسهل على الشعوب العربية فهم ادبائها ، خاصة وانه لا توجد ضرورة لتوحيد اللهجات العربية ، فالنظم السياسية مختلفة والعقائد مشتتة واكثرها مستورد من امم اخرى ، فليست العربية بذات بال في هذا الصراع ، بل ان السياسي العربي مضطر لاستعمال كلمات واصطلاحات لا تمت لتاريخ هذه الامة بصلصة ، ذلك لان دعوتهم السياسية تكونت في ظلال لغة اخرى بعيدة عن العربية .

واعتقد بهذا ، اننا نكون قد وصلنا الى نتيجة حاسمة وهي ان مشاكل اللغة العربية ليست مشاكل فنية بقدر ما هي مشاكل سياسية وفكرية ، وهذا بالطبع ينطبق على المشكلة العربية الاولى وهي اللهجات العامية .

وبالتالي نستطيع ان نقول ان اللغة العربية لن تأخذ طابعها المميز ولهجاتها الفصحى الواحدة ما لم تدع لذلك ضرورة ماسة تدفع الانسان العربي من داخله للتخلي عن لهجته السهلة ودراسة اللغة الفصحى ولا يمكن ان تكون هذه الضرورة غير القرآن ، اقول هذا بلا تحفظ ولا تحيز ، وذلك للاتسي :

1 - لن ينزل قرآن آخر ، ولن يوجد كتاب له قداسة القرآن واهميته ، اذ انه لا انبياء بعد محمد صلى الله عليه وسلم .

2 - المبادئ المستوردة لا تحتاج للغة العربية بل ستكون سببا في انهيارها .

3 - مجرد الدعوة للوحدة العربية وبثها في نفوس العرب على أي أساس كان غير الاسلام لا يدعو اطلاقا لتوحيد اللهجات العربية ، ولا يمكن ان يكون دافعا للتخلي عن اللهجات المحلية .

فمنذما تعود الى القرآن وندخله كل جوانب حياتنا وعلى كل المستويات ، عندها فقط ، تصبح اللغة العربية الواحدة ضرورة وواقعا ويقبل عليها كل العرب بل وغير العرب من المسلمين ، لان اللغة العربية الواحدة تصبح في ذلك الحين لا مجرد لغة بل جزءا أساسيا في الاسلام .

ونحن لا نريد العودة الى القرآن من أجل العربية ( بالطبع ) ولكن نعود اليه عندنا نتيقن انه الطريق الوحيد لخلاصنا .

# لغة العرب

# الرافعي

« ان هذه العربية بنيت على اصل سحري يجعل شبابها خالدا عليها فلا تهرم ولا تموت لانها اعدت من هذا الازل فاكا دائرا للنيرين الارضيين العظيمين كتاب الله وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم ومن ثم كانت فيها قوة عجيبة من الاستهواء كأنها اخذة السحر لا يملك معها البليغ ان يأخذ ويدع » .  
( تحت راية القراءان للرافعي ص 9 )

« انما اللغة مظهر من مظاهر التاريخ والتاريخ صفة الامة . والامة تكاد تكون صفة لغتها لانها خاصتها الطبيعية التي لا تنفك عنها ولا قوام لها بغيرها فكيفما قلبت امر اللغة من حيث اتصالها بتاريخ الامة واتصال الامة بها وجدتها الصفة الثابتة التي لا تزول الا بزوال الجنسية وانسلاخ الامة من تاريخها واشتمالها جلدة امة اخرى » .  
( ص 46 )

« انما القراءان جنسية لغوية تجمع اطراف النسبة الى العربية فلا يزال اهلهم مستمرين به متميزين بهذه الجنسية حقيقة او حكما حتى يأذن الله بانقراض الخلق وطبي هذا البسيط ولولا هذه العربية التي حفظها القراءان على الناس وردهم اليها واوجبا عليهم لما اطرد التاريخ الاسلامي ولا تراخت به الايام الى ما شاء الله ولما تماسكت اجزاء هذه الامة ولا استقامت » .  
( ص 57 )

« فانك لتجد المسلمين يختلفون في كل شيء حتى في الدين نفسه ولا تجدهم الا شعورا واحدا بالروح الدينية العربية التي مساكها الكتاب والسنة في عربيتها الفصيحة وهي لاسبيل الى التغيير او التبديل فيها » .  
« ولن تجد ذا دخلة خبيثة لهذا الدين الا وجدت له مثلها في اللغة وان كنا لا نقول بالعكس » .  
( ص 62 و 63 )

« فبقاء القراءان على وجهه العربي ، مما يجعل المسلمين جميعا على اختلاف الوانهم من الاسود الى الاحمر كأنهم في الاعتبار الاجتماعي وفي اعتبار انفسهم جسم واحد ينطق لغة التاريخ بلسان واحد » ... الخ .

« وان اعجب ما يروغنا من الجنسية العربية في القراءان انها تأبى الا ان تحفظ على اهلها تلك الصفات العربية من الأنفة والعزة والصوت والقلب . وما يكون من هذا الباب الاجتماعي الذي لا يزال يمنح للشعوب من مقاصير الارض » .

( اعجاز القراءان ص 93 و 94 )

# غَاوِدُ الْعَرَبِيَّةِ وَعَالَمِيَّتُهَا كَلِمَةٌ لِلْفَرَّانِ

لأستاذ بهاء الدين الأميري  
(الرباط)

علمية خاصة وعالمية ممتدة ، وكان من انسياق النواميس الالهية وفق مقتضيات هذه العالمية ان تكون للاسلام لغة تمتد بامتداده وتخلد لخلوده وتستوعب حاجاته الحضارية في سائر مرافق الحياة ، وهكذا جاء التلازم بين خلود الاسلام وخلود اللغة العربية .

وغني عن القول ان احكام الله جل وعلا منزلة عن الاعتباط ، فكما ان الله اعلم حيث يجعل رسالته وانه منزله عن عدم استيعاب الجدارة من كل اطرافها حين يجعل الرسالة هنا او هناك ، فكذلك الشأن في اللغة العربية التي هي لغة هاته الرسالة ، فان اختيارها كذلك منزله عن الاعتباط ، وقائم على اساس متين من جدارتها وقابليتها للنهوض بحق هذه الرسالة الخالدة نهوضا تام الكفاءة ، كامل الاستيعاب .

واما التساؤل عن انه لو لم تكن العربية لغة القراء ، هل كان الاسلام ينتشر كما انتشر فانه من قبيل الجدل الفلسفي لان الواقع قد قام على غير ذلك على انه مما لا شك فيه ان الله لو اختار للاسلام العالمي لغة غير العربية تكون لغة قراءته لاختارها بشكل تؤدي فيه مهمتها على النمط الذي ادته العربية لما اختارها لذلك ، فالاسلام هو الاصل والله هو الحكيم العليم القدير الجدير ، فهو اعلم بدينه وبما يحف به هذا الدين .

واننا لنلمس بوضوح وجلاء تلازما في فترات الازدهار والانحسار الحضاريين بين الاسلام والعربية ، كما نجد كل الذين حاولوا او يحاولون النيل من الاسلام او التصدي لحربه ان ينالوا من العربية ويتصدوا لحربها ، والحديث هنا مبسوط الجوانب ، طويل التاريخ ، لا يتسع له استجواب مرتجل كهذا ، ولعلنا نستطيع في المستقبل ان نكتب في بعض جوانبه ، فحسبنا الآن ما تقدم ، وشكرا لمكتب تنسيق التعريب ولرجالته المخلصين جهادهم ، والله غالب على امره .

العلاقة بين الاسلام واللغة العربية قائمة ومتمينة واصيلة الى درجة تكاد تجعل الامر بعيدا عن ان يكون موضوع تساؤل ، ومن الواضح ان اللغة العربية قد استفادت من الاسلام مزيتها الكبرى في البقاء غير متأثرة بما تتأثر به لغات العالم اجمع من تبدل يقطع عبر القرون آخر تراثها عن اوله .

هذا فضلا عن استفادة العربية من الاسلام في جوانب اخرى حضارية واجتماعية وفيلولوجية . فقد استتبع انتشار الاسلام انتشار العربية تلقائيا وادى قيام الحضارة الاسلامية الى استجابة اللغة العربية لسائر اغراض هاته الحضارة في الثقافة والاجتماع وفقه اللغة .

وقد كان شرع الله الذي انزله قراءنا عربيا وكان حفظ القراء في ذاته ولفته وكل ما يتعلق به من قبل الله سبحانه وتعالى بحيث لم تستطع العصور الطويلة والمؤامرات العنيدة والاحداث الجسام ان تنقص منه آية او تزيد فيه رواية ، وكانت الصلاة لا تتم الا بالقراء العربي ، وهي عماد الدين ، وكان الاسلام داعيا دائما الى الفهم والنظر والادراك ، فقد تاتي من كل ذلك ان يكون لكل مسلم مهما كانت قوميته النصيب الكافي من الثقافة القراءانية وبالتالي من الاطلاع العربي .

لقد اختار الله بحكمه وعلمه الاسلام ديننا للانسانية جمعاء ، ومر به في مراحل من التكامل تتلاءم مع المستويات البشرية المتلاحقة ، فكان يبعث به الانبياء والمرسلين الى اقوامهم وبيئاتهم بالشكل الذي يلائمها ، حتى اذا بلغت الانسانية بعلم الله وحكمه مبلغا من طاقة الجدارة المختزنة ، وحازت قسطا من قابلية الاشعاع المبدع ، شاءت ارادة الله ان يتوقف ركب النبوة والرسالات عند محمد صلى الله عليه وسلم فبعثه جلت قدرته خاتما للانبياء والمرسلين ، واخذ الاسلام منذ ذلك الحين صفة جديدة فاصبحت له

# أَكْسِبَتِ الْعَرَبِيَّةُ مَرُونَ خَلِيفَةَ وَاصْبَى لُغَةً تَفَافَةً وَحَضَارَةً

للأستاذ محمد زنيبر

استاذ في كلية الآداب ( الرباط )

وجهة علمية بحث لا تتفوق على اللغات الأخرى في شيء، بل اننا اذا نظرنا الى وضعها في اول البعثة الاسلامية ، نجدها متأخرة من حيث المرونة والملكة التعبيرية بالنسبة للغات حضارية معاصرة كاللغتين اللاتينية واللاتينية. وهذا امر طبيعي ومعقول لانها كانت لغة بدو يعيشون في الصحراء وينتمون الى مجتمع بسيط التركيب لا تتجاوز حاجياته الاوليات الاساسية في العيش . نعم اكتسبت اللغة العربية مرونة فيما بعد واصبحت لغة ثقافة وحضارة ؛ ولكن ذلك تطلب زمنا ليس بالقليل .

والذي بوا اللغة العربية المكانة الممتازة هو القراء ، هو الدين . فقد اصبحت العربية مقدسة لانها لغة الكتاب المقدس . واصبح واجبا على المسلم أن يعرفها ولو بصورة مجملية ليستطيع اداء بعض الشعائر الدينية . وهكذا اقبل عدد من أبناء الشعوب المفتوحة على اللغة العربية . وما اهل القرن الهجري الثاني حتى اصبحت لغة ثقافة وكتابة . فالعلماء والمحدثون والقصاص يقرؤن بها الجمهور في مساجد المدينة والبصرة والكوفة . والكتاب من امثال عبد الحميد وابن المقفع يوسعون نفسها ويلينون قناتها لتستجيب لضرورات الحضارة الاسلامية الناشئة . وقطعت العربية اشواطا كبيرة وادركت درجة التفوق، فانكسبت الى جانب مزايها كلفة دينية مقدسة ، مزاي اخرى ترجع الى ذاتيتها ودورها الاساسي كلفة امبراطورية عظيمة تلج الحضارة من كل الابواب ، وهكذا فرضت وجودها في العصر الوسيط ، ولم يقتصر نفوذها على المسلمين وحدهم ، بل انها انتزعت اعجاب طوائف غير مسلمة ، كما نرى في مثال

ان المسألة التي تطرحونها في استفتائكم واضحة سهلة ، لا تضع اي مشكلة في الجواب . ولست اعتقد ان هنالك من يجادل في كون اللغة العربية مدينة بانتشارها في العالم وبالاهمية التي ادركتها في التاريخ للقراء . وبلغ من اهمية اللغة العربية في اول الاسلام ان عددا من اللغات الحضارية بالشرق والغرب اتمحى امامها ، اما بصورة نهائية او لمدة طويلة . فقد انقرضت اللغة اللاتينية بافريقيا الشمالية . وهنالك لغات اخرى مثل السريانية والآرامية والنبطية والقبطية ازوتت في بعض الاوساط الخاصة الضيقة ولم يعد لها ذكر . اما الفارسية ، فقد تخلت لعدة قرون عن دعواها كلفة ثقافية ، وغدا العلماء والمثقفون والفكرون الفارسيون لا يستفنون عن العربية كلما اردوا ان يكتبوا او يؤلفوا او ينظموا الشعر ، وكان اعظم شرف وفخر لهؤلاء الفارسيين هو ان يبرهنوا عن تفوقهم في الكتابة باللغة العربية ، وكانوا بالفعل اول من خدم هذه اللغة . ولنذكر هنا ، على سبيل المثال ، المكانة التي ادرکها بعض الفارسيين ككتاب في العربية مثل الزمخشري ، وابن العميد ، والصاحب بن عباد ، وابى بكر الخوارزمي ، والجرجاني . ولم تسترجع اللغة الفارسية مكانتها الا رويدا رويدا تحت عامل اليقظة القومية ، من جهة ، وانهلال الوحدة الاسلامية التي كانت تتمثل في دولة الخلافة العباسية ، من جهة اخرى . على ان اللغة العربية طبعت اللغة الفارسية الحديثة بطابع نهائي .

فهل ادرکت العربية هذا الانتشار ، وهاته الاهمية لمزايا لغوية تختص بها ولا توجد في لغة اخرى؟ هذا ليس بصحيح . فاللغة العربية اذا نظرنا اليها من

المسيحيين بالاندلس الذين كانوا يثيرون سخط القساوسة لاقبالهم الشديد على اللغة العربية .

ومع ذلك ، فالفضل في انتشارها بآسيا وافريقيا يرجع قبل كل شيء الى القراءان . فنحن نعرف من التجربة التاريخية التي عاشتها الانسانية الى اليوم انه لا يكفي ان تكون اللغة جميلة متطورة مرنة وراقية لتعرف الانتشار . فهذه اللغة اليونانية وهي ما هي في تاريخ العلم والحضارة لم تتجاوز حدود بلادها ، اللهم الا ما كان من الاوساط العلمية التي ظلت تهتم بها في اوروبا لانها مصدر غنى من مصادر الاشتقاق والنحت في ميدان ابتكار المصطلحات العلمية الجديدة . وهذه اللغة الفرنسية التي رغم تفوقها وجمالها ومزاياها لم تحظ بالذوبان الذي حظيت به اللغة الاسبانية ، مثلا . وكل هذا يدل على انه ليست هنالك علاقة بين انتشار اللغة ودرجة تفوقها وراقيها . بل هنالك عوامل تاريخية عاطفية هي التي ميزت بعض اللغات في العالم وجعلتها محظوظة نوعا ما .

وفي مثال اللغة العربية لا شك ان هذا العامل التاريخي العاطفي هو القراءان والدين . هذا فيما يخص الماضي ، طبعاً . اما في الزمن الراهن ، فقد

انضاف الى العامل الديني عامل آخر هو العامل القومي . فقد دخلت الشعوب العربية منذ القرن التاسع عشر في عهد جديد من تاريخها فاستيقظت من سبات القرون الوسطى وتحررت من السيطرة الاجنبية ، سيطرة الاتراك العثمانيين الذين كانوا يستعبدونهم باسم الدين والاخاء الاسلامي ، وسيطرة الغزاة الاوربيين الذين جاءوا في حملاتهم المتوالية لاستعمار العالم . وشعرت الشعوب العربية المختلفة وهي في غمرة المعركة التحريرية ان هنالك روابط قوية تجمع فيما بينها برباط وثيق . واهمها هي رابطة الثقافة والفكر التي تتمثل في اللغة العربية التي عاصرت الاجيال والقرون وعبرت الاحقاب والعصور وهي صامدة تمثل استمرار نوع من الثقافة والفكر والحضارة . وقد اصحت اليوم من اقدم اللغات واعرقها . وكل هذه اسباب وجيهة جعلت الشعوب العربية الناهضة اليوم تتشبث بهذه الشجرة العميقة الجذور ، الباسقة الفروع التي تحددت الزمن بشبابها المتجدد . وهذا العامل القومي هو الذي جعل اخواننا العرب المسيحيين في البلاد العربية لا يقلون اسهاماً عن العرب المسلمين في خدمة لغتهم ونشرها .



# انتشار اللغة العربية كان ؛ نتيجة حتمية لفتح الإسلام

للمؤلف الأستاذ إبراهيم حرمان

الرباط

(2) ميدنيا ، ليس من الضروري أبدا أن يكون مجموعة من الشعوب والدول التي تعتنق نفس الديانة لغة واحدة ، ولو أن وحدة اللغة بالنسبة لهذه المجموعة تزيد في تقوية روابطها في جميع المجالات : في الثقافة والاقتصاد والتعارف الانساني الخ ..

فنحن نرى مثلا أن المسيحية تشكل مجموعة من الاجناس والشعوب في كل قارات العالم وليس بينها آية وحدة لغوية ، والبوذية تنتشر في بضع دول من الشرق الاقصى وليس بينها آية روابط لغوية .

غير أن الإسلام يمتاز بميزة اجمع عليها كل الدين درسوا بشيء من التعمق ، القرآن الكريم الا وهي أن الكتاب المقدس يجمع بين التوجيه الروحي والعملية في الحياة . وبالتالي فالاسلام دين سياسي وحضاري وروحي ، ولكي يعرف الإسلام على حقيقته وبهتدى بهدي اعلامه وأئمة لابد من الاطلاع العميق المباشر على علومه الخاصة من فقه واصول وقرآيات وما الى ذلك ، وهذه العلوم لفتها هي العربية ، وليس لغير الإسلام من الديانات السماوية هذه العلوم . وكل هذه المواد يجب أن تأخذ طريقها جنباً لجنب مع علوم الفضاء والذرة وسائر العلوم البحت ، بقدر يتدرج على مختلف مراحل التعليم ، مع اعادة النظر في مضمونها وطرق تبليغها ، ولو كانت العربية اللغة الاولى لنشر الوعي الاسلامي بين دول الإسلام لكان الوعي الديني اقوى وأعمق مما هو الآن ، حيث يدخل الى دين الإسلام عدد من الاجانب ، واكثرهم لا يعرف عنه الا الشكليات ، لانه يجهل لغته الاساسية . ويستحيل أن تخوض أسرار هذا الدين على نطاق شامل لغة غير العربية .

(1) ان انتشار اللغة العربية نتيجة حتمية لفتح الاسلام ونشر الاسلام . ولكن ينبغي أن ندخل في الاعتبار . (1) استعمال اللغة العربية كلفة للكتابة وقراءة القرآن . (2) انتشار العربية كلفة علم وثقافة .

فبالنسبة للنقطة الاولى سادت العربية كلفة لتدريس القرآن وكخط تكتب به لغة اخرى كما في باكستان وتركيا ( قبل عهد مصطفى كمال ) .

وبالنسبة للعربية كلفة علم وثقافة فقد تمكنت من فرض نفسها في جميع الشعوب التي فتحت لها صدرها . وانما حدث ذلك طبعاً عن طريق الفتح ودخول عدد من الشعوب طواعية في الإسلام بواسطة الدعوة ، ولولا الإسلام لبقيت العربية كصورة في نطاقها الضيق ، ولولا ان لغة القرآن هي العربية ، لما وجد الإسلام ايضاً انصاراً كثيرين .

والسبب بسيط وهو أن تعاليم الإسلام انما كان مصدرها الرئيسي هو القرآن وحيث انه نزل بالعربية فقد تحتم على كل من اقبل في الماضي على الإسلام أن يدرس العربية ليحفظ القرآن ويفهمه ، وليس الامر كذلك في الانجيل والتوراة اللذين حرفا وكانا في معظمهما من أسلوب اشخاص متأخرين عن عيسى وموسى عليهما السلام .

ولا جدال في أن المسيحية لم تنتشر أكثر من الإسلام الا عن طريق الاستعمار أولاً ، ثم بواسطة التبشير ثانياً ، ولا يسمح المقام مع الاسف بأكثر من هذه الاشارة حول المقارنة بين انتشار الإسلام والمسيحية .

والمغرب نفسه كدولة اسلامية قد تقهقر فيه الوعي الديني لاسباب كثيرة ، منها ان اغلب الذين انيط بهم نشر هذا الوعي بقوا دون المستوى علما بلغتهم ، كما لم تتجدد الطرق ولا الاساليب في اقرار الوعي الاسلامي على جميع المستويات ، خصوصا في المعاهد والمؤسسات التعليمية ، ومن جهة اخرى فمعرفة العربية وحدها لا تكفي في تغيير نظرة الشباب الصاعد الى الاسلام والتوجيه الديني بوجه عام ، ومن ثم فالذي يناط به التوجيه الديني ونشر الوعي في نطاق اللغة العربية ، يجب :

1 ان يتقن لغة القرآن وعلومه .

2 ان يتوفر على ثقافة عامة ولو بنصيب محدود.

3 ان يحيط علما بمضمون تاريخ الديانات السماوية الاخرى عن طريق لغة اجنبية او اكثر .

4 ان يتتبع عن كتب ، اهم ما يقال عن الاسلام ويحاول الربط بين العلم والدين من غير تعصب .

فكم لدينا في المغرب والعالم الاسلامي من مثل هذا النموذج للدعوة الاسلامية ؟

3 اما معرفة مدى تأثير الفكر الاسلامي عن طريق لغة القرآن في اللهجات واللغات الاقليمية في الاقطار الاسلامية او لدى الجاليات الاسلامية ، فهو موضوع لبحث واسع يحتاج الى تضافر الهيئات والمنظمات الجمعية التي لم تقم بعد بمثل هذه الدراسة المركزة في ميدان اللهجات المقارنة ، فالجواب الفردي والحالة هذه ، بمجرد حكم عام ، ربما كان سابقا لاوانه ، ومع ذلك فالسؤال وجيه يلفت النظر الى موضوع لم يكسد بهتدى اليه احد . مهما كان الامر فقد حملت العربية

الى كل الاقطار الاسلامية كميات كبيرة من المصطلحات اكتسحت لغات اخرى كان لها ارتكاز اعظم من قبل كالفارسية والتركية ، كما دخلت الى اقطار غير اسلامية كإيطاليا وإسبانيا المسيحية ، وتوزعت مجموعة من مصطلحاتها لغات اخرى كالفرنسية والانجليزية والبرتغالية ، وكانت هذه المصطلحات في ميدان الفلسفة والشريعة والفلاحة ومظاهر الحياة الاجتماعية والاقتصادية ، غير ان الاقطار الاسلامية ذات اللغة غير العربية اخذت بنصيب اكبر كفارس وافغانستان ، وكذلك الشأن عند الجاليات الاسلامية كما في الهند وروسيا ويوغوسلافيا .

واذا تحدثنا عن مدى تأثير اللهجات الاقليمية نفسها في اللغة العربية الدارجة فالامثلة تحتاج الى دراسة واسعة ولناخذ مثال المغرب ، فاللهجة الاصلية به هي البربرية وهي بدورها تشكل عدة لهجات وقد كان التفاعل قائما بين هذه اللهجات اقوى واشمل ، وللتأكد من ذلك يكفي الاستماع الى أي حديث يجري بالبربرية والعربية المتداولة ، ولكن لا جدال في تأثير العربية نفسه في هذه اللهجات ، وللمستشرقين في ميدان اللهجات البربرية من الدراسات ما يؤكد ذلك (دواسات روني باسي) و (كولان ووليام مارسي وفيليب مارسي وغيرهم) .

4 اما في هذه المكانة التي يجب ان تحتلها العربية بالنسبة للغات الاجنبية ، فيجب طبعا ان يكون للعربية المكانة الاولى حتى في الميدان العلمي ، ولكن يجب الاهتمام بتوحيد المصطلحات انطلاقا من الجهد الطيب الذي تبذله الجامعة العربية عن طريق المكتب الدائم للتعريب ، غير انه يلزم ان لا تكون العربية وحدها ، بل يجب دراسة اكبر قدر ممكن من اللغات التي توسع هي نفسها آفاق العلوم النظرية والتطبيقية .

# العروبة مدينة للإسلام الذي فجر طافات العرب في بوقفة إنسانية

لأستاذ المحسن السامح

رئيس مصلحة التعليم الاسلامي  
(الرياسات)

ولم يضق بالاديان الالهية ، بل اقراها واصلح ثقافتها ونماها وحرسها ، واستفادت منه المسيحية واليهودية لانه خاتم الاديان ، جاء بعد الموسوية والمسيحية فهو يعترف بهما رغم ان معتقبيهما لا يعترفون برسالة النبي عليه السلام .

ولذلك فالعروبة المسلمة لا تتضايق بالاقليات الطائفية فهي تعترف بها وتساندها .

والعروبة المسلمة ليست عنصرية ولا طائفية وانما هدفها تحقيق الوحدة الانسانية ضمن المثل العليا والمدالة الاجتماعية وتطوير العمل البشري لاثراء الحضارة .

ونحن في المغرب كانت ارضنا ارض البربر ذوي الاصل الحميري العربي في نظر اغلب المؤرخين ، واستفدنا من الحضارة البونيقية الشرقية المثلثة في التراث الفينيقي والقرطاجي ، ثم جاء الاسلام فلم يشعر المغاربة بازواجبة الشخصية ولا الفروق العرقية ، وانما امتزجوا امتزاجا جديدا على اساس وحدة المجتمع ، واستعرب البربر في عدة اقاليم ، كما تبربر العرب في بعض النواحي غير شاعرين بالتفرقة اللغوية ما دامت الوحدة العقائدية تلاحم بين المتساكنين في المغرب .

واذن فالعروبة مدينة للاسلام والاسلام ليس مدينة للعروبة . ساعد الاسلام على اثارها وحملته وهي فخور به .

العروبة لم تعرف قبل الاسلام الا بمفهوم ما تعطيه الصحراء للحرية من ابعاد وللمواطن من مشاعر ، وللأخلاق من عوائد واعراف ، ولكن الاسلام اعطى للعروبة قيمة لغوية قبل كل شيء حيث كان القرءان كتاب العربية الاكبر ، فحملت اللغة العربية الاسلام ثم شارك في اغنائها واثرائها كل الذين دخلوا الاسلام ، ولذلك لم تكن العروبة ذات نزعة قومية عرقية او اثربولوجية ، وانما كانت العروبة صاحبة الفضل في فهم الدعوة وتبليغها ، كما كانت فرنسا ذات فضل في نقل معاني الثورة الفرنسية ، وكما كانت روسيا ذات فضل في حماية الماركسية ، ولذلك فالعروبة اعترت بالاسلام ، ولم تضق به في اي ظرف من ظروفها ، بل اعزها واعانها ، وكانت عبقرته وفلسفته التجديدية اعظم محرك للعروبة ومجدد لها ايضا في مختلف الظروف ، ولم تكن العروبة في ظل الاسلام متعصبة ولا طائفية ، بل نعرف ان كثيرا من الشعراء كالاخطل وآخرين من بنى قلب ظلوا على نصرانيتهم وظل الشاعر العربي المسلم يردد :

فقومي وان كانوا نصارى احبهم

(ويشتاق قلبي نحوهم ويدوب ؟)

اما الاسلام فلم يضق بالعروبة كجنس ، بل ان الرسول عليه السلام يقول : « من تكلم العربية فهو عربي » ، كما لم يضق بالبربرية ولا بالطورانية ولا بالكردية او غير ذلك من اللهجات ، لانه يحارب اللوية والعرقية ولا يقرهما .

# اللغة العربية مرآة تنعكس عليها قيم الإسلام

للأستاذ محمد عبد المالك الكفاني

(فاس)

اللغة العربية . ولا مجال للجدال في ان هذه الاقطار كانت لها حضارتها المتفاوتة ولغاتها وأصالتها القومية، كما أنه لا جدال في أنها ساهمت في بناء الحضارة العربية الاسلامية واثراء الثقافة العربية لدرجة أنها تناست أو كادت لغاتها المحلية واندمجت اندماجا كليا في كيان الامة العربية بمواطنها وثقافتها وتاريخها ، فأصبحت اليوم الامة العربية التي كانت محدودة في شبه الجزيرة العربية امة تستوعب اقطارا تمتد من الخليج العربي الى المحيط الاطلسي يرجع الباحث الى تاريخها القديم فتختلف به مسارب التاريخ ما بين مجاري الحضارات الفرعونية والفينيقية والفارسية والقوطية والبربرية .

فلماذا كانت العلاقة بين اللغة العربية والدين الاسلامي بهذا القدر من التواضع والالتحام ؟ يرجع ذلك الى امرين :

الامر الاول امر يعم اللغات الانسانية ، وهو سنتها او قانونها الذي لا يتغير ، ونحوه ان اللغة هي الصورة التي تتجسد فيها قومية الامة وخصائصها الفكرية والوجدانية ، اذ اللغة مؤسسة اجتماعية او ظاهرة اجتماعية بهذا المعنى الذي يجعلها امرا ضروريا لكل اجتماع بشري بالمعنى المألوف ، وبالمعنى الذي لا يتأتى لمجتمع ايجاد التواصل الانساني الابنه ، ولا تثبت قوابله واشكاله الا بواسطته ، فكانها الكيان

يبدو لاول وهلة ان العلاقة التي يمكن ان تقوم بين الدين واللغة لا تعدو ان تكون علاقة عادية كالتي تكون بين كل الافكار او الحركات الفكرية التي تظهر في بيئة من البيئات وبين لغة تلك البيئة . وقد يكتب لتلك الافكار او الحركات من الانتشار خارج اللغة التي نبتت فيها أكثر مما يتحقق لها من الانتشار بلغتها الاصلية كعموم الافكار الفلسفية والمذاهب الاجتماعية والاقتصادية . ولكن المتمعن في العلاقة القائمة بين الاسلام واللغة العربية يجدها تتجاوز هذا الحد بحيث تصبح اللغة العربية هي المرآة التي تنعكس فيها قيم الاسلام وتعاليمه وثقافته وحضارته وتتصل بها اتصال الشمس بشعاعها ، والمرآة بمنعكساتها ولا يلبث الاسلام ان ينتشر خارج الجزيرة العربية فلا يدخل بلدا الا ويفرض على اهله عن اقتناع تلقائي تعاطي العربية والاندماج فيها وبالتالي التخلي عن اللغة المحلية تدريجيا . هكذا سار الاسلام وانتشار اللغة العربية جنبا الى جنب في البلاد المفتوحة .

هذه الظاهرة الملحوظة في تاريخ الاسلام وانتشار اللغة العربية معه تؤكد التلازم القائم بينهما . فقد فتح المسلمون بلاد فارس وما وراءها فنشروا فيها تعاليم الاسلام ولغة القرآن ، لانهما متلازمان ، كما فتحوا مصر والشام وما وراء مصر غربا من اقطار الشمال الافريقي وبلاد اسبانيا، ونشروا في هذه الاقطار جميعها

الاجتماعي الحقيقي للامة بكل ما يتسع له معناه او محتواه من مضامين اخرى كالتقاليد والقيم ومناحي التفكير والوان الميول والاذواق ، كل ذلك يتجسد في اللغة كما تجسد قيم التبادل الاقتصادي في قطع المسكوكات وأوراق العملة ، فصيلا عن كونها تمكس طاقات ونزعات في النفس لا تخفى على من يتأني له ان يوازن بين اللغات على ضوء هذا الاعتبار .

والامر الثاني بهم هذه اللغة ولا بهم سواها ، وهو الدين الاسلامي ، فالدين الاسلامي بالنسبة للمجتمع المسلم هو البوتقة التي تنصهر فيها الشخصية المسلمة ، وطابعه هو الطابع العام لحقيقة الجماعة الاسلامية كما كانت او كما ينبغي ان تكون . ولا عبرة هنا بما قد يرين على هذه النفسية المسلمة في وقت من الاوقات من ادران تحجب عن عين الرائي واقع الشخصية الاسلامية هذا الدين الاسلامي كان بتأثيره العميق بالقدر الذي اشرنا اليه ، وذلك بفضل رسالته التي تلائم الفطر الانسانية ، ويفضل القراءان ذلك الكتاب السماوي المعجز الذي بلور تلك الحقائق كلها في صيفته المعجزة التي نلحظ فيها معطين :

المعطي الاول هو مضمونه الروحي الذي يتصل بالنفس ويهيمن على الفكر ويخاطب لطائف الانسان من روح وعقل وقلب ، ويسري في كيانه سريان الشعاع في اديم المرأة . وحسبك من ذلك ان المسلم لا يخاطب في صلاته خالقه الاعلى بلغة اشرف من لغة القراءان ولا يتعبد يستقطب توجهات الروح والفكر وسبحاتهما اسمى من تعبير القراءان . لانه وحده افضل صيغة لخطاب الادنى للأعلى كما كان خير صيغة لخطاب الاعلى للادنى .

المعطي الثاني هو اعجازه اللغوي الذي ظل مناط الاحتجاج لنبوة الرسول عليه السلام وللحقيقة التي تقرها الآية : « وانه لتنزيل رب العالمين نزل به الروح الامين على قلبك لتكون من المنذرين بلسان عربي مبين »

على ضوء هذا التقديم يمكن الاجابة عن الاسئلة المطروحة بكل يسر ، فالعلاقة السببية بين الاسلام واللغة العربية علاقة وطيدة ، اذ لولا الاسلام لما كان لهذه اللغة ان تحل محل لغات عالمية في العصر الوسيط ، وتصبح لغة ازهى الآداب الانسانية في عصر الاسلام الذهبي . وما كان اغنى امم اللاتين والهند والفرس والسريان وغيرهم عن استبدال لغة العرب في بعض حقب

التاريخ بلغاتهم . وهذه اللغة بدون الرسالة الاسلامية ليست سوى لغة امة شاعرة بلورت مشاعرها في لغتها ، وهذه ليست بالمزية التي تتغلب بها لغة على لغة ، اذ لكل امة من تلك المزية حظها الوفور بالقدر الذي يجعل كل امة تتعصب للغتها وتتماطف معها دون غيرها . ولكن هذه العلاقة السببية لا تنعكس ، بمعنى انه لا يصح القول بانه لولا اللغة العربية لما انتشر الاسلام ، لان اللغات لا تنتشر لمزايا فنية خاصة بها ، فالمزايا صفات نسبية وحظوظ مشتركة يصفها الانسان الاجتماعي على لغته ، وانما تنتشر اللغات بالافكار الجديدة والاتجاهات الاجتماعية والاقتصادية ونفوذها مما تشمله الحضارة .

ولا نعتقد ان المغرب قد استعرب عبر تاريخه الاسلامي الا لما يكمن في هذا الاستعراب من تحقيق تواصل مباشر بالاسلام واندماج مع الحاملين لرسالته وانصهار في بوتقته بصورة تلقائية . والا لما كان له ان يؤثر لغة من اللغات على لغته المحلية ، وهو قد عرف دخول اللاتينية وانتشارها في الشمال الافريقي وصيرورتها اللغة الرسمية والادبية وقبلها اللغة اليونانية في فترة من فترات تاريخه ، ولكنه ظل بنجوة منهما الى ان جاء الفتح الاسلامي واذا بالعربية تحمل ذلك الاشعاع الديني والحضاري الذي لم يجد بدا من التأثير به والاندماج فيه . على أنك لو ازلت من كل لغة عالمية عامل الغلبة السياسية او الاشعاع الحضاري او النفوذ الاقتصادي لبطل طابع العالمية فيها وانحصر تأثيرها ضمن بيئتها المحدودة .

وهذا التلاحم بين العربية والاسلام له دليل ثان هو الجواب نفسه عن السؤال الثاني ، وهو ان الوعي الاسلامي والوازع الديني يقويان ويضعفان تبعا لما يعتري لغة الاسلام الاولى من قوة وضعف في البلاد الاسلامية الناطقة بها حتى ان المستعمر الذي استولى على هذه البلاد ورام ان يطمس معالم الاسلام في مجتمعاتها باعتباره قوة هذه المجتمعات لم يفرق في نظره للاسلام بين الدين واللغة ، فحاول ان يقضي على الوعي الاسلامي السليم بضرب حصار على اللغة العربية وثقافتها والتمكين لثقافته الاجنبية حتى ينفذ بذلك القاعدة الاساسية التي تقوم عليها شخصية المجتمعات الاسلامية . والواقع انه استطاع ان يحقق من مؤامراته قسطا غير ضئيل في هذا المضمار ، وذلك عندما زلزل ثقة الاجيال التي نشأت في حكمه بلغتها

استغلته اللغات والثقافات الغربية غداة سيطرتها عليها في جعلها تنتمي في اتجاهاتها انتماءات اجنبية أو تظل طافية على سطح الحياة الدولية تجرفها التيارات .

ومع ذلك فالفكر الاسلامي في تلك البلاد لم يكن له بد من التأثر بلغة القراءان كما لم تخل تلك الشعوب بحكم روحها الدينية من تعلق بالمربية وايمان بعظمتها. بناء على ذلك كله نتخلص العبرة التالية وهي انه لا نهضة صحيحة للامة الاسلامية الا بتحررها من التبعية اللغوية والثقافية والرجوع الى استجلاء اصالتها الحضارية والثقافية التي قامت على اساس الاسلام واللغة العربية .

الوطنية ، واقام جيلا من الناطقين بلغاته منفصلين عن ثقافتهم ودينهم ، وربما استخدمهم في الاستخفاف بأصالتهم الوطنية وتراثهم الحضاري .

اما الشعوب الاسلامية غير العربية فلا يمكن تجريدتها من روحها الدينية الاسلامية لجرد انها ليست شعوبا عربية ، ولكن الذي نفترضه - مع اطلعنا المحدود على لغاتها - انها بدون العربية لا تستطيع التواصل بعمق مع الاسلام بالقدر الذي يتاح للعرب انفسهم . فلو اتيح لها ان تستعرب لكانت اقوى تفاعلا مع الامة العربية وأكثر تلاحما مع الكيان الاسلامي . وذلك ما يمكن التعبير عنه بالفراغ الديني الذي



# تلائم الإسلام واللغة العربية

لأستاذ عبد الجليل

فاس - باريس

التي اعتنق أهلها الإسلام فقد تم ذلك بالنسبة للفرسية التي انطبعت بمصطلحات وصيغ عربية ثم بعدها التركية فالأوردية وأخيرا الملوية ذلك ان اللغة العربية قد تسربت الى اللغات الأخرى عن طريق الراوي الفارسي وتحتل العربية في المغرب من الآن المكانة الأولى نظرا لكون الداريجة نفسها تعتبر أقرب اللهجات الى الفصحى بعد العاميتين التونسية والفلسطينية غير ان التجربة برهنت على أن معظم الشبان الذين حصلوا على تكوين غربي ليس لديهم الملم كاف باللغة العربية بخلاف جلاله ملكتنا الشاب فإنه يتقن العربية كل الاتقان بجانب الفرنسية .

ولا يكتفي اتهام عهد الاستعمار ولا سطوه على اللغة ولا التفني بأبجد العربية ولا وضع المعاجم بل يجب البحث عن المساوي لاستئصالها بتبسيط اللغة وتسهيل تلقينها على الكهول والشباب معا فالعربية من أروع لغات العالم ولكن من أصعبها أيضا والواجب يقضي بايجاد الوسائل لتدريج الصعاب وتحنية المعارض منها وعدم اضافة مصاعب جديدة تفتعلها أذواق شخصية عند المعربين .

( تجدون في غير هذا المكان النص الاصيل بالفرنسية لهذه الكلمة )

ان انتشار اللغة العربية قد نتج لا محالة عن انتشار الإسلام الا ان هذه اللغة ما لبثت ان اصبحت بفضل من أسلم من مرس وغيرهم لغة عالمية للأداب والفلسفة والعلم وكان لها بعد ذلك ابلغ الأثر على الفلسفة المسيحية في القرون الوسطى ولم يكن في وسع اية نعمة سلالية لغوية او دينية ان تقضي على هذا الإشعاع الكوني سواء في أوربا ( بالنسبة للغة الطب والصيدلة والفلك ) ولا في الأقطار الإسلامية غير العربية .

ومما يلاحظ في خصوص ارتباط العربية بالإسلام ان تقلص هذه اللغة في أقطار إسلامية يثير مشاكل عقائدية مما يدعو الشباب الى الأخذ من العربية بنصيب لا يقل عن الملماتهم باللغات الأوربية والأمريكية والا كانوا مسلمين جغرافية كما يقول الشيخ رشيد رضى في مجلة « المنار » .

وقد تأثرت بلغة القرآن كل اللغات غير العربية

# لولا الإسلام لكانت العربية مجرد لغة

للأستاذ محمد الحاج صدوق

السوداء قد افلتت من التعريب رغم ان الاسلام قد تفلل فيها ، فان البلاد التي خرجت من حظيرة الاسلام مثل اسبانيا قد اندثر التعريب فيها .

ومن الملاحظ انه حيثما دخل الاسلام بدون تعريب صار التعبير عن مظاهر الحضارة وعن النظريات المجردة يبرز ويستكمل بالفاظ عربية كما تجلى ذلك عند الاتراك والاييرانيين والهنود والبربر وغيرهم .

هذا وان انتشار اية لغة وازدهارها ونفوذها كل ذلك موقوف على حيوية الشعب الذي يتكلمها ، وهي حيوية تبرز في المجالين الادبي والمادي وتكسب اللغة كأداة لخدمة النشاط الثقافي النظم قيمة كبرى وبذلك يعظم قدرها داخل موطنها الخاص وخارجه . وعلى عكس ذلك فان جمود الشعب الذي يتكلم بها وعدم الاهتمام بها يؤديان لا محالة الى عدم تقديرها واضمحلالها .

نقدم فيما يلي نص الاجوبة التي وافانا بها السيد محمد الحاج صدوق معربة عن الفرنسية ( تجدون النص الفرنسي في مكان آخر )

من البديهي انه لولا الاسلام لكانت اليوم اللغة العربية مجرد لهجة محصورة الاستعمال في نطاق جزيرة العرب .

ويرجع الفضل في نشرها الى رجال كانت لهم عقيدة جديدة عن العالم ومصير الانسان ، فسموا في تليغها لاهل البلاد الذين اتخذوا العربية لغة لهم .

ولم يتحقق هذا التعريب الا في الاقطار التي كان بها هؤلاء الدعاة . واما في سواها فان الاسلام قد استطاع ان ينتشر انتشارا متفاوتا بفضل طاقاته الخاصة وان لم يصحب ذبوعه التعريب .

واذا كانت جبال المغرب ومناطق آسيا الشاسعة ( تركيا وايران والهند واندونيسيا ) وافريقيا

# عدمُ تعادلِ انتشارِ الإسلامِ واللغةِ العربيّةِ في العالمِ

لأستاذ كارل كلير  
من جامعة لوزان

الانتشار هو تسرب الالفاظ العربية وتعليم القرآن في البلاد الاسلامية التي لاتتكلم بالعربية . ومما لاشك فيه ان مثل هذا التأويل لايقبله علماء اللغة .

## الجواب عن الاسئلة الاضافية

(1) يدل الاعتبار التاريخي المجرد على أن انتشار الاسلام في عهده الاول قد تكاثرت عوامله التي نجدها في رسوخ العقيدة التي دفعت الى الدعوة وفي الضرورات الاقتصادية والديمقراطية السياسية وغيرها . الا انه بعيد جدا عن الاحتمال ان تكون العربية كلفة قد قامت بدورها في الفتوحات التي حققها دعاة الاسلام من العرب ، وليس من الممكن ان تعتبر العربية كلفة في حد ذاتها سببا لنشر الاسلام وان كانت اداة الوحي ولغة الفاتحين المسلمين .

(2) يبدو لي أن تاريخ العقيدة والتزهد الاسلامي ما زال في حاجة ماسة الى الدراسة وليس في وسعي ان اجيب عن هذا السؤال .

(3) ان هذا الموضوع جد معقد لان تأثير الفكر الاسلامي يختلف من بلد لآخر ، وفي ظني انه تحقق في قطر كالمقطر الهندي خصوصا بواسطة اللغة الفارسية التي وجدت في العربية منهلا كانت تقتبس منه لتنمية ثروتها دون ان تستمد من لغة الضاد بصفة مباشرة .

(4) لهذه المسألة علاقة بالبلاد الاسلامية طبعا وحسبي فيما يخص سويسرا ان اجيب بأنه ينبغي قبل كل شيء ان يعترف الخبراء اعترافا واسما بإمكانية دراسة العربية كأداة لغوية وأدبية وفلسفية.

تفضل الاستاذ كارل كلير فاجابنا عن الاستفتاء بآراء ننشرها معربة نظرا لموضوعيتها وان كان جنبابه اعتذر في مقدمة مراسلته عن عدم تممقه واختصاصه في المسألة المطروحة للبحث ( وتجدون النص الفرنسي في مكان آخر من هذا العدد )

## الجواب عن السؤال الرئيسي :

يتبين بصفة لا تقبل الجدل بمد نظرة خاطفة على خريطة الاديان في العالم انه لا تعادل بين انتشار الاسلام وانتشار اللغة العربية لان العالم الاسلامي يتضمن عدة اقطار هامة يتكلم اهلها بغير اللغة العربية ، منها الفرس والباكستان وماليزيا واندونيسيا وتركيا وان كانت في الحقيقة - وهذا امر طبيعي - قد ادخلت على لغاتها عددا كبيرا من المصطلحات العربية كما اتخذ بعضها الحروف العربية للكتابة ، ويرجع السبب في ذلك قبل كل شيء ، الى نفوذ القرآن ثم الى التأثير البالغ الذي كان للفاتحين والتجار المسلمين . على انه ، رغم وجود الالفاظ الدخيلة والكتابة بالحروف العربية ، لا يمكن بوجه من الوجوه ان يخطر ببال احد ان يعتبر اللغة الفارسية او الوردية او التركية « كلهجات » عربية لان الفارسية - كغيرها - ليست لهجة وانما هي لغة هندية - اوربية تأتي لثروتها ان تتسع بما دخلها من الكلمات والتماير العربية التي نشاهد الآن طائفة من المحافظين المتطرفين يحاولون اقصاءها وتطهير الفارسية منها .

وبناء على ما تقدم فالجواب عن سؤالكم الاول هو النفي بدون ادنى تردد ، اللهم الا اذا كان مدلول

# العربية أداة طبيعة لنشر الفكر الإسلامي

للأستاذ ميشون  
( جنيف )

يخلق على كثرة الرد « وعن الصيغ والآيات والدعوات الدينية التي ينطق بها بلغة الضاد كل مسلم أينما كان .

وقد شعر المسلمون ، وخاصة في القرون الأولى ، ومن بينهم العجم ان الدراسات اللغوية تساعد على تفهم رسالة القرآن سواء في مدلولها الظاهر أم في مغازيها الباطنة الصوفية .

ومن هنا أتبثقت أبحاث مدرستي البصرة والكوفة في فقه اللغة والنحو والبيان . فلماذا توجد علاقة بين الأبحاث اللغوية وبين المظاهر الأخرى وخاصة منها الدينية ( كعلم الكلام وحركة الطرق الصوفية ) ، كما يتجلى ذلك في ازدهار الأبحاث الدينية والصوفية في نفس الوقت الذي ازدهرت فيه المصنفات الأدبية في أبرز عصور الحضارة العربية الإسلامية بالاندلس وإفريقية الشمالية أو بالشرق . إلا ان هذه الرابطة ليست مطلقة ولا لازمة كما يشهد بذلك الوضع في أقطار غير عربية ( تركيا والجزر الهندية ) اشتهرت بقوة إيمانها دون أن تتعرف على لغة الضاد بها سوى أقلية من العلماء . أضف الى ذلك وضعية الثقافة العربية الحديثة التي تستلهم من الغرب البعيد عن الإسلام .

أما في خصوص تأثير العربية على اللغات واللهجات الأخرى فقد كان قويا إذا اعتبرنا وفرة المصطلحات الدينية والأفكار المجردة والألفاظ العلمية المتبسة من العربية في التركية والفارسية والأردية والملوية .

وأرى ان العربية يجب أن تكون لغة منتقاة في التدريس بفرنسا كلفة ثانية سوية مع الألمانية والإنجليزية .

( تجدون في غير هذا المكان النص الأصلي باللغة الفرنسية لهذا البحث )

ان الارتباط بين انتشار كل من اللغة العربية والإسلام مظهر بديهي، إلا ان طبيعة ومدى هاته الرابطة لا يمكن ادراك غورها إلا اذا سلمنا بفكرة « تديرات العناية الإلهية » والتخطيطات الربانية والحكمة الخالدة التي سبقت بأزليتها تحقيق المعطيات التاريخية في هذا العالم . فليس هنالك بمقتضى هذه الفكرة مجال للصدفة لان العربية قد اختيرت كلفة للقرآن بفضل الخصائص والمزايا التي هيأتها لتكون أداة مواتية لاداء هذه الرسالة .

وفي نفس الوقت أضفت الصيغة العالمية لهذه الرسالة على العربية نوعا من قوة الانتشار لا تتمتع به أية لغة أخرى . فالسلمون من صينيين وملويين وفرنسيين عندما يؤكدون تعلقهم بالإسلام يستعملون الفاظا عربية لأنها تعبر عن قوة معنوية بدهت أرواحهم وقلوبهم .

ومن الجلي انه لولا الإسلام لما عرفت العربية ذلك الذبوع الذي اكتسبته بفضل الفتوح ووسل الدعوة وأفواج العلماء الذين نشروا علم اللغة لأسباب دينية في جوهرها . وقد كانت العربية من جهة أخرى الأداة التي تفضلت بها العناية الإلهية لتحقيق هذا الانتشار، ولحمل رسالة الإسلام الى جميع الأفاق مع الاحتفاظ لها بالتماسك والوحدة . ومن أبرز مظاهر هذا الارتباط نسبية تأثير البيئة الجغرافية والملاسات التاريخية . وإذا كنا نلمس أثر معالم الإسلام على الأفراد والمجتمع، وإذا كانت هذه المعالم لم تتغير على مدى الاحقاب فإن ديموميتها ناتجة جوهريا عن طبيعة القرآن الذي « لا

# موسوعة المغرب العربي

◆ مقترحات حول التصميم العشاري لموسوعة المغرب العربي

للدكتورة عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطيء )

◆ الذوق العربي في الموسيقى الاندلسية

للاستاذ محمد الفاسي

◆ من مآسي الفردوس المفقود

للدكتور زكي المحاسني

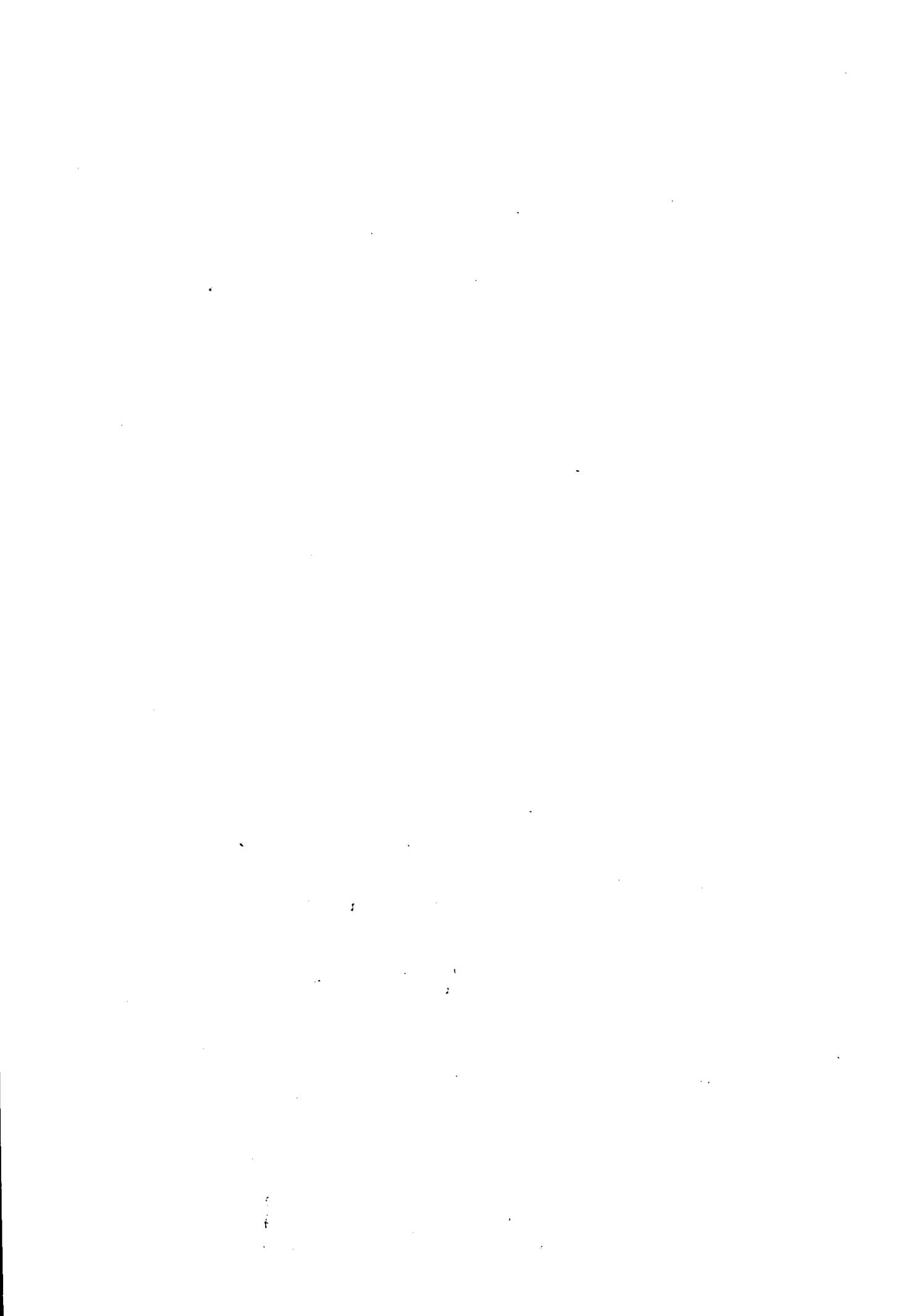
◆ المستعربون الاسبان في ظل الحكم العربي

للدكتور أسعد حومد

◆ الطب العربي في اسبانيا

للاستاذ فيديل فرنانديس

تعريب الاستاذ محمد أبو طاهر



# مفترحات حول : الضميم العشاري لموسوعة المغرب العربي

بقلم الدكتورة عائشة عبد الرحمن  
( بنت الشاطي )

استاذة كرسي اللغة العربية وآدابها  
( جامعة عين شمس )

خليفة ، وفهارس كتاب كراتشكوفسكي عن تاريخ  
الادب الجغرافي العربي ، وخزائن الكتب العربية في  
الخافقين لفيليب دي طرازي ...

2 - ويقال مثل هذا في قائمة الاعلام الموزعة  
علينا من مكتب التعريب ، لحرف الالف . والاولى في  
راي ان يعد المكتب اولا قائمة بكتب التراجم والطبقات  
الخاصة بالاعلام ، اذ يسهل علينا نحن المعلقين  
والمعقبين ان نراجع هذه الكتب على ما نعرف من كتب  
الطبقات ، بقدر ما يصعب علينا مراجعة قوائم الاعلام  
نفسها .

وعلى سبيل الايضاح ، اذكر مثلا انني راجعت  
قائمة الاعلام الموزعة علينا لحرف الالف ، على ما في  
كتابي :

البستان في ذكر العلماء والاولياء بتلمسان لابن  
مريم .

وتعريف الخلف برجال السلف : لابي القاسم  
الحفناوي .

فلاحظت غياب اسماء لاعلام فيها ، من القائمة  
الموزعة علينا . ولست ادري هل ياتي ذكرهم في حرف  
آخر غير الالف ؟ وذلك ما لا سبيل الى التقطع به الا بعد  
استكمال القوائم الى حرف الياء ، حيث يفلب ان  
يشتهر الشخص بكنيته او لقبه او نسه ، على ما هو

1 - وزع المكتب مشروع ما انجزه من اعلام  
الاشخاص والمدن المغربية حرف الالف . وادري من  
المجدي ان يركز الاهتمام اولا على البدء باعداد قائمة  
الكتب والمصادر لكل ما يتصل بالمغرب العربي . فعملنا  
الموسوعي ، يحتاج قبل كل شيء الى تسجيل المصادر ،  
سواء بالنسبة الى الاعلام او العلوم والفنون والآداب .  
وفوات بعض الاعلام والمواد ، يهون بالقياس الى فوات  
بعض الكتب الامهات ، ومنها كتب الطبقات وتراجم  
الرجال .

وفي مذكرة المكتب عن الموسوعة ، اشارة الى  
الانتفاع بجهود الوثائق الاوربيين ، امثال برسون  
وفرانك وبالبيس .

فهل اتجهت لجنة الموسوعة الى موسعة بروكلمان  
التي اعدت منها طبعة جديدة باشراف سرجين ،  
وصدر المجلد الاول منها ؟

والى دائرة المعارف الاسلامية ، التي عجزنا مع  
الاسف عن اكمال ترجمتها الى العربية ، فلم نصل بعد  
ثلاث قرن من البدء في الترجمة الا الى حرف الطاء ؟

ويهمني ان توزع علينا قائمة باسماء المراجع التي  
جمعها المكتب ، لعلي استطيع ان اراجعها على ما اعلم  
من مصادر الدراسات العربية للادب والعلوم الاسلامية  
بالمغرب ، ومنها ما قد يفوت الدارسين لكونه لا يحمل  
عنوانا مغربيا صريحا ، مثل كشف الظنون لحاجي

معروف للمشتغلين بالدراسات العربية والاسلامية .  
واقترح ان يكون اسم الشهرة هو الاساس للفهرس  
البيبلوجرافي ، على ان يذيل بالاسم كاملا . ويكرر  
ايراده مع الاشارة الى اسم الشهرة ، فمثلا يأتي  
« الاخضري » في حرف الالف ، ويكرر في حرف العين ،  
هكذا :

الاخضري : عبد الرحمن ، صاحب الدرّة  
البيضاء في الفرائض ، والجوهر المكنون في البلاغة ،  
والسلم في المنطق .

عبد الرحمن : انظره في الاخضري .

وكذلك في المقرئ ، يورد التعريف به في حرف  
الميم ، ويشار اليه في أحمد بن محمد : انظره في المقرئ .

والزواوي صاحب المنظومة الجزائرية ، يشار  
اليه مرتين في « أبي العباس ، وفي أحمد بن عبد الله  
الجزائري » .

والفبريني ، صاحب عنوان الدراية في علماء  
بجاية . يذكر في حرف العين ، ويشار اليه في ( ابي  
العباس أحمد ) .

والونشريسي ، صاحب المعيار المغرب في فتاوي  
علماء افريقية والاندلس والمغرب ، يذكر في حرف الواو  
ويشار اليه في ( أحمد بن يحيى ) .

وابن زكري ، الفقيه الاصولي البياني المنطقي ،  
يذكر في حرف الزاي ، ويشار اليه في ( أحمد بن محمد  
ابن زكري ) .

على ان استيفاء الاعلام بالمراجعة ، لا يمكن الا بعد  
استيفاء قوائم بكتب التراجم وطبقات الرجال ، وهذا  
هو ما نحتاج اليه اول ما نحتاج ، فيما نتناول من  
دراساتنا لعلوم العربية والاسلام واعلامها .

مع خالص التحية وصادق التقدير .

**عائشة عبد الرحمن**

**بنت الشاطيء**

( اللسان العربي ) : احلنا هذه المقترحات على  
السكرتير العام الموقت لموسوعة المغرب العربي الاستاذ  
عبد العزيز بن عبد الله الامين العام للمكتب الدائم ،  
فاجاب بما يلي :

نشكر الاستاذة الفاضلة الدكتورة بنت الشاطيء  
على ملاحظاتها ومقترحاتها الوجيهة ونفتنم هذه  
الفرصة لبدء التوضيحات الآتية في خصوص مسطرة  
العمل في الموسوعة :

**اولا :** موسوعة المغرب العربي ، هي هدف  
ثان ستعمل اللجان الاقليمية في الجزائر وطرابلس  
وتونس والرباط على تحقيقه بعد الهدف الاول المباشر  
الذي هو اعداد موسوعة في كل اقليم ، والواقع ان هذا  
المشروع قد قطع اشواطا بعيدة في كل من تونس  
( بفضل مجهود اخينا الاستاذ عثمان الكمالك ) ،  
والمغرب في حين لم يتم لحد الآن أي شيء في طرابلس  
والجزائر .

**ثانيا :** العمل التحضيري الذي يقوم به  
المكتب الدائم يخص مصادر معلمة المغرب الاقصى  
فقط ، وقد اعد لائحة طويلة للمراجع العربية  
والفرنسية والالمانية والاسبانية ورتبها في جزايات  
تبلغ العشرة آلاف ، قد جعلت رهن اشارة الباحثين  
الذين في وسعهم الوقوف عليها في عين المكان بمقر  
المكتب بالرباط او مراسلتنا لامدادهم بما يحتاجون منها  
ولا تمثل القائمة حرف (ا) التي وجهناها لمن  
يهمهم الامر سوى نموذج تمهيدي تضم بضعة مئات من  
بين آلاف الاعلام والمواضيع العامة .

**ثالثا :** نشرنا في اعداد سابقة مذكرات حول  
مسطرة ترتيب الاعلام حسب الاسم او الكنية ، وحيثما  
حسب الاختصاص ( الطب او الفلك او العلوم الخ . )  
واردنا هذه المذكرات بايضاحات جديدة ، وجهناها  
الى الاساتذة الذين ابدوا رغبتهم في الاسهام في  
الموسوعة من مستشرقين وعرب .

**رابعا :** اصدرنا نشرتين عن المصادر  
الالمانية والانجليزية ، ويصعب الآن على المكتب - نظرا  
لقلة الوسائل - نشر المراجع الكاملة بالفرنسية  
والاسبانية والعربية ، وان كنا قد رتبنا ترتيبا علميا  
تسهيلا للاستفادة منها ، وذلك بالنسبة لكل علم او  
موضوع حضاري ، ففي خصوص ابن خلدون مثلا :  
ادرجنا في الجزاية الخاصة به كل المراجع التي اهتمت  
بمظهر من مظاهر نشاطاته الفكرية او السياسية ،  
بحيث يتأتى للباحث ان يستفسرنا عن المصادر التي  
تتصل باختصاصاته في كل موضوع بذاته .

ومع ذلك فهناك بالنسبة لاعلام المغرب الاقصى  
مصنفات جردناها بكاملها ، تجدون هنا لائحة عن أهمها  
بالاضافة الى مصادر اخرى لم نذكرها ، نعتبرها  
مرجعا عاما عند الاقتضاء ( مثل معلمة بروكلمان  
وكشف الظنون لحاجي خليفة او بعض فهارس  
المصنفات المقربة كدليل المؤرخ للاستاذ عبد السلام  
بنسودة ) :

## اللائحة الاولى لمراجع موسوعة المغرب الاقصى

العماد الاصفهاني) اقسام شعراء المغرب، ط تونس 1966  
 البيان المغرب ( لابن عذارى ) تاريخ تطوان (محمد داود)  
 المعجم فى اصحاب ابي علي الصدفى ، فهرسة ابن  
 خليفة الاموي الاشبيلي ، تاريخ علماء الاندلس ( لابن  
 الفرضي ) كتاب الصلة فى تاريخ ائمة الاندلس وعلمائهم  
 ومحدثيهم وفقهائهم وادبائهم ( خلف بن عبد الملك بن  
 بشكوال ) تاريخ ابن خلدون ، نظم الجمان ( لابن القطان)  
 كشف الحجاب ( احمد سكيرج ) المغرب العربي فى  
 العصر الوسيط ج 3 من اعمال الاعلام ( لابن الخطيب)  
 درة الحجال ( لابن القاضى ) جذوة الاقتباس فىمن حل  
 من الاعلام مدينة فاس ( لابن القاضى ) بلفة الامنية  
 ومقصد اللبيب فىمن كان بسببة فى الدولة المرينية من  
 مدرس واستاذ وطبيب، العبر فى خير من غير ( للذهبي)  
 الموسوعة الاسلامية ، نيل الابتهاج بتطريز الديباج  
 ( لابن بابا ) معجم البلدان ( بكامله ) شذرات الذهب فى  
 اخبار من ذهب ( لابن العماد ) طبعة القاهرة 1351  
 مناهل الصفا ( الفشتالى ) الدرر الكامنة فى اعيان المائة  
 الثامنة ( ابن حجر المسقلاني )

الاعلام ( للزركلى ) المقصد الاحمد : عبد السلام  
 ابن الطيب القادري ( طبقات المفسرين ( للسيوطي )  
 ممتع الاسماع ( محمد المهدي الفاسى ) رياض الجنة  
 او المدهش المطرب ( عبد الحفيظ الفاسى ) ( جزاء )  
 البستان ( ابن مريم ) الديباج المذهب فى معرفة اعيان  
 علماء المذهب ( ابن فرحون ) اظهار الكمال فى مناقب  
 اولياء مراكش سبعة رجال ( العباس بن ابراهيم )  
 تكملة الصلة ( ابن الابار ) الاعلام بمن حل مراكش  
 واغامت من الاعلام ( عباس بن ابراهيم ) انس الفقير  
 وعز الحقيير ( ابن قنفذ ) نشر المثنانى ( للقادري )  
 الضوء اللامع ( السخاوى ) الثوف فى رجال  
 التصوف ( التادلى ) الدرر البهية ( للفضيلي ) شجرة  
 النور الزكية فى طبقات المالكية ( لمحمد مخلوف ) دوحه  
 الناشر ( ابن عسكر ) نزهة الحادي باخبار ملوك القرن  
 الحادي ( الفشتالى ) الروض المعطر الانفاس باخبار  
 الصالحين من اهل فاس ( ابن عيشون الشرايط )  
 الذيل والتكملة ( ابن عبد الملك ) خريدة القصر وجريدة العصر



# الضوء العربي في الموسيقى

بقلم الأستاذ محمد الفاسي

رئيس جامعة محمد الخامس سابقا  
وزير الدولة المكلف بالثقافة والتعليم الأصلي

السيد الفاضل أحسن دليل على روح الحضارة الغربية الحق وكان مولعا بالفنون الجميلة من رسم ونحت وموسيقى ، فكان كل يوم أحد يأخذني الى المتاحف الكبرى وبالخصوص الى « متحف اللوفر » . وفي الليل نذهب للحفلات الموسيقية التي تعطى في قاعات خاصة مثل كافووبليل ، ولم أكن أفهم تلك الموسيقى ولا أتذوقها وإنما كانت تظهر لي انها شيء عظيم يبهر بقوته ونظامه وكانت الاجواق تتركب من اكثر من مائتي عازف بمختلف الآلات والحاضرون سموت كان على رؤوسهم الطير لا يهيمون وكانهم لا يتنفسون . تظهر عليهم امارات الاكبار والاجلال لما يسمعون ، وكان صديقي « ديرمنكيم » قبل الدخول وبعده يشرح لي المعاني التي ينطوي عليها برنامج الحلقة ويحاول أن يجعلني أدرك تلك المعاني وأحسها ، وكثيرا ما كان يعزف لي على البيان بمنزله قطعاً لبتهوفن وشوبان وموتسارت وغيرهم من أساطين الموسيقى الغربية مبينا أن الالحن تؤدي معاني بدون الفاظ ، وأن كل من كانت له ثقافة موسيقية وذوق سليم عندما يسمع قطعة ولو لم يتقدم له سابق معرفة بها يفهم ما أراد أن يعبر عنه مؤلفها فصرت أقول مع نفسي من ذلك الوقت وقد أخذت المس شيئا طفيفا مما كان يلقتني اياه استاذي المتطوع : حيث ان الامر هكذا فلا شك ان موسيقانا هي بدورها تعبر عن معان خاصة وكل نغمة من نغماتها تترجم .

ان الموسيقى التي نطلق عليها اسم الموسيقى الاندلسية كنا نسميها بلغتنا العامية « الآلة » تمييزا لها عن الموسيقى التي تؤدي بدون آلات ، وهي « السماع » وكان المثقفون من أدباء ومؤرخين يسمونها موسيقى بدون أى نغمة . وقد هممت مرارا بالكتابة حول هذا الفن البديع بعد أن قضيت السنين الطوال في خلصة من مختلف المشاكل والواجبات في مدارسته ، والبحث عن اصوله والاستماع الى اكابر الفنانين من أمثال الاساتذة : البرهيمي ، والمطيري ، والجعيدي ، والحاج عثمان التازي ، رحمهم الله ، وغيرهم من المحترفين والهواة .

وأريد قبل الدخول في صلب الموضوع ان احدثكم عن بعض الذكريات ، لأبين لكم الدوافع التي حفرتني للاهتمام بهذه الناحية من مظاهر الحضارة .

لما كنت طالبا بباريس ، كان من حسن الصدف ان تعرفت بالمغرب قبل سفري الى فرنسا بأحد الأدباء الفرنسيين هو الكاتب « اميل ديرمنكيم » ، مؤلف « حياة محمد » صلى الله عليه وسلم . وكان هو الذي أوحى الي بالذهاب الى فرنسا لتابعة الدراسة العالية بعد أن أحصل على شهادة البكالوريا لان المدرسة الثانوية الادريسية آنذاك لم تكن تؤدي الا لشهادة الدبلوم ، ولما حلت بباريس كان لي هذا

ولا جدال انها موسيقى عربية اندلسية مغربية صهيبة ولدت على ضفاف دجلة والفرات ونهست هناك تحت تأثيرات مختلفة مارسية ورومية ، مكتنها من الاسس العلمية التي تركز عليها ، ونقلها الى الاندلس « زريباب » الموسيقى البغدادي الشهير ، وهناك تأثرت من جديد بعوامل مغربية ، لما كان من الاتصال الوثيق بين العدوتين وقد حقق علماء تاريخ الموسيقى انها لم تتأثر مطلقا بالجانب الاسباني وانها بالمعكس اثرت في الموسيقى الكنسية مما لا نزال نلمسه في ما يسمى بالموسيقى « الكريكورية » وقد سمعتها بكنيسة بياريس ، وهي اقرب شيء لموسيقانا. وقد انتقلت من ذلك الوقت الى المغرب كما انتقلت الى تونس حيث تسمى « المألوف » والى الجزائر حيث تدعى « الفرناطي » كما انها بالمغرب لم تركد في الاول بل نمت وزاد فيها المغاربة طبوعا وميازين وادخلوا في اليازين المعروفة صنائع جديدة ، لذلك لا اعتبرها اندلسية محضة ، اذ هي على الحالة التي اوصلها اليها المغاربة موسيقى مغربية لها اصول اندلسية عراقية .

والان ما هي هذه الموسيقى ؟ انها مجموع وحدات موسيقية كبرى تدعى كل واحدة منها نوبة ، وقد اختلف في اصل هذه الكلمة ، واقرب شيء الى القبول هو انه عندما كان الموسيقيون الكبار يأمر من لدن الخليفة بالعزف يتقدم كل واحد بها اخترعه ، ويعزف دوره ، ثم تاتي نوبة غيره ، وهكذا كل واحد يقوم بتأدية « نوبة » فاطلقت لفظة « نوبة » على مجموعة موسيقية ، ثم ان النوبة تكون لها نغمة خاصة تدعى طبعا . ويتكون الطبع من نقط خاصة ، ويقول ابو عبد الله محمد ابن الحسين الحايك في مقدمة الكتاب ، الذي جمع فيه اشعار الالة التي كانت معروفة في وقته ، « وطبوع كثيرة يطول ذكرها وتنتهي الى ثلاثمائة وستة وستين كما وقفنا عليه في غير ما تأليف » وكأنه يريد ان يقول : انه كان لكل يوم من ايام السنة الشمسية حتى الكبيسة منها طبوع خاص ولهم ولوع بمثل هذه الموافقات من ذلك على سبيل المثال ما ورد في آخر مخطوط حديقة الازهار في شرح ماهية العشب والعقار لابي القاسم الغساني (1) : « وجملة ما احتوى عليه هذا الشرح من المفردات دون المكرر 365 مفردا بعدد ايام السنة » .

اما الطبوع التي كانت لها نوبات ، اي وحدات موسيقية كاملة بكل ميازينها ، فلا ندري كم كان عددها

والغالب على الظن ان الموسيقيين كانوا اذا ارادوا ان يضموا قطعة موسيقية للتعبير عن عواطف خاصة يؤلفون بعض النغمات التي بعضها ، حسب احساساتهم وانواتهم ، فيتكون منها طبع . ثم ينظفون او يختارون شعرا معروفا يؤدي معاني تلك العواطف المناسبة للطبع ، ويسبكونها في ميزان خاص ، اي حسب ايقاع مضبوط له وحدة ايضا تؤدي في زمن محدد ، وتسمى هذه الوحدة « الدور » . وقد كان عدد الميازين كذلك كبيرا الا انه انحصر عند اهل الاندلس في اربعة وزاد المغاربة ميزانا خامسا هو « الدرج » والميازين الاربعة الاخرى هي « البسيط » ولا علاقة له بالبحر العروضي المسمى بذلك الاسم على الاقل في الصورة التي آل اليها هذا الميزان اليوم وربما كان في الاصل الاول يتركب من اشعار من بحر البسيط فقط ، ثم يليه « القائم ونصف » ثم « البطايحي » و « القدام » ، ولا ندري وجه تسميتها بهذه الاسماء. اما الدرج فقد ادرجه المغاربة في البطايحي لذلك اطلقوا عليه هذا الاسم والدرج لا وجود له في المألوف ولا في الفرناطي ويطلقون بالجزائر ويتونس هذه اللفظة على القدام ، ويعرف الميزان ويضبط بما يسمى ( التوساد ) وهو الضرب باليد اليمنى على راحة اليد اليسرى او بالالة المسماة « الطر »

وهكذا فان كل نوبة كاملة عند المغاربة تتركب من خمسة ميازين وحيث ان مجموع النوبات التي بقيت محفوظة عندنا احدى عشرة ، فمجموع ميازين الالة خمسة وخمسون ومن هنا يقال : « ضربت عليه الخسة والخسون » ولكن في الواقع ضاع منها ثلاثة وهي ( قائم ونصف الرصد ) و ( قائم ونصف الحجاز المشرقي ) و ( درج رصد الفيل ) وان كان من جهة اخرى لنا الامل في العثور على بعض الصنائع منها بفضل تنقيب جمعية هواة الموسيقى في مختلف المراكز التي حافظت ببلادنا على هذا التراث الجليل .

وبعد ان عرفنا من اي شيء تتركب النوبة ينبغي ان نعرف كذلك اجزاء الميزان ، كل ميزان يتركب من قطع موسيقية مستقلة تسمى كل واحدة منها ( صنعة ) وتجمع على صائغ . وكل صنعة لها وحدة خاصة وتؤدي في زمن محدود يعرف بعدد ادوارها ، فالصنائع الصغيرة تتركب من ثلاثة ادوار الى عشرة والمتوسطة من عشرة الى عشرين

(1) مخطوط الخزانة العامة رقم 1686

يا ذات المحيا الجبيل  
والشمس الواسمة  
يا مولات التهليل  
بجمالك حكمة  
ما زال الليل طويل  
مولاتي فاطمة  
بالحسن يا غزالي  
والنوم ما زهى لي  
يا غنس الغوالي

بالغنس طلعت بدر التمام  
فاق جمالك طلعت الثريا  
حرمت جمالك يا قدام العلام  
زرني يازينة السميما  
اغزالي كان غثاك المنام  
خدي راحة سندي عليا  
ربي عطاك صولي  
سعي غنا سجولي  
لا تنهري رسولتي

حظرة نقيم لك ياريم يا لحظ الرشا النائم

سالي سليم ماتي هميم  
فرج الكريم لنا يديم  
بين السرور والنعائم  
ويعود فرحنا دايماً

وهي تصيدة ملحون تلحن في الآلة وكثير من  
براويل الآلة يعرف أسماء شعراء الملحون المغاربة  
الذين نظموا .

ثم ان تادية الصنائع تكون اما بكيفية بسيطة اي  
يكون تلحين الشعر كأنه مجرد انشاد بدون تقطيع ولا  
ترجيع ولا زيادة ، تلك التراتين التي اشرفنا اليها ،  
وهذا النوع يسمى تخليلة وكثيرا ما يكون في القدام  
ويكون في بحر البسيط مثل :

لا فرق الله شمل العاشقين ابدا  
حتى يعود الحسا غصنا بأوراق  
وتنبث الخمر في أحشاء شاربها  
ويضحك الكأس عجا من الساق

وتارة تكون التادية متنوعة تحتوي على تكريرات  
وترجيعات وتراتين ، وهذا ما يسمى بالشغل ،  
فالصنعة المشغولة هي المحتوية على هذه الاشياء  
التي تعطى صبغتها الخاصة وينسب كثرتها أو  
تلتها تكون صعبة أو سهلة ، ومن أمثالها :

يا حلو الكلام  
الجفا حرام  
داوي المستهام  
ريقك يا غزال  
انعم لي وجد  
يكفيك الصد  
من ريقك وجد  
رشفة شفا  
من بعد الجفا  
أحلا الوصال

ثم ان الصنائع أربعة أنواع ، من حيث عدد  
الآيات التي تتركب منها ، ومن حيث القسم الذي  
يتم فيه التلحين . وأبسطها ما يتركب من بيتين ،  
ينشد الاول ويكمل فيه تلحينه ، ثم يجاب عنه أي يكرر

والكبيرة من عشرين الى أربعين ، أو أكثر . وهناك  
بعض الصنائع العظيمة قد تبلغ ستين دورا وهي  
قليلة ولا يحفظها عادة الا المبرزون من الآليين وكبار  
الهوة ، وهي صعبة التادية وتكون لها روعة وجلال  
مهما كانت المعاني التي تؤديها النغمة . ومن هذه  
الصنائع الكبيرة ( تصدرة بسيط رمل الملية ) ، اما  
الشعر في الموسيقى فما احتيج اليه قبل كل شيء الا  
لايداعه النغمات حسب ترتيب خاص لتحفظ ، لان  
العرب لم يهتدوا الى وسيلة لتسجيل النغمات  
بالكتابة ، وان كانوا عمدوا الى محاولات في هذا  
الباب لا أريد ان اتعرض لها الآن . ولم يكتفهم الكلام  
لجعله يطابق كل اجزاء الانغام التي يعبرون بها عن  
عواطفهم ، فعمدوا الى حروف وحركات يكررونها من  
نوع ما نراه في الاغاني الشعبية الغربية التي لها شبه  
من هذه الناحية فقط بموسيقانا لكونها وان كتبت فانها  
تلحن بالحفظ اذ القبلون عليها هم من طبقات الشعب  
التي لا تحسن قراءة الكتابة الموسيقية فيحفظون  
الالفاظ ومعها كثير من الترددات من نوع ( طرا لالا  
ليبر وطير ونظطير ونطوطير ونظير ) الغريب ان نفس  
هذه الحروف هي التي تستعمل كذلك في هذه  
الترجيعات عندنا من مثل ( يالان طيري طان )  
ونحوها والتي تسمى ( التراتين ) . والدليل على ان  
الكلام كله لم يقصد به الا حفظ النغمات هو ان كل  
قطعة تغنى أولا بالالفاظ ثم تعزف ثانيا بالآلات فقط ،  
وذلك ما يسمى ( الجواب ) وكثير من القطع الموسيقية  
التي كانت في أصلها مجردة عن الكلام ( وهو ما  
يسمى بالتوشية ) ، قد ضاعت . لانها لم يكن لها  
جسم ترتكز عليه لتحفظ وتنقل من جيل الى جيل .  
والصنائع من حيث اللغة ومن حيث العروض أربعة  
انواع : اولاً الصنائع ذات الشعر العربي الفصيح .  
وهي نوعان : اما ان يكون نظمها في أحد بحور  
العروض العربي الستة عشر ، واما ان تكون من  
نوع ( التواشيح ) . وهناك الصنائع ذات الشعر  
العربي باللغة العامية الاندلسية وهو ما يسمى  
الزجل . والصنائع التي باللغة العامية المغربية  
— وهي من نوع ما يسمى « الملحون » في غير « الآلة »  
وهي من زيادات المغاربة في هذه الموسيقى ، فيسمى  
« برولة » وهذه البراول تكون في ميازين القدام .  
وتتركب منها كل الادراج لانها من اختراع اهل المغرب ،  
كما قدمت . ولكن الصنعة الاولى من الدرج تكون  
دائما بشعر عربي فصيح في بحر الكامل ، كما يتخلل  
الدرج بعض الصنائع البسيطة من بحور الخفيف أو  
الوافر البسيط أو المتقارب . مثل هذه :

عزفه بدون كلام . ثم يقال البيت الثاني على هذا النحو ، والنوع الثاني وهو يتركب كذلك من بيتين الا ان التلحين يتم الشطر الاول ، ويكون الشطر الثاني مثل الاول والشطر الاول من البيت الثاني ويسمى الكرسي يكون له تلحين خاص ، ويجاب عنه ، والشطر الثاني منه يلحن مثل الشطرين الاولين ويكسبون كالخروج ، والنوع الثالث هو الصنعة الخماسية لانها تتركب من خمسة أبيات تلحن على هذه الصورة : البيت الاول هو الدخول يلحن بكيفية خاصة ، ثم يليه بيتان يلحنان مثله ويسميان وسط الصنعة . ويقال لهما « الكرشي » كذلك ، والبيت الرابع يلحن بكيفية أخرى ، ويسمى « تغطية الصنعة » . والبيت الخامس يلحن مثل الثلاثة الاولى ويسمى « الخروج » ويتم تلحين الصنعة على هذا في البيت الاول والرابع لان الثاني والثالث والخامس تكرير للاول ، والنوع الرابع هو الصنائع السباعية وكيفية تلحينها ان يكون البيت الاول هو « الدخول » فينشد شطره الاول ويجاب عنه ، وتارة يعاد وتارة لا يعاد . ثم ينشد الشطر الثاني ، ثم يلي الدخول « الوسط » ويتركب من اربعة أبيات يلحن اولها بكيفية خاصة وتكون الثلاثة الاخرى مثله ثم يقال البيت السادس وهو « الخروج » ويكون كالاول على العادة في مطابقة الخروج للدخول، ثم يقال البيت السابع ويلحن على نحو أبيات الكرشي . ويختلف عدد الصنعات في كل ميزان الا ان كيفية توزيعها داخلها تتبع نظما واحدا هو الذي نريد ان نشرحه الآن وهو ما يسمى « بالميزان المكسرط » في اصطلاح اصحاب الفن . فاول ما يبتدأ به ما يسمى « بالمشالية » وهو نوع افتتاح تنسجم اثناءه الآلات ويستعد منه الفنانون لمواجهة الميزان ، وكانت المشالية في الماضي تصطبغ بصبغة ارتجال يقوم به رئيس الجوق فينقل من نغمة الى نغمة غير متقيد بقاعدة ولا ميزان خاص . ولكن ذلك ، مع انخفاض المواهب ، آل الى نحو فوضى لا تليق بها يجب ان تتصف به الموسيقى من انتظام وتناسق — ففكر أحد كبار الموسيقيين وهو سيدي عمر الجميدي رحمه الله في ادخال اصلاح على المشالية وذلك بأن رتب العزف الصامت على بعض القطع ، تنتخب من عدة نغمات ، والمشالية اليوم حسب النظام الجاري به العمل تترتب من عراق العجم ورمل المائة ورجوع لعراق العجم والحجاز الكبير والحجاز المشرقي والعشاق ورجوع للحجاز المشرقي ورمد الذيل ، ثم الاختتام كذلك بالحجاز المشرقي ، وتسمى ( المشالية الكبرى ) تدخل فيها ست نغمات ومن

الممكن ان يدخل فيها النغمات كلها ، وهذا نوع ابتكار لا يمس بهذا التراث ولا يفسده . هذا وهناك مشالية صغيرة يقتصر فيها على الحجاز المشرقي ، ومن الطبع ، « طبع الزيدان » وقد ضاعت نوبته وبقيت بعض الصنائع مدمجة في نوبة الرصد .

لقد زادني الزيدان شوقا على شوقي الى المصطفى خير البرية احمددا واطربني بعد السكون نصرت لا احب من الاشياء الا محمدا

اما ما يسمى بالبغية فهي قطعة صغيرة بدون كلام ولا تنطوي تحت ميزان من الميزان الخمسة ولكل نوبة بغيتها ، وهي التي تعطى خصائص النقط التي تتكون منها نغمة النوبة ثم ينظرون لعزف توشية النوبة وهي قطعة بدون كلام كذلك ولا تنطوي تحت ميزان خاص . ولكن الفنان الحاج ادريس ابن جلون يرى ان ميزان كل تواشي النوبات من البسيط . وهنا ينبغي ان اشرح معنى التواشي وأنواعها . فهذه المجموعات الموسيقية التي نطلق عليها اسم التواشي من اجمل ما تحتوي عليه الآلة فهي مقطوعات تؤدي بدون كلام الا ان ذلك عرضها للضياع ، لذلك عمد بعض الهواة الى تعميم بعضها . ومن ذلك توشية « غريبة الحسين » التي عمرها الشاعر العلامة سيدي حمدون ابن الحاج رحمه . والتوشية كما يدل عليه اسمها نوع من التطريز والتزييق . وهناك اربعة أنواع من التواشي اولها : تواشي النوبة وهي التي اشرنا اليها وتعزف قبل البسيط لانه اول ميزان في الترتيب المغربي ولكن يمكن ان تعزف قبل اي ميزان ، ولكل من نوبات العشاق والرصد ورمل المائة والمائة ورمد الذيل واصبهان توشية واحدة ، ولكل من غريبة الحسين والاستهلاك وعراق العجم والحجاز الكبير توشيتان . اما الحجاز المشرقي فيمتاز بكونه له سبع تواشي ، وعليه فعدد تواشي النوبات احدى وعشرين توشية والنوع الثاني تواشي الميزانين القدام وقائم ونصف . وهذه التواشي تعزف قبل الشروع في الميزان ولكل قدام توشية وتتبعه في الايقاع كما ان لكل قائم ونصف توشية من وزنه كذلك باستثناء غريبة الحسين وعراق العجم فقد ضاعتا وباستثناء قائم ونصف الرصد والحجاز والمشرقي الضائعين مطلقا وعليه فعدد تواشي الميزانين ثمان عشرة توشية والنوع الثالث تواشي داخل القدام وتعزف في اواخر بعض الصنعات من القدام في كل

اي نوع من انواع الموسيقى العالمية بشهادة كبار المتخصصين لدراستها من الغربيين امثال مارمر الانجليزي ورواني والبارون بيير لاتي الفرنسيين ودي لاريلالاسين الاسباني وغيرهم ، وان الاهمية المعطاة للميزان او الإيقاع في الآلة جعلت هؤلاء الباحثين يولونه عناية خاصة مع بيان تنوعه داخل قواعده الثابتة من تأدية وثيدة وخفيفة وسريعة ، ومع سكتاته ووقفاته ، ولكثهم لم يتمدوا هذه الناحية في بحثهم ومنعمتهم طبيعتهم الاجنبية من التعمق في معرفة ما تنطوي عليه نغمات « الآلة » من معان وقد اعترف بهذا رواني حيث يقول بعد ان اشار الى ما يذكر من ان كل نغمة تناسب وقتا خاصا من النهار : « وليمكننا ان نفهم الان هذه الرقائق يجب ان نحى من جديد الفكرة العربية وان نحس مثل ما كان يحس المعاصرون لطربي غرناطة وتكون لنا عقلية موسيقية مجردة عن تربيتنا الفنية وشبيهة بعقلية مسلمي بغداد والمدينة واشبيلية (2) لكل هذه الاعتبارات انصرف الغربيون كما قلنا لدراسة الموسيقى عند العرب من الناحية الخارجية فقط اي بالاستناد الى العلوم الموسيقية النظرية عند امثال الفارابي ومن الناحية التطبيقية فيما بقى من التراث الموسيقى الى هذا العصر بالشرق والمغرب ، واما تذوقها وتفهم معانيها فهذا شيء فقدته حتى اصحابه لم يجروا احد من الباحثين على ولوج هذا الباب لانهم لم يجدوا ما يستندون عليه ، وما يفتح ولو نافذة صغيرة على هذا العالم الساحر المقتل ، ومن اغرب النصوص التي وقفت عليها للدلالة على ان معاني الموسيقى زالت من ذاكرة العرب انفسهم هو ما رايته اخيرا في احدي رسائل ابن حزم العظيم ، وذلك حيث يقول في رسالة مراتب العلوم : « منها ما درس رسمه ودرثت اعلامه ... ومن ذلك علم الموسيقى واصنائها الثلاثة فان الاوائل يصفون انه كان منها ما يشجع الجبناء وهو اللون ونوع ثان يسخي البخلاء وأظنه الطنيني ونوع ثالث يؤلف بين النفوس وينفر وهذه صفات معدومة من العالم اليوم جملة » (3)

فاذا كان أهل الاندلس والمغرب نسوا هذه المعاني منذ القرن الخامس ، فقد حافظوا لنا مع ذلك

النوبات وتبلغ عددها نحو الخمس والاربعين والنوع الرابع تواشي داخل البطيحي والقائم ونصف ، ومن الغريب ان ميزانها درج فكأنها كذلك من اختراع المغاربة وزياداتها وهي قليلة لا توجد الا في نوسات ثلاث وهي الماية « البطيحي : ثنتان » وعراق المعجم ( البطيحي : واحدة ) الحجاز الكبير ( البطيحي : ثنتان ، القائم ونصف : واحدة ) ويوجد درج واحد فيه توشية داخلية من هذا النوع هو درج المشرقي ( صنعة يا مليح ) وعليه فعدد تواشي هذا النوع الرابع سبع . ومجموع تواشي الآلة نحو التسعين ، والسر في الابتداء بها هو تهييج النفس وتبنيه السامع على غرار اساليب الشعر العربي القديم حيث كان الشعراء يقدمون التغزل والتشبيب بين يدي اغراضهم ، وقد تنبه لهذا المعنى شاعر سبتة مالك بن المرحل . واذا ضربنا مثلا بتوشية قدام الحجاز الكبير نلاحظ ان الصنعة الاولى منه تسمى ( التصدرة ) وتكون عادة بطيئة تتلوها صنعات تشبهها وتسمى ( الصنعات الموسعة ) الا ان كل واحدة تكون اسرع من التي قبلها ، ولكن ليحس الفرق بين صنعتين متصلتين ثم يظهر في احدي الصنعات ، تسمى ( القنطرة الاولى ) بعض الاسراع تتلوها صنائع من نوعها ثم تاتي الصنعة التي تسمى ( القنطرة الثانية ) وفي كثير من الميازين لا يظهر الانتقال من البطء في الإيقاع الى الخفة والاسراع الا في هذه الصنعة التي كثيرا ما يطلق عليها اسم القنطرة مطلقا ، بحيث اذا قيل القنطرة يقصد بهذا التعبير القنطرة الثانية ، اما الانصراف فهو مجموع الصنائع التي تلي القنطرة الى نهاية الميزان وتكون كلها سريعة الا ان التأدية تزيد سرعة كلها اقترب الموسيقيون من الختام ، وقد يقف احيانا الجوق وسط تأدية الميزان ويعمل عند ذلك احد المستمعين الى ( البيتين ) ثم بعد ذلك تستمر تأدية الميزان ويسمى القسم الذي يليه « البيتين » ( التفطية ) والصنعة الاخيرة من الميزان تسمى ( القفل ) .

هذا ما يجب معرفته كمقدمة لتفهم هذه الموسيقى السابية التي تمتاز بايقاعاتها الفريدة التي لم يبلغها

(2) دائرة معارف الموسيقى ج 5 ص 2860

(3) رسائل ابن حزم الاندلسي ص 59 - 60 ، وفي تعليق على هذه الفقرة عن مفاتيح العلوم ان النوع الثالث يسمى التاليفي وان الاول منها انحلها وهو يحرك النفس الى النجدة وشدة الانبساط ، ويسمى الرجلي والثاني يحرك النفس الى الكرم والجرأة ويسمى الخنثوي والثالث يولد الشجي والحزن ويسمى النسوي ( مفاتيح العلوم ص 140 )

وننتقل الآن للحجاز المشرقي ، ويطلق عليه عادة اسم المشرقي مختصرا فهذه النغمة يمكن أن تعتبر المعبرة عن كل مميزات هذه الموسيقى بل عن كل صفات الفن المغربي والاندلسي فهي تدل على كل معاني الحلاوة والرقّة واللطف والحسن إذ هي كالنقوش البديعة التي تتجلى في الآثار الفنية المرينية ، ويمكن أن نقول ان الاحساس الذي يستولي على النفس عند مشاهدة النقوش الجبسية والخشبية في المدرسة العنانية مثلا بفاس هو نفس الاحساس الذي توحيه الحان الحجاز المشرقي ، وليس من المصدف ان تكون التواشي السبع التي تكلمت عنها من هذه النغمة ، فهي عنوان الفنون المغربية على الاطلاق ، وانني كنت في هذه السنين الطويلة وانسا اتمس هذه المعاني عندما اتوصل الى ادراكها بالنسبة لطبع من الطبوع ، واذا فكر ان اهل الفن كثيرا ما يتذكرون اشياء كانوا يسمعونها ولا يعيرونها كغير الفئات حتى اذا حدثهم بها احسه عند سماع النغمة الفلانية يقولون لذلك كنا نسمع كذا وكذا مما له اتصال بالمعنى الذي اكتشفته وشرحته لهم ، ومن هذا القبيل ما قيل لي عن الحجاز المشرقي من انه يؤلف بين القلوب وانه طبع الاحبة ، ومن شأن الحلاوة والرقّة واللطف والحسن ان يؤلف بين القلوب وان تكون الرابطة بين الاحبة . اما نغمة اصبهان فانها تعبر عن الاستعطاف والتودد والرجاء والرحمة ، وكل معاني التوجه بذل ، وخضوع لنيل المرغوب ، وقد كنت بقتت اتحسس المعنى العميق لهذا الطبع حتى كنت يوما انصت لقدام اصبهان فاحسست كأن ايديا تمد متشفعة ضارعة ، فقلت هذه النغمة تعبر عن معاني الاستعطاف ، ومن العجب انه في نفس تلك الساعة التي تجلت لي فيها معاني هذه النغمة اللطيفة السؤال على احد المستمعين ممن كان يبحث مثلي في جماعتنا عن معاني الآلة قائلا له : ماذا تعبر عنه هذه النغمة ؟ فاجاب في الفور : تعبر عن الاستعطاف وعلى اثر هذا تخيل الاستاذ عبد الكبير الفاسي في توشية القدام قصة غرامية يدور محورها حول الرجاء والاستعطاف فاذا سمعتها وطبقت عليها تلك المعاني نظن كان واضع التوشية فكر في تلك القصة ، ثم بعد ذلك صرت اسمع ان المتسولين يتلمسون الصدقات بنغمة اصبهان وانه يقال ان خرسة الجنة تطرق باصبهان ، بل قال الحايك في كتابه « ان ملائكة الرحمن وحوار الجنان يسبحون بنغمة الاصبهان » ومن امثلتها :

على كثير من الطبوع والنغمات بدون ان يعرف لا الهواة منهم ولا المحترفون ما الذي يثير منها الانبساط وما يعبر عن الحزن والاسى فان فضل هذه الاجيال المتعاقبة التي مكنتنا من التمتع الروحي بهذه الذخيرة الفريدة لفضل عظيم . لذلك اراني ايضا احس بان هذا الباب الذي الهمت الى فتحه سوف يكون له اكبر الآثار على دراسات موسيقانا . واذا كنت توصلت الى معرفة معاني الطبوع المستعملة ، فان الطبوع التي لم يبق منها الا صنائع قليلة ادبجت في النويات الاحدى عشرة التي كبرت الدهر واملت من الضياع يتطلب تفهم معانيها مراسا طويلا بعد ان تفصل هذه الصناعات عن جاراتها وتؤدي مستقلة ، ثم ان المعاني التي ساعدتكم عنها بالنسبة لكل طبع تكون نقطة الارتكاز في تلك النغمة ، وعليه فكل المعاني المتقاربة لها وكل العواطف الشبيهة بها يمكن ان يدركها من رصف حسه وصفا ذوقه . وانني اعتقد ان هذه المعاني من الوضوح بحيث ان من يسمع لحنا من هذه الالحان للمرة الاولى بعد ان يلتن معناه يدركه ويحسه ، الا انه ليتمكن من هذه المعاني وتشرب نفسه معرفتها ينبغي ان يسمعها مرارا . واترك الآن بعض التعاليق الضرورية على هذا الموضوع الى ما بعد اطلاعكم على هذه المعاني .

وينتديء بطبع العشاق فهذه النغمة تدل على انبثاق الحياة وما يستلزمه من طفوح وانسراح فكل معاني الحيوية والنشاط والازدهار والتفتح نحسها في نغمة العشاق حيث يخيل اليك عند سماعه كأن الماء يفور من انابيب الصهاريج ، او يتفجر من عيون ويتدفق في قوة عارمة ، لذلك كانت جل الاشعار التي لم تغير ويقتت على اصلها تصف الصباح وتدفق المياه وتفتح الازهار ، وفصل الربيع والشباب ، ولذلك ناسب ان يعزف هذا الطبع في الصباح . وهذا كل ما بقي من معرفة معاني العشاق واما في الواضع فالموسيقى اية كانت تناسب وتطرب في كل وقت وزمان ، ومن امثلة هذا الطبع :

تم باكسر الاصباح	الفجر لاح
امزج كؤوس السراح	راحا بسراح
اشرب وطب وانرح	مع الملاح
تم واغتنم قبلية	من دون رقيب
الله ما احلا	وصل الحبيب

يا صورة تهر في البشر  
يا سلطان جميع الصغار  
تسحرني بذوك الشفار  
اعلاش ياكحيل العيون  
اللي قدر الله يكون  
لا تهجر محبك  
أش يظني لهيبك  
المولى حسيبك  
بذوك الجفون  
أش انه احتيالي

أما الرصد فانه يدل على الآباء والنخوة والعزة والكبرياء ، وقد كان واضعه أميرا عظيما له نفس شماء وابتلى بفرام متاجج وأبت عليه همته أن يتنازل فهو كلما غلبته عاطفته والجاته للخضوع تريا به تلك العزة المتمكنة من نفسه عن أن يظهر بمظهر الذليل فيرجع لعزته ، لذلك نحس عند سماع نغمات الرصد كأن فارسا يحاول أن يسوس فرسا جامحا فيجذب اللجام اليه فتغلبه ثم يحاول وهكذا وهو في نفس الوقت يعبر بالنسبة للمعشوق عن معاني التيه والدلال وكل هذه المعاني تدور حول الآباء والنخوة .

نهوى من الغزلان  
يزري بغصن البان  
وحسنه الفتان  
قد أسمرت عيناه  
لمفرم بهواه  
ظيبا شرود  
بين القدود  
يسبى الوجود  
هذا الغزال  
يرسل نبال

أما رصد الذيل فانه يعبر عن معاني الاستسلام والصبر والخضوع للقدر والرضى بما تضى الله وتحس عند سماعه بهدوء وسكينة يتسريان الى النفس ، ولهذا يقولون ( اذا طال الليل فمليك برصد الذيل ) لان من شأن ذلك الاستسلام أن يسلمك الى النوم من شأن تلك السكينة أن تساعد عليه .

ومن امثلتها :

يا من نقض عهدي  
أسرقت في البعد  
يا غاية التمسد  
تبدلت طباعك  
تهجر ما عليا  
وخان الموودة  
وهجرك تمدا  
عبيدك تمدا  
وأنا على العهد باقي  
أش يلك بهجري

وقد وصلنا الى النوبة السادسة وهي غريبة الحسين والمعاني التي تعبر عنها هي الاسى والحزن والخشية التي تثير العبرة ، فنغماتها شجية والحزن الذي يتجلى منها حزن عميق صامت ينبعث من أعماق القلب ، وهي بهذه المثابة تعبر كذلك عن العاطفة الدينية الصوفية ، وقد قيل لي بعد أن لمست هذه الصفات أن ما يقوله مشيعوا الجنائز هو في نغمة غريبة الحسين ، ويحكي عن سبب وضع هذه

النوبة قصة ان لم تكن صحيحة من حيث التاريخ فهي تعبر أصدق تعبير عن هذه المعاني ، فقد قالوا ان أحد الأمراء يسمى الحسين كانت له حظية يحبها ثم وقع منها ما جعله ينبذها ويهجرها ، فلجات الى الموسيقى تتسلى بها عن محنتها وتودعها حر جواها وحزنها ، فوضعت هذه الألحان ، فلما بلغت مسامع الأمير صفح عنها وتربها ، وقد كانت غريبة منفردة حتى كانت تتمتع بغريبة الحسين لذلك سميت هذه النوبة التي الفتها باسمها ، وهذه القصة من نوع الاساطير التي يقال عنها انها أصح من التاريخ . ونرى كذلك ( الحايك ) يقول عن غريبة الحسين : « هذا الطبع ونغماته والحانه تثير في قلوب المستمعين الرأفة والتحنن وسكان عبرات المقل » ومن أمثلة توشية غريبة الحسين التوشية المعرمة وهي :

هل لي من مداوي الهوى  
بداوي سقامي عاجلا  
تلبني الهوى انكوى  
ودمعي ثراه سائلا  
نجمي في السهوا هوى  
وحبي تراه مائلا  
عن لقايمي ما نوى  
ان يكن لدى واصلا

بغيتي منيتي  
عالج يا طبيب سقمي ودائمي  
عسى عن قريب تبلغ منائي  
عالج يا طبيب قلبي الكليب  
بوصل الحبيب دمعي اجمع من غير رقيب  
في روض عجيب منعم خصيب  
يقول الاديبي ما أبدع يعجبني الاريبي  
الزهر : معتبر : للنظر :: لمن حذر

والنوبة السابعة هي عراق العجم ويعبر هذا الطبع عن معاني اليأس والخيبة وانقطاع الامل في المحبوب وفي كل التهنيتات ، وانك تحس عند سماعها كمن يندب حظه وكأنك تسمع عويله ، وهنا يجب أن أتبه الى كل هذه المعاني في كل الطبوع تعبر عنها الألحان مجردة عن الاقوال ، وان أعظم فساد منيت به هذه الموسيقى ، انه عندما فقدت هذه المعاني لم يبق الموسيقيون يربطون بين الاقوال والألحان بسلا صارت البراعة عندهم أن يعمدوا الى أبيات من نفس البحر المنظومة فيه الأشعار الأصلية ويجعلونها عوضا عنها ويسمون هذا الانسداد التركيب ويفتخرون به ، وكانوا يفعلون هذا من جهة للتفوق على صغار

المتعلمين الذين لا يستطيعون ، فينفرد حافظ الشعر الجديد بالانشاد ومن جهة أخرى للهروب من بعض المعاني التي يتشامم منها ، وأوضح مثال لهذا تصدرة تدام عراق العجم ، فقد غيروا بيتها الاولين ولكنهم تركوا بقية الابيات على ما كانت عليه ، فصار اول الصنعة .

اتقلت دولة الرضى ومضى الهجر وانتضى  
والبيت الرابع يقول :

يوم باتوا احبتي ضاق بي وسع الفضاء  
وعليه فلا شك ان اول الصنعة كان ادبرت دولة الرضى لا اتقلت ومن الدليل على هذا ان اهل تطوان يستعملون كصدرة لهذا القدام :

عندما جئت للديار ودموعي للحدود  
وفؤادى على الجمار نارها وتود الخ ...

وهى انسب لمعاني عدم بلوغ الاماني ، ومن اعجب ما يتصل بهذا الطبع ما حكاه أحد الشيوخ وكان حاضرا بالمشور بفاس يوم 30 مارس سنة 1912 بعد توقيع معاهدة الحماية قال : « وكان الجو مكثرا والشمس مغطاة بالسحب الغائمة والنفوس مكتئبة والقلوب مغممة حزنا والجووق الموسيقى أخذ يعزف تدام العراق العجم فأحسنا كان تلك النفهات تندب حظنا وتبكي على مصيرنا » .

ومن امثلة تصدرة درج عراق العجم :

لو كان شوقي كيف دعاني دعاك  
لكان طرفك دائم يرعاني  
انا نعاين يكمل سعدي معك  
وانست ينقص بلعاني  
حب الحبيب اعداب  
للقلب لا راحة فيه  
لولا دموع الهمداب  
ما كان ما يطفيه  
الناسر الكذاب  
يظهر ولو يخفيه

وأما نغمة الماية فهى التي كانت من أسباب اقبال الشباب على الآلة وتذوقها بما سمعوا من بعض نغماتها التي تعلمتها ثلة من الفتيات . وصرن ينشدنها بصوت رخيم جميل فانها تدل على الافتراق

والإبتعاد وانتهاء مجالس الفرجة والسلوان . لذلك كانت جل اشعارها تعبر عن معاني الغروب ووصف العشايا واصفرار الشمس كما يصفر وجه العاشق عندما يبتل بفرق معشوقه ، ولذلك أيضا اختاروا لها من الاوقات العشية واول الليل .

وقد كان ذكر لي الفقيه العلامة الاديب الشاعر ابو العباس الأزموري رحمه الله وكان قاطنا بآسن احد وكانت تجمعني وآياه بعض المجالس الاببية ، وكان له ولوع بالموسيقى: ان السلطان مولاي الحسن رحمه الله كان يتشامم من الماية لانها تنذر بالفراق وتشقى جمع الاحياء لذلك كان يأمر المطربين بعزف نوبة العشاق فى العشية ، ومن امثال العلامة « عكس القضية ، فى العشية » ولا أدرى هل هذه القولة ترتبت عما ذكر أم هو مثل تقديم ، ومثال صنعة البطيحي :

فى كل الغروب وكل العشيا

لوعتي تظهر وحالي يشتهر  
نفنى ونذوب ويظهر عليا  
وأنا نهيم اكثر ولا تعسر  
ما هى القلوب اشتر لي من جنيا  
ومن يطوقصبر على شمس النهار  
افنى يا شمس وفروز ومعنى  
اخرج بكري واعجب  
تجد اوراق الجنان مرشوش  
منضض ومذهب

صنعة من قائم ونصف الاستهلاك

اتلفت بالحسن منك لبي  
فكيف لا يا هلال عيدي  
احسن ملكي ان تطير عن جفني الوسن  
سلمت أنت يا حسن أما أنا ففى المحن  
لو كنت يوما راحم صب  
ما كان هجرك فى مزيد  
يا ساكنا فى مهجتي  
ومن اليه صبوتي  
احماك جد بعطفة  
يا بغيتي ومنيتي  
جد وصالي

وبعد الفراق يأتى التذكار وهذا ما يعبر عنه طبع الاستهلال ، الذي اعتبره شخصيا أجمل ما فى الآلة والذي يكمل مدينة فاس بباتة من الفخر التالذ لانه ولد على ضفاف وادي الجواهر ، وهو الطبع

الوحيد الذي نعرف بالضبط اسم واضعه وتاريخه ،  
 واسمه الحاج علال البطللة كان أيام السعديين ويقال  
 انه كان من الموسيقيين المرموقين وكان له باع طويل  
 في فنه وقد كان قريب عهد بالمعصر المريني السذي  
 ازدهرت فيه كل الفنون في بلادنا وقد كانت الروح  
 الابتكارية لا تزال حية فوضع هذه النغمة الجديدة  
 وضمنها معاني أوحى له بها ولاشك كثرة مخالطته  
 لتراثنا الموسيقي ، وقد كان لا يزال يزخر بطبوعه  
 الكثيرة المتنوعة التي تذكر بعصر ازدهار حضارتنا  
 أيام الموحدين والمرينيين ، وقد لاحظ انه رغم كل هذا  
 من بوادر الركود بدأت تظهر فعمل على انعاش هذا  
 الفن وأراد ان ينفخ فيه روحا جديدة فكان تأليفه لهذا  
 الطبع تحت تأثيره بهذه الظروف لذلك كانت هذه  
 النغمة تعبر عن الذكريات الحلوة والمجيدة وتحسى  
 للمستمع أيام السلوان الخالية وتستعرض مباهج  
 الحياة التي تمتع بها الموسيقي الموهوب الذي توفى  
 في تشخيص كل هذه العواطف والافكار في مختلف  
 ميازين الاستهلال، ويقال ان سبب تسميته بالاستهلال  
 انه لما كان أول ما عزفه في حفلة بالقصر أمام الامير  
 السعدي ، وقد استهلت بعزف هذا الطبع الجديد  
 فسمى الاستهلال .

وان « البيتين » اللذين ينشدان للاستهلال كما  
 وردا في كناش الحايك ينمان عن المعاني التي يعبر عنها  
 هذا الطبع وهذان البيتان هما :

بالاستهلال الذي تنمق ذكره  
 لحضرة فاس أصله ذوي الكرم  
 ترنم واثمد وكن به مولعا  
 فنغمته الحسنات تهيج لي الغرام

وعلى ما فيها من اعوجاج فان قوله « فنغمته  
 الحسنات تهيج لي الغرام » تعبر عن فحوى معنى  
 الاستهلال لانها تجعله يتذكر الغرام ويستحضره ،  
 ويتذكر الأيام الحلوة الجميلة التي انصرفت ، والتذكر  
 يستدعي الحسرة والتفكير في هجر الحبيب مما  
 يقتضى محاولة الاتصال به بالرسل والكتب ثم وصف  
 هيام العاشق عند التذكر وكل هذه المعاني نحس بها  
 ونلمسها في الاستهلال .

بقى علينا ان نتكلم على طبعين عظيمين هما رمل  
 المائة والحجاز الكبير ، أما رمل المائة فقد كان في  
 أصل كلامه في التغزل ونحوه مثل ما هو الشأن في  
 كل النوبات ليناسب الكلام مع المعاني التي تؤديها

نغمات كل طبع ، وقد فكر أحد العلماء من رجال القرن  
 الثاني عشر وهو أبو العباس احمد بن محمد بن عبد  
 القادر الفاسي وكان له باع طويل في العلوم الموسيقية  
 وعنه أخذ الحايك التطواني جامع اشعار الآلة ، فكر  
 هذا العالم الجليل في تخصيص طبع رمل المائة لتمجيد  
 النبي صلى الله عليه وسلم لان المعاني التي يعبر عنها  
 هذا الطبع هي العظمة والجلال والعزة والسمو وكل  
 صفات الكمال البشري فكانت نغمات رمل المائة  
 انسب نغمات الموسيقى للتعبير عما يكنه المسلم  
 المخلص من تقدير واجلال لمقام الرسول عليه السلام،  
 وتوجد في بعض الكنائس القديمة الاشعار التي كانت  
 تلحن في رمل المائة قبل ان يخص هذا الطبع للمديح  
 وقد نتج عن هذا التحويل ان أخذ الموسيقيون  
 « الآليون » يحيون ذكرى المولد النبوي كل سنة بان  
 يجتمعوا بفاس في ضريح أبي السمود الفاسي في  
 الصباح المبكر من يوم عيد المولد وينشدوا كل ميازين  
 رمل المائة بدون آلات وانما بالتوسيد فقط اعترافا  
 منهم بفضل أبي العباس الفاسي في هذا المضمار ،  
 وقد استمرت هذه السنة الى أوائل هذا القرن ثم  
 توقفت العمل بها بعد وفاة كبار الموسيقيين ، وكنسا  
 نسمع بهذا في عائلتنا أيام طلبنا العلم وتناسف على ان  
 ضاعت هذه السنة فأردت مع ابن العم الزعيم علال  
 الفاسي احيائها ، فوجدنا عند كبار المعلمين اذاك  
 تحبيذا وتأييدا وكان ذلك منذ أكثر من خمس وعشرين  
 سنة ، وأقيمت بعد ذلك حفلة موسيقية رائعة حضرها  
 العلماء وهواة الموسيقى وكل الموسيقيين الكبار ، وكان  
 أكثرهم لا يزالون على قيد الحياة ، وشيخهم الفنان  
 الشهير البرهبي قد كان سبق له في صفه ان حضر  
 الاحتفالات التي كانت تقام بهذه المناسبة فكان أداة  
 الوصل بين الماضي والحاضر ، وقد استمرت عادة  
 اقامة هذا المهرجان كل سنة الى ان توقفت لعدة  
 اسباب ، وعسى ان توفق جمعية هواة الموسيقى  
 باتفاق مع العائلة الفاسية الى احيائها من جديد ،  
 وقد حكيت لكم هذه القصة لما يظهر خلالها من عناية  
 واهتمام بالموسيقى في كل الاوساط ، وان صنعة  
 « صلوا يا عباد » هي تصدرة البسيط .

صلوا يا عباد دايم على اشرف الورى  
 وارضوا عن العشرة الكرام البررة

صنعة من بسيط الحجاز

لله يوم عمننا فيه التهانى والسرور  
 نظم فيه شملنا نلنا الاماني والحبور

وهكذا نرى أن النغمات التي يتركب منها مجموع هذا التراث الفني الفريد لا يزال رغم ضياع أجزائها الكثيرة ذخيرة ذات بال تقدر على أهميتها هذا الاتجاه الذي أريد أن أوجه فيه المشتغلين بالفن الموسيقي في بلادنا ، ولا شك أنه سيكون لنشر الثقافة الموسيقية بهذه الصورة في المدارس وفي المعاهد الخاصة أثر في إحياء روح الابتكار بين الموهوبين .

وعسى أن نوفق إلى استخراج كل النغمات الأخرى التي ضمت إلى النوبات الباقية حتى يمكننا أن ندرس معانيها وسوف يكون فيها ميدان واسع لمن يريدون التعبير بواسطة الانغام عن احساساتهم وعواطفهم .

وأخيرا نتكلم على الحجاز الكبير ويطلق عليه عادة اسم الحجاز باختصار وقد اخترت أن اختتم به الكلام على النوبات الإحدى عشرة لما تعبر عنه نغماته من معان عميقة سامية تثير في النفس بالخصوص للحالة التي يكون عليها الإنسان عندما يبلغ أوج السعادة ويرى كل أمانيه تتحقق ويحس بنعيم الاطمئنان ولذة الهناء حتى أنها تعبر على ما يظهر لي أحسن تعبير عن المقامات الروحية السامية والحالات النفسية التي تلبسها بعض النفوس بعد مجاهدات صوفية مما يعمرون عنه بالفناء وقد تضفي هذه المعاني من جهة أخرى على نغمات الحجاز الكبير حلة من الجلال والبهاء تجعل المستمعين يتأثرون لها وترغبهم على الاتصاف بوقار واجلال .



# من مآسي القرد والقفور

للكثور: زكي المحاسني

( دمشق )

( السيد الكامبيادور ) (\*)

قربه بنو هود اليهم لينضم الى مواكبهم في الحرب ، وكانوا يحاربون به جيرانهم العرب في جلاذ ذلك العهد من ملوك الطوائف في الاندلس ، حين ضعف سلطان المسلمين ، وهب كل متسلط فيهم ينصب نفسه اميرا ولو في رقعة الصغيرة . ويكون مملكة وجيشا في بلد او بلدين ، معتصما بالحصون . وقد دب التخالف والنزاع بين هؤلاء الامراء ، فكانوا في عدوان مستديم يثب فيهم مدع على عرض او يقتل او يبنذ او يشرذ . وتاريخهم في ذلك التناذب والخلاف صفحات سود لم يشهد الزمن لها مثيلا في سير الامم . فان الاسبان كانوا يترصبون بهم المتالف . وضعفاؤهم يستعينون بملوك الاسبان . وكان هؤلاء يفرطون في النكايات بين العرب ليخلو لهم وجه الظفر ، وليستردوا منهم بلادهم التي احتلوها منذ اجتاز اليهم الفاتحان العربيان طارق بن زياد وموسى بن نصير ، وفي غمرات ذلك التخالف والتعادي بين ملوك الطوائف قام « السيد الكنييدور » بلعبته الكبرى ، فاذا هو يصبح في

« السيد يقرب منا نحن العرب ، فاسمه من عندنا ، وحياته امتزجت بتاريخنا في الاندلس ، « هورودريك » روي دياز البيفاري ، الملقب بالسيد الكامبيادور وسماه عرب الاندلس « القنبيطور » و « الكنبيطور » . احاط بأخباره ضباب كان ينكشف حينما فيبدو « السيد » ضاحيا في المعركة متألقا بالشعر ، وحينما يستقر مثل الخيال .

مررت على اخباره في مصنفات الاندلس فاذا العرب ينظرون اليه نظرة شذراء مقبته ، فلقد حملهم هو عليها بما صنع في امصارهم ، اذ خلف الدمار والتقتيل . وراه مؤرخو تومه اعطية مجد وصاعقة حرب فاحاطوه بالتهاول ونسجوا عليه التمجيد .  
يبدأ ظهوره في اسبانيا ايام بني هود ، وكانوا اصحاب حاضرتهم سرقسطة « Saragosse » كان ثلجا مغوارا تحدر من دماء اسبانية وتمرس بالحرب والقتال ،

(\*) شرح ليفي بروفنسال معنى كلمة (Campeador) في اللغة الاسبانية القديمة وهي اللغة الرومانسكية اللاتينية (Champion) ومعناها في العربية المعروفة بالاندلس يومئذ هو ( صاحب الفحص ) (Dominus Campi) وقد اعطى بروفنسال كلمة الفحص معناها القديم اذ كانت تدل على الحقول والهروج ، فيكون معناها الاصيل ( سيد المروج ) وقد وجدت معنى الفحص عند الفيروز آبادي — وهو يعني — بالاسماء خاصة — ( الفحص كل موضع للسكن ومواضع في الغرب — يريد الاندلس — وهي فحص طليطلة واشبيلية . اما المعاجم الفرنجية فأكثرها على ان معنى الكنييدور ، البطل وقد رسم اسمه لسان الدين ابن الخطيب الكنبيطور ورسمه المقرئ القنبيطور . وكلمة السيد « علم اندلسي اضافي لا يزال معروفا الى اليوم في شمال افريقيا وهو ( سيدي ) وبالاسبانية Mio Cid ويلفظ رودريك بالاسبانية « رودريك » . Rodriguez

النصف الثاني للقرن الهجري احد أبطال الحروب الإسلامية الإسبانية ، فيشكل جيشا من الاسبان ياتمر بأمره ، وله اتباع ومندوبون ودار قيادة في سرقسطة لحماية ملكها من غوائل الجيران وكان صاحب سرقسطة في اواخر القرن الخامس الهجري « يوسف بن أحمد بن هود » (1) ومن صلته مع الفونسو السادس ملك قشتالة وجعل يعاهده ويهاديه وكان « السيد الكتبيدور » احد رجالات جيشه ، فأهداه الى بني هود يذود عنهم ، وكانت سرقسطة التي خدم « السيد » ملوكها حضارة كبرى للعرب في الشمال تزخر هي وبلنسية (2) بهم ، تأمت فيها حضارة عربية أخذت تراثها عن الشرق من دارات أمية ومرابح بغداد ، واكتست أنواع الحضارة الإسبانية . لكن بني هود الذين سكنوا الى الفونسو السادس والى « رودريك » (3) لم يطل بهم هذا السكون ، فلقد كانت أطباع العاهل الإسباني بعيدة في استرداد أرضه ، فكان أن تنكر « السيد » لبني هود وطمع بمن جاورهم فتخطى الى بلنسية التي كانت تنعم بالهدوء وترمي بأعينها الخائفة مثل طير يرصده الصياد .

وكانت الإندلس منذ استهلال القرن الخامس للهجرة قد أحست ببیدانها وأوشك زلزالها السياسي أن يظلمها زمنه ، وكان انحلالها مثل خدر عرا الاعصاب ثم دب في الأطراف ، حتى كانت الفزعة الكبرى التي فزع بها الإندلسيون الى ملوك الشمال الأفريقي مستجدين ، وأرسلوا القصاصد النواحة المرنة والوفود الدائمة المحزونة بابتهاالاتها حتى استجاب « يوسف بن تاشفين » ملك مراکش ، لا استجابة المغيث الحادب وإنما عون الطامع المتربص ( كذا ) . وقد تولى طلب الغياث باسم ملوك الطوائف « المعتمد بن عباد » وخاضا الحرب متكاتفين فدحرا الجيوش الإسبانية التي كان يقودها ثلاثة ملوك فيهم الفونسو السادس ملك آراغون ، وأتيح للعرب يومئذ في الإندلس بتلك الهبة من كبواتهم أن يؤخروا مصيرهم الدامي أربعة قرون . ثم انقلب ابن تاشفين على المعتمد واستولى على ما فضل من يد الاسبان في دارات الإندلس الرمية وفي تلك البارحة من نوازل الزمن هب « السيد الكتبيدور » فغزا بلنسية شر غزوة .

لقد حاصرها عشرين شهرا ، ثم دخلها صلحا ففر منها القادر بالله بن ذي النون وكان فيها لاجئا وكان يحبها قاضيا « أبو المطرف الجحاف » بعد أن أقره عليها ابن تاشفين ولم يكن « السيد » طامعا في حيازة بلنسية ليكون أميرها ، فقد كان بطوقه ذلك ، وإنما طمع بالكنز الثمين الذي تركه فيها القادر بالله عند القاضي ابن الجحاف — كما يروي المؤرخون الاسبان والفرنسيون اذ يقول قائلهم : ان القادر بالله « اللاجئ » الى بلنسية كان يملك من الإلطف والتحف ما يساوي كنزا من الكنوز . وهو تراث جواهر وعقود كانت لهارون الرشيد وهبها لزوجته الفضلى زبيدة . ولما حدثت الحرب بين ابنه بعده الامين والمأمون وقتل الامين وفي حوزته تلك الجواهر من صوب أمه ، وقعت في أيدي النهاب ، وصار أمرها الى تجار حملوها الى المغرب ، حتى صارت الى الخليفة الأموي « عبد الرحمن الثاني » ملك قرطبة (4) وكان يجد هؤلاء الملوك في الاحتواء عليها — كما أرى من خلال تحليلي النفسي — شعورا غريبا فيه كثير من الفرحة والشماتة . فقد عاشوا في المغرب يتلهفون على المشرق منذ أطاح بهم اهلوه وراء البحار ونجا منهم الأمويون الذين أقاموا على الشواطئ الغربية مملكة للعرب في الإندلس وكان بين تلك الجواهر عقد من الفيروز المندور كانت تلبسه السيدة زبيدة وتتيه به بين نساء الخليفة ببغداد .

فلما اشتد الحصار على بلنسية فر منها القادر بالله يحيى حفيد المأمون بن ذي النون (5) مستخفيا بلباس امرأة ، فلق به من عرفه فقتله بأمر ابن الجحاف وخلا الجو لقاضي بلنسية ابن الجحاف — كما يقول نيكاتور بيكيه — فأخفى الكنز الذي كان في حوزته . وحين فك « السيد » الحصار عن بلنسية ودخلها مصالحا ، اتخذ سبيل الخداع لدى القاضي ، وترصد غرة منه للوثوب عليه . وكان « السيد » أقدر من أن يحاط به ، فملك زمام الحكم في بلنسية ، وأحضر القاضي السي مجلس العدول والشهادة وأحضر وجوه الاسبان من أعوانه ، وطالب القاضي بكنز القادر بالله . فأنكره . فاشهد عليه « السيد » أنه ان وجدده ليحرقته بالنار ، فرضى القاضي ابن الجحاف بهذا الشرط الويل . ويذكر

- (1) فنج الطيب من غصن الإندلس الرطيب للمقري ، طبعة السعادة بمصر سنة 1949 ج 6 ص 198 .
- (2) Valence
- (3) سمي عرب الإندلس الفونس « اذ فونش » ورودريك « لذريق » .
- (4) هذه الرواية الخاصة بكنز زبيدة تظهر جلية عند ( نيكاتور بيكيه ) في كتابه ( اسبانيا العرب ) « L'Espagne des Maures » طبع الناشر « بوكار » ببائيس سنة 1946 ص 134 .
- (5) يسميه لسان الدين بن الخطيب ( ذنون ) ويسميه ابن بسام ( ذا النون ) .

وصار به عنته الى أن استقل بلنسية وضرب باسمه عملتها فلم يك تابعا لحكومة الاسيان ولا مظاهرا للمسلمين .

ولم يجد العرب بعد هذه النكبة الاندلسية الا بكاء شعرائهم عليهم ، فكانت المراثي عزاءهم ومنها قول ابن خفاجة مخاطبا بلنسية :

عاشت بساحتك الظبا يا دار  
ومحا محاسنك البلى والنار  
فاذا تردد في جنانك ناظر  
طال اعتبار فيك واستعمار  
لقد كانت حياة « السيد » مليوكة بالمعارك ،  
وكان شعاره قوله : « رودريك يخسر اسبانيا .  
ورودريك يستردها » ولم يهنأ « السيد » باستيلائه على  
بلنسية طويلا ، فقد انهكه المرض وباتت نهايته قريبة .  
لقد ارسى اواخر حياته جيشا لحرب المرابطين فهزم  
وتشتت شمله وانكسر باجمعه فاحدثت له هذه النازلة  
تهدا جسيما ، فمات سنة 1099 للميلاد الموافقة لعام  
492 للهجرة (8) .

وحاولت زوجته ( شيمين ) قريبة الفونس  
السادس ان تحكم بلنسية ، لكنها اخفقت قبل انقضاء  
علمين على موت زوجها « السيد » فتركت بلنسية  
وارادت ان تحمل معها جثة « السيد » ثم بدا لها ان  
تحرقتها ، وخرجت من بلنسية لا تلوي على شيء ،  
يعينها ملك اسبانيا ، وعيناها تفيضان بالحسرات عند  
نهر الوادي الكبير .

\* \* \*

ان اخبار « السيد » الكنبيدور « قد استقيت اول  
امرها من التاريخ اللاتيني قبل عام 1233 من كتابات  
(Des Gesta Roderici Campidorti)  
وراحت حياة « السيد » وقصته خبرا مشاعا في اغاني  
الشعب الاسباني المسماة Romancero وانسكبت  
خلال السنين المتعاقبة ، في روح ملحمة شعبية سميت  
« قصيدة السيد » (Cantate del Cid) وقد وضع  
فيها « رامون مينانديريبال » كتابا منفردا درس فيه

مؤرخو العرب واخصهم لسان الدين بن الخطيب (6) ان  
القاضي احتوى مال القادر بالله . لكن فكتور بيكيه يدين  
ابن الجحاف باخفائه ، وبعد حين سعى الى « السيد »  
« الكنبيدور » كما يقول هذا المؤرخ ، احد عبيد القاضي  
فدله على مكان الجواهر ، فاستخرجها « السيد » وقدم  
القاضي لمشهد الانتقام .

ودنا يوم القاضي ابي المطرف بن الجحاف فشهدت  
بلنسية يوما لا ينساه الدهر ، فقد حفر أعوان  
« الكنبيدور » حفرة في ساحة عامة انزلوا فيها القاضي  
الى نصفه ، ورسوا عليه التراب ، وحلقوه من حوله  
بالحطب الجزل والقش الهشيم .

وامر به « السيد » فأضرمت عليه النار ، وجعلت  
تلفحه ، فكان من القاضي ثبات الرسل والصالحين كان  
يصرخ ( بسم الله الرحمن الرحيم ) ثم جعل القاضي  
الشهيد — كما يروي لسان الدين ابن الخطيب  
والمقري — (7) يجذب العيدان والدفوف ليقربها الى  
جسده بيديه الكليلتين ليسارع في احراق نفسه تخلصا  
من العذاب . ولما ذاب جسده ، وصعدت روحه الى  
بارئها تشكو ظلم الانسان للانسان ، هب اهل بلنسية  
مستصرخين لهذا الهول . ثم ان « السيد » هم باحراق  
اولاد القاضي الصغار فركض اليه المسلمون والنصارى  
معا يعطفون قلبه عليهم حتى تركهم . ثم قدم العلماء  
والاعيان فأحرقهم « السيد » جميعا وأخذ سائر اهل  
بلنسية بالعذاب . وكان ممن أحرقتوا يومذاك الشاعر  
ابو جعفر البتي .

يقول ابن بسام في الذخيرة ان اهل بلنسية كانوا  
يومئذ في غشاوة من الموت . ويصفهم لسان الدين بأن  
صراخهم كان يتجاوب امام المحنة . وقد حدد فيكتور  
بيكيه هذه المحنة بيوم 25 يونيو ( حزيران 1094  
للميلاد ) .

كذلك عاش « السيد الكنبيدور » عيشة محارب  
سالب للعرب ومناصر لهم ، ثم خاذل لمعهدهم وشاقه  
ان يعيد في تاريخ الطغاة سيرة ( نيرون ) محرق روما .

(6) و (7) « اعمال الاعلام فيمن بويح قبل الاحتلام من ملوك الاسلام » نشر بروفنسال الذي اعطاه اسم تاريخ  
اسبانيا الاسلامي ، طبع دار المكشوف ببيروت سنة 1956 ص 182 ، 203 . ونفح الطيب الطبعة  
السابقة ص 199 . ولم يفصل القول في أخذ بلنسية واهلاكها « عبد الملك بن سعيد الاندلسي  
في كتابه ( المغرب في حلى المغرب ) وقد نشر مخطوطه القسم الخاص بالاندلس وحقته صديقنا  
الدكتور شوقي ضيف استاذ الادب العربي بجامعة القاهرة طبع دار المعارف بمصر سنة 1953 ج 2  
ص 300 .

(8) كان مولده عام 1030 للميلاد .

تاريخها الشعبي وألف بين أبياتها . وقد رويت في ثلاثة أناشيد ، كل منها يسمى Cantor . وقد نظّر الدكتور بيدال ما في هذه الأناشيد من عناصر روح « السيد » وشواهد التاريخ ، وذكر الترجمات الحرفية لها من اللفظ الإسباني القديم الى اللغة المعاصرة ؛ وتقرى ما فيها من أسباب الغناء والرقص الشعبي والحماسي وكيف تطلدت في الادب الفرنسي وما احاط باناشيدها من الإبهام وما لها من القيمة في الفن والتاريخ (9) .

لقد زوق ( رامون بيدال ) هذه القصيدة الشعبية ونسج عليها أدبا رقيقا عاليا رفعها الى مصاف الملحم الإسطورية . فهي اليوم ترداد كل لسان مثقف إسبانيا . تبعث في النفوس ذكرى حروب « السيد » العتيقة ومغامراته في الانتقام والغرام . وكانت هذه الملحمة لا تخلو ، كما يقول عميد الادب الإسباني نفسه من مقاطع ظهر فيها المسلمون أعداء لابد من قتالهم (10) .

لقد أوحى حوادث الحب في هذه الأغنية الشعبية التي كانت ملحمة الإسبان مسرحيتين شعريتين وضع اولاهما الشاعر الإسباني « غيوم دو كاسترو » (Guilhelm de Castro) سنة 1618 فهد السبيل بعمله الادبي للشاعر « كورنيي » العظيم 1636 الذي أعطى ادب أمته أعلى منحة مسرحية في الشعر الكلاسيكي . وكان القدر سخره لتخليد « السيد » بمسرحيته الفاتحة . وقد احتفظ كورنيي بالطابع القديم لسيرة « السيد » ولزم الاسماء التي وردت في ملحمة الإسبانية وفي مسرحية دو كاسترو ، لكنه أدخل على الحوادث

اسهابا وتنوعا ومناجات امتضاها الفن المسرحي الكلاسيكي ، وقد ادار حوادث مسرحيته على البطلين « رودريك » الذي هو « السيد الكنديور » و « شيمين Chimène » محبوبته . وقد أساء والد شيمين وهو « دون غوميس » الى والد السيد وهو « دون دييخ » اذ صفعه على وجهه وكانا عظيمين اقطاعيين . فلم يستطع الشيخ دون دييخ لوهن جسمه أن يرد الصفعة ، فندب ابنه « السيد » لينقم له من ضاربه « الكونت » فتقدم رودريك بجدوه الشرف الى مبارزة دون غوميس والد محبوبته ، فقتله .

وهنا يهب أعصار الرواية ، فتقلب « شيمين » على « السيد » وتشكوه الى الملك ليقتله بقتل أبيها منكرا حبا « للسيد » وكانت تراه قبل فعلته الآثمة ، منية الحياة وأمل الروح . ولم يرهب رودريك فقد تقدم اليها بسيفه وهو يقطر بدم أبيها طالبا أن تأخذ هي بيدها الثار بقتله ، معلنا انه قتل أباه ليسخ عن مجد أبيه تلك الصفة المهينة ، وليكون في نظرها جديرا بالمحبة المنيعة .

وتتجاوز على مسرحية « السيد » لكورنيي خمسة فصول عنيفة . من أرق ما جاء فيها هذه النجوى المحزنة من حوار بين « السيد » وشيمين .

— لم خلف لنا آباؤنا آلاما ودموعا ؟  
 — من كان يتصور ما نزل بنا ، يا رودريك ؟  
 — من يمر بخاطره مصابنا ، يا شيمين ؟  
 ولا يجد الصفاء سبيلا الى القليلين المتحابين ،  
 فيبرز الى المسرح منافس جديد هو « دون سانشو »

(9) La Epopa del Cid طبعة « كالب » بمديرد سنة 1951 ص 99 .

(10) افتتحت مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية بمديرد عددها الاول سنة 1953 بمقال ضاف عن ( إسبانيا حلقة اتصال بين المسيحية والإسلام ) كتبه لها خاصة كتحية إسبانية للدراسات المصرية رامون بيدال « اظهر فيه تأثير الشعر العربي على الشعر الإسباني وورد فيه قوله الجميل : ( لا تعجب ان يؤثر الشعر العربي في شعر الإسبان بل اعجب أن لا يكون قد أثر ) ص 19 .  
 وفيه كانت بين الدكتور رامون مينانديز بيدال وبينني مواصلات « منذ أكثر من عشر سنين وقد كتب مقالا » عني كما كتبت عنه وجاء في كتبه كلمة . ( عصر السيد ) مكررة ومعادة فاقترحت عليه لها للسيد من مآثم — ان يسمي عصره بعصر المعتد بن عباد « فقبل ذلك ووعد ببدال تلك التسمية في طبعات كتبه الآتية — وله من الكتب ما أرى على المائة .

وفي عام 1960 بلغ من العمر الخامسة والتسعين فاحتفت بذكرى هذه السنين الغالية إسبانيا بأجمعها وأمريكا اللاتينية وسفارة الجمهورية العربية السورية بمديرد والمركز الثقافي العربي بمديرد وثناء المادبة التي اقامتها السفارة السورية للرئيس العظيم الدكتور رامون مينانديز بيدال لهذه الذكرى وقف محييا وأخرج من جيبه قصيدتي التي حبيته بها وقد نشرت بمجلة الاديب البيروتية آنذ وطلب الى السفير الاديب أن يتلوها بالعربية أمام الحضور وقد كتب لي السيد السفير أن شعورا شاع في نفسه مالاها اعتزازا حين عرف أن أحدا بناء قومه وهو المحاسني صديق لهذا الاديب العظيم .

حيث تصطرع المحبة والبغضاء ويتقاتل الغرام مع المطامع ، ويسود الشرف والاباء والواجب على كل شيء .

ودخلت في تعابير الادب العالمي عبارات من هذه المسرحية التي كفلت لشاعرها الخلود فارقتى كلامها في بعض روائعه الى درجة القول المأثور والحكم البالغة . ومن أجمله قول « السيد رودريك وهو يبارز والد حبيبته دون غوميس :

— انتي فتى حقا ، ولكن النفوس الاصيلية ، لا تنتظر من اقدارها عدد السنين ..

ولقد كنت امرغ من موضوع « السيد الكامبيانور » وتبالة تصوري ابو الطيب المتنبى شاعرنا الاعظم الخالد البطل الذي كان يقول قبل « السيد » :

فما الحدائة عن حلم بماتعة  
تد يوجد الحلم في الشبان والشيب

خاطبا لشيمين . فيتصدى له رودريك ، يدفعه عن حبيبته بالمبارزة ، فيحكم الملك الاسباني بين الرجلين ان من قتل الآخر فله العروس شيمين .

ثم لا تلبث شيمين ان ترى بعد المبارزة ، وهي والهة مراعاة ، دون سانشو ماثلا معافى . فتكاد تصرع وتهجم عليه ، ضاربة على صدره بيديها ، لاعنة ، لانه قتل حبيبها الاوحد . وفي ثورة قلبها المفجوع تعلن انها تحب « السيد » على الرغم مما ائتمت يداه . واذا بالسيد رودريك يبرز لها من وراء سارية وهو حي سليم .

لكن دموع شيمين لا تجف على ابيها فيمهلها « فيرناندو » ملك كاستيليا (11) سنة قبل ان تزف الى « السيد » حتى يتاح لدموعها الغالية ان تجف ..

وقد صور النقاد الغربيون مسرحية كورنيي ( انها نشيد الرحيل الى عهد عظيم حافل ببطولات الادب والتاريخ (12) وكانت فجر العهد التحليلي لنوازع النفوس في الشعر والنثر والقصة والروايات المسرحية

(11) Castille وسماها العرب قشتالة .

(12) طبعة هاشيت بباريس سنة 1935 ص 192 (Corneille, Le Cid) وما بعدها في آراء النقاد  
بمسرحية « السيد » لكورني .



# المتعربون الإسبان في عهد الحكم العربي

للدكتور أسعد حومد  
(دمشق)

الدكتور أسعد حومد من خيرة رجال الفكر والقانون في سوريا الشقيقة وقد تفضل فخصنا ببحث من كتابه المخطوط «محنة العرب في الاندلس» نشره شاكريسن :

ممارسة دينهم ، وجعلوا لهم نوعا من الاستقلال الاداري والقضائي ، مارسوه باشراف كنيستهم ، واعيانهم .

ويحسن بنا قبل ان ندخل موضوع معاملة العرب للمستعربين الاسبان ان نعطي صورة عامة للقواعد التي وضعها الفقهاء المسلمون ، في معاملة الامم المغلوبة التي قبلت العيش في ظل الحكم الاسلامي .

وقد شرع الله الاسلام ديننا عاما ، وفرض على المسلمين القيام بدعوة الناس اليه ، وهدايتهم الى الحق من ربهم ، والنور الذي اتى به الانبياء والصديقون لتبلغ دعوة الله اكبر عدد ممكن من بني البشر فيعرفوا طريق الخير الى الله وتنقطع معاذيرهم ، وتقوم الحجة عليهم (1) : ( لئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل ليهلك من هلك عن بينة ويحيى من حيي عن بينة ) ( ومن احسن قولا ممن دعا الى الله وعمل صالحا ) ، ( ولتكن منكم امة يدعون الى الخير ، ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر ) .

ولكن الله فرض على النبي والمسلمين ان تكون الدعوة بالحسنى والموعظة الحسنة ، لان الغاية من

حينما شرع المسلمون في فتح الاندلس عام 92هـ (711 م) ، كانت نظريتهم في معاملة الامم المغلوبة قد تبلورت وتكاملت ، ظهرت نتائجها الطيبة في التطبيق . اذ اجتذب التسامح وحسن المعاملة ، وسهولة فهم الدين ، الملايين من ابناء تلك الامم الى الدين الاسلامي ، فكانوا قوة جديدة تتحمس لنشره ، وتدفع اذى اعدائه وخصومه في ميداني الحرب والجدل .

ومنذ ان حقق المسلمون اول نصر لهم في اسبانيا بداوا بتطبيق قواعدهم العامة دون تخبط او اضطراب ، فوجد الاسبان من المسلمين عدلا ووفاء بالمعهد ، وحرمة تامة للمجتمع القائم واعرافه ، وعدم تدخل في شؤونه الدينية والدنيوية ، فدخلت افواج من الاسبان في الدين ، وخصوصا الطبقات الفقيرة والفلاحين ، الذين حررهم الاسلام من ربة العبودية ، ورفع شأنهم وسواهم بمن كانوا في جيش الفتح من المسلمين السابقين ، وهي امور لم يكونوا يطعمون او يحلمون بها اذ كانت غريبة عن روح العصر ، وعن تقاليد المجتمع الغربي في ذلك الحين ، اما الذين ارادوا الإقامة على دينهم ، فقد ترك لهم العرب الحرية التامة في

( 1 ) - التشريع الاسلامي لغير المسلمين - عبد الله مصطفى المرافي ص 13 .

الدعوة ، هي تعريف الناس بالخالق ، ونشر الخير على الارض ، لا الانسداد وازهاق الارواح واذلال البشر . قال الله تعالى : ( ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة ) . وغاية الدين هي ابلاغ الدعوة ، لا اجبار الناس على الاخذ بها ، لان الله خلق الناس وخلق لهم عقولا تميز بها بين الخير والشر ، وبين الصالح والطالح من النظريات والآراء . وقد كره الله ان تفرض العقيدة على الناس فرضا ، لان ذلك ينفرهم منها ، ويحملهم على الاخذ بها ظاهرا ، ونبذها باطنا ، مع ان الغاية من الدعوة هي اقناع الناس بها اقتناعا حسرا بريئا ، لتتغلغل افكارها ومبادئها في اعماق نفوسهم ، فيكونوا لها مخلصين وعلى التقيد بها حريصين . لذلك جاءت آيات كثيرة في القرءان الكريم ، توجب التزام الدعوة بالحسنى ، وعدم اكراه الناس على ترك ما يعبدون ، للدخول في الاسلام ، حتى ولو كان ما يعبدون حجارة واصناما :

— لا اكراه في الدين .

— ولو شاء ربك لجعل الناس امة واحدة .

— وما اكثر الناس ولو حرصت بمؤمنين .

— انك لا تهدي من احببت، ولكن الله يهدي من يشاء ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة ، وجادلهم بالتي هي احسن .

— ولو شاء ربك لامن من في الارض كلهم جميعا ، افانت تكره الناس حتى يكونوا مؤمنين .

— فمن اهتدى فانما يهتدي لنفسه ، ومن ظل فانما يضل عليها .

— ولو كنت نفا غليظ القلب ، لانفضوا من حولك .

— ولتكن منكم امة يدعون الى الخير ويامرون بالمعروف وينهون عن المنكر ، واولئك هم المفلحون

— فان اعتزلوكم ولم يقاتلوكم والقوا اليكم السلم ، فما جعل الله لكم عليهم سيلا .

ولذلك فان الاسلام لم يفرض على المسلمين القضاء على الاديان الاخرى ، وانما فرض عليهم دعوة الناس اليه بالحسنى ، وشرح محاسنه بالرفق واللين ، وبعد ذلك ( فمن شاء فليؤمن ومن شاء فليكفر ، وما

ارسلناك عليهم حسيبا ) ، ولهذا يعتبر المسلمون ممن يقبلون التعايش الحر ، مع اتباع الديانات الاخرى ، ولا يتبرمون بوجود هذه الديانات ولا يرسمون سياسة خاصة للقضاء عليها .

ولم يترك المشركون العرب ، الدعوة الجديدة تظهر بينهم بدون مقاومة منهم لها ، وايداء للنبي وللمسلمين وتابعوا بغيرهم وعدوانهم . حتى اضطروهم الى الهجرة من بلدهم مكة الى الحبشة مرتين ثم الى يثرب . لذلك شرع الجهاد للدفاع عن النفس اولا ، وللسماع للدعوة بان تنتشر بحرية دون ان يكون هناك عائق يضغط على ارادة من يريد اعتناقها . ( اذن للذين يقاتلون بانهم ظلموا وان الله على نصرهم لقدير . ) وبعد ان دانت الجزيرة العربية كلها بالاسلام ، كان على المسلمين ان يحملوا الدعوة خارج الجزيرة . ولكن كانت هناك ، على حدودهم الشمالية والشرقية ، مملكتان قويتان ، هما مملكتا فارس وبيزنطة (الروم) فأرسل الرسول الى ملكيهما رسالتين يدعوها الى الاسلام ، فرد ملك فارس ، ردا قبيحا ومزق الرسالة ، ورد ملك الروم ردا جميلا . ولكن المملكتين لم تكونا على استعداد للسماح للدعوة الاسلامية بان تنتشر بحرية في الاراضي الخاضعة لهما ، لذلك كان لابد للدعوة الاسلامية من ان تحظم هذين السورين المنيعين ، لتنتقل بعدها فيما وراءهما ، وتبلغ اسماع بني البشر ، فكانت الحرب ، وكان تحطيم الامبراطوريتين العظيمتين في القادسية واليرموك .

وقد اوجب الدين على المسلمين الا ياخذوا اعداءهم على حين غرة ، والا يقاتلوهم غدرا وغيلة ، وانما اوجب عليهم :

1 - ان يدعوهم الى الاسلام ويعرفهم به اولا ، ويشرحوا لهم تعاليمه ، ويعلموهم بانهم ان اسلموا ، صاروا مع المسلمين يدا واحدة ، لهم ما للمسلمين ، وعليهم ما عليهم ، لا ميزة لواحد منهم على واحد الا بالتقوى .

ب - اذا رفضوا الاسلام ، خيروا بين امرين :

1 - اما ان يقبلوا دفع الجزية للمسلمين ، وحينئذ يتركهم المسلمون آمنين في ارضهم وبيوتهم ، ويصبحون في ذمة المسلمين ، الذين يكفون بالدفاع

ركنه - وركنه لفظ العهد او الدلالة على قبول الجزية ، كأن يدخل رجل من أهل دار الحرب ، أرض الاسلام ويقيم فيها أكثر من سنة .

شروطه - يشترط في عقد الذمة ثلاثة شروط :

أ - ان لا يكون المعاهد من مشركي العرب .

ب - ان لا يكون المعاهد مرتدا عن الاسلام .

ج - ان يكون العقد مؤبدا ، فان حدد له وقت لم يصح عقد الذمة .

آثاره - يترتب عليه من الآثار عصمة المال وعصمة النفس .

صفته - هو عقد لازم بحق المسلمين ، ولا يملكون نقضه بحال من الاحوال . اما بحق الذمي فهو غير لازم ، ويمكنه نقضه في احدى الحالات الآتية :

أ - ان ينقضه الذمي باسلامه .

ب - اذا لحق الذمي بدار الحرب .

ج - اذا غلب العدو على موضع فحاربه المسلمون عليه .

ويرى الامامان : مالك وابن حنبل ، ان هناك أربعة أمور تجعل الذمي بريئا من ذمة الشرع :

أ - الكفر بالله وذكره بما لا يليق بجلاله .

ب - ذكر كتابه بما لا ينبغي .

ج - ذكر دينه بما لا ينبغي .

د - ذكر رسوله بما لا ينبغي .

وحينئذ ينتقض عهده اشترط ذلك ام لم يشترط . وقال ابن القاسم : ان الامور التي تنقض عهد الذمي ثمانية :

أ - ان يجمعوا على قتال المسلمين .

ب - ان يزني احدهم بمسلمة .

ج - او يصيبها باسم النكاح .

د - او يفتن مسلما عن دينه .

ه - او يقطع على المسلم الطريق .

عنهم وعن ارواحهم واموالهم . فان عجز المسلمون عن حمايتهم لم تكن لهم عليهم جزية .

2 - واما ان يرفضوا الاسلام والجزية ، فلا يبقى امامهم غير القتال .

واذا مضت مدة ولم يردوا على المسلمين بشيء ، ينتظر المسلمون مدة تكفي لان يبلغ رئيس القوم ، جماعته شروط المسلمين ، فان لم يردوا بعد ذلك ، وجب على المسلمين قتالهم .

هذه القاعدة العامة في اعلان الحرب على الامم الاخرى ، وهذه هي الشروط التي كان يعرضها المسلمون على جميع الامم التي حاربوها ، ولم يستثنوا غير فئتين من الناس :

1 - المشركين العرب ، الموجودين في داخل جزيرة العرب .

2 - والمرتدين عن الاسلام ، بعد الدخول فيه .

فهاتان الطائفتان ، كان على المسلمين تخييرهما بين احد امرين : الاسلام او القتال ، ولا تقبل منهم الجزية .

واعتبر الاسلام الحرب والقتال شرا لا بد منه ، شرع للضرورة ، وبما ان الضرورة تقدر بقدرها ، لذلك لم يجز الاسلام قتل من لا يحارب ، حتى لو عثر عليه اثناء القتال . ومن هؤلاء : المرأة والشيخ الهرم الغاني ، والمقعد والاعمى ، والصبي ، والمجنون ، ومن لا يقدر على قتال ، والراهب الذي لا يخالط الناس ، اذا كان في صومعته والترهب في كنيسه او داره ، اذا اطبق عليه بابه . وجعل الاسلام كل من لا يجوز قتله اثناء المعركة لا يجوز قتله بعدها ، حتى ولو اخذ اسيرا ، الا اذا كان قد ساعد المحاربين بقول او رأى ، ما عدا الصبي والمعتوه ، فانه لا يحل قتلها ، ولو اخذا اسيرين ، لان القتل عقاب للمقتول على ما جنى ، والصبي والمجنون ليسا اهلا للعقل (1) .

### عقد الذمة « او الامان المؤبد »

تعريفه - عقد الذمة ، هو عقد يتولاه الامام او نائبه من جانب ، والذمي من جانب آخر على ان يترك القتال من الجانبين مؤبدا .

(1) المراغي - ص 27 .

و - او يؤوى للمشركين جاسوسا .

ز - او يعين على المسلمين بدلالة ، فيكاتب  
المشركين باخبار المسلمين .

ح - او يقتل مسلما او مسلمة عمدا (1) .

وييسط المسلمون سلطانهم على اراضي اعدائهم  
باحدى صورتين :

1 - بالحرب اذا قهروا عدوهم في ساحة المعركة،  
وغلّبوا على ارضه وداره .

2 - بالصلح والعهد ، اذا قبل العدو ان يجنح  
للسلم ، ويتعاقد مع المسلمين ، وحينئذ يكون على  
المسلمين مسالته ومصالحته ، عملا بقوله تعالى : ( فان  
جنحوا للسلم فاجنح لها وتوكل على الله ) .

وتختلف المعاملة التي يعامل بها الشعب الداخلى،  
تحت سلطان المسلمين ، باختلاف الطريقة التي خضع  
بها (الحرب او العهد والصلح) . وفي كل حال تفرض  
على الارض ضريبة هي الخراج او العشر ، وضريبة  
على الرجال المعتقلين ، القادرين على الحرب ، هي  
الجزية .

### الخراج :

هي ضريبة تتوجب على ارض الحربي ، اذا صار  
ذميا ، واقره المسلمون على ملته ، وهو نوعان :

1 - خراج مقاسمة - وهو ان يؤخذ جزء شائع  
من غلة الارض كالخمس او العشر او نحوهما .

ب - خراج وظيفة - وهو فرض مبلغ مقطوع  
على الارض بحسب نوع زراعتها ، كما لو اخذ من  
الارض المروية قفيز بر عن كل جريب ، ومن الارض  
غير المروية المزروعة كرما مثلا ، عشرة دراهم عن كل  
جريب من الارض ، وهكذا .

والخراج يتعلق بالارض ، فيتوجب عليها ولو  
عظنها صاحبها او اسلم او باعها لمسلم .

وللخراج ستة انواع :

1 - ارض استأنف المسلمون احياءها ، فهذه  
ارض عشر لا يجوز ان يوضع عليها خراج باتفاق  
الائمة .

(1) الشعراني - كتاب الميزان ج 2 ص 162 .

(2) المراشي ص 126 .

2 - ارض اسلم اهلها طوعا من غير قتال - فهذه  
ارض تدفع العشر ولا خراج عليها .

3 - ارض استولى عليها المسلمون عنوة وقهرا  
من عدوهم ، وفيها قولان :

1 - قول يجعلها غنيمة للمسلمين ، تقسم بين  
الفاتحين كالمنقولات، وتكون ارض عشر لا خراج عليها .

ب - وقول آخر يجعل الامام بالخيار ان شاء  
قسمها على المجاهدين ، فتكون ارض عشر لا خراج  
عليها ، وان شاء ضرب عليها خراجا ، يكون كالاجرة ،  
فهذه ارض عشرية - خراجية ، فاذا تركها الامام بيد  
غير المسلمين ففيها الخراج ، سواء ازرعوها او لم  
يزرعوها ، ولا عشر عليهم .

4 - ارض صالح عليها اصحابها على ان تبقى في  
ايديهم وحينئذ يضرب عليها الخراج ، وتكون الارض  
لهم ، فهذا الخراج يعتبر جزية منهم ، ما اقاموا على  
شركهم ، وتسقط عنهم بالاسلام ، واذا بيعت لمسلم  
سقط عنها الخراج .

5 - ارض جلا عنها اهلها ، فاستولى عليها  
المسلمون بغير قتال ، فهذه حكمها حكم الارض المأخوذة  
عنوة ، تترك وقفا ، ويضرب عليها خراج يكون اجرة  
تؤخذ ممن تستقر في يده سواء اكان مسلما او غير  
مسلم ، ولا تتغير باسلامه ولا بدمته .

6 - ارض صالح اهلها المسلمين على نزولهم  
عنها ، فتعتبر ملكا للمسلمين ، وتقر بايدي اهلها غير  
المسلمين بالخراج . ولا يسقط هذا الخراج بالاسلام .

ويقدر الخراج بحسب ما تحتمله الارض ، فيمكن  
ان يزداد وينقص ، لانه غير مقدر شرعا . وللامام ترك  
الخراج واسقاطه او تخفيفه ، بحسب ما يراه في مصلحة  
المسلمين . ولكن لا يجوز له ذلك في الجزية (2) .

وقد فرضت الجزية بقوله تعالى : ( قاتلوا الذين  
لا يؤمنون بالله ولا باليوم الآخر ، ولا يحرمون ما حرم  
الله ورسوله ولا يدينون دين الحق من الذين اوتسوا  
الكتاب ، حتى يعطوا الجزية عن يد وهو صاغرون ) .  
واجمع الفقهاء على ان الجزية تؤخذ من اهل الكتاب  
ومن المجوس . وقد تردد عمر بن الخطاب في اخذها  
من المجوس ، حتى شهد عبد الرحمن بن عوف ، بان

الرسول اخذها من مجوس هجر ، وقال ( سنوا فيهم سنة اهل الكتاب ) .

واختلف الفقهاء في معنى ( الجزية ) ، فقال بعضهم انها مشتقة من الجزاء ، أي العقوبة . وقال صاحب المغني انها مشتقة من كلمة جزاه ، بمعنى قضاه ، كقوله تعالى : ( لا تجزي نفس عن نفس شيئا ) ، فتكون الجزية مثل الغدية وقدرها الحنفية بـ 48 درهما في السنة تؤخذ من الفنى ، و 24 درهما من متوسط الحال ، و 12 درهما تؤخذ من الفقير الصحيح السليم ، المتمثل ( أي الذي يمارس عملا ) . ولا يتعين في استيفاء الجزية اخذها بالذهب والفضة ، بل يجوز اخذها مما تيسر من اموالهم من ثياب وسلاح وحديد ونحاس ومواش وغير ذلك . ولا تفرض الجزية على الصبي والمرأة والمجنون والشيخ الفاني والاعمى ولا على المريض الذي لا يرجى برؤه ، وان كانوا موسرين ، لان هؤلاء ليسوا من اهل القتال .

اما الرهبان ورجال الدين ، فان كانوا ممن يخالطون الناس في مساكنهم ومعايشهم فعليهم الجزية اما اذا كانوا منقطعين الى صوامعهم وعباداتهم ، فلا تجب عليهم الجزية .

وتسقط الجزية بالاسلام ، وبالموت وبمضي سنة على عدم استيفائها ، لانها ضريبة متجددة . ولا يحل تكليف اهل الذمة ما لا يقدرون عليه ، ولا تعذيبهم لحملهم على ادائها ، ولا حبسهم ولا ضربهم ( 1 ) .

ولا تؤخذ الجزية من مشركي العرب ولا من المرتدين . ورضي عمر بن الخطاب ان يأخذ من نصارى تغلب العرب ، الذين يعمشون خارج الجزيرة العربية ، الصدقة مضاعفة ، بناء على طلبهم لانهم وجدوا في دفع الجزية اساءة لهم كعرب .

### كيف اراد الائمة معاملة اهل الذمة

1 - قال رجل من ثقيف: استعملني علي بن ابي طالب على ( بزرج سابور ) ، فقال لي : لا تضربن رجلا سوطا

في جباية درهم ، ولا تبين له رزقا ، ولا كسوة شتاء ولا صيف ، ولا دابة يعملون عليها ، ولا تقيم رجلا قائما في طلب درهم . قال قلت : يا امير المؤمنين اذا ارجع اليك كما ذهبت . قال علي رضي الله عنه : وان رجعت كما ذهبت ، انا امرنا ان نأخذ منهم العفو (يعني الفضل . سواه ابو يوسف في كتاب الخراج) .

ب - وجه ابو يوسف خطابا للخليفة هارون الرشيد ، يعظه في حسن معاملة اهل الذمة وكان مما جاء فيه :

( وقد ينبغي يا امير المؤمنين - ايدك الله - ان تتقدم في الرفق باهل ذمة نبيك وابن عمك محمد (صلى الله عليه وسلم) والتفقد لهم ، حتى لا يظلموا ، ولا يؤذوا ، ولا يكلفوا فوق طاقتهم ، ولا يؤخذ شيء من اموالهم الا بحق يجب عليهم ، فقد روى عن النبي : ( من ظلم معاهدا او كلفه فوق طاقته فانا حجيجه ) - رواه ابو يوسف في كتاب الخراج .

ج - حينما سار سعد بن ابي وقاص بالجيش الى القادسية ، كتب اليه عمر بن الخطاب رسالة جاء فيها :

( ونح منازلهم - يعني المسكر - عن قرى اهل الصلح والذمة ، فلا يدخلها من اصحابك الا من تشق بدينه . ولا يرزا احد من اهلها شيئا ، فان لهم حرمة وذمة ، ابتليت بالوفاء كما ابتلوا بالصبر عليها ، فما صبروا لكم فتولوهم خيرا ، فلا تنتصروا على اهل الحرب بظلم اهل الصلح ) ( 1 ) .

د - وقال ابو بكر موصيا بعض قادته :

( ولا تقتلن احدا من ذمة الله ، فيطلبك الله بذمته فيكك على وجهك في النار ) ( 2 )

ه - ومر عمر بن الخطاب على قوم اقيموا في بعض ارض الشام ، فقال ما شان هؤلاء ؟ قيل انهم اقيموا في الجزية . فكره ذلك وقال ، هم وما يعتلدون به ؟ قالوا : يقولون لا نجد . فقال لهم عمر دعوهم ولا تكلفوهم ما لا يطيقون ، ثم امر بهم فاخلى سبيلهم . ( 3 )

- 1 ( التعمص والتسامح بين الاسلام والمسيحية - لمحمد الغزالي ص 160 .
- 2 طبقات ابن سعد ج 3 ص 137 .
- 3 الخراج لابي يوسف ص 71 .

و - ومر عمر بباب قوم عليه سائل يسأل ، وكان شيخا ضرير البصر ، فضرب عمر عضده وقال له : من أي اهل الكتاب انت ؟ قال يهودي . قال فما الجأك الى ما أرى ؟ قال اسأل الجزية والحاجة والسنة . فأخذ عمر بيده ، وذهب الى منزله ، واعطاه مما وجده ثم ارسل به الى خازن بيت المال ، وقال له : انظر هذا واضرباه ، والله ما انصفناه ، اكلنا شيبته ثم نخذله عند الهرم . انما الصدقات للفقراء والمساكين ، والفقراء هم الفقراء المسلمون ، وهذا من المساكين من اهل الكتاب . ثم وضع الجزية عنه (1) .

ز - ولما دنا اجل عمر بن الخطاب ، اوصى الخليفة من بعده باهل الذمة خيرا ، وان يوفى لهم بعهدهم ، وان يقاتل من وراءهم ، والا يكلفهم فوق طاقتهم . وهناك الوف الامثلة غير ما ذكرناه على حسن معاملة المسلمين لاهل الذمة .

#### رأي بعض المنصفين الغربيين

ويشهد المنصفون الغربيون من الكتاب والمؤرخين ورجال الدين ، على حسن معاملة المسلمين لمن كان تحت يدهم من الامم الداخلة في عهدهم ، ومن امثلة ذلك :

ا - يقول تريتون : ا بصر الاسلام على وجوب اصطناع الفرق مع الشعوب المغلوبة على امرها ، ويوصي بحسن معاملتها ، والتزام العدل معها (2) .  
ب - وينقل تريتون شهادة للبطريك عيشويابه ، الذي تولى بطريركية انطاكية من سنة 647 الى 657 ، جاء فيها : ان العرب الذين مكنتهم الرب من السيطرة على العالم يعاملوننا كما تعرفون . انهم ليسوا باعداء للخراسانية : بل يمتدحون ملتنا ، ويوقرون قسيسنا يمدون يد العون الى كنائسنا واديرتنا . (3) .

ج - ويقول رونسمان : ( لقد خفف تبديل الحكومة ، بعد طرد المسلمين للبيزنطيين من سوريا ومصر ، ما كان يعاينه الخوارج على المسيحية - ويقصد

بذلك النصارى الشرقيين - . وقد قال ميشيل السوري ، بطريرك اليعاقبة في انطاكية ، الذي كتب تاريخه في عهد الممالك الصليبية في الشرق ، بعد خمسة قرون من الفتح : ( ان اله الانتقام ، الواحد الكبير القدير ، بعث من الجنوب ابناء اسماعيل لينقذنا بايديهم من سلطة الرومان ، واذا كنا قد تكبدنا بعض الخسائر لان الكنائس التي انتزعت منا ، واعطيت الى انصار مجمع خلقدونية بقيت لهم ، الا اننا قد اصابنا خير ليس بالقليل ، بتحررنا من قسوة الرومان وشرورهم وغضبهم وحفيظتهم علينا ، هذا من جهة ومن جهة ثانية ، لقد سادت الطمانينة بيننا ) (4) .

د - ويقول رونسمان ايضا : ( ان النسطوريين كانوا يتفقون مع اليعاقبة في هذا الرأي ، وقد كتب مؤرخ منهم غير معروف الاسم يشيد بحكم العرب لهم ويقول : لبارك الرب حكم العرب وليجعله اكثر تقدما وازدهارا ) (5) .

ه - ويقول رونسمان ايضا : ( وليس للنصارى اي سبب يبرر شكواهم من انتصار الاسلام . . فقد كانوا اسعد حالا في ظل الاسلام منهم في زمن الابطرة المسيحيين ) (6) .

و - ويقول الكونت سيركور : ( ومهما قيل في حكم العرب ، فان حظى الاسرى في الحرب والمعتمقين منهم ، كان لدى العرب افضل مما كان عليه لدى امة اخرى في تلك الفترة التي كانت الحرب تقوم فيها في كل مكان بالنار والدم ، وكانت حياة المغلوبين ملكا للغالبين ، وتحت رحمتهم بدون تحفظ ) (7) .

ز - ويقول سيركور في موضوع آخر : ( ان القراء ان امر بحسن معاملة العبيد ، ولذلك فان حظ العبيد النصارى ، كان متعلقا بطبع اسيادهم ومزاجهم ) (8) .

ح - ويقول سيركور في موضع آخر : ( وبالاختصار فان المستعربين في الاندلس كانوا - حتى جاء حكم المرابطين يتمتعون بحماية رسمية . . وينتج من

- 1 - الخراج لابي يوسف ص 71 .
- 2 - تريتون - اهل الذمة في الاسلام ص 168 .
- 3 - نفس المصدر ص 149 .
- 4 - رونسمان ، تاريخ الحروب الصليبية ج 1 ص 20 .
- 5 - نفس المصدر ج 1 ص 21 .
- 6 - نفس المصدر ج 1 ص 26 .
- 7 - الكونت سيركور ج 1 ص 27 .
- 8 - نفس المصدر ج 1 ص 29 .

يصلحوها ويرمونها . اما اذا اهملوا العناية ببعضها حتى انهدم تماما ، فان الفقهاء يرون عدم السماح بتجديده .

ج - بلاد انشئت قبل الاسلام ، وافتتحها المسلمون صلحا ، وفي مثل هذه البلاد ، يستطيع اهل الذمة الاحتفاظ بمعايدهم ، ولهم احداث ما شاءوا منها ، اذا تم الصلح معهم على ان تكون الارض لهم ، ويدفعون الخراج للمسلمين ، ولم يكن في الصلح ما يمنعمهم من ذلك الاحداث .

وإذا وقع الصلح على ان الدار للمسلمين ، ويدفعون الجزية ، فحكم المعابد فيما يقع عليه شرط الصلح (3) وتعتبر الشروط المدرجة في معاهدة الصلح - او عقد الذمة - ، هي الاساس الذي يقوم عليه التعامل ، بين اهل الذمة والحكام المسلمين . فان اشترط فيها ان يحدنوا بيوت عبادة ، وان يرموها ما رث منها وما انهدم او ان يوسعوا ما انهدم فانهم يستطيعون ذلك ، وليس لاحد ان يعارضهم فيه (4) .

وكان بعض الحكام المسلمين يتساهلون في مراقبة الذميين في التقييد بشروط العهد ، فيتجاوز اهل الذمة على الشروط ، ثم ياتي بعد ذلك حاكم متشدد ، او تكون هناك ظروف خاصة فيطالب الحاكم الذميين بالتزام العهد وما فيه من الشروط . وقد يصل الامر بالحاكم الى درجة هدم بعض المعابد التي بنيت او جدت خلافا للعهد ، وما فيه من شروط .

ولكن الحكام المسلمين ، كانوا اجمالا اميل الى التساهل في امور العبادة . وفي هذا الصدد يقول تريتون : ( يتجلى لنا مما سبق عدة حقائق ، اولها ان الكنائس كانت تبني بحرية تامة ، وكانت تشيد بموافقة السلطة ، واصحاب الامر والنهي ، بل واحيانا بمساعدتهم ) (5) .

#### هل تتدخل الدولة في الشؤون الدينية والقضاء

يقول الامام الشافعي : ( ان الحكومة يجب الا تتدخل في اي عمل من اعمال الذميين ، حتى ولو كان فيه ما يناقض الشرع ، ما دام لا يتعارض مع الوضع

مجموع الاعمال السياسية ، ان عرب اسبانيا اتخذوا من التسامح اساسا لحكمهم وسيطرتهم ، وقد تسامحوا مع رعاياهم المسيحيين في كل شيء ، في التقاليد وفي الدين وفي المؤسسات والمعادن والاخلاق ) (1) .

#### معاملة المسلمين لبيوت العبادة

تقوم خطة الاسلام في معاملة الامم المغلوبة ، على عدم التدخل في شؤونها الدينية ، وعلى السماح لها بممارسة عباداتها وطقوسها كما تحب ، وكما يوجبه عليها شرعا وتقاليدها ، سواء اكانت تلك الامم من اهل الكتاب او من المجوس او من غيرهم . وكثيرا ما كانت عقود الذمة او الامان تتضمن الشروط التي يتفق عليها المسلمون مع اهل الذمة ، فيما يتعلق بامور بيوت العبادة . وكان الحكام المسلمون ، يحترمون تلك الشروط دائما ، ويتقيدون بها . وكان الفقهاء المسلمون يقفون حكاما عدولا ، ساهرين على مراقبة الالتزام بتنفيذ هذه الشروط . وقد قسم الفقهاء البلاد التي تحت يد المسلمين الى ثلاثة اقسام ، وكانت لهم آراء في حق بيوت العبادة ، تختلف من ارض الى ارض بحسب القسم الذي تدخل فيه . ويمكن تلخيص الآراء التي استقر عليها رأي الاكثية بالتالي :

1 - بلاد انشأها المسلمون في الاسلام ، وهذه البلاد تعتبر خالصة للمسلمين وللإمام ان يجيز اهل الذمة ، للاستقرار فيها ، وفي ذلك اتفاق من الائمة . ولكن اذا كان هناك بيوت عبادة قائمة في ارض خلاء ، وجاء المسلمون ، وبنوا فيها قرية او مدينة ، فان بيوت العبادة تبقى . ولكن اذا احدثت في هذه البلاد بيوت عبادة حديثة ، جاز للإمام هدمها (2) .

ب - بلاد انشئت قبل الاسلام ، واستولى عليها المسلمون غنوة وقهرا . وفي هذه الارض لا يجوز للذميين ، احداث بيوت عبادة لهم . اما بيوت العبادة القائمة يوم الفتح فيجوز ان يتركها الامام كلها لاصحابها او ان يترك بعضها ويستولى على البعض الآخر ، بحسب ما يراه موافقا للمصلحة . على اعتبار ان اخذ البلد غنوة يجعله وما فيه ملكا للمسلمين ، على قول . اما بيوت العبادة التي تبقى بيد اهلها فان لهم ان

(1) كونت سيركسورج 1 ص 67 .

(2) نمرانسي ص 108 . وابن القيم الجوزية ص 667 .

(3) نمرانسي ص 108 .

(4) ابن القيم الجوزية ص 699 .

(5) تريتون ص 53 .

العام ، فاذا كان الذميون في قرية ينفردون بامتلاكها ، فليس للحكومة ان تمنعهم من احدثات كنيسة ، ولا من رفع بناء ، ولا تتعرض لهم في خنازيرهم وخرمهم واعيادهم واجتماعاتهم ، وقد يقرض الذمي ذميا آخر ديناً بالربى ، او يعقد نكاحاً لا يجيزه الشرع الاسلامي ، ومع ذلك فلا يجوز لاحد التدخل فيما فعلوه .

وافتى الائمة بانه لو تزوج مجوسي ابنته ( والمجوس يحلون الزواج بالبنات ) ، فولدت له ابنة ومات عنهما ، استحقت البنات ثلثا التركة ، عملاً بقواعد الشرع الاسلامي على اعتبار ان هذا الزواج صحيح في شرع المجوس .

### الحكم بين اهل الذمة

ترك الشرع الاسلامي - من حيث المبدأ - لكل طائفة ان تتولى حل خلافاتها بنفسها عن طريق محاكمهم الطائفية ، بحسب شرائعهم وعاداتهم واعرافهم . ولكن قد يستعصي حل قضية على الطائفة ، او يشعر احد المتخاصمين بعدم الثقة في محكمة الطائفة ، فيرى اللجوء الى سلطة الدولة لتصفه من خصمه ، والدولة بما لها من سلطة الولاية العامة ، وبما عليها من مسؤوليات حفظ الامن في البلد ، ومنع الاضطراب في المجتمع قد ترى من حقها التدخل لحسم الخلاف . وقد وضع الفقهاء قواعد تدخل الدولة في المنازعات بين ابناء الطوائف غير المسلمة ، يمكن تلخيصها فيما يلي :

1 ) تعتبر الشريعة الاسلامية ذات احكام عامة تشمل كافة المسلمين .

2 ) اذا رفع احد الذميين طلباً الى القاضي ، لمقاضاة خصمه ، فقد اختلف الائمة فيما يجب عمله :

1 - فئة تقول بوجوب القضاء بينهم ، اذا ترافعوا الى القاضي ، وحينئذ يطبق القاضي الشرع الاسلامي ، عملاً بقوله تعالى « فان جاءوك فاحكم بينهم او اعرض عنهم » . وتؤيد هذه الفئة قولها بما روى عن الحسن من قوله ( خلوا بين اهل الكتاب وبين حاكمهم ، واذا ترافعوا اليكم ، فأقيموا عليهم ما في كتابكم ) .

- 1 ) المرآة ص 41 .
- 2 ) تريتون ص 80 .

ب - فئة تقول بان القاضي بالخيار ، بالحكم بينهم وعدمه ، وهو قول الامام مالك .

ج - فئة تقول بوجوب الحكم بينهم بما في الشرع الاسلامي ، وان لم يترافعوا الى القاضي ، استناداً الى ان الذمي تقطع يده في السرقة ، مثلما تقطع يد المسلم ، فتكون الاحكام جارية عليهم وان لم يترافعوا . ولكن اكثر الفقهاء متفقون على انه يجب ترافع الخصمين لدى القاضي ، ورضاهما بحكمه ، وحينئذ يقضي بينهما بما في الشرع الاسلامي ، سواء كان الامر يتعلق بالانكحة او حقوق العباد او حقوق الله ، وذلك عملاً بقوله تعالى : « وان احكم بينهم بما انزل الله ، ولا تتبع اهواءهم » .

ويقول عبد الله مصطفى المراغي : ( ان الاصح هو انه يجب على القاضي الحكم اذا كان المترافعان او احدهما ذمياً ، لان المسلمين التزموا بالذب عن الذمي ، ورفع الظلم عنه . واذا طلب احد الخصمين احضار خصمه ، وجب اجبار الخصم على الحضور . اما اذا كان احد المتخاصمين معاهداً ، والاخر حربياً ، فلا يحكم القاضي بينهما الا اذا رضا بحكمه ، واذا طلب احدهما احضار خصمه ، فلا يجب احضاره ولا اجباره على الحضور (1) .

ويتضح مما تقدم ان الشرع الاسلامي ترك للذميين مطلق الحرية في ممارسة حقوقهم الدينية ، وادارة مجتمعهم ، وحسم النزاع بينهم ، بحسب شرعهم واعرافهم ، وان الحكام المسلمين تقيدوا بذلك بدقة على انه امر الدين .

### هل كانت الدولة تتدخل في اختيار رجال الدين ؟

عقد تريتون في كتابه ( اهل الذمة ) فصلاً بعنوان ( الدولة والكنيسة ) (2) ذكر فيه ان بعض الامراء المسلمين ، كانوا يتدخلون في انتقاء البطارقة ، وتعيينهم . ويقول انه كان من المفروض ان يكون الشخص المنتقى لاعلى منصب ديني ، ممن يحوزون رضى الخليفة او نوابه ، لتسهيل مهمته ، ويستطيع ممارسة سلطته بحرية اكبر .

بترتيبك جاثليقا لنسطوري النصارى بمدينة السلام ،  
ومن يضمه منهم ديار الاسلام ، وزعيما لهم ولعن  
عداهم من الروم واليعاقبة والملكية في جميع  
البلاد .. (1)

ويذكر تريتون قصة اخرى تشير الى ان  
الإساقفة في مصر جاءوا اميرها حفص بن الوليد  
الضرمي طالبين ان يأذن لهم في اقامة بطرك ، فسألهم  
ان يبدأوا اولا باختيار الرجل الذي يروونه اهلا ثم  
يحضرونه الى قصر الامارة فآثروا خايل من رهبان  
وادي هيب ، وسألوا حفصا ان يأمر باحضاره من  
هناك لاقراءه في منصبه (2) .

ومن الطبيعي ان يكون للدولة نوع من الرقابة  
على اعمال كبار رجال الدين ، فيما يتعلق باعمالهم  
الإدارية ، وان يكون لها رأي في اختيار اكبر سلطة  
فيهم ، لان هذه السلطة الكبرى تتولى جزءا من سلطة  
الدولة وهي مسؤولة عن الامن والاستقرار ، واقامة  
العدل واحقاق الحقوق . ولكن يتضح من المثليين  
الذين اوردهما تريتون ان الخلفاء او نوابهم كانوا  
يفوضون امر انتقاء الشخص المختار للسلطات المختصة  
في الطائفة ، ويستوثقون من كفاءته واخلاقه ، من وجوه  
ابناء الطائفة . وتبقى موافقتهم شكلية .

ويقول ايضا : ان السلطة الاسلامية كانت تراقب  
اعمال رجال الدين غير المسلمين مراقبة دقيقة ، ويرى  
( ان البطريرك كان يعتبر موظفا حكوميا ، ولا بد في  
تعيينه من موافقة الخليفة ، ويدعم وجهة نظره هذه  
بالاستشهاد بالمرسوم الصادر الى « الاتبا عبد يشوع »  
الثالث النسطوري ، الذي تولى البطريركية عام  
1138 م ، فقد جاء فيه : ( ان امير المؤمنين ، لما وكله  
الله اليه من امور عباده ، وحمله اعباءه في ارضه  
وبلاده ، يرعى الامة من اهتمامه عينا يقظي ، ويوليها  
في عامة متصرفاتها جراحة شاملة وحفظا . ويتفقد  
احوالها ... ويعم بذلك عموما يشترك فيه المسلم  
منها والمعاهد ، والداني والمتباعد ، وطوائف الملك من  
اهل الكتاب ، الذين حماهم الشرع وذمته .. ولما  
انهت حالك الى امير المؤمنين ، وانك امثل اهل  
نحلتك طريقة ، واقربهم الى الصلاح مذهبها وخليقة ..  
وحضر جماعة من النصارى الذين يرجع اليهم في  
الاستعلام عن سيرة امثالك ، وذكروا انهم تصفحوا  
احوال ذوي الديانات فيهم .. بحكم حاجتهم الى  
جاثليق ينظر في امورهم ، فانفقوا باجماع من آرائهم  
على اختيارك للرئاسة في دينهم ، ومراعاة شؤونهم ،  
وتدبير وقوفهم ، والتسوية في الوساطة بين قلوبهم  
وضعيفهم ... الخ ) ، فاعز امير المؤمنين باسماهم  
فيما سألوه بالايجاب .. وبرز الاذن الامامي الاشرفي

( 1 ) تريتون ص 82 .

( 2 ) ساويروس - سير البطارقة - ص 163 .

# الطبيب العربي في اسبانيا

للمؤتاذ فيديل فرنانديس  
تعريب الأستاذ محمد أبوطاهر

توصلنا من نجل الأستاذ الاسباني الكبير فيديل فرنانديس بشرط دقيق باللغة الاسبانية يحتوي على فصل من كتاب « الطب العربي في اسبانيا » سيصدر بالاسبانية وقد اقتبسنا الفصل المتعلق بالقرن الحادي عشر نشره شاكرين :

بانتحال الخلافة تسببوا في حرب اهلية امتدت من ترطبة الى الولايات . وبذلك تزعزعت الدولة القوية ، وبرز من جميع الجهات من بنيان بني امية المهتمدم اقطاعيات صغيرة ، اصحابها اما اثرياء ، واما سادة ، واما — بكل بساطة — قطاع طرق مخيفون ، ملوحين جميعا بشعار الملوك في ابراجهم ، مؤسسين في الاراضي التي يصل اليها نفوذهم ممالك مستقلة .

ثورات ومجازر كانت تصبغ الحقول والمدائن يوميا بالدماء . لم يكن هناك احترام لاحد . حتى نفس ابي القاسم قد قتل في احدى هذه الثورات الدموية . وهذه المعارك الداخلية قد منعت كل عمل في ميدان الدراسة والثقافة . ولهذا تسببت بكل وضوح في تقهقر العلم الذي طالما اضاء بنوره معالم الخلافة .

ولهذا كان القرن الحادي عشر لا يمثل شيئا بالنسبة للطب العربي الاسباني . ان مدرسة مسلمة كانت لا تزال تعيش ايامها الاخيرة . حيث ان تلامذته قد شرعوا في دراسة التاريخ الطبيعي والجغرافيا والفلاحة وظهر العبريون ، الذين شرعوا يستعيدون شيئا فشيئا نشاطهم ، ويستولون على مالية اولئك الملوك الصفار .

ان الاضطرابات الداخلية التي كانت تضني الحكم الاسلامي شيئا فشيئا قد بلغت اوجها في المائة الحادية عشرة ، حينما اطلت عدة ولايات من بين اشلاء الدولة الاموية المنهارة ، يفترس بعضها البعض في معارك طاحنة ، معطية بذلك للتاريخ اسوا الامثلة فيما يسمى بممالك الطوائف .

ان الحالة الداخلية كانت غير مناسبة قليلا في هذا العصر — القرن الحادي عشر — لغرس العلوم . اما اثناء ازدهار الخلافة ، فان وحدة الوطن واستقراره وراحته سمحت بغرس الفنون والآداب . وبفضل تلك الوحدة والاستقرار والراحة ، وبفضل الهدوء النفساني الذي يتسبب في جو سلمي يتسم بالثراء ، أمكن لمدارس كمدسة مسلمة ان ترى النور ، وان تبرز الى الوجود عبريات كعبرية ابي القاسم . ان الثقافة قد وصلت حدا لا يضاهي ، وان الشخصيات البارزة في الدولة ، محتذية حذو السلطان قد شملت العلماء برعايتهم وعنايتهم .

وبانهيار النظام الامبراطوري في اسبانيا فسان ابناء المنصور لم يقنعوا بمهمة الوزراء ، وحينما هوا

حياته الاجتماعية والخاصة تعتبر بمثابة ذكرى لمزيج مستحيل من الحرية والزهد . غير منظم . متمتعاً بالبهمة والسخاء ، وبزهو يضاهاه أحياناً زهو خلفاء بغداد ، في وفرة طبخ وكثرة حريم . وفي شيخوخته يبدو مريضاً فيلج حياة المسكنة والاحسان ، فمع توزيع ثروته على الفقراء والمساكين ، يوزع هدايا عظيمة على العبيد والاتباع ، ويسلك نهج الصوفي التقي في آخر أيامه الى ان لقي ربه سنة 1037 م

ومن خلال ما وصل إلينا من تراجمه ندرك أنه كان يتتبع بذكاء نادر ، حيث أنه في السابعة عشرة حفظ القرآن عن ظهر قلب ، وتعلم الميتافيزيقا ، والرياضيات ، والمنطق . وحينئذ شرع في تعلم الطب، وبدقة ملاحظاته الفائقة استطاع في الحادية والعشرين من عمره أن يؤلف ( القانون ) وهو كتاب كامل تناوله اطباء الاسلام ، هذا وان الاضطرابات التي سادت اسبانيا يومئذ اخرت دخول ( القانون ) لابن سينا الى وطننا ، حيث انه لم يعرف الا في القرن التالي . ولما أدخل الى اسبانيا من طرف مدرسة ابن زهر ترجم الى اللاتينية ، وأصبح كتاب دراسة في جميع جامعات الغرب خلال خمسمائة عام . وسنعمل في هذه الصفحات على التعريف بابن سينا ، وبالعالم مسلم آخر عاصره ، اعتنق المسيحية فيما بعد — وهو قسطنطين الافريقي — لانها معالم يعيشها في اسبانيا ، ولم تكن لهما — فيما نعلم — علاقة مباشرة ذات أهمية . وهذا لم يقع بالنسبة الى علماء ثلاثة آخرين في القرن الحادي عشر رغم اجنبيتهم كذلك ، ورغم عدم انتسابهم للسلك الطبي الاسباني ، ولكنهم يستحقون تنويرنا ، لان (الاسكوريال) تحتفظ بأكبر جزء من كتاباتهم ، وهم ابو الريحان البيروني Abú Rihan (1) وابو الفرج وابو القاسم Abul Casim

محمد بن أحمد ابوالريحان Abú Rihan الذي يطلق عليه بعض المترجمين أحياناً لقب ( استاذ ) أو ( البيروني ) نسبة الى بيرون بالهند، ألف كتاباً (2) في العقاقير الطبية، والاحجار الكريمة ، والمعادن المستعملة في العلاج ، وهو محفوظ بمكتبة الاسكوريال .

ولابي الفرج المعروف بابن Taleg المولود بالعراق في نفس المكتبة مخطوط رقمه ( 888 ) ،

ان الفزو المرابطي والموحدي الذي سيوحسـد الامبراطورية الاسلامية في الغرب الاسلامي يهيسيء أصحابه نهضة ثقافية ستعطي في القرن الثاني عشر تحت وحدة الحكم اثباتاً غير مشكوك فيه لمدرسة طبية اسبانية .

وبينما اسبانيا ، بوجه عام ، تعيش هادئة منظمة تحت الخلافة القرطبية ، كانت العلوم والفنون قد ازدهرت ، ولكن الملوك الصغار في جريانهم الاجرامي يتسببون في انكساف الثقافة .

وبمجرد استتباب الامن والنظام من جديد وهدوء بعض الممالك نسبياً تبرز في بعض البلاطات الصغيرة حركة ثقافية قوية يرعاها المسؤولون تشبها بالخلفاء .

ولهذا — نكرر القول — كان القرن الحادي عشر بمثابة كسوف في تاريخ الثقافة المحمدية مثل واحدة عكسية كانت بين لمعان أبي قاسم ومسلمة وبين رونق اعطاء العلماء الذين نبغوا في القرن الثاني عشر .

وخارج اسبانيا ، عامة ، اضاءت اثناء المائة الحادية عشرة شخصية كانت لها من غير نزاع قيمتها في مجموع عالم الطب الاسلامي ، عبقرية دويلية ، تتسم بالنجاة المثالية ، والسهولة المتبعة والشمولية، روح استثنائية منذ أيام طفولتها الاولى ، الى اتصسى حدود شيخوختها ، تعلقت بالدرس ، ذات مرونة لا توازي ، عالم ذائع الصيت ، على فرار مواطننا مننديك بلايو ، الذي يساويه في المعرفة ، موسوعي، وبالاختصار هو ابن سينا ، الذي — (قانونه) الشهير يحوم حول جميع اطراف العلم المعروف ، ويعتبر في عالم التاريخ الطبي لابناء هاجر الحد الفاصل بين عصرين .

ان اسمه الكامل هو أبو علي الحسين بن عبد الله ابن سينا ، يطلق عليه ( الرئيس ) ، ويمكن أن يكون هذا بسبب الوزارة التي شغلها ، كما يمكن أن تكون بسبب رئاسته على الاطباء ، وهي الميزة التي تساوي لدى المسلمين ( ارشيطرا ) Archiatra لدى الاغريق.

ولد في ايران سنة 980 م وقد قالوا عنه انه كان في جميع المناهج انموذجاً لرجل غير عادي وشاذ .

(1) ننشر هنا بعض الاعلام بأسمائها اللاتينية مع الاسم العربي بكامل التحفظ وقد حاولت المجلة تصحيح بعض الاغلاط .

(2) هو كتاب الجماهر في الجواهر الفه للملك شهاب الدولة أبي الفتح مودود وله أيضاً كتاب الصيدلة في الطب وهو مرتب على حروف المعجم ( عيون الانباء لابن أبي أصيبعة ) ( ج 3 قسم 1 ط . بيروت 1377 ص 30 ) .

أبو الحكم Abul Hakan عمر عبد الرحمن بن أحمد ابن علي ( الكرمانى ) El Kermany قرطبي أو مالقي درس الرياضيات والطب بالشرق . استقر أخيراً بـسرتسطة ، حيث اشتهر طبيبياً جراحاً ، مات عن سن تناهز التسعين سنة ( 1066 ) .

أبو العرب يوسف بن محمد طبيب قرطبي جليل تال عنه النقاد انه كان مدمناً للخمر مات مهجوراً حوالي سنة ( 1038 ) .

أبو عثمان سعيد بن محمد بن البغونش Bagunech الطيولي . تلميذ مسلمة بقرطبة . ومحمد بن عبدون الجبلي وسليمان بن جلجل Abén Djoldjold طبيب ، فيما بعد ، لمليك طليطلة الظاهر (4) اسماعيل بن ذي النون (Edaher ben Ismael Ben Dulnūn) الذي كان صديقاً حميماً ومستشاراً . مال الى تأليف شروح على القرآن ، ثم كتب في الفلسفة ، والرياضيات ، درس مؤلفات (غالينو Galeno ) ، ولكن مترجميه يقولون عنه بأنه لم يمارس الطب قط ، وأنه لم يكن لديه ميل الى الطب . مات حوالي سنة ( 1052 ) .

أبو المطرف عبد الرحمن بن محمد بن عبد الكبير ابن يحيى بن وأند اللخمي Uafed Yaye المسمى بالدارجة El Lakmy (Abén Gauñif) أو Abén Uafed . ولد بطليطلة سنة ( 998 ) ، وتخصص في دراسات حول ( غالينو ) وأرسطوطاليس ، وتفوق على جميع معاصريه في معرفة الادوية . يقال عنه بأنه ألف كتاباً مكملاً منظماً على هذه المواد ، ولكننا لم نعرث عليه . وكان وزيراً للامير ذي النون ( ؟ ) . وحسب الخطيب ، فإنه مات سنة ( 1074 ) . وان احسن ما يروى في حياته العلمية معرفته للعلاج والمادة الطبية ، يقول جمال الدين انه كانت لديه طرق خاصة لعلاج الامراض البطيئة والمزمنة ، وان علمه كله كان مبنياً على هذه الفكرة الاساسية : استعمال كل ما هو مستحيل من الاغذية في علاج الامراض . اعرف له الكتاب الاتي : الادوية المفردة ، ترجم قسم منه الى اللاتينية بهذا العنوان (De Medicamentis Simplicibus)

يقول مؤلف ( كتاب الحكماء ) ان هذا الكتاب كان يشتمل على ( 500 ) ورقة ، وان مؤلفه قضى في تحبيره

يدرس النباتات المستعملة طبياً ، فصول : الحريفات (Piquants) ، والصفويات والفواكه والقشريات والنباتات الذكرية والانثوية والجذور ، والثمار والحبوب والعصيريات .

ويبين أبو القاسم بن عمر بن علي الموصلي مؤلف مخطوطة يذكرها ( كاسيري ) Casiri تحت رقم ( 889 ) طريقة أصيلة للقضاء على غشاوة العين أو بياضها وهي الساد (Cataracte) مع وصف لبعض الادوية وتقنية العمليات الجراحية .

ان مدرسة مسلمة (Maslama) قد اعطت في اواخر ايامها من هذا القرن شخصيات لامعة ، وسنورد حديثاً مختصراً لبعض هذه الشخصيات مع علماء آخرين عاشوا من سنة ( 1000 ) الى ( 1100 ) الميلادي .

ابن السمع Abén Esamedj رياضي وفلكي . طبيب الزيريين بغرناطة ، حيث انه مات في بلاطهم سنة ( 1029 ) عن سن تناهز التاسعة والخمسين . ولقد حفظ لنا التاريخ من آثاره : شروحه لاوقليدس كمدخل الى الرياضيات ، وأصل البشر ، والحسابات المستعملة في التجارة ، وكتاب الرياضيات ، وجداول فلكية ، وتركيب واستعمال الاسطراب .

أبو القاسم أحمد عبد الله بن عمر بن الصفار Sofard رياضي ، وفلكي بطليطلة . تلميذ ، فيما بعد ، لمسلمة بقرطبة ، وطبيب أخيراً في دائية Denia بالقرب من الامير محمد العامري . ألف الاسطراب وجداول فلكية .

محمد بن عبد الله بن عمر بن Sofard اخوه ، فاقته شهرته في تأليف كتاب عن الاسطراب كتاباته في الطب .

أبو مسلم عمر أحمد ابن خلدون الحضرمي (3) Kaldum بن Adrami الاشبيلي ، تلميذ مسلمة ، فيلسوف ، رياضي ، فلكي ، طبيب ، مات باشبيلية سنة ( 1056 ) .

أبو Hasam ابو الحسن بن سليمان المعروف بالزهرراوي لازدياده بمدينة الزهراء مثل أبي قاسم Abul Casis . هو تلميذ مسلمة ، رياضي ، مؤلف كتاب في الطب أجعله .

- (3) يكنى أبا البقاء توفي عام 449 هـ (الذيل والتكملة لابن عبد الملك (القسم الثاني ص 439) له كتب أخرى
- ككتاب الوساد وكتاب تدقيق النظر في علل حاسة البصر (عيون : ص 79) .
- (4) الظاهر لا الظاهر ( عيون الانباء ص 78 ) .

عشرين ربيعا . وله كتاب امراض العيون ، يوجد بمكتبة الاسكوريال تحت رقم ( 828 ) . وهناك مخطوط نسبه كاسيري Casiri خطأ — الى الرازي Razés ، ولكن الحقيقة ان الكتاب للمؤلف الذي نحن بصدد الحديث عنه . وهو عبارة عن مواد للجراحة بوصفات للأمراض المختلفة ، يتتدىء من السراس بمعادلات لها يفرغريه (Gargarismes) ، فالشرية من الدواء (Potions) فالتدخين (Fumigations) ، فالمرهم (Cataplasmes) فالالكحال (Collyres) ، فالاقراص (Pastilles) فالحبوب (Pilules) الخ . وعن تفاصيل تقنية للفصد : (Saignée)

كتاب الفلاحة ، ذكره الخطيب .

كتاب الاحلام ذكره الخطيب ايضا .

كتاب حول القطعان ، ودراسة حول الدواء السري المعروف بـ (Kitab El Morits) Arramil الرميلى طبيب من المرية في عهد ابن معن (ابن صمادح) ، ألف كتابا حول الطب ، نجهل محتواه (5)

أبو محمد عبد الله بن محمد الأزدي الذهبي فيلسوف وكيميائي . توفي ببلنسية سنة (1063م) (456 هـ) تاركا وراءه مقالة تحت هذا العنوان ( الماء لا يغذو ) : (Que el agua no es un alimento)

ابن النباش Abén Anabach عرف بـ (El Badjaj) لازدياده في Berja من Béjar أو يمكن أن يكون من Beja وهو محمد بن عبد الله بن خالد البجائسي ، عاش بالقرب من مرسية ، واشتغل بالفلسفة والفيزياء وممارسة الطب .

أبو جعفر بن خميس Kamis الطليطلي ، كان طبييا على طريقة افكار ( غالينو ) كما كان رياضيا .

Abud Hassam أبو الحسن عبد الرحمن بن خلف بن عساكر الدارمي Kalef Edarmy علق على ( غالينو ) كما كان تلميذا لـ Abén Bagunech (6)

أبو بكر يحيى Yaye بن أحمد بن الخياط El Kaiat . تلميذ مسلمة ، رياضي وفلكي . عاش

(5) هو كتاب البستان .

(6) هو أبو عثمان سعيد بن محمد بن بغونش ( العيون ص 80 )

(7) موافق 447 هـ (ص 81) .

في بلاط الملك سليمان بن حكم بن الناصر ، وفيما بعد عاش في بلاط الامير Yaye يحيى بن اسماعيل بن ذي النون مات بطليطلة عن سن تناهز الثمانين سنة ( 1095 ) ( 7 ) .

الخطيب ابو عمر أحمد بن أحمد بن الحجاج ، الذي ينبغي الا يخلط بالخطيب المشهور الذي علا نجمه بفرنناطة في اواخر أيام الحكم الاسلامي باسبانيا . مؤلف كتاب الفلاحة المسمى بـ ( المغني ) كتبه سنة (El suficiente) El Morny (1073) وقد ترجمه (Muller) . ينبغي أن يكون من مواليد قرطبة .

محمد Eteminy . لدينا كتاب له بمكتبة الاسكوريال تحت رقم ( 887 ) حديث و ( 882 ) قديم . وهو مخطوط ناقص بدون غلاف ، محطم ، مجلد تجليدا ردينا ، غاب ذكره عن قلم كاسيري الذي ينسبه خطأ الى احد المؤلفين الواردين في ثانيا الكتاب . والذي يسميه كتاب الاختبارات الطبية . والحقيقة انه عبارة عن ملخص للملاحظات والمعلومات التي جمعها وحررها في كتاب احد تلامذته Eteminy . والتحليل الذي سنخصه في فصل لاحق له أهمية خاصة ، لانه يوضح لنا كيف كان سير الخلاصات في اسبانيا المسلمة ، وكيف كان يعمل منها دراسات طبية للتلاميذ .

أبو عبد الله ( بعضهم يكتب أبو عبيد عبد الله ) ابن عبد العزيز البكري المرسي ، يقال انه من عائلة ملكية . كان يعرف جيدا الادوية البسيطة وخواصها واستعمالها واسماءها وطرق ادارتها . ألف كتابا — نجهل عنوانه — جمع فيه جميع اشجار الاندلس ونباتاته . كما ألف كتابا عن محمد ، وآخر حول تغير الاعلام ، وعدة تأليف وجيزة حول الزهريات (Ombellifère) وحول الخنشار (Fougère) وحول فحم معامل الحديد ، (Forge) وحول الاسفار الى المغرب ، الذي يحتوي على ثروة نباتية يصفها بدقة ، ويقف بصفة خاصة عند (Forbium) الذي يعتبر سائلها اللبني مسهلا حسنا ، كما يقف على (Arganier) وهو شجر اركان أو عصا الحديد الذي يستخرج من ثماره زيت طبي .

أبو الفضل قشداي Kachdai حفيد قشداي ابن شبروط (Kachdai ben Chaprut) ولد

بمعاصمة المملكة الإسلامية الأروغونية . لغوي عظيم ،  
وشاعر ، رياضي ، ومهندس ، وفلكي ، وموسيقي ،  
وفيلسوف ، وطبيب ، وفيزيائي . دخل الإسلام ، وتوصل  
إلى منصب الوزارة وإلى كاتب ملك سرقسطة أبي  
جعفر بن عود .

أبو عامر أحمد بن عبد الملك ، عرف بفضله  
أبحاث ( كاسيري ) المعروف بابن شهيد :  
Abén Chechid من مرسية . خطيب وشاعر ،  
ورياضي وطبيب . مات بقرطبة سنة ( 1034 ) .

عبد الله بن يونس بن طلحة بن عمران الوهراني  
مولدا ، والأشبيلي دارا ، مات سنة ( 1037 ) . وفي  
مكتبة ( سكروموني Sacro Monte بقرطبة  
يوجد مخطوط يرجع إلى سنة ( 1234 ) يحتوي على  
( 600 ) ورقة ، يتناول ( المادة الطبية ) وعلى هوامشه  
ملاحظات من ناسخ ينبغي أن يكون طبيبا مسلما ،  
وهذا الكتاب عبارة عن وصف لمؤلف بنفس العنوان  
كتبه أبو القاسم خلف Abul Casin Jalaf Ben Ayax  
المتوفى سنة ( 1009 ) بقرطبة ، حيث كان طبيبا لعبد  
الرحمن الثالث .

عمر بن عبد الرحمن بن محمد بن علي ( المشهور  
بـ Kermanense ، كان مولده بقرطبة ،  
وكانت دراسته بالشرق ، وكان مستقره بسرقسطة .  
مات سنة ( 1080 ) .

عبد الرحمن بن إسحاق بن الهيثم  
Abén Al Haitán ، عاش بقرطبة حوالي  
( 1050 ) له كتب في المواد الغذائية ، والسموم ، ولم  
يصل إلى شهرة مسلمة الخالدة كانت لديه بمالقة أثناء  
القرن الحادي عشر مدرسة طبية ذات أثر نسبي في علم  
شبه الجزيرة ، مشمولة برعاية الحموديين ، الملوك  
العلماء والشعراء الذين اشتهر من بينهم أدريس الثاني  
بثقافته .

ولدينا أخبار عن الكثير من تلاميذ هذه الجامعة  
الإسلامية ، نقلها بعناية ( فيلين روبريس ) ( ولغوينتي  
الكانطرا ) وهي الآتية : سعيد بن أحمد الذي كتب  
وإصفا لمختلف الإناسي .

عبيدة بن عبد الله ذكره ( Simonet )

عبد الرحمن أبو عبد الرحمن ، مخطوطاته  
محفوظة بالاسكوريال .

الشاعرة سعيدة بنت عبد الله الرازي El Rayi  
التي توفيت ( 1026 ) .

محمد بن عبد الرحمن بن محمد بن عبد الرحمن  
ابن عبد الله El Kinesi المتوفى سنة ( 1017 ) .  
Al Abits Ben Raya Ben Ali Abú Ali  
كان يتمتع بسلطة تسليم الاجازات للمبتدئين تشهد  
بكنافتهم .

عبد الله بن محمد ، كان محبوبا من طرف ملك  
غرناطة باديس بن حبوس ، توفي سنة ( 1046 ) .

عبد الرحمن بن مسلمة بن عبد الملك بن الوليد  
القرشي أبو عبد الله المطرف ، ولد سنة ( 989 ) ،  
كان يتمتع باحترام متزايد في مالقة واشبيلية وقرطبة  
حتى وفاته سنة 1054 ، ومؤلفاته محفوظة بالاسكوريال .  
ابراهيم بن سليمان بن ابراهيم بن حمزة  
Hamiza أبو اسحاق البلوي El Balawi  
مات سنة ( 1056 ) .

أبو عبد الله بن السراج Aserrach ، كان  
شخصية مهمة جدا في البلاط الحمودي .

طاهر أبو الحسين ، ولد بمالقة ، واستقر  
بقرطبة ، مات بمكة سنة ( 1058 ) .

أحمد بن أبي يحيى أبو العباس المشهور  
بدبلوماسيته حيث استطاع أن يرفع العقاب الإليم  
المفروض على جيران ملك غرناطة باديس ، حينما دخل  
مالقة خالفا مليكها الحاكم .

Abén Anlar وابن عربي و Abén Al Gabi  
اشبيليون ثلاثة من القرن الحادي عشر  
وفي هذا القرن على الأرجح أو قبله بقليل كان هناك  
Abén Abd Er Rabihi الذي ألف كتاب  
القلادة المحفوظ منه جزء بمكتبة الاسكوريال تحت رقم  
( 1705 ) و ( 1710 ) قديم .

ابراهيم بن مخلد أبو اسحاق ، اشتغل بشاطبة  
Játiva حتى سنة ( 1069 ) .

ابن خلف بن معاوية العبدي المقري أبو اسحاق  
المسمى بالدارجة Axalufi مات سنة ( 1070 ) .

أحمد بن أيوب أبو جعفر El Samai Abx Chafar  
قاضي مالقة ، سفير مليكة في غرناطة ، دفن بمرية .

Ganim غانم بن الوليد بن محمد بن عبد  
الرحمن المخزومي El Majzumi أبو محمد هو  
استاذ مجموعة من الاطباء الذين يمجده في كتبهم .

داود بن خالد El Jarlami أبو سليمان  
تلميذ السابق .

أبو عثمان تلميذ داود أيضا .

محمد بن سليمان بن أحمد أبو عبد الله ، كان  
ضحية غضب الملك باديس .

ابن غانم Abén Ganim هاجر من مالقة  
الى بلاط المعتصم بالمرية ، وهناك حرر كتاب النبات.  
Taleh بن علي بن Taleh بن سلام  
El Hamadorú أبو الحسين ، ومحمد بن سعيد  
ابن محمد بن سعيد بن أحمد بن مدرك عبد العزيز  
الفساتي ، وأبو عبد الله وأبو الملك بن يحيى Yaye  
ابن محمد البكري ، والحسن بن محمد بن الحسن  
البنائي أبو علي ، وعبد الرحمن بن قاسم أبو مطرب  
الأوبي Axabi ، ومحمد بن سليمان بن خليفة بن

عبد الوليد أبو عبد الله ، ومحمد بن سليمان بن محمد  
ابن عبد الله بن Assabai ، أبو عبد الله ، وأبو  
الحسن بن علي بن Terawa .. كلهم ذوو أهمية  
كبيرة من بين عدد كثير بذكرهم ( غيلين رويليس )  
Guillén Robles ويمكن أن يضاف السي  
هؤلاء أولئك الذين ذكرهم لفونتي القاترا :  
Lafuente Alcántara

Maleh مالح بن أحمد من المرية ، وعلي بن  
Taubet من غرناطة ، وسعيد بن أحمد أبو  
القاسم ، وأحمد بن عمر وكلاهما من المرية ، وعبد الله  
ابن Balkim ومالك بن محمد وكلاهما من غرناطة ،  
وعبد الرحمن البكري Al Bagueri من La Guardi a  
( جيان ) .





# المعاجم

## معجم المعانسي

للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

مقدمة

- ◆ معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- ◆ معجم الآلات والادوات والاجهزة :  
النبات والحيوان  
المنزل  
الصناعة والحرف  
المراة  
السيارة  
السفينة
- ◆ معجم الالوان
- ◆ معجم السماكة والاسماك
- ◆ معجم الرياضة واللعب
- ◆ معجم الالعب العربية القديمة

## المعجم العلمي والتقني العام

— الجمهورية السورية

- ◆ جامعة دمشق والمعجم العلمي والتقني العام
- ◆ مصطلحات علم الجيولوجيا  
( كلية العلوم )
- ◆ معجم الامراض النفسية والعقلية  
للدكتور عمر الجارم

— الجمهورية العربية المتحدة

- ◆ مصطلحات في علوم الاراضي
  - ◆ مصطلحات في علوم السكك الحديدية
  - ◆ مصطلحات فلكية
- للدكتور محمد رضا مدور

- ◆ ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكية  
للدكتور محمد رضا مدور
- ◆ مصطلحات طبية  
( وزارة الصحة )

— مصادر المعجم العلمي والتقني العام

حملة محاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي

- ◆ قل ولا تقل ( المغرب العربي )

## معاجم مختلفة

- ◆ الجديد من المستدرك في التمرير  
للاستاذ ادريس العلمي
- ◆ المصطلح الصوفي العربي واثره في المصطلح  
البوذي  
للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- ◆ مع المعجم الوسيط  
للاستاذ ادريس العلمي

## معاجمنا في الميزان

- ◆ معجم الفقه والتانون  
نقابة المحامين الاردنيين
- ◆ تعقيب المكتب الدائم
- ◆ معجم الفقه المالكي  
للدكتور عبد الكريم خليفة
- ◆ أسماء الملابس عند العرب  
للاستاذ روكس بن زائد العريزي
- ◆ ملاحظات عابرة  
للاستاذ وهيب دياب
- ◆ القرآن والمعجم الصوفي  
للدكتور خليل سمعان

324

# مقدمة معجم المعاني

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشئ الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي انتجت أمثال « المخصص » لابن سيده و « فقه اللفظة » للشمالي و « مختصر تهذيب الالفاظ » لابن السكيت و « الالفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنيت بتصنيف الالفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بيد ان اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية - معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفا باعتبار معاني المفردات والعبارات في تبويب قويم ملائم لعقلية العصر وذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الالفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في الخاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد ان الرأي العام العربي قد وعى حاجتها الى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا على لسان اعضاء مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرباط من 3 الى 7 ابريل سنة 1961 والذي جعل ضمن قراراته التوصية التالية :

« يوصي المؤتمر بوضع معجم معان ليستعين به ابناء العربية في العثور على الالفاظ الدقيقة لما يجول في اذهانهم من المعاني والصور » .

هذا المعجم الذي يفتقده ابناء العربية وتشتد حاجتهم اليه والذي اخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي على نفسه انجازه ضمن « التصميم الفشاربي للتعريب » المنشور في شكل اصابة بعنوان « منهاج لتنسيق التعريب في القلم العربي » نقول هذا المعجم قد قام بانجازه فعلا السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الاستاذ عبد العزيز بنقيد الله وسيقوم المكتب بطبعه ونشره وفي انتظار ذلك الحين يسعدنا ان نقدم في هذا العدد من « اللسان العربي » على سبيل المثال فصولا نموذجية من المعجم بقصد التعريف بموضوعه وشكله وتوير الرأي بشأن مضمونه ومنهاجه واستطلاع آراء رجال اللغة والنقاد في ما نشره منه .

وقبل ذلك نرى من حق القاريء علينا ان نشرح المسطرة التي جرى عليها العمل في اعداده وان نتناول بشيء من التحليل بعض القواعد والمبادئ التي التزمت التزاما فقام عليها المنهاج .

توخى المؤلف ان يجعل كتابه من حيث المضمون والشكل على الصورة التي رسمها « التصميم العشاري لتنسيق التعريب في العالم العربي » ضمن الوصف التالي :

« كتاب يضم بين دفتيه جميع الفاظ اللغة العربية مبوبة حسب معانيها تبويبا موضوعيا ملائما لعقلية هذا العصر وذوقه ، سهل على الباحث ان يعثر فيه على الالفاظ المؤدية للمعاني التي تجول في خاطره ويتوقف في التعبير عنها كتاب يمكن اعتباره معجما للمعاني كاملا ومحيطا بكل ما في اللغة العربية من الالفاظ والمعاني ، بحيث يسوغ لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح اجنبي او اللفظ المؤدي لمعنى معين ان نجزم بان اللغة العربية خلو منه فيمكن حينئذ وضع لفظ جديد ... »

سيشتمل هذا المعجم على جميع الفاظ اللغة العربية التي ستجرد من مختلف كتب اللغة سواء منها القديمة او الحديثة وسواء منها معاجم الالفاظ او معاجم المعاني وسترتب فيه باعتبار مواضع معانيها حسب تبويب قويم صالح للتطبيق على كل لغة حية راقية في هذا العصر .

وسيختار لكل لفظ اوفى الشروح وافصحها ويجعل امامه بقدر الامكان ما يقابله من الفاظ في اللغتين الفرنسية والانجليزية .

وهذا المعجم الذي سيكون مرآة ناصعة تتجلى فيها بغاية الوضوح مواطن الضعف ومواطن القوة في لغة الضاد سيساعد لا على تدارك النقص الموجود في اللغة العربية فحسب بل على امداد اللغتين الفرنسية والانجليزية بما ينقصهما من المفاهيم الانسانية التي تنفرد بها لغة القرآن وفي ذلك استجابة لرغبة المكتب الدائم الحريص على ان يسهم في العمل من اجل توحيد المفاهيم الانسانية على الصعيد العالمي في اطار التبادل الفكري بين الشرق والغرب .

هذا فيما يخص الصورة العامة للمعجم اما بخصوص المنهاج المتبع في اعداده فقد روعي الاخذ بالمبادئ التالية :

— اجتناب الحوشي من الالفاظ اذا كان غيره يؤدي معناه كل الاداء .

— الفاء ضدية المفردات المعروفة بالاضداد وذلك بان يحذف من منلول اللفظ احد المعنيين المتضادين فيبقى محتفظا منهما بالراجع عند اهل اللغة او بالدقيق او الفريد او النادر الذي يصعب وجود لفظ آخر يؤديه او الذي تشتد اليه حاجة التعريب .

ومثال ذلك ان يحذف من مادة « بيع » معنى « الشراء » فتبقى مختصة بمعنى « البيع » كما يحذف من مادة « الشراء » معنى « البيع » وان تختص مادة « خفي » بمعنى « الستر » و « الكتمان » وان يحذف منها معنى « الظهور » و « الاعلان » الخ ...

— الاقلال بقدر الامكان من معاني الكلمات المشتركة بحذف معانيها الغريبة او النادر استعمالها بها مما لا تحتاج اليه اللغة العربية لوجود الفاظ اخرى تؤديه

ومثال ذلك أن يحذف من مدلول كلمة « راموز » معنى « البحر » فتبقى مقصورة على « الاصل » و « النموذج » .

– التمييز بين معاني المترادفات في الشرح باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة بينها أصلا في اللفه والمطموسة باقتضاب المعاجم شروحها او ايجازها اذ كثيرا ما تورد المعاجم العربية مرادفا في شرح لفظ بقصد تقرب معنى هذا الأخير للفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة أكاديمية .

ومثال ذلك فعل « تجما » في ثيابه « فقد ورد شرحه بمفردة واحدة هي فعل « تجمع » في ( لسان العرب ) لابن منظور وفي ( تاج العروس ) للزبيدي وفي ( المعجم الوسيط ) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة وفي ( متن اللفه ) لأحمد رضا لكن عندما يتعرض اليه « معجم المعاني » هذا يدقق معناه بالشرح التالي :

« تجمع وانكمش حتى توارى في ثيابه فلم يعد يظهر منه الا لباسه » . ومن شأن امثال هذا الشرح أن تبعث امثال هذه المفردة المؤوودة من القبر الذي دفنتها فيه الشروح المعجمية المقتضبة والا فمن ذا الذي سترك فعل « تجمع » ويستعمل بدله فعل « تجما » ليعني به ما يعنيه الاول تماما بدون زيادة ولا نقصان ولا ادنى فرق؟! وكذلك يمكننا أن نقول عن فعل « تبدأ » الذي شرحته المعاجم بمفردة واحدة هي فعل « بدأ » لا غير بينما للفعل الاول معنى ادق من الثاني وذلك انه فعل المطاوعة من « بدأه » بمعنى جعله يبدأ قبل غيره اي بتعبير المصراع اعطاه الأسبقية فيكون شرحه على الاصح وبالتدقيق : « خول له – او خول لنفسه – أن يبدأ قبل غيره فبدأه » ، ومن شأن هذا الشرح أن يجنب الكاتب الوقوع في كثير من الاخطاء التي قد تنشأ عن استعمال « تبدأ » بمعنى « بدأ » حيث لا يسوغ لفة هذا الاستعمال وعن استعمال اسم المفعول « مبدا » بمعنى « مفضل » بينما قد يكون الشيء « مبدا » من غير أن يكون « مفضلا » والعكس بالعكس . وفي الحديث الشريف : « الخيل مبداة يوم الورد » اي يبدأ بها في السقي قبل الايل والفنم ، ولذلك يجتنب « معجم المعاني » نقل الشرح المقتضب الوارد لهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا النص : « مقدم ، مفضل » ويشرحه على النحو التالي :

« رجل مبدا : مخول له أن يبدأ قبل غيره . وشيء مبدا : حقيق بان يبدأ به قبل غيره » ويضع قبائله المصطلح الفرنسي « Prioritaire » ( والمصطلح الانجليزي « Priority holder » )

– في شرح أسماء النبات والحيوان وغيرها من المصطلحات العلمية يختار أحدث الشروح وأصحها وأبلغها مما هو وارد في المعاجم أو الكتب الاعجمية المختصة وينقله الى لفة عربية فصيحة بأسلوب متين سلس .

– في شرح أسماء الاعيان من آلات وأدوات وغيرها من الأشياء التي تتعدد أسماء الواحد منها يعتمد المعجم ما جرت عليه معاجم الترجمة والكتب العلمية المختصة من تخصيص كل اسم من أسماء الشيء بنوع من أنواعه ويورد مقابلته الاعجمي مع ترجمة شرحه عن أمهات المعاجم الاعجمية ومثال ذلك : « المبرغ » و « المبضع » و « المشرط » و « المبط » فيجعل قبالة اللفظ الاول ( المبرغ ) المصطلح الفرنسي « Lancette » نقلا عن « معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات » للدكتور ا.ل. كليرفيل ويثبت له هذا الشرح المترجم عن ( لاروس ) : « المبرغ : أداة الطب الجراحي لفصد عرق او دمل الخ .. » وقبالة الثاني :

( المبضع ) اللفظ الفرنسي « Bistouri » نقلا عن نفس المعجم مع الشرح الوارد في ( لاروس ) « المبضع : آلة الطب الجراحي لشق اللحم وقطعه » وقبالة الثالث ( المشرط ) Scarificateur مع الشرح التالي : « المشرط أداة الطب الجراحي لشق الجلد شقا سطوحيا تتركب من 10 الى 12 سن مزغ تحدث بقدر عبدها من الشقوق » وقبالة الرابع ( المبط ) Scalpel مع هذا الشرح : «المبط أداة المشرط للتقطيع والسليخ » .

هذه بعض المبادئ التي كانت قواما للمنهاج اما فيما يخص المسطرة فإن اعداد هذه المعاجم يعتمد على ما يلي :

1 ( البحث بكيفية استقصائية عن المفردات في مختلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة سواء المصنفة منها على حروف الهجاء او حسب المواضيع واثباتها في جزازات ثم ترتيبها حسب مواضيعها . وقد احقنا بهذه المقدمة نبئا لهذه الكتب (1) وغيرها من المصادر والمراجع .

2 ( جرد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية - العربية والانجليزية - العربية المختصة منها وغير المختصة في جزازات وتصنيفها حسب مواضيعها .

3 ( الاستقصاء في بحث المطان العربية والاجنبية القديمة والحديثة عن مفردات الموضوع المعالج والحرص بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية باللفظ الاجنبي كما ثبتت صحة هذه المقابلة .

4 ( لكل موضوع من المواضيع المبحوثة تخصص جزازية Fichier تشتمل جزازاتها على مجموع المفردات العربية والاعجمية المتصلة بالموضوع ومن مضمونها يتكون حسب وفرة المادة فصل او باب او جزء من المعجم .

5 ( اخراج مجموع مادة كل موضوع في شكل معجم خاص يوزع على اصحاب الاختصاص لبدء آرائهم وملاحظاتهم بشأنه قبل اخراجه في صورته النهائية .

ولا يفوتنا في ختام هذه الكلمة ان ننبه القراء الكرام الى ان هذه الفصول النموذجية التي ننشرها في هذا العدد من « اللسان العربي » لم يتمكن المؤلف من ان يطبق عليها كلها جميع مبادئ المنهاج المذكورة في صدر هذه الكلمة وذلك لعدم

(1) بالاضافة الى قائمة مصادر «المعجم العلمي والتقني العام» التي اثبتناها في العدد السادس من مجلة اللسان العربي توجد مراجع اخرى عديدة نثبت منها على سبيل المثال لا التحديد : لسان العرب لابن منظور وتاج العروس للزبيدي والمخصص لابن سيده وفقه اللغة للثعالبي و متن اللغة والمعجم الوسيط ومعجم الالفاظ الزراعية للشهابي واحياء التذكرة وضياء التبراس في حل مفردات الانطاكي بلغة فاس للشريف العلمي والموسوعة في علم الطبيعة والفرائد الدرية ومعجم كزميرسكي وكثير من المعاجم الفنية الخاصة التي نراجعها عند الحاجة كمعجم المصطلحات الطبية لكليفيل وذلك علاوة على مصنفات لغوية تزخر بمصطلحات قديمة سنوالي بحول الله مراجعة ما فاتنا منها لاستدراكه في طبعات جديدة لاجزاء معجم المعاني .

وقد رمزنا الى المعجم الوسيط ب (و) والى متن اللغة ب (م) والى مجمع اللغة العربية بالقاهرة ب (مج) .

استكمال عناصر البحث احيانا ولنقصان الوسائل المادية احيانا اخرى ، بيد أن المؤلف سيبتل قصارى الجهد لتدارك ما فاته من ذلك في طبعة ثانية .

واننا لنشارك المؤلف رجاءه من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعريب في مختلف بلاد العالم ان يولوا لجميع اجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب غايته الوحيدة ان يتيح لابناء العروبة الاستفادة من ثروة لغة الضاد المطمورة في مجاهل ومناهات حيث لا تمتد اليها يد ولا تطمح الى استقلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على القمينين بالعمل على تحقيق نفعه وتعميم الانتفاع به .

واننا لنهيب على الاخص بالنقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفضلوا فيساعدوا بآرائهم وملاحظاتهم النيرة على تقويم المعجم وتدارك المغفل واستكمال الناقص في هذا المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العروبة .

# معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم

Recherche scientifique	— البحث العلمي	Archéologie	— علم الآثار
Océanographie	— علم البحار ( خضامة )	Archéologue	— أثري
Océanographe	خضامى	( علم المتاحف = متحفيات	
Limnologie	علم البحيرات	( muséologie, muséographie	
Potamologie	علم الانهار	علم الآثار الاشورية = آشوريات	
— علم البرديات (دراسة البرديات وخطوطها)		Assyriologie	
Papyrologie	— علم البرديات (دراسة البرديات وخطوطها)	Egyptologie	علم الآثار المصرية
Papyrologue	بردياتى	— علم الاحصاء ( احصائيات )	
Volcanologie	— علم البراكين أو بركانيات	Sciences statistiques	
Vulcanologie		Belles-lettres, littérature	— علم الآداب
Optique	— علم البصريات = علم المناظر =	Histoire	— علم التاريخ
Opticien	بصرياتى	— ارضانية = علم الارض = الجيولوجيا	
— علم التبنيج أو التخدير ( تخديريات )		Géologie	
Anesthésiologie		Géologue	ارضانياتى
— علم البيئة = بيئات (قسم علم الحياة النباتية		— علم نشأة الارض (تكونها والتبدلات الطارئة عليها)	
الباحث في صلات المتعضيات النباتية بالبيئة		Géogénie	
Mésologie	التي تعيش فيها)	Géognosie	معرفة الارض
Ecologie	علم التبيؤ (يبحث في اثر البيئة)	Gnoséologie	— علم أسس المعرفة
Médecine vétérinaire	البيطرة	Sciences électroniques	— العلوم الالكترونية
Phytobiologie	البيولوجية النباتية	Théologie	— علم الالهيات = علم اللاهوت
— التطولوجية (قسم من علم استحضر الارواح		Théologique	لاهوتى
تتخاطب فيه الارواح بواسطة النقر على العائدة		— العلوم الانسانية (موضوعها معرفة مظاهر حياة	
Typtologie	الدوارة	Sciences humaines	— الفرد والمجتمع )

sciences sociales (العلوم الاجتماعية (مجتمعات)	Muséologie, المتاحف = متاحف	—
Morphologie علم التقويم الاجتماعي	muséographie	—
اجتماعيات نباتية (دراسة القوانين التي تجمع	علم التربة (يبحث في التربات الزراعية وعلاقتها	—
Phytosociologie (الأنواع النباتية)	بالزراعة	—
Ethnologie علم الاجناس = جنسانية	Agrologie	—
Ethnographie سلايات (وصف الاجناس)	ترايبسى	—
Embryologie علم الاجنة (جمع جنين)	علم التراب = ترايبات = ( علم تركيب تراب	—
( علم المضفة في سوريا )	الأرض وعلاقته بالحيوانات والمائيات	—
Météorologie علم الظواهر الجوية = جويات	تربانية	—
علم الاجواء او الاجوائيات ( علم يدرس خواص	تربانى	—
الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات)	pédologie	—
Aérologie الحريات او مبحث الحروب (اسبابها وعواقبها	pédologique	—
من الوجهة التاريخية والاجتماعية.	Pédagogie علم التربية = البيداغوجية	—
Sylviculture علم الحراج او الاحراج = الحراجة	التقانة = التقنية = التكنولوجيا	—
Comptabilité علم المحاسبات	technologie	—
علم الحساب ومنه علم الاعداد والاقدار	mammalogie علم الثدييات (ثديانية)	—
Arithmologie	علم الثلثات (يبحث في حسابات الجيب وجيب	—
Numéologie فلسفة الاعداد	التمام والمماس)	—
Entomologie علم الحشرات	Trigonométrie	—
Entomologiste ( حشراتسى )	علم الثمر = ثمريات ( ثمرانية)	—
علم الحفريات (المستحجرات)	( ثماري : نباتى مختص بدراسة الثمر)	—
(علم تاريخ الاحياء وتطورها والاستدلال بها على	Carpologie	—
اعمار الصخور) ( مج )	Carpologue	—
وتسمى ايضا : علم الاحاثة وعلم الاحياء البائدة	علم الثمر : منسوب الى علم الثمر	—
وعلم المتحجرات ( مج ) وعلم المستحاثات	Carpologique	—
(تركيا القديمة)	Algèbre علم الجبر	—
علم الحفريات الحيوانية = علم الاحافير الحيوانية	Sciences expérimentales العلوم التجريبية	—
Paléozoologie	Chirurgie جراحة	—
Paléobotanique علم الحفريات النباتية	Chirurgien جراح	—
(او علم الاحاثة او الاحافير او المتحجرات	Chirurgie esthétique جراحة تشكيلية	—
النباتية)	Géographie جغرافية	—
Droit علم الحقوق	جغرافية فيزيائية (اي فيزياء ارضية او فيزياء	—
Théosophie (الحكمة الالهية ( علم )	الكرة الارضية	—
Sagesse orientale, philo- السجاسة الشرقية، فلسفة	Géophysique ou physique du globe	—
sophie ou théosophie de la lumière ou phi-	الجغرافية القديمة (بحث تطور الارض الجغرافي	—
losophie illuminative	في العصور القديمة) (مج) (1) Paléogéographie	—
	جغرافية تشكيلية (تصف شكلية الارض بدراسة	—
	تطورها)	—
	Géomorphologie	—
	Phytogéographie جغرافية النبات	—
	جغرافية الحيوان (فرع علم الحيوان الذي	—
	يختص بتوزيع الحيوان على الارض	—
	Zoogéographie	—
	Sociologie علم الاجتماع - اجتماعيات	—

( 1 ) مج : اشارة الى مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

Viniculture	صناعة الخمر	Psychanalyse	التحليل النفسي
Hippologie	علم الخيل = خيالة ( بفتح الخاء )	Onirologie	علم الاحلام
Hippotechnie	علم تربية الخيل ( او الزردقة والزرطقة وهي مولدة ( المتن )	balnéothérapie, balnéologie	علم الحمامات (الاستحماميات أو العلاج بالاستحمام)
Science-fiction	علم تخيلات المستقبل = خيالية : نوع من التصور لاحداث المستقبل بناء على ما وصفه العلماء والرحالون من ماجريات في هذا العالم أو خارج العوالم الكونية	diététique	علم الحمية
Zootechne	علم الدواجن	biologie	علم الاحياء
Helminthologie	علم الديدان الطفيلية	automorphisme	صراعية الاعضاء والخلايا
Angiologie	علم أعضاء الدورة الدموية	علم المخاريق البيولوجية (جزء من علم المواليد ومن البيولوجية يدرس الخلائق الغريبة والاشكال الاستثنائية)	teratologie
Mollusques	علم الرخويات	Zoologie	علم الحيوان
Erpétologie ou herpétologie	علم الزواحف		وتندرج فيها فروع كثيرة منها :
sciences mathématiques	الرياضيات	Cuniculture (cuniculus	تربية الارانب ( ارنب دودة القز)
théorie des ensembles	نظرية المجاميع الحسابية	sériciculture	تربية القز = قزازه ( اي تربية دودة القز)
علم الزراعة - علم الفلاحة ( الزراعة العلمية )	علم الزراعة - علم الفلاحة ( الزراعة العلمية )	Apiculture	تربية النحل = نحالة
agronomie	الفلاحة	Apiculteur	النحال = مربى النحل
Agriculture	الزراعة		علم الحيات = حناشة
culture	تربية الزريعة اي بذرها والعناية بنموها وهناك انواع من الزراعة مثل :	Ophiologie, ophiographie	علم الحيل ( اسم قديم ) : علم تحريك الاثقال وتركيب الآلات او المكنية او الاوالة (الملائي)
زراعة الحوامض	زراعة الكمء = كماء	mécanique	ومن فروع علم المكنية او الحيل :
Trufficulture	زراعة التزاويق او زراعة الفسيفساء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق ( الشهابي )	cinématique	السينمائية او السينماتيكا
Mosciculture	زراعة المقححات ( اقحام الزروع هو عندما يقحم نبات بين زريعتين أساسيتين ) للاستفادة من الأرض في أقصى حد ( الشهابي )	dynamique	علم القوة المحركة او الديناميكا
culture dérobée	زراعة الشجر = غراسة	علم السواكن او علم الاستاتيكا او الاستاتيكية	statique
arboriculture	الشجار	علم الحركة	cinétique
arboriculteur	زراعة الاعشاب = عشابة	الميكانيكية التحليلية	mécanique analytique
herboriculture	عشاب = حشائشي	علم التخطيط	planification
herboriste	زراعة القطن = قطانة	= التخطيطيات الاقتصادية	
cotonnerie	زراعة الكرم = كرامة	( نظرية تقول بان التوسع الاقتصادي يكون عرقة للازمات اذا لم يخطط	Planisme
Viticulture	الزراعة المفردة ( الناج نوع واحد من المزروعات)	علم خطوط الكف او أسرار اليد	Chiromancie
Monoculture		علم الاخلاق	Ethique, sciences morales
		علم الخلايا (اي خلايا الجسم)	Cytologie
		علم الخمر = صهبة (دراسة كل ما يتعلق بالخمر)	Enologie
		خموري	Enologue ou œnologue

ومن أسسها علم النقل أو المنقول أو علم الرسوم  
sciences littérales (littéralisme)

يعارضها علم المعقول sciences rationnelles

علم الاشتقاق — Etymologie

علم التشكل ( بحث هيئة الاجسام وتركيبها (مج)  
مرفولوجية Morphologie

التشكلي ( الباحث في هذا الفن ) Morphologiste

علم تشكل الانسان او التبيولوجية Typologie

علم تشكل الصخور Tectonique

علم الصخر — Pétrologie

( علم يبحث في الصخور من جهة اصلها وتركيبها  
وخصائصها وتصنيفها ( و )

صخريات ( وصف الصخور ) Pétrographie

( صخرياتي : العالم بالصخريات ) Pétrographe

علم الاصداف ( علم البحث في الاصداف والمحار)  
Conchybiologie

البلحجية : تربية البلح ( بضم الباء )  
( البلح moule ) Mytiliculture

علم الصرف — Morphologie, syntaxe

( علم النحو ) (grammaire)

علم التصنيف او الترتيب — Taxinomie - Taxonomie

علم الصوتيات — Phonétique

( راجع النطقيات )

علم التصوف — Soufisme, mysticisme

يتدرج فيها علوم ومباحث منها :

علوم المكاشفة Sciences de la divination  
mystique

علم الفيوض الالهية Effusionnisme divin

العلم المكنون Science secrète

علم الظاهر Exotérisme

( علم الباطن ) Esotérisme

علم التجليات الالهية Science des théophanies

علم الاصوات او اصواتيات ( فرع من الفيزياء )  
Acoustique

علم الصيدلة = الصيدلانية — Pharmacologie

صيدلاني Pharmacologue

زراعة البساتين = بستنة Horticulture

بساتيني ( او جنائني ) ( كما في المغرب )  
Horticulteur

( جعل الشهابي البستاني امام ) Jardinier

علم الفاكهة Pomologie

( بتقليب التفاحة وهي زراعة التفاح )

علم الزلازل او الزلزاليات — Séismologie

علم اسباب النزول ( اي الاسباب الداعية لوقوع  
بعض الاحداث التي ادت الى صدور نص قانوني )  
Science chronologique

علم الازمنة والتواريخ وهو تاريخ تسلسل الوقائع  
Chronologie

علم السكان ( الديموجرافيا ) — Démographie

علم السمك = سمكيات ( راجع معجمنا في السمكة )  
Ichtyologie

تربية السمك = سماكة Pisciculture

تربية السلمونيات Salmoniculture

( فصيلة الاسماك العظيمة salmonidès )

تربية المحار = المحارة Ostréiculture

( محاريبات ostréidés )

( راجع علم الاصداف )

تربية المائيات Aquiculture

العلوم السياسية — Sciences politiques

علم وصف السلالات : سلاليات Ethnographie

( راجع الاجناس )

سيكولوجية اللغة = دراسة العلاقات بين  
النفس الانسانية والظواهر اللغوية

Linguistique psychologique

السيمياء — Sémantique

علم الشجر Dendrologie

علم الشخصية ( دراسة الشخصية لفرد ما بناء  
على خواص خطه ) Graphologie

علم التشريح — Anatomie

تشريح مرضى A. pathologique

تشريح الاسنان Odontologie

( صناعة الاسنان art dentaire  
ou prothèse dentaire )

علم الشريعة — Droit musulman

— علم الأمراض الجلدية أو الجلديات Dermatologie	صيدلي Pharmacien
— علم أمراض القلب Cardiologie	— علم الطب Médecine
( مختص بأمراض القلب cardiologue )	( أدب الطبيب Déontologie )
— علم أمراض الأذن Otologie	طب الاطفال Pédiatrie
— علم أمراض الحيوان Zoopathologie	طب الاسنان ( او علم امراض الاسنان )
— علم أمراض الرئة : رئويات Pneumologie	Stomatologie
( رئوياتي pneumologue )	علم الاشعة Radiologie
— علم امراض النساء Gynécologie	علم وظائف الاعضاء او العضوانية Physiologie
— علم المنفذ او منافذيات Otorhinolaryngologie	علم الباطولوجية ( علم الامراض ) Pathologie
( علم يبحث في امراض بعض منافذ الجسم وخاصة الاذن والانف والفم أي الحلق هنا )	علم الجوائح Epidémiologie
— السماتية ( دراسة سمات الامراض وأعراضها ) Sémeiologie	علم الجراثيم Bactériologie
— السماتية الطبية Sémeiologie médicale	( جراثيمي bactériologue )
— السماتية الجراحية Sémeiologie chirurgicale	علم الاحشاء Splanchnologie
— علاج Thérapeutique	علم الدم ( يدرس الانسجة والخواص الكيماوية في الدم ) Hématologie
— علاج بالاشعة : استشعاع Actinothérapie	( دموياتي Hématologue )
— علاج بالاكسجين Oxygénothérapie	علم الاسباب ( اسباب الامراض ) Etiologie
— علاج بالاقناع Pithiatisme	علم السرطان Cancérologie, carcinologie
— استحرار ( معالجة بالحرارة ) Thermothérapie	— علم السل أو السليات Phtisiologie
— استحقان ( علاج بالحقن ) Vaccinothérapie	— علم الشرايين Artériologie
— استشماس ( علاج بحرارة الشمس ) أو استنوار Héliothérapie, cure de soleil	— علم الطفيليات Parasitologie
— استمراق : علاج بالعرق Cure de sudation	— علم الفقد Adénologie
— العلاج المغناطيسي أو مذهب مسمر Mesmer	— الكحالة ophtalmologie oculistique
— استمصال ( علاج بالمصل ) Mesmérisme sérothérapie	— كحال ophtalmologue oculiste
— استهواء ( علاج بالهواء ) Aérothérapie	— علم الميكروبات = ميكروبات Microbiologie
— علم السيرنيتيك : يبحث في آليات مواصلة ومراقبة الآلات والكائنات الحية Cybernétique	— مبحث المعدة والأمعاء Gastro-entérologie
— علم طبقات الارض - علم الانضاد - علم الهلك ( الهلك في اللسان والقاموس ما بين كسل أرض الى التي تحتها الى الارض السابعة )	— علم امراض المفاصل او الرثيبات Rhumatologie
— Stratigraphie	( رثيباتي rhumatologue )
( علم الارض - جيولوجيا - ارضانية géologie )	— علم الكبد = كبديات Hépatologie
	— علم الكلى او كلويات Néphrologie
	( كلوياتي néphrologue )
	— علم الامصال Sérologie

العلم الحضورى : حصول العلم بالشيء بدون حصول صورته فى الذهن	علم الطبيعة - طبيعيات - فيزيقا ( فيزياء )
Connaissance présentielle	Physique
الفائسة	علم طبيعة الارض (مج) جيوفيزيكا (مج) فيزياء الارض ( الشام )
Téléologie	Géophysique
( مجموعة انظار تطبق فى نطاق مفاهيم الغائسة والاسباب النهائية )	علم الطفولة او الطفوليات
علم الفراسة	Pédologie ou paidologie
Physiognomonie	Ornithologie
( صاحب فراسة )	علم الطير - طيريات
فسيولوجية العمل : نظرية ترى ان تنظيم العمل يكون بدراسة المشقة التي يتحملها العامل ثم النظر فى وسائل تخفيفها (مج)	Aviculture
Physionomiste	التطير : العرافة بناء على اتجاه الطير او تفريده
Physiologie du travail	Ornithomancie
فسيولوجية الاعصاب	علم الطيران
علم الفطريات = علم الفطور = فطريات	Aéronautique
Neurophysiologie	علم الطيوف او طيفيات
Mycologie	Spectroscopie
Mycétologie	علم التعاجيب او الاعاجيب او علم غرائب الخلقة ( مثل الشمعلة اى الجنون فى النبات )
( مرض فطري )	Tératologie
( من الفطر )	علم الاعصاب
Philosophie	علم جراحة الاعصاب او الجهاز العصبي
Subjectivisme	Neurochirurgie
علم الفلسفة الذاتية	جراح الاعصاب
علم الفلسفة السامية	Neurochirurgien
علم الفلك ( راجع علم الهيئة )	Neuropsychologie
علم الفلك الردي	العلوم الاساسية ( عكس العلوم التطبيقية او التقنية )
Physique	Sciences fondamentales
علم الفيزياء	العلوم التطبيقية
علم فيزياء الفلك (علم الفلك الرياضى)	Sciences appliquées
Astrophysique	العلوم الرياضية ( التي تطبق فيها الرياضيات )
العلوم الفيزيائية الكهربائية	Sciences exactes
( تهتم بقوانين المادة غير العضوية )	العلم اللدنى : علم رباني يصل لصاحبه عن طريق الالهام ( و )
الفيزياء الحيوية	العلم الخالص
العلوم القانونية والمالية	علم الحقائق
العلوم الاقتصادية والتجارية	Gnose des vraies réalités
Sciences économiques et commerciales	علم الشهود
علم الاقاليم - اقليميات	Science de la vision
الاقليميات الحيوية	علم المقدرات
( دراسة تأثير عوامل الاقليم على تطور الاجهزة الحية )	Science divine des futurs
Hydrodynamique	علم الضرورى
علم قوة السوائل	Science innée ou connaissance d'évidence immédiate ou à priori
	العلوم النظرية
	Sciences spéculatives
	علم تفصيلي
	Connaissance analytique
	العلم الحسولى او الانطباعي
	Connaissance par forme ou par objet

	علم المعاني	Amphibiologie ( أي البرمائيات )	—
Rhétorique	علم البلاغة	علم القيم الفلسفية ( وخاصة الاخلاقية )	—
Aéronautique	علم الملاحة الجوية	Axiologie	—
	مبحث المناعة (جزء من البيولوجية والطب تدرس ظواهر المناعة)	Météologie	علم المقاييس
	immunologie	Orthopédie	تقويم الجسم ( فن )
	logique	Théologie	علم الكلام
	( علم المنطق الحديث كعلم تنسيقي (logistique)		( راجع علم الالهيات )
Hydrologie	علم المياه = مائيات		علم النظر ( جزء من علم الكلام )
	جيولوجية المياه (جزء من الجيولوجية تهتم بالبحث عن مياه الفور)	Théologie scolastique	—
Hydrogéologie	علم النبات (فيطولوجية)	Electricité	علم الكهرباء
Botanique ( phytologie	( نباتي )	Electrochimie	علم الكهرباء الكيماوية
( botaniste	علم حياة النبات		علم الكون : يبحث في القوانين العامة للعالم من حيث أصله وتكوينه
Phytobiologie	علم وصف النبات	Cosmologie	نشأة الكون (مج)
Phytographie	علم النبت البحرية	Cosmogonie	علم وصف الكون
phycologie (فيكولوجية)	علم التنجيم	Cosmographie	( وهو مزيج من الفلك والرياضيات )
	(منجم astrologue)		علم الكائنات ( راجع علم الوجود )
	علم النسيج او الانساج = نساجة (قسم من علم التشريح يبحث في تكون انساج الاحياء وتطورها وتركيبها)	Ontologie	—
Histologie	علم التناسل او تناسليات	Chimie	علم الكيمياء
sexologie	( دراسة علمية للتناسل والعلاقات الجنسية والمشاكل النفسانية )		(علم الكيمياء القديمة alchimie او علم الاكسير او علم تحويل المعادن
	النظقيات : علم يبحث في الاصوات ذات الوظيفة الدلالية كالسين والصاد في مثل سبر وصبر (مج)	Chimie organique	الكيمياء العضوية
	( صوت phonème)	Biochimie	الكيمياء الحيوية
Phonétique	علم الصوتيات		علم اللغة
	( راجع علم الاصوات او الاصواتيات ) فرع من الفيزياء )	lexicographie linguistique	( فن المعاجم lexicographie فقه اللغة philologie)
Acoustique	علم النفس = النفسانية	Dialectologie	علم اللهجات
Psychologie	عالم نفسياني		علم ما وراء المادة او ما وراء الطبيعة
Psychologue	(نفساني psychologique)	Méthaphysique	—
	علم نفس المشاركة الذهنية او اذهان (الملايلي)	Métapsychique	علم ما وراء النفس :
Psychologie intermentale	علم النفس التجريبي	Télépathie	(مثل التخاطر او اللقحة)
Psychologie expérimentale	علم النميات ( علم النقود او الاوسمة )		وهي ظواهر نفسانية لم يكشفها العلم بعد
Numismatique		Mythologie	علم المثالات ( جمع مثلة او مثلة ) بفتح الميم وضم الثاء) وهو ما يروى للمبرة من اخبار الاولين عبد الحق فاضل )
		Mythologue	مثلاثسي
			علم المعادن = معدنيات ( مصطلح قديم )
		Minéralogie	—

علم وضعت قوانينه عام 1865 وهو يدرس كيفية انتقال طبائع الآباء الى الأبناء بناء على مقارنة الخلايا والنسج والاعضاء ) فهو يدرس أساليب الوراثة ( وراثياتي : عالم بالوراثيات (génétiste)

نظرية الوراثة Héréditarisme

منها نظرية التانس atavisme وهي ظهور خلق موروث من الاجداد الاولين لم يبرز في الوسائط من الآباء والاجداد المباشرين

علم الوظائف (مج) فسيولوجية Physiologie

فسيولوجي Physiologiste

وظائفسي Physiologique

مباحث الوعد والوعيد ( في علم الكلام )

Echatologie

وبكيفية عامة علم مصير الانسان بعد الموت

علم الاوعية Angiologie

علم المواليد = علم التاريخ الطبيعي

Histoire naturelle

او هو النبات والحيوان والجيولوجية وما اليها)

مواليدي Naturaliste

( العالم بعلم المواليد )

علم النواة Caryologie

العلوم النووية Sciences nucléaires

( علوم الذرة (sciences de l'atome

علم الهرم Gérontologie

علم الهندسة Géométrie

الهندسة الفراغية او هندسة المجسمات

Géométrie dans l'espace

هندسة السطوح Géométrie plane

الهندسة التحليلية Géométrie analytique

هندسة المياه الزراعية Hydraulique agricole

فن قياس المسطحات Planimétrie

علم الهواء - علم طبقات الهواء Aérologie

الديناميكا الهوائية : تبحث في الظواهر التي تصاحب كل حركة نسبية بين الجسم والجو الذي تعيش فيه

Aérodynamique

علم الهيئة = علم الفلك Astronomie

علم الوجود ( راجع علم الكائنات ) (انطولوجية)

Ontologie

علم الوراثة او علم النسل او الانسال (الشهابي)

Généétique ou eugénique

## الفنون

فن الخزف Céramique

استحضار الارواح ( فن ) Spiritisme

فن استحضار الموتى ( للتنبؤ بالمستقبل )

Nécromancie

حفظ الصحة ( فن ) Hygiène

حفظ الصحة والجمال ( فن ) ( دراسة ما له علاقة بيفض العمليات الهادفة الى حفظ

الصحة والجمال ) Cosmétologie

ومنه : فن التطريف ( للايدي او الارجل )

Manicure, manucure, pédicure

فن الخطابة Art oratoire

التخاطب بالاشارة ( فن التخاطب بالاشارة

او بالاصابع عند الصم البكم ) Dactylogie

فن الخطاطة Calligraphie

فن الماثورات ( هو في الاصل علم عادات واعراف

الشعوب folklore

صناعة الاسنان ( فن ) Art dentaire

( راجع تشريح الاسنان ) Odontologie

ou mécanique dentaire

فن ترقيع الاسنان Prothèse dentaire

مرقيع الإيئنان Mécanicien-dentiste

الفنون الآلية ( التي تتطلب اساسيا عمل اليد

واستخدام الآلة مفا ) Arts mécaniques

البيطرة Art vétérinaire

تفسير النصوص القديمة ( فن ) Herméneutique

الفنون الجميلة Beaux-arts

Arithmomancie ou arithmancie	العرافة بالاعداد	التخاطر : تجاوب الافكار من بعيد وهو اللقحة : تقول العرب ان لي لقحة تخبرني عن لقاح الناس ( المتن )	Télépathie
Oniromancie	العرافة بالاحلام	فن الدجاجة ( تربية الدواجن )	Zootechnie
Art militaire	الفن العسكري	فن الرسم	Peinture
Balistique	( القذافة او فن القذائف )	فن الدراما	Art dramatique
Cryptographie	الكتابة الجفرية ( فن )	فن تنمية الذاكرة	Mnémotechnie
Logistique	مبحث النقل والتموين العسكري	الرياضة البدنية ( فن )	Gymnastique (culture physique)
Architecture	الفن المعماري	السحر	Magie noire
Tauromachie	فن مقارعة الثيران	السحر الحلال : فن التأثير الرائع بوسائل مشروعة وان كانت خارقة للعادة	Magie blanche ou naturelle
Planimétrie	فن قياس المسطحات	فن الشعر	Art poétique
Art nautique	فن الملاحة	الفنون التشكيلية	Arts plastiques
Art de la navigation (aéronautique navale)	( الملاحة البحرية )	الرسم والتزويق والفن المعماري الخ )	
Mimisme	فن الميمياء ( احتذاء آلي بحركات ومواقف )	فن التصوير الشمسي	Art de la photographie
Arts décoratifs ou arts industriels ou appliqués	فنون النقش او التزويق وهي الفنون الصناعية او التطبيقية	الفن التصويري	Art figuratif
Xylographie	فن النقش الخشبي	فن الصيد	Cynégétique
Hypnotisme	التنويم او التنويم المغناطيسي ( فن )	فن الطباخة	Art culinaire, gastronomie
		فن الطبوغرافية	Topographie
		عرافة	Art divinatoire

## المذاهب والنظم

primitivisme	البدائية	الاباحية : التحلل من قيود القوانين والاخلاق	Immorralisme
futurisme	المستقبلية	الابوية : كل نظام يراسه الآباء اي يخضع للذكور	Paternalisme
Fétichisme	الاثرية = الفيتشية (مج)	الايقورية	Epicurisme
Altruisme	الاثارية : مذهب يعارض الاثرة ويرمي الى تفضيل خير الآخرين على الخير الشخصي(و)	نظرية تقول بان اللذة هي الخير الاكمل وهو يكمن لا في الملذات الحسية بل في تربية الفكر ونهج الفضيلة ( وقد حصر ابن السبكي اللذة في المعارف كما ورد في جمع الجوامع )	

Démocratie	الديمقراطية	ويقال له الفيرية وهو ضد الانانية
Aristocratie	الارستقراطية او العظامية	Alloctrisme
Machinisme	الآليه	الادب الملتزم ( الذي يتخذ موقفا من المشاكل السياسية او الاجتماعية ) وهو ادب الالتزام
Protestantisme	البروتستانتية	Littérature engagée
Catholicisme	مقابلة الكاثوليكية	الادبية : حركة فنية ظهرت بزوريج عام 1916 لمقاومة الحرب والتشجيع بالحضارة ووسائل التعبير التقليديه
bergsonisme	البرجسونية	Dadaïsme
berjسون الذي يركز على الكشف كوسيلة وحيدة للمعرفة		الارجائية ( مذهب المرجئة الذين يؤرخون الحكم على الفرد الى الدار الآخرة )
Parlementarisme	البرلمانية	Latitudinarisme
Anti-parlementarisme	الضدبرلمانية	Attentisme
Byzantinisme	البيزنطية	الإرهابية
! ميل الى معالجة القضايا الدقيقة على غرار البرنطيين الذين كانوا يوغلون في المناظرات النحوية والكلامية		والضد ارهابية
Introspectionnisme	الاستبطانية من الاستبطان	terrorisme
introspection	وهو التأمل الباطني	contre-terrorisme
الاتباعية او المذهب الكلاسيكي		الإرهابية ( مذهب القديس (St Augustin) اغسطين
Clacissisme	لمذاهب المتقدمين	Augustinisme
التمتعية ( نظرية خلقية تجعل اللذة هي الغاية من الحياة		! يهدف الى التوفيق بين الدين والفلسفة )
hédonisme		الافلاطونية
الثنائية ( كل مذهب يسلم بوجود مبدئين كالمادة والروح او الجسم والنفس او الخير والشر يكونان في صراع دائم )		Neoplatonisme
Dualisme		الافلاطونية الحديثة
Fatalisme	جبرية	امذهب افلاطون كما تشرحه مدرسة الاسكندرية)
Empirisme	المذهب التجريبي	Féodalisme
Modernisme	التجديدية = مذهب التجديد	نظام الاقطاعية
الجماعية : نظام اقتصادي اجتماعي يجعل وسائل الانتاج تحت اشراف الدولة		الاكاديمية ( احتذاء بدون اصالة للأساليب والمناهج المدرسية او الطرق المستحدثة
Collectivisme		Académisme
التجريدية : ميل الى اعطاء المجردات نفس القيمة المخولة للأشياء المحسوسة		الاكليروسية : آراء مناصرة لتدخل الاكليروس اي الكنيسة في الشؤون العامة والخاصة
Abstractionnisme		Cléricalisme
Sexualisme	المذهب الجنسي او التناسلية	الاحادية ( مذهب الاحاد )
مذهب تجوهر النفس ( بالرياضة )		Athéisme
Transsubstantialisme		Déisme
Déterminisme	الحتمية	مذهب التاليه او انكار الوحي
الحدسية : النظرية القائلة بان المعرفة تعتمد على الحدس (مذهب برجسون راجع البرجسونية)		الاسمية : مذهب فلسفي يقول بان الفكرة ليست سوى اسم له صورة خاصة به
Intuitionnisme		Nominalisme
نزعة مناصرة الحروب ( في العلاقات الدولية )		Humanitarisme
Bellicisme		Autoritarisme
		المذهب الرومانطيكى او الابتداعي أو العاطفي
		Romantisme
		ويندرج تحته الاتجاه الفنائي
		Lyrisme
		Absolutisme
		الاطلاقية او نظام الحكم المطلق
		( تدخل فى المذاهب بمعنى systèmes ومثلها :
		bureaucratie
		البيروقراطية
		théocratie
		التبوقراطية (نظام الحق الالهي)

( يطلق اللفظ الفرنسي اليوم ايضا على خروج مسيحي ما يبسط العدل الاقتصادي والاجتماعي في الممور كالمهدوية في الإسلام (mehdawisme)	التحررية ( خاصة في الاقتصاد ) Libéralisme
الرشدية : مذهب ابن رشد Avéroisme	محسوبة الاقارب (امج) Népotisme
مذهب الرافضة ( يطلق ايضا على مذهب الانفصالية ) Sécessionnisme	الاستحضارية الخيالية Visionnisme (par l'imagination)
الرمزية Symbolisme	الحفاظية ( يقترح مجمع اللغة العربية بالقاهرة كلمة المحافظة ) Conservatisme
الرواقية ( مذهب زينون ) Stoïcisme	الحكم الفردي Despotisme (ou césarisme)
روح عسكرية Militarisme	حكم الفئتين ( نظام ) Technocratie
مناهضة الروح العسكرية Antimilitarisme	الحلولية Incarnationnisme
الروحانية Spiritualisme	الحماية الجمركية ( نظام ) Protectionnisme
الترتمية ( روح التشدد في الدين أو السلوك ) Puritanisme	الاحيائية ( مذهب حيوية المادة ) Animisme
مذهب الزندقة Doctrine hérétique	المذهب الحيوي Vitalisme
ازدواجية الظواهر : نظرية نفسانية تضيف عمل الضمير الى الظواهر المتعلقة بوظائف الاعضاء الجسديانية Epiphénoménisme	الخلقية (بضمين) انافة الطبع الخلقى في نظرية ما) الخلقية Moralisme
السفطائية ( مذهب المنكرين للحجيات والبدهييات Sophistique	القول بخوارق العادات وفضل هذا التخت : Supernaturalisme ( الفوقعادية )
السلبية ( حال نفسية تؤدي الى البطء والتردد والاضراب وعدم التعاون Négativisme	التخثنية أو الترجلية travestisme (شذوذ هادف الى التزيي بزي الجنس الآخر والاتصاف بمعاداته الاجتماعية )
الستراتيجية stratégie فن تنسيق عمل القوات العسكرية والسياسية والاقتصادية الهادفة الى تحقيق النصر في الحرب .	التدبير الالهي ( وحدوية ) Autonomisme divin
السلفية ( المذهب القائل بوجود الرجوع الى عمل السلف المتبلور في اتباع الكتاب والسنة	الدجالة : التدجيل
السلوكية opérationnisme ( نزعة عند نفسانيين امريكان يتصورون علم النفس كدراسة للسلوك مع اهمال المعطيات الباطنية للضمير والنفس )	الشموذة ( لسان العرب ) Charlatanisme
الشخصانية personnalisme مذهب فلسفي يقول بأن القيمة الاساسية هي الشخصية الانسانية في مجموعها .	المعرفة الاستدلالية
الاشراك أو تعدد الالهة ( مذهب ) Polythéisme	Connaissance discursive
الاشتراكية : مذهب يرمي الى ايجاد مساواة بين الافراد والغاء الملكية الخاصة Socialisme	الديماغوجية ( سياسة التزلف للجماهير ) démagogie
( انكار العلم بشيوت الاشياء أو عدم ثبوتها )	الدولية ( الروح ) internationalisme
	تغليب الصالح العام على المصالح القومية الخاصة )
	مذهب الذرائع = المذهب القائل بأن كل نظر أو تفكير هو أداة للسلوك ووسيلة لتنمية الخبرة Instrumentalisme
	وهو احدى صور ما يسمى بـ : pragmatisme
	الراسمالية : نظام تكون فيه رؤوس الاموال مملوكة لغير العمال Capitalisme
	الرجحانية - ( يقول بأنه لا سبيل الى اليقين وكل ما نعلمه إنما هو آراء راجحة ) Probabilisme
	رجعة المسيح ( مذهب ) messianisme

Totémisme	الطوطمية (مج)	—	الشكلية formalisme ( الايقال في التعلق بالاشكال ) وهو أيضا مذهب فلسفي يرجع المادة الى الشكل )	—
Phénoménalisme	الظواهر ( مذهب )	—	Totalitarisme	الإشمولية
Universalisme	العالمية ( المذهب القائل بان الاشياء يجب ان تكون على صعيد عمالي وانساني )	—	Etat totalitaire	(الدولة الشمولية هي دولة لا فصل فيها بين السلطات وانما السلطان للدولة على وجه الشمول )
Expressionnisme	التعبيرية ( في الاخراج المسرحي )	—	Pessimisme	التشاؤمية او مذهب التشاؤم
Nihilisme	العدمية : القول بانه ليس ثمة حقيقة مطلقة من حيث الوجود او المعرفة او القيمة (مج)	—	Chiisme	الشيعة ( مذهب )
Nudisme	(عدمى ' nihiliste) العريانية ( مذهب العري )	—	Communisme	الشيوعية : مذهب اساسه اشاعة الملكية وان يعمل الفرد على قدر طاقته وياخذ على قدر حاجته
Isolationisme	انزالية	—	Casualisme	المصادفة ( مذهب ) القول بان الاشياء والحوادث انما توجد وتقع اتفاقا وعفوا
Fanatisme	التعصب الديني او المذهبي ( مذهب )	—	industrialdisme	( مذهب ) يعتبر الصناعة الهدف الاساسي للانسان في المجتمع
Chauvinisme	التعصب القومي	—	Conceptualisme	التصورية : جعل المعاني العامة صوراً عقلية او افعالاً ذهنية لا مجرد اسماء
Militarisme	العسكرية ( النزعة )	—	Réalisme et nominalisme	وهذا المذهب يقول بان الكليات لا توجد الا في الدهن ويقابله الواقعية والاسمية
Dogmatisme	المذهب العقائدي	—	Solidarisme	التضامن ( مذهب )
Intellectualisme	العقلانية ( نظرية فلسفية تؤكد انافة الفكر او العقل على الشعور والارادة )	—	Impressionnisme	( يقرر ان كل مولود يولد وعليه دين للمجتمع يتعمت الوفاء به بمساعدة الفقراء )
Scientisme	العلمية	—	naturalisme	الانطباعة = التاثورية = الارشادية
Colonialisme	الاستعمارية	—	Congrégationnisme	الطبيعية ( المدرسة )
Néocolonialisme	( anticolonialisme) الضيد استعمارية	—	Gallicanisme	( مدرسة ادبية تستعمل في الفن اساليب العلم الإيجابي الهادفة الى رسم الحقيقة بموضوعية كاملة وفي جميع مظاهرها حتى البسيطة منها)
Gallicanisme	الاستعمارية الحديثة	—	Utopisme	الطرقية ( نظام الطرق الصوفية )
Gnosticisme	الغالليكانية	—	Utopiste	الطمانينية ( مذهب ) اي طمانينية النفس
Finalisme	مذهب يهدف الى حماية حريات الكنيسة الفرنسية من تدخلات البابا مع استمرار تمسكها بالعقيدة الكاثوليكية	—	Evolutionnisme	الطويابوية ( حيل الاجلام الخيالية )
	الفنوصية : فلسفة دينية تزعم معرفة الذات الالهية	—		الطوبساوي
	الفائية ( مج )	—		التطور ( مدرسة ) او التطورية

(يقابله الواحدة unicité)	الفردية ( الاعتداد بالفرد والحد من سلطان الدولة على الافراد او نزوع الفرد الى التحرر من سلطان الجماعة
Cubisme	Individualisme
مدرسة فنية حديثة ظهرت بين عامي 1906 و 1908 تقول بإمكان إبراز المظاهر المختلفة لنفس الشيء في آن واحد في شكل رسوم هندسية )	الفيزيكاية physicalisme ( نظرية حديثة تهدف الى اتخاذ لغة الفيزياء لغة عالمية لكل العلوم )
الاكتفاء الذاتي ( اكتفاء الامة بما تنتجه وعدم اللجوء الى الاستيراد )	الفيزيوكراسية physiocratie (مذهب رجال الاقتصاد الذين يعتبرون الفلاحة المورد الوحيد للثروة )
Autarcie	Autarcie
الكلية ( المدرسة ) = مجازاة الطبيعة وعدم الملااة بالعرف (ومن مبادئه التقشف واحتقار الملذات والمواضعات الاجتماعية )	الفاشية : مذهب سياسي واقتصادي نشأ بإيطاليا في هذا القرن يقوم على نظام النقابات Corporations
Cynisme	Corporations
التكاملية - التكاملين ( مدرسة )	وعلى تدخل الدولة في كل مظاهر النشاط الاقتصادي (مج)
Intégralisme	Fascisme
مذهب كونفوسوس Confucianisme	الانفصالية Séparatisme
( يرتكز على خلق عملي يجعل في الطبيعة المجهود اقرار الهادف الى تربية الشخصية واقرار التجانس في الهيئة الاجتماعية )	الفطرية : القول بأن الافكار والمبادئ جبلية وموجودة في النفس قبل التجربة والتلقين ( الوسيط )
Innéisme	Innéisme
الا اخلاقية : مذهب فلسفي يقول بعدم وجود خلق عالمي معترف به ولكن مجموعة اخلاقيات لكل عصر ومصر	علم الافكار idéologie ( ويطلق اللفظ الفرنسي ايضا على مجموعة آراء او نزعات )
Amoralisme	Amoralisme
الالتباسية confusionnisme	التفاؤلية او مذهب التفاؤل Optimisme
( نزعة تهدف الى الحفاظ على الخليط بين الآراء والحيلولة دون تحليل موضوعي للوقائع)	( القول بأن العالم كله خير ويقابله التشاؤم وهو Pessimisme
Verbalisme	Anarchisme
اللفظانية : ( نزعة تهتم بالالفاظ اكثر من الافكار والمعاني )	الفوضوية
Agnosticisme	Progressionisme
اللاادرية ( انكار قيمة العقل وقدرته على المعرفة )	Progressisme
التلفيقية - التلفيق ( مذهب ) ( الجمع بين مذاهب مختلفة )	الاستقرارية fixisme ( نظرية بيولوجية تقول بان الفصائل الحية ظلت قارة لم تتغير منذ خلقها )
Syncretisme	Inductionnisme (une sorte d'exhaustivisme)
وهو يرتكز على الاختيارية او مذهب الانتقاء	الاستقرائية
Eclectisme	Méthode inductive
ou sélectionisme	الطريقة الاستقرائية
Bilinguisme	Traditionnalisme
( ازدواجية ) اللغة	( مذهب )
Multilinguisme	Conformisme
تعددية اللغة	التقليد
Indifférentisme	الطريقة القياسية الانتقال من الكلي الى الجزئي
اللامبالائية	Méthode déductive
Matérialisme	Prédéterminisme
( المذهب المادي )	القضائية والقدرية
المادية التاريخية : مذهب كارل ماركس الذي يرمي الى تفسير النظم الاجتماعية والاحداث التاريخية بالظواهر الاقتصادية	Bathymétrie
Matérialisme historique	Nationalisme
	القومية
	الكثرانية او مذهب الكثرة pluralisme

( مذهب فلسفي حديث يرتكز على نقد العلم )	—	المادية الجدلية (مج)	Matérialisme dialectique
النقطية أو البرقشية : اتجاه في التصوير يقوم على التعبير بنقط معينة في سطوح بيض (مج)	—	الماركسية	Marxisme
Pointillisme, divisionnisme ou néo-impressionnisme	—	الماسوشية : اتجاه جنسي يهدف الى البحث عن اللذة في الألم	Masochisme
النشاطية ( اتجاه خلقي يعتمد على ضروريات الحياة والمعمل اكثر مما يستند الى المبادئ النظرية )	—	الماسونية	Franc-maçonnerie
activisme	—	المثالية	Idéalisme
انتهازية	—	امتحانيات : مبحث الامتحانات والمباريات	Docimologie
Oppportunisme	—	المثالية ( مذهب ارسطو واتباعه )	Péripatétisme
الهائية atomisme او الذرية ( مذهب فلسفي يعتبر العالم مكونا من ذرات متشاركة باقذار آلية حسب الصدفة )	—	المغناطيسية الارضية	Géomagnétisme
atomisme	—	المكيافيلية ( مذهب سياسي ينسب الى مكيافيل ويعتبر غالبا كمذهب ينكر كل قانون اخلاقي )	machiavélisme
Defaitisme	—	الملتوزيانية ( مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار	Malthusianisme
Paganisme	—	الملكية ( المذهب الملكي )	Monarchisme (royalisme)
الوثنية	—	روح المغامرة	Aventurisme
الاجابية positivisme (مذهب أوجست كونط Auguste Comte يزعم ان الفكر البشري يجب أن يتخلى عن معرفة وجود الاشياء والاكتفاء بالحقائق المستمدة من الملاحظة وتجربة الظواهر )	—	المهنية ( الروح ) professionnalisme وهو نشاط رجل يقوم بعمل ما حبا في حرفته	professionnalisme
الوجدانية او الشعورية	—	الترجسية	Narcissisme
Sentimentalisme	—	(شذوذ جنسي يشتهي فيه المرء نفسه)	
الوجودية : فلسفة ترى ان الوجود سابق على الماهية	—	التناسخية ( مذهب ) : مذهب القائلين بتناسخ الارواح أي انتقالها من اجسام الى أخرى مع انكار البعث	Métempsychose
Existentialisme	—	وفيها مراحل منها الفسخ والسخ والرسخ (السخ هو الانتقال من الانسانية الى الحيوانية) مذهب النشوء والارتقاء او الدروينية	
التوجيهية او مذهب التوجيه الاقتصادي	—	المذهب النفسي	Psychisme
Dirigisme	—	( الروح المجسمة )	Psyché
الاحادية السلالية monogénisme ( وحدة الاصل السلالتي للاجناس البشرية المختلفة )	—	نفسى	Psychique
Panislamisme	—	التمرة السلالية ( نزوع الفرد الى تفضيل جنسه ووطنه )	ethocentrisme
الوحدة العربية	—	النفعية او مذهب المنفعة	Utilitarisme
Panarabisme	—	النقايية	Syndicalisme
وحدة الوجود : Univocité de l'Etre	—	النقدية التجريبية	Empiriocriticisme
Panthéisme (de Spinoza)	—		
مذهب الاحدية - Unitude divine absolue monéité	—		
مذهب الواحدية ( مذهب يرد الكون كله الى مبدأ واحد كالروح المحض أو كالطبيعة المحض )	—		
Monisme	—		
التوحيد	—		
الاتحادية fédéralisme ( نظام تتخلى فيه عدة دول مستقلة عن جزء من سيادتها لصالح سلطة عليها )	—		
الموضوعية : منحى فلسفي يرى ان المعرفة انما	—		

— الواقعية : مذهب فلبيني يجعل للواقع المادي المحسوس الاعتبار الأول بحيث يعتبر الكائن الحي مجرداً عن الفكر الذي يتصوره

Réalisme

وهو ايضا مذهب ادبي يعتمد على الوقائع والوثائق دون محاولة اضافة الطابع النظري عليها ( وهو عكس )

Idéalisme

— فوق الواقعية = السريالية Surréalisme  
الوظيفية Fonctionnarisme

( ميل الى تعداد الوظائف وتنمية المهام المتوقعة بها ) .

ترجع الى حقيقة غير الذات المدركة

Objectivisme

(يعارضه) subjectivisme وهو مذهب فلسفي لا يقول بأية حقيقة لا تكمن في ذات الانسان المفكر والتموضع أو التجسد هو جعل الفكرة محسوسة أو مجسمة

Objectivication

Expansionnisme

التوسعية

( مذهب سياسي يدعو الى توسيع مساحة قطر خارج حدوده الحالية )

Abstentionisme

التوقيفية او مذهب التوقف



# معجم الآلات والأدوات والأجهزة

- 17 - مجففة ( ءالة لتجفيف الثمار بالهواء الساخن )  
étuve  
والمجففة العادية هي (séchoir)  
( مثل مجففة الشعر )
- 18 - مجلاة الحليب lactoscope
- 19 - المجنب ( القصابة وهي أداة لقطع الارض وتساويتها ) bulldozer
- 20 - جزع axe d'une roue à irrigation
- 21 - محباب : ءالة لفصل حب العنب عن الثفروق أو المملوس ( راجع منزع العنب )  
égrappoir
- 22 - المحبض أو الخرص خشبة تكون مع مشتار النحل ينزع بها النحل اللواصق بالشهد ( لسان العرب )  
désoperculateur
- 23 - المحراث Charrue
- 24 - محراث التحتربة أو محراث الهوم fouilleuse ou sous-soleuse
- 25 - محراث الحث charrue déboiseuse
- 26 - محراث الجدر أو الظهر ( محراث يفصل بين اتلام عراض ) أو متلام billonneur
- 27 - محراث الجديرات binot
- 28 - محراث الجداول أو الفلجان ( لفتح جداول الاستاء ) rigoleuse
- 29 - محراث خشبي araire de bois
- 30 - محراث مزدوج ( ذو سكتين أو تاطمين )  
bissoc
- 31 - محراث المشابر أو الجداول (مشبرة أو خندق)  
fossoyeuse ou rigoleuse
- 32 - محراث متمدد المقاطع polysoc

## النبات والحيوان

- 1 - مئبار ومئبر : ءالة للابر اي التلقيح (كانت تلتح به النحلة حسب اللسان ويمكن تعميمه)  
greffoir
- 2 - ءالة حراثية instrument aratoire
- 3 - مبخرة ( ءالة تجفيف الثمار والبقول بالهواء الساخن حفظا لها )  
évaporateur
- 4 - مئبر Semoir
- 5 - مبرعمة ( برعم التعميم هو الذي ينزع من نبتة لتعميم أخرى)  
écussonnoir écusson
- 6 - مئسترة : أداة للمئسترة وهي منع نمو الخمائر المرضية بالتعميم الحراري (نسبة الى Pasteur)  
pasteurisateur ( الشهابي )
- 7 - مئشر ( ءالة لمئشر الجذور المستولية )  
râpe
- 8 - مئشر ساحق râpe-broyeur
- 9 - المباللة : ءالة لبل القمح قبل تنقيته mouilleur
- 10 - مبيدة اللبسان ( أو الحرشاء وهو خردل الحقول )  
essanveuse (sanve)
- 11 - المجات أو المجة حديدة لقطع الفسيل ونحوه  
essoucheur
- 12 - جدر الحواجز ( التي تمسك الماء بين السكبات )  
diguette
- 13 - جاروشة = مجرش = مجرشة ( ءالة لجرش الحبوب = مرضخة ومرضاح )  
concasseur
- 14 - جزار tracteur
- 15 - مجرف = مجرفة ( أداة لجرف الاعشاب )  
pelle
- 16 - مجف dessicateur

- 33 — محراث متقلب (إله مقطعان)  
Charrue tourne-oreille ou tourne-soc
- 34 — محراث الكروم  
charrue vigneronne
- 35 — محراث النقب = نقابة  
charrue défonceuse  
وباتي أدوات المحراث ( حسب الشهابي  
وبعض المعاجم القديمة ) هي :
- 36 — سلب = ويج = هيس = نصاب المحراث  
age ( مغرز السلب هو écamoussure )
- 37 — سكين  
couture ( مربط السكين  
لربط السكين بالسلب )
- 38 — مقوم = مقبض  
mancheron ( السخين عن  
ابن الاعرابي = اللسان )
- 39 — مكشط  
rasette ou avant-soc  
قطعة تتقدم السكة لكشط التربة
- 40 — ناظم = ميزان  
régulateur
- 41 — مقدم المحراث  
avant-train ( وفيه الناظم  
والعجلتان )
- 42 — مزحف  
sep ( ترحف في قعر التلم  
sillon )
- 43 — مقطع  
soc ( أوسكة = سن = سنة ) وهي  
تعمل عمل المقلب والمزحف ، وهي الدجر ،  
وحديدة الحرث والسنبلة والميكة والمان  
( اللسان )
- 44 — عقب المزحف  
talon du sep
- 45 — مقلب  
versoir ( فاس لقلب الأرض ) ( و )
- 46 — حراثة ( سيارة للحرث )  
laboureuse
- 47 — الحرج حباله الصائد  
filet du chasseur
- 48 — حجام أو خطام  
muselière du chameau
- 49 — محرك مدرس  
motobatteuse
- 50 — محز  
inciseur, coupe-sève, pince-sève  
( أو قاطعة النسغ ) لحز الأشجار من أجل  
استحلاب عصارتها )
- 51 — محس ومحسة ( راجع فرجون )
- 52 — محسك ( آلة لنزع شعاع الشعير )  
ébarbeur
- 53 — محش ومحشة = منجل الحش  
faux à foin
- 54 — حصادة = محصد = محصدة ( آلة تجرها  
الخيول )  
moissonneuse  
( محصد يدوي faucille )
- 55 — محصد جامع  
moissonneuse-javeuse
- 56 — محصد رابط  
moissonneuse-lieuse
- 57 — الحضنة أو المحضن أو الحضنة أو المرخمة  
= صندوق للتفريخ  
couveuse ( أو حضنة الاطفال المولودين قبل اكتمال  
مدة الحمل ) ( تيمور )  
( أما الدجاجة التي تحضن بيضها فهي الحاضن  
أو الراخم أو الرنقاء )
- 58 — المحطوب = آلة لقطع الحطب ( يسمى المعصد  
أيضا )  
serpe ou serpette
- 59 — المحط = أداة يوشم بها  
sorte d'estampille
- 60 — الحفاة ( أو القلاعة والمقلعة ) يقال احتقى  
البطاطس أخرجها من التراب )  
Arracheur - Arracheuse et arrachoir
- 61 — محفار = محفر  
bêche المسحاة لحفر الأرض
- 62 — الحالبة الكهربائية = أداة تحرك بالكهرباء لحلب  
البقر  
Appareil de traite électrique  
محلّب وحلاب  
vase à lait
- 63 — الحيلان = الحدائد يداس بها الحب المحصود  
( جمع حال )  
batteuse mécanique
- 64 — محم للزرع  
étuve à culture
- 65 — محقنة الأرض = وتد الحقن ( تحقن بها الأرض  
بسوائل مبيدة للحشرات وهي منتهية بوتد  
يزج في التراب ) ( راجع مرز )  
pal injecteur
- 66 — المخبط والمخبطة = آلة يخبط بها الشجر  
ليستقط ورقه  
gaule
- 67 — مخداد ( أو مخط حسب الشهابي ) ( آلة  
لتخديد التربة خطوطا متساوية )  
rayonneur
- 68 — المخرط ( = البلط والقطاعة )  
hache
- 69 — المخرف  
cueilloir ( سلة تجعل فيها  
الفواكه المتطومة )
- 70 — المقطف  
cueille-fruits ( آلة لقطف الفواكه )
- 71 — المخصال = المنجل لخصل فروع الشجر ( أو  
مقضب )  
serpe
- 72 — الخصين = فاس ذات خلف واحد ( اللسان )  
pic
- 73 — مخط = آلة لرسم خطوط الفرس في الأرض  
ونفضل عليها كلمة مخداد مع تخصيص مخط  
آلة قياس مساحة الأرض  
planimètre  
وقد استعمل الشهابي أيضا كلمة مخط اسما  
لآلة تهدي للطريق الاتوم في التلم  
sillonneur  
ونفضل استعمال كلمة متلام .

- 74 — خاطوف أو عاطوف piège à gazelle
- 75 — مخلاة = كيس علف يعلق في عنق الدابة musette, mangeoire ou sac à fourrage vert
- 76 — المخب = المنجل بلا أسنان ( اللسان ) faucille non dentelée
- 77 — الداوم مصيدة الثعالب وكذلك الداوم piège à renards
- 78 — المدخنة = منفاخ لاجلاء النحل عن الخلية enfumoir وسمى الشهابي هذه العملية جلوة النحل أي طردها بالدخان enfumage ونرى أن اللفظ المناسب هو الاوم من أم النحل أو على النحل إذا دخن عليها لتخرج من خليتها فياخذ ما فيها من العسل والاوام هو دخان مشتار النحل ( الوسيط ) ونضع بدل المدخنة كلمة مئوم أو مئومة .
- 79 — مدرس أو دراسة = آلة الدراس batteuse
- 80 — الدراس أو الدارسة هو جزء من المدرس وهو أسطوانة تقذف السنابل على مقابل الدراس أو الدارسة فتنفصل السنابل عنها batteur
- 81 — مدقة الدراس fléau
- 82 — المدرس الميكانيكي أو الحيلي batteuse mécanique
- 83 — مدوس أو حال الدياس أو الدوس والاداسة ( فصل الحب عن السنابل ) ويسمى أيضا نيرج وجرجر ونورج Rouleau ou traîneau de dépiquage ou de battage
- 84 — مدرس متحرك Locobatteuse ou motobatteuse
- 85 — الدقران والقلال خشب ينصب في الأرض يعرش عليه الكرم ( اللسان ) وهو المسماك والمرزح Paisseau, échalias
- 86 — المدك والمدكة = ما تدك به الأرض لتسويتها Rouleau niveleur
- 87 — المدمة خشبة ذات أسنان لتنعية الأرض أي دها Râteau
- 88 — دالية Roue à irrigation (noria)
- 89 — دوار الرش = آلة للرش تدور بتأثير جريان الماء فتنتثره على شكل مروحي وتستعمل في حدائق التزيين Tourniquet arroseur
- 90 — المذرى والمذراة والمقحفة والعضم والحفراة ( اللسان ) fourche ( المنسف والروح van والمذرى vannée ou vannure اسم ما ذريته مثل النفص اسم لما تنفضه ( اللسان )
- 91 — المذرة = ما يذره Semoir
- 92 — المربع والمرعبة عصا يأخذ رجلان بطرفيها لحمل الانتقال على الدابة ووضعها عليها Levier
- 93 — الرداعة Piège à loup
- 94 — مرذاذ آلة لنشر السوائل رذاذا ( مج ) Pulvérisateur
- 95 — مرذة ( مرشقة المسحوق ) Lance-poudre, insufflateur
- 96 — رجة = حاجز يقام حول شجرة لصيانتها Etançon, haie de protection
- 97 — مرزية Ecrase-mottes
- 98 — مرزح هو الدقران Echalias
- 99 — مرزحاقن ( أداة لحقن التربة للتطهير والتسميد ) Pal injecteur
- 100 — روم = لويح منقوش لختم أكداس الخلال Estampille
- 101 — مرشاة Arrosoir (à pomme) ( مرشاة المعطور ) ( aspersion ou goupillon )
- 102 — الرصائد والوصائد = مصائد السباع Piège à bêtes féroces
- 103 — مرصن = حديدة لكي السدواب Cautére ( مرصون = موسوم بالمرصن cautérisé )
- 104 — مرضاح ما يرضح به أي يرض ويكسر Appareil pour briser comme un brise-mottes
- 105 — مرضخة ( أو مجرش = آلة جرش الحبوب التي تتخذ علفا للدواجن ) Concasseur
- 106 — المرشاة = المجرمة ترفش با الحبوب وتهال Pelle à vanner
- 107 — رمش ( رمش مضرس يستعمل في قلع البطاطس وفي العزق ) Croc, crochet
- 108 — مرقاق ( آلة لترقيق الحبوب ) Aplatisseur
- 109 — الراج = الملواح لصيد الصقور وجوارح الطير ( اللسان ) Piège pour les oiseaux de proie
- 110 — الروح والمروحة = المذرى ( المتن ) van
- 111 — مرود Fer du mors
- 112 — الزحافة Herse
- 113 — زيار = آلة للضغط على جفلة الفرس ليذل Tord-nez

- 114 — المسحاة = أداة لقتل الأرض وجرفها ( ج = المساحي ) ( المسحى بالدارجة المغربية ) وقد سحا الطين جرفة ( اللسان ) Houe وتطلق على أداة البستاني لمنع المساكب خامة Niveleur
- 115 — مسحاة عالية Ravale
- 116 — أو مسحاة الخيل ، آلة زراعية لتسوية التراب ) Pelle à cheval
- 117 — مسحق = آلة لسحق سوق القنب والكتان قبل مشقتها أي تقشيرها ( مسحق = آلة لسحق المساقيل Broyeur
- 118 — مسحق مشق Broyeur - effibreux
- 119 — المسرحان أو السبعان خشبتان تشدان في عنق الثور الذي يحرك به ( اللسان ) ( ويسمى أيضا المضدة والميس أو النير ) Joug
- 120 — مسرد Crible (de terre)
- 121 — مسفاة أو منزع السفا Ebarbeur
- 122 — سكين الطحلب ( وهو سكين الحزاز بمصر لكشط الطحلب عن الشجرة وغيره ) ( راجع المكشطة ) Emousseur
- 123 — مسلفة ( = مسخفة ) ( آلة لحرث سطحي تتبعثر به ذرات التراب ولا تطلب ) Scarificateur
- ومسلفة المروج هي : Régénérateur des prairies
- 124 — مسماك ( راجع مرزح ودقران ومشحط ) Paisseau ou échalas
- 125 — سنان الرش ( أنبوب معدني لرش الماء على أشكال شتى ) Ajoutoir, lance d'arrosage
- 126 — مسند أو رجة ( عود لدعم الفرسة ) Tuteur
- مسند سلكي contre-espallier (على أسلاك) والمسند ( على جدار ) ( راجع مسماك ومرزح ) Espallier
- 127 — سومة Godet
- 128 — الشبكة = مصيدة ( ج = شبك ) Filet de chasse
- والشباك القناص الذين يجلبون الشباك للصيد ( اللسان ) ( وتسمى الشرك أيضا والمصلاة ) ( اللسان )
- 129 — مشجب Racloir
- 130 — المشحط ( راجع مرزح ) وقد شحط الكرمة ( اللسان ) Paisseau
- 131 — شص = حديدة معقوفة لصيد السمك وهي الصنارة Hameçon
- 132 — الشاقول عصا في رأسها زج لقياس الأرض أو ضبط حدودها أو استقامة الخطوط ( و ) sorte d'arpenteuse
- 133 — الشبكة خشبة عريضة تجعل في خرت الفاس ( أي ثقبه ) ونحوه يضيق بها ( اللسان ) Serre-manche
- 134 — شكمة Mors
- 135 — الشمال = كيس يغطى به الضرع إذا ثقل أو التمر لئلا ينتثر ( و )
- 136 — مشوار عود لاستخراج العسل من الخلية وهو المشور أو العسل المشور Extracteur المشول ( منجل صغير ) Petite faucille
- 137 — الصاقور أو المعدن ( آلة لقلع الحجارة وجمعها ) Epierreuse
- 138 — مصدة الريح Brise-vent
- 139 — مسرد ( غربال لفصل الرمل عن الحصى ) Claie à gravier ou à sable
- 140 — الصاقور أو الصوقر = المعول Pioche والصقر ضرب الحجارة بالمعول Action de piocher
- 141 — الصلاة = الشرك من صلى الصيد وله إذا نصب له الشرك Filet
- 142 — صناعة = آلة لشق الماء وتحويل مجراه Fascine
- 143 — مصول = آلة لفتح الشيء وتنقيته كالحنظل والحنطة وقد صول الحنطة أخرج ترابها بالماء Vase à laver (les grains, etc.)
- 144 — مصولة = آلة لفصل المزروعات laveuse وهي ( حسب اللسان ) مكتسة البيدر ( balai pour l'aire
- 145 — مضغط للكلا Compresseur à fourrage
- 146 — الطراد = أداة تضاف إلى المحراث لتوسيع الخط
- 147 — الطرق = حباله صائد الوحش Filet à gibier (pour chasser les bêtes sauvages)
- 148 — مطعمة ( آلة التطعيم ) مقراص = سكين التطعيم Greffoir

- 149 — مطهرة أو مدفنة ( أداة تضاف الى المحراث الحديث تلقي الزبل في التلم فيطمره مقلب الحرت Enfouisseur
- 150 — مطول ( حبل يتصل براسية الرسن ) Longe
- 151 — اظفور ( أداة لتثبيت النبات بالجدران وهي في الغالب جذر عارض crampon ) ويسمى في الكرمة الحالق (vrille)
- 152 — عتلة Levier
- 153 — معدن = آلة لقلع الحجارة من الارض Epierreuse
- 154 — معذق ( قادوم لقلع الاخشاب الضارة ) ( راجع قادوم ) Erminette, herminette  
معزق = معزقة Sarcloir (gratte), binette  
( معزق يدوي bineuse )  
( من عزق biner أي حرت القشرة السطحية من الارض المزروعة لقتل الاعشاب الضارة ومنع ضياع ماء الارض (الشهابي) .  
معزق الكرم Bigorne, bigot
- 155 — معصنة أو مشرغفة ( آلة لحش الزرع عاليا أي قطع شرناف الزرع وهو ورقه اذا طال خشية الضجعمان أي الزرع المنبلح على سطح الارض Ecimeuse (verse)
- 156 — المعصال = عصى معوجة يتناول بها اغصان الشجر Bâton crochu
- 157 — المعضد ( والمعضاد والمعضاد ) من عضد الشجر أي قطع الفروع والقضبان العارضة التي تنبت على سوق الشجر والمعضد ما عضد من القضبان
- 158 — معقمة ( أداة التعقيم ) Stérilisateur
- 159 — معول الحدائق ( أداة للمعزق في البساتين ) Serfouette  
( معول = منكاش ) أداة لمعزق الارض وحرثها سطحيا Houe
- 160 — مفرس = أداة تفرز في التربة فتفتح حفرة توضع فيها الفرسة  
Plantoir, birone, haque
- 161 — مفتتة المدر ( لتنعيم التراب بعد الحراثة ) Ecrouteuse, émotteuse ou brise-mottes  
مفتتة يدوية Emottoir
- 162 — فتاحة الكيس (أداة تجعل الكيس قائما مفتوحا فيسهل ملؤه حبا) Ensacheur
- 163 — مفرجة ( معول ميكانيكي ) Démariouse
- (التفريج démariage تلع النبات الزائد الضعيف لتقوية الباقي )
- 164 — فرجون = محسة étrille ( اللسان ) (حس وفرجن بالمحسة étriller)
- 165 — مفصنة Ecosseuse  
( الانفصام والفص هو انتزاع بزور الفول والبسلى من السنف أي الغلاف المحيط بها (cosse)
- 166 — الفعالم خشبة الفاس والقادوم ونحوهما Manche de la pioche, etc.
- 167 — مفاص = عود منحني في الفخ ينقلب على الطير اذا مس Collet d'un piège
- 168 — مقيص Anneau de la charrue
- 169 — مغلية Epouilleuse  
( صندوق يوضع فيه الطير عدا راسه وتحرق فيه فتيلة مكبرته فتموت الحشرات الطفيلية )
- 170 — مفند = مقصب = مغمصن ( لقطع الاغصان Ebranchoir (والاننان)
- 171 — تحازة Filet d'oiseleur
- 172 — المقحفة الخشبية التي يتحف بها الحب أي يستخرج ( ابن سيده ) Van, porte-poussière  
تحوف Racloir
- 173 — قادوم آلة للنجر والنحت Hachette
- 174 — مقشر القسطل Ebogueuse
- 175 — مقراض الفواكه Sécateur à fruits
- 176 — مقرط آلة لقطع رؤوس اغصان الكرم Pinceuse-rogneuse
- 177 — قصابة أو مجنب Bulldozer
- 178 — مقص العنب ( قص العنب ازالة العنبات الزائدة أو المصابة في المنقود ) Ciseur à raisin  
Ciselage
- 179 — مقص التقليم أو مقص الشجر أو مقص البستاني Sécateur
- 180 — مقضب أو مشذب ( للتطعيم وقطع الاغصان المرضية ) Serpette  
( محطب ومعضد ومقضب لتشذيب الاغصان ) Serpe
- 181 — قاطعة البراعم Coupe-bourgeon  
مقطع الجذور Coupe-racines

- 196 — المكم والشوف والملاسة والملسة ( اسطوانة لتعليق الارض الزراعية )  
Rouleau
- 197 — كعامة وكعام = ما يجعل على نم الحيوان لثلا يعض  
Muselière
- 198 — كنة = Filet de chasseur  
ا راجع شرك وأحبولة الخ ( )
- 199 — كمام = آلة تضبط انف الدواجن لتلذ  
Mouchette  
Muserolle وهي عند الفرس  
Muselière وعند الحمار مكمة  
Cautére, fer à cautériser كاوياء  
Musette de pansage كيس الحس
- 200 — لجام = Bride  
لماة = آلة للم الحب في البيدر والانبار  
Raballe  
ملم وشمشة آلة تجمع اللقاط (glanure)  
الذي يخطئه الحاصد (glaneur)
- 201 — محالة roue de noria وهي المنجون
- 202 — ممد المدرس Engreeneuse  
( آلة لتوزيع الحصائد بانتظام )
- 203 — مر = أداة لقلب التراب يستعمل في انبساتين بدل المحراث وقد سماها ابن منظور في اللسان البال وعرفها بالر الذي يعتل به في أرض السزرع  
Bêche  
مر مثلث أو رفش مثلث ( ذو ثلاث أسنان )  
Trident  
مر الخرق ( الخرق بالر هو حرث الارض بمر قوي ذي نصلين )  
Pelle-versoir  
مر الخنادق ( لقلع البنجر وحفر الخنادق )  
Louchet  
ممرث وممرس Macérateur
- 204 — مشط ( زحافة أو مسلفة ) شبة فيها أسنان تسوى بها القصاب ويغطي بها الحب (المخمس)  
Scarificateur  
مشط تراب الخلد ( آلة تمشط بها اكوام التراب التي يكومها الخلد )  
Etaupinoir ou étaupineuse
- 205 — الملس = حجر يجعل على باب الرداحة ( اى مصيدة الاسد تسد بابها ) ( اللسان )  
Collet du piège (à lion)
- 206 — الملاسة والملسة = ما يسوى به الارض (اللسان) وهي المالح التي تملق بها الارض المثارة اى تملس
- 207 — الملتة = المالح والملاسة
- 208 — ملسة كرسكيل Rouleau croskill
- 182 — مقطف : أداة القطف Cueille-fruits
- 183 — قفاز التقشير ( لتقشير ساق الكرم بازالة قشوره المتصدعة في الشتاء )  
Gant de décortilage
- 184 — مقلب ( جزء المحراث الذي يقلب كتلة التراب )  
Versoir ou bêche
- 185 — المقلعة أو حصاة القسم توضع في الاناء ليعرف قدر ما يسقى كل واحد وذلك عند قلة الماء في المفاوز ( اللسان )  
Sorte d'indicateur de niveau
- 186 — قلاعة ومقلعة ومحفاة = آلة لقلع الجزر والبنجر والبطاطس الخ  
Arracheuse, arrachoir  
( الانبوشة والانبوش الفراسة المقلوعة )  
(arrachis)  
مقلع déplantoir ( أداة لقلع النباتات الصفار مع قليل من التراب لتفريس في مكان آخر )  
مقلعة الخضير ( نوع من المحارث )
- Dégazonneuse  
مجث = مجثات ( محراث لقلع الاعشاب الرديئة )  
Extirpateur  
والجث هو التعمف والجفاء والاستنجاة
- Extirpage
- 187 — مقياس التطعيم Métrogreffe
- 188 — مكبس الكلا ( لجعله حزمًا )  
Presse à fourrage
- 189 — كابول Filet de chasseur
- 190 — مكل ( اوسل = وعاء لنقل العنب من الكرم )  
Vendangeoir
- 191 — مكدسة ( أداة لكس القش ) أو محزمة Botteleuse  
محزمة الهليون Botteloir à asperges
- 192 — كارية = مشط قرصي Herse à disque  
( المكرب ما تقلب به الأرض )  
Herse
- 193 — مكسحة Râtissoire  
( أداة لتسوية التربة وتنظيفها من الاعشاب )
- 194 — مكشطة = صفحة معدنية مسننة لكشط الطحلب عن الشجر  
Emousseoir  
( راجع سكين الطحلب أو الحزاز )
- 195 — مكشط = سكة تقطع الاعشاب الضارة تكون في المحراث  
Rasette  
أو آلة لتنظيف سوق الشجر من القشور  
Décortiqueur  
اليابسة

- 209 — نابض الجر ( اداة تخفف وطاة الشد القوي المفاجيء ولا سيما في بدء الجر )  
Ressort de traction
- 210 — منتشة او اداة الانتاش  
Germeur
- 211 — منثار او منثر الاسمدة  
Epandeur, distributeur d'engrais
- 212 — منجل = ما يحصد به ( من النجل اي القطع ويطلق على الذي يقضب به العود من الشجر )  
Faucille (اللسان)  
( حاصدة ومقضب faux )  
Faucard ( منجل مائي ( لحش النباتات المائية )  
محش مائي ( اءالة ميكانيكية لحش النباتات المائية )  
Faucardeur
- 213 — منخس ومنخاس ما تنخس به الدابة لتنشط ( راجع مهماز )  
Eperon, aiguillon
- 214 — منزعة الحب ( اءالة )  
Egreneuse  
منزوع الحب ( باليد )  
Egre noir  
منزوع العنب  
Egrappoir  
( راجع محباب ) اءالة لفصل العنب عن الثفروق  
منزوع النوى  
Enoyateur
- 215 — المنزفة = مضخة الماء في المزارع وهي الشادوف (مصر) او الجادوف (العراق)  
Sorte d'élévateur
- 216 — منسف ( المكبة )  
Museau de l'âne
- 217 — منسفة  
Van  
( راجع مروحة ومروح )
- 218 — نسافة = غربال هوائي ( آلة لتنقية الحبوب بتيار الهواء )  
Tarare
- 119 — منشار الشجر ( لنشر الفروع التي لا تقطعها مقص التقليم )  
(sécateur  
Scie, égoïne, égohine
- 220 — منضحة = منضخة ( اءالة لرش الماء )  
Pulvérisateur, aspersion  
( مرشاة ورشاشة arrosoir )
- منضحة الظهر ( يحملها البستاني في ظهره )  
Pulvérisateur portatif (sur le dos)
- 221 — ناظم = حديدة تعلق بها سيور الجر في المحراث  
Régulateur, palonnier
- 222 — ناعورة = دولاب ذو دلاء يدور بدفع الماء او جر الماشية فيخرج الماء من البئر او النهر الى الحقل  
Norcia, roue hydraulique
- 223 — ناعورة هوائية ( اءالة لرفع الماء تحركها الرياح )  
Roue éolienne
- 224 — منفاخ ( اداة لنثر المساحيق المبيدة للحشرات )  
Soufflet  
منفاخ المساحيق  
Poudreuse  
( مكبرته = منفاخ الكبريت )  
Soufreuse
- 225 — منكاش ( اداة للعزق الخفيف باليد )  
Binette  
وتطلق ايضا على اداة تحرث بها الارض الحجرية ( الشهابي )  
Pioche  
والمناكش بمعنى الفأس لاقتلاع الدغل من الارض  
Etrépe  
منكشة (لعزق تربة حدائق الزهور والمباتل)  
Serfouette
- 226 — النامرة  
Piège à bêtes féroces
- 227 — المهرب = الزحافة  
Herse
- 228 — الوردية = والحردية  
Echalas
- 229 — الوزوز = خشبة عريضة يجر بها تراب الارض المرتفعة الى الارض المنخفضة (و)  
Remblayeuse
- 230 — مهز = قسم من المدرس يهز القش لفصل الحب والتبن  
Secoueur
- 231 — مهماز ( راجع منخس )  
Eperon
- 232 — موترة ( اءالة لتوتير الاسلاك )  
Raidisseur
- 233 — ميسم =  
Pochoir à feu
- 234 — موغرة ( جهاز للايفار وهو المعالجة بالماء الغليان كالمعالجة الكروم به لقتل بعض الحشرات )  
Ebouillanteur ou ébouillanteuse

## العلوم

- 237 — اءالة التسديد  
Instrument de pointage  
الالة المفرغة  
Machine pneumatique
- 238 — الامت = الحازر المقدر لاسيما في الارض والسطوح ذات التفاوت ارتفاعا وانخفاضا  
Clinomètre
- 235 — الابرة المغنطيسية  
Aiguille aimantée  
بيت الابرة = بوصلة  
Boussole
- 236 — منطاق  
Périscopie  
ومرتب اءالة بصرية تساعد على النظر وراء الحواجز

- ( الامت ( ج = أموت وآمات )  
(accidents de terrains
- 239 — انسان ميكانيكي أو آلي = ريوط (معرب)  
Robot, automate
- 240 — مبصار (أو تلفاز أو مرناة = جهاز الرؤية  
من بعد )  
Téléviseur  
مبلرة = اناء للتبلور  
Cristallisoir
- 241 — تلسكوب  
Télescope  
منظار يقرب الأشياء البعيدة في رصد الكواكب  
( راجع مرصدة )
- 242 — مجساد = منظار مجسم  
Stéréoscope
- 243 — مجلاد = محذار ( مكشاف الجلد )  
Pagoscope
- 244 — مجلة السحاب ( آلة لمعرفة اتجاه الغيوم  
وسرعتها )  
Néphoscope
- 245 — مجهر أو منظار مكبر  
Microscope
- 246 — حاجبة اللهب  
Cache-flamme  
حاجبة النور  
Cache-lumière
- 247 — محر طيني  
Bolomètre  
محرار  
Thermomètre
- 248 — محرض المولدة  
Inducteur de génératrice  
محررض المنوب أو المهبجة  
Inducteur de l'alternateur ou de l'excitatrice  
تيار الحرض  
(courant d'induction  
وشيمة أو ملف المتحرض  
Bobine d'induit  
محررض كهريطيسي  
Inducteur électro-magnétique
- 249 — محول التيار  
Commutateur  
مغير أو راد  
Convertisseur
- 250 — دائرة صغيرة أو تلامس  
Court-circuit
- 251 — مدور = جهاز لقياس الدوائر  
Cyclomètre
- 252 — مرجفة أو مرصاد الزلازل (أو مقياس الزلازل)  
( آلة لتسجيل الزلازل )  
Séismographe ou sismographe
- 253 — مرسام  
Micrographe
- 254 — مرسة الضغط  
Borographe  
المرسة الكهربائية  
Electrographe  
مرسة السرعة  
Chronographe  
مرسة الريح
- Anémographe ou anémomètre
- 255 — مرصاد الزلازل  
Sismographe
- 256 — مرصدة أو مرقب = آلة للمراقبة الفلكية  
Télescope
- مرقب ( راجع منفاق )  
Périscop
- 257 — مرهاء = جهاز لتحديد ارتفاع المكان أو الشيء  
كالماء مثلا  
Hypsomètre
- 258 — زجاجة مقعرة  
Verre concave  
مفرقة  
Divergent
- 259 — مزلقة ميزان  
Curseur d'une balance
- 260 — مزولة  
Cadran solaire
- 261 — مزواة  
Equerre d'arpenteur, théodolite
- 262 — مسبار  
Jauge
- 263 — مسجل الارتفاع  
Barographe ou enregistreur d'altitude  
مسجلة أو سجالة  
Magnétophone
- 264 — سحارة (مفاتيح العلوم للخوارزمي) مئعب (مج)  
Siphon  
(انبوبة معقوفة أحد جزئها أطول من الثاني  
لانفراغ مائع من اناء الى آخر)
- 265 — سدادة  
Clapet
- 266 — مسطاح (جهاز لقياس المسطوح)  
Planimètre  
أو مخط
- 267 — سند = دعمة = دعامة  
Support
- 268 — مشعر لوني  
Index-calorimétrique
- 269 — مصباح ذو توس  
Lampe à arc  
مصباح ذو فرجة  
lampe à fente  
مصباح مرو  
lampe de quartz
- 270 — مصدر (مج) = أداة لمعرفة مقدار بخار الماء  
في الجو  
Psychromètre
- 271 — مصوات  
Microphone  
(ويطلق على جهاز قياس الاصوات  
sonomètre)
- 272 — المشباح  
Stéréoscope  
منظار ذو عدستين إذا نظر به الى صورتين  
متجاورتين خيل الى الناظر انه يرى صورة  
واحدة مجسمة (المتن)
- 273 — مصراع (أو صمام)  
Soupape
- 274 — صنفق  
Valve
- 275 — المضخة = آلة لاستخراج الماء من باطن  
الارض بالاتصااص والذفع  
Pompe aspirante
- 276 — مضرم (جهاز لقياس الحرارة العالية) (راجع  
مقياس الاوار ومنوار)  
Pyromètre

- 277 - مطياف = آلة تجع الاضواء وتحللها الى وحداتها اللونية  
Spectroscope
- 278 - معداد  
Compteur
- 279 - عدسية  
Lentille  
عدسية مبعدة  
Lentille divergente  
عدسية مقربة  
Lentille convergente  
عدسية مكبرة  
Lentille grossissante  
عدسية شبحية  
Lentille objective  
عدسة مكبرة أو مجلاة  
Loupe
- 280 - معدلة  
Rhéostat
- 281 - العازل الكهربى  
Isolateur
- 282 - عقرب الساعة  
Aiguille de montre
- 283 - عاكس  
Inverseur  
معيار ( = مكيال ) (راجع مسبار)  
Jauge
- 284 - عينية  
Oculaire  
عينية النظارة  
Oculaire de lunette  
عينية القراءة  
Oculaire de lecture  
العوينة  
Monocle
- 285 - مغبر  
Cache-poussière
- 286 - مغناط (مولدة كهربية)  
Magnéto  
مقياس المغناطيسية  
Magnétomètre
- 287 - المعامل الذرى (الفرن الذرى أو الكيان الذرى)  
Réacteur atomique
- 288 - مغلط  
Voltamètre  
الغلطيات من الغلطة أو زيادة الجهد الكهربى  
Survolteur  
(solvoltage)
- 289 - فلكة (في الميكانيك)  
Rasette
- 290 - متشاد  
Crémomètre  
أو ميزان القشدة - أو المكثاة  
Butyroscope  
مقياس القشدة
- 291 - قاطعة التيار  
Interrupteur de courant  
قاطع دوار  
Interrupteur rotatif
- 292 - قوالب جامدة  
Stéréotypes
- 293 - مقياس الاوار اى الحرارة الشديدة (حرارة الافران) = مئوار (راجع مضرم)  
Pyromètre
- 294 - مقياس الابعاد  
Longimètre
- 295 - مقياس الحرير (وزن الخيط وصلابته)  
Sérimètre
- 296 - مقياس التخليل  
Acétimètre
- 297 - مقياس الدقاق أو المقياس النمنمي = أداة لقياس الاضلاع أو الاطوال الدقيقة  
Micromètre
- 298 - مقياس الادهان = مدهان  
Oléomètre
- 299 - مقياس الذبذبة  
Oscillomètre  
(مسجل الذبذبة)  
Oscillographe  
مكشاف الذبذبة  
Oscilloscope
- 300 - مقياس التزامن  
Synchroscope
- 301 - مقياس سرعة العجلات = معجل  
Accéléromètre
- 302 - مقياس السكر (أداة لقياس مقدار السكر المذاب في سائل ما) أو مسكار  
Saccharimètre
- 303 - مقياس الاستواء = فادن  
Niveau  
مقياس الاشعة الشمسية  
Actinomètre  
مقياس الشوارد أو مشراد  
Ionomètre  
مقياس الصوت  
Sonomètre  
(راجع مصوات)  
مقياس الضغط  
Manomètre  
مقياس الضوء  
Photomètre  
مقياس الارتفاع  
Altimètre  
مقياس غلفاني  
Galvanomètre  
مقياس الغليان  
Ebullimètre ou ébullioscope  
(ألة يعرف بها مقدار الكحول في مائع ما بقياس درجة غليانه)
- 304 - مقياس المغناطيسية (راجع مغناط)  
Magnétomètre
- 305 - مقياس القر اى رطوبة الهواء ومياسها هو الخضالة (الشهابي)  
Psychomètre  
مقياس الاستقطاب (مستقطب)  
Polarimètre  
مقياس القوة (ربيعة)  
Dynamomètre  
مقياس الكحول (جهاز تقدر به كمية الكحول في الماء) (و)  
Alcoomètre  
مقياس كحول الخمر = مخمار  
Vinoscope  
مقياس الكلس = مكلاس  
calcimètre  
(لقياس كربونات الكلس في التراب)  
مقياس لون الخمر  
Vino-colorimètre  
مقياس المسافة = متار  
Odomètre  
مقياس المطر = مطار  
Pluviomètre  
مقياس الملح (لقياس كثافة الملح)  
Pèse-sel  
مقياس حركة الانواء = منواة  
Météorographe
- 306 - مقياس النفخ  
Gonflomètre
- 307 - مكبرة  
Loupe  
مكبر الصوت  
Amplificateur

- (مفرغة كهرباء déchargeur)
- 316 — نظارة أو منظار Lunette  
نظارات أو مناظر (جمع منظر) أو عيونات  
Lunettes d'approche ou longue-vue  
وهي زجاجات توضع على العين تقرب البعيد  
الى عين الناظر (م)  
نظارات ملونة (لوقاية العين من اشعة النور)  
Conserves (lunettes à verres colorés, verres fumés)  
Jumelle منظار  
Télescope منظار = تلسكوب (الرؤية الاجسام البعيدة)  
والجهر لرؤية الاجسام الصغيرة  
Microscope
- 317 — نظامة الكترونية Ordinateur électronique
- 318 — منفذ كهربائي Electrode
- 319 — منواة = مقياس حركة الانواء  
Météorographe
- 320 — ميزان البخار = مبخار Vaporimètre
- 321 — ميزان الرطوبة أو اليبوسة Hygromètre
- 322 — ميزان ضغط الهواء أو الجو . أو بارومتر  
Baromètre
- 323 — موصلات Conducteurs  
(اجسام تنقل خلالها الكهربائية) (مج)
- 324 — وشيعة التصفية Self de filtrage
- 325 — مولد مدخن Générateur fumigène  
مولد بخار Générateur de vapeur  
مولدة ثابتة الصبيب
- Génératrice à débit constant

- 308 — مكبس العصائب Presse à bandages  
مكبس برقاص Presse à balancier  
مكبس مائي Presse hydraulique
- 309 — مكثاف أو مكثاف السوائل (راجع ميزان الثقل)  
Densimètre  
(ءالة تطفو في السوائل تتخذ لتعيين كثافتها  
(مج)  
المكثاف أو المكثف = ءالة تحول الغاز الى  
سائل  
Condensateur
- 310 — مكرار = جهاز لتحديد مهب الريح وسرعتها  
Anémomètre وضغطها
- 311 — مكشاف Radioscope  
مكشاف كهربى Electroscopie  
(جهاز يستدل به على وجود شحنة كهربية  
على موصل أو بيان نوعها)  
Polariscope مكشاف الاستقطاب
- 312 — مسيكة Presse-étoupe  
(جهاز يمنع سائلا تحت الضغط من التسلل  
من خلال وصل)
- 313 — الماصة = ءالة جذب الماء (مضخة)  
Pompe-aspirante  
أو pipette وهي أنبوبة من الزجاج  
مفتوحة الطرفين ومدرجة تكون منقوخة  
الوسط تستخدم في نقل حجم معين من سائل  
ما بواسطة وعاء الى وعاء آخر
- 314 — الامصوخة = أنابيب مركب بعضها فوق بعض  
كل انبوب امصوخة تخرج من جوف الاخرى  
كامليل من المكحلة (م)
- 315 — ملمعة (جهاز تثار بين قطعه شرارات كهربية)  
Eclateur

## الثقافة والفن

- 231 — المنطرة Pistolet du dessinateur
- 332 — الالة الكاتبة Machine à écrire
- 333 — ءالات النفخ أو النفخيات أو الالات الهوائية  
Instrument à vent
- 334 — الملاء (ءالة الاملاء) (تيمور) Dictaphone
- 335 — البراءة أو المبراة = اءاة بري الاقلام وتسمى  
Taille-crayon المطواة والحيفة
- 336 — بوق Trompette

- 326 — ءائرة = اءاة نسخ الرسوم وهي الرسم ايضا  
Appareil à polycopier  
(المكررة هي duplicateur)
- 327 — ادوات المكتب = كل ما يصلح للكتابة  
Fournitures de bureau
- 328 — الاذاعي (التمر) = قمر صناعي يتلقى الاذاعات  
المسموعة والمرئية  
Telstar
- 329 — أرغول = مزمارة ذو قصبتين مثقبتين أحدها  
أطول من الأخرى (و)  
Diaule
- 330 — أرغن وأرغون Orgue

- 337 — ترنزستور (ومن أنواعه مذبذب الجيب)  
Transistor
- 338 — المثقلة أو الثقاله = ما يثقل به الورق فوق  
المكاتب (مج)  
Presse-papier
- 339 — المجهار والمجهر = جهاز يصدر ذبذبة صوتية  
جهيره (مج)  
Haut-parleur  
والمصوات = آلة تأخذ الصوت وتعطيه (م)  
Micro ou microphone
- 340 — جهاز استقبال  
جهاز ارسال  
Poste récepteur  
Poste émetteur
- 341 — حافظه أو محفظه الملفات أو الوراثة  
Classeur  
محفظه الاوراق  
Serviette d'affaires  
محفظه الوثائق  
Porte-documents  
الحاكي = الفونوغراف  
Phonographe
- 342 — الحامل = حامل خشبي يوضع عليه اللوح  
الذي يرسم عليه الرسام  
Chevalet
- 343 — الختم المثقب = خاتم يثقب الورق فيرسم  
الحروف بالثقب  
Poinçon
- 344 — الخرامة أو المنفذ ما يستعمل في الدواوين  
لخرم الورق ليجمع في ملف  
Perce-papier  
الخرامة المثقاب  
Perforateur
- 345 — خزانة الاضابير  
خزانة (الاضبارة =  
Fichier (brochure)  
جزازية أو جزائنية أو علبة الجزازات  
جزازة = جزاذه (fiche)
- 346 — مخصرة = عصا يشير بها رئيس الجوق  
الموسيقى  
Baguette du chef d'orchestre
- 347 — المخطاط = ما تسوى به الخطوط (راجع  
مسطار)  
Tire-ligne
- 348 — الخلاه = آلة تشبك الاوراق بعضها ببعض  
بالسلك  
Fastener, trombone, agrafe
- 349 — الدباسة = أداة لتثبيت الاوراق بعضها مع  
بعض بشبكها بدبوس بواسطة تلك الآلة  
Agrafeuse
- 350 — المدمكة (مج) قلم يدعك به الصبغ توحيدا  
للونه أو تدريجه  
Estampille
- 351 — دف  
Tambour de basque
- 352 — دولاب الكتب = التمبر اللولبي المتحرك حول  
نفسه (مج)  
Bibliothèque tournante
- 353 — دييوب  
Rapporteur  
(راجع منقلة)
- 354 — الرباب = آلة وترية شعبية ذات وتر واحد (و)  
Viola à corde unique
- 355 — مرقاش وتسمى أيضا ريشة الرسام  
Pinceau  
خطه مرقاش  
Coup de pinceau
- 356 — رقامة = جهاز لكتابة الأرقام المسلسلة على  
أوراق الدفاتر  
Numéroteur, folioleuse
- 357 — المرقم = اصبع كأصابع الطباشير لتلوين  
الرسوم على الورق الخشن (مج)  
Crayon à estomper
- 358 — الرائنة = الآلة الكاتبة
- 359 — روق ( = ترن ) ابوق صغير  
Cornet
- 360 — ريشة (راجع مضراب) = ريشة العزف  
Plectre, médiator
- 361 — مزبر التلم من زبر الكتاب وقراه (اللسان)  
Clairon  
مزمارة = ناقور
- 362 — مسجلة أو سجالة = آلة تسجيل أو جهاز  
تسجيل  
Magnétophone
- 363 — ساطرة  
ساطرة زلاقة  
Réglette  
Réglette-curseur  
مسطار (راجع مخطاط)  
Tire-ligne
- 364 — أسطوانة الحاكي  
Disque
- 365 — سماعة (الهاتف)  
Ecouteur
- 366 — مسندة أو وراقة  
Sous-main
- 367 — سنادة الكتب  
Serre-livres  
أداة لمنع الكتب المصفوفة من السقوط واحدة  
عند أول الصف وأخرى عند آخره
- 368 — شبكية التصوير عن بعد  
Téléobjectif
- 369 — مثبك = أداة تشبك بها الاوراق أو مسافة  
(ماسكة الاوراق)  
Trombone (clips)
- 370 — شريط film (راجع فيلم)  
bande
- Microfilm شريط دقيق أو فيلم (مكروفيلم)  
شريط الصور المتحركة = المدرج ( مجمع  
دمشق )  
Film de dessins animés
- 371 — صباغة = قارورة فيها صبغ يلصق به الورق  
Mouilleur
- 372 — مصورة  
(التصوير الشمسي)  
Appareil photographique (photographie)  
صور = نغير  
Cor
- 373 — الصوان = ما يمان به الملابس أو الكتب  
Armoire

- 391 — تصاصة = آلة لقص اطراف الكتاب  
Rogneuse
- 392 — المقطة = عظيم يكون مع الوراقين يقطعون  
عليه اطراف الاقلام والقط القطع عرضا  
(اللسان)
- 393 — المقطع والمقطاعة = نصل رقيق من الخشب  
او المعدن او العاج لقطع الورق  
Ploir (ou coupe-papier)
- 394 — قلم أسحم (مرقم شديد السواد (مج)  
Sauce Stylo ou stylographe قلم حبر  
Stylo à bille قلم حبر جاف  
Crayon قلم رصاص  
Crayon à bille قلم رصاص سائل  
Fusain القلم الفحمي (للرسم)
- 395 — قامطة = أداة الربط  
Clamp Serre-joint  
(القمط ربط الاجزاء بعضها على بعض  
Clamping بمقايض ليجف الغراء (مج)  
Guitare قيثارة
- 396 — الكباس = آلة لكبس الورق  
Presse-papiers
- 397 — مكررة  
Duplicateur
- 398 — الكمان او الكمنجة  
Violon الكمان الرخيم  
Violoncelle الكمان الكبير  
Contre-basse
- 399 — الملزم والملزمة أداة للشد  
Etau
- 400 — الملف اللولبي = سلك ملفوف لفا لولبيا حول  
سطح أسطوانتي (و)
- 401 — اللامط = الاداة التي تحيل الذبذبات الالية في  
الحاكي  
Pick-up (وهو أيضا الالكتروفون (électrophone
- 402 — لوازم المكتب  
Fournitures de bureau
- 403 — المحارة الآلة التي تأخذ الصوت وتمعيه في  
الهاتف  
Ecouteur
- 404 — المساحة (او المحاة)  
gomme المسحة  
Chiffon
- 405 — الناي = البيراع المثقب  
Clarinet, flûte
- 406 — منحت  
Ciseau (du sculpteur)
- 407 — منشأة = ما يوضع فيه النشاء للامساق  
(صبح الاعشى)  
Flacon à gomme (à coler)
- 408 — نضاحة او ورق الشمع  
Stencil

- 374 — اضبارة  
Brochure
- 375 — ضابطة  
Régloir (règle de cirier)
- 376 — مضخم او مضخم الصوت  
Amplificateur
- 377 — ضمام = كل ما ضم به شيء الى شيء  
= المشبك السلكي الملتوي (راجع خلافة)  
Paper-clip ou fastener ou trombone
- 378 — ضمامة المذكرات = دفتر مذكرات  
Bloc-notes
- مضراب (راجع ريشة)  
Plectre
- 379 — طبن  
Lyre
- 380 — طوالة أداة يوصل بها القلم لتطويله  
Porte-crayon
- 381 — عقابية = سكين صدرها عريض لفتح الرسائل  
(وقد أطلقتها المكشط او  
المقشط على الاداة التي تكشط بها الكتابة  
(grattoir
- 382 — المعزف = آلة العزف او الطرب او الموسيقى  
Instrument de musique  
المعزف اليدوي (تيمور)  
Accordéon  
او المعزف النافع ونفضل الكبير العازف (كلمة  
الكبير مستعملة في المغرب الاقصى)
- 383 — عود  
Luth
- 384 — مفاتيح او كباسات (تيمور) مفاتيح تدار لضبط  
الصوت او للتنقل من محطات الاذاعة او بين  
الموجات  
Boutons, touches
- 385 — فرجار  
Compas
- 386 — فلم ملون  
Film en couleurs  
فلم ناطق  
Film parlant  
فلم صوتي  
Film sonore  
مجسداً (أي مجسم الفلم)  
Stéréoscope  
فلم وثائقي  
Film documentaire
- 387 — التوليف الفلمي او اعداد المناظر (اداة)  
Instrument de montage
- 388 — فانوس سحري (قديم)  
Lanterne magique  
(آلة بصرية كانت ترسل بواسطتها على  
الشاشة الصورة المكبرة لما رسم على  
الزجاج) ويسمى الفانوس السحري الفانوس  
المشع وهو اليوم فانوس الارسال او فانوس  
الايقاع او الاسقاط  
Lanterne de projection
- 389 — تيز = آلة موسيقية من التركيبة بانابيب  
هوائية  
Musette
- 390 — مقشط او مكشط  
Grattoir

Papier stencil	414 — المهرق (الورق)	Perce-papier	409 — المنفذ = الخرامة
Instruments à cordes	415 — الوترية أو الآلات الوترية	Cor	410 — نغير = صور
		Clairon	نافور = مزمار
	416 — الوفيعة (خرقة لمسح القلم من المداد)	Rapporteur	411 — المنقلة
essuie-plume		Maquette	412 — نموذج
Clarinette	417 — البيراعة أو التصبة	Projecteur	413 — منوار = كشاف أو مكشاف

## المنزل

### (الاثاث وأدوات المطبخ وغيرها)

Vase plein	430 — اناء تعمران = عمق	418 — الابريج = ممخضة اللبن أو الآلة التي تستخدم لمخض اللبن في المصانع
Vase profond	وتصفة قعرة فيها ما يغطي تعمرها وثناء تعمر	Baratte industrielle
	431 — انابيب (تساقل ومواسير) (الماسورة = الجمعة)	
Conduite d'eau	انابيب (تساقل ومواسير) (الماسورة = الجمعة)	
Tubes de néon	432 — الانمي = حشية فيها تبين	
	433 — الباب الدوار = باب يدور على محور لا يدخل منه الا فرد واحد	
	434 — بخاخة = مرشحة للسوائل أو العطور	
	435 — مبدغ (من بدغ)	
	436 — البرادة (جهاز-التبريد)	
	437 — بزال (بضم الباء) أو حنفية البرميل	
	438 — بطانية = غطاء النوم (عابية مغربية شائعة في الشرق) (راجع محبس)	
	439 — بقاق	
	440 — البنيات = الاتداح الصغار (م)	
		419 — ابريق القهوة
		420 — ابريق مقدم
		421 — ابريق (مغطس في الشام)
		422 — اثاث المنزل
		423 — الاثاني
		424 — الاسطبة = منظفة الآلات (وهي البعيا المتخلفة عن الصناعات الكتانية أو القطنية (و)
		425 — الاسفنج = جسم رخو للاستحمام
		426 — الاسكرجة = اناء الكوامخ والمشهيات
		427 — اصيمي
		428 — الاكرة = المزلاج ذو الكرة (مج)
		429 — اناء ذو حواضر

- 464 - حلقة الباب = ما يعلق عليه ليقرع  
marteau d'une porte  
وهو الزرغين (فارسي معرب) (م)
- 465 - حاملة الزهرية = منضدة تخصص لحمل  
الزهرية  
Table de salon  
مزهريّة : وعاء تفرس فيه الأزهار أو  
صندوق للتزيين يجعل فيه ذلك الوعاء  
Jardinière
- 466 - حمام المقعدة  
Bain de siège
- 467 - حمام ساكن  
Bain statique  
(أى جار بالكهرباء الساكنة)
- حمام طبي  
Bain médical  
حمام القدم (غسل الرجلين وتسخينهما)  
Bain de pied, pédiluve
- 468 - الحمام الشنان (رشاش أو دوش)  
Bain douche  
المشّن  
Pomme de douche
- 469 - الحنفيّة  
Robinet
- 470 - خابور = قطعة خشب في الجدار تربط فيها  
مسابير تثبت عليها الأدوات والأجهزة  
الكهربية  
Tableau (de contrôle)
- 471 - الخزفيات  
Céramique
- 472 - الخلاطة = وعاء لنضج الخل وهو مستطيل  
معتوف من طرفه الدقيق  
Vinaigrier  
(خلل أى نضج الخل)
- 473 - خلال وخلاطة وخلة = سواك لتفكية الأسنان  
مما يتخللها  
Cure-dents
- 474 - الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام  
وهي المائدة والسفرة  
Table à manger
- 475 - الدبة تارورة الزيت وتسمى الدبجانة  
Dame-jeanne
- 476 - درج = وعاء ثابت  
Tiroir
- 477 - دريئة حاجز للتوقي من الريح  
Paravent
- 478 - دسام = سدادة من زجاج تحكم السد تهما  
مدفأة (أداة دفاء منقولة (راجع  
poêle  
مشع الحرارة  
radiateur)
- 479 - تدفئة مركزية أو عامة  
Chauffage central  
تدفئة بخارية  
Chauffage à vapeur  
تدفئة كهربائية  
Chauffage électrique
- 480 - دقاتة  
Pilon à riz  
مدق أو مدق  
Pilon d'aromates  
(بكسر الميم وضهما)

- 441 - البوتاجاز أو الغاز المعبأ أو السائل  
Butagaz
- 442 - البوقال كوز بلا عروة  
Bocal  
الباقول كوب للشرب
- 443 - تخت  
Bois de lit (et garde-robe)
- 444 - تريباس ودرياس = مزلاج من حديد يغلق به  
الباب من الداخل  
Verrou
- 445 - ترموس : أريثة : كاظمة : شائطة : مفصاة  
Thermos  
وتسمى أيضا زجاجة عازلة أو حافظة أو  
زمزية
- 446 - تفاعلة = كرة معدنية تكون بأعلى السرير  
وعلى السجوف  
Pommette
- 447 - تور اناء للوضوء (من صفر أو حجارة)
- 448 - الثبنة وعاء لحفظ الفاكهة  
Panier à fruits
- 449 - التدام = المصفاة  
Filtre  
تدم الأبريق وضع عليه التدام
- 450 - ثفوة =  
Vase à vinaigre  
ثقاب أو عود الكبريت  
Allumette
- 451 - ثلاجة  
Glacière
- 452 - جدلة = مدقة الهاون  
Pilon
- 453 - جرس  
Sonnette
- 454 - جهاز راديو  
Poste de radio
- 455 - جياءة = ما يفرش على المائدة لتوضع عليه  
الأطباق والمقالي الساخنة  
Surtout
- 456 - حباية الغاز  
Ampoule à gaz
- 457 - حبس (ينام عليه)  
Drap de lit  
محبس (راجع بطانية)  
Couverture de lit  
والحبس والمحبس أيضا سوار من فضة يجعل في  
وسط القرام (أى الستر) يجمع به الستر  
ليضيء البيت (م)  
Anneau de rideau
- 458 - الخدمة = القدر السريعة الغلي وضدها  
الصلود (م) .
- 459 - الحراريات أو الطين الحراري = الأدوات  
التي تتخذ من الطين الناري الذي لا ينكسر  
بوضعه في النار  
Réfractaires
- 460 - مشع الحرارة  
Radiateur
- 461 - حسيانة ومحسبة = وسادة من آدم  
وحسبه أجلسه على الحسيانة (اللسان)  
Pouf
- 462 - حشية  
Matelas
- 463 - حقيبة  
Valise

- 481 - دقبة = قدر صغير من نحاس Marmiton
- 482 - دوار المصباح = قاعدة توضع فيها نهاية المصباح لتوصيلها بالتيار الكهربائي (مج)
- 483 - مذبة (هنة لذب الذباب) Chasse-mouches
- 484 - رتاج (تفل) Verrou  
(ارتجاج) (verrouillage)  
المغلاق Culasse
- 485 - رزة = حديدة يثبت فيها التفل (اللسان) Ferrure du cadenas  
رززت الباب  
رزة أيضا Gond
- 486 - راشح أو مرشح = مصفاة = راووق Filtre
- 487 - راقود = اناء خزف مستطيل مقير (اللسان)
- 488 - زبدية Bol
- 489 - زبيل = زنبيل Panier, corbeille
- 490 - زر = هنة في مفتاح الكهرياء يغمز أو يحرك لاضاءة المصباح أو اطفائه Interrupteur
- 491 - الزرة = الحديدة تجعل فيها حلقة الباب (اللسان)
- 492 - زق وعاء من جلد Outre
- 493 - زهارة = مجتمع الزهر في الحدائق Corbeille, parterre de fleurs  
زهرة = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيه الزهر (اصيص) Pot à fleur
- 494 - السباك (ادوات ...) = السباك هو الذي يقوم بتركيب انابيب المياه ومتعلقاتها في البيوت وصيانتها (مج) Plombier (outils du)
- 495 - ستار Store  
(اصل الكلمة الفرنسية عربي)  
الستائر المعدنية Stores
- 496 - الساجبول والسوجل والسوجلة غلاف القارورة (اللسان) Etui à flacon
- 497 - سخارة حرارية (أو مدفئة أو مسخنة مائية) (آلة للتدفئة بالماء الساخن يدور في انابيب) Thermosiphon
- 498 - السخان = جهاز تسخين الماء في الحمام Chauffe-bain
- 499 - سداد وسدادة Bouchon, tampon  
(قطعة من الفلين تسد بها القناني)
- 500 - سرب Collecteur
- (مصرف كبير تنتهي اليه مياه المصاريف drains وهو يسيلها الى المشبرة Emissaire
- 501 - التسريحة = خوان الزينة Trapèze
- 502 - السطام = صمام القارورة
- 503 - السفرة = ما يؤكل عليه من ذوات القوائم
- 504 - السنفط Panier à fruit  
ou coffre (à parfum et bijoux)  
سنيط Coffret
- 505 - سكرة Serrure de bois
- 506 - سكرية = وعاء السكر Sucrier
- 507 - سكرجة = كل ما يوضع فيه الكوامخ على المائدة حول الاطعمة للتشهي والهضم Tasse, jatte
- 508 - السل والسللة Panier
- 509 - سلطانية Soupière
- 510 - سباط = غطاء المائدة = سفرة Nappe
- 511 - سماعة = آلة في التلفون يرسل بها الحديث Ecouleur  
ويسمع
- 512 - السنون (معجون) = صابون لتنظيف السن واللثة (أي اللحم المحيط بالسن gencive) Pâte dentifrice
- 513 - سهارة أو ساهرة (أو سامرة) - مصباح ضئيل النور ينير البيت ليلا بعد نوم اهله Veilleuse
- 514 - الشبابة = فراشة التفل (م) Pène
- 515 - الشبك (بضمتين) أداة يوضع فيها التبغ ليدخن Pipe
- 516 - الشبك الممدد = السجاف المعدني الذي يترأخى ويتمدد Rideau métallique
- 517 - شبكة أو شبك (سيور تشبك لحمل الأشياء)
- 518 - شجاب fixe شجاب Bouchon de bouteille  
(راجع شماعة) ou porte-manteau  
مشجب porte-manteau
- 519 - شجار Verrou de porte  
أو خشبة يضرب بها السرير من تحت يقوى بها (م)
- 520 - مشجر Porte-manteau à miroir
- 521 - شريط = فتيلة السراج Méche

صحن سخان = صحن من معدن ونحوه  
 توضع على حوية (أى خلية للماء الحار)  
 لتسخينها  
 Assiette chauffante  
 صحن سخان كهربى  
 ou as. cha. électrique  
 539 - صاخرة = وعاء من خزف (اللسان)  
 540 - الصفو (من المغرفة والكف ونحوهما)  
 جوفهما (و)  
 541 - الصفة = قطعة من الاثاث تخصص لوضع  
 الاشياء المنزلية عليها وهي ايضا المتمد  
 الحجري فى المنتزهات  
 Bahut  
 Banc, banquette  
 542 - الصفيحة = وعاء من الصفيح أى رفاق  
 الحديد يحمل فيه البنزين والزيت  
 Touque (صفيحة bidon)  
 543 - صفق (مصراع أيضا)  
 Battant d'une porte  
 544 - الصلود (القدر) البطينة الغلي  
 545 - صلاية وصلاة = مدق الطيب  
 Pilon à aromates  
 546 - صماد وصمادة = سداد القارورة  
 Bouchon  
 547 - الصنبور = الفتحة السفلى للحوض  
 Orifice inférieur d'un bassin  
 (البيب = الفتحة العليا) (مج) وتطلق على  
 الحنيفة  
 548 - صندوق الطرد أو الخزان أو السحارة  
 Siphon  
 (صندوق يمتلئ بالماء واليا ويستعمل فى  
 المراحيض ونحوها لتنظيفها)  
 Caisse à rabats صندوق ذو مصارع  
 (ما يمكن أن يثنى rabat)  
 Poubelle صندوق القمامة  
 549 - الصن = زيل كبير مثل السلة المطبقة (أى  
 ذات أطباق) يجعل فيه الطعام والخبز  
 ويسمى كذلك العرق  
 وفى الحديث: فأتى بعرق يعنى الصن (اللسان)  
 Porte-manger  
 550 - صهورة = هنة تنقطع الدارة الكهربائية (circuit)  
 بانصهارها  
 Fusible  
 551 - صوان  
 Garde-robe  
 صوانة السرير أو خزان السرير  
 Commode  
 552 - صينى  
 Porcelaine  
 صينية  
 Plateau  
 (خشب أو معدن يوضع عليه الطعام أو  
 كؤوس المشروبات)

مشع الحرارة  
 Radiateur  
 شعلة الموقد = أداة مستديرة مثقبة ينفذ  
 اليها الغاز فيلتهب  
 522 - شفرة أو شفرة الحلاقة  
 lame de rasoir  
 523 - شفرات الستائر المعدنية  
 Lattes  
 (شرائح تتكون من وحداتها الستائر)  
 524 - شفاطة = قصبه تمتص من خلالها المشروبات  
 فى الزجاجات والاكواب  
 Chalumeau  
 525 - شقفة  
 Tessons, pot cassé  
 556 - شبكان = شبك من ليف وخص  
 Grillage d'osier  
 (التشابك هو صنع الشبكان)  
 527 - شمسية = مظلة لاتقاء الشمس  
 Parasol (ombrelle)  
 528 - شماعة (محرقة عن جماعة)  
 Porte-manteau fixe  
 529 - الشنكل = أداة توصل بالابواب أو الشبائب  
 لمنعها من الحركة  
 Crochet de fenêtre ou de porte  
 530 - شنان  
 Douche  
 531 - شوارف  
 Cruches à vin  
 532 - شوكة = أداة لتناول الطعام  
 Fourchette  
 (أى الفرشة) فهي أداة لتنظيف الثياب أو  
 الأسنان وهي تحريف فرجون  
 Brosse  
 533 - الشواية والمشواة = آلة الشى  
 Gril  
 534 - الشيش = شيش النافذة ، شبابها الزجاجي  
 (فى الاصل) ثم استعمل فى الشبائك من  
 الخشب يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)  
 535 - صبارة = صمام القارورة  
 Bouchon  
 536 - صبانة = أداة يحفظ فيها الصابون حتى  
 لا يذوب فى الماء  
 537 - صحنه  
 Plat commun  
 وعاء الاكل الكبير يطوف به الندل على الاكلين  
 صحنه (صغار الاطباق)  
 soucoupe  
 للبريات والكواخ وتوضع تحت فنجانات  
 القهوة والشاي (tasse)  
 538 - صحن أو طبق  
 Assiette  
 (شاع للبسوط من الإنية الصغيرة ليس له  
 جدار قائم يكون أمام الأكل الواحد)  
 صحن زخرفية = صحن عليها رسوم تعلق  
 على الجدران للتجميل  
 Assiettes appliquées

- تأثير القوى الكهربائية  
Isolateur, support isolant
- 571 - العس = القدح الكبير (و)  
572 - العسارة = آلة تعصر بها الفواكه  
Presse-fruits
- 573 - عصفورة = خشبة على شكل عصفور يعلق بها الباب (و)  
574 - عفارة (آلة كهربية للتطهير والتبخير)  
Vaporisateur
- 575 - علبه  
Boîte
- 576 - علبه القفل  
Palastre, palâtre
- 577 - عود الكيريت أو ثقاب  
Allumette
- 578 - عيبه  
Valise
- 579 - الغدان التضيب تعلق عليه الثياب ( يمانية عن اللسان)  
Porte-manteau  
Porte-serviette
- 580 - الغسالة أو المضلة = آلة تغسل الثياب أو الاواني بقوة الكهرباء  
Laveuse ou lessiveuse électrique  
Machine à laver  
الفسول ما يغسل به كالمصابون أو الاسفنجة  
Lavette (éponge, etc...)
- 581 - غلاف  
Etui  
غلاف السجائر  
Etui à cigarettes  
غلاف النظارات  
Etui à lunettes  
غلاف الامشاط  
Etui de peignes
- 582 - غلق = ما يعلق به الباب ويفتح بهفتاح (مج)  
Serrure  
غلق مبهم  
Serrure de sûreté
- 583 - غلاية = اناء يغلى فيه السائل (مج)  
Casserole
- 584 - غليون pipe (راجع شبك)
- 585 - فتاحة (أو منزعة) = أداة لفتح العلب المغلقة من الصفيح ونحوه  
Ouvre-boîte
- 586 - الفتح من القوارير ما ليس له صمام ولا غلاق  
587 - فتيل المصباح  
Mèche
- 588 - تدام = مصفاة ابريق الشاي أو الغدام  
Filtre (pour théière)  
Couvercle d'aiguillière
- 589 - فرائش القفل مناشبه اي ما ينشعب فيه (اللسان) أو فرائشة  
Pêne (de la serrure)
- 553 - ضبة (غلق من خشب ذو مفتاح يعلق به الباب)  
Loquet  
ضبيب الباب عمل لها ضبة وهي حديدية عريضة يضبيب بها الباب  
mettre un loquet à une porte
- 554 - طاس tasse  
طاس الانامل أو الاصابع bol
- 555 - طاولة أو مكتب = خوان ذو قوائم للكتابة  
Tableau, bureau
- 556 - طبق وصحن assiette (راجع طريان)  
طابق اناء يطبخ فيه
- 557 - طبليه = خوان يوكل عليه  
Table à manger (ج : طيالي) (يستعمله في العامة بالمغرب الأتسمى)
- 558 - الطاجن (دخيل) المقلى أو الطابق الذي يقلى عليه اللحم والطجن هو القلو عليه قلية مطجنة (اللسان)
- 559 - طارقة = سرير صغير يسع الواحد  
Petit lit
- 560 - طارقة الباب  
Marteau
- 561 - طريان = طبق (اللسان)
- 562 - طقم مجموعة متكاملة من اشياء تستعمل لغاية واحدة مثل :  
service de thé وطقم الاثاث  
mobilier وطقم الاواني  
vaisselle
- 563 - طنفسة = ثوب من حرير أو صوف أو قطن تغشى به أرض الشقق  
Moquette
- 564 - ظلة المصباح = الاباجور  
Abat-jour (أو حاجب الضوء أو عاكس الضوء أو المصباح المظلل)
- 565 - عداد أو معداد  
Compteur
- 566 - العتيدة صندوق يجعل فيه اكواب الشاي وأدواته بجواز يفصل بعضها ببعض (م)  
Sorte de verrière
- 567 - عادلية = طبق واسع مستدير يقدم فيه الطعام أو الحلوى  
Assiette ronde (pour pâtisserie)
- 568 - عرياض = مرتاج يلزق خلف الباب مما يلي الغلق  
Espagnolette
- 569 - عارضة (العوارض تسمى أيضا العروق والكتبل)  
Traverse
- 570 - العازل الكهربى = الوسط الذي لايمت فيه

- 590 — فرشاة = أداة تنظيف الثياب أو الاسنان  
Brosse à dent
- 591 — مفرش = مفرش السرير أو ملاء السرير  
Couvre-lit  
Couverture de table
- 592 — مفروض (عود) أي صلب مقطوع  
(بدل خشب ثخين) (مستعمل في العامية المغربية)  
Madrier
- 593 — مراماة ومفرمة = آلة لغرم اللحم  
Hachoir
- 594 — فاصمة الدارة  
Coupe-circuit
- 595 — مفصاة = آلة لحفظ الحرارة أو البرودة في الإناء  
(الفصية الخروج من الحرارة الى البرد والعكس) (م)  
Thermos
- 596 — الفلة = سدادة القارورة من الفلين (و)  
Bouchon de liège
- 597 — الفليقة = قدر يطبخ ويثرد فيه كسر الخبز أو هي الفويقة (م)
- 598 — الفنجان أو الفنجال أو الفنجالانة = الإناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي  
Petite tasse
- 599 — الفانوس = كلمة عباسية يونانية فصيحها المنيار والمنوار (م) وهي آلة مغمشة برقيق الكتان الصافي البياض أو زجاج  
Reverbère
- 600 — قبتاب  
Socque en bois
- 601 — قدر  
Terrine, marmite en terre
- 602 — قدس  
Petite tasse, petite assiette
- 603 — قارورة (من الزجاج)  
Flacon
- 604 — قربان (إناء) = قارب الامتلاء (اللسان)
- 605 — القحف = إناء من خشب على هيئة قحف الرأس (و)
- 606 — قارب = صحفة على هيئة القارب يوكل فيها (و)
- 607 — قصرية = إناء يبال فيه  
(راجع أصيص)  
Vase de nuit  
(مبولة = مكان عمومي يبال فيه (urinoir))
- 608 — قزطف (مج) (الغطاء أو الدثار أو غطاء السرير كذلك)  
Couverture  
(غطاء المكتب (couverture de bureau))
- 609 — قنوع = طبق الفاكهة على المائدة  
Corbeille de fruits
- 610 — قفل بنابيض  
Ferroir à ressort
- 611 — قفل مبهم  
Cadenas de sûreté
- 612 — قابس أو كبس (المقبس)  
fusible (راجع سهورة)  
(prise de courant)
- 613 — قداحة = أداة لفتح النار  
Briquet
- 614 — قنينة أو علبة عازلة (لحفظ السوائل والاطعمة ساخنة أو باردة)  
Bouteille ou boîte isolante
- 615 — قنينة = قنينة (تضيق معدني لمسك ستار)  
Tringle
- 616 — قنينة البقول (آلة لتقطيع الخضراوات في المطابخ)  
Hache-légumes
- 617 — قنينة الخضر أو اللحوم  
Coupe-légumes, coupe-viande
- 618 — قنينة = حديدية يدخل فيها لسان القفل  
Gâche
- 619 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
Entonnoir
- 620 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
Fusible
- 621 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
كباس أداة تدفع غاز البترول في موقده بوساطة ضغط الهواء  
Pompe
- 622 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
Casserole à encens
- 623 — قنينة (سقاء) = لا يخرج منه الماء  
Etanche
- 624 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
Chaise pliante
- 625 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
كرسي قماش  
siège d'honneur (الكرسي الرئيسي في المحافل)
- 626 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
الكظيمة = السدادة (اللسان)  
bouchon
- 627 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
الكظيم غلق الباب (كظم الباب أغلقه بنفسه)  
Serrure de la porte
- 628 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
الكنت والكنتيت القدر الصغيرة (مج)  
Marmiton
- 629 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
كلب (ج = كلاب)  
Crochet à suspendre les objets
- 630 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
كلمة = ستر رقيق مثقب للتوقي من البعوض  
Moustiquaire
- 631 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
الكوب = الكوز بلا عروة  
Coupe (sans anse)
- 632 — قنينة = قنينة (اللسان) = طرف القارورة  
وكاب شرب بالكوب (اللسان)  
Chausse-pied

- 632 — اللواحق المنزلية Accessoires de maison  
(الاشياء الاضافية كالحقائب والاحزمة الخ)  
وهي باعون الدار وهو اسم جامع لمنافع البيت
- 633 — اللزاز = مترس الباب  
(اللز حلقة الباب)
- 634 — لسان قفل Pêne de serrure  
(راجع فرائشة)
- 635 — لفافة = سيجارة التبغ (و)  
للغائف السوداء (مج)
- 636 — لوحة التوزيع Tableau de distribution  
(لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل التيار وقطعه متصل بمسارات التوصيلات الكهربائية)
- 637 — اللينة = وسادة
- 638 — البزل والبزال Filtre  
(مصفاة التراب)
- 639 — البسم = أنبوية من خشب أو معدن توضع فيها لفافة التدخين  
(راجع الشبك)
- 640 — البشيرة = آلة البشر Zesteur
- 641 — مبصقة Crachoir
- 642 — المتك = ما تدخل به النكة في السراويل
- 643 — المترس = حديدة توضع وسط الباب لاحكام اغلاقه
- 644 — المتكأ — (الكنبة : مقعد يتسع لعدة جلاس)  
Canapé
- 645 — المثعب ( = سحارة )  
(أنبوب بشكل S ) Siphon
- 646 — مجدع : خشبة في رأسها خشبتان معترضتان  
يساط بها التراب (و) Rame, aviron
- 647 — مجعد = مكان التجميد في الثلاجة Freezer
- 648 — محبس Robinet d'arrêt  
(ما يحبس به ماء الانابيب ويسمى أيضا السكر)
- 649 — محسبة = حسبانة Oreiller, pouf
- 650 — محصن = مكل Panier
- 651 — محفنة Ecuelle plate
- 652 — مخلق كهربى Rasoir électrique
- 653 — محم Etuve
- 654 — محمل السرير Sommier
- 655 — محقوة = مكنسة ذات فرجون في آخرها  
(وهي طويلة للسقف) Tête de loup
- 656 — مخبضة = ما يقلب فيه أوجه الخبيص وهو  
الحلواء المخبوضة من التمر والسمن
- 657 — مخدة = مصدغة (لوضع الخد) Oreiller
- 658 — مخدة طويلة او وسادة Traversin
- 659 — مخذعة = مهزمة = مفرمة Hachoir  
(آلة خذع اللحم أي تحزيره دون أن يتفصل بعضه عن بعض)
- 660 — مخضب = اجانة لغسل الثياب
- Auge, lavoir
- 661 — مخوض = آلة لخلط الشراب وتحريكه  
Malaxeur, mélangeur
- 662 — مدفأة = آلة الدفاء Radiateur, poêle  
مدفأة الفراش Chauffe-lits  
مدفأة الصحون Chauffe-plats  
مدق Pilon
- 663 — مدلجة = علبة كبيرة ينقل فيها اللبن
- 664 — مداك ومدوك ما يسحق به الطيب
- Pilon à aromates
- 665 — مداوم = ما يسكن به غليان القدر من ماء  
وعود
- 666 — مذبة Chasse-mouches
- 667 — مذبة ومذنب = مفرفة Cuiller
- 668 — مرتاج = ما يغلقي به الباب  
Barre servant à barricader une porte
- 669 — مرحضة = طست يتوضأ فيه Bidet
- 670 — مرزبة Pilon à café (torréfié)
- 671 — مرشاة Goupillon
- 672 — مرضاخ ومرضخة ومرضاح ومرضحة  
Casse-noisettes
- 673 — مرغاة او مطفحة (تؤخذ بها الرغوة)  
Ecumoire
- 674 — المرفق = ما يرتفق ويتكأ عليه Accoudoir
- 675 — المرفق = حجرة ملحقة بالطهى Office
- 676 — مرقد = موضع الرقاد Dortoir

- Cruchon en terre مشربة — 697
- Allume-cigares مشعل اللثائف — 698
- 699 — مشبعة = آلة لصقل البلاطات المشبعة أي  
Cireuse التي طليت أخشابها بالشمع
- Douche الماشن — 700  
اشجاج أو دش
- Corbeille (pour le pain) مشنة — 701
- 702 — مشوش = فوطاة الطعام  
Serviette de table  
Essuie-main
- Lampe baladeuse مصباح نقال — 703
- Lampe à néon مصباح نيون
- Lampe incandescente مصباح متوهج
- Lampe à filament مصباح فتيلي
- Lampe réflecteur مصباح عاكس
- 704 — مصحاة = اناء من فضة  
Gobelet, coupe en argent
- 705 — مصحنة = اناء كالتصعة (اللسان)
- Oreiller مصدغة = مخدة — 706
- 707 — مصطلى المدخنة  
Cheminée امدفأة (poêle)
- 708 — مصراع  
Battant (d'une porte) (منكب المصراع) (الاسطامة)
- 709 — مصعد  
Ascenseur مصعد حنولة  
Monte-charge مصعد سلكي (تلفريك)  
Téléphérique (مسلك هوائي = مقعد هوائي  
télésiège معلقة = مركبة هوائية)
- 710 — مضرب ومضراب  
Batteur-malaxeur
- 711 — مطبخ أداة الطبخ  
Cuisinière مطبخة غاز  
Cuisinière à gaz مطبخة كهرباء  
Cuisinière électrique مطبخة نقالة  
Cuisinière portative مطبخ نقال  
Cuisine roulante
- 712 — المطبقة = أداة في المطبخ ذات فرج رأسية  
من الخشب ونحوه توضع فيها الأطباق في  
Porte-assiettes المطبخ
- 713 — الطاجن = المقلَى  
Poêle (une)
- 714 — المطرح = المضربة والمفرش  
Mâtelas
- 677 — مرن (مخضب واجانة)  
Baquet à laver
- 678 — مروحة = أو مروحة التبريد  
Ventilateur
- 679 — مزلاج صغير (ترياس صغير) = مغلاق الباب  
وهو يفتح باليد والمغلاق لا يفتح إلا بالمفتاح  
ويسمى المزلاق (اللسان)  
Targette, loqueteau  
المزلاج = سقاطة الباب أو درياس أونرياس  
Loquet
- 680 — مسحة أو مدوسة أو دواسة (ما يوضع عند  
عتبة الباب لتنظيف نعال الاحذية)  
Essuie-pieds, décrotoir
- 681 — مسحنة = أداة لتشر اللحم
- 682 — مسحنة = قدر صغير يطبخ فيها للصبيان (م)
- 683 — مسخن  
Chauffe-eau, chauffe-bain
- 684 — مسرة = آلة يسار فيها (م)
- 685 — مسطبة  
Banc, banquetta (صفحة)
- 686 — مسطح = مقلَى عظيم للبر (و)
- 687 — مسفرة = مكنسة (اللسان)
- 688 — مسقاة = ما تتخذ للجرار والكيزان تعلق  
Balai عليه (م)
- 689 — مسكبة = أداة السكب (و)
- 690 — مسلاط = سن المفتاح  
Dent de clef
- 691 — مسند
- 692 — مسور = مسورة  
Coussin revêtu de cuir (متكأ من آدم : اللسان)
- 693 — مسوط ومسواط = خشبة يحرك بها ما في  
القدر ليختلط (اللسان)  
Spatule
- 694 — مشبزة = قناة لصرف المياه تنتهي إليها مياه  
الانساب  
Caniveau, émissaire (canal)
- 695 — مشبك  
Epingle à linge, crochet
- 696 — مشجب = غدان  
Porte-manteau (شجاب وشباعة)  
Porte-manteau fixe مشجر = شباعة الدهليز (للمطبخ  
والتلانس والعفسي)

- 735 — مقشرة = آلة لقتش الثمر Eplucheur
- 736 — مقصوبة = مفرقة مسطحة مثقبة ينشل بها اللحم من القدر (راجع منشال) Fourchette de cuisine
- 737 — مقصف صوان لحفظ أدوات المائدة Buffet, garde-manger
- 738 — مقعد هزاز Focking-Chair - Fauteuil basculant
- 739 — مقورة = آلة لتقوير الباذنجان Fauteuil pliant
- 740 — مكنسة Balai
- 741 — مكنسة كهربية Balai électrique
- 742 — مكواة Aspirateur de poussière
- 743 — ملعقة Fer à repasser
- 744 — ملقطة Pince à sucre, à gâteaux
- 745 — مخضة ومخاضة (الابريج) Baratte
- 746 — ملححة (ما يجعل فيه الملح) Salière
- 747 — ممص = رشاف (زراعة عند القدماء وزراق Siphon
- 748 — منبذة = وسادة (اطراحة النوم) Coussin
- 749 — منبه = ساعة تنبه النائم Réveil
- 750 — منجار = هاون (mortier) (اللسان)
- 751 — مندبل ومندل ما يمسح به الندل أي الوسخ وقد تندل (انكر الكسائي تمندل) (اللسان) Serviette
- 752 — منشة (مذبة) Chasse-mouches
- 753 — منشر = حبل ينشر عليه الغسيل لكي يجف Séchoir
- 754 — منشفة = موطاة ينشف بها الوجه واليدين ونحوها Serviette-éponge
- 715 — المطفاة Extincteur
- 716 — مطمار ومطمر أو امام Fil à plomb
- 717 — مطهاة (مرجل أو قدر كبيرة) Cuiseur - Grand chaudron
- 718 — مطهرة = اناء للوضوء أو بيت يتطهر فيه (اللسان)
- 719 — مطوطة = قارورة كبيرة لها عنق Bonbonne, dame-jeanne
- 720 — مظلة السرير Ciel de lit
- 721 — معداد Compteur
- 722 — معرق أداة لعرق العظم أي نهش ما عايه من لحم Ecorchoir
- 723 — معصار الغسيل = ما يجعل فيه الغسيل فيمصر حتى يتحلب ماؤه Essoreuse
- 724 — معفاج = خشبة تغسل بها الثياب Planche à lessive
- 725 — معلق علبة صغيرة (م) Petite boîte
- 726 — معلق الباب = السقاطة (م) Loquet
- 727 — مفسلنة Lavabo
- 728 — مغلاق Serrure
- 729 — مفتاح (clef) اغليق ما يفتح به
- 730 — مفرش Sommier
- 731 — المفصلة أو المفصلة (بضم الميم وكسرهما = أداة من حديد ذات جزئين يثبت الأول في مصراع الباب - battant) Charnière
- 732 — مقابس (cadre) Fiche
- 733 — مقبض الباب أو اكرة الباب مقبض البريزه الكهربائية (أداة مثبتة في المصاريح وهي جزء من قفل له لسان يقفل تلقائيا) (اللاكر : المزلاج ذو الكرة (مج) Poignée d'une porte
- 734 — متزحة Huilier

774 — ماطورة  
Récipient avec couvercle pour mettre le lait

775 — مطرية  
Parapluie (parasol ombrelle شمسية مظلة)

776 — نجفة = ثريا  
Lustre

777 — نشير ما يغطي الجسم من المآزر بعد الاستحمام  
Peignoir

778 — نشفة  
Chiffon de nettoyage

779 — نضد  
Pile de tapis, de coussin, etc..  
Matelas, coussin نضيدة

780 — ناطبة واحدة النواطب وهي خروق المصفاة  
Trous du filtre  
Filtre المنطب والمنطبة = المصفاة

781 — النافورة  
Jet d'eau

782 — نفاطة = سراج يستصبح به (لمبة الكاز)  
Lampe à pétrole  
(وتطلق النفاطة على موضع يستخرج منه النفط)

783 — نمرقة = تكاة  
Coussin

784 — ناموسية أو كلة = غلالة تجعل فوق السرير لتمنع دخول الناموس وغيره من الهوام  
Moustiquaire

785 — النيلية = ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب  
Garde-manger

786 — نيم  
Couverture de nuit

787 — هرمة = مهرمة (راجع مخدعة ومهرمة)  
Hachoir

788 — هيظلة = آلة من صفر يطبخ فيها  
Grande marmite

789 — واية = وثية  
Fauteuil وثاب = مقعد له متكأ ثابت

790 — وثير  
Fauteuil

791 — وثيرة = وسادة كثيرة الحشو  
Coussin bien rembourré

792 — وثيعة = شبك حول البيوت أو الحدائق  
Grillage

793 — وساوص  
Persiennes

794 — وصلة الانبوب  
Raccord de tuyau  
Rallonge وصلة  
Anse وعلة = عروة القدح  
وعاء وعيب = واسع يستوعب كل ما جعل فيه  
Chaudron portatif ميكلسة

755 — المنشال (راجع مقصومة)  
Fourchette de cuisine

756 — منصب = آلة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ أو غيره  
Trépid

757 — منضخة  
Aspersoir, goupillon

758 — منضدة = طاولة ينضد عليها الاشياء  
Table

759 — منظفة = أداة من ريش للتنظيف  
Plumeau  
منظفة الأذن  
Cure-oreille

760 — مانعة الصواعق أو دافعة الصواعق أو وعاء الساعة  
Paratonnerre

761 — منفاص = بواله على الفراش

762 — منفض  
Epousette

763 — منفضة أو مرمدة  
Cendrier

764 — منقدة = جريرة ينقد عليها الجوز (نقد الجوز نقره ليختبره ويميز جوده من رديئه)  
Casse-noix

765 — منقمة = اناء ينقع فيه الشيء (نقع الشيء تركه في الماء ونحوه حتى انتقع أي انحل من طوله في الماء ونحوه والنقوع ما ينقع في الماء)  
Macérateur

766 — منيار = منوار = آلة للاستضاءة  
Lanterne

767 — مهراس  
Mortier  
هارون = مهراس صغير  
Petit mortier  
مدقة أو جدلة  
Pilon  
(المدوك = المدقة الصغيرة تستعمل في الصيدليات)

768 — مهفة = ريشة التنظيف (راجع منظفة)  
Plumeau

769 — موزع هاتفي (مركز الخطوط)  
Central téléphonique  
ميصال أو ميصاة  
Standard téléphonique

770 — مواشيق = أسنان المفتاح (واحد ما ميشاق)  
Dents de la clef

771 — موقد غازي  
Fourneau à gaz ou réchaud à gaz  
موقد الكحول  
Fourneau à alcool ou réchaud à alcool  
موقد النفط  
Fourneau à pétrole ou réchaud à pétrole  
موقد الطهر  
Cuisinière

772 — ماجور  
Pot à fleurs  
(أصيص وزهرية)

773 — مصيت (قفل) أي مبهم قد أغمض فتحه  
Cadenas de sûreté

## الصناعة والحرف

- 795 — ابرة : (صانعها ابر) Aiguille  
مئبر : وعاء الابر Aiguillier  
Etui à aiguilles
- 796 — اتم : واصل بين شئين Connecteur  
(وصلة : (raccord, joint)
- 797 — مئجبة ومئجن : مدقة القصار Battant du foulon  
(أجن القصار الثوب دقه)
- 798 — اخية : مسمار ذو حلقة Piton  
ويطلق عليه الرزة وهي حديدية يدخل فيها  
الغفل
- 799 — مدرة : مغزل (ادار المغزل فتله واداره شديدا  
حتى كانه واقف من سرعة دورانه )  
Fuseau
- 800 — الادة : الاداوة Outillage  
(اداء : مصلح الادوات Réparateur d'outils  
ادوات Outils
- 801 — ازميل : شفرة الحذاء (اللسان)  
Grattoir de cordonnier, tranchet  
او آلة من حديد ينقر بها الخشب والحجر (و)  
Burin
- 802 — اسطام : مسمار (آلة لتحريك النار)  
Fourgon
- 803 — اثمر : سلسلة الاسنان للقطار الجبلي مثلا  
Crémaillère  
(آلة اثمره اى مسننة)
- 804 — اشفى او السراد : مخرز الاسكاف Alène
- 805 — الاثق فى الاليات : المتحرك حركة انقية ذات  
اليمين وذات اليسار
- 806 — ءاصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة  
قطع فى بناء Goujon
- 807 — منصة : آلة تحكم ضبط الاشياء بعضها ببعض  
Ajusteur, inst. d'ajustage
- 808 — آلة (الاولاة : mécanique والاولال : البارغ  
Instrument  
فى الاليات (mécanicien)
- 809 — امام Fil à plomb
- 810 — اميمة : مطرقة الحداد Marteau du forgeron
- 811 — انبوية وانبوية البيان : انبوية من زجاج يتحمل
- الحرارة العالية تثبت راسيا فى المراجيل  
البخارية لبيان مستوى ارتفاع الماء بها (و)  
Serpentin انبوب حلزوني (حوية)
- 812 — انبيق = جهاز تقطير السوائل ( اصل الكلمة  
الفرنسية) Alambic
- 813 — الآنة = حديدية معقوفة تستخرج بها الدلو من  
البئر (و) Harpon
- 814 — اون (أحد حلي الدابة) Sacoche  
خرج ذو اونين Bissac
- 815 — الاواني المستطرقة او المتواصلة او المتواصية  
Vases communicants
- 816 — الباسنة : آلات الصناع (اللسان)  
Instruments et outils
- 817 — مبرجمة ومغللة (من البرجمة والتغليل ، وهي  
جعل المسمار ذا رأسين عريضين) Riveuse  
(أنظر مبرشمة)
- 818 — مبرد : آلة للسحل Lime  
(برادة limaille)  
(برده شحله بالمبرد) (اللسان)
- 819 — مبرشمة المسمار : آلة للمبرشمة او البرشامة  
وهي دق رأسه بعد نفاذه دقا شديدا ليتفرطح  
الرأس (و) Riveuse
- 820 — برغى : مسمار يفرض لولبيا Vis
- 821 — بريسة Vrille  
(أو مثقب (perçoir)
- 822 — مبرم : مغزل Fuseau
- 823 — براءة (المبراة والبراءة) Plane (pour dégrossir le bois)  
(taille-crayon)
- 824 — بيزر : بيزارة : مبرز (عصا القصار)  
Battant ou maillet du teinturier
- 825 — بزال : مبرل Tire-bouchon  
Trocart, trois-quarts
- 826 — ابزام Cliquet  
أو لسان التوقيف : أداة كالمفسر تمنع دوران  
المجلة ذات الاسنان الى الجهة المقابلة  
(ويقال أيضا سناد التوقيف) وتاكة (العلايلي)
- 827 — ميسط Foret, scalpel
- 828 — مبلتنة : آلة المبلتنة اى التصفيح البلايني  
Inst. de platinage

- 829 — البلط : المخراط (اللسان) Le tour
- 830 — بوبطة (معرب بوته) بوبطة (معرب بوته) Creuset
- 831 — البوكة : قطعة التعشيق ومن أنواعها ترس التعشيق
- Pignon أو الدائر المسنن
- Roue dentée البوكة : القطعة المتعاشقة الأجزاء (العلايلي)
- Engrenage (والتدسيف أيضا التعشيق بين القطع)
- 832 — التر : خيط البناء Cordon d'architecte
- 833 — تاكة : سناد التوقيف : لسان التوقيف Cliquet (راجع ابرام)
- 834 — تلم : منفاخ الصانع Soufflet
- 835 — مثقب Perçoir, perceuse, foret (مثعب ومثك tarière)
- Foreuse ثقبية : (حفارة)
- Perforatrice (de rocher)
- 836 — ثقاف : حديدة لتقويم الرياح تكون مع القواس (اللسان)
- 837 — الثميلة : سد أمام الماء يمسكه (و) Barrage Digue
- 838 — ثنطب : آلة يثقب بها القفاص الثصب (مجاوب القفاص)
- 839 — جياة : خشبة الحذاء يحذو عليها (و) Billot
- 840 — مجدول Lacet-cordon
- 841 — مجرد : محلج القطن Cardeuse
- 842 — جاروس Moulin à bras
- 843 — مجرف : أداة الجرف Pelle جاروف Chasse-neige Drague
- 844 — الجراوة : آلة من جلد يجعل فيها البندق (أي الطين) الذي يرمي به عن الجلاشق وهي مولدة (صبح الاعشى ج 2 ص 138) ويمكن اطلاقها على ما يسمى :
- La cartouchière
- 845 — جزاة : نصاب السكين والاشفى والمخصف (اللسان) (وكذلك الجزعة) (م) Manche du couteau ou de l'alène
- 846 — الجز : ما يجز به أي يقطع كالصوف Tondeuse
- 847 — جازع : خشية بمروضة بين شيتين ليحمل عليها (و)
- 848 — جزع معتوف Villebrequin
- 849 — جزعة : (جزاة) جزعة : (جزاة)
- 850 — جزعة اخزة معدنية للنظي Eilleton
- 851 — مجزفة Filet de pêcheur
- 852 — مجش ومجشة Concasserie Moulin à bras
- 853 — مجمعة Son du claquet du moulin
- 854 — جلبة السكين : التي تضم النصاب على الحديدية (اللسان)
- 855 — جندرة : آلة خشبية لسقل الملابس
- 856 — جنزير : سلسلة من معدن تستعمل كالشريط لقياس المسافات الطويلة (م) والجنزير أيضا هو الزنجير
- Chafne d'arpenteur, chenille
- 857 — جهاز Appareil
- جهاز كهربائي مركب Installation électrique
- أجهزة تعويضية أو أطراف صناعية (أدوات كالايد والرجل التي أصابها عطب)
- 858 — مجوب : حديدة يقطع بها Fendoir مجواب القفاص : ثنطب (آلة ثقب الجريد والقصب ونحوهما)
- 859 — جيهل وجيهلة : آلة لتحريك الجمر Attisoir
- 860 — محبض : مندف (و) Carde
- 861 — حجنة المغزل : صنارته التي في رأسه يعلق بها الخيط (م) Crochet du fuseau
- تحذيف المصنوعات (أداة) Outil de finissage des articles
- 862 — حذية : ما يقطع به الزجاج ويثقب به الجوهر Diamant (م)
- 863 — محرز : اشفي Alène
- 864 — محرق : مبرد الحديد (م) Lime
- 865 — محراق Foyer, brûleur (جهاز يسهل احتراق المواد المتبهة)
- 866 — محرك حروري Moteur thermique
- محرك كهربائي Moteur électrique
- محرك مائي Moteur hydraulique
- محرك هوائي Moteur aérien
- 867 — محرن Archet de carde (du coten)
- 868 — محز : آلة الحز (من حزه قطعه ولم يفصله) Instrument à entailler

- 885 — حملاج Chalumeau
- 886 — الحنيرة : مندفة القطن Déméloir  
Emondoir
- 887 — محور عود الخباز لتحويل الخبز الى ادارته Pelle du boulanger
- 888 — محول Convertisseur, transformateur
- 889 — مخطاط Battoir (pour le linge)
- 890 — مخرز — مسرد Alène
- 891 — مخراش خشبة ينقش بها الجلد ويخبط بها الخراز وتسمى أيضا المخط (اللسان)
- 892 — مخرط ومخرطة Tour
- 893 — خرطوم الاطفاء Manche d'incendie
- 894 — خرطوم التطهير Manche de nettoyage
- 895 — خشابة : مطرق دقيق اذا صقل الصيقل السيف وفرغ منه اجراء عليه (المتن)
- 896 — مخصرة Spectre
- Bâton du prédicateur ou du chef d'orchestre
- 897 — مخصف : اشفى ومخرز Alène  
(الخصف النعل ذات الطراق وكل طراق منها خصفة : نعل خصيف  
وخصف النعل ظاهر بعضها على بعض  
وخرزها ، والخصفة : Trou d'une alène
- 898 — المخط : عود الناسج وهي صيصية الحائك (اللسان) أو منقش الاسكاف (مخطاط أيضا)
- 899 — خطاف ومخطف : حديدة معوجة كالكلاب Grappin (اللسان)
- 900 — مخفقة ما يضرب به كالسير والدرة من الخفق وهو الضرب الخفيف (اللسان)
- 901 — مخلص الزيدة Délaiteuse  
(آلة نابذة تخلص الزيدة عن الخيض)
- 902 — الخلف آلة لنقر الخشب (و) Burin
- 903 — مخمرة اللبن (مقياس اختبار اللبن تعرف به جودته) Lacto-fermentateur
- 904 — حنجر وخنجرة سكين Coutelas
- 905 — سم الابرة Chas de l'aiguille  
تمع الخياط Dé à coudre
- 906 — دبورة (سوريا) Marteau de maçon
- 907 — درارة ومدره : مغزل Fuseau
- وحزة السكين او الازميل  
Trace de coutelure ou coupe de tranchet
- 869 — محزقة Boulon
- 870 — محزم وحزام Ceinture
- 871 — حصرم وعوزق : حديدة يخرج بها الدلو (اللسان) (راجع آنة) Harpon
- 872 — محمصاة : مدقة الحديد (م)
- 873 — محضب ومحضج ومسعر ما يحرك به النار (اللسان) (راجع جيهل واسطام) Attisoir, fourgon
- 874 — محضاج : خشبة صغيرة يضرب بها الثوب اذا غسل (و) Battoir
- 875 — محط : اداة لصقل الجلد Polissoir des corroyeurs  
يقال اديم محطوط وحط الجلد سطره وصقله وتنقشه
- Polir, faire des gaufrures et dessins sur le cuir
- 876 — الحف : خشبة عريضة في المنسج تنسج بها اللحمية بين السدى أو يلف عليها الحائك الثوب أو قمبة كالسيف يضرب بها الحائك
- 877 — الحفارة : الخشبة المصممة الرأس اما المفرجة فهي العظم والمعزقة (الازهر)
- 878 — الحفانة : آلة تحف شعرات رأس بزور الحب Epointeuse
- 879 — محك Pierre de touche, racloir
- 880 — محلا أو محلاة Couteau d'équarrisseur ou d'écorcheur  
(الحاليء) (équarrisseur)  
والحلاءة ما يقشر من الجلد في الدباغة
- 881 — حملاج : آلة الحليج أو مندف Cardeuse  
من حليج القطن فهو حليج ومحلوج أي خلصه من بذره  
الحليج : ما يحليج عليه القطن  
Table sur laquelle on monte le coton  
المحبض : وتر النداف أي الحلاج (اللسان)
- 882 — حلو Navette du tisserand  
(اذا كانت صغيرة فاذا كانت كبيرة فهي الوشيع)
- 883 — محبر : حديدة يقشر بها او يسليخ او يحلق
- 884 — حاملمة : خشبة في نول الحائك تعتمد الخيوط (و) Ensouple

930 — الرحوية آلة راسية لرفع الاثقال تشبه الملفات (و)

931 — المرادس والمردس : آلة بخارية لدك الحجارة (مج) Rouleau compresseur  
Rouleau de macadam

932 — المردن : مغزل للردن وهو القز أو الخز ووردن الثوب نسجه بالمغزل (و)  
الردن المغزل يفتل الى قدام (م)

933 — ارزبة ومرزبة : عصية من حديد لكسر الدر (اللسان) Brise-mottes  
(بدل ما اقترحه الشهابي وهو مفتحة الدر)  
وهي أيضا مطرقة كبرى للحداد (اللسان)  
Une masse

934 — رزة : مسمار راسي في شكل حلقة Pilon

935 — مرزوة (الرز هو الترصيع sertissage) Sertisseuse

936 — مرسبة اللبن Lacto-sédimentateur  
مقياس رواسب اللبن لمعرفة المواد الاجنبية في اللبن

937 — مرشح : مصفاة Filtre

938 — مرصنة : أداة الترصيف والارتصاص أى صناعة سبك الحروف الثابتة على شكل صفائح Stéréotype

939 — مرصعة : مدمجة Appareil encastrer

940 — مرصانة Maillet

941 — رافعة : رافعة الاثقال (أو العتلة والمخل levier)  
رافعة دارجة Grue roulante  
مرفاع (آلة لرفع السيارة) Cric  
ذراع المرفاع : القضيب الذى يتصل طرفه بالثقل (مج) Tige du cric

942 — رصاص Pendule

943 — مرقات ومظلمة ومظلمة ومدمك ومحلج : أداة لبسط العجينة وترقيتها Rouleau

944 — مرقتة : آلة لترقيق الحبوب دون طحنها Aplatisseur

945 — مرقم Crochet à broder

946 — زبرة : سندان الحداد (م) Enclume

947 — مزججة : آلة الترجيع أي صنع الزجاج Appareil de vitrification  
زجاجه فاحمة Verre fumé

(الدر : الغزال)

908 — مدعك Lissoir

909 — دعامات المناجم Etais de mines  
أخشب لدعم جدران الآبار والدحايز

910 — دافعة (كباس) Poussoir

911 — مدق Maillet en bois  
دقاقة : شيء يدق به الارز Pilon de riz

912 — مدك (متك) Passe-lacet  
Réfouloir

913 — مدلك Frottoir, polissoir

914 — دلو Entonnoir (de moulin)

915 — الدامغ Poinçon  
آلة لدمغ المعادن الثمينة دلالة على صحتها

916 — مدماك خيط البناء (و) Fil à plomb  
والتدميك تسوية الصف من اللبن أو الحجر في الجدار تسوية طولية

917 — مدمك : أداة لتوسيع الخبز (راجع مظلمة ومرقات) Rouleau

918 — دموك : (آلة لإنتاج الدقيق) Broyeur

919 — الدوارة : (أداة لتقدير الدارات) (اللسان) Compas de menuisier

920 — مدوك ومداك ودوك مثل صلاية : نعطر (اللسان) Pilon à aromates

921 — مدوس : خشبة يشد عليها مثن يدوس بها الصيقل السيف حتى يجلوه Lissoir

922 — الذرب : ازميل الاسكاف

923 — الذراع : العود يقاس به (ذراع من الثوب) (و) Coudée

924 — الرائد : يد الرحي وهي مقبض الطاحن منها (م) وهي الزرنوك (اللسان) Manche d'un moulin à bras

925 — الريدة : كل خرقة لتنظيف آلة (و) Chiffon, torchon

926 — ريق Lacet à nœud coulant

927 — رجاجة : آلة للرج أى الهز والتحرك بشدة (و)

928 — مرجاس مقياس عمق الماء في البحر وكذلك الرجاس والمرداس (المخصص) Sonde

929 — مرحاض Baquet à laver  
Palette à battre le linge

Alêne	اللسان	Maille de chaîne	زرده السلسلة	948
Enclume	مسطبة : سندان	Cordon à coulisse	مزر	949
	ساطرور : سكين لكسر العظم وهو المقد	Curseur	زلاتة	950
Couperet, coutelas		Curseur à rallonge	زلاتة ذات وصلة	
	مسنفة : آلة لنخل الطحين أى الفصل		زنبك : شريط من الفولاذ طويل مقوس يلف	951
Bluteau - Blutoir	بين النخالة والدقيق		على محور الساعة ونحوها فإذا انبسط حرك	
	سفن : أداة لسحج القدح حتى تذهب عنه	Ressort	دواليبها : (و)	
Polissoir	أثار البراة (اللسان)	Cadran solaire	مزولة	952
	سفين		ساعة شمسية تعين الوقت بظل الشاخص	
Coin (pour fendre le bois ou les pierres)			(و)	
Pale	سكر أداة صغيرة لسد النهر		المزواة : آلة لقياس الزوايا (أو الزاوية) (و)	953
	مسحلة آلة تسجل أى تنزع السحالة وهي	Equerre		
Détacheur	النخالة لتجويد مسنفة الطحين		الزيج : خيط البناء وهو المطمر (اللسان)	954
	مسلكة : دولاب صغير	Cordeau de maçon		
Touret		Etau de serrurier	زيار	955
guêtre de chasseur	مسماة		مسبك : أداة سبك حروف الطباعة (والسبابة	956
Rivet	مسمار : برشام	Linotype	السطرية كذلك)	
Riveuse	مبرشمة	Fondeuse	المسبكة ما يسبك به المعدن	957
Rivoir	مدرسة امطرقة الدر	Fonderie	(السبائك الفوندر)	
	مسامة : خشبة عريضة غليظة فى أسفل		استاج : أستوجة : أسجوتة (عود يلف عليه	958
	قاعدتي الباب (م)	Canette	الغزل لينسج)	
Vanne	مسناة	Truelle	مسجة : مالج (م)	959
Ecluse				
Fraise	سنبلة (آلة)	Attisoir	مسجر : مسعر	960
Poids	سنجة الميزان	Etui d'un flacon	ساجول غلاف القارورة (و)	961
	أما يوزن به كالرطل)	Tirette	سحابة	962
	سنخ السكين : طرف سيلانه الداخلى فى	Plane	مسحج ومسحاج	963
	النصاب (و) سيلان (culasse)	Raboteuse		
Enclume	سندان		مسحل lime (سحالة limaille)	964
	(راجع مسطبة)		مسحلة : كبة الغزل : الوشيمة : المسطبة	965
Marteau de forgeron	سنتاب (اللسان)		(اللسان)	
Affiloir, aiguiseur	مسن : مشحد	Bobine	ومسفرة وسليخة (م)	
Niveau d'eau	مسواة مائية		السحم : مطارق الحداد (م)	966
Culasse de couteau	سيلان	Varlope	مسحن	967
	مسوجة : آلة الحائك يسوج بها نسيجة أى		مسحنة حجر رقيق يمهى به الحديد (اللسان)	968
	يردده عليها	Appareil de trempage		
Truelle	مسيسة وسياع (و)		سخين : سكين الجزار (و)	969
	وسياع (و)	Ourdissoir	مسداة	970
	الشبكة : الانابيب المتفرعة فى بيوت المدينة		اسدى أى مد السدى (ourdir)	
Canalisations de la ville	تحمل الماء وغيره		مسرد : مخصف : مخرز : اثفى : سمراد	971
			اسرد الخف خصفه فهو شاردا أى خراز	

- (معرب جوية وتسمى أيضا شويق (م))
- 1010 - مسوان Etui de l'arc
- 1011 - مضخة Pompe  
مضخة دافعة Pompe foulante  
مضخة جاذبة Pompe aspirante  
(الضخ) Pompage  
وهو مثل النضخ للماء (اللسان)
- 1012 - مضفاط (جهاز ضاغط) Compresseur  
ضاغطة : آلة يضفط بها القطن ونحوه  
Presse
- 1013 - مطبعة = آلة الطباعة (machine) Imprimerie  
(مطبعة = مكان الطباعة (imprimerie))
- 1014 - مطرحة Pelle à enfourner  
(آلة لطرح الخبز)
- 1015 - طاردة Chassoir (outil à enfoncer)
- 1016 - مطردة وطريدة : خرقة تبل ويمسح بها  
التنور (اللسان) Chiffon pour fourneau
- 1017 - مطرق ومطراق Marteau  
مطرقة خشبية Maillet  
مطرقة Battant de matelassier  
والغريبة هي الصوف يضرب بالمطرق  
(اللسان) والافضل أن نطلق على هذه  
المطرقة كلمة مضرب رفعا للالتباس  
مطرقة مرققة Marteau aplatisseur  
مطرقة آلية Marteau-pilon  
مطرقة الدر أو البرشمة Marteau rivoir
- 1018 - مطفئة Extincteur  
(خرطوم الاطفاء (pompe d'incendie))
- 1019 - طقم : مجموعة متكاملة من الأدوات  
Trousse d'outils
- 1020 - مطلى ومطلاء أداة الطلي Pinceau
- 1021 - مطر Cordeau de maçon
- 1022 - مططاط Moulin à bras
- 1023 - مطوى : شيء يلف عليه الغزل Fuseau
- 1024 - اظنور : أداة معدنية محبنة للربط أو المسك  
Crampon
- 1025 - عتلة Vrille de charpentier
- 1026 - معجن Pétrin  
(وكان يعرف بالدسيمة والجفنة)
- 1027 - معدكة : مطرقة (عدكته ضربه بالمطرقة)

- 994 - مشد السلك Serre-fil  
مشد الوصلة Serre-joint  
مشد العقدة Serre-noeud
- 995 - مشداف : مقطع مائل وهو ازميل الخشب  
Biseau tranchant  
(الشداف) (biseautage)
- 996 - شطاب Aiguille à ouater
- 997 - مشعب : مثقب لاصلاح الأنينة يستعمله  
الشعاب لرتق صدعها وشعبها ( حرفته  
الشعباية) Foret
- 998 - مشقص : مصدع Fendoir
- 999 - شاقول Fil à plomb
- 1000 - شهورق : قصبة يدير الحائك حولها الغزل  
(فارسي : المتن)
- 1001 - شركة الحائك : الصيصة (اللسان) Navette
- 1002 - الشاكوش : المطرقة الصغيرة لتسوية السدى  
واللجمة (دخيل) (و)
- 1003 - مصرم Couteau recourbé
- 1004 - مصفحة (المعادن) Laminoir  
من صفح الشيء جعله عريضا أو كسياه  
بالصفيح أو الفولاذ .  
التصفيح Laminage  
(والتدريج) (blindage)
- 1005 - مصقل : مصقلة Lissoir  
مصقلة الثوب Lisseuse  
مصقلة الورق والجلد (الصقال والصيقل من حرفته الصقل)
- 1006 - صقالة واصقالة واسقالة : خشب ينصب  
حول البناء يصعد عليه البناعون ونحوهم  
Echaffaudage
- 1007 - صامولة أو حزقة قطعة حديد جوفها مسنن  
حلزوني تثبت في طرف مسمار  
(الحزقة) (boulon)
- Ecrou de culasse حزقة المغلاق  
Ecrou de chape حزقة القمو  
Ecrou d'étrier حزقة الركاب  
Ecrou fileté حزقة ملولبة  
Hameçon سنارة  
Navette, aiguille à tricoter
- 1008 - مصوية Viseur
- 1009 - صويج : أداة لبسط العجين وترقيقه  
Rouleau

- 1046 - عود النسيج  
Broche de filature et de tissage
- 1047 - عوامة  
Flotteur  
(لقياس ماء النهر وصبيبه)
- 1048 - غربال  
Tamis, crible, bluteau, blutoir
- 1049 - مغزل (الاغزال ادارة المغزل) (اللسان)  
Fuseau
- 1050 - مغلق مسلسل  
Fermeture-éclair  
(قفل برقي : تيمور)
- 1051 - فتحة انبوب (يدخل فيها انبوب)  
Tubulure
- 1052 - مفتل  
Outil à tordre les cordes
- 1053 - فادن : شاتول : مطار  
Fil à plomb
- 1054 - مفرتكة (ءالة لقتشر فتايت السميذ)  
Désagrégateur
- 1055 - فرازة  
Trieuse  
(اداة كغريال لعزل رديء القطن)
- 1056 - فزرمة  
Ecrémeuse  
(لفرز الكتاة اي القشدة عن اللبن)
- 1056 - فزرزم : سندان الحداد (اللسان)  
Enclume
- 1057 - فزرزوم : خشبة الحذاء يحذو عليها وهي  
الجياة (اللسان)
- 1058 - فمرص ومفراص : سكين حاد عريض للحذاء  
Tranchet  
حديدة لقطع الفضة (او مفرض (اللسان)
- 1059 - فمرن الاحتراق  
Four à combustion  
فرن كهربائي
- 1060 - فطيس : مطرقة عظيمة (اللسان)  
Masse
- 1061 - فعال  
Manche  
فعال المطرقة نصابها (اللسان)
- 1062 - مقياس  
Collet d'un piège
- 1063 - مفك اللولب  
Tournevis  
مفك البرغي  
مفك الأبريم
- 1064 - مفلطحة (مطرقة تفلطح)  
Matoir
- 1065 - فلكة المغزل : القطعة المستديرة من الخشب  
ونحوه تجعل في اعلاه وتثبت السنارة من  
فوقها وعود المغزل من تحتها .  
Rondelle du fuseau
- 1066 - فلكة وقرصة  
Rondelle
- 1028 - عرصرة  
Bouchon d'un flacon
- 1029 - العرقة : الخشبة توضع بين سائمي الحائط  
Poutre transversale  
(entre deux rangées de pierres)  
العرق المدمك من اللبن أو الأجر أو الحجر  
في الحائط (و)  
العرق : خشبة مرتفعة طويلة يعرش بها  
سقف البيت ونحوه (و)
- 1030 - العراكة : ءالة لمرك مواد كالزبد والطين  
Malaxeur
- 1031 - المرناس : قضيب أو شعبة من خشب ونحوه  
تجعل عليه سباتخ القطن للمغزل (و)
- 1032 - المران : المسار يضم بين السنان والقناة  
يقال رمح معرن : مسمر السنان (اللسان)
- 1033 - عازلة  
Isolateur  
عازلة  
Diviseur  
(سفاسفة نسيج مهلهلة المنخل تميز انواع  
السميذ)
- 1034 - عسقلان : مطرقة صغيرة  
Martelet
- 1035 - عسيل : مكنسة العطار التي يجمع بها العطر  
(اقرب الموارد)
- 1036 - معصر ومعصرة  
Pressoir
- 1037 - عاصرة  
Fouloir
- 1038 - معضاد : سكين القصاب بين لقطع العظام  
(اللسان)  
Essoreuse  
Coutelas
- 1039 - معقرية (اداة)  
Recourbé  
عقانة
- Crochet, bâton terminé par un crochet
- 1040 - عقرب الساعة  
Aiguille d'une montre
- 1041 - علماد : ما يلف عليه الغزل (و)
- 1042 - عموج : ءالة لتنتقية الحبوب من الحشا  
(التراب ودقائق التبن) والخيوط
- 1043 - العنبلة : الخشبة التي يدق بها في المهراس  
(اللسان)  
Pilon
- 1044 - عنفة  
Turbine  
عنفة نابذة  
Turbine centrifuge  
عنفة جابذة  
Turbine centripète  
ضاغط عنفي  
Turbo-compresseur  
عنفة ارتكاسية  
Turboréacteur
- 1045 - عنفة  
Flocon de neige

- 1067 - فلكية : مشبك مدرج في حلقة يدور فيها حول نفسه  
Emerillon
- 1068 - نيار : أحد جانبي حائط . لسان الميزان  
Fer de la languette d'une balance  
ولسان الميزان هو الحديدية التي تكتنفها الفياران والحديدية المعترضة التي فيها اللسان هي المنجم والكظامة التي تجمع فيها الخيوط في طرفي الحديدية (اللسان)
- 1069 - تبار  
Lanterne de l'oiseleur
- 1070 - مقبس ومقباس : ما قبست به النار اى اخذت (اللسان)
- 1071 - مقبض السكين  
Manche du couteau
- 1072 - تبان  
Bascule  
تبان اللبن  
Pèse-lait ou bascule à lait  
رمانة التبان : ثقل من حديد ونحوه على شكل الرمانة تحرك على قضيب الميزان حتى يعادل فيقرأ رقم الوزن (و)
- 1073 - مقدة : حديدية يقدها (القد الشق طولاً والقطع المستاصل) (اللسان)
- 1074 - مقدة = مسطرة كبيرة يسوى بها البناء او الجص .
- 1075 - قادوس او دولاب  
Entonnoir du moulin
- 1076 - مقدة : مقياس للاطوال من معدن (و)  
Hachette, erminette de menuisier  
قدوم
- 1077 - مقرضة  
Grignoteuse  
مقرضان = جلمان  
Cisecux  
مقصان (لا يفرد)
- 1078 - مقرط  
Rogneuse
- 1079 - مرناس = عرتاس المعزل وصنارته
- 1080 - ممشط آلة لقمش الخشباي تمليسها لازالة وجهها الخشن  
Raboteuse
- 1081 - مقصرة : زبرة الحداد
- 1082 - مقصرة ومقصرة : عصا المقصار  
Battant de dégraisseur
- 1083 - مقضب الرحى : طرف المحور يدور عليه الطبق الاعلى  
Axe du moulin (pivot)
- 1084 - مقضة الفيار  
Pièce de rechange
- 1085 - مقطع ومقطع : مثال يقطع غايه  
Patron  
مقاعة
- 1086 - مقاطعة الارنة : اداة من اسلاك معدنية لقطع الحليب المخثر
- 1087 - القعسري : الخشبية التي تدار بها الرحى الصغيرة يطحن بها باليد (اللسان)  
Bras du moulin
- 1088 - قالب : شيء تفرغ فيه الجواهر ليكون مثالا لها يصاغ (دخيل : اللسان)  
Moule
- 1089 - قلاووظ : مسمار قلاووظ : ذو سن ملولب يثبت بالتدوير لا بالدق وقد قلوظه اى صنعه على هذا الوضع
- 1090 - قلع  
Hache d'architecte
- 1091 - قمبر : شبه سنفط من تصب (اللسان)  
Serviette
- 1092 - قمع = ( قمع الاتاء ادخل فيه القمع والاقتماع ادخال رأس السقاء الى دخيل)  
Entonnoir (اللسان)
- 1093 - قناحة : كل خشبية تدخلها تحت اخرى لتحركها (و)
- 1094 - قنار وقنارة : خشبية يعلق عليها القصاب اللحم (دخيل : اللسان)  
Crochet du boucher
- 1095 - كبداء  
Moulin à bras
- 1096 - كباس ومكبس  
Presse hydraulique  
Presse-papier, presse-étouffe  
مكبس الترشيح : جهاز يستخدم في الترشيح يدفع السائل المراد ترشيحه بوساطة مضخة (مج)  
مكبس الجبن (لاخراج المصالة)  
Presse à fromage
- 1097 - كثيفة : كلبتا الحداد (و)  
Tenaille du forgeron
- 1098 - مستكفة او نافية الحصى  
Table densimétrique ou épierreuse  
(ءالة لعزل الحصى عن الحبوب)
- 1099 - كريب  
Rouleau du pâtissier  
كرب
- 1100 - كربال : مندف القطن (اللسان)  
Arçon du cardeur
- 1101 - كراكة : ءالة لتطهير الانهر والقنوات من رواسب الرمل والطين  
Drague
- 1102 - كشتبان : قمع يغطي طرف اصبع الخياط  
Dé (فارسية)
- 1103 - كاشطة  
Racloir
- 1104 - مكشفة الحريق  
Repéreur d'incendie

- ملولب (من لولب fileter) لولبة  
Filetage  
ملولبي : حلزوني  
Escalier en colimaçon
- 1127 - ملوى : ملفاف ذو محور عمودي للمجهودات الكبرى  
Cabestan  
ملوى : دوامة (باب دوار)  
Tourniquet
- 1128 - المخل : الرانعة (وفصيحه العنتلة) (م)  
Levier
- 1129 - مواد البناء  
Matériaux de construction  
مواد التسقيف  
Matériaux de couverture  
مواد التجسير  
Matériaux de pontage
- 1130 - ممرس : ممرث  
Macérateur  
ممرث : مرس : دوف : ادافة : تقع : وخف : توخيف
- 1131 - مسطرين : آلة البناء لوضع الملاط بين سطور الأجر  
Truelle
- 1132 - مسافة : مسمار بشعبتين  
Clameaux
- 1133 - مشط  
Chevalet de tisserand
- 1134 - مشقة : آلة لقتش القنب والكتان من أجل فصل المشاة  
Teilleuse, tilleuse
- 1135 - مصرة : آلة تمصر الغزل أي تقطعه وقد أمصر الغزل أي تمسخ وتقطع والمصرة كبة الغزل (اللسان)
- 1136 - ممصل : راووق الصباغ (اللسان)  
Filtre du teinturier
- 1137 - مطل : ميقعة الحداد (اللسان)  
Marteau
- 1138 - مقاط : حبل دقيق تعلق به أكياس الحبوب  
Ficelle  
(مقط ficeler)
- 1139 - مكوك : عربيه الوشيعة  
Cannette, navette
- 1140 - مكنة دباغة  
Machine à corroyer  
مكنة قص (قطاعة)  
Machine à cisailier  
مكنة لولبة  
Machine à fileter  
مكنة تفريز : مغرزة  
Machine à fraiser  
مكنة برشمة (= دسارة)  
Machine à river  
مكنة ترويض  
Machine à roder  
مكنة بعنفات  
Machine à turbines  
مكنة دوارة  
Machine rotative  
مكنة خياطة  
Machine à coudre  
مكنة طباعة  
Machine à imprimer
- 1141 - مالج  
Truelle
- آلة تستعمل في محطات الترقب لتعيين مكان حريق راته العيون  
1105 - كظامة الميزان : مسماره الذي يدور فيه اللسان (اللسان)
- 1106 - كنة الميزان  
Plateau d'une balance
- 1107 - كلب (ج : كلاب)  
Ferrure d'une meule de moulin
- 1108 - كلب : خشبة يعمد بها الحائط (و)  
Etoi
- 1109 - كلبتان  
Tenailles de forgeron  
كلاب  
Harpon
- 1110 - كماشة : آلة لنزع المسامير  
Tenailles
- 1111 - كور الحداد : توقد فيه النار وهو من طين  
Forge, fourneau du forgeron  
أما الكير فهو المنفاخ والمنفخ  
Soufflet du forgeron
- 1112 - كوس  
Equerre
- 1113 - مكيف الهواء  
Climatiseur
- 1114 - مكيال عائل : زائد على غيره (اللسان)
- 1115 - ملبن قالب اللبن  
Moule à briques
- 1116 - مستلبن : مقياس اللبن  
مقياس القشدة والزبدة والكثافة في اللبن  
Lactomètre
- 1117 - ملحم : آلة التلحيم  
Soudeuse  
ملحم العجينة (تلحم بين رفاقتين)  
Pince-pâte
- 1118 - ملدس : ملطس : ملطاس : حجر لدق النوى (اللسان)  
Casse-noix
- 1119 - ملزم وملزمة  
Etai  
ملزمة برادة أو ممتشطة  
Etai-limeur
- 1120 - لسان التوقيف  
Cliquet  
(راجع ابزام)
- 1121 - اللافضة : الرحى (و)  
Moulin
- 1122 - ملفة : دولاب المغزل  
Rouet
- 1123 - ملفاف  
Treuil  
ملفاف ذو مسننات  
Treuil à engrenages
- 1124 - ملقط وملقاط (كلابة)  
Pince  
= كلبتان  
Tenailles  
= مشبك  
Clamp
- 1125 - ملكد  
Maillet
- 1126 - لولب : برغى  
Vis fileté

- 1142 - موم : أداة للحائك يضع فيها الغزل وينسجه وهي المعروفة بالسبكة (م)
- 1143 - الهيدة : طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار أو سقف (و)  
(الطابطة بالمغرب الاقصى)
- 1144 - مناطة : الواح خشبية مجموعة بمثابة مرناة للترميم أو الطلاء (قاموس عسكري)  
(راجع اسقالة)
- 1145 - منبية : أداة التثيب
- Appareil de tuyautage
- 1146 - منقاش أو منقاش : منقاش لتنف الشعر (اللسان)  
Pince épilatoire
- 1147 - منتاف : أداة للتنف (النتفة ما تفتته بأصابعك والنتاف والنتافة ما سقط من الشيء المنتوف)  
Cardeuse
- 1148 - منجدة : عود لتنفض الصوف أو التطن (و)
- 1149 - منجر - منجر  
Rabot (منجر : منحت)  
Riflard  
Menuiserie  
Raboteuse منجر عالي
- 1150 - منجاش ونجاش : سير يجعل بين الجلدين ويخرز بينهما ليجمعهما (و)
- 1151 - منجلة  
Etau
- 1152 - منجم : حديدة معترضة يدخل فيها اسنان الميزان (اللسان)  
Fer d'attache (de l'aiguille de la balance)
- 1153 - منحت  
Ripe
- 1154 - منخل  
عين المنخل  
Tamis  
Maille de tamis
- 1155 - مندغة : منسفة : منزغة  
Plumeau du pâtissier
- 1156 - مندف : مندفة  
Maillet du cardeur  
قوس النداف  
Archet ou arçon
- 1157 - منسا  
Houlette
- 1158 - منسج ومنساج  
Métier à tisser, machine à tisser (هو النول)  
(منسج (atelier du tisserand)
- 1159 - منساخ : جهاز لنقل الرسوم وتكبيرها أو تصغيرها  
Pantographe
- 1160 - منسفة : آلة يقطع بها البناء (اللسان)
- 1161 - منشار  
Scie
- Egoïne منشار يدوي
- 1162 - الانشوغة الاستيغ الذي يلف عليه الغزل بالاصابع لينسج (م)
- 1163 - منصح  
Aiguille (النصاح : الخيط)  
Fil à coudre
- 1164 - مناطل  
Pressoir (نطل)  
(vin coulant du pressoir)
- 1165 - النظارة : قونس النظارة  
Visière à lunette
- 1166 - ناعور : جناح الرحي (م)
- 1167 - منفاخ : كير الحداد (و)
- Soufflet du forgeron
- 1168 - منقر أو منقار : آلة لنقر الخشب  
Trusquin du menuisier  
منقر (لقطع الحجارة)  
Pioche, pic  
نقارة  
Mortaiseuse (نقارة)  
(mortaise)
- 1169 - منقاش ومنقش (للمعادن)  
Burin, ciseau  
منقش : ازميل  
Langue de carpette
- 1170 - النهاية الخشبية تحمل عليها الاحمال (اللسان)
- 1171 - المنول = المنوال = النول : خشبة الحائك  
Métier à tisser (وتطلق على النساج)  
Tisserand (اللسان)
- 1172 - النيرة : الاداة المعترضة في النسج (اللسان)
- 1173 - مهدة (لكسر الحجارة)  
Massette
- 1174 - هدية : خشبة مستعرضة في الطاحون أو الساقية يجرها الثور فتدور الرحي (و)
- 1175 - مهرس سحاج  
Fouloir - Eraffloir (عاصرة : مهرس)  
Fouloir  
آلة لسحق العنب من أجل استخراج عصارتها
- 1176 - مهك : آلة يهك بها النجار الخرق أي يوسعه (و)
- 1177 - ميتدة وميتد : مدق : مرزبة (مطرقة لضرب الوتد)  
Maillet
- 1178 - ميزان  
Balance  
لسان الميزان  
Languette  
عائق الميزان  
Aiguille de la balance  
فيار : حديدة حول اللسان
- 1179 - ميسم غلفاني  
Galvanocautère
- 1180 - الوشيع والوشيعا والمكوك : خشبة الحائك وهي الحف

- 1181 - وضم : خشبة غليظة يقطع عليها الجزار اللحم  
Etal
- 1182 - مبطدة : خشبة لمسك المتقب  
Piton
- 1183 - الميعة والوبيل خشبة القصار  
Battant du foulon
- 1184 - يدة - قبضة  
Manette

- والحلو اذا كانت صغيرة  
وشيعة درارة  
Bobine
- Fuseau qui pirouette et tourne sur lui-même  
وصل : وصلة  
Raccord
- الوصل (جهاز) او جهاز التركيب  
Appareil de montage
- المواتلة والاجبال هي ايضا ضم قطع أداة)

## المرأة

- 1201 - مرشحة العطور  
--- Vaporisateur de parfum
- 1202 - المرشحة او الرضاعة ( آلة يرضع منها  
الطفل )  
--- Biberon
- 1203 - المزجة والمزج ما تزجج به المرأة حاجبها  
--- Instrument pour rendre les sourcils longs et fins
- 1204 - ادوات الزينة او الزواق ( تيمور )  
--- Instruments de toilette
- 1205 - المسرح والمسرحة : ما يسرح به الشعر  
وهو المشط ( اللسان )  
--- Peigne, brosse à cheveux
- 1206 - السفط  
السفط وعاء للطيب ونحوه  
--- Panier à fruits
- 1207 - السفة : القرملة : ما تعبل به المرأة شعرها  
لطيبة  
--- Epingle à cheveux
- 1208 - السوار والاسوار : حلية المعصم  
--- Bracelet
- 1209 - الشبكة والشبك ما تصون به المرأة نظام  
شعرها  
--- Filet de nuit
- 1210 - الشبكة : ما يقدمه الخاطب لمخطوبته من  
حلي حين الخطبة  
--- Cadeau de fiançailles
- مثل خاتم الخطبة او الدبلة  
Anneau de fiançailles
- 1211 - المشبك : حلية من ذهب او الماس تشبك  
في الثياب للزينة  
--- Broche
- 1212 - المشبك ايضا ( اي ما يشبك به الثياب )  
--- Epingle à linge
- 1213 - المشد : نطاق تشده المرأة على بطنها او  
اسفل بطنها ليدق  
--- Corset, gaine
- 1214 - مشد الحمل  
مشد تقويم الجسم  
--- Corset de grossesse
- Corset orthopédique
- 1215 - الشانمة : أداة اجتذاب اللبن من الثدي  
--- Téterelle

- 1185 - الانار : شبه كيس يشد على الثدي حتى  
لا يتدلى ويسمى المنهددة ( تيمور )  
--- Soutien-gorge
- 1186 - ابزيم  
--- Boucle (de ceinture)
- 1187 - اللثة : خرقة الحائض ( وتسمى ايضا  
الحضية والمخضبة )  
--- Serviette hygiénique
- 1188 - تومة : قرط فيه حبة كبيرة  
--- Pendant d'oreille
- 1189 - مثبت الشعر : مادة سائلة يرش بها الشعر  
--- Spray-net  
Pulvérulent
- 1190 - المثبنة : كيس تضع فيه المرأة لوازم التزيين  
--- Sac à main
- 1191 - مزود  
مجففة الشعر  
--- Séchoir
- 1192 - جهاز العروس  
--- Trousseau de la mariée
- 1193 - الجؤنة : الحقة يجعل فيها الحلي  
--- Coffret à bijoux
- 1194 - حلقة صناعية ا هنة من جلد يعطل بها  
الرضيع  
--- Sucette
- 1195 - مخدم ومخدمة  
--- Jarretière de femme
- 1196 - دبوس  
دبوس صغير = مفاد ( او مشبك )  
--- Epingle  
Brochette
- 1197 - درج : سفيط تضع فيه المرأة خف متاعها  
وطيبتها  
--- Coffret, tiroir
- 1198 - المدري والمدراة : ما يسرح به الشعر المتلبد  
وادرت المرأة شعرها سرحته بالمدري  
( اللسان )  
--- Déméloir
- 1199 - دلوك او غسل الشعر او الغسلة  
--- Shampooing
- 1200 - المدهن : قارورة الدهن ( او المدهنة )  
--- Flacon de crème ou de pommade

- 1216 - الشنف ما يعلق في أعلى الأذن والقرط ما يعلق في أسفلها  
— Boucle d'oreille
- 1217 - المشيعة وعاء صغير للمرأة تحفظ فيه صفار متاعها ( راجع المثبنة )  
— Sac à main
- 1218 - صابون الزينة : صابون عطري  
— Savon de toilette - Savonnette
- 1219 - الاضخومة والعظام والقلعة ثوب تشده المرأة على عجزتها ليظن أنها عجزاء
- 1220 - التطريف أو التنعيم ( أدوات ) لطلاء الأظفار بالمخضبات ومعالجة الأطراف عامة التدريم : توية الأظفار بعد القص ( راجع قصافة )  
— Manicure, pédicure (instruments de -)
- 1221 - التطرية ( أدوات ) : أي تزيين الوجه بالمساحيق  
— Maquillage (instruments de -)
- 1222 - المعضد والمضاد والعضاد كل ما يحيط بالعضد من حلي ( راجع معصم )  
— Bracelet
- 1223 - المقاص والعقيصة دبوس الشعر  
— Cordon (à nouer les cheveux ou à tresser)
- 1224 - القبل والقبلة : قطعة من العاج مستديرة تتلأأ من صدر المرأة ( راجع مشبك )  
— Broche en ivoire
- 1225 - القرمل ( راجع السفة )  
— Epingle à cheveux
- 1226 - قصافة الأظفار : أداة لقطع الأظفار  
— Ongliers
- 1227 - مقلامية : وعاء لحفظ أدوات التقليم  
Onglier  
( والمقلمة هي وعاء الاقلام : plumier )
- 1228 - المكحل الميل تكحل به العين وهو الممول والمرود  
المكحلة وعاء الكحل  
— Boîte à collyre
- 1229 - مكيأة التجميد أو مجمدة  
— Fer à friser (les cheveux)
- 1230 - المشط والمرجل والمسرح ، ويسمى أيضا المشط والمكد والمشق والمفرج ( اللسان هن ابن بري )  
— Peigne
- 1231 - الماوية : المرأة ( ج = ماوي م )  
— Miroir, glace
- 1232 - المنضحة ما ينضح به الطيب  
— Goupillon
- 1233 - النطاق أو الحزام  
— Ceinture
- 1234 - منهدة أو اثار  
— Soutien-gorge
- 1235 - وشاح : منطقة محلاة بالحجارة الكريمة والمجوهرات  
— Echarpe

## السيارة

- 1236 - اسببية : مسلك السائل في الآليات ذوات الانابيب كالطيارة والسيارة (العلايلي)  
— Tuyau à essence
- 1237 - اطار أو حوق : الاطار الخارجي لمجلة السيارة  
— Pneumatique
- 1238 - عتلة منبتكة  
— Levier de changement de vitesse au point mort  
الانتباك هو تباعد متحركين متعاشقين عن بعضهما
- 1239 - مثبت الحرارة thermostat
- 1240 - البديلة : قطعة الغيار  
— Pièce de rechange
- 1241 - مبرد أو مشع  
— Radiateur  
تاعدة المبرد  
— socle du radiateur
- 1242 - جعبة البنزين  
— Tube d'arrivée de l'essence
- 1243 - جعبة المص  
— Tube d'aspiration du moteur
- 1244 - حنار  
— Jante
- 1245 - حاجز هواء  
— Brise-air  
(لوح شفاف كالزجاج يوضع في مقدمة الدراجة النارية ليحجز الهواء عن وجه الراكب) (تيمور)  
Brise-vent
- 1246 - حاشدة كهربية : مشحن كهربى : بطارية  
— Batterie  
(وعاء لشحن الكهرياء الضرورية لقيادة السيارة)
- 1247 - حاضن المكبح أو طبلية المكبح  
— Monture du frein
- 1248 - محقنة الوقود  
— Injecteur du carburant
- 1249 - محولة : آلة يحول بها المحول (l'aiguilleur)  
— Serre-frein  
الخط الحديدي عن مكانه
- 1250 - خرطوم الغش  
— Manche de dégonflage  
خرطوم مطاطي  
Tuyau en caoutchouc  
خرطوم التهوية  
Manche à air ou à vent

- 1251 - خافت الصوت - Silencieux
- 1252 - خافت الانفلات - Silencieux d'échappement
- 1253 - دسام - Valve
- 1254 - مبرد - Radiateur
- 1255 - مدور أو مدورة - Manivelle
- 1256 - دواسة - Pédale d'accélérateur
- 1257 - مرآة عاكسة - Rétroviseur
- 1258 - رادة أو مصدم - Pare-chocs
- 1259 - مرشح ضاغط - Filtre-presse
- 1260 - رعثة ورعت : عهنة معلقة بالهودج أوزجاج السيارة - Fétiche
- 1261 - رفرف السيارة : جناح فوق عجلتها (و) - Aile d'automobile
- 1262 - مرفاع - Cric
- 1263 - مركم - Accumulateur
- 1264 - مروضة : أداة الترويض مروضة الصمامات - Rodoir
- 1265 - سداد : ساد - Obturateur
- 1266 - مسننة - Petite roue dentée
- 1267 - سوار (قطعة) - Segment
- 1268 - آلة شاحطة : نفد وقودها - Réservoir d'essence vide
- 1269 - مشحمة (أداة التشحيم) - Graisseur
- 1270 - مفحم شارق - Carburateur noyé
- 1271 - وقد شرق محرك بالوقود أي غصن بوقوده (و) - Se noyer
- 1272 - مصدة الريح - Abat-vent
- 1273 - صدام ومصدم - Pare-chocs
- 1274 - صفيحة وعاء البنزين والزيوت ونحوها - Bidon
- 1275 - صفاق العجلة : الاطار الداخلي المطاطي - Chambre-à-air
- 1276 - صمام الامن - Soupape de sûreté
- 1277 - عتلة المقود - Levier de direction
- 1278 - عجلة (طوق أو قرص دوار) - Roue
- 1279 - معجل : مقياس السرعة - Accéléromètre
- 1280 - معدلة التسخين أو موازن حراري - Thermostat
- 1281 - عمود كهربائي أو بيلة (عمود ذري أو مفاعل ذري) - Pile électrique
- 1282 - مفحم - Carburateur
- 1283 - قبة (بطيخة) - Moyeu
- 1284 - قرص الوصل - Disque d'embrayage
- 1285 - قاصبة الجليد - Brise-glace
- 1286 - مقود - Guidon
- 1287 - الكباجة والكباجة والفرملة - Frein
- 1288 - كاسحة - Chasse-neige
- 1289 - مكبرة المطاط - Appareil vulcanisateur
- 1290 - مكبس أو كباس - Piston
- 1291 - مساحة المطر - Essuie-glace
- 1292 - منبه (زمارة أو صواتة) - Avertisseur
- 1293 - نضاحنة - Gicleur

- 1294 - منفخ الاطارات Gonfleur de pneus  
(مقياس النفخ gonflomètre)
- 1295 - نفخة Porte-bagages
- 1296 - اكاء : مفتاح اللهاة أو المنجم  
Papillon, clapet du carburateur
- 1297 - مولد الكهرباء - مولدة البخار  
(générateur ou chaudière à vapeur)

## السفينة

- 1298 - أخية أو داعمة رجوية Bitte  
أسطوانة على الرصيف تعقد عليها الأريطة  
وقد أخى تاخية فهو مؤخ السفينة اذا ربطها  
في الأخية
- 1299 - أزلوقة السفينة اجهاز تبني عليه وتدرج به  
الى البحر Ber
- 1300 - ماصر : سلسلة تمد على النهر لمنع السفن  
من المرور (و) Chaîne de barrage
- 1301 - باد : نواتيء في السفينة تستخدم للربط  
Jambette
- 1302 - بوصلة رادية Radiocompas
- 1303 - ثوية (ج : ثوايا) سلاسل ثاوية في قعر البحر  
تربط بها الطافية Corps-mort  
(قاموس عسكري)
- 1304 - حباك : حبل محبوك حول الشراع  
Ralingue
- 1305 - رجوية أو ملفاف فرقي (و) Cabestan
- 1306 - المردي (هي عصا الرسو) Gaffe
- 1307 - مرساة = أنجر = طب السفينة Ancre  
مرساة طافية Ancre flottante  
مرساة الربط Ancre d'amarrage
- 1308 - رفاس المركب Hélice du vaisseau  
زنجير (fil d'ancrage)
- 1309 - سارية : عمود الشراع أو الصاري  
Mât
- 1310 - مسرعة : مقياس السرعة في السفينة  
Loch sillomètre
- 1311 - محساب السرعة أو عداد السرعة  
Computateur de vitesse
- 1312 - سكان : دفة : خيزرانة : منجاف  
Gouvernail
- دولاب السكان Roue du gouvernail
- يد الدفة Timon d'un navire
- دليل السكان Axiomètre du gouvernail  
سكان معدل Gouvernail compensé
- 1313 - سير الارساء Sangle d'ancrage
- 1314 - شراعة : حبل ممسك بطرف الشراع  
Amure
- 1315 - صابورة (ثقل في سفينة أو منطاد) Lest  
حمل الصابورة Lester
- 1316 - الصاري Mât
- 1317 - صالب الجانب Quille de roulis  
صالب السفينة Quille de navire  
خشبة تمتد من الأجوؤ أو الحيزوم (proue)  
الى الكوتل (poupe) ويقوم عليها هيكل  
السفينة
- 1318 - المعابير : خشب في السفينة يشد اليها الانجر  
Attaché d'ancre
- 1319 - مغطسة : مفوص : جهاز المفوص  
Scaphandre
- 1320 - متذاف rame (أو مجداف)
- 1321 - قاذفة القلس Lance-amarre
- 1322 - نلبة أو مضرسة : عجلة مضرسة  
(roue dentée)  
تتقلب عليها سلسلة الانجر (chaîne d'ancre)  
في انزاله ورفعها barbotin
- 1323 - مكنسة نشافة ( لكنس ظهر السفينة )  
Faubert  
( منزحة : مكنسة من مطاط لنزح الماء عن  
جسر السفينة râteau du pont
- 1324 - ليطة الشراع (قضب خشبي يلف عليه  
طرف الشراع فيمنعه من الثني) Latte
- 1325 - ملفق : موصل تطمعتين في بناء سفينة  
Couture
- 1326 - أمسوح Ais  
(حبل يمتد على جانب السفينة تمسك به  
القوارب في اقترابها منها)
- 1327 - مسيكة Faux-bras
- 1328 - مائدة مسيكة (خفيضة حسب القاموس  
العسكري) Table de roulis  
(لوحة ذات ثقب توضع فيها المائدة لحفظ  
اواني الطعام من الانزلاق أثناء ترنح السفينة)
- 1329 - أنجر (راجع مرساة ancre)  
ويظهر أن أصل الكلمة الفرنسية عربي

# معجم الألوان

- فارس أبرش : ذو شعر منقط بالوان  
ظفر أبرش : منقط ببياض  
نبات أبرش : متعدد الالوان  
مكان أبرش : كثير النباب متعدد الالوان  
بريش :
- Nuancé de taches blanches ou autres  
برشمة وبرشام ( وقد برشم ) تنقيط الشيء  
نقطا مختلفة الالوان
- 11 - أبرص : ابيض ثلجي ( لون الشعر والبشرة )  
فصيحته الاحسب  
— Blanc-neige
- 12 - برغشة : لون بين الغبرة والسواد ببياض  
فليل
- 13 - ابرق : اجتمع فيه لوان سواد وبياض  
— Blanc et noir  
كبش ابرق ( او حجر او جبل )
- 14 - مبرقش  
— Multicolore  
( برقش الشيء : نقشه بالوان شتى )  
والبرقشة  
Diversité de couleur  
ارض براقش : ممثلة زهرا من كل لون
- 15 - برنيقي ( ورنيش )  
— Vernis  
البرقنة  
Vernissage  
مبرنق  
Vernisseur
- 16 - بريم : ليف من لونين او اكثر  
— Bicolore  
( كالدمع المختلط بالانمد )  
او جبل مقتول من لونين
- 1 - آجرى (لون) — Rouge brique
- 2 - آدم — Brun  
Teint basané, fauve, tirant sur le rouge  
Bruni (par le soleil)  
Blanc mêlé de noir  
Blanc (pelage d'un chameau)
- 3 - أدمة : سمرة او بياض وقد آدم وادم فهو آدم  
— Couleur brune  
( جمعه آدم )  
نون اديمي ( وهو اللون الطبيعي لجلد الانسان )
- 4 - آزر ( فرس ) : ابيض الفخذين ( اللسان 1 )  
— Qui a les cuisses blanches (cheval)
- 5 - اشاباني — Très rouge
- 6 - اشمر — Blancher des dents
- 7 - اشبي  
— Tache blanche sur le front d'un cheval
- 8 - دم بحراني : شديد الحمرة  
— D'un rouge intense  
من البحر وهو عمق الرحم فقيل باحر وبحراني  
للدم الخالص الحمرة ( اللسان )
- 9 - برزغ ( لون ) — Très vive (couleur)  
صبغ برزغ  
Teinture vive
- 10 - برش وبرشة — Bigarrure  
ابرش : منقط بالوان مختلفة  
Bariolé

(1) نسان العرب لابن منظور



- 36 - اترجي : لون الأبرج  
— Jaune citron (jaune pâle)
- 37 - مترح  
— Teint en couleur foncée
- 38 - تريئة  
— Jaune des règles (chez la femme)
- 39 - صبغ متمائل  
— Teinte plate
- 40 - ثقيب وثقبة ( من الثقابة )  
— D'un rouge ardent
- 41 - نلاجسي : شديد البياض  
— Blanc-neige
- 42 - ثلوني ( منحوتة ) : ثلاثي الالوان  
— Tricolore
- ثلون ( ثلونة ) الثوب جعله ذا ثلاثة الوان
- 43 - مئمج  
— Fabricant d'étoffes de différentes couleurs
- 44 - ئمغ  
— Méler le blanc au noir
- ئمغ الثمر  
— Teindre les cheveux en rouge
- 45 - جان  
— Etre blanc  
Etre rouge foncé
- تجون  
Badigeonnage en blanc (maison de la nouvelle mariée) ou en noir (maison de funérailles)
- 46 - أجحم : شديد حمرة العينين مع سعتهما  
— Aux yeux rouges et grands
- 47 - الجدة : الخطة التي في ظهر الحمار تخالف لونه  
— Raie
- 48 - جدية  
— Teint du visage
- 49 - جريال ( م : جريالة )  
— Rouge d'or (ou rouge de vin)
- 50 - جزع ( او هرد )  
— Teinture jaune
- 51 - مجزع  
— Blanc et noir ou multicolore
- رخام مجزع  
Marbre de diverses couleurs
- 52 - مجسد ومجد  
— Teint dans le safran
- 53 - جممر  
— Terre jaunâtre
- 54 - جموة  
— Bai-brun (cheval)
- 55 - الجوة والحوة : لون كالسمة وصدا الحديد  
— Couleur de rouille
- 56 - جونة  
— Rouge  
اجون (blanc ou noir aussi)
- 57 - اجاي : محمر ضارب الى السواد او الاسمر  
— Rouille ( سمة المعادن ) اي الاصدا  
وقد جئي فهو اجاي
- 1) Etre couleur de châtaigne  
2) Etre bai-brun (cheval)  
3) Etre foncé ou paraître noir de loin
- 58 - حبر وحفر ( صفرة تملو الاسنان  
— Jaune des dents
- محبر  
D'un beau mélange de noir et de blanc dans les yeux (animal)
- 59 - احتم ( من الحتمة )  
— Noir
- 60 - حثرة خشونة وحمرة تكون في العين  
— ( الأزهرى )
- 61 - حجل  
— Pied blanc (cheval)  
التحجيل  
Pelage blanc  
بياض في قوائم الفرس  
Balzanes  
محجول ومحجل  
Aux pieds blancs  
نعجة حجل  
Brebis aux genoux blancs
- 62 - احسب ( رجل ) اشقر الشعر  
— Homme aux cheveux roux
- احسب ( جمل )  
Roux mêlé de blanc et de noir (chameau)  
والحسبة سواد يضرب الى الحمرة ( اللسان )  
احسب ايضا : ابيض البثرة  
Albinos  
— ابقع بياض وحمرة (حيوان)  
— حائل اللون ( حيوان او نبات )
- 63 - التحاسين : الترابين ( واحدة تحسين )  
يقال تحاسين الطاوس
- 64 - حضبي : يقال ابيض حضبي  
— Eclatant de blancheur
- 65 - حطواء ( م )  
— Rousse, rougeâtre

موت احمر : شديد وهو موت القتل ويقال له الموت الصهابي ( اللسان )

Mort violente

حمرة الشجر ( مرض تحمر منه الاوراق )

Rouge des arbres

حمرة الورق : مرض يصيب اوراق الكرم

Rougeot فتضرب الى الحمرة

Fard rouge حمرة : خضاب

Rougeole حميرة : ( او حصبة )

70 - حمم : مصدر الاحم وهو الاسود من كل شيء

Noir

Noircir

حمم : فحم

Couleur brûlée (entre le noir et le rouge)  
Vert tirant sur le noir

Charbon

بحموم : دخان اسود شديد السواد

Noir de fumée

Couleur rouge de la peau حمامي

Très noir

حمم

71 - حندي : حنك

72 - حنك : حنك

73 - حوجمة : حوجمة

74 - حور : شدة بياض العين وسواد سوادها

في شدة بياض الجسد مع استدارة العذقة ورقية الجفون ( اللسان )

Noir et blanc prononcé

حوره صيره احور ( م : حوراء )

Rendre blanc

احوري

Blanc (qui a la peau blanche)

واحوز واحوزي (noir)

احور الثوب : Etre bien blanchi

محور : Doublé en cuir roux

حواري : Mets ou pain très blanc

75 - الحوة ان تضرب الى السواد والحمة اشد سوادا من الحوة ( المخصص )

66 - حلبة : سواد صرف ( اللسان )  
-- Jais, couleur noire franche

حلبوب : Très noir, d'un noir de jais

حلب : Animaux au poil noir

67 - احلس وحلس ( وقد حلس ) اذا صار بين

السواد والحمرة ( اللسان )  
-- Bai-brun Brunâtre, dont le poil rouge est mêlé de noir

ومعناه ايضا احمر قاتم : Très rouge

68 - حلك وحلكة : Noir de jais

اسود حالك حلکم وحلکم : Très noir

( حلكمة ) : Couleur noire

69 - احمر صاف ( ادبس - اقثر - اكلف - كميث )

— Rouge clair  
Rouge brun

Rouget ضارب الى الحمرة

Rouge de pourpre احمر ارجواني

الاحمر ( الهنود الاحمر ) ( جمع احمر )

Hommes au teint brûlé

Peaux-Rouges

احمري : شديد الاحمرار

Rouge intense

احمر قراص

Très rouge, d'un beau rouge

احمر شقائقي او قاني

Rouge écarlate, rouge de feu

احمر حانظ اي قاني، D'un rouge vif

يحمور ( مادة ءاحية يتألف منها العنصر الملون

في دم الفقريات ) Hémoglobine

تحت الاحمر ( تحمر بالنحت )

Infra-rouge

Erythropie رؤية حمراء

Erythémie احميرار الدم

عمى احمر : عدم ادراك اللون

الاحمر ، او احمار حسب الملايلي ( باعتبار

ان الهمزة للسلب ) Anerythroblepsy

سنة حمراء : شديدة لانها واسطة بين السواد

والبياض ( اللسان )

Année dure ou sèche

- خضره ( جعله اخضر ) Verdir  
 اخضوضر واخضر وخضب واخضوضب  
 Verdoyer  
 تخضير Verdissage  
 خاضر وخضير ومخضوضر ومخضر  
 Verdoyant  
 اخضرار وخضرة وخضر ( اللون الاخضر في  
 النباتات ) Verdure  
 اخضر = ( في الحيوان : اغبر تخالطه دهمة  
 = ( ومن الناس ) شديد السمرة  
 اخضر رفق Vert intense  
 اخضر زراعي Vert de vessie  
 اخضر زمردني Vert véronèse  
 اخضر زيتوني Vert olive  
 اخضر زبرجدي Vert émeraude  
 فرس اخضر Cheval gris pommelé  
 رجل اخضر Homme de teint bruni  
 اخضر حانيء ( حنات الارض اخضرت والتف  
 نبتها ( اللسان ) D'un vert très vif  
 مخضرة = خضير Gazon  
 يخضور : المادة الخضراء الملونة للنبات  
 Chlorophyle  
 ( نبات خليس ومخلص اذا كان بعضه اخضر  
 وبعضه قد يبس ( اللسان )  
 اخضر : ذباب اخضر على قدر الذباب الاسود  
 اخضر : طائر زيتوني اللون Verdier  
 المخاضرة : بيع الثمار قبل بدو صلاحها  
 المرض الاخضر أو الرماع Chlorose  
 العمى الاخضر : عدم ادراك اللون الاخضر  
 ( اخضار عند العلابي باعتبار الهمة للسلب )  
 Achloropsia  
 اخضرار : مرض في خمر التفاح أو السدر  
 Verdissement  
 85 - اخطب : مخطط بخطوط خضرة أو سود أو  
 صائر من الغبرة الى الخضرة الى الصفرة  
 --- Bicoloré en vert et noir ou gris et vert  
 والخطبة ( وهو لون يضرب الى الكدرة مشرب  
 حمرة في صفرة أو هو لون الخضرة )  
 --- Mélange de deux couleurs fondues  
 والحوة كذلك سواد الى الخضرة ( المخصص )  
 Vert foncé  
 وقد حوي فهو احوى وهي حواء ( شفة حواء :  
 حمراء ضاربة الى السواد : ابن سيده )  
 Rouge tirant sur le noir  
 حوة : صفرة الى سواد أو شقرة الى سواد  
 ( فرس احوى ) Louvet  
 76 - الخال شامة سوداء ( ج : خيلان )  
 Grain de beauté  
 رجل مخيل ومخيول ومخول واخييل  
 ( المخصص )  
 77 - خسدري  
 --- Très noir (chameau, nuage, nuit)  
 اخدري Fauve (cheval)  
 الاخدر من الليالي : المظلم الداكن كانه  
 سدل الستار  
 الاخدري : الليل اي الفاحم الشديد السواد  
 من الليالي Nuit très noire  
 78 - تخدم : عندما يجاوز البياض الارساغ عند  
 الفرس Petite balzane  
 تجيب : صعود البياض في القوائم  
 Grande balzane  
 فرس مسرول ( تسرول )  
 Balzane haut-chaussée  
 انعال : عندما يكون البياض واضحا  
 Trace de balzanes  
 تحجيل : بياض في قوائم الفرس (الشهابي)  
 Balzanes  
 79 - اخرة - مضرة جاب - ارتكان Ocre  
 80 - اخرج : المتجاوز فيه البياض ولون اخر قائم  
 يكون الاغلب ( م : خرجاء )  
 --- Mélé de noir et de blanc  
 ( النعام والفنم والماعز )  
 Bicolore  
 81 - اخصف وخصيف ( من الخصف ) وهو لون  
 كلون الرماد ( اللسان )  
 --- Un peu cendré  
 82 - خضب ( = يخضور ) Chlorophyle  
 83 - اخضر Vert  
 84 - اخضر Un peu vert

- Nuit très sombre ليلة دحمة  
Couleur sombre لون دحامس
- 101 - الدخلة : تخليط لونين او اكثر ليؤخذ منها  
نون ءآخر  
--- Combinaison des couleurs
- 102 - دخن الشيء دخنا ودخنة صار لونه كلون  
الدخان فهو ادخن اي ذو كدرة ضاربة  
الى السواد  
--- Couleur de fumée
- 103 - ادرع : ما ابيض راسه وسائرره اسود او  
احمر والعكس ( الخيل )  
--- Cap de maure
- 104 - ادسم : ادغم ضارب الى السواد  
--- Gris cendre tirant sur le noir
- Noirceur ديسم
- 105 - ادعج : ادغم شديد سواد العين في سعة  
عين دعجاء  
--- Oeil noir et grand
- Nuit très sombre ليل ادعج
- 106 - ادعج : ادغم  
--- Mélange de différentes couleurs confondues
- 107 - ادغم ودعمي ( من الخيل )  
--- Au poitrail blanc
- 108 - مدغمر : قبيح اللون ( المخصص )
- 109 - ادغم ( من الحيوان ) اسود الانف  
او من الخيل الضارب وجهه الى السواد  
والفاحم في سائر جسده )  
--- Au nez noir ou plus foncé que le corps
- 110 - ادكل : ادكر كدرة الماء الموحل او الحمأة  
--- Couleur troublee
- 111 - الدكنة والدكن لون بين الحمرة والسواد  
( المخصص )  
--- Noirâtre ادكن
- تريدة دكناء : عليها من الابزار ما دكنها اي  
جعل لونها ادكن ضاربا الى السواد
- 112 - ادكنة : ادكنة  
--- Couleur noire
- 113 - ادلم ( من الدلام ) ( وقد دلم )  
--- Noir, foncé
- 114 - ادلمهم  
--- Très noir

- والاخطب : الحمار تملوه خضرة
- 86 - اخطم  
--- Noir
- 87 - ثوب مخلب  
--- Peint de différentes couleurs à fleurs ou à ramages
- 88 - خلاسى ( اذا كان احد ابويه اسود والاخر  
ابيض )  
--- Mulâtre  
اخلس ( blanc et noir ) Teint mélangé
- 89 - خلفتان  
--- Nuances différentes réunies dans une peinture
- 90 - التحالف : الالوان المختلفة
- 91 - اللون الخلنجي : عرفه ابو الوليد المراكشي  
بانه مخطط سواد ودخنة ( المتن )
- 92 - مخمر  
( الفرس والضأن )  
--- Qui a la tête blanche et le reste du corps noir
- 93 - اخيف ( ج : خوف وخيف )  
( فرس اخيف )
- Qui a un œil noir, l'autre bleu
- 94 - جراد خيفان : اختلفت الوانه ( و )  
تخيف الوانا  
--- Changer de couleur
- 95 - الاخيل : الكثير شامات الجسد  
( لا خمل له ) كذلك الخيل والمخيول ( المعجم . و )  
--- Dont le corps est tacheté de grains de beauté
- 96 - المدبج : الملون المدع  
--- Coloriste
- 97 - الدبسة : لون في ذوات الشعر احمر مشرب  
اديس  
Bai-brun, rouge-brun  
ديس :  
Noir ou masse noire
- 98 - دجنة  
ادجن وحالك : اسود قبيح السواد  
Très noir  
مدجان :  
Sombre  
سحابة مدجنة  
Nuage qui assombrit l'espace
- 99 - دجسي  
--- Sombre
- 100 - دحمس ( لون )  
--- Noir, foncé

- 127 - أربيد  
--- Gris cendre ou ayant des taches rougeâtres
- 128 - أربش وأربص : المختلف اللون من البرش  
والربصة ( اختلاف في اللون نقطة حمراء  
وأخرى سوداء أو غبراء ونحو ذلك (اللسان)  
--- Diapré  
Diapreure
- 129 - أربك : اسود مشرب بكدره ( الأبل )  
--- Noirâtre
- 130 - أرثنا : الارقط بسواد وبياض  
والارثة لون ارمد مسواد يبص بنقط بيض  
كانها جذوات خلال الرماد  
Gris cendré tirant sur le noir (et tacheté de  
blanc)
- 131 - أرثم : المبيض الانف ( يختلف عن سائر  
الجسد )  
يقال ضان أرثم
- 132 - ترجيل :  
--- Tache blanche sur l'un des pieds de derrière  
(cheval)
- 133 - أرجوان الحمرة ( المخصص )  
--- Couleur pourpre
- احمر أرجواني كما يقال احمر قانيء  
Rouge pourpre  
والمقدم المشرب حمرة ( أبو عبيد )  
Tirant sur le rouge  
( اللسان )
- 134 - أرخم ( الخيل ) : المبيض الرأس وسائره  
أسود
- 135 - أردع : المسود صدره الابيض سائره  
مردع  
Coloré de sang
- 136 - الارشم : الذي ليس بخالص اللون ولا حره (و)  
--- Qui n'a pas une couleur franche
- 137 - الارقش : لون فيه كدره وسواد ونحوهما  
كلون الانعى  
يقال أرقش ومرقش ومبرقش ومرقط  
وارقط ومبقع  
Moucheté
- لويين مرقتش  
Teinte panachée
- رقطه : بقع بيض في خضرة النبات  
Panachure

- 115 - دامج  
ليل دامج أو دامس أو ادموس  
Très sombre  
Nuit très sombre
- 116 - مدموم  
Rouge imprégné de teinture
- 117 - مدمى  
Très rouge (couleur de sang)  
برتقال مدمى : Orange sanguine  
القلم المدمى ( مرقم من مادة حجرية بلون  
الدم ) Sanguine
- 118 - لون مدنر : متلاليء وناصع ووقاد ومثالق  
ومؤتلق وصفان وبراق  
--- Couleur étincelante  
فرس مدنر Pommelé
- 119 - أدهس ( من الدهسة )  
--- Rougeâtre, rouge, couleur de rouille
- 120 - أدهم ( ودهام )  
--- Noir, d'un vert très foncé  
يقال ادهم الفرس وادهام صار ادهم  
Noir
- ادهم غيبه : ملتمع السواد  
Noir de jais
- ادهم شاحب ( غير ملتمع )  
Noir mat
- 121 - ذرآنسى  
--- Eclatant de blancheur  
ملح ذرآنسى : شديد البياض  
Sel gemme
- رجل أذرا : وخط الشيب مقدم راسه وفوديه  
--- Aux cheveux argentés
- وفي الانعام المرقش الرأس أو الاذنين بياض  
Tacheté de blanc
- 122 - ذريب  
--- Toute fleur jaune
- 123 - ذريحي ( احمر ) أو ذؤوح ( احمر )  
--- Ecarlate
- 124 - لون ذهبي  
لون مذهب  
--- Couleur or  
Couleur dorée
- 125 - اذهر : مسود الاسنان  
--- Aux dents noircies
- 126 - رادنى : احمر )  
--- Rouge mêlé de jaune

- أزرق سماوي أو سمنجوني  
Bleu ciel, bleu clair
- سنجابي  
Bleu gris
- زرق  
Tache blanche au front du cheval
- الزراق : زراق الاطراف : زرقة تصيب  
اليدين والقدمين تشبهه مرض ( ريشود )  
ولكنه غير مصحوب باختناق موضعي والم  
( معج )
- 152 - والزراق المعدي : مرض يميزه زرقة في اللون  
واضطراب شديد في الأعضاء ( معج )  
Diarrhée
- 153 - أزعر  
— Blond, alezan aux poils clairsemés
- 154 - ازغب أو زغب  
— Mêlé de blanc et de noir
- 155 - زنجار  
— Vert-de-gris (rouille verte sur le cuivre)  
زنجاري  
De couleur vert-de-gris
- 156 - الزهرة البيضاء النير والازهر الحسن  
الابيض من الرجال ( اللسان )  
— Eclatant de blancheur  
زاهر ( احمر )  
Rouge vif  
ازهى ( لون التمر اذا نضج )  
Rouge fauve
- 157 - زيتونسي  
— Olivâtre  
اخضر زيتونسي  
Couleur d'olive
- 158 - ساجسي ( كبش ) : ابيض الصوف كثيره
- 159 - الساذج الذي على لون واحد لا يخالطه غيره (م)  
— Unicolor
- 160 - اسجر : محمر العين  
— Qui a le blanc de l'œil rougeâtre  
عين سجاء خالط بياضا حمرة وهو  
السجر ( اللسان )
- 161 - اسحم : مسود مشرب باحمرار  
— Noir tirant sur le rouge  
اسحمان : الاسود من كل شيء  
اسحمان : الشديد السمرة  
Au teint bruni par le soleil

- اونكت شعر سود مبعثرة في ثوب الفرس  
Robe mouchetée
- الرقطاء : الكثيرة الزيت والسمن من الثريد  
وغيره لما فيها من البقع ( و )
- 138 - الرقم والرقمة : لون الارقم أي المرقم  
بحمرة وسواد وكدره وحتى بياض  
— Bigarré de blanc et de noir (ou de rouge  
et de noir)
- 139 - الركب بياض في الركبة
- 140 - أرمدا  
— Gris cendré
- 141 - أرمداد  
— Maladie du blanc
- 142 - الارميش المختلف اللون ( كثر في  
النبات المورق المزهر )
- 143 - أرمك  
— Gris cendré  
( رمادي )  
(Cendré)  
من الرمكة وهو لون الرماد دون الورقة  
( اللسان )
- 144 - رهره  
— Vermeil  
رهراه  
Eclatant de blancheur
- 145 - رئم ( غزال )  
— Gazelle au pelage blanc
- 146 - زبرق  
— Teindre en jaune ou en rouge
- 147 - زربسي  
— Rougeâtre et jaunâtre (herbe dont le vert  
est mêlé de ces nuances)
- 148 - زرياب  
— Jaune
- 149 - زرجن = زرجون  
— Rouge
- 150 - زرزوري  
— Gris pommelé (couleur d'étourneau)
- 151 - أزرق  
— Bleu  
أزرق زهري ( لازوردي )  
Bleu d'outre-mer ou lapis-lazuli  
أزرقني : ( البالغ الزرقة )  
زرقم  
Bleu vif  
أزيرق  
Bleuâtre, un peu bleu

- 162 - أسخم - سخامي - سخام Noir  
وفي المخصص : السخام السواد وكذلك الحمة ( ومن الاحم والحيوم والحمم أي الاسود ) والادعج الاسود والدحسم والكلع والحمم والحماحم والاصفر ( ابو عبيد ) والاسخم والاظمى والاصدا والادلم والاحوى والغريب والفاحم والغدافي والاحلك والاسفع والاخضر : سواد الى صفرة )
- 163 - اسدف : اسود مظلم
- 164 - أسمر : أسمر حالك ( السمرة ) وهو لون يضرب الى السواد فويق الادمة ( اللسان )  
-- Brun foncé (couleur noirâtre)
- 165 - الاسعف ( من الخيل ) الابيض الناصية
- 166 - لون مسفر : اسفر اللون اشرق وضاء وبر مسفر  
-- Pelage rougeâtre (chamelle)
- 167 - السفعة والسفع : السواد والشحوب او السواد المشرب حمرة والسفعة في الوجه سواد في وجه المرأة الشاحبة اسفع  
Noir, brun, au teint hâlé
- مسفع  
Bruni par le soleil ou le vent
- اسفع : ملطوخ بسواد يضرب الى حمرة أي نحاسي اللون  
Auburn, châtain clair
- 168 - اسفع ( طائر أو فرس )  
-- Qui a la tête blanche
- 169 - اسلخ ( أو اسلخ ) شديد الحمرة ( مجاز مرسل من لون ما تحت الجلد )  
-- Incarnat, rouge de chair
- 170 - سلفد ( فرس ) أي اشقر خالص  
-- Bai, alezan clair
- 171 - سمان  
-- Couleur, teinture
- 172 - سمانجوني ( فارسي )  
Azuré  
سمنجوني : سماوي
- 173 - أسمر  
Brun, foncé  
اسمر الى السواد  
Basané
- السمرة منزلة بين البياض والسواد (اللسان)  
Couleur fauve foncée  
اسمرار : مرض ورق الكرم يصفر منه  
Brunissure  
عام أسمر : شديد الجذب  
Année stérile  
الاسمران : الماء والحنطة
- 174 - سمند : لون القهوة بالحليب  
-- Couleur isabelle  
Couleur café au lait  
Cheval isabelle وهو لون الفرس
- 175 - سنجابي  
Bleu-gris, gris cendré
- 176 - مننج ( من السنجة )  
-- Taché de noir sur fond blanc (ou vice-versa)
- 177 - أسهاء ( ج : سهواء )  
الاساهي الالوان المختلفة لا واحد لها )  
Couleurs
- 178 - أسود ( اسودي )  
Noir  
اسود حانك : حالك : دجج  
Noir intense  
Noir de bougie اسود الشمع  
Noir d'ivoire اسود عاجي  
Noir de pêche اسود الدرق  
Très noir اسود دجاجي  
Noircir, rendre noir اسود  
Etre noir اسود  
Paraître noir اسواد  
Noirâtre سويد  
دجوجي : ديجوج ( ليل )  
Très sombre (nuit)  
Très noir جمل دجوجي
- 179 - مشرب بالسواد  
Noirâtre  
( ادكن قاتم )  
Noiraud (e) اسود الشعر ( سوداء الشعر )  
Charbon سواد ( مرض القمح )  
مرض السواد او المداد  
Pied noir ou maladie de l'encre
- 180 - سوي ( لون ) ( مج )  
-- Couleur unie
- 181 - سايلة : بياض الجبهة في الفرس  
-- Belle-face

194 - الاشقر من الرجال الذي يعلو بياضه  
حمره صافية  
Blond

الاشقر من الخيل الاحمر الضارب الى صفرة  
Alezan

فرس اشقر ابقع ( اشقر عليه بقع عراض  
بيض )  
D'une robe pie, alezan  
اشقراني :  
Roussâtre

195 - الاشكل : فيه بياض وحمرة ( ابو عبيدة )  
والشكلة كهيئة الحمرة تكون في بياض  
العين ( اللسان )

— Rouge nuancé de blanc

وفي الابل ما خالط سواده حمرة  
Brun, rouge mêlé de noir (poil de chameau)

196 - شاكلة

— Tache blanche entre les oreilles et les tempes

197 - شميظ

شعر اشمط  
Cheveux grisonnants  
وقد شمط الشعر شمطا واشمط  
Grisonner

198 - شامل ( لون ) : ان يكون شيء اسود يعلوه  
نون واخر

199 - اشهب سواد وبياض ( اللسان )

ايض غالب على السواد  
Grisâtre

اشهب مدنر  
Gris pommelé

اشهب الى بياض  
Gris clair

اشهب الى سواد  
Gris foncé

اشهب حديدي  
Gris de fer

اشهب ادهم  
Noirâtre

اشهب اخضر  
Verdâtre, tirant sur le blanc

جمل اشهب  
Blanc (chameau)

شاهب  
Cendré

( الشيب الجبل علاه الثلج ( ج : شهب )

ارض شهباء : تغطيها الثلوج ( و )

Sol couvert de neige

200 - اشهل : مشرب العين بزرقه محامرة

--- Bleu foncé mêlé de rouge

182 - شامة : علامة مخالفة لسائر اللون  
-- Signe sur le corps  
Grain de beauté

رجل اشيم : به شامة ( المخصص )

183 - اشاهر : بياض النرجس ( اللسان )  
-- Couleur blanche du narcissé

184 - شاور ( من شوي )  
-- Jauni (comme rôti)

Fauve  
Desséché (rameau de palmier)

185 - اشباني ( فارسي ) : احمر شقائقي  
اي شايده الحمرة

--- Rouge écarlate

186 - مشبع ( لون )  
-- Couleur saturée

الاشباع الصنفي ( اقصى درجات القوة في  
اللون الطبيعي دون اختلاط بغيره  
Saturation de nuance

187 - اشخم : الغالب فيه بياض الشعر على  
سواده ( اصله الاشغم ) وهو الابيض الشعر  
شيبا  
-- Qui blanchit (chevelure)

188 - الشربة : بياض مشرب بحمرة ( اللسان )  
-- Blanchéur tirant sur le rouge

مشرب : من الشربة  
Couleur se détachant sur un fond différent

يقال لون مشرب بزرقه

189 - مشرق  
-- Teint en rouge ou peint en blanc

يقال جدار مشرق :  
Mur badigeonné de plâtre

190 - شريحان : لوانان مختلفان من كل شيء  
-- Deux couleurs différentes

191 - اشزر : المحمر العين  
-- Rougeâtre  
يقال : عين شزراء : اذا احمرت بالدم بسبب  
التهاب

192 - اشعل : من تضرب عينه الى الحمرة خلقنة  
ومن الخيل المبيض الناصية او ( القدال )  
او الذيل  
( occiput )

193 - اسفع اشقرا  
-- Blond  
Rouge mêlé de blanc ou vice-versa

- بين الاصفر والاسمر Fauve
- 208 - اصحر وصحور : اغبر في حمرة خفيفة مبيضة ( مجاز مرسل لملاقة المجاوره للصحراء التي تكسبه هذا اللون : الملايلي )  
الاصحر قريب من الاصهب ( اللسان )  
Gris sur fond rouge-clair
- وهو من الصحر والصحرة وهي غبرة في حمرة خفيفة الى بياض قليل
- اي نحاسي اللون Auburne
- حمار اصحر واصحب Rougeâtre
- 209 - اصحم \* ما خالط صفوته سواد وهو الاصفر القاتم  
Jaune de terre, jaune sale
- وقد اصحام النبات خالط سواد خضرتيه صفرة ( اللسان )  
Jaunir ( plante ), être d'un jaune terne
- 210 - اصدا : الاكدر اي الاسود المحمار  
Couleur de rouille
- ( الماعز والخيل )
- من الصداة وهي شقرة تضرب الى السواد الى الصفرة ( اللسان )
- 211 - صارخ ( لون )  
Couleur criarde
- 212 - صرد : ( ج : صردان )  
Tache blanche au dos du cheval
- 213 - صرف ( لون )  
Couleur rouge ( pour teindre les courroies des chaussures )
- 214 - صفاء اللون  
Pureté de couleur
- 215 - اصفر  
Jaune
- ورسي  
Jaune rougeâtre
- اصفر فاقع  
Jaune pur de strontium
- وهو لون معدن اصفر يستعمل لتلوين الذهب بالحمرة
- اصفر تيني  
Jaune paille
- اصفر الزرع يس ورقه وآن حصاده فهو اصفر والصفارة من النبات ما ذوي فتغير الى الصفرة ( اللسان )
- اصفر زعفراني أو اصفر اغمر  
Jaune . safran

- حيوان اشهل او جبل اشهل اي مغير في بياض  
Gris clair
- 201 - اشوص : الذي تميل اجفان عينيه الى السواد  
Aux yeux cernés
- الشوص في العين اذا كان الرجل يضرب جفن عينه الى السواد ( اللسان )
- 202 - اشيب ( رجل )  
Aux cheveux blancs ( homme )
- يوم اشيب  
Jour blanc ( par la neige )
- 203 - الشبة : سواد في بياض او بياض في سواد  
Particularités
- او كل لون يخالف اللون الاصلي ( عند الفرس مثلا كالتحجيل او الفرة )
- 204 - المشيج ( ج : امشاج ) كل لون اختلط بالابيض  
Hachures ( demi-teintes )
- 205 - اصبح من الصبح : ابيض اشقر اي اصهب  
Roux, blond
- شعر اصبح واملح : احمر مبياض خلقة من الصبحة والملحة ( اللسان )
- وقد اصباح ومثله الاصحر ( المحمص )
- دم صباحي احمر شديد الحمرة  
Vermeil, couleur du sang, du feu
- 206 - اصبح ( من الخيل ) المبيض الناصية كلها حتى اطراف الاذنين ومن الطير المبيض الذنب  
A la queue blanche
- نباتات صبغية  
Plantes tinctoriales
- الصبغ الوسيط  
Demi-teinte
- ( درجة من الصبغ بين النصوص والدكنة من حيث الظل واللون ) ( مج )
- صبغي او صبغية ( مج )  
Chromatine
- صبغ  
Marchand de couleurs ( pour teindre )
- صبغ وصباغ  
Matière colorante
- صبغ كثيف  
Couleur opaque
- مصبغ  
Teint, imprégné d'une couleur
- 207 - اصحب : ضارب لونه الى الحمرة  
Rougeâtre

- Tacheté de blanc مضطرب
- Noir طبرس 227
- 228 — اطلح : شमित من الابيض والاسود  
— Gris de fusain
- والطحلة لون بين الغبيرة والبياض بسواد  
فيل كلون الرماد ( ابن سيده )  
الاطحل ايضا ما كان كلون الطحال  
Couleur de rate
- 229 — اطخم : اكدر مسود الرأس ( حيوان )  
صاف ضارب الى السواد ( لحم )  
Viande séchée tirant sur le noir  
ما كان بين لونين غير خالص ( الخيل )
- Ocre jaune ( اصفر ) 230
- Couleur mate ( لون ) 231
- 232 — اطلس : اغبر مسواد  
— Noirâtre, grisâtre
- 233 — طهمة  
— Couleur jaune sale tirant sur le brun. Couleur brunâtre
- 234 — طيف : مجموعة اشعة ملونة  
الوان الطيف الشمسي  
Couleur du spectre solaire ou arc-en-ciel  
من الوان قوس قزح وهي الاحمر والبرتقالي  
والنيلي والبنفسجي والاصفر والاخضر  
والازرق
- استطيف : رؤية موجات ضوئية مختلفة  
اللون  
Chromotropisme  
مطياف ( مقياس الطيف )  
Spectroscope
- 235 — مظلم ( رسم يعمل بالوان خاصة على حائط  
مجصص بطريقة خاصة فتثبت الالوان  
فيه ( معج )  
— Fresque
- 236 — ظمى = اظمى ( م : ظمياء ) ذابل شاحب  
في سمرة  
— Etiolé  
Brun ( ombre, chameau )  
ازرق ضارب الى سواد  
Livide (lèvre)  
ظل اظمى : اسمر  
Ombre noire
- 237 — عتابي اللون Rayé, à raies

- Ocre jaune اصفر طخالي
- Jaune ambre اصفر عنبري
- Jaune citron اصفر ليموني
- Jaune orange اصفر نارنجي
- والصفرة ايضا السواد : جمالات صفرا او  
ابل سواد وفرس اصفر اي اسود قد  
اصفر ذنبه وعرفه ( اللسان )  
De robe aubère  
( أي فيه اختلاط شعرات بيض باخرى الى  
حمرة )
- حمى صفراء Fièvre jaune
- صفرا ( يرقان ) Jaunisse
- الصفراء ( المرة للونها ) Bile
- معج ( اصفر البيض ) Jaune d'œuf
- 216 — الاصفران : الذهب والزعفران
- 217 — اصقع : المبيض وسط الرأس  
( من الغنم والخيول والطيور )
- 218 — صقلب : صقلاب Blanc, rouge
- 219 — صلصل ( ج : صلاصل ) Crins blancs de la crinière (cheval)
- 220 — صنابوي (cheval) Alezan, roux-clair
- 221 — اصهب : اشقر Roux, blond  
احمر مبياض كلون الخمر ( م : صهباء )  
Rouge-vineux  
اي ذو اللون الكرزى  
Rouge-cerise  
حصان اصهب  
Alezan  
وقد اصهب الرجل اذا ولد له اولاد  
صهب ( المخصص )  
Avoir des enfants blonds
- 222 — صيمري ( احمر ) Rouge intense
- 223 — اضحى : اشهب ( الخيل )
- 224 — اضريج Couleur rouge
- 225 — مضرحي Blanc
- 226 — اضطرام : انتشار المبيض في السواد

- 238 - اعتسم ( شعر )  
- Cheveux argentés (avec plus de blanc que de noir)
- 239 - أعشى  
- Noirâtre
- 240 - عرسى ( أي لون ابن عرس )  
- Couleur de belette  
(Brun en été et blanc en hiver)
- 241 - معروق  
- Teint en rouge de curcuma
- 242 - أعرم وعارم ( أي منقط أبرش )  
- Tacheté de blanc et de noir  
عرم وعرمة ( لون مختلط بسواد وبياض وهو التنقيط بهما من غير أن يتسع وكل نقطة عرمة ( اللسان )  
Couleur pie
- دهر أعرم : متلون  
قطيع أعرم : مختلف من ضان ومعز الخ ...
- 243 - عسرة وعسراء  
- Plume blanche (de l'aile d'un oiseau)
- 244 - أعشم : مؤلف لونين أحدهما أبيض من الآخر
- 245 - أعصم ( من الحيوان ) ما كان في ذراعيه يياض كسوار المعصم وسائر أسود أو أحمر  
- Balzan (daim, cheval)  
( من الطير ) المبيض الأجنحة  
غراب أعصم أي أبيض  
Corbeau blanc
- 246 - أعر : مبيض ضارب إلى الأحمر ( غالب في نعت الظباء )  
- Saupoudré de blanc  
- Grisâtre, rougeâtre
- 247 - عنمي  
- Vermeil (visage)
- 248 - العهن ( الواحدة عهنة ) الصوف الملون  
- Laine colorée, laine peinte
- 249 - عوهق : صبغ شبه اللازورد  
- Teinture azurée
- 250 - العيس والعيسة : يياض يخالطه شيء من شقرة  
وجل أعيس  
( من الأبل )  
Au poil gris fauve (chameau)
- 251 - أعين : الكثير سواد العين في سعة  
- Qui a la prunelle grande et noire
- 252 - أغيث : ضارب إلى الغبرة  
- Grisâtre, cendré, gris cendre
- 253 - أغبر ( في شبهته شقرة )  
- Gris rouané ou rouan (cheval)  
Poussiéreux, poudreux  
الغبرة لون الغبار ( اغبرار اللون )  
والغبرة لطح الغبار ( اللسان )
- 254 - أغبس  
- Isabelle  
ما كان في بياضه كدرة وهو لون اللبن خالطته القهوة  
- Café au lait
- 255 - والأغبس من الحمير الشديد السواد
- 256 - اغيش : مضيء غير شفاف  
- Opalescent
- 257 - اغشر ضارب إلى الغبرة  
- Terne, vert sale, rouge tirant sur le brun
- 258 - أغثم : الغالب فيه البياض على السواد  
- Gris cendre
- 259 - غدافي  
- Noir
- 260 - مغرب ( احسب ) الذي كل شيء منه أبيض وهو أقيح البياض  
- Albinos  
والاغراب أيضا شوب البياض بالأحمر  
كلون شفق الغروب  
وفي النبات والحيوان : حصول حولة مفاجئة في اللون  
واقرب الرجل اذا ولد له ولد أبيض ( المخصص )  
عين مغربة : زرقاء بياض الأشفار والمحاجر ( اللسان )  
( القرب الزرقة في عين الفرس مع أبيضاضها ( اللسان )
- 261 - غرابسي وغريب : شديد السواد  
- Couleur de corbeau
- 262 - أغر ( فرس ) له بياض في جبهته  
Qui a une tache blanche au front (cheval)  
وفرس اقرح : له غرة صغيرة  
- Cheval légèrement taché au front
- 263 - فسيق  
- Très rouge

- 281 - Rouge ou blanc - فقيع
- 282 - Très blanc, d'une blancheur immaculée - افقع أو أبيض فقيع
- 282 - D'un jaune pur ( أصفر ) - فقاعي
- 282 - D'un rouge pur ( أحمر ) - فقاعي
- فقاعي ( أبيض ) : خالص
- الفاقع الخالص من الالوان والفاقع الخالص الصفرة الناصمها وقد فقع فقوما اذا خلصت صفرتة واحمر فاقع وفاقعي يخلط حمرة بياض ( اللسان عن ( اللحياني )
- 283 - مفلس ( اللون ) على جلده لسع كالفوس ( اللسان )
- 284 - فوطي - (لون) : ازرق غير صافي الزرقة
- 285 - مفوى - ( الفوة نبات للصبغ احمر ) (Garance)
- 286 - فيروز فيروزج : تركوان
- 287 - افتر : ما تلون بلون الغبار
- 288 - فاتم - ( من القتان )
- 289 - قاتن - ( من القتان )
- 290 - قتمة - ( من القتان )
- 291 - اقرح ( فرس ) : في جبهته رصبة بيضاء كالدرهم ( راجع أقر )
- 292 - قراص ( احمر )
- 293 - قرطاس : قرطاس (cheval)
- 294 - اقرف : احمر قانيء
- قرفي
- مقرف : Basané, au teint rouge
- 264 - أغسم - Noir, poudreux
- 265 - اغشى : مبيض الرأس ( الخيل )
- 266 - اغصن : ذو بياض في الذنب ( الثور )
- 267 - اغضف ( ليل )
- 268 - اغطش - Obscur
- 269 - اغفر ( لون ) : السواد اغفر لوسخ الشوب اي احمل له واغطى له ( اللسان )
- 270 - غامسق ( لون ) : مائل الى السواد
- 271 - اغين : اخضر طري
- 272 - غيب ( الخيل والابل )
- 273 - فاحم وفحيم : اسود كاللحم من الفحومة
- 274 - مفدم - Rouge
- 275 - فدن - لون مفدم أي مشبع
- 276 - فرصد وفرصاد : حمرة التوت
- 277 - فيرفير : ارجواني واحمر قانيء
- 278 - فستق ( لون ) : ذو خضرة
- 279 - افضح : ما ليس بناصع ( بياض )
- 280 - فقاحي ( لون ) : لون الورد حين هم ان ينفتح ( اللسان )

- 295 - اقره : المخضر الجسد اخضرار قلع الاسنان  
( اللون المصاب بمرض الصفرة او اليرقان )  
— Ictérique
- 296 - قزحسة  
— Bande colorée de jaune, rouge et vert  
قزحي ( لون ) : يتضرب ويتغير الوانا في  
بعض الانسجة ويمبر عنه بلون رقبة  
الحمام ( تيمور )  
Couleur changeante
- 297 - قشر واقشر ( احمر كأنه سليخ  
— Incarnat (écorché)
- 298 - القصر : ازالة اللون من الياف النسيج  
او تخفيفه  
— Décoloration  
مسحوق القصر : مسحوق كيميائي ابيض  
يستخدم في ازالة الالوان او تخفيفها ( مج )
- 299 - المقتضب ( ان يكون الصبغ غير منتظم  
في تدرجه بان يتخطى من احد اللوين الى  
الآخر بغير تدرج  
— Sec
- 300 - قفاسي  
— Au nez rouge (comme écorché)
- 301 - اقنز ( فرس ) : محجل ببياض في اليدين  
كأنه يلبس قفازا
- 302 - قلبة  
— Couleur rouge intense
- 303 - اقلج واقلج : مصفر الاسنان اصفرارا يضرب  
الى الخضرة  
— Aux dents jaunes
- 304 - تمحي : لونه لون القمح ( و )
- 305 - اقمر وقمر : الابيض المشوب بكدره محمارة  
او ما له لون القمير  
Eclatant de blancheur  
القمرة لون الى الخضرة ( اللسان )  
Blanc tirant sur le vert  
واقمار فهو اقمر  
Etre blanc
- 306 - اقنبا  
— Rouge  
وقد قنبا قنوا  
Devenir rouge  
المقناة اشراب لون بلون الليث او خلط  
( بياض بصفرة ) ( اللسان )  
وقد قاني الصوف بالحريز والبياض بالصفرة  
خلطهما ( و )
- 307 - قهاب = قهابي  
— Blanc  
وقد قهب فهو قهب واقهب  
Gris, grisâtre  
واقهبة سواد يضرب الى الخضرة ( اللسان )  
والاقهبان الغيل والجاموس  
Eléphant et buffle
- 308 - كتين  
— Noircur aux lèvres
- 309 - كثيف ( لون )  
— Couleur opaque
- 310 - اكحل : مسود منابت اشفار العين خفقة  
كحلي : لون ازرق ضارب الى السواد  
Bleu foncé, azuré
- 311 - الكذب الدم الطري الذي يضرب الى البياض  
( اللسان )  
— Rouge tirant sur le blanc  
امراة مكدوبة  
Qui a un teint vermeil mêlé de blanc
- 312 - اكدر وكديبر : ضارب الى الفبيرة  
المسودة ( الكدره والكدره ما نحو السواد  
والفبيرة )  
وقد كدر اللون ( اللسان )  
Bistre, terne  
والكدره والكدرى والكدارى  
Nuage clair
- 313 - اكسع ( فرس ) من الكسع  
— Qui a des poils blancs au fanon
- 314 - كفيء ( لون )  
— Couleur altérée  
( من الانكفاء وهو تغير اللون )
- 315 - اكفح : اسود  
— Noir
- 316 - اكلس واطلس : افر مواد  
— Grisâtre ou brun foncé  
او اسمر قاتم ( الذيب )  
( من الكلسة والطلسة )
- 317 - الاكلف المسفوع الوجه بحمرة كدره تقرب  
من السواد ومثله الاصحر والانمش  
— Fauve, brun  
والكلفه حمرة كدره ( المخصص )  
Roux  
اكليف  
Rouge sale un peu fauve

329 - اللمع : خطاب ملمع  
— Discours composé d'arabe et d'une autre langue

اليلمع ( ج : اليلامع )  
Mirage, éclair sans pluie

330 - اللمى سواد الشفتين ، واللعمس اشد سوادا  
من اللمى

يقال لمياء ولعماء وحماء وحواء بمعنى واحد

331 - ملهب ( اللهبة اشراق اللون في الجسد  
( اللسان )

— Couleur de feu

او بياض ناصع تقى (المخصص)

لهق

332 - لهق ( ابيض )

— Très blanc

Chameau brun جميل لهق

Blanc لهاق

Peint en blanc ملهق

Taureau blanc لهق ولهاق

Vache blanche لهقة

— Couleur لون

Couleur claire لون خالص

Couleur foncée لون داكن

لونان متتامان

Couleurs complémentaires

Colorier, enluminer لون

( Enluminure, coloration ) ( تلوين )

Bichromie ازدواجية اللون

334 - الوان الشعر النامي على جلد الفرس

— Robes

Nuance لوين ( تباين اللون )

Multicolore ملوان : ذو الوان

لوح الالوان : لوح من الخشب من الالوان

الذئبية ومن الصفيح المطلى في الالوان المائية

تجعل عليه الالوان وتذاف ( معج )

Palette

Chromotyvie الطبع بالالوان

انتحاء لوني : اتجاهه صوب الشيء

Chromatotropisme

Gamme des couleurs سلم الالوان

الكلف شيء يعلو الوجه كالسوسم (اللسان)  
Taches de rousseur sur le visage

318 - كماني او كميت ( خيل ) وقد كمت

— Chevaux bai-brun

Fauve, foncé جميل كميت

Robe d'un cheval bai-brun الكمئة

كميت ابقع ( فرس ) : عليه بقاع عراض بيض

Robe pie, baie

كميت احمر ( فرس ) : يعلو حمرة سواد

Bai, foncé

كميت مدمى ( شديد الحمرة )

Bai-cerise

Vin rouge الكميت : خمر حمراء

319 - كامد ( لون )

Couleur terne — كامد : متغير اللون قد ذهب صفاؤه ويقال

شاحب وممتقع ايضا

— Pâle

320 - الكهبة صفرة تضرب الى حمرة (المخصص)

— Jaune tirant sur le rouge

او غبرة مشوبة سوادا ( اللسان )

اكهب ( ويروي كاهب كما في (اللسان)

Gris foncé, gris poudreux (poil de chameau)

321 - الاكهي : الاكف الوجه من الناس

Qui a la figure rousse

322 - لازوردي ( سماوي )

— Azuré

323 - التقع والتقع والتقع والتهم

— Changer de couleur

324 - الخص : اخضر في وضوح

— Vert clair

325 - اللطع بياض الشفة مع رقة ( المخصص )

— Blancher et finesse (lèvre)

326 - العس : احمر الشفة مع ادنى سواد ( من

العس واللمسة )

— Aux lèvres rouge foncé

327 - اللعموة : ( سواد حول حلمة الثدي )

328 - لكائسي :

— Très blanc

- مغير  
Rouge mélangé d'une autre couleur
- 344 - امقّة ومقّه — Azuré, bleu pâle
- 345 - ممكور وممتركر وقد مكر — Teint en rouge
- 346 - املج — Fauve, jauni, bruni
- خضر ملجاء  
Légumes jaunis
- 347 - املح وكذلك ملح ( ابيض او مشوب الشمرون بالسواد ) ( المخصن ) — Gris, blanc mêlé de noir
- يقال كبش املح  
Aux yeux bleus رجل املح
- او املح اللحية اي خالط سوادها بياض  
Gris couleur d'acier لون املح
- تراب املح  
Sol couvert de gelée blanche
- الملحة : بياض يشوبه سواد او شعرات سود او بياض الى الحمرة او اشد الزرقة حتى يضرب الى البياض ( م )  
Couleur grise, bleuâtre et verdâtre
- وقد ملح ملحاً
- 348 - امتهش — Etre roux
- 349 - امهق : ابيض شديد لا يلمع كالجبص — Blanc mat
- ( من المهق )  
Couleur verte de l'eau ايضا
- 350 - انبط : مبيض ما تحت الابط والبطن ( الخيل ) — Marqué d'une tache blanche au flanc (cheval)
- 351 - نسفي ( اسود ) — Noir à reproduction
- 352 - نشم ( وقد نشم ) — Marqué de taches blanches et noires
- ثور نشيم : فيه نقط بياض وسود  
Tacheté de blanc et de noir (boeuf)
- 353 - ناصع وادكن ( مج ) — Clair et foncé
- 354 - ناصل ( لون ) — Teinte décolorée

- ملونة ( مج ) ( اجسام تختزن المواد الملونة )  
Chromatophore
- مقياس الالوان ( يقاس به مبلغ تلون المائعات ولاسيما الخمر )  
Colorimètre
- ( قياس اللون )  
Chromatomètre
- ( وحيد اللون )  
Colorimétrie
- او مصمت  
Uni
- عمى الالوان ( عدم القدرة على التمييز بين الالوان وبين الاخضر والاحمر خاصة )  
Daltonisme, achromatoxie ou dyschromatoxie
- الملونون من الناس : غير البياض منهم  
Hommes de couleurs
- 335 - لؤلؤسي ولؤلؤان : ما كان بلون اللؤلؤ في بياضه وبريقه ( و ) — Gris perle
- 336 - مدش — Couleur vermeille des joues
- 337 - امرخ — Tacheté de rouge et de blanc
- 338 - مسيج ( لون ) — Couleur neutre
- 339 - امرد ( من المرهه ) — Blanc pur
- 340 - المشر : الرجل الشديد الحمرة ( اقرب الموارد ) وفي اللسان ( رجل مشر اقشر شديد الحمرة )  
Très rouge, rubicond
- 341 - امش ( جمل ) : في عينه بياض
- 342 - معرة — Couleur tirant sur le rouge
- 343 - المقررة : الطين الاحمر يصيغ به — Ocre rouge
- امقر : احمر تشوبه كدرة او ضارب الى الاحمرار  
Rougeâtre
- شعر امقر  
Cheveux roux
- صبيغ امقر  
Teint vermeil
- حيوان امقر ( احمر الشعر والجلد ) على لون المقررة ( اللسان )  
Bête au poil fauve
- فرس امقر : اشقر في وجهه حمرة في بياض صاف  
Alezan cuivré
- رجل امقر : اشقر  
Blond
- شيء اصفر : اصفر مسمار ( وهو الاصفر الطخالي )  
Jaune ocre

368 - نوق  
— Blanc légèrement mêlé de rouge

369 - نيسر ( لون )  
— Couleur vive

370 - نيل = نيلة = نيلج  
— Indigo ( مادة تلون بالازرق )

Indigotier نبات النيل

— Indigoterie مصنع النيل

Indigotine ثيلين : زرقة النيل

371 - هبوة  
— Couleur pulvérulente, poudreuse

372 - هردي = مهسرود  
— Teint en rouge

373 - التهاويل : الالوان المختلفة من الاصفر والاحمر والابيض والاخضر مثل تهاويل الرياض ( واحدها تهاويل أو تهاويل ) (اللسان)

تهاويل الوشي

Ornements de diverses couleurs éclatantes

Fleurs du printemps تهاويل الربيع

374 - أهيم ( ليل )  
— Sombre, obscur, sans étoiles

375 - وبش الظفر  
— Etre marqué de taches blanches (ongles)

وبش الجمل المعرور

Etre couvert de taches blanches et noires (chameau galeux)

376 - الاودع ( من الطير وخاصة الحمام )  
— ما تحت حنكه يياض

— A la gorge blanche

377 - الوردة : لون الورد  
— Rose وردي

هشية وردة : اذا احمر افقها عند غروب الشمس أو طلوعها

378 - واريس = مورس ( ثوب )  
— Rouge (habit)

( الورس )  
(Plante servant à teindre en jaune)

355 - ناضر ( أخضر ) ( مثل اصفر فاتح )  
— Vert vif ou intense ( المخصص )

356 - المنطقة من الحيوانات الملونة موضع النطاق

357 - نعيم وانميج  
— Blanc éclatant

358 - الانعال : البياض الواضح في مؤخر رسغ الحافر ( الفرس )  
— Trace de balzane

359 - النقبة : اللون وكذلك البوص والنجر والنجار والجرم والحبر والسبر (المخصص)  
— Couleur

360 - النقاش : من يتولى طلاء الحوائط والاوعية والادوات بالالوان  
— Peintre

361 - النقطة ( البرقشية ) : اتجاه في التصوير يقوم على التعبير بنقط معينة في سطوح بيض ( مچ )  
— Pointillisme

362 - منقوف  
— Pâle, blême (teint)

363 - نكتة  
— Tache d'une couleur différente de celle du fond

364 - نكمة ( رجل ) : شديدة الحمرة  
— Au teint brun

احمر ناكع ورجل نكع اي احمر ( المخصص )  
D'un rouge vif, rougeaud

شفة نكمة  
Lèvre rouge

365 - انمر : فيه نمرة بياض واخرى سوداء  
— Moucheté ( ومنه النمر )

366 - انمس : اكدر  
— Terne, d'une couleur trouble

انمش : مبقع الجلد بنقط صغيرة  
Roux

ونمش تخالف لونه

Avoir des taches de rousser

النمش : يقع على جلد الوجه تخالف لونه واكثر ما يكون من الشقر

Taches de rousser

النمشة : مفرد النمش

367 - النوبة لون الخلاسى فيه سواد وبياض ( المخصص )

أوضح الرجل ولد له ولد واضح اللون  
( المخصص )

383 - Blanc - يبق ( من اليقوطة )

يقق : ابيض

D'une blancheur éclatante

Blanc ابيض يقق

384 - Couleur du sang - الينوع الحمرة من الدم

اليناع الاحمر من كل شيء

ثممر يانع اذا لون ( اللسان )

Fruit mûri

379 - اوراق ( م : ورقاء ) : رمادي اللون من الورقة  
وهي السمرة ( اللسان ) - Gris cendre

او مخضر ضارب الى السمرة Gris vert

يقال حمامة ورقاء ورماد اوراق ( اللسان )

380 - موشى : ثور موشى القوائم : فيه سفعة  
ويياض ( و )

381 - اوضاً : الاجمل صفاء لون واشراق بشرة

- D'une couleur pure et éclatante

382 - الوضح : بياض الصبيح والقمر والبرص  
والفرة والتحجيل في القوائم وغير ذلك  
من الالوان

الوضاح : الرجل الابيض اللون الحسنه  
( اللسان )

(\*) من جملة الصيغ المستعملة في معجم الالوان توجد :

- 1 ( فعل ) بفتحيتين مثل حلك وبرش )  
وفعلة ( بضم الفاء وتسكين العين مثل خضرة وصفرة وحمرة )  
وافعلال (مثل اخضرار واصفرار واحمرار)
- 2 ( فعل ) مثل اصفر واحمر واخضر جمعه فعل (بضم الفاء وتسكين العين مثل خضر وحممر وصفر)
- 3 ( فعللة مثل برقشة
- 4 ( فعالي ) بضم الفاء مثل فقاعي وحمامي وخداري
- 5 ( مفعل ) بالتضعيف ) مثل ميقم ومجسد ومرقسط  
او مفعلل مثل مبرقع ومبرقش الخ.

# معجم السمكة والأسماك

## الفصل الاول : الاسماك

- ابراميس = براميس = بريم Braine, brême
- ابو بشير : بشير ( سمك افريقي )
- Polypère béchir
- ابو بصل ( بردة ) Daurade rose
- ابو سيف ( سمك ) راجع سيف
- Poisson épée, espadon
- ابو شوكة ( راجع زمر ) Epinoche
- ابو صندوق = نجم Coffre
- ابو صير = سمسمك Coque du Levant
- ابو طبق ( راجع كنف وطبق و ابو قرص )
- Holacanthé
- ابو عمير Aigle de mer
- ابو عين ( راجع حصرم ) Priacanthé
- ابو قرص ( راجع ابو طبق )
- ابو قرن Nason, nason bicornet
- ابو مخيط : اذيب البحر ( نوع من قنفذ البحر الذي هو الشبهم البحري )
- Diodon épineux
- ابو مريئة ( راجع شيق ) Murène
- ابو مصقار من انواعه الحريت ودره البحر وديك البحر والسيجان والغبان والغيان ( الموسوعة فى علم الطبيعة )
- Scare
- ابو مطرقة ( راجع مطراق ونضار ) Marteau
- ابو منظره ( راجع حصرم )
- ابو منقار : قنبرور ( راجع براك )
- Hémiramphé
- ابو مهماز ( نوع من الشقنين البحري ) وهو عقاب البحر
- Raie bouclée
- ابو نقطة ( راجع قاروس منقطة وزلق )
- Bar tacheté
- الاجوجية : سمكة تشع ضوءا ابيض اللون تشوبه خضرة كانعكاس ضوء القمر على صفحة الماء تعرف بديات الصباح .
- Anomalops catoptron
- الاحليلية : نوع سمك خيطي يعيش فى نهر الامازون ( Amazone ) له قدرة على التسرب الى القناة البولوية
- Canderu
- اخطبوط : دخيلة يونانية معربة ( octopous ) ومعناها ذو الثماني الارجل (م)
- Polype Seiche Pieuvre, poulpe
- اخنوس ( يونانية )
- Oursin
- الارجح انه القنفذ البحري او التوتياء
- Crevette
- الاربيان ( نوع سرطان بحري ) ويقال له روبيان ( كتب المفردات ) وكذلك برغوث البحر ( فى المغرب ومصر ) وغمبار Gamarus
- وجمبرى (مصر) وجمرى وقمرى ( قمرود بالمغرب الاقصى ) وقريدس ( بالشام ) ( القريدسيات Carididés

( وقد اطلقت غلطا على السلحفاة البحرية اسماء اخرى مثل بقرة الماء والزرافة والقنفذ والصدف )  
Dugong, halicore

- افال ( يونانية ) = فال = وال = اوال =  
بال اوبتان ( نديي بحري كبير خلط القدماء بينه وبين العنبر ) وتدعي جمل البحر ( I ) ( حسب لسان العرب ، والمعجم الوسيط ) .

- Baleine (balœna)

- الس : جنس من الرخويات يعيش بين الصخور  
القليلة الانغمار

- Aeolis

الاسليات  
Aexolides

- أم الشريطة ( سمك ) .

- انجوبة = انشوبة ( تسمى ايضا البلم ) ( الشهابي )  
- Anchois

- انقليس (يفتح القاف) = انقليس بكرها =  
مارماهي : شكك

- انكس (نوع عظيم من السمك ( م )

- صلباح = تون ( فى المغرب الاقصى ) = حنكليس  
ومرمريج ( الشام ) = ثعبان الماء ( مصر )

- Anguille (commune)

وسماها ابن الاعرابي الشلق ( وهو الجري  
والجريت والانقليس والانقليس كما فى لسان  
العرب )

ولاحظ الشهابي ( مصطلحات الالفاظ الزراعية ) ان

الجرىء هو Silure

والشلق Lamproie

والصلور Clarias

الانقليسيات = الحنكليسيات

Anguillés (anguillidae)

- انومة  
- Marcusenius nigricaus

- بال المحيط ( طوله عشرون مترا .

- Sarde, baleine de Biscaye

- بتان ( راجع افال )

- بجع : جمل البحر ( او كبع حسب الازهري )

- Baleine

ويطلق على حوصل وقوق وسقاء وكي Pélican

البعيميات Pélicanidés

- بجن : سمكة تعيش فى الماء المسوس

من اتواعها البطرينخ والبطحيش .

Cyprinodon, able

- أركة ( دلفين كبير ) Orque, épaulard

- الأرنب البحري : حيوان صدفى كبير يطني الرجل  
كالحلزون ذو رأس كراس الارنب وبدن كبدن  
السمك من ذوات السموم  
وهو المغناطيس الحيواني  
ومغناطيس اللحم

Sea hare

(Aplysia depilens)

(Aplysiidés رخويات

- أروس ( عامية ) سمكة مفترسة Latus niloticus

- اذن البحر ( حلزون بحري ) Oreilles de mer

- ازيب البحر ( ابو مخيط ) Diodon épineux

- اشبور وهو جنس سمك فيه انواع عمثل الكندارة

والمرجان (Page) Spare

وفصحاء : البسد والقزول

الاسبوريات : فصيلة سمك تشمل الفريدي

والسرغوس والجريدي Sparidés

- أسد البحر ( جنس من اللواحم المائية )

-Otarie à crinière

- اسفربي ( يونانية ) : اصفربي = سفربة

- Brochet de mer, espet, sphyrène (babracuda)

- اسفنج : حيوان بحري نباتي Eponge

- اسقمري (يونانية) = طراخور Maquereau

Scombre, bizet

Scombéridés اسقمريات

Pélamydes ( من اجناسها البكورة

Bonites والبونيت

Thon والتسن

Germous والكنعد

مسقمير : موسم صيد الاسقمري

Maqueraison

- الاشبور : سمك تسميه العامة : الشبور Page

(.التاج) ( راجع دجاج البحر والقجاج والنجار )

- اصبمي الجناح : اسماك ذات زعانف ضاربة

كالاصابع Dactyopterus

- الاصفر ( شامية ) : سمك نهري

- Varicorhinus damascinus

- اطوم : سلحفاة بحرية تسمى ايضا حنفاء وناقاة

البحر وزالخة وملصة ( ورد هذان الاسمان فى

لسان العرب لابن منظور ) وبنت الماء وعروس الماء

(1) يسمى جمل البحر الكبع حسب الازهري ( اللسان ) وكذلك بجع ( راجعه )

- Belemnite بلمنت : حيوان بحري حفري
- Requin بنبك : القرش ، كلب البحر
- بنت الماء ( راجع اطوم )
- بني ( قبطية او سريانية ) : برييس
- Barbeau, barbot ( راجع برسة )
- ( barbus )
- ( carpe ) وهي حسب كزميرسكي
- بهار ( من الهندية ) حوت موطنه البحر الهندي
- Diacope bohar ويسمى شقار ايضا
- البوري ( منسوب الى بورة وهي قرية كانت بمصر
- بين تيس ودمياط ( ياقوت الحموي والوسيط )
- Mulet, mule, muge
- ويعرف بالبياح ( ويطلق فى بعض الاقطار
- على Goujon حسب كزميرسكي )
- بوريات Mugilidés
- بوغيات مخاطية : غبيريات تعيش فى الغالب
- Mynosporidies طفيليات على الاسماك
- بوق ( عامية قديمة ) : حلزون بحري كبير
- Buccin
- بيحاح ( راجع البوري ) ويطلق على
- السردين ايضا ( م )
- Silure البيحاض .
- يبي ( سمك يندرج تحت سمك المرجان )
- Barilius niloticus
- يبيبة : نوع سمك يندرج تحت الراي
- Os du poisson بيلين او بالين : عظم الحوت
- بينيث = يونيث ( هذه الكلمة هي اصل
- الفرنسية والانجليزية )
- Bonite, bize
- يعرف بالتنة فى الشام ( م )
- ويوجد منه نوع فى ساحل الشام يسميه الاهلون
- البلاموط .
- Pélamide ou sarde
- التامور : من دواب البحر ( اللسان )
- تخس = خنزير البحر ( لبون من رتبة الحيتان )
- Marsouin
- تراق ( راجع محار واسطراون )
- Huître
- ترس ( يندرج تحته سمك موسى او السمك
- المفلطح من فصيلة ( المفلطحات )
- Turbot ( Rhombus )
- Tyrse ترسة : من السلاحف البحرية

- Cyprinidae بجنيات
- سراك = ابو منقار ( عامية ) .
- خرمان ( سمك بحري اسود المناقير ) ( لسان العرب )
- Orphie ( belone )
- براكيات Belonidae
- برسة ( برييس ) يندرج تحت البنى
- Barbeaux, barbot
- بربور = بربوط ( عامية سامية )
- Clarias macracanthus
- ( من فصيلة السلوريات )
- بريون = طرستوج ( اسمه القديم )
- سمك السلطان ابراهيم ( الشام )
- Rouget barbet بربوني ( مصر )
- Daurade rose بردة = ابو بصل
- برعان ( عامي قديم ) ( عن معجم الحيوان )
- Gardon
- Leuciscus lepidus
- Baliste برقييل
- برشتوك ( سمك بحري )
- Crevette برغوث البحر
- Spare البسد : ( راجع اسبور ومرجان )
- بطريخ - بطحيش ( عاميتان مصريتان )
- سمك نهري حفار تفتك بدعاميص البعوض ( راجع
- بجسن )
- Able بطيط فضي = بليط ( سمك اسبوري فى المتوسط )
- Crenidens argenté
- بقرة ( من السلوريات )
- Bagrus بفروس
- بقلة ، سمك فيه ستة انواع تعيش فى الاعماق
- الصخرية ( يسمى بقلوا بالجزائر ) راجع غادس
- Motelle, loche de mer, morue
- Gadus morrhua
- بكرة = بلميدة Pélamide, pélamyde
- بلح - بلح البحر = ميدية ( جنس محار )
- Moule
- البلح هو نوع من perche حسب كزميرسكي
- البلطي اسمك ليلي ( التاج ) ( مصرية )
- مشط ( شمالية الخرشقلا ) والخرشقلى Chromis
- بلطيات او مشطيات Cichlidés ou chromidés
- بله ( راجع انجوبة )
- Anchois, Brochet

- الجواف والجوفي ( لسان العرب ) والجوافة ( و )  
 — الحاقول : سمك اخضر طويل له منقار ( م )  
 — الحرشف : فلوس السمك ويسمى السهف ( م )  
 — Ecaille  
 — يطلق ايضا على نوع من السمك ( لسان العرب )  
 — حوصل ( راجع بجع )  
 — Scare harid, girelle حريت = حريد  
 — والحريد يطلق على السمك المقدد ( م. و )  
 — Poisson séché  
 — حريش البحر = كركدن البحر ( لبون من رتبة  
 الحيتان ) بالقطب الشمالي  
 — Narval, licorne de mer ( Monodon )  
 — حساس = هازبا = قشقوش ويسمى ايضا  
 — Athérine السمك ( و )  
 — والهف ( لسان العرب )  
 وهو حسب كزميرسكي (fretin)  
 — حسرم = حمور  
 Priacanthé  
 — ابو عين = ابو منظره  
 ( هو Sciène عند كزميرسكي )  
 — حصان البحر ( Hippocampe (cheval marin)  
 فرس البحر ( حياة الحيوان للدميري )  
 Hippopotame اما فرس النهر فهو  
 — حفارة ( نوع من السرغوس ) ( راجع مرمار )  
 — Sargue vieille  
 — حفش ( معجم الحيوان )  
 — Esturgeon ( راجع زجر )  
 حفش الماني  
 — Sterlet  
 حفش روسي ( بحر قزوين )  
 — Belonga  
 حفشيات  
 Acipenséridéés  
 — حلامة  
 Ecailles enlevées du poisson وتطلق في المغرب على نوع غير جيد من السمك.  
 — حلوي : ( راجع شفين )  
 — Raie حمار البحر ( راجع لاطس النيل )  
 — Latés du Nil  
 — حمور ( راجع حسرم )  
 — حمسة : جنس سلاحف تاكل الاسماك والضفادع  
 — Emyde  
 حمسة المناقع  
 Tortue emyde  
 حمشيات  
 Emydés, émyditéés  
 — حنفاء : سلحفاة بحرية ( راجع اطوم )  
 — Caouane

- سلحفاة النيل ( عبد اللطيف البغدادي )  
 Tyrse nilotica ( ولعل اللفظ الفرنسي منها )  
 — تراق : محار صدف يعلق بالصخور في الماء المالح  
 — Huître ordinaire  
 — تروته : اطروط ( راجع هرمله ) ( Truite (trutta)  
 — تقالة ( من الشيميات ) ( راجع شخورة )  
 — Carenx fusus  
 — تقسع  
 — Chelmon  
 — تكروري = قرقور = شخرم  
 — Pristipome ronfleur  
 — تن ( يسمى التونة ) ( و. )  
 — Thon  
 تون ابيض = جرمون = كنعد وكنعد  
 — Cermon, thon blanc  
 — توتياء : صدف بحري شائك وهو القنفذ البحري  
 — Oursin  
 — توينة  
 — Perche  
 — ثعبان الماء ( راجع انقليس )  
 — Anguille  
 — ثعلب الماء : قضاة  
 — Loutre  
 — جارسة ( شامية )  
 — Chondrostoma regium  
 — جدادة ( من نوع الجلاخ )  
 — Ptérois  
 — جراد البحر ( المفردات )  
 — Langouste  
 — جريدي = كحلاء  
 — Pagel centrodonte, spare marron, rousseau de  
 Nice  
 — جرمون ( راجع تن )  
 — جري = جري ( بتشديد الراء ) = جريث  
 سلور الفرات  
 — Silure  
 وهو مارماهي بالفارسية ( عن لسان العرب )  
 ضبطه الادريسي في نزهة المشتاق بكسرتين وهو  
 الانكليسي ( كما في التاج )  
 — الجسنة : سمكة مستديرة لها زبانيان ( م. و )  
 — Mora  
 — جلاخ = عقرب البحر .  
 — Scorpène  
 — جلكا = جلكي  
 — Lamproie  
 جلديات  
 — Pétromyzonidés  
 — جمحل = سلج = حلزون  
 — Huître  
 — جبل البحر ( راجع كبع وبعج وافال )  
 — الجنيس : سمك بين البياض والصفرة ( م. و )

- ومعناه خنزير البحر وقد يطلق على الدلفين  
Dauphin
- خيار البحر (راجع ذب البحر وقتاد البحر)  
— Biche de mer
- ديبب الحوت او ذات النفسين Ceratodus
- دجاج البحر (راجع اشبور pagre)
- دخس = تخس = دلفين
- Dauphin commun (ou vulgaire)
- وضبطه لسان العرب بفتح الدال مع تشديدها  
وتسكين الخاء ولاحظ انه هو المعروف بالدلفين
- درب = لسان (سمك) Chirocentre  
وهو اصفر كأنه مذهب (و)
- دفان (سمك) Platycephalus insidiator
- دغدوف Heniochus
- دلاع : حلزون يكثر في البحر الاحمر وبحر الهند  
وفارس Strombe
- وذكر ابن منظور في اللسان انه ضرب من محار  
البحر واشار الى الدولعة وهي «صدفة متحوية  
اذا اصابها ضبح النار خرج منها كهيئة الظفر  
فيستل قدر اصبع وهذا هو الاظفار الذي في  
القسط
- دلفين (راجع دخس وخنزير البحر)
- دلينس (راجع طلينس Telline)
- دوع (من الشبوطيات) Carassin  
(القاموس والتاج)
- دوع صيني Cyprin doré, gibèle
- الدوك ضرب من محار البحر (اللسان)
- ذات النفسين (راجع ديبب الحوت)
- ذب البحر (راجع خيار البحر وقتاد البحر)  
Holothurie, biche de mer
- رامد (سمك) Cottus insidiator
- راقود (سمك) Platycephale (ou flétan)
- الراي = الري = برموزة (سمك)
- رباك (شبه الفريدي) Daurade, daurat
- الربان : ضرب من السمك (م)
- رشالة (سمك يوجد بالنيل والنيجر)
- Hydrocyon

- حوت : سمك
- حوتيات Cétacés (حيتان ثدييات مثل البال  
والدلفين وحريش الماء)
- حوت طازج Poisson frais
- حوت مجمد (راجع القريس)
- Poisson congelé
- حوت الجن
- Gobius nebulosus (espèce de goujon)
- (راجع قوبيون Gobie)
- حوط الحجاج : حلقة من عظام صغيرة تحيط  
بالحجاج في بعض الاسماك (مج)
- Circumorbital
- حوت ميلمه Poisson déshydraté  
(منحوتة من بلاماء)
- حبة الماء (راجع ابو زمارة) Hydrophis
- الخباط : يرى صاحب المتن انه يصلح ان يكون  
اسما للسردين وهو يطلق على صفار السمك وخاصة  
صفار الكنعد
- الخذاق : سمكة لها ذوائب كالخيوط  
اذا صيدت خذفت في الماء اي جدت في سيرها  
اذا نخست بحديدة (م)
- خرافة (نوع من السمك) (مترجم) Chimère
- خرافيات Chiméridés
- الخرشقلا والخرشقل (راجع البلطي والمشط)
- Chromis
- خرمان (راجع براك)
- خروف البحر (معجم الحيوان) Lamantin
- خشنى = زرزوري (شاميان)
- Varicorhinus trutta
- خطاف المتوسط (سمكة) Hirondelle
- الخلول : حيوان بحري صدفى  
يملح ويوكل Huître
- الخمنم : دويبة في البحر (لسان العرب)  
(راجع سلطعان) Crabe
- الخمل ضرب من السمك مثل اللحم  
وهو الجمل بالجيم عند ابي منصور (اللسان)
- خنزير البحر Marsouin  
(راجع تخس وزامور) (Porc de mer)  
واللفظ الفرنسي اصله من الدانماركية

- Carpe سابوط : من دواب البحر ( م )  
لغته سبوط وشبوط ( راجع هذا الاخير )
- Sargue, sparacillon سبارس وشبارس من السرغوس وفصيلة الفرخيات ( )  
Sarguet, sparlin
- Chétédon سحل ( راجع عروسة )  
Poisson papillon, demoiselle, bandoulière
- Ecrevisse (ou crabe?) سرطان ( الشهابي )
- Homard سرطان البحر ( الشهابي )  
راجع النوع وسلطعان وخمخم
- Sargue سرغوس  
سرغوس مستدير  
Sargue mouchon ou sargon
- سفرة ( راجع اسفرتي ) .
- السفور : سمكة كثيرة الشوك قدر شبر ( م ) .
- السكل : سمكة سوداء ضخمة ( م )  
وزاد الوسيط انها طويلة .
- السليج : اصناف بحرية توكل  
( راجع سلجة وترق ومحار الخ )  
ويقال له سكل وجراد البحر
- Langouste
- Trisnycidés السلاحف النهرية  
سلطعان = سلطمون = سرطان  
Crab e خمخم
- سلمون ( معربة عن القزويني )  
Saumon سمك سليمان
- سلمونيات  
Salmonidés
- سلور : سلز ( راجع سلور )  
سلور العاصي : السمك الاسود  
Clarias de l'Oronte
- سلور الفرات هو الجريت .  
Silure commun
- سمارس قرلي ( سمك صفار )  
Picarel martin-pêcheur  
( القرلي : صياد السمك )
- سمسك = بوسير  
Coque du Levant
- سمك ابيض = سمك روح الشرق = سمك عطر  
الشرق .  
— Able, ablette (alburnus)  
Poisson blanc
- سمك البدلان = تراق = محار

- الرعاد = الرعاش  
— Torpille ( سمك اذا مسه الانسان خدرت يده وعضده حتى يرتعد ما دام السمك حيا ) ( عن اللسان )  
— رعدادات  
— رفررف : سمك بحري ( اللسان وم )  
— الررفراف هو طائر عرف بصياد السمك في الشام .  
( Martin-pêcheur )
- رق  
— Amphibie ressemblant au crocodile  
— رنقة ( كزميرسكي )  
— Espèce de perche  
— رنجة نوع من السمك يملح ويجفف ويوكل مدختا ( و ) .
- رنكة ( معربة من الاسبانية او الإيطالية )  
— Hareng  
— رنكة مملحة  
Hareng saur
- روح الشرق ( سمك ابيض )  
— Able, ablette
- ريف البحر  
— Oursin
- زالخة ( راجع اطوم )
- زامور ( راجع تخس وخنزير الماء )  
— Marsouin
- الزبيري : انثى التماسيح ( م )
- زجر ( راجع حفش ) ( اشار اليه ابن منظور )
- زجيل هو نوع من اسماك المناطق الحارة  
— Esturgeon  
— زربسون ( سمك )  
— Perche rouge
- زرزوري ( راجع خشنى )
- الزلق ( الشام ) ( راجع قروس )  
— Bar ou loup
- زمارة البحر  
— Syngnathe  
— زماريات البحر ( من جملتها حصان البحر )  
— Syngnathidés
- ابو زمارة  
— S. aiguille  
— S. trompette  
— Serpent de mer
- زمر = زمير = ابو شوكة  
— Epinoche
- زنجبور ( هو الزجور وليس بثبت ( م )  
— Esoce, brochet  
— زنجوريات  
— Esocidés
- زيلع ( محار )  
— Conque de Vénus
- زينابة ( من الشبوطيات )  
— Able, ablette  
— ( راجع روح الشرق وسمك ابيض )

- شرباط (من فصيلة العنجيليات تكثر فى المتوسط  
والبلاد الحارة) — Cépole
- شطف (من الفرخيات) يكثر بالبحر الاحمر والبحر  
الهندي (راجع شحفل وشقار وبهار) . — Diacope
- شعور — Scicena nebulosa
- شفشف (من البهاريات اشهرها كريل)  
— Ombrine, umbre
- (راجع غلاء)
- شفشف مبذول — Ombrine commune
- شفتين بحري (فيه اربعون نوعا توجد فى رمال  
قاع الماء حيث تفترس الاسماك) (راجع حلوي)  
Raie
- الشقار (راجع البهار) — Diacope bohar
- شلبة (سمك نهري فى البلاد الحارة) — Schilbe
- شلب او شلق — Silure
- الشلق = الانكليس وهو الجري والجريت (لسان  
العرب) — Lamproie
- (راجع شلب)
- شلقيات — Pétromyzonidés
- شنقل (من دجاج الماء يصطاد الهوام)  
— Cincle de Pallas
- شنم (سمك نهري افريقي) — Polyptère
- شوش (من السحليات) — Zancle
- الشوصة جنس من السمك (م)  
— شوهب (راجع شيهم)
- الشيق = ابو مريئة (1) = مريئة (سمك مفترس  
يكثر فى بحر القلزم والمتوسط) — Murène
- شيم = صيم (من الاسقمريات) — Caranx
- شيميات — Carangidés
- شيهم بحري — Hérisson de mer
- صابوغة (سمك يصعد الانهار فى زمن السراء  
البيض ثم يعود الى البحر اواخر الصيف  
(راجع الشابل) — Alose, feinte
- صابوغة النيل (سمكة يكثر وجودها بالنيل فى  
آذار الى تموز) — Clupea nilotica
- Alose du Nil
- سلجة = اسطراون — Huître
- سمك صندوقى (راجع ابو صندوق ونجم)  
Coffre (coffer-fish)
- سمك بحري يشبه الصندوق (مج)  
— سمك مفلطح = سمك موسى Sole (solea)
- سمك الاسكندر (راجع مطراق ونضار)  
— Marteau
- سميكاء (راجع حساس)
- سنفق (سمك) — Holocentre
- سنمورة (سوريا) (راجع بلم) — Anchois
- سيال: نوع من الحوت
- سياف البحر (سمك) — Espadon ou poisson épée
- سيف (سمك) (ج = سيوف، مسيفة،  
اسياف) — Ceinture d'argent, trichiure
- السيف سمكة كهئة السيف (و)  
(بالعامية ابو سيف وسياف البحر)
- سيفيات — Sciphidés
- شابل — Alose
- (نزهة المشتاق للادريسي ولا يزال اللفظ مستعملا  
الآن فى المغرب الاقصى) (راجع صابوغة)
- شان (من السلوريات فيها 15 نوعا يوجد بالمناطق  
الاستوائية كمثل النيل) — Synodonte
- شبر: نوع من السمك (كزميرسكي)
- شبوط = سبوط (راجع ترس وسابوط) .  
وقد اشار اليه «لسان العرب» ووصفه بأنه ضرب  
من السمك دقيق الذنب عريض الوسط صغير  
الراس لين المس ( — Carpe ou turbot
- شبوطيات — Cyprinidés
- شحفل (من الفرخيات تكثر بالبحر الاحمر)  
— Diacope argentée
- (راجع بهار وشقار وشطف)
- شخرم (راجع تكرووري)
- شخورة (من نوع الشيم) (راجع تقالة)  
— Caranx ronflé
- شذامة مبذولة — Picarel commun
- Jaret, gerret

(1) راجع التاج وشرح اسماء العقار ويوجد فى المغرب الاقصى سمك يسمى المريئة .

- Perlan, perlon طريخ كبير  
طريخ مرجاني  
Trigle morrude - Grondin barbarin - Orgue  
طريخ منمش  
Camard, surmulet sans barbe  
طريخ احمر  
Trigle pin, rouget rouge, trigle hirondelle  
Grondin gris طريخ رمادي  
Trigle rude, cavaillon طريخ صغير  
Triglidés طريخيات  
طريفلة ( جنس سمك من الفصيلة الطريفلية )  
Trigle hirondelle طريفلة خطافية  
Trigle lyre طريفلة ربابية  
— Telline ظلينس = دلينس ( محار من الرخويات )  
— Pimelode الطنز ضرب من السمك ( م )  
— Raie طيارة ( سمك )  
— Myripristis طيرة (سمك)  
— Hoplostèthe عجلس ( سمكة )  
— Phoque عجل البحر ( راجع فقمة )  
— Sardine العرم : ذكر ابن البيطار ان العرم هو المعروف عند اهل المغرب بالسردين ( راجع الصير والبياح )  
— Chaetodon maculosus عروس الماء ( راجع اطوم )  
عروسة او عروسة البحر .  
( راجع سحل )  
العقافة: سمكة جرداء بيضاء صغيرة طعم مطبوخها كالارز ( م ) ، وسمها لسان العرب العقفة .  
— Pugargue, orfraie, aigle de mer, mourine عقاب البحر سمكة اومورينا .  
— Scarpène ou rascasse العقام : سمكة او حية تسكن البحر ( م )  
عقرب البحر .  
تسمى جلاخ وقلاخ ( الشهابي )  
عقرب الماء ( حشرة مائية )  
Nèpre, scorpion d'eau

- Clupéridés صابوغيات = قريسيات  
— Petits poissons salés صحنى وصحناه وصحناء .  
— Mollusque testacé صدف = صدف  
الصدف غشاء خلق في البحر تضمه صدفتان مفروجتان عن لحم فيه روح يسمى المحارة وفي مثله يكون اللؤلؤ ( لسان العرب ) .  
— Liche, gatta صرصران ( سمكة طولها ثلاثة امتار ملساء الجلد  
— Anguille de mer, clarias صنفد ( راجع صدف )  
وهو السمك الجريت فارسيته مارماهي ( م )  
— Asterie, étoile de mer صر و صلور ( راجع سلور )  
— Sandre وهو السمك الجريت فارسيته مارماهي ( م )  
— Sardine صليب البحر ( راجع كوكب البحر وكف مريم )  
— Espèce de perche صندر (من الفرخيات)  
الضبع = السردين ( حسب أحمد تيمور )  
— Holacanthè الضبع ( سمك )  
الضلمة : سمكة صغيرة خضراء قصيرة العظام ( م )  
الضيب ( لفة في الضب ) من دواب البحر ولعلها نوع من المحار وقد سمي بها صاحب ( م ) ما في جوف الصدف من حب اللؤلؤ .  
— Coronule طبق = كنف = ابو طبق = ابو قرص  
طبق ( من القشريات )  
— Mullè, rouget, rouget-barbet, surmulet, mulet rouget طراخور ( راجع اسقمري )  
طرسنوج = سمك السلطان ابراهيم  
— Mullidés طرسنوجيات ( ومنهم من يجعله هو الرنكة hareng )  
— mulle brun فرقورة ( راجع بربون )  
الطريان والطريان ( سمك ) ( م ) .  
— Trigle, grondin طريخ = طريفلاء ( سمك )

- Percidés فرخيات
- فرخ السمك ( سمكة صغيرة لتعمير البرك والأنهار )  
— Alevin
- فرس البحر ( حياة الحيوان للدميري )  
ويسمى فرس النهر (الشهابي) اوجاموس البحر(و)  
Hippopotame
- Hippocampe ( وحصان البحر هو :  
— فرس فرعون : دابة بحرية يتخذ منها العصب وهو خرز ابيض يكون فى القلائد ( م )  
— فرفور : صدف بحري يستخرج منه الارجوان  
— Pourpre
- فريدي ( الشام ) = مرجان (الاسكندرية)  
— Pagel, pagelle, pageau, pageul
- الفسيخ : ضرب من السمك المملوح  
يترك حتى يتفسخ (تفسخ اللحم زال عن معظم) (و)  
— Turbo chrysostomus فص موسى  
نوع من المحار
- فقاعة ( راجع فهقة )
- الفقل سمكة مسمومة لا تؤكل قدها كالأصبع  
( ج = فقلة ) ( م )
- فقمة = عجل البحر ( من ذوات الرئتين )  
— Phoque
- فنفر = عنز الماء  
— Baliste
- فهقة = فهقة = فقاعة ( كلها عامية ) ( سمك )  
— Tétodon
- فهقيات  
Tétodontidés
- فيل البحر  
— Morse, éléphant de mer
- فيلة البحر  
— Tréchécidés
- قاروس = قروس اللوزق فى سواحل الشام  
وكلها عامية) ( سمكة توجد فى الشواطئ الصخرية)  
— Bar ou loup ou lombine
- قاروس منقطة ( ابو نقطة او الزلق عند صيادي سواحل  
الشام وهو اصغر من السابق ( الشهابي )  
Bar tacheté
- قباب  
— Cernier  
سمك يشبه الكنعد ( لسان العرب )
- قيقب ( نوع محار )  
— Espèce de coquillage marin
- قتن ( سمك يوجد منه عشرون نوعا فى البحر  
وشواطئ الهندوسرنديب )  
— Gerre

- علقه ( تعيش فى الماء )  
Sangsue (hirudo)
- علقه السمك ( تمتص دم السمك )  
Sangsue piscicole
- علقه نهريه  
Aulastome
- علقيات  
Hirudinées
- عنبر ( حيوان بحري لبون )  
— Cachalot
- عنجيل ( سمك )  
— Trachyptère
- عنجيليات  
Ténioidés
- عنز او عنز الماء (سمك) = فنفر  
ويطلق ايضا على نوع ع من طيور الماء (لسان العرب)  
— Baliste
- عنقند ( سمك )  
— Béryx  
وهو سمك فضي لامع لا اسنان له
- عنقديات  
Bérycidés
- عنقريط ( حيوان هلامي من الاخطوطيات )  
— Argonaute
- عنكبوت البحر ( راجع ميجه )  
— Maja
- العنكد ذكره لسان العرب ولعله الكنعد ( م )  
( راجع تون وجرمون )  
Germon, thon blanc
- غادس = غدس = غيدس = بقله وبكلاه  
— Garde ou morue
- غادسيات او غدسيات  
Gadidés
- الغارة سمكة طويلة ( م )
- غبسر  
ويسمى غوبر وغنبار (م)
- غجسوم ( سمك )  
— Goujon
- غراء ( سمك )  
— Rousette, chien de mer
- غضروفيات الزعانف  
Chondroptérygiens  
( الزعانف اجنحة السمك  
(nageoires)  
( اسماك نهائية الاشلاق )  
Sélaciens
- وكاملات الرؤوس  
Hélocéphales
- غلاء = شفش ( سمك نهري )  
— Umbre  
( راجع شفشف )
- فترة ( سمك )  
— Malaptérature  
Silure électrique
- ضبطها صاحب (م) بفتح الغاء وتسكين التاء او  
تشديدها وذكر انها هي الرعاة .  
Torpille, torpillon
- فرخ  
— Perche

- Scomber fulvo-guttatus قر (سمك)
- Spare القزول : البسد والاسبور
- Latès قشسر
- قشر البياض : سمكة نيلية عريضة ذات فلوس يزيد طولها على شبر ( و ) .
- قشقوش ( راجع حساس وهازبا وهف )
- Athérine de la Méditerranée
- Lamie, touille, requin قصف ( راجع لياء )
- Loutre قضاة : ثملب الماء ( راجع كلب الماء )
- Scorpène قلاخ ( راجع جلاخ وعقرب البحر )
- Hémiramphe قنبرور ( ابو متقار وبراك )
- القندر : كلب الماء والجارود
- قنفذ بحري ( راجع توتياء ونضناض )
- Oursin, hérissou de mer, diodon
- قنقن : حيوان شبيه بالصدف
- Sorte de coquillage marin
- ( القنقنة حسب لسان العرب والتكملة لابن دريد ) .
- قنوم ( سمك ) ( راجع مرمار وحفار )
- Mormyre
- Mormyridés قنومييات
- قوبيون : حوت الجن ( من الاسماك الوثابة التي تقفز فوق الماء )
- Gobie
- Pélican فوق ( راجع بجع وجمل الماء ) .
- Lampris قيصانة ( سمك من الاسقمريات )
- قيصانة البدر
- Lampris lune ( عزيزة الوجود فى المتوسط )
- Poisson lune, chrysotose
- كايياء : خنزير الماء (بالف ضفاف الانهار والمناقع)
- Cabiais, cochon d'eau
- ( راجع خنزير البحر وتخس )
- الكبع جمل البحر ( الازهري ولسان العرب )
- Mégaptère ( راجع ءافال )
- Mégaptère longimane كبعة القطب
- Baleine à bosse
- Poisson de Jupiter
- Loche كبيت هو اللحم
- كحلاء ( الاسكندرية ) جريدي ( الشام ) ( سمك )
- Rousseau, spare marron, pagel centrodonte

- Gerridés قنثيات
- قنثاء البحر = خيار البحر = ذب البحر
- Holothurie, biche de mer
- Holothurides قنثيات البحر
- قجاج (بضم القاف) ( راجع اشبور ودجاج البحر)
- قجاج (بفتح القاف) (الشام ومصر) Pagre
- Acanthobrama centisquama
- Pagre vulgaire بفروس شائع
- القد : سمك بحري ضخيم يؤخذ من كبده زيت يتداوى به ( و ) . ويظهر انه هو المعروف بـ :
- Morue
- ( زيت كبد القد ) ( Huile de foie de morue )
- ولكن مصادر اخرى تجعله بازاء Cotte
- وان كان صاحب ( م ) يظن انه هو السميكة ( سمكة تسول )
- قد بحري Chaboisseau
- قد نهري Chabot (des rivières)
- قدييات Cottidés
- قراصات البحر Acalèphes
- ( رتبة من المجدفات تعيش على صخور بحار البلاد الحارة )
- قرئع Sorte de mollusque
- قرش ( سمكة بحرية تكون فى البحر المالح تاكل الاسماك : لسان العرب )
- ويعرف ايضا باسماء اخرى : كوسج ولخم وكنب البحر
- Requin
- قرشيات ( فصيلة من رتبة الاشلاق )
- Squalidés
- قرقور ( من فصيلة الفرخيات )
- Pristipome strident ( راجع تكرروري وشخرم )
- قرموط ( الشام ) ( سمك من السلور )
- Barbillon
- Clarias commun
- Clarias du Nil
- القريب : السمك المالح ما دام فى طراوته
- القريب والجريت Silure
- ( راجع جري وسلور وانقليس )
- القريس من السمك ما يطبخ ويتخذ له اصباغ ويترك فيه حتى يجمد ( م ) ( Poisson congelé )
- ( راجع حوت مجمد )

لجئيات = سلاحف البحر .  
Tortues marines

اللجم : العاطوس : سمكة بحرية يتشاءم منها العرب ( م )  
Loche - لخ : كبيت ( سمك نهري )  
Loche d'étang, misgurme - لخ الفدران  
Dormille, moutaille, motelle - لخ حر  
(Loche franche)

اللخم : هو المعروف بالقرش ( و )  
أو الكوسج ( م ) أو كلب البحر وهو الجمل ( ابن منظور عن ابن الاعرابي ( راجع أقال )  
Requin

لشك ( سمك يلتصق بالحوت والاشياء ) .  
Echénéide, rémora

لظ ( من الفادسيات )  
Lotte

لفوت ( سمك ) .  
Lophote

لوت ( من البهاريات فيه 25 نوعا )  
Sciène

لوت المتوسط = نسطرار  
Sciène aigle, mègre, persèque

لوتيات ( فيه اللوت والكربل ) ( Ombrine  
Sciénidés

لور ( من السلمونيات )  
Lavaret

لوزق ( الشام ) ( راجع قروس )  
Bar ou loup

اللياء = شفتين بحري  
Raie (raja)

لصف = لبي  
Lamie, touille, requin-marsouin

ليائيات  
rajidés

ليشية ( من الاسقمريات )  
Liche amie

ليمندة ( سمكة )  
Limande, lime

مارماهي ( راجع الجري )  
Cyclostomes

ماصات او حلقيات الإفواه  
( ادنى الاسماك الغضروفية )

محار = اسطراون ( المفردات في مادة صدف )  
Huître (ostrea)

محار = تراق  
Huître ordinaire

محاريات = اسطراونيات  
Ostréidés

مخاطيات  
Myxinidés

فصيلة السمك المخاطي فيها .  
Myxine ( السمكة المخاطية )

كربل ( عامية شامية ) ( راجع شفش )  
Ombine commune

كف مريم ( راجع كوكب البحر و صليب البحر )  
Astérie, étoile de mer

كلب الماء = ثعلب الماء = قضاة  
Loutre commune ( كلب البحر )

Requin, chien de mer ( راجع قرش وكوسج ولخم )

كمية ( من الفرخيات )  
Barbier, porte-écuelle (lepadogaster gouanii)

كندارة ( من الاسبوريات )  
Canthère

كنف ( راجع طبق  
Holacanthé

الكوسج سمكة لها خرطوم كالمنشار  
( الجوهري : لسان العرب )  
يقال له الكوسخ ( اللسان )  
Epee ( راجع قرش = لخم = كلب البحر = كوسج  
Requin

كوكب البحر = كف مريم = صليب البحر .  
Astérie, étoile de mer

كيدم ( سمك )  
Labre (labrus)

كيدمة الاطلس ( من بلجيكا الى جبل طارق )  
Crahotte, vras  
(Labre neustrien)

كيدمة ملونة  
Coquette, conriet  
Tenca (labre varié)

كيدميات  
Labridés

كيلس ( سمك فيه 25 نوعا توجد في المحيط الهندي )  
Chéiline

لاطس : قشر ( من الفرخيات )  
Latés

لاطس النيل = حمار البحر  
Latés du Nil

ليبس ( من الشبوطيات )  
Labéon ( اشهرها لبس النيل labéon du Nil )

لجاة : سلحفاة بحرية وزن 500 كيلوغرام  
لحمها يؤكل  
Chéloné

لجاة خضراء  
Chéloné franche  
Tortue verte

لجاة سفية  
Chéloné imbriquée, caret

او لجاة مفلسة  
Caret

- Dugong ( المصصة ( راجع اطوم )
- Mendole commune ( مندولة ( سمك )
- Ménidés مندوليات
- Scie منششار ( سمك بحري )
- Morue (gadus) مورة وغادس ( معربتان ) ( راجع بقلة ويكلة ( مصر )
- Myliobate, mourine ou aigle de mer موريبة : عقاب البحر
- Sole موسى ( سمك ) ( راجع السمك المفلطح والترس )
- Dactyloptère ( ميج ( سمك طيار ) ( عامية مصرية )
- Grondin rouget ou poisson volant
- Maja ميجة او عنكبوت البحر ( جنس من النوع )
- ( م ) اليدع ( لعله صغار الكنعد ) ( م )
- Pentapode
- Moule ميدية = بلح البحر ( جنس محار ) ( راجع بلح )
- ناقة البحر ( راجع اطوم )
- ناقل ( ج = نقلة ) ( سمك )
- Scioena gibba (sciène)
- Scalaire نباح ( مفترس من الرخويات )
- نبيث : ضرب من سمك البحر ( اللسان )
- النجار : سمكة وحيدة الجنس من الاسقمريات
- Lactaire, lactaire pêche-lait
- ذكر العلابي انها هي الاشبور والقجاج ودجاج البحر ( pagre )
- Coffre نجم = ابو صندوق
- Ostracionidés نجميات ( فصيلة من جملتها ( نجم والعنز )
- نسطرار ( راجع لوت المتوسط )
- Sciène aigle, mègre, persèque
- Requin-marteau نضار ( راجع مطراق البحر )
- Echidné نضناض = قنفذ البحر
- Echinidés ou oursins قنفذيات البحر
- النعل : سمكة بيضاء ضخمة الرأس فى طول ذراع

- مدج : سمكة بحرية تسمى المشق
- Notacanthe ( اللسان والقاموس )
- مدوسة = مدوس = رثة البحر = مدوز = فرج البحر ( حيوان بحري هلامي )
- Méduse
- Méduses مدوسيات
- مذاع ( راجع شيهم وشوهب )
- Corail مرجان = بسد ( المفردات ) ( جنس حيوان بحري يعد من الاحجار الكريمة ) ( راجع فريدي ) Pagel, pageau Scioena merdjan
- مرجان مذهب ( سمك ) ( الشهابي )
- Daurade vulgaire ou dorée ( راجع رباك )
- مرمار = حفار ( عامية )
- Mormyre ( راجع قنوم وحفار )
- مريبة ( راجع شيق وابو مريبة )
- مزدوجات التنفس ( طويثفة من اسماك تعد حلقة انتقال من السمك الى القواذب اي البرمائيات ) ( الشهابي )
- Dipnés ou dipneutes
- المشيح : نوع من السمك ( و )
- Chromis المشط = البلطي ( راجع البلطي والخرشقلا )
- Chromidés مشطيات
- Notacanthe المشق ( راجع المدج )
- مطراق البحر = نضار = ابو مطرقة = سمكة الاسكندر
- Requin-marteau
- Squale-marteau Marteau
- مفتوحات المثانة ( رتبة من السمك العظمى )
- Physostomes
- Poissons plats مفلطحات
- تسمى ايضا جانبيات العموم ( الشهابي )
- Pleuronectidés
- Sole السمك المفلطح = سمك موسى
- Makaire مقير = مكير ( سمك )
- Chaetodon auriga مقطي ( سمك )
- مساوات ( رتبة ordre سمك من العظميات )
- Anacanthiniens

- حسكة ( أعظم بعض الاسماك )  
Arête de poisson
- دأصت السمكة فى الماء : غاصت (و)  
— الدمال : ما رمى به البحر من الصدف والمناقيف  
والنباح ( اللسان )  
— الرخويات والقشريات  
Mollusques et crustacés
- علم الرخويات  
Malacologie  
زعانف السمك اجنحته ( واحدها زعنفة )  
nageoires du poisson
- سرء السمك ( بيضه ) راجع بطارخ ( Frai )  
التسرية : القاء البيض  
مرا السمك  
Frayère  
سرء : التى كثر بيضها  
Ovipare  
— السفت : القشر على جلد السمك  
— Ecaille (de poisson)
- وقد سفت السمكة سفتا اي قشر  
Ecailler un poisson ( م )  
سكر الحوت ( بقل )  
Piscidie  
— سماكة : تربية السمك  
Pisciculture  
سماكي : مربى السمك  
Pisciculteur  
اجهزة سماكية  
Matériel piscicole  
مؤسسة سماكية  
Entreprise piscicole  
— سماك = داء السمك  
Ichtyose  
— سماك  
Poissonnier  
سماكي الشكل  
Ichtyomorphe  
سماكي القوت ( حيوان يعيش بالاسماك )  
Piscivore  
مسماكة : حوض السمك  
Vivier  
— سم السمك ( نبات يستعمل ثمره المسسمى  
فى قتل السمك  
Coque du Levant  
— وهو السمسك اوبوصير )  
Anamirte  
— انسامم بأكل السمك  
ichtyosisme  
— السهف ( راجع حرشف )  
Ecailles  
— السهك والسهكة قبح رائحة السمك (م)

- الهراكلة : كلاب الماء  
والهراكلة من السمك ضخامه ( و )  
( راجع كلب الماء وتغلب الماء وقضاعة (Loutre )  
الهركول  
Rorqual  
Balénoptère  
هرقول ازرق  
Baleine bleue  
هرملة = تروته  
Truite  
— الهرهير ( سمك ) ( م )  
— هف = هازبا ( راجع حساس وقشقوش )  
Athérine  
— هلبوت ( سمك )  
Halibut  
— هيصور ( سك )  
Sisor  
— الودع والودعات : مناقيف صفار تخرج من  
البحر فى جوفها دويبة كالحلمة وهى من ذوات  
الصراع الواحد .  
Porcelaine  
— وساجة ( سمكه من الجلاخ ( م )  
Pelor

## الفصل الثاني : السماكة

- اسماك : اعمار الحوض او النهر بالسمك  
( الشهابي )  
Empoisonnement  
— اطفي : داوم على اكل الطافي من السمك وهو الذى  
يموت فوqe  
بطارخ ( يونانية ) بيض السمك المهيا للأكل  
— CEufs de poissons  
( راجع الصمقر والسراء )  
— بقمة : طعم السمك يسمن عليه فى المسامك ( لعلها  
عامية كما فى التاج )  
— البياحة شبكة الحوت ( اللسان )  
— تربية المائيات  
Aquiculture  
تربية المحار = المحارة  
Ostréculture  
محاريسات  
Ostréidés  
— الجفل : جفل البحر السمك جفلا  
القاء على الساحل ( م ) .  
— الجمحل اللحم يكون فى الاصداف  
( عن كراع حسب لسان العرب )  
— الحرشف : فلوس السمك ( راجع السهف ) ( م )  
— Ecaille

والمنمى اكل النوع ( ابن الاعرابي حسب  
اللسان )

النشوط سمك يمقر فى ماء وملح وهي عراقية  
( اللسان ) وانتشط السمكة قشرها (م)

Ecailler

نظمت السمكة وانظمت امتلات بيضا وانظومة  
السمكة وانظامها بيضا ولها انظامان . Frayer

نفاخة : هنة منتفخة فى بطن السمك وهو نصابها  
وبها تستقل فى الماء ( اللسان )

— Vessie natatoire

نخشوش ( ج = نخاشيش : خروق عند مؤخر  
جانبي الرأس لصرف الماء الذى ترتشفه الاسماك  
عند التنسم ( الموسوعة فى علم الطبيعة )

— Oüe des poissons

— وطاب شبكي : كيس مجبل لصيد السمك .

— Candelette

### الفصل الثالث : حيوانات مائية

— Oie marine اوز بحري

Bernacle اوز قطبي

— اطيش : طائر مائي يقف على السفن

— Fou de bassan

— Amphibiens برمانيات ( النحت من البر والماء  
وتسمى ايضا القواذب كالتمساح وفرس النهر  
وكلب الماء وفيل البحر والقازب فى الاصل هوالتاجر  
الحريص يعمل مره فى البر واخرى فى البحر .  
وهي ايضا الضفديعيات  
Batraciens

— برشتوك ( سمك بحري )

— Flamant بشروش ( طائر مائي : من القبطية

— Pingouin (alca) بطريق (طائر مائي)

Alcidés بطريقيات

— بق الماء ( حشرة مائية )

— Hydrocorises

Puncises d'eau

بق المركب ( يكثر فى المناقع ويأكل الهوام )

Naucore

— Cyclope بلعط ( حشرة تكثر فى المناقع )

— بلعع ( طائر مائي هو نوع من مالك الحزين او

بلشون ارمذ  
Héron cendré

— الشبكة : شركة الصياد Filet au chalut

الشباك : من يصيد السمك بالشباك (ج=شبكة)  
Pêcheur au filet

— الشص : حديدة عقفاء يصاد بها السمك وتسمى  
الصنارة ( اللسان )  
Hameçon

— الصعقر : بيض السمك ( راجع بطارخ وسرء )  
Frai

— التصلق : تصلق الحوت فى الماء تصلقا تمرغ ظهرا  
لبطن .

— طحلب السمك ( خزاز السمك فى مصر )

Mousse

— طعام البحر : ما نضب عنه الماء من السمك فاخذ  
بغير صيد

— الطعم : ما يلقى للسمك لاصطياده Appât

— المركي صياد السمك ( ج = عرك وعروك (اللسان)  
Pêcheur

— غراء السمك Ichtyocolle (colle de poisson)

— الغضبة جلدة الحوت Peau de poisson

— الغماز : هنة تشد فى خيط الشط تطفو على سطح  
الماء فاذا غطست دلت على علوق السمكة  
بالشص ( و )  
Flotteur

— فقار الحوت Grande arête

— قشريات Crustacés

— قوقعيات Coquillage

— مدادة : حفرة لتربية الدود الذى يجعل طعاما  
للسمك  
Vermière

— مربى المائيات Aquarium

— الجزفة : شبكة يصاد بها السمك ( راجع الشبكة )  
Filet du pêcheur

— المقر اتقاع السمك المالح فى الخل ( اللسان )  
والسمك المقور هو الذى ينقع فى الخل فيصير  
صباغا باردا يؤتم به ( الازهري ) poisson salé

— ملبد : مرصد الطير المائي ( تيمور ) Blind

— ملصت السمكة من اليد سقطت للاستها وانملت  
كذلك ( و ) .

— النوع او السرطانات ( اللسان )

— Crustacés décapodes

Brachyours

( السرطان Crabe )

- Téléostéens — عظميات : كاملات العظام  
( طويشة من السمك )
- Fuligule, canard plongeur — عفاس : طائر مائي
- عومة : دويبة تسبح فى الماء كأنها فص اسود  
مدملكة ( اللسان ) وهي تلتهم الدعاميص  
Dytique
- عوميئات  
Dytiscidés
- فقميات ( فصيلة حيوانات لبونة مائية )  
Phocidés
- القاق والقوق : طائر مائي طويل العنق ( اللسان )  
وهو من اذكى الطيور .  
— Corneille cendrée
- كركدن = كركند = مرميس .  
— Rhinocéros ( تقيم قرب الماء )
- كركدن البحر او حريش البحر .  
— Licorne de mer ( راجع حريش )
- خريت ( كركدن افريقي )  
— R. bicolore
- نشان = نوشان  
— R. de Sumatra ( وزنه لا يقل عن الف كيلو )
- وحيد القرن = زبيري = كركدن هندي  
— R. unicolore
- كركدنيات  
— Rhinocéridés
- واق ( الواحدة ، واقه )  
— Butor ( طير يعيش فى المناقع ويغتذى بالسمك والضفادع  
والرخويات )
- بلقشة ( عامي : طائر مائي كالبط )  
— Harle, lièvre
- تغلق : عصفور كلب الماء  
— Rale d'eau
- التفليقيات  
Rallidés
- جلم الماء : طائر مائي فى البحار الباردة )  
— Puffin
- حيونات طحلبية  
— Bryozoaires
- رفراف = قرلي ( اللسان ) = مازور = قاوند  
— ( صياد السمك فى الشام )  
— Martin-pêcheur
- زب البحر ( جنس حشرة )  
— Fistularia vittata
- زمج الماء : طائر يفوص فى البحر للبحث عن  
السمك .  
— Plongeon, goéland
- زيز البحر  
— Cigale de mer ou scyllare ( فى سواحل الشام )
- سنونو الماء  
— Hydrochélidon ou hirondelle d'eau
- شايبة الماء ( حشرة تعيش من قنصها فوق الماء  
الراكد  
— Hydromètre
- شايبات الماء  
Hydrométridés
- الضبع ( سمك )  
— Espèce de perche
- عدار ( معجم الحيوان ) او هدره  
— Hydre ( حيوان مائي )
- عربطة ( دويبة توجد قرب حوض المتوسط )  
— Testacelle
- عربطيات  
Testacellidés

# معجم الرياضة واللعب

تصميم	
<b>الفصل الخامس :</b> العاب الشتاء أو العاب الثلج والجليد Sports d'hiver ou de neige et de glace ( التزلج والانزلاق )	<b>الفصل الاول - العاب القوى</b> Sports athlétiques (1) العضالة (2) الجمباز ( قفز الفرس وتمارين آلية ) Gymnastique
<b>الفصل السادس :</b> الرياضة Tir	(3) رياضة الاجزاء Haltérophobie (poids et haltères)
<b>الفصل السابع :</b> العاب الفروسية Jeux équestres ou hippisme	<b>الفصل الثاني :</b> العاب وفرق رياضية Jeux sportifs et d'équipe
<b>الفصل الثامن :</b> العاب مكينة ( انواع السباق بالدراجة والسيارات والقوارب والطائرات ) Sports mécaniques	<b>الفصل الثالث :</b> العاب المبارزة ( ملاكمة ومصارعة ومسايفة الخ .. ) Sports de combats (boxe, lutte, judo, escrime, etc.)
<b>الفصل التاسع :</b> رياضة الهواء الطلق Sport de pleine nature	<b>الفصل الرابع :</b> الالعاب المائية Sports nautiques
( التسلق على الجبال والصيد والتخييم )	

## الفصل الاول : العاب القوى

### 1 - العضالة (1) ATHLETISME

Rapide à la course, très agile ( طفاح (رجل) ) الطوالة : رجل خشبية طويلة يعد المشي بها مع اختها نوعا من المهارة (و) Echasse تمسيب واعصاب = اظهار القوة العصبية	1 (أ) العدو (سباق الأرجل) Course à pied : Athlète رجل ابدح او ابد الافار : العداء جيد العدو (و) Coureur habile حذاء الركض او السباق Chaussure de course الرجليون العداءون (الواحد رجلي) Coureurs ورجل جيل = قوي على المشي (و) Grand marcheur سباق الضاحية او العدو الريفي Cross-country سباق الفتيان او الناشئين Compétition des juniors السبق ( بكسر السين ) : الذي يسابك ، هما سبقان ( ج = سباق ) Concurrent شوط صاعد ( الشوط الجري مرة واحدة الى غاية ( القاموس ) Course ascendante
Gymnastique des muscies عجلى وعجيلة Marche rapide عداء - ( عدي : رجالة يعدون ) Coureur فرهد الرجل : عدا حتى جهد (و) Courir jusqu'à l'épuisement الفرهدة Marathon وهو سباق في مسافة اثنين واربعين كلم يجهد العداء فيها نفسه حتى ينهر (ويمكن ان يسمى سباق البهر)	
Dernier en course, lanterne rouge التقامص : سباق الاطفال تقامص الصبيان: تسابقوا في العدو (و)	

(1) وتسمى التزاوف وهي تقوية العضلات بالرياضة البدنية (العلايلي)

- الردي : المشي على رجل واحدة ( راجع الحجل )  
وقد ردى الصبي اذا رفع رجلا ومشى على رجل  
اخرى يلعب او يقفز بها ( اللسان ) .

والردي في الانزلاق الدوران على المزلق (patin)  
Patinage sur un pied برجل واحدة

- المربعة القفزة المخيفة وهي ان يثب الرجل فيقعد  
جنبك وانت غافل فتفزع ( المتن )

- مرملة او جفرة : مكان سقوط القافر على الرمل  
Sablier

- الطفر والطفور Saut en hauteur  
( وثبة في ارتفاع كما يطفر الانسان حائطا ) (اللسان)  
مطفرة (perche de saut en hauteur)

- الطفر بالعصا او بالرافدة Saut à la perche  
الطفر المقصى Saut en coup de ciseaux

- الطمر ( من طمر ) : الوثب الى اسفل  
Saut en profondeur

- القفز : Saut en longueur

- القفز المثلث Triple saut  
القفزي من لعب الاعراب ينصبون خشبة ثم  
يتقافزون عليها ( اللسان ) قفزي بالمغرب الاقصى  
Cheval d'arçon

- قفزة العقلة Saut des trapézistes (voltige)  
مقفزة : مكان القفز Sautoir

- التقامص : سباق الاطفال في الوثب  
الكوس : كاس الرجل مشى على رجل واحدة (و)  
( راجع الردي والحجل )

- ميدان السباق Terrain de course

- نسال (1) Coureur agile  
( من النسالة )

- لوح القفز Planché de saut

- النفازي: لعبة للاعراب يتواثبون فيها وقد  
تنافزوا (و)

- وثاب Sauteur  
وثبة او قفزة : المسافة التي يقطعها الوثاب مرة  
واحدة Sautée

- المفاوة : مباراة بالعب القوي  
Compétition athlétique  
يقال قاويت فلانا غالبته في القوة فقوته  
أى غلبته

- وعكة Chute violente  
الوكر العداء والوكر العدو كالنزو

- الوهق = المباراة في السير ( مادة نطظ من اللسان )  
Compétition de marche  
ب ( الوثب Saut

- الأبز : الطافر المتوثب Bondissant  
التجبية : احناء الظهر بوضع اليدين على الركبتين  
وهي لعبة الانحاء والوثب من فوق الظهر  
وتسمى الدباخ Sautemouton

- الحجل : ان يرفع اللاعب رجلا ويقفز على الاخرى  
( وهو أيضا قفز بالرجلين ) ( اللسان )

- حفز وتحفز Saut à cloche-pied  
محفزة الطفر élan ومحفزة tremplin

- محفزة القطس Tremplin de saut en hauteur

- محفزة التزلق Tremplin de plongeurs, plongeoir

- التديح ان يطامن احد اللاعبين ظهره ليجيء  
آخرون يعدون من بعيد حتى يركبوه ويقال أندبح  
الرجل وديح ( اللسان )  
Cheval fondu

وهي لعبة حديثة ينقسم فيها اللاعبون الى  
ممسكرين ويتناوبون في القيام بدور الخيل  
والفرسان فيصطف اللاعبون الذين يقومون بدور  
الخيال الواحد وراء الآخر منحنيين ومسندين  
رؤوسهم وسواعدهم على ظهر من هو امامهم من  
خيل ويستند الاول الى ركبتى لاعب من فرقته  
يسمى الحارس وياخذ اللاعبون الفرسان في الوثب  
على الخيل وينبغي لهم ان ينزلوا بمجرد ما تصدر  
الإشارة بذلك من آخر الفرسان فاذا  
سقط احد الفرسان او مس الارض ولو برجل  
واحدة انقلب هو وزملاؤه خيولا وعندما يروح احد  
الخيال تحت ثقل الفرسان احتفظ هؤلاء بدورهم  
( تسمى هذه اللعبة في بعض نواحي المغرب الاقصى  
بعمود الدخان )

- دخنح : لعبة كانت لاطفال العرب يجتمعون  
فيقولونها فمن اخطأ قام على رجل فحجل سبع  
مرات ( المتن )

(1) نسل الماشي : اسرع . وفي التنزيل العزيز «وهم من كل حذب ينسلون» . (و) - وأنسل في  
عدوه : اسرع (و) والنسال : المسرع كقوله « خفيف الحاذ نسال الفيافي » اي نسال في الفيافي  
فاجراه مجرى قطاع الفيافي ( الموارد )

- تراوف : ان يجيء احد الفلمان الى ركن مصطبة فيضع يده على حرفها ثم يثب وثبة ويدور في الهواء حتى يعود الى مكانه يفعلون ذلك ليتعودوا الوثب على الخيل وقد تراوف الفلمان وزاف الفلام وثب على ركن مصطبة .

- جبي جعل : لعبة يضع الصبي راسه على الارض ثم ينقلب على الظهر ( اللسان )

- الجعري : حمل الصبي بين اثنتين على ايديهما ( المتسن )

- حمص الفلام ترجح على الارجوحة من غير ان يرحه احد ( اللسان ) وحمصت الارجوحة سكنت ثورتها ( و )

- الحواجز او الحوائل Obstacles , Haies  
تسور الحواجز او تخطي الحوائل Escalade des haies

- دعلجة : لعبة يختلف فيها الاطفال الجئة والذهاب وقد دعلج الصبي ( و ) ومن فوائدها ترويض الاعضاء على الحركة

- الدوداة : الارجوحة ودود الصبي لعب بالارجوحة Balançoire

- الراجحة جبل الارجوحة ويقال لها النواعة والنواطة والطواحة ويمكن اطلاقها على مرجوحة

- المرجوحة Escarpolette  
Berceau suspendu  
( تنوع الصبي في الارجوحة اي تحرك وتمايل )

- المراضة : مكان تعلم الرياضة البدنية Gymnasium ou gymnase

- سفد اللقاح : لعبة للصبيان ينتظمون بعضهم اثر بعض كل واحد منهم ياخذ بحجزة صاحبه من خلفه ( اللسان ) .

- المعارضة او العمود الافقي Barre transversale

- العقلة : قضيب من خشب او معدن مشدود الطرفين في حبلين مثبتين من اعلى في سقف او خشبة معترضة ( و ) Trapèze

- المعارضة الثابتة Barre fixe  
المعارضتان المتوازيتان Barres parallèles

- ممرنة ( ءالة لتمارين الاعضاء ) Exerciseur

- ممطسة ( ءالة لتمطيط الاعضاء ) Extenseur

Sautiller وثب وثبات خفيفة  
Sauteler ( نقر كالطير )

## ج ( الرمي ) Lancer (1)

- دائرة الرمي Cercle de lancement

- الدريئة والدربة الحلقة يتعلم عليها الرمي Cible  
وهي ايضا الدريعة ( المتن )  
رمي الثقل Lancement de poids

- رمي الرمح Lancement de javelot

- رمي القرص Lancement de disque

- رمي المطرقة Lancement de marteau  
رمي المشول ( راجع الاجزاء )

Lancement de poids

- مسند الرمي Butoir  
( قطعة من خشب او حديد يستند اليها الرامي عند الرمي لئلا يتجاوز دائرة الرمي )

- القرص Disque  
( قطعة حديد يتبارى في قذفها الفتيان ليرى ايهم ابعده مرمي )

- مطواح : ما يطاح به الشيء اي يرمى به في الهواء ( و ) وهو المقذف والقاذفة

مطواح القنابل Lance-bombes

مطواح اللهب Lance-flammes

مطواح الصواريخ Lance-fusées

مطواح المفرقات Lance-grenades

مطواح الالغام Lance-mines

مطواح النسائف Lance-torpilles

مطواح القذائف Lance-projectiles

مطوح Lanceur

- مقلاع ومخدفة Fronde

وضف ( مقلاع ) - وضاف Frondeur

## (2) الجيمناز GYMNASTIQUE

احالة وحول : حال الفارس على ظهر الفرس اذا وثب واستوى راكبا ( و ) وهي من لعبة قفز الخيل التي تعتبر من الجيمناز .

- حوفز الصبي : جملة على اطراف رجليه ورفعها ( و )

- ترويض الاعضاء Gymnastique fonctionnelle

ملاحظة : توجد لعبة عند العرب يستعمل فيها الرمي وهي التبادج اي الترامي بشيء رخو كالطماطم وقد بدحه ضربه ( و )

كرة المائدة او لعبة الكرات العاجية او البليارد	Billard
كرة التنس او المضرب او الكعبة	Tennis
كرة السلة	Basket-ball
الجمع او لعبة البول او الكرة الحديدية	Boule - Pétanque
( والجمع في الاصل لعبة الكعب )	
كرة الماء	Water-polo
الكرة الطائرة	Volley-ball
الكرة المريشة او الجماع (2)	Badminton
لعبة الكرة المستديرة (3)	Rugby
لعبة الجوكي او المحجن	Jeu de cross ou hockey
لعبة الاطواق الدوارة او اللولبية	Houla-hop
كرة عابرة	Racket-ball
لعبة الحبل	Corde
لعبة الحكة	Pelote basque
كرة المضادة، كرة الطاولة	Ping-pong
لعبة الانزلاق	Patinage
لعبة التزلج او التزلج	Ski
لعبة الكرة الحائمة (4)	Squash-racket
العاب المجتمع	Jeux de société
كالقمار او لعب المصادفة	Jeux de hasard
العاب المهارة	Jeux d'adresse
لعب الورق	Jeux de carte
الشطرنج (5)	Echecs
اللعبة العاجية او الدامة	Jeu de dame
لعبة الدومينو	Domino
لعب النرد او الطاولة	Jeu de dé

ومما يمكن اضافته الى العاب القوى الالعاب  
البهلوانية (jeux d'acrobatie)  
البهلوانية Acrobatisme  
البهلنة = حرفة البهلوان Acrobatie  
لعبة الحبل Corde  
( التسلق على الحبل )

### 3 - رياضة الاجزاء Poids et haltères

- الاجزاء: اشالة الحجر تعرف به قوة الرجل يقال :  
اللاعبون يجذون الحجر ويتجاوزونه ( اللسان )  
المجزاء : خشبة مدورة تلعب بها الاعراب ( المتن )  
Haltère
- الربيعة او المربع : الحجر يرفعه الناس يختبرون  
به قواهم والربع ان يشال الحجر باليد لاظهار  
القوة
- الرباع : من يرفع الانتقال امتحانا لقوته ( اللسان )  
والمشولة والمشوال (1) ايضا حجر يشال اي يرفع  
( اللسان ) Poids  
( قذف المشول ) Lancement de poids
- النثيل والنال : نال مشى ونهض براسه يحركه الى  
فوق كمن يعدو وعليه حمل ينهض به ( المتن )
- المهراس : الحجر العظيم تمتحن يرفعه قوة الرجل
- ولح اللاعب : تحميله ما لا يطيق لتجربة قواه على  
حمل الثقل من ولح يلح ( م ) Surcharge de test

### الفصل الثاني : العاب وفرق رياضية

#### Jeux sportifs et d'équipe

عموميات : ومن جملة هذه الالعاب : كرة القدم

Foot-ball

كرة الصولجان Hockey  
كرة اليد Hand-ball

(1) لعبة المشول معروفة في المغرب الاقصى وتسمى « شياله يشيله » ويرغم المخطيء في هذا اللعب على حمل شيء ثقيل ريشما يخطيء غيره من جماعة اللاعبين فيحل محله .

(2) لعبة تماثل كرة المضرب tennis وتمارس بكرة اثبتت فيها مجموعة من الريش ( تيمور )

(3) الجحفة تترجحها لمقابلة كلمة rugby فقد ورد في القاموس : جحفه برجله : رفسه بها حتى يرمى به وجحف الكرة خطفها والجحفة كالجحف اللب بالكرة وكل هذه عناصر تدخل في الروكبي (

(4) نوع من كرة المضرب تمارس في قاعة مقلدة على أرض ملساء فتظل الكرة في الهواء دائرة بين اللاعبين تتقاذفها مضاربهم ) .

(5) المنقلة رقعة الدامة damier ورقعة الشطرنج échiquier

Soulier de foot-ball	حذاء كرة القدم
Soulier à crampons	حذاء بماسكات
Gardien de but	حارس المرمى او حامي الهدف
Arbitre	حكم او فيصل
Juge de touche	حكم الشرط ( المغرب ) او حكم المساس (الشرق)
Crever les filets	خرق الشباك (قذف الهدف او المرمى بشدة )
Ligne de but	خط المرمى او الهدف
Ligne de touche	خط المساس او الشرط (المغرب)
Faute disqualifiante	خطا اقصائي
Abandon	التخلي : التوقف عن اللعب اثناء اللعب
Forfait	عدم الحضور للمباراة
Dribblage - Dribbling	مدارة او مراوغة
Dribbler	داري او راوغ
Dribbleur	مراوغ
Entraînement	تدريب
Entraîneur de l'équipe	مدرب الفرقة
Tribune	مدرج او رواق (مكان ذو مقاعد متدرجة (و)
Zone des coups francs	دائرة المرمى الحرة (اي دائرة الضربة الانفرادية)
Inter-droit	الداخل اليمين - المساعد اليمين
Inter-gauche	الداخل اليسر - المساعد اليسر
Défense serrée (- d'homme à homme)	دفاع ملاعب عن قرب
As, crack	الديس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله ( ج = ذيسة ) ( و )
Demi	الردء او جناح الدفاع
Demi-centre	ردء الوسط / عوض في النظام الجديد بالظهير الاوسط
Marquage	المراصدة :
Record	( نظام دفاعي يقوم على مراصدة اللاعب المنازل لمنعه من المشاركة في الهجوم )
Arbitre de touche, juge de touche	رقيب الخطوط (حكم الشرط في المغرب الاقصى)
Penalty	رمية جزاء والافضل قذفة جزاء

## Football (2) كرة القدم

But marqué	الاصابة - اصابة المرمى
Elimination	اقصاء
Eliminatoire	اقصائية
Match, compétition	مباراة
At-way	مباراة الزيارة
Compétition des minimes	مباراة الصغار
Compétition des cadets	مباراة الفتيان
Compétition des juniors	مباراة الشبان
Compétition des séniors	مباراة الكبار
Match amical	مباراة حبية او ودية
Champion	بطل
Recordman	صاحب الرقم القياسي - بطل الابطال
Championnat	بطولة
Pénalité ou penalty	جزاء
Blâme	( وانواع الجزاء هي التوبيخ والذعيرة
Amende	والطررد
Exclusion	والتوقيف
Suspension	واقصاء قانوني
Disqualification	التجلية ( بيان )
Etat de performance	تجمع رياضي
Meeting sportif	الجناح
Ailier	الجناح اليسر
Ailier-gauche	الجناح اليمين
Ailier-droit	جناح الدفاع او الردء
Demi	الحاب : ما يقع حول الهدف ولا يصيبه (و)
Ex-œquo	الحتنى : المتساوون في مباراة مثل السباق والرماية
Les professionnels	المحترفون
Les amateurs	يقابلها الهواة
Blocage	حصر الكرة او ضبطها
	( يكون حصر الكرة باليد او الرجل او الصدر او الرأس )

- الرمية الحرة او القذفة الحرة او ضربة خطأ ( فى المغرب )  
Coup franc
- رمية الزاوية ( وهي قذفة او ضربة الزاوية فى المغرب )  
Lancement de corner
- رمية جانبية ( شرط فى المغرب )  
Rentrée en touche
- الزقف : تلقف الكرة وقد زقفها اذا تلقفها بيده او بالصلولجان ( اللسان )  
Intercepter le ballon
- التسديدة الثابتة ( او الاستهداف )  
Shoot ferme, sec
- التسديدة الصدرية  
Shoot à hauteur de la poitrine
- التسديدة القافزة  
Shoot en course
- مساعد الجناح اليمين  
Inter-droit
- مساعد الجناح الايسر  
Inter-gauche
- شبك الرمي او الهدف ( شبكة فى المغرب )  
Filet du but
- الشخص : شخصت الكرة تجاوزت الهدف من اعلاه واشخص اللاعب جعل الكرة تشخص  
Passer au-dessus du poteau
- شرود  
Hors-jeu
- الشرط ( خط )  
Ligne de touche
- شوط  
Mi-temps
- اشوط اول  
(première mi-temps
- مشلح : حجرة لخلع الثياب فى الملعب  
Vestiaire
- الصاعة وهي ساحة اللعب  
Terrain de jeu (football, basket)
- ضابطة الوقت او الميقت  
Chronomètre à déclic
- تضريس  
Dentelle
- طريقة فى اللعب تمتاز بكثره مناولات الكرة بلا طائل تشبيها لها بالتضاريس التي تزخرف ثياب النساء .
- ظهير :  
Arrière
- ظهير اوسط  
Arrière central
- ظهير ايسر وايمين  
Arrière-gauche et arrière-droit
- تعادل  
Draw - Match nul
- تعادل الاصابات  
Egalité du score
- عضادة ( او ركيزة )  
Poteau
- عضادة الهدف  
Poteau du but
- المقلب المغلوب مرارا ( اللسان )  
Equipe adverse
- فريق مقابل او منازل  
Démarrage
- انفلات ( وهو عكس المراصدة (راجع هذه الكلمة )  
القبيص = حارس الرمي يقبض على الكرة بشدة واصله القبض على الشيء بشدة ( اللسان )
- قبيعة الركبة  
Genouillère
- قبيعة الظنوب  
Protège-tibia
- قذفة ( قذفة الكرة )  
Shoot
- « صاروخية »  
Bolide
- التقفي :  
Poursuite d'un joueur
- قفل  
Verrou
- نظام دفاعي قديم يعبا فيه اكثر ما يمكن من اللاعبين للدفاع عن الهدف ( اللسان )
- قلب الهجوم او مهاجم اوسط  
Avant-centre
- الكأس :  
Coupe
- ( نال الكأس (gagner la coupe
- المكثور الذي غلبه الاقران بكثرتهم ( مادة كفا من اللسان )
- الكرو : اللعب بالكرة وقد كرا الرجل الكرة وبالكرة لعب بها (اللسان)  
Jeu au ballon
- كرة مفشوشة  
Ballon crevé ou sans élasticité
- كرة عاطلة  
Ballon hors-jeu
- كرة لاعبة  
Ballon en jeu
- كمبية : نسيج مطاط لحماية الكعب  
Chevillière
- لقف ( لاعب ) : سريع الاخذ لما يرمى اليه باليد (و) لوح الحد او انصوبة الحد ( فى كرة السلة )  
Panneau d'arrêt
- لوح الهدف او الرمي ( فى كرة السلة )  
Panneau de but
- مرحيا كمرحي! : يقال لاصابة الهدف ( م )  
Bravo!
- تمرين  
Exercice
- ( راجع تدريب (entraînement
- المقط : مقط الكرة مقطا ضرب بها الارض ثم اخذها  
Bomber le ballon
- ميدان اللعب  
Terrain de jeu
- نصف النهاية  
Demi-finale

- اللطم الضرب على الوجه : ولطم شركى : متتابع  
يقال لطمه لطمًا شركيًا ( اللسان )  
Soufflet
- ملكم : ( مكان للملاكمة )  
Ring ( وهو غير المصرع arène )
- لكمة ولكمة  
Coup de poing
- لكم خيالي : ( ملاكمة ضد الظل في التدريب )  
Shadow boxing  
Boxe contre l'ombre
- الملاكم  
Boxeur
- المهز الضرب في العنق والبهز بالمرفق واللكز بجمعك  
في عنقه وصدرة ( اللسان )
- المهز الضارب بجمع الكف في الهازم وقد لهز اي  
ضرب ( و )
- الوصل : ضربة لا توصل اي لا تداوى ( و )  
Knock-out

## (2) المصارعة

- ( رياضة بدنية عنيفة تجرى بين اثنين يحاول  
كل منهما ان يصرع الآخر على اصول مقررة ( و )  
الصراع الحر  
Catch ( وهو استعمال جميع الوسائل للانتصار على  
الخصم المصارع )
- ( مصارعة الثيران  
(combat des taureaux - tauromachie)

## المفاعة او العاب العفس

- Judo
- ( فالعفس في الاصل هو الضرب على العجز  
والجذب الي الارض في ضغط شديد وذكر صاحب  
« متن اللغة » ان العفس هو الرد ( riposte )  
والكد ( اي الشدة والالاحاح في صرع المفاس )  
(affaiblissement et essoufflement)
- والاستعمال ( اي المعالجة والادالة ) ( اي الغلبة بعد  
المعالجة )

- التابط ( تابط ذراع الخصم او ادخال الساعد  
تحت ابط الخصم )  
Accrochage

- اخذة  
Prise

- الاسن والضبطة والمسة والطريدة هي لعبة عند  
العرب تدخل في اخذات المصارعة ( prises )

- بحيث اذا وقعت يد اللاعب من الرجل على بدنه  
( راسه او كتفه ) فهي المسة واذا وقعت على رجله  
فهي الاسن ( لسان العرب ) وقد ذكرها ابن منظور  
في اللسان عند تعريفه الشفلة وذكر انها هي  
الصراع من خلف

- منطقة الجزاء  
Zone de pénalité (ou penalty)
- انتقال الكرة  
Déplacement de la balle

- المناولة  
Passe

- ناول (اللاعب الكرة زميله)  
Passer (le ballon à son coéquipier)

- مهاجم ايمن ( جناح ايمن )  
Avant-droit

- مهاجم ايسر ( جناح ايسر )  
Avant-gauche

- هداف : قاذف الكرة  
Buteur ( قذاف : shooteur )

- التورية او المشاغلة  
Feinte

- ( ما يتخذه اللاعب من حيلة يشغل بها لاعبه  
عما يخفيه من اجراء يغلبه به )

- مواضعات  
Combinaisons ( ما تواضع عليه اللاعبون من شروط اللعب )

- الوقت الضائع او المستدرك  
Temps mort (time out)

- توقيف عن اللعب  
Suspension

- واقية الساق وهي المسماة او الطماق ( في غير  
كرة القدم )  
Jambière

## الفصل الثالث : العاب المبارزة

### Sports de combat

#### (1) الملاكمة

- Boxe
- ( كثير من مصطلحاته متداخلة مع مصطلحات  
المصارعة )

- البهز الضرب بالمرفق ( اللسان )

- مراملة او ترداد  
Pas de côté ( حركة الملاكم امام غريمه حين يتراجع في  
اهتزاز ليتقدم بلكمته )

- مراملة سريعة ( تتكرر لانتقال جانبي او دائري مع  
بقاء الملاكم دائما تجاه الخصم )  
Side step

- الاعوار : اعور المصارع : بدا فيه موضع خلل  
للضرب والظعن ( م )

- Prêter le flanc à l'adversaire

- قوة ضاربة  
Force de frappe

- كرة اللكم او الملكمة (كرة معلقة للتدريب على الملكمة)  
Punching-ball  
Ballon à frapper

- كيس اللكم  
Punching-bag  
Sac à frapper

- الاقط والوقط ( من اقط )  
Action de jeter à terre l'adversaire, de le terrasser
- البداد : النزول الى المصراع (arène)  
ومصارعة الخصم يقال بداد بداد  
Chacun son homme
- المصراع : القهر  
Knock-out
- الاستنفار : استنفر المصارع اي رد ثوبه الى خلفه  
ففرزه في حجرته او ادخله بين رجليه
- جشوم  
À plat ventré
- المجعب : الصريع من الرجال يصرع ولا يصرع  
Lutteur invincible ( اللسان )
- الجناباء والجنابي ان يتجنب « المتصارعان » فيعتصم  
كل واحد من الآخر حتى لا يمسه ( اللسان )
- الحطء شدة الصرع وقد حطأ به الارض .  
Le terrasser
- الحطأة ضربة بين الكتفين  
Back lung (coup entre les épaules)
- التجديسل  
Knock-down
- اسقوط الملاك على الارض عند تلقي ضربة  
من خصمه وذلك حين يمس الارض أو جبال  
الملك (ring) باحد اعضاء جسمه عدا  
الرجلين
- الدراة : حركة لانقاء ضربة الخصم  
Parade
- التدافع ( مصارعة )  
Lutte de répulsion
- دورة الفالس ( حركة اهتزاز الملاك للقيام بضربة  
على الفك )  
Tour de valse
- دورة ظهرية  
Roulades
- ( دورة اللاعب بجسمه حول نفسه الى الامام او  
الخلف مسندا ظهره الى الارض
- التذريع : ذرع خصمه خنقه من ورائه بالذراع  
Clef à la gorge
- المرتث هو الصريع يشن بالضرب ويحمل حيا ثم  
يموت وكذلك الرثيث وهو الارتثات ( اللسان )
- السفع : سفع بناصيته وبرجله سفعاً قبض عليها  
فاجتذبها
- المساناة والمساةة : سانه وساتاه لعب معه الشفلة  
وهي كسع الرجل من خلفه وصرعه
- شغرية وشغزية  
Croc-en-jambe ou croche-pied
- شغزب  
Renverser par croche-pied ( راجع العقلة )
- شفلقة ان يكسع الرجل خصمه من خلفه فيصرعه  
وهو الاسن وقد سانه وساتاه اذا لعب معه الشفلة  
( اللسان عن ابن الاعرابي )
- الشفلبة : قلب بلا نظام
- مصراع  
Arène
- ( مربع ادناه عرض في مثله يبلغ 4.35 امتار  
واعلاه ستة امتار في مثلها )
- الصعب : جمع اليد  
Poignée de main
- الصقع الضرب على الراس  
Coups portés à la tête
- ضربة ظهرية ( متعمدة وهي خطأ )  
Kidney-punch  
Reading
- ضربة راسية  
Coup de tête
- ضربة قاضية او مصمية ( ضربة لا توصل )  
Punch
- ضربة مبزلية  
Corks-crew (coup en tir-bouchon)
- ( عندما يبلغ المصارع او الملاك هدفه يقبل  
جمع يده لخرق ادمة خصمه بجلد قفازه )
- ضربة مباشرة  
Coup direct
- ضربة يسارية (straight left)  
Direct de gauche
- ضربة قذالية ( ضربة في اسفل الناحية عند مفصل  
العنق )  
Occipital punch (coup sur l'occiput)
- ضربة القفا وهي الصفع  
Rabbit punch  
Coup à la nuque
- ضربة الفأس :  
Chopping-blow (coup de hache)
- ( ضربة من اعلى الى اسفل يكون فيها المرفق  
موجها نحو الارض )  
والضرب بالمرفق هو البهز عند العرب (اللسان)
- ضربة فكية  
Une-deux
- ( انتقال سريع من ضربة يسارية الى ضربة  
يعنى على الفك )
- ضربة بكر اي قاطعة لا تثني - ضربة قاضية  
Coup de grâce
- ضغطة المقص  
Ciseau au corps
- ( تنطبق الملاك لخصمه بقدميه اي تطويقه  
كالمنطقة )
- تطويق  
Collier de force

- التليب : لبيب الرجل جعل ثيابه في عنقه و صدره ثم قيضه وجره واخذ بتليبيه ( اللسان )
- اللطح : الضرب اللين على الظهر ببطن الكف
- لكمة الهوي بفتح الهاء : ضربة من اسفل الى اعلى uppercut
- ولكمة الهوي بضم الهاء: تكون من اعلى الى اسفل
- اللهط : لهطه ضربه بالكف منشورة اي الجسد اسابت ولهط به الارض صرعه بالقائه مضطجعا
- الهاز الضرب في العنق والمهز الضارب بجمع الكف في اللهازم والرقبة وقد لهز اي ضرب ( و )
- لي الساعد Retournement du bras
- المرار والمارة : مار الرجل عالجه وتلوى عليه ليصرعه
- تمزيق الاطراف Ecartellement
- ( ان تضغط باحدى قدميك على قدم الخصم وترفع يده بكلتا يديك اعلى ما يمكن )
- المكاس والعباس : ان تاخذ بناصيته وياخذ بناصيتك ( اللسان )
- النجل : نجلت الرجل نجلة اذا ضربته بمقدم رجلك فتدحرج ( اللسان )
- النطحة Coup de tête
- ( او في مصارعة الثيران ) Coup de corne
- النكت : نكت الخصم صرعه جاعلا راسه الى اسفل
- Renverser l'adversaire, la tête en bas
- لعبة التوازن Equilibre
- ( انقلاب جسم الرجل تكون فيه رجلاه في الاعلى ويداه في الاسفل )
- التواربي : التحاشي لاتقاء هجمات الخصم Esquive
- الوهز : الضرب بالرجلين ( اللسان )

### (3) المسايقة Escrime

- اخاذا Anse d'un bouclier
- البسح الطعن غير النافذ ( اللسان )
- مبارزة Duel
- المجن او الترس Bouclier
- Armure
- الجولان بالسيف : اللعب به وادارته على جوانبه فهو جائل وجوال
- درع Cuirasse
- درقة Bouclier en cuir
- ( ان تاخذ راس خصمك بجعل ساعدك تحت فكيه ويدك فوق قفاه ثم تسقط بجره معك الظهارية . ان تصرع الرجل على ظهره
- التمرق : تمرقه في المصارعة اخذ راسه تحت ابطه فصرعه Bras roulé
- رجل غسل : سريع رجع اليد بالضرب
- العقلة ان تلوي رجلك على رجل مصارعك Croche-pied
- وهي الشفزية والعقلى يقال صرعه العقلي (م)
- المعانقة : القبض على العنق في الصراع Scisir au cou dans une lutte corps à corps
- التفاعح : جعل الظهور للظهور كما تقول التقابل والتظاهر ( اللسان ) Dos à dos
- القبض : القبض على الشيء بشدة والقبض الرجل الشديد القبض على الشيء ( مادة خلا من اللسان ) ويمكن اطلاقها على المصارع الذي يقبض على نضيله
- القبان ( حركة ) Bascule
- ( تدحرج الى الامام مع اسناد اليدين والراس على الارض )
- القرطبة : قرطبه صرعه على قفاه وهو القرطبي والصارع هو المقرطب ( اللسان )
- والتنطيق القرطبي Ceinture à rebours
- تقصيب الرجل ان تشد بيدك على عنقه ( اللسان ) Clef à la gorge
- مقص الرأس Ciseau de tête
- ( حصر راس الخصم بين الركبتين )
- القفو : الضرب على القفا وقد قفوته وقفيته ضربت قفاه Coup à la nuque
- القلع : قلع المصارع لم تثبت قدمه عند الصراع فهو قلع ( و ) Lutteur qui n'a pas le pied ferme
- قنطرة مزدوجة Double pont
- ( يكون ظهر المتصارعين فوق الارض ويقومان دون ان يتفاكا بمجرد قوة عضلات الكلى )
- التكدس : تكدس الرجل دفع من ورائه فسقط
- الكسع ضرب الدبر بصدر القدم
- التلاحم Corps à corps
- اللکز : الضرب بجمع اليد في العنق والصدر ( اللسان )

السباحة الحرة او سباحة السباح	
Nage de vitesse (crawl) - Nage libre	
Brasse sur le dos	سباحة ظهرية
Brasse papillon	سباحة الفراشة
( ) الضرب باليد على الماء على غرار الفراشة	
	في طيرانها ( )
Nage de chien	سباحة كلبية
Natation	- العوم = السباحة
- انسياب : ان يغطس السباح في الماء ويكون جسمه	
	ممتدا مع ساعديه وساقيه
saut périlleux	الثقلبة
Maître-nageur ( اللسان )	العوام : السباح الماهر ( اللسان )
Plongée	- غطسة ( من الفطس )
Flottabilité	- الطفو
Plongeon	طموور الفطس
Lieu où l'on plonge	مقطس : مكان الفطس
Compétition en plongée	المقاطسة : غاطسه غالبه في الفطس
	التقاسم : تقاسم الصبيان في الماء غط بعضهم بعضا
	والتقاسم والقاسم الفواص ( القاموس هو البحر
	المحيط ) ( و )
	- تقمقم : ذهب في الماء وانغمر حتى غرق
	المماقصة : المقاطة في الماء يقال مقصه اي غطه

### الفصل الخامس :

#### العاب الشتاء او العاب الثلج والجليد Sports d'hiver ou de neige et de glace

الجليد	( وهي 1 ) الهوكي على الجليد اي كرة الصولجان على الجليد
Hockey sur glace	
الانزلاق	( 2 ) الانزلاق
Patinage	
( ski )	( 3 ) الترحلق على الجليد
- ميجار : مضرب الكرة وسمي الراحة والمطنة والمقشة	
Cross, raquette	
- دحروجة : عصي الانزلاق	
Bâton du skieur	
- مدحضة ( اللعب )	
Lieu glissant ( glissoir )	
- الزحلوب والزحلوقة والزحلوقة مكان منحدر	
مملس يترحلق عليه وتسمى المزلة والزلخة ( اللسان )	
Toboggan	
- الترحلق	
Ski	

الزرد : حلق المغفر والدرع	Cotte de mailles
( الزراد ، بائع الزرد )	
- مسابفة	Escrime
مسابف	escrimeur
وقد استاف وتساييف وساييف	
- سيف	Sabre, épée
سيف دائر : بعيد العهد بالصقال	
سيف مرهف ورهيف	Effilé ou mince
نصل السيف	Lame d'épée
- مشمل : سيف قصير يخبئه حامله في ثيابه	
Dague	
- الشيش : نوع من السيوف غير المرهفة يلعب بها	
ويتمرس بها في المبارزة ولعبة الشيش نوع من	
الالعب الرياضية تستعمل فيها السيوف ( و )	
- المضابغة والضباع بالسيف ان يمد كل من	
المتساييفين يده لينازل الآخر وقد ضابغه ( و )	
- المصصي	Escrime avec des matraques
( وقد عصي يعصى لعب بالعصا كلعبه بالسيف	
( اللسان )	
- الفلز : الضربية تجرب عليها السيوف	
- القتير : رؤوس المسامير من الدرع	
Points de clous	

### الفصل الرابع :

#### الالعاب المائية Sports nautiques

( لعبة الجذاف - التجديف )	Aviron
لعبة الكرة المائية	Water-polo
السباحة	Natation
- فذريع ( في السباحة )	Brasse
ذرع اتسع ومد ذراعيه في العوم ( و )	
- الزريف او القفز الملائكي واصله ان يترامى الطائر	
بنفسه في الطيران ( فقه اللغة ) كترامى الفاطس	
في الماء من علو ثلاثة امتار بحيث يكون جسمه	
كالطائر اقبيا مع بقاء قدميه متصلتين ويديه	
مبتعدتين الواحدة عن الاخرى	
Plongeon simple ou scut de l'ange	
- مسبح : صهريج السباحة	Piscine
- سباحة	Natation

- الجباع سهم قصير يرمى به الصبيان يجعلون على رأسه ثمرة لثلا يعقر ( اللسان )  
Inclination de la trajectoire المحرك ( ميل )  
الحظوة سهم قصير يلعب به الصبيان لتعلم الرماية ( اللسان )  
الختيمة جليدة يغطى بها الرامي ابهامه  
Doigtier de l'archer  
Lance رمح  
Lancier ( رامج او رماح )  
نيزك رمح صغير كالزراقي ( اللسان )  
Javelot ( lance courte)  
Fer de la lance مزجل :  
archer, tireur الرامي  
الزلخ: رفع اليد الى اقصى غاية فى الرمي (اللسان)  
تسديد : تصويب الرمية نحو الهدف  
Pointage - Visée  
Flèche سهم (نبلة)  
مشقص : سهم عريض النصل ( اللسان )  
Flèche large  
سهم غرب وسهم غرب : لا يعرف رامي ( اللسان )  
Jet d'une flèche الوة  
Flèche garnie de plumes سهم رانش  
Flèche ayant la coche cassée سهم افوق  
( فوقة )  
(coche)  
Penne (plumes de la flèche) اذن السهم  
رماه بهم  
Décocher une flèche sur quelqu'un  
حسيان : سهام فى جوف قصبه يرمى بها فتتفرق  
كفبية مطر ( اي دفعة شديدة منه )  
شخص السهم تجاوز الهدف  
Passer par-dessus la cible  
Equipe de tir فريق الرماية  
But, cible القرطاس الغرض وهو كل اديم ينصب  
archet قوس مقبض القوس  
poignet d'archet شعر القوس  
Mèche d'archet  
الكتاب : سهم صغير مدور الرأس لا نصل له يتعلم  
به الصبي الرمي

- الزحلوقة والزلاجة ، الآلة يتزحلق بها على الثلج  
Luge  
وهي شبه مركبة ثلجية او زحافة ( وهذه  
Traîneau تقودها كلاب فوق الثلج )  
التزحلق  
Skieur  
التزحلق المائي  
Ski nautique  
مزلاق ومزلاج  
Patin à roulettes  
التزلج والانزلاق  
Patinage  
الانزلاق الحر  
Patinage libre - Free skating  
الانزلاق الراقص  
Kiliane  
ويطل الانزلاق  
(champion de vitesse - speed champion)  
مزلقة او ساحة الانزلاق  
Patinoire  
مزلقة جليدية اصطناعية  
Ice-ring  
مسار الجليد  
( اسطوانة من المطاط تمنع من الزلق فى الثلج )  
Crampon à glace  
راجع ماسكات الحذاء فى قسم كرة القدم )

#### الفصل السادس : الرماية Le tir

- أتر  
Bander l'arc  
نقطة الاصابة ( نقطة التقاء القذيفة بالهدف )  
Point d'impact  
البرقىل او الجلاهق : ما يرمى به الصبيان البندق  
Baliste (اللسان) والبندق الطين  
الجرارة آلة من جلد يجعل فيها البندق ( صبح  
الاعشى ج 2 ص 138 )  
Cartouchière  
( الجمعة هي كنانة النشاب (1) والوفضة اصفر  
Carquois منها (اللسان)  
- بندقية  
Fusil (زناد البندقية اداة تدق الزنده capsule)  
فتشتعل فينفجر البارود (و)  
قندق  
Crosse du fusil  
(مسدس pistolet غدارة petit pistolet)  
صليه salve اطلق صليه (tirer une salve)  
طلق : قذفات البندقية

Flèche de bois (1) النشاب

Au tendon lâche - احرد ( فرس )  
 Balzame - فرس محجل ( له بياض فى قوائمه )  
 Cheval de selle - حصان او جواد  
 Cheval de trait - ( وحصان الجر )  
 - الحضر عدو ذو وثب  
 ( وهو الاحضار ابي العدو المتدارك ، فقه )  
 Grand galop - اللفة )  
 Boulet - حافر sabot حكمة martingale حوشب ( مقوس الحوشب bouleté )  
 Trot - خبب  
 Trotter - خبب  
 Cheval trotteur - فرس خباب  
 ( ابي مود على الخبب )  
 Trot raccourci - ( هريدة )  
 Chevaux de course - خيل الرهان  
 Races chevalines - الخيل ( سلالات )  
 Dépôt de remonte - رباط الخيل : مرباه  
 Jockey - خيال او ركب  
 Manège - مدار : ميدان ترويض الخيل  
 ( راجع مضارة )  
 cap-de-maure - ادرع ( فرس )  
 ( له رأس اسود دون سائر اعضائه )  
 Pommelé - مدنر  
 - المذراع : الفرس السابق  
 - ذلول او دروب او دربوت ( فرس )  
 Cheval bien mis, cheval dans la main  
 ou bien dressé, docile  
 - الرحالة : سرج من جلود ليس فيه خشب كان  
 يتخذ للركض الشديد  
 paturon - رسغ  
 ( قصر الرسغ : court-jointé )  
 Etrier - ركاب  
 Arqué, brassicourt - ركة : فرس مقوس الركة  
 - المراكضة المجارة فى الركض والارتكاض وهي  
 Concours hippique - سباق الخيل  
 ركض الفرس برجله استحثه للركض  
 Eperonner, stimuler - فرس مركات : كثير الركض  
 Coursier - ركوض : سريع  
 - المراهنة والرهان والمخاطرة على سباق الخيل  
 Pari

- مقوس او مصوان Etui de l'arc  
 - نصل Fer de flèche ou de lance  
 - ناصل Vainqueur au tir

## الفصل السابع : العاب الفروسية

### Jeux équestres ou hippisme

الفراسة : العلم بركوب الخيل وركضها  
 (Hippisme)  
 علم الخيل (Hippologie)  
 الفروسية  
 Equitation ( رياضة او مسابقة ركوب الخيل )  
 - مياء : خط النهاية  
 Ligne d'arrivée ( الفاية ينتهي اليها السباق )  
 - الاشق : عدو افقي للخيل يذهب ذات اليمين وذات  
 اليسار  
 - المقيات : افراس تواصل السباق عندما تعب افراس  
 أخرى Chevaux tenaces  
 - تر ( فرس ) Cheval au trot (rapide)  
 - تور : سباق حول نقطة فى المضمار  
 - الثلعية ان يعدو الفرس عدو الكلب  
 ثثة ( شعر فى مؤخر حوشب الفرس ) Fanon  
 - جشار Haras  
 - جشاري Intendant des haras  
 - تجفاف : ما جلل به الفرس من آلة تقيه الجراح  
 فى السباق Barde  
 وهو فرس مجفف  
 ( الميثررة ) (Housse de cheval)  
 - المجلي : السابق فى الحلبة من خيل السباق  
 Cheval de tête  
 - جموح ( فرس ) او شامس وشموص وحرون  
 Cheval rétif, intraitable  
 - الجنب فى السباق : ان يجنب المسابق فرسا الى  
 جنب فرسه فاذا فتر الاول انتقل الى المجنوب  
 ليسبق Cheval de remplacement  
 جناب  
 Laisse (pour un cheval de remplacement)  
 - جنيب  
 Cheval de parade mené en laisse ( وهو الظهري )  
 - حجر اورمكة : اثنى الخيل الصالحة للانسال  
 Poulinière

- عري ( فرس ) Cheval sans selle  
 افجع الركبة Cambré  
 - افرس (رجل ) : احذق فى ضروب البساله  
 Meilleur cavalier  
 التفارس : التظامن على ظهور الخيل  
 Tournoi, joute  
 - الافراع : افرع اللجام الفرس : ادمى فاه  
 - فرافر ( فرس ) : يحرك اللجام ليخلعه عن راسه  
 - الفسكول : الفرس ياتي باخر الحلبة  
 Le dernier (en course)  
 ونسكل الفرس جاء فى السباق باخرا  
 فلو = مهر poulain ( فلو = مهرة pouliche )  
 قارح coin قزم ( فرس ) = poney  
 - قوايع ( خيل بقيت مسبوقة خلف السابق )  
 Aubin (trot et galop) التقذي  
 هو خلط الخبب بالمنق ( وهو سير نسيح سريع للخيل )  
 وهو العدو الراكض اى جمع بين العدو والركض  
 غير مرغوب فيه )  
 - القمص : تمص الفرس قمصا وقمصا Se cabrer  
 ( وهو ان يرفع يديه ويترحمها معا ويعجن  
 رجله )  
 - المقوس : الحبل تصف عليه الخيل عند السباق  
 ( اللسان )  
 Ligne de départ  
 وهي اليوم عبارة عن اشطرة افقية ترفع وقت  
 الذهاب Starting gate  
 والمقاوس والقياس يطلقان قديما على الذى يرسل  
 الخيل فى حلبة السباق وليس هو الجوكي Jockey  
 كما ذكره المرحوم الشهابي فى المصطلحات الزراعية  
 - المعد : موضع رجلي الراكب من الفرس (الوسيط)  
 المعدان موضع دفتي السرج ( القاموس )  
 - العذار : ما وقع من اللجام على خدي الفرس  
 - الغاية فى السبق القصبة التى تنصب فيما يستبق  
 اليه ليأخذها السابق ( م )  
 - الكرج والكرك ( اللسان ) : مهر اللعب من خشب  
 ونحوه Cheval de bois  
 - الكفل الذى لا يثبت على ظهور الخيل من الكفولة  
 ( اللسان )  
 Cavalier qui n'est pas ferme sur un cheval  
 - لسان = صدر Poitrail

( والرهان ايضا )  
 - الروض والرياضة : راض المهر (poulain)  
 Dressage ذلله  
 - السبق : ما يتراهن عليه المتسابقون  
 Gageure de coursier  
 ويسمى الخطر والندب والقرع والوجب (اللسان)  
 قصب السبق  
 Triomphe dans une course hippique  
 ( نال قصب السبق ) ( triompher )  
 - سباق البدل او المراحل Course de relais  
 - سباق الخبب Course au trot  
 - سباق الحواجز Jumping - Course des haies  
 - سباق الركض Course au galop  
 - سباق الرهان Course pour enjeu (sweepstake)  
 - ميدان السباق Hippodrome, champ de course  
 - المستبهي : الرجل يطلب فرسا من باخر ليسابق  
 عليه ( اللسان )  
 - سانس : الساهر على الافراس Palefrenier  
 - التشوط : تشوط الفرس ادام طرده الى ان يعيا  
 ويلغب ( القاموس )  
 - شوط : جولة على ظهر حصان Chevauchée  
 ( راجع طلق )  
 - صهوة متظامنة ( مقعر الظهر ) Dos ensellé  
 - الصولجان والصولجانة والصولج والصولجه  
 ( عصا مقعوف طرفها يضرب بها الفارس  
 الكرة )  
 Crosse  
 - الضبر ان يجمع الفرس قوائمه فى الوتب  
 - تضمير واضمار الفرس تهيئته للسباق وترويضه  
 عليه Manège  
 والمضمار او المدار manège وهو ايضا الميدان  
 او الحلبة  
 Champ de course  
 Hippodrome  
 - مضار الفرس ايضا غايته فى السباق ( اللسان )  
 - طرف : جواد = حصان = فحل  
 Etalon, cheval de race  
 - الطلق الشوط الواحد فى جري الخيل يقال عدا  
 الفرس طلقا او طلقتين او شوطا او شوطين  
 Etape d'une course  
 - مطهم ( فرس ) Cheval maigre

لوح الترقيم ( لفحص الخيل فى المسابقات )

Table de pointage

المصاراة ( دائرة ) موضع مصر الفرس ( مصره دربه لابراز مقدرته على الجري )

Manège

المكاملة : الفرس يكابل الفرس فى الجري اذا عارضه وباراه كأنه يكيل له من الآخر ( اللسان )

الميداء: الفاية ينتهي اليها جري الخيل (الوسيط)  
Ligne d'arrivée ( راجع الميتاء )

التناجز : تناجز الفارسان تبارزا فتمارسا حتى يقتل احدهما الآخر (م)

Joute ( راجع التفارس )

انتطق فرسه جانبه ولم يركبه

النضيل : نضيلك من يراميك ويسابقك (اللسان)

Concurrent

Adversaire

النعل Fer à cheval

المناهبة المباراة فى الحضر والجري ( راجع المراكضة )  
Course au galop

فرس يناهب فرسا وانتهب الفرس الشوط استولى عليه ( اللسان )

هجين او مقرف Demi-sang

هربذة Trot raccourci

هقعة ( فى صدر الفرس ) Rosace de crins

هملجة : ان يقارب الفرس بين خطاه مع الاسراع او ترتفع وتنخفض فيه القائمتان معا من جهة واحدة  
Amble

( وقد هملج ambler )

وهي ايضا الرهونة يقال فرس رهوان  
Haquené  
Radeau

الميطان : الموضع الذى يوطن لترسل منه الخيل فى السباق ( الميدان عند الاصمعي ) ( اللسان )

Ligne de départ

التواكيد السيور شد بها القربوس الى دفتي السرج  
Courroie affermissant l'arçon d'une selle

الوكر والوكرى العدو كأنه ينزو ( اللسان )

Course au galop

## الفصل الثامن : العاب مكنية

### SPORTS MECANIQUES

1) سباق السيارات Course automobile

السيارة الطائرة Hover-craft

( سيارة برمائية )

( راجع ادوات السيارة فى معجم الادوات والاجهزة )

## Motonautisme (2) السباق المائي

Régate - مسابقات مائة او مسابقة الزوارق

Canoë - الثاية : سفينة صغيرة للرياضة (و)  
Canoëiste - ربان الثاية

Canot - جارية : زورق سباق

Canotage - سباق الجوارى

محساب السرعة فى السفينة

Computateur de vitesse

( مقياس السرعة sillomètre )

الدونينخ السفينة الطويلة السريعة الجري (م)

رفافة : زورق سريع يجز المتزحلقيين فى البحر  
Cris-craft

Vedette - زورق :

Vedette rapide - زورق سريع

( قارب يدفع بالمجاديف avirons

او القاذيف rames )

Hydro-glisseur - زورق طائر  
(Hydrophile)

طيار : زورق خفيف سريع ( من العصر العباسي )

Canot de sauvetage - سندان

Corset de sauvetage - مشد الانتقاذ

Plastron nautique - صدرة النجاة

Brassière de sauvetage - صدرة الانتقاذ

Collision - اصطدام ( الزوارق وغيرها )

Radeau - عامة وعمامة وطوف

Scaphandre - مغطسة : جهاز الفوص ومفوص

Appareil respiratoire - نفاسة الفواص

( plongeur غطاس ) Scaphandrier

Canot pneumatique - فلك مطاطي

Berthon - قميشة قارب من قماش قابل للطي

Ardent - هابة : سفينة تقترب من مستوى الريح

## ملاحظة : عمليات الزوارق :

جموح الزورق : ان يترك قصده فلا يضبطه الملاحون  
اصعاد الزورق : ان يمد شراعه فيذهب به الريح

رائد الفضاء  
Cosmonaute  
(الرجل الذي يصحب الصاروخ المطلق في  
السماء لارتدادها ( تيمور )

منطاد  
Ballon dirigeable, aérostat

نفثة  
Avion à réaction

مناورات جوية  
Manœuvres aériennes

لواحق : مصعد سلكي. تلفريك  
Téléphérique  
معلقة = مركبة هوائية

مسلك هوائي او مقعد هوائي  
Télesiège  
قطار صاعد = قطار سلكي او مصعدة

Funiculaire

### الفصل التاسع : رياضة الهواء الطلق SPORTS DE PLEINE NATURE

(1) السياحة الرياضية  
Tourisme sportif  
( راجع الطيران الرياضي او سباق السيارات  
والزوارق )

(2) تسلق الجبال  
Alpinisme

الزنوء : التصعيد في الجبل

الزائء  
Alpiniste  
وقد زنا زتنا وزنوءا ( اللسان )

والتوقن والتوقل في الجبل الصعود فيه (اللسان)  
والرقاء الصعاد على الجبال ( الوسيط )

الحابل والكر حبل يصعد به  
Corde d'escalade  
Corde d'alpiniste

الجعار جبل كان العرب يشدون على الوسط عند  
النزول الى البئر مثلا ويبقى طرفه في يد رجل  
آخر فان سقط مده ( اللسان )

Corde de sécurité

(3) الصيد البري  
Chasse

وهي الصيادة والقنص

( صياد = قناص )  
Chasseur

الصيد المائي او صيد الاسماك  
Pêche

العركي صياد السمك (ج = عرك مثل عربي وعرب

وهم العروك ) (اللسان)  
Pêcheur

صيد المطاردة  
Chasse à courre

براة  
Hutte de chasseur

ارفاء الزورق : قربه من الشط  
ترصف الزورق ، تحريكه ليكون محاذيا للرصيف  
Accostage

مساحلة : ملاحه ساحلية  
Cabotage

اتباع جرية النهر ( اللسان )  
Navigation en aval

هدام : دوار البحر  
Mal de mer

### (3) سباق الدراجات

سحول  
Descente en roue libre

(ادارة عجلة دراجة السباق في المنحدر لمواصلة  
الحركة )

سباق دائري: هو سباق للدراجات يكون في دائرة  
مغلقة  
Critérium

سباق اليقت  
Course contre la montre

سيكلو كروس : وهو سباق الدراجات في الطرق  
الوعرة حيث يضطر صاحب الدراجة الى حملها  
احيانا  
Cyclo-cross

سباق الدراجات النارية  
Course de motocyclettes

موتوكروس وهو سباق الدراجات النارية في الطرق  
الوعرة  
Moto-cross

### (4) الطيران والالعاب الجوية

#### Aviation et sports aériens

- الانعوب في الطيران : السير المطرد الذي يقطع  
المسافة بين مكان وءاخر في شوط واحد :

تقول اقلعت الطائرة انعوبا الى موقع كذا  
Vol sans escale

وهو الطيران التوي او طيران بدون توقف

- جومائية  
Hydravion

- حوامة او طائرة عمودية  
Hélicoptère

- مدرج : او مهبط الطائرة  
Champ d'atterrissage

- طيران شرعي  
Vol à voile

طائرة شرعية: تطير بواسطة التيار الجوي  
Planeur

طيران مسف  
Vol en rase-mottes

طائرة مطاردة  
Avion de chasse, chasseur

مطار  
Aérodrome

مهبطة  
Parachute  
( جهاز كالمظلة يهبط به من الطائرة )

Dresseur مكلب وكلاب سائس الكلاب  
 Blind - ملبد : مرصد لصيد الطير المائي  
 مدادة: حفرة لتربية الدود الذي يجعل طعاما للسمك  
 Verminière  
 Lapinière - المكا ، حجر الارنب  
 - الناجش : من يثير الصيد ليمر على الصائد (و)  
 Camping (4) التخييم والكشفية  
 et scoutisme  
 Louveteaux الجراميز او الاجنحة الصغرى  
 ( الاشبال فى الشرق وهى ترجمة للكلمة  
 lionceaux )  
 وسنهم من 8 الى 11 سنة  
 Jamborée تجمع كشفي  
 Eclaireurs جواله ( واحدها جوال )  
 ( عمره من 11 الى 16 سنة )  
 الجواله الكبار ( عمرهم فوق 16 سنة )  
 Routiers ou guides aînés  
 Eclaireur كشاف رائد : يكون فى الطليعة  
 بزة الكشاف  
 Uniforme du scout  
 Colonie de vacances مخيم اصطياف  
 Escouade d'éclaireurs زمرة الكشافة  
 - نجادة : نظام للشباب يجمع انجادهم كنظام  
 الفتوة ( و )  
 تشكيلات الفتوة  
 Formation paramilitaire  
 العرص : لعب الجراميز يقال عرص الجرموز اذا  
 لعب ومرح  
 ( راجع كثيرا من الالعاب فى قسم الالعاب )  
 Equipement de camping امتعة المخيم  
 Hamac شبكة النوم  
 ( شبكة فى شكل ارجوحة تعلق بين  
 شجرتين للنوم عليها )  
 Effets de couchage امتعة النوم  
 Sac de couchage كيس المنامة

وقتره وقوس  
 Affût  
 - جريئة . مصيدة السباع  
 Piège à fauves  
 - جرة  
 Piège à gazelles  
 - مجزفة  
 Filet de pêcheur  
 - حارش : صائد الضباب (م)  
 Chasseur de lézards  
 - الدريكة والنطريدة والقنص  
 Gibier  
 - مئداس  
 Pêcherie  
 - ربيقة  
 Bête prise au lacet  
 - رجبة ( اللسان ) ولبجة ولبج (م)  
 Piège à loups  
 - رداحة ( او رداة )  
 Piège à hyènes  
 - الممأة  
 Guêtre du chasseur والسامي لابها ( اللسان )  
 Filet de pêche, chalut - الشبكة : شركة الصياد  
 Chasseur au filet الشباك  
 - وطاب شبكي ( كيس محبل لصيد السمك )  
 Candeleite  
 - الثص والصنارة  
 Hameçon  
 - المصلاة . شرك الصيد (اللسان) وكذلك العائر (و)  
 Filet  
 - صور  
 Cor des chasseurs  
 - ضرو  
 Chien de chasse  
 - طعم ما يجلب به السمك لاصطياده  
 Appât  
 - طعام البحر ما نضب عنه الماء من سمك فاخذ  
 بغير صيد  
 - الفماز : هنة تشد فى خيط الشص تطفو على  
 سطح الماء فاذا غطست دلت على علوق السمكة  
 بالشص (و)  
 Flotteur  
 - مقفاس  
 Collet d'un piège  
 - قبار . سراج الصياد فى الليل (و)  
 Lanterne de l'oiseleur  
 ou du chasseur  
 والقبار ايضا المجتمعون لجر ما فى الشباك من  
 الصيد ( و )  
 - مقناب ومقناب  
 Valise du chasseur  
 - مكلب  
 Dressé à la chasse

# معجم الألعاب العربية القديمة (\*)

فاذا وقعت يد اللاعب على بدن الخصم فهي الاسن، وتسمى ايضا الشفلة وهي كسع الرجل من خلفه لصرعه ويقال ساتاه اذا لعب معه الشفلة (اللسان) ومثل تلك اللعبة او ما يشبهها تعرف بعبارة: « Tu l'as »

- الال : لعبة للصبيان يجتمعون فيأخذون خشبة فيضعونها على قوز من رمل ثم يجلس على احد طرفيها جماعة وعلى الآخر جماعة فاي الجماعتين كانت اوزن ارتفعت الاخرى وهي الدودة والزحلوقة وتسمى ارجوحة الحضر المطوحة ( عن المفضل الضبي ) balançoire

اللعب jeu (الصباء لعب الصبيان) (م)  
العوبة jouet (ما يلعب به)  
اللاعب : الذي حرفته اللعب joueur  
تلعبة والعبان ولعبة الكثير اللعب وقد تلعب اي اكثر اللعب

ملعبة او متراب ثوب لا كم له للصبى tenue de jeu (pour enfant)

ملعب رياضي stade  
الالعب : اللعب الصبي جعله يلعب او جاءه بما يلعب به (اللسان) ولعب القرد جعله يلعب (و) faire jouer

- الاسن : لعبة عربية تسمى الضبطة والمسة والطريدة

(\*) كل هذه الالعاب خاصة بالصبيان وهناك الالعاب جديدة عربية او معربة فيها ادوات حديثة لا تدخل في هذا البحث مثل :

- 1) الحالة او الدرجة وهي العجلة يعلم عليها الصبي المشى (و) trottinette, patinette
- 2) الدحاريج (جمع دحروجة) billes
- 3) دمي متحركة (مسرح العرائس او الدمى guignol وهي الالعاب الاراجوز marionnettes) قره جوز (بالفارسية)
- 4) تشبيح : لعبة خيال الظل (عامي قديم) jeu des ombres chinoises وهي ايضا فن التخيل باليدن لابراز صورخيال حيوانات وغيرها ombromanie كما تطلق على حركة ايمائية مصحوبة بكلام تسمى التشوير والتومئة (العلايلي) gesticulation وهي غير ايمائية الصامتة التي يطلق عليها mimique ou mimétisme
- 5) الصحنان castagnettes (وهما طستيان يضرب احدهما على الآخر) (اللسان) والصنج هو cimbale
- 6) لعبة الطوق cerceau (تعرف بشرق المغرب الاقصى بالطارة)
- 7) لعبة الخط او الفرارة ( لعب قمار يربح فيه عندتوقف الكرة امام رقم مرسوم على لوحة دوارة ( لاروس ) roulette
- 8) النفاخة : لعبة للاطفال مطاظة ينفخون فيها فتنتفخ
- 9) احجية وحجوى لعبة نحو قولك اخرج ما فى يدى ولك كذا (م)
- 10) لعبة الاثافي trépiéd ( توازن فوق الارض على الراس واليدين )

- البحنة والبيشى ( يخفون شيئا فى التراب ثم يبحثون عنه )
- البقيرى والبقر : كومة من تراب حولها خطوط قد خبىء فيها شىء فيضربون بأيديهم بلا حفر يطلبونه وتسمى هذه الكوم القمز وهى شبيهة بالصوامع وقد بقر الصبيان اى لعبوا البقيرى
- البكسة : خرقعة يدورها الصبيان ثم ياخذون حجرا فيدورونه كأنه كرة ثم يتقارون بها وتسمى الكجة ويقال للخرقة التون والاجرة (اللسان) وتسمى ايضا التوز وهى خشبة اللعب بالكجة وكج او لعب بالكجة فهو كاج .
- البنات : تماثيل كانت تلعب بها الجوارى والصبايا ( اللسان ) poupée ( وهى العرائس او الدمى )
- بنت مقضمة او بنت قضاة : لعبة تتخذ من جلود بيض وهى لعبة اهل المدينة ( اللسان )
- البوصاء : لعبة يلعب بها الصبيان ياخذون عودا فى راسه نار فيديرونه على رؤوسهم ( اللسان )
- بيض : لعبة للعرب يقولون : ابيضى جبالا واسيدى جبالا (ابضت المرأة واباضت ولدت البيض وكذلك الرجل واساد واسود الرجل ولد له اسود )
- التامور : لعب الصبيان والجوارى ( اللسان )
- الجباج : سهم قصير يرمى به الصبيان يجعلسون على راسه ثمرة ليل يعقر ( اللسان عن كراع وذكر عن ابن سيده انه الجماج والجماع)
- التجبية : احناء الظهر بوضع اليدين على الركبتين وهى لعبة الانحناء والوثب من فوق الظهر وتسمى ايضا الدباخ saute-mouton
- جبي جعل : لعبة كان الصبى العربى يضع راسه على الارض ثم ينقلب على الظهر ( اللسان عن ابن برزخ )
- الجحفة كالجحف : اللعب بالكرة وقد جحفه برجله نفسه بها حتى يرمى به وجحف الكرة خطفها ( القاموس ) ويمكن اطلاق الجحفة على rugby
- مجذاء : خشبة مدورة تلمب بها الصبيان (م) ( رياضة الاجزاء poids et haltères )
- الجعرى حمل الصبي بين اثنين على ايديهما (م)
- الجمخ كعب اللعب وقد جمخ الصبي الكعب رماه حتى ازاله عن مكانه وتجامخ الصبيان رموا كعبا بكعب ويمكن ان يطلق اليوم على jeu de boules
- الجناباء والجنابى ان يتجانب الفلامان فيعتصم كل واحد من الآخر حتى لا يمسه ( اللسان )
- الحجلة ( لعبة ) : لعبة يخط فيها اللاعبون مربعات ينقلون فيها حجرا بقدم واحدة من مربع الى مربع فاذا استطاع اللاعب ان يصير على الحجل cloche-pied دورات معينة كان له ان يستريح بالوقوف على قدميه معا فى هذه المربعات morelle
- الحجورة والحاجورة : ان يخط الصبيان خطا مستديرا ويقف فيه صبي ومعه صبيان آخرون يحيطون به لياخذوه ( اللسان والوسيط )
- الحرز الخطر وهو الجوز المحكوك يلعب به الصبيان ( م ) dé à jouer
- الحظوة سهم صغير يلعب به الصبيان لتعلم الرماية ( اللسان )
- الحكمة : لعبة للاطفال ياخذون عظما فيحكونه حتى يبيض ثم يرمونه بعيدا فمن اخذه فهو الغالب
- الحوالس : لعبة تخط فيها خمسة ابيات فى ارض سهلة ويجمع فى كل بيت خمس بعرات وبينها خمسة ابيات ليس فيها شىء ثم يجر البعر اليها كل خط منها حالس ( م )
- الحوطة : لعبة يدور فيها اللاعبون بعضهم حول بعض ( و ) وتسمى الدارة ( م ) ( تسمى الدارة بالمغرب الاقصى )
- الخذروف او الخرازة واليرمع شىء يدوره الصبي بخيط فى يده ويسمى ايضا الدوامة والمرصاع ( اللسان ) toupie

- الدسة : لعبة عربية لم اجد لها تعريفا.
- الدبكة : لعب للمجوس كانوا يدورون وقد اخذ بعضهم يد بعض كالرقص وقد دعكسوا وتدعكسوا ،  
(اللسان) danse en rond
- ولعله هو ما يسميه المعجم الوسيط رقصة السماح وهي ضرب من الرقص الجماعي يتشابه فيه الراقصون والراقصات على شكل حلقة ronde
- الدعلجة : لعبة يختلف فيها الاطفال الجيئة والذهب وقد دعلج الصبي اذا لعب الدعلجة (و)
- الدمة لعبة لم اجد لها تعريفا
- الدوداة الارجوحة وقد دود الصبي لعب بالارجوحة
- يقال تنوع الصبي في الارجوحة اي تحرك وتمايل
- الدوامة ( راجع الخرامة )
- دوم الصبي لعب بالدوامة
- الردي كالحجل المشي على رجل واحدة وقد ردى الصبي رفع رجلا ومشى على اخرى يقفز بها  
(اللسان)
- الزدو كالسدو والدحو ( راجع مدحاة )
- والمزداة موضع اللعب وزدا الصبي الجوزوبه رمى به في الحفرة
- التزاوف ان يجيء احد الفلمان الى ركن مصطبة فيضع يده على حرفها ثم يثب وثبة ويدور في الهواء حتى يعود الى مكانه يفعلون ذلك ليتعودوا الوثب على الخيل وقد تزاوف الفلمان وزاف الفلام وثب على ركن مصطبة (اللسان) وهذه اللعبة شبيهة بالعارضة الثابتة barre fixe
- السحارة : لعبة للصبيان اذا اخذت من جانب خرجت على لون يخالف لون الجانب الاخر  
(اللسان و م )
- السخد : هنة كالكبذ او الطحال تكون في السلى يلعب بها الصبيان (هي كالنفاخة عندنا)
- الصدر : لعبة تسمى الطين وهي خط مستدير يلعب به الصبيان يخبأون الشيء في التراب  
(اللسان) والصدر فارسي معرب سه دراء ثلاثة

- خراج وخريج وتخرج لعبة عربية يمسك فيها اللاعب شيئا بيده ويقول لزملائه اخرجوا ما في يدي ويقول لزملائه اخرجوا ما في يدي ويقال لعب الصبيان خراج بمنزلة دراك وقظام (اللسان عن ابن السكيت)
- مخراق : خرقة مفتولة كان يلعب بها صبيان العرب (اللسان) يضرب او يفرع بها ( و ) والمصع الفلام يلعب بالمخراق
- المخزق : عويد في طرفه مسمار محدد يكون عند بيع البسر بالنوى وله مخازق كثيرة فيأتيه الصبي بالنوى فيأخذه منه ويشترط له كذا وكذا ضربة بالمخزق فما انتظم له من البسر فهو له قل او اكثر وان اخطأ فلا شيء له وذهب نواه )  
والنواة اوقية من الذهب ( القاموس ) او بضعة دراهم .
- الخسى والزكى اللعب بالجوز الخسى بالفرد والزكى بالزوج يقال خساه وخاساه واخسائه  
(اللسان) jeu à pair et impair
- التدبيح هو ان يطأ من احد اللاعبين ظهره ليجيء آخرون يعدون من بعيد حتى يركبوه (اللسان) يقال ادبح ودبح
- الدباخ والدبوق لعبتان عند صبيان العرب لم اجد لهما تعريفا .
- دحنج : لعبة يجتمع فيها الاطفال فيقولونها فمن اخطأ قام على رجل واحدة يحجل سبع مرات (م)
- مدحاة : الدحو رمي اللاعب بالحجر والجوز golf والمدحاة خشبة يدحو بها الصبي فتمر على وجه الارض لا تأتي على شيء الا اجتحفته وذكر الاسدي ان المداحي والمسادي احجار امثال القرصة كان اللاعبون يحفرون حفرة بقدرها فينحون قليلا ثم يدحون بتلك الاحجار الى تلك الحفرة فان وقع فيها الحجر فقد قمر والا فقد قمر والحفرة تسمى الادحية (اللسان)
- الدركلة لعبة كان يلعبها صبيان العرب قال ابن دريد احسبها حشية معربة وهي ضرب من الرقص (ابو عمرو) (اللسان)

- ابواب ( شفاء الغليل ) ( راجع الغيال والمفايلة )
- سغد اللقاح : ينتظمون بعضهم اثر بعض كل واحد منهم يأخذ بحجزة صاحبه من خلفه ( اللسان )
- اسلوبه : لعبة تستغل فيها الفجأة يقال فجأه بأسلوبه
- الشعارير لعبة لم اجد لها تعريفا واضحا
- شغرية وشغزية (وتسمى العقلة والعقيلي) وهي أن تلوي رجلك على رجل مصارعك يقال شغز به او صرعه العقيلي ( م )  
croche-pied ou croc-en-jambe
- الشفقة ( راجع الاسن )
- الشقلبة = لعبة فيها القلب بلا نظام
- طاب ودق : لعب تقذف فيه باليد اربع قطع من الخشب جذت من النخل او غيره واخذ جانبا كل قطعة منها احدهما مبسوط ابيض والآخر يحتفظ بقشرته وتخط رقعة مقسمة الى اربعة صفوف في كل صف تسعة بيوت
- الطين ( راجع السدر ) ( اللسان )
- الطث لعب بخشبة مستديرة تسمى المطثة عريضة قد دقق احد راسيها نحو القلة يرمى بها وقد طثا طثوا اذا لعب بالقلة والمطثة اشبه بقرص لعبة الهوكي او المحجن (jeu de palet) palet والمطخة مثلها وكذلك الطبطابة ( كما يفهم من تعريفهما في اللسان )
- الفاعوس لعبة للعرب كانوا يجتمعون فيتسمون بأسماء وهي غير واضحة
- الفشخ اللطم والصفع والكذب في لعب الصبيان وقد فشخ الصبيان ( اللسان )
- عظم وضاح ( راجع قجقجة )
- الغيال والمفايلة لعبة لفتيان العرب يخبأون الشيء في التراب ثم يقسمونه قسمين ثم يقول الخابئ لصاحبه في أي القسمين هو؟ فاذا اخطأ قال له : فال رأيك أي اخطأ ويقال لهذه اللعبة الطبن والسدر ( اللسان ) ( هي الخاتم في المغرب الاقصى )
- عرعار او عرعره : لعبة للاطفال اذا لم يجد الصبي احدا رفع صوته فقال عرعار فاذا سمعوه خرجوا اليه فلمعوا قال النابغة :  
« يدعو وليدهم بها عرعار »
- وعرعار الصبيان اختلاط اصواتهم ( اللسان ) ( وتعرف بكوك وطاب الخوخ وطايب بالمغرب الاقصى )
- العياف لعبة الغميض او الغميض ( م ) والغميض لعبة تغمض فيها عين الصبي ثم يضرب ويقال له من ضرب وتسمى العياف وهي الغميضان في الاصل ( اللسان ) وذكر ابن الاثير أن من أسماء الغميض المهازم ( اللسان ) colin-maillart
- القجقجة ( عظم وعظيم وضاح ) يرمون عظما ابيض في ظلمة الليل ثم يتفرقون في طلبه فمن وجده منهم فله القمر ( اي الغلبة ) ( اللسان )
- القذة كلمة يقولها صبيان الاعراب يقال لعبنا شعارير قذة او قذان قذان اي متفرقين
- قريرة ما يلعب به الصبيان ( التاج )
- قرق : ( هي السدر عند صاحب التهذيب ) وقد قرق أي لعب بالسدر وقد استوى القرق اذا تساويا في اللعب فلم يقمر احدهما الآخر ( م )
- وهي حسب «اللسان» خط مربع في وسطه خط مربع ثم يخط من كل زاوية من الخط الاول الى الخط الثالث وبين كل زاويتين خط فيصير اربعة وعشرين خطا ( وتسمى ايضا حسب ابي اسحاق الحربى الاربعة عشر )
- القلة والمقلى والمقلاء : عودان يلعب بهما الصبيان فالمقلى العود الكبير الذي يضرب به والقلة الخشبية الصغيرة التي تنصب ( اللسان ) والقالي ضارب القلة بالمقلى ( الازهرى ) وقد قلوت بالقلة والكرة ضربت بها والقالي ايضا القلة ( م )
- والقفص القلة يلعب بها الصبيان ( اللسان ) وهي شبيبة بلعبة «تبرو» المعروفة في بعض مدن المغرب الاقصى وهي عبارة عن خشبة تضرب بها خشبة صغيرة تسمى السهم على شكل وتد محدد الطرفين لتصيب مرمى الملاعب الذي هو عبارة

- عن خشبة مماثلة منصوبة فوق حجرين تحقق  
الإجابة بمرور السهم تحتها
- التقليس الضرب بالدف والقناء واستقبال الولاة  
عند قدمهم بأصناف اللهو وان يضع الرجل يديه  
على صدره ويخضع ( مثل لعب كناوة في المغرب  
الأقصى اي الزوج )
- القمز ( جمع قمزة ) وهي صوامع يقيمها الصبيان  
ويلعبون بها )
- الكتاب والكتاب سهم صغير مدور الراس لا نصل  
له ولا ريش يتعلم به الصبي الرمي
- الكجة : ( راجع البكة )
- الكجكجة او است الكلبة ( وتسمى في الحضر  
البكة ولعلها الكجة ( م )
- الانبوثة : لعبة يحفر فيها حفر ويدفن فيه شيء  
فمن استخرجه فقد غلب ( اللسان )
- النفازى : لعبة للاعراب يتواثبون فيها وقد  
تنافزوا ( و )
- مهزام : عود يجعل في رأسه نار يلعب به الصبيان  
او هو لعب يفظى فيه رأس احد اللاعبين ثم يلطم  
او يضرب استه ويقال له من لطمك ( ج = مهازيم )
- ويقال لعب بالمهزام ( الازهري ) وذكر ابن الاثير انها  
القميضا
- المواغدة : لعبة للصبيان العرب يفعل فيها اللاعب  
كفعل صاحبه .



من منجزات المكتب الدائم

المعجم العامي والتقني العام وإسراء الدول  
العربية في إعدادهِ

# جامعة دمشق تساهم في إعداد المعجم العالمي والثقني العام

دمشق سبق لها ان قدمت اليكم على سبيل الهدية في عام 1963 نسخة من كتاب التشریح الوصفی للدكتور فائز المط .

هذا ولا بد لنا من الاشارة الى ان وزارة التعليم العالی معنية في هذا الموضوع وقد تم بناء على اقتراحها تأليف لجان لهذا الغرض وفي طيه صورة عن الكتاب الذي وجهته الوزارة الى الجامعة وتم تعميمه على سائر كلياتها .

وتفضلوا بقبول فائق التحيات .

رئيس جامعة دمشق

## - كلية العلوم

(ا) قسم الفيزياء - الف قسم الفيزياء لجنة لتوحيد تعريب المصطلحات العلمية وبمدا تنجز عملها ستوافي امانة جامعة دمشق بقائمة كاملة للمصطلحات العلمية الفيزيائية من اجل ارسالها الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

(ب) قسم علم الحيوان - طلب السيد رئيس القسم من السادة اعضاء الهيئة التدريسية العمل على تلبية الرغبة التي اعرب عنها الامين العام للمكتب الدائم لمؤتمر التعريب- في الرباط .

(ت) قسم الجيولوجيا - ارسل قائمة للمصطلحات العلمية التي يستعملها تشتمل على 420 مصطلحا

## 1 - اهتمام جامعة دمشق بجمع المصطلحات العلمية المستعملة في مختلف اقسامها

وردت على السيد الامين العام للمكتب الدائم للتعريب من السيد رئيس جامعة دمشق رسالة تفيد اهتمام هذه الجامعة النشيطة بالاسهام في اعداد المعجم العلمي العام ورققتها صور لرسائل عمداء كليات العلوم والصيدلة والتربية والزراعة تلخص جهود هذه الكليات في ميدان تعريب المصطلحات العلمية وتوحيدها .

ونحن اذ ننشر فيما يلي نص رسالة السيد رئيس الجامعة وملخصا لرسائل عمداء الكليات مع خالص الشكر والتقدير نرجو ان تحذو حذو جامعة دمشق سائر الجامعات في مختلف البلاد العربية :

« بعد التحية الطيبة

وبالاشارة الى كتابكم في شأن الاسهام في المعجم العلمي الذي سيصدره المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي ننهي اليكم ما يلي :

يسر جامعة دمشق ان يكون لها حظ الاسهام في موضوع تعريب المصطلحات العلمية بأن تقدم اليكم ماوردها من اقتراحات من كليات: العلوم - الصيدلة - التربية - الزراعة - في هذا الشأن ، مع ما وافتها به كلية الطب من مقترحات قسمي التشریح والتوليد فيها حول هذا الموضوع ، مع العلم بأن مكتبة جامعة

فرنسيا عربيا يجدها القارىء ضمن قسم المعاجم من هذا العدد .

### - كلية الطب - مخبر التشريح

المصطلحات التشريحية المعتمدة من لدن الكلية يتضمنها كتاب « التشريح الوصفى » تأليف فائز المط استاذ التشريح . ومن مصادر هذا الكتاب كتب الطب العربية القديمة ككتاب « القانون » لابن سينا والمعاجم العربية والمؤلفات الطبية العربية الحديثة وبعض مصطلحات الكتاب من تعريب او ترجمة المؤلف .

### - كلية الصيدلة

تستعمل الكلية المصطلحات العلمية الواردة فى « معجم المصطلحات الطبية » للأساتذة خاطر - خياط - كواكبي الذى طبع فى مطبعة جامعة دمشق والمصطلحات الواردة فى كتاب « المصطلحات العلمية الصيدلانية والكيميائية » للاستاذ محمد صلاح الدين الكواكبي .

وترجو الكلية من القائمين على اصدار المعجم العلمى ارسال المفردات التى وضعوها فى هذا المعجم قصد بحثها من لدن لجنة علمية من المختصين فى الكلية وتميزها بالمصطلحات الفنية التى يجرى بها الاستعمال فى الكلية .

### - كلية الزراعة

تستعمل معظم المصطلحات العربية الزراعية الواردة فى معجمى « المصطلحات العلمية » و« الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي . وقد الفت لجنة فى كلية الزراعة لجمع المصطلحات الزراعية الحديثة .

### - كلية التربية

ارسلت قائمة لبعض المصطلحات الحديثة فى علم النفس والتعليم البرمج والوسائل السمعية والبصرية تشتمل على 26 مصطلحا انجليزيا - عربيا ، يجدها القارىء فى مكان آخر من هذا العدد .

### 2 - وزارة التعليم العالى فى سوريا تعمل على توحيد المصطلحات العلمية

وردت رفقة رسالة السيد رئيس جامعة دمشق الى السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب صورة من الرسالة النشوية التى بعث بها السيد وزير التعليم العالى فى الجمهورية العربية

السورية الدكتور مصطفى السيد الى رئاسة جامعة دمشق من اجل تعميمها على الكليات بشأن العمل على توحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام كلية العلوم .

ونظرا الى ان هذه الرسالة تتضمن رسم خطة علمية عملية كفيلة بتوحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام الكلية ونراها صالحة لتحقيق هذا التوحيد بين مختلف كليات الجامعة ثم بين مختلف الجامعات فى البلاد العربية فاننا رأينا فى نشرها فائدة آملين ان يسلك سائر وزراء التعليم فى الاقطار العربية نهج السيد وزير التعليم العالى فى الجمهورية العربية السورية وان يقوموا بمثل هذه الخطوة الايجابية البناءة التى يخطوها فى سبيل تحقيق الوحدة للمصطلح العلمى العربى :

« تبين لنا اثر قيام بعض اساتذة كلية العلوم بترجمة الكتب العلمية الروسية التى تبحث فى الرياضيات والفيزياء والكيمياء ... ان هناك اختلافا فى وجهات النظر بين هؤلاء الاساتذة على تعريب المصطلحات العلمية المشتركة بين هذه العلوم . هذا بالاضافة الى اختلاف اساتذة المادة الواحدة على تعريب عدد من مصطلحات هذه المادة ، مما ادى الى تمدد المصطلحات للمعنى الواحد ، وفى ذلك ما فيه من البلبلة والتشويش بين هؤلاء الاساتذة ، يتحمل وزرها التلميذ والمطالع . لذا نرى :

أ - ان يعقد كل قسم من اقسام كلية العلوم اجتماعات دورية ، الغاية منها توحيد المصطلحات العلمية التى يستعملها اساتذة القسم ، وان توضع قائمة بالمصطلحات العلمية المتفق عليها واخرى بالمصطلحات المختلف عليها ، مع ذكر المترادفات المقترحة للمصطلح الواحد ، ليصار الى عرضها على اللجنة العامة الوارد ذكرها فيما بعد .

ب - ان يتألف فى كل قسم من الاقسام لجنة تعمل على وضع قوائم بالمصطلحات ، وتتابع ما ينشر عنها من ابحاث وآراء ومقترحات فى الاقطار العربية الشقيقة ، بنية توفير الجهد الذى يبذل للبحث عن ترجمتها ، وتحقيق الغاية المرجوة وهى : الوصول الى اسلوب علمى موحد فى هذه الاقطار .

ج - تكون لجان الاقسام ( لجنة عامة ) لدراسة المصطلحات المشتركة فى هذه الاقسام ، واختيار الارجح والاصح منها . وبذلك تتوحد المصطلحات فى اقسام الكلية جميعها .

ولنا وطيد الامل ان لجنة النشر العلمى فى المجلس الاعلى للعلوم ستساهم مع الاقطار العربية الشقيقة فى وضع هذا المعجم ، مستفيدة مما يضعه الاساتذة فى الجامع اللغوية والجامعات وغيرهم فى هذا المجال ، وبذلك تلتزم الحكومات العربية كافة استعمال الفاظ هذا المعجم دون غيرها فى مدارسها ومعاهدها وجامعاتها .

فيرجى تعميم كتابنا هذا على الكليات لديكم للاطلاع والعمل بمضمونه .

وزير التعليم العالى  
الدكتور مصطفى السيد

د - تضع اللجنة العامة قوائم بالمصطلحات المختلف عليها . ويصار الى عرض القوائم - بواسطة - على لجنة النشر العلمى فى المجلس الاعلى للعلوم ، وهي التى يعود اليها الفصل فى اختيار وانتقاء وتثبيت افضل هذه المصطلحات واصلاحها ، وعندئذ يصبح على الاساتذة ان يلتزموا بما تراه هذه اللجنة وتقره .

وبعد فاننا لا ننكر ان للعربية مشكلات ، كما لغيرها من اللغات ، ولعل اهم هذه المشكلات اتخاذ الوسائل الناجعة لاجاد المصطلحات الصالحة للتعليم الجامعى وللتعبير عن حاجات العصر ، ثم توحيد هذه المصطلحات العلمية فى معجم اعجمى - عربى - تعتمد وتعمل عليه الاقطار العربية كافة .



# مُصطَلحات علم الجيولوجيا

كلية العلوم - جامعة دمشق

اولا : مصطلحات قسم الجيولوجيا المستعملة في كلية العلوم (1)

## A

Abyssiques	العميقة . السحيقة	Amphibie	برمائى
S'accumuler	تراكم	Angiospermes	مغلفات البذور
Accumulation	التراكم	Anticlinal	سرج، محدب
Adventif	فرعى، واد	Antiséismique	مقاوم للزلازل
Affaissement	خفس . انخفاض	Aphélie	الفضيض
Affleurement	انكشاف	Aquifère	طبقة مائية، حاوية على الماء
Agate	عقيق	Archéen	الاركي ( القديم )
Alluvions	لحقيات	Argiles	الفضاريات
Algue	اشنه	Arête	ضلع ، حرف
Alternance	تعاقب . تناوب	Artésien	ارتوازي
Alvéoles	نخاريب	Aval	ساقلة ( النهر )
Ammonites	سيحات ، الامونيات . العمونيات	Avalanche	انهيال ثلجي
Amont	عالية ( النهر )	Averse	وابسل
		Abrasion	البرى . النحت

## B

Baie	جون	Bocages	غياض
Barrage	سد	Bolide	نيزك
Barre	حاجز	Bombement	تقرب

(1) يلاحظ وجود خلل في ترتيب المصطلحات، وقد تركناه على ما هو عليه رعاية للاصل الوارد على المجلة .

Bas-fonds	القيعان الضحلة	Bombe	قنبلة
Bassin	حوض	Boréal	شمالي
Batholites	باطوليت (الكتل الصخرية)	Bouclier	مجن
Bélemnites	بيلمنيت	Boue	طين
Berge	ضفة	Bourrelet	عصيبة
Bivalves	ذوات المصرعين	Brachiopodes	عضديات الارجل
Bloc	جلمود	Brèche	بريش ( صخر )
Bulleuses	فقاعية صخور	Butte-témoin	تلعة شاهدة
		Butte	تلعة

### C

Cailloutis	حصىات	Collincilles	تليعات
Calcaire	كلسي صخر	Combe	وادي صغير. وادي حتى في سنام محذب
Calotte	قبعة	Compact	متماسك
Canyon	خانق	Compression	انضفاط
Capillarité	الشعرية	Concave	مقعر
Carapace	درع	Concrétions	تخثرات
Carrière	مقلع	Confluent	مرفد . مجمع مقرن
Cascade	شلال ( صغير )	Conglomérats	مثبت ( صخر تجمعي )
Cataclysm	فاجعة ( كارثة شديدة )	Contraction	تقلص
Cataracte	شلال	Contreforts	اعضاد
Catastrophe	كارثة	Convexe	محدب
Caverne	كهف	Coquille	قوقعة
Cénozoïque	عصر الحياة الجديدة ثلاثي ورباعي	Coraux	مرجانيات
Céphalopodes	راسيات الارجل	Cordon	شريط . حبل
Charnière	مفصلة	Cosmogonie	تشكل الكون
Chronologie	تاريخ	Coléoptères	غمديات الاجنحة
Chronomètre	مقياس زمني	Colline	تل
Chute d'eau	مسقط مائي	Cratère	كراتير. فوهة. قمع بركاني
Cime	ذروة	Crétacé	الكريتاسي
Clastique	حطامي متبقي	Crête	عرف
Climat	مناخ	Cristaux	بللورات

Couche	طبقة	Cours d'eau	نهر . مجرى مائي
Couché	ناثمة ( طية )	Craie	حوار
Coude	كوع . عكس	Crue	فيض ( زود )
Coulées	مسكوبات ، صبات	Crustacées	قشريات
Coupe	مقطع	Cycle	دورة
Courant	تيار		

## D

Débacle	انفكاك الجليد	Désintégration	تفسخ ، تفتت
Débit	صبيب	Desquamation	التقفع
Débris	انقاض	Détritiques	متبقية ، حطامية
Décomposition	تفسخ	Déversé	مسكوبة
Décrépitude	هرم	Déversement	طفع
Décrochement	انفكاك	Déviation	انحراف
Défilé	ممر . تقب	Diaclases	فصات ، فواصل ،
Déjeté	منقلبة ، مائلة	Diatomées	مشطورات
Delta	دلتا	Discordance	عدم توافق ، تنافر
Déluge	طوفان	Dislocations	تخلصات
Déluvions	هبوطيات . دولوفيات	Disjonctives	انقطاعية
Dépôts	توضعات	Droit	مستقيمة ( طية )
Dépression	مخفض	Dune	كثيب
Désagrégation	تفكك		

## E

Eau juvénile	مياه بكر	Ecailles	فلوس ، حراشف
Eau météorique	مياه جويه	Eclats	شظايا
Eau Vadosse	مياه جوية	Effondrement	انهيار
Eau souterraine	مياه باطنية	S'effondrer	انهار
Eboulements	انهيالات	Effusives	تدفقية ، صخور
S'ébouler	انهال	Electron	الكترون ، كهروب
Eboulis	مهيلات	Eluvions	موضيعات
Emanations	انبثاقات	Erratiques	ناثمة ( جلاميد )
Embouchure	مصبب	Eruption	هيجان ، ثوران

Encaissé	متعمق	Eruptives	اندفاعية ( صخور )
Endogène	داخلي المنشأ	Escarpeement	جرف ، نشز
Eolien	ريحي	Estran	ساطر ( قسم من الساحل )
Epanchements	انسيابات ، انسيابات	Estuaire	مصب خليجي
Epicentre	المركز السطحي	Etage	طابق
Epirogenèse	تكوين القارات	Etang	غدبر ، مستنقع
Ere	حقب	Etranglement	اختناق
Eroder	حت	Exogène	خارجي المنشأ
Erosion	حت		

## F

Facettes	وجيحات ، صفيحات	Flexure	لي
Faille	فالق ، صدع	Fleuve	نهر
Faîte	شعب ( اعلى المحدث )	Flore	عالم نباتي
Falaise	جرف ، روشن ، جدار ساحلي	Foraminifères	منخربات
Faune	العالم الحيواني	Fossiles	مستحاثات (الحفريات)
Filon	عرق	Fosse	حفرة
Fissure	شق	Fougères	سرخسيات
Flanc	جنب ، خاصة	Foyer	بؤرة
Flèche	سهم	Fragment	كسرة
Flexion	انعطاف	Friction	احتكاك
		Fumerolles	انبثاقات (بحمومية ، غازية)

## G

Galet	حصى	Gel	جمد
Gastéropodes	مقائبات الارجل	Gélatine	هلام
Géochimie	الجيوكيمياء	Glissement	انزلاق
Géosynclinal	جيوسنكينال (مقعر ارضي)	Golfe	خليج
Géothermique	(الدرجة) الحرارية الارضية	Gorge	حلق ، خانق
Geysir	النافورة الحارة «جيزر»	Graben	حفرة انهدامية ، غور ، خور
Geyserite	طف سيليسي « الجيزيريت »	Gravier	بحصى
Gisement	مكمن	Grenat	بجادي
		Grès	حجر رملتي ، غريه

Gîte	مكمن	Grossier	فليظ
Glaciation	زحف جمودى	Grotte	مفارة
Glacier	جمودية	Gypse	جبن، جص

## H

Hamada	الحماد	Houille	فحم حجرى
Hémicirque	نصف حلبة ، نصف مدرج	Humus	دبال
Holocristallin	كلي التبلور	Hydrocarbures	فحوم هيدروجينية
Homoséistes	الاهتزازية المتشابهة	Hydrothermal	مائي حرورى
Horst	نشر نجد	Hypocentre	المركز الداخلى

## I

Imbriqué	تساندى . متراكب	Injection	حقن
Imperméable	كتيم	Inondation	فيضان
Infiltration	الترشح	Intrusions	مدسوسات
S'infiltrer	ترشح	Intrusives	دخيلة
Infusoires	نقاعات من ( الاوليات )	Isoséistes	النساوى فى القوى
		Iceberg	الجلبل الجليدى ( عائم )

## J

Juvénile	مياه ( بكر )	Jupiter	المشترى ( كوكب )
----------	--------------	---------	------------------

## K

Kiarize	قناة رومانية. كهريز		فجارة، فلج (جمع افلاج)
---------	---------------------	--	------------------------

## L

Labirynthe	تبه	Limans	الليمانات
Laccolite	جرس لاكوليت	Limnologie	علم البحيرات
Lacune	نفرة	Limon	ليمون
Lacustre	بحيرى	Linéaire	خطى
Lagune	لاغون . حيرة ساحلية	Liquation	تميع
Latéral	جانبى	Lit	طيفة رقيقة. سرير نهر

Latérite	لاتيريت	Lithologie	الليتولوجيا (علم الصخور)
Lave	لابيه	Loess	لوس
Lavique	لابي ( صخر )	Luisant	براق
Lentille	عدسة	Lys de mer	زئبق البحر
Lichens	حزازيات		

## M

Magma	المهل	Mars	المريخ
Magmatique	صخر ( مهلي )	Matériaux	مواد
Mamelonné	تضاريس ، ضروعية	Méandre	كوع . مندر
Marais	بطيحة ، مستنقع	Méduses	الميدوز
Marbre	رخام ، مرمر	Mercure	عطارد
Marécage	مستنقع	Mésozoïque	الدور الثاني
Marées	المد والجزر	Métallifères	حاوية على المعادن
Marée haute	المد	Métamorphiques	استحالية (صخور)
Marée basse	الجزر	Météorite	نيزك
Marne	المارن	Meubles	غير مثبتة ، هسه
Mine	منجم	Mollusques	الرخويات
Minerais	فلز	Monticule	اكمة ، تلمة
Minéralisation	التمعدن . المعدنة	Moraines	مورينات
Module	غزارة	Moutonnée	غنمية

## N

Nevé	الثلج الجببي	Nuées ardentes	سحب متوهجة
Niveau de base	مستوى اساس	Nummulites	فلسيات (النموليت)

## O

Obstruction	كظام	Orogenèse	تكوين الجبال
Oesars	أوزار	Ouragan	أعصار
Orbite	مدار	Oursins	قنفديات

P

Paillettes	شذرات	Piédmont	البيمونت
Paléozoïque	الدور الدولي	Piédestal	ركيزة
Parallélépédique	متوازي الوجوه	Pierreux	محجر
Parcelles	جزئيات	Plage	بلاج
Particules	جزئيات	Plancton	خلائق مجهرية ، بلاكتون
Passe	ممر ، نقب	Plateau	هضبة
Pesmatite	بغماتيت	Plate-forme	عتبة
Pendage	ميل الطبقات	Plaque	صفحة
Pénéplaine	شبه سهل . سهل حتى	Plaquette	صفحة
Pente	الانحدار . الميل	Pléistocéistique	منطق الامتزاز الاولى
Pétrographie	علم الصخور	Plicatives	تخلعات ، التوائية
Phases	اطوار ، منازل	Pli	طية
Pli-faillé	طية فالقية . طية مصدوعة	Précurséurs	طلائعية
Pli-faille	طي فالقي	Primaire	الدور الاول
Plissement	التواء	Profil d'équilibre	مقطع الاتزان
Pneumatolyse	غازية المنشأ ( مكان )	Proluivions	المنقولات
Poupées	الدمى	Promontoire	خشم
Prairies	البرارى	Protérozoïque	حقب فجر الحياة
Précipitation	تهطلال ( امطار وثلوج )	Puissance	سماكة . ثخانة
Précipitation	ترسيب	Pulsations	نبضات

R

Radiolaires	شعاعيات	Ressac	الراشق ( موج )
Rajeunissement	تجدد شباب . تصابي	Rhizopodes	جذريات الارجل
Rapides	قطاع الاسراع النهري	Rides	جمادات
Ravin	شعب . مسيل	Rigole	ساقية صغيرة . غيبب
Raz-de-marée	غزو المد	Rive	ضفة
Récif	رصيف ( مرجاني )	Rivière	نهر . نهر صغير
Régression	انسحاب . انحسار	Roche-mère	الصخر الام
Reliefs	تضاريس	Roches effusives	صخور تدفقية ( بركانية )
Renflement	انتفاخ	Ruisseau	جدول

## S

Sablonneux	رملي	Séismologie	علم الزلازل او الهزات
Sagoutiers	نخيل الخبز	Séismes	الاهتزازات
Salifère	ملحي	Séismographe	مسجل الهزات
Saper	نصف . قوض	Séismologiques	اهتزازية
Saturne	زحل	Séismomètres	مقاييس الهزات
Sédimentaire	رسوبي	Séismoscope	معين او مراقب الهزات
Sédimentation	ترسب	Sel gemme	ملح صخري
Sédiments	رسوبات	Selle	سرج . محذب
Silex	صوان	Stalagmites	صواعد
Socle	ركيزة . قاعدة	Steppe	سهب
Sol	تربة	Stratigraphie	علم التطبيق
Solfatares	سولفاتار . براكين الدخان	Stratification	تطبق
Sol squelettique	تربة هيكلية	Strates	صفوف
Solutions	محاليل	Structure	بنية
Sommet	قمة . ذروة	Substratum	اساس . قاعدة
Soulèvement	نهوض	Synclinal	مقعر . جوف
Source	عين . ينبوع	Synoptique	اجمالي
Stade	مرحلة	Système	منظومة
Stalactites	نوازل		

## T

Talus	حدور	Transgression	طفيان
Tamarix	طرفاء	Transport	نقل
Tectonique	التكتونية . البناء	Transverses	عوارض
Temps	طقس	Travertin	حط كلسي
Ténière	طرى	Tremblement de terre	زلزال
Terrasse	مصطبة	Trilobites	ثلاثية الفصوص
Tertiaire	الثلاثي	Trombes	اعاصير مطرية
Toit	سقف	Tsunamis	غزو المد
Torrent	سيل	Tuf	طيف
Toundra	الطورنדה	Tufite.	صخر طفي ( طوفيت )
Tourbillons	دواميات		

Vague	موجنه	Vases	وحول
Varves	تطبقات حزامية	Veines	عروق . شرايين
Vénus	الزهرة	Vitreuses	زجاجية (صخور)
Vernis	طلاء	Volcan	بركان
Versant	سفع	Volcanisme	بركانيه

### X

Xénolites                      صخور الاجنبية

### Z

Zandres                      سطوح رملية جمدية

ثانيا : نسخة من رسالة للسيد عميد كلية الصيدلة جاء فيها :

« ان المصطلحات العلمية التي تستخدمها الكلية قد وردت في الكتابين التاليين :

1 - معجم المصطلحات الطبية للاستاذة - خاطر - خياط كواكبي - الذي طبع في مطبعة جامعة دمشق.

2 - المصطلحات العلمية الصيدلانية والكيميائية للاستاذ محمد صلاح الدين الكواكبي الذي طبع في مطبعة جامعة دمشق .

هذا ونرجو من القائمين على اصدار المعجم العلمى ارسال المفردات التي وضعوها في هذا المعجم للعمل على تشكيل لجنة علمية من المختصين في الكلية لدراستها ووضع المصطلحات الفنية التي جربنا على استعمالها في كلية الصيدلة . «

ثالثا : نسخة من رسالة للسيد عميد كلية التربية ادرج فيها بعض المصطلحات الجديدة في علم النفس

والتعليم المبرمج والوسائل السمعية والبصرية وهي معرفة عن الانجليزية :

Mathetic	مضموني	Automation	التلقائية
Mathemagenics	توليد المضمون	Branching	تفريع
Prompting	حث ، ايقاظ	Covert	مضمّر
Panel	لوحة	Cuing	تلميح
Ruleg	قاعدة مثال ( استنتاج )	Dubbing	نسخ التسجيل
Scrambled book	كتاب ممزوج	Egrule	مثال - قاعدة (استقراء)
Simulater	المائل او البديل	Elicited	متجر
Thematic	موضوعي	Erase	يمحو
Telop	صورة معتمة	Emitted	مرسل
Tutor	مؤدب	Fading	تلاشي
Video tape	الشريط الرائي	Feed back	تعذبة استرجاعية
Phonem	اللفظية	Idiographic	تخطيط ذهني
Techneme	التقينة	Intrinsic	صيمي



Defect	نقص
Mental defect	نقص عقلي
Degeneration	انحطاط ( تنكس )
Delirium	الهتر
Delirium tremens	الهتر الارتعاشي
Delusion	أبطولة او ضلالة
Delusion of grandeur	أبطولة او ضلالة العظمة
Delusion of influence	أبطولة او ضلالة التأثير
Delusion of persecution	أبطولة او ضلالة الاضطهاد
Delusion of reference	أبطولة او ضلالة الاشارة
Delusion of sin	أبطولة او ضلالة الائم
Nihilistic delusion	أبطولة او ضلالة الاندمام
Systematised delusions	الاباطيل او الضلالات المرتبة
Dementia	العتة
Denial	الانطمار
Depersonalisation	أبطولة او ضلالة تغير الشخص
Depression	اكتئاب
Derealisation	أبطولة او ضلالة تغير الوجود
Deterioration	تدهور
Disorientation	التوهان
Displacement	الازاحة
Dissociation	التفكك
Dominant	متسلط
Dormant	نائم
Double orientation	ازدواج التوجيه

## E

Echolalia	ترجيع ( محاكاة الصوت )
Echopraxia	تقليد الحركة ( محاكاة الحركة )
Ego	الأناس الذات
Egocentric	التفكير الذاتي
Elation	انشراح
Emotion	الانفعال

## C

Cardiac neurosis	عصاب القلب
Catalepsy	فقدان التوازن
Cataplexy	تخشيب العضلات ( داء الثبوت )
Cerebral atherosclerosis	تصلب شرايين المخ
Cerebral cortex	القشرة المخية
Character	خلق
Chronological age	العمر الزمني
Circumstantial	ظرفي
Circumstantiality	الاسهاب
Clinical	سريري ( اكلينيكي )
Cognition	المعرفة
Collapse	انهيار
Coma	القيوبوة
Compensation	التعويض
Compulsion	الجبر
Conation	العمل
Concussion	الارتجاج
Confabulation	اختلاف الروايات
Confusion	خلط
Consciousness	الوعي
Constitution	تكوين
Content of thought	محتوى الفكر
Co-operative	متعاون
Coronary arteries	الشرايين التاجية
Cycloid	شه الدوري

## D

Daze	خطف البصر
Day-dreaming	احلام اليقظة
Decay	تلف
Mental decay	تلف عقلي



Motor activity	النشاط الحركي	Interview	مواجهة
Multifactorial	متعدد العوامل	Intoxication	تسمم
Mutism	الخرس	Intracerebral haemorrhage	نزيف داخل المخ
Myoclonic fits	نوبة انقاضات العضلات	Introjection	الاحتواء
Myoclonus	الانقراض العضلي	Introspective	استبطان - تأمل داخلي
<b>N</b>		Introversion	انطواء
Narcolepsy	نوبات النوم	Involuntary	غير اختياري
Narcosis	تخدير	Irrelevant	غير ملائم
Negativism	السلبية	Irritability	قابلية التهيج
Neologism	استحداث لفظة	<b>J</b>	
Neurosis	العصاب	Judgement	حكم
<b>O</b>		<b>L</b>	
Objective	الموضوعي	Lability	السيولة
Obsession	وسوسة ( انحصار العقل في فكره )	<b>M</b>	
Obsessional neurosis	عصاب الوسوسة ( القهر )	Major tranquilisers	المعايير المطمئنة القوية
Offspring	نسل	Management	تدبير
Organic	عضوي	Mania	هوس
Orientation	التوجيه	Mani-depressive psychosis	جنون الهوس والاكتئاب
<b>P</b>		Manic phase	طور الهوس
Palpation	جس	Maturity	نضج
Passive	راضخ	Mechanical	آلي
Passivity	خضوع او خمول	Mental abnormality	العقلية الغير سوية
Paramnesia	التباس الذاكرة	Mental deficiency	النقص العقلي
Paranoia	الزور	Microscopical changes	التغير المجهرى
Paranoid	شبه الزوري	Misfit	غير مواسم
Paranoid state	حالة الشك	Morbid	مرضى
Pathology	علم الامراض	Moron	احمق
Perception	الادراك		

## R

Rationalisation	التبرير
Reaction formation	تكوين رد الفعل
Realistic	الواقعي
Recessive	راضخ - متخى
Record	مسجل
Reference	مرجع
Regression	النكوص
Reparation	الاصلاح
Reproach	توبيخ
Resistance	المقاومة
Restraint	حجز
Reticular formation	التكوين الشبكي
Ruddy	محمّر

## S

Sallow	شاحب
Scheme	تخطيط
Schizoid	شبه الفصام
Schizophrenia	الفصام
Catatonic schizophrenia	الفصام التخشبي
Hebephrenic schizophrenia	الفصام الخامل
Segregation	العزل
Self-absorbed	ساهم
Self-accusation	اتهام النفس
Self reproach	تأنيب الضمير
Sensory fits	النوبات الحسية
Sentiment	عاطفة
Sobbing	تنهيد
Somnambulism	مشي التائم
Status epilepticus	النوبة المستمرة
Stereotypy	النمطية

Percussion	طرق
Perseveration	الاستمرار
Petit-mal	النوبة الصغيرة
Phantasy	خيال
Phase	طور
Phobias	المخاوف
Physical	طبيعي
Physique	البنية
Pyknic	البدين
Athletic	عضلي
Asthenic	نحيف
Posture	الوضع
Poverty of thought	فقر الافكار
Pressure of thought	ضغط الافكار
Precipitating factor	عامل معجل
Precursor	نذير
Pre-occupation	الانشغال
Preservation	صون
Principle	مبدأ
Prognosis	عاقبة او عقبى المرض
Projection	الاستقاط
Proverb	حكمة ( مثل سائر )
Pseudodementia	العتة الكاذب
Psychic fits	النوبات النفسية
Psychomotor fits	النوبات النفسية الحركية
Psycho-analysis	التحليل النفسي
Psychoneurosis	العصاب
Psychopathic personality	سيكوباتي (شخصية سيكوباتية)

## Q

Questionnaire	مجموعة أسئلة
Quotient	حاصل نسبة



# من نشاطات الجمهورية العربية المتحدة في حفل التعريب

## مصطلحات في علوم الأراضي

## مصطلحات في السكك الحديدية

توصلنا من الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بخطاب - تلبية لطلبنا - يبرز ما يعترض السادة اعضاء هيئة التدريس بكلية عين شمس بالجمهورية العربية المتحدة من مصطلحات يقترحونها في مواد تخصصهم او ملاحظات غير موفقة في نظرهم .

وقد سبق ان وزع الخطاب الموجه من طرف المكتب الدائم للتعريب على كليات الجامعة لبدء رايها فيما يطلبه المكتب فافادت كل من : كلية العلوم - كلية الحقوق - كلية البنات - كلية الزراعة - كلية التربية - كلية الهندسة بما يلي :

بجمعية علم الحيوان بالجمهورية العربية المتحدة ونشرتها الجمعية في العدد الاول من كتيبها العلمي .

### كلية الحقوق :

تقر الكلية المصطلحات القانونية والاقتصادية التي اصدرها مجمع اللغة العربية في ج . ع . م .

### كلية البنات :

افادت الكلية بان قسم الرياضة والكيمياء والفيزياء يقترح تشكيل لجان مختصة في المجالات المختلفة للقيام بهذا العمل ، قسم الفلسفة والاجتماع يرى انه يحتاج الى مزيد من الايضاح بالنسبة للمناهج العشرى ، قسم التربية وعلم النفس يشترك بعض اعضائه في لجان المجلس الاعلى للفنون والآداب لهذا الغرض .

### كلية الزراعة :

اقترحاتها مرفوقة طيه .

### كلية التربية :

كلية التربية : ترى انه بالنسبة لمصطلحات التربية وعلم النفس بفروعها المختلفة قامت اللجنة

### كلية العلوم :

ارسلت الكلية خطابها المؤرخ 23 - 4 - 1968 الى السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي وقد تضمن هذا الخطاب :

اولا : الجهود التي تبذل في هذا الخصوص اهمها :

ا - محاولات الاتحاد العلمي العربي التي كان من ثمارها توحيد ترجمة بضعة آلاف مصطلح ارسلت الى المكتب الدائم .

ب - جهود مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

ج - مشروع وزارة البحث العلمي بالجمهورية العربية المتحدة .

د - المجموعات التي اعدتها المجلس الاعلى للعلوم بالقاهرة .

ثانيا : جمع تراجم المصطلحات من الكتب المترجمة وعلى الاخص مجموعة الالف كتاب ، مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر وغيرها .

ثالثا : ابدى بعضهم استعداده لاعداد قوائم بالمصطلحات التي يوصى بها بضرورة ترجمتها .

رابعا : ارسل قسم الحيوان قائمة تضم 140 مصطلحا كانت قد ادتها لجنة المصطلحات العلمية

## كلية الهندسة :

مرافق طيه قائمة بالمصطلحات التي رأتها الكلية ،  
كما أفادت بأن السيد الاستاذ الدكتور سعد الدين  
يوسف اصدر كتابا فى هندسة الراديو يحوى حوالى  
3 000 مصطلح .  
وقد ارفقت جامعة عين شمس بكتابها المصطلحات  
الآتية والصادرة عن كلية الزراعة.

المتخصصة للمصطلحات بهذين الميدانين فى المجلس  
الاعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية وفى  
مجمع اللغة العربية بوضع قوائم لهذه المصطلحات  
يمكن الاستفادة منها عن طريق الاتصال بهاتين الجهتين  
كذلك توجد بعض المصطلحات فى كتب الاساتذة  
ويمكن حصر هذه المصطلحات عن طريق الاطلاع على  
هذه الكتب .

## مصطلحات علوم الاراضى

Base exchange	تبادل القواعد	Absorption	امتصاص
Base saturation of soils	تشبع الاراضى بالقواعد	Acre furrow-Slice	طبقة الحرث الاكبر
Basic slag	خبث المعادن	Adhesion	التصاق
Blach alkali	اراضى قلووية سوداء	Adobe	بناء متكتل
Brown podzolic soil	اراضى بودرولية بنية	Adsorption of anions	امتزاز الانيونات
Brown soils	اراضى بنية	Adsorption of cations	امتزاز الكاتيونات
Buffering action	فعل تنظيمى	Aeolian deposits	ترسيبات ريحية
Calcification in soils	التكلس فى الارض	Aeration of soil	تهوية الارض
Calamophic soils	اراضى جيرية	Aggregation of soil particles	تجميع حبيبات الارض
Capillary conductivity of soils water	التوصيل الشعرى لماء الارض	Aggregates	مجمعات
Capillary water	ماء شعرى (غشائى)	Alkali soils	اراضى قلووية
Catena of soils	سلسلة اراضى	Alluvial deposits	ترسيبات نهريه
Cation exchange	تبادل كاتيونى	Deltas	دالات
Chernozems	اراضى (تشيرنوزم) (سوداء)	Fans	رواسب مروحية
Chestnut soils	اراضى كستنائية	Flood plains	مستويات الفيضان
Chassification of soils	تقسيم اراضى	Ammoniated superphosphate	سوبر فوسفات نشادرية
Chesion in soils	سك الارض	Ammonification	نشادره
Colluvial parent materiale	مواد اصل سفحيه	Antibiotics	مضادات حيوية
Composting	كمر	Arid region soils	اراضى الاقاليم الجافة
Consumptive use of water	استعمال استهلاكى للماء	Availability	تيسير
Decomposition of minerals	تحلل المعادن	Azofication	تأزت
Diffusion of gases	انتشار الغازات	Azonal soil groups	مجموعة الاراضى اللانطاقية

Illuvial horizons	افاق الاضافة (التراكم)	Desintegration of minerals	تفتت المعادن
Intraazonal soil groups	مجموعة اراضى بين نطاقية	Drainage	صرف
Kaolinite	طين كاولين كازلينايت	Edaphology	علم الابدافولوجيا (استغلال الارض بالزراعة)
Latoselization	قرمودة	Eluvial horizons	آفاق الطب
Latosols	اراضى قرميدية	Erosion	انجراف - جرف
Leaching	غسيل	Essential elements	عناصر اساسية
Liming	تجبير ( اضافة الجير )	Exchange capacity	سعة تبادلية
Lithosols	اراضى صخرية	Fallow	بسور
Loam soil	اراضى طميية	Family of soils	عائلة اراضى
Loess	اراضى ساقية ( ريحية )	Farm mamure	سماد مزرعة
Lysimeters	ليزيمترات ( احواض اسمية لدراسة الارض )	Fertilizer elements	عناصر مخصبة
Macro nutrients	المغذيات الكبيرة	Fertilizers	مخصبات
Macro pore spaces	حيز مسامى كبير	Field Capacity of soil	سعة الاراضى الحقلية
Marl bog lime	مارل جير المستنقعات	Glacial deposits	ترسيبات ثلاجية - جلدية
Micelle	مايسيل - نواة الطين	Glacial - lacustrins deposits	ترسيبات بحيرية ثلاجية
Micro nutrients	المغذيات الدقيقة	Glaciation	تجلد - تثلج
Milliequivalent	مليكافى	Glei horizons	افاق جلاى
Minor elements	عناصر دقيقة	Granulation	تحبيب
Micro organisms	كائنات دقيقة	Gravitational water	ماء الجذب الارضى
Moisture equivalent	ميكافى رطوبى	Gray - brown podzolic soils	اراضى يودزول ومادية بنية
Montmorillonire	مون وريولونايث	Great soil groups	مجموعات الاراضى العظمى
Nitrification	نترطن	Green manures	سماد اخضر
Nodule Bacteria	بكتريا عقدية	Groundwater podzol	بوزول غدقة
Organic soils	اراضى عضويه	Gullying	تخوير
Parent Material	مادة اصل	Halomorphic soils	اراضى محلية
Peat deposits	ترسيبات عضوية غير متحللة ( بيت )	Humic - giei-soils	اراضى (جلاى) دبالية
Pedology	علم تكوين الارض	Humus	دبسال
Percolation	رشح	Hydro: Orphic soils	اراضى غدقة
PF	ق ط (الاس السالب لقوة شدة الاغشية لبعائية)	Hygrosopic coefficient	معامل ايجروسوكوبى
PH	ق يد (الاس السالب ايون الايدروجين )	Illite	طين ايلايث
Plasticity	ليونة		

Survey	حصص (تصنيف)	Podzolsoils	اراضى اليوزول
Tillage	تمهيد	Pore space	حيز مسامى
Tilth	تسرى	Prairie soils	اراضى البريرى
Tundra soils	ارض التندرا	Profile of soil	قطاع الاراضى
Unavailable	غير ميسر	Puddeing of soil	تعجن الارض
Vermieulite	طين فيرميكولايت	Red and yellow poszolie soils	الاراضى اليودزولية الحمراء والصفراء
Volatilization	تطاير	Red desert soils	الاراضى الصحراوية الحمراء
Weathering	تجوية	Regolith	اديم الارض
White alkali	اراضى قلووية بيضاء	Rendzins soils	اراضى الرندزيننا
Wilting coefficient	معامل الذبول	Residual parent materials	مواد اصل متبقية
Zonal soil groups	مجموعة الاراضى النطاقية	Rock phosphate	الفوسفات الصخرى
Shunting neck	رقبة مناورة	Rotation of crops	دورة المحصولات
Exit	مخرج	Saline soils	اراضى ملحية
Blade	ابرة	Slaine-alkalis soils	اراضى ملحية قلووية
Fouling point	نقطة فلو	Sheed erosion	انحراف سطحى
Cross over rood	تخطيه	Silt	سلت
Wing rail	جناح تقاطع	Soil class	رتبة الارض
Gaved rail	معوجة	Soil mulch	تغطية الارض
Single split	مفصلة مفرد	Soil names	تسمية الارض
Double split	مفصلة مزدوجة	Series	تنوع
Branching	تفرينة	Type	صنف
Scissors	مقص	Order	قسم
Track	السكة	Soil structure	بناء الارض
Rail	قضيب	Soil texture	قوام الارض
Sleeper (tie)	فلنكة	Solonchak soils	اراضى ( سولنشاك - ملحية )
Cock screw	مسمار خشابى	Solonetz soil	اراضى سولينز ( قلووية )
Bass plate	قاعدة ( وسادة )	Solonization	قلوية الارض
Fastening	تثبيت	Subsoil and top soil	تحت التربة و سطح التربة
Ballest	مادة تزييط		
Aocoyard	حوش قاطرات		

## هندسة السكك الحديدية Railway Engineering

Stock Yard	حوش توجيه عربات الركاب	ash pit	مجرى تفوير النار
Store	مخزن	resistances	المقاومات
Reception Yard	حوش استقبال	line inclination	انحدار الخط
Hump	قمة	brake distance	مسافة الرباط
Marchalling Yard	حوش تسقيف	track allinment	تخطيط السكة
Departure Yard	حوش سفريه	transition curve	منحنى انتقال
Gravitation Yard	حوش يشغل بالتناقل	super elevation	ارتفاع الظهر عن البطن
Loco Line	سكة القاطرة	signal	سيمافور
Entrance (inlet)	مدخل	Stop	موقف (هلت)
Turnout	مفتاح	Passenger Station	محطة ركاب
Crossing	تقاطع	Goods Station	محطة بضائع
Station	محطة	Sorting Station	محطة فرز
Free Crossing	تقاطع حر	Platform	رصيف
Circulating area	مساحة دوران	Tunnel	نفق
Shed	مظلة ( شفيه )	Intermediate Station	محطة متوسطة
Sorting Yard	حوش فرز	Terminal Station	محطة نهائية
		Branching Station	محطة تفريغ
		Crossing Station	محطة تقاطع



# مُصطلحات فلكية

للدكتور محمد رضا مدور  
استاذ بكلية العلوم بالقاهرة

استجابة للخطاب الذي وجهه المكتب الدائم للتعريب في شهر يناير 1968 الى كافة العلماء واللغويين في جميع البلاد العربية من اجل المساهمة في اعداد المعجم العام تفضل الدكتور محمد رضا مدور الاستاذ بكلية العلوم بالقاهرة بتقديم هذه المجموعة من المصطلحات الفلكية الانجليزية - العربية مع مجموعة من ملاحظاته الى الامانة العامة للمكتب رفقة رسالة من رئيس قسم الفلك والارصاد في كلية العلوم بجامعة القاهرة الدكتور محمد جمال الدين الفندي. واننا لنشكر الاستاذين الفاضلين على هذه المساعدة القيمة ونرجو منهما ان يواصلوا معونتهما الكريمة للمكتب الدائم حتى يؤدي رسالته كاملة . ونحن اذ ننشر هذه المصطلحات في مجلة « اللسان العربي » نود ان نطلع على آراء علماء الفلك فيها قبل ادراجها في المعجم العام .

Age of Sun	عمر الشمس	Aberration of lense chromatic, spherical	زيغ (زيغان) العدسات اللوني . الكروي
Albedo of astroids, of Jupiter	عاكسية النجيبات عاكسية المشتري (نواره)	Aberration of light, constant of diurnal	زيغ الضوء - ثابت الزيغ اليومي
Algol	ب برشاوش (نجم متغير)	Absorption, galactic, atomic	الامتصاص المجري
Almucantar	المنظرة	Acceleration, Secular of moon	العجلة الحقيقية للقمر
Altazimuth Telescope	المنظار السمتي الارتفاعي	Aerolites	نيازك
Altitude	الارتفاع	Age (Moon)	عمر القمر
Andromeda	المرأة المسلسلة (كوكبة نجومية)	Age of Earth	عمر الارض
Annual equation	المعادلة السنوية	Age of stars	عمر النجوم
Annular eclipse	كسوف حلقي		

Camelopardalis	الزرافة (كوكبة نجومية)	Anomalistic year	السنة الفلكية
Canals on Mars	قنوات على المريخ	Antapex Solar	الاتجاه المضاد لحركة الشمس
Cancer	السرطان (كوكبة نجومية)	Antarctic Circle	الدائرة القطبية الجنوبية
Cancer (Tropic of)	مدار السرطان	Antlia	الألة المفرغة (كوكبة نجومية)
Canes Venatice	كلاب الصيد (كوكبة نجومية)	Apistron	أوج النجم
Canis Major	الكلب الأكبر (كوكبة نجومية)	Apex Solar	المستقر الشمسي (مستقر الشمس)
Canis Minor	الكلب الأصغر (كوكبة نجومية)	Aphelion	أوج الكوكب
Capricorn (Tropic of)	مدار الجدي	Apogee	أوج القمر
Capricornus	الجدي (كوكبة نجومية)	Apparent place of a star	الموقع الظاهري للنجم
Carina	القرينة (كوكبة نجومية)	Apse	خط الأوج
Cassiopeia	ذات الكرى (كوكبة نجومية)	Apus	عصفور الجنة - طائر الجنة
Celestial equator	دائرة المعدل	Aquarius	الدلو
Celestial sphere	الكرة السماوية	Aquila	النسر الطائر
Centaurus	تنطورس (كوكبة نجومية)	Ara	المجرة - الأره
Cepheid Variables	المتغيرات القيفاوية	Arctic Circle	الدائرة المتجمدة الشمالية
Cepheus	تيفاوس (كوكبة نجومية)	Antares	راس العقرب
Cetus	تيطس (كوكبة نجومية)	Argo	السفينة (كوكبة نجومية)
Chamaeleon	الحرياء (كوكبة نجومية)	Aries	الحمل (كوكبة نجومية)
Chromatic Aberration	الزيبغ اللوني	Aries first (point of)	نقطة الاعتدال الربيعي
Chromosphere Solar	الكرة اللونية للشمس	Astroids	النجيبات
Chronograph	مسجل الزمن	Asymetry of Stellar motions	عدم تماثل حركة النجوم
Circenus	البركان (كوكبة نجومية)	Auriga	ممسك الاعنة (كوكبة نجومية)
Circumpolar Stars	النجوم الحسان	Azimuth	الزاوية السمتية
Cluster, Local, Globular	جمع . محلي . كروي	Azimuth error	الخطأ السمتي
Cluster open	جمع مفتوح	Binary Stars	النجوم الثنائية
Cluster moving	جمع متحرك	Black body radiation	اشعاع الجسم الاسود
Star Clusters	جموع نجومية	Bolometric magnitude	القدر الاشعاعي
Collimation Axis	محور التطبيق	Boetes	العواء (كوكبة نجومية)
Collimation error	خطأ التطاق	Caelum	قلم النحات (كوكبة نجومية)
Collimator	(مطابق المحور)	Calender, Gregorian, Julian	تقويم جريجوري . يوليوس
Colour Index	دليل اللون		
Colour indices of star	دليل النجوم اللوني		
Colomba	الحمامة (كوكبة نجومية)		

Diffuse	منتشر	Colure, equinoxial	الدائرة الساعية الاعتدالية
Dip of horizon	انخفاض الافق	Coma	خصلة
Displacement of Spectline	زحزة الخطوط الطبقية	Coma Berenices	شعر برنيقة (كوكبة نجومية)
Dorado	السك المذهب ( كوكبة نجومية)	Comets, families of disruption	المذنبات . فصائل التمزق
Double Stars	النجوم المزدوجة	Conjuntion, inferior, superior	الامتزان الداخلي والخارجي
Draco	التنين (كوكبة نجومية)	Constellations	كوكبات
Dwarf stars	النجوم الاقزام	Corona Australis	الاكليل الجنوبي ( كوكبة نجومية)
Earth's Shine	ضوء الارض	Corona Borealis	الاكليل الشمالي ( كوكبة نجومية)
Earth's Way	اتجاه الارض	Corona Solar	اكليل الشمس
Eastery Day	عيد الفصح	Correlation	ارتباط
Eccentricity	الاختلاف المركزي	Corvus	الغراب (كوكبة نجومية)
Eclipse, solar	كسوف الشمس	Cormogony theories	النظريات الكونية
Eclipse, lunar	خسوف القمر	Counterpoise rod	تضيب الاتزان
Eclipse, limits	حدود الكسوف والخصوف	Counterpoise weight	نقل الاتزان
Eclipsing binaries	الثنائيات الكسوفية	Crater	الباطية (كوكبة نجومية)
Ecliptic	الدائرة الكسوفية	Craters lunar	الفوهات القمرية
Obliquity of the ecliptic	الميل الاكظم	Craters (Moon)	فوهات سطح القمر
Effective Temp	درجة الحرارة المكافئة	Cross proper motions	الحركة الذاتية العرضية
Elements of planetary orbits	العناصر الرياضية في حساب مدار سيار	Radia Vel	السرعة القطرية
Elengation	استطالة	Crux	الصليب الجنوبي ( كوكبة نجومية)
Ellipticity	انبعاث او اهليلجية	Culmination, lower	العبور السفلي
Emission	انبعاث	Culmination, upper	العبور العلوي
Enhanced lines	الخطوط المقواة	Cusps of moon	طرفا الهلال
Epicycle	فلك التدوير	Cygnus	الدجاجة (كوكبة نجومية)
Epicycle planetary	فلك التدوير للسيار	Day, apparent Solar	اليوم . الشمس الظاهري .
Equation, annual of moon, of centre,	معادلة القمر السنوية . معادلة المركز	Astronomical civil, Sideral	الفلكي . المدني . النجمي
personal equation, ...of time	المعادلة الشخصية . معادلة الزمن	Day numbers	اعداد الايام
Equinox, autumnal, vernal	الاعتدال الخريفي . الاعتدال الربيعي	Dead rechoning position	الوضع بالتقدير الحسابي
Precession	تقهقر الاعتدالين . مبادرة — تبادل	Delphinus	الدلفين (كوكبة نجومية)
		Diaphram	حاجز

concentration, Latitude, الطول, العرض المجري .	التقسيم المتساوي للطاقة Equipartition of energy
longitude, plane, المجري . مستور الجرة.	الفرس الاصفر Equaleus
System النظام المجري	النهر Eridanus
Galactic Concentration of Stars التركيز المجري للنجوم	الايخطاء العارضة Errors Accidental
Galactic System النظام المجري	الايخطاء السمتية Error-Azimuth
Gemini التوأمين	خطا التطابق المحوري Error Collimation
Giants عمالقة	خطا التسوية Error-Level
Giant Stars النجوم العمالقة	الايخطاء النظامية Errors Systematic
Gnomon نزولة رأسية	تغير الاختلاف المركزي لمدار القمر Evection
Greenwich primevertical الراسية الاولى لجرينتش	تغير الاختلاف المركزي لمدار القمر Evection (Moon)
Grus الكركسي	التطور النجمي Evolution Stellar
Harvest Moon بدر الحصاد	تمدد الكون. مقياس الزمن ل Expansion of Universe time scale of
Heliacal rising الشروق الاحترافي	مدة التعريض (الفوتوغرافي) Exposure
Heliometer هليومتر (آلة لقياس الابعاد الزاوية لغاية درجتين)	استكمال من الخارج Extrapolation
Hercules الجائي	عينية Eyepiece
Horizon الافق	منظار مزدوج العينية Eye Binocular piece
Horologium الساعة ذات البندول	عينية انجرافية Eye Diagonal piece
Hour angle الزاوية الساعية	العينية الموحدة المركز Eye Monocentric piece
Hydra الشجاع	عينية اورتوسكوبية Eye piece Orthoscopic
Hydrus ثعبان البحر الجنوبي	وبواسطتها يمكن رؤية الاشياء بحالتها الاصلية أي أن الصورة تكون خالية من آثار الانعكاس والالتواء وتأثير اللون
Interpolation استكمال من الداخل	عينية رامزدين Eye piece Ramsden
Interstellar Matter المادة في الفضاء النجمي	شعيلة شمسية Faculae Solar
Intra-Mercurial Planet, possibility of احتمال وجود كوكب سيار بين عطارد والشمس	الميكرومتر الخيطي Filar Micrometer
Invariable Plane المستوى الثابت	منظار باحث Finder
Ionisation in stellar atmosph. تاين المادة في اجواء النجوم	تركيب Fitting
Irregular Variables المتغيرات غير المنتظمة	طيف الوميض Flash Spect
Jupiter المشتري	تضيب قابل الالتواء Flexible rod.
Lacerta الورل	الزغب الشمسي Flocculi Solar
Latitude Celestial خط العرض السماوي	شعيلة Foculae Solar
Latitude Galactic خط العرض المجري	الامتصاص المجري. التركيز النجمي في الجرة . Galactic, Absorption.

Magnitudes Visual	الاتدار البصرية	Latus Rectum	الوتر البوري العمودي
Main Sequence	التتابع الرئيسي	Law of Universal Gravitation	قانون الجاذبية العام
Malus	الصارى	Leo	الاسد
Maria on Moons surface	البحار على سطح القمر	Leo Minor	الاسد الصغير
Mars	المريخ	Leonid Meteor warns	وابل الشهب الاسدية
Mass Function	دالة الكتلة	Lepus	الارنب
Mean place of star	الموضع الوسطى للنجم	Libra	الميزان
Mean Sun	الشمس الوسطى	Libra first point of	تقطة الاعتدال الخريفي
Mensal mensual	الجبل المائدي	Libration of the Moon	نودان القمر
Mercury	عطارد	Librations of the moon	نودان القمر
Meridian	خط الزوال	Light - Ratio	نسبة الضوء
Meridian Circle	الدائرة الزوالية	Light Total of stars	الضوء الكلي للنجوم
Meridian Photometer	الفوتومتر الزوالي	Light Year	السنة الضوئية
Meteors	الشهب - النيازك	Line of Sight Velocity	السرعة في اتجاه خط البصر
Metonic Cycle	دورة ميتون	Local Cluster	جمع محلي
Micrometer	الميكرومتر	Long Period Variables	المتغيرات الطويلة الدورة
Micrometer filar	الميكرومتر الخيطي	Longitude Celestial	خط الطول السماوي
Microscopium	الميكروسكوب	Longitude Galactic	خط الطول المجري
Milky Way	المجرة - سكة التباتة	Loss of Mass by Radiation	فقدان الكتلة بالاشعاع
Milky Way	المجرة	Luminosity of Stars	طمان - زهو
Minor Planets	النجمات	Luminosity-Period relationship for ceph. Variables	العلاقة بين الزهو والدورة في المتغيرات القيفاوية
Mizar	نجم في كوكبة الدب الاكبر	Lunar Month	الشهر القمري
Monoceros	وحيد القرن	Lupus	السبع
Month Lunar	الشهر القمري	Lynx	الفهد
Moon	القمر	Lyra	السلياق
Motion of Planets	حركة السيارات	Magellanic Clouds	السحب المجلانية
Motion in resisting medium	الحركة في وسط مقاوم	Magnetic Storms	العواصف المغناطيسية
Multiple Stars	النجوم المصاعقة	Magnitudes Absolute	الاتدار المطلقة
Musca	النحلة	Magnitudes apparent	الاتدار الظاهرية
Nadir	النظير	Magnitudes Bolometric	الاتدار الاشعاعية (الحرارية)
Neap tides	أوطى جزر	Magnitudes Photographic	الاتدار الفوتوغرافية
Nebula	السديم		
Nebulae	السدائم ( السدم )		

Perihelion	حضيض الكوكب	Nebulae Extragalactic	السدائم الخارجية عن المجرة
Periodic Comets	المذنبات الدورية	Nebulae Spiral	السدائم الحلزونية
Periodicity of Sun Spots	دورية كلف الشمس	Nebulae galactic	السدائم المجرية
Perseus	برشاوش	Nebulae lenticular	السدائم العدسية
Personal equation	المعادلة الشخصية	Nebulae globular	السدائم الكرية
Perturbations	اضطراب حركة سيار	Nebulae planetary	السدائم الكوكبية
Phases of Moon	أوجه القمر	Nebulium	نيبوليوم
Phases of Venus	أوجه الزهرة	Neptune	نبتون
Phoenix	العنفاء	Neutral Helium	الهليوم المتعادل
Photo-electric-cell	الخلية الضوئية الكهربائية	Nodes of Moon	عقد القمر
Photometer	فوتومتر	Norma	المرج
Photosphere	الكرة المرئية	North Polar distance	البعد من القطب الشمالي
Pictor	كرسي المصور	Noval	النجوم الجديدة
Piscis	الحوت	Nutation	التبايل - الترنح
Piscis Australis	الحوت الجنوبي	Obliquity of the ecliptic	الميل الاعظم
Planetismal Theory	النظرية الكوكبية	Occultations	الاستتار
Planets	السيارات - الكواكب السيارة	Octanus	الثمن
Planets Minor	النجوميات	Ocular	عدسة عينية
Pluto	بلوتو	Opacity	تامتية
Polarisation of light	استقطاب الضوء	Ophiuchus	الحواء
Poles of Celestial Sphere	قطبا الكرة السماوية	Opposition	الاستقبال
Pole Star-Polaris	النجم القطبي - القطبية	Orbit of Planet	مدار كوكب سيار
Position Angle	الزاوية الموضعية	Orbit of double star	مدار نجم مزدوج
Precession	تقهقر الاعتدالين	Orbit of spect. binary	مدار ثنائي طيفي
Pressure of radiation	ضغط الاشعاع	Orion	الجبار
Prime meridian	خط الطول الرئيسي	Parabolie velocity	السرعة في القطع المكافئ
Prime Vertical	الراسية الاولى	Parallactic in equality	التباين الاختلاقي
Profile	المنظر الجانبي	Parallax	الاختلاف الظاهري
Projected	مسطط	Pavo	الطاووس
Prominences Solar	السنة - انشاز - شواظ	Parsec	بارسك
Proper Motions of stars	الحركة الذاتية للنجوم	Pegasus	الفرس الاعظم
Pulsation theory of cepheids	نظرية التبيض للتبقاويات	Periastron	الحضيض النجمي
		Perigee	نقطة الحضيض ( للشمس والقمر )

Sagitta	السهم	Puppis	الكوئل
Sagittavus	القوس	Pyrheliometer	جهاز قياس الاشعاع الشمسي
Satellites	أقمار	Pyscis	البوصية البحرية
Saturn	زحل	Quadrature	التربيع
Scattering of light	تشتت الضوء	Radial Velocity	السرعة في اتجاه خط البصر
Scorpio	العقرب	Radiants-meteors	الشهب المتشعة
Sculptor	معمل النحات	Radiation	اشعاع
Scutum	الدرع	Radiation Pressure	ضغط الاشعاع
Seasons	الفصول الفلكية	Radius Vector	نصف القطر الموجه
Secondary Spectrum	طيف ثانوي	Rate of clock	معدل الساعة
Secular acceleration of Moon	العجلة الحقيقية للقمر	Reduction of star place	تعيين موقع النجم
Selective Absorption	الامتصاص الانتخابي	Reflecting telescope	المنظار العاكس
Serpent	الحية	Refracting telescope	المنظار ذو العدسات
Setting	غروب	Relativity theory of	نظرية النسبية
Sextans	السدس	Resisting medium	وسط مقاوم
Shadow	ظل	Resolving Power	قوة التفصيل - قوة التفريد
Siderial period	الدورة النجمية	Reticulum	الشبكة
Siderial time	الوقت النجمي	Retrograde motion of planets	الحركة التهقرية للسيارات
Siderial year	السنة النجمية	Reserving layer	طبقة عاكسة
Simple harmonic Motion	الحركة التوافقية البسيطة	Reserving prism	منشور معكس
Sky	السماء	Revolution period of (moon) (anomalous)	مدة دورة القمر الفلكية
Smooth Curve	نتختي ، مملس	Revolution period of (moon) (Dnodic)	مدة دورة القمر العقدي
Solar Antapex	قبة الشمس المضادة	Revolution period of (moon) (Siderial)	مدة دورة القمر النجمية
Solar Apex	قبة الشمس	Revolution period of (moon) (Synodie)	مدة دورة القمر الاقترانية (الشهر القمري)
Solar Constant	النابت الشمسي	Right Assencion	المطلع المستقيم
Solar Motion	حركة الشمس	Rills on Moon	الجداول او القنوات على سطح القمر
Solar System	النظام الشمسي	Ring System of Saturn	حلقات زحل
Solistices	المنقلبان	Rising	شروق
Spectra Changes of Cepheids	التغيرات الطيفية للقيفاويات	Rotation	دوران
Spectra Changes of long period Variables	التغيرات الطيفية للمتغيرات الطويلة المدى		

Super giants	عمالقة كبرى	Spectraheliograph	مصور طيف الشمس
Super giant stars	العمالقة العظمى	Spectral band	حزام طيفي
Superior Conjunction	الاقتران الخارجي	Spectral types	المراتب الصيفية
Surface gravitation of planets	الجاذبية على سطح السيارات	Spectra binaries	ثنائيات طيفية
Synodic period	الدورة الاقترانية	Spectroscope	مبين الاطيف - المطيف
Tail of a Comet	ذنب - مذنب	Spectrum	الطيف
Taurus	الثور	Speculum	اسبيكيوليوم
Telescope	منظار	Sphere Celestial	الكرة السماوية
Telescope equatorial	منظار استوائي	Spherical Aberration	الزيف الكروي
Telescope Zenith	منظار سملي	Spring tides	اعلى مد
Telescopium	المنظار	Stability of Solar System	توازن النظام الشمسي
Temperature	درجة حرارة	Standard Time	الزمن الرئيسي
Temperature of interstellar space	درجة حرارة فضاء ما بين النجوم	Stars binary	النجوم الثنائية
Temperature of stars	درجة حرارة النجوم	Stars double	النجوم المزدوجة
Temperature of planets	درجة حرارة السيارات	Stars eclipsing binaries	النجوم الثنائية الكسوفية
Temperature of Novae	درجة حرارة الجذبات	Stars spectroscopic binaries	النجوم الثنائية الطيفية
Terminator	محدد	Stars variable	النجوم المتغيرة
Tides	المد والجزر	Stars clusters	الجموع النجمية
Tides neap	اوطى جزر	Stars triple	النجوم الثلاثية
Tides spring	اعلى جزر	Stars multiple	النجوم المضاعفة
Time	الوقت - الزمن	Stars	النجوم
Time apparent Solar	الوقت الشمسي الظاهري	Stars designation	تسمية النجوم
Time equation	الوقت المحلي الوسطي	Star streaming	انسياب النجوم
Time local apparent	الوقت الشمسي الوسطي	Star Streaming	الانسياب النجمي
Time local mean	الوقت النجمي	Star Streaming Vertices	اتجاه الانسياب النجمي
Time mean solar	الوقت العياري للمنطقة	Stationary	ثابت
Time siderial	الوقت الصيفي	Stellar energy	الطاقة النجمية
Time Scale of stellar Evolution	المقياس الزمني للتطور النجمي	Stereoscope Camera	فوتوغرافية ذات شينيتين
Time Zones	مناطق التوقيت	Sub-Solar point	نقطة قدم الشمس
		Summer Line	خط سمير
		Sun	الشمس
		Sun Shade	حاجب وهج الشمس
		Sun Spots	كلف الشمس

Venus	الزهرة	Transit Instrument	المنظار الزوالي
Vernal equinox	الاعتدال الربيعي	Transit of Mercury	عبور عطارد
Vertical Circle	الدائرة الرأسية	Transit of Venus	عبور الزهرة
Vertical prime	الرأسية الاولى	Triangulum Australis	المثلث الجنوبي
Vertices of star streaming	سمتا اتجاهي الحركة النجومية	Triangulum	المثلث
Virgo	السنبلة	Trigonometric parallax	الاختلاف الحسابي
Visual Magnitude	الاقطار البصرية	Triple Stars	النجوم الثلاثية
Volans	السمك الطيار	Tripod	ارجل - حامل
Vorices - sun spot	الحركة الدوامية في كلف الشمس	Tropical year	السنة الشمسية
Vulpecula	الثعلب	Tropics	المداران
White Dwarfs	اقزام بيضاء	Tucana	التوكان
White Dwarf Stars	الاقزام البيضاء	Twilight	الشفق
Year	السنة	Uranus	ارانوس
Year Anomalistic	السنة الفلكية	Ursa Major	الدب الاكبر
Year Civil	السنة المدنية	Ursa Minor	الدب الاصغر
Year Siderial	السنة النجمية	Variability of earth's rotation	التغير في دوران الارض
Year Tropical	السنة الشمسية	Variation of Latitude	تغير خط العرض
Zenith	سمت الرأس	Variable Stars	النجوم المتغيرة
Zenith distance	البعد السمتي	Variation Lunar	التغير القمرى
Zenith telescope	المنظار السمتي	Vela	القلاع
Zodiac	دائرة البروج	Velocity from Infinity	السرعة اللانهائية
Zodiac signs	البروج	Velocity in planetary orbit	السرعة في مدار السيارة
Zodiacal light	الضوء البروجي	Velocity line of sight	السرعة في اتجاه خط البصر
Zone time	وقت المنطقة	Velocity parabolic	السرعة في القطع المكافئ

# ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكية

للدكتور محمد رضا مدور

Andromide	$\alpha$ Alpheratz	سرة الفرس
المرا المسلسلة	B Mirach	المراق (ويسمى أيضا «بطنى الحوث» وسماه الغ بك «جنب المسلسلة» )
R Almach		الماق (ويسمى أيضا «الموق» و «عناق الارض» و «العناق» )

( ملحوظة )

في هذه الكوكبة اجرام اخر يسمى أحدها «وسط كف المسلسلة»  
وهو في اليد اليسرى ويسمى غيره «الذيل» وفي المجسطي «الخمار»

Aquarii	$\alpha$ Sadalmalik	سعد الملك أو الملكة (أحد كوكبين يسميان بهذا الاسم)
الدلو — الساكب	B Sadalsund	سعد السعود (أحد كوكبين يسميان بهذا الاسم)
	O Skat	الساك .

Aquilae	$\alpha$ Albair	النسر الطائر
العقاب	B Alsham	الشاهين
	r Tarazed	تارازاد

( ملحوظة )

أرى أن كلمة Alsham ينبغي أن يجعل تقابلها أو أصلها الشاهين باعتبار أنها كانت تكتب Alshaim ثم حُرِفَتْ بتواتر النقل إلى Alsham . ويحملني على هذا الحكم أن كلمة السهم أو السهام التي تصورها لفظة Alsham بالحروف الألفبائية وان تكن اسما لأجرام سماوية يسمى مجموعها بكوكبة السهم ولكن هذه المجموعة مستقلة وليس لها علاقة بصورة العقاب وان تكن قريبة منها وواثقة بين منقار الدجاجة والنسر الطائر ويسمى بالعرب «الحنصة» أصلها كلمة عبرانية . هذا ومعنى «شاهين تارازاد» بالفارسية النسر الخاطف سماه هكذا نصير الدين الطوسي.

Arietis	$\alpha$ Hamal	الحمل — الناطح
الحمل	B Sheratan	الشرطان (كوكبان يدلان على دخول الربيع)
	r Mesartin	(لعله أحد نجوم ثلاثة تسمى «البطين» )

( ملحوظة )

لا يوجد في كتب الفلك التي بيدنا كوكب يسمى Mesartin وأرى أن هذا الاسم Aurigae أريد به فيما لم نطلع عليه منها الشرط الثاني من الشرطين بدليل احتوائه على حروف sartin التي تقابل لفظ «الشرطين» و me تدل في الحالة هذه على ما يؤدي معنى «ثاني» ولا يبعد أن تكون أحد نجوم البطن . وكان بودي أن أجد فيه ما تقابل كلمة «المردين» ولكن «المردين» كوكبان في برج القوس الذي يفصله عن برج الحمل برج الجدي والدلو والحوت حتى يقال انهما مشتركان بينهما العيوق (كلمة يونانية الأصل وتعربت) — العتاق — رقيب الثريا Aurigae  $\alpha$  Capella تنكب ذي العنان B Menelican ذو العنان — مهمك

( ملحوظة ) — الاعنة — صاحب المعز

منكب ذي العنان المشار اليه هو المنكب الايسر لان للصورة منكباً آخر يسمى «المنكب الايمن» والذي سمي المنكب الايسر بمنكب ذي العنان هو الغ بك . ومن تابع العيوق كعب ذي العنان الذي سماه التيزيني «قرن الثور الشمالي» وفي أواسط الصورة كواكب تسمى «الخباء» والكوكب الذي على المرفق الايمن يسمى العنز «والكوكبان اللذان على المعصم يسميان الجديني» أو «الشتملثين» والعيون يسمى معهما «العناز»

Boolis	$\alpha$ Arcturus	السمك الرامح — حارس السماء — حارس الشمال
البقار	B Nekkar	(المرجح انها عصا الضياع)
	Z Tzar Mizar, Mirnch	الازار — المئزر — المراق — منطقة العواء
	Z Muphrid	مفرد الرامح

( ملحوظة )

انه وان تكن الصورة تسمى البقار Bouvier وان تكن كلمة «البقار» قريبة جدا من كلمة Nekkar اذ من المحتمل ان الباء قد حرفت بالتواتر الى نون ولكنني لا أجد مسوغا لاطلاقها على الكوكب من الصورة . والسبب في ذلك أن كلمة البقار بالعربية لم ترد في كتب الفلك العربي بالمرّة وان طبقت التسمية الفرنسية للصورة نفسها والثاني لان الكوكب المرموز له عرف وكواكب أخرى من الصورة تسمى في الفلك العربي «عصا الضياع» وانها جعلت في النقل الى اللغات الافرنكية بادىء بدىء Debbah ثم حرفت مع توالي الزمن الى Nekkar التي تشبهها كثيرا في شكل الحروف .

Canam ven	$\alpha$ Cor Carsli	تلب شارل الثاني
كلاب الصيد		

Canis Majoris	$\alpha$ Sirius	الشغرى اليمانية — شعري العبور
الكلب الاكبر	b Ntirzam	الموزم — موزم الشعري

كلب الجبار Z Adara

العذارى

( ملاحظة )

العذارى هي الكواكب الموجودة على كتف الكلب وذنبه وفيما بينها وعلى الفخذ وفي الصورة أربعة كواكب مصطفة على استقامة اسمها « الفرود » وسماها عبد الرحمن الصوفي « الاغرية »

الشفري الشامية - الكلب المتقدم  
Canis Miow is      α Procysn  
الكلب الاصفر      B ciomeise  
الغضاء - مرزم الكلب الاصفر

( ملاحظة )

الكوكبان (السالفا الذكر يسميان معا) «ذراع الاسد المقبوضة»

الجدى (وهو أحد كوكبين في الصورة  
يسميان « سعد الذابح » )  
Cassiopeiae      α Secunda Clidii  
الجدى      B Deneb Alqiedi  
ذنب الجدى (أحد كوكبين في الصورة تسميهما العرب  
« المحبين » أو « الحلفين » أو « سعدنا سرّة » )

الصدر  
الكف الخضيب - سنام النامة  
Casseopeiae      α Schedar  
ذات الكرسي - العرش      B Caph

( ملاحظة )

الكواكب الاخرى التي في الصورة تسمى المعصم . الرفق . المنكب . العاتق

الذراع اليمين  
الفرق  
الراعي  
Cephei      α Aldesamin  
الملتهب - فيفاوس      B Alphirk  
r Errai

( ملاحظة )

الى الشرق قليلا من الذراع اليمين كوكب صغير يسمى القرحة وقيل « القردة »  
وبجوار الراعي كوكب يسمى كلب الراعي وبينه وبين القطب كواكب صفار تسمى  
« الاغنام » أو « الفرانيتي »

المنخر لا « المنقار »  
الضفدع الثاني (ويسمى أيضا ذنب فيطس الجنوبي)  
B Diphde  
Z Batn Kaitos  
بطن الفيطس  
Ceti      α Menkar  
القيطس  
ميرا  
O Mira

( ملاحظة )

تسمى العرب الكواكب التي في رأس الفيطس «الكف الجذماء» وتسمى الكواكب  
الخبس التي على بدنه «النعامات» والكواكب التي على أصل الذنب تسمى «النظام»  
والتي على الشعبة الشمالية «الذنب فيطس الشمالي» - أما كلمة Misa

اسم الكوكب فليست عربية بل انركية اطلقتها عليه هرشل بمعنى (اعجوبة) فيقال  
 Mira ceti أي اعجوبة فيطس وفي هذه الحالة تكون الكلمة ترخيم Mirabiles  
 Miracle التي معناها بالايطالية Admirable  
 Columbae α Phact الفخذ (؟) الفاخث (؟)  
 الحماية — حمامة نوح

Coronae Bor. α Alphecca الفكة  
 الاكليل الشمالي

( ملحوظة )

الاكليل الشمالي يسمى أيضا : قصعة المساكين . قصعة الصعاليك .  
 ويسمى باللغة الفارسية : كاسة درويشان — والفرجة بين طرفي  
 القوس المتكون في كواكبها يسمى : الثلثة .

Corvi الخياء (ويسمى أيضا : الخياء اليماني) α Alehila الغراب  
 α Algores الغراب

( ملحوظة )

يسمى بعض الكواكب التي تتألف هذه الصورة منها : عجز الاسد . عرش الشماكة  
 الاعزل . وسمى الغ بك منقار الغراب . وتسمى جناح الغراب الايمن .

Cygni الردف — ذنب الدجاجة α Arideid Deneb Adige الدجاجة  
 البريو — منقار الدجاجة B Albireco الاوز العراقي

( ملحوظة )

دخول Al على نقطة Albireco يوهم انها عربية الاصل والحقيقة انها  
 لاتينية واصلها باللغة اللاتينية Ab bireo وبما انها تدل على النير الثاني من  
 الصورة فقد اطلعت على منقار الدجاجة — هذا والنجوم المصطنعة في الصورة على  
 خط واحد تسمى «الفوارس» والكوكب الذي في نقطة تقاطع هذا الخط بالخط الواصل  
 بين المنقار والذنب يسمى «صدر الدجاجة» وهناك كوكب آخر يسمى «ركبة الدجاجة»  
 وغيره في آخر الذنب يسمى «ظلف الفرس» لجاورته الى يد الفرس في كوكبه اي  
 صورة الفرس الاعظم .

Dragonis رأس الثعبان α Thulan  
 B Alwaid العواذ  
 r Etanin التنين

( ملحوظة )

العواذ هنا هي الاربعة كواكب التي يتألف منها رأس التنين ومعناها الابل المسننة  
 وفي وسطها كوكب صغير يسمى «الربيع» فأحاطها به اشارة الى عطفها عليه وحرارتها  
 له لان الربيع هو ولد الناقة . وفي التنين ثلاثة ملتويات تسمى على التعاقب من ناحية  
 الراس باللواء الاول فالثاني والثالث . ولكل لواء كواكب معينة . وثلاثة كواكب اللواء

الثاني مثلا تسمى الاثاني . وفي الكواكب التي عند اللواء الثالث اي عند منعطف ذنب  
التنين كوكبان يسميان بالذئبين أو العوهقين والموهق هو الثور الاسود وكويبان  
بعدهما يسميان اظفار الذئب وهما في غاية الخفاء وآخر يسمى «الزيخ» وهو ذكر  
الصبياع .

Etidami	النهر	B Cursa r Zaurac	الكرسي — كرسى الجوزاء نير الزورق
---------	-------	---------------------	-------------------------------------

( ملحوظة )

« كرسى الجوزاء » هي الكواكب الثلاثة الاكثر نورا في الصورة  
والكواكب الاربعة التي في وسط الصورة مع الخمسة التي في جانبه تسمى «أدجى»  
النعام والتي حوالي هذه الكواكب تسمى «القيض» سماها كذلك عبد الرحمن الصوفي  
والذي في آخر الصورة يسمى «الظليم» أما نير «الزردق» فقد سماه بعضهم «بالسمندل»

Qeminerum	α Castor	التوأمان	اول الذراع — رأس التوأم المقدم
B Pollux			ثاني الذراع — رأس التوأم المؤخر
r Alhena			المهنة
O Wesat			الميسان
E Mebsuta			الذراع المبسوطة

« ملحوظة »

المهنة كوكبان يطلق على أكبرهما اسم «الزر» وعلى الثاني اسم الميثان وما اظن  
ان كلمة Wesat الاكلمة Mesat محرفة بجمل W M وقلب n الى t

Herculis	α Ras Elgethi	رأس الجائي
B Korneforos		جنب الفرس (؟)

( ملحوظة )

لعل koin efows هو «جنب الفرس» وهو كوكب قريب اذ لا يوجد بين كوكب  
صورة الجائي ولا بين كواكب الفرس الاعظم أو الفرس الاصغر ما يسمى كذلك أي  
« قرن الفرس » . ومن كواكب الصورة : مرفق الجائي . الذي تتجه اليه الآن شمسنا  
بسياراتها .

Hydrae	α Alfaid, Cor Huclrae	الفرد أو القلب الشجاع (سوى الفرد لانفراده ) ويسمى أيضا : عنق الشجاع وتهيل الفرد . تسهيل الشام الشجاع
Leonis	α Régulus, Cor Leonis	قلب الاسد
B Deneb Alecth		ذنب الليث — تطب الاسد — الصرخة
r Algeiba		الجهة
O Zosma		الخنزة — ضعيرة الاسد — القشنى — الهلبة — اللباب

( ملحوظة )

«الجهة» أربعة كواكب في الرقبة والقلب — وفي الصورة ستة نجوم على هيئة المنجل منها الاسد والخمسة الباقية يسمى الثاني والثالث منها «السرطان الطرف أو الطرفة» — وفي كواكبها الاخرى «راس الاسد الشمالي» و «راس الاسد الجنوبي» و «منخر الاسد» — وعلى التطن والحرقة من الاسد كواكب اخرى تسمى «الزبرة» وكوكبان يسميان «كاهل الاسد» و «الخزين» من الخرف وهو الصنع القصير .

Leporis      α Arneb      الارنب  
 ( ملحوظة )

مجموعة كواكب هذه الصورة وهي أربعة تسمى «عرش الجوزاء» وتسمى «التهال» أيضا .

Librae      α Zabeu El-Eenulr      الكفة الجنوبية — الوزن الجنوبي — زيانا الجنوبي  
 B Zabeu El-Eenulr      الكفة الشمالية — الوزن الشمالي — زيانا الشمالي  
 r Zabeu El-Hakrabi      زيانا العقري

Lyrae      α We'ga      النشتر      الواقع  
 Orionis      α Bételgeuse      منكب الجوزاء ( كنف الجوزاء )      ابط الجوزاء (قال غلاماريون : كنف الجوزاء)  
 الجبار      B Rigea      رجل الجوزاء — رجل الجبار  
 R Bellatrix      الناجد — المرزم  
 O Mintaka      الحق — ميزان الحق      منطقة الجوزاء — نطاق الجوزاء — النسق — ميزان الحق  
 E Ahm'lam      النظام

( ملحوظة )

لا يوجد لكلمة Ahm'lam مقابل بالعربية من حيث الحروف سوى النعائم اذا كتبت بالانفرنكية Anna'aim وكان يصح ترجمتها بالنعائم لولا ان النعائم كواكب في برج القوس وبين القوس والجبار نصف دائرة السماء تقريبا .  
 ثم انه لا يوجد بين أسماء كواكب الجبار اسم يقرب من كلمة Ahm'lam في لفظها او رسمها فان الكواكب الثلاثة التي على وجه الصورة تسمى «التهمة» والثلاثة المصطفة على وسطه تسمى (منطقة الجوزاء) كما تقدم وتسمى أيضا (فقار الجوزاء) لانها تتلو بعضها كفقار الظهر والثلاثة المعلقة بها تسمى ( سيف الجوزاء ) وسماها عبد الرحمن الصوفي (اللقط) والكواكب المقوسة الغربية تسمى (تاج الجوزاء) او (ذائب الجوزاء) .

Pegasi      α Markab      مركب الفرس — متن الفرس  
 الفرس — الاعظم      b Sche'at      ساعد الفرس — منكب الفرس  
 الثاني      r Algénib      الجنب — جناح الفرس  
 E Enif      انف الفرس — جفلة الفرس — فم الفرس  
 Z Homam      سعد الهمام

( ملحوظة )

بعض كواكب الفرس الاعظم مضمونة الى بعضها مثنى مثنى تسمى هكذا :

العرقوة — النعائم (غير نعائم برج القوس) — الكرب — الفرغ المقدم — الفرغ المؤخر  
— سعد البهائم — سعد البارع — سعد المطر ... الخ .

Persei α Misfak مرفق الثريا — الجنب  
برشاوس  
b Algol رأس الغول  
فرساوس — سيافوس

(ملحوظة) — حامل رأس الغول  
من كواكب الصورة : منكب الثريا — عاتق الثريا ويسمى أيضا « الكلوب »

Piscis aust α Fomα Lhaust فم الحوت الجنوبي  
(ملحوظة) — الحوت الجنوبي

من كواكب الصورة : منكب الثريا — عاتق الثريا ويسمى أيضا « الكلوب » .  
القوس الجنوبي

Sagittarii E Kaus Australis  
(ملحوظة) — القوس — الرامي

يسمى العامة هذه الصورة (قصعة اللبن) وبعض كواكبها يسمى (النعائم الواردة)  
والبعض الآخر النعائم الصادرة . وفي شمال القوس كوكبان يسميان (الظليمان) وعلى  
ساقيه كوكبان يسميان (الصردان) وأحد الصردين سمي (ركبة الرامي) والثاني  
(عرتوب الرامي) .

Scorpionis α Antares, Coriscorpionis قلب العقرب  
(ملحوظة) —

من هذه الصورة كواكب تسمى (الكليل الجبهة) . والتي قبل القلب والتي تدامه يسميان  
(النياط) وتسمى البقية (الفقرات) الا اللذين على طرف الذنب فانهما يسميان (الثولة)  
وقبل الاخير منهما يسمى (تالي الثولة) و (اللسعة) أيضا .

Serpeutis α Unukalhai عنق الحية

Tauri α Aldecorau الدبران (لاستبارة الثريا — عين الثور  
الفنيق (الجبل الضخم) — تالي النجم — حادي النجم سائق الثريا دجاجة السماء  
القطيع  
B Nath  
E Alcyone النير الكيوني — عقد الثريا — النجم

(ملحوظة) —

ليس في صورة الثور كوكب يسمى Nath (المنطح) وان كان له موقع معقول  
في مثل (الثور) ولكن يوجد ما يسمى (القطع) فلعل كلمة Kath حرفت الى Nath  
ونجوم الثريا أي النير الكيوني تسمى (النجم) فقط فاذا قال العرب (طلع النجم) أرادوا  
له الثريا وقد جعلوها بمنزلة كوكب واحد لتقارب نجومه وتجمعها كعنقود العنب .

Ursae Majoris	$\alpha$ Dubhe	الدبة — ظهر الدب الاكبر تسمى هذه الكواكب الثلاثة مع الرابع
بنات	B Méraç	المكون للمستطيل واسمه (المغرز)
عربة سليمان	r Phedra	مغرز ذنب الدب
— الطوة	E Alioth	الايبة
	Z Mizar	الميزر
	E Alcaid	القائد
	Talitha	الثالثة (من قفزات الطباء)
Ursae Minoris	$\alpha$ Polaris	التطبية — الجدي — مسمار الفلك
الدب الاصفر	B Kochab	الكوكب (انور الفرقدين) وكان في وقت ما النجمة القطبية

Virgines	$\alpha$ Spica, $\alpha$ ximech	السنبلية — السماك الاعزل
السنبلية العذراء	p Zavijova	ساق الاسد يسميان : (الانهران) لكثرة ماثهما
	E Vindemiatrix	زاوية العواء — العواء
		متقدم القطاف
		ومن كواكب الصورة (الغفر)

الشياع	B Sheliak	الشياع
القيثارة	r Salaphat	السلحفاة

( ملحوظة )

لعل ما أطلق عليه هنا اسم Salaphat هو الكوكب المعروف باسم «الظفار» في كواكب النشر وباسم «مخالب النسر» أيضا — والعامية تسمى الصورة «بالاثاني»

Ophiuchi	$\alpha$ Ras Elhague	رأس الحواء
الحوية	B Cebalrai	كلب الراعي

( ملحوظة )

النجوم المكونة لرأس الحواء تسمى «النشق الشامي» والنجوم التي الى جنوبه تسمى «النشق اليماني» وبين النشقين «الروخثة» و «الاغنام» .

# مأخوذة معجم حول: المصطلحات الطبية

توصلنا من السيد وكيل وزارة الصحة بالجمهورية العربية المتحدة بمصطلحات مختلفة ، بعضها من اقتراح الدكتور رمسيس عبد العليم جمعة رئيس وحدة التنظيم والإدارة بالوزارة ، ومصطلحات أخرى تقدمت بها هيئات تابعة لوزارة الصحة ، وذلك أسهاماً منها في المعجم العلمي الذي يعده المكتب الدائم فننشرها شاكرين .

أولاً : مقترحات الدكتور رمسيس

1 - الإدارة الصحية :

Public Health Administration

هي النشاط الذهني الذي يقوم به المسؤولون عن توفير الخدمات الصحية لأفراد المجتمع

2 - السياسة الصحية :

Health Policy

هي الإطار العام لمجموعة القواعد الموجهة لسلوك العاملين في القطاع الصحي لتحقيق الأهداف العامة للدولة فيما تقدمه ضمن خدمات صحية للمواطنين .

3 - تقييم الخدمات الصحية :

Health Services Evaluation

هو الدراسة التي تنتهي بنتائج عن اثر الخدمة الصحية في المستوى الصحي والمستوى الاجتماعي والمستوى الاقتصادي للفرد والمجتمع المنتفع بالخدمة .

4 - التخطيط الصحي :

Health Planning

هو رسم خطة توفير الخدمات الصحية للفرد والمجتمع في شكل برامج ومشروعات تستهدف بلوغ

مستوى صحي ذي خصائص محددة في فترة زمنية معلومة ، وذلك بأحسن استخدام للإمكانات المتاحة طبيعية ومادية وبشرية .

5 - تنظيم الخدمة الصحية :

Health services Organization

هو عملية التحديد لهيكل الجهاز القائم على توفير الخدمة الصحية وتنسيق الجهود البشرية داخله بما يمكن من تنفيذ السياسة المرسومة بأقل تكلفة وأعلى كفاءة .

6 - ديمقراطية الخدمة الصحية :

Democracy of Health Services

هي الطابع الذي تتسم به الخدمة الصحية عندما تكون أهدافها محققة مصلحة جموع الشعب ، وتنظيمها محققاً مشاركة المتفهمين مع المسؤولين الرسميين في إدارتها ، وأسلوب العمل فيها محققاً رفع الروح المعنوية للمنظمة .

7 - نظام الطب الشعبي :

Public Medical Care

هو النظام الذي يقوم على أداء خدمات صحية مجانية للمواطنين بما تملكه الدولة من وسائل الخدمة

التي تسمح بها امكانياتها .

## 8 - نظام التأمين الصحي :

Health Insurance System

هو النظام الذي يقوم على التزام الجهة المؤمن لديها بتأدية خدمة طبية او دفع مبلغ من المال في حالة المرض او الاصابة او العاهة نظير دفع المؤمن عليه مبلغا من المال يتحملة وحده او بالاشتراك مع صاحب العمل لعقد التأمين .

## 9 - التأميم الطبي :

Health Nationalization

هو النظام الذي يقوم على ملكية الدولة لجميع وسائل تقديم الخدمات الصحية ثم تقديمها هذه الخدمات لجميع المواطنين بالمجان او نظير اشتراك معين تعفى منه بعض الفئات .

## 10 - نظام العلاج الاقتصادي :

Economic Medical Care

هو النظام الذي يقوم على اداء خدمات صحية على مستوى عال للمواطنين باستخدام وسائل الخدمة الحكومية المجانية في اوقات مخصصة نظير اجور

رمزية تستخدم في تحسين الخدمة ومكافأة القائمين بها .

## 11 - اقتصاديات الخدمة الصحية :

Health Economics

هي الدراسة التي تتعلق بحساب الانفاقات والتكاليف للخدمة الصحية وحساب ايراداتها وعائدها على دخل الفرد والدخل القومي .

ثانيا : تقدم قسم الثقافة الصحية بالوزارة بالمصطلحات التالية :

### 1 - التربية الصحية

Health Education

### 2 - مثقف صحي متخصص

Health Education Specialist

### 3 - تنظيم المجتمع للتربية الصحية

Community Organization for Health Education

### 4 - الوسائل السمعية والبصرية

Audio-Visual Aids

### 5 - وسائل الاعلام .

Mass Communication Media

ثالثا : تقدم قسم مكافحة الجذام بالمقترحات التالية ،

مرادفها بالانجليزية	تفسيرها	المصطلحات
Types of Leprosy Non-Lepromatous Tuberclويد Maculo-araesthetic Polyneuretic	يطلق على النوع غير المعدي يطلق على النوع المعدي نوع مصحوب ببقع حمراء نوع مصحوب ببقع بيضاء	انواع المرض : الجذام جذام مقفل جذام مفتوح جذام درني جذام بقعي جذام مصحوب بفقد احساس الاطراف
Physio-therapy	لعلاج ومنع التشوهات التي يحدثها المرض بدون استخدام الجراحة	العلاج : العلاج الطبيعي
Plastic surgery	لعلاج التشوهات عن طريق الجراحة	جراحة التجميل
Rehabilitation	تدريب المرضى على الحرف التي تتفق وحالتهم الصحية	التأهيل المهني
Leprosorium	مستعمرة لعزل وايواء المرضى	الوحدات : مصحة جذام

مرادفها بالانجليزية	تفسيرها	المصطلحات
Leprosy Hospital Leprosy out Patient clinic Leprosy out Mobbile clinic Segregation Discharge	عيادة خارجية ملحق بها معزل  لعزل الحالات المفتوحة للافراج عن المرضى بعد استقرار حالتهم .	مستشفى جذام عيادة خارجية للجذام عيادة متنقلة المعزل الخروج

Bile Salts	املاح الصفراء	رابعاً : مقترحات معهد التغذية :
Basal metabolic rate	التمثيل الغذائي القاعدي	اغذية
Broth	مسرق	تطلق على مجموع الاطعمة التي يتكون منها الغذاء اليومي سواء كانت اطعمة بسيطة او مركبة .
Cocci	مكورات	Foods اما كلمة
Clot	جلطة	تطلق على ما يؤكل ويشرب مثل ( لحم - ارز - فاكهة - خضر ) .
Calculi	حصوة	خامساً : مقترحات قسم الصحة الصناعية :
Condenser 5 (microscope)	مكثف	نهجت الجهات في تعريب اسم الصحة الصناعية مناهج مختلفة فاطلقت عليه اسماء : الصحة الصناعية - الصحة العمالية - طب الصناعات - الامن الصناعي - فاذا ما نظرنا في مجالاته واهدافه كما عرفته الهيئة الصحية العالمية تبين ان اطلاق المسميات السابقة عليه ، فيه انتقاص من اهدافه - وعلى ذلك ينبغي ان تكون التسمية ( الصحة المهنية ) .
Complement	مكمل	سادساً : مقترحات الادارة العامة للعمل :
Complement fixation Test	الفحص بطريقة تثبيت المكمل	تجمع
Diplococci	مكورات ثنائية	ميكروبات مقاومة الاحماض
Eye Piece	عدسة عينية	Zalal
Flocculation	تلزن	Albumin
Fusiform	مفزلسن	Antibodies
Glycosuria	بول سكري	Aerobic
Homogenous	متجانس	Anaerobic
Incubator	محضن	Anhydrous
Immunity	مناعة	Antibiotics
Indicator	كشاف	B. Abortus
Kidney Function Tests	اختبارات الكفاءة الكلوية	Burette
Large Mononuclear cells	خلايا بيضاء كبرى ذات النواة الواحدة	Bile
Leprosy	جذام	Bile Pigments
Latent	كامن - مستتر	
Microscope	مجهر	
Oil immersion lens	عدسه زيتية	
Platlets	صفائح دموية	

Swab	محنة	Objective lens	عدسة شبيثة
Strain	سلالة	Pipette	ماصة
Serological Tests	اختبارات مصلية	Pus	صديد
Sporus	بذور	Qualitative	نوعي
Semen	سائل منوي	Quantitative	كمي
Tetragenous	رباعي	R.B.C.	كرات دم حمراء
Thermostat	منظم الحرارة	Rodents	قوارض
Tuberculosis, Titration	درن ، معايرة	Streptococci	مكورات مسجحة
Urea Concentration Test	الاختبارات بواسطة تركيز اليوريا بولينيا	Spirochete	لولبيات
Mucus	مخاط	Staphylococcus	مكورات عنقودية
Vibrio	صمات	Sterilisation	تعقيم
Virulence	لقاح	Sterility	عقامة
W.B.C.	ضراوة	Suspension	مستحلب
	كرات دم بيضاء .	Serum	مصل
		Septicemia	تسم دموي

لقد قررت الشعبة المغربية للتعريب التابعة لوزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية والتعليم الاصلي بالمغرب الاقصى الاسهام في تنظيم ندوة خاصة بدراسة مسطرة ووسائل العمل لاعداد المعجم العلمي والتقني العام الذي اعتزم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي ان يكون احد الاهداف الهامة التي يسعى الى تحقيقها ضمن تصميمه العشاري .

وستعقد هذه الندوة بالرباط بمقر الوزارة المذكورة بين 25 و 27 دجنبر 1968 بمشاركة علماء مختصين في مختلف الشعب العلمية والتقنية يمثلون الجامعات العربية الثلاثة ( القاهرة وبغداد ودمشق ) والاتحاد العلمي العربي والمجلسين الاعليين للعلوم بالقاهرة ودمشق . كما استدعى خبراء آخرون من عرب وافارقة لحضور هذه الندوة كمشاركين في اعمالها او ملاحظين .

ومما يجدر ذكره ان منظمة اليونسكو قد اقرت مساعدة مادية لفائدة الندوة .

# مصادر المعجم العلمي العام

نشر فيما يلي قائمتين : الاولى لمصادر المعجم العلمي العام التي تم جردها في جزايات بلغ عددها بضع مئات آلاف وكذلك مصادر اخرى هي الآن قيد الجرد  
ورجاؤنا من جميع رجال اللغة والفكر في العالم العربي ان يوافقونا باسماء المعاجم التي لم نشر اليها والتي لا توجد عندنا بالمغرب الاقصى لادراجها ضمن اللائحة المعدة للجرد .  
ومعلوم ان الفاية من هذا الجرد هو التعرف على المصطلح الراجح الآن في العالم العربي او المقترح لدراسته قبل الاعياز بمصطلح جديد .

## ١ - مصادر تم جرد مصطلحاتها

- |  |   |  |                              |  |
|--|---|--|------------------------------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- مصطلحات علم الحيوان لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> <li>- مصطلحات علم الجيولوجيا لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> <li>- مصطلحات علم النبات لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> <li>- مصطلحات علم الكيمياء لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> <li>- مصطلحات علمية لمحمد صلاح الدين الكواكبي ( نشرتها جامعة الدول العربية )</li> <li>- الموسوعة في علم الطبيعة - ادوار غالب تقديم فؤاد افرام البستاني رئيس الجامعة اللبنانية</li> <li>- دائرة معارف الشباب } تأليف فاطمة محجوب</li> <li>- دائرة معارف الناشئين }</li> <li>- قاموس المصطلحات الرياضية - تأليف فؤاد جاب الله حسان ومحمد محمد عباس</li> <li>- معجم الكيمياء - المركز الوطني للتعريب بالرباط</li> <li>- المبادئ الاساسية للفيزياء الذرية - تأليف رينشارد ف. همفريز</li> <li>- هندسة السيارات - تأليف ابي شعبيش</li> </ul> | <p>» المصطلحات العلمية التي اقراها المؤتمر العلمي العربي الثاني المنعقد في شهر شتنبر 1955 بالقاهرة ( كتيب نشرته جامعة الدول العربية )</p> <p>مجموعة المصطلحات العلمية التي اقراها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ( من المجلد الاول الى المجلد الثامن )</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- مصطلحات في الالكترونية</li> <li>- مصطلحات في علم الفضاء</li> <li>- مصطلحات في هندسة السكك الحديدية والري وفي الصناعة والملاحة والطيران</li> <li>- مصطلحات لمصلحة نقل الركاب</li> <li>- مصطلحات صناعة النفط</li> </ul> | <p>المجمع العلمي العراقي</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- المصطلحات الرياضية للمرحلة الثانوية لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> <li>- مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية</li> </ul> |
|--|---|--|------------------------------|--|

- المعجم العسكري - للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة

### ب - مصادر بسبيل الجرد

- المصطلحات العلمية - الاتحاد العلمي العربي القاهرة ( انجليزي عربي )

- مصطلحات فى علم التربة - المجمع العلمي العراقي ( انجليزي - عربي )

- مصطلحات مقاومة المواد وهندسة اسالة الماء - المجمع العلمي العراقي ( عربي - انجليزي )

- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة من الجزء الثامن الى الجزء الرابع عشر ومن الجزء السادس عشر الى الجزء الثاني والعشرين .

- معجم المصطلحات العلمية فى علوم الحشرات - الحيوان والتشريح - النبات - الجيولوجيا الطبيعية - الكيمياء - الرياضة - التربة وعلم النفس. جمع وتعريب : عبد العزيز محمود - محمد عبد الرحمن البرعي - حسن محمد ربحان . عربي - انجليزي )

- معجم الالفاظ الزراعية للامير مصطفى الشهابي - المعجم الصور - السلك الابتدائي - القسم الاول - المجمعات والمحسوسات ( عربي - فرنسي - ايطالي ) الملكة المفريية وزارة التربية الوطنية المركز الوطني للتعريب

- المعجم العملي للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية تأليف الدكتور يوسف شلاله وفريد فهمي ( عربي - فرنسي ) .

- المعجم الفرنسي - العربي - بولو

- فيزيولوجيا النبات - ابراهيم نحال ( عربي - فرنسي - انجليزي )

- اساسيات علم التربة - ابراهيم نحال ( عربي - فرنسي - انجليزي )

- علم الاحياء الدقيقة - تأليف : وليم بوين سارلز - ويليام كارول فريزر - برانسفورد ويلسون - ستانلي جلن تاي - ترجمة : دكتور صلاح الدين طه - دكتور يوسف عبد الملك - دكتور مصطفى عبد العزيز - دكتور محمد فهمي - دكتور مصطفى حله .

- البحار وما فيها - تأليف : روبرت كاون - ترجمة: الدكتور عبد الحافظ حلمي ( عربي انجليزي )

- صناعة التيجان والجسور - تأليف الدكتور نجاه ابراهيم الصفدي (عربي - فرنسي - انجليزي) .

- البيتون المسلح للاستاذ حبيب صوايا ( عربي - فرنسي - انجليزي )

- مصطلحات علم الجيولوجيا - مصطلحات علم الكيمياء - مصطلحات علم الضوء والصوت - مصطلحات علم الاحياء - مصطلحات خواص المادة والحرارة ( دولة الكويت وزارة التربية ) - ( عربي انجليزي )

- هندسة اللحام - الجزء الاول - تأليف يونيفاس ا. روسي ( عربي انجليزي ) .

- الزراعة فى خدمة السلام - تأليف حسني ناثان . ( بعض المصطلحات بالمرية والانجليزية )

- النجارة العامة - تأليف كريس ه . جرونمان - ترجمة : عباس عبد القادر - مراجعة الاستاذ حسن حسين فهمي - ( عربي انجليزي )

- الآلات الحرارية الجزء الاول فى الآلات البخارية - تأليف الدكتور عبد الله صبري - الدكتور مصطفى نور - الدكتور فهمي سعيد . ( بعض المصطلحات بالمرية والانجليزية )

- تاريخ العلم - الجزء الثاني والثالث - جورج سارتون ( بعض المصطلحات بالمرية والانجليزية )

- طرق اثمار اصناف واصول الفاكهة المختلفة - مصلحة البساتين قسم الخدمات البستانية ( بعض المصطلحات بالمرية والانجليزية )

- مبادئ الجيولوجيا - ف. اوبروتشيف ( عربي فرنسي )

- العربية الحية - شارل بيلا

- الكيمياء العضوية المفتوحة للدكتور صلاح اليحياوي ( عربي انجليزي )

- مصطلحات فى مادة المساحة والجيوديسيا - الاستاذ الدكتور مصطفى شعبان رئيس قسم الاشغال العامة

- المصطلح معجم انجليزي عربي للمفردات العلمية والفنية تأليف حسن السمران

- معجم المصطلحات الفنية ( انجليزي - عربي ) الجمهورية العربية المتحدة (القوات المسلحة).

حملة مجازية اللفظ  
الدخيل في العالم العربي

# قل ولا تقل

(التغريب للعربي)

السكنى والمباني

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Immeuble	ايوبيل	عمارة
Etage	ايطاج	طابق
Appartement	بارطبا	شقة
Ascenseur	سانسور	مصعد
Serrure de sûreté	ساروت	مفتاح
Balcon	بالكون	شرفة
Salle	صالا	قاعة
Mosaïque	الموزاييك	الفسيفساء
Rideau	ريدو	ستار
La cour	لاكور	الساحة
Façade	الفاصدا او الفرصدا	الواجهة
Jardin	الجردا	العرصة ، البستان ، الجنان
Jardinier	جاردينى	بستاني
Grillage	كراج	الوشيع
Plan	بلان	تصميم
Hôtel	اوطيل	فندق

### الاثاث والادوات المنزلية

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تل
Meuble	الموبل	الاثاث
Réfrigérateur	فريجيدير	ثلاجة
Glacière	كلاسيير	مثلجة
Fourneau de butagaz	فورنو دلبيطاغاز	موقد الغاز
Ventilateur	الفانتيلا تور	المروحة
Electricité	اتريسنتي	الكهرباء
Prise électrique	بريز الكهرباء	مأخذ الكهرباء : مقبس (على وزن منزل)
Courant	الكوران (في الكهرباء والماء)	التيار
Bouton	البوطون (الكهرباء أو اللباس)	الزر
Branchement	برنشما	ربط
Brancher	برنشا سلوك الكهرباء	ربط خيوط الكهرباء
Porte-manteau	بورط مانطو	مشجب
Tuyau	تيو ، توييو	أنبوب
Bouchon	البوشون	السداد

### الطعام وما يتصل به

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تل
Fromage	فروماج	الجبن
Farine	فارينا	طحين
La crème	لاكريم	قشدة
La glace	لاكلاص	الثلج
Banane	بانانا	موزة
Confiture	كونفتور	مربى
Beefsteak (انجليزية)	بيفتيك ، بوفتيك	شريحة (لحم)
Poireau	البورو	الكراث
Champignon	شامبينيون	فطر
Potage	البوطاج	الحساء

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Ration	راسيون	حصاة
Comer (اسبانية)	الكومير	الخبز
Boulangier	بولانجي	خباز
Ravitaillement	رافيطيما	تموين
Epicier	البيسري	البتال
Marché	المارشي	السوق
Marché de gros	مارشي لوكرو	سوق الجملة
La criée	لاكريي	سوق الدلالة
Cuisine (فرنسية)	كوزينة ، كشيئة	مطبخ
Cocina (اسبانية)		
Cuisinier	كوزيني	طباخ
Table	طابلا (لااكل)	مائدة
Buffet	بيني	مقصف
Fourchette	الفورشييط	الشوكة
Tabac	الطابا	التبغ
Restaurant	ريسطوران	مطعم
Bar	البار	الحانة
Garçon	كارسون	نادل
Casse-croûte	كاسكروت	لهنة
Sandwich (انجليزية)	ساندويش	شطيرة
Fruta (اسبانية)	لفروطا	الفاكهة
Agneau	أنيو	خروف
Betterave	باربا	شمندر
Biberon	بيرون	رضاعة
Biscottes	بيسكوط	عسوم
Biscuits	بشكيطو و بشكيطوية	هشيش وهشيئة او بسكوتة
Boîte de sardine	بوطا ديال السردين	علبة السردين
Bon appétit	بونا بيتي	مريئسا !
Chou-fleur	شوفلور	كرنب متفتح
Chou	شو	كرنب ملفوف
Cocotte-minute	كوكوط مينيت	قدر كتوم
Côtelettes	كوطاييط	ضايعات

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	تقل
Crêpe	كريب	تطينة
Crevette	كروفيط	اربيان
Ecrevisses (les -)	ليزيكروفييس	سرطان النهر
Epinards (les -)	ليزيبينار	اسفناج
Farine de force	فارين دو فورص	حوارى
Farine	خبز دبال فارينا	خبز التمح اللين
Ferme	فيرما	مزرعة ، ضيعة
Fraise	الفريز	توت الارض
Viande frigorifiée	اللحم دبال لفريكو	اللحم المثلج
Gâteau	كاطو	فرنسى
Homard	هومار	سرطان البحر
Langouste	لانكوست	جراد البحر
Framboise	فرايمبواز	توت الزرب
Macaroni (pâtes)	ماكارونى	أطرية
Maquereau (poisson)	ماكورو	استقمري (نوع من الحوت)
Meringue	ميرانك	هشاش
Mille-feuilles	ميل فوي	وريتة
Muscat	موسكا	مسكى
Noisettes	نوازيط	بندق
Omelette	أومليط	عجة
Pasteurisé	باستوريزي	مبستر
Petit-pain	بوتي بان	خبيزة
Petits-fours	بوتي فور	فرنيات صغيرة
Purée de tomates	بيري دبال مطيصة	مدهوك الطماطم
Réglisse	ريكليس	عرق السوس
Sanguine (oranges)	سانكين (برتقال)	مدمى
Saucisse	صوسيس	وذاب
Servir (café, restaurant)	سريا (في مقهى أو مطعم)	انتدل
Serviteur (café, restaurant)	سرياي (في مقهى أو مطعم)	نادل
Sole (poisson)	صول	حوت موسى
Soufflé (gâteau)	سوفلي	منفوشة
Tarte	طارطا	فطيرية
Tourte	طورطسا	فطيرة

اللباس وما يتصل به

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Manteau, pardessus	مانطو ، باردسو	معطف
Cache-col	كاشكول	شال
Les gants	ليكان	قفازات
Chapeau	شابو	قبعة
Veste	فيسطا	صدره أو جمازة
Gilet	جيلي	صدار
Camisa (اسبانية)	قميصة ، شوميز	قميص
Chemise (فرنسية)		
Col	الكول	الرقبية
Sous-vêtement	سوفيطما	شعارة
Caleçon	الكالسون	التبان
Pyjama	بيجاما	منامة
Pantoufle	بانطوفا	الخف
Combinaison	كومبينزون للنساء	اتب : متبنة
(Corset) Soutien-gorge	كورصي ( سوتيان كورج )	اثار أو منهدة
Talon	طالون (الصباط)	كعب
Sac à main	ساكامان	مثنبة
Sacoche	ساكوش	الخرج
Doublure	دوبلير	بطانة
Mouchoir	موشوار	منديل
Ruban	ريبان	شريط
Tablier	طابليا	ميدعة
Plancha (اسبانية)	بلانشا (للبلبس)	مكواة
Repasser	روباسا (للبلبس)	كوى (للبلبس)
Chiqué	الشيكي	الاناقة
Chic	مشيك	متانق
Stoppage	عمل صطوباج للسروال	رفا السروال
Stoppeuse	صطوبوز (المرأة التي تعمل صطوباج)	رفاءة
Babouche	بابوشا	بلغة
Blouse, tablier	بلوزة ، طابليا	ميدعة

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا ثقـل	قل
Bottes	بـوط	جـزوة
Col (de chemise) (فرنسية) Camisa (اسبانية)	الكول ديال القميـجة	طوق القميـص
Coupon (étouffe)	كوبون (من الثوب)	فـصيلة
Couverture	كوفيرطا	لحاف
Cravate	كرافاط	رباطة العنق
Dentelle	دانتيـل	تضريس
Foulard	فولار	خمار
Modèle	موديل ديال الخياطة	مثال الخياطة
Sabot (chaussures)	صباط	حذاء
Short (انجليزية)	شورط	شوردر

### الصحة وما يتصل بها

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا ثقـل	قل
La force	الفورصا	القوة
Tension	طانسيون	توتر
Nerveux	انرڤـز	متوتر : عصبي
Régime	الريجيم	الحمية
Régime	تيعمل الريجيم	يحتمي
Vaccin	الفاكسان	اللقاح
Vacciner	فاكسينا	لقح
Sérum	سيروم	مصل
Microbes	ميكروبات	جراثيم
Microscope	ميكروسكوب	مجهر
La grippe	لاكريب	الزكام
Pharmacien Pharmacie	فارماسيان ، فارماسي .	صيدلي : صيدلية
Infirmier	نرملـي	ممرض
Seringue	سورانك	محقن
Ambulance	امبيلانص	سيارة الاسعاف
Hospital	صبيطار	مستشفى

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
L'opération	لوبيراسيون	العملية
Chirurgien	شيريرجيان	جراح
Bistouri	بيستوري	مبضع
Pansement	بانصما	ضماد
Vétérinaire	الفيطيرينير	البيطار
Soigner	سوانيي	عالج
Refuser	مروفز	مترد
Tranquille	طرانكيل	مطمئن
La sieste	لاسييسط	القبيلولة
La sieste	تيعمل لاسييسط	تيقيل
Laboratoire	لابوراطوار	المختبر
L'asthme	لاصم	الربو
L'asthme	مريض بلاصم	مريض بالربو
Brancard	برانكار	نقالة
Cancer	كانصير	سرطان
Choléra	الكوليرا	الهيضة
Clinique	كلينيك	عيادة
Coqueluche	كوكليش	سعال ديكي وشهاق
Cure	لاكير	استجمام
Diarrhée	دياري	اسهال
Diphthérie	ديفتري	خناق
Dysenterie	ديسانتري	زحار
Hémorragie	هيموراجي	نزف
Oreillons (les -)	ليزورايون	نكاف
Paludisme	بالودسم	برداء او حمى المستنقعات
Poitrine	بواطرين و لابوادر	صدر
Quarantaine	كارانطينا	الحجر الصحي
Scarlatine	سكارلاتين	حمى قرمزية
Tétanos	طيطانوس	كزاز

## النظافة وما يتصل بها

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Shampooing (انجليزية)	شامبون	غسلة
Lavabo	لاناو	مغسلة
Robinet	رويني	صنبور
Baño (اسبانية)	بانيو	حمام (حجرة الاستحمام)
Baignoire	بينوار	ابزون (يطلق على مغتسل الكبار الثابت في الحمام وعلى مغتسل الصغار المتنقل)
Brillantine	بريانتين	دعنة الشعر
Rasoir	رزوار	شفرة الحلاقة
Poudre (pour beauté)	بوربو : بودرة	مسحوق
Cirer	سيرا صباط	مسح الحذاء
Cireur	سيرور	مساح الاحذية
Chiffon	شيفون	ريضة
Servilleta (اسبانية)	سرفيطة	فوطية
Cabinet (lieux d'aisance)	كابينا	مرحاض
Douche	دوش	شنان

## المدرسة والتعليم

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Bourse	بورص	منحة
Censeur	صانسور	رقيب
Collège, lycée	كوليج او ليسي	ثانوية
Concours	كونكور	مباراة
Conseil de discipline	كونصاي دو ديسيبيلين	مجلس تادبيي
Diplôme	ديبلوم	شهادة
Doyen	دوايسان	عميد
Echouer à l'examen	شوي فليكرامان	أخفق في الامتحان
Mention bien	بمانسيون بيان	بامتياز حسن

الاصـل الاجنبى للكلمة	ولا نقل	قل
Premier	البرومى	الاول
Présent	بريزا	حاضر
Problème faux	برويلام فو	مشكلة خاطئة او مسالة خاطئة
Professeur	بروفيسور	استاذ
Programme	بروكرام	برنامج
Punition	بينسيون	عقاب
Copier	كوييا	نقل (بالكتابة)
Recteur	ريكتور	رئيس الجامعة
Redoublant	رودويلا	مثنى
Répétiteur	ريبيتيتور	معيد
Résumé	ريزيمى	ملخص
Surveillant	سورفايا	حارس
Très bien	طري بيان	حسن جدا
Escuela (اسبانية)	سكولة	مدرسة
Cartable	كارطابل	محفظة
Crayon (فرنسية)	كريو ، لابييس	قلم الرصاص
Lapiz (اسبانية)		
Règle	رهكلا	مسطرة
Gomme	الكوما	الممسحة
Marquer	ماركا الاسم	قيد الاسم : سجل الاسم
Marquer	ماركا الباب	علم الباب : رشم الباب
Manquer	مانكا	تغييب
Zéro	زيرو	صفر
Gazette	كازيطا	جريدة

الامساب الرياضية وغيرها

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا نقل	قل
Ailier (droit et gauche)	ايلى دروا وايلى كوش	( جناح ايمن ) ( وجناح ايسر )
Arrière	ارير	ظهير
Champion	شامبيون	بطل
Coup de pied	كودوبيسى	ركلة
Donner coup de pied	اعطاه كوديبى	ركلو (ركله)
Donner coup de tête	اعطاه كو دوطيط	نطحو (نطحه)
Coup de tête fort	كو دوطيط فور	نطحة شديدة
Crochet gauche ou droit (boxe)	كروشى كوش او دروا	خطافية يسارية او يمينية (فى الملاكمة)
Feinte	فانت	تورية
Forfait	( فورفى )	( خذلان )
Battu par forfait	( تغلبت الفرقة بفورفى )	( تغلبت الفرقة بالخذلان )
Javelot	جافلو	رمح
Lancement du poids	لانصا دى بوا	رمى المشوال
Lancer le disque	لانصا ديسك	رمى القرص
Match amical	ماطش اميكال	مباراة ودية او حبية
Match nul	ماطش نيل	تعادل
Mi-temps	ميطا	شوط
Moniteur	مونيطور	مدرب
Pantomime	ميم او حركة الميم	ايماء
Faire la passe	عملو باص	( ناولو (ناولو)
La passe	لاباص	( والمناولة )
Patin (semelle)	باطان	مزلق
Permanence	بيرمانانص	( دوام )
Permanent	كاين بيرمانا	( عرض دائم )
Raquette	راكيط	توز
Record	روكور	الرقم القياسي
Ring	رينك	حلقه
Sablère	سابليير	جفرة
Saut en hauteur	صوطا نهوطور	الطنفر

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Saut en longueur	صوطا نلانتكور	الوثب
Tracer le terrain du jeu	طراسا طيران اللعب	خطط ساحة الملعب
Vestiaire	فيسطبير	مشلح
La carte	لعب الكارطا	لعب بالورق
Sport	سبور	الرياضة
Champion	شامبيون	بطل
Boxe	البوكس	الملاكمة
Boxeur	البوكسور	الملاكم
Poignée	بونيا	لكمة
S'entraîner	طرينا	تمرن : تدرب
Entraînement	طرينما	تمرين : تدريب
Stade	سطاق	ملعب
Tribune	طربين	مدرج
Ballon	بالون	كرة
Football	فوطبال	كرة القدم
Basket-ball	باسكيت	كرة السلة
Volley-ball	فوليبال : بوليبول	الكرة الطائرة
Poteau	بوتو	ركيزة
Filet	الفيلي	الشبكة
Marquer un but	ماركا بيت	أصاب الهدف
Manquer un but	مانكا بيت	أخطأ الهدف
Lancer	لانسا الكرة	رمى الكرة
Shooter	شوتا الكرة	تذف الكرة
La mi-temps	لميطا الاولى	الشوط الاول
L'arbitre	لاربيط	الحكم
Club	كلوب	نادي
Course	الكورس	السباق
Patinage	باتيناج	انزلاق
La piscine	لابيسين	المسبح
La plage (فرنسية)	بلايا : لابلاج	الشاطئ
Playa (اسبانية)		
Maillot	مايو دلموم	تبان العموم

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Plonger	بلونجا	غطس
Bal, dancing	بال : دنسينك	مرقص
Danser	دانسا	رقص
Manière	مانيرا	حيلة
Capitaine de l'équipe	كابيطان دلقيب	رئيس الفرقة

### الشفل والادارة والمعدلية والامن

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Directeur	ديريكتور	مدير
Le chef	الشاف	الرئيس
Gardien	كارديان	عساس ، حارس
Pourboire	بوربوار	رضيخة
Congé	كونجي	اجازة ، عطلة
Semaine	سيمانا ، سيمانات	اسبوع ، اسابيع
La grève	لاكريف	الاضراب
Chantier	شانتني	ورشة
Servir	سربي	بادر ، اسرع ، عجل
Chômeur	شومور	بطال
Sabotage	سابوطاج	الافساد ، التخريب
Policier	بوليسي	شرطي
La police	لابوليس	الشرطة
Défendu	ديفاندي	ممنوع
Procès-verbal	بروصي فيريال	محضر
Gendarme	جادارمي	دركي
Gendarmerie	جادارمية	رجال الدرك
Rapport	رابور	تقرير
Déclaration	ديكلاراسيون	تصريح
Certificat	سرتانিকা	شهادة
Autorisation	اوطوريزاسيون	اذن

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Bureau	بيرو	مكتب
Contrôleur	كونترولور	مراقب
Inspecteur	سبيكتور	مفتش
Comptable	كونطابلي	محاسب
Comptabilité	كونطابيليتي	محاسبة
Fiches	فيشات	جزازات
Dossier	دوسى	ملف
Classer le dossier	كلامى دوسى	رتب الملف
La liste	ليستا	القائمة
Timbres de quittance	تـنـابـر دلكيـطـانس	طوابع الدمغة
Papier timbré	بابيـ تـانـبري	ورق الدمغة - الورق المدموغ
Contrat	الكـونـطـرادا	العقد
Signer	سينى	امضى ، وقع
Signature	سينياتور	امضاء ، توقيع
Légaliser la signature	ليكاليزا سينياتور	زكى التوقيع
Légalisation de signature	ليكاليزاسيون سينياتور	تزكية التوقيع
Carte d'identité	كارط ديدانتبتي	ورقة التعريف - بطاقة الهوية
Municipalité	( منيسبالتى	بلدية
Municipaux	( مينيسييو	
Délégué	ديليكي	مندوب
Sténographe	صطينوكراف	مختزلة
Sténographie	تعلم سطينو	تعلم الاختزال
Secrétaire sténographe	سوكريطير سطينو	كاتبة مختزلة
Titulaire	تيتيلير	مرسم
Grade	كراد	درجة
Journalier	مستخدم جورناليي	مستخدم ميوم
Service du personnel	سرفيس دوبيرسونيل	مصلحة المستخدمين ، قسم المستخدمين
Note de service	نوط دوسيرفيس	بلاغ مصلى
Service	هو الآن فى السربيس	هو الآن فى الخدمة
Cachet	الكاشي	الطابع
Cachet	نزل عليها الكاشي	وضع عليها الطابع

الاصـل الاجنـبي للكلمة	ولا تـقل	قل
Trésor	طريزور	الـخزينة
Travaux publics	طرافو بويليك	الاشغال العمومية
Chef-adjoint Adjoint au chef	شاف ادجوان : لادجوان شاف	نائب الرئيس
D'office	دوفيس	حتما
D'office	داز دوفيس	ترقى حتما ، اجتاز حتما
Bureau de placement	بيرو دوبلاسما	مكتب التـخديم
Règlement	ريكوما	النظام
Règlement d'usine	ريكوما دلوزين	نظام المـعمل
Tribunal	طريونار	محكمة
Abogado (اسبانية)	بوكاضو ، افوكا	محامي
Avocat (فرنسية)		
Quitte	خرج « كيت » من المحكمة	ايراته المحكمة
Saisie	حكم عليه بالسيزي	حكم عليه بالمصادرة
Saisie	سيزاولو كل ما يملك	صادر كل ما يملك
Docker	دوكير	شمال
Journalier	جورناليي	مياوم
Manutention	ماتيطانسيون	شمال
Marins	اصحاب لامارين	( بحارة
Marine (la)	لامارين	( البحرية
Mutuelle	لاموتيال	التضامنية
Nommé	منومي	مسمى
Officiel	أوفيسيال	رسمي
Politique	بوليتيك	سياسة
Porteur	ولد لبورطي	حمل
Président	بريزيدا	رئيس
Refuser	روفسز	رفض
Sous-commission	سو كومسيون	لجنة فرعية
Titre foncier	تيتـر فونصبي	الرسم العقاري ، الوصر
Vice-président	فيس بريزيدا	نائب الرئيس
Agent de sûreté (espion)	لاسورتي	جاسوس
Bâtonnier	باطونيي	نقيب المحامين

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تـقل	قل
Brigadier	بركادي	خفير
Commissariat (police)	كوميساريا	قسم الشرطة
Menottes	مونوط	صفـد
Notaire	نوطير	موثق العقود
Poste de police	بوسط د بوليس	مركز الشرطة
Visa	فيـزا	تأشيرة
Poliza securedade (اسبانية)	بوليـسا دسيكورطة	( وثيقة التامين
Police d'assurance (فرنسية)	( او	( او
	( بوليس داسيرانس	( عقد التامين
Securedade (اسبانية)	سيكورطا ، سيكور	تأمين
Securedade (اسبانية)	مسوكر	مؤمن
Compagnie d'assurance	كوبانيا دلـاسيرانس	شركة التامين
Expert	ايكسبير	خبير
Naturalisation	توريزا (ناتيراليزي)	تجنس
Comité	كوميطي	لجنة
Secours	سوكور	اسعاف
Comité de secours	كوميطي دسوكور	لجنة الاسعاف

#### أدوات مكتبية

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تـقل	قل
Brochure	بروشير	اضـبارة
Brouillon	برويون	مسودة
Coupon (reçu)	كوبون (من الورق)	قسـيمة
Dictionnaire, lexique	ديكسيونير ، ليكسيك	معجم ، قاموس
Enregistrement	روجيستـر	تسجيل
Epreuve (imprimerie)	بروفا (المطبعة)	تجربة (المطبعة)
Fiche (en papier)	فيش	جزازة
Format (papier)	كتاب من الفورما الكبيرة	كتاب من القطع الكبير
Formule de demande	فورميل ددماند	استمارة طلب
Mise en page	الميزانـباج	تنسيق الصفحة
Stylographe	ستيلو	مداد

آلات وادوات مختلفة

الاصـل الاجنبي للكلمة	ولا تـقل	قل
Tracteur	طراكتور	جرارة
Pompe à eau	بومبا دلما	مضخة
Crochet	كروشي	خطاف
Pince	بانس	ملقط
Contre-plaqué	كونطر بلاكي	خشب معاكس
Technicien	طيكنيسيان	تقني ، فني
Spécialiste	سبسياليسـت	اختصاصي
L'ingénieur	لانجينور	المهندس
Tourneur	تورنور	خراط
Valise (فرنسية)		
Maleta (اسبانية)	الباليزا ، الشانطا ، الماليطا	الحقيبة
Chanta (تركية)		
Compteur (à eau, à électricité, à automobile)	الكونطور (دلماء والكهرباء والسيارة)	العداد
Plaque	بلاكا (للسيارة وغيرها)	صفحة
Coffre d'automobile	الكوفر (للسيارة وغيرها)	الصندوق
Coffret	الكوفري	الصنيديق
Pièces (d'automobile)	بياسات (السيارة وغيرها)	قطع
Pièces de rechange	بياسات دروشانج	قطع الغيار
Réservoir	ريزيرفوار	خزان
Moteur	المطور	المحرك
Boîte à vitesse	بواط افيتاس	صندوق السرعة
Cadre	الكادر	الإطار
La colle	لاكول ، الكولا	الغراء ، اللصاق
Ronéo (انجليزية)	رونيسو	المكررة
Stencil (انجليزية)	سـطانسيل	مهرق
Régler le moteur	ريكلا الموطور	ضبط المحرك
Agrafe	لاكراف	نشابة
Agrafeuse	كرافوز	نشابة
Appareil spécial	أباراي سبسيال	آلة خاصة

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Armoire	ماريو	صوان : (خزانة)
Aspirateur	اسبيراتور	نشافة
Automatique	أوطوماتيك	آلي
Bâche	بشاش	فتان
Briquet	بريكي	قداحة
Cariole	كرويلنة	عربة
Casserole	كاسرولة	مسخنة
Cendrier	صاندري	منفضة : (رمادية)
Charpente	شاربانط	هيكل
Cliché	كليشي	روسم
Contre-poids	كنطربوا	رجازة
Corbeille	كوريا	سلة
Coupe-circuit	كوب سيركوي	فاصمة الدورة
Détenteur (bouteille de butagaz)	ديطاندور	مفرجة
Fiche (électricité)	فيش	قابس
Flash (photo)	فلاش	سنا المصور
Gamelle	كاميلا	مسخنة
Pile (électricité)	بيـل	زقبة
Pince	لابانس	كلبتان
Pinceau (فرنسية)	بانسو	فرشة
Placage (bois)	خشب ديال البلاكاج	خشب التفشبية
Prise	بريز	مقبس
Sécatteur	سيكاتور	مقراض
Sonde	صوندا	سبار
Toile cirée	طوال سيري	المشمع
Tourne-vis	تورن فيس	مفك
Transformateur d'électricité	طرانسفورماتور دطريستني	محولة كهربائية
Trompette	طرومبيطا	بوق
Zig-zag (appareil)	الزيكراك	( الموج (لاللة)
Zig-zag (mouvement)	الزيكراك	( الموج (للحركة)
Condensateur	كوندانصاطور	مكثف

## التجارة والصناعة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Fabrica (اسبانية)	فابريكا	معمل
Marca (اسبانية)	الماركا	العلامة
Magasin	ماكازا	خزين
Magasinier	ماكازيني	خازن
Compagnie	كوبانيا	شركة
Représentant	روبريزانطا	ممثل
Commander	كومانضا السلعة	وصى على السلعة
Commission	خلص لو الكوميسيون	خلص لو العمولة
Stocker	صطوكا السلعة	ادخر السلعة
Stockée	سلعة مصطوكية	سلعة مدخرة
Gros	تبييع بالكرو	تبييع بالجملة
Demi-gros	تبييع بدومي كرو	تبييع بنص الجملة ( بنصف الجملة)
Détail	تبييع بالديطاي	تبييع بالتفصيل
Client	كليان	زيون
Tarif	طاريفا	تعريفة
La concurrence	الكونكيرانص	المزاحمة
Concurrence	تيعملو الكونكيرانص	تيزاحمو
Dépôt	الديو	المستودع
Garantie	الكارنطي	الضمانة
Garantie	تنكارانطيهيا لك	تنضمها لك (اضمنها لك)
Demande	دوماندا	طلب
Chèque barré	شيك باري	صك مسطر
Intérêts	انتيريس	الفوائد
Intérêts	تتقبض انتيريس من البنك	تتقبض الفوائد من البنك
Registre de commerce	روجيستر دو كوميرص	السجل التجاري
Contrebande	تيدوز السلعة بالكونطرباند	تتهرب السلعة
La foire	لانوار	المعرض
A crédit	شراها بالكريدي	شراها بنسيئة
Des affaires	ديزافير فيها الملايين	صفقات فيها الملايين
Appel d'offres	أبيل دوفر	مناقصة

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Banque	بنك	مصرف (بنك)
Carnet de chèques	كارني دوشيك	دفتر الصكوك
Coopérative	الكوبيراتيف	التعاونية
Devis	دوفي	مقايمة
Diamant	دياماند	الاملس
Emballée	السلعة مبالية	السلعة ملففة
Etiquette	تيكيط	بطاقة
Magasin d'alimentation	ماكارا دلاليمانطاسيون	متجر المواد الغذائية
Marché noir	المارشي نوار	السوق المخفي
Perdre	بردا	( ضيع ( خسر ( فقد
Propagande	برويكاند	دعية
Publicité	بييليسي تي	اشهار
Vitrine	فيترينا	واجهة زجاجية

### السفر والتقل

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Transport	طرانسبور	التقل
Bagage	الباكاج	المتاع
Autobus	طوبيس	حافلة
Chemin de fer	شمانديفير ، ماشينا	القطار
La gare	لاكار	المحطة
Babord	البابور	الباخرة
Motocyclette	الموطوسيكيط	الدراجة النارية
Bicyclette	البيسكيط	الدراجة
La carrosse	الكروسا	العربة

## البريد والمواصلات

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
La poste	البوستا	مركز البريد
Timbres-poste	تتاير البوستا	طوايح البريد
Lettre recommandée	بريا روكونانضي	رسالة مضمونة
Télégraphe	التليفراف	البرقية
Adresse	دريسنا	عنوان
Numéro	نبييرو ، نمر	رقم
Facteur	فاكطور	موزع البريد ، ساعي البريد
Mandat	مانضا	حوالة
Colis	كولي ، كوليات	طرود ، طرود
Colis postaux	كولي بوسطو	الطرود البريدية
Chèques postaux	شيك بوسطو	الصكوك البريدية
Téléphone	التليفون	الهاتف
Téléphoner	عمل تليفون للرئيس	هتف بالرئيس
Communication téléphonique	كومنيكاسيون د تليفون	مكالمة هاتفية
Guichet	كيشي ، كيشيات	شباك ، شبايك
Carte postale	كارط بوسطال	بطاقة بريدية

## الشارع والطريق

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Trottoir	طروطوار	طوار
Passage	باساج	مر
Station	سطاسيون	محطة
Doubler	دويل السيارة	تجاوز السيارة
Virage	فيراج	منعرج
Croisement	كروازما	ملقى
Rond-point	رونبون ، رانبوان	مدارة
Fossé	فوصى	حافة ، حفرة
Sens interdit	سانس انتيردي	اتجاه ممنوع
Boulevard	بوليفار	شارع
Croisement (de route)	كروازما	ملقى (الطرق)

## السيارة

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	تـل
Accélérateur	اكسيلراتور	مـجـل : (مسرـع)
Amortisseur	امورتيـسـور	( رادعة
Amortisseurs (les -)	ليزامرتيسور	( الروادع
Automobile décapotable	سيارة ديكابوطابل	سيارة الكشط
Automobile décapotée	سيارة ديكابوطي	سيارة مكشوفة
Auto-stop	اطوسطوب	استيقاف
Batterie	باطري	حاشدة
Bielle	بيـال	ذراع التوصيل
Boîte à vitesse	بواطافيتاس	صندوق السرعة
Bougie	بوجي	شمعة
Camion	كاميو	باضعة (شاحنة)
Caoutchouc	كاوتشو	مطاط
Capot	كابو السيارة	كشاط السيارة
Car (autocar)	كار	راحلة (ناقلة)
Carburateur	كاربيراتور	مغذى
Chambre à air	شامبرير	صفاق العجلة
Changement de vitesse	شانجما دو فيتاس	تبديل السرعة
Charge de batterie	لاشارج دلباطري	شحنة الحاشدة
Charger la batterie	شارجا الباطري	شحن الحاشدة
Automobile	طوموبيل	سيارة
Permis	بيرمي دطوموبيل	رخصة السياقة
La carte grise	لاكارت كـريـز	الورقة الرمادية
Chauffeur	شيفور	سائق
Graisseur	كريسور	شحام
Rueda (اسبانية)	كريسا طوموبيل بلاكريس	شحم السيارة بشحم رفيع
Graisser l'automobile	نـهـرو واحد	عجلة
Roue de secours	رويضا	عجلة الاسعاف
Braquer (فرنسية)	رويضا دسكور	
Rueda (اسبانية)	براكي رويضا ادرواط	صوب العجلة لليمين
A droite (فرنسية)		

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Marche arrière	مارش اريير	السير الخلفي
Vitesse	فيتاس	سرعة
Compteur	الكونطور	المعداد
Plaque d'automobile	بلاكا دطوموبيل	صفيحة السيارة
Charger	شارجا	شحن
Chargement	شارجما	شحنة
Coffre	الكوفر دالسيارة	صندوق السيارة
Eclater (فرنسية) rueda (اسبانية)	كلاطات رويضا	انفردت العجلة
Châssis	شاسي	هيكل
Clé à molette	كلامونيط	المفتاح الفكي
Commande de démarreur	كماند دي ديمارور	حاكم الباعث
Compression	كومبريسيون	ضغط
Contact	كونطاكط	مس
Contacteur	كونطاكطور	مساسة
Courroie	كوروا	سير
Crick	كريك	مرفاع
Culasse	كيلاص	كتلة الاسطوانات
Cylindre	سيلاندر	اسطوانة
Déchargement	ديشارجما	تفريغ
Démarreur	ديمارور	باعث (مقلم)
Disque d'embrayage	ديسك دامبرياج	قرص القابض
Echappement (tube)	تيب ديشابومان	عادم
Ecrou	ايكرو	صامولة
Embrayage	امبرياج	قابض
Essence	ليصانص (السيارة)	وقود (السيارة)
Essieu, axe	ايسو ، اكس	محور
Filtre à air	فيلتر اير	مقني الهواء
Filtre d'huile ou essence	فيلتر ديال الزيت او ديال الوقود	مرشح الزيت او الوقود

الاصلي الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Frein	لفران	( حصار ) ( أو ) ( كمأحة
Freiner	فرننا	( حصر ) ( أو ) ( كمح
Garage (abri)	كراج (محل ايداع السيارة)	مستودع
Garage (atelier)	كاراج (اصلاح السيارات)	مراب
Gicleur	جيكور	نأمورة
Gicleur de ralenti	جيكور دورالنتي	نأمورة المهل
Indicateur de direction	انديكاتور ديال ديريكسيون	مشيرة الاتجاه
Jante (فرنسية) rueda (اسبانية)	جانطا درويضا	حطار
Jauge	جوج	مبار
Jeu (dans une roue)	عجلة فيها الجودة	عجلة فيها خلوص او جرج
Joint	جوان	وصلة
Klaxon	كلاكسون	زمارة
Klaxonner	كلاكسوني عليه	زمر عليه
Levier du changement de vitesse	لوفبي دشانجما دوفيتاس	بدال السرعة
Mettre la voiture en marche	اعمل السيارة انمارش	ابتعت السيارة
Modèle de voiture	موديل دبال السيارة	طراز السيارة
Montage	مونطاج	تركيب
Moyeu (فرنسية) rueda (اسبانية)	موايو درويضا	سرة العجلة
Fare-brise	باريريز	دراة
Pare-chocs	بارشوك	رادة
Pédale	بيدال	دواسة
Pédale de (débrayage = embrayage)	بيدال ديبراياج	دواسة القابض
Pièces détachées	بييس ديطاشي	تقطع مفككة
Pignon	بنيون	ترس

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تـقل	قل
Piston	بيسطون	مكبس
Point mort	بوان مور	نقطة ميتة
Poizsa securedade (اسبانية)	( بوليسا دسيكورطة	( وثيقة التأمين
Police d'assurance (فرنسية)	( او	( او
	( بوليس داسيرانس	( عقد التأمين
Pont arrière	بون اربير	محور خلفي
Réglage du carburateur	ريكلاج دلكاربيراتور	ضبط المغذى
Réservoir d'essence	ريزرفووار دليصانص	خزان الوقود
Ressort	روصور	يـاي
Ressorts	روصورات	يايات
Ressorts doubles	روصورات مدويلا	يايات مزدوجة
Rodage	روضاج	ترويض
Roder la voiture	رودا السيارة	روض السيارة
Segment	صاكما	( شنبر
Segments	صاكمات	( شنابر
Shimmy (انجليزية)	شيمي درويضا	ارتعاد العجلة
rueda (اسبانية)		
Signal	سينيـال	اشارة
Silencieux	السيلانسيوه	الخافت
Soupape	سوياب	صمام
Soupape de sécurité	سوياب دي سيكيريـتي	صمام الامن
Souplesse du ressort	سويليس دروصور	مرونة الياي
Starter	سطارطير	حافز
Stop	سطوب	قف!
Tableau de bord	طابلو دوبر	لوحة القيادة
Taxi	تاكسي	سيارة اجرة
Vidange du moteur	فيداج دلـمـوطور	تفريغ المحرك
Vilebrequin	فيلبروكان	عمود المرفق
Vis de réglage	فيس دريكلاج	مسمار الضبط
Accident	اكصيدا	آفة : مصادمة
Accident	سيارة عملت اكصيدا	سيارة صادمت سيارة اخرى

## الحرب والشؤون العسكرية

الاصـل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Lo guerre	الكيرا	الحرب
Militaire	ميليتير	عسكري
La base militaire	لاباز ميليتير	القاعدة العسكرية
Courage	الكوراج	الشجاعة
S'engager	كاجا	تجند
Mobiliser	موبيليزاهم	عباهم : جندهم
Tranchée	طرائشي ، طرائشيات	خندق ، خنادق
Casque	الكامك	الخوذة
Masque	الماسك	القناع
Baïonnette	البايونيط	الحرية
Mitrailleuse	ميطرايوز	رشاشة
Cartouche	الكارطوش	الفشك
Blindé	بلاندي	مصفحة
Matériel	ماطيريل	العتاد
Tirailleur	طيرايور (واحد)	رام ، رماة
Lieutenant	ليوتنا	ملازم
Officier	فسيان ، فسيانات	ضابط ، ضباط
La retraite	لانتريت ، لاروطريط	التقاعد
Pension	بانسيون	المعاش

## اجتماعيات

الاصـل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Bandera (اسبانية)	بانديرا ، درابو	راية ، علم
Drapeau (فرنسية)	فيسطا	عيد ، حفلة ، احتفال
Festear (اسبانية)	مادايا	وسام
Médaille	سيفيل	مدني
Civil	برافو	مرحى
Bravo	فالطا	غلطة
Falta (اسبانية)	باردو	عفووا
Pardon		

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Merci	ميرسي	شكرا
Favor (اسبانية)	فابور منك	من فضلك
Favor	اعمل فيه فابور	اعمل فيه معروف
Favor	الدخول فابور	الدخول مجانا
Plaza (اسبانية)	بلاصا	موضع ، محل ، رحبة ، مكان
Cadeau	كادو	هدية
Au revoir (فرنسية)	أورفووار	الى اللقاء
Adios (اسبانية)	اديوس ، اديوه	السوداع
Adieu (فرنسية)		
Camarade	كاماراد	رفيق
Familia (اسبانية)	الفاميليا او الفاميليا	العائلة
Absent	أبسا	غائب
D'accord	داكور	موافق
Affiche	أفيش وليزافيش	ملصقة وملصقات
Agrément	لاكريما	وفاق
Attention	أطانسيون (للتنبه)	( انتبه !
Attention	أطانسيون (للتحذير)	( أو حذار !
Avertissement	أفيرتيسما	انذار
Blâme	بلام	توبيخ
Carte de visite	كارط فيزيت	بطاقة الزيارة
Commander (qu - n.)	ماتكوماندشي فينا	لاتحكمش فينا (لاتحكم فينا)
Concierge	كونصيرج	بواب
Confiance	كونفيانس	ثقة
Contraire	كونطريير	عكس
Coulisse	كوليس وكواليس	( دخيلة ( ودخائل
Défaut	( ديفو ( هذا الثوب فيه الديفو	( عيب ( هذا الثوب فيه العيب
Dernier	ديرنيي	الأخر
Etat-civil	ليطا سيفيل	الحالة المدنية
Fiançailles	فيانساي	خطبة واملاك
Fiancé	( فيانسي ديالها ( وفيانسي ديالو	( خطيبها ( وخطيبته

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Gonflé	مكوفـل	متعجرف
Guide	كـيد	دليل
Livret de famille	ليفري دو فامـي	دفتر العائلة
Loge	لوج	مقصورة
Madame	مادام	سيدة
Mademoiselle	مادموازيل	آنسة
Monsieur	موسيو	سيد
Les ouvriers	زوفري	صعلوك
Renseignements	خذ رانسنيوما عليه	خذ معلومات عليه
Vérité	فيريطي	حقيقة

#### أشياء مختلفة

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تقل	قل
Japon	الجابون	اليابان
Portugaise (Portugal)	البرطقيز	البرتغال
Développement	ديفلوبوما (التصوير)	تحميض
Loterie	لوطوريا	يانصيب
Suerte (اسبانية)	سويرتي	حظ
Suerte (اسبانية)	ما عندها سويرتي	ما عندها حظ
Village	فيلاج	قرية
Capitaine de bateau	كابيطان الباخرة	ربان الباخرة : رئيس الباخرة جمعه ربانة
La forme	الفورما	الشكل
Papillon	فرطاطو ، بابيون	فراشة
Compétition	كومبيتيسيون	منافسة
Frontière	لامرونطبير	الحدود
Mica	ميكا	بلق
Frisé	فريزي (شعر)	مجمد
Allumettes (les)	زالاميط	وقيد
Bleu marine	بلومارين	أزرق بحري
Bloc (habitat)	اسكن في بلوك رقم كذا	اسكن في مجموعة رقم كذا

الاصـل الاجنبـي للكلمة	ولا تـقل	قل
Cascade	كاسكاد	شلال
Cheminée	شوميني	مدخنة
Collection	كوليكتيون	مجموعة
Circuit	سيركوي	دورة
Complet	كومبلي	تمام
Elastique	لاستيك	مرن
Ferraille	لافيراي	شظايا
Flèche	فليش	سهم
Je m'en fous	جمافو	ما يهمنيش (لا يهمني)
Gaz	كاز	غاز
Gélatine	جيلاتين	هلام
Lotissement	لوتيسما ديال الارض	تقسيم الارض
Luxe	لوكسس	( رفيع ( فاخر
Maquette	ماكيـط	مجسمة
Minute	مينوت	دقيقة
Modèle	موديل	طراز
Paquet	باكيـط	رزمة
Piste	بيست	نيسم
Retard	روطار	تأخير
Avoir du retard	( ساعة فيها روطار	( ساعة فيها تأخير
Arriver avec retard	( القطار وصل بالروطار	( والقطار وصل متأخرا
Retouches	روتوش	لمسات
Série	سيري	سلسلة
Rocher	روشي	صخرة
Souplesse	سوليس	مرونة
Tirage au sort	تيراج اوصور	اقتراع
Toujours	توجور	دائما
Touristes	توريست	سياح
Trop tard	طروطار	فات الوقت
Veilleuse	الفايوز	الساهرة (السامرة)
Wagon	فاكو	عربة القطار
Barrage	باراج وباراجات	سد وسدود
Bataillon	باطايون وباطايونات	كتيبة وكتائب

# الجدید من المستدرک فی الغریب<sup>(1)</sup>

الاستاذ ادریس حسن العلمی  
(م.ت.ت) - (الدار البيضاء)

32) Aliment complet : 32 — غذاء جزئی  
غذاء مجزی

المعنى الاصطلاحي :

الجزء والمجزء من الطعام هو الذي تتوفر فيه جميع عناصر التغذية مثل اللبن فيجزىء أي يكفي المتغذي به ويغنيه عن غيره من الطعام ، بكفالة حاجة جسمه الى الغذاء .

الشرح المعجمي

« أجزاء الشيء : كفاه . وفي الحديث : « ليس شيء يجزىء من الطعام والشراب الا اللبن » . وطعام لا جزء له : أي لا يتجزأ بقليله » . ( لسان العرب )

32 bis) Aménager le local 32 مكرر بوا المحل

المعنى الاصطلاحي

اعده ليكون أوفق بادخال تحسينات عليه

الشرح المعجمي

« بوا المنزل له : اعده » ( المعجم الوسيط ) .

تعلييل الاقتراح :

يترجم هذا الفعل الفرنسي بـ « أعد » و « هيا » وهذان الفعلان لها معنى أوسع ويقابلان على الاصح

31) Ajutoir  
ou  
Ajutage 31 — الساني

المعنى الاصطلاحي

أنبوب صغير يركب على فوهة مجرى سائل أو غاز لينظم تدفقه أو يكيف الهيئة التي يتدفق عليها .  
مثلا : « ساني أنبوب الري » و « ساني المرشة » و « ساني مصباح الغاز » .

الشرح المعجمي :

اسم الفاعل من « سنا » بمعنى « سقى ، فتح ، يسر » .

تعلييل الاقتراح :

التجاننا الى اشتقاق هذا اللفظ العربي لدفع الالتباس والغموض اللذين لاحظناهما في ترجمة اللفظ الفرنسي فقد عربه البعض بـ « صنبور » وهذا اللفظ الاخير قابل به مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « orifice » وعربه آخرون بلفظ « وصلة » السذي عربوا به كذلك اللفظ الفرنسي « raccord » وعربه غيرهم بـ « ميزاب » وهذا اللفظ يقابله في الفرنسية على الاصح « égoût » و « canal » حسب كازميرسكي.

(1) انظر العدد الثاني من مجلة « اللسان العربي » ص 111

35) Casse-croûte (أ) وكاث

(ب) لماج ، أو لجة أو « لوج »  
(ت) لهنة

لا يختلف المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي لكل من هذه الالفاظ العربية الثلاثة ومع ذلك فان العربيين والمترجمين لم يقابلوا اللفظ الفرنسي بأي لفظ منها واستعمل ( المعجم العسكري ) قبالة « casse-croûte » لفظ « فطور » الذي يعنى على الاصح « petit déjeuner » اي طعام الصباح او الامطار.

الشرح المعجمي

« الوكاث : ما يستعمل به من الغداء » ( المعجم الوسيط ) .

« اللهاج : ادنى ما يؤكل . يقال : ما ذقت شاجا ولا لماجا ) (المعجم الوسيط) ويقال له كذلك « اللجة » و « اللوج » ( متن اللغة ) .

« الهنة : الطعام الذي يتعلل به قبل الغداء . والهنة ما يتبلغ به . يقال ( ما وجدت الماشية الا لهنة : قليلا من المرعى ) ( الوسيط ) .

36) Casser la croûte (أ) استوكث

(ب) تلمج  
(ت) تلهن

( انظر شرح هذه الانعمال في المعاجم المذكورة )

37) Cotisation (ب) نهد ( بكسر النون )

المعنى الاصطلاحي :

النصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة مشتركة .

الشرح المعجمي

« النهد : ما تخرجه الرفقة من النفقة بالسوية في السفر ويقال ( طرح نهده مع القوم ) : اعانهم » .

تعلييل الاقتراح :

توبل المصطلح الفرنسي بلفظ « اشتراك » ضمن مصطلحات التأمين التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات القانون المدني لتقابة المحامين بمصر وفي جل المعاجم القانونية . لكن لفظ

فعل préparer وقد ورد لفظ aménagement الذي هو مصدر فعل : Aménager مقابلا بـ « اعداد » و « تهيئة » ضمن مصطلحات المؤتمرات التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في العبارة التالية :

اعداد القاعة ، تجهيز القاعة

Aménagement de la salle

والمقابل الذي نستحسنه لهذه العبارة هو « تبوئة القاعة » .

33) Apatride (33) مليخ

المعنى الاصطلاحي :

انسان مليخ لا جنسية له شرعا

الشرح المعجمي

المليخ : « الضعيف . والمليخ : الذي لا طعم له كالمسيخ . وقد ملخ ملاحظة ... وملخ في الارض ذهب ... ( لسان العرب ) .

تعلييل الاقتراح :

استعملنا هذا اللفظ العربي استعمالا مجازيا تشبيها للرجل الذي لا جنسية له بالطعام الذي لا طعم له ويؤيد هذا الاستعمال :

1) ان « المليخ » يعني كذلك « الضعيف » وهو وصف ينطبق على من لا جنسية له وان فعل « ملخ » يفيد النزوح والذهاب في الارض وهو ايضا شأن من لا جنسية له .

ب) ان اللفظ الفرنسي يترجم الى العربية بعبارة « عديم الجنسية » و « فاقد الجنسية » و « من لا جنسية له ولا وطن » وهذه العبارات كلها التي هي تشبه بشرح منها بمقابل لا تغني غناء اللفظ المفرد ، وقد ترجم اللفظ الفرنسي كذلك بلفظ « مشرد » الذي لا يفيد معناه بتاتا .

34) Appertiser (أ) أبرت

اللفظ العربي معرب تعرييا لفظيا من المصطلح الفرنسي المشتق من اسم العالم مخترع هذه الطريقة التي تتلخص في حفظ الاطعمة المعلبة وتعقيمها بواسطة الحرارة واغلاق علبها باحكام .

تقول : « علب مؤبرتة » مقابل « boîtes appertisées » وقد حذونا في ذلك حذو من عرب « pasteuriser » بـ « بستر »

ويرادف المصطلح الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (Dame) و (demoiselle) او لك الاوتاد والمواد pilotis ( مجموعة الاوتاد التي تفرز في الماء لارساء أساس بناء ) ويرادف اللفظ الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (mou'on) و (sonnette)

#### 41) Prioritaire مبدأ ( 41 )

المعنى الاصطلاحي :

رجل مبدا! : مخول له أن يبدأ قبل غيره . و شيء مبدا : حقيق بأن يبدأ به قبل غيره .

الشرح المعجمي

مبدأ : مقدم منفضل . وفي الحديث : ( الخيل مبدأة يوم الورد ) : اي يبدأ بها في السقي قبل الأبل والغنم ( لسان العرب ) .

تعليق الاقتراح :

يستعمل حاليا لاداء مدلول المصطلح الفرنسي العبارة العربية التالية :

« من له حق الاسبقية ، او الذي له الاولوية وهي عبارة طويلة يتعذر استعمالها في كثير من الاحيان . فلأن نقول مثلا في تعريب Les secteurs économiques prioritaires » المبدأ « خير من أن نقول « القطاعات الاقتصادية التي لها الاسبقية ( او الاولوية ) .

#### 42) Quote-part بـدة ( 42 )

المعنى الاصطلاحي

البدة : النصيب الذي يلزم كل فرد أداءه او تحصيله عند توزيع مقدار كلي .

الشرح المعجمي

« البد والبد والبدة والبداد : النصيب من كل شيء ... وأبد « بينهم العطاء وأبدهم آياه : أعطى كل واحد منهم بدته أي نصيبه على حدة ولم يجمع بين اثنين يكون ذلك في الطعام وفي المال وفي كل شيء ... الإبداد في الهبة أن تعطي واحدا واحدا والقران أن تعطي اثنين اثنين ... الاصمعي : « يقال : أبد هذا الجزور في الحي فأعط كل انسان بدته أي نصيبه ... والبداءة في السفر أن يخرج كل انسان شيئا من النفقة ثم يجمع فينفقونه بينهم ... والاسم منه البداد ... » ( لسان العرب ) .

« اشترك » قول به كذلك عدة مصطلحات فرنسية متباينة المعنى والقصد منها « abonnement » و association و participation وغيرها مما ليس هنا مجال تفصيله وتبينه .

وقابل آخرون المصطلح « cotisation » بـ « قسط » و « حصة » و « مساهمة » وكل واحد من هذه الالفاظ زيادة عن كونه لا يؤدي المدلول الدقيق للفظ الفرنسي مثلما يؤديه لفظ « نهد » فإنه يقابل عدة مصطلحات فرنسية أخرى متميزة .

#### 38) Cylindrage أسطوانة ( 38 )

مصدر فعل « اسطن » « يؤسطن » Cylindrer مشتق من لفظ « أسطوانة » Cylindre

المعنى الاصطلاحي :

« أسطنة الثوب امراره بين أسطوانتين ضاغطين لفته وصقله . واسطنة حجارة ترصيف الطريق سحقتها ومزجها مزجا منسجما بواسطة اسطوانات ضاغطة .

#### 39) Douelle حنية ( 39 )

المعنى الاصطلاحي

الحنية في الهندسة المعمارية الموضع الذي ظهر منحيا أو مقنوسا من قبة أو عقد بناء — وحنية كل شيء مثل البرميل الخشبي : أحد أجزائه أو الواحه المقوسة التي يتركب منها .

الشرح المعجمي :

« الحنية : القوس ( ج ) حنى وحنايا » وهو من حنى العود وغيره : ثناه . « وحنى القوس صنعها » .

تعليق الاقتراح :

لم نعث حتى الآن على أي مقابل عربي لهذا المصطلح الفرنسي الذي لا نخاله يظفر يوما بمقابل عربي أوفق من لفظ « حنية » .

#### 40) Hie مدكة ( 40 )

المعنى الاصطلاحي

أداة لك الحجارة في الارض بقصد تبليطها أو لك التراب بقصد تسوية الارض .

## تعلييل الاقتراح :

اللفظ العربي ( بدة ) كما يتبين من مقارنة شرحه المعجمي بالمعنى الاصطلاحي للفظ الفرنسي quote-part مطابق كل المطابقة لهذا الاخير وبنفس جميع معانيه وقد استعملته في جميع ما يستعمل له اليوم المصطلح الفرنسي .

لكن رغم كل ذلك فان المصطلح الفرنسي قوبل بـ « حصة » ضمن مصطلحات القانون المدني التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات نقابة المحامين بمصر وقوبل كذلك بـ « نصيب » و « حصة » و « نصاب » في كثير من معاجم وكتب القانون والذي نلاحظه على هذه الالفاظ العربية ان لها مدلولاً اوسع من لفظ « بدة » و اوسع من مدلول اللفظ الفرنسي « quote-part » وهي تستعمل لمقابلة الفاظ اخرى فرنسية مثل « part » و « quota » و « lot » الخ ..

كما سنشرح ذلك ان شاء الله في بحث ضمن ركن « مزالق التعريب » .

وباتقرار المقابل الذي نقترحه يتسنى تعريب العبارة الفرنسية Agir par routine بلفظ عربي واحد هو فعل « بسأ » ويتأتى كذلك تعريب العبارة الفرنسية Personne routinière بلفظ « بساء » المشتق على صيغة البالغة ويمكن تعريب Procédé routinier

بـ « طريقة بسائية » او « طريقة البساء » .

## 44) Sac de voyage ( 44 ) دجوب

المعنى الاصطلاحي :

« كيس أو خرج من جلد وغيره يكون مـ مع المسافر يجعل فيه بعض ما يحتاج اليه اثناء سفره » .

الشرح المعجمي

« الدجوب : جويلق خفيف يكون مع المرأة في السفر » ( لسان العرب ) .

## 45) Standard téléphonique ( 45 ) ميصاة

المعنى الاصطلاحي

آلة هاتفية مركزية في مؤسسة تصي ( اي تصل ) الخطوط الهاتفية الخارجية بعدة اجهزة هاتفية داخلية مرتبطة بمجموعة من الخطوط محدودة العدد .

الشرح المعجمي

اللفظ العربي مشتق من فعل « وصى يصى وصيا » انذي يعني « وصل » صغناه على « مفعال » احدى الصيغ المخصصة لاسم الآلة . فقد جاء في ( لسان العرب ) ضمن مادة « وصى » ما يلي : « وصى الرجل وصيا : وصله . ووصى الشيء بغيره وصيا : وصله ... وفلاة واصية : تتصل بفلاة اخرى ... قال الاصمعي : وصى الشيء يصي اذا اتصل ، ووصاه غيره يصيه : وصله ... وأرض واصية : متصلبة النبات .. وهو نبت واص .. ووصيت الشيء بكذا وكذا اذا وصلته به ... »

تعلييل الاقتراح :

لم نعثر على مقابل عربي للمصطلح الفرنسي غير « مقسم هاتفي » الوارد في ( المعجم العسكري للقوات المسلحة ج.ع.م ) وهو مقابل لا نستحسنه لغوض لفظ « مقسم » بسبب اتساع مدلوله وشموله .

## 43) Routine ( 43 ) بساء

المعنى الاصطلاحي

تعود عمل شىء دائما بنفس الكيفية

المعنى المعجمي :

بسا بالامر بسئا وبسوءا أو بسىء بسأ وبساءا : مرن عليه فلم يكثرث لقبحه وما يقال فيه . وبسأ به : تهاون . وفي الحديث ان النبي صلى الله عليه وسلم قال بعد وقعة بدر : ( لو كان أبو طالب حيا لرأي سيوفنا وقد بسئت بالمياثل ) بسئت وبسأت بفتح السين وكسرهما : « اعتادت واستأنست . والمياثل : الامائل » ( لسان العرب ) .

تعلييل الاقتراح :

عرب بعضهم المصطلح الفرنسي « routine » تعريبا لفظيا فقالوا « الروتين الاداري » لافساده « la routine administrative » وعربها آخرون بلفظ « شنشنة » و « خبرة » و « ممارسة » وهي كلها لا تؤدي المعنى وعربها غيرهم بلفظ و « تيرة » الذي يقابل على الاصح اللفظ الفرنسي « rythme » فيقال مثلا « وتيرة الشغل لامادة معنى « rythme du travail »

46) Standardiste (الواصي (الذكر)  
الوصية (للانثى)

المعنى الاصطلاحي :

الشخص الذي يشتغل بخدمة الميصة :

الشرح المعجمي :

( انظر الشرح المعجمي للمصطلح « ميصة » )

47) Stylet ملبمول

المعنى الاصطلاحي

(1) ( في الطب ) الملمول مضيبي فلزي صغير تسبر به الجراح الناسوبورية .

(2) ( في التقنيات ) الملمول مضيبي فلزي صغير به مداد يخط المنحنيات على الشرائط المسجلة في المقاييس والمكايل . ويقال له كذلك بالفرنسية (style

(3) تلم رأسه فلزي حاد أو مكور يكتب به أو يرسم على الورق المهرق (stencil) بخطوط غائرة من دون مداد . ويقال له بالفرنسية كذلك (style

الشرح المعجمي

(1) « الملمول : هو الذي يسبر به الجراح » تاج العروس .

(2) و (3) « الملمول : الحديدية التي يكتب بها في الواح الدفتر » تاج العروس

« الملمول : حديدية يكتب بها أو ينقش » ( المعجم الوسيط ) .

تعلييل الاقتراح

يتفق لفظ « الملمول » العربي مع لفظ « stylet »

الفرنسي في مدلوله الطبي وفي مدلوله التقني . وللفظ العربي معان أخرى ينفرد بها منها المحال الذي يكتب به وقضيب الثعلب وقضيب البعير كما للفظ الفرنسي معان أخرى ينفرد بها منها خنجر صغير ... الخ ...

ولقد قابل معربو ( المعجم الطبي ) لكبيرفيل المصطلح الطبي « stylet » ، لفظ « مرود » وهو

استعمال مجازي لاننا لم نجد لهذا اللفظ العربي في المعاجم غير المعاني التالية « المرود الميل الذي يكتب به + حديدية تدور في اللجام + محور البكرة » من حديد المفصل + الوتد » . ولا ينبغي ان نترك الحقيقة التي المجاز الا للضرورة .

48) Titre de propriété foncière ( وصر ( ج ) أوصار )

المعنى الاصطلاحي :

المعنى الاصطلاحي :

سند يثبت لصاحبه ملكية عقار بكيفية شرعية .

الشرح المعجمي :

« الوصر بالكسر : كتاب الشراء ، والاصل اصر سمي اصرا لان الاصر : العهد . » والوصر السجل وجمعه اوصار . وروى عن شريح في الحديث : ان رجلين احتكما اليه فقاتل احدهما : « ان هذا اشترى مني دارا وقبض مني وصرها فلا يعطيني الثمن ولا يرد لي الوصر » ( لسان العرب ) .

تعلييل الاقتراح

المصطلح العربي المستعمل حاليا « سند الملكية العقارية » هو ترجمة حرفية للمصطلح الفرنسي وقد اخذنا في هذا الاقتراح بالقاعدة التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونصها : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد اذا لم يكن ذلك واذا « لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية » .

49) Tronc de sauterelle بسؤبؤ

المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي

« البؤبؤ : بدن الجرادة بلا رأس ولا قوائم ، ( لسان العرب ) .

تعلييل الاقتراح

نفضل استعمال كلمة واحدة على كلمتين عملا بقرار مجمع القاهرة الذي ذكرناه بصدد « وصر »

50) Trousse عتيذة

المعنى الاصطلاحي

محفظة على هيئة صندوق أو كيس صغير مقسم داخلها الى أقسام أو جيوب ترتب فيها مجموعة من الأدوات وهي أنواع منها :

a - Trousse de toilette عتيذة النظافة

التي يحفظ فيها الرجل أو المرأة الطيب والادهان والمشط وغير ذلك مما يحتاج اليه في سفره أو مقامه .

b - Trousse d'écolier عتيذة التلميذ

محفظة صغيرة من جلد أو نحوه يجعل فيها اقلامه ومسطراته ومبراته وممسحته وبيكاره وغيرها من الأدوات المدرسية الصغيرة مفصولة بعضها عن بعض كل منها موضوع في مكان معد له خاصة . وقد أخذت العتيدة محل التلميذ محل المقلبة . (plumier)

ت — عتيدة الطبيب c - Trousse de médecin  
عتيدة الجراح Trousse de chirurgien

محفظة أدواتها .

ث — عتيدة السيارة d - Trousse à outils  
ou  
Trousse d'un coffre  
d'automobile

محفظة أدواتها التي تكون بجانب السائق أو في صندوق السيارة للقيام باصلاح خلل بسيط طارئ .

ج — عتيدة الخياطة e - Trousse à couture

ما يجعل فيه الخياط أو الخياطة أدواتها من ابرة ومقص وخيط ومتر وغير ذلك .

ح — عتيدة الاظفار f - Trousse à ongles

محفظة الادوات المستعملة لتقليم الاظفار وتجميلها والعناية بها .

الشرح المعجمي

« العتيدة : وعاء الطيب ونحوه . قال الازهري : والعتيدة: طبل العرائس » اعتدت لماحتاج اليه العروس من طيب واداة ويخور ومشط وغيره . وفي حديث أم سليم: « ففتحت عتيديتها هي كالصندوق الصغير الذي تترك فيه المرأة ما يعز عليها من متاعها ... » و « عند الشيء عادة فهو عتيد : حاضر . قال الليث : ومن هناك سميت العتيدة التي فيها « طيب الرجل وادهانه ... » (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

قد ترجمت كلمة « Trousse » الفرنسية الى العربية بـ « حقيبة » و بـ « محفظة » ولكلا اللفظين معنى اعم واشمل زيادة عن كونهما يقابلان مصطلحات فرنسية اخرى مثل valise و cartable و portefeuille

« اقتعال » و « اقتعال » للالتهاب

(1) « اقتعال »

من القرارات المتصلة بقواعد الاشتقاق التي

اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي :  
« لا مانع من ان تكون صيغة ( الاقتعال ) مشتقة من العضو قياسية تعني المطاوعة للاصابة بالالتهاب » .  
وبناء على هذا القرار نقترح تعريب المصطلحات الطبية التالية كما يلي :

- |                 |             |                    |
|-----------------|-------------|--------------------|
| 51) Amygdalite  | 51 ( التواز | (التهاب اللوزة)    |
| 52) Appendicite | 52) ازتساد  | (التهاب الزائدة)   |
| 53) Arthrite    | 53) اقتصال  | ( التهاب المفصل )  |
| 54) Balanite    | 54) احتشاف  | ( التهاب الحشفة )  |
| 55) Bronchite   | 55) اقتصاب  | ( التهاب القصبات ) |
| 56) Cardite     | 56) اقتلاب  | ( التهاب القلب )   |
| 57) Cystite     | 57) امتشان  | ( التهاب المثانة ) |
| 58) Duodénite   | 58) اعفاج   | ( التهاب المعج )   |
| 59) Encéphalite | 59) امتخاخ  | ( التهاب المخ )    |
| 60) Endocardite | 60) اشتغاف  | ( التهاب الشغاف )  |
| 61) Entérite    | 61) امتعاء  | ( التهاب المعى )   |
| 62) Folliculite | 62) اجتراب  | ( التهاب الجريب )  |
| 63) Gastrite    | 63) امتعباد | ( التهاب المعده )  |
| 64) Gingivite   | 64) التثاث  | ( التهاب اللثة )   |
| 65) Hépatite    | 65) اكتباد  | ( التهاب الكبد )   |

- 82) Pérityphlite (82) احتوال الاعور ( التهاب ما حول الاعور )
- 83) Phlébite (83) اتسراد ( التهاب الوريد )
- 84) Poliomyélite (84) احتوار النخاع الشوكي ( التهاب محور النخاع الشوكي )
- 85) Protidite (85) انتكاف ( التهاب الغدة النكفية )
- 86) Rétinite (86) اشتباك ( التهاب الشبكية )
- 87) Rhinite (87) اثتناف ( التهاب الانف )
- 88) Salpingite (88) انفجار ( التهاب النفير )
- 89) Sinusite (89) اجتياب ( التهاب الجيب )
- 90) Splénite (90) اطحال ( التهاب الطحال )
- 91) Stomatite (91) افتمام ( التهاب الفم )
- 92) Trachéite (92) ارتفام ( التهاب الرغامي )
- 93) Typhlite (93) اعتوار ( التهاب الاعور )
- 94) Urétérite (94) احتلاب ( التهاب الحالب )
- 95) Vaginite (95) اهتبال ( التهاب المهبل )
- 96) Vulvite (96) افتراج ( التهاب الفرج )
- 66) Kératite (66) اقتران ( التهاب القرينة )
- 67) Méningite (67) استحاء ( التهاب السحايا )
- 68) Métrite (68) ارتحام ( التهاب الرحم )
- 69) Myélite (69) انتخاع ( التهاب النخاع الشوكي )
- 70) Myocardite (70) اعتضال القلب أو اعتضال قلبي ( التهاب العضلة القلبية )
- 71) Néphrite (71) اكتلاء ( التهاب الكلية )
- 72) Œsophagite (72) امترء ( التهاب المريء )
- 73) Orchite (73) اختصاء ( التهاب الخصية )
- 74) Ostéite (74) اعتظام ( التهاب العظم )
- 75) Otite (75) ائتذان ( التهاب الاذن )
- 76) Ovarite (76) امتباض ( التهاب المبيض )
- 77) Panarthrite (77) افتصال عام ( التهاب مفصلي عام )
- 78) Pancardite (78) اقتلاب عام ( التهاب القلب العام )
- 79) Péricardite (79) اتمار ( التهاب التامور )
- 80) Périsplénite (80) احتوال الطحال ( التهاب ما حول الطحال )
- 81) Péritonite (81) اصتفاق أو اصطفاق ( التهاب الصفاق )

## ب ( افتعال )

نظرا الى وجود امراض اخرى التهابية يتمذروغ اسمائها العربية على « افتعال » اما لكون اسماء اعضائها العربية من اصل رباعي مثل التهاب « المعثكلة » و « البريخ » و « السمحاق » واما من اصل ثلاثي فما فوق ولكن لا يتأتى صوغ « افتعال » منه بكيفية تساعد على استبانة اسم العضو المصاب وذلك مثل التهاب « الشريان » فاننا نقترح على مجمع اللغة العربية بالقاهرة ان يقرر اضافة صيغة « افتعال » الى صيغة « افتعال » للدلالة على الالتهاب واجازة حذف بعض الحروف من اسم العضو عند اشتقاق اسم مرضه الالتهابي على هاتين الصيغتين اذا ما دعت الضرورة الى ذلك .  
وبناء على ما تقدم يمكن تعريب المصطلحات التالية كما يلي :

المصطلح الفرنسي	صيغة « افتعال »	صيغة « افتعال »
97) Artérite	اشترين	97) « اشتراء » او « اشتراي » او « اشتران »
98) Epididymite	ابترياخ	98) « ابتراخ » او « ارتباخ »
99) Pancréatite	اعتنكال	99) « اعتكال »
100) Pariostite	استمحاق	100) « استحاق » او « امتحاق »



# المصطلح الصوفي الغزلي وأثره في المصطلح البوذي

بفلم الاستاذ محمد الغزيرى نفعه الله

تأثرت بالسنسكريتية ونحن نوردها على سبيل المثال فقط مرجئين تحليلها الى فرصة اخرى :

قارن : (1) كلمة sutra ومعناها texte بلفظة سورة

(2) dhiana ومعناها تركيز الفكر الدينى بلفظة ديانة .

(3) houn-fou وهى العبارة الوحيدة التى يطلب من البوذي التفكير فى مدلولها ومعناها الهوية الاصلية وتقارن بكلمة هو (ص 570) ، وهناك كلمة اخرى تؤدى نفس المعنى وهى ou-jou (ص 618)

(4) asrava ومن لوازمها les impuretés morales اي التدنن الروحي تقارن بكلمة اسراف .

(5) mahâyâna معاينة اي المشاهدة وهى تعبر عن نظرية ظهرت فى القرن الثالث قبل الميلاد تقول بأن الحقيقة تكمن فى مشاهدة الروح وحدها اي ان العالم الخارجى ليس سوى فيض عن هذه الروح ، وتقابلها طريقة ثانية هى hinayana تهدف الى تحقيق السلامة الفردية متممة بشيء غير

تحدثنا فى بحث سابق حول « الفكر الصوفي الاسلامي واصوله » (1) عن علاقة معطيات التصوف الاسلامي ببعض الحركات الصوفية العالية وخاصة منها الحركات الهندية والصينية، ونود اليوم تذييل ذلك البحث بعنصر جديد له علاقة باللغة الصوفية البوذية وتأثرها بالمصطلحات العربية فقد اتكينا على دراسة مقارنة لنصوص بوذية وخاصة منها ما ورد فى كتاب سوزوكى (2) فاستخلصنا من تقارب بعض المصطلحات توازيا عميقا فى اصول التصوف الانسانى يدل على صحة نظريتنا حول اصالة تصوف الاسلام بالمعنى الواسع لهذه الكلمة اي الدين الحنيف الذى يشمل الابراهيمية وفروعها من مسيحية ونصرانية ودين محمدى وقد ركزنا وجهة نظرنا هذه على مقارنات دلت على ان معظم النحل التى تفتقت عن فكرة صوفية قد ظهرت كلها قبل الميلاد بسنة الى خمسة قرون اي بعدما هاجر العبريون الى بابل فى عهد بختنصر ونشروا الفكر الصوفى الموسوي وكذلك بعدما ظهر نبي الله يونس فى نينوى عاصمة آشور خلال القرن الثامن قبل الميلاد . وتؤكد هذه النظرة بعد مقارنة عابرة بين بعض المصطلحات الصوفية العربية والبوذية التى ربما

(1) اللسان العربي العدد الثالث ص 103

(2) Essais sur le Bouddhisme Zen - D.T. Suzuki, 1943

به ذكر اسم الذات الالهية لذلك يرادف عند البوذيين  
كلمة chomyo (اي الاسم) (ص 684) وكلمة  
ming-hao (اي من هو ؟ ص 727)

(12) charyâ بمعنى العمل والسلوك  
(ص 692) تقارن بكلمة شريعة

(13) samâdhi تقارن بالصمدى وهو عند  
البوذيين ان يصمد الكائن الواعى فى سبات عميق هو  
الفناء مستغرقا فى ذات الله والساطورى satori  
هو أن يستيقظ المرید من غمرة هذا الفيض وهو يردد  
كلمة ho (اي هو اص 730)

ومن معانى كلمة المسطورى العربية المصروع وخاصة  
بالخمرة (راجع المنجد) فكان الساطورى هو استيقاظ  
الشمل بكأس الخمرة الصوفية .

(14) karma كلمة يتلخص مبداهها فى ان من  
زرع شيئاً حصده (ص 819) وتقارن بلفظة الكرم التى  
تشير الى الفرس الروحى ومعلوم ان الكرم اصل  
للخمرة عند الصوفية :

شربنا على ذكر الحبيب مدامة

سكرنا بها من قبل ان يخلق الكرم

قليل من الانانية فى حين ان mahayana تستهدف  
انقاذ الانسانية جمعاء ومما ينتها كمظهر خارجى  
للحق لذلك يمكن ان تقارن كلمة hinayana  
بعبارة العناية بالانية (الفردية) اى الانا

(6) men-ta تقارن بمن انت (وهى فى  
البوذية عبارة عن اسئلة واجوبة حول الهوية)

(7) bouddhatâ اى طبيعة بوذا تقارن بذات  
بوذا وهى الكلمة البوذية مقلوبة

(8) nirvâna ومعناها الفناء تقارن بعبارة  
« نور الفناء » لان فى سكرة الفناء كشفاً فياضاً يفمر  
المرید بنوره .

(9) hsin اى foi او ايمان تقارن بكلمة  
احسان (ص 663) وهى ارقى درجة فى مراقبة  
المومن وشهوده للحق وهى « ان تعبد الله كأنك تراه »

(10) dai-gi اى tai-i وتعريفها ان تتمكن  
حالة الوحدة بحيث تفقد الكثرات معناها (ص 666)  
ويمكن ان تقارن بكلمة طي ومعناها اختصار المسافات  
والمراحل .

(11) Nemboutsou بمعنى التفكير فى بوذا يراد



# معجم الوسيط

(\*)

للأستاذ إدريس حسن العلمي  
مدير مصلحة التعريب م. ت. ت.

(3)

مشربة من فضة مستطيلة شبه التثلية ، والزوراء :  
القدح قال النابغة :

وتسقى ، اذا ما شئت ، غير مصدر  
بزوراء في حافاتها المسك كانسع

واغفل المعجم مادة « عرز » بكاملها مع انها  
تشتمل على كلمات دقيقة المعنى قد لا يستغنى عنها  
في تعريب بعض المصطلحات ، وهي كما وردت في  
« اللسان » وفي « اقرب الموارد » وفي « متن اللغة » .

— فعل عرز ( وزن ضرب ) عرزا (1) اشتد  
وغلظ ، (2) انقبض ، (3) عرز فلان الشيء : انتزعه  
انتزاعا عنيفا ، (4) عرز فلانا : لومه وعتبه ، (5) عرز  
لفلان : قبض على شيء في كفه ضامًا عليه اصابعه يريه  
منه شيئًا لينظر اليه ولا يريه كله .

— فعل « عرز » (وزن فرح) الشيء : اشتد وطلب .  
— فعل « عرز » (المضعف) (1) عرز الشيء : انقبض  
(2) عرز فلان الشيء : اخفاه (3) عرز فلان في  
الخصومة وفي الخطبة : كان كأنه عرض .  
— فعل « عارز » معارزة : (1) عارز الشيء : انقبض  
(2) عارز فلان فلانا : عانده وجانبه وخالفه وغاضبه  
قال الشماخ :

وكل خليل غيرها ضم نفسه  
لوصل خليل صارم او معارز

من مادة « بسـل » :

— اغفل المعجم كلمة « البسلة » (وزن وردة)  
بمعنى اجرة الراقي ويمكن اطلاقها على « اجرة الطبيب »  
بكيفية عامة فان التعريب في حاجة الى امثال هذه الكلمة  
كما يشهد على ذلك «معجم المصطلحات الطبية» لكثيرفيل  
الذي عرب كلمة Honoraire الفرنسية كما يلي :  
« اجرة الطبيب » ( شرفية ) وكلمة ( شرفية ) هذه  
الموضوعة بين قوسين ليست سوى الترجمة الحرفية  
للكلمة الفرنسية .

— وشرح كلمة « البسيلة » بكلمة « الترمس » .  
والافضل ان تضاف كلمة « شجرة » فيصير الشرح  
كما يلي : شجرة « الترمس » اجتنابا لكل التباس ، لا  
سيما وان المعجم اورد ضمن شرح كلمة « الترمس »  
في حرف التاء ما يلي : « والترمس زجاجة عازلة تحفظ  
على السائل حرارته او برودته » . فعند اطلاعنا على  
شرح كلمة « البسيلة » في المعجم الوسيط تبادر الى  
ذهننا لأول وهلة انها من المصطلحات المحدثه وان  
المجمع قد وضعها لمقابلة الكلمة الفرنسية « الترمس »  
Thermos التي عربتها مصلحة م. ت. ت. في  
كتابها « المستدرك في التعريب بكلمة « المفصاة » .

وفي شرح كلمة « الزوراء » من مادة « زور »  
اغفل المعنيين التاليين : (1) اناء من فضة ، (2) « قدح »  
فقد اورد ( لسان العرب ) في شرحها : والزوراء :

(\*) انظر العدد الاول والعدد الثالث من « اللسان العربي » .

ولم يذكر كذلك مما أورده فقه اللغة كلمتي «فقحة» و «عجان» وقد شرحهما (أقرب الموارد) بما يلي :

— الفقحة (1) من كل نبت زهره و (2) حلقة الدبر الواسعة و (3) راحة اليد و (4) مندبل الاحرام في الحج (ج «فقاح» ) .

— العجان بالكسر (1) الاست و (2) تحت الدخن و (3) القضيب الممدود ما بين السيلين من الرجل والمرأة و (4) العنق بلغة اهل اليمن (ج عجن وأعجته) .

ولئن جاز لنا ان نمر مر الكرام على بعض معاني هاتين الكلمتين وان نتفاضى عن اغفالها نظرا لوجود كلمات اخرى تؤديها فانه لا يحق لنا ونحن نماني من امرنا عسرا في تعريب المصطلحات العلمية ان نهمل من معاني «الفقحة» المعنى الثاني ومن معاني «العجان» المعنى الثالث ، هذان المعنيان اللذان من حق المشتغلين والمهتمين بتعريب المصطلحات الطبية والعلوم الطبيعية ان يرضوا بهما كل الضن .

وام يذكر المعجم كذلك فعل «اجأ» : فر مذعورا «وازا (1) عن الحاجة : جبن ونكص و (2) اذا الفهم اشبعها في المرعى» وكلمة «الاشاء» صفار النخل واحداثها اشاءة» .

واغفل من مادة «مجل» كلمة «ماجل» التي شرحها (أقرب الموارد) بما يلي :

«كل ماء في أصل جبل أو واد» وفي اللسان الرهص الماغل الذي فيه ماء فاذا بزغ خرج منه الماء ومن هذا قيل لمستنقع الماء «ماجل» .

ولم يورد كذلك :

«الالاء» : شجر ورقه وحمله دباغ وهو حسن المنظر مر الطعم ، ولا يزال اخضر شتاء وصيفا . واحدته «الاءة» ولا كلمتي «مالاة ومالاة» ارض كثيرة الالاء» .

— وفعل «تبأبا» : عدا و «البأبء» : (1) ترقيص المرأة ولدها و (2) زجر السنور اي القط .

— و «البؤبؤ» : العالم المعلم و «البؤبئية» : السيدة

— واغفل من معاني «البؤبؤ» : السيد الظريف الخفيف .

— فعل «اعرز» (وزن اكرم) : (1) اعرز الشيء : افسده (2) اعرضه من الشيء : اعوزه منه .

— فعل «تمرز» عليه : استصعب .

— فعل «استعرز» : (1) استعرز الشيء : انقبض (2) استعرز الرجل : تصعب (3) استعرزت الجلدة في النار : انزوت .

— اسم «المرز» (وزن البقر) : شجر من اصفر الثمام وادقه .

— اسم «العراز» (وزن الكفار) : المغتالون للناس . الثمام وادقه .

— اسم «العرزب» (وزن جعفر) و «العرزب» (وزن الارذب) الصلب الشديد القليظ .

ولم يورد من معاني كلمة «العرزال» العديدة سوى معنى واحد هو «المتاع القليل» وفيما يلي المعاني التي اغفلها : «العرزال» : (1) عريسة الاسد (2) بيت صغير يتخذ للملك اذا قاتل وقد يكون لمجنى الكمأة (3) سقيفة الناطور (4) الحانوت (5) حجر الحية (6) شبه الجوالق (7) البقية من اللحم (8) الفرقة من الناس (9) الثقل ومنه «القى على عزاله وعرازيله» (10) الدليل الحقيير (11) فم الزادة (12) القفية يوتر بها الانسان ويخص (13) غصن الشجرة (ج) عرازيل (14) قوم عرازيل : مجتمعون في لصوصية .

واغفل كذلك :

«العرزم» (وزن جعفر) و «العرزام» (وزن غريبال) : الشديد المجتمع القوي من كل شيء ، (2) الاسد

— و «العرزم» (وزن سمس) : الحية القديمة .

— وفعل «اعرزوم» (1) اعرزوم الرجل : تجمع وتقبض (2) عظمت ارنبته او لهزمته (3) اعرزومت الارنبه : غلظت (4) اعرزوم الشيء : اشتد وطب .

ومن مادة «اوا» اغفل :

— «الآء» وهو شجر نه ثمر ياكله النعام و «المآءة» الارض التي يكثر فيها الآء .

وفي شرح فعل «طحر» اغفل المعنى التالي الوارد في «أقرب الموارد» بهذا النص : «طحرت العين قذاها طحرا رمت به فهي طحورة» واستشهد له بقول الشاعر : «يطحر عنها القذاة حاجبها» ، وفي «فقه اللغة» للمعالبي «الطحررمي العين بقذاها» .

# معجم الفقه والفنون في الميزان

بمشاركة المحامين الأردنيين

لذلك رأينا ، مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني، أن نستوعي النظر الى بعض هذه المصطلحات فاقترحنا استبدالها بما هو اكثر شيوعا واليكم البيان :

التصحيح	البند	الصفحة
خفض سعر القطع	1 (5)	1
تخلي عن املاكه	6 (3)	=
عقد التنازل	9 (2)	2
تخفيض في اساس الضريبة	12 (1)	=
الخصي	27	4
ظهر السفينة	37	5
السكان الاصليون	44	6
انعدام النص على العقوبة	65 (5)	8
غية قهرية	65 (10)	9
اساءة استعمال السلطة او الانحراف	87 (8)	12
جزء الاسلحة او قطع الغيار	106 (1)	16
اتهامي	149	23
حامض الخل المثلج \ وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض حتى البند 165	159	25

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالملكة الاردنية الهاشمية بكلمة جاء فيها :

يسرني ان ابعث الى سيادتكم بنسختين من التقرير الذي تلقتة اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر من نقابة المحامين ، والمشمول على ما تراه اللجنة المؤلفة من قبل النقابة المذكورة من تصويبات على (معجم الفقه والقانون)، وهي تصويبات تدل على ان اللجنة قد بذلت جهدا وعناية ودقة في دراسة المعجم المذكور تستحق عليها كل التقدير .

اما اعضاء اللجنة فهم : المحامي صبحي القطب (رئيسا) والسادة المحامون : فؤاد عطا الله ، الياس نصر ، طاهر حكمت ، وجلال عباسي ( اعضاء ) ...

وهاكم نص هذا النقد القيم الذي ننشره شاكرين لحضرات السادة الاساتذة اعضاء نقابة المحامين الاردنيين تفضلهم بوقتهم الثمين لدراسة معجمنا والتعقيب عليه :

لقد تصفحنا هذا المعجم النفيس الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي. واننا اذ نشيد بهذا الجهد المشكور وتقدر واسع علم اولئك الاساتذة الذين قاموا بتعريبه ، وبخاصة المامهم بأصول اللغتين الفرنسية واللاتينية ، نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يالفه ابناء المشرق العربي، من رجال القانون وغيرهم، الامر الذي قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي .

التصحيح	البند	الصفحة	التصحيح	البند	الصفحة
كحول طيبة	398	85	تحريض	166	=
كحول طيبة	399	=	دفعة على الحساب	(3) 167	=
الفن والتغريب	402	=	مكتب	174	26
بينة الحصر	406	=	كسب غير مشروع	(1) 174	27
انتزع او حرم	413	87	تملك اختياري	(13) 176	27
قارب او زورق	430	90	ابراء ذمة	178	28
حليف	436	=	وفى الذمة او الالتزام	180	=
مخصصات	438	91	عمل اختياري	196	37
ادارة الشؤون المدنية	477	96	هكذا ورد ترتيب البند 5	183	38
والقروية			التصحيح «موجودات»		
وافر	507	99	الاسم التجارى او	(7) 183	=
قياسى	515	100	الشهرة		
العيادة ، صلاة اللعنة	526	101	الافتراق	(4) 184	=
مرسى السفينة	523	103	دعوى المطالبة بالشيء	(42) 184	40
مخدر	538	=	المتعاقد عليه		
مساهمة	565	106	دعوى التهديد	(74) 184	42
علم اعضاء الانسان	584	108	دعوى التنفيذ العيني	(97) 184	43
( فيزيولوجيا )			دعوى البطلان بالاستناد	(98) 184	=
ضد او معاكس	587	109	للاكره		
اعتذار	620	112	دعوى المطالبة بعين	(100) 184	=
مظاهر النيل او الشرف	635	113	الشيء		
التهاب قاتل فى الزائدة	655	117	دعوى بمعنى قضية ،	185	45
( اغفرينة )			وسهم اذا كان المقصود		
تأكيد الشهادة بالقسم	689	122	حصة فى مؤسسة		
فصل النزاع تحكيما	706	124	تجارية او شركة		
حارس السجناء	713	125	سهم عادي فى مؤسسة	(24) 185	46
ناقش او فند	714	=	تجارية او شركة		
نقاش او جدال	715	126	سهم خاص بالنصاب	(36) 185	47
طبقة النبلاء	720	=	القانونى فى اجتماعات		
سلح	727	131	شركات		
منطقة	757	139	دعوى التزوير	(49) 185	=
تصلب الشرايين او	764	=	دعوى تصفية	(110) 185	50
الاوعية الدموية			دعوى عينية	(132) 185	52
اقسم اليمين	790	145	تحويل مياه المجرى	213	55
انظرنى فزيدك	840	161	عنوان	274	65
مراقب او مدقق	870	166	القيمة الحقيقية	284	66
صدق او صحة	883	168	ضعف	301	68
مصلحة او ميزة	912	174	تصريح مشفوع بالقسم	316	71
آفاد، او احاط علما ،	928	177	( الترجمة الواردة خطأ		
او اشعر			كلي )		
مستحق له ، او لمصلحته	934	181	صهر او علاقة بالزواج	320	72
طرود او امتعة	957	183	ربط او اثبت بالمرس	329	73

<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>	<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>
مدخل او طريق للاوصول	ملحق 5	251	خنجر للطعن مركز براس البندقية	968	186
قديم	27 =	253	الحوت	981	188
دعم او سند	34 =	254	كرة	984	189
خزانة	38 =	254	تافه	989	190
صانع	39 =	=	رصيف	1007	193
فى عناية مجلس	54 =	255	عصى او قضيب	1044	203
رصيف القناة	69 =	256	حمو	1052	205
صندوق معلنة قيمته	73 =	257	ربح او مصلحة	1068	207
صندوق من الحديد الابيض	74 =	=	حبرى او انسانى	1072	218
نشرة	76 =	=	عملة معدنية	1119	218
			اكرامية او مكافاة	1182	229
			علبة	1221	235
			قاعدة قانونية، او نسيج الدمقس	1264	240
			منسوب الى الغم	1283	241

واننا اذ نرفع تقريرنا نرجو ان نكون وفقنا الى  
تصحيح التعبير بالنسبة لبعض المصطلحات  
والاخطاء ( وهى نادرة ) قبل وضع هذا المعجم  
بصيغته النهائية .  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ..



# تعقيباً للمكتب الدائم

ورد في مقدمة التقرير ما يلي :

« نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يألفه أبناء المشرق العربي ، من رجال قانون وغيرهم ، الامر الذي قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي ، لذلك رأينا مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني ، ان نستعري النظر الى بعض المصطلحات ، فاقترحنا استبدالها بما هو اكثر شيوعاً . »

ونريد ان نلفت انظار المقررين الكرام الى انه لم يكن لنا ادنى اختيار في المصطلحات العربية التي اشتمل عليها المعجم لا المألوف منها ولا غير المألوف لدى أبناء المشرق وان عملنا في اعداد المعجم انحصر في جمع وترتيب كل المقابلات العربية للمصطلح الاعجمي الواحد التي تيسر لنا نقلها من مختلف معاجم الترجمة وكتب الفقه والقانون الشرقية والغربية كما اشرنا الى ذلك في مقدمة المعجم وعلى غلافه بالعبارة التالية : « معجم فرنسي عربي يضع امام اللفظ الفرنسي او اللاتيني مختلف مقابلاته العربية المستعملة في اقطار العالم العربي » .

وله نقصد بتاتا ترجيح مقابل على مقابل ولا تغليب الشائع في بعض البلاد العربية على الشائع في بعضها الآخر وانما توخينا الجمع مع الحرص على الاستقصاء بقدر الامكان .

والملاحظات التي انصبت عليها ملاحظات النقابة

والتي هي موضوع هذا التعقيب منقولة عن المراجع الشرقية التي سنشير اليها في مواضعها بالرموز التالية :

- ( اث ) : منشورات الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية ( مصطلحات علم الكيمياء ) .
- ( ب ) : « قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقترتها المؤتمرات البريدية العربية »
- ( بـج ) : « القاموس العسكري » لسلاح البحرية .
- ( بو ) : « المعجم الفرنسي العربي » لبولو الذي نشرته المطبعة الكاثوليكية ببيروت .
- ( حق ) : « موسوعة الحقوق التجارية » للدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي .
- ( حي ) : « العربية الحية » للمستشرق الفرنسي شارل بيلا .
- ( دو ) : « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل
- ( شها ) : « معجم الالفاظ الزراعية » - معجم المصطلحات الحراجية تأليف الامير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق وعضو في مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
- ( شي ) : « المعجم القانوني » معجم الفه خليل شيبوب وكتب مقدمته الدكتور عبد الرزاق

سايس مفتش عام للتعليم الثانوي لدى الحكومة المصرية واسكندر شحاتة استاذ بالمدرسة الثانوية ارمان بالقاهرة .

( قا ) : « قاموس قانوني اقتصادي » للاستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الحميد عنبر .

( كز ) : « المدخل لدراسة الحقوق » (Généralités Préliminaires à l'Etude du Droit)

( ميا ) : « مبادئ علم الامراض » للدكتور حسني سبح

( مت ) : « متن اللفة » للشيخ احمد رضا عضو المجمع العلمي العربي بدمشق .

( مچ ) : مجمع اللفة العربية بالقاهرة - مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها المجمع .

( محا ) : « كتاب المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب المنعقد في دمشق من 21 الى 25 ايلول ( سبتمبر ) 1957 .

( امرا ) : « قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية » عربي - انجليزي - فرنسي الفه عبد اللطيف حسين عميد كلية التجارة جامعة ابراهيم باشا الكبير وحسن لبيب وكيل الكلية ونشرته مكتبة النهضة المصرية .

( م . ع . ) : « مصطلحات علمية » لمحمد صلاح الدين الكواكبي من سوريا .

( من ) : « المنجد » للويس معلوف اليسوعي

( نقا ) : نقابة المحامين بمصر ( مصطلحات القانون المدني )

( وچ ) : « الوجيز في الحقوق التجارية » تأليف نهاد السباعي

( وس ) : « المعجم الوسيط » لمجمع اللفة العربية بالقاهرة

وانا اذ نشكر نقابة المحامين الاردنيين على جميل عنايتها بمعجنا وعلى الاخص لجنة المقررين الذين اهتموا بمراجعتهم تؤكد لهم باننا سنثبت في الطبعة المقبلة ان شاء الله ما وافقنا عليه من تصحيح ونعقب فيما يلي على الملاحظات التي نرجو ان يتفضلوا باعادة النظر فيها :

السنهوري باشا وطبع بمطبعة دار نشر الثقافة بالاسكندرية .

( طب ) : « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا. ل. كليرفيل الذي نقله الى العربية الاساتذة : مرشد خاطر واحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي من لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية .

( ط . ش . ) : « الطب الشرعي » للدكتورين احمد شوكت الشطي وزباد درويش .

( عز ) : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت .

( عس ) : « المعجم العسكري » (القسم الاول) للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة وهو معجم شرقي فرنسي - عربي الفته لجنة كان رئيسها الامير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق واعضاؤها الاستاذ عز الدين التبوخي عضو المجمع واللواء عزيز عبد الكريم والعقيد ا. ح. هشام السمان . وجاء في مقدمة هذا المعجم التي كتبها قائد الجيش الاول ان قائد القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة امر ان يعمل بهذا المعجم اعتبارا من تاريخ صدوره في القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة » .

( علا ) : « المرجع لعبد الله العلايلي الصادر عن دار المعجم العربي ببيروت .

( علو ) : « الموسوعة في علوم الطبيعة » معجم عربي فرنسي انجليزي الماني ايطالي لاتيني الفه ادوار غالب مهندس زراعي وقدم له فؤاد افرام البستاني رئيس الجامعة اللبنانية وطبع بالمطبعة الكاثوليكية ببيروت .

( عم ) : « المعجم العملي » للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية وهو معجم شرقي الفه يوسف شلاله المدير المالي وعضو مجلس ادارة شركة النصر لاستيراد وتجارة الاخشاب وفريد فهمي كبير المترجمين بمحكمة استئناف الاسكندرية سابقا وكتب مقدمته الدكتور عبد الحميد بدوي وكيل محكمة العدل الدولية بلاهاي وعضو مجمع اللفة العربية بالقاهرة ، ونشرته « منشأة المعارف » بالاسكندرية ( ج . ع . م . )

( قر ) : « معجم فرنسي عربي » تأليف لويس

1 المصطلح الاعجمي :

Abaissement du prix des monnaies

البند 1 (5) الصفحة 1

مقابلة في المعجم : خفض عيار العملة

تصحیح النقابة : خفض سعر القطع

التعقيب : المقابل الوارد في معجمنا

نقلناه عن ( عم )

وينص المقابل الذي تقترحه النقابة بدقة لان لفظ « القطع » له معنى عم من النقود ولذلك ينبغي التخصيص بصياغة المقابل المقترح كما يلي : « خفض سعر القطع النقدية » او « خفض سعر النقود » .

2 المصطلح الاعجمي : contrat d'abandonnement

البند 9 (2) الصفحة 2

مقابلة في المعجم : عقد التجنب

تصحیح النقابة : عقد التنازل

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن : (شي). واعم)

ونقل فيما يلي ترجمة شرح المصطلح الفرنسي الوارد في دائرة معارف (الاروس) :

« عقد بمقتضاه يتخلص مدين من التزام وذلك بان يسلم الى دائنيه املاكا له ليتكفوا ببيعها فيستخلصوا من ثمنها ما لهم من دين عليه . ويتضح من هذا الشرح انه لا مسوغ لوجود لفظ « التنازل » الوارد في تصحيح النقابة .

3 المصطلح الاعجمي :

Ablation des organes génitaux

البند 27 الصفحة 4

مقابلة في المعجم : الجب

تصحیح النقابة : الخصى

التعقيب : لفظ « الخصى » لا يؤدي

تماما مدلول لفظ « الجب » ولا مدلول المصطلح الاعجمي لان الخصى عملية جزئية من عملية « الجب » ففي المعاجم اللغوية :

« خصاء يخصيه خصاء . وخصي : سل خصيه . والخصيان : « الجلدتان اللتان فيهما البيضان . والخصيتان : البيضان نفسيهما » .

ويقابل لفظ « الخصى » في الفرنسية لفظ

« Castration »

— جيه يجيه جيا وجيابا : قطع خصاه ومذاكيره وهو محبوب « هذا ثم ان لفظ « الجب » ان لم يكن شائعا عند رجال القانون في المشرق وحتى في المغرب فانه معروف عند فقهاء الشريعة الاسلامية في المشرق وفي المغرب بما انه من المصطلحات للفقهاء الاسلامي كما اشرنا الى ذلك في المعجم . ولا ينبغي ان نفعل عن ان المعجم لم يكن ليشتمل على مصطلحات القانون وحدها بل وعلى مصطلحات الفقه ايضا كما ينص عليه عنوانه .

4 المصطلح الاعجمي : Aborigène البند 44 الصفحة 4

مقابلة في المعجم : من اهل البلد الاصليين

تصحیح النقابة : السكان الاصليون

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) .

هذا ونبه المقررين الكرام الى ان المصطلح الاعجمي وارد في معجمنا بصيغة المفرد ولذلك يتعين تصحيح اقتراحهم كما يلي : « ساكن اصلي » او « من السكان الاصليين » .

5 المصطلح الاعجمي : Absence involontaire

البند 65 (10) الصفحة 9

مقابلة في المعجم : غياب لا ارادي

تصحیح النقابة : غيبة قهرية

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن اعس)

6 المصطلح الاعجمي : Abus de pouvoir

البند 87 (8) الصفحة 12

مقابلة في المعجم : تعدى (ف. م.) والاصواب

(«تعد» )

تصحیح النقابة : اساءة استعمال السلطة او الانحراف

التعقيب : ان الحرفين (ف. م.)

الموضوعين ازاء المقابل الوارد في المعجم يرمزان كما هو منصوص على ذلك في المقدمة الى ان اللفظ من مصطلحات الفقه المالكي وهو بذلك

معروف عند فقهاء الشريعة الاسلامية في المشرق والمغرب .

وقد تضمن شرح المصطلح الاعجمي الوارد في (معجم اللغة الفرنسية ) الذي ألفه بول روبير وتوجته الاكاديمية الفرنسية لفظ «outrepasse» الذي يعني حرفيا «تعدى» وذلك في قوله : «acte d'un fonctionnaire qui outrepassa son autorité»

وترجمته : « عمل موظف يتعدى سلطته » .

هذا واذا كنا لم نورد في المعجم قبالة «abus de pouvoir» سوى لفظ «تعدى» فلان هذا المصطلح الاعجمي لم يرد الا في مرجع واحد من مراجعنا المعديدة وهو «معجم الفقه المالكي» للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ولم نعر عليه في غير ذلك حتى الآن .

(7) **المصطلح الاعجمي** : « Accessoire d'armes »  
البند 106 (1) الصفحة 16

**مقابله في المعجم** : « متمم الاسلحة »

**تصحيح النقابة** : اجزاء الاسلحة ، قطع الفيار

**التعقيب** : ليس لعبارة « اجزاء

الاسلحة» ولعبارة «قطع الفيار» معنى واحد ولا تفيد ايتهما مدلول المصطلح الفرنسي فأولاهما تقابلها في الفرنسية عبارة «Parties des armes» وهي تفيد ما تتكون منها الاسلحة على الاطلاق سواء كان مجتمعا او متفرقا ويعني العناصر الرئيسية التي تتألف منها .

والثانية تقابلها «Pièces de rechange» اي القطع المنفصلة التي تفتني لتحل محل مثيلاتها البالية في الاسلحة بينما تدل العبارة الفرنسية «Accessoires d'armes» على الاشياء الثانوية او الكمالية التي تلحق بالاسلحة ويمكن الاستغناء عنها كقميد السيف وحمالة البندقية مثلا . وان افرادنا هذا المصطلح الفرنسي بالمقابل العربي « متمم الاسلحة » لا يعني اننا اخترناه على غيره وانما لم نجد المصطلح الفرنسي ومقابله العربي سوى في معجم واحد هو (عس) فائتناه بعدما جعلنا ازاء « Accessoire »

المقابل العربي « ملحق » الذي اقره (مج) والمقابلين « تابع » و « تبع » اللذين وجدناهما في غير ذلك من المراجع تاركين لابناء العروبة

ان يختاروا بين المقابلات « متمم الاسلحة » او « ملحق الاسلحة » او « تابع الاسلحة » او « تبع الاسلحة » .

(8) **المصطلح الاعجمي** : « Acide acétique glacial »  
البند 59 الصفحة 25

**مقابله في المعجم** : حمض الخل الثلجي

**تصحيح النقابة** : حامض الخل المثلج (وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض )

**التعقيب** : عبارة « حمض الخل

الثلجي وردت مقابلة للمصطلح الاعجمي « Acide acétique glacial » في ( طب ) .

ونجد عبارة « Acide acétique » مترجمة

ب « حمض الخل » كذلك في (عس) وفي

( ط . ش . ) كما نجد المصطلح « acide »

مترجما ب « حمض » زيادة على ذلك في (م.ع.م) .

(9) **المصطلح الاعجمي** : « Acidose »

**مقابله في المعجم** : «احمضاض»

**تصحيح النقابة** : «تحميض»

**التعقيب** : « تحميض» يقابل المصطلح

« Acidification » وقد وردت هذه المقابلة

بالاخص ضمن (اث) وورد المصطلح « Acidose »

مترجما ب «احمضاض» في ( ط . ش . ) وفي

( طب ) وورد كذلك مترجما ب « تحمضن » في

هذا المعجم الاخير وفي (م.ع.م) . فاما

«احمضاض» و«تحمضن» فيفيدان معنى واحدا

وهو معنى المطاوعة اي صيرورة الشيء حامضا

او مشتتلا على حمض وهذا مداول المصطلح

الفرنسي « Acidose » واما « تحميض » فيفيد

التعدية اي جعل الشيء حامضا او مشتتلا

على حمض وهو مما يدل عليه المصطلح

« Acidification »

(10) **المصطلح الاعجمي** : « Acte volontaire »

**مقابله في المعجم** : «عمل ارادي»

**تصحيح النقابة** : «عمل اختياري»

**التعقيب** : لفظ « اختياري » يقابل

على الاصح المصطلح « tacuitatii » وقد

« هو في النظام الملكي الدستوري رد يقوم به  
النواب على خطاب العرش عند افتتاح الدورة  
السنية »

(2) خطاب : وشرح ( لاروس ) هذا المعنى الثاني  
بقوله :

هو خطاب تعبر فيه هيئة دستورية عن عواطفها  
ومتطلباتها للملك .

هذا وقد نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابلته  
العربية عن ( عم ) .

#### (14) المصطلح الاعجمي :

« Adduction des eaux de drainage »  
البند 213 الصفحة 55

مقابلة في المعجم : تحويل مياه الصرف

تصحيح النقابة : تحويل مياه المجرى

التعقيب : لفظ «المجرى» الذي يراد  
منا احلاله محل «الصرف» لا يفيد معنى هذا  
اللفظ الاخير ولا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي  
« drainage » وانما يقابل «المجرى» في اللغة  
الفرنسية « cours d'eau » او فيما يخص  
النهر تقابل العبارة العربية : «مجرى النهر»  
العبارة الفرنسية « Lit du fleuve »

وقد وردت هاتان العبارتان متقابلتين في  
( شها ) كما ورد في نفس المعجم لفظ «صرف»  
قبالة « Drainage » مرادفا للفظ « تحفيض »  
و «(مصرف)» قبالة « Drain » . وقال الشهابي  
رحمه الله في الشرح « تطهير الارض بصرف  
مياهها الزائدة . والتحفيض تبيس الارض  
فهي محفض فيمكن استعمال هذا الفعل هنا او  
بمعنى « Assèchement » واشتهرت كلمة  
«الصرف» عند الزراعيين « انتهى ) .

وورد كذلك في نفس المعجم لفظ «مصرف»  
قبالة « Drain » وقال الشهابي في الشرح  
« اشتهرت كلمة مصرف عند الزراعيين ولها وجه  
واقرها مجمع مصر . انبوب من آجر يستعمل لصرف  
المياه الزائدة . وتنتهي المصارف بالسرب  
« Collecteur » والمصارب بالمشيرة « émissaire »  
( انتهى )

هذا واننا نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابلة العربي  
عن ( عم ) .

وردت هذه المقابلة في الكتب التالية : ( حق )  
و ( عز ) و ( عم ) و ( قا ) و ( فر )

والفرق بين معنى « facultatif » ومعنى  
« volontaire » في اللغة الفرنسية اوضح  
من ان يحتاج الى بيان .

هذا وقد نقلنا عبارة « عمل ارادي » قبالة  
« Acte volontaire » من ( عم ) .

#### (11) المصطلح الاعجمي :

« Actif social »  
البند 183 (7) الصفحة 38

مقابلة في المعجم : مال الشركة ، رأس مال  
الشركة ، كسبة الشركة

تصحيح النقابة : الاسم التجاري او الشهرة

التعقيب : ان « الاسم التجاري »  
يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي Raison  
« sociale » الذي يفيد « الاسم التجاري  
للشركة » ولا يسوغ بأي حال وضعه قبالة  
المصطلح « Actif social » الذي يفيد مجموع  
ما للشركة من مال . وقد نقلنا هذه المقابلة :  
« مال الشركة Actif social عن ( مج )  
و ( عم ) و ( كز ) .

#### (12) المصطلح الاعجمي :

« Action réelle »  
مقابلة في المعجم : « دعوى عينية »

تصحيح النقابة : « دعوى عينية »

التعقيب : لا محل للتصحيح ما دامت  
العبارة المقترحة هي الواورة وحدها فعلا في  
المعجم .

#### (13) المصطلح الاعجمي :

« Adresse »  
البند 274 الصفحة 65

مقابلة في المعجم : زد، عنوان، خطاب

تصحيح النقابة : عنوان

التعقيب : «عنوان» ليس سوى معنى  
واحد من معاني هذا المصطلح القانوني وقد  
ذكرناه . اما المعنيان الاخران فهما :

(1) رد : وقد شرح ( لاروس ) هذا المعنى في  
دائرة معارفه الحديثة كما يلي :

15) **المصطلح الاعجمي** : « Ad valorem »

البند 284 الصفحة 66

**مقابله في المعجم** : قيمى، بحسب السعر او القيسة

**تصحيح النقابة** : القيمة الحقيقية

**التعقيب** : نقلنا المصطلح الاعجمي

ومقابله العربي « قيمى » عن ( عز ) و ( عم )  
ونقلنا مقابله العربي « بحسب السعر او  
او القيمة » عن الاول وفى ( شي ) ورد المصطلح  
مترجما كما يلى « بحسب السعر »

16) **المصطلح الاعجمي** : « Affaiblissement »

البند 301 الصفحة 68

**مقابله في المعجم** : اضعاف، تخفيف، ضعف  
**تصحيح النقابة** : ضعف

**التعقيب** : لفظ « ضعف » وحده لا

يؤدى كل مدلول المصطلح الفرنسي الذى هو  
مصدر فعل ومن المعلوم ان مصادر الافعال فى  
الفرنسية لا تختلف صيغتها حسب التمعية  
واللزوم او المطاوعة كما هو الشأن فى العربية  
ولذلك يتعين مقابلة « Affaiblissement »

ب « اضعاف » وب « ضعف » معا ليؤدى الاول  
بمعنى اللفظ الفرنسي عندما يكون مصدرا ل  
« Affaiblir » وليؤدى الثانى معناه لما يكون  
مصدرا ل « s'affaiblir » اما « تخفيف » فان  
اللفظ الفرنسي قد يستعمل احيانا استعمالا  
لا يتأتى ترجمته فيها بغير تخفيف .

وقد نقلنا المصطلح الفرنسي ومقابلته العربية  
الثلاثة عن ( عس ) .

17) **المصطلح الاعجمي** : « Affidavit »

البند 316 ص 71

**مقابله في المعجم** : اقرار بسندات الدولة ،  
اقرار كتابى مؤيد بيمين .

**تصحيح النقابة** : تصريح مشفوع بالقسم  
( الترجمة الواردة خطأ  
كلى (1) ) .

**التعقيب** : المقابل الاول منقول عن

(عس) والثاني عن ( شي ) الذى اتبعه بالشرح

التالى : « هي شهادة يوقعا بعض حملة سندات  
الدولة من الاجانب لاجل اعفائهم من الضرائب  
المفروضة عليها فى البلاد التى صدرت فيها .  
لان هذه الضرائب تكون بمثابة تخفيض فوائد  
هذه السندات . واكثر ما يتبع مثل هذا الاجراء  
فى البلاد التى تعقد قروضاً خارجية فهى ترمى  
به الى الاحتفاظ بسعر فوائد القروض عاليا  
وترغب الناس فى الاقبال عليها . وقد نشأ هذا  
القرار فى انجلترا حيث لا يكتفى به طليقا بل  
مقيدا بيمين مخلوفة كتابة عليه . اما فى فرنسا  
فلا يمين عليه بل يكتفى بتوكيده « affirmation »  
( انتهى )

وتحقيقا لمدلول المصطلح الاعجمي راجعنا شرحه  
فى دائرة معارف ( لاروس ) فوجدنا شرح  
الاستاذ شيبوب مطابقا تماما لشرح لاروس الذى  
لا يتضمن معنى آخر غير الذى ذكره ( شي )  
ولا يتعرض فيه بتاتا للقسم .

واما المقابل الثالث « اقرار كتابى مؤيد بيمين »  
فقد نقلناه عن ( عم ) .

وسنضيف الى هذه المقابلات الثلاثة فى الطبعة  
القادمة مقابلا رابعا نقلناه عن ( محا ) هو :  
« تصريح مؤيد باليمين » .

وسنضيف الى ذلك كله المقابل الصادر عن  
نقابة المحامين الاردنيين .

هذا وانه ليتبين بوضوح من شرح ( لاروس )  
للمصطلح الاعجمي ان المقابل « اقرار الاجنبى  
بسندات الدولة » الذى نقلناه عن ( شي ) هو  
اصح هذه المقابلات العربية .

18) **المصطلح الاعجمي** : « Affourcher »

البند 329 ص 73

**مقابله في المعجم** : اتد

**تصحيح النقابة** : ربط واثبت بالمرس

**التعقيب** : « المرس » فى اللغة هو جمع

« المرسة » بمعنى الحبل ويقابلها فى الفرنسية  
α corde والمصطلح الفرنسي لا يفيد الربط  
والاثبات بالحبل ولكن يدل على اثبات السفينة  
بالقاع انجرين فى الماء اي مرساتين كما اوردنا

(1) هذا تعليق النقابة

ذلك في الشرح الذي اتبعنا به المقابل « اتد »  
المنقول عن ( بچ ) . وفي الطبعة القادمة سنضيف  
اليه ان شاء الله المقابلين التاليين « ارسى  
بمرساتين » و « وثق » اللذين نقلناهما عن ( عس ) .

(19) **المصطلح الاعجمي :** « Alcool étylique »

البند 398 ص 85

**مقابله في المعجم :** غول اتيلي

**تصحيح النقابة :** كحول طبية

**التعليق :** « كحول طبية » عبارة لاتؤذي  
ممنى المصطلح الاعجمي بدقة وانما تقابل على  
الاصح « Alcool médical » اما عبارة  
« غول اتيلي » فقد نقلناها عن ( طب ) وعن  
( ط . ش ) .

ونقلنا كذلك ترجمة لفظ « Alcool »  
ب « غول » عن ( م . ع ) الذي ابد هذه الترجمة  
بهذا الايد اللغوي القوي التالي :

« منذ اطلاعي على كلمة ( غول ) من امد بعيد -  
ولا اعلم من وضعها لما يوافق alcool جزاه  
الله عن اللغة العلمية خير جزاء - وانا استعملها  
وعامل على اشاعتها بين طلابي والناطقين بالزاد .  
غير ان بعض الزملاء لا يزالون يستعملون كلمة  
( كحول ) واذا رجعنا الى المعاجم الافرنجية نجد  
عن كلمة alcool مايلي: ( al ال بالعربية، و  
cohol شيء طيار chose subtile ) وان  
subtile من اللاتينية subtilis ومعناها  
غاية في النعومة والدقة والظافة الخ ومنها في  
الافرنسية مصدر subtiliser بخر ، صعد ،  
حول الى بخار او غاز . ف (subtile)  
على هذا بخور، صعود وزان فعول الدال على  
القابلية .

والعرب وهم اول من استقطر ( الفول ) من  
النيبذ او الخمر لم يسموه ( كحول ) انما اسموه  
في البدء ( روح النيبذ او الخمر ) من  
الاستقطار او البخر والتصعد فكانما هو روح  
يصعد من صميم النيبذ وهذا ما حمل الافرنج  
ان يشرحوا (cohol) بكلمة (subtile)  
اي البخور ، الطيار ، الصعود الخ ، وينقلوا عن  
العرب جملة بالمعنى نفسه (esprit-de-vin)  
وباللاتينية (spiritus) ومعناها الروح .

والعرب وهم مشهورون بسلامة اللوق ودقة  
التشبيه لا يطلقون على ( روح النيبذ ) كلمة  
( كحل ) الصليبي اذ لا مجال للتشبيه بين الكحل  
والصلب المستعمل للعيون تكحلا و ( الفول )  
ذلك الروح الطيار .

وانتقلت كلمة ( كحول ) من الاتراك الذين ترجموا  
كلمة (alcool) الى لغتهم محرفة ( كؤول ) ،  
الى من اخذ عنهم في مدارسهم من العرب  
( من سوريين وعراقيين ومصريين ) في العهد  
العثماني السابق وذاعت في المدارس العربية  
بعد جلاء الاتراك عن البلاد العربية . وزملاؤنا  
المصريون لا يزالون يستعملون (كحول) لما يقابل  
alcool ويحسبونها (مفرد) لا (جمع)  
فيقولون ويكتبون في محادثاتهم ويكتبون في  
نشراتهم ومجلاتهم : ( كحول صاف كحول  
ايض كحول مطلق ) وقد سها عن بالهم ان  
( كحول ) ان صح تسمية ( السبيرتو ) بها فهي  
جمع (كحل) وان ( كحول ) جمع مؤنث . فالخطأ  
مضاعف : 1 - استعمال كلمة الكحل لما يقابل  
( الفول ) 2 - ظن ( الكحول ) مفردا لا جمعا  
وصفها بالتذكير لا بالتانيث .

اما ( الفول ) فكما في القاموس هو ( الصداع ،  
والسكر ) ومن اطلق هذه الكلمة على المائع  
المستقطر من الخمر قد اصاب لتسميته الشيء  
بما يؤول اليه . فالسكر والصداع والعريضة وكل  
ما يبدو من شارب الخمر وغيرها من الاشربة  
الروحية ، من شذوذ فعلا وخالقا ما هو الا مما  
تحتوي عليه الخمر ام الخبائث من ( السبيرتو )  
المادة التي تنجم عنها هذه العوارض المرضية  
والجنونية فهي السبب في كل هذه الحالات  
الشاذة التي تبدو على السكران جسما وروحا  
وهي السبب في تحريم شربها في الاسلام .  
فالخمر لولا ( الفول ) او ( السبيرتو ) فيها لما  
احدثت في شاربها اكثر مما يحدثه الماء الزلال  
من لذة الارتواء وتقع الفلة .

بعد هذا آمل من الزملاء ان يعدلوا عن (الكحول)  
الى كلمة ( الفول ) وفيها من سهولة الاشتقاق  
والوصف والنسبة مما يشتق ، ما ليس في  
(الكحول) ( انتهى ) .

ومما يؤيد كلام الاستاذ الكواكبي ان « الفول »  
لفظ قرآني فقد قال تعالى في صورة الصفات

« يطاق عليهم بكأس من معين بيضاء لذة للشاربين لا فيها غول ولا هم عنها ينزفون » .

(20) **المصطلح الاعجمي** : « Alcool méthylique »  
البند 399 ص 85

**مقابه فى المعجم** : غول ميتيلي

**تصحيح النقابة** : كحول طبية

**التعقيب** : ما قلناه فى التعقيب عن  
تصحيح « غول ايتلي » ينطبق على تصحيح  
« غول ميتيلي » حرفا بحرف .

(21) **المصطلح الاعجمي** : « Aléa » البند 402 ص 85

**مقابه فى المعجم** : الفرر (بفتح الفين والراء)

**تصحيح النقابة** : الفين والتفرير

**التعقيب** : نقلنا المصطلح الاعجمي  
ومقابه عن ( شي ) وعن معجم مغربي ( معجم  
الفقه المالكي ) للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ،  
وبيع الفرر عبارة مشهورة فى الفقه الاسلامي لا  
فى الفقه المالكي وحده عند المشاركة وعند  
المغاربة وقد اوردها كازيمرسكي فى معجمه  
الشهير العربي - الفرنسي قبالة الترجمة  
الفرنسية التالية : « Vente aléatoire »

وفى ( لسان العرب ) لابن منظور ضمن مادة  
« غرز » ما يلى :

« والفرر : الخطر . ونهى رسول الله صلى الله  
عليه وسلم عن بيع الفرر وهو مثل بيع السمك  
فى الماء والطيور فى الهواء . والتفرير : حمل  
النفس على الفرر وقد غر بنفسه تفريرا وتغرة »  
( انتهى ) .

وليس فى ( بيع الفرر ) غش ولا خداع وانما  
كل ما فيه هو بيع مجهول بمعلوم لكنه بيع صريح  
رضي به البائع والمشتري مع علمهما بان المبيع  
مجهول العدد او المقدار او مشكوك حتى فى  
الحصول عليه .

اما « الفين » فشيء آخر غير « الفرر » وغير  
« التفرير » لانه حاصل من غش وخداع فالفين  
فى البيع هو مثلا ان يبيع البائع حبوبا سائسة  
على انها حبوب سائلة بثمن الحبوب الجيدة  
والمشتري لا يعلم بانها سائسة .

وذكر صاحب ( لسان العرب ) فى شرحها  
ضمن مادة « غين » ما يلى :

« والفين فى البيع والشراء : الوكس . غينه  
يفينه غبنا هذا الاكثر اى خدعه . وقد غبن فهو  
مغبون . وغبنت فى البيع غبنا اذا غفلت عنه  
بيعا كان او شراء » ( انتهى ) .

وترجم كازيمرسكي فعل « غبن » الى الفرنسية  
بما يلى :

« Tromper quelqu'un, l'égarer, le jeter dans  
l'erreur »

(22) **المصطلح الاعجمي** : « Alibi » البند 406 ص 86

**مقابه فى المعجم** : الدفع بالفيبة ، عدم وجود  
المتهم فى مكان الجريمة

**تصحيح النقابة** : بينة الحصر

**التعقيب** : لا ذكر لهذا المقابل « بينة  
الحصر » فى اى مرجع من المراجع التى بين  
ايدينا على كثرتها اما « الدفع بالفيبة » فهو وارد  
فى ( شي ) و ( علو ) وقد نقلنا المقابل الثانى  
عن ( عم ) .

واورد الاستاذ شيبوب ضمن شرحه للمقابل  
المذكور للترجمتين التاليتين :

— Invoquer un alibi التذرع بفيبة المتهم

— Fournir un alibi اثبات غيبة المتهم

(23) **المصطلح الاعجمي** : « Aliéner »

البند 413 ص 87

**مقابه فى المعجم** : تصرف

**تصحيح النقابة** : انتزع او حرم

**التعقيب** : لا يؤدي ايهما مدلول المصطلح  
الفرنسي فلفظ « انتزع » يقابل فى هذا المقام  
المصطلح الفرنسي « exproprier » ولفظ  
« حرم » يقابل « priver » ولم يرد ايهما  
مقابلا للمصطلح الفرنسي « aliéner » فى  
اى مرجع من المراجع العديدة التى نقل عنها .

وقد اشرنا بعلامة x التى وضعناها ازاء  
المقابل « تصرف » الى تعدد المراجع الواردة فيها  
وهى : ( مج ) و ( نقا ) و ( شي ) و ( عم ) و  
( عز ) و ( كز ) و ( درو ) .

وقد رادف لفظ « تصرف » فى مقابلته  
« aliéner » فى بعض هذه المراجع المقابلان  
التاليان : « نقل الملكية » ، ملك .

24) المصطلح الاعجمي : « Allège »

البند 430 ص 90

مقابله فى المعجم : صندل ، ماعون

تصريح النقابة : قارب او زورق

التعقيب : « قارب » او « زورق » هو  
مطلق مركب صغير بينما يدل المصطلح الفرنسي  
حسب لاروس على « مركب لشحن البواخر او  
تفريفا » وهذا بالضبط مدلول لفظ « صندل »  
الوارد شرحه فى (وس) كما يلي : « الصندل  
سفينة نقل قاعها مسطح تستخدم فى الانهار  
ونحوها » .

وقد اتيح لنا خلال زيارتنا الاخيرة لجزيرة  
العربية السعودية ان شأهدنا فى ميناء جدة ما  
يمسى بالفرنسية « allège » وسمعنا  
البحارة السعوديين يطلقون عليه اسم « صندل »  
وليس من يسميه « زورقا » ولا « قاربا » .

هذا وقد نقلنا ترجمة « allège » بـ  
« صندل » عن ( عم ) و ( عس ) ونقلنا ترجمته  
بـ « ماعون » عن هذا المعجم الاخير كذلك .

25) المصطلح الاعجمي : « allié »

مقابله فى المعجم : صهر ، حليف

تصحيح النقابة : حليف

التعقيب : للمصطلح الفرنسي المعنيان  
الانثان اللذان ذكرناهما وهما قانونيان معا .  
وقد شرح هذين المعنيين من الوجهة القانونية  
( شي ) بصدد ترجمته المصطلح الفرنسي  
« alliance » بـ « مصاهرة » فقال : « المصاهرة »  
( alliance ) رابطة القرابة التي ينشئها  
« الزواج بين اسرتي الزوجيين . والمحالفة  
( alliance ) معاهدة تبرم بين دولتين  
فتلتزم بها كل واحدة منها ان تساعد الاخرى  
اذا خاضت غمار حرب اما بجيوشها او بأية  
وسيلة اخرى »

وقد نقلنا ترجمة « allié » بـ « صهر »  
عن : ( ميج ) و ( نقا ) و ( شي ) و ( عز ) و ( عم ) و ( حي ) .

26) المصطلح الاعجمي : Allivrement

البند 438 ص 91

مقابله فى المعجم : تقدير الدخل

تصحيح النقابة : مخصصات

التعقيب : وردت ترجمة « allivrement »  
بـ « تقدير الدخل » فى ( شي ) و ( عم ) و ( علو )  
ولم يرد مع هذا المقابل العربي غيره فى هذه  
المعاجم .

وقد شرح الاستاذ شيبوب المصطلح الفرنسي  
بما يلي :

« هو تقدير الدخل الصافي الذى تقرره مصلحة  
المساحة للاملاك العقارية لتحسب الضريبة « على  
قاعده » .

27) المصطلح الاعجمي :

« Aménagement urbain et rural »

البند 477 ص 96

مقابله فى المعجم : اعداد العمران الحضري  
والقروي

تصحيح النقابة : ادارة الشؤون المدنية  
والقروية

التعقيب : ان لعبارة ادارة الشؤون  
المدنية والقروية « مدلولاً اعم يشمل « اعداد  
العمران الحضري والقروي » الذى ما هو الا  
أحد الاشغال العديدة المنوطة بادارة الشؤون  
المدنية والقروية التي يعبر عنها فى اللغة  
الفرنسية بـ

« Administration des affaires urbaines et rurales »

وتبيننا للفرق بين مدلول المبارتين نسوق المثال  
التالى : ان تخطيط الطرق فى المدن والقرى  
وبناءها وتخطيط احياء السكنى واجراء قنوات  
الماء والميازيب فيها واعداد مرافق الحياة  
الاجتماعية وتنظيمها كل ذلك يدخل فى « اعداد  
العمران الحضري والقروي Aménagement  
urbain et rural » وهي مهام يتكلف بها  
عادة قسم او مصلحة تابعة للمديرية او الهيئة  
المكلفة عن طريق الدولة بادارة الشؤون الحضرية

29) المصطلح الاعجمي : « Anathème »

مقابله في المعجم : اللعان

تصحيح النقابة : العيافة ، صلاة اللعنة

التعقيب : المعروف في الفقه الاسلامي هو «اللعان» و«يمين اللعان» اما «العيافة وصلاة اللعنة» فلم نسمع بهما قبل هذا ولا ندرى لماذا اقحم لفظ « صلاة » والامر لا يتعلق بصلاة ولا وضوء كما يتبين ذلك من شرح المعاجم العربية الذي نورده فيما يلي :

قال صاحب ( لسان العرب ) في مادة «لعن»:

«... ولا عن امراته في الحكم ملاعنة ولعانا : حكم . والملاعنة بين الزوجين اذا قذف الرجل امراته او رماها برجل انه زنا بها ، فالامام يلاعن بينهما ويبدأ بالرجل ويقفه حتى يقول : اشهد بالله انها زنت بفلان ، وانه لصادق فيما رماها به ، فاذا قال ذلك اربع مرات قال في الخامسة : وعليه لعنة الله ان كان من الكاذبين فيما رماها به ثم تقام المرأة فتقول ايضا اربع مرات : اشهد بالله انه لمن الكاذبين فيما رماني به من الزنا وتقول في الخامسة : وعلي غضب الله ان كان من الصادقين ... سمي ذلك كله «لعانا» لقول الزوج : ( عليه لعنة الله ان كان من الكاذبين ) وقول المرأة : ( عليها غضب الله ان كان من الصادقين ) وجائز ان يقال للزوجين اذا فعلا ذلك : ( قد تلاعنا ولاعنا والتعنا ) وجائز ان يقال للزوج : ( قد التعن ولم تلتن المرأة وقد التعتنت هي ولم يلتن الزوج ) وفي الحديث : ( فالتعن هو ) : اي لعن نفسه « انتهى » .

ورد ضمن مادة «لعن» في (وس) ما يلي :

« لاعن الرجل زوجته ملاعنة ولعانا : برا نفسه باللعان من حد قذفها بالزنى . ولاعن الحاكم بينهما : قضى بالملاعنة . وتلاعن الزوجان اثبت كل منهما صدق دعواه بشريعة اللعان ... اللعان ( في الشريعة ) ان يقسم الزوج اربع مرات على صدقه في قذف زوجته بالزنى والخامسة باستحقاقه لعنة الله ان كان كاذبا وبدا يبرا من حد القذف ، ثم تقسم الزوجة اربع مرات على كذبه ، والخامسة باستحقاقها غضب الله ان كان صادقا فتبرا من حد الزنى» ( انتهى ) .

والقروية . لكن هناك اعمال كثيرة تدخل في « ادارة الشؤون الحضرية والقروية » « Administration des affaires urbaines et rurales » ولا تدخل بتاتا في «اعداد العمران الحضري والقروي» مثل تهئة وتسليم بطاقات الهوية وجوازات السفر واشغال الحالة المدنية من تسجيل الموالد والوفيات الخ ...

هذا ولم نعثر قط على ترجمة لفظ «aménagement» ب «ادارة» الا في تصحيح النقابة . فقد ورد هذا المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ « اعداد » في (مج) ضمن العبارة التالية : « Aménagement de la salle » « اعداد القاعة » وفي (عم) ضمن العبارتين التاليتين : « اعداد او تهئة السفينة » « Aménagement du navire » - « اعدادات ايجارية » Aménagements locatifs وفي (عس) ضمن العبارتين التاليتين : « اعداد المأوى » Aménagement du cantonnement وفي « اعداد كهربائي » Aménagement électrique وورد المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ «استغلال» و«تنظيم الاستغلال» و«خطة الاستغلال» في (شها) .

28) للمصطلح الاعجمي : « Analogue »

مقابله في المعجم : مماثل ومتشابه ( وهو غلط في الـرقن والصواب « مشابه » )

تصحيح النقابة : قياسي

التعقيب : «قياسي» يقابل في الفرنسية لفظ « analogique » المصوغ على صيغة النسبة الى analogiè «القياسي» اما « analogue » فلا يعنى في اللغة الفرنسية بتاتا ما يعنيه لفظ «قياسي» في اللغة العربية .

وقد ورد لفظ « analogue » مترجما ب « مماثل » في :

(مج) و(حي) و(عم) و(بو). وورد مترجما ب « مشابه » في : (عم) ايضا و (بو) و (عز) .

و(حى) لم يذكر لفظ «خدر» وإنما «تخدير وتبنيح» .

### 32) المصطلح الاعجمي : « annuité »

البند 565 ص 106

مقابله فى المعجم : سناهية، قسط سنوي، راتب ، ضميمة سنة

تصحيح النقابة : مسانهة

التعقيب : الالفاظ العربية الواردة فى المعجم قبالة المصطلح الفرنسى كلها منقولة عن : سناهية ، ضميمة سنة: (عس) - قسط سنوي: (عم) و (عز) و (كر) - راتب : (عز)

وسنضيف اليها فى الطبعة القادمة ان شاء الله - مقابلاء اخر هو « دفعة سنوية » عثرنا عليه حديثا فى (مج) و (مرا) .

هذا وتلفت نظر المقررين الكرام الى ان لفظ « مسانهة » لا يصلح لمقابلة المصطلح الفرنسى « annuité » لانه يختلف عنه فى مدلوله . اذ « المسانهة » فى اللفظة هي « المسانهة » فى اللفظة هي المعاملة بالسنة فى المخصص لابن سيده فصل المؤاجرة والاكتراء « المساومة » المؤاجرة باليوم و« المشاهرة » بالشهر و« المساومة » بالساعة و« المحايضة » بالحين و« الملايلة » بالليل و« المزامنة » بالزمن و« المداهرة » بالدهر و« المشاتاة » بالشتاء و« المصايغة » بالصيف و« الماربة » بالربيع و« المخارفة » بالخريف و« المسانة » و« المسانهة » بالسنة . فالمسانهة اذن لا تعني « اجرة سنوية » ولا « قسطا سنويا » ولا « دفعة سنوية » وإنما تعني معاملة الاجير باعطائه سناهية اي اجرة سنوية او قسطا سنويا او دفعة سنوية .

وسيتضح خطأ التصحيح عند الاطلاع على شرح لفظ « مسانهة » ولفظ « سناهية » الوارد فى ( وس ) والذي نقله فيما يلى : « مسانهة » : « سانه فلانا : عامله بالسنة . يقال استأجره مسانهة » - « السناهية » : (فى الاقتصاد) مبلغ ثابت يدفع فى اوقات متتالية بشروط خاصة مدونة ويكون الدفع سنويا فى الغالب وقد يكون الدفع فتريا ( مج ) .

هذا وقد نقلنا ترجمة « anathème » ب « اللعان » و « Serment d'anathème » ب « يمين اللعان » عن ( عم ) .

اما العياذة فلم نجد لها مثل هذا المعنى فقد ورد فى اللسان) وفى اوس) ضمن مادة «عوذ» ما يلى : « عاذ به يعوذ عوذا وعياذا ومعاذا لاذ به ولجأ اليه واعتصم . ومعاذ الله اى عياذا بالله . . ويقال ايضا ( معاذة الله ) و«معاذة وجه الله ) .

### 30) المصطلح الاعجمي : « Ancre »

البند 533 ص 103

مقابله فى المعجم : هلب السفينة

تصحيح النقابة : مرسى السفينة

التعقيب : « مرسى السفينة » هو المكان الصالح لارسائها ويقابله فى الفرنسية لفظ « ancrage » اما المصطلح الفرنسى فيعني الاداة التى ترسي بها السفينة وقد ترجمه (مج) ب « المرساة » وب « الانجر » وهى طبعة صحيحة لم نعثر عليها قبل صدور الطبعة الاولى من معجمنا وسنثبتها فى الطبعة القادمة ان شاء الله .

اما مقابل « هلب السفينة » فقد نقلناه عن (عز) وقد تبين لنا من مراجعته فى المعاجم اللغوية العربية ان ليس له مدلول المصطلح الفرنسى وان « الهلب » لا يعنى سوى ما غلظ وصلب من الشعر وشعر الذنب والشعر النابت على اجفان العينين ولذلك قررنا العدول عنه فى الطبعة المقبلة .

### 31) المصطلح الاعجمي : « Anesthésie »

البند 538 ص 103

مقابله فى المعجم : تخدير ، خدر

تصحيح النقابة : مخدر

التعقيب : مخدر يقابله فى الفرنسية المصطلح « anesthésique » وقد اوردناه قبالته نقلا عن : ( طب ) و ( ط . ش . ) و ( عس ) و ( عم ) .

ونقلنا ترجمة « anesthésie » ب « تخدير » و«خدر» عن : (مج) و (طب) و(عس)

33) المصطلح الاعجمي : « Anthropologie »

البند 584

الصفحة 108

مقابله في المعجم : شخصانية ، علم الانسان ، علم تركيب اعضاء جسد الانسان

تصحيح النقابة : علم اعضاء الانسان

التعقيب : ان لفظ « الفيزيولوجيا »

هو التمرير اللفظي للفظ « physiologie »

ونحن بصدد تعريب المصطلح الاعجمي

« Anthropologie » ( انثروبولوجيا )

ولذلك ينبغي تصحيح التصحيح . اما المقابل

« علم الانسان » فقد نقلناه عن ( مج ) و ( عم )

الذي نقلنا عنه كذلك « علم تركيب اعضاء جسد الانسان » .

اما المقابل «شخصانية» فقد وضعه المكلفون

باعداد « معجم الفقه والقانون » نحننا من كلمتي

« شخص » و « جسم » تيسيرا لترجمة مشتقات

المصطلح الفرنسي مثل شخصماني . كما وضعوا

« anthropologie »

« شخصمة » قبالة « anthropométrie »

ليتسنى ترجمة « Fiche anthropométrique »

ب « جزائة شخصية » .

34) المصطلح الاعجمي : « Apologie »

البند 620 الصفحة 112

مقابله في المعجم : دفاع ، امتداح

تصحيح النقابة : اعتذار

التعقيب : المقابل « دفاع » منقول عن:

(عم) و(عز) والمقابل « امتداح » منقول عن:

(شي) و ( عم ) .

وقد ورد لفظ « امتداح » في ( شي ) ضمن

عبارة « امتداح الاجرام » الموضوعه قبالة

« Apologie des crimes » مع الشرح

التالي : « هو الاشادة قولاً او كتابة بعمل يعمده

القانون جرماً يعاقب عليه » . ولم يرد لفظ «اعتذار»

قبالة « apologie » في اي معجم ولا في اي

مرجع من المراجع العديدة التي بين ايدينا وذلك

لانه لا يؤدي معنى هذا المصطلح الفرنسي .

35) المصطلح الاعجمي : « Argousin »

البند 713 الصفحة 125

مقابله في المعجم : حارس الليمان ( الصواب «الليمان» )

تصحيح النقابة : حارس السجناء

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) . وعبارة « حارس السجناء »

تقابل في الفرنسية « Gardien des prisonniers »

ولا تؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Argousin »

الذي شرحه لاروس بـ « Gardien des forçats »

اي « حارس السجناء المحكوم عليهم بالاشغال

الشاقة » .

36) المصطلح الاعجمي : « Arguer »

البند 714

الصفحة 125

مقابله في المعجم : احتج ، حاج

تصحيح النقابة : ناقش، او فند

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) ويعني لفظ « Arguer »

في الفرنسية حسب لاروس « اقام الحجة »

وهذا ما يعنيه لفظ « احتج » ولفظ « حاج في

العربية .

اما لفظ «ناقش» ولفظ «فند» فلهما دلالة

ومقابلات غير ما ذكر فالاول يقابله في

الفرنسية على الاخص لفظ « discuter »

والثاني لفظ « démentir »

37) المصطلح الاعجمي : « Argument »

البند 715 الصفحة 126

مقابله في المعجم : حجة، دليل، قياس ، برهان

تصحيح النقابة : نقاش او جدال

التعقيب : المصادر التي نقلنا عنها

المقابل الوارد في المعجم هي :

- «حجة» Argument

(ميج) و(شي) و(عم) و(عس)

و(عز) و(بو)

40) **المصطلح الاعجمي** : « Assermenté »  
البند 790 الصفحة 145

مقاله في المعجم : حالف اليمين ، محلف

تصحيح النقابة : اقم اليمين

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

مقتبس من المعجم التالية :

- « حالف اليمين Assermenté

( عم ) و ( عز )

- « محلف Assermenté

وردت الترجمة التالية : حلف « Assermenter »

في (عم) و(عز) ووردت معها في المعجمين

الاخيرين الترجمة التالية : «حلف شاهدا

اليمين « Assermenter un témoin » فالشاهد

« محلف » .

41) **المصطلح الاعجمي** : « Auditor » (dr. can.)  
البند 870 الصفحة 166

مقاله في المعجم : مستنطق

تصحيح النقابة : «مراقب» او «مدقق»

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) .

42) **المصطلح الاعجمي** : « Authenticité »

البند 883 الصفحة 168

مقاله في المعجم : الرسمية ، الصحة

تصحيح النقابة : صدق او صحة

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن :

- « الرسمية Authenticité

(عم) و (عز) و (وج) .

- « الصحة Authenticité

(مج) و(عم) و(ب)

ولم يرد في اي هذه المصادر ولا في غيرها

من المراجع التي بين ايدينا لفظ « صدق » قبالة

« Authenticité »

43) **المصطلح الاعجمي** : « Avantage »

البند 912 الصفحة 174

مقاله في المعجم : مزية ، فائدة ، غنم ، ميزة ،

محاباة

تصحيح النقابة : مصلحة او ميزة

- «دليل Argument

(مج) و(عم) و(عس) و(بو)

- «قياس Argument

(عز) و(علا)

- «برهان Argument

(عس) و(عز) و(علا)

ولم يرد في هذه المراجع لفظ « نقاش » ولا

«جدال» قبالة المصطلح الفرنسي المقصود .

ومقابلهما بالفرنسية هما « Discussion » و

« Polémique »

38) **المصطلح الاعجمي** : « Arrondissement »  
البند 757 الصفحة 139

مقاله في المعجم : حي، مركز، قسم اداري

تصحيح النقابة : منطقة

التعقيب : المصادر التي نقلنا عنها

المقابل الوارد في المعجم هي :

- « حي Arrondissement

(عم) و (عس) و (عز)

- « مركز Arrondissement

(عز)

- « قسم اداري Arrondissement

(عم)

وسنضيف في الطبعة القادمة ان شاء الله مقابلا

رابعا هو لفظ «مقاطعة» الوارد كذلك في (عس) .

اما لفظ « منطقة » فقد شاع استعماله قبالة

المصطلح الاعجمي « Zone »

39) **المصطلح الاعجمي** : « Artériosclérose »  
البند 764 الصفحة 139

مقاله في المعجم : تصلب شرياني

تصحيح النقابة : تصلب الشرايين او الاوعية

الدموية

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( ط . ش . )

وسنضيف الى هذا المقابل مقابلا ثانيا هو « تصلب

الشرايين » الذي تقترحه النقابة والذي عثرنا

عليه بعد صدور المعجم واردا في : (طب) و (عس)

و (مبا) .

**التعقيب :** الالفاظ العربية المذكورة ضمن المقابل الوراد فى المعجم كلها منقولة عن:

- « مزبة » Avantage (عم) و(عس) و(كز)

- « فائدة » Avantage (شي) و (عم) و (عز)

- « غنم » Avantage (شي) و (عز)

- « ميزة » Avantage (عس)

- « محابة » Avantage (شي)

44 **المصطلح الاعجمي :** « Avertir »

البند 928 الصفحة 177

**مقابله فى المعجم :** حذر، اخطر، انذر

**تصحیح النقابة :** افاد، او احاط علما، او اشعر

**التعقيب :** المقابل الوارد فى المعجم منقول عن :

- « حذر، اخطر، انذر » Avertir (محا) و(عم) و(عس)

- « انذر » Avertir (شي) و(عز) و(علو)

45 **المصطلح الاعجمي :** « Bagage »

البند 957 الصفحة 183

**مقابله فى المعجم :** متاع، عفش، زفر

**تصحیح النقابة :** طرود او امتعة

**التعقيب :** لفظ « طرود » لا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Bagage » الذى يدل على ما يحمله المسافر معه من متاع . وانما هو يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Colis »

اما لفظ « امتعة » فهو صيغة الجمع من لفظ « متاع » الذى يتضمنه المقابل الوارد فى المعجم على صيغة المفرد لان المصطلح الفرنسي وارد كذلك على صيغة المفرد .

وقد نقلنا لفظ « متاع » قبالة « Bagage » عن : (مسج) و (شي) و (عم) و(عز) و (عس) و (حق) .

ونقلنا لفظ « عفش » قبالة « Bagage » من (عس) وهي كلمة شعبية شائعة فى الحجاز وقد اخذت تشيع على السنة حجاج الحرمين فى مختلف اقطار العالم الاسلامي .

اما « زفر » فاننا نقلناها عن العدد الثاني من مجلة اللسان العربي» التى يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربي وقد اثبتناها رغما عن عدم شيوعها نظرا لكونها اوفى تادية لمداول المصطلح الفرنسي من « متاع » و «عفش» لانها تعني تماما وبالضبط فى اللفظة العربية ما يعنيه المصطلح « Bagage » فى الفرنسية . فان لفظ « متاع » اوسع دلالة من لفظ « Bagage » لانه يعنى كل ما يملكه الانسان على الاطلاق من منقول وغير منقول مسافرا كان او مقيما ولا تعني فحسب ما يعنيه لفظ « زفر » اى ما يحمله معه المسافر .

46 **المصطلح الاعجمي :** « Baïonnette »

البند 968 الصفحة 186

**مقابله فى المعجم :** سونكي

**تصحیح النقابة :** خنجر للطعن مركز براس البندقية

**التعقيب :** المقابل الوارد فى المعجم منقول عن (عم) وسنضيف اليه فى الطبعة القادمة لفظ «حربة» الذى عثرنا عليه فى (عس) اما عبارة «خنجر للطعن مركز براس البندقية» فهي شرح للمصطلح الاعجمي ولا تصلح بأي حال ان تكون مقابله العربي .

47 **المصطلح الاعجمي :** « Baleine »

البند 980 الصفحة 188

**مقابله فى المعجم :** بال

**تصحیح النقابة :** الحوت

**التعقيب :** « البال » هو نوع من الحوت وليس كل الحوت .

وقد نقلنا تعريب « Baleine » ب «بال» عن (شها) الذى اثبت له الشرح التالي : « جنس حيوانات مائية من فصيلة الباليات ورتبة

**التعقيب** : ان للمفردة الفرنسية  
« Bénédicte »

(أ) المعنى الذي تشير اليه النقابة في تصحيحها لكن عند استعمال هذه المفردة بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون التجاري . وقد اوردنا لها بصفتها هاته نفس المعنى المشار اليه تحت البند 1067 بالصفحة 206 ( قبل البند الذي نحن بصدده ) حيث اوردنا لها المقابلات التالية : « ربح ، منفعة ، استحقاق ، حق ، فائدة » .

(ب) المعنى الذي اثبتناه تحت البند 1068 بالمقابل « وظيفة ذات دخل » عند استعمالها بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون الكنسي . وتمييزا للفتين رمزنا الى هذه الصفة الاخيرة ب ( dr. can. ) اي ( droit canon ) ورمزنا الى الصفة الاولى ب ( D.C. ) اي ( droit commercial ) وقد نصصنا على هذين الرمزتين وعلى شرحهما ضمن قائمة شرح العلامات المختصرة التي اثبتناها بعد المقدمة في الصفحة حرف « ث » . هذا وقد نقلنا المقابل الوارد بالمعجم تحت هذا البند من ( عم ) .

(52) **المصطلح الاعجمي** : « Bénévole »  
البند 1072 الصفحة 208

**مقابله في المعجم** : بلا مقابل، متطوع

**تصحيح النقابة** : خيري او انساني

**التعقيب** : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (عم) ولم نعر على هذا المصطلح في في غير ذلك من المراجع التي بين ايدينا .

(53) **المصطلح الاعجمي** : « Billon » (monnaie de -)  
البند 1119 الصفحة 218

**مقابله في المعجم** : عملة نحاسية ، عملة برونزية

**تصحيح النقابة** : عملة معدنية

**التعقيب** : المقابل الوارد في المعجم منقول كذلك عن (عم) وسنضيف اليه مقابلا آخر هو « ستوف » الذي عثرنا عليه في (بو) مع المقابل المقترح من طرف النقابة بعد تصحيحه كما يلي : « عملة فلزية » لاننا لاحظنا عدول

الحيثان وهي انواع » . و(علو) الذي اورد شرحها طويلا مع رسم لهذا الحيوان مطابق لرسمه في (الروس) . و(علا) مع شرح ورسم مطابقين . و(امن) مع شرح ورسم مطابقين . و(امت) مع الشرح الوارد في ( وس ) ورسم مطابق .

(48) **المصطلح الاعجمي** : « Baile »

البند 984 الصفحة 189

**مقابله في المعجم** : بندقة

**تصحيح النقابة** : كرة

**التعقيب** : لفظ « كرة » هو مقابل آخر للمصطلح « Baile » ولكن في معنى آخر من معانيه غير القانونية ولذلك لم نثبته . وقد نقلنا المقابل « بندقة » عن ( ط . ش . ) .

(49) **المصطلح الاعجمي** : « Banquette »

البند 1007 الصفحة 193

**مقابله في المعجم** : مسطاح

**تصحيح النقابة** : رصيف

**التعقيب** : نقلنا المقابل الوارد في

المعجم عن : ( مج ) و ( عم ) .

(50) **المصطلح الاعجمي** : « Beau-père »

البند 1052 الصفحة 205

**مقابله في المعجم** : والد الزوج، والد الزوجة، حم ، زوج الام

**تصحيح النقابة** : حمو

**التعقيب** : نقلنا الترجمة التالية عن

(عم) : «(والد الزوج ، والد الزوجة، زوج الام Beau-père

و«الحمو» قد ذكرناه ضمن المقابل الوارد في المعجم ولئن كان هذا اللفظ العربي يطلق على والد الزوج ووالد الزوجة فانه لا يطلق في اللغة على زوج الام الذي يعنيه المصطلح الفرنسي فيما يعني ولذلك يبقى تصحيح النقابة ناقصا ما لم يصف اليه «زوج الام» .

(51) **المصطلح الاعجمي** : « Bénédicte » (dr. can.)

البند 1068 الصفحة 207

**مقابله في المعجم** : وظيفة ذات دخل

**تصحيح النقابة** : ربح او مصلحة

**التعقيب :** لا ندرى ما هو وجه اعتراض النقابة على لفظ « فمي » فهو مصوغ على صيغة النسبة الى « فم » صياغة صحيحة من حيث اللفظ . وينبغي ان يستاغ استعمالها ان لم تكن مألوفة نظرا الى حاجة التعريب الشديدة اليها . فلماذا نقول « منسوب الى الفم » ولا نقول « منسوب الى البصر » بل « بصري » ولا منسوب الى السمع بل « سمعي » ( الوسائل السمعية والبصرية Moyens audio-visuels ولا نقول « منسوب الى اليد » بل « يدي » ولا « منسوب الى الحس » بل « حسي » ولا « منسوب الى العصب » بل « عصبي » ؟

(57) **المصطلح الاعجمي :** Ancien Ancien président  
البند 27 الملحق ، الصفحة 253

**مقاله فى المعجم :** سابق  
رئيس سابق

**تصحيح النقابة :** قديم

**التعقيب :** المقابل الوارد فى المعجم  
منقول عن ( مج )

(58) **المصطلح الاعجمي :**  
« Boîte avec valeur déclarée »  
البند 27 الملحق ، الصفحة 257

**مقاله فى المعجم :** علبة مؤمن عليها

**تصحيح النقابة :** صندوق معلنة قيمته

**التعقيب :** المقابل الوارد فى المعجم  
منقول عن ( ب ) .

(59) **المصطلح الاعجمي :** « Boîte en fer blanc »  
البند 74 الملحق ، الصفحة 257

**مقاله فى المعجم :** علبة من الصفيح

**تصحيح النقابة :** صندوق من الحديد الابيض  
**التعقيب :** نفس التعقيب السابق (58)

(60) **المصطلح الاعجمي :** « Brochure »  
البند 76 الملحق ، الصفحة 257

**مقاله فى المعجم :** كتيب

**تصحيح النقابة :** نشرة

**التعقيب :** نفس التعقيب السابق (58)

الترجمين والمربين فى الشرق عن مقابلة المصطلح « Métal » ب « معدن » الى مقابله ب « فلز » والى تخصيص « معدن » لمقابلة « Minerai » ومن ثم « معدني » ل « Minéral » رفعا للالتباس الذى كان حاصلًا من اشتراك هذين المصطلحين الاعجميين « Métallique » و « Minéral » فى مقابل عربي واحد : « معدني » .

(54) **المصطلح الاعجمي :** Box  
Box des accusés  
البند 1221 الصفحة 235

**مقاله فى المعجم :** قفص

قفص المتهمين

**تصحيح النقابة :** علبة

**التعقيب :** « علبة » هو المقابل العربي للفظ « Box » فى دلالاته العامة لا بصفته مصطلحا قانونيا فقد شاعت فى الشرق عبارة « قفص الاتهام » ولم يسمع بعبارة « علبة الاتهام » قط .

(55) **المصطلح الاعجمي :** « Brocard »

البند 1264 الصفحة 240

**مقاله فى المعجم :** قاعدة قانونية، مثل واضح،  
مثل عامي

**تصحيح النقابة :** قاعدة قانونية او نسيج  
الدمقس

**التعقيب :** « قاعدة قانونية » قد اثبتناها فلا حاجة الى الاشارة اليها اما « نسيج الدمقس » فهذا معنى آخر للفظ « Brocard » لا صلة له بالقانون وقد الفيناه مثلما الفينا من مصطلحات معجنا جميع المعانى غير القانونية .

يبقى « مثل واضح » و « مثل عامي » فهما منقولان عن ( عم ) و ( شى ) مع الشرح التالى :

« هو مثل ينطبق على الحياة القضائية الا انه مصوغ باللهجة العامية » .

(56) **المصطلح الاعجمي :** « Buccal »

البند 1283 الصفحة 241

**مقاله فى المعجم :** فمي

**تصحيح النقابة :** منسوب الى الفم

# معجم الفقه المالكي في اللغة العربية

للدكتور عبد الكرم خليفته (الأردن)

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم في المملكة الاردنية الهاشمية بالكلمة الآتية مع تقرير قيم حول معجمنا في الفقه المالكي ننشره شاكرين :

كما انه يرفد اللغة العربية كمصدر غزير في المصطلحات الفقهية والقانونية ، التي يحتاجها الباحث العلمي والشرع العربي .

2 - لقد قام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله بجهد قيم في غاية الاهمية بوضعه المعجم الفقهي المالكي واستقصاء ما يقابل المصطلحات من ترجمة الى اللغة الفرنسية اذ من المعروف ان معظم الفقه المالكي قد ترجم الى اللغة الفرنسية ويدل على ذلك المصادر التي اوردها الاستاذ صاحب المعجم . وانني اعتقد ان الاستاذ بنعبد الله قد فتح لنا طريقا عريضا في ميدان التعريب الاصيل . وان هذا الطريق الواضح يمكن ان يقاس عليه في تعريب مختلف انواع المعرفة، في الفلسفة والاخلاق والاجتماع والطب والفلك والكيمياء وغير ذلك ، فان وضع معاجم لغوية خاصة لكل نوع من انواع هذه المعارف من تراثنا الخصب وتقصى ما يقابلها في اللغات الاجنبية التي ترجمت اليها ، ليشكل مصدرا مهما من مصادر التعريب ونجميع العلوم الحديثة .

يسرني ان ابعث اليكم بنسخة من تقرير الدكتور عبد الكريم خليفة عضو اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر ، عن ( معجم الفقه المالكي ) الذي صدر عن مكتبكم ، راجيا ان يكون في هذا التقرير وامثاله مما قدمته لكم لجنة التعريب الاردنية ومما ستقدمه فيما بعد ، بعض الخير لحركة التعريب التي تولونها الكثير المخلص من جهودكم ومن اهتمامكم ... » :

1 - لقد عني علماء اسبانيا الاسلامية وبالتالي علماء المغرب العربي بدراسة الفقه المالكي وتطويره وملاءمته مع ظروف الحياة الشاملة المادية والمعنوية منذ القرن الثاني الهجري وعلى مر العصور . وقد جابه الفقه المالكي مشكلات الحياة المتغيرة فسايرها ووضع لها الحلول واوجد لها المصطلحات الفقهية المناسبة ضمن الاطار العام الذي تحدده اصول هذا المذهب وقواعده . ولذا فقد اصبح الفقه المالكي بحق ، نتيجة مسيرته للحياة اليومية ومشكلاتها ، تراثا ضخما ناميا تشيع فيه الحياة ، ومصدرا خصبا لاغنى عنه في كل تشريع اصيل يعالج المشكلات الحضارية الحديثة ،

3 - يلاحظ ان المترجم الى الفرنسية قد اضطر في كثير من الاحوال الى استعمال عدة كلمات فرنسية للتعبير عن معنى كلمة واحدة للمصطلح العربي مثال ذلك (1).

(713)	المعاطاة	(367)	الراهن
(719)	الفارسة	(380)	الفيه
(737)	المكاتبه	(391)	السماع
(751)	الناوله	(394)	الشبهه
(779)	النزاع في الاموال	(404)	الشركاء المالكون
(784)	النصاب	(418)	الشاهد المتحرز
(802)	وجيبه	(423)	صاحب الرد
(828)	يعين التهمه	(441)	الصفقة

وهذه ظاهرة طبيعية في كل ترجمة الى لغة اجنبية . وان هذه الناحية لتؤكد لنا غزارة هذا المصدر واهميته في عمية التعريب التي تواجهها امتنا العربية في العصر الحديث .

4 - ربما كان مفيدا مناقشة ترجمة هذه المصطلحات والاصول للعربية الى ما يقابلها بالفرنسية، ولكن ذلك يحتاج الى توافر المصادر الفرنسية ذاتها بين ايدينا . فهناك بعض التعابير الفرنسية يشوبها الغموض مثال : الاجتهاد (9)، تسجيل الحكم (187)، تكييف (216) الحوالة (احالة دين) (302) .. الخ (2)

5 - قام الاستاذ بنعبد الله بترتيب ابجدي للتعابير الفرنسية وفي مكان آخر للكلمات الفرنسية المستعملة في هذه التعابير مع ذكر الرقم الدال عليها في معجمه للفقهاء المالكى . وبذلك يكون قد اوضح لنا نموذجا كاملا في هذا الباب .

ونتيجة لدراستي لهذا المعجم اقترح ان تضع لجان التعريب في البلاد العربية خطة منسقة فيما بينها من اجل وضع معاجم على غرار معجم الفقه المالكى لجميع الوان المعرفة والعلوم التي يشتمل عليها تراثنا الحضارى ، ولاسيما ما ترجم منه الى اللغات الاجنبية .

(9)	العارية امانة	(469)	الاجتهاد
(19)	انظرني ازدك	(97)	احتياز الرهن
(20)	اهل الحل والمقد	(107)	الاختلاس
(22)	الابلاء	(12)	الاخدام
(42)	البناء او الدخول	(125)	الارفاق
(44)	بيع حاضر لباد	(133)	استبراء
(61)	التناجز	(163)	الاصح
(71)	التاسي	(125)	الاعذار
(77)	تجديد الصفه	(171)	الافتاء
(80)	تجهيز البنت	(172)	الاقالة
(91)	التحجير	(175)	الامر بالاداء
(195)	تحليف	(178)	تعديل
(196)	عضل المرأة	(493)	تعديل
(203)	عقد النكاح	(503)	التعمير
(206)	العقل	(506)	تفاسخ
(208)	العنة	(515)	التفليس
(209)	الفائبة	(525)	التفويت
(213)	الفرم	(532)	التعبد
(214)	القسامة	(578)	التكبير
(220)	الكافل	(607)	تناجز
(238)	الكلاله	(617)	ثيب يعارض
(266)	الكهولة	(618)	الحدود
(282)	المبيع	(633)	الحكومة
(291)	المدير	(660)	الحلم
(338)	المدخر	(662)	الذكورية
(344)	المزارعة	(685)	ربا النسيئة
(348)	المزابنة	(686)	الرتق
(362)	المساقاة	(691)	الرضاع
	المستحلف	(696)	

(1) يدل ذلك احيانا على دقة المصطلح العربي في الفقه المالكى وعلى ان اللغة القانونية الفرنسية التي تعتبر من ادق اللغات وابلغها قد لا يوجد فيها احيانا لفظ واحد للتعبير عن المفهوم الفقهي الدقيق نظرا لاختلاف جزئي في الوجة الفقهية في اللغتين، ويرجع ذلك في احيان اخرى الى تعدد مفاهيم اللفظ العربي تبعا للسياق وهو شيء يصعب تلافيه دائما في معجمنا ( المترجم )

(2) يوجد حقيقة نوع من عدم الوضوح سنستلناه بحول الله في طبعة مقبلة فشكرا للاستاذ الناقد ( المترجم )

# ملاحظات عن أسماء الملايس عند العرب

دكتوراه: ركس بن راشد العزيمي

ممثل الرابطة الدولية لحقوق الانسان  
في الاردن

## 2 - وضع العمائم في أعناق الخيل ( اللسان العربي ) ص 219 .

والارادة اذا ارادوا نعي رجل مشهور ، او استنهاض الهمم لوقع ضيم ، قلدوا خيل من يرسلونهم الى العريان قلائد سور ، من شقاق خيامهم ، فطوفوا في الاحياء ذاكرين موت الرجل العظيم بقولهم : « فلان غدا » - مات - واذا ارادوا استنهاض الهمم قالوا : « وين راح النشامي » جمع نشمي والنشمي هو الشاب الذكي الجريء ، الشجاع ، ذو المروءة ، والمحارب الذي يندفع لمساعدة المستجير ، ولعل فيها اشارة الى عطر منشم !

## 3 - اصدة ، اصيدة ، مؤصد ، مؤصدة ( اللسان العربي

الارادة يدعونها ( القصدة ) ويعنون بها الصدرية ، سواء منها التي يلبسها الرجل ، او التي تضعها المرأة على ثدييها لتحفظ لهما بشكل النهدين في اول بروزهما .

قرات ما كتبه الدكتور النابه اكرم فاضل ، في العدد الخامس من مجلة ( اللسان العربي ) الشهيرة ، فعن لي ان اُنقل عن معجمي المخطوط (قاموس العادات واللهجات والواويد الاردنية ) \* بعض ملاحظات اتماها للفائدة .

## 1 - وضع العمامة في العنق دلالة الخضوع ( اللسان العربي ) ص 219 .

ما زال الارادة الى اليوم ، يوجبون على القاتل (1) ، عند الصلح ، ان يجثو بين يدي من يمثل اهل القتل وقد وضع عقاله في عنقه ، فيلويه ممثل اهل القتل على عنق القاتل او من يمثله الى ان يكاد يخنقه وهو يقول :

« فلان عندك » سبع مرات . فكلما اقر مرة وسع عروة العقل عن عنقه ، ووضع العقل في العنق دليل الخضوع التام ، والتسليم المطلق لارادة اهل القتل .

\* كان صديقي المرحوم الاب انستاس ماري الكرمل ، قد طلب مني ان اضع قاموسا ، اضبط فيه اللهجة الاردنية ، وقد وعد بطبع هذا القاموس ، فحالت الحرب الكونية الثانية دون طبعه ، ولمسا وضعت الحرب الكونية اوزارها ، كان رجال الدين قد استصدروا من هذا العلامة وصية يتنازل فيها عن كل ما يملك ، حتى خزانة كتبه ، فعاملوه معاملة غير انسانية ، اما معجمي فقد وعد استاذ الادب العربي في جامعة فينا ان يطبعه سنة 1955 بعد اطلاعه عليه . وما زال هذا الكتاب مخطوطا ينتظر الطبع . ( العزيمي )  
(1) او من يمثله - ( العزيمي )

#### 4 - الطماق والجمع الطماقات

من الخوص ، تتسع لثمانية وأربعين كيلو من الارز .  
والجمع بداري .

#### 10 - جبة وجبة ( اللسان العربي )

البدو وأهل الجنوب يلفظونها بالكسر ، وأهل الشمال من الاردنة وعربان البلقاء يلفظونها بالضم .  
كانت تصنع من الجوخ الاخضر ، والازرق الغالقي .  
والاسود ، تغطي الى نهاية الجذع من الجسم كمين يصلان الى المعصم ، ضيقان في جبة الرجل ، واسعا في جبة المرأة ، ويتخذون للجبة عادة بطانة من الحرير ، والاغنياء يجعلون بطانها من الجوخ ، ونساء الوسط وضواحيها يلبسن جبة طويلة . تد تغطي الجسم كله .  
وجمع جبة ( اجيب ) و ( جيب ) .

#### 11 - ويرتدون كذلك فوق الجبة اما بنيشا واما فرجية ، واما عباءة ( اللسان العربي ) .

كان زعماء الاردنة يلبسون البنيش في ايام الغزو وليشتهروا به ، والبنيش كساء من الحرير الاحمر يلبسه طالب الشهرة في الحرب فوق ملابسه . وكثيرا ما كان الزعيم يخلع بنيشه على الذي يبدي بطولية ممتازة في احدى المعارك ، وما زال الاردنة يقولون للذي يشي بغيره ( لابس بنيش ) .

#### 12 - ملف ( اللسان العربي ) .

الملف عند الاردنة قطعة من التماش مبطننة مستطيلة الشكل ، يلف بها الطفل من يوم مولده الى ان يبلغ نهاية السنة الاولى من عمره ، ويسمون بها اليوم الكوفلية .

#### 13 - ان هذه الصايات هي هيئة الجباب التركية

الصايات والواحدة صاية . تماش يتخذ منه الاردنة كساء يلبسونه فوق ( التميمص ) - الثوب الطويل - ولا يكون هذا التماش من الجوخ ، بل يكون من الحرير المخطط طولا ، او من القطن ، والبدو يسمون هذا الكساء :

أ - مزنوك والجمع مزانيك بلفظ الكاف ( ج ) تركية  
ب - وأهل مادبا والكرك وضواحيها يسمونه ( كبر ) والجمع كبور و ( اكبرة ) بلفظ الكاف ( ج ) تركية .

ج - وفي الحواضر يسمونه ( القنباز ) والجمع قنبايز . واذا اراد البدو ان يتهمكوا على رجل قصير ، أو أهوج قالوا ( سبعة قنباز ) وبعض اهالي قرى فلسطين يسمون صاية الحرير ( صراتية ) و ( صرتليه )

يقول الاردنة طمق وطمق ( بالتشديد ) وهم يريدون معنى رتب ، والطماق عندهم سريحة من تماش الصوف تلف على الساق أو غطاء من الجلد كان يلبسه ضابط الترك على سيقانهم ، والجمع طماقات يدعى في التركية ( طوزلك ) والجمع عند العامة طزالك ، واذا ارادوا التهكم على الوضع الذي يتعالى قالوا :

« سبحان الخالق لابس طزالق ! .. »

ويقولون : « طقم » اذا رتب ، واطقم اذا لبس خيرا ما عنده من الملابس ويقولون : ( مطقم ) اي مهمت بزيه غاية الاهتمام ، ومطقم - اذا لبس ملابس جديدة .

#### 5 - شربيل ، زربول ، زربون .

عند الاردنة من نحو اربعين سنة ( الزربول ) حذاء خاص بالرعاة ، وكان بعض الاردنة يشترطون في مهر بناتهم - قبل ان تطفى الحضارة - يشترطون على العريس ( زربول وجوز عدول ) والعدل كيس منسوج من الصوف ، والجوز مقلوب كلمة زوج وهم يقول ( جوز ) للثنين من كل شيء . وبعل المرأة جوزها

#### 6 - مزد - ( اللسان العربي ) الحاشية الثالثة.

بدو الاردنة يسمون الجرابات ( امسود ) المفرد ( مسد ) وبعضهم يقول : « ادسوس » ولا مفرد لها .

#### 7 - بت وبتات ( اللسان العربي )

الاردنة يسمون البت ( بشتا ) وهو عباءة من الصوف الابيض عادة ، لا تصل الى الركبتين ، واذا ارادوا ان يطعنوا في ذمة قوم قالوا : « رديين بخوت ، زعران بشوت » .

#### 8 - بخنق ( اللسان العربي )

البخنق عند بدو الاردن جمعه بخائق ، طاقية من تماش اسود عادة ، وغالبا ما يكون من ثوب أم الطفل العتيق ، توضع على رأس الطفل الرضيع ، وتربط تحت حنكه ، بربطين من التماش نفسه ، تخاط كل ربطة في طرف البخنق وتوضع التمام على هذا البخنق، ويشتقون من هذه الكلمة فعلا فيقولون : « بخنقت المرأة ابنها ، أو بنتها . » ومبخنق - لابس البخنق .

#### 9 - بدرية ( اللسان العربي )

البدرية في الاردن ، والبدرابية يقصدون بها جلة

# ملاحمة حارة

لأستاذ وهيب دياب  
(دمشق)

قال الزمخشري في أساس البلاغة في مادة (جوز) : خذ جوازك ، وخذوا أجوزتكم ، وهو صك المسافر لئلا يتعرض له .  
وقال الفيروز آبادي في القاموس المحيط في مادة (الفسحة) : والفسح بالفتح شبه الجواز ، فسح له الامير في السفر كتب له الفسح .  
والفسح اللف للتعبير عن Laissez-passer من تصريح مرور كما جاء في الصفحة 250 .  
وورد في الصفحة 258 : طيران بدون توقف Vol sans escale فماريكم لويقال : الطيران التوي (1)  
قال أبو عبيد وحكاه صاحب اللسان في قولهم جاء توا ، أي جاء قاصدا لا يعرجه شيء فان أقام ببعض الطريق فليس بتو .  
وورد في الصفحة 261 : قدر الضغط Autoclave واني بهذه المناسبة احب ان اذكر ان العرب قالت :

الخدمة من القذور : السريعة الغلي  
الصلود من القذور : البطيئة الغلي .  
وورد في الصفحة 246 : خصم من حساب ، والصواب : حسم (2) .  
وورد في الصفحة 252 : الساحة العمومية ، والصواب : العامة (3) .  
وورد في الصفحة 255 : امضى الصيف . والصواب : سلخ .  
فمعنى امضى الامر : انفذه . قال الزمخشري : سلخنا الشهر ، وانسلخ الشهر .

وردت علينا من الاستاذ وهيب دياب الملاحظات الآتية نثبتها شاكرين :

ورد في الصفحة 250 من العدد الرابع من اللسان العربي :

تأجير (امكنة) (Location Booking) والصواب : ايجار .  
قال الزمخشري : أجرني فلان داره « أساس البلاغة »  
وفي متن اللغة لاحمد رضا : أجر يؤجر ايجارا الدار : اكرهاها - وفيه : الاجرة : طبيخ الطين للبناء .  
أما التأجير فانها تأتي من أجر . وفي اقرب الموارد للشرتوني : أجر الطين : طبخه .  
قال الزمخشري : وتقول طلب الاجرة ، فأعطاه الاجرة .  
وقد وقع هذا الالتباس في معجم الحضارة للاستاذ تيمور فقال : تأجير من الباطن وتأجير الفرش وورد في الصفحة 268 : سوريا ، والصواب : سورية .  
قال الفيروز آبادي في القاموس المحيط في مادة (سورة) :

سورية مضمومة مخففة اسم للشام .  
وورد في الصفحة 256 : نادي السواح ، والصواب : السياح .  
وورد في الصفحة 252 : جواز سفر Passeport والاولى ان يقال : جواز .

- 1) نذكر أيضا ما جاء في معجم الاستاذ العلابي : « الاتعوب في الطيران السير المطرد الذي يقطع المسافة بين مكان وآخر في شوط واحد : تقول اقلعت الطائرة اتعوبا الى موضع كذا ... » (اللسان العربي) .
- 2) خصم بمعنى Escompte هي الكلمة المستعملة وقد اشارت بعض المعاجم الى الكلمة الثانية حسم .
- 3) الساحة العمومية ترجمة لـ Place publique لانها ساحة لعموم الناس لا للاشياء العامة لذلك استعمل هذا المعنى في بعض اللغات كما كان اصل كلمة الجمهورية République العبارة اللاتينية Res publica (أي الشيء العمومي الذي هو ملك لعموم الناس وجهايرهم) (اللسان العربي)

# العربيات والمعجم الصوفي

للدكتور خليل سمعان

الاستاذ بجامعة بنغمتون  
( نيويورك )

توصلنا ببحث باللغة الانجليزية من الدكتور خليل سمعان الاستاذ بقسم الآداب والدراسات السامية بجامعة بنغمتون بنيويورك ( عاصمة الولايات المتحدة )، وقد قدم جناب الاستاذ هذا البحث بالعبارات الآتية :

« يسعدني ان ارسل اليكم نسخة عن تقريري لجلة اللسان العربي ، ونقدي للبحث القيم المنشور في العدد الرابع منها بقلمكم بعنوان : « القرآن والمعجم الصوفي » ( الرسالة موجهة الى السيد الامين العام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ) . وهذا التعريف والنقد سينشران في مجلة ذي مسلم ورلد Muslim World ( مجلة العالم الاسلامي الامريكية ) التي تصدر عن معهد هارترند كنتكست بالولايات المتحدة » ثم نوه بالمعجم وقيمه في خدمة الدراسات العربية والاسلامية .

والدكتور خليل سمعان من كبار الباحثين العرب له مصنفات غنية في السياسة واللغة والفلسفة والتصوف منها دراسات حول اللغة العربية في العصور الوسطى وبحث حول مأساة الحلاج وبحث رسالة طيبة لابن سينا ودراسة حول الافكار الاساسية في رسالة للشافعي وابحاث اخرى قيمة في مجلات عالمية ، مشكرا للاستاذ الجليل على هذه العناية بالمجلة وباعمال المكتب الدائم التي تفضل بالتعريف والاشادة بها للمجتمع الامريكي ، وقد قارن سيادته بين الابحاث التي صدرت لحد الآن لكبار المستشرقين امثال كولد زيهر وونسينك واسين بالاسيوس وفون كريمر وماسينيون صاحب كتاب « محاولة في اصول المعجم الفني للتصوف الاسلامي » الذي صدر عام 1922 ، ثم ذكر ان بحث الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله يعتبر بحق مفتاحا ضروريا لادراك اسرار التصوف الاسلامي وهو يعطي صورة حية عن مدى اسهام الفكر الاسلامي في هذا النوع من الدراسات النفسية العميقة التي تمزقت في نفس العدد بمعجم آخر للاستاذ بنعبد الله حول « الفقه المالكي » .

ونحن ننشر هذا البحث لاختنا الاستاذ خليل سمعان شاكرين له حسن عنايته بالمكتب ومجلته وحمله لمشعل العروبة والاسلام بايمان واخلاص في الديار الامريكية :

Arabists owe a debt of gratitude to the Arab League and its recently established Permanent Bureau of the Coordination of Translations in the Arab World. This gratitude is due not only because of the outstanding contributions to Arabic schol-

arship which are represented in this excellent and well produced periodical but also for the magnanimity typical of the Arabic and Muslim cultures: four thousand copies of the Journal are distributed gratis, periodically, to institutions of

higher learning the world over (the *Journal* cannot be subscribed to sold).

The fourth volume of *Al-Lisân al-'Arabi* consists of nine sections containing a total of sixty seven articles. The smallest section is Section seven which has the sub-title «Scholars» with two articles on «'Aqqâd's Social and Religious Philosophy», pp. 334-344 and one on «Al-Shaikh al-Shabîbî», pp. 344-357. The largest section is Section five, «Lexicography» with nineteen articles, pp. 141-301, dealing with a variety of lexicographical problems, dictionaries, and technical vocabularies. The remainder of the sections deal with: 1) Linguistic Studies and Investigations, 2) The Translation Movement in the Arab World, 3) The North African Encyclopedia, 4) Miscellaneous Studies, 5) The Activities of the Permanent Bureau for the Coordination of Translations, 6) Review of Reviews, and 8) Miscellaneous.

The list of authors reads like a *Who's Who* in Scholarship in the Arab world; the articles are generally excellent from every point of view. These facts made the undertaking of the reviewer a delightful and edifying activity, and at the same time, a very difficult one; for how can a conscientious reviewer deal with such a huge variety of outstanding Arabic scholarship in a limited space that can be allotted to a book review? On the other hand, how can such a reviewer establish a priority list of studies to mention in his review?

Subjectively and perhaps unfairly, this reviewer, at the recommendation of the editor of *The Muslim World*, decided to review only one of the sixty-seven studies in the *Journal*:

*Al-Mu'jam al-Sûfi* «Dictionary of Sûfi Mystical Terminology» by the Bureau's Director, the learned 'Abd-al-'Aziz Bin 'Abdallah, pp. 176-214 which was also issued as a *separatum* in 44 pages,

For centuries now, the vocabulary of Islamic mysticism (*Al-Mustalahât al-Sûfiyah*) has been a constant irritant to teachers and students of this important Islamic subject. Western scholars, notably, Goldziher, Wensinck, Asin Palacios, von Kre-

mer, and specially Massignon in his superb *Essai sur les origines du lexique technique de la Mystique musulmane*, have contributed much to our understanding of the spiritual practice known in Islam as *tasawwuf*. Indeed, since its publication in 1922, the latter *Essai* has been proclaimed as the key to a scholarly understanding of this aspect of Islam; it will continue to be a basic reference source in its field.

The Arabic-French Sûfi lexicon under review joins Massignon's *Essai* to provide the student of Islamic Mysticism with an easy to use, lucid and scholarly impeccable reference work in the field. It gives the French equivalent of 980 technical words and phrases knowledge of the meaning of which is indispensable for the understanding of Sûfism. These words and phrases cut across practically all the problematic terminology in almost the totality of Sûfi literature in Arabic.

Not only the student of Sûfism but also the specialist in Muslim Theology and Islamic jurisprudence will find this lexicon of tremendous help; for in addition to Sûfi vocabulary, many an Arabic theo-legal technical term are found translated in this *Mu'jam*. They had to be there since, as Lammens and others have stated, «Islam is essentially a legal religion». Sûfism being one aspect of Islam, its terminology are by necessity Islamic and therefore partly legal.

In addition to the Arabic-French vocabulary it contains, this Lexicon has a complete list of Qur'anic expressions and terms which have «mystical connotations». This latter list is arranged alphabetically and is intended to strengthen the well-known thesis about the Qur'an being the sole source of Islamic Mysticism.

Thus, the *Mu'jam* under review is a very great contribution to Arabic and Islamic Studies. It is a good lexicographical work, produced alphabetically as it should be and with excellent care.

State University of New York  
Binghamton, New York

Khalil I. H. SEMAAN

# أبحاث مختلفة

- ◆ تعريب العلوم  
للدكتورة عائشة عبد الرحمن  
( بنت الشاطيء )
- ◆ مستوى التعليم العربي في الميزان  
للاستاذ أحمد الأخضر
- ◆ حول فكرة تدريس علم المصطلحات في الجامعات  
للاستاذ كيفور مينادجان
- ◆ مزالق التعريب  
للاستاذ ادريس حسن العلمي
- ◆ مشروع سوري لشكل الكتب المدرسية  
نظام فهرسة المكاتب
- ◆ للاستاذ محمد كيلطو
- ◆ الامير مصطفى الشهابي  
( المكتب الدائم للتعريب )
- ◆ صورة لشعور الشعب المغربي ازاء فلسطين  
منذ عشرين سنة  
قصيدة للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

552

# تعمير العلوم

للكاتبة عائشة عبد الرحمن  
( بنت الشاطي )  
استاذة كرسي اللغة العربية وآدابها  
( جامعة عين شمس )

الثاني والثالث للهجرة ، تراث العلوم والفكر ، ومنه الطب والهندسة والفلك والرياضيات والفلسفة ، كما استقرى تراث علماء العرب في عصر النهضة الاسلامية ، وقد كتبوا مباحثهم ومؤلفاتهم بالعربية ، من امثال ابن الهيثم والخوارزمي والبيروني وابن سينا والكندي وابن رشد وابن النفيس وابن البيطار وابن ماجد ، الى آخر ثبت الاعلام الذين اثروا المكتبة العلمية بذخائر مؤلفاتهم العربية .

غير ان المشكلة في رايسى ذات ابعاد تبدو بها معقدة صعبة :

فهناك من ناحية ؛

مشكلة المعجم العربي ، ومدى صلاحيته لاداء العلوم الحديثة بكل دقتها . فمعاجمنا تحشد الدلالات المختلفة والمعاني المتعددة في المادة اللغوية الواحدة ، دون تنسيق دلالي يميز الاستعمالات الحسية او المعنوية المجازية او الاصطلاحية ، ويلمح المحظ الذي سوغ انتقال اللفظ من دلالة الى اخرى .

ومعاجمنا لا تلتفت الى فروق الدلالات بين الالفاظ المقول بترادفها ، مما يجعل مسألة تعريب العلوم باللغة المشقة والتعقيد ، اذ نواجه مسائل علمية ومصطلحات فنية دقيقة لا يمكن ان يتوارد عليها لفظان ، مهما يقل قائلون بترادفها .

وهناك ايضا من ابعاد المشكلة :

اضع في التقدير ان قضية تعريب العلوم وتدريسها باللغة العربية محصورة في نطاق التعليم الجامعي والعالي ، والبحوث العلمية ، دون مراحل التعليم المتوسط والثانوية التي لا مجال للظن بوجود مشكلة فيها حول تدريس العلوم بالعربية ، بعد ان مارست اكثر اقطار الوطن العربي تدريس العلوم باللغة العربية في المراحل قبل الجامعة .

ويمكن ان نستبعد كذلك من التعليم العالي ، كل المواد النظرية والعلوم الانسانية ، حيث لا نواجه اي صعوبة في تدريسها باللغة العربية على اعلى مستوى .

وتبقى العلوم الطبيعية والرياضيات والطب والصيدلة وامثالها ، وفيها تختلف الآراء وتتعدد وجهات النظر ، حول امكان تدريسها باللغة العربية .

والمشكلة في رايسى لا يمكن النظر فيها من ناحية اللغة فحسب ، وانما ينبغي ان ندرك المشكلة بكل ابعادها :

فمن ناحية اللغة ، لا نستطيع ان اقر عجز العربية عن اداء كل العلوم المختلفة ، على اعلى مستوى ، وطبقا لاحدث مناهج الدرس والتعليم .

ولست في هذا الموقف متأثرة بعصبية قومية او ثقافية ، ولا انا مدفوعة اليه بحكم تخصصي في الدراسات العربية ، وانما اخضع للواقع التاريخي الذي شهد طاقة العربية على استيعاب كل العلوم والثقافات في حركة الترجمة المشهورة ، التي عربت في القرنين

(1) أشخاص العلماء الذين ينهضون بمسبب التعريب : فعلماء اللغة ليسوا أهل اختصاص بالعلوم التجريبية التي نحتاج الى تعريبها ، علماء الطب او الهندسة او الكيمياء .. ليسوا غالباً من نيل الفقه والدراية بأسرار اللغة العربية . و ان التنادرة منهم التي تستطيع ان تنهض بمسبب التعريب . قد تشغلها شواغل البحث والدرس في مجال تخصصها ، عن التجرد للتعريب .

(2) الاساتذة والمدرسون الذين يقومون بتدريس هذه العلوم في الجامعات والمعاهد العليا : فالجمهرة الغالبة منهم قد تلقوا دراساتهم العلمية في معاهد وجامعات اجنبية ، وتمكنوا من مواد تخصصهم باللغة التي تلقى بها كل منهم دراسته العلمية . وقد انقطعت صاتهم باللغة العربية ، دراسة ، من بدء المرحلة الجامعية بحيث يشق على اكثرهم ان يقرأ المادة العلمية مترجمة الى العربية ، فضلاً عن قدرته على تدريسها بهذه اللغة التي يغيب عنه فقه اساليبها في الاداء والتعبير ؛ وتتدخل ثنائية اللغة في هذا الموقف فتزيده صعوبة ، حيث يمارس كل هؤلاء الاساتذة والمعلمين حياتهم اللغوية باللهاجات العامة الدارجة ، واكثر قراءاتهم في العربية تكاد تنحصر في الصحافة بلفتها السهلة ، والكتب العامة ذات الاساليب البسيطة اليسرة .

اما المصطلحات العلمية ، ففي رأي انها تواجه :

- اختلاف المصطلح العلمي الواحد بين قطر عربي وآخر .

- تزمت اكثر المعربين وتحرجهم من نقل مصطلح شاع لفظه الاجنبي وذاع ، ليضعوا بديلاً له لفظاً غريباً من معجم العربية الذي يجب ان ينمو مع ازدياد حاجات العصر ، ويساير تطور الزمن .

\* \* \*

وفي رأي ان المشكلة تحتاج الى عقد حلقة دراسية جامعة ، يشترك فيها فقهاء اللغة واساتذة العلوم على مستوى الوطن العربي ، لدرس ابعاد المشكلة والنظر في ايجاد حلول حاسمة لمسألة المعاجم اللغوية وموقف العلماء وموقف الاساتذة بالكليات العلمية ومشكلات حياتنا اللغوية .

واذكر ان منظمة اليونسكو دعت الى مؤتمر محدود من الخبراء ، عام 1951 ، لدراسة عالية عن التعليم باللغات القومية والمحلية ، وكان من الموضوعات المعروضة للبحث « حركة تجديد اللغة العربية للتعبير عن حاجات الحياة الحديثة ، وللتعليم العالي » وها نحن اولاء لا نزال نواجه القضية نفسها بعد سبعة عشر عاماً من مؤتمر اليونسكو ، واطن ان بحثها في حلقة علمية متخصصة ، على نطاق الوطن العربي ، اجدى من بحثها فرعياً في مؤتمر دولي .

والمكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط ، مرجو لان يدعو الى هذه الحلقة وبهية الظروف لنجاحها ، ثم متابعة تنفيذ توصياتها ، حتى لا يكون مصيرها كمصير توصيات مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية الذي عقد في الجزائر سنة 1964 ، ثم طويت في منقطة الظل .

# مستوى التعليم العربي في الميزان

بفلم الأستاذ أحمد الأخضر

مدير المكتب الجامعي للبحث العلمي  
( الرباط )

## القسم الاول

### تمهيد :

كثر الكلام عن موضوع انخفاض المستوى في التعليم العربي ، وأبدت فيه الآراء العديدة ، منها ما هو نتيجة ملاحظات واقعية أو نظريات عامة ، ومنها ما هو صادر عن عواطف صادقة أو أفكار سديدة ، إلا أن الباحث المتعمق في قضية انخفاض مستوى تعليمنا يجد أن كل هذه الآراء ، مهما كان مبعثها ، صحيحة لا ينبغي نبذها كلها أو اعتبار بعضها دون بعض . وبعبارة أخرى كل ما قيل في هذا الموضوع جائز بصفة عامة وكل رأي فيه مبني على أساس له نصيب من الصحة ، إذ كل قول من هذه الأقوال يدل على وجه من وجوه الانخفاض . وهذه الآراء المختلفة إذا دلت على تعدد الوجوه فانها تشعرننا بأن الموضوع خطير وانه لايجدر بنا أن نقلل من أهميته ونستصغره ، بل يجب أن نقتنع بعكس ذلك وأن نقول : بما أننا لم نصل بعد إلى حل المشكل فذاك لانسه مشكل معتد عويص وان لم يكن كذلك في حد ذاته فهو كذلك في مكوناته . ومكونات التعليم كثيرة بطبيعة الحال ، منها المباني والاثاث ، والسن والعدد والبعد والقرب ، والصحة والمرض ، والفقر والغنى ، والتفتيش والمراقبة ، وأوقات العمل وفراغها ، والتجهيز حسنه وسيئه ،

والميزانية توفرها وقلتها ، وتحسين وظيفة المعلم وعدم تحسينها ، ووجود اطر التعليم وعدمها ، وحصول التلاميذ على الكتب والادوات التعليمية وعدم حصولهم عليها ، إلى غير ذلك من الشروط الضرورية العامة العادية لكل تعليم كيفما كان نوعه وبلاده ولغته . وإذا اختلف جزء من هذه الأجزاء اثر ذلك الاختلال على صحة التعليم وكأنه كائن حي هو الآخر ، كلما اشتكى منه عضو تألم له الجسم بكامله . كل هذا نسبيا كما هو الشأن في جميع الامور .

ولكنني لا أظن أن جميع مدارسنا ناقصة في هذه الميادين ، ولا أظن أن العالم العربي يفتقر كله إلى هذه الحاجيات . ولا اعتقد كذلك أن التعليم العربي إذا اشتكى من انخفاض المستوى فذلك لأن جزءا من هذه الأجزاء المذكورة نقصه إذ هناك مدارس في بلدان عربية تتوفر فيها الشروط السابقة وتخرج أجيالا تعتبرها سالحة من معنيين وأساتذة وأطباء ومهندسين . ومع ذلك فإن الإجماع ما زال على أن المسرور بالعربية ناتج بالنسبة إلى المتكون بلغة من لغات الأمم الراقية . هذا هو الأمر الواقع العام ، وبكل أمر خفيفة الحال تدارت نسبي ، منه أن المتكونين بالعربية إذا اكتسبوا لغة أجنبية أمكنهم إتمام تكوينهم بها وسبحوا في مستوى لا بأس به .

بقي لنا النظر في رمي اللغة العربية بالنقص .  
 وفعلا فقد رماها بالنقص كثير ممن لهم تكون عربي . نهل هذا  
 ورماها بالنقص كثير ممن لهم تكون عربي . نهل هذا  
 صحيح ؟ ان الجرائد والمجلات تزخر بمتلات كثيرة في  
 هذا الموضوع ، تناولتها اقلام من يقولون بأن العربية  
 بخير واقلام من ينكرون هذا الراي ويزعمون بأن العربية  
 ليست بخير . اما نحن فقولنا هو ما يلي : صحة  
 لغتنا في يدنا وذلك نسبيا بطبيعة الحال لان زمام الامر  
 في هذا الميدان منه تسم تنصرف فيه ومنه تسم ليس في  
 ايدينا ولا سلطة لنا عليه لان اللغة ، وهي كائن حي ،  
 لها ناموسها الخاص في حد ذاتها تخضع له — وله وحده —  
 في تطورها البدني ، وفي نفس الوقت تتغذى بما يغذيها  
 به اهليا من مواد حسية وشعورية وفكرية وعقلية  
 وروحانية الخ.. فمثلها كمثل شجرة تنمو طبقا لتواميس  
 احيائية وطبقا لما يتوفر لها من مواد غذائية . ولنترك  
 هذه المسألة مؤقتا لان صلتها بموضوعنا صلة غير  
 مباشرة .. نسبيا بطبيعة الحال ! وسنعود اليها من بعد  
 ان شاء الله !

### لا يتعلم ابناءؤنا بالعربية ما يتعلمونه باللغة الاجنبية

نقول — واصلب موضوعنا هو انخفاض  
 المستوى — ان المستوى يحدد بالنسبة الى درجة معينة.  
 وهذه الدرجة هي ، في الوقت الراهن درجة مستوى  
 التعليم عند الامم الراقية التي نقتدي بها ونسعى في  
 الالتحق بركب حضارتها . وبما ان التكوين هو حصلة  
 معلومات ما ، في ميدان ما ، يكتسبها الشخص بواسطة  
 تعليم ما ، بقي ان المستوى في هذا التكوين هو تلك  
 الدرجة التي يجب على الشخص ان يحصل عليها بواسطة  
 ذلك التعليم . فاذا كان التعليم ناقصا كان التكوين ناقصا  
 واذا كان التعليم في المستوى كان التكوين كذلك في  
 المستوى . وقولنا بأن المعلمين غير اكفاء معناه ان تكوينهم  
 ناقص واذا كان تكوينهم ناقصا فذلك اما من ناحية  
 المعلومات واما من ناحية التلقين . ولنترك ناحية التلقين  
 (البيداغوجية) ولنسلط الاضواء على ناحية المعلومات .

ان وسائل التعليم الاساسية هي اللغة والبرامج  
 والكتاب المدرسي والمعلم . وهذه الوسائل متداخلة  
 تداخلا وثيقا ، الا ان البحث فيها يجد مادته الممبوسة  
 السهلة المنال في الكتاب المدرسي ، لانه مرآة اللغة  
 والبرنامج وحتى المعلم كما سيتضح لنا ذلك فيما بعد .

نقول : يجب ان يكون مضمون الكتاب المدرسي  
 محتويا على نوعين اساسيين من المعلومات : نوع  
 يتصل بمفاهيم العلوم الضرورية المشتركة بين البلدان  
 الراقية ، والتي تلبي حاجة التحاقنا بصف هذه البلدان ،  
 ونوع يتصل بمفاهيم تيمنا الوطنية الخاصة التي نريد ان  
 يكون متوغرا عليها مواطننا الصالح . وبناء على هذا  
 ينبغي ان يكون الكتاب الاداة الصالحة لبلوغ هذه الغاية  
 باحتوائه على المقدار العلمي المشترك بين الدول  
 الراقية .

وهذا الكتاب العربي الذي يوجد بين ايدي ابناءؤنا،  
 والذي يصحبه دوما على ادراكها من حيث المعارف  
 العلمية ومن حيث القيم الوطنية ، كتابنا هذا الذي به  
 يتكون التلمذ ونمنحه الشهادات باعتبار ما حصل عليه  
 في ذلك الكتاب من معارف ، ونسبه معلما فيما بعد ،  
 ونعينه في مدرسة من مدارسنا ليعلم بدوره النشرء الصاعد  
 ... هل هو في المستوى المحدد اعلاه بالنسبة الى المحتوى  
 العلمي عند الامم الراقية ؟

### مقارنة المعلومات بين الكتب العربية والكتب

#### الاوروبية :

هاكم الجواب عن هذا السؤال بعد احصاءات  
 عديدة ومتنوعة غايتها مقارنة الكتب الاوروبية الرسمية  
 (في اسبانيا وفرنسا وايطاليا والمانيا ، وانكلترا) بالكتب  
 العربية كيفما كان بلدها . وما اثبتنا هنا من ارقام يعتبر  
 معدلا بين الكتب الاوروبية وبين الكتب العربية .  
 ملاحظة : نستسمح القارئ فنغفل عن اسم الكتاب  
 ومؤلفه وبلده :

اسم	—	الكتاب العربي	: 44	اسما
اسما	—	«	«	22
«	—	«	«	11
«	—	«	«	106
«	—	«	«	94
«	—	«	«	250

527

(1	الحيوانات :	الكتاب الاجنبي :	112
(2	النباتات :	«	95
(3	جسم الانسان :	«	50
(4	الحسوسات :	«	370
(5	الايوصاف :	«	262
(6	الانفعال :	«	444

الجموع : 1 333

pointe des pieds	37 — متقدم الرجل
poitrine	38 — صدر
poignet	39 — معصم
phalange	40 — سلامى
squelette	41 — هيكل عظمي
sourcil	42 — حاجب
talon	43 — عقب
tête	44 — رأس
visage	45 — وجه
voix	46 — صوت الحلق
ventre	47 — بطن
dent	48 — سن
menton	49 — ذقن

### في الكتاب العربي :

عين ، ناب ، كف ، فم ، ظفر ، عظم ، يد ،  
اصبع ، وجه ، رأس ، قدم .

ملاحظة (1) الكتب الاجنبية المجردة خاصة بنصف  
السنة التحضيرية وسنة الامومة ، اما الكتب العربية  
المجردة فهي مقرررة في السنة التحضيرية بكاملها .

(2) كثير من المدارس عندنا في المغرب لا يدرس  
الطفل فيها الا نصف الحصاة ، فيجب اذن اعتبار نسبة  
التخلف اخطر مما هي عليه في الحقيقة .

(3) اذا اعتبرنا ما سبق فنسبة التخلف بين  
التلميذ الاوروبي وبين التلميذ العربي الذي يدرس  
الحصاة بكاملها تتعدى 40٪ ؛ اي ان التلميذ العربي  
لا يعرف الا 40٪ مما يعرفه التلميذ الاوروبي في نفس  
المستوى ، واليكم نوعا آخر من احصائية لها مدلولها :

اخذنا اربعة كتب فرنسية مقرررة في السنة  
التحضيرية واربعة كتب عربية من مختلف الاقطار  
العربية مقرررة في نفس السنة. واخترنا موضوع «التسم»  
فاننا نجد في الكتب الفرنسية الكلمات الآتية مشتركة  
فيما بينها . ونجد في مقابل الكلمات الفرنسية الكلمات  
العربية الآتية :

### واليكم مثلا لقائمة الالفاظ المتعلقة بجسم الانسان:

#### في الكتاب الفرنسي :

avant-bras	1 — ساعد
bouche	2 — فم
bosse	3 — حدبة
bras	4 — ذراع
cicatrice	5 — ندبة
cil	6 — هذب
cœur	7 — قلب
cuisse	8 — فخذ
cheveux	9 — شعر
chevelure	10 — لمة
corps	11 — جسم
cou	12 — عنق
coude	13 — مرفق
crâne	14 — جمجمة
doigt	15 — اصبع
dos	16 — ظهر
épaule	17 — عاتق
figure	18 — سيا ، وجه
front	19 — جبهة
genou	20 — ركبة
index	21 — سبابة
jambe	22 — ساق
joue	23 — خد
langue	24 — لسان
lèvre	25 — شفة
muscle	26 — عضلة
main	27 — يد
mollet	28 — ريلة
moustache	29 — شارب
nez	30 — انف
oreille	31 — اذن
os	32 — عظم
œil	33 — عين
ongle	34 — ظفر
piéd	35 — رجل
profil	36 — ملامح

الكتب العربية				الكتب الفرنسية
الرابع	الثالث	الثاني	الاول	
غرفة الصف	فصل	غرفة الدرس	0	classe
جدار	حائط	جدار	0	mur
ارض مغطاة بالخشب	0	0	0	plancher
سقف	0	0	0	plafond
باب	باب	باب	0	porte
نافذة	نافذة	شباك	0	fenêtre
طاولة	0	0	طاولة	table
مقعد	مقعد	مقعد	0	banc
0	0	0	0	pupitre
0	0	كرسي	0	chaise
0	0	0	0	bibliothèque
0	0	0	0	gravure
مصورة	صورة	صورة	0	image
معلم	معلم	معلم	معلم	maître
لوح اسود	سبورة سوداء	لوح اسود	0	tableau noir
0	0	0	0	écolier
0	0	0	0	cartable
0	0	0	0	cahier
0	0	0	كتاب	livre
0	0	0	0	ardoise
0	0	0	0	porte-plume
0	0	0	علم رصاص	crayon
0	0	0	مسطرة	règle
0	0	0	0	plume
0	0	0	0	poêle et tuyau

## LE CHAT

Vous ne l'auriez jamais deviné :

Celui qui a bu tout le lait du grand pot blanc, c'est moi, le chat. Je me suis régalé : Tant pis pour vous il ne fallait pas le laisser sur la table de la cuisine.

Ensuite, étendu sur votre beau tapis, j'ai fait un bon somme.

C'est là que vous venez me caresser, me dire que je suis beau, mais en voilà assez ! Je ne suis pas un jouet. Je m'étire et à petits pas, je m'en vais. N'insistez pas, je vous prie, car si je commence à baisser mes oreilles et à découvrir mes dents pointues, pff ! gare à ma griffe : elle vous laissera sur la main une douloureuse marque rouge et, croyez-moi, vous la garderez longtemps !

Je n'aime pas le chien : il est brutal et maladroit. Quand je le vois, mon poil se hérissé et je fais le gros dos, Grr !!

Je voudrais bien croquer le serin qui sautille dans sa cage.

Mais elle est accrochée si haut, si haut ! que l'oiseau jaune ne craint rien ; sûr de lui, il me nargue.

La nuit, le grenier m'appartient. Pendant des heures, je guette la souris qui grignote dans son coin. Je l'entends sans la voir, mais je sais où elle est. Gare, si elle se risque hors de son trou : hop ! je ne la raterai pas !

En hiver, j'ai ma place à la chaleur, sur mon coussin, près du radiateur. Qu'importe le vent ou la neige ! Moi, j'ai chaud, je ronronne. Je m'étire et je bâille en montrant ma langue rêche et rose.

Puis, jusqu'à l'heure de ma tasse de lait, je dors, je dors. Je suis bien !... Je suis le chat !

### قطتي

(في مستوى التحضيري)

لمنير قطة لطيفة . منير يقدم لها لبنا في كؤوب .  
يقبل منير قطته ، قطة منير هي رفيقته في داره ، رسم  
لها منير صورة بقلمه .

وهذه قطعة أخرى :

— هري —

هري هري . حسن الشعر  
وليه وجه . مثل النمر  
وليه عين . مثل الشر  
يمشي حولي . حاتي الظهر

ملاحظة : في كل كتاب عربي الفاظ لا توجد في  
الكتب العربية الأخرى وهي :

في الكتاب الأول : ورق ، املاء ، تلاوة ، قصة .  
في الكتاب الثاني : منبر ، خريطة ، ممسحة ،  
طباشير .

في الكتاب الثالث : خريطة جغرافية  
في الكتاب الرابع : منبر المعلم ، مناء .

### مقارنة النصوص :

#### (1) المطالعة

قبل استخلاص النتائج حول هذا الموضوع ينبغي  
أن نتم هذه المقارنة بمقارنة النصوص لتكتمل الفكرة  
وتتضح ، لأن المواضيع ، كما قلنا ، متداخلة بعضها مع  
بعض ولأن كل موضوع له اثره في غيره . فقلة المفردات  
لها اثرها في قيمة النصوص وفي أساليب التعبير وفي  
الخصيلة التركيبية كما سيتضح ذلك فيما بعد . ودونكم  
اذن النص الفرنسي في موضوع الضفدع مثلاً وهو في  
مستوى نصف السنة التحضيرية كذلك :

#### LA GRENOUILLE

Puc était devenu une belle petite grenouille  
verte qui sautait dans l'herbe ; personne ne l'au-  
rait reconnu. Les gracieuses libellules passaient  
près du pauvre Puc sans le voir.

Pour se nourrir, il devait maintenant dévorer  
ses amis les insectes. Le premier jour, il crut  
mourir asphyxié dans l'étang : il n'avait pas en-  
core l'habitude de vivre dans l'eau ! « Quelle  
triste existence est la mienne ! se lamentait Puc.  
Ah ! si la fée Sylvie pouvait me voir ! ».

A ce moment survint un jeune garçon. Avec  
une épuisette, il captura Puc sans effort. On mit  
la pauvre grenouille dans un bocal.

Depuis, Puc reste perché tout en haut de sa  
petite échelle !

واليكم نصا حول الضفدعة في مستوى السنة  
التحضيرية بكاملها :

#### — ضفدعة —

ذهب صالح الى حوض ، على حافته ضفادع  
تنفق ، فضحك صالح من تقيقتها . سمعت ضحكه  
ضفدعة ، فغاصت في حوضها وتبعتها أخواتها فسكنن .  
وهذا نص فرنسي في مستوى السنة التحضيرية :

Devant les yeux, les paupières se ferment au moindre danger et leurs cils arrêtent les poussières. Les deux sourcils empêchent la sueur du front de couler sur les yeux.

Les yeux sont très mobiles. Chaque œil ressemble à une bille blanche sur laquelle on voit de petits vaisseaux sanguins. Sur le devant de l'œil, une peau transparente laisse voir à l'intérieur un anneau coloré, nommé l'iris. Au centre de l'iris, se trouve un petit trou appelé pupille. Par ce trou, on voit le fond de l'œil : il est tout noir. La lumière pénètre dans l'œil par la pupille. Celle-ci s'élargit à l'obscurité et au contraire, se rétrécit quand la lumière est vive.

### ملاحظة :

(1) يحتوي الجزء الأول على ما يلي : «واعلم يا بني» أننا نعرف ما يحيط بنا بواسطة حواسنا الخمس : البصر والسمع والشم والذوق واللمس» .

(2) ينقسم الدرس الفرنسي إلى قسمين : قسم للتلاوة وهو الذي ترجمناه وقسم خاص بالأسئلة والملاحظات والتطبيقات الكل مصور ملون لم نترجمه .

(3) الدرس الفرنسي للسنة الثانية من التعليم الابتدائي والدرس العربي للسنة الثالثة من التعليم الابتدائي .

(4) عدد المصطلحات في الدرس الفرنسي 14 وفي الدرس العربي 4 .

(5) أرجو من القارئ أن يتحقق بنفسه من الفرق العظيم الذي يوجد بين كتابين في دروس الأشياء الأولى بالفرنسية والثاني بالعربية .

### (3) الهندسة :

المستوى المدروس هو السنة الأولى من الثانوي. الدرس الفرنسي يبتدىء بأعمال تجريبية من ضغط سن قلم رصاص على ورقة وسؤال التلميذ عن وصف اثر عمله وتشبيه النقط بنقطة الوقوف الخ ، الشيء الذي لا يوجد في الكتاب العربي .

### الخط :



(جدار)

السلك المعدني مثلا ليس بخط ولكنه جسم .

فأداعبه . فوق الحجر  
وعلى كتفي . وعلى صدري  
فاذا لآسى . فأرا يجري  
يعدو حالا . خلف الفأر

وهذه قطعة أخرى :

### قطبي

(في مستوى الابتدائي الأول !)

لي طمة جميلة أحبها كثيرا . شعرها ناعم وعيناها زرقاوان وانفها صغير . تحرك ذيلها عندما أتمسح بها وأمر يدي على شعرها : فتقطع الي وتدخل رأسها بين ذراعي ، سميت تمطي : كوكو . فاذا ناديت كوكو ! جاءت مسرعة وتمسحت بي . واختي آمنة تناديهما : بش بش ولكن كوكو تحبني أكثر من اختي آمنة .

أنا لا أضرب كوكو ولا أزعجها ان كانت نائمة ، لذلك أجدها في انتظارني بباب المنزل كلما رجعت من المدرسة .

ان تمطي اليفة . ولكنها تدافع عن نفسها اذا حصل لها ضرر ، فتخرج مخالبها وتخمش جسم من يعتدي عليها .

انها تجازي الخير بالخير والشر بالشر .

### (2) دروس الأشياء :

العربي ج 2 والفرنسي ج 1

### العين

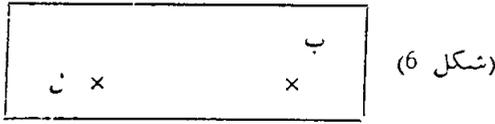
العين اثنان الحواس . هي نور الانسان به يهتدي لقتضاء حاجاته ، وبدون العين تصبح له الدنيا ظلمة دامسة . ابداع الخالق التقدير العين بحكمة فائقة ، اجزاؤها دقيقة جدا ، وقد وضعت للدفاع عنها الحواجب والجفون والاهداب . حافظ على سلامة وصحة هذا العضو الثمين بكل الوسائل الممكنة . اذا اغتسلت بالصابون فلا تدعه يدخل في عينيك ، لا تمسح عينيك بيد تذرّة بل بمنديل نظيف ولا تدع الذباب والحشرات تستقر عليها ، لا تستعمل ماء او منديلا استعماله تبلك آخر منعا للعدوى ، ولا تعرض عينيك للنور الشديد ، ولا تقرا في موضع مظلم .

### L'OEIL

Les yeux sont très fragiles, mais ils sont bien protégés. Chaque œil est logé dans un renfoncement des os de la tête appelé orbite.

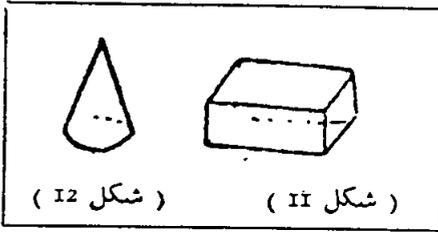
وهذا كتاب عربي آخر في نفس الموضوع :  
**بند 8 - النقطة** . الاثر الذي يتركه سن قلم أو دبوس على قطعة من الورق يدل على وجه التقريب على النقطة .

**فالنقطة وضع هندسي مجرد عن البعد ، ليس لها طول ولا عرض ولا سمك .**  
وتسمى النقطة بأحد الحروف ، فنقول مثلا :  
النقطة (ل) أو النقطة (ب) (شكل 6) .



(ثم ينتقل الى الجسم ثم يدرس السطح ثم يأتي في البند 11 الى الخط فيقول) :

**بند 11** . سطوح الاجسام تنفصل بعضها عن بعض بفواصل نسميها خطوطا وهذه الخطوط قد تكون مستقيمة أو منحنية ، تأمل متوازي المستطيلات :



(شكل 11) ان له سطوحا مستوية تتلاقى مثنى مثنى في اثني عشر خطا تسمى أحرفه وهي خطوط مستقيمة .

أما المخروط فسطحه الجانبي سطح منحن ، وقاعدته سطح مستوي وينفصل السطحان بخط منحن على شكل محيط-دائرة (شكل 12) .

**2 فالخط اذن ينشأ عن تقاطع سطحين**  
وهو على نوعين :

- (1) مستقيم الخ
- (2) منحن الخ

(3) الاثر الذي يتركه سن قلمك عندما يتحرك على ورقة هو خط وعلى ذلك يمكننا اعتبار أيضا أن الخط مسار نقطة متحركة .

ولكننا مهما بالغنا في سحب ذلك السلك حتى يصبح في غاية الدقة فالنتائج لا يكون خطا هندسيا بل يقرب جدا منه .

### النقطة :

نرى في شكل الجدار انه اذا التقى خطان منه ، فانهما يلتقيان في نقطة ، فالنقطة هي حد الخط وليس لها طول ولا عرض ولا ارتفاع . ويستنتج من ذلك أن :  
**« النقطة هي كل ما له وضع مجرد من الطول والعرض والارتفاع » .**

من الممكن اعتبار نهاية كل خط أو موضع ثلاثي خطين كنقطة هندسية .

### ملاحظة :

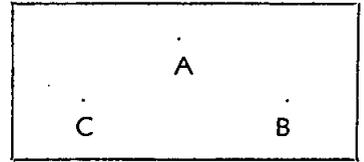
يقول المدرس في الهندسة بأن « النقطة هي حد الخط » بينما الخط لا نهاية له .

### 1 - Le point :

En appuyant la pointe d'un crayon bien taillé ou d'une aiguille fine sur une feuille de papier, en évitant tout glissement, on marque un point.

On désigne un point par une lettre (en général majuscule d'imprimerie) que l'on place au voisinage du point de façon qu'elle soit bien visible et qu'il n'y ait pas de doute sur le point qu'on veut désigner.

Ainsi la figure 1 représente trois points désignés par les lettres A, B, C.

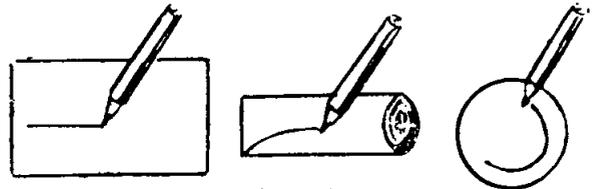


(F. 1)

### 2 - Ligne :

Si l'on déplace la pointe du crayon ou de l'aiguille sur le papier, sur un mur, sur un rouleau ou sur une boule, on dessine une ligne (fig. 2). Nous exprimons ce fait de la façon suivante :

Un point qui se déplace engendre une ligne



(F. 2)

Souvent une ligne est désignée par une lettre majuscule placée entre parenthèses.

Applications : etc...

## خلاصة مقارنة النصوص :

**النص الفرنسي** . حي بالفاظ غنية ، موح بأفكار وعواطف ، واصف بفتح آفاق الخيال ، مشوق للمطالعة والإنشاء ، مسل بالطرافة والتشخيص وفن الاساطير الخ ..

**النص العربي** . قليل الالفاظ ، غير موح ، واصف بالسرد الجاف ، غير مشوق ، غير مسل ، بسيط الفكرة ساذج الشعور الخ ...

في  
المطالعة

**النص الفرنسي** . مضبوط ، مفصل ، مشجع على الملاحظة ، موح بالتشبيه بين الاشياء المحيطة بالتلميذ ، غني بالمصطلحات الخ.

**النص العربي** . غير مضبوط ، مجمل ، ليس فيه ما يحض على التبصر والملاحظة موح بالقدرة الالهية في صنع الانسان ، قليل المصطلحات واعظ الخ .

دروس  
الاشياء

**النص الفرنسي** . مههد لتلميذ ، آخذ بيده لممارسة الدرس . مشرك اياه في توسع الدرس ، منبه اياه على الفروق ، مضبوط المنطق في تسهيل وتبسيط (من النقطة الى الخط الى السطر) .

**النص العربي** . غير مههد ، غير آخذ بيد التلميذ ، غير مضبوط ، غير منطقي (من الخط الى النقطة او الى الاشكال ثم الى السطر فالنقطة .

الهندسة

### فكرة أساسية :

ومن تأمل جيدا مقارنة انواع الكتب في اللغتين لكشف اشياء أخرى غير هذه ولا تضحى له ماهي عليه كتيبا بصفة عامة ، من فراغ علمي وفقر فكري مما يفسر أزمة الثقافة العربية التي امتلأت صفحات مجلاتنا وجرائدنا بالأسئلة عنها والتأسف عليها . والثقافة انها هي نتيجة اختار المعلومات والشعور والاحاسيس والعواطف والافكار داخل النفس البشرية . فاذا كانت مواد الاختبار قليلة نقص نضج اختارها وبالتالي بقيت نظيرة . والثقافة تعبير عن ذلك الاختار فاذا قل التعبير تحت الثقافة . وبديهي ان المعلومات والعواطف والافكار لا يعبر عنها الا باللغة . واللغة الفاظ من اسم وفعل وحرف وتراكيب تكتسب بالتعليم بمعناه العام كما ان

مادتها الضام تكتسب بالمشاهدة والتحليل والتأمل والتركيب والتجربة ، وبعبارة أخرى فان اللغة تغنى العقل والنفس والروح كما ان العقل والنفس والروح تغني اللغة . ولكننا اذا تعمقنا في هذا الموضوع بالنسبة الى الامر الواقع في يومنا هذا وفي الظروف الحالية التي نعيش فيها وجدنا ان اللغة هي الاداة الاساسية لكل تنمية كيفما كان نوعها والوسيلة الضرورية اللازمة لكل رقي مهما كانت درجته . وسنعود الى هذه النقطة في مقال آخر ان شاء الله !

### المحاضرة :

واذن فان المعلومات والعواطف والافكار التي توجد في الكتاب العربي ناقصة بالنسبة الى المعلومات والعواطف والافكار التي يحتوي عليها الكتاب الفرنسي ، ولو كان هذا النقص ضئيل النسبة فحسب لما اكثرنا لذلك . ولكن هذه النسبة منخفضة انخفاضا مدهشا فوجب علينا ان نبوح بالامر وان نقرع ناقوس الخطر ، لاسيما وان المستوى منوط بهذه النسبة ، ومع استواء التعليم يستوي التقدم ومع انخفاضه يحصل التأخر .

وحقيقة الامر ليست في عدد الكلمات بل في اختيارها وفعاليتها بالنسبة الى الواقع والمفهوم والفكرة ، فان الطفل اول ما يتعلم يتعلم الحروف بواسطة اسماء ما يحيط به من الاشياء التي يعرفها . ومن المسلم به ان ما يحيط بالطفل في الوسط الحضري يختلف عما يحيط به في الوسط البدوي . والاشياء التي يعرفها طفلنا المغربي في سن السادسة كثيرة ولكنها مجسمة في ذهنه باللغة العامية . مثال ذلك في الاسماء : خبز (جزر) كرموس (تين) شطابة (مكتسة) وفي الافعال : دار يدير (عمل) يعمل) ناض ينوض (نهض ينهض) وشاف يشوف (راى او نظر) باش (لـ او كي) منين (لما او عندما) لهيه (هناك) بعكس الطفل الفرنسي الذي تكاد جل الفاظه الشفوية تطابق الفاظه المكتوبة .

وحتى نقوم لسانه منذ الخطوات الاولى ، ونجعل لهجته العامية تتقابل مع اللغة الفصيحة يجب ان نعلم طفلنا الالفاظ الفصيحة المقابلة للاسماء العامية التي في ذهنه والتي يمارسها كل يوم وذلك بالتدرج مثل : خبز ولحم وفراش ومط (لا «هر» ) وخيبة ودار وعين وسن لا «تاب» ولا «خرس» ولا «قاطعة» وغزال (لا «ظبي» ) وبلبل (لا «هزار» ) .

ويجب ان تكون غايتنا اولا : امداد الطفل بوسائل التعبير ليصف ما حوله في مرحلة أولى . ثانيا : اطلاعه على ما يوجد في بلاده خارج وسطه في مرحلة ثانية .

ألا وهو النظر الى العالم بعين جديدة مدققة فاحصة كاشفة شاكّة متسائلة في آن واحد .

ووعاء العلم في التعليم هو الكتاب هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فاننا نعتبر طفلنا في ذكاء أي طفل من أطفال العالم . فاذا كان المستوى السذي يحصل عليه طفلنا باللغة الفرنسية لا بأس به فلماذا لا يحصل على نفس المستوى بلغته الام ؟ واذا كانت اللغة العربية تنخر من حصة اللغة الفرنسية لغادتها ليس بطبيعي أن يبقى المستوى في نفس الدرجة التي كان عليها باللغة الفرنسية ؟ واذا انخفض المستوى فهناك سبب وهذا السبب هو أننا لا نتعلم بلغتنا ما نتعلمه بلغة غيرنا .

هذا هو القصد الاول الذي يجب على المشرفين على التعليم ان يتصدوه ولا ينبغي بل ليس من الجد في شيء ان يرموا المعلمين بعدم الكفاءة . فلو كان هذا صحيحا لبرزت مدارس او اقسام بتعليم في المستوى اذ من المستحيل أن يكون جميع المعلمين عديمي الكفاءة دفعة واحدة في جميع مدارس البلاد لاسيما وان هؤلاء المعلمين كونهم هؤلاء المسؤولون أنفسهم فأصبحوا يرمونهم اليوم بالضعف .

#### في دروس الاشياء والعلوم :

أما في موضوع دروس الاشياء فنقول :

ان المستوى بالنسبة الى أوروبا يجب ان يحافظ عليه . وهذا المستوى ليس مراعى في كتبنا . فيجب ان نبوئه فيها أولا ثم ان نحافظ عليه فيها ثانيا . فلم لا يتعلم طفلنا بالعربية من العلوم ما يتعلمه بالفرنسية الطفل العربي او الطفل الفرنسي ؟ اذلك لان بعض العلوم خاصة بالاوروبيين وبعضها الآخر خاص بالعرب ؟ قد يمكن ان يكون ذلك صحيحا بالنسبة الى باب او بابين مثل باب الخنزير او باب الخمر ولكنه غير صحيح بالنسبة الى الابواب الاخرى . ولماذا تفصل اجزاء العين للطفل الاوروبي في الابتدائي الاول ولا تفصل بنفس الدقة للطفل العربي في نفس السنة وباضافة معلومات أخرى زائدة لاسباب منها مرض الحثار (التراكوم) مثلا الذي يفتك بمناطق الجنوب في بلداننا .

ولماذا يكاد درس العين هذا الذي يلحق في الابتدائي الاول الفرنسي لا يساويه درس العين في المتوسط الثاني العربي ؟ واذا ارجأناه الى هذا القسم الاخير افطنا منا أن الطفل الفرنسي سوف لا يتقدم في دراسة العين وينتظر ان يلحق به الطفل العربي حتى يصل الى

ثالثا : اطلعه على ما يوجد عند غيرنا من البلدان الاخرى . وبعبارة أوضح نسهر على تكوينه من حيث حاضر بلاده وحاجياتها (التكوين الوطني) ثم على تكوينه من حيث حاضر العالم السذي يعيش فيه (التكوين الانساني العالمي) حتى يتلامم فكره الفتى مع حاجيات وطنه الصغير ، وينسجم فيما بعد مع مقتضيات وطنه الكبير وهو الانسانية جمعاء .

واتذكر أننا في صبانا لما كنا في المدارس الفرنسية الاسلامية كما كانت تسمى آنذاك ، تعلمنا بلغة اجنبية جميع اشياء الحضارة البعيدة عن وسطنا في ذلك الزمن . واتذكر الى يومنا هذا : اذ ما زالت راسخة في ذاكرتي ، تلك الصور باسماؤها المطبوعة باللون الاحمر التي كنت اراها على جدار القسم ، وفي الكتاب الفرنسي : من قطارات ومحطاتها واثاث اوروبي مرتب حول المدخنة في «الصالون» ، والبيانو بارز في جانب اللوحة ، ومن بواخر على البحر ماخرة يتعالى بخارها في السماء ، كما اذكر تلك الصور الخاصة بالبدو ، رجالهم على افراسهم والبنادق مرفوعة فوق رؤوسهم ، ونساؤهم جالسات أمام الخيمة في صف واحد ، كل واحدة مشغولة بعمل من اعمال تحضير الغذاء ، هذه تعجن وتلك تفتل «الكسكس» واخرى عند الفرن تدفع بالحطب الى النار . كل هذا وأنا قاطن في قعر مدينة فاس لم اكن رايت من قبل لا قطارا ولا باخرة ولا بيانو ولكن مخيلتي الفتية كانت تعلق بي في ذلك العالم البعيد الذي كان يبدو لي غريبا وشد ما كان شوقي عظيما لرؤيته والتعرف عليه والسفر اليه على متن ذلك التططار او تلك الباخرة والعزف على ذلك البيانو والحصول على اثاث تلك المنازل الجميلة والركوب على الخيل واطلاق نار الفرح من فوق صهواتها ثم الاستراحة داخل الخيمة والنهتج بطرانة حياة البادية لان الطفل يستهدف الحركة والمغامرة ويصبو الى المزيد من التعرف على كل شيء وبالخصوص على ما لا يحيط به من الغريب والجديد في كل ميدان .

والتعليم اذن مرحلتان مرحلة ادماج الطفل أولا في وسطه حتى لا يقتلع عنه ويكسون ذلك بتسديد لغته الفصيحة منذ البدء وبث حبها في قلبه وامداده بأداة الوصف مع تمرينه على ثروة لغته حتى يستطيع التعبير عما يختلج في نفسه ، ثم بعد ذلك الاخذ بيده ورفعها الى ادراك حقائق الامور التي تحيط به وابرار سر تركيبها وقوانين حدودها واسباب وجودها ليدرك من وراء الشيء اشياء أخرى لم يكن يشعر بوجودها من قبل وان الملاحظة والتأمل واجادتها كفيلا يجعله يكتسب عنصر العلم

الشهادة الثانوية او البكالوريا في مستوى واحد ؟ اننا لا نهم ذلك .

ولقد قارنت غير ما مرة مستوى أستاذ عربي حاصل على اجازة في العلوم الطبيعية بالعربية (بمعناها الطبيعي لا الفيزيائي!) قارنته بمستوى أستاذ فرنسي حاصل على نفس الاجازة في نفس المادة فوجدت ان هذا يفوق ذلك أضعافا مضعفة .. وان كنتم في ريب مما قدمنا ... فمارنوا بأنفسكم بينهما يتضح لنا جميعا خطر الداء !

### الهندسة :

وفي الهندسة ، لماذا يزخر الكتاب الفرنسي بالتهديدات والتطبيقات والتواضيح البسيطة المفصلة والمنطقية معا ، فيقول بأن النقطة هي عنصر الخط يبدأ هذا بها ، ثم اذا تحركت النقطة نتج عن اثر تحركها ما يسمى بالخط الذي هو بدوره ، مهما تغير اتجاهه ، أصبح عنصر الزوايا التي هي بدورها عنصر المثلث . واذا تعددت الزوايا نتجت عن ذلك اشكال المربع والخمس والمسدس الخ . واذا تحرك هذا الخط في اتجاه جانبي نتج عن ذلك التحرك السطح ومركباته من هرم ومخروط ومكعب الخ . ولماذا ينحو الكتاب العربي نحو مخالفا يؤدي الى الابهام والغموض والتعقد لاسيما وان الدرس الهندسي الذي مثلنا به خاص بتلاميذ السنة الاولى من الثانوي اي بأطفال عمرهم لايتعدى اليوم أربع عشرة سنة على أكثر تقدير ، ويبدأ بالخط واي خط ! ذلك الخط الوهمي الذي يجب ان يقدره التلميذ على جدار ويقدر ان سببه هو الفاصل بين لبناته ! ثم يقول الكتاب بان النقطة هي ملتقى خطين من خطوط ذلك الجدار فيختم بهذا التعبير المدهش لعقل التلميذ : « هو كل وضع مجرد عن الطول والعرض والارتفاع » فأي وضع ؟ وما هو الوضع ؟ واي تجريد ؟ وما معنى التجريد ؟ ومعنى هذا كله في الحقيقة لاشيء ! ، العدم ! وقل مثل ذلك في الكتاب الآخر الذي ينتقل من « بند » الى « بند » ويرجع ويستدرك الخ .. كل هذا مما يفسر لنا تلك الغرابة في التفكير التي نلاحظها عند المكونين علميا بالعربية !

### الخلاصة في موضوع الكتاب المدرسي :

هذا هو الامر الواقع ! اضيف ان هذه المقارنة الموضوعية تتبعناها حتى نهاية السنة الثالثة للثانوي اي سنة الشهادة الثانوية ، شعبة شعبة ومادة مادة وصنفا صنفا ثم بعد ذلك عكفنا على طوائف الالفاظ من

حيث المفهوم ومن حيث الدقة ومن حيث الحيوية ومن حيث المسيرة والتدرج والدرجان ، ولم نعرها اهتماما من حيث الغرابة اذا كانت الكلمة تؤدي معنى حديثا وتسد لنا فراغا في اللغة ، الى غير ذلك من عمليات البحث والأحصاء المتداولة ، متحصرين انواع الكتب المقررة في سائر الاقطار العربية للقراءة والمحفوظات والنحو والرياضيات والعلوم والتقنيات الخ .

واما المقارنة من حيث الاخراج والطباعة والتجليه والتقديم ، فنتيجتها ان الفرق شاسع جدا بين الكتب العربية والكتب الفرنسية اذ الكتاب العربي لا يلي مقتضى المبادئ التربوية الاساسية من وضوح الحروف وشكلها وتنوعها ومن ضبط الصور والرسوم ودقتها ونصاعتها وتلوينها ومن ترتيب الصفحة وابرار فصولها وفقراتها الخ ..

فتبين لنا علميا — لامجال لاي شك فيه — ان هذا التباين العظيم بين محتوى الكتاب العربي وشكله وبين محتوى الكتاب الاوروبي وشكله ، لهو اول الاسباب في انخفاض المستوى وعدم تقدمنا في القضايا التعليمية والمشاكل اللغوية بصفة عامة :

اذ كيف نريد ان يكون تعليمنا في المستوى ومحتواه ناقص بالنسبة الى هذا المستوى الذي نريده ؟.. كيف نريد ان يكون تلميذنا عالما بما لانعلمه اياه ؟ كيف نريده معبرا ونحن لاننده بوسائل التعبير ؟ ونريده واصفا ونحن لانقدم له اداة الوصف ؟ كأننا نريده ان يحسب دون ان نعلمه الحساب ! او نود ان يدافع عن نفسه في معركة بينما نكبل يديه !

ما يعرف ابناؤنا الا ما علمناهم ! وانهم لفي المستوى الذي اردناه لهم انهم يعبرون كما علمناهم ان يعبروا لا اقل ولا اكثر ويصفون بما سمحنا لهم ان يصفوا وجعلناهم يحسبون بالارقام القليلة التي علمناها اياهم ، واخيرا فانهم يدافعون كما تأتي لهم ان يدافعوا بل هم صورة واضحة لما نحن عليه ، صورة وفيه مخلصة .

### الكتاب المدرسي والمعلم :

وما قلناه في تلميذنا نقوله في معلمه حرفا بحرف ، اذ المعلم الا تلميذ انهى دراسته ، تلك الدراسة التي وضعناها له بمستواها ومحتواها ، من حيوانات ونباتات ووصف وادوات تعليمية وبرنامج الكل ناقص فكونه بلغة وكتب وادوات تعليمية وبرنامج الكل ناقص واذا كان تكوينه ناقصا فاننا نحن الذين قصرنا في

## تصنيف الكتب المدرسية للتعليم الابتدائي ، اختيارها واستعمالها :

«يجب أن يعكس كتاب التعليم الابتدائي التقدم الذي حصلت عليه علوم التربية ، وأن يتضمن المناهج المناسبة مع نفسية الطفل ... وأن تكون مواده معروضة بمنطق ومراعاة اهتمام الطفل وقدرته الذهنية — يجب أن يحتوي كل كتاب مدرسي ابتدائي على مجموعة من الحوادث والأفكار والإحياءات مطابقة للواقع وللعلم مع السهر على تجديدها يوماً بعد يوم — يجب أن تعطى عناية خاصة للمفردات والأسلوب حتى يكون تقدم التلميذ تدريجياً لا مبعثراً وغير منظم — يجب أن يكون لدى الهيئة المختصة بشؤون الكتاب المدرسي مائتات الكتب المختارة الصالحة التي «توجد عند الأمم الراقية حتى يتسنى لها أن تقارن بين ما يصدر في بلادها وبين ما يصدر عند غيرها» وذلك للمحافظة على المستوى — الكتاب المدرسي هو الكتاب الأول الذي يدخل الأسرة — يجب أن يكون الكتاب المدرسي في يد كل تلميذ — في البلدان التي فيها حرية الطبع يجب بصفة خاصة أن يتفقد المسؤولون محتوى الكتاب المدرسي وقيمه العلمية بالرجوع إلى الاختصاصيين في الموضوع وطلب رأيهم فيه ويحسن أن يجرب نوع من الكتاب على نطاق ضيق قبل اقراره حتى تتبين صلاحية نشره على نطاق واسع — يجب أن يتوفر في الكتاب المدرسي على تدرج العلوم من قسم إلى قسم الخ ...

يتبع

تكوينه ! وإذا تهورنا في تكوينه فذلك لأنه نقصنا الجهاز الفسي الذي يبين لنا الدرجة التي يجب أن نتمسك بها في التكوين وبيدنا بالادوات الصالحة لذلك التكوين . وهذا الجهاز الفسي هو «المعهد التلقيني» Institut pédagogique الذي يوجد عند كل الأمم الراقية ولا يوجد عندنا ! ووجوده حيوي بالنسبة إلى الأمم المتخلفة غايته تتبع رقي شؤون التعليم عند سائر الأمم والسهر على أن تكون دوماً في بلاده مسيطرة لما هي عليه عند الأمم الرائدة حتى لا يحصل أي تأخر وبالتالي أي تخلف (إذا تكافأت الاوضاع) .

وان قال قائل ان هذا المعهد موجود عندنا في البلاد العربية ومع ذلك لم تتحسن أوضاع التعليم ولا مستواه قلت : وجود الجهاز لا يكفي وحده ان لم توضع رهن اشارته الطاقات والوسائل الكفاة الكافية وان لم يعره المسؤولون ما يجدر به من اهتمام وما يليق به من انصات .

ولنتأمل ما جاء في التوصية 48 لوزارات التربية الوطنية المنبثقة عن الدورة 22 للمؤتمر الدولي حول التربية الوطنية المنعقد في جوفيف سنة 1959 .

# حول فكرة تدريس علم المصطلحات في الجامعات

بقلم كيفورد مينادجان

الاستاذ المساعد في جامعة باتريس  
لوموبا للصدافة بين الشعوب  
ومراسل المكتب الدائم لتنسيق  
التعريب

صحيح ان اللغة العربية تفتقر الى مجموعة من المصطلحات ، بيد انني لا اوافق البعض ممن ينظرون الى الحقائق بمنظار خال من عدسات الموضوعية . لان الشخص الذي يهتم بالمعجم العربي ويدرس تطوره واحتياجاته واعداه ويحلل النتائج التي حصل عليها بعد الدراسات العميقة من الناحية الكمية والكيفية ، يخرج بنتيجة ان المعجم العربي له وجود بفض النظر عن انه في مرحلة الفتوة وان هناك هيئات وعلماء واختصاصيين يسهمون بقسط وفير في هذا المضمار . ولكن هناك ناحية اخرى وهي في اعتقادي نقطة الضعف في هذه المسألة ، وهي اختلاف المصطلح العربي مع اختلاف البلدان العربية والهيئات المختصة والافراد المهتمين . وهذا هو ما يجب ان نضعه كهدف رئيسي نصوب اليه كل اهتمامنا ورعايتنا .

لان اضعف النقاط في هذه المسألة - في رأيي - هي عدم وجود توحيد في المصطلحات بين البلدان العربية ، اما ما يبعث على الاسف فهو عدم وجود وحدة حتى بين علماء واختصاصيي و مترجمي البلد الواحد ، بل المدينة الواحدة .

تعيش الشعوب العربية مرحلة بدأت منذ حوالى عقدين ، تعتبر من اهم واخطر المراحل التي عاشتها اللغة العربية ، حيث تجرى عملية تخمر عاصف سببها التفاعلات الداخلية التي جاءت نتيجة تأثيرات خارجية نابعة عن تأثير الفكر الخارجى على الداخلى والثقافة الخارجية على الداخلية والعلم الخارجى على الداخلى وتقدم الصناعة الخارجية على الداخلية والتطور العالمى للمجتمع على المجتمع الداخلى . وتقصد ان كل ما يجرى من تقدم وتغير عالمى فى أى ميدان كان لابد وان يؤثر على كل الميادين المذكورة داخل العالم العربى . وهذه حتمية لا مفر من التسليم امامها . ان التطور يوسع امام الانسان مطالب لا بد من تليتها آجلا ام عاجلا وقد حل الانسان دائما وابدا كل الصعاب التي برزت امامه والدليل القاطع على ذلك هو التطور الهائل الذي حققه الانسان فى كل الميادين خلال حقبة تاريخية قصيرة من العصر الحجري الى العصر الكونى . واليوم يوسع نفس هذا التطور امام الشعوب العربية مطالبا عادلا هو من مشاكل عصرنا بل يومنا واذا دققنا نراها من مشاكل الساعة . واقول ليس بالنسبة للبلدان العربية او لفتها بل والعالم اجمع بما فيها البلدان المتطورة ، وهنا اقصد مشكلة المصطلح العلمى والفنى والهندسى .

نعلم ان خطوات ايجابية قد اتخذت فى مضمار توحيد المصطلحات العلمية فى البلدان العربية ، ونذكر ابرز هذه الخطوات :

- 1 - جهود مجامع اللغة والجامعات والجمعيات العلمية .
- 2 - جهود الاتحاد العلمى العربى .
- 3 - جهود المجلس الاعلى للعلوم .
- 4 - جهود مؤتمر التعريب ومكتبه .

لن اذكر هنا بالتفصيل المبادئ والقرارات التى اتخذت فى مجال توحيد المصطلحات العلمية فى اللغة العربية فى مختلف المؤتمرات والاجتماعات والاستشارات والقرارات ، لانها معلومة لدى كل من يتتبع هذا الموضوع (1) .

ان كل ما ورد من مبادئ وقرارات حول موضوع توحيد المصطلحات العلمية فى البلدان العربية لا يثير ذرة شك فى صحتها وضرورتها وايجابيتها . ولكن مما يؤسف له شديد الاسف هو ان احدا لا يعمل على هذه المبادئ والقواعد والقرارات فى البلدان العربية بجد ، والمؤلم اننا جميعا نوافق عليها ولكن لا نؤمن بها ، مع ان غرائز الانسان المتحرر ان لا ينفذ الا ما يؤمن به . واخيرا اظن انه حان الوقت لنتنقل من المؤتمرات والاجتماعات والقرارات والمبادئ واخيرا من المقالات والاحاديث الى العمل .

### فما العمل ؟

ان كل انسان شديد الايمان بالعلم والتطور لا يعتقد انه يشك فى امكانية حل هذه المسألة . ولكن هناك سؤالا تتجاوب اصداؤه فى البلاد العربية وغير العربية وخاصة بين المستعربين والمستشرقين الاجانب ( غير العرب ) وهو : متى ستحل هذه المسألة وبأيسة طرائق ؟

نعلم ان الطرائق عديدة والزمن متعلق بهذه الطرائق . لذلك يجب ان نبحث عن اكثر الطرائق قصرا لنوفر الزمن ، واحسنها فائدة فى سبيل توحيد المصطلحات .

اعتقد ان احدى الطرائق الفعالة هو تدريس علم المصطلحات فى الجامعات والمعاهد التعليمية العليا . وهذا يعنى انه يجب ادخال مادة دراسية جديدة فى المنهاج الدراسى لكل الكليات والمعاهد العليا ، فى موضوع المصطلحات العلمية والفنية فى اللغة العربية، فلنحاول تفسير ذلك بالتفصيل .

ينال كل طالب تحصيليا فى هذا الفرع او ذلك من فروع العلوم الهندسية او الاجتماعية اثناء دراسته فى المدارس العليا ولكنه لا يدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات التى يضمها تخصصه . ولا شك ان الحديث يدور حول مناهج دراسى موضوع على اساس علمى يلبى كل مطالب علم المصطلحات كفرع من فروع علم اللغة ومجموعة المصطلحات .

### وما الفائدة ؟

اعتقد ان الفائدة هنا عظيمة بحد ذاتها . ذلك اننا سنضطر الى ان نضع كتابا دراسيا لهذه المادة المستحدثة . وستقر هذا الكتاب الدراسى الهيئات المختصة فى كل البلدان العربية بعد دراسته من كل النواحي ، وبعد ان يوافق عليه الجميع . وهنا نرى ان الفائدة التى سنجنحها تنحصر فى ان الطالب سيهتم بموضوع علم المصطلحات كمادة دراسية ، وسيدرسها على اساس علمى وسيدرس معجم اختصاصه ، اى مجموعة المصطلحات المستخدمة فى فرعه . فالطبيب مثلا سيدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات الطبية الصحيحة وكذلك المهندس الميكانيكى سيدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات المستخدمة فى الهندسة الميكانيكية، ان كان فى العراق او السودان او مصر او المغرب . الخ . . . . . وبعد تخرجه لن يعرف ولن يستخدم الا المصطلحات الصحيحة التى اقرت فى مناهجه الدراسى . وهكذا سنصل الى النتيجة المرغوب فيها وهى توحيد المصطلحات فى اللغة العربية . ولا شك اننا سنستفيد من ناحية اخرى وهى اننا سنضطر الى وضع مصطلحات وافرارها للفروع التى مصطلحاتها قليلة والفروع التى لم تكمل بعد مصطلحاتها والفروع الجديدة التى لا معجم لها وذلك اثناء وضع المنهاج الدراسى لمادة علم المصطلحات . ومجموعة

(1) سيجد المهتم مقالا مفصلا فى هذا المضمار بقلم الاستاذ زهير الكتبى رئيس تحرير مجلة رسالة العلوم ، فى المجلد الرابع من اللسان العربى ص 141 بعنوان : الخطوات الايجابية فى توحيد المصطلحات العلمية .

كل فرع من المصطلحات ستلحق بكتاب علم المصطلحات  
الدراسي ، للامثلة والدراسة واستعمالها في التمارين .

## ماذا بعد ؟

قلنا في احدى الفقرات انه حان الوقت لننتقل  
من الاحاديث الى العمل . وها نحن نرى ان جامعة  
باتريس لومومبا للصدافة بين الشعوب في موسكو  
حيث يتلقى العلم فيها عدد غير من الطلاب القادمين  
من مختلف البلدان العربية قد خطت الخطوة الاولى في  
هذا المضمار فبدأ تدريس مادة جديدة وهي المصطلحات  
العلمية والفنية والهندسية في اللغة العربية المعاصرة .  
فما الفرض من هذا ؟ في رأي ان بعض الواجبات تقع  
على الجامعات الاجنبية كذلك ( غير العربية ) ، حيث  
يتلقى العلم الطلاب من مختلف البلدان العربية .  
واذا اسهمت الجامعات الاجنبية بقسطها في هذا المضمار  
ستقدم بذلك مساعدة جلية لقضية توحيد المصطلحات  
في البلدان العربية . وانطلاقا من هذا قررت ادارة  
الجامعة تدريس هذه المادة كتجربة اولى . هناك اهمية  
خاصة من ناحية اخرى في مجال تدريس المصطلحات  
للطلاب العرب في الجامعات الاجنبية ، اذ ان الكثير من  
ابناء العرب يبعثون او يسافرون الى البلدان الاجنبية  
ليتناولوا منها العلوم والهندسة ومختلف الاختصاصات .  
وعلينا ان نلاحظ واقعا هاما وهو ان الطالب عندما  
يدرس في بلاده ، يعلم الى حد ما مصطلحات تخصصه  
باللغة العربية وان كانت غير موحدة او غير صحيحة  
او ضعيفة الاشتقاق لكن الطالب الذي يتلقى العلم في  
الخارج - وفي هذه الحال سنخص في حديثنا الطالب  
الذي يتعلم في الاتحاد السوفيتي - لا يفقه شيئا  
تقريبا في المصطلحات العربية الا القليل مما تعلمه في  
المدرسة الثانوية ، وهذه في دورتها تتبخر في اكثر  
الاحيان من ذاكرته بعد مرور سنوات طويلة من سكنه  
في بلد اجنبي واحتكاكه بلغة اجنبية يدرس بها وقراءته  
مؤلفات بهذه اللغة الاجنبية ، ونقصد بذلك اللغة  
الروسية ، وهنا يبرز الواجب الاممي الذي يقع على  
عاتق الجامعات والمعاهد السوفيتية واهتمامها بان  
يعرف المتخرج ولو معرفة طفيفة مصطلحات اختصاصه  
وفكرة عامة عن وضع المصطلحات واتجاه التعريب  
والاشتقاق ، وكيف يشتق ويعرب وينقل من اللغة  
الروسية الى العربية الصحيحة ، وآخر الاتجاهات  
والقرارات المتخذة في هذا المضمار في البلدان العربية .  
ما هو المنهج التجريبي المتبع الآن ؟

نهم ان هذه تجربة اولى من نوعها وخاصة في  
بلد اجنبي كالالاتحاد السوفياتي . ونحن نذكر بكل فخر  
ان مثل هذه التجربة لم تجر في اي بلد آخر وحتى  
في اية جامعة من الجامعات العربية وفي رأي ان  
البلدان العربية يجب ان تفتخر بدورها لاننا بدأنا اول  
ما بدأنا باللغة العربية . قلنا انها التجربة الاولى  
والخطوة الاولى ولذلك قد تكون هناك بعض نقاط  
الضعف والنقص لدى وضع المنهاج الدراسي ،  
وبسبب قلة التجربة والخبرة في هذا المضمار ،  
لاسيما - نكرر هنا مرة اخرى - وانها التجربة الاولى  
من نوعها . ولكن لنا الامل ان التجربة والخبرة  
ستراكمان مع مرور الزمن وسنزيل كل النواقص  
بالتدرج كما نأمل ان الجهات المختصة في كل البلدان  
العربية المهتمة ستقدم لنا المساعدة والملاحظات  
والاقتراحات في هذا الحقل ليكون عملنا منسقا وذا  
نتيجة ترضى البلدان العربية .

بدأنا التجربة بكلية الهندسة في جامعة الصدافة .  
وقد وافق على المنهاج مدير الجامعة ووكيلها وكذلك  
رئيس كرسي الهندسة الميكانيكية وآلات الورش  
والعدد . تلقى المحاضرات باللغة العربية ، وعدد  
الساعات 24 ساعة لطلاب السنة الاخيرة . نوضح هنا  
لماذا ندرس للسنة الاخيرة ولا ندرس للسنوات الاولى .  
ذلك ان الطالب اذا درس المصطلحات في البداية قد  
ينساها مع مرور السنوات ، ولكن الطالب الذي  
سيخرج في هذه السنة وقد درس منهاج المصطلحات  
العلمية ، سيعود الى وطنه في نفس السنة وتكون  
معلوماته حديثة اولا ولم تتبخر بعد من ذاكرته وبعد  
العودة لن يشعر وكأنه اصم وابكم لا يفقه شيئا مما  
يقال حوالياه بين زملائه الاختصاصيين وحتى الصناع  
في مجال اختصاصه باللغة العربية، بل بالعكس  
نحن نبذل جهدنا ليعرف المصطلحات الصحيحة والتي  
اقرتها الهيئات المختصة ويعرف كل قواعد التعريب  
والاشتقاق ، وربما ظهر في نقاش ما انه اعلم من  
زملائه في مجال المصطلحات من الناحية العلمية .

## المنهاج

المقرر الاجمالي للمحاضرات 24 ساعة ،  
والمحاضرات تشمل المواضيع التالية :

1 - نبذة تاريخية عن المصطلح العلمي في اللغة  
العربية .

2 - وضع المصطلحات العلمية والفنية والهندسية في بلدان العالم العربي في المرحلة الراهنة .

3 - عرض عام عن المعاجم الصادرة في البلدان العربية .

4 - الهيئات والمؤسسات الموجودة في العالم العربي التي تضع المصطلحات الجديدة ( مجمع اللغة العربية ، المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي ، المجمع العلمي العراقي ، المجمع العلمي العربي ، الاتحاد العلمي العربي ، المجلس الأعلى للعلوم .. وغيرها ، وكذلك الشخصيات المشهورة في هذا المجال ونشاطهم .

5 - بعض مشاكل المصطلحات العلمية والفنية والهندسية في اللغة العربية المعاصرة .

6 - دراسة موجزة لتعريب واشتقاق المصطلحات الهندسية من اللغة الروسية .

7 - تمرينات في ترجمة النصوص الهندسية من اللغة الروسية الى العربية

وقد تم وضع معجم روسي - عربي لمصطلحات الهندسة الميكانيكية وهو تحت الطبع ليكون كمرجع يساعد الطالب اثناء دراسة المصطلحات وقبلها وبعدها. وقد وضعت المعجم وهو اول معجم من نوعه مع النظر بعين الاعتبار الى احدث متطلبات اللغة والمصطلحات وراعت بعض الاختلافات الجذرية في المصطلحات في بعض البلدان ، فحاولت ان اضع المرادفات الصحيحة والتي اقترتها الهيئات العلمية من مجمع اللغة العربية الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب مع ذكر البلد الذي يستعمل فيه المصطلح ليكون الطالب فكرة عن المصطلح الذي يستخدم في بلده وفي غير بلده كذلك . كما ان جامعة الصداقة بين الشعوب في موسكو تهتم بوضع ونشر مجموعة من المعاجم الروسية العربية في مختلف الفروع العلمية والفنية والهندسية التي تدرس في الجامعة لكل الطلاب العرب في كل الكليات والاقسام ولن تقتصر على الهندسة الميكانيكية ، لان التجربة في

هذه السنة اظهرت ضرورة تطوير هذه المادة واهميتها بسبب الاهتمام الذي اثارته المحاضرات لدى الطلاب العرب ، مع انها التجربة الاولى . والان توجه جهودنا في جمع المواد اللازمة من محاضرات القيت وما هو ضروري في هذا المجال لتأليف كتاب دراسي عن المصطلحات العلمية في اللغة العربية ليرافق المحاضرات مع المعجم .

ولن نخفي اننا نستفيد من كل المؤلفات المعترف بها وتناج العلماء العرب في هذا المجال ومقررات الهيئات المختصة، ولا نبني اعمالنا كما يحلو لنا منقطعين عن العالم العربي واحتياجاته ومبادئه في المصطلحات العلمية . هذا ما اردت ان اعرضه على الجهات المسؤولة والمهتمين بالموضوع في البلدان العربية ليحتلوا مثالنا اذا وجنوه نافعا وصحيحا ، وقد يمدوننا بالمراجع والاقتراحات ويساعدوننا في تنسيق التدريس وفق منهاج يضعونه ويقرونه لنصل الى نتيجة محموددة ، النتيجة التي نرغب فيها جميعا وهي توحيد المصطلح العربي الذي تريده البلدان العربية . ونذكر هنا اننا سنرسل نسخة من مسودة كتاب تدريس المصطلحات العلمية في اللغة العربية الى الهيئات المختصة ليدرسوه ويقدموا مقترحاتهم ويدخلوا تعديلاتهم قبل طبعته ونشره ، ليستجيب الى طلبات البلدان العربية . وختاما اقول ان الجامعة السوفيتية تهتم اول ما تهتم بأن تخرج اختصاصيين لابتداء البلدان العربية ليس فقط اكفاء في تخصصهم بل ملمين بالمصطلح العربي وكل ما يجري في هذا المضمار في بلدانهم ليعودوا وكانهم لم ينقطعوا عن وطنهم بل يلمون بكل جديد وهم خارج وطنهم ويكونون رسلا يشتركون بنشاط في حملة توحيد المصطلحات العلمية والهندسية في العالم العربي .

ونحن نرى ان هذه طريقة صائبة وفعالة واتباعها يكون اسهاما في تحقيق الهدف الذي وضعت البلدان العربية امامها للتخلص من الصعاب الناشئة المتراكمة وندعو الجامعات الاخرى ان تبدي رأيها ونشاطها في هذه المسألة الهامة سواء في البلدان العربية ام في البلدان الاجنبية .

# مُتَالِقُ الْعَرَبِيِّ

للأستاذ ادريس حسن العلمي  
مصلحة التعريب م. ت. ت.

## (2)

والفوارق بين الالفاظ الاربعة الفرنسية اوضح من ان نحتاج معها الى الاستشهاد بالشروح المعجمية ، فيكفي ان نقول ان هؤلاء المرين يستعملون لفظة « قانون » ليعنوا بها ( 1 ) علم الحقوق او الشريعة Le Droit ( وليعنوا بها 2 ) مدونة النصوص التشريعية التي تنظم امة Code ويعنوا بها ( 3 ) ا مجموعة القواعد التي سنها المشرع ، ب) القرار الصادر عن السلطة العامة Loi ويعنوا بها ( 4 ) القاعدة الموضوعية لسير عشيرة او جماعة من الناس او جمعية او شركة Statut

وقد اعترف ببعض هذا الخلط الاستاذ خليل شيبوب في كتابه ( المعجم القانوني ) عندما جعل للبارتين الفرنسيتين التاليتين : « Droit civil » و « Code civil » مقابلا عربيا واحدا هو « القانون المدني » فقال : « ... ولا يفرق في التعبير العربي بين القانون بمعنى (Code) وبين القانون بمعنى (Droit) وعلى هذا يقال : « القانون المدني » بمعنى (Droit civil) » .

### ( 1 ) DROIT

والشيء الذي نستفريه بأسف شديد هو ان الاستاذ شيبوب يتكلم عن هذا الخلط كما لو كان حتمية لا مناص منها ، بينما في الامكان تعريب كلمة « Droit » بـ « شريعة » او « شرعة » او « شرع » او « حقوق » لا سيما ان التعريب الاخير جار على السنة الخاصة والعامه ، لكن في نطاق جامعي

في العدد الخامس من « اللسان العربي » نشرنا تحت هذا العنوان بحثا وضحنا فيه الالتباس الناشئ من الخلط بين لفظي « التكوين » و « التقييم » اللذين اوردناهما مثلا لتحريف بعض المصطلحات والكلمات المحدثه عن مواضعها ، اذ تلقفها اقلام في غير روية ولا تدبر لدلولها فتصرفها عن المعاني الموضوعه لها ، واشرنا الى وجود نوع آخر من الخلط آت من المرين انفسهم . فانهم يجعلون مقابلا عربيا واحدا لعدة مصطلحات اعجمية مختلفة المعنى ومتباينة القصد قد تنتمي كلها الى علم او فن واحد بحيث لا يؤمن الالتباس .

ونورد فيما يلي امثلة لهذا النوع الاخير آملين ان نحفز الهمم للعمل على رفع الالتباس بتخصيص الالفاظ والتقليل من اشتراكها وتدقيق المعاني بقدر الامكان . وهذه الامثلة هي :

( 1 ) « قانون » ب ) « تصديق » ت ) « عام »  
ث ) « خاص » .

### ( 1 ) - قانون

يقابل المرين للمصطلحات القانونية بلفظة « قانون » المصطلحات القانونية الفرنسية الاربعة التالية : ( 1 ) Droit ( 2 ) Code و ( 3 ) Loi و ( 4 ) Statut

اللفظ الشريعة الإسلامية ، لانبا نجد في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « شريعة » مقابلا لـ « Droit » في عبارة واحدة هي « الشريعة العامة » « Droit commun » كما سيأتي بيان ذلك أثناء كلامنا على « عام » . فلماذا نعرب « Droit commun » بـ « الشريعة العامة » ونعرب « Droit civil » بـ « القانون المدني » فما الذي يمنعنا من أن نقول « الشريعة المدنية » ؟ ولو كان مرد ذلك لاعتبار ديني لما استعمل لفظ « تشريع » لتعريب المصطلح « Législation » ولا لفظ « مشروع » لتعريب « Législateur »

على أنه لا يكاد يستعمل اليوم لفظ « الشريعة » للدلالة على الشرع الإسلامي الا مقترنا بلفظ « الإسلامية » ثم ان عبارة « الشريعة الإسلامية » هي المقابل الوحيد المجمع عليه لعبارة « Droit musulman »

وبالامكان علاوة على هذا كله استعمال لفظ « شرعة » الذي لم يعرف له مثل هذا التخصيص في الفقه الإسلامي ، ففي القرآن الكريم « ولكل جعلنا منكم شرعة ومنهاجا » .

#### CODE ( 2

قوبلت هذه الكلمة الفرنسية بـ « قانون » ضمن « مصطلحات المؤتمرات » التي أقرها مجمع اللغة بالقاهرة وضمن المصطلحات التي نشرها اتحاد المحامين العرب ، وفي ( المعجم القانوني ) لخليل شيبوب ، وفي ( المعجم العسكري ) للقوات المسلحة ج . ع . م . في كتاب مامون الكزبري المذكور سابقا ، وفي كتاب ( الحقوق الدولية العامة ) للدكتور فؤاد شباط ، وفي ( قاموس قانوني اقتصادي ) للاستاذ محمد نصر الدين ، والدكتور خليل صابات ، والدكتور محمد عبد الحميد عنبر ، وفي ( المعجم العملي ) ليوسف شلاله وفريد فهمي .

وقوبلت أيضا بـ « مدونة » في مجموعة « مصطلحات القانون المدني » التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وضمن المصطلحات التي نشرها اتحاد المحامين العرب وبـ « مدونة القوانين » في ( المعجم القانوني ) لشيبوب .

وقوبلت بـ « مجموعة » أو « مجموعة قانونية » ضمن مصطلحات اتحاد المحامين العرب وقاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت ، وفي ( المعجم العملي ) ، وفي ( قاموس فرنسي عربي ) لساييس وشحاتة .

لا يتعداه فنقول مثلا : « استاذ في الحقوق » لنعني به  
 Professeur en Droit و « الدكتوراة »  
 والليسانس والكفاءة في الحقوق ( Doctorat, Licence, )  
 و « طالب في الحقوق » و « طالب في الحقوق »  
 ( Etudiant en Droit ) و « دراسة الحقوق »  
 ( Etude de Droit )

فلا يسعنا بعد هذا الا ان نسال استاذنا الفاضل ماذا يمنعنا من ان نعمم هذه المقابلة فنعرب كلمة « Droit » بـ « الحقوق » فنقول « الحقوق المدنية » و « الحقوق الجنائية » و « الحقوق الدستورية » و « الحقوق الدولية » لنعني بها تباعا : « Droit international » و « Droit civil » و « Droit constitutionnel » و « Droit criminel »

ومن الانصاف ان نقول ان بعضهم قد حرصوا على تعريب « Droit » بـ « الحقوق » منهم الاستاذ مامون الكزبري في كتابه : « المدخل الى دراسة الحقوق »

« Généralités, Préliminaires à l'Etude du Droit »  
 والدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي في كتابهما ( الوجيز في الحقوق التجارية ) وشمس الدين الوكيل في كتابه : ( دروس في الحقوق ) فقد وردت في هذه الكتب العربية المقابلات التالية :  
 « الحقوق الادارية » « Droit administratif » و « الحقوق المدنية » « Droit civil » و « الحقوق التجارية » « Droit commercial » و « الحقوق الدستورية » « Droit constitutionnel »  
 و « الحقوق الدولية » « Droit international »  
 و « الحقوق الجزائية » Droit pénal

ووردت كلمة « Droit » مترجمة بـ « الحقوق » في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة مرة واحدة ضمن عبارة « الحقوق المدنية » فباله « Droit civil » لكن هذه العبارة الفرنسية نفسها وردت في مكان آخر من مجموعة مصطلحات المجمع معربة بـ « القانون المدني » وذلك ضمن فصل من هذه المجموعة نشره المجمع بعنوان « مصطلحات القانون المدني » .

هذا واننا لنفضل مع ذلك تعريب « Droit » في معناها الواسع بـ « شريعة » وفي معناها الضيق بـ « حق » . ولا نخال معربي « Droit » بـ « قانون » و بـ « حقوق » امتنعوا عن استعمال لفظ « شريعة » مراعاة لاصطلاح الفقه الإسلامي الذي يخص بهذا

## ب - تصديق

« التصديق » مصطلح من مصطلحات الحقوق المدنية ، قابل به المرهون أربعة مصطلحات فرنسية متباينة المعاني بكيفية واضحة ، وكلها من مصطلحات الحقوق المدنية أيضا وهي :

( 1 Homologation و ( 2 Ratification و ( 3 Approbation ( 4 Légalisation de signature )  
وأبرزها لاختلاف معاني هذه المصطلحات الفرنسية نورد فيما يلي شرحها من الناحية القانونية :

### HOMOLOGATION ( 1

شُرحت موسوعة لاروس معنى هذه الكلمة الفرنسية من حيث أنها مصطلح للحقوق المدنية بقولها:

« موافقة سلطة إدارية أو محكمة على وثيقة ( كعقد أو وصية ) بإجراء يكسبها قوة تنفيذية » .

وبشرح قريب من هذا شرحها كذلك « المعجم القانوني » لخليل شيبوب وهو بالنص

« تصديق Homologation » هو أن تؤيد المحكمة عقدا أو قرارا فتكسبه القوة التنفيذية مثل تصديق مصالحة غرماء المفلس ، وقد يكون التصديق إداريا إذا وجب من دائرة إدارية على عقد إداري كتصديق وزارة على عقد أبرمته إحدى المصالح التابعة لها .

### RATIFICATION ( 2

شُرحت موسوعة « لاروس » هذه الكلمة شروحا ثلاثة من حيث كونها مصطلحا للحقوق المدنية ومن حيث كونها مصطلحا للحقوق الدولية والحقوق العمومية ومن حيث كونها مصطلحا للمؤسسات السياسية .

فترجمة الشرح الأول :

« عمل قضائي يأخذ به المرء على عاتقه عملية إجراها باسمه شخص لم يكلفها إليه » .

وترجمة الشرح الثاني :

عمل يصدر عن دولة متعاقدة تقرر بمقتضاه تطبيق معاهدة دولية شارك في إعدادها ممثلون دبلوماسيون » .

وترجمة الشرح الثالث :

« تأكيد البرلمان للأحكام التشريعية التي أجرت العمل بها الحكومة بمقتضى سلطات استثنائية ، وعلى

ونحن نؤيد تعريب كلمة « Code » بـ « مدونة » ونطلب من المترجمين الذين يضيفون الى كلمة « مدونة » مرادفا أو مرادفات في مقابلتها بـ « Code » أن يفردها في هذه المقابلة ، ونرجو ذلك بصفة خاصة من مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ومن اتحاد المحامين العرب .

### LOI ( 3

هذه اللفظة هي أحق المصطلحات القانونية الفرنسية الأربعة بأن تستأثر بكلمة « قانون » العربية فلا غرو أن يتم الإجماع على تعريبها بـ « قانون » وحدها دون ترادف لا في علم الحقوق فحسب بل وفي غيره من العلوم كالرياضيات والفيزياء حيث لا نجد قبالة لفظ « Loi » أي لفظ عربي آخر غير « قانون » .

### STATUT ( 4

قوبلت هذه الكلمة بـ « قانون » في ( المعجم القانوني ) لخليل شيبوب حيث نجد المقابلات التالية :  
« نظام ، قانون أساس ، قانون » « Statut » و « نظام أو قانون الموظفين » « Statut des fonctionnaires » و « قانون الأحوال الشخصية » « Statut personnel » وعربها مجمع اللغة العربية بـ « نظام » في المجلد الخامس والمجلد السادس من « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية » وبـ « حالة » و « أنظمة أساسية » في الجزء الخامس عشر من مجلته ضمن « مصطلحات المؤتمرات » وبـ « حال » ضمن « مصطلحات القانون المدني » وبـ « أحوال » وبـ « أحكام » في المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية ضمن مصطلحات القانون المدني » .

وقوبلت كذلك بـ « نظام » في « مصطلحات اتحاد المحامين العرب » وفي كتاب مامون الكزبري السابق الذكر بإضافة « النظام الأساسي » .

ونحن نؤيد تعريب كلمة « Statut » بـ « النظام الأساسي » في جميع العبارات القانونية المستعملة فيها ولا نوافق على مقابلتها بكلمة « النظام » وحدها تدقيقا للمعنى حتى نتلافى الالتباس الناشئ عن كون « نظام » يقابل أيضا « Organisation » و « Ordre » وغيرهما فنقول مثلا مع الاستاذ الكزبري « النظام الأساسي للعمال » لنعني به « Statut des ouvriers » فلا يفهم منه مدلول العبارة الفرنسية Organisation « des ouvriers » التي نخصص لها عبارة « نظام العمال » .

ذكر فيه من الوقائع أو أن العمل القضائي المنوه في  
المقدّم قائم صحيح : مثال ذلك توقيع الشاهد محضر  
الشهادة أو التصديق على التزام مالي منفرد لم يكتبه  
الملتزم بيده .

#### LEGALISATION (de signature) ( 4 )

شرح ( لاروس ) هذه اللفظة الفرنسية بما يلي :

« الشهادة بصحة الامضاءات الموقع بها عقد » .

وشرحها ( شيبوب ) بما نصه : « اثبات صحة

التوقيع « *Légalisation de signature* »

هو أقرار بحرره احد الموظفين العموميين المختصين

ليشهد به على صحة توقيع مزيل به عقد عام أو خاص

لتقوم الحجة به حيثما قدم » .

ولئن كان شيبوب لم يقابل هذه المرة اللفظة

الفرنسية بـ « التصديق » فقد وردت هذه المقابلة

ضمن مجموعة مصطلحات القانون المدني التي أقرها

مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مجموعة مصطلحات

نقابة المحامين بمصر .

والعمل على ازالة الالتباس تقترح تعريب

المصطلحات الفرنسية الأربعة كما يلي :

#### ( 1 ) - التصديق Homologation

وذلك نظرا الى ان هذه اللفظة الفرنسية هي

وحدها التي تم الإجماع على تعريبها بهذا المقابل وحده

دون اشراك غيره معه في المقابلة .

فقد ورد مصطلح « التصديق » منفردا قبالة

Homologation ضمن مجموعة مصطلحات القانون

المدني التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن

مجموعة مصطلحاته للقانون التجاري في هذه العبارة :

« التصديق على التعريف « *Homologation du tarif* »

ووردت نفس العبارة ضمن مصطلحات نقابة

المحامين بمصر .

وورد مصطلح « التصديق » كذلك منفردا قبالة

« *Homologation* » في ( المعجم القانوني ) لشيبوب

وفي ( قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية

والتجارية ) لعبد الخالق عزت ، وفي ( الموسوعة في

علوم الطبيعة ) ، وفي كتاب ( المدخل لدراسة الحقوق)

لمامون الكزبري ، وفي كتاب ( الوجيز في الحقوق

التجارية ) للدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد

السباعي .

الاخص بتفويض للسلطة التشريعية صادر عن  
المجلسين » .

وشرح مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذه اللفظة  
الفرنسية ضمن مجموعة مصطلحات القانون الدولي  
العام بهذا النص :

« تصديق Ratification : هو موافقة

رئيس الدولة على المعاهدة النهائية » .

وقد أورد المجمع هذا الشرح بالنص في المعجم

الوسيط ) .

وشرحها شيبوب في معجمه بهذا النص :

« تصديق ، اجازة ، موافقة ، اقرار ،

Ratification

هو في القانون المدني عقد

قضائي من جانب واحد يأخذ المرء فيه على نفسه عملا

قضائيا قام به غيره لحسابه دون تكليفه به ، فيرتبط

بما ينتج عن ذلك العمل من التزامات وحقوق كالموافقة

على ما اجراه الفضولي أو الوكيل فيما لم يكن موكلا

به ، وبهذا تكون اللفظة مرادفة (Confirmation)

وفي القانون العام والدستوري تفيد اللفظة وجوب

تصديق احدى السلطات على عمل يدخل في نطاق

نشاطها أو يمس حقوقها مثال ذلك أن البرلمان قد

يصرح للحكومة باصدار مراسيم تشريعية في مواد

معينة فلا تصبح تلك المراسيم قوانين الا اذا اجازها

البرلمان ، وفي القانون الدولي العام يكون التصديق

آخر مرحلة للمعاهدات الدولية .

#### APPROBATION ( 3 )

لم تشرح موسوعة ( لاروس ) هذه الكلمة

من حيث كونها مصطلحا قانونيا الا مقرونة بوصف

« *Préalable* » اي سابقة « وفيما يلي ترجمة هذا

الشرح :

« الموافقة السابقة ( *Approbation préalable* )

في القانون العام مناهج للوصاية يقصد منه ان يعلق

تطبيق قرار اتخذه سلطة ادارية ما دامت السلطة

العالية لم تبد موافقتها » .

وفيما يلي نص الشرح الذي أورده « المعجم

القانوني » لشيبوب :

« تصديق *Approbation* : هي موافقة

سلطة عالية على عقد قانوني عقده سلطة أدنى منها ،

وتبقى صحة العقد معلقة على هذا التصديق ، وفي وضع

آخر يراد به أيضا توقيع عقد كتابي والاقرار بصحة ما

## ت « عام »

يستعمل اللفظ العربي « عام » في الحقوق قبالة الالفاظ الفرنسية الثلاثة التالية : 1 ( Général و 2 ( Public و 3 ( Commun استعمالا لا يؤمن معه الالتباس .

فاننا نجد في المصطلحات القانونية التي اقرها مجمع القاهرة وفي مصطلحات نقابة المحامين بمصر وفي كثير من معاجم وكتب الحقوق لفظي « Public » و « Commun » يشتركان في هذا المقابل العربي وخصوصا في المصطلحين التاليين: « Droit public » و « Droit commun » وقد تقدم لنا عند الكلام على الخاط الواقع في استعمال لفظ « قانون » ان كثيرا من معربي المصطلحات القانونية جعلوا هذا اللفظ العربي الاخير مقابلا لـ « Droit » وعلى راسهم المجمع ، فاذا نحن جاريناهم في تعريب « Droit » بـ « قانون » وفي تعريب « Commun » و « Public » بـ « عام » فاننا سنطلق مصطلح « القانون العام » على « Droit public » وعلى « Droit commun » اي على فرعين متميزين ومتباينين من علم الحقوق اولهما يتعلق بنظام المصالح العامة للدولة وعلاقات الحكومة بالمواطنين ، والثاني « يتعلق بالقواعد العامة التي تطبق على طائفة معينة من الصلات القانونية ما دام الشرع او المتعاقدون لم ينحرفوا عنها انحرفا صريحا » (1) .

ولقد تنبه الى هذا الخلط المجمع ونقابة المحامين بمصر وغيرهما من المعربين ولكن ماذا فعلوا لتلافيه ؟ تخلصوا منه بان تنكروا لتعريب « Droit » بـ « قانون » في مقابلتهم « Droit commun » بـ « الشريعة العامة » واحتفظوا بـ « القانون العام » لـ « Droit public »

نعم نقول تنكروا لتعريب لفظ « Droit » بـ « قانون » لاننا نجد في مجموعة المصطلحات التي اقرها المجمع وفي مصطلحات نقابة المحامين بمصر التعريبات التالية :

« Droit administratif »	« القانون الاداري »	—
« Droit civil »	« القانون المدني »	—
« Droit commercial »	« القانون التجاري »	—
« Droit constitutionnel »	« القانون الدستوري »	—

وانفرد ( المعجم العسكري للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة ) باضافة كلمة « اقرار » .

## ( 2 ) الاقرار Ratification

ويؤيد اقتراحنا هذا ان هذه اللفظة الفرنسية Ratification وردت معربة بكلمة « اقرار » منفردة ضمن مصطلحات « نقابة المحامين بمصر » ومصطلحات « نقابة المحامين بالعراق » وفي كتاب « المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب » .

ووردت كذلك كلمة « اقرار » قبالة Ratification في ( المعجم القانوني ) لشيوب لكن مع كلمات « تصديق » و « اجازة » و « موافقة » .

## ( 3 ) الموافقة Approbation

ويوافقنا على هذه المقابلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة في مجموعته « مصطلحات المؤتمرات » حيث وردت ضمن العبارة التالية :

« موافقة بالتصفيق »

« Approbation par acclamation »

ويؤيد اقتراحنا كذلك ( قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقرتها المؤتمرات البريدية العربية ) الذي اورد هذه المقابلة ضمن العبارة التالية :

« شروط الموافقة Conditions d'approbation »

ويوافقنا كذلك الدكتور فؤاد شباط في كتابه « الحقوق الدولية العامة » ومأمون الكزبري في كتابه المذكور سابقا ضمن العبارة التالية :

« الموافقة على الحسابات »

« Approbation des comptes »

ويوافقنا كذلك عبد الخالق عزت في قاموسه المذكور سابقا ، لكن مع اضافة كلمة « تصديق » .

## ( 4 ) تزكية التوقيع Légalisation de signature

ويؤيد هذا الاقتراح ان « التزكية » من مصطلحات الفقه الاسلامي تفيد معنى الشهادة بالصلاح وهو نفس المعنى الذي تؤديه اللفظة الفرنسية ، ففي ( المعجم الوسيط ) : زكى الشهود عد لهم ، وفي ( تاج العروس ) : « المزكى : من يزكى الشهود ويعرف القاضي احوالهم » .

( 1 ) المعجم القانوني - لشيوب

« Travaux généraux » فسنكون قد أعطيناها مدلول عامة  
 « généraux » التي تعني الإشغال العامة لا بما مؤسسة  
 أو هيئة، وكذلك يمكننا أن نقول عن « Comptabilité  
 publique » و « Comptabilité générale »  
 « محاسبة عمومية » و « محاسبة عامة » و  
 « Frais généraux » و « Frais publics »  
 « مصاريف عمومية » و « مصاريف عامة » و  
 « Réunion générale » و « Réunion publique »  
 « اجتماع عمومي » و « اجتماع عام » .

ثم هناك فرع من علم الحقوق يسمى بـ  
 « Droit public général » فيما عسانا نعره ؟  
 هل نقول : « قانون عام عام » ؟ أو « حقوق عامة عامة »  
 انه لن يستقيم لنا التعريب حتى نضع قبالة « Public »  
 « عمومي » فنقول : « الشريعة العمومية العامة » أو  
 « الحقوق العمومية العامة » .

وفي وظائف الدولة منصبان يسمى أحدهما في  
 اللغة الفرنسية بمنصب « Officier public »  
 ( ضابط عمومي ) وهو منصب المتولى في وزارة العدلية  
 شؤون المواطنين غير القضائية ، ويسمى الثاني  
 « Officier général » ( ضابط عام ) وهو المتولى  
 في الجيش مرتبة جنرال أو أميرال ، فلا يسوغ لنا أن  
 نعر بـ « ضابط عام » .

وإذا كنا نعر بلفظ « Secrétaire » ولفظ  
 « Ecrivain » بـ « كاتب » ونعر بلفظ « Général »  
 ولفظ « Public » بـ « عام » فإنا سنطلق اسم  
 « الكاتب العام » على « Secrétaire général »  
 وعلى « Ecrivain public » أي الكاتب العمومي  
 الذي يكتب للاميين من العامة رسائلهم وخطاباتهم  
 الشخصية .

ولعل من خير الأمثلة لإبراز ضرورة التفرقة في  
 التعريب بين مقابل « Général » ومقابل « Public »  
 هما عبارتا « Cours public » و « Cours général »  
 فان الأولى تفيد « درسا عموميا » أي موجهة لعامة  
 الناس يمكن لكل واحد أن يستمع إليه ، أما الثانية  
 فانها تفيد « درسا عاما » أي شاملا لجميع جوانب أو  
 عناصر الموضوع ، فلا يجوز بأي حال تعريب العبارتين  
 معا بمقابل واحد .

انه لا يمكن للمعلم باللغة الفرنسية أن يستسيغ  
 تعريب « Général » و « Public » كليها بلفظ « عام »  
 ولا يسهه الا أن يقتنع بضرورة التمييز بينهما في  
 التعريب بتخصيص مقابل لكل واحد منهما حتى ولو

— « القانون الجنائي » Droit criminel  
 — « قانون العقوبات » Droit pénal  
 — « القانون البحري » Droit maritime  
 — « القانون المالي » Droit financier  
 — « القانون الدولي » Droit international  
 — « القانون الدولي العام » Droit international public  
 — « القانون الخاص » Droit privé  
 — « القانون العام » Droit public  
 — « الشريعة العامة » Droit commun

لكن الاستاذ شيبوب لم يتنكر لتعريب « Droit »  
 بـ « قانون » في تلافى هذا الخلط بل سلك طريقة  
 معاكسة لطريقة المجمع فاحتفظ لكلمة « Droit »  
 بـ « قانون » وعرب « Commun » بـ « الشائع » أو  
 « العادي » وهما المقابلان اللذان شاع استعمالهما في  
 تعريب هذا اللفظ الفرنسي في غير الحقوق .

ولئن كنا نوافق الاستاذ شيبوب على تعريب Commun  
 بـ « شائع » فاننا لا نوافق على تعريب « Droit »  
 بـ « قانون » كما سبق لنا تبيان ذلك ،  
 وعليه فان المقابل العربي الذي نستصوبه لـ  
 « Droit commun » هو « الحقوق الشائعة » ، أو  
 « الشريعة الشائعة »

وبقى علينا أن نقول اننا نفضل تعريب كلمة  
 « Public » بـ « عمومي » لا بـ « عام » في الحقوق وفي  
 غيرها لان هذا اللفظ يقابل على الاصح لفظ « Général »  
 الذي لا يعني ما يعنيه لفظ « Public » على الاطلاق ،  
 فاللفظ الفرنسي الاول يعني حسب موسوعة (لاروس) :  
 ( 1 ) ما يضم مجموعة من الاشخاص أو الاشياء ،  
 ( 2 ) وعلى سبيل المجاز ما يشمل مثلا مرفقا اداريا أو  
 قيادة بمجموعها « واللفظ الثاني أي « Public » يعني :  
 ( 1 ) متصل بشعب ، بمجموعة من الناس ، ( 2 ) متصل  
 بحكومة بلد » .

فان الناطق باللغة الفرنسية لا يمكنه أن يعني  
 مثلا بـ « Administration publique » غير ادارة  
 للدولة تتولى تدبير شؤون المواطنين ، فاذا ما نحن  
 عربناها بعبارة « ادارة عامة » نكون أعطيناها مدلول  
 العبارة الفرنسية « Administration générale »  
 التي تطلق على أيما ادارة عامة مهما كانت ادارة شركة  
 أو مصرف أو غيرهما من المؤسسات المنتمية الى  
 القطاع الحر أي غير الرسمي ، وكذلك يمكننا أن نقول  
 عن « Travaux publics » أي الإشغال العمومية  
 التي تقوم بها الدولة ، فاذا نحن عربناها بـ « أشغال

« Jardin public » و « الساحة العمومية »  
 « Place publique » فلماذا نحصر هذا الاستعمال  
 في بعض العبارات دون البعض ولا نعمه فتجنب  
 المزالق بازالة الالتباس ؟

### ث - « خاص »

يستعمل لفظ « خاص » لتعريب كلا اللفظين  
 الفرنسيين « Spécial » و « Privé » في مدلوليهما  
 المضاد أولهما لمدلول « Général » ( عام ) والمضاد  
 ثانيهما لمدلول « Public » ( عمومي ) . وبما أننا  
 أسهنا في ابراز ضرورة التفرقة بين ضديهما ، فلا  
 نرى حاجة لاطالة الشرح والتعليل إذ بضدها تبيين  
 الاشياء . وانما تقتصر على القول بوجود تخصيص  
 لفظ « خاص » لتعريب « Spécial » و  
 « Particulier » وتخصيص لفظ آخر لتعريب  
 « Privé » ونقترح لفظ « مقصور » الذي يعني تماما  
 وبالضبط ما يعنيه اللفظ الفرنسي الاخير وهو اسم  
 المفعول من فعل « قصر » ، ففي ( لسان العرب ) :  
 قصرت الشيء على كذا اذا لم تجاوز به غيره ، وناقاة  
 مقصورة على العيال : يشربون لبنها . . . وقد سميت  
 المقصورة مقصورة لانها قصرت على « الامام دون  
 الناس » . وفي ( المعجم الوسيط ) : « قصر الشيء على  
 كذا لم يجاوز به الى غيره ، وقصر در ناقته على فرسه:  
 جعلها له خاصة . وقصر غلة كذا على عياله : جعلها  
 لهم خاصة . وقصرها على نفسه : امسكها لنفسه » .

وبذلك يمكننا ان نقول مثلا « طائرة خاصة » لتؤدي  
 مدلول العبارة الفرنسية « Avion spécial » اي المعدة  
 لفرض أو لاستعمال معين ، ونقول : « طائرة مقصورة »  
 لتؤدي معنى « Avion privé » اي الطائرة المقصورة  
 على مالكيها أو من يرجع اليه امرها لا يركبها عامة  
 المسافرين .

وإذا كان استعمال لفظ « مقصور » لتعريب  
 « Privé » غير مرغوب فيه لسبب من الاسباب فاننا  
 نقترح لفظ « خصيص » الذي يفيد حسب ( المعجم  
 الوسيط ) : « الاخص من الخاص » وهو معنى قريب  
 من مدلول اللفظ الفرنسي أو لفظ « خصوصي »  
 ( بفتح الخاء ) نسبة الى « خصوص » وزن مفعول  
 صيغة المبالغة . ففي ( تاج العروس ) : « خصه بالشيء  
 يخصه خصا وخصوصا وخصوصية . . . قالوا الياء  
 فيها اذا فتحت للنسبة فهي ياء المصدرية كفاعلية

كان المقابلان مجرد مترادفين كما هو الشأن - حسب  
 الاعتقاد السائد - في لفظي « عام » و « عمومي » . أما  
 اذا علم ان « عمومي » ليس مرادفا في اللغة العربية لـ  
 « عام » وانه يؤدي فيها تماما وبالضبط ما يؤديه في  
 الفرنسية « Public » فانه سيصبح قائلا بلفظ من  
 يعتبر « عام » و « عمومي » مترادفين كما اصبحنا  
 نقول بعدما قمنا بتحقيق لغوي لمدلول هذين اللفظين  
 في امهات المعاجم العربية . وتعميما للفائدة وتأيدا لما  
 قلناه نلخصه فيما يلي :

أورد ( لسان العرب ) و ( تاج العروس ) في مادة  
 « عم » : « عمهم الامر » يعمهم عموما : شملهم ، يقال :  
 عمهم بالعمية ، والعمية : خلاف الخاصة ، قال ثعلب  
 سميت بذلك لانها تعم بالشر . و ( العمم : وزن العسل )  
 العمية اسم للجميع . . . وجسم عمم : تام ، وامر عمم :  
 تام ، عام وهو من ذلك . ويقال : رجل عمي (بضم العين  
 وكسر الميم وتشديدها وتشديد الياء ) ورجل قصري  
 ( بضم القاف وتسكين الصاد ) فالعمي : العام ،  
 والقصري : الخاص ، وفي الحديث : كان اذا آوى الى  
 منزله جزا دخوله ثلاثة اجزاء : جزءا لله ، وجزءا  
 لأهله ، وجزءا لنفسه ، ثم جزءا بينه وبين الناس فيرد  
 ذلك على العمية بالخاصة ، اراد ان العمية كانت لا تصل  
 اليه في هذا الوقت فكانت الخاصة تخبر العمية بما  
 سمعت منه فكانه اوصل الفوائد الى العمية بالخاصة ،  
 وفي الحديث ( سألت ربي ان لا يهلك امتي بسنة بعامة )  
 أي يحط عام يعم جميعهم . . . والعم : الجماعة ،  
 وقيل الجماعة من الحي .

هذا فيما يخص لفظ « عام » اما لفظ « عمومي »  
 فلا نجد له ذكرا لا في ( لسان العرب ) ولا في ( تاج  
 العروس ) ولا في غيرهما من المعاجم القديمة ولا الحديثة  
 باستثناء ( اقرب الموارد ) للشرطوني و ( البستان )  
 للبستاني و ( المنجد ) لليسوعي حيث ورد في شرح  
 كلمة « العموم » : « عبارة عن احاطة الافراد دفعة  
 والنسبة اليه عمومي » ، وفي رأينا ان « العموم » جمع  
 لـ « العم بمعنى الجماعة من الحي » .

ومهما كان الامر فان المعنى الذي اعطته للفظ  
 « عمومي » المعاجم الناصة عليه تجعل عموميته تنحصر  
 في الاشخاص ولا تمتداهما الى الاشياء وبذلك يكون غير  
 صالح لان يقابل لفظ « Général » ولكنه يفي بمدلول  
 لفظ « Public » بوصفه نعتا لا اسما .

وقد شاع استعمال « عمومي » مقابل « Public »  
 في بعض العبارات مثل « الحديقة العمومية »

« المستدرك في التعريب » (1) من أن اللغة العربية لا يمكنها أن تفرض احترامها على الأجنبي وفي المحافل الدولية كلفة إدارية وقانونية وسياسية واقتصادية إلا إذا ما توخى واضعوا المصطلحات والمربون تدقيق المدلول الاصطلاحي لما يضعونه من الفاظ جديدة أو يحدثونه من معانٍ لألفاظ قديمة وتخصيص كل لفظ من هذه الألفاظ لمقابلة مصطلح أعجمي واحد لا أكثر هذا من جهة ومن جهة أخرى إلا إذا ما تحرى الكتاب والمحررون والمترجمون هذه الدقة وهذا التخصيص في استعمالهم لهذه الألفاظ .

عسى ربنا أن يهيء لنا من أمرنا رشداً .

الدار البيضاء

والمفعولية بناء على خصوص فعول للمبالغة في التخصيص وإذا ضمت فهي للمبالغة كالمعنى وأحمرى . . . » .

والخلاصة أننا نهيب بجميع العربيين من واضعي المقابلات العربية للمصطلحات الأعجمية ومؤلفي معاجم الترجمة ونهيب على الأخص بجميع اللغة العربية بالقاهرة وباتحاد المحامين العرب أن يحرصوا على تلافى مثل هذا الخلط باجتنايبهم اشتراك مصطلحات مختلفة ومتباينة في مقابل عربي واحد .

ومهما كان اعتراضهم على مقترحاتنا فإنهم لا يتخللون من واجب العمل على وضع حد للالتباس بكيفية ما ، ونختم كلامنا بإعادة ما سبق لنا أن قلناه ضمن تعقيبنا على نقد الأستاذ محمود تيمور لكتابنا

( 1 ) العدد الأول من مجلة « اللسان العربي »



# مَشْرُوعٌ سَوْرِيٌّ لِشَكْلِ الْكُتُبِ الْمَدْرَسِيَّةِ

درست وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية موضوع ضبط الكتب المدرسية بالشكل ورات أن تحدده بشروط مناسبة تتدرج ونمو الوعي اللغوي لدى التلميذ وتتفق مع مراحل اكتسابه اللغة ووقفه على أسرارها . كما ارتأت أن التقيد بهذه الشروط من شأنه توحيد صور ضبط الكلمات في الكتاب المدرسي ومساعدة الناشئة على اكتساب اللغة بلفظها السليم وتجنبيهم مواطن الزلل والتحريف حتى يغدو الصواب طبعا في سنتهم فان تخرجوا في المرحلة الثانوية أمسوا قادرين على قراءة النصوص غير المشكولة قراءة سليمة ولذلك عميت هذه التوجيهات على المفتشين والمدرسين والمعلمين في القطر السوري لاعتمادها في التدريس والتأليف بكل دقة .

وتمد توصلنا من معالي وزير التربية السوري بهذا المشروع القيم ننشره شاكرين وراجين أن يوافقنا القراء المختصون برأيهم في الموضوع .

## 1 - الشكل

### 1 - أهداف الشكل :

- 1 - مساعدة التلميذ على القراءة الصحيحة .
  - 2 - تثبيت صيغ الكلمات الصحيحة وتراكيبها السليمة في أذهان المتعلمين .
  - 3 - تدريب التلميذ على قراءة النصوص غير المشكولة قراءة صحيحة .
- ولتحقيق هذه الأهداف تقسم الدراسات الابتدائية والثانوية إلى أربع مراحل وتراعى في كل مرحلة قواعد للشكل وفق الخطة التالية :

### 1 - المرحلة الأولى :

وتشمل الحلقتين الأولى والثانية من الدراسة الابتدائية الصفوف الأربعة الأولى ويراعى في هذه المرحلة القواعد التالية :

- 1 - تشكل جميع الكلمات شكلا تاما .

2 - يهمل شكل الحرف المدود مثل : باب - بوق - وفيل .

3 - يهمل شكل الحرف الذي يوقف عليه في اواخر الجمل مثل : طار العصفور .

4 - يهمل الشكل بالسكون . الا في مثل بيع وميل ويوم : حين تسعمل اليباء والسواو كحرفين صامتين ويثبت في فعل الامر والفعل المجزوم بالسكون .

5 - يراعى الشكل الاعرابي مراعاة تامة .

### 2 - المرحلة الثانية :

وتشمل الحلقة الثالثة من المدرسة الابتدائية (الصفين الخامس والسادس) وتراعى فيها قواعد الشكل في المرحلة الأولى ويضاف إليها :

1 - يهمل شكل الكلمات المألوفة . والمتكررة ، والاعلام المشهورة : وبعض الادوات المعروفة وذلك اذا امن اللبس .

### 3 - المرحلة الثالثة :

وتشمل الصفوف الاعدادية الثلاثة . وتراعى فيها القواعد الآتية بالإضافة الى القواعد الآتية الذكر :

1 - يهمل الشكل بالفتحة الا اذا اوتع ذلك في لبس . مثل : أجل - قلم - يوم - ليل - مدرسة - مشى .

2 - يهمل بالتدرج جانب من الشكل الاعرابي تبعاً لتقدم التلميذ في دروس النحو . مثال : يهمل شكل الفاعل والجور بحرف الجر والمفعول به والمبتدا والخبر .

### 4 - المرحلة الرابعة :

وتشمل الصفوف الثلاثة الثانوية . وتراعى في هذه المرحلة القاعدتان التاليتان فقط :

1 - شكل ما يشكل في بنية الكلمة .

2 - يبقى من الشكل الاعرابي شكل الكلمات التي يحتمل وقوع الخطأ فيها .

### احكام خاصة :

1 - الهزة تثبت دائماً اذا كانت همزة قطع . وتكتب فوق الالف مضمومة ومفتوحة ، وتحت الالف مكسورة .

2 - الشدة تثبت دائماً .

3 - المدة تثبت دائماً .

### ابن تطبق هذه القواعد ؟

- تطبق هذه القواعد في المرحلة الابتدائية على جميع الكتب المدرسية في جميع المواد .

- وما يتصل منها بالمرحلة الاعدادية والمرحلة الثانوية يطبق على كتب اللغة العربية فقط .

- تطبق على كتب المواد الاخرى في المرحلتين الاعدادية والثانوية قاعدة : «شكل ما يشكل» في بنية الكلمة وفي الاعراب .

- يعتمد المعلمون والمدرسون هذه المبادئ في ضبط النصوص وكتابة الموضوعات والحواشي .

وفيما يلي نماذج مشكولة من مختلف الحلقات الدراسية مختارة من كتب اللغة العربية وغيرها لتحتذى في الشكل .

### نماذج مضبوطة من مختلف المراحل التدريسية

#### 1 - المرحلة الاولى :

- 1 -

#### مَوَكِّبَ الرَّيِّعِ

هَذَا كَأَنْتَ - أَيُّهَا الرَّيِّعُ ! - أَتَيْتَ فَاتَّيَلَّتْ مَعَكَ  
الْحَيَاةَ بِجَمِيعِ أَصْنَافِهَا وَأَلْوَانِهَا ، فَالْتَّبَاتُ يَنْمُو ،  
وَالْأَشْجَارُ تُورِقُ وَتُزْهِرُ ، وَالْهَيْرَةُ تَمُوءُ ، وَالْحَمَامُ يَهْدِلُ ،  
وَالْبَقَرُ يَخُورُ ، فَكُلُّ شَيْءٍ يُشْعِرُ بِالْحَيَاةِ ، وَيُنْسِي  
الْمُهْموم .

لَقَدْ مَلَّتْ الْجَوَّ عِطْرًا بِأَزْهَارِكَ الطَّيِّبَةِ ، فَانْعَشَتِ  
النَّفُوسَ وَبَعَثَتِ الْأَمَلَ . لَيْتَ الزَّمَانَ كُلَّهُ رَيْبِعٌ ؟!

«حديثي في اللغة العربية»  
للصف الثالث الابتدائي

#### 2 - المرحلة الثانية :

- 2 -

#### صَوْرٌ مِنَ الْمَاضِي الْعَرَبِيِّ

.... أَمَا الْأَزْهَارُ فَكَانَ أَحَبَّهَا لِلْعَرَبِ الْوَرْدُ ، وَقَدْ  
اسْتَخْرَجَ الْعَرَبُ مِنْهُ مَاءَ الْوَرْدِ وَالْعُطُورَ ، وَأَلْفَتْ فِي  
صِنَاعَتِهِ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ . وَفِي مِيدَانِ الطِّبِّ تَامَ الْأَطْبَاءُ الْعَرَبُ  
بِالدراساتِ الطَّيِّبَةِ ، وَكَشَفُوا الْأَمْرَاضَ ، وَوَصَفُوا  
الْأَدْوِيَةَ ، وَاخْتَرَعُوا الْأَدْوَاتِ الطَّيِّبَةَ ، وَانْشَأُوا  
حَوَانِيتَ لِيبِعِ الْأَدْوِيَةَ ، وَأَلْفُوا كُتُبًا فِي الْعَقَائِرِ .

« التربية الوطنية والاجتماعية »  
الخامس الابتدائي

#### 3 - المرحلة الثالثة :

- 3 -

#### قَسَمَ

بِاتِّسَامِ أَطْفَالِنَا الْعَارِيَةِ  
يَمِينًا ، وَبِالْخُبْزِ وَالْعَافِيَةِ

إذا لم تُعَرِّبْ جِبِينَ الطُّغَاةِ  
على هذه الأَرْجُلِ الحَافِيَةِ  
وإن لم تُذَوِّبْ رِصَاصَ الفُؤَادِ  
حُرُوفاً هي الأَنْجُمُ المَهَادِيَةِ

« بدر شاكر السياب »

القراءة الجديدة : الاول اعدادي

— 4 —

تطبيقات المتوسط الحسابي

1 — الخلط والمزج

كثيراً ما يلجأ الإنسان في حياته اليوميّة الى  
اضافة مادة لأخرى ، او اضافة أنواع متعددة لمادّةٍ  
واحدة ، للحصول على مادة جديدة تحوي مميّزاتٍ  
وخصائص معيّنة ، فيضاف الشايّ الذهبيّ الى الشاي  
السيلائيّ ، مثلاً ، لتحسين لون النوع الثاني ، ويضاف  
البُنّ المعدنيّ الى البُنّ البرازيليّ للعرض نفسه ، وتُضاف  
كمية كبرى من الماء الى روح الخلّ الصّافي ليُصبح  
صالحاً للاستعمال .

من كتاب : الرياضيات العامة

للمصف الاول اعدادي (ص 4)

4 — المرحلة الرابعة :

— 5 —

تاجر البنّديّة

بورثيسيا : الحقّ أقولُ لك — يا نريسا — أنّ  
جسديّ الضئيل قد أضناه هذا العالم الكبير .

نريسا : لعلّ هذا يكون صحيحاً — يا سيّدي  
الحنفاء ! — لو تعادل شقاؤك مع حسن طالعك ، بيدُ  
أنني نبيّنتُ ان هناك مرضاً آذتهمُ التّخمة ، وآخرون  
أضناههم الجوعُ والحرمان .

ولاشكّ أنّ في الاعتدال سعادةً أيّما سعادة . وأما  
الاغراق في التّرف فسرعانَ ما يجلب المشيب ، بينما  
يطول العُمر مع القليل الكافي .

للمصف الاول الثانوي

— 6 —

مشكلات الاسرة العربية

ان انشاء الأسرة يتطلب من الراغبين في الزواج  
معرفة بعضها بعضاً معرفةً موضوعية دقيقة ، ومن  
الضروريّ ان يعرف كلّ منهما عادات الآخر وطبائع  
وميوله وقدراته وأنماط تفكيره .

ومن الضروريّ ان يستوثق كلّ منهما من عواطف  
الآخر تجاهه اذ ان عاطفة الحبّ من الأسس المتينة  
التي يُقام عليها بناء الأسرة ، الا أنها ليست بالأساس  
الوحيد .

علم الاجتماع — الاول الثانوي

— 7 —

الواقعيّة الجديدة في الادب العربي

الواقعيّة الجديدة هي التعبير الأدبيّ عن نضال  
الشعب العربيّ من أجل بناء مجتمع عربيّ اشتراكيّ  
حرّ موحد . وهذا الاتجاه الأدبيّ جديدٌ في أدبنا ، مهّد  
له طبيعة الحياة العربية ، وطبيعة الحركات الإنسانية  
والتاريخية ، وقد بدأ قوياً عارماً ، وكانت الغلبة فيه  
للشعر ، ولكنه أخذ يخُمد من حين إلى حين آخر بفعل  
الأحوال السياسيّة والاجتماعيّة . ولم يسلم من تفرّاتٍ  
وأخطاء ، وبعض ما أنتجه زائف أمّلته المناسبات ،  
وافترق إلى الصدق والوعي العميق .

التراجم والنقد — الثالث الثانوي

# نظام فهرسة المكاتب

## بقلم محمد كيليطو

تفضل الاديب السيد محمد كيليطو من المكتبة العامة بالرباط  
ببحث قيم عن ترتيب الفهارس بالمكتبات نقطف منه ما يلي :

والفهرسة ان كانت ظهرت قبل هذا العصر  
اي القرن الرابع ق م فان واجب العمل قد فرضها  
بحكم الممارسة وعلى ضوء التجارب من خلال ما كان  
يتصدى من صعوبات لرواد المكتبة ومسيرها في  
التاريخ القديم .

ومنذ ذلك الحين والمكتبة تتقدم بكيفية مجدية  
ويعمل ايجابي ومجهودات متواصلة فكما ازدهرت  
المكتبة توسعت فهارسها ، وكل مستفيد يقدر اجتهاد  
المكتبي في كل لحظة والمضطلع بهذه المهمة لا يتهاون  
لحظة في انجاز العمل لكون الانتاج الفكري غزيرا منذ  
كان وطغيانه على المكتبة عتيد ومنهمر ودولاب  
الفهرسة لا يقف سيره ليلا ونهارا .

فمنذ ظهرت الطباعة والانتاج في كل بلد ينصب  
بدون انقطاع لا من جهة طبع التراث القديم او تأليف  
الكتب الجديدة بل من البحوث والدراسات العلمية  
والتاريخية والدينية والفنية التي تصدرها الصحف  
والمجلات والنشرات .

وهذا الانتاج يتحتم ابرازه بالفهارس لكي يبقى  
حيا رائجا على بطائق الفهارس المتحركة في عدة  
اصناف اولها على اسم المصنف والشارح والترجمان  
والمرجم له وثانيها على عنوان الصنف وثالثها على

ان فهرسة الكتب نظام ايجابي لكل باحث ،  
وابتكاره قديم جدا ، فقد عرفنا نشأته الحقيقية بعد  
ظهور مكتبة الاسكندرية واول مصنف لفهرسة الكتب  
من مجموعة هذه المكتبة هو كليماخوس احد تلاميذ  
« الفيلسوف ارسطو ( 384 - 322 م ) » الذي قام  
بدور الاستاذية في مدرسة معلمه بعدما غادر اثينا  
والتحق بالاسكندرية ليسانس بطليموس الاول المعروف  
ببطليموس سوتير Ptolemée Sôter على تنظيم المكتبة  
التي اسسها هذا الملك بعد موت « الاسكندر الاكبر  
( 356-323 ق م ) » واهدى اليها ارسطو كتبه تصد  
ازدهارها واناة روادها من كل طبقة في مستوى  
العلم .

وكليماخوس المبتكر للفهرسة هو من مواليد  
الربيع الثالث من القرن الرابع قبل الميلاد ويعتبر  
الرائد الاول لعلم البيبليوغرافية لما استخرج هذه الكتب  
من المجموعة الكبرى اي خمسا من خمسمائة الف  
كتاب .

ولما التحق بهذه المكتبة قام بتجريد الكتب اليونانية  
الخاصة بتاريخ اليونان وعلومه ولغته وكل ما كتب  
عنه بلغات اخرى .

ومن ثمة عرف الانسان اسلوب الفهرسة الذي  
اصبح يتطور وتنوع اصنافه واهمها هـى  
البيبليوغرافية القومية .

حظا منها الا بتكليف نفسه عناء مراجعة جميع القوائم  
المجرودة .

وظل هذا النظام قائما في العراق ومصر وسورية  
والفرس واليونان والرومان وبيزنطة ولم يطرا عليه  
اي تغيير حتى جاء الإسلام .

وفي النهضة الاسلامية تطور نظام المكتبة تطورا  
محسوسا حيث خصص لكل علم سجل ثانوي بعمد  
تسجيل الكتب على سجلات بدون انتظام كما اشرنا  
اليه من قبل وكل سجل من سجلات المواضيع يختص  
بعلم من العلوم .

وهذا النظام ما زال مطبقا حتى في بعض المكتبات  
التأخرة عن النظام الحديث رغم انه ظهر منذ اواخر  
القرن الثامن عشر وطبقته كثير من المكتبات المتقدمة  
وهو ترتيب بالارقام ومقاييس الاحجام واثبت  
الفهارس على بطائق متحركة . اما مواضيع العلوم  
التي كان يجدها الباحث متراكمة في المستودعات وغير  
مكرسة بالفهارس فان هذه الطريقة كانت فيها ذبذبة  
في ترتيب الكتب لاختلاف الاحجام وتعدد انواعها اذ  
منها الضخم والكبير والمتوسط والصغير ( والهزيل  
يبتلعه الكبير ) زد على ذلك اللغائف والاوراق من كل  
صنف والالواح الخشبية والاجر وصفائح المعادن  
وورق النيردي وسعف النخيل ورقاع الجلود والثيراب  
الخ ...

وقد وضع الآن للعلوم قواعد فهرسية ايجابية  
فأصبح كل صنف من الكتب يرتب حسب نوعه وحجه  
اما في عصور الاسلام الزاهرة فقد عرفنا  
الفهارس التي كانت ببيت الحكمة ببغداد ودار الحكمة  
بالتاهرة ومكتبة الحكم الثاني بقرطبة .

وقد انجز اول فهرسة في الاسلام ابن النديم  
سنة 377 هـ 987 م وهو في سن الخمين وهو يعد  
من اول المصنفين له وقد اقتبسه من كتب وقائمات  
المكتبات التي تمت ترجمتها في عصر هارون الرشيد  
الخليفة العباسي وابنه المأمون في دار السلام ببغداد .

ولفهرست ابن النديم شأنها في التاريخ فقد اعتمد  
عليها كل كاتب . وقد ذكر يوسف أسعد داغر في كتابه  
فهارس المكتبة العربية في الخافقين ص 7 و 8 ما يلي :

كتاب الفهرسية او فهرس العلوم لمؤلفه ابي  
الفرج اسحق بن يعقوب النديم البغدادي . الوراق  
استنادا على عدة مصادر اشار اليها بصفحة 7

الموضوع الفني والعلمي يرتب الاول والثاني على  
حروف المعجم والثالث « الاخير » في نطاق المجال  
العلمي بتناسق على التفرع الموضوعي المتسلسل .  
ومثل هذا التنظيم قد ساد بالمكتبة القديمة  
في اسلوب بسيط كان يتطور كل يوم بحكم تطور حياة  
الانسان وتقدم اوضاع النظم .

كانت المكتبة القديمة قائمة من العصور البابلية  
الاولى وعصور السومريين وقدماء المصريين بكيفية  
تناسب ظروفها وان كان التاريخ محاها من صفحاته  
فان اكتشافات القرن الماضي قد تجلى منها ملحمة  
كلكاميس التي كتبها هذا الشاعر البابلي في القرن 32  
قبل الميلاد والتي عثر عليها انجليزي بمدينة نينوي  
بالعراق سنة 1840 م كما عثر الاستاذ ليارد  
الانجليزي Lyard على المكتبة الهيكلية سنة 1848م  
بخرائب قصر اشور بانيبال بنفس المدينة وصانعت  
هذه المكتبة تراثا عظيما بالكتابة المسماة على الواح  
من الصلصال وذخائر اخرى ظهرت في ارض الكنانة  
بالكتابة الهيروغليفية وما قبلها كالصوتية والصورية  
كانت تتراكم بدون فهرسة في كل زاوية موضوع من  
مواضيع العلم وهذه الطريقة هي التي كانت تمكن  
الباحث مما يريد عندما ينقب على الكتب مباشرة  
داخل المخازن .

ولما كثر الضياع عن طريق الاختلاس فكر رجال  
المكتبة في جعل حد لذلك بين رواد المكتبة وكتبها  
ووثائقها المصونة ، فأحدثت الفهارس التجريدية  
وكانت بمثابة مرآة ينظر فيها الباحث كل ما تطويه  
يطون مخازن المكتبة من بعيد فيشير بما اختاره الى  
المكتبي فياتي به اليه عاجلا .

وهذا الابتكار لعب دورا هاما في صيانة الكتب  
وتنحية كل تعب على الباحث الذي كان ينقب على  
الكتب المبعثرة والمتراكمة بعضها فوق بعض وقتا  
طويلا دون أن يصل الى هدفه الا بشق الانفس .

وعلى ضوء ما قام به كليباخوس طبقت كل  
مكتبة مشروع الفهرسة ومنهجه غير أن الكتب كانت  
تجرد كتابا بعد كتاب دون ترتيب عناوينها واسماء  
مؤلفيها او تمييز مواضعها وهذا التنظيم البدائي  
بالنسبة الى الآن يعد من اكبر المشاكل لان الباحث لا  
يستطيع ان يدرك بسرعة ما كانت تتضمنه المكتبة من  
مؤلفات كاتب ما أو يلم بما صنف من كتب في مادة من  
مواد العلوم التي هو بصدد البحث فيها فلا ينال

المقالة الثانية : ثلاث فنون ايضا في النحويين  
واللغويين .

الفن الاول ابتداء النحو واخبار النحويين  
البصريين وفصحاء الاعراب واسماء كتبهم .  
الفن الثاني في اخبار النحويين واللغويين  
من الكوفيين واسماء كتبهم .  
الفن الثالث في ذكر طائفة من النحويين  
الذين خلطوا المذهبين واسماء كتبهم .

المقالة الثالثة في الاخبار والاداب والسير والانساب  
» الرابعة في الشعر والشعراء  
» الخامسة في الكلام والمتكلمين  
» السادسة في الفقه والفقهاء والمتحدثين  
» السابعة في الفلسفة والعلوم القديمة  
» الثامنة في الخرافات والعزائم والسحر  
والشعوذة  
» التاسعة في المذاهب والاعتقادات  
» العاشرة في اخبار الكيمائيين والصوفيين من  
الفلاسفة القدماء والمحدثين واسماء  
كتبهم « انتهى »

وقد اقتدى الاعلام واساطين العلم بهذا الكتاب  
واصبح كل عالم يفهرس فهرسته يذكر فيها كتبه التي  
صنفها او ملكها او اطلع عليها او قرأ عنها او سمع  
بها يصف فيها كل ما راج بينه وبين اساتذته وتلامذته  
او بمن اتصل به رجال الفكر ويدون فيها ارتساماته  
ومذكرات انطباعاته عن ما شاهده في الاجتماعات  
والاسفار او ما سمع في المناظرات والمحاضرات  
ومجالس الشيوخ والعلماء والامراء والملوك والقضاة  
والولاة وكثير من الفهارس اشتملت على قطع من  
العلوم ونبذ من التاريخ وتراجم الرجال .

وعلى منهج ابن النديم قامت المكتبة العربية  
ففهرست كتبها على عدة اصناف بأساليب متنوعة في  
سجلات حسب ما وصف ابن خلدون عن مكتبة الحكم  
الثاني بالاندلس وغيرها من المكتبات في الشرق  
الاسلامي تصفها جل المصادر التاريخية والعلمية .

وباختصار ما جاء في المصدر المذكور « : ان هذا  
الكتاب يعد من اقدم كتب التراجم ومن افضلها  
وضوحا وهو من جملة المخطوطات المصرية التي  
ترزحت الى باريس والمخطوطات القسطنطينية التي  
ليدن في القرن 17 م . وقد ظل المستشرق الالماني  
فلوجل Flugel بعدما جمع مخطوطات من بينه  
باريس وبنه ليدين عاكفا بالعمل على نشره مدة ربع  
قرن « مثلما استغرق ابن النديم في تصنيفه 20 سنة »

لكن مات فلوجل سنة 1870 قبل ان يطبعه فقام  
بعده بمواصلة العمل هرمان روديجير H. Roediger  
و.ا. مولير A. Muller فنشرت الفهرسة بالعربية في  
ليزيغ Leipzig اشتملت على 360 صفحة سنة  
1871 والحق بها نيل سنة 1872 في 279 صفحة  
يتضمن التفسير والتعليق والاستدراكات بالعربية  
والالمانية مختوما بفهارس الاعلام المذكورة بالفهرسة.  
وهذا الكتاب هو من اقدم القوائم العربية واهمها،  
وعليه يعتمد دارسو آداب اللغة العربية والمولعون  
بمعرفة المؤلفات والمؤلفين . ثم زاد قائلا « ان ابن  
النديم اعتمد على من تقدمه من العلماء الذين وضعوا  
قوائم للمؤلفات والمترجمات والخزائن ورتب ابن  
النديم كتبه على عشر مقالات حافلة بالفوائد وهذا  
بياتها وترتيبها :

المقالة الاولى : على ثلاث فنون

الفن الاول وصف لغات الامم من العرب  
والعجم وتعود اقلامها وانواع خطوطها  
واشكال كتابتها .

الفن الثاني في اسماء الكتب ، كتب الشرائع  
المنزلة على مذاهب المسلمين ومذاهب الفن  
الثالث في لغة القرآن الشريف واسماء الكتب  
المصنفة في علومه واخبار القراء واسماء روايتهم  
والشاذ من قراعتهم .

# الأمير مصطفى الشهابي

المكتب الدائم للتعريب

وفي عام 1911 أوفدته الى فرنسا جمعية البعثات العلمية التي كانت قد الفت في دمشق من طرف الشباب المتورين ، ووقع عليه الاختيار للدراسة في المدرسة المهنية في مدينة ( شالون سورسون ) التي حصل منها على شهادة زراعية اهلته لدخول مدرسة (غرينيون) للزراعة العالمية ، وتخرج منها عام 1914 مهندسا زراعيا .

وفي عام 1917 دخل المدرسة الحربية في اسطنبول ، وتخرج منها ليتولى عدة مناصب عسكرية هامة .

وفي عام 1919 بدأ حياته الحكومية مديرا للزراعة في أول حكومة عربية سورية مستقلة .

والجدير بالذكر أنه عمل مع رواد القضية العربية في جمعيات مناضلة شتى ، وعلى رأسها جمعية العربية الفتاة وجمعية العهد ...

أما الوظائف الحكومية التي شغلها في حياته فهي:

- ♦ مدير للزراعة والاحراج واملاك الدولة .
- ♦ محافظ مدينة حلب
- ♦ محافظ اللاذقية
- ♦ وزير للمعارف والزراعة والمالية والعدل
- ♦ وزير مغموض
- ♦ سفير لسوريا في مصر من سنة 1951 الى سنة 1954 .

في أواخر صفر نعي الى العالم العربي الامير مصطفى الشهابي رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق واحد رجالات العلم والمعرفة واللغة والادب البارزين في الشرق .

وقد تركت وفاته اثرا بليغا في الاوساط العلمية العالمية لما قدمه الامير الجليل من خدمات جلبي للثقافة واللغة .

وبمجرد ما نعت الفقيد وكالات الانباء والصحافة وجه السيد الامين العام للمكتب الدائم للتعريب خطاب تعزية لعائلة الفقيد ، وللمجمع اللغوي بدمشق مبديا تأثره الخاص ، وتأثر اسرة المكتب الدائم التي كانت تعتبر الامير أحد أعضائها لما قدمه من أباد بيضاء وخدمات جليلة لحركة التعريب في العالم العربي .

وفيما يلي لمحات عن حياة وآثار الفقيد :

## 1 - حياته

ولد الامير المرحوم مصطفى الشهابي في مدينة حصيبا بالشام سنة 1893 ، وتلقى أول دروسه الابتدائية في مدرسة حصيبا الرسمية ، ثم انتقل لدارس بعلبك بالمدرسة البيطرية الكاثوليكية في دمشق .

وفي عام 1907 سافر الى الاستانة حيث التحق بالمدرسة الملكية .

وفي عام 1910 التحق بمدرسة الحكومة الثانوية بدمشق وكان قد اتقن الفرنسية وهو في حوالي الثامنة عشرة من عمره .

2 - ثم معجم المصطلحات الحراجية بالانجليزية  
والفرنسية والعربية .

ويضاف الى هاذين المعجمين كتاب المصطلحات  
العلمية في اللغة العربية ، وهو مجموعة بحوث عميقة  
في اسرار اللغة العربية وتطويرها . واعمال لغوية  
أخرى قدمها الى المجمع العربية في شكل مقترحات ،  
وقد صدرت في كتاب مستقل قبل وفاته بأيام ،  
بالاضافة الى مئات من المقالات والابحاث التي كانت  
تحفل بها المجلات العلمية في العالمين العربي  
والاسلامي .

ومن انتاجه المختار في الناحية الادبية مقالات  
ومحاضرات تتناول كيان اللغة وتجاوبها مع النهضة  
الحديثة والتأملات والمعالجات الفلسفية والعلمية  
الحاضرة التي نتمنى ان يصنفها مجمع اللغة العربية  
بدمشق ويصدرها في رسائل مستقلة .

أما عن آثاره السياسية والفلسفية ، فقد ترك  
رحمه الله ابحاثا ذات منحنى علمي واجتماعي منها :

1 - تاريخ الاستعمار ( في مجلدين )

2 - محاضرات عن القومية العربية ( تاريخها  
وقوامها ومراميها ) .

وقد تركت هذه المؤلفات اثرا كبيرا في اوساط  
اشباب الجامعي بالبلاد العربية .

ونشير هنا في آخر هذه اللمحة الى أن المجلس  
الاعلى للفنون والآداب بالجمهورية العربية السورية  
قد منحه جائزة الدولة لسنة 1955 ، وهي اكبر  
جائزة ادبية في سوريا .

رحم الله الامير مصطفى الشهابي ، ونفع بآثاره  
العلمية الاسلام والمسلمين .

وفي عام 1948 انتخب عضوا مراسلا في مجمع اللغة  
العربية بالقاهرة ثم عضوا عملا فيه سنة 1954 ،  
كما انتخب عضوا في المجمع العلمي العراقي .

في عام 1964 اختارته اللجنة التنفيذية لدائرة  
المعارف الاسلامية عضوا مشاركا ، كما عين عضوا  
في المجلس الاعلى لرعاية الفنون والآداب في القاهرة  
ثم في دمشق .

ومنذ سنة 1962 انتخب رئيسا للمجمع العلمي  
العربي بدمشق حيث كان عضوا بارزا .

وقد اسهم في المحافل الادبية العربية والدولية ،  
فكان علما من اعلام البحث اللغوي والعلمي والزراعي  
في البلاد العربية .

## 2 - آثاره واعماله

ترك الامير الشهابي العديد من الآثار الفكرية  
التي تشهد بعبقريته ونبوغه ومضله .

فقد كان همه الاول رحمه الله أن يصل اللغة  
العربية بحياة العلم الجديد بتطبيق مستحدثات الفكر  
المعاصر اذ رأى ان اكبر عقبة تحول دون نقل المؤلفات  
العلمية من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية هي  
المصطلحات العلمية والفنية فرصد لهذا العمل الشاق  
حياته وكاد يستأثر بجميع مراحل حياته الحافلة بالمفاخر  
الادبية والعلمية .

وكان اول ما اشتغل به تيسير نقل المصطلحات  
الزراعية والنباتية والحيوانية ، فوضع فيها :

1 - معجم الالفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية

# صورة لشعور الشعب المغربي إزاء فاطين منذ عشرين سنة

بفلم الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله

في عام 1948 كان حزب الاستقلال بالمغرب يحمل راية الكفاح ضد الحماية الفرنسية وكان العرش المغربي قد قال قوله الخالدة بطنجة على لسان ملكه المهام محمد الخامس قدس الله روحه وخطاب ولي العهد آنذاك جلالة الحسن الثاني - لاعلان حق المغرب في الاستقلال والانضمام الى جامعة الدول العربية التي كانت حديثة عهد بالنشوء وكان الاستاذ عبد الرحمن عزام هو الامين العام الاول للجامعة العربية وكان حزب الاستقلال قد نظم آنذاك تجمعا ألقى فيه الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله الامين العام للمكتب الدائم للتعريب مع ثلة من زملائه الشباب قصيدة ننشرها على علاقتها كصورة متواضعة للشعور الذي كان يغمر الشعب المغربي آنذاك إزاء فلسطين وجامعة الدول العربية .

ولوأوها فوق الثريا خافق  
للوثب يحدوه الوداد الصادق  
وتضافروا نبدا الصباح الفالق  
زعماؤهم فافتتر ثغر بارق  
عربية فيها التضامن رائق  
من عذق نبلك وحدة لا تخفق  
ويشعب دجلة والفرات شقائق  
لهجت به مراكش والمشرق  
استقلاله ويشع منه المفرق  
جند بواصل عن حماك نرائق  
بيض الانوق وأنت تبر ثنادق  
ثبت الفؤاد ربيط جأش واثق  
تني الضلوع دم العروبة دافق ؟  
رمز العروبة والفخار الشارق ؟  
يوم الكريهة والحسام الماشق ؟  
في حلبة الامم الرهان السابق ؟  
في وحدة العرب المقام اللائق ؟  
والى الامام فان نبلك رائق  
مسعاك فاندحر اللدود المارق  
عهد العلاء فانجاب ليل غاسق  
حتى توطد حصن يعرب «غافق» (1)  
فخرا تضوع منه عطر عابق .

سوق العروبة في البرية نافق  
والشرق لم شتاته متحفزا  
أبناء قحطان تجمع شملهم  
وتحالفست احزابهم وتكاتفست  
جمعوا الجموع والفروع وحدة  
عزام انعشت القلوب وانبعثت  
وبمصر واليمن العتيد تمززت  
وبعاهل الحرمين سيف الدين من  
والاردن الشرقي من يختال في  
دومي فلسطين الفتاة فانتنا  
دومي فلسطين فانت اعز من  
والمغرب الشهم الفتى اهابه  
او ليس يجري في عروق مواطني  
او ليس يعلو العرش فينا محمد  
او ليس مغربنا الكماة رجاله  
افلا يحق لنا ونحن اكارم  
لم لا يكون اذن لمغربنا الفتى  
عزام عزما ان سهمك نافذ  
عزام حزمنا فالعروبة ايسدت  
جددتم أبناء يعرب بيننا  
وحددتم صف العروبة راسخا  
حررتهم وطن الجدود وتلتهم

(1) الاشارة الى حصون عبد الرحمن الغافقي في بلاط الشهداء بالاندلس .

## نشاط المكتب الدائم للتيسيق والتعريب في العالم العربي

- ◆ المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب بالكويت
- ◆ بين المجلة وقرائها
- ◆ مجلة المجلات
- ◆ انباء المكتب الدائم للتعريب

588

# المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب بالكويت

— تشكيل اللجان الفرعية وتوزيع العمل عليها .

وقد بحث المؤتمر عددا من المسائل التي تهتم التربية والتعليم في العالم العربي ، من أهمها قرارات المؤتمر السابق ببغداد ، والتقارير الملحقمة بتوحيد أسس المناهج الدراسية في البلاد العربية ، وتوصيات المؤتمر الثقافي السابع بشأن مشكلات التخطيط التربوي في البلاد العربية ، وتنسيق التعاون الثقافي العربي في الدول الآسيوية والأفريقية ، وكذلك قضية أعداد معجم للمصطلحات العلمية المستعملة في مجالات تدريس العلوم والرياضيات في نهاية المرحلة الثانوية في البلاد العربية والاهتمام بأبناء فلسطين وغير ذلك من المسائل التي نصت عليها التوصيات في المواضيع الآتية :

◆ متابعة تنفيذ قرارات المؤتمر الثاني لوزراء التربية والتعليم العربي المنعقد ببغداد سنة 1964 .

◆ متابعة تنفيذ التوصيات السابقة الصادرة عن الجامعة العربية في الشؤون الثقافية والتربوية منذ انشاء الجامعة حتى الآن .

◆ الموافقة على توصيات :

1 - حلقة دراسة توحيد أسس المناهج الدراسية في البلاد العربية .

2 - حلقة دراسة توحيد أسس المناهج في دور المعلمين والمعلمات .

3 - حلقة دراسة أسس المناهج في التعليم المهني والفني .

كانت دورة هذا المؤتمر الهام فيما بين 17 و 22 فبراير 1968 بعاصمة دولة الكويت حيث اقبلت وفود ممثلة لجميع الدول العربية مرؤوسة باصحاب المعالي وزراء التربية ، وقد انضمت الى وفد الامانة العامة للجامعة العربية ووفد منظمة التحرير الفلسطينية ووفد اتحاد المعلمين العرب ، كما حضر ممثلان لمنظمة اليونسكو .

وتجدر الاشارة الى الجهود العظيمة التي بذلتها الامانة العامة للجامعة ودولة الكويت وعلى رأسها عاهلها الكريم صاحب السمو الامير صباح السالم الصباح لانجاح المؤتمر اديبا وماديا والى الجد والموضوعية اللذين امتازت بهما الاعمال والمناقشات تحت شعار التضامن وخدمة العروبة .

افتتح المؤتمر بتلاوة من آي الذكر الحكيم وبكلمات قيمة القاها كل من صاحب السمو الشيخ صباح السالم الصباح امير دولة الكويت وسيادة الامين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ عبد الخالق حسونة ومعالي وزير التربية في دولة الكويت الاستاذ صالح عبد الملك الصالح الذي تولى بعد ذلك رئاسة المؤتمر .

ومن اهم ما قرره المؤتمر في جلستهم العامة الاولى :

— الاتفاق على خطة محكمة للعمل .

— دراسة جدول الاعمال الذي حضرته الامانة العامة لجامعة الدول العربية .

◆ الموافقة على توصيات المؤتمر الثقافي السابع الخاص بمشكلات التخطيط التربوي .

◆ تنسيق التعاون الثقافي العربي في الدول الآسيوية والأفريقية .

◆ إنشاء مدارس عربية في الخارج .

◆ معادلة شهادة انتمام المرحلة الثانوية وشهادة الانتقال في مدارس البلاد العربية .

◆ اعداد معجم المصطلحات العلمية المستعملة في مجالات تدريس العلوم والرياضيات حتى نهاية المرحلة الثانية .

◆ ضرورة تعليم اللغات الأجنبية في مراحل التعليم العام .

◆ العناية بالثقافة القومية للطفل العربي ووضع الكتب والمجلات المناسبة للأطفال .

◆ وضع دستور موحد لمهنة التعليم في البلاد العربية .

◆ إنشاء كرسي بالجامعات العربية لمادة تاريخ العلوم عامة وتاريخ العلوم عند العرب خاصة .

◆ الاهتمام بتطوير التعليم في جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية والتعليم في امارات الساحل .

◆ إنشاء اقسام للتوثيق التربوي في البلاد العربية وتدعيم مراكز التوثيق التربوي القائمة، ورسم سياسة لعمليات التوثيق والاعلام التربوي ، وعقد حلقة في هذا الشأن .

◆ وضع مشروع اتفاق بين الدول العربية لتيسير انتقال واستيراد المواد والأدوات ذات الطابع التربوي والثقافي والعلمي المتبادلة فيما بينها .

◆ نشاط منظمة اليونسكو في محاولة وضع احرف لكتابة اللغات الأفريقية ذات التفاعل الحضاري مع الامة العربية ، وضرورة ان يطلب الى منظمة اليونسكو الاستعانة بالخبرات العربية على نطاق جامعة الدول العربية .

◆ عقد حلقة دراسية لبحث مسائل التدريب المهني للمنتهين من مختلف مراحل التعليم .

◆ عقد حلقة دراسية لبحث سياسة الدول العربية في الخدمات المكتبية والبيولوجرافية وتوحيد فهرس المصنفات المخطوطة والوثائق القومية .

◆ مواصلة الجهود من اجل تخصيص اسبوع عربي خلال عام 1968 لانقاذ آثار النوبة .

◆ افتتاح معاهد ملحقه بالجامعات العربية لتدريس اللغة العربية للطلاب الأجانب ، وتشكيل لجنة من الاخصائيين في اللغة العربية لتأليف كتب موحدة لهذه الغاية .

◆ اصدار نشرة بيلوغرافية تشمل كافة الكتب والابحاث الصادرة في الوطن العربي .

◆ عقد حلقة من الخبراء المختصين لوضع مشروعات للروايز واختبارات القدرات للتوجيه في مجالات التعليم والعمل والانتاج .

◆ دراسة التسرب في المرحلة الابتدائية واسبابه وكيفية معالجته .

◆ البحث في وضع خطة موحدة للتعليم الخاص لابماده عن التأثيرات الأجنبية والتبشيرية والاستغلالية .

◆ إنشاء مسجد ومركز اسلامي ثقافي في فيينا (النمسا) .

◆ حماية الملكية الادبية والعلمية والفنية .

◆ تدعيم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي وتأييد ما صدر عن المؤتمر الثاني لوزراء التربية ببغداد بشأن استكمال انشاء شعب وطنية للتعريب في جميع البلاد العربية ينسق عملها مع المكتب

◆ استخدام التلفزيون في الاغراض التربوية .

◆ انشاء مركز اقليمي للوسائل التعليمية في جامعة الدول العربية .

◆ ضرورة مساعدة ابناء فلسطين .

◆ ضرورة عقد حلقة دراسية على مستوى الخبراء لدراسة مرحلة التعليم الثانوي من جوانبها المختلفة .

◆ انشاء فصول او مدارس للموهوبين والموقين .

◆ المساهمة في التنقيب عن الآثار في جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية .

واعتبارها مادة اساسية على ان تكون العنايصة بالسلوك والممارسة لما لذلك من اهمية بالغة فى تكوين الشخصية العربية .

4 - العناية الفائقة بالتربية العسكرية للطلاب فى المرحلة الثانوية والمعاهد المهنية والفنية بصورة ملزمة .

5 - ان يحرص فى اعداد المعلم على السلوك والقذوة الحسنة وان يكون هذا الجانب اساسا فى مناهج معاهد اعداد المعلمين والمعلمات .

6 - ان يتم تنسيق فعال بين اجهزة التوجيه المختلفة فى المجتمع من تربية وصحافة واذاعة ومؤسسات رعاية الشباب والاندية الاجتماعية بحيث تتعاون جميعا فى ايجاد جيل مؤمن بالله واع مستبصر يقدر المسؤولية ويكون على مستوى الاحداث الجارية فى الوطن العربى حتى يتحقق على يديه النصر ان شاء الله .

وكانت التوصية الختامية موجهة للدول العربية الاعضاء فى اليونسكو لمساندة قرار مجلس الجامعة العربية الخاص بتزكية ترشيح مندوب العراق الدائم بهذه المنظمة السيد الدكتور عبد العزيز البسام لعضوية المجلس التنفيذى لليونسكو .

وقد انتهى المؤتمر بانتهاء اجتماعه العام الختامى الذى اقرت فيه التوصيات والقيت كلمات من طرف كل من السادة الاستاذ محمد عبد القادر باقيه وزير التربية بجمهورية جنوب اليمن الشعبية عن الوفود المشتركة والاستاذ عبد الخالق حسونة الامين العام لجامعة الدول العربية والاستاذ صالح عبد الملك الصالح وزير التربية بدولة الكويت ورئيس المؤتمر .

♦ بذل الجهد فى تطوير الخدمات التعليمية التى تقدمها وكالة الاغاثة لابناء اللاجئين الفلسطينيين .

♦ ضرورة تدريس القضية الفلسطينية فى مختلف مراحل الدراسة فى البلدان العربية .

♦ موقف وكالة الامم المتحدة لاغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين من تدريس بعض المواد فى المدارس التى تديرها فى البلاد المضيفة .

♦ مجلس التخطيط لتعليم ابناء اللاجئين الفلسطينيين فى البلدان المضيفة .

ونورد فيما يلى النص الكامل للتوصية العامة التى اصدرها المؤتمر فى موضوع تربية الفرد العربى نظرا لاهميتها الخاصة :

« ان المؤتمر وهو يعيد تقويم تربية الفرد العربى بعد كارثة الخامس من حزيران ليؤمن اننا بحاجة الى التاكيد على تعميق التربية الروحية والخلقية والتربية العسكرية العملية لترسيخ الايمان وروح الجهاد والتضحية والبذل والفداء ، وجعل الاستشهاد فى سبيل الله دفاعا عن الوطن والامة اغلى الامانى واعز الغايات .

وازاء هذا فان المؤتمر يوصى بما يلى :

1 - ضرورة بناء فلسفة التربية والتعليم فى الوطن العربى على الايمان بالله والمثل العليا للامة العربية وان يكون هذا الايمان مصدرا للسلوك العام والخاص للفرد والمجتمع .

2 - تطوير مناهج وكتب التربية الدينية والتربية الوطنية تطويرا يحقق غرس هذه القيم فى نفوس الناشئة .

3 - تنفيذ مقررات المؤتمر الثقافى العربى بالجزائر والخاصة بالاهتمام بمادة التربية الدينية

# بين المجلة وقراءها

ان بريد اللسان العربي حافل بالمراسلات الهامة من شتى أقطار العالم العربي والاسلامي التي تحمل في طياتها تشجيع المكتب الدائم لتنسيق التعريب ، والاهتمام بمنشوراته ومطبوعاته العلمية .

فمنذ صدور العدد الخامس ورسائل القراء من الباحثين والعلماء والاساتذة والطلبة تتقاطر على الامانة العامة للمكتب الدائم ، ولا يمكن حصرها في زاوية من المجلة لكثرتها وتنوع موضوعاتها كما لا يمكن نشرها جملة .

فمعذرة لقرائنا الافاضل الذين اضطررنا لعدم ذكر رسائلهم في هذه الزاوية الصغيرة من المجلة ، ونتمنى ان تبقى دائما عند حسن ظنهم ، وفي مستوى طموحهم العلمي والثقافي .

## من الملكة المغربية

« ... فان الظاهرة التي اصبح يطرب لها رواد المعرفة والمعطشون للثقافة من ابناء وطننا العزيز هي ان حركة التأليف المغربي اخذت تبشر بخير ، واننا نجد في الطليعة « مجلة اللسان العربي » الصادرة بالمغرب التي تعد بحق أمنية الباحث ورغبة الطالب ، وتسلية المثقف ، فلتنهأ حضرة ... بما بذلتم وتبدلون من مجهودات في ميدان نشر المعرفة » .

## من الجمهورية التونسية

بعث الاستاذ الدكتور عمر بوستة سفير الملكة المغربية بالجمهورية التونسية برسالة رقيقة الى السيد الامين العام للمكتب الدائم يقول فيها :

« ... ايمانا منا بالحفاظ على لفة القراء ، وحرصا منا على المساهمة فيما تقومون به من جهد

بعث الاستاذ الملازم احمد بوزكري من الاكاديمية الملكية العسكرية بمكناس برسالة الى السيد الامين العام للمكتب جاء فيها :

« ..... » عطفكم وتشجيعاتكم قد عمت جل مثقفينا من الذين اسعدهم الحظ بهذا العطف المتمثل في هديتكم ، وهي المجلة القيمة القراء ، ان الاعمال الصادرة من هذه المجلة جعلتني اقف مشدوها ومعجبا ايما اعجاب بها ، وبمحرريها والمشرفين عليها .

ومن صفرو بعث لنا الاستاذ عبد السلام العمراني بكلمة رقيقة حول اللسان العربي ، قال فيها : ان مجلتكم القراء تعتبر بحق فريدة من نوعها ، وذخيرة من انفس الكنوز والذخائر الفكرية لعالمنا العربي .

ومن مكناس توصلنا برسالة من الاستاذ محمد المرانسي مدير المعهد المحمدي جاء فيها :

« ... اني ادرك جلال المهمة التي تضطلمون بها  
والجهد الفخم الذي تبذلونه في سبيلها وسوف اكون  
سعيدا على الدوام في التعاون معكم ، وبخاصة ان  
اهتماماتي الادبية والعلمية كلها ترتبط بالفرب  
الاسلامي ... »

### من الجمهورية اللبنانية

ومن لبنان تلقينا رسالة الاستاذ الياس الملعوف  
التي يقول فيها :

« ... ولا يسعني وانا اكتب اليكم الا ان ابدى  
اعجابي وفخري بهذه الجهود الجبارة التي تبذلونها في  
سبيل بعث اللغة العربية للرفع من مستوى الامة  
والمزيد في طاقتها وصمودها وقوة الدفع لديها . »

ومن الاستاذ الكبير عجاج نويهض توصلنا بهذه  
العبارات الرقيقة :

« ... واني من المعتقدين ان العروبة الحية  
تحتاج الى رواد ، وارى ان ( اللسان العربي ) رائد  
يحمل الراية المباركة الى جميع آفاق العروبة ، فاهنئكم  
بهذا النضال ، وارجو لكم اطراد التوفيق وزيادة  
النصر .. وقد توصلت بالعدد الخامس من المجلة  
فرقصت له واعجبت به وهللت وكبرت وبدت لي منه  
صورة التوثب الى القمة فاثار اشواق الكامنة في  
صدري وقوى الامل واليقين والايمان . فهذه اول  
خطوة تقوم بها العقول العربية على هذا المستوى في  
العصر الحديث . »

### من الجمهورية العربية السورية

وقد توصلنا برسالة من الاستاذ عبد القادر  
الريحاوي مدير تفتيش الآثار والمتاحف السورية جاء  
فيها حول مجلة اللسان العربي :

« ... الحقيقة اني وجدت فيها ثمرة من انبع  
ثمرات الجهد العربي المشترك ، ومن خير ما قامت به  
مشاريع الجامعة العربية في الميدان الثقافي ، ولاحظت  
بانها استقطبت حولها الفعاليات العربية المبعثرة في  
انحاء العالم العربي لتؤلف منها خضما خصبا يدعو  
للفخر والاعتزاز ... »

ومن الاستاذ محمد قجة مدير ثانوية المامون  
بحلب :

مشكور في الدود عن لفة الضاد ، اولنا موضوع استفتاء  
( علاقة الاسلام باللغة العربية ) ما يستحقه من عناية  
واهتمام ، فطبعنا نسخا كافية منه وعمناها على  
الوزارات والمصالح المعنية وعلى كثير من رجال العلم  
والدين والادب والصحافة والباحثين والمهتمين باللغة  
العربية والحفاظ عليها . »

ومن تونس كذلك توصلنا برسالة اخرى من  
الاستاذ البشير زهرة رئيس الفرقة التجارية بمحكمة  
الاستئناف بتونس جاء فيها :

« ... فقد تأثرت شديد التأثر بهديتكم الثمينة  
التي لا يضاهاها اية هدية اخرى ، وهي اتحافني بالعدد  
الخامس من مجلة اللسان العربي ، فكانت خير فرصة  
أخرجتني من محيطي القانوني الضيق الى آفاق اللغة  
العربية في جميع العلوم والفنون . »

ومن الاستاذ فضل حماد من تونس العاصمة :

« ... لقد وجدت في هذه المجلة اشارة اضاءت  
لي زوايا كانت من قبل مظلمة ، واطلعتني على خفايا  
كنت اجهلها تماما ... »

### من الجمهورية العربية المتحدة

توصلنا برسالة من مؤسسة فنون المسرح  
والموسيقى جاء فيها :

« ... اننا اذ نذكر بالفضل والعرفان الدور  
الثقافي العظيم الذي يضطلع به مكتب تنسيق التعريب  
في العالم العربي ، نتمنى لكم كل توفيق من اجل خير  
العروبة .. »

ومن البحثة الكبير الاستاذ وديع فلسطين  
بالقاهرة توصل السيد الامين العام للمكتب برسالة  
جاء فيها على الخصوص :

« ... ان مجلة « اللسان العربي » من نفائس  
المجلات الادبية واللغوية العربية ، فاني اشكر لكم هذه  
المكرمة حامدا عنايتكم باطلاعي على هذا الجهد الكبير  
الذي تبذلونه في امانة وصدق وشرف خدمة للضاد  
في جميع امصارها ... »

ومن القاهرة كذلك حمل الينا البريد رسالة  
الدكتور الجليل الطاهر احمد مكّي التي يقول فيها :

« ... كانت فرصة طيبة ان نرى بجامعة حلب مجلتكم القيمة ( اللسان العربي ) وانه لعمل لغوي وثقافي ضخم كانت لفتنا ولا تزال في أمس الحاجة اليه ... »

ومن الاستاذ عبد المجيد رزق السرور نقل هذه الكلمات التي جاءت في مقدمة رسالته :

« ... واقسم ان هذه المجلة تسدى خدمة جليلة للامة العربية بما تقوم به من خدمة للغة العربية فأرجو لها كل توفيق ... »

ومن دمشق توصلنا من المستشرق الدكتور ديتري بليمان برسالة حول مجلة ( اللسان العربي ) جاء فيها :

« ... لقد وجدت في هذه المجلة ما لم أجده قبلا بهذه التفاصيل وبهذه الدقة العلمية ، ومما زاد سروري انني وجدت نفس المعلومات التي كنت أبحث عنها ، وهي معلومات عن اللغة العربية ودورها في المجتمع العربي في وقتنا الحاضر ، وبصورة خاصة دور اللغة الفصحى بالمقارنة مع اللهجات او اللغة الدارجة المحلية في العالم العربي ... »

اهدانا الدكتور عدنان الخطيب عضو مجمع اللغة العربية بدمشق محاضرة قيمة القاها في معهد البحوث والدراسات العربية تحت عنوان : « المعجم العربي بين الماضي والحاضر » وهو بحث قيم نهنيء عليه حضرة الباحث الجليل الذي تفضل فتحدث عن المكتب الدائم ونشاطه وأشار الى مجلة « اللسان العربي » ملاحظا انه صدر منها لحد الآن اربعة اعداد ( المحاضرة مؤرخة بالسنة الجامعية 1966 - 1967 ) تحتوي - كما قال حضرته - على أبحاث لغوية قيمة كما تتضمن صوراً متنوعة من نشاط القائمين عليها وروحهم العربية العالية ولو قيض لنشاطهم حسن التخطيط والتركيز لكان من ورائه للعربية خير كبير .

ونحن نشكر حضرة الاستاذ على عواطفه ونحيله على تصميمنا المشاري للتعريب الذي لم يصدر الا في العدد الخامس من مجلة اللسان العربي ( ص 325 ) تحت عنوان « منهاج لتنسيق التعريب في العالم العربي »

### من الجمهورية العراقية

من الاستاذ الدكتور فيصل دبروب مدير مستشفى الامراض الصدرية بالموصل وعضو الاتحاد

العلمي المصري وجمعية تاريخ العلوم بالقاهرة حمل الينا البريد رسالة رقيقة جاء في مقدمتها :

لقد دفعتني الواجب اللغوي والقومي والعلمي معا ان احرر لكم هذه الرسالة ، اعترف لكم فيها بالجهد العظيم الذي تبذلونه في اصدار مجلة ( اللسان العربي ) التي لا ينكر فضلها على اللغة والتراث الا المفروض والجاحد ...

ومن الاستاذ عبد الرزاق الجزائر بيفداد :  
« ... اهنتكم واهنيء نفسي وكل عربي غيور على لغة هذه الامة وتراثها وقرأتها على هذا المجهود في الاخراج والتبويب وحسن النشر ، وعمق الباحث المنشورة آملا من الباري عز وجل ان يمدكم بالنشاط والقوة والعزيمة لمواصلة اصدار الاعداد القابلة ان شاء الله ... »

ومن بيفداد بعث الينا الاستاذ محمد بهجة الاثري بهذه التحية :

« ... اعرب لكم عن تقديري للجهد المبذول في اخراج الجزء الخامس من ( اللسان العربي ) ، وعن اعجابي بالتطور الملحوظ في مظهره ومخبره ، والله سبحانه اسأل ان يبارك في حياتكم ويزيدكم توفيقا في اعلاء شأن لغة القراءان والعروبة والمجد العربي الرفيع ... »

### من دولة الكويت

ومن الاستاذ عبد الله خلف السبت بوزارة التعليم الكويتية :

« ... لقد كان من حسن حظي ان اتيح لي الاطلاع على أحد اعداد مجلتكم القيمة ( اللسان العربي ) والحق أنها اللسان العربي القويم ، وهي المعبرة عن حقيقة لغة الضاد باقلام الخيرة من ذوي الايمان والعلم الغزير ... »

### من سويسرة

كتب الينا الأستاذ كارل كيلار يقول :

اني لجد سعيد ان ابلغكم تشكراتي لاتحافسي بالمجلد الضخم المعنون « اللسان العربي » ذلك المجلد العجيب المشتمل على أبحاث ومقالات في منتهى الاهمية وبقوائم لمصطلحات جد مفيدة وبالخصوص منها ما يتعلق بميدان التصوف . اني لمدين لكم بهذا الكرم

الحاتمي واتمنى ان تعبر هذه السطور اصدق تعبير  
عن اعجابي وتقديري لكم .

### من الاتحاد السوفياتي

جاء في رسالة مراسلنا الدائم بموسكو الاستاذ  
كيفورك ميناد جيان هذه العبارات :

« ... لقد سررت جدا من المقالات والبحوث  
العلمية التي نشرتها مجلتكم الجليلة ، وقرات ما فيها  
بلذة واعتزاز ، وعلى ان اعترف ( وهذا ليس رأيي  
الوحيد في موسكو ) ان علماء اللغة العربية قطعوا  
شوطا لم تقطعه اية لغة اخرى في المجال العلمي ومجال  
النشر والمناقشات والتنسيق ... »

ومن الاتحاد السوفياتي توصل المكتب الدائم من  
الاستاذ محمد رادونشيت ، الاستاذ بمدرسة فروبل  
ببرايغو ، بهذه العبارات الرقيقة :

لقد كانت مجلة ( اللسان العربي ) موضوع  
اعجابي الكبير بما فيها من بحوث وعلوم ، كما وجدت  
فيها رفيقالي في طريق العلم والنور ... وفقكم الله .

### من كوريا

من كوريا توصلنا برسالة من الاستاذ شاكر  
العاني من معهد الدراسات العربية بسيول جاء فيها :

« ... لقد تمتعت كثيرا بمطالعة المقالات القيمة  
في ( اللسان العربي ) ، واكون شاكرا لو تفضلتم  
بتزويدي بنسخة من الاعداد الصادرة ... »

### من المجر

ومن بودابست الدكتور عبد المنعم مختار امين،  
المحاضر بمعهد الدراسات السامية واللغة العربية ،  
والمكلف بالبحوث بمعهد دراسات التاريخ القديم  
بجامعة بودابست ، اته مشرف على مراجعة معجم  
عربي مجري من وضع الاستاذ يوكا اشتوان ) ،  
ويرجو منا موافاته بالجديد من المصطلحات العربية  
لاضافتها لهذا المعجم الهام .

# مجلة المجاهد

علقت مجلة المجاهد الجزائرية ( عدد 381 عام 1967 ) على استفتائنا حول اللغة العربية في  
المقال التالي :

نشر المكتب الدائم لتنسيق التعريب التابع للجامعة العربية نتائج استفتاء علمي حول اللغة العربية  
على جانب عظيم من الأهمية ، وساتناول في حديثي بعض القضايا العامة المتعلقة بمبدأ تطويع  
العربية مما كان محورا لأكثر المناقشات التي دارت هنا في الجزائر حول الموضوع ومما يمكن أن يكون  
بمثابة مدخل ولو جزئيا للاستفتاء ونتائجه .

صيف السنة الماضية فقد القيت عدة محاضرات عمومية  
وكتبت كثير من المقالات الصحفية طوال اسابيع  
فضلا عن المناقشات والتعليقات الشفوية ،  
وكان كل هذا « النشاط الفجائي » مكرسا للرد على  
دعوة كانت قد عرضت لتطوير اللغة العربية ، وكانت  
وجهة الردود كلها أو جلها معارضة للدعوة .

ولست اكتب هذه الكلمة لاعيد ما قيل في اوانه  
من ردود على تلك الردود ولكني اود ان اتف عند رد  
واحد فقط يبدو انه اعقلها وانه صادر عن بعض  
« التخوفات الطيبة » وهو الرد الذي يعارض اثاره  
قضايا تطوير العربية في الجزائر ، لا لانه ضد التطور  
نفسه ولكن لان الدعوة اليه في بلد ما زال في اول عهده  
بالاستقلال ولم يتشبهت بعد بلغته القومية في مختلف  
الميادين : امر قد يؤدي الى الضرر بالتعريب وعرقلة ،  
ماهل الفرنسية من ذوي النوايا الحسنة سيتخوفون  
من المشاكل التي تعاني منها العربية ، وبذلك يعودون  
الى ايثار الفرنسية ، واهل النوايا الرديئة منهم ،  
سيجدون في الدعوة حجة ضد العربية واهلها والمنتجين  
اليها ..

« لاعتقد ان هناك لغة مما يفاهم به اهل الارض ،  
غير قابلة للتطوير وبمنجاة عن المشاكل ، وذلك لسبب  
بسيط هو انها كسائر ظواهر الحياة ناتجة عن عوامل  
وظروف دائمة التغير وقد يكون حجم المشاكل التي  
تعاني منها اللغة ، هو نفسه ، دليلا على مدى الحيوية ،  
أو التحرك الذي يسجله المجتمع المنتسب اليها . فاما  
اذا علقت تسمية ضد التحرك تسمية ترسب ، أو من  
مصلحة طبقية محتكرة ، فانها تتجرد من صفة اللغة  
الاساسية وتصبح علامة جمود وتفسخ تدمغ من ينتهي  
اليها : تنتفي الصفة الاساسية لان التفاهم انما يتخذ  
طابع التيار السيل وليس شكل القوالب المتصلبة  
وتصبح دليل تفسخ ، لان هذا نتاج حتمي لانغلاق  
اعضاء المجتمع بعضهم دون بعضهم .

ورغم ان ذلك في حكم البديهيات ، الا ان الذي  
يتحدث مع مجموعة من المنتمين الى الثقافة العربية  
يجد فيها من ينكر ارادة التطوير وصفة التغير .

وفي هذا الصدد ونحن امام استفتاء لتطوير اللغة  
العربية ، لابد ان نتذكر ما جرى هنا في الجزائر في

والواقع ان هذه التخوفات لا أساس لها عند التدقيق كما انها تنم عن سلبية الاحتياطي الذي نعالج به مضايانا .

لا اساس لها لان كل لغة ، كما سبقت الإشارة ، تواجه مشاكل فلولوجية ربما بقدر ما يعاني مجتمعا من مضايا تطويرية ، مشاكل تختلف ولاشك في طبيعتها وفي مدى حدتها ولكنها على اية حال قائمة ، والحاجة والظروف هي التي تحدد بعد ذلك نوع المشكل ومداها، فقد يتخذ طابع التنظيم وقد يتخذ طابع التغيير وقد يقتصر على البحث النظري الذي قد تستغل من بعد معطياته في تطبيقات معينة ، وفي اللغة الفرنسية نفسها فتهاء وتربويون يسهرون على تشذيبها وتنظيمها .

هذا اولا ، وثانيا يجب الان نفهم ان الاخذ بالتعريب عندنا هو امر خاضع للمساومة ، لموافقة فريق ما وتفضله بل يجب ان لا نفهم انه مجرد اختيار قد تم وكان في الامكان ان يتم غيره ، كلا ان التعريب فوق المساومة وفوق الاختيار بل انه مقوم وطني لا بديل عنه الا بالغاء جانب من وجودنا . ومعنى ذلك انه يجب ان يتم بموافقة فريق ما او بمخالفته وان يتم سواء اثار مشاكل أم لم يثر . وما معنى النصوص الدستورية المتعلقة بذلك ، اذن ؟ ما معناها اذا كانت الارادة الوطنية العامة مرهونة بارادات جزئية خاصة !

ستقول ان هذه مسائل نظرية بحث وان التعريب في امكانه ان يظل في الدستور دون ان يتحقق في الواقع، ان لم يؤمن به المشرفون على الاجهزة التنفيذية ، أو ان وجد من يثير صعوبات العربية وتطويرها .

فاما ان ذلك امر نظري فهو صحيح ولكن يبدو ان تفهمه من جانب المهتمين الى العربية أنفسهم ، شيء ضروري ، لاننا كثيرا ما نتصرف في القضية بثقة ضئيلة وسطحية ، كما لو كان التعريب مجرد منحة اعطيت لنا .. واما ان اثاره صعوبات العربية والدعوة الى تطويرها امر قد يساعد على العرقلية فهو اعتقاد مخطيء تماما ، فاذا وجد المعرقلون فان عملهم لن يتوقف على صعوبات العربية ، وطالما كانت نواياهم سيئة فانهم سيعثرون على ألف تعلقة اخرى .

والحقيقة انه هنا تكمن اغلوطة كبرى يستخدمها هؤلاء عارمين حقيقتها ويقع في حبالها ناس طيبو النية، ذلك ان الدعوة الى تطوير العربية انها تنطلق من الصعوبات الى الحل والتمسير وليس الى الابقاء على هذه الصعوبات ، فكل تغيير كما هو بديهي يفترض من

حيث الزمان حاضرا ومستقبلا ، الاول يشكل اطار الواقع الذي يراد تغييره والثاني يكون اطار الصورة المنشودة لهذا الواقع ، ووجه الاغلوطة انها تلفسي الصورة المنشودة في المستقبل وتضيف زمانها الى الواقع الحاضر ، وبذلك يمتد هذا عبر ديمومة مصطنعة وتصبح الصورة تجريدا لا بعد له ، ومن ثمة لا امكانية لتصور تحقيقها .

فاذا كان منطق الدعوة الى التطوير ، انما يتجه من المشاكل القائمة الى حلها بموازاة بين التغيير وابعاده الزمنية ، فانه لا مجال اذن للتخوف على سير التعريب ، بل ان العكس عند التدقيق هو الصحيح ، فبصرف النظر عن مبدا التعريب كمقوم وطني ويند في الدستور ، فان حل مشاكل العربية هو الذي يساعد على انجاحه وفي نفس الوقت على فعاليته ، وليس الابقاء على هذه المشاكل .

يساعد على انجاح التعريب الان من مواضيع التطوير تيسير وتبسيط اللغة وتقريبها الى التداول ، فالقاموس الذي يحوي عشرات الآلاف من الكلمات المهجورة والمترافة يصبح محصورا في نسبة جد منخفضة ، والقواعد الكثيرة والتي لا تؤدي وظيفة مبررة يقع الاستغناء عنها ، وهكذا يقال في المباحكات البلاغية والتنطعات الاملائية .. وبذلك ينخفض الجهد اللازم لتعليم العربية على المستويين النفسي والزمني معا ، بفتح امكانيات واسعة امام التعريب السريع .

والميزة الاخرى التي يتيحها التطوير هي كما اشرت الفعالية ، ذلك بأنه يمكن ان نتعلم بعد جهد طويل كل تلك الشكليات الفارغة ، ولكن دون ان نجد لها مجالا للنفع والاستغلال . لانه بقدر ما تزداد هذه القشور بقدر ما تزداد ممانعتها للاستعمال الحيسوي والتواصل الاجتماعي .

وعلى العكس من ذلك سيقبح التطور ، لا ، تسهيلات على الطلاب فحسب ، بل ومساعدة على الاشباع داخل المجتمع ومرونة في التعبير عن متطلباته الحيوية .

وهكذا يتبين انه لا اساس لتلك التخوفات المشار اليها بل انها في غير محلها وكان ينبغي ان تجسد موضوعها في الوضع اللغوي القائم وليس في الدعوة الى اصلاحه .

اما ما تنم عنه التخوفات من سلبية فهي تتمثل في الاستسلام تجاه الاغلوطة التي يستخدمها معارضو

العربية وانصار العربية الواقعون في حبالها ، فبدل القيام بمجهود للتوضيح والتصحيح يكشف الاغلوطة نسارع الى تشذيب الدعوة التي وقعت ضحية لها ، فنحن اشبه بمن يمنع الدواء عن مريضه خشية ان يكتشف الجيران المرض او خشية ان ينتج عن تعاطي العلاج صراخ يقلق حساسيتهم !

وفي تقديري انه لا وطن عربيا اصلح من الجزائر نفسها ، لبدء اصلاح العربية ، وذلك - فضلا عن الاسباب العامة المتقدمة - لانها اشد البلاد العربية تخلفا في هذا الميدان ، ولان التدارك يقتضي اجراء لا يديل عنه هو التسهيل ، ومن ثمة خفض الزمن اللازم حسب المنهاج التقليدي .

واكثر من ذلك ان ضعف « القاعدة اللغوية » عندنا واتصد عدم تغلغل العربية وقللة الاطارات والمؤسسات المعنية بها معناه خفة العبء الذي سيواجهنا في عملية التطوير ، فالشروع هنا يكون مباشرا في حين انه في الاقطار الاخرى سيجد اصطداما بالقاعدة العريضة الراسخة والتمكنة في كثير من

الاجهزة اللغوية والافراد الذين تعلموا على الطريقة التقليدية .. مما يستدعي قبل الشروع في الاصلاح او معه عملية « تطهيرية » .

والخلاصة ان معارضة الاصلاح في الجزائر - بالاستناد الى واقع الجزائر هي حجة وان كانت تبدو مغرية الا انها عند التدقيق معكوسة تماما .

اما بقية الحجج التي ادلي بها في الردود المشار اليها في اوائل الكلمة ، والملخصة كلها في الادعاء بان اصلاح العربية قضية ميتة تغلب عليها الزمن ، فقد نوقشت في اوانها بالتفصيل ، ويكفي ان نشير اليوم الى هذا الاستفتاء الذي اجري حديثا حول اللغة العربية

فهل نحن على استعداد لتصحيح تلك التخوفات؟ وهل نحن على استعداد للتسليم بان موضوع اصلاح العربية موضوع حيوي ؟

بل وهذا جوهر القضية ، هل نحن على استعداد لتحقيق الاصلاح ؟





# المكتب الدائم للتعريب

## 1 - التعريب

\* لفائدة مجلة اللسان العربي ، طلب المكتب الدائم للتعريب من معالي سفير المغرب في الأرجنتين والبرازيل ربط اتصالات ثقافية بأدباء وبخائى أمريكا اللاتينية .

\* التحق السيد محمد بن زيان ، المفتش الاول بوزارة التربية الوطنية ، بالمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربي ، وقد عين نائبا للامين العام للمكتب .

\* قام السيد الامين العام للمكتب الدائم للتعريب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله برحلة الى باريز فى شهر اكتوبر الماضى اتصل خلالها بالمسؤولين فى شركة ا . ب . م الميكانيكوغرافية من اجل الاستفادة من تجهيزاتها الالكترونية فى عمل المكتب الدائم ، كما عقد جلسات عمل مع المسؤولين فى الفرع التاريخى للمكتبة الوطنية بباريز لدراسة الوثائق المصورة قبل ايفاد بعثة الى العواصم الاوروبية من اجل تصديرها وذلك كمصادر لموسوعة المغرب العربي ، وقد توصل من هذه المكتبة بلوائح عن المصادر الغيبية ( غير المنشورة ) البعثرة فى كثير من العواصم .

\* قام السيد محمد اديب السلاوي الملحق الصحفى للمكتب الدائم لتنسيق التعريب برحلة فى شهر نوفمبر الى كل من تونس وباريز ، اذ اتصل فى الجمهورية

التونسية بوزارات الخارجية والثقافة والتعليم حول قضايا ونشاط المكتب الدائم ، كما اتصل فى باريس بمنظمة اليونسكو فى شأن العلاقات الثقافية بين اليونسكو والمكتب الدائم للتعريب .

\* مثل الاستاذ محمد بنزيان فى شهر يبرايـر الماضى المكتب الدائم للتعريب فى مؤتمر وزراء التربية والتعليم العرب الذى انعقد بالكويت ، اذ طرح هناك قضايا تتعلق بمساندة المكتب ودعمه من جديد - على انظار وزراء التربية العرب .

\* خطت الجزائر الخطوة الاولى فى طريق التعريب الاداري ، فقد صدرت مراسيم تقرر بموجبها عدم قبول اي موظف فى مختلف الاسلاك الادارية ابتداء من يناير 1971 الا بعد حصوله على منسكة كافية من اللغة العربية وعلى كل الموظفين الذين ادرجوا فى السلك الادارى قبل هذا التاريخ ان يحصلوا على هذا القدر من المعرفة باللغة القومية متبلورا فى دبلوم احدث خصيصا لهذا الغرض .

## 2 - الموسوعة

\* عقدت الامانة العامة للمكتب الدائم للتعريب فى السادس من ابريل 1967 اجتماعا فى موضوع الموسوعة المغربية حضره كل من الاستاذ ابراهيم الكتاني ، والاستاذ حسن ابراهيم عزرو المحاضر الاول بكلية عبدالله فايدو جامعة فيجيريا بالاضافة الى اعضاء من أسرة المكتب الدائم .

وقد ناقش هذا الاجتماع وسائل جمع المصادر والمراجع الافرنجية الخاصة بموسوعة المغرب العربي.

\* طلب المكتب الدائم لتنسيق التعريب من الحكومة الليبية رسميا تكوين هيئة للموسوعة الليبية في اطار الهيئة العامة لموسوعة المغرب العربي .

\* ادلى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الامين العام للمكتب الدائم للتعريب بتصريح للصحافة المغربية ، حول موسوعة المغرب العربي ، تحدث فيه عن البسطة التي تتبعها هيئة الموسوعة في انجاز ابحاثها ودراساتها ، كما تحدث عن المراحل التي قطعها المكتب الدائم لاعداد هذه الموسوعة .

\* انشأت الجمهورية السودانية مركزا للتوثيق التربوي ، وقد اتصل به المكتب الدائم للتعريب من أجل التعاون في مجال البحث العلمي ، والموسوعة المغربية.

\* ربط المكتب الدائم للتعريب اتصالات وثيقة مع مجموعة من اساتذة الجامعات الاربوية والاميركية ورجال الاستشراق من أجل المساهمة في ابحاث الموسوعة المغربية .

\* ربط المكتب الدائم للتعريب علاقات ثقافية مع سفارة اسبانيا بالرباط من أجل تزويد هيئة الموسوعة المغربية بالمراجع الاسبانية حول الدراسات المغربية ، والاستفادة من المراجع الاسبانية الموجودة بالخزائن العامة باسبانيا ، وايفاد وفد عن المكتب للمكتبات الاسبانية للاطلاع على الوثائق المغربية هناك .

\* قدم المكتب الدائم لتنسيق التعريب الى سفارة الولايات المتحدة الاميركية مذكرة ضمنها نشاطه العلمي خلال خمس السنوات الاخيرة ، كما أعرب عن رغبته في ربط اتصالات ثقافية برجال الاستشراق بالولايات المتحدة الاميركية للتعاون في موضوع موسوعة المغرب العربي وذلك علاوة على الوصلة الوثيقة برجال النجر من العرب .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من معالي سفير المغرب بفرسونيا تزويد هيئة الموسوعة المغربية بقائمة المستشرقين الفرسوفيين وأبحاث حضارية ان أمكن وتبذل هذه السفارة جهودا مشكورة في مساعدة المكتب.

\* في موضوع الموسوعة كذلك ، طلب المكتب الدائم للتعريب من وزارة الارشاد النيجيرية تزويده بقائمة كاملة للكمية الكبيرة من الوثائق والمخطوطات الموجودة بالخرزائن العامة النيجيرية والتي لها ارتباط بتاريخ العلاقات المغربية الافريقية .

\* تكونت في المكتب الدائم للتعريب لجنة موسعة للبحث في المخطوطات والمستندات الموجودة في الاقطار الافريقية وذلك لمساعدة هيئة الموسوعة المغربية .

\* كلف المكتب الدائم للتعريب باتفاق مع السيد المحافظ العام للمكتبة العامة بالرباط الاستاذ عبدالسلام بنسودة للبحث في الصكوك والحوالات الحسبية ، وذلك لاعداد المراجع والمصادر لموسوعة المغرب العربي .

\* عقدت الامانة العامة لهيئة الموسوعة المغربية في آخر يناير من السنة الماضية اجتماعا مصفرا تحت رئاسة الاستاذ غلال الفاسي ، استعرضت فيه جميع المراحل التي قطعها المكتب في اعداد الوثائق الخاصة بالموسوعة وكذا الابحاث والدراسات العلمية الموسوعية

\* في نطاق تحضير الجزء الاول من المجلد الاول من موسوعة المغرب العربي بدأت ترد على المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الابحاث والوثائق والتقارير الاضافية من معالم الحضارة المغربية طبقا للخطة المقررة في ذلك .

\* توصل المكتب الدائم للتعريب من وزارة الداخلية المغربية بابحاث ووثائق حضارية ، وبمجموعة كبيرة من التقارير عن وثائق أربع عشرة عمالة مغربية وذلك في نطاق الاعداد العلمي لموسوعة المغرب العربي .

\* جرد المكتب الدائم للتعريب كتب التراجم العربية لاستخلاص الاعلام المغربية واسماء المدن والقرى ، وكل المواضيع التي تتصل بالموسوعة المغربية وترتيبها حسب الحروف الهجائية في جزايات بلغ عددها عشرات الالاف .

\* يهتم المكتب الدائم بالحوالات الحسبية المركزة في المكتبة العامة بالرباط ، وقد انعقدت جلسة عمل حضرها بالاضافة الى السيد الامين العام والمحافظ العام للمكتبة خبراء في المخطوطات والوثائق وتم الاتفاق

كما نظمت فيه الكثير من المعارض العلمية والثقافية الهامة .

وهكذا وصل الى المغرب للمشاركة في هذا المهرجان الثقافي الاستاذ محمد عنان الصالح استاذ بجامعة الرياض مندوبا عن المملكة العربية السعودية والاستاذ عاصر صعب الاستاذ بالمعهد الاصليبي للدراسات الزنجية موفدا من قبل حكومة السينغال .

وبالمناسبة نظم المكتب اربعة معارض هامة بفاس والرباط وتطوان والبيضاء .

\* في اطار هذا الموسم الثقافي نظمت ندوة علمية متلفزة بالرباط شارك فيها الاساتذة :

- الدكتور المهدي بن عبود .
- الدكتور عزيز القباچ
- الدكتور عز الدين العراقي
- الاستاذ العربي حصار
- الدكتور حمزة الكتاني

\* وبهذه المناسبة تلقى المكتب الدائم للتعريب من عدة جامعات ومجامع عربية مجموعات من الكتب العلمية والعسكرية الهامة للتعريف بها في معارضه .

#### 4 - المعجم العام

\* طلب المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي من جميع وزراء التربية في البلاد العربية ان تعين لها مراسلين في العلوم والرياضيات والكيمياء والفيزياء والاقتصاد والقانون والادارة في المكتب الدائم للتعريب.

\* في اطار التصميم العشاري للمكتب ، عقد الملحق الثقافي اجتماعا مع السادة الملحقين الثقافيين للسفارات العربية ، بسط لهم فيه الغرض من التصميم العشاري لمكتب التعريب الدائم .

\* وافقت جامعة الدول العربية على التصميم العشاري الذي اعده المكتب الدائم للتعريب في اطار نشاطه العلمي لعشر السنوات القادمة .

تالت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية عن هذا المشروع بانه الوسيلة المثلى لاية خطة علمية تنتهج في موضوع التعريب او توحيد المصطلحات العلمية .

على خطة للاستفادة من هذه الصكوك التي يبلغ عدد سجلاتها اربعة وستين مرتبة كلها ترتيبا حديثا بفضل جهود المكتبة الوطنية ، وتعمل وزارة الاوقاف الان باتصال مع المكتب الدائم من اجل جمع باقي الحوالات المعروفة بالزميمات لانها تشكل ذخيرة ثمينة لتاريخ المغرب .

#### 3 - المعارض

\* شارك المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي برواق كبير في المعرض الدولي بالدار البيضاء لسنة 1967 احتوى على الكثير من الكتب العلمية والاقتصادية والقانونية . وقد ترك هذا الرواق صدى كبيرا في نفوس الزائرين هواة العلم والثقافة .

\* من فاتح ماي الى خامس عشر منه من السنة الماضية ، نظم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي معرضا للمكتب العسكرية بقاعة دار الفكر بالرباط وقامت بزيارة هذا المعرض مئات الطلبة ، ورجال الشرطة والجيش ...

\* نظمت مندوبية المكتب الدائم للتعريب بشمال المغرب موسما علميا بتطوان فيما بين 16 ابريل و 15 ماي من السنة المنصرمة القيت اثناءه عدة محاضرات كما اقيمت في هذه الفترة عدة معارض علمية وثقافية ..

\* في اطار هذا الموسم نظمت بمدينة تطوان ندوة علمية في موضوع ( تعريب القضاء ) شارك فيها الاساتذة الدكتور علوش ، والاستاذ الكزبري . ومحمد الفاسي الفهري وعبد الله العمراني .

\* نظمت منظمة التحرير الفلسطينية بمناسبة ذكرى 18 ماي مهرجانا خطابيا كبيرا بالرباط شارك فيه اصحاب المعالي السفراء ، ورؤساء الهيئات والاتحادات العامة للطلبة والشغل ، وبعض الادباء والمثقفين وناب عن المكتب الدائم في هذا المهرجان ملحقه الثقافي الاستاذ محمد العلمي .

\* نظم المكتب الدائم للتعريب على مستوى العالم العربي موسما ثقافيا كبيرا من 15 ابريل الى 15 ماي 1967 تحت شعار دور اللغة العربية في خدمة الفكر الحضاري والعلمي القيت فيه العديد من المحاضرات ،

\* وجهت جامعة الدول العربية الى كل الحكومات العربية مذكرة ترحو فيها التعرف على ما قدمته هذه الدول للمكتب الدائم للتعريب من اعانات مادية وذلك من انشائه سنة 1961. وعلى مدى التعاون القائم بينها وبين المكتب الدائم للتعريب .

\* وزع المكتب الدائم للتعريب نسخا من التصميم العشاري الذي يخطط عمل المكتب في عشر سنوات من أجل توحيد المصطلح العلمي العربي . واحلال اللغة العربية مكانتها اللائقة على مختلف الهيئات العلمية والكليات والجامعات والانفراد العلميين في العالم العربي

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من عدة كليات وجامعات عربية . ومن بعض الافراد العلميين في العالم العربي موافقاته في اطار التصميم العشاري ، بما يعين اهم من مصطلحات علمية جديدة لدمجها في المعجم العام الذي ينوي المكتب اصداره

\* اخبرت جريدة الجمهورية بالقاهرة ، ان جامعة الدول العربية عهدت الى المكتب الدائم للتعريب بالعمل على استكمال وضع سلسلة من المعاجم اللغوية التي بدأ خبراء التعريب في العالم العربي قبل اربع سنوات بالتحضير لها ، وذلك باللغات العربية والفرنسية والانجليزية .

\* وزعت جامعة الدول العربية على وزراء خارجية البلاد العربية مذكرتين هامتين : احدها حول مساندة الجامعة العربية للتصميم العشاري للمكتب الدائم ووجوب اسهام الدول العربية في تمويله ، والثانية لحث الدول العربية على التعجيل بتشكيل شعب وطنية للتعريب في كل عاصمة عربية ، وذلك لاسماع صوت كل الاقطار العربية في الحقل الثقافي واللغوي عن طريق المكتب الدائم .

\* يستعد المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي لاصدار معجم علمي عام بثلاث لغات : العربية والفرنسية والانجليزية .

المكتب الدائم كتب بهذا الموضوع لاختلاف الشخصيات العلمية العربية .

\* كما يستعد المكتب الدائم في اطار التصميم العشاري لاصدار سلسلة من المعاجم العلمية بثلاث

لغات وهي العربية والفرنسية والانجليزية ، منها معجم الرياضيات ومعجم الكيمياء ، ومعجم المصطلحات المكتبية والصناعية ومعجم المصطلحات الاقتصادية والمالية ، ومعجم الفقه والقانون ، والمعجم الطبي والمعجم الحضاري .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مختلف الجامعات العلمية والادبية العربية تزويده بها استجد عندها من مصطلحات علمية او ادبية باللغات العربية والفرنسية والانجليزية لاضافتها الى المعجم العام الذي ينهك المكتب في اعداده وترتيبه ، كما طلب من المكتبات العربية ودور النشر في العالم العربي تزويده بمختلف المعاجم والقواميس التي صدرت عنها في المدة الاخيرة للاستفادة منها في هذا العمل الكبير .

### 5 - الاستفتاء

\* اصدر المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي نشرة تتضمن نتائج الاستفتاء حول مشاكل اللغة العربية الذي قام به المكتب في جميع انحاء الوطن العربي والاسلامي مع كثير من الشخصيات العلمية والفكرية . وقد قامت مختلف الصحف العربية والاجنبية بتحليل هذا الاستفتاء ونشرت تعليقات ضافية عنه واجوبة قيمة لاساتذة مرموقين في الحقل اللغوي والعلمي .

\* اسهمت عدة صحف ومجلات عربية في بلورة استفتاء المكتب الدائم حول ( قضايا ومشاكل اللغة العربية ) بنشرها استطلاعات علمية لاساتذة وادباء من العالم العربي والاسلامي .

\* الاذاعة الوطنية المغربية ساهمت من جهتها باذاعة العديد من الاجوبة العلمية التي توصل بها المكتب في موضوع الاستفتاء الاول ( قضايا ومشاكل اللغة العربية ) .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مندوبياته الاقليمية تنظيم ندوات في موضوع ( علاقة الاسلام باللغة العربية ) وذلك لبلورة موضوع هذا الاستفتاء الهام .

\* قام معالي سفير المملكة المغربية ببغداد بتوزيع نص الاستفتاء على اعضاء المجمع العلمي

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مندوبياته الثقافية بالمدن المغربية تنظيم ندوات حول تجربة التعريب في حقل القضاء والقانون ، وفي حقل العلوم والرياضيات ، وذلك في إطار نشاطها السنوي العادي لسنة 1968 .

وبالفعل فقد عرفت مختلف المندوبيات ندوات في هذا الموضوع كما ان الصحافة الوطنية المغربية اسهمت في بلورة ونشر تقارير ضافية عن هذه الندوات .

\* عقد المكتب الجديد للمندوبية الثقافية العامة لشمال شرق المغرب التابعة للمكتب الدائم للتعريب اول اجتماع له في فاس برآسة الاخ محمد السلاوي وكان جدول الاعمال يتضمن المشروع التخطيطي العام لوسم المندوبية الجديد لسنة 1968 .

هذا ومازالت المندوبية العامة التابعة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الموجودة بفاس ونواحيها توالي نشاطها الثقافي ، وقد شكلت : شعبة للثقافة للإشراف على تنظيم محاضرات ، وندوات ، ومهرجانات ، وتجمعات متنوعة .

شعبة للتعريب : لمراقبة الواجهات وعناوين الازقة وملاحظة التحريفات الواردة فيها ، مع مهرجانات شعبية للدعوة الى رفع العجمة والبطانة في اساليب المخاطبة والعمل لاعداد اشربة تعالج هذه المشاكل ، وكذلك الاتصال بدور النشر في شأن التعريف بالانتاج المغربي بمختلف اللغات .

شعبة الاعلام : القاء اضاء على نشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي والدعاية لكل المهرجانات التي تشرف على تنظيمها المندوبية العامة والمكتب المعربة تعريبا كاملا والعمل على تشجيع نشر ترجمات ذوي الكفاءات في هذا الباب .

شعبة الاقتصاد والمالية : البحث عن منتجات الاقليم واحصاؤها مع دراسات ديموغرافية للسكان واثار السلم الديموغرافي على معيشة السكان والاتصال بالمؤسسات الاقتصادية لتعريب مصطلحاتها على الصعيد الوطني ( الابناك الكبرى مثلا ) .

شعبة الحضارة المغربية : البحث العلمي المركز في بعض الوقائع التي لم يتم تحقيقها مثل تاريخ مدينة فاس او تاريخ المغرب القديم .

المراقي وثلة من كبار الادباء في العراق كما قام بنفس العمل السادة سفراء المغرب في فارسوفيا وتونس والكويت كما ان الاتحاد البريدي العربي بالقاهرة قد عمم الاستفتاء على ادارات الاتحاد البريدي بالعالم العربي .

ونشرت وزارة الاعلام في بعض الاقطار العربية وكذلك بعض وزارات التربية ( نخص بالذكر منها وزارتي التربية الاردنية والاعلام بالجمهورية العراقية ) نص الاستفتاء على نطاق واسع ، كما ركز توزيعه بين اعضاء مجامع القاهرة وبغداد ودمشق من طرف الامانة العامة في هذه المجمع الموقرة وتبد توصل المكتب الدائم بأجوبة عديدة كما تلقى اشعارات بأجوبة اخرى يضيق نطاق هذا العدد عن نشر مجموعها وقد نغرد لهذه الغاية ملحقا خاصا .

وقد قام ايضا كل من معالي سفير المغرب بالكويت الاستاذ عبد اللطيف المراقي ومعالي سفير المغرب ببغداد الاستاذ عبد الرحمن الفاسي ومعالي سفير المغرب في كراتشي الدكتور السعداني بتوزيع نصوص الاستفتاء على رجال الفكر في كل من الكويت وبغداد وباكستان وقد تلقينا كثيرا من الاجوبة في الموضوع سننشر ما وصلنا متأخرا منها في عدد لاحق من المجلة .

## 6 - مندوبيات المكتب الدائم

\* عين المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الاستاذ عبد الله العمراني الاستاذ بكلية الآداب بطوان ، نائبا للمكتب في شمال المغرب .

\* قامت المندوبية الثقافية للمكتب الدائم لتنسيق التعريب بمدينة خريكة بسلسلة من النشاطات الثقافية والفنية ، وقد سبق لها ان قامت بنشاط ثقافي ملحوظ في السنة الفارطة اشتمل على سلسلة من المحاضرات شارك فيها لفييف من الباحثين والاحضائيين ، كما نظمت ندوات وحفلات مسرحية وموسيقية .

\* نظمت المندوبية العامة للمغرب الشرقي التابعة للمكتب الدائم معرضا للكتاب العلمي دشنه السيد الامين العام للمكتب الدائم وارتجل محاضرة قيية حول اهداف المكتب الدائم ومنجزاته .

وقد رحب المكتب الدائم بالفكرة، وهو الآن يجري اتصالات مع الحكومة التونسية لتنفيذها .

\* وزعت جامعة الدول العربية على الدول الاعضاء مذكرة مؤرخة بـ 25 - 2 - 1967 تطلب فيها من البلاد العربية التي لم تنشأ بعد شعباً للتعريب ، العمل على انشاء هذه الشعب من اجل تحقيق الاهداف الكبيرة والبعيدة الذي للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي وقد اوضحت الجامعة العربية في هذه المذكرة مختلف التوصيات التي سبق أن اتخذت بهذا الصدد من طرف مؤتمر التعريب بالرباط ، ومجلس الجامعة العربية بالقاهرة، ومؤتمر وزراء التربية ببغداد .

\* تقوم اللجنة الاردنية للتعريب بنشاط كبير في الحقل الثقافي بالملكة الاردنية الهاشمية وهي تعقد اجتماعاتها الدورية برياسة معالي وزير التربية ومشاركة اساتذة كبار وتوافقنا بمقرراتها .

#### 9 - اللافتات التجارية

\* ابلغت وزارة الداخلية المغربية مختلف عمال المدن والاقليم رغبة المكتب الدائم للتعريب في كتابة اللافتات التجارية والامتصادية بلغة وحروف ثلاثم حضارة المغرب ولا تزرى بقيمة لغة الضاد .

وعلمنا ان مختلف العملات المغربية انشأت مصالح خاصة للتعريب لافقات المتاجر والادارات العامة والخاصة .

والمكتب الدائم يساعد هذه المصالح بكل الوسائل الضرورية للقيام بهذه المهمة .

ولجان المكتب الدائم الثقافية تتوصل باستمرار بلافتات تجارية واقتصادية مكتوبة بلغات اجنبية قصد تعريبها .

وسيصدر المكتب الدائم قريبا بحول الله معجما للافتات يوزعه في كافة اقطار العالم العربي من اجل توحيد الشارات والكتابات الخارجية في المخازن التجارية .

**شعبة القضاء والقانون :** مراقبة الصيغ القانونية ومدى تطورها بين حاجيات الاقليم ، سير الاحكام ومعدل الجرائم واسبابها واثرا الاقليم عليها واثرها على الاقليم ، الاشارة الى بعض المستندات القانونية وملاحظة ضررها او جدوى الزيادة فيها .

وتوالي المندوبية اجتماعاتها للنظر في تطبيق هذه المشاريع واعداد مشاريع اخرى .

#### 7 - المكتبة

\* تواصل مختلف الهيئات والجامع اللغوية والجامعات والمكتبات العامة ودور النشر العربية تزويد خزانة المكتب الدائم بالمؤلفات الجديدة فسي اللغة والعلوم ومختلف شعبة المعرفة .

\* قام قسم التبادل الثقافي بالمكتب الدائم بتوسيع شبكة مبادلاته مع البلاد العربية والاجنبية .

وترد على هذا القسم عشرات المراسلات كل يوم تطلب منشورات ومطبوعات المكتب الدائم التي نعتذر عن نفاذ مجموعها وسنعمل بحول الله على تجديد طبع معاجمنا بعد تنقيحها في نطاق التصميم العشاري .

\* يفكر المكتب الدائم للتعريب في فتح خزائنة علمية لجمهور المتقنين والطلبة ...

وقد قام الامين العام للمكتب باتصالات في هذا الشأن مع وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة .

#### 8 - الشعب الوطنية للتعريب

\* اتصل المكتب الدائم للتعريب بالحكومة الجزائرية من اجل انشاء شعبة للتعريب بالجزائر ، وذلك وفقا لتوصيات مؤتمر التعريب الاول المنعقد بالرباط في ابريل 1961 .

\* اترحت وزارة الثقافة والايخبار بالجمهورية التونسية على مبعوثنا بتونس تنظيم ندوة بين مندوبين عن المغرب وتونس والجزائر وليبيا ، قصد انشاء شعبة مستقلة للتعريب ذات اهداف موحدة للمغرب العربي .

## انباء عامة

\* قامت لجنة السينما في المجلس الاعلى لرعاية العلوم الاجتماعية بالجمهورية العربية السورية بالتحقيق في المصطلحات الفنية السينمائية المستعملة محليا وعالما وتوصلت الى وضع معجم لهذه المصطلحات بالفرنسية والانجليزية والالمانية والعربية .

\* اصدر الديوان الملكي بأمر من صاحب الجلالة ملك المغرب الحسن الثاني نصره الله تعليماته لمختلف الوزارات ورجال السلطة في أنحاء المملكة المغربية من أجل مساندة المكتب ومساعدته في عمله الرامي الى تنسيق التعريب في العالم العربي والى تدوين موسوعة على صعيد المغرب العربي .

\* اصدر المستعرب السوفياتي السيد مينادجيان معجما فنيا باللغتين العربية والروسية .

ومعلوم ان الاستاذ مينادجيان هو مراسل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالاتحاد السوفياتي .

\* في اطار الاستعداد لتطبيق التصميم العشاري للتعريب وجه المكتب الى اصحاب المعالي وزراء التربية بالدول العربية الشقيقة اقتراحا بشأن تعيين أعضاء مراسلين في العلوم والرياضيات والكيمياء والفيزياء والاقتصاد والقانون والادارة يرجع اليهم المكتب لتبادل الآراء حول المصطلحات العلمية والتقنية .

وقد وافقنا لحد الآن - استجابة لهذا الاقتراح - دولة الكويت والمملكة العربية السعودية والمملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية العراقية والجمهورية التونسية بمراسليها وهم السادة :

### (1) الجمهورية التونسية :

الاساتذة : الحبيب زغندة - محمد السوسي - أحمد العائني .

### (2) دولة الكويت :

الاستاذ حمدي عشاوي  
الدكتور عبدالحى حجازي  
- الكيمياء  
- القانون

الدكتور ابراهيم عبد الرحيم هميمي - الادارة  
الدكتور احمد ابو اسماعيل - الاقتصاد  
الاستاذ زهير الكرمي - العلوم  
الاستاذ حسين نجم - الرياضيات  
الاستاذ احمد فريد - الفيزياء

### (3) الجمهورية العراقية :

الدكتور يوسف عز الدين - الامين العام للمجمع العلمي العراقي

محمد شيت - عضو المجمع العلمي العراقي  
الدكتور مصطفى جواد - عضو المجمع العلمي العراقي

### (4) المملكة العربية السعودية :

جامعة الرياض كل المواد العلمية

### (5) المملكة الاردنية الهاشمية :

\* توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم في المملكة الاردنية الهاشمية بقائمة الاساتذة الاردنيين المحترمين الذين تفضلوا فقبلوا ان يكونوا أعضاء مراسلين للمكتب الدائم كل في دائرة اختصاصه وهم :

- (1) الدكتور صبحي القاسم (نبات واحياء)
- (2) الدكتور موسى الناظر (الكيمياء)
- (3) الدكتور عدنان بدران ( الاحياء )
- (4) الدكتور عدنان انعام (رياضيات)
- (5) الدكتور محمد صقر (اقتصاد)

(6) الدكتور امين موافي ( الرياضيات البحث - نظرية الاعداد) وهو الآن استاذ في الجامعة الامريكية ببيروت .

كما عمم المكتب في هذا الموضوع مذكرة دعا فيها الهيئات والمؤسسات والافراد العلميين الى المشاركة بصفة شخصية في تحضير المعجم العلمي العام الذي يعد جزءا من هذا التصميم ، وقد بلغ عدد الاساتذة وأعضاء المؤسسات الذين راسلناهم في هذا الصدد ما ينيف على الفين ، توصلنا من بعضهم شاكرين بانتاجهم او بمقترحاتهم او بقبول المشاركة في هذا العمل .

\* قام معالي الامين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ عبد الخالق حسونة بزيارة لانتظار المغرب العربي ، وقد وصل الى المغرب الاتصى في غضون شهر يوليوز حيث استقبله وفد عن المكتب الدائم وقد تفضل جنابه فزار مقر الامانة العامة للمكتب الدائم يوم 29 يوليوز حيث استقبله السيد الامين العام المساعد (نظرا لتغييب السيد الامين العام) ودرست خلال اجتماع مصغر - شارك فيه كل من رئيسي مصلحة الثقافة ومصلحة الادارة والاقتصاد - القضايا المعلقة بين المكتب الدائم والجامعة العربية الموقرة ، وقد أبدى السيد الامين العام تنهما كبيرا لمشاكل المكتب الخاضعة واطلع على مختلف المرامق والمنجزات وجزازات المشاريع الموقوفة بسبب الضائقة المالية التي يعيش فيها المكتب نظرا لعدم وفاء كثير من الدول العربية بالتزاماتها وقد وعد بالسعي الحثيث لحل كل المشاكل .

\* استدعى معهد البحوث والدراسات العربية السيد الامين العام للمكتب الدائم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الى القاهرة لالقاء سلسلة محاضرات حول الادب والفكر في المغرب ، مع الاسهام في توجيه بحوث الدارسين في هذا الميدان .

\* استدعت اكااديمية العلوم بالاتحاد السوفياتي الاستاذ بنعبد الله لالقاء محاضرات والتعريف بحركة التعريب والتعرف على نشاط المستعربين والمستشرقين في البلاد الروسية .

\* في اطار المهرجانات المنظمة والمصنفات الصادرة بمناسبة الذكرى المئوية الاربعة عشرة لنزول القرآن اصدر المكتب الدائم للتعريب كتابا باللغة الفرنسية بقلم امينه العام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله تحت عنوان اضواء على الاسلام او الاسلام في ينايبه Clarté sur l'Islam ou l'Islam dans ses sources

وهو يحتوي في ازيد من عشرة فصول على دراسة اصيلة للمظاهر الانسانية والاجتماعية والحضارية التي تعطي صورة حقيقية عن الاسلام في سلفيته الاصلية . وقد اهتم بمواضيع شتى تعبر عن اسس الفكر الاسلامي متقبسة من الاصلين الكتاب والسنة مع الاشارة الى المصادر ، وينطوي في مضامينه على ترغيب النخبة الفكرة في افريقيا وآسيا في العمل على دراسة اصول الاسلام في مصادره الاولى باللغة العربية \* في صباح يوم الخميس 24 اكتوبر انعقد بمقر المكتب الدائم للتعريب جمع ضم السادة الملحقين الثقافييين في السفارات العربية بالرباط لدراسة وضع المكتب الدائم بعد ان قرر مجلس الجامعة العربية استقلاله الاداري والغني والمالي كمكتب تابع للجامعة العربية وكذلك بعض المشاريع وخاصة المعجم العلمي والتقني العام .

وقد لقي السيد الامين العام عرضا كان موضوع مناقشة الملحقية الثقافية .

عقد المكتب الدائم للجنة الثقافية لجامعة الدول العربية اجتماعه الدوري بين 26 غشت 1968 و 29 منه وكان من بين المسائل التي درسها ممثلو الدول العربية في هذا الجمع التوصية الصادرة عن المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب المنعقد بدولة الكويت خلال شهر يراير 1968 في شأن ميزانية المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي . وكان هذا الموضوع محل اهتمام فائق بحيث نوقش في جلستين للمكتب المذكور وخلال جلسات مجلس جامعة الدول العربية في دورته الخمسين التي انعقدت بين فاتح شتنبر 1968 و 3 منه ، فتم الاتفاق على القرار الآتي :

لما كان المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط يقوم على تحقيق بعض الاغراض التي تهتم جامعة الدول العربية ، فان المكتب الثقافي الدائم يوصي بادخاله في اطار جامعة الدول العربية ، مع احتفاظه باستقلال فني واداري ومالي ، وان تقوم الادارة الثقافية بالتفاهم مع ادارة مكتب تنسيق التعريب باعداد مشروع نظام اساسي جديد للمكتب يعرض على مجلس جامعة الدول العربية .

وقد مثل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بهذه المناسبة السيد محمد بن زيان الامين العام المساعد والسيد عبد الكريم القباچ المكلف بالشؤون الادارية والمالية لنفس المكتب .

# الفهرس العام

## (1) دراسات وابحاث

صفحة	.....	لغة القرآن ونكرى نزول القرآن
5	.....	عبقرية الفكر العربي وشموله
7	.....	اللغة والمجتمع الانساني
14	.....	العربية بين حمايتها وغزاتها
23	.....	اللغة العربية بين مؤيديها ومعارضها
34	.....	كيف تفجرت طاقات اللغة العربية
38	.....	الخط العربي نشأته وتطوره
43	.....	الاسماء الثنائية في اللغة العربية
58	.....	ترجمة القرآن الى لغات شرقية وغربية
61	.....	العرب اول الفلكيين
67	.....	كيف تبلور الفكر العربي في علم الطب ؟
71	.....	نحن على مفترق الطرق
81	.....	كيف انطلقت النهضة الفكرية الحديثة
87	.....	الدراسات العربية والاسلامية بالولايات المتحدة
92	.....	دور العرب في تطور العلوم الطبيعية
96	.....	الازدواجيات وتعدد اللهجات واللغات
106	.....	.....

## (2) الاستفتاء حول علاقة الاسلام باللغة العربية

115	.....	المكتب الدائم للتعريب	.....	الاستفتاء حول علاقة الاسلام باللغة العربية
116	.....	للاستاذ محمد طه النهر	.....	القرآن حفظ اللغة العربية ووحد لهجاتها
118	.....	للاستاذ روكس بن زائد العزيري	.....	الاسلام مهد السبيل لعالمية اللغة العربية
123	.....	للاستاذ عبد الرحمن بشناق	.....	لا صلة بين اللغة العربية والوعي الاسلامي
124	.....	للاستاذ محمد عادل الشريف	.....	العربية لغة عالمية خالدة
129	.....	للاستاذ خليل العزيري	.....	العربية انما ازدهرت وانتشرت في ظل حضارة الاسلام
133	.....	للاستاذ عز الدين الخطيب التيمي	.....	اللسان العربي شعار الاسلام
139	.....	للاستاذ محمد محمود الراميني	.....	القرآن روح الاسلام
141	.....	للاستاذ عبد الحليم عباس	.....	ازدهار اللغة العربية
142	.....	للاستاذ نديم الملاح	.....	العربية تتسع شبكتها بانساع نفوذ القرآن
143	.....	للاستاذ مفتي محمد شفيع	.....	أهم الدول العربية انما تعربت بفضل القرآن
145	.....	للدكتور محمد يوسف	.....	العربية لغة القرآن والاسلام
152	.....	للاستاذ محمد صفيير حسن المعصومي	.....	لغة القرآن
154	.....	للاستاذ محمد جمال الدين عبدالوهاب	.....	المسلمون في باكستان توافقون الى العربية
155	.....	للاستاذ عبدالرسول عبدالنبي الفردان	.....	شعور المسلم بقداسة القرآن

- 157 ..... للاستاذ محمد تازروت
- 159 ..... للدكتور احمد الضبيب
- 161 ..... للاستاذ احمد محمد جمال
- 164 ..... للاستاذ عبد القدوس الانصاري
- 165 ..... للاستاذ زيد بن عبد العزيز بن فياض
- 172 ..... لشيخ الاسلام الحاج ابراهيم نياس
- 176 ..... للاستاذ مصطفى الزرقا
- 180 ..... للدكتور احمد شوكت الشطى
- 190 ..... للدكتور عمر الدقاق
- 193 ..... للدكتور عبد السلام الترماني
- 194 ..... للدكتور عبد الرحمن حميدة
- 196 ..... للاستاذ عبد القادر الريحاوي
- 198 ..... للاستاذ محمد أبو الفرج العشى  
بقلم ثلة من اساتذة كلية الشريعة  
( دمشق )
- 201
- 203 ..... للواء الركن محمد شيت خطاب
- 207 ..... للدكتور مصطفى جواد
- 209 ..... للدكتور فاضل الطائي
- 210 ..... للاستاذ محمود الجومرد
- 213 ..... ن . ع كلية الشريعة ( بغداد )
- 214 ..... للدكتور ابراهيم عبد الرحمن محمد
- 215 ..... للدكتور احمد نصر الدين الغندور
- 217 ..... للاستاذ زكريا البري
- 219 ..... للاستاذ عبد السلام هارون
- 222 ..... للدكتور عبد العزيز مطر  
بقلم قسم تفتيش اللغة العربية  
( الكويت )
- 224
- 227 ..... للاستاذ مدير معهد المعلمين (الكويت)
- 229 ..... للدكتور عبد الرحيم بدر
- 237 ..... للاستاذ عبد العزيز حسين
- 239 ..... للشيخ عبد الله علي العيسي
- 241 ..... للاستاذ عبد الله زكريا الانصاري
- 243 ..... للاستاذ علي عبد اللطيف الجسار
- 245 ..... للاستاذ عبد الله العقيل
- 249 ..... للاستاذ عبد الرزاق البصير
- 250 ..... للاستاذ رشار دارغوث
- 253 ..... للدكتور محمد عبد الرحمن مرحبا
- 254 ..... للدكتور عبد الوهاب البرلسي  
للدكتورة عائشة عبد الرحمن  
( بنت الشاطيء )
- 257
- 260 ..... للاستاذ محمد سلام مدكور  
بقلم : ثلة من اساتذة كلية العلوم  
( جامعة عين شمس )
- 263
- 266 ..... للاستاذ عبد الرحيم السايح
- 271 ..... للاستاذ علي راضي ابو زريق
- 273 ..... من كتاب ( اعجاز القرآن )
- ..... امكانيات اصلاح اللغة العربية
- ..... ارتباط العربية بالاسلام تلقائي
- ..... العربية خالدة بخلود القرآن
- ..... اللغة العربية تضيء دور الاسلام
- ..... العربية لغة المستقبل
- ..... اللغة الولوفية بالسيفال
- ..... الفكر الاسلامي ولغة القرآن
- ..... العربية لغة خالدها القرآن
- ..... العربية مدينة ببقائها وخلودها الى الاسلام
- ..... العربية معجزة القرآن
- ..... المسلمون الاعاجم ولغة القرآن
- ..... اللغة اليونانية واللغة العربية
- ..... اللغة العربية لغة عالمية بفضل الاسلام
- ..... الوعي الاسلامي ولغة القرآن
- ..... لولا الاسلام لما أصبحت العربية لغة عالمية
- ..... تلازم الاسلام والعربية
- ..... ايمان الشعوب الاسلامية بالقرآن
- ..... الاسلام واللغة العربية
- ..... العربية خالدة بخلود دستور الاسلام
- ..... انتشار اللغة العربية
- ..... اللغة العربية والشعوب الاسلامية
- ..... تطور الوعي الاسلامي
- ..... لغة القرآن واللغات السامية
- ..... لولا أن العربية لغة القرآن لكان مصيرها  
مصير اللاتينية
- ..... من مظاهر اعجاز القرآن
- ..... 350 مليون مسلم يكتبون بالحروف العربية
- ..... لماذا ازدهرت اللغة العربية
- ..... اللغة العربية انتشرت بفضل المد الحضاري للاسلام
- ..... العربية اللغة الاولى للمسلمين
- ..... شخصية المسلم تؤثر أكثر من اللغة
- ..... رابطة اللغة والدين
- ..... العربية كانت عوناً للاسلام
- ..... القرآن أقوى حصن لحماية اللغة العربية
- ..... اللغة العربية نبتت وتطورت بفضل الاسلام
- ..... لا تلازم بين اللغة وانتشار الاسلام
- ..... انتشار اللغة العربية مقياس للوعي الاسلامي
- ..... القرآن دعامة الوحدة بين العروبة والاسلام
- ..... القرآن مصدر انطلاق
- ..... التلازم واضح بين الاسلام واللغة القرآنية
- ..... الاسلام اكتمل بجامعة اللغة ووحدة العقيدة
- ..... مستقبل العربية مرتبط بمستقبل الاسلام
- ..... الرافعي ولغة القرآن

274	.....	.....	.....
275	.....	.....	.....
277	.....	.....	.....
279	.....	.....	.....
280	.....	.....	.....
283	.....	.....	.....
284	.....	.....	.....
285	.....	.....	.....
286	.....	.....	.....

### (3) موسوعة المضرب العربي

289	.....	.....	.....
292	.....	.....	.....
302	.....	.....	.....
307	.....	.....	.....
316	.....	.....	.....

### (4) المعاجم

#### معجم المعاني

للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله

325	.....	.....
330	.....	.....
345	.....	.....
381	.....	.....
400	.....	.....
415	.....	.....
431	.....	.....

#### المعجم العلمي والتقني العام

438	.....	.....
441	.....	.....
451	.....	.....
457	.....	.....

صفحة	.....	مصطلحات فلكية
462	للدكتور محمد رضا مدور	.....
471	للدكتور محمد رضا مدور	ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكية
479	وزارة الصحة - ج. ع. م.	ملحق معجم حول : المصطلحات الطبية
483	( المكتب الدائم للتعريب )	مصادر المعجم العلمي والتقني العام

### حملة محاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي

485	.....	المكتب الدائم للتعريب	قل ولا تقل ( المغرب العربي )
-----	-------	-----------------------	------------------------------

### معاجم مختلفة

513	للاستاذ ادريس حسن العلمي	الجديد من المستدرك في التعريب
521	للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	المصطلح الصوفي العربي واثره في المصطلح البوذي
523	للاستاذ ادريس حسن العلمي	مع المعجم الوسيط

### معاجمنا في الميزان

صفحة	.....	معجم الفقه والقانون في الميزان
525	بقلم نقابة المحامين الاردنيين	.....
528	.....	تعقيب المكتب الدائم
544	للدكتور عبد الكريم خليفة	معجم الفقه المالكي في الميزان
546	للاستاذ روكس بن زائد العيزي	ملاحظات عن أسماء الملابس عند العرب
548	للاستاذ وهيب دياب	ملاحظات عابرة
549	للدكتور خليل سمعان	القرآن والمعجم الصوفي

### (5) أبحاث مختلفة

553	للدكتورة عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطيء )	تعريب العلوم
555	للاستاذ أحمد الاخضر	مستوى التعليم العربي في الميزان
566	للاستاذ كيفورد مينادجان	حول فكرة تدريس علم المصطلحات في الجامعات
570	للاستاذ ادريس حسن العلمي	مزالق التعريب
578	.....	مشروع سوري لشكل الكتب المدرسية
581	للاستاذ محمد كيليطو	نظام فهرسة المكاتب
584	المكتب الدائم للتعريب	الامير مصطفى الشهابي
586	للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	صورة لشعور الشعب المغربي ازاء فلسطين منذ عشرين سنة

### (6) نشاط المكتب الدائم للتعريب

589	.....	المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب بالكويت
592	.....	بين المجلة وقراءها
596	.....	مجلة المجالات
599	.....	انباء المكتب الدائم للتعريب



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

# TABLE DES MATIERES

	Page
Référendum au sujet des rapports entre l'Islam et la langue arabe ..	1
Inégalité de la diffusion de l'Islam et de la langue arabe, par Karl A. KELLER .....	2
L'Arabe est un véhicule adéquat de la pensée islamique, par J.-L. MICHON .....	3
Islam et langue arabe, par le Professeur ABD-EL-JALIL .....	4
Nécessité et possibilité de la réforme de la langue arabe, par Mohamed TAZEROUT .....	6
Sans l'Islam l'arabe n'aurait été qu'un idiome, par Mohamed Hadj SADOK .....	10
Aspects of Arab Culture and the image in Western Culture, by Naguib GREIS .....	11
Arabisation rationnelle de l'enseignement et de l'administration, par Abdelaziz BENABDELLAH .....	17
Planning d'arabisation dans le Monde Arabe .....	20
Encyclopédie du Maghreb Arabe .....	23

pourront participer à cette élaboration encyclopédique.

Une première liste de sujets (Lettre Alif) a été envoyée à tous les participants éventuels en vue de relever celui de leur choix et d'aviser le B.P.A. de leur intention de collaborer à cet effet. Chaque étude devant faire partie de cette encyclopédie, doit comporter tous les éléments nécessaires corroborés par une documentation appropriée. Elle sera soumise à une commission de spécialistes qui doit se référer aux sources réunies par le B.P.A., en vue d'assurer, pour chaque article les conditions de clarté, d'originalité et d'exhaustivité. Seule la partie de l'article retenue par la commission pour l'insertion dans l'Encyclopédie, sera indemnisée par ligne selon un barème international.

##### 5. - Modalités de collaboration

a) *Etendue des articles.* Elle dépend de la nature ou du sujet à traiter et de son importance, c'est-à-dire, s'il s'agit par exemple d'un article sur « Al Andalous », il pourrait comporter de 20 à 30 pages frappées à la machine (format normal), alors que la biographie d'un personnage ne porterait que quelques lignes au minimum et une à deux pages au maximum, exception faite cependant des grandes célébrités tels que Ibn Khaldoun, Ibn Rochd, Ibn-Banna dont l'étendue du sujet ne saurait être systématiquement déterminée.

b) *Délai à accorder aux contributions.* Nous pensons que l'édition de la première partie de la

lettre A pourrait être réalisée, sauf imprévu et si la participation des collaborateurs le permettait, dans le courant de l'année 1969.

c) *Les langues dans lesquelles les articles sont rédigés* sont l'arabe ou le français (ceux-ci devant être traduits en arabe).

d) Les articles seront étudiés par une commission composée de professeurs des deux Universités marocaines, de spécialistes de l'histoire et de la civilisation du Maghreb et d'autres personnalités suffisamment qualifiées et susceptibles de rendre service dans le domaine des recherches tels que certains archivistes responsables de nos grandes bibliothèques.

Certains spécialistes parmi les orientalistes et les érudits orientaux seront consultés et la Commission Centrale indiquera à l'auteur de chaque étude les points à développer ou à éclaircir en se basant éventuellement sur les œuvres manuscrites propres à donner à notre entreprise un caractère d'originalité.

C'est là la conception de notre projet d'organisation et de coordination au sujet duquel nous serions heureux de recevoir les observations et suggestions que les participants jugeraient utiles.

Nous espérons voir participer à notre Encyclopédie tous les savants épris de notre civilisation et ce, dans le but d'élargir l'éventail des participants à ce grand projet et d'universaliser la collaboration à une œuvre de cette ampleur.



# Encyclopédie du Maghreb arabe

## PLAN DECENNAL ET MODALITES D'EXECUTION

### 1. - Cadre du travail

Le Bureau Permanent de coordination de l'Arabisation dans le Monde Arabe réunit actuellement les éléments susceptibles de l'aider dans l'exécution de son projet d'élaboration d'une Encyclopédie sur le Maghreb Arabe.

La Conférence des Ministères Arabes de l'Education Nationale qui a tenu ses assises en l'an 1964, à Bagdad, avait décidé la mise en œuvre d'une Encyclopédie arabe. Notre Encyclopédie maghrébine n'est donc qu'une modeste participation du B.P.A. à l'œuvre colossale dont la lourde tâche a été confiée à la Ligue Arabe. Des séances de travail s'étaient tenues à Rabat à l'échelle de commissions comportant des historiens, hommes de lettres et spécialistes. Le Secrétariat général du B.P.A., dans le but de généraliser la procédure sur le plan maghrébin, avait pris l'attache des autorités en Tunisie, en Algérie et en Libye, en vue d'assurer une coordination des travaux que doivent accomplir les commissions spécialisées sur le plan régional.

Ce travail de coordination doit s'effectuer dans le cadre de la nomenclature des sujets proposés au B.P.A. par le Professeur tunisien Othman El Kaak, qui a bien voulu nous soumettre un rapport circonstancié sur les grandes lignes qui doivent être à la base de notre Encyclopédie. Le contexte géographique de cette Encyclopédie devait initialement, selon ce projet, comporter toutes les régions s'échelonnant entre le Maroc et l'Egypte, cette dernière comprise ; mais la R.A.U. a préféré œuvrer dans le cadre des pays orientaux dépendant de la Ligue Arabe.

### 2. - Nature des articles

Les sujets à traiter porteront sur la biographie des grands historiens, hommes de lettres, savants, techniciens, économistes, artistes et au-

tres célébrité originaires du Maghreb, ayant vécu dans ces quatre pays, depuis la période berbère jusqu'à l'époque actuelle, en passant par les époques phénicienne, romaine, vandale, byzantine, arabe, ainsi que la période de l'occupation française (ou italienne pour la Libye).

Divers autres sujets touchant à la géographie du pays, son ethnicité, ses langues ou dialectes, ses religions, ses traditions et ses institutions ainsi que son folklore et les divers aspects de sa vie sociale, artistique, etc... doivent y être intégrés.

### 3. - Sources à consulter (à titre indicatif)

Les références de cette Encyclopédie seraient entre autres : les ouvrages d'histoire, de biographie, d'hagiographie, de lettres, de droit musulman et divers documents et archives déjà publiés ou encore inédits.

Il y aurait lieu d'exploiter les bibliothèques générales et privées au Maghreb ou hors du Maghreb, ainsi que les documents se trouvant dans les diverses chancelleries occidentales. On pourrait même mettre à profit certains documents spéciaux tels que les textes habous, et aussi les divers rapports que pourraient présenter au B.P.A. sur chaque région du Maroc, certains départements ministériels dont l'Education Nationale, l'Intérieur, les Habous, le Tourisme.

### 4. - Commission Centrale

Une commission centrale constituée par le B.P.A., à Rabat, s'est donnée pour tâche le recensement de toutes les références et sources utiles dans les diverses langues notamment le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand en sus des documents arabes.

Le B.P.A. avait contacté un nombre d'orientalistes, d'arabisants historiens et hommes de lettres en divers pays pour les tenir au courant de ses initiatives et voir dans quelle mesure ils

D) **Elaboration d'un lexique général de langue arabe.**

L'aboutissement de ce long travail de recensement, de coordination, de mise à jour et d'unification sera l'élaboration d'un lexique général de langue arabe qui sera publié dans la forme et selon les normes suivies, en l'occurrence, par les grands lexiques modernes quant à la classification, à l'explication technique de chaque terme et à son adaptation au goût et à la mentalité du 20<sup>e</sup> siècle.

DEUXIEME PARTIE

LES MOYENS TECHNIQUES ET PRATIQUES  
D'EXECUTION DU PROJET

1) **Experts :**

L'exécution des projets de ce vaste planning doit être l'œuvre d'experts arabes, à raison, pour chaque branche scientifique, d'un minimum de trois spécialistes bilingues connaissant profondément la langue arabe et une langue occidentale, de préférence le français et l'anglais. Leur travail aura un cachet purement technique consistant dans la collation des termes arabes et étrangers, l'élaboration d'une définition en trois langues pour chaque terme, la classification devant être effectuée grâce à des appareils mécanographiques.

2) **Mécanographie :**

La réalisation de projets d'une telle envergure nécessiterait la mise sur pied d'un très grand nombre de savants et de collaborateurs qualifiés, pendant, peut-être, des dizaines d'années. C'est pourquoi l'usage de moyens mécanographiques s'avère indispensable pour assurer le travail de classification et de pointage dans les plus brefs délais et dans les meilleures conditions. Nos experts ont exposé aux représentants des maisons IBM et BULL nos projets et étudié avec eux les possibilités techniques d'une réalisation rationnelle et rapide. Il s'est avéré qu'on peut synchroniser tous les travaux que comportent nos projets de façon à exploiter le travail de base dans toutes les classifications secondaires éventuelles grâce à un fichier mécanographique qui reflètera le grand répertoire préparé par nos

services. Le rôle que doit jouer celui, des deux établissements, prendra le travail en charge, est le dépouillement de tous les termes du grand Larousse qui seront classés en fiches mécanographiques. Cette classification électronique se fera en double : par ordre alphabétique et d'après l'objet, c'est-à-dire la branche scientifique, littéraire artistique ou autre dans laquelle s'intègre le terme. Les mots ainsi classés seront collationnés avec leurs correspondants anglais et arabes fournis par le B.P.A., correspondants qui seront aussi classés par ordre alphabétique latin et arabe. Une seconde série de travaux corollaires consistera à séparer les termes déjà arabisés de ceux qui ne le sont pas, les termes arabes ou arabisés unifiés de ceux qui sont ou adoptés par la majorité des pays arabes ou qui font encore l'objet de désaccord. Chaque espèce sera ainsi placée à part avec toutes références.

Le B.P.A. mettra à la disposition des services mécanographiques tous les termes qu'il aura dépouillés dans les dictionnaires, lexiques ou ouvrages linguistiques, en vue de les classer, d'abord, selon leur objet, d'après la procédure que nous adopterons pour l'élaboration du grand lexique analogique arabe précité et, ensuite, par ordre alphabétique, dans le but de préparer le lexique arabe moderne. Tous nos lexiques spécialisés seront tirés automatiquement du fichier mécanographique et livrés à l'impression sans grand changement.

3) **Le financement :**

Il résulte des premières estimations de la maison I.B.M. que le dépouillement du grand Larousse nécessitera à lui seul 18 mois de travail. La réalisation de ces projets est donc facteur des crédits que les Etats arabes mettront à la disposition du B.P.A., dans le cadre de leurs engagements, conformément aux recommandations du Congrès d'Arabisation et du Conseil Exécutif du B.P.A. (2<sup>e</sup> session 1964).

..

Par l'élaboration de cette série de lexiques, le B.P.A. tend à renforcer la langue arabe, à lui assurer un alignement adéquat et continu sur les langues modernes et à en faire un véhicule d'expression et de transmission universelles.

Le véhicule arabe, modernisé, doit être repensé dans un contexte mondial qui implique la stricte correspondance d'un terme unique à chaque notion, compte tenu des nuances, des extensions étymologiques et d'une délimitation précise et adéquate des contours de chaque mot unifié.

Les travaux académiques du Caire, de Damas et de Bagdad, ainsi que les élaborations lexicographiques des divers organismes arabes, ont été recensés par nos services et figurent dans des fichiers que nous essayons de classer scientifiquement et exhaustivement. Mais la mise à jour de ce vaste inventaire nécessite un travail de dépouillement continu dans toutes les langues et notamment en arabe, en anglais, et en français, véhicules largement diffusés dans le monde arabo-islamique. Si nous constatons qu'une centaine de termes nouveaux sont créés quotidiennement et lancés sur le marché technique du monde moderne, nous pourrions mesurer l'ampleur de la classification préconisée. Mais c'est là une condition sine qua non dont toute mise à jour rationnelle demeure fonction et qui justifie le planning que nous divisons en deux grandes rubriques :

- 1) les travaux scientifiques ;
- 2) les moyens techniques d'exécution,

## PREMIERE PARTIE LES TRAVAUX SCIENTIFIQUES

### A) Dépouillement des termes arabes et leur classification selon les idées exprimées.

Personne ne conteste la richesse de la langue arabe. La prolifération des synonymes de cette langue est inimitable ; mais cet élément constitue souvent un facteur de dispersion ; quant aux lacunes terminologiques, souvent signalées, on ne saurait en dresser un inventaire réel, si on ne connaissait pas, au préalable, notre patrimoine linguistique, dans son état parfois brut, des anciens lexiques ; il résulte, certes, de quelques recensements fortuits et incomplets, qu'un certain nombre de notions modernes dont nos académies s'ingénient à élaborer les correspondants en arabe, trouvent déjà leur expression adéquate dans des termes anciens de l'époque anteislamique, omeyyade ou abbaside ainsi que dans les périodes postérieures.

Certains de ces termes sont épars dans la masse confuse des compilations lexicographiques arabes, l'inexistence de dictionnaires des idées ou de lexiques analogiques dans la langue arabe, rend notre tâche ardue. Un recensement complet de toute la terminologie arabe s'impose donc afin de déceler les lacunes réelles.

C'est un travail préalable à toute recherche néologique qui doit être d'autant plus exhaustive que toute efficacité dans le domaine linguistique moderne exige une mise à jour constante.

Le nouveau lexique arabe sera donc complet, classifié selon l'acception du terme dans un ordre d'idées déterminé ; chaque mot sera clairement et amplement défini avec, en regard, ses correspondants français et anglais.

Ce travail de longue haleine achevé, le nouveau lexique arabe sera un véritable miroir qui reflète l'effort colossal et millénaire déployé par nos lexicographes et dont la continuité doit être assurée avec constance. Ce sera le couronnement des heureuses initiatives du B.P.A, dans le domaine de coordination et d'unification du patrimoine culturel arabe,

### B) Dépouillement des lexiques français et anglais et leur classification par ordre d'idées.

Mais le recensement parallèle des dictionnaires modernes français et arabes constitue un préalable essentiel qui permettra de comparer le contenu des trois lexiques et de combler les lacunes de chacun par le surplus terminologique de l'autre. Cette symbiose des langues à l'échelle universelle est un des mobiles d'harmonisation de la pensée moderne et des données capitales de la civilisation du 20<sup>e</sup> siècle,

### C) Constitution d'un fichier général pour les termes modernes adoptés ou arabisés.

Les termes scientifiques et techniques arabes ou arabisés correspondant à toutes les notions modernes, seront réunis dans un fichier général et classés par ordre alphabétique. Déjà, une nomenclature de deux cent mille fiches figurent dans nos archives, en sciences, en lettres et en arts dans les trois langues. C'est la matière de trois lexiques franco-anglo-arabes qui constitueront une référence évoquant tout l'effort déployé jusqu'à présent à l'échelle interarabe. D'autres lexiques spécialisés seront tirés de ce lexique général par les moyens techniques appropriés (dont nous parlerons dans la 2<sup>e</sup> partie de ce planning) et dont certains publiés jusqu'ici par le B.P.A, constituent des types, tels le lexique juridique (Tome I A et B), les lexiques chimique, mathématique, physique, touristique, etc...

Des séminaires et colloques seront organisés, sous les auspices de la Ligue Arabe, pour donner un cachet définitif à la terminologie technique adoptée, terminologie que les Etats arabes s'engageront à appliquer dans leurs pays respectifs.

# PLANNING D'ARABISATION

## DANS LE MONDE ARABE

Réuni du 3 au 7 avril 1961, à Rabat, dans le but de réaliser l'arabisation dans toutes les institutions des pays arabes, le Congrès d'arabisation a pris, entre autres, les résolutions suivantes :

a) Le Congrès décide de s'ériger en un organisme permanent, se réunissant périodiquement. Il recommande la création au Maroc, sous l'égide de la Ligue Arabe, d'un Bureau Permanent de l'Arabisation où seront représentés tous les pays arabes. Le but de ce Bureau Permanent est de recueillir et rechercher les documents relatifs aux recherches des savants et des académies de langue arabe, des activités des écrivains, des hommes de lettres et des traducteurs. Il aura pour tâche de coordonner ces résultats, de les classer, de les comparer, de façon à en extraire les matières relatives aux buts de ce Congrès, afin de les soumettre à l'étude des Congrès d'arabisation ultérieurs.

b) Le Congrès recommande la création dans chaque pays arabe, d'une Commission Nationale de l'Arabisation qui devra se tenir au courant de l'activité des organismes s'occupant d'arabisation dans les pays intéressés,

Les Commissions Nationales de l'Arabisation, qui seront le trait d'union entre ces organismes et le Bureau Permanent, présenteront à celui-ci les résultats scientifiques de leurs pays.

c) Le Congrès recommande que tous les ouvrages qui paraîtront dans les différents pays arabes (que ce soit des ouvrages d'études générales ou des ouvrages scolaires), ainsi que les revues littéraires et scientifiques, soient adressés gratuitement au Bureau Permanent.

d) Le Congrès souhaite pour la grande nation arabe, la création dans un proche avenir, d'une Académie Arabe unique en corrélation avec les académies des différents pays arabes. A cette occasion, il recommande la constitution d'académies dans les pays qui n'en ont pas encore.

e) Le Congrès recommande la constitution dans chaque pays arabe d'un organisme dont le but consistera à suivre les activités de la traduction de toutes sortes de livres et d'ouvrages, et à enregistrer tout ce qui sera traduit, ainsi que de faire parvenir au Bureau permanent du Congrès les renseignements pouvant lui être utiles.

f) Le Congrès décide que sa prochaine réunion périodique se tiendra à cette même époque, l'année prochaine, dans une ville arabe, laissant l'initiative au Bureau Permanent de l'Arabisation d'en fixer la date et le lieu.

✽

Le B.P.A. compte parfaire l'élaboration de tous ses lexiques dans l'espace de 10 ans. Il a déjà consacré 4 ans, depuis sa création, à la préparation de diverses branches scientifiques telles que la chimie, la physique, les mathématiques, les travaux publics, les sciences juridiques, etc...

Au cours des 6 années qui restent, l'œuvre lexicographique du B.P.A. sera complétée et mise à jour par un alignement adéquat de la terminologie arabe à la terminologie occidentale moderne.

C'est l'objet de ce « Planning d'arabisation dans le monde arabe ».

Inventorier le potentiel actuel de la langue arabe, en combler les lacunes, mettre sa terminologie scientifique et technique à jour, coordonner dans ce sens les efforts déployés à l'échelle inter-arabe, tels sont les éléments essentiels du projet de planification que nous présentons aujourd'hui à l'opinion universelle qui s'intéresse à l'évolution de la langue arabe et à la mise sur pied d'une procédure rationnelle et efficace qui permettra d'assurer, dans les meilleures conditions, l'alignement de la langue du Coran, jadis langue des sciences et de civilisation, sur les langues modernes.

C'est ainsi qu'au Maroc, grâce au Bureau Permanent de l'Arabisation et aux services d'arabisation relevant des divers départements, notre jeune pays s'acheminera, suivant un planning rationnel, vers la réalisation progressive mais sûre, de l'arabisation aussi bien de l'enseignement, dans ses divers cycles, que de l'administration et des secteurs de la vie moderne. Un de nos objectifs immédiats est l'élaboration d'un dictionnaire complet, basé sur la recherche des termes scolaires dans le monde arabe et certains pays d'Occident. De cette étude comparative très serrée, naîtra une symbiose qui permettra à la langue arabe de s'aligner, à ce niveau, suivant un processus rationnel, sur les données du « livre scolaire occidental », tout en conservant à l'ouvrage scolaire arabe, une teinte arabe ou islamico-arabe et un coloris régional. C'est ainsi que le livre scolaire marocain arabisé, aussi bien celui du maître que celui de l'élève, disposera de tous les atouts qui en feront un instrument susceptible d'assurer, à travers l'arabe, une formation solide d'un niveau universel. Des dictionnaires illustrés devront être élaborés, dans un temps record et mis à la disposition des élèves dans tous les stades ; les écoles seront dotées parallèlement d'une série de tableaux de langage, de leçons de choses et de toute une gamme de films éducatifs et documentaires en langue arabe. Dans le cycle secondaire, le « dictionnaire scientifique » devra être mis à jour et unifié par l'intermédiaire de notre Bureau. La formation des cadres qui conditionne, au premier plan, toute arabisation, peut être réalisée avec un maximum de succès, conformément aux méthodes les plus modernes qui

garantiront une reconversion totale et une équilibration sûre du niveau scientifique marocain, dans un contexte universel. Ce souci d'équilibration linguistique touche, dans les contingences actuelles de l'ère atomique, divers pays aussi bien arabes qu'occidentaux. Un effort conjugué est vivement souhaitable entre tous les pays intéressés.

Quant à l'arabisation de l'administration, le B.P.A. s'ingénie, grâce à la bonne volonté de divers Ministères marocains, à recenser les termes français, en usage dans l'Administration marocaine, en vue de fixer leurs correspondants en arabe, en liaison avec les pays arabes. Ce travail a déjà été prévu dans le cadre de notre plan décennal. Un lexique administratif exhaustif couronnera cet effort de synthèse dont bénéficiera le monde d'expression arabe.

A ce propos, nous ne pouvons nous empêcher de penser, avec gratitude, à notre vénéré Roi Mohammed V qui eut l'heureuse initiative de préconiser, pour la première fois, dans le monde arabe, la convocation au Maroc d'un « Congrès d'arabisation » qui dut reconnaître, dans son préambule que l'élan de coordination des efforts arabes dans ce domaine est le fruit d'une idée créatrice de ce grand leader arabe. Notre jeune et dynamique Souverain Hassan II saura donner à ce mouvement d'arabisation, grâce à son esprit pragmatique et éminemment scientifique, l'impulsion nécessaire à sa réalisation, un rythme pondéré et une planification rationnelle.

seront à même de s'adapter, avec un minimum de garantie, à cette grande révolution de l'esprit et des méthodes scientifiques ?

Autrement dit, le monde arabe dont les cadres ont été généralement formés en Occident, et à travers des langues occidentales, pourra-t-il trouver dans la langue arabe, la pluralité de ces indispensables qui ont façonné son esprit occidental ? La réponse à cette question vitale sera-t-elle influencée, chez certains, par ce parallélisme intellectuel qui incite certains grands esprits de l'Orient à s'exprimer en arabe, tout en pensant « en langues étrangères », ce qui fausserait fatalement leur jugement.

Certes, nombreux sont les pionniers de l'arabisation dont le subconscient technique « occidental » crée, déjà, dans leur esprit, une sorte de reversion qui leur donnerait l'impression de penser et de s'exprimer, en arabe. Le bilinguisme ou le multilinguisme joue donc, chez le savant arabe, ou le simple étudiant de sciences, le rôle d'équilibration et d'universalisation qui façonne « l'esprit scientifique » parfait. Si la langue arabe a pu devenir, avant la Renaissance de l'Occident, « une langue internationale du commerce et de la science », comme dit Georges Rivoire dans le « Miracle Arabe » et être aux yeux d'un orientaliste éminent comme Louis Massignon, « un pur et désintéressé instrument des découvertes de la pensée », ce fut grâce à ce multilinguisme qui amena des auteurs arabes ou arabisants en plein Moyen-Age, à élaborer des dictionnaires arabe-grec, arabe-latin et arabe-espagnol dont des manuscrits se trouvent encore à l'Escurial, en Espagne. Les grands savants musulmans excellaient souvent dans plusieurs langues et de ce fait, ils étaient constamment à jour et aptes à suivre l'évolution des découvertes scientifiques à l'époque. D'éminents chercheurs européens tel Roger Bacon (père de la science expérimentale), connaissaient, dit-on, la langue arabe : Albert le Grand n'enseignait en physique, en chimie et en sciences naturelles que ce qu'il avait appris, chez les auteurs musulmans, à travers la langue arabe.

Le système adopté « dans les grandes universités arabes s'inspire aujourd'hui de ce bilinguisme. Les revues publiées à la R.A.U. par exemple, en collaboration avec le « Centre National de Recherche » et sous les auspices du « Conseil Supérieur des Sciences », sont rédigées, pour une bonne part, en anglais. Ainsi le « journal de chimie », « l'Egyptien journal de botanique », le « journal de géologie », les revues des Facultés de sciences, d'agriculture et autres, où de nombreuses études sont présentées en langue anglaise. Le « guide de l'Université de Bagdad » (rubrique réservée à la Faculté de Médecine, 1959-1960, p. 129) précise que « la langue officielle

de l'enseignement est l'arabe qui est le véhicule éducatif en médecine légale ; mais l'anglais est actuellement le seul instrument d'expression, dans les autres matières médicales, étant donné les difficultés que rencontre aujourd'hui l'enseignement de ces disciplines en langue arabe ; néanmoins, ajoute l'auteur du guide universitaire irakien, les efforts déployés tendent sérieusement à faire de l'arabe, dans l'avenir, la seule langue d'interprétation de la pensée scientifique à la Faculté de Médecine ». Quant à la Syrie dont l'effort d'arabisation remonte à l'année 1918, elle dut recourir à un bilinguisme mitigé où les professeurs syriens se réfèrent encore constamment aux ouvrages scientifiques français.

Il est bien entendu que les cycles primaires et secondaires, en Syrie, en R.A.U., en Irak et ailleurs, ont été entièrement arabisés, les langues étrangères n'étant enseignées qu'en tant que langues. Mais, ces pays ont parcouru des stades progressifs au cours desquels, ils ont parachevé la formation des cadres arabisés tout en adaptant l'arabe à l'enseignement secondaire de la science.

Le recours à une langue étrangère pour étouffer provisoirement la langue arabe est un atout généralisé dans les universités du Proche-Orient soucieuses, toutes, de suivre l'évolution de la science, avec les moyens appropriés. Mais, le monde arabe qui essaie de conserver ainsi un niveau universitaire l'alignant sur l'Occident, entend parfaire sa langue nationale, dans un délai record, pour en faire un instrument de transmission scientifique, à l'instar des langues internationales. Des académies, des facultés, des instituts et organismes spécialisés coordonnent leurs efforts pour doter les diverses branches de la science d'une terminologie unifiée qui réponde à toutes les exigences modernes.

Les Etats arabes qui ont adopté cette politique du bilinguisme, avaient fait abstraction de toute considération passionnelle et imprimé à leur système d'enseignement une planification rationnelle qui s'inspire uniquement des impératifs de l'heure. Ils assurent ainsi une réelle efficacité à la langue, appelée à reconquérir, dans un proche avenir, sa place éminente dans le monde.

D'autres pays arabes qui manquent encore de cadres et dont le degré d'initiation à la langue arabe en tant qu'instrument scientifique demeure encore insuffisant, doivent aligner méthodiquement leurs efforts sur le processus concret adopté par les Etats frères pour rationaliser l'arabisation et assurer à travers l'arabe une adaptation adéquate à l'ère atomique, car toute improvisation dans ce domaine, risquerait de dévaloriser la haute culture universitaire arabe et compromettre son progrès scientifique.

# ARABISATION RATIONNELLE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'ADMINISTRATION

par Abdelaziz BENABDELLAH  
Professeur à l'Université Mohammed V  
et à l'Université Karaouyine  
(Dar el Hadith)

Le monde arabe tend actuellement vers une arabisation totale de l'enseignement, dans toutes ses étapes et ses disciplines. Mais, cela ne signifie guère une éviction éventuelle des langues étrangères en tant que langues. L'universalisme de la science, le développement du réseau intellectuel et l'ouverture d'horizons nouveaux dans la vie moderne, incitent à l'intégration dans nos programmes des langues occidentales, devenues dans le contexte du 20<sup>e</sup> siècle, des impératifs pour l'élaboration de toute entité scientifique et la concrétisation de toute personnalité individuelle, suffisamment étoffée pour s'assimiler efficacement les données et les contingences du monde actuel.

Une généralisation de l'enseignement de la langue arabe est un premier moyen susceptible de doter toutes les couches de la nation de l'instrument capital qui constitue un des aspects essentiels de notre civilisation. Mais ce véhicule de la pensée doit s'insérer, pour être viable, dans le processus de l'évolution universelle qui s'oriente, à pas de géants, vers la technique.

Les éléments les plus adéquats de la langue doivent figurer, en termes concrets, dans un « dictionnaire vivant », à la portée de tous, simple, évoquant clairement toutes les péripéties de la structuration contemporaine. Sa composition doit tenir compte exhaustivement de tous les mots en usage dans le monde civilisé, pour toutes les matières. Chaque conception doit s'identifier avec

son sens moderne, tel qu'il se présente dans la linguistique occidentale. Un autre « dictionnaire analogique » permettra de repérer les termes propres qui traduisent avec précision les différentes formes de la pensée. Les manuels scolaires pour l'apprentissage de cette langue, tiendront compte du fait qu'ils s'adressent à la génération future celle-là même qui aura entre ses mains les destinées de la grande nation arabe, qui doit évoluer dans l'orbite universelle. Une obligation donc s'impose : ces ouvrages devront être écrits dans une langue scientifique claire, précise et accessible, d'où l'on bannira les termes recherchés, vagues, d'un emploi ardu.

Cette rationalisation conditionne toute efficacité de la langue arabe, qui a donné ses preuves, en tant que véhicule de pensée pendant plusieurs siècles.

Mais là une question préjudicielle se pose : la langue arabe, dans son état actuel, est-elle de nature à répondre à toutes les exigences d'une science qui se spécialise rigoureusement chaque jour et dont maintes puissances arrivent avec peine, à suivre la vertigineuse évolution ? Quand on assiste, chez les grandes puissances, à ce développement astronomique de la terminologie technique, lui-même nécessité par l'élan exceptionnel des découvertes de l'ère atomique, on peut se demander, avec amertume, dans quelle mesure des langues sous-développées

Oum Kulsum started her career as a Koran reader. During a certain time of the year, every first Thursday of the month she is heard by Arabs from Saudi Arabia to Morocco. The range of moods and rhythms she commands and expresses through her singing is impressive: religious and secular, patriotic and universal, classical and colloquial. Her popularity has survived political revolutions and surpassed political boundaries.

- (20) A. J. Arberry.
- (21) *Ibid.*
- (22) Stanwood Cobb.
- (23) S. D. Goitein, pp. 163-168.
- (24) **Revolt**, see Introduction.
- (25) Richard F. Burton, p. 9.
- (26) See A. J. Arberry, *The Cambridge School of Arabic*, an inaugural lecture delivered on October 30, 1947.
- (27) *Ibid.* p. 8.
- (28) A good example is *Aramco*.
- (29) E. A. Speiser, p. 240.
- (30) Sarjeantson, *op. cit.* p. 213.

#### A BIBLIOGRAPHY

- Arberry, A. J., *Aspects of Islamic Civilization As Depicted in the Original Texts*, London: George Allen and Unwin Ltd. 1964.
- Atiyah, Edward, *An Arab Tells His Story. A Study in Loyalties*. London: John Murray, Albemarle Street, 1946.
- Berque, Jacques, *The Arabs. Their History and Future*. New York: Frederick A. Praeger, 1964.
- Burton, Richard F., *Personal Narrative of a Pilgrimage to Al-Madinah and Mecca*. Edited by his wife Isabel Burton (2 vols.). London: Tylston and Edwards, 1893.
- Cobb, Stanwood, *Islamic Contribution to Civilization*, Washington, D. C.: Avalon Press, 1963.
- Durrell, Lawrence, *The Alexandria Quartet*, New York: E. P. Dutton and Co., Inc., 1962.
- Education in the Arab States*, New York: Arab Information Center, 1966.
- Gabrieli, Francisco, *The Arab Revival*, New York: Random House, 1961.
- Gibb, Hamilton and Harold Bowen, *Islamic Society and the West*, London: Oxford University Press, 1950.
- Goitein, S. D. «Beholding God on Friday», *Islamic Culture*, Vol. XXXIV, No. 3 (July 1960), pp. 163-168.
- Greis, N. A. F. «The Pedagogical Implications of a Contrastive Analysis of Cultivated Cairene Arabic and the English Language», unpublished Ph. D. Dissertation, University of Minnesota. June 1963.
- Graves, Robert, *Lawrence and the Arabian Adventure*, New York: Doubleday, Doran and Co., Inc. 1923.
- Hottinger, Arnold, *The Arabs. Their History, Culture and Place in the Modern World*, London: Thomas and Hudson, 1963.
- Issawi, Charles, «European Loan-Words in Contemporary Arabic Writing: A Case Study in Modernization», *Middle Eastern Studies*, Vol. 3 No. 2 (January 1967).
- Lawrence, T. E., *Oriental Assembly*, Edited by A. W. Lawrence, New York: E. P. Dutton & Co. Inc. 1940.
- Revolt in the Desert*, New York: George H. Doran Co., 1927.
- Seven Pillars of Wisdom. A Triumph*, New York: Doubleday, Doran & Co., Inc. 1926.
- Lerner, Ralph and Muhsin Mahdi (Editors), *Medieval Political Philosophy, A Sourcebook*, Collier-MacMillan Limited, Canada, 1963.
- Serjeantson, Mary S., *A History of Foreign Words in English*, New York: E. P. Dutton & Co., 1936. (Arabic: p. 213 ff.).
- Speiser, E. A., *The United States and the Near East*. Cambridge, Mass.: Harvard University, 1950.

and the Arabs. But there is a great need to move from the level of scholars and individuals to that of society as a whole and from the material or technological aspect to that of culture in the full sense of the word.

In the past, the contact between the Arabs and the West was based on religion and commerce. Today it is still commerce, or rather oil and communications. Cultural understanding, unfortunately, is given secondary importance. In a letter to Thomas Adams, who was the first to contribute toward establishing an «Arabic lecture at Cambridge», the Vice Chancellor wrote on May 7, 1636:

The work it selfe wil conceive to tend not onely to the advancement of good literature by bringing to light much knowledge which as yet is lockt upp in that teamed tongue; but also to the good service of the king and state in our commerce with those Eastern nations, and in God's good time to the enlarging of the borders of the Church, and propagation of Christian religion to them who now stitt in darkness (26).

As recently as 1947, a British report points out that «...in the whole of Asia our political influence and our commercial position alike will depend upon our ability to establish with the peoples, ties of a kind which they will readily accept...» (27). Professor Ashberry, of Cambridge University, commenting on the report, deplors the fact that the British government should «see it: culture a mere instrument of politics.» It must be admitted, however, that some of the best stud-

ies in Arabic have been sponsored by commercial firms (28).

With the United States, the early contact was mainly religious or cultural in the broad sense of the word. American missionaries were in the Levant in 1820, and when the AUB, the American University, Beirut (at first called the Syrian Protestant College) was established in 1866, it was described as «an investment in international good will.» (29).

Co-operation between the Arabs and the English-speaking people in our time, if it is to be enduring, must be based on an understanding of culture. Such an understanding will enrich both cultures. The contribution of Arabs can perhaps be shown through loan words. The OED records «Arabians» and «Arabic» in Chaucer around 1391. But the earliest Arabic loan in English, «mancus» Arabic *manqūsh* <sup>منقوش</sup> «inscribed», goes back to the end of the 8th century: «to every priest in Kent, a mancus of gold» (28).

To sum up, Arab culture is one of contrast of the old and the new, the Beduin and the Urban. It is continually changing under the influence of older and younger cultures but throughout is striving to preserve its identity. Its unity is revealed in its language, religion, literature, education, and philosophy. Cooperation with the west has always been enriching to both Arab and Western cultures. In a world of conflicting ideologies, Arab culture may provide a link between the West on the one hand the rising countries of Africa and Asia on the other.

#### FOOTNOTES

- (1) A lecture delivered at the University of Utah, Salt Lake City, Utah on July 20, 1967.
- (2) Jacques Berque, p. 281.
- (3) Arabia, incidentally, has been changed to Saudi Arabia since 1932. On the other hand, Egypt was changed officially to United Arab Republic in 1958.
- (4) Hamilton Gibb and Harold Bowen, Vol. I, Part 1, p. 40.
- (5) For further study see N. M. Penzer, *The Harém*. London: George G. Harrak and Co. Ltd., 1936.
- (6) *Education in the Arab States*, pp. 179-180.
- (7) *Ibid.* p. 154.
- (8) Lawrence Durrell, p. 450
- (9) *Ibid.* p. 408.
- (10) *Ibid.* p. 406.
- (11) Tewfic El-Hakim, in his recent autobiographical work *Life Imprisonment*, relates the story of such a marriage arranged for his uncles in the early 20th century.
- (12) Robert Graves, pp. 138-139.
- (13) Charles F. Hockett, *A Course in Modern Linguistics*, New York: The Macmillan Co., 1958, p. 587.
- (14) Charles Issawi.
- (15) *Education in the Arab States*, op. cit.
- (16) The Cultural Treaty of the Arab League (November 20, 1946) includes statements to that effect: «They [the Arab Countries] will work to make the Arabic language convey all expressions of thought and modern science, and to make of it the language of instruction in all subjects in all educational stages in the Arab countries.» (Article 9).
- (17) See Mary S. Serjeantson and Ernest Weekley, *An Etymological Dictionary of Modern English*. New York: E. P. Dutton & Co., 1921.
- (18) Arabic numerals of which the only «Arabic» ones are 1 and 9, may be more accurately called Indo-Arabic.
- (19) It may be interesting to note that the most popular woman singer throughout the Arab world,

Koran is a recognized profession and could be rewarding if the muqri' has a good and trained voice (18). Koranic recital or reading is heard on all occasions whether it is a wedding or a funeral. Even illiterate people memorize parts of Suras (i.e. chapters).

Historically, the Arab's philosophy of life has changed with the Koran. Pre-Islamic literature was dominated by a sense of fate comparable to that of the Greeks. But while the ancient Greeks emphasized the human conflict and the tragic, the early Arabs emphasized the helplessness of man. For example, Tarafa, one of the major Pre-Islamic poets says:

If you can't avert from me the fate that  
[surely awaits me  
Then pray leave me to hasten it on with  
[what money I've got (19).

Zuhair, another great pre-Islamic poet, puts it this way:

I have seen the Fates trample like a  
[purblind camel];  
Those they strike, they slay  
Those they miss are left to live on into  
[dotage... (20)

with Islam, this sense of helplessness and despair is replaced by submission to the will of Allâh. And yet underlying this submission is the belief that man should not try to change—and indeed cannot change—the order of things. It is in this sense of belief and submission to the will of Allâh that the Arab is profoundly religious.

Religion in the Arab world dominates life in a very strict sense of the word. Time is prayer-time: dawn, noon, afternoon, sunset and evening  
الفجر والظهر والمغرب والعشاء

Friday is a holy day but unlike Sunday, it is not necessarily for rest. Business may be done on Friday. For according to the Koran God was not tired after creating the world in six days (21). Saturday is the beginning of weekdays. Names have to be distinctive. Pilgrimage is given social recognition—and the pilgrim earns a title *حاج*. This is true for both Muslims and Christians. No social recognition for non-believers. In Arabic you distinguish between Allâh, *الله* the one God, and *الـ* ilâh, «god». The separation of State and religion is inconceivable—at least has been so far.

This strong emphasis on religion and belief has a long history. It was enhanced by Persian mysticism and strengthened by Egyptian religion. Perhaps the desert has an inspiring effect. It is not a mere coincidence—that monasticism originated in Egyptian desert and the prophet of Islam received his revelation in the Arabian desert.

Lawrence of Arabia (22) said of the Arab mind, that it was «more fertile in belief than any other in the world.»

This strong belief makes the Arab trust persons rather than institutions. And this is sometimes dangerous as Lawrence has shown very clearly (23). What he says of their blemishes should be considered with reference to his time.

They lack system, endurance, organization. They are incurably slaves of the idea, men of spasm, instable like water, but with something of its penetrating and flood-like character (24).

But the fact that his predictions, regarding the Arabs, have not come true is indicative of the dynamic change in the culture.

There is a sense of resignation in the Arab submission to the will of Allâh. The word *qadar* *قدر* «fate» is a key word. Proverbs reveal such an attitude. For example, this is a common proverb that occurs in popular songs:

المكتوب على الجبين لازم تشوفه العين  
«That which was predestined must come to pass.»

Intensity of emotions may be related to strong belief. It is significant that Arab celebrations and mourning periods last longer than in the West. Their concept of happiness is inspired by meditation and contemplation rather than sheer activity.

One of the first Europeans to visit Mecca and Madina in the middle of the last century—Richard Burton—was struck by the Arab's sense of enjoyment, his *Kayf*, a word he thought had no equivalent in English. However, on reading his definition of *Kayf*, I could not help thinking of a modern phenomenon—known as the «psychedelic trip». Here is his definition:

Te savouring of animal existence the passive enjoyment of a mere sense; the pleasant languor, the dreamy tranquility, the airy castle-building, which in Asia stand in lieu of the vigorous, intensive, passionate life of Europe. It is the result of a lively impressible, excitable nature, and exquisite sensibility of nerve; it argues a facility for voluptuousness unknown to northern regions, where happiness is placed in the exertion of mental and physical powers...

(In *Ethics*, Aristotle, it will be recalled, defined happiness as activity).

There have always been western individuals like Sir Richard Burton who have contributed to the understanding of Arab culture. Such scholars have functioned like bridges between the west

to pool together the riches of two families, which he likens to «a merger between two great companies». This pattern of marriage is also depicted by Arab writers though at earlier times (11). It is now giving way to marriage of personal choice.

Folk literature, education, and the position of woman, are all important aspects of the culture and they all show the dynamic change. But perhaps the most unique feature of Arab culture is the language. As you well know, this is the most intimate part; it reveals all about the people and the individual member: his age, his sex, his education and even the part of the country he comes from. Durrell's remark about Arabic should not be taken too seriously. You cannot have a true understanding of the culture without knowing its language.

They say it is a «difficult» language. T. E. Lawrence used to fit words with a grammar of his own. He even maintained «I've never heard an Englishman speak Arabic well enough to be taken for a native of any part of the Arabic speaking world, for five minutes» (12). This, however, cannot be supported at the present time.

Arabic is about 300 years older than English (attested from 328 A.D. on). But it is not very old; it is one of the youngest members of the Afro-Asiatic family of languages (compared, for example, with Hebrew from about 1100 B.C. and Egyptian from about 4,000 B.C.). And yet it is one of the most active languages. It has managed to preserve its identity even today when it is more of a borrower than a lender. In a recent study, Charles Issawi (13) shows that Arabic is less receptive to foreign words than Persian and Turkish, the two other major languages in the Middle East.

The importance of Arabic in the Arab culture today is part and parcel of their very independence. Until 1962 in Algeria and 1958 in Tunisia, Arabic was a foreign language. The first step taken after independence was Arabizations which gave Arabic in schools up to 10 hours a week (14). What is even more significant is the uniform method of teaching Arabic throughout the Arab countries. This is an area of major agreement (15). The exchange of Arabic teachers and the use of the same textbooks contribute to cultural unity.

Not long ago it was easy for the foreigner to ignore Arabic. Signs everywhere and official correspondence were in French or English. Today there is a deliberate attempt to impose Arabic even where usage shows resistance. But the fact that mass media are government controlled makes it possible to check many foreign terms. This sometimes results in a dual terminology; one

spoken and one written: For example «car» *سيارة* , *اتوموبيل* ; «bicycle» *بشكليت* , *عجلة* etc.

In the past it is a fact that Arabic was a great lender. Etymologists (16) regard Arabic as the largest contributor of Eastern languages to English. The borrowing was through French and Spanish and was more numerous, especially in mathematics (17), during the 16th century. (Examples: hazard, lute, alchemy, cotton, elixir, mosque, mattress, lemon, cipher, zero, algebra, algorism... etc.). The word «admiral» from Arabic *أمير البحر* was first used in English in 1423. Later the Arabs borrowed the English word as *اميرال* and in more recent times the original Arabic name *أمير البحر* was put back into use as a good example of Arabization. It is a process of give and take, and though Arabs do borrow more today, they try to preserve their linguistic identity.

The link with Islām has rendered Arabic more than a sacred language. There have been examples of «sacred» languages: Latin in the Roman Catholic Church, Old Church Slavonic or Old Bulgarian in the Russian Church, Sanskrit in Brahmanism. But Arabic is the language of the Koran and is to be used in individual prayers by a Muslim whether Arab or non-Arab.

The core of Islam is contained in the Koran. It is poetic though not poetry and in that sense is untranslatable. In the Arab countries you come to appreciate the Koran as part of the rhythm of speech. On the radio in Egypt, for example, about one-eighth of the time is devoted to reciting the Koran. Europeans who do not appreciate Arabic, fail to appreciate a basic part of the culture. Thomas Carlyle, the 19th century Scottish essayist and historian, represents this lack of appreciation. His comment on the Koran is well known:

As tedious a piece of reading as I ever undertook, a wearisome, confused jumble, crude, incondite—nothing but a sense of duty could carry any European through the Koran.

To appreciate the Koran, one must have a good command of Arabic. Marmaduke Pickthall, a contemporary of Carlyle, was such a person. He described the Koran, in his «Translator's Introduction», as, «That inimitable symphony, the very sounds of which move man to tears and ecstasy.»

The word Koran is derived from the verb *qara'* *قرأ* «to read» and reading in Arabic has a special meaning: reading aloud. Thus it may lead to misunderstanding when an English-speaker asks an Arab if he can read a language. There is a distinction between a reader of Koran *muqri'* *مقريء* and a reader in the general sense of the word *قاريء* . The reading of the

Take, for instance, a source of great entertainment: Arabian Nights.

The stories show the blending of religion, politics, humor, sex and manners. And though some come from Persia, some from Baghdad, and some from Cairo, they all appeal to the Arab and they all reveal Arab culture. Richard F. Burton, in the Foreward to his famous translation (1885), points out that these stories could help the European student understand Arab culture:

...the student will readily and pleasantly learn more of the Moslem's manners and customs, laws and religion than is known to the average Orientalist; and... he will become master of much more than the ordinary Arab owns.

Some scholars have pointed out that early Arab literature is lacking in the two forms: tragedy and comedy. The two forms as such were unknown to Arabs but their folk literature, especially that of Guha, would certainly make up for this deficiency. Take the story of Ma'rûf the Cobbler (in Arabian Nights) or that of the «Maltreated Thief». A parallel might be drawn between Ma'rûf's wife and Zanthippe, Socrates' wife. But while the one makes her husband more religious, the other makes hers more philosophic—a typical distinction. Notice there is only one wife.

It is perhaps unscientific to base social study on fiction but it is interesting to see the role of woman depicted in the literature. We may safely infer that the role of woman in that culture is far from being inferior to that of man. «Harém», occurring in English from the 17th century is from an Arabic word *حريم* but it should be remembered that it is a Turkish institution rather than an Arabic one (5). There has been a kind of segregation between men and women. With time this aspect is changing. It may be interesting to note a linguistic point of change in this regard: loss of feminine distinctions in the plural pronouns in modern spoken Arabic.

No picture of the culture is complete without considering the family and the position of woman. This is a cultural aspect undergoing great changes, thanks to the changing educational policy. If you read any of the literature on education distributed by Arab countries you will be struck by the emphasis on the increasing number of girls in schools. The following is taken from a recent report on Education (6) in Saudi Arabia: Although education for girls has existed in Saudi Arabia for several years, it was nonetheless conducted either under private auspices or through a tutorial system. Some years ago, however, witnessed another progressive and far-reaching step

when public schools for girls were opened, subsidized and supported by the government... (7) At present thirty-seven thousand Saudi girls are registered in government schools in Saudi Arabia.

And from the Report on Education in Morocco:

To encourage Moroccan women to participate in the growth of the nation according to their aptitudes and temperament, the late King sent his younger daughter, Princess Laila Malika to serve at the Rabat nursing school as an example to her Moroccan sisters.

There can be no doubt that women in the Arab countries are no longer satisfied with being mere housewives; some even became cabinet ministers. But this is a very recent change. Not long ago one of my new Saudi students was asked to write his impressions of America. His first remark in simple English was: «My mother works at home only.»

Western observers, especially American women, notice that Arab culture is man-centered. But the rapid change is taking place and some writers are struck by the contrast. To turn again to fiction, Lawrence Durrell, in *The Alexandria Quartet*, mixes fact and fiction but his description of customs and people sometimes reveals insight into the culture in the 1930's. Of women in Egypt he says:

But at this time the women of Egypt were lucky if they could escape the black veil—let alone the narrow confines of Egyptian thought and society (8).

And yet this view is hardly consistent with the character of Leila he depicts in *Mountolive*:

...she subscribed to books and periodicals in the four languages which she knew as her own, perhaps better, for nobody can think or feel only in the dimensionless obsolescence of Arabic... (9).

That, incidentally, was an unkind remark about Arabic. But what is interesting about Durrell's remarks is the world of contrast between the old and the new, the traditional and the modern. Of family life he points out:

...the pattern of a family life based in and nourished by the unconscious pagantry of a feudalism which stretched back certainly as far as the Middle Ages, and perhaps beyond (10).

Leila marries a man much older than herself as is usually done in a marriage of arrangement.

# ASPECTS OF ARAB CULTURE

## And The Image In Western Culture

by Naguib Greis  
Portland State College

I must admit that it is difficult—if not impossible—to be objective about one's culture. One tends to see what is favorable and leave out whatever might look doubtful. Furthermore, my task is not made easier when I find among my audience, distinguished scholars whose knowledge of the Middle East and the Arabs is far superior to mine.

However, having stated my limitations, I would like to say that much of what you are going to hear is based on personal observation and experience and should be taken as such.

It strikes me at first glance that the more one studies cultures, the more one becomes aware of the common basic human needs and aspirations and the more one becomes convinced of the contribution one culture can make to enrich another. In comparing American and Arab cultures, for example, I notice how each has been so enriched by other cultures. I notice also the same conflict between material progress and spiritual values (2). If the one is characterized by pragmatism and empiricism, the other is distinguished by faith and belief. But it would be a gross error to infer that the one is materialistic and the other spiritual.

There is, however, one important difference between the two cultures that you will readily see: American culture is much younger. It may be interesting to note how people here try to emphasize the old and there in the Arab world they emphasize the new. When Americans became interested in the Arab world in the early 19th century, one of the first objectives was archeological research.

To talk about cultures in terms of young and old may be misleading. I am not implying that Arab culture is dying! On the contrary, throughout its history it has come in contact with many rich cultures, some by far older than itself, Persian, Turkish and Egyptian. And yet it has always managed to preserve its identity. In fact, my first contention is that although Arab culture is continually changing, it has preserved its identity.

Before proceeding, however, I would like to make an important distinction between «Arab» and «Islamic». The two terms are no doubt closely related but they are by no means identical. «Arab» refers to culture and «Islamic» to religion which is one vital part of that culture. There are for example, Christian Arabs, whose role in the culture cannot be ignored.

It should also be pointed out that the word «Arab» has changed over the centuries in both its denotation and connotation. At one time it referred to one from Arabia, to a «Semite». Today we may find some of the most active Arabs not in Arabia and not «Semites» in the strict sense of the word (3).

As in any culture, it is this dynamic change that has enriched Arab culture: from the Beduin and nomadic to the agricultural and urban; from Mecca to Damascus to Baghdad to Cairo. And though each center has its unique quality, there is a unifying element throughout the whole culture. Politically, the Arabs may quarrel amongst themselves even more than with the «infidels». But their cultural unity is a reality. It is to be sought in their language, their literature, their entertainment, their sense of humor, their family life, and their philosophy.

# SANS L'ISLAM, L'ARABE N'AURAIT ÉTÉ QU'UN IDIOME

Par Mohamed Hadj Sadok  
(PARIS)

## 1°) QUESTION PRINCIPALE :

De toute évidence, *la langue arabe, sans l'Islam, ne serait aujourd'hui qu'un idiome confiné dans Djazirat al-'Arab.*

L'expansion de cette langue a été l'œuvre d'hommes qui avaient adhéré à une conception nouvelle du monde et du destin de l'homme et qui ont pris sur eux de l'inculquer aux indigènes des pays devenus depuis lors arabophones. L'arabisation n'est devenue effective que là où leur présence a été suffisante. Ailleurs l'Islam a bien pu se répandre peu ou prou, grâce à ses propres potentialités, mais son expansion n'a pas été accompagnée d'arabisation.

## 2°) QUESTIONS COMPLÉMENTAIRES :

Si les montagnes du Maghreb et les vastes espaces de l'Asie (Turquie, Iran, Inde, Indonésie) et de l'Afrique Noire ont échappé à l'arabisation, ils ont été cependant islamisés. Par contre, les

pays qui ont été désislamisés (l'Espagne) ont, en même temps, été désarabisés.

Là où il y a eu islamisation sans arabisation, les faits de civilisation et les concepts abstraits sont, en général, exprimés à l'aide de vocables arabes. Il en est ainsi notamment chez les Turcs, les Iraniens, les Hindous, les Berbères, les Peuhls, les Haoussas, etc...

## 3°) CONCLUSION :

L'expansion, la « prospérité », le prestige de toute langue sont conditionnés par la vitalité du peuple auquel elle appartient. Cette vitalité se manifeste sur le plan moral et matériel. À ce prix, la langue acquiert la perfection d'un outil au service d'une activité intellectuelle organisée et vivante. Elle est alors appréciée au dedans et au dehors de son pays. Par contre, la stagnation et le regard du peuple qui la parle ne manquent pas de la dévaloriser aux yeux de tous et de la faire délaissier partout.

nous devons enseigner à nos enfants et aux étrangers, si nous voulons qu'ils nous écoutent comme les tribus d'Arabie avaient fini par écouter Mohammed. Il ne suffit pas de leur dire اسم وفعل وحرف جاء لمعنى, si nous n'apprenons pas à donner à ces trois catégories de vocables l'orthographe et la vocalisation qui leur conviennent, les décliner et conjuguer selon des règles fixes, imposer les lois d'accord et de syntaxe aux deux genres et aux trois nombres, déterminer la fonction des affixes et en créer d'autres, devenus nécessaires pour les besoins de la civilisation moderne faite de nuances innombrables, Pourquoi

marquerait-il le fém. sing, dans امرأة, le masc. sing, dans خليفة et le pluriel des deux genres dans حياة ? Pourquoi donner le tanourine à امرء et en priver أمراء ?? Pourquoi prononcer différemment في dans علي, علي, موني ? Que signifient d'intelligible les accords جاء الرجال جاءوا ? الرجال جاءوا ?

Il me semble que les 2 réformes indiquées ci-dessus sont également réalisables et qu'elles suffiront à libérer l'arabe classique du complexe d'infériorité qui pèse aujourd'hui sur lui. Car la multiplicité existante des synonymes et des antonymes de cette langue, si on la combinait avec une multiplication de suffixes et de préfixes déjà existants ou à créer, permettra de rendre peu à peu toutes les nuances de la civilisation moderne, sans séparer artificiellement les sciences physiques et métaphysiques de la nature des sciences religieuses et intellectuelles de la conscience. Comme la religion islamique, la science humaine est UNE, et aucun artifice idéaliste ou matérialiste, capitaliste ou communiste, ne saurait établir de cloison étanche entre le savoir et la foi en lui.

•

Il me reste à répondre à votre cinquième et dernière question : quelle serait la portée de l'influence exercée sur l'évolution de la langue arabe par les dialectes ?

Ces dialectes locaux peuvent être, comme le berbère, des parlars d'origine inconnue ou bien des dégénérescences d'authentiques langues réduites à l'état de patois, comme le yiddisch persan ou turc et le juif africain. L'un et l'autre n'ont exercé sur l'arabe que des influences sporadiques sans grande portée, tandis que l'arabe les a tous deux largement transformés. On peut comparer ces interinfluences à celles qui se sont manifestées et se manifestent à peine aujourd'hui dans le

yiddisch polonais ou allemand et dans les survivances bretonnes, provençales ou gasconnes du français moderne. Ces dialectes sont condamnés par leur imitation d'une écriture qui ne fut pas la leur, et c'est ainsi que le bas-allemand de la célèbre épopée du Héliand n'a jamais pu s'imposer au haut-allemand classique du Muspilli et du Hiedelbrandslied. En Angleterre, l'épopée bas-saxonne du Beowulf n'a pu coexister avec les textes normands du Domesday-book, que parce que la Bible anglicane et les poésies de Chaucer n'avaient pas encore donné le branle à une littérature nationale.

En pays d'Islam, le persan zoroastrien a fui de bonne heure dans l'Inde, et la table d'Ifighna en Kabylie n'a jamais fourni une langue écrite contre l'arabe, même après son déchiffrement. Le Coran a vaincu les dialectes dans les deux cas, en enseignant aux Perses et aux Kabyles à lui emprunter ce qu'ils n'avaient pas chez eux, notamment la piété consciente pour le Dieu providentiel du توحيد musulman. La formule initiale et initiatrice du Coran :

الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم

fut apprise par cœur par eux, récitée dans toutes leurs prières, et même portée jusqu'à la superstition sous l'égide des derviches turcs et des marabouts mystiques ou fanatiques.

Nulle part ailleurs les cultes maraboutiques n'ont su s'organiser en confréries plus ou moins puissantes qui se réclament d'Ali ou contre Ali, en attendant vainement l'arrivée subite d'un Mahdi purificateur et libérateur, analogue au Messie des juifs, Les Chi'ites et les Kharijites du Khorassan espéraient de lui leur délivrance politique des Sounnites, musulmans comme eux ; les fatimides du Caire, leur libération des Abbassides de Baghdad et de Tunisie ; les Abadites du Mzab, leur retour à Tiaret pour s'opposer peut-être aussi à la puissance des dynasties maghrébines de Khalifes et de Sultans occidentaux. Ce sont tous ces rêves politiques de substitution qui entretiennent les illusions mystiques des zaouïya de çoufi, à l'encontre des véritables madarsas de Nidham Almouk et des tentatives de régénération islamique par Alghazali.

Tous ces mouvements dialectaux en Islam supposent leur conversion préalable au Coran, tellement l'influence des dialectes sur lui reste négative dans tous les sens. Seule est positive jusqu'à ce jour l'influence primordiale de la langue coranique sur tous les dialectes de l'Islam, y compris le qoraïch parlé à Mekka au temps de Mohammed.

mane la copie servile de la littérature romantique européenne. La langue arabe perdit progressivement les thèmes classiques de son *أدب* traditionnel et s'adapta tant bien que mal à ceux du théâtre, du roman et de la nouvelle littéraire qu'elle ne comprenait pas ; elle déchet au rang de dialectes locaux très nombreux, comportant chacun ses superstitions particulières et allant jusqu'à l'abandon systématique des déclinaisons et conjugaisons grammaticales. Les colonisateurs de l'Afrique ne pouvaient pas mieux espérer d'une nahda ainsi dirigée.

•

A votre 3<sup>e</sup> question, de savoir dans quelle mesure la langue islamique a influé sur ces dialectes tardifs, je réponds que la langue du Coran n'était pas encore, au temps de Mohammed, définitivement fixée dans ses conjugaisons et déclinaisons des thèmes comportant *اوي*. Ces 4 lettres changeaient d'orthographe ou s'équivalaient réciproquement au milieu et à la fin des mots, créant ainsi de grandes difficultés qui ne furent pas résolues plus tard par la vocalisation othmanienne du Coran, ni par les efforts méritoires des grammairiens de Basra et de Koufa divisés entre eux. On se borna à des lectures multiples du Coran, comme dans la sourat *الهيكم التكاثر*, où l'alif et le ya sont deux voyelles masquant la vraie prononciation du ←

Il en résulte souvent aussi d'innombrables synonymes et antonymes, avec un nombre très restreint d'affixes comme *ء، ة، ة، ة*. Ce qui rend d'autant plus illusoire la division principale des racines en trilitères et quadrilitères, à côté de *اب، اخ، ام، اذ، اذ، اذ، اذ* etc. Cet état de fait a porté les grammairiens à composer des dictionnaires apparemment étymologiques, mais aucun dictionnaire alphabétique n'existe encore jusqu'à ce jour. C'est cette carence de l'arabe classique qui a contribué à multiplier les dialectes, par ignorance et suppression paresseuse des déclinaisons et conjugaisons correctes : chez le peuple non instruit du Maghreb, par exemple, le mot *لم يعرف شيئا* est devenu *ش* et on traduit *ما يعرفش* par l'imprononçable *مراكش*, sinon peut-être le règne éphémère de son fondateur qui y passa comme un éclair *مر كشيء* ? Samara abandonné s'appela aussi par pitié *سلام من راءه*.

Quant aux dialectes qui, comme le berbère, ne dérivent pas de l'arabe, ils ont surtout reçu de celui-ci un vocabulaire plus riche, qu'ils déforment peu à peu, comme on déforme les vocabulaires européens semés dans le monde entier depuis la découverte de l'Amérique. Ce vocabulaire d'emprunt est mal assimilé dans les deux cas, parce que les peuples qui le reçoivent ne

possèdent pas eux-mêmes de langue écrite, seule capable de le comprendre ou de lui faire concurrence au besoin.

•

4<sup>e</sup> Quelle place la langue arabe doit-elle prendre de nos jours en face des langues étrangères ? La réponse est subjective, puisqu'elle consiste essentiellement à considérer l'arabe classique comme égal ou inférieur aux autres langues classiques,

Les pays qui ont longtemps souffert d'un complexe d'infériorité dans leur course vers la civilisation moderne, par suite de leur colonisation par les Européens, s'estiment généralement dépassés sur la route du progrès et acceptent ou quémament à regret une « aide économique et culturelle », qu'ils paient très chèrement à leurs bourreaux larvés. Ils ont grandement tort de ne pas étudier avec constance la manière dont la langue anglaise s'était libérée d'une emprise normande en une guerre de cent ans, l'allemande d'une emprise française dans ses guerres de trente ans et de Napoléon, et la russe dans la défaite tsariste qui reste une indéniable victoire du bolchévisme sur le capitalisme. *Le bilinguisme stérile, que les musulmans essaient en vain d'élaborer dans leurs universités nouvelles, les convaincra tôt ou tard qu'il est une copie désespérée de la nahda napoléonienne d'hier, au lieu d'une réforme courageuse de leur langue coranique en voie de perdition. Ni les Suisses ni les Tchèques bilingues ne se sont trouvés dans la même situation et laissé guider sur une route aussi dangereuse que certaines pseudo-universités « islamiques » avec leurs facultés mitigées « des lettres et des sciences humaines », entièrement françaises.*

*La majorité des musulmans ne croient pas et ne croiront jamais à la seule humanité des langues européennes. Ils savent par expérience que leur langue ancestrale n'a besoin d'abord que d'un remaniement lexicographique et grammatical, pour prendre une place honorable parmi les autres idiomes de civilisation mondiale. La réforme urgente à entreprendre consiste à substituer un dictionnaire alphabétique aux grands dictionnaires déjà existants des racines trilitères et quadrilitères. En France comme en Allemagne, les étymologistes Darmsteter, Kluge et Hermann Paul n'ont jamais remplacé Littré et Larousse, ou un lexicographe allemand.*

Une seconde réforme de l'arabe classique pour le rendre vraiment international est une *grammaire complète* tenant rigoureusement compte de l'orthographe et de la prononciation, de la formation et de la flexion des mots, de la syntaxe des propositions et des phrases. C'est cela que

Il y a dans les langues et leurs écritures une différence capitale entre leur logique et leur analogie de la conformité. Les écritures naissent d'un besoin de comprendre l'énigme de la parole humaine articulée; notre langue originelle ne naît pas, mais a seulement conscience que l'homme parle distinctement, que l'animal crie et souffre, que la chose reste muette ou détonne en bruits assourdissants, Notre conscience de la parole, du cri et du bruit ou de la mutité est logique, parce que conforme à l'existence même des êtres de création ex nihilo et ex materia; mais notre intelligence d'une écriture est analogique, parce qu'elle ne se conforme pas toujours à la conscience dont elle dérive logiquement. Et ainsi toutes nos langues écrites tombent dans l'illogisme par tentation de vouloir ramener l'intelligence humaine à la rationalité d'un instinct animal qu'elle n'est pas.

Le vrai rapport de conformité d'une langue écrite quelconque, à la foi religieuse ou métaphysique qu'elle exprime, consiste logiquement à la dérationnaliser en l'intellectualisant au maximum. Ce fut le cas des langues métaphysiques en Chine et dans l'Inde brahmanique, peut-être aussi dans l'Egypte des Pharaons, avant sa colonisation par les Perses. Mais le sentimentalisme esthétique des Grecs et juridique des Romains fit, au contraire, de la sagesse intellectuelle de l'Orient un simple amour charnel de leurs dieux innombrables, philo-sophia, en poussant ainsi par la ruse et la force militaires de cette « philosophie » à la fois matérialiste et idéaliste, hylozoïste et sophistique, d'abord les Juifs de la diaspora à éditer des Talmuds à Babylone et à Jérusalem, puis les ennemis chrétiens de ces Juifs à opposer à la Bible des Septante et au paganisme gréco-romain la Vulgate de St-Jérôme, exploitée ensuite par tous les conciles papistes et les traductions nouvelles en langues populaires d'Occident et de Russie.

Mais le Coran de Mohammed ne fut pas touché par ces rationalisations intempestives des dogmes et des cultes. A travers son édition définitive et voyellée sous Othman, le Khalife Al-ma'moun et les Mou'tazila n'y apportèrent aucun changement. Le nom même de *عقل*, qui servira plus tard de critère rationaliste aux juristes et aux mystiques musulmans, n'a pas d'autre sens que celui de la prudence attribuée aux « prudentes » impériaux de Rome; au lieu d'une ratio instinctive; il désigne encore aujourd'hui la conformité aux convenances sociales, que Mohammed appelait de son temps *بالمعروف*. Et tout ce qui est convenable n'est pas forcément rationnel, mais toujours intellectuellement conscient.



Dans votre 2<sup>e</sup> question, vous demandez si la foi des croyants en Islam a connu « des hauts et des bas selon les époques de prospérité ou de décadence de la langue arabe ». On dit que cette langue a prospéré sous le règne des Khalifes et commencé à déchoir en passant aux sultans turcs. Le schéma me paraît trop commode pour qu'il soit vrai de parler de hauts et de bas dans l'Islam avant et après Samara.

Les Turcs qui adoptèrent l'Islam, en entrant sans guerre à la cour de Bagdad, s'étaient mis volontairement au service des Khalifes abbassides. Ils devinrent des convertis aussi pieux et aussi dévots que tous les Khalifes post-mouhammédiens, et la littérature seljouquide des Turcs dépassa en profondeur et en beauté l'adab des premiers convertisseurs de la Perse et de Byzance. N'est-ce pas eux qui partirent de Ghazna pour enseigner aux Hindous sous 'Ala' uddin le *دين الله* universel, comme les Oumayyades 'alides répandirent de Damas la même conversion en Egypte, en Afrique du Nord et en Espagne? Et chez les Turcs osmanlis aussi la langue de conversion islamique ne connut pas de déchéance chez les ghazi avant leur défaite militaire en Europe et leur prise de Constantinople, au moment même où les Européens découvraient l'Amérique,

L'Islam restant toujours une conversion incessante à l'unicité de Dieu, *توحيد*, la langue arabe qui l'exprimait partout s'imposait littéralement aux étrangers des pays turcs, d'abord dans la prière rituelle, puis dans les autres actes du culte musulman. La prépondérance de l'influence colombienne ne s'exerçait pas encore sur la langue arabe des Turcs, elle n'affectait dangereusement que leur politique économique et administrative, réglée partout sur le principe coranique de la conversion bénévole. Les Européens de l'empire turc en profitèrent pour arracher de généreuses capitulations au Sultan, qu'ils privèrent ainsi peu à peu de sa juridiction souveraine sur les étrangers en résidence dans son pays, jusqu'au jour où ils se sentirent capables de transformer, par la force, les juridictions octroyées en colonisations, au moyen de quelques canonnières dirigées par une poignée de marins éprouvés.

Depuis leur colonisation de l'Inde et de l'Egypte jusqu'au percement du canal de Suez, le monopole linguistique de l'anglais et du français ne cessa de s'exercer à sens unique contre le *dinillahi* d'Akbar à Dihli et contre les tentatives désespérées d'une pseudo-nahda de Mouhammed Ali au Caire. Sous couvert d'un enseignement étriqué, qui débuta par un déchiffrement progressif des hiéroglyphes pharaoniques, les 2 puissances occupantes de l'Egypte s'entendirent adroitement pour se partager l'Afrique entière à partir de 1830, en faisant peu à peu de la nahda musul-

# NÉCESSITÉ ET POSSIBILITÉ DE LA REFORME DE LA LANGUE ARABE

par Mohamed TAZEROUT

1° Selon moi, ces rapports évidents et incontestables, entre l'Islam et l'arabe, constituent toute l'histoire des Khalifats et des Sultanats d'antan, des royautes et des républiques d'aujourd'hui. Mais la méthode que vous préconisez pour leur solution ne me paraît pas définissable dans un « rapport logique de cause à effet », ni par des « influences du milieu géographique et du passé historique » des peuples musulmans. Ces relations seront mieux déterminées par une comparaison exhaustive entre la foi monothéiste des religions hébraïque, chrétienne et mahométane, d'une part, la métaphysique des Chinois, des Hindous et de l'antiquité gréco-romaine, d'autre part. J'ai essayé d'éclaircir ces problèmes dans mes cinq livres intitulés « Au Congrès des Civilisés », 1954.

Les religions de la Thora, de l'Évangile et du Coran ne diffèrent pas l'une de l'autre essentiellement. Chacune a trouvé son expression adéquate dans une langue particulière, diffusée et devenue classique par l'enseignement de Moïse, de Jésus et de Mohammed, mais non inventée par ces trois « envoyés de Dieu ». Aucun d'eux n'a créé sa langue déjà existante, mais tous furent inspirés par la même grâce divine, absolument gratuite, communiquée à eux par un Ange du ciel et rigoureusement indépendante de leur mérite personnel et des parlars collectifs de leurs ouailles locales ou dialectes populaires.

L'image du « berger » prophétique, responsable de ses « brebis », est commune aux trois religions monothéistes, et aux trois langues qui les expriment comme des paroles ineffables de Dieu. Les bergers traduisent ces آيات divines en مشابهات humaines, qui sont des prises de

conscience pour le troupeau des عالمين et, pour eux en tant que عالمين, l'intelligence de la foi unique. C'est son intelligence consciente qui oblige l'envoyé d'élection à faire, des dogmes ineffables qui lui sont révélés, des cultes intelligibles et obligatoires pour sa ra'iyā, et celle-ci d'en tirer à son tour des interprétations valables et conformes, telles que la Bible tardive des Septante, la Vulgate latine de St-Jérôme et les quatre écoles du Droit musulman.

Il est évident a priori que la conformité de toutes ces traductions à l'original biblique, évangélique et coranique, est analogique de celles des مشابهات aux آيات ; et que jamais nos interprètes n'égalèrent leurs sources, précisément parce qu'ils parlent en كلمات d'imitation restreinte, et Dieu en آيات qui ne sont pas que des « signes » — comme le disent faussement les traducteurs du Coran — mais des ordres impératifs rendus par la seule formule lapidaire كن فيكون = sois et ce fut, beaucoup plus clairement que par le logos grec et le verbum implicite de Lumière chez St-Jean. Si notre conscience et notre intelligence d'hommes ne déchiffrent, dans ces ordres absolus de notre Créateur, que de vagues « signes » linguistiques logiques ou verbaux, c'est que nos langues populaires de كلمات sont des éblouissements momentanés de la Lumière religieuse et métaphysique qui les conditionne. Il est vain d'expliquer ces éblouissements par des « péchés », que tout le monde n'a pas commis ou a déjà expiés, et qui ne peuvent donc être héréditaires. Mieux vaut reconnaître que nos langues seules évoluent, non la Vérité dogmatique dont elles prennent naissance au moyen d'écritures de civilisation.

a atteint les autres langues ; celles-ci ont presque toujours fait des emprunts à la langue arabe à travers le persan et selon le sens des termes retenus par celui-ci (exemple, en turc, *dikkat* (دقة) se voit à tous les carrefours et veut dire « attention ! », nuance de sens : l'attention est une manière d'être précis, soigneux, fin, etc...).

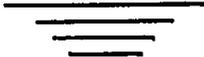
4) Dans mon pays, le Maroc, la langue arabe a déjà la première place ; la langue parlée elle-même (surtout sous les formes « dialectales » des cités : (حضرية) reste, malgré le malheureux déplacement de l'accent (m'dérsa, au lieu de madrasa, ktéb au lieu de katab) et malgré quelques influences du berbère : les pluriels en « ta... ouèt », le rapport d'annexion avec insertion entre le modâf et le modâf ilayh d'un « n », etc...), donc malgré tout cela, la langue parlée (ad-dârija) reste plus archaïsante que celle d'autres pays ; la moins éloignée de l'arabe littéraire après le tunisien et surtout le palestinien.

Mais c'est un fait d'expérience que la plupart des « jeunes » et même des moins jeunes qui ont reçu une formation occidentale ne connaissent pas suffisamment l'arabe littéraire, même fort simplifié. Il suffit d'écouter les émissions de la radio et les discours des hommes d'État, même en Egypte, pour en avoir la preuve. Notre jeune Roi parle très bien l'arabe, aussi bien que le français.

A mon avis, il ne suffit pas d'accuser le temps du colonialisme ni l'impérialisme linguistique qui l'aurait suivi ; il ne suffit pas de chanter des « antariades » à la gloire de la langue arabe

et de dresser des lexiques (la plupart encore très hésitants et fort discutables). Il faut chercher les défauts chez nous et travailler sans relâche à les éliminer. Il faut rendre attrayant et pratique l'apprentissage de l'arabe littéraire, aux adultes comme aux plus jeunes. La langue arabe est une des plus belles langues du monde ; mais aussi une des plus difficiles ; il faut trouver les moyens de graduer les difficultés, de supprimer celles qui sont adventices et surtout de ne pas y ajouter de nouvelles, correspondant aux goûts personnels de ceux qui ont la charge de « l'arabisation ».

5) Il y a sûrement des traces indéniables d'une légère influence du berbère sur l'arabe parlé au Maroc. Elles ne méritent pas que l'on s'acharne à les nier ou à les éliminer. Toute langue vivante connaît des influences de ce genre ; elles les assimile dans la mesure où elle est en bonne santé. Il n'y a en tout cas rien d'analogue au Français que combat le professeur Etiemble en France. Ce qui serait nécessaire, c'est que les mieux cultivés (pas nécessairement ceux qui entassent des connaissances), les mieux (et non pas les plus) cultivés parmi nous, Marocains, se rapprochent, même dans leur arabe parlé, d'un arabe littéraire clair et simplifié, sans être appauvri, celui des meilleurs écrivains de l'Orient arabe (chrétiens ou musulmans), celui des meilleurs journalistes (Fikri Abadha, Sâleh Abd-As-sabour, par exemple), sans recherches, sans fioritures, sans archaïsmes, et s'efforcer de ne pas s'évader dans les facilités séduisantes pour notre paresse, celles que nous offrent les langues véhiculaires ; pour nous, Marocains, le français en premier lieu.



# ISLAM ET LANGUE ARABE

Le Professeur ABD-EL-JALIL (Fès - Paris)

## REPONSE A LA QUESTION PRINCIPALE

Pour moi, l'expansion de la langue arabe est le produit de l'expansion de l'Islam, sans aucune hésitation. Le Coran a transformé le dialecte de Qoreich en langue de révélation et en langue liturgique ; le croyant reçoit la Parole Textuelle de Dieu en arabe et l'accueille dans l'adoration et l'obéissance en arabe.

Peu à peu, cette langue religieuse devient celle de la théologie, puis, grâce à des chrétiens convertis ou non à l'Islam (scribes de Damas, traducteurs de Bagdad), puis grâce aux Iraniens convertis et tombés amoureux de la langue arabe, elle devient celle de la prose littéraire, philosophique et scientifique, de portée mondiale.

Plus tard encore, grâce à la collaboration des juifs et des chrétiens de Tolède, elle exercera une grande influence sur la scolastique du Moyen-Age chrétien qui lui doit beaucoup ; mais pas tout, comme on se complait à le dire et à l'écrire, même au Maroc, sans examen scientifique suffisant des faits historiques.

Aucun « racisme » linguistique (ou religieux) ne supprimera complètement cette influence mondiale de l'arabe islamique, ni en Europe (vocabulaire espagnol, vocabulaire médical et pharmaceutique, termes d'astronomie, etc...) ; encore moins dans les pays musulmans non-arabes : la réforme chauvine du Turc a dû faire machine arrière et celle entreprise par le Chah Riza Pahlavi et l'Académie de Téhéran n'a pas réussi du tout.

## REPONSE AU QUESTIONNAIRE COMPLEMENTAIRE

1) Sans faire de l'hégélianisme systématique, on peut dire que la thèse (a) et l'antithèse (b) sont complémentaires et non pas contradictoires ; une synthèse par le haut en maintient ce qui est valable. Il me semble que je l'ai exposée dans la réponse à la question principale. Je ne comprends pas le N.B.

2) Oui, je crois pouvoir dire sans être contredit (peut-être seulement complété par de plus compétents que moi) que, dans tous les pays musulmans que je connais par observation directe (Maroc, Algérie, Egypte, Arabie, Syrie, Liban, Palestine (la bien-aimée), Iraq, Turquie, Iran), le recul de la langue arabe crée un grand malaise chez tous les croyants et des difficultés spéciales à la foi musulmane. Les jeunes doivent être mis à même de pouvoir — sans héroïsme impossible à la plus grande partie d'entre eux — acquérir de la langue arabe une connaissance qui soit au moins au niveau de celle qu'ils peuvent facilement avoir des langues européennes ou américaines. Sans quoi, une réelle désaffection de la foi islamique s'installe chez la plupart d'entre eux. S'ils se proclament musulmans — sans être de vrais croyants (différence coranique : Sourate Al-Houjourât XI/14) — cela devient une question d'affectivité patriotique ou autre ; ces musulmans sont appelés « musulmans géographiques » par Rachid Ridâ, dans sa Revue Al-Manâr.

3) Toutes les langues non-arabes qui ont fourni des croyants à la religion du Coran ont subi une profonde influence de la langue de ce Livre Sacré. Cette influence a commencé par le persan, qui est profondément imprégné de termes et de tournures arabes et s'est étendu au turc et à l'urdu, plus tard au malais ; sauf pour le malais, c'est à travers la « passoire » iramienne que l'arabe

# L'ARABE EST UN VÉHICULE ADÉQUAT DE LA PENSÉE ISLAMIQUE

J.-L. MICHON Chambésy (Genève)

L'existence d'un rapport et d'une interférence entre l'extension de l'Islam et celle de la langue arabe est évidente. Selon moi, la nature et la portée réelles de ce rapport ne peuvent se comprendre pleinement que si l'on admet la notion d'« économie providentielle », c'est-à-dire d'un « Plan » divin, d'une *hikma* (« Sagesse ») éternelle, préexistante à la réalisation terrestre de l'histoire. En vertu de cette notion, il n'y a pas de hasard. L'arabe a été choisi comme langue de la Révélation coranique en raison de qualités qui le prédisposaient à être un véhicule adéquat de ce message.

Simultanément, la nature universelle du Message révélé a donné à la langue arabe comme telle une force d'expansion qu'aucune langue ne possède en soi. Lorsque, par la prononciation de la formule *Lâ ilâha illâ 'Llâh, Muhammadun rasûlu 'Llâh*, un Chinois, un Malais ou un Français affirment leur adhésion à l'Islam, ils emploient des mots arabes parce que ceux-ci expriment une idée-force dont l'évidence s'est imposée à leur esprit et à leur cœur.

1° La réponse aux opinions exprimées ici découle des remarques précédentes. En fait, il n'y a pas de contradiction entre les deux points de vue avancés. D'une part, il est bien évident que, sans l'Islam, la langue arabe n'aurait pas connu l'extension que lui ont donnée les conquêtes, guerrières ou pacifiques, des soldats du *jihâd*, des missionnaires et des générations de savants qui ont travaillé à la propagation de *'ilm al-lughâ* pour des motifs essentiellement religieux. D'autre part, la langue arabe a certainement été l'instrument providentiel d'expansion qui a porté le Message de l'Islam aux confins du monde tout en lui conservant sa cohésion et son unité initiales. Un des aspects les plus frappants de relation Islam-langue arabe est précisément que, grâce à cette relation, l'influence du milieu géographique et des circonstances historiques est relativisée. Si l'Islam se reconnaît partout à l'empreinte qu'il laisse sur les individus et sur la société, si cette empreinte est

restée la même à travers toute son histoire, cette permanence est due essentiellement au caractère ne variant du Coran et des formules rituelles, prononcées en arabe par tous les musulmans du monde.

2° Les musulmans, ceux des premiers siècles en particulier — et, parmi eux, tout spécialement les Persans, *'ajamiyyûn* — se sont rendu compte que les études linguistiques favorisaient la compréhension du Message coranique, tant sous son aspect formel et exotérique que sous son aspect mystique et ésotérique. D'où, par exemple, les travaux des écoles Basra et Koufa en lexicographie, grammaire, rhétorique. Il y a donc un certain parallélisme entre les études linguistiques et les autres manifestations plus spécifiquement religieuses (études de théologie, activité des *turuq al-sufiyya*), ainsi que l'illustre bien la floraison simultanée des traités religieux, mystiques et des œuvres « littéraires » aux grandes époques de la civilisation arabo-islamique en Andalousie, en Afrique du Nord ou en Orient. Ce lien, néanmoins, n'est pas absolu ni nécessaire, ainsi qu'en témoignent, aux deux extrêmes, le cas des pays non arabes (Turquie ou Inde) à la foi fervente, mais où la langue arabe n'était cultivée que par une petite minorité de *'ulamâ'*, et celui d'une culture littéraire arabe moderne, d'inspiration largement occidentale, qui est fort détachée de l'Islam.

3° Je pense que cette influence a été considérable. Cf. le vocabulaire religieux, les notions abstraites et le lexique scientifique empruntés à l'arabe en turc, en persan, en ourdou et en malais.

4° L'arabe devrait, en France, être enseigné à choix, comme seconde langue, à égalité avec l'allemand ou l'anglais.

Dans l'espoir que ces quelques réflexions apporteront une contribution modeste à votre enquête, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma considération très distinguée.

# INÉGALITE DE LA DIFFUSION DANS LE MONDE, DE L'ISLAM ET DE LA LANGUE ARABE

par Carl A. KELLER, Professeur à l'Université de Lausanne

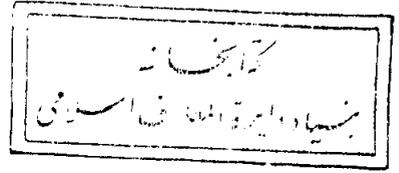
Pour répondre à notre référendum, le Pr. C. Keller, de l'Université de Lausanne, fait, au préalable, des réserves quant à l'insuffisance de sa connaissance de la question des rapports Islam-langue arabe, mais il a bien voulu, néanmoins, nous faire part de certaines réflexions à ce sujet que nous avons appréciées et que nous nous faisons un plaisir de publier, ci-après, tout en l'en remerciant.

## QUESTION PRINCIPALE

Un regard très rapide sur la carte des religions du monde montre un fait incontestable : l'extension de l'Islam n'est pas identique à celle de la langue arabe. Plusieurs pays importants du monde musulman parlent des langues autres que l'arabe : la Perse, le Pakistan, la Malaisie, l'Indonésie et la Turquie. Il est vrai — et normal — que les langues en question ont adopté de nombreux mots arabes, comme aussi, pour plusieurs d'entre elles, l'écriture arabe. Cela est dû, avant tout, au prestige du Coran, mais en partie aussi à l'influence dominante des conquérants et des commerçants musulmans. Malgré tout, et malgré en particulier, la présence de mots arabes et de l'écriture arabe, il ne viendrait à l'esprit de personne de qualifier la langue persane, l'urdu, le turc, etc., de « dialectes arabes » : le persan n'est pas un dialecte arabe, c'est une langue indo-européenne enrichie de mots et de tournures arabes (que d'ailleurs les puristes essaient d'éliminer). La réponse à votre question principale est donc très nettement, et sans hésiter : NON. (A moins de considérer les mots arabes adoptés par d'autres langues, et l'enseignement du Coran arabe dans les pays musulmans de langue non-arabe comme synonymes de « extension de la langue arabe », interprétation que les linguistes n'accepteront certainement pas).

## QUESTIONS COMPLEMENTAIRES

- 1) Au point de vue strictement historique, l'expansion de l'Islam ancien est due à des facteurs multiples : élan missionnaire inculqué par l'Islam, nécessités économiques et démopolitiques, etc. Mais il est très douteux que la langue arabe comme telle ait joué un rôle prépondérant dans les conquêtes militaires réalisées par les musulmans arabes. La langue arabe comme telle ne peut guère être considérée comme cause de l'expansion de l'Islam. Mais il est vrai, évidemment, que le Coran est révélé en arabe et que les conquérants musulmans parlaient l'arabe...
- 2) Il me semble que l'histoire de la piété musulmane reste, dans une très large mesure, encore à faire. Il ne m'est pas possible de répondre à la question.
- 3) Question extraordinairement complexe, l'influence de la pensée musulmane variant d'un pays à l'autre. Il me semble d'ailleurs que l'influence de la pensée musulmane dans un pays comme l'Inde se soit faite surtout par l'intermédiaire de la langue persane (déjà enrichie de l'apport arabe) plutôt que par l'intermédiaire directe de la langue arabe.
- 4) La question, évidemment, concerne les pays musulmans. Pour la Suisse, je peux simplement répondre que tout d'abord il faut que l'arabe soit plus largement reconnu comme un sujet possible d'études linguistiques, littéraires et philosophiques!



# RÉFÉRENDUM AU SUJET DES RAPPORTS ENTRE L'ISLAM ET LA LANGUE ARABE

## QUESTION PRINCIPALE

Y a-t-il un rapport ou une interférence entre l'extension de l'Islam et celle de la langue arabe? Quelle en serait la portée en cas d'affirmative?

## QUESTIONNAIRE COMPLEMENTAIRE

1° L'opinion selon laquelle il existerait un rapport de cause à effet entre la religion musulmane et la langue arabe a partagé les avis :

a) Certains déclarent que, sans l'Islam, il n'aurait pas été possible à la langue de Koreïch de prendre l'extension qu'elle

a connue dans le monde.

b) D'autres avancent, au contraire, que le rôle de la langue arabe a été prépondérant dans l'expansion de l'Islam.

Que pensez-vous de cette divergence?

N.B. - L'influence du milieu géographique et le passé historique est à souligner dans la réponse à cette première question quel que soit votre point de vue.

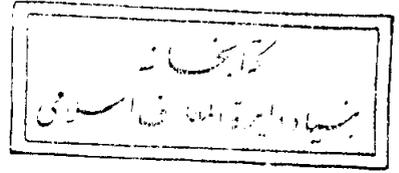
2° Vous a-t-il été donné de remarquer dans votre pays, en particulier et dans les pays musulmans en général, que la foi des croyants a connu des hauts et des bas selon les époques de prospérité ou de décadence de la langue arabe?

3° Dans quelle mesure la pensée islamique a-t-elle influé, par l'entremise de la langue arabe sur les divers dialectes dans les pays musulmans n'appartenant pas au groupe arabe et dans les colonies musulmanes implantées en Occident et en Asie?

4° Quelle est, à votre avis, l'importance de la place que doit prendre la langue arabe dans votre pays par rapport aux langues étrangères?

5° Dans le cas où votre (ou vos) dialectes locaux auraient exercé une influence sur l'évolution de votre langue arabe, quelle en serait la portée?

شماره ثبت	۱۴۰۴۲۸
ردیف	
تاریخ	۱۳۸۶ / ۳ / ۲



# RÉFÉRENDUM AU SUJET DES RAPPORTS ENTRE L'ISLAM ET LA LANGUE ARABE

## QUESTION PRINCIPALE

Y a-t-il un rapport ou une interférence entre l'extension de l'Islam et celle de la langue arabe? Quelle en serait la portée en cas d'affirmative?

## QUESTIONNAIRE COMPLEMENTAIRE

1° L'opinion selon laquelle il existerait un rapport de cause à effet entre la religion musulmane et la langue arabe a partagé les avis :

a) Certains déclarent que, sans l'Islam, il n'aurait pas été possible à la langue de Koreïch de prendre l'extension qu'elle

a connue dans le monde.

b) D'autres avancent, au contraire, que le rôle de la langue arabe a été prépondérant dans l'expansion de l'Islam.

Que pensez-vous de cette divergence?

N.B. - L'influence du milieu géographique et le passé historique est à souligner dans la réponse à cette première question quel que soit votre point de vue.

2° Vous a-t-il été donné de remarquer dans votre pays, en particulier et dans les pays musulmans en général, que la foi des croyants a connu des hauts et des bas selon les époques de prospérité ou de décadence de la langue arabe?

3° Dans quelle mesure la pensée islamique a-t-elle influé, par l'entremise de la langue arabe sur les divers dialectes dans les pays musulmans n'appartenant pas au groupe arabe et dans les colonies musulmanes implantées en Occident et en Asie?

4° Quelle est, à votre avis, l'importance de la place que doit prendre la langue arabe dans votre pays par rapport aux langues étrangères?

5° Dans le cas où votre (ou vos) dialectes locaux auraient exercé une influence sur l'évolution de votre langue arabe, quelle en serait la portée?

شماره ثبت	۱۴۰۴۲۸
ردیف	
تاریخ	۱۳۸۶ / ۳ / ۲